

UNIVERSIDAD DE GRANADA  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍAS: ROMÁNICA, ITALIANA,  
GALLEGO-PORTUGUESA Y CATALANA

LA ÉPICA COLONIAL EN LA LITERATURA BARROCA ITALIANA:  
ESTUDIO Y EDICIÓN CRÍTICA DE *IL MONDO NUOVO*  
DE TOMMASO STIGLIANI

MÓNICA GARCÍA AGUILAR  
2003

Director de la Tesis Doctoral:  
Vº Bº

Prof. Dra. Dña. M<sup>a</sup> Dolores Valencia Mirón



*A mis padres*



“Ché, alla fin delle fini,  
se la mia opera è tale che meriti  
la spesa del ristamparsi ciò  
si farà un giorno senza mia istanza”.  
Tommaso Stigliani

“Estillani a quien tanto España debe,  
Describiendo la antártica conquista  
Del orbe nuevo indiano”.  
Lope de Vega, *Laurel de Apolo*



## ÍNDICE GENERAL

<b>INTRODUCCIÓN</b>	<b>5</b>
<b>PRIMERA PARTE</b>	<b>9</b>
<b>I. BIOGRAFÍA DE TOMMASO STIGLIANI</b>	<b>11</b>
<b>II. <i>IL MONDO NUOVO</i>: EDICIONES DE PIACENZA (1617) Y ROMA (1628)</b>	<b>39</b>
<b>III. EL DESCUBRIMIENTO DE AMÉRICA EN LA POESÍA ÉPICA ITALIANA (1493–1651)</b>	<b>57</b>
<b>IV. ASPECTOS IDEOLÓGICOS Y ESTRUCTURALES DEL <i>MONDO NUOVO</i></b>	<b>81</b>
<b>V. FUENTES HISTÓRICAS Y LITERARIAS</b>	<b>107</b>
<b>VI. LENGUA Y ESTILO</b>	<b>131</b>
<b>VII. <i>IL MONDO NUOVO</i> EN LA CRÍTICA LITERARIA DEL SEICENTO ITALIANO: ALESSANDRO TASSONI Y LOS MARINISTAS</b>	<b>167</b>
<b>SEGUNDA PARTE</b>	<b>199</b>
<b>Criterios de nuestra edición</b>	<b>201</b>
<b>Abreviaturas utilizadas</b>	<b>203</b>
<b><i>Il Mondo Nuovo</i>: texto y edición</b>	<b>205</b>
<b>Tavola di tutti i nomi de' personaggi, e di tutte le materie principali contenute nel presente libro del Mondo Nuovo.</b>	<b>863</b>
<b>Apostillas del autor al texto</b>	<b>875</b>
<b>Bibliografía</b>	<b>949</b>





## INTRODUCCIÓN

La poesía épica, el género literario de mayor prestigio desde la antigüedad, suscitó el interés de los escritores italianos del siglo XVII que, tras los pasos de Torquato Tasso, trataron de ofrecer con sus obras la recuperación de aquellos ideales que la sociedad del Seicento había perdido. Si bien este género mostraba ya signos inequívocos de declive, a lo largo de este siglo se escribieron alrededor de cien poemas épicos de temática histórica, religiosa y literaria, fundamentalmente. Autores como Gabriello Chiabrera, Guidobaldo Benamati o Girolamo Graziani, compusieron sus obras inspirándose en grandes acontecimientos históricos como las famosas expediciones contra los turcos en la batalla de Lepanto o la conquista del reino de Granada. Todos ellos, sin embargo, muestran en sus obras la deuda con un modelo épico de impronta tassiana en el que se conjuga el respeto a los cánones clásicos, que la teoría aristotélica con la unidad y verosimilitud de la fábula había reforzado, con el gusto moderno, apegado, desde la aparición del *Orlando Furioso* de Ludovico Ariosto, a la estructura típica de los poemas caballerescos, sobre todo en lo que se refiere a la variedad temática y a la utilización del elemento fantástico. Pero la herencia tassiana más significativa, en plena época contrarreformista, será la cristianización de la épica, en la que el elemento sobrenatural ya no estará representado por los dioses del Olimpo en enfrentamiento continuo con los héroes humanos, sino por la oposición Cielo-Infierno que llega, incluso, a constituir el sistema ideológico predominante de gran parte de estos poemas heroicos y que influirá, a su vez, en la estructura narrativa de los mismos.

El poema épico de Tommaso Stigliani pertenece, dentro de los poemas de tipo histórico, al subgrupo de los que describieron en verso el descubrimiento de América. A pesar de que este acontecimiento histórico ofrecía al poeta la oportunidad de cantar la gloria de un imperio conquistador de nuevas tierras y de sus héroes, en el panorama literario italiano, por razones de diversa índole, existió durante años una despreocupación general sobre el tema americano. El primer ejemplo de epopeya colombina en lengua italiana no aparecerá hasta finales del siglo XVI y su autor, Giovanni Giorgini, contará, hasta bien entrado el siglo XVII, con la primacía de ser el cantor de Cristóbal Colón.

En 1617 sale a la luz en Piacenza *Del Mondo Nuovo del Cav. Tomaso Stigliani, venti primi canti co i sommarii dell'istesso autore, dietro a ciaschedun d'essi*, publicación incompleta de una epopeya que contará con su edición definitiva once años después, en 1628, con el título definitivo, *Il Mondo Nuovo, Poema eroico del Cavalier Fra' Tomaso Stigliani diviso in trentaquattro canti cogli argomenti dell'istesso autore*. La obra, de más de cuatro mil octavas, narra las aventuras de Cristóbal Colón y sus hombres en el descubrimiento y conquista de América. Los hechos históricos que el autor describe en esta narración proceden directamente de una de las crónicas más difundidas en la Italia de este siglo, se trata de la obra de Giambattista Ramusio, *Navigazioni e viaggi*. Sin embargo, Stigliani no se limita sólo a esta fuente para dar forma a su poema, sino que sobre la base histórica, imprescindible, por otro lado, en toda epopeya, destaca el elemento romancesco que la épica del siglo XVI había considerado fundamental para la creación de estas obras. Por ello, nuestro poeta no prescinde de la tradición medieval al introducir largas digresiones narrando las aventuras caballerescas de numerosos personajes que cuentan sus peripecias a los protagonistas de la fábula.

Con todos estos ingredientes, Stigliani esperaba que *Il Mondo Nuovo* encontrara un público que acogiera con entusiasmo y fervor los episodios épicos de Colón y su armada. Y así ocurrió tras la primera edición de 1617. La difusión de la obra en los

ambientes literarios de Italia fue excelente y las expectativas de su autor se vieron enormemente cumplidas. Sin embargo, la fortuna de esta obra cambió rápidamente. La interpretación que un grupo de poetas marinistas hizo de aquellas octavas en las que se aludía a un “cavalier marino”, llamado también “pesciuom”, provocó el enfrentamiento personal y literario entre Giambattista Marino y Tommaso Stigliani que, con los años, se convirtió en la polémica más violenta de todo el Seicento italiano. No sólo el poeta napolitano tuvo la oportunidad de replicar a nuestro autor, sino que después de la publicación del *Occhiale* (1627), obra crítica en la que Stigliani pone en tela de juicio la legitimidad dentro del género épico del *Adone*, se adscribieron a esta disputa un gran número de escritores filomarínistas que dedicaron tiempo y esfuerzo a componer numerosas censuras a la obra stiglianésca. Sus títulos, entre los que destacan *L'occhiale stritolato*, *La sferza poetica* o *Il Veratro*, dan idea de la agresividad con la que fueron concebidas. Pero la reprobación al *Mondo Nuovo* no se limita a los textos de estos marinistas ortodoxos, sino que trasciende a niveles tan extremos como la quema que se hizo de más de trescientos ejemplares del poema.

A pesar de la dureza de estos hechos, Stigliani conservó siempre la esperanza de que “questa iniqua violenza non sarà per durar sempre (perciocché, morti i persecutori, la cosa perseguitata tornerà a risorgere)”, y esperaba “godere alcuna parte del mio onore nel modo che del loro hanno goduto gli altri miei pari”. Por esta razón no dejó nunca de mejorar su obra y, después de la edición definitiva de 1628, continuó corrigiendo sus versos con la intención de publicarlos nuevamente antes de su muerte. Pero la reedición del *Mondo Nuovo* no vio nunca la luz. El interés de esta obra, a partir de entonces, ha estado ligado tan sólo a la polémica marinista y la crítica literaria ha intervenido en contadas ocasiones para ofrecernos algunos breves estudios de la vida y obra de Tommaso Stigliani. Únicamente a finales del siglo XIX, M. Menghini publica el que, hasta ahora, puede considerarse como el estudio más completo sobre nuestro poeta.

Presentamos ahora la primera edición crítica que se hace de este poema, acompañada de un estudio general de las características más sobresalientes del mismo. Hemos de precisar, sin embargo, que hemos limitado nuestra edición a los veinte primeros cantos de la publicación romana de 1628, debido, fundamentalmente, a las grandes dimensiones de la obra completa, aunque nuestra intención es finalizar, en los próximos meses, el estudio de los treinta y cuatro cantos. Reproducimos el poema tal y como apareció en esta edición definitiva, sin introducir en el texto las correcciones que Stigliani dejó manuscritas en un ejemplar del poema impreso. Pero por la importancia de estas apostillas para el estudio lingüístico-estilístico del *Mondo Nuovo*, no hemos querido prescindir de ellas, añadiéndolas en su conjunto como una parte más de este trabajo.

Por último, en los capítulos que componen el estudio preliminar del poema, hemos querido ofrecer un primer acercamiento al complejo estudio del *Mondo Nuovo* como poema épico perteneciente a una época literaria en la que la tradición clásica debía amoldarse a los esquemas modernos de la nueva épica, encabezados por el modelo tassiano. De esta manera, Stigliani, desde su posición de poeta barroco moderado, nos ofrece una epopeya en la que frente a la retórica de la nueva poética del Seicento, prevalece el gusto clasicista por las reglas aristotélicas.

# **PRIMERA PARTE**



## CAPÍTULO I

# BIOGRAFÍA DE TOMMASO STIGLIANI

Tommaso Stigliani nació en Matera, provincia de Basilicata. La fecha de su nacimiento no fue fijada hasta finales del siglo XIX. M. Menghini, crítico y estudioso del Seicento literario italiano, estimó que 1573 fue el año que vio nacer al materano<sup>1</sup>. Para ello se basó en el epistolario del propio poeta, en concreto en una elocuente carta de 1650 donde Stigliani confiesa al príncipe de Castellaneta que “la piggiora infermità ch’io abbia, e che maggiormente accresce l’altra, e che distrugge me, si è una che si chiama settantasette e che l’anno che verrà si chiamerà settantotto, purch’io non muti Mondo avanti che ella muti nome”<sup>2</sup>. El cómputo es fácil pues contamos con la fecha exacta de su muerte, ocurrida el 27 de enero de 1651<sup>3</sup>. Sin embargo, la fecha que avanza Menghini no está exenta de toda duda, debido, principalmente, a la inexistencia de un documento oficial (partida de nacimiento o acta bautismal) que certifique esta fecha y debido, sobre todo, a algunos pasajes de la obra stiglianésca que dejan traslucir ciertas contradicciones en relación con la

---

<sup>1</sup>Podemos considerar a M. Menghini el primer y principal biógrafo, hasta el momento, de T. Stigliani. Su obra, *Tommaso Stigliani. Contributo alla storia letteraria del secolo XVII* (Modena, 1892) consigue alcanzar la seriedad del trabajo científico y filológico, y en él encontramos nuevos aspectos en torno a la vida y obra del materano.

<sup>2</sup>El epistolario de T. Stigliani fue editado junto al de otros literatos del Seicento por Angelo Borzelli y Fausto Nicolini en la obra: G. Marino, *Epistolario. Seguito da lettere di altri scrittori del Seicento*, Bari, Laterza, 1911, 2 vols. A partir de ahora esta obra se citará como Borzelli-Nicolini. La cita se encuentra en la pág. 382

<sup>3</sup>El dato lo recogemos de la obra de G. Gattini, *Note storiche sulla città di Matera e sulle sue famiglie nobili*, Bologna, 1969, pág. 433

edad del poeta<sup>4</sup>.

Con la misma incertidumbre con que hablamos de este dato biográfico de Stigliani, debemos hablar de sus orígenes familiares. Los documentos que poseemos perfilan una genealogía confusa y dudosa, al hablar tan sólo de su “oscurissimo lignaggio”<sup>5</sup> y de su descendencia de “parenti non troppo agiati”<sup>6</sup>. Soslayando la dificultad y el riesgo que supone lanzar una hipótesis sobre la ascendencia del poeta, R. Zagaria supone “che lo Stigliani sia stato figlio naturale di un possidente materano che abbia sostenuto le effettive spese per un buon avvenire di lui senza che ciò risultasse formalmente, e che il Nostro sapesse di non dover nulla al padre ufficiale ‘alquanto oscuro’, essendo intanto morta la madre in piuttosto giovane età”<sup>7</sup>. No parece descabellada del todo esta tesis, si tenemos en cuenta las palabras del propio Stigliani cuando apunta “ch’avendo io un figliuolo come ho, il quale per la sua sciagura non può ereditare miei beni paterni”<sup>8</sup>. Efectivamente, Stigliani poseía unos pequeños bienes en Matera que dejó en manos de su primo Antonio d’Adamo mientras estuvo alejado de su patria, pero la administración de sus tierras y negocios no fue la más apropiada e involucró al poeta en continuos juicios en defensa de sus intereses<sup>9</sup>. A pesar de ello, los beneficios de estas propiedades fueron de crucial importancia ya que le permitieron vivir cómodamente durante los primeros años de

---

<sup>4</sup>Estamos hablando, por ejemplo, de *La greggia del mare*, composición manuscrita dirigida a G. B. Marino, y en donde declara tener cinco años menos que el napolitano: “bench’in anni mi superi d’un lustro”, (ms. Sc.XIII.D.60, conservado en la Biblioteca Nacional de Nápoles). Otros testimonios encontramos en su epistolario, donde en 1632 escribe: “onde essendomi io finalmente svegliato da questa lunga trascuraggine, quasi da un lungo sonno, mi trovo esser divenuto vecchio di più di sessanta anni” (Borzelli-Nicolini, *Op. cit.*, vol. II, pág. 334) o incluso en su edición del *Mondo Nuovo* de 1628: “che la tempra corporea io m’ho affiacchita, / ed offuscata della vita i rai, / e l’una, e l’altra tempia incanutita / ancorché di molt’anni io non sia carco, / de’ quali il nono lustro appena varco”, (XXI, 115, 4–8).

<sup>5</sup>G. Rizzo, “Lettere di Giuseppe Battista al Padre Angelico Aprosio”, en *Studi Secenteschi*, vol. XXXVIII, 1997, págs. 267–318.

<sup>6</sup>G. Gattini, *Op. cit.*, pág. 425.

<sup>7</sup>R. Zagaria, “Rapporti tra Tommaso Stigliani e la sua Matera”, en *Ricerche sulla figura e sulle opere di Tommaso Stigliani nel IV centenario della nascita*, (a cura degli alunni e dei docenti dell’Istituto Magistrale ‘T. Stigliani’ e del preside Rocco Zagaria), Matera, 1974, págs. 43–44.

<sup>8</sup>Borzelli-Nicolini, *Op. cit.*, vol. II, pág. 308.

<sup>9</sup>G. Gattini, *Op. cit.*, págs. 428–429.



su formación como poeta en Matera y Nápoles.

Considerando lo anteriormente expuesto, no es muy disparatado suponer que Stigliani se encontrara dentro del círculo escogido de jóvenes burgueses que recibían una cuidada instrucción en las escuelas privadas de Matera, bajo la tutela de doctos profesores como Leonardo y Orazio Goffredo, Luca Massaro, Lelio Recchizio o Ascanio Persio<sup>10</sup>; sobre todo si damos fe a las palabras del propio Stigliani: “io dico che, havendo io voluto non istare in questo mondo disutilmente ma con qualche giovamento degl’altri huomini, mi diedi insino dalla mia fanciullezza a faticar negli studii, aiutandomi non poco la natural cupezza della propria memoria. Primamente imparai qui nella padria tutto quel che, stando fermo, si potea; perciò ché dopo haver atteso a grammatica, a rettorica e a poetica, ed a storica (a poetica più particolarmente), varcai a più curiosa ed a più eccelsa specolazione. Né volli essere nel novero di coloro i quali si contentano di vivere col capo dentro al sacco, come fanno i frati”<sup>11</sup>.

A finales de 1588<sup>12</sup>, el joven Stigliani decide trasladarse a Nápoles porque “quello ch’haveva appreso era poco a quello che restava da apprendere e così, per sodisfare compiutamente a’ miei virtuosi desiri, diedi (col nome di Dio) cominciamento a’ miei lontani viaggi, essendo ancora fanciullastro di non più che sedic’anni”<sup>13</sup>. Su llegada a la ciudad más grande de toda Italia, con todo su esplendor cultural y artístico, debió sorprender el ánimo provinciano del poeta que, inmediatamente, se busca un espacio en las florecientes cortes partenopeas. Podemos aventurar, con

---

<sup>10</sup>Ascanio Persio, hijo de una ilustre familia de artistas, destacó en el estudio de la literatura griega y de la lingüística clásica y, ya en 1589, se trasladó como profesor de lengua griega al *Ginnasio* de Bolonia. Su amistad con Stigliani se deja ver en el *Canzoniero* del materano (*Canzoniero del Signor Cav. Fra Tomaso Stigliani dato in luce da Fr. Balducci, distinto in otto libri, cioè: amori civili, pastorali, marinareschi, funebri, giocosi, Soggetti eroici, morali, famigliari. Purgato, accresciuto e riformato dall’autore*. Roma, per l’erede di B. Zannetti a istanza di G. Manelfi, 1623), donde ambos poetas se intercambian versos, aunque en ellos se aprecie ya una amistad algo deteriorada.

<sup>11</sup>T. Stigliani, *Lo scherzo di Parnaso*, (estudio, edición y notas de M<sup>a</sup> Dolores Valencia Mirón), Granada, Universidad de Granada, 1987, pág. 285.

<sup>12</sup>Aunque con cierta incertidumbre, nos atrevemos a proponer este año como fecha muy probable de la llegada de Stigliani a Nápoles.

<sup>13</sup>T. Stigliani, *Lo scherzo* cit., pág. 286.

cierta seguridad, que Stigliani fue acogido por Matteo di Capua, príncipe de Conca, ya que con motivo de la boda de éste con Giovanna di Zunica Pacheco, en 1589, escribe la que será una de sus primeras composiciones<sup>14</sup>. Este príncipe napolitano contaba con una corte numerosísima de nobles, cortesanos, pajes y secretarios; además, por su afición a la poesía, gustaba rodearse de los mejores literatos del momento como lo fueron Francesco Maria Carafa, Ascanio Pignatelli, Giulio Caria, Orazio Feltró, Vincenzo Toraldo y Giovanbattista Manso, entre otros. Aunque no como poeta consagrado, también Giambattista Marino era asiduo a esta corte, en la que entraría más tarde en calidad de secretario.

En este ambiente y durante los años de su estancia en Nápoles, Stigliani tiene la oportunidad de tomar contacto con el mundo cultural y literario del momento y, por supuesto, de asistir a las reuniones que personalidades como Giulio Cortese ofrecían en sus casas. De este círculo surge, aunque no podamos asegurar la fecha, la estrecha amistad que nuestro poeta entablará con Giambattista Marino y que con el tiempo se convertirá en un cruel enfrentamiento personal y literario que durará largos años<sup>15</sup>.

De igual manera, otro personaje marcará de forma decisiva la vida literaria de Stigliani, pero en esta ocasión las consecuencias serán mucho más favorables para el poeta. Estamos hablando de Torquato Tasso y de sus últimas visitas a Nápoles<sup>16</sup>. Efectivamente, la primera de ellas, después de casi treinta y nueve años sin pisar

---

<sup>14</sup>Aunque sabemos que a su llegada a Nápoles, Stigliani se decanta, en un primer momento, por el estudio de la medicina (“quantunque da fanciullo io studiassi in Napoli un tantino dell’arte sotto Latino Tancredi, famoso lettore allora e di gran credito”, en Borzelli-Nicolini, *Op. cit.*, vol. II, pág. 372), ya en este año compone el soneto al que aludimos y que está recogido en F. Santoro, *Del Cav. Tommaso Stigliani*, Napoli, Tipografia Sannitica, 1908, pág. 14.

<sup>15</sup>Son escasas las noticias que tenemos de estos primeros años en los que Marino y Stigliani intercambiaban una amistad sincera, basada en el mutuo aprecio. Además de las composiciones que el materano recoge en su *Canzoniero* cit., (pág. 479), contamos con una curiosa anécdota que el propio Stigliani apostilla en *La vita del cavalier Marino* escrita por G. B. Baiacca en 1625. Narra una escena cotidiana en la que Stigliani acompaña a Marino a la casa del padre: “ed una volta il quale l’aspettai fuor de la porta, e non sapendo gli tenni la mula”.

<sup>16</sup>Sobre estos últimos viajes, cfr. C. Modestino, *Della dimora di Torquato Tasso in Napoli negli anni 1588, 1592, 1594*, Napoli, Tipografia di Giuseppe Barone, 1861.

estas tierras, se produce en marzo de 1588. En esta ocasión, no residirá en la ciudad, sino que decide alojarse en el Monasterio de Monte Oliveto. Allí, “fu tosto visitato dai principali signori e letterati della città, e ben presto si adunò intorno a lui una schiera veramente eletta per nobiltà e per ingegno facendone parte i migliori che seguissero il culto delle Muse”<sup>17</sup>, entre ellos Matteo di Capua y toda su corte de poetas anteriormente citados.

¿Fue en este año cuando Stigliani conoce a T. Tasso? No lo podemos asegurar porque lo más probable es que en este momento el materano no se hubiera forjado aún una fama reputable como poeta en la corte del Príncipe de Conca. Pero entonces, ¿cómo explicamos que una de sus composiciones lleve por título “Visita fatta dall’Autore al Tasso”? En ella Stigliani expone la admiración que siente hacia este gran poeta y confiesa, además, que por Tasso se había trasladado a Nápoles (“m’hai dolcemente dal mio patrio albergo, / quasi Sirena, a queste sponde tratto. / Nè per altro io varcai colli e torrenti, / e fanciul venni al re d’ogni altro rivo”<sup>18</sup>). Sin embargo, la opinión sobre estos versos no es unánime entre la crítica<sup>19</sup>.

Si no se produjo este encuentro en el primer viaje de Tasso a Nápoles, tuvo que ocurrir, con toda probabilidad, en febrero de 1592. En este año el poeta sorrentino decide alojarse en la corte del Príncipe de Conca, lugar que frecuentaba, como sabemos, nuestro joven poeta, cada vez más maduro en los estudios clásicos y gramaticales y con claras aptitudes literarias. Es lógico, pues, que en estos meses se produjera el encuentro del que tan orgulloso se sentía nuestro escritor y del que son muestra los versos que el viejo poeta le dirigió en el soneto: “Stiglian, quel canto,

<sup>17</sup>A. Solerti, *Vita di Torquato Tasso*, Torino, Loescher, 1895, pág. 596.

<sup>18</sup>T. Stigliani, *Canzoniero* cit., pág. 434.

<sup>19</sup>Existen divesas teorías sobre el motivo y fecha de composición de este poema. Por un lado, M. Menghini, entiende que este poema de Stigliani fue la respuesta poética a la invitación que Tasso le había hecho para que le siguiera en su traslado a Roma, allá por el año 1595 (cfr. *Op. cit.*, nota I pág. 8). Por otro lado, A. Solerti, biógrafo de Tasso, interpreta estos versos de distinta manera, aventurando sobre la remota posibilidad de una visita del poeta materano a la cárcel de S. Anna en Ferrara aproximadamente hacia el año 1586 (cfr. *Op. cit.*, pág. 784). Sobre los sonetos del materano “Per la prigione del Tasso”, cfr. *Canzoniero* cit., págs. 435–436.

ond'ad Orfeo simile"<sup>20</sup>, y que encontraron la inmediata respuesta en el veinteañero materano ("Come salì tant'alto il suono umile")<sup>21</sup>.

Entre 1596 y 1598<sup>22</sup>, Stigliani se traslada a Roma, capital de la cristiandad. En esta ciudad, donde afirma haber pasado su primera juventud<sup>23</sup>, continúa con su formación literaria, a la vez que se empeña en ampliar el círculo de amistades, entre las que busca a su futuro protector. Sus primeros contactos en la ciudad tiberina están relacionados con la familia Aldobrandini, en concreto con Cinzio Passeri Aldobrandini, sobrino del recién nombrado Papa Clemente VIII y, sorprendentemente, protector de T. Tasso durante sus últimos años de estancia en Roma.

La relación entre Stigliani y Cinzio Aldobrandini, quien, según F. Santoro, "accolse benevolmente e forse soccorse il nostro poeta"<sup>24</sup>, favoreció al materano en gran medida, porque estamos seguros de que su permanencia en esta corte le granjeó importantes amistades entre los grandes señores de la Iglesia, tales como Alessandro dei Medici, futuro Papa León XI, el cardenal Odoardo Farnese y, sin duda, su hermano, el príncipe Ranuccio, quien ya a finales del siglo XVI preparaba su boda con la jovencísima Margherita Aldobrandini.

Seguramente Stigliani no perdió la ocasión de hacer notar su valía como poeta y como buen cortesano ante el recién coronado Ranuccio con el objetivo de, en un futuro, "procacciarsi servitù stabile, che non l'obligasse a mendicare ogni tanto ap-

---

<sup>20</sup>*Ibidem*, pág. 478. La impronta tassesca de estos versos es puesta en duda por A. Solerti que observa "che il sonetto attribuito al Tasso non si trova in alcun manoscritto né in alcuna edizione delle rime di lui, è d'uopo relegarlo fra quelli di dubbia autenticità" (cfr. *Op. cit.*, pág. 787). Fundamenta esta conclusión, además, en las palabras recogidas en un manuscrito del siglo XVII de autor desconocido (*Le Statue parlanti*) donde Tasso acusa a Stigliani de haber "volontariamente scritto un sonetto in sua lode, che ha formato egli stesso con far la scimmia al mio stile, ma con sì mala grazia ch'altrui che un cieco ed un pazzo non s'accorgerebbe della fraude e dell'impostura".

<sup>21</sup>T. Stigliani, *Canzoniero* cit., pág. 478.

<sup>22</sup>Después de alguna fugaz visita a Matera, según Santoro (*Op. cit.*, pág. 23), Stigliani se trasladaría a la Roma papal, aunque no antes de 1596, fecha en la que compone un canto triunfal a Alfonso Gesualdo, príncipe de Venosa, recién nombrado arzobispo de Nápoles. Por otra de sus composiciones, aquella que describe la terrible inundación del Tíber en 1598, sabemos que ya a finales de este año residía en la ciudad tiberina.

<sup>23</sup>"A Roma io feci la mia prima gioventù e vi fo la mia ultima vecchiezza", en Borzelli-Nicolini, *Op. cit.*, vol. II, pág. 313.

<sup>24</sup>F. Santoro, *Op. cit.*, pág. 24.

poggio e protezioni”<sup>25</sup>, porque hasta el momento, nuestro poeta había intentado en vano darse a conocer entre los ilustres personajes de la familia Médicis y a Marino Grimani, príncipe de Venecia<sup>26</sup>.

La necesidad de encontrar esta “servitù stabile” se une a la inquietud del materano por ver publicadas algunas de sus ya numerosas composiciones. Por eso, desde su llegada a Roma, no deja de enviar sus versos a los poetas más reconocidos del momento y a los más influyentes dentro del panorama literario nacional. Uno de estos personajes fue Gherardo Borgogni<sup>27</sup>, reconocido poeta y editor de Milán, al que le hace llegar una de sus composiciones, en concreto, “Orologio da polvere”. Borgogni, reconociendo la calidad poética de los versos y presentando a Stigliani como “uno dei più dotti et eccellenti ingegni ch’abbia l’Italia, e particolarmente nella poesia toscana e latina” decide, en 1598, publicar el soneto en una miscelánea titulada *La fonte del diporto*<sup>28</sup>.

La relación, al menos literaria y epistolar, de Borgogni y Stigliani debió continuar en los años sucesivos a la publicación. No se puede explicar de otro modo que el poeta materano se trasladara a Milán, acogido tal vez por el viejo editor, para preparar la que sería su segunda publicación. Efectivamente, en la primavera de 1600 sale a la luz un poema pastoril en octavas reales titulado *Il Polifemo*<sup>29</sup> y dedicado a Ferrante Gonzaga, príncipe de Molfetta, con una expresiva carta en la que Stigliani expone su pretensión de “prender servitù con V. E. appieno istrutto delle sue reali

---

<sup>25</sup>*Ibidem*, pág. 24.

<sup>26</sup>*Delle Rime del Signor Tomaso Stigliani, Parte prima, con brevi dichiarazioni in fronte a ciascun componimento, fatte dal signor Scipione Calcagnini*, in Venetia, presso Gio. Battista Ciotti, 1605, págs. 18 y 20.

<sup>27</sup>Sobre la vida y las relaciones de Gherardo Borgogni con T. Stigliani, cfr. V. A. Arullani, *Di Gherardo Borgogni letterato albese e delle relazioni di lui con alcuni poeti suoi contemporanei Tommaso Stigliani, Isabella Andreini, Torquato Tasso*, Alba, Tipografia e Libreria Sansoldi, 1910.

<sup>28</sup>*La fonte del Diporto. Dialogo del Sig. Gherardo Borgogni l’Errante Accademico Inquieto di Milano. Nel quale si raccontano alcuni bellissimi, e morali avvenimenti, e si leggono nuove, e diverse poesie, & altre materie curiose*, Bergamo, Comin Ventura, 1598.

<sup>29</sup>*Il Polifemo. Stanze pastorali di Tomaso Stigliani, allo Ill.mo et Ecc.mo Sig. D. Ferrante Gonzaga Principe di Molfetta ecc.*, in Milano, nella stamperia del quondam Pacifico Pontio, impressore Archiepiscopale, 1600. Conocemos un único ejemplar de esta edición que se conserva en la Biblioteca Alessandrina de Roma.

qualità”. El ilustre mecenas no dio contestación alguna a nuestro confiado poeta que en las próximas publicaciones evitará cualquier alusión al citado príncipe<sup>30</sup>.

Persiste en su búsqueda de una protección estable y, a través de Pirro Visconti Borromeo, amigo de G. Borgogni, consigue contactar con Vincenzo Gonzaga, duque de Mantua. En más de una de las misivas que Visconti envía al duque, se elogian las virtudes de Stigliani, y, sobre todo, se revela la urgencia con que nuestro poeta se había trasladado a Milán “per haver modo di introdursi ai servigi di qualche Principe al fine di fare sotto la sua ombra un poema ch’egli disegna”<sup>31</sup>. Pero la suerte de Stigliani no se encontrará tampoco en Mantua. Para nada le sirvieron sus reconocimientos como “huomo eccellente”, ni tampoco que sus composiciones circularan “per le mani di tutti gli studiosi” y fueran recitadas “dalla universal voce de’ Letterati”<sup>32</sup>. Tendremos que esperar algunos años más para verlo como cortesano en la floreciente corte de Parma y Piacenza.

Mientras tanto, aprovechando el gran éxito de la publicación de *Il Polifemo*, un atrevido tipógrafo veneciano, Giambattista Ciotti, publica, sin consentimiento ni supervisión de Tommaso Stigliani<sup>33</sup>, la colección de poesías que iba circulando en los

<sup>30</sup>A la publicación de *Il Polifemo* en 1600 se suceden otras, aunque en estas ocasiones no lo encontramos como poema independiente, sino recogido junto a sus rimas. Así aparece en la edición *Delle rime* cit. de 1601; en *Rime distinte in otto libri, cioè: amori civili, pastorali, marinareschi, funebri, giocosi, soggetti eroici, morali, famigliari* publicadas en Venezia en 1605; y, por último, en *Il Canzoniero* cit. de 1623. En todas estas publicaciones la irrefrenable pluma de Stigliani modificó versos y octavas, incluso al final de sus días dejó una copia manuscrita donde persisten las variantes de autor. Sobre los problemas puramente filológicos, cfr. G. P. Maragoni, “Stigliani ‘ne varietur’”. *Appunti sulla riscrittura del Polifemo*, en *Lettere italiane*, gennaio-marzo, 1989, págs. 90–98. Sobre el estudio del poema, cfr. M. Menghini, *Op. cit.*, págs. 10–15 y M<sup>a</sup> D. Valencia, “Transmisión y recreación del mito literario del Polifemo en la lírica italiana del Seicento: *Le Stanze Pastorali* de Tommaso Stigliani”, en *Lengua y Lenguaje poético*, Actas del IX Congreso de Italianistas Españoles, Valladolid, 2001, págs. 753–765.

<sup>31</sup>Fragmentos de esta carta aparecen publicados en el trabajo de R. D’Agostino, *Tassoni contro Stigliani. Le “bellezze” del Mondo Nuovo*, Napoli, Loffredo ed., 1983, pág. 6.

<sup>32</sup>T. Stigliani, *Delle rime* cit., págs. 3–8.

<sup>33</sup>Cuando Stigliani publica sus rimas en 1605, aclara en la introducción: “Avviso poi i Lettori che di quel Testo delle rime stampato dal Ciotti nel 1601 e più volte ristampato sotto la stessa data, vanno approvate quelle sole compositioni, le quali essendo poi da me state rifatte, e limate, si troveranno hora sparse per entro al presente Volume. L’altre che rimangono fuori (perché esso libretto fu pubblicato senza mio sapere) da me si rifiutano, e sconoscono per mie” (*Rime distinte* cit.). Tenía razón Stigliani, cuando por otro lado Ciotti nos confiesa que “non habbia perdonato nè à fatica, nè à diligenza nel raccogliarle da diversi mani frà le quali erano confusamente sparse” y

ambientes literarios de la época. El libro de rimas está dedicado a Cinzio Aldobrandini, cardenal de S. Giorgio, y contiene sesenta y dos sonetos, nueve madrigales y tres canciones, además de una nueva edición de *Il Polifemo*. En esta primera antología poética de Stigliani, se deja ver una marcada influencia clásica, a pesar de las evidentes imitaciones de grandes poetas italianos como Tansillo y Tasso. En su estudio, M. Menghini, ilustra estas observaciones para concluir después que, con todo, el poeta se muestra “buon verseggiatore, facile nell’assimilarsi le invenzioni altrui, capace di dar loro nuovi atteggiamenti, temperato nel parlare figurato molto più che la maggior parte de’ suoi contemporanei”<sup>34</sup>.

En 1603, después de una breve estancia en Turín en la corte de Carlo Emanuele de Saboya, Stigliani llega a la corte de Parma y Piacenza “con honorato trattamento”<sup>35</sup> y con toda seguridad, en calidad de “gentiluomo e familiare” del duque Ranuccio Farnese. La labor divulgativa y literaria que desarrollará en la corte farnesina durante más de quince años tendrá como fruto poético la gloriosa celebración del nacimiento de Alessandro y Odoardo Farnese, la infructuosa conjura de Sanvitale, la exaltación de la poderosa figura de Ranuccio y, aunque no tengamos noticia alguna de su existencia, la redacción de la historia de la ilustre dinastía Sforza, emparentada con la corte farnesina<sup>36</sup>.

Pero el “producto de corte”, como lo define Carlo Ossola<sup>37</sup>, no acaba con estas

---

seguidamente habla de la posesión de una “intera copia astratta dal proprio originale” con la cual fijó el orden de las composiciones, sabedor de que era el mismo que Stigliani había querido (*Delle Rime* cit., págs. 6–7).

<sup>34</sup>M. Menghini, *Op. cit.*, pág. 18–26.

<sup>35</sup>En una carta que Stigliani dirige a Ferrante II Gonzaga, fechada el 20 de febrero de 1603, explica: “da un mese in qua mi trovo ai servigi del Ser.mo Duca di Parma con honorato trattamento”, cit. en F. Rizzi, “Un poeta battagliero alla corte ducale di Parma: Tommaso Stigliani”, en *Aurea Parma*, XXXVI, 1952, pág. 142.

<sup>36</sup>Las noticias de la composición de esta obra las obtenemos de una carta que Stigliani escribe a Alessandro Sforza, esposo de Isabella Farnese, tía de Ranuccio I. La carta data de 1610 y en ella el poeta le agradece su intercesión para redactar las memorias de la familia Sforza: “L’obbligo, ch’io tengo a V. S. Ill.ma dell’avere ella fattomi dare dal Serenissimo nostro il degno carico di scriver l’istoria di sua Casa, non è sì leggiero, che possa cancellarsi con vocal rendimento di grazie”, Borzelli-Nicolini, *Op. cit.*, vol. II, pág. 264 y F. Santoro, *Op. cit.*, pág. 27, nota 4.

<sup>37</sup>El “producto de corte” es aquel que “nasce per’ e ‘si consuma a’ corte: ciò vale per gran parte dei generi letterari (poema eroico, commedia e tragedia, favola pastorale, lirica encomiastica, trattati

puntuales composiciones poéticas. La floreciente y magna corte de Ranuccio Farnese necesitaba que su poeta diera muestras más contundentes de su valía y de su papel en ella. Precisamente, “per commandamento del Signor Duca di Parma”<sup>38</sup> Stigliani decide publicar en una edición controlada y supervisada por él, todo el conjunto de composiciones juveniles que había escrito hasta aquel momento. Así ve la luz en Venecia y en 1605, las *Rime distinte in otto libri, cioè: amori civili, pastorali, marinareschi, funebri, giocosi, Soggetti eroici, morali, famigliari*<sup>39</sup>. Con esta división que, según G. B. Ciotti, su editor, “in poesia è stata veramente la prima, ch’habbia sotto un determinato numero di diversi membri abbracciata interamente tutta la materia lirica”, Stigliani quiso memorar a los grandes señores del panorama cultural y político italiano. Así a Cinzio Aldobrandini le dedica los “amori civili”, a Virginio Orsini los “amori pastorali”, a Ferrante Gonzaga los “marinareschi”, a Fabio Visconte los “amori giocosi”, a Ranuccio y a Odoardo Farnese los “soggetti eroici” y “moralì”, respectivamente, a Muzio Sforza los “soggetti funebri” y finalmente a Ascanio Colonna los “famigliari”.

En esta obra vemos a un Stigliani fiel al gusto poético de la época. Sus versos recogen la manera barroca de hacer poesía, describiendo cada momento de la vida de la amada. “Vi sono dei sonetti, in cui si fa allusione al nome dell’amata; alcuni descrivono gli occhi di lei, altri il viso, lo sguardo, i denti, e anche le parole; vi sono sonetti e madrigali sui veli, sul pettine, sulla cuffia d’oro, sui guanti...”<sup>40</sup>. Pero aún así, el poeta materano padeció la censura de sus rimas. Efectivamente, con fecha del 16 de diciembre de 1605, las *Rime* aparecen en el índice de libros prohibidos de Bresighella para ser corregidas y purgadas. El libro IV dedicado a los “amori giocosi” y las adivinanzas en él recogidas fueron la causa de tal prohibición y, sabedor

---

d’imprese e divise), ma anche per la musica, per le quadriere, le collezioni, per le grandi architetture come per i nuovi assetti urbanistici delle città-capitale-corte”, (C. Ossola, “Il ‘luogo’ della corte”, en *Le corti farnesiane di Parma e Piacenza, 1545–1622*, Roma, Bulzoni, 1978, vol. I, pág. XLIV).

<sup>38</sup>T. Stigliani, *Canzoniero* cit., pág 4.

<sup>39</sup>Encontramos una copia de este raro ejemplar en la Biblioteca Angelica de Roma.

<sup>40</sup>M. Menghini, *Op. cit.*, pág. 36.



de este posible desenlace, el astuto Stigliani advertía a Fabio Visconte: “che niuna classe delle sue Rime inviterà tanto efficacemente a sè la colonnia de’ Maledici, quanto questa Giocosa”, por eso, animaba al mismo a defenderse de aquellos que “danneranno la collocatione de’ componimenti burlevoli fra i gravi, ed altri la poca honestà”<sup>41</sup>.

En un primer momento, la censura no despertó la ira de Stigliani que “con tranquillo animo” supo aceptar la retirada del mercado de su cancionero. Sin embargo, las sospechas sobre el posible promotor de tal prohibición empezaron a surgirle con una carta que Ferranti Carli, poeta parmesano, le envía a finales de 1605. En ella, Carli acusa a Marino como único causante de tal agravio. Stigliani, que no da mucho crédito a estas palabras, se interesa por la cuestión y pide al parmesano que le confirme “se sono sospese overamente proibite con publicatione, e da che luogo ha saputo ella, e da chi, che ciò sia opera del decto Amico”<sup>42</sup>. A esta infundada acusación no se alude en ningún otro documento epistolar, pero la duda había invadido ya el ánimo de nuestro poeta. En los meses siguientes el materano tuvo que seguir indagando en los motivos de la supresión de su cancionero porque ya, en octubre de 1606, concluye que todo fue promovido “per accusa dell’istesso avversario con ch’io venni alle mani”<sup>43</sup>. Este personaje fue Enrico Caterino Davila, autor de la *Historia delle guerre di Francia*, y el suceso al que alude fue un sangriento enfrentamiento entre los dos poetas ocurrido ese mismo verano.

Efectivamente, el 9 de agosto de 1606 el historiador sorprende a nuestro poeta con un inesperado duelo en las calles de Parma. El resultado, reflejado en una elocuente carta mandada por el materano a Ranuccio Farnese<sup>44</sup>, fue un Stigliani malherido que tiene que refugiarse en Nápoles para sanar sus heridas. Desde allí,

<sup>41</sup>Cit. en M. Menghini, *Op. cit.*, pág. 37.

<sup>42</sup>Esta carta data del 8 de enero de 1606 y aparece en C. Delcorno, “Un avversario del Marino: Ferrante Carli”, en *Filologia e Critica*, III, fasc. II-III, 1978, págs. 69–155.

<sup>43</sup>Borzelli-Nicolini, *Op. cit.*, vol. II, pág. 260.

<sup>44</sup>*Ibidem*, págs. 254–260.

defiende su inocencia e inculpa a Davila de ser el provocador del fatal encuentro por las desavenencias y disputas literarias: “L’offensore, per esser già stato da me confuso più volte nelle dispute dell’accademia, m’avea spesso calunniato e lacerato in assenza, si come si può sapere, ogni volta che si vuole, da cavalieri qualificati, ed in particolare dal signor Conte Alessandro Sforza e signor conte Galeazzo Scotti, che una sera ne lo ripresero nell’anticamera di V. A. medesima”<sup>45</sup>.

La citada carta tuvo que despertar la compasión de Ranuccio Farnese ya que Stigliani, ayudado una vez más por la intervención del cardenal Cinzio Aldobrandini, preparó su vuelta a Parma en pocos meses, vuelta que resultó triunfal pues estuvo coronada por dos significativos nombramientos del poeta: su investidura como Caballero de la Orden de Malta<sup>46</sup> y su designación como Príncipe de la “Accademia degli Innominati”<sup>47</sup>.

Esta particular institución del saber surge en la Parma farnesina alrededor de 1574. Gracias a sus fundadores, Eugenio Visdomini y Giulio Smagliati, la clase intelectual parmesana se unió a la tradición humanística consistente en promover las distintas ramas del saber científico y literario dentro de un orden académico formal y serio. Apoyada en todo momento por los Farnese, la “Accademia degli Innominati” contó entre sus miembros con celebridades de la talla de Torquato Tasso o Giambattista Guarini y de otros doctos académicos como el mismo Ranuccio Farnese, Fortuniato San Vitale, Ascanio Sala, Tarquinia Molza, Pomponio Torelli, Enrico Caterino Davila, Ferrante Gonzaga, Giambattista Marino, sin olvidar a Tommaso

<sup>45</sup>Sobre el fatal encuentro véanse los trabajos de: A. Credali, “Una violenta disfida alla corte di Ranuccio Farnese”, en *Aurea Parma*, XIV, 3–4, 1930, págs. 134–140; F. Rizzi, *Op. cit.*, págs. 141–159; M. Pieri, *Per Marino*, Padova, Liviana, 1976, págs. 114–120.

<sup>46</sup>Stigliani hace mención de la Orden de Malta o “Sovrano Militare Ordine Gerosolimitano” de Malta en su *Mondo Nuovo*: “di Malta il segno: / Malta de’ cavalier famosa sede, / che sotto bianca croce an bianca fede” (III, 57, 6–8) y en su epistolario donde se define caballero “non di voto ma di devozione” (Borzelli-Nicolini, *Op. cit.*, Vol. II, pág. 334).

<sup>47</sup>Las primeras noticias sobre la “Accademia degli Innominati” las encontramos en la obra de R. Pico, *Appendice de vari soggetti parmigiani* (Parma, 1642, págs. 210–212). Otros estudios son los trabajos de M. Maylander, *Storia delle Accademie d’Italia*, Bologna, Arnaldo Forni, 1930, vol. III, págs. 292–298 y de C. Bevilacqua, “L’accademia degli Innominati: un’istituzione culturale alla corte farnesina di Parma”, en *Aurea Parma*, LXXXI, 1997, n. 1, págs. 3–32.

Stigliani.

Desde su nombramiento como presidente de la academia, sustituyendo a Pomponio Torelli, conde de Montechiarugolo y allegado ilustre de la familia Farnese, el poeta materano cambió la marcha habitual de las reuniones, haciéndolas semanales con el fin de alcanzar “quel grado di valore che, posto poi in esecuzione della speranza, somministrerà al pubblico diverse opere giovevoli e buone, e partorirà alle nostre persone non meno onorato utile che lucrosa gloria e riputazione”<sup>48</sup>.

Son años de gloria y de esplendor académico para Stigliani. Su estima como poeta y como crítico se afianzan en todo el territorio peninsular y él mismo se considera un poeta “di buona vita e fama”<sup>49</sup>. De hecho, personalidades como Piero Andrea Cannoniero, reclaman su juicio poético y su capacidad discursiva para su propio beneficio: “Gran favore”, escribe el materano, “m’ha fatto V.S. a degnarmi de’ suoi considerati comandamenti, con richiedermi ch’io scriva un discorso accademico sopra la fedeltà amorosa, per potersene Ella nell’accademia valere, ora che le tocca la sua volta del discorrere”<sup>50</sup>.

La coronación de esta etapa será la publicación, en 1617, de su poema heroico *Del Mondo Nuovo*<sup>51</sup>. El poema se había estado gestando en el escritorio de Stigliani durante más de quince años y, a pesar de ello, en esta ocasión se publican tan sólo los primeros veinte cantos del ideado poema. Con todo, un vasto y ansioso público acogió la obra felizmente y su difusión fue extraordinaria, vendiéndose además de en Parma y Piacenza, en Roma, donde “con grandissima furia” se compraba el ejemplar a un escudo<sup>52</sup>. El poema, dedicado a Ranuccio Farnese, narra las hazañas de Colón en tierras americanas. La presentación del navegante como redentor de

<sup>48</sup>Borzelli-Nicolini, *Op. cit.*, vol. II, pág. 262.

<sup>49</sup>M<sup>a</sup> D. Valencia, “Tommaso Stigliani: nuovi contributi all’Epistolario” en *Atti dell’Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti*, Venezia, 1986–87, Tomo CXLV, pág. 189.

<sup>50</sup>Borzelli-Nicolini, *Op. cit.*, vol. II, pág. 265.

<sup>51</sup>*Del Mondo Nuovo del Cav. Tomaso Stigliani. Venti primi canti co i sommarij dell’istesso autore, dietro a ciaschedun d’essi e con una lettera del medesimo in fin del libro la quale discorre sopra d’alcune havute oppositioni*, in Piacenza, per Alessandro Bazachi, 1617.

<sup>52</sup>C. Delcorno, *Op. cit.*, pág. 145.

las almas paganas del nuevo continente tuvo una muy buena acogida en plena Contrarreforma. Además, por los argumentos morales y religiosos presentes en la obra, obtuvo sin problemas el beneplácito de las autoridades religiosas de la época.

En todo momento, Stigliani se acogió a las normas aristotélicas y tassianas sobre el poema épico, adaptando, sin embargo, al gusto de la época algunas particularidades estilísticas y lingüísticas. Fue esto último, precisamente, lo que propició la crítica de reconocidas autoridades del momento como fueron Aquilino Coppini, afamado lector público de Humanidades de la Universidad de Pavía, y los académicos de la Crusca. La repercusión, sin embargo, de este tipo de censura no fue más allá del escritorio del poeta que seguro de sus convicciones poéticas supo responder elocuentemente a ambas críticas<sup>53</sup>.

Pero la publicación de *Il Mondo Nuovo* trajo consigo también una de las polémicas más espinosas de todo el siglo XVII italiano. Unos versos del canto XVI, interpretados por un grupo de poetas filomarínistas, darán lugar al inicio de la disputa literaria y personal que enfrentará a Giambattista Marino y Tommaso Stigliani. A partir de este momento, los nombres de estos dos grandes poetas serán inseparables en la historia de la literatura italiana. Los versos a que nos referimos son los siguientes:

In questo fiume e per lo mar vicino  
vive il pesciuom con sue mirabil membra,  
detto altramente il cavalier marino;  
verace bestia, bench'al vulgo uom sembra,  
che nulla fuor che l'alma ha di ferino  
e tutto a nostra imagine rassembra,  
figlio della Sirena ingannatrice

---

<sup>53</sup>El poeta dirige a Aquilino Coppini y a la Academia de la Crusca sendas cartas en las que se reafirma en sus convicciones poéticas. Para la carta a Aquilino Coppini véase M. Pieri, *Op. cit.*, págs. 389–411 y para la carta a los académicos véase Borzelli-Nicolini, *Op. cit.*, vol. II, págs. 276–288.

ed alla madre equal, se 'l ver si dice.

Esta alusión, manifiestamente ofensiva, a la figura de Marino, suscitó inmediatamente la venganza del “príncipe de la poesía italiana” y del círculo de poetas filomarínistas que no tardaron en responder a la provocación. Marino, en esta ocasión, utilizó su afilada pluma para componer algunos sonetos recogidos en sus *Smorfie* y en la *Galleria*, al tiempo que todos sus seguidores censuraban la obra de Stigliani.

Ante este despliegue de ofensas e insultos, nuestro poeta escribe una larga carta de disculpa. En ella se justifica afirmando, fundamentalmente, que los versos mencionados habían sido compuestos antes de que Marino fuera nombrado “cavaliere” y, por tanto, mucho antes de la publicación en 1617, “coll’occasione di leggere a lui tutto il Canto preciso, le feci sentire ancora quelle stanze, e n’ebbi il suo applauso, e conseguentemente il suo consenso”<sup>54</sup>. Pero de nada sirvió insistir tanto en la inocencia de sus versos, porque Marino le respondió tajantemente: “io finalmente scrivo a V. S. non già per risponderle, ma per farle sapere, che non le vo’ rispondere se non in istampa. Addio”<sup>55</sup>. Estas palabras son el comienzo de una fiera y dura polémica entre Marino y sus fieles seguidores y Stigliani que durará hasta 1647, año en el que Angelico Aprosio, el marinista más acerbado, publica su última obra defensiva. De este episodio nos ocuparemos distendidamente más adelante.

A pesar de lo ocurrido, el ánimo de Stigliani no se amedrentó y siguió componiendo los catorce cantos que vendrían a completar su gran epopeya. En 1619 se dispuso a publicarlo, pero las artimañas del grupo marinista, animado por su maestro, impedirían la nueva edición de *Il Mondo Nuovo* en estas fechas. Stigliani entabla relaciones con varios tipógrafos, entre ellos, Luciano Borzone de Génova que, con variadas excusas entretiene durante meses a nuestro poeta. Convencido de que detrás de todo se encontraba Marino, se despide del genovés irónicamente: “Stiasene V. S. colla coscienza riposata e senza rimorso alcuno, se Ella può, godendosi fra se

---

<sup>54</sup>*Ibidem*, vol. II, págs. 288–303.

<sup>55</sup>*Ibidem*, vol. I, pág. 222.

stessa la gloria delle sue leggiadre azioni; che io cercherò per altra via di risarcire il meglio che posso la perdita c'ho fatta del tempo, dietro alle sue promesse, per non chiamarle con altro più proprio nome”<sup>56</sup>.

La conspiración marinista contra Stigliani no había hecho más que empezar y en los meses siguientes se multiplicarían las injurias al poeta materano en los círculos literarios y artísticos parmesanos. La situación tuvo que volverse insoportable para que nuestro poeta, finalmente, decidiera marcharse de Parma, no sin antes dejarnos bien claro que “la cagion vera perché io ho lasciato il servizio di Parma non è stata per lasciare il servizio, ma per lasciar Parma. Il servizio mi spiaceva alquanto per la poca provisione, ma la stanza della città mi spiaceva molto per la poca riputazione, non potendo io ormai più tollerarvi se non con mio grave scorno la lunga persecuzione de' miei malevoli. E perché stimo più l'onor che l'utile, mi son partito, non per li pochi danari ch'avevo dal signor duca, ma per li molti disgusti ch'avevo da' persecutori”<sup>57</sup>.

A principios de 1620, efectivamente, Stigliani emprende su viaje de regreso a Roma. No fue nada fácil para el poeta, con casi cincuenta años, iniciar una nueva vida en esta ciudad. Debió superar, en un principio, las dificultades derivadas de su precariedad económica, porque a pesar de que Stigliani contara con los beneficios obtenidos de sus propiedades en Matera y de una pequeña pensión concedida por los Farnese, esto no era suficiente para mantenerse en la capital de la cristiandad. Por esto, en estos primeros y duros meses nuestro poeta tuvo que alojarse en pensiones y vivir, obligadamente, “alla minuta”<sup>58</sup>.

Esta situación tuvo que durar algunos años. Al menos hasta 1623 no tenemos noticia de que un fiel amigo de Stigliani, Virginio Cesarini, académico linceo y allegado a Urbano VIII, conceda a nuestro poeta un quinto de su pensión de España,

---

<sup>56</sup>*Ibidem*, vol. II, pág. 304.

<sup>57</sup>*Ibidem*, vol. II, pág. 310.

<sup>58</sup>*Ibidem*, vol. II, pág. 308.

equivalente a 100 ducados anuales, cantidad nada despreciable. Es a partir de estas fechas cuando cambia de rumbo la vida del materano. Con ayuda de Cesarini, seguramente, inicia una nueva vida social en los ambientes culturales de la Roma del siglo XVII. Asistirá a las reuniones que el propio poeta romano organizaba en su casa y a las que acudían profesionales de todos los campos artísticos. Aunque no podamos hablar de un servicio estable para Cesarini, sabemos con certeza, que Stigliani intervino en la revisión de algunas de las obras literarias que circulaban por esta corte romana. En esta labor encontramos a nuestro poeta corrigiendo una copia manuscrita de *Il Saggiatore* de Galileo Galilei para su publicación<sup>59</sup>.

Poco tiempo más tuvo que estar bajo la protección de Cesarini porque en 1623, gracias a la intervención del cardenal Maffeo Barberini, nuestro poeta entra al servicio de Scipione Borghese.

Aprovechando esta nueva estabilidad, Stigliani retoma afanosamente sus tareas literarias. Poco tardará en ofrecer a los editores romanos un ejemplar de su *Canzoniero* purgado atentamente de las composiciones por las que años atrás había sido censurado. En esta nueva versión, las rimas del materano mantienen, por lo general, el orden establecido en la edición de 1605, incluso la misma división en ocho libros, aunque añade algunas composiciones inéditas, concretamente, tres idilios, seis sonetos y diecinueve madrigales.

A la obra le antecede una larga introducción escrita por Francesco Balducci, poeta palermitano y fiel comentador de las obras del materano. En ella encontraremos descrito un nuevo perfil de Stigliani que, como “sprezzator di gloria”, ha querido mantener en la sombra sus rimas desde que fueron censuradas y evitar su

---

<sup>59</sup>Aprovechando la corrección de esta obra, Stigliani añade una atrevida apostilla al manuscrito y así aparecerá en la primera edición de *Il Saggiatore*. El comentario en cuestión surge cuando Galilei discurre sobre la interrelación del filósofo y el escritor. Seguidamente a las palabras: “si concede al Poeta il seminare alle volte ne’ suoi Poemi alcune scientifiche speculazioni, come trai nostri antichi fece Dante nella sua Commedia”, nuestro poeta añade: “e come tra i moderni ha fatto il Cavalier Stigliani nel suo Mondo Nuovo”. A esta anécdota, recogida por todos los biógrafos del autor, se hace alusión por primera vez en 1683, por Lionardo Nicodemo en sus *Addizioni copiose alla Biblioteca Napoletana del Dottor Niccolò Toppi*.

publicación porque el poeta “porta sì tiepido amore alle proprie cose, che tutti i suoi scritti vorrebbe tener sepolti, destinandogli a stamparsi, non in altro tempo, che dopo la morte”<sup>60</sup>, oponiéndose con esta decisión “al comun disiderio degli studiosi, ora col negar del tutto la sudetta correzione, ora col differirla”. Finalmente, movido “dalle lunghe richieste degli stampatori, e de librai, e da i lunghi conforti di quasi tutti i più famosi letterati d’Italia e da i lunghi stimoli di tutti gli amici: ed oltraciò mosso dal grande, e non mai cessato applauso d’esso libro: s’è risoluto di farlo rintegrare alla luce, e di darlo a rigodere al Mondo”<sup>61</sup>.

En esta nueva edición de sus rimas, Stigliani afirma haber conseguido “unir la purità e l’affetto del Petrarca colla vivezza delle arguzie moderne, e colla varietà de’ soggetti”. Efectivamente, ésta es la poética desarrollada en la mayor parte de las composiciones que, por otro lado, retoma de la edición de 1605. Tan sólo, puntualiza Balducci, una parte del libro cuarto del *Canzoniero* no ha respetado esta poética, allí el lector encontrará “alcune composizioni fatte a scherzo, per contrafare alquanti versificatori odierni, ma principalmente gl’idillianti”. Evidentemente se está hablando de parodiar la poesía marinista, aquella “poesia burlesca non conosciuta da gli antichi, ma suggerita all’autore dall’abuso presente, e da lui introdotta nella nostra lingua”. La sátira se desarrolla, principalmente, en tres idilios (el “Amante disperato”, el “Amante stoltisavio” y la “Musa del secolo Nostro”) “composti nella maniera poetastrica ove però s’avvertisca essere in alcuni luoghi qualche frase, o parola buona, ma esservi state poste per legar’insieme le viziose e sregolate”. Para Ottavio Besomi<sup>62</sup>, Stigliani trabaja la parodia desde una múltiple perspectiva que va desde el uso de la metáfora y de otros recursos retóricos como la paranomasia y la

---

<sup>60</sup> Algo inexplicable si tenemos en cuenta las continuas e insistentes llamadas a las puertas de los grandes tipógrafos italianos (Giambattista Ciotti en Venecia, Pavoni y Luciano Borzoni en Génova) para ver publicado su gran poema heroico.

<sup>61</sup> T. Stigliani, *Canzoniero* cit., pág. 6.

<sup>62</sup> O. Besomi, *Tommaso Stigliani: tra parodia e critica*, Padova, Antenore, 1969. Este libro es un estudio detallado de las composiciones del Libro IV del *Canzoniero*, especialmente de los idilios citados.



anáfora, hasta las innovaciones léxicas que afectan, sin duda, al plano semántico y morfológico de las mismas. Y, puesto que es un ataque directo a los “idillianti di Lombardia”, nuestro poeta extiende la sátira hasta la estrofa preferida por los poetas marinistas.

Especial interés cobra en esta parodia la fuente de inspiración de este siglo, una musa vestida con

metafore sfacciate  
 ed ipperbole fiere e disperate  
 apparendo nel campo  
 un frivolo ricamo  
 di graduazioni sciocche  
 e di ripigli insulsi  
 con fil cuciti di prosopopee,  
 intempestive, e ree<sup>63</sup>

presentada además por Stigliani como “delle donne altero e raro mostro” y como “larva singular de’ nostri giorni”. Estos versos, aunque surgidos a partir del odio acérrimo que nuestro poeta sentía por Marino y los marinistas, denotan, además, un gusto por una poética barroca mucho más moderada y a la que Stigliani, sin ningún tipo de duda, perteneció.

Justamente desde su posición de barroco moderado escribió *L’Occhiale*<sup>64</sup>, un libro que resultó ser el mejor ataque contra la poética marinista. Lo que pretendía ser una obra de reajuste de la nueva poesía a las reglas humanísticas y aristotélicas, se convirtió en la mecha que encendió la ira de los marinistas más ortodoxos. Además, aunque, desde 1623, Stigliani tenía pensado hacer este estudio, no lo publicó hasta

---

<sup>63</sup>*Ibidem*, pág. 196.

<sup>64</sup>*Dello Occhiale opera difensiva del Cavallier Tomasso Stigliani, scritta in risposta al Cavallier Gio: Battista Marini Dedicato all’Eccellentiss. Sig. Conte D’Olivares, in Venetia, appresso Pietro Campanello, 1627.*

1627, justamente dos años después de la muerte de Giambattista Marino<sup>65</sup>. Este hecho, como era de esperar, despertó la polémica Marino-Stigliani, ya que esta obra, con puntillosos juicios críticos, hacía tambalear el gran poema heroico del poeta napolitano.

Si creemos en las palabras de Stigliani, su deseo era tan sólo “dare ancora sopra l’Adone il mio pieno parere, senza il quale alcuna parte della studiosa gioventú potrebbe forse rimanere per alcun mese ingannata da questo confettato componimento” y, más en concreto, quería “sottraere all’Adone tutti i predetti puntelli segreti e tutti l’occulte forcine che lo sostentano in aria”, insistiendo para despejar dudas en que “non si tratta di satire o di invettive, ma di giustificazioni morali ed amichevoli e di disputa letteraria cortesemente maneggiata”. Evidentemente, las razones que movieron a Stigliani a escribir este libro no fueron puramente filológicas, sino que el poeta pensó en responder a los continuos ataques e insultos que venía soportando desde hacía diez años de parte de Marino; aunque trate de convencernos de que no quería vengarse “con oltraggiosa invettiva”, sino justificarse con Marino “con piacevole disputa”, porque “tanto solamente e non più si concede all’uom dabbene, quale io mi professo essere, e quale per grazia di Dio si sa che sono”.

Efectivamente, tan sólo un temperamento sosegado como el de Stigliani podría elaborar un libro de las características del *Occhiale*, basado en concienzudas ideas poéticas y filológicas. Al tratar de la peculiar organización de la materia, el materano nos deja claro que la composición del *Adone* no se acoge a los preceptos impuestos por la tradición literaria. De esta manera, encontramos dos grandes bloques en los que, en primer lugar se dan las normas aristotélicas sobre la composición de un poema heroico, y seguidamente se ofrecen al lector todos aquellos lugares en los

---

<sup>65</sup>Stigliani se esmeró en convencer a los marinistas que *L’Occhiale* estaba escrito ya en 1623, es decir, antes de la muerte de Marino. Para ello aportó el testimonio de importantes literatos como Lottario Conti, Francesco Bracciolini, Alessio Angelico entre otros, que dan fe de la lectura del manuscrito en vida de G. B. Marino. Sin embargo, el grupo filomarquista no sólo no creyó en estos documentos, sino que además le reprocharon a Stigliani que no hubiera tenido el valor de publicarlo cuando el afectado podía defenderse del ataque.

que el *Adone* no ha respetado la norma. Así, en los veintisiete primeros capítulos de la obra, nuestro poeta revisa el poema “secondo il tutto”. Examina si se respetan estéticamente las normas aristotélicas, teniendo en cuenta, evidentemente, las principales cualidades del mismo (fábula, elocución, sentencia...). En la segunda parte, hace un examen “secondo le parti”, es decir, analiza filológicamente verso por verso para encontrar posibles incorrecciones lingüísticas y rimas banales, pero sobre todo, analiza determinadas imágenes y expresiones que según Stigliani habían sido plagiadas a otros poetas<sup>66</sup>.

Como es de suponer, la respuesta del grupo marinista ante un estudio tan minucioso como *L'Occhiale*, que pone en entredicho la calidad poética del gran vate del siglo XVII, fue inmediata. En el período que va desde 1629 hasta 1647, las publicaciones en defensa del *Adone* se suceden continuamente en las imprentas italianas. Así, el primero en aparecer en escena fue Scipione Errico, crítico mesinés, que ofrece su *Occhiale Appannato*<sup>67</sup> un pequeño diálogo protagonizado por Gaspare Trissino y Carlo Bartolomeo Arbora en el que se pretende menospreciar las cualidades literarias de Stigliani “il quale se nel suo Mondo Nuovo diversi anni fa stampato, fece assai vana l'aspettazione, che aveva il mondo di lui, ora in mostrarsi con questo occhiale sul naso, dichiarò perduta la virtù dell'intelletto”. Con todo, este libro carece de la objetividad crítica que requiere un estudio semejante. Errico continuó con los ataques personales, no directamente a la obra stiglianésca, en otras dos ocasiones con las obras *Le liti di Pindo* y *Le guerre di Parnaso*<sup>68</sup>.

A Errico sucedió el erudito bibliotecario de la familia Barberini, Girolamo

---

<sup>66</sup>Sobre el estudio del contenido del *Occhiale* se han ocupado M. Menghini, *Op. cit.*, págs. 83–94; R. Zagaria, *Op. cit.*, págs. 60–81.

<sup>67</sup>*L'occhiale appannato Dialogo di Scipione Herrico nel quale si difende l'Adone del Cavalier Gio. Battista Marino contra l'Occhiale del Cavalier Fra Tomaso Stigliano. Dedicato al M. Illustrissimo signor Bernardino Vespa*, in Napoli, 1629.

<sup>68</sup>En 1634 se publicó *Le liti di Pindo Comedia Tragicomedia di Scipione Herrico All'Illustrissimo Senato della Nobile Citta di Messina*, in Messina, per Gio. Franc. Bianco. Años más tarde, en 1643, se publica *Le guerre di Parnaso di Scipione Herrico. All'Ill.mo e Rev.mo signor il Signor Abbate Annibale Bentivoglio*, in Venetia, per Matteo Leni e Giovanni Vecellio.

Aleandri. Como ferviente admirador de Marino, también en 1629, publica una *Difesa dell'Adone*, dividida en dos partes, donde exalta hasta lo indecible la belleza y perfección del *Adone*, comparable a las *Metamorfosis* de Ovidio, a la *Commedia* de Dante o a los *Trionfi* de Petrarca.

Un escritor barroco moderado como lo fue Nicolò Villani quiso también intervenir en esta polémica con dos aportaciones, por un lado publica en 1630 *L'Uccellatura*, y al año siguiente sus *Considerazioni di Messer Fagiano sopra la seconda parte dell'Occhiale del Cavalier Stigliano contro allo Adone del Cavalier Marino e Sopra la seconda Difesa Di Girolamo Aleandro*. Famoso por su formación clásica, Villani ofrece con estas obras una posición intermedia entre la opinión de los marinistas y la de Stigliani porque “chi vorrà con libero naso e senza occhiali rimirare il poema dello Adone, conoscerà che egli non è stato malvagio, quanto pare allo Stigliano, nè tanto mirabile quanto pare all'Aleandro, e alla maggior parte dei letterati moderni”.

En 1637 irrumpe en el escenario de la polémica el marinista más ortodoxo y extremado de todos los que habían intervenido hasta el momento. Angelico Aprosio, padre agustino de Ventimiglia, demostró con su obra ser un incansable escritor cuando se trataba de defender la fama y el honor de Giambattista Marino. En diez años no dejó de atacar a Stigliani con la publicación de sus obras. Las primeras en aparecer, *Il Vaglio critico* (1637) e *Il Buratto* (1642) van dirigidas a envilecer la calidad literaria de *Il Mondo Nuovo* stiglianesco, pero de ellas nos ocuparemos más detenidamente en otro capítulo.

La verdadera defensa del *Adone* se recoge en sus últimos tres libros: *L'Occhiale Stritolato* (1641), *La Sferza Poetica* (1643) e *Il Veratro* (1647). Aprosio elabora sus discursos, con cierta erudición clásica y moderna, a partir de las observaciones que Stigliani hizo a los versos del *Adone*. Rebate elocuentemente las críticas de nuestro autor citando además aquellos pasajes del *Mondo Nuovo* donde el materano había

incurrido en el mismo error<sup>69</sup>.

La necesidad de defender su fama literaria empujó a Stigliani a responder a las primeras apologías marinistas, en concreto, a las obras de Scipione Errico y Girolamo Aleandri, “ad amendue costoro io intendo ora qui di replicare, cioè di svelare tutti i loro inganni e tutti i lor falli, a fine che la verità non paia bugia, e la bugia non paia verità a chi correntemente legga ed in buona fede essendo cosa provatissima nelle dispute, ed infallibile, ed nessuno può difendere veri errori se non con altri errori, né sostentar falsità, se non con altra falsità”. Finalmente, Stigliani decide responder tan sólo a Aleandri y escribe una sustanciosa *Replica*<sup>70</sup> en dos volúmenes, donde es evidente la intención de nuestro poeta de “troncare a costoro tutte le vie de’ sotterfugij che potesser menar la lite in lungo, come per chiuder la bocca a qualsivoglia altro scrittore che neutralmente o partigianamente fusse per interzarsi fra noi nel tempo”. Evidentemente, por lo que hemos podido comprobar, los deseos del materano se verán truncados por la aparición de las apologías marinistas anteriormente descritas.

Un año después de la publicación del *Occhiale*, Stigliani da a la luz la versión completa de su poema heroico *Il Mondo Nuovo*. La suerte que deseaba para su poema se imagina por la dedicatoria dirigida a Felipe IV, rey de España. Había tardado diez años en encontrar un editor de confianza que no se dejara chantajear por los marinistas, de igual manera que en su tiempo lo hiciera Marino que “conservò mentre visse segreto accordo ed occulto conserto col Ciotti e con altri librari e stampadori vineziani di tener indietro essi miei libri dalla ristampa”<sup>71</sup>. Pero con *Il Mondo Nuovo* en las librerías no acabaron los problemas para Stigliani. La ira reprimida de los poetas modernos tuvo consecuencias devastadoras con el poema

<sup>69</sup>Sobre los estudios que se ocupan de analizar las obras en defensa del *Adone*, veáse la obra de F. Corcos, *Appunti sulle polemiche suscitate dall’Adone*, Cagliari, 1893.

<sup>70</sup>Esta obra de Stigliani se encuentra manuscrita en la Biblioteca Casanatense de Roma en dos amplios volúmenes (mss. 900–901).

<sup>71</sup>Borzelli-Nicolini, *Op. cit.*, vol. II, pág. 327.

stiglianesco. Destruyeron todos aquellos ejemplares que de esta publicación caían en sus manos, especialmente, Giambattista Manso, marqués de Villa y amigo íntimo de Marino, que llegó a quemar más de trescientos de estos libros, hecho que condicionó enormemente la fortuna del *Mondo Nuovo*, como veremos en otro lugar de este trabajo. Stigliani, mientras veía “perir di morte non naturale ma aiutata e violenta” su poema, seguía fiel al servicio del cardenal Scipione Borghese. Los problemas económicos no le abandonaban, sobre todo después de implorar, inútilmente, a Felipe IV una pensión en el Reino de Nápoles que le ayudara a “risorgere in piedi”. Con la muerte del cardenal, el materano tuvo que afanarse en la búsqueda de otro mecenas y hasta 1631 no entrará al servicio de Pompeo Colonna, príncipe de Galliciano. Con casi sesenta años, Stigliani comienza el servicio más fiel que como secretario y cortesano pudo ofrecer a su protector.

Sin embargo, el acelerado ritmo de la corte romana terminó por agotar a nuestro anciano poeta que ya en 1635 hablaba de un traslado “che sì come il ‘donde’ è Roma, così il ‘per dove’ è Matera. La causa della deliberazione non è una, ma son due: perché da un canto m’è venuto oramai troppo a noia la lunga ingratitudine della corte, e dall’altro mi s’è troppo accresciuto il solito desiderio dell’abitazion paterna, per rispetto della mia sopravvenuta vecchiezza, già bisognosa d’agi e di commodi”<sup>72</sup>.

Únicamente en 1637 puso rumbo hacia el sur. Durante los cuatro años que duró su estancia en Matera, Stigliani pudo disfrutar de un confortable reposo que mejoró su estado general. La acogida del poeta entre la comunidad materana fue excelente. Se sentían orgullosos de contar con su presencia y lo involucraron en la vida social y política de la ciudad. En 1639, precisamente, Stigliani intervino para que la celebración del Consejo Provincial de los sacerdotes de las diócesis de Acerenza y Matera tuviera lugar en su tierra. Con este motivo escribió *Informazione a N. S. Papa Urbano VIII delle ragioni di Matera contro gli Acheruntini per conto*

---

<sup>72</sup>*Ibidem*, II, pág. 338.

*dell'Arcivescovado*<sup>73</sup>. Participó también activamente en la vida cultural de Matera. Tenemos noticias, aunque escasas, de que fundó una academia literaria con la finalidad de que los jóvenes se interesaran por el estudio y hacer así de su tierra, un centro cultural más atrayente. De estos años datan también algunas de sus composiciones, como *Le antichità e preminenze di Matera*, de la que tan sólo conservamos el título y el *Prologo sopra l'Aminta del Tasso, recitato a gara da due personaggi finti e fantastici che sono la Commedia vecchia e la Nuova, nell'occasione ch'essa Pastorale fu rappresentata in Matera*, compuesto con motivo de la boda de Gerolamo d'Aflitto y Eleonora Paladini de Lecce.

A pesar del bienestar que el pueblo materano le había proporcionado a nuestro poeta<sup>74</sup>, regresa a Roma a principios de la década de los cuarenta. Los motivos que lo indujeron a tomar esta decisión no están claros, pero Santoro señala que pudo deberse a motivos políticos, aunque no descartamos el disgusto del poeta con su pueblo al no cumplir su promesa de reeditar sus obras.

Una vez en la Roma papal, Stigliani continúa su labor cerca de la familia Colonna, incluso la acompaña en su viaje a Nápoles en 1645. En esta ciudad, suceden hechos inesperados para el príncipe de Galliciano, porque el virrey, sospechando que el romano quiere confabular en su contra, lo encarcelará en el castillo de S. Erasmo durante cuatro años. En este tiempo, la relación de nuestro Stigliani, de nuevo en Roma, y su protector se consolidará, sobre todo a partir de la relación epistolar que ambos mantendrán ininterrumpidamente y que M. Menghini recoge integralmente en su erudito estudio sobre el materano<sup>75</sup>.

Con la liberación de Colonna, en 1649, Stigliani recupera la tranquilidad para continuar con la labor de revisión y edición de sus obras, así que, poco después,

<sup>73</sup>In Lecce, per P. Micheli, 1639.

<sup>74</sup>Bienestar sobre todo económico porque el pueblo le otorgó “tomola cinquanta di grano l'anno e quindici ducati per l'affitto della casa”, como queda reflejado en el *Decretorum del Consiglio Collaterale* conservado en el Gran Archivo de Nápoles. Sobre esta noticia véase G. Gattini, *Op. cit.*, pág. 429.

<sup>75</sup>M. Menghini, *Op. cit.*, págs. 161–182.

da a la imprenta un volumen de su epistolario que se publicará en 1651, el mismo año de su muerte. Pero antes de esta fecha, había dejado al Príncipe de Gallicano toda su obra revisada e inédita con la recomendación de su publicación. Fiel a la amistad que le unía al poeta materano, Pompeo Colonna edita en 1658, *L'arte del verso italiano*<sup>76</sup>, un completo tratado sobre el verso italiano que tuvo una gran acogida entre los poetas noveles. Sin embargo, nos explica el príncipe de Gallicano, “tra l’opere che lo Stigliani lasciò in Idea sono la gramatica Italiana, la Poetica, ed il Vocabolario. (...) Or queste sono assolutamente rimase in idea nè di lor v’è altro che alcuni notamenti in cotal guisa frà loro ravviluppati ch’è fatica si posson discernere”<sup>77</sup>. En efecto, *L’Arte Poetica*<sup>78</sup> es un puzzle incompleto de notas ilegibles en las que el autor aborda los problemas fundamentales de la poética con una erudita perspectiva histórica. Stigliani, a modo de introducción, enumera en el Libro I de esta obra las principales razones por las que se decidió a redactarla: “Prima: l’aver io veduto che ‘l secolo presente è caduto in abuso e per secolo intendo così i poeti come i lettori. Perche gli uni sono incorsi in reo modo di comporre per debilezza d’ingegno e gli altri essendo ingannati dalla mal nata autorità anno per la continovazion dell’abuso acquistato falsità di gusto. Seconda: L’aver veduto che quest’arte non è stata scritta fino ora in lingua nostra compitamente né con total verità ne con isquisito ordine. Non compitamente per non essersi trattato della Comedia e delle Pastorali, e con total verità per esservise molti poeti falsi. Non con isquisito ordine per esservisi antiposte quel che per natura è dopo posposto quel che per natura è

---

<sup>76</sup>*L’arte del verso italiano con le tavole delle rime di tutte le sorti copiosissime del cavalier Fr. Tommaso Stigliani, con varie giunte e notazioni di Pompeo Colonna Principe di Gallicano*, in Roma, per Angelo Bernabò dal Verme, 1658. Esta obra tuvo que gozar de gran fortuna porque contó con una reedición en 1693, en Bologna, y otra en 1766, en Venecia. Sobre esta última edición, véase F. Ruffo, “L’arte del verso italiano in una edizione del ‘700”, en *Silarus. Rassegna Bimestrale di Cultura*, Salerno, 1998, págs. 51–79.

<sup>77</sup>*Ibidem*, pág. 3

<sup>78</sup>*L’Arte Poetica del Cav. Fra Tomaso Stigliani distinta in sei libri e i libri in capitoli. Nella quale con nuovo modo e con ordine non più usata s’insegna chiaramente il favoleggiare e tutte l’altre parti appartenenti al Poeta*. Este ejemplar manuscrito se encuentra actualmente en la Biblioteca Casanatense de Roma (ms. 1265).



primo. Terzo: L'aver veduto che alcuni suoi scrittori quatanque siano dotti e sottili son riusciti affettati ed oscuri nella favella per non aver talento naturale di buona esplicativa come per esser stati troppo immitatori del Bocci o (...) l'aver voluto stare troppo attaccati al testo d'Aristotele ai quali di testi s'aggiunge l'esser essi poi stati da Santa Chiesa proibiti per colpa dell'aver talora esemplificato i precetti con luoghi scritturale con modo alquanto irriverente. Quarta: L'aver io fatto più lungo studio in quest'arte che in altre, nella quale i più famosi letterati dell'età nostra ed i più autorevoli m'anno lungamente consigliato ed esortato, e quasi spinto, ch'io scrivessi faccendomi credere non dovermi l'impresa riuscir vana. Onde io che di me non credo à mè ma ad altri, hò ardito di imprendarla confidato anco nel favor divino il quale non abbandona mai quelle opere che sono fatte con buona invenzione. Quinta: L'aver io sempre avuto stimolosa volontà di giovar colle mie fatiche agli studiosi si come colui che tutto ardo di carità verso il mio prossimo. Sesta: L'essere stata l'arte troppo astrattamente scritta da' maestri che insino à qui anno trattato. Mentre non anno (dell'esemplificare in poi) insegnato cosa che insegni a porre in opera i loro insegnamenti comandando il fare ma non dicendo come si faccia cioè mostrando la cosa fatta ma non ispianando il modo del farla".

Aunque desde fecha muy temprana Stigliani nos hace referencia a su *Grammatica volgare*<sup>79</sup>, a día de hoy no tenemos noticia alguna de esta obra. Sin embargo, es muy posible que estos escritos lingüísticos del poeta quedaran entremezclados con los de la poética, esto explica que algunas páginas del anteriormente citado manuscrito reflejen escuetamente determinadas cuestiones gramaticales. No ocurre así con el *Vocabolario della lingua italiana* o el *Trattato de la Nobiltà*, obras que, después de una insistente búsqueda, no hemos podido localizar en ninguno de los

<sup>79</sup>Así, por ejemplo, cuando en 1619 escribe a la Academia de la Crusca respondiendo a la censura lingüística de su *Mondo Nuovo*, dice así: "ciò io fo per usar brevità e per non ripetere interamente quanto ho discorso in lungo nella mia Grammatica, trattando de' pronomi e degli articoli affissi a' verbi", (Borzelli-Nicolini, *Op. cit.*, vol. II, pág. 277). Igualmente, A. Aprosio, en su *Vaglio Critico* alude en varias ocasiones, y despectivamente, a cierta "grammatica pugliese" (pág. 20).

fondos bibliográficos de las principales bibliotecas italianas y españolas.

## CAPÍTULO II

# *IL MONDO NUOVO*: EDICIONES DE PIACENZA (1617) Y ROMA (1628)

En 1600, Tommaso Stigliani se traslada, como hemos señalado anteriormente, “in Lombardia e particolarmente in Milano per haver modo di introdursi ai servigi di qualche Principe al fine di fare sotto la sua ombra un poema ch’egli disegna”<sup>1</sup>. Así introducía Pirro Visconti a nuestro poeta en los ambientes cortesanos lombardos a principios de siglo. La misiva, dirigida al mismísimo duque de Mantua, Vincenzo Gonzaga, deja entrever que el materano buscaba una protección prestigiosa y estable para dar, por fin, comienzo a la composición de su epopeya, género literario con el que, además, pretendía conseguir el reconocimiento en los ambientes culturales del momento. Sin duda, la estabilidad económica de un mecenas favorecería la imaginación de nuestro poeta. Por eso, con el mismo objetivo, había dedicado, meses atrás, la publicación de su poema pastoril, *Il Polifemo*, a Ferrante Gonzaga, príncipe de Molfetta<sup>2</sup>.

Gracias a estos pasajes epistolares, podemos determinar que la idea de la composición del *Mondo Nuovo*, aunque ligada a la búsqueda de un mecenas, rondaba ya la mente de Stigliani a comienzos de siglo. Efectivamente, de los primeros versos

---

<sup>1</sup>En esta carta de Pirro Visconti a Vincenzo Gonzaga, fechada el 30 de diciembre de 1600, Visconti pretende conseguir para Stigliani una protección segura y estable. Sobre esta relación epistolar véase R. D’Agostino, *Op. cit.*, pág. 6, nota 4.

<sup>2</sup>“sono molti anni ch’io desidero sommamente prender servitù con V. E.”. Así aparece reflejado en la carta del 1 de junio de 1600 que antecede su poema *Il Polifemo* cit., pág. 3.

escritos del poema tenemos noticia el 14 de abril de 1601, fecha de la segunda carta que Pirro Visconti envía de nuevo a Vincenzo Gonzaga recomendando y alabando las dotes literarias de Stigliani. En esta ocasión, para dar fe a sus palabras, le manda al duque de Mantua “alquanti soneti et un principio del quarto canto del suo Poema del mondo nuovo”<sup>3</sup>. Es evidente que la narración de las gestas colombinas empezaba a tomar forma en el escritorio de nuestro poeta que, además, buscaba ahora el reconocimiento literario en los ambientes culturales y académicos de su época. Sabemos por el testimonio de Giambattista Ciotti, editor de los primeros poemas de nuestro autor, que la aparición de “qualche canto del poema del *Mondo Nuovo*, che esso Stigliani compone al presente con altissima spettazione d’ogni virtuoso” iba a ser inmediata. Aunque las pretensiones del editor veneciano fracasaron y se necesitaron algunos años más para su primera publicación.

Con la llegada a la corte de Parma y Piacenza, en 1603, nuestro poeta escribe a Ferrante Gonzaga para informarle de su ingreso como “gentiluomo e familiare” en la ilustre familia Farnese. En esta ocasión también le promete que le mandará en el menor tiempo posible parte de su epopeya para que, atendiendo a su juicio de célebre y reconocido poeta, le haga las observaciones pertinentes. De este modo, cumpliendo puntualmente su promesa, el 17 de julio de ese mismo año, Stigliani envía la copia de un canto del *Mondo Nuovo* al príncipe de Molfetta, rogándole que tenga un cuidado especial porque “sì come io col mandarglielo attengo a lei la mia promessa così, all’incontro la supplico ad attendermi ella la sua, ciò è di non farla copiare ad huomo vivente e con tal fiducia glie la mando: assicurandola che nessuno altro ne ha copia. Anzi non per altra causa la presente trascrittione è mal fatta, che per non haver io voluto fidarla in mano a migliore scrittore”<sup>4</sup>.

En esta misma carta, junto a la celosa advertencia, Stigliani le comunica al prín-

---

<sup>3</sup>Por la dificultad que supone acceder a determinados documentos epistolares de Stigliani, se citará en determinadas ocasiones a partir del estudio de R. D’Agostini, *Op. cit.*, pág. 6.

<sup>4</sup>*Ibidem*, pág. 7.

cipe que la fábula de su poema “è distesa in prosa”, lo que nos es de gran ayuda para determinar que ya en 1603 existía una redacción inicial del *Mondo Nuovo* destinada a servir de estructura argumental a la versión poética. El texto al que alude Stigliani es un manuscrito conservado con el título *Storia della conquista degli Antipodi*<sup>5</sup>. Como esbozo de lo que sería la obra completa, esta obra en prosa no supera los treinta libros, división que no coincide con la que encontramos en la edición definitiva del poema. Sin embargo, esta diferencia es comprensible porque la materia que encontramos en este manuscrito carece de muchos de los episodios romancescos y digresiones que nuestro poeta irá añadiendo con el tiempo.

Establecido en la corte farnesina, durante algunos años las noticias sobre las fases de composición del *Mondo Nuovo* se pierden. Es muy posible que, obedeciendo a su labor de poeta cortesano, Stigliani estuviera ocupado en honrar el insigne nombre de la familia Farnese con cumplidas composiciones encomiásticas, o incluso dirigiera sus desvelos literarios a la mejora y revisión de la edición de sus *Rime* de 1605.

Pero de nuevo, entre la correspondencia privada de Stigliani encontramos nuevas referencias a la redacción del *Mondo Nuovo*. Efectivamente, el 8 de enero de 1606, nuestro poeta escribe una carta a Ferranti Carli, poeta y futuro antimarinista, en la que lo anima a revisar y anotar aquellos juicios críticos sobre sus Rimas, recién publicadas, y sólo entonces “io manderò a V. S. in contraccambio una copia di qualche mio canto: cosa che non ho dato ancora a nessuno”<sup>6</sup>. Obvió Stigliani, como buen cortesano que hace uso constante de la barroca adulación epistolar, la copia mandada años atrás a Ferrante Gonzaga, al mismo que en este mismo año, 1606, le promete mandarle de nuevo algún canto de su poema para su revisión<sup>7</sup>.

Los años que siguen, tras el fatídico encuentro con Enrico Caterino Davila y

<sup>5</sup>Este manuscrito se conserva actualmente en la Biblioteca Casanatense de Roma (ms. 1230).

<sup>6</sup>C. Delcorno, *Op. cit.*, pág. 143.

<sup>7</sup>R. D’Agostino, *Op. cit.*, págs. 8–9.

tras su nombramiento como príncipe de la *Accademia degli Innominati*, son para Stigliani los de mayor esplendor de su carrera literaria. Precisamente en esta academia parmesana recitó algunos cantos de su poema en presencia de Giambattista Marino, tal y como hemos apuntado anteriormente, a los que alude nuestro poeta en la carta con fecha del 2 de junio de 1619: “ch’io in Parma, molti anni sono, coll’occasione di leggere a lei tutto il canto preciso, le feci sentire ancor quelle stanze, e n’ebbi il suo applauso e conseguentemente il suo consenso. Ciò fu in casa del signor conte Pomponio Torelli”. Esta confesión, en la que nuestro poeta se defiende con tenacidad de las acusaciones que le hacían los marinistas de haber insultado a Marino en las famosas octavas del *Mondo Nuovo* (XVI, 34–36), nos ayuda a datar este episodio en torno a 1608<sup>8</sup>. Con esto tenemos constancia de que en estas fechas, la redacción de nuestro poema épico estaba muy avanzada, pero no finalizada, porque en 1610, Stigliani escribe a la condesa Lucrezia Anguissola una carta llena de adulaciones y, al mismo tiempo, de pesares por la difícil tarea que supone escribir una epopeya: “ella non solo non m’avrebbe noiato, ma fattomi singolare grazia ed onore, e recatomi suprema consolazione in mezzo alle mie fatiche letterarie, e precisamente nella composizione del *Mondo Nuovo*, ch’ora sto facendo”<sup>9</sup>.

Un año después de estas palabras, en 1611, Stigliani tenía que estar a punto de finalizar sus primeros veinte cantos porque, en varias ocasiones, envía algunas partes de su poema a reputadas celebridades del mundo de la cultura para su revisión y corrección, antes de llevarlos a la imprenta. Así, en una carta dirigida a la *Accademia degli Insensati* de Perugia nuestro poeta promete mandarles “alcuna parte del mio Poema del Mondo Nuovo sotto la lor censura, accioché l’opera riuscisse da esse quella politezza, e quello ornamento, che non può per molti rispetti ricercare da me”<sup>10</sup>. De igual modo, en 1616, un año antes de esta primera publicación del

<sup>8</sup>Fue en este año cuando se produce la muerte de Pomponio Torelli, por tanto, la exposición de la que nos habla Stigliani debió ser inmediatamente anterior.

<sup>9</sup>Cit. en R. D’Agostini, *Op. cit.*, págs. 9–10.

<sup>10</sup>Borzelli-Nicolini, *Op. cit.*, II, pág. 319, aunque la fecha que los editores nos ofrecen difiere de

*Mondo Nuovo*, envía los veinte cantos completos y finalizados a Aquilino Coppini, famoso lector público de Humanidades en la Universidad de Pavía, con idea de someterlos a su docta opinión antes de que viera la luz en las imprentas piacentinas. La respuesta de Coppini no tardó en llegar, pero su juicio sobre el poema épico del materano fue más bien una censura que una aprobación<sup>11</sup>.

Con todo, en la primavera de 1617 se publica en Piacenza, en la imprenta de Alessandro Bazacchi, *Del Mondo Nuovo del Cav. Tomaso Stigliani. Venti primi canti co i sommarii dell'istesso autore, dietro a ciaschedun d'essi e con una lettera del medesimo in fin del libro la quale discorre sopra d'alcune havute oppositioni*. La obra, escrita en octavas reales y en endecasílabos, como era de esperar, gestada durante más de quince años en la corte farnesina, está dedicada al duque de Parma, Ranuccio Farnese:

E tu, che bench'in pace a Parma in riva,  
 siedi, invitto Ranuccio, e più non t'armi:  
 pur serbi eccelso cor, nè a quel t'arriva  
 più grato dir, e di tenzoni, e d'armi:  
 odi, e proteggi, a ciò che il suon ne viva,  
 questi, ch'io sacro a te, guerrieri carmi.  
 In che narrar l'impresa alta si debbe  
 del Colombo, ch'al Mondo un Mondo accrebbe.  
 Forse in questo gran Duce una pittura  
 io veder ti farò de' pregi tui:

---

la carta que se conserva en el manuscrito 2004 de la Biblioteca Corsiniana de Roma, que data del 29 de septiembre de 1611 y a la que realmente damos crédito.

<sup>11</sup>A. Coppini hace tres observaciones puntuales al *Mondo Nuovo* que son "l'umiltà dello stile, più degna di Romanzo che di Poema Eroico, essendo esso più basso che quel del Goffredo: la lunghezza de' canti, più appartenente a prosa d'istoria che a verso di poesia, passando quasi ciaschedun di gran lunga le cento stanze: e finalmente la dissomiglianza dell'invenzione, più convenevole a due poemi diversi che ad uno solo: essendo l'opera più dilettevole dal mezzo al fine, ch'ella non è dal principio al mezzo", (T. Stigliani, "Lettera risponsiva dell'autore al signore Aquilino Coppini lector publico d'Umanità nello studio di Pavia", en M. Pieri, *Op. cit.*, págs. 389–390).

e più al vivo il pon far per avventura  
 i rozi versi miei, che i dotti altrui.  
 Poiché meglio, ch'un specchio, un'acqua pura  
 sa dimostrar l'imagini di nui.  
 Dunque, Signor, io movo, e tu apparecchia,  
 io l'umil canto, e tu l'altiera orecchia.

Como hemos podido comprobar, en el título del poema se advierte al lector que los argumentos en octavas, redactados por el mismo Stigliani, se posponen a cada canto, no ocurrirá así en la edición definitiva, ya que aparecerán como introducción a la narración. Esta decisión del poeta tiene su explicación en la voluntad de no querer restarle al libro “quel diletto che nasce dalle cose inaspettate e improvise”, así como “per rimediar con tai repilogazioni a quella dimenticanza che talora nasce ne' lettori dalla varietà degli accidenti: acciò che saldandosi di mano in mano nell'altrui memoria le parti dell'azione, venga poi per cosenguenza a restarvi più compitamente impressa l'immagine del tutto, e così il libro più giovi”<sup>12</sup>.

La difusión del *Mondo Nuovo* tras su publicación fue excelente. Su venta en las librerías de Parma y Piacenza colmó todas las expectativas. El lector parmesano, curioso e impaciente por tener en sus manos el poema del que tanta propaganda se había hecho, acogió “con grandissima furia” la obra y no dudó en pagar por cada ejemplar un escudo. Lo mismo sucedió en el mercado romano, donde gracias al “libraro della Nave” y a “un altro libraro in Navona”, se podía adquirir la obra en la capital tiberina.

Stigliani colaboró también personalmente en la divulgación de su epopeya donando más de cien copias a amigos y a personajes ilustres del mundo de la cultura. Con ello buscaba de nuevo la aprobación o, incluso, los errores y defectos de sus primeros veinte cantos. Quería, como le confiesa a uno de sus destinatarios, Ferranti

---

<sup>12</sup>*Ibidem*, pág. 411.



Carli, que “favorisca di leggerlo, e di censurarlo, e poi avvisarmi del suo giudizio acciò ch’io per mezo di suoi ricordi lo possa migliorar nel ristamparlo”, encomendándole también que “mi favorisca di farlo vedere a que’ virtuosi che son costì, e che se n’intendono, e m’avvisi anco il lor giudizio”<sup>13</sup>. Es evidente que Stigliani pretendía buscar la perfección de su poema épico y con las mismas artes, actuó con Belisario Bulgarini, a quien mandó una copia del poema con una carta en la que Stigliani le pedía “vederlo ed a dirmene schiettamente il suo dotto parere sperando con l’aiuto di quello di migliorar l’opera”<sup>14</sup>. A los miembros de la Academia de la Crusca no podía faltarles tampoco el *Mondo Nuovo* stiglianesco, sobre todo, si pensamos que nuestro autor quería obtener el beneplácito de esta institución que se afanaba por fijar la norma lingüística en un siglo donde las discusiones sobre el buen uso de la lengua literaria eran continuas e interminables.

Como vemos, Stigliani no dudó en buscar esa “censura no espontánea” de la que habla R. D’Agostini<sup>15</sup>, para perfeccionar su epopeya y ajustarla a las reglas y a las formas requeridas por la tradición poética del siglo XVII. Pero la circulación de su obra impresa llegó también a aquellos ambientes literarios no tan favorables para nuestro autor, los mismos que frecuentaban G. B. Marino y todos los poetas adscritos al marinismo. En ellos surge la que sería la primera fase de una de las disputas literarias más polémicas y agresivas de todo este siglo, la que enfrentará a los marinistas con Stigliani. El motivo nace de la doble lectura que estos “poetastri di Parma e Bologna”, según Stigliani, realizaron de las octavas 34–35 del canto XVI del *Mondo Nuovo*:

In questo fiume e per lo mar vicino  
vive il pesci huom con sue mirabil membra,  
detto altramente il cavalier marino;

<sup>13</sup>C. Delcorno, *Op. cit.*, pág. 145.

<sup>14</sup>Cit. en R. D’Agostini, *Op. cit.*, pág. 13.

<sup>15</sup>*Ibidem*, pág. 14

verace bestia, bench'al vulgo huom sembra,  
 che nulla fuorché l'alma, ha di ferino  
 e tutto a nostra immagine rassembra,  
 figlio della Sirena ingannatrice  
 ed alla madre equal, se 'l ver si dice.

I cristiani veder non ne potero  
 altro, ch'un morto, e poco pria pigliato  
 da un pescator, che non er'anco intero,  
 ma già dal cinto in giù venduto stato.  
 Esser devria quest'animale in vero,  
 scimia del mar, più che pescihuom nomato:  
 poiché più a quella è simile, ch'a questo,  
 e ciò, ch'altrui far vede, è a rifar presto.

Los apelativos de “pescihuom” o “scimia del mar” dirigidos directamente a un “cavalier marino” no pasaron desapercibidos al grupo de poetas marinistas que, con ánimo belicoso, se lo hicieron saber rápidamente a Marino que por aquel entonces residía en la corte de París. Naturalmente, el gran vate no oculta su enfado y en una carta dirigida desde la capital francesa “al signor N. N.”, probablemente su amigo Guidubaldo Benamati, y redactada a finales de 1617, expresa su intención de mortificar a nuestro poeta con la censura de su poema: “Quanto il Mondo Nuovo vi dico che l'ho letto e riletto con molta pazienza, e ne sono rimasto atterrito, come sia possibile che l'autore sia arrivato a tanto eccesso..., poiché par che a bella posta abbia voluto procacciare tutte quelle durezze e bassezze che potrebbono avvilire qualsivoglia gran poema”; y continúa diciendo que: “scorrendo il libro ho notate in un foglio forse quattro o cinquecento scappate grosse grammaticali, per non entrare nelle sottilità delle dedichature poetiche. Quando mi sarò disbrigato d'alcuni affari

che mi premono, gliele voglio mandare, per mortificarlo alquanto”<sup>16</sup>.

En la misma carta, Marino confiesa que en un primer momento, impulsado por la rabia de sentirse “strappazzato” por Stigliani, escribió algunos sonetos satíricos ridiculizando a nuestro poeta y los hizo circular manuscritos bajo el título *Smorfie*. En 1620 vuelve el napolitano a arremeter contra el poema y en la carta que le dirige a Claudio Achillini como presentación de su obra la *Sampogna* admite que “se per l’innanzi sarò irritato d’avantaggio, dimostrerò senza alcun rispetto più distintamente queste ed altre cose, le quali non piaceranno punto a chi prende ardimento di stuzzicarmi. Farò veder le bassezze innumerabili, le sciapitezze inenarrabili, le durezze insopportabili, gli storcimenti del buon parlare, le contradizioni delle sentenze, i barbarismi delle frasi, gli storpi della lingua, le freddure degli aggiunti, le meschinità delle rime, infino alle falsità delle desinenze scappate, che non si possono scusare, perciocché non son notate nel registro degli altri errori”<sup>17</sup>. Esta posible censura que le llevaría a criticar los elementos fundamentales del poema heroico como son la elocución, la métrica, la lengua o el pensamiento, no tuvo la extensión que Marino se había propuesto, es más, podríamos asegurar que no pasó más allá de las intenciones del napolitano. En efecto, no tenemos noticia alguna de ese escrito inédito, titulado la *Trafila*, que aparece citado en la introducción de 1614 de la obra mariniana la *Lira* y que pretendía ser “un giudizio, o una censura, dove egli ricerca sottilmente gli errori non solo dell’arte poetica, ma della grammatica, che sono in un poema eroico moderno”.

Hasta 1619, dos años después de la primera edición del *Mondo Nuovo*, Stigliani no respondió a las ofensas que durante este tiempo había estado recibiendo del círculo marinista. Lo hace con una carta de disculpa que le envía a Marino a la corte de París donde residía todavía. En ella, ante todo, culpa a los poetas de los ambientes académicos parmesanos y boloñeses, en especial a Claudio Achillini, de la falsa

<sup>16</sup>Borzelli-Nicolini, *Op. cit.*, vol. I, pág. 278.

<sup>17</sup>*Ibidem*, págs. 253–254.

interpretación que hicieron de las octavas, anteriormente citadas, supuestamente insultantes para el poeta napolitano. Nuestro poeta está seguro de que el motivo principal de esta dura polémica reside en estos poetas que “oltre l’essere ignoranti e d’intelletto storto e fatto a rovescio, sono anco sí miei malevoli, che per lunga usanza hanno sempre cercato e tuttavia cercano di nuocermi con varie invenzioni ed insidie, quantunque insino a qui non ne sia loro riuscita veruna”, aunque no puede olvidar tampoco Stigliani que “è la sola invidia ed il solo livore” la razón principal por la que se levantó todo este revuelo literario.

Ante todo, el poeta defiende su inocencia porque “in quelle stanze io non l’ho offesa di sorte niuna, dico né col pensiero né coll’opera: atteso che l’ho composte molti anni prima che V. S. fusse cavaliere e sopra soggetto vero; e non mi son mai accorto di questa sospettosa dupplicità di senso se non solo dopo la maligna esposizione de’ prenommati malevoli, in tempo nel quale essi versi erano già stampati ed andati per tutta Italia e fuori”. Efectivamente, por un lado Stigliani confirma la existencia de un extraño y monstruoso pez llamado “cavalier marino” que aparece en las obras de historia natural y en algunas otras obras literarias en las que es usada su imagen como motivo literario fantástico. Por otro lado, recuerda el materano a Marino que, antes de ser nombrado caballero de la orden de S. Maurizio y S. Lazzaro, en las reuniones literarias que se tenían en la casa de Pomponio Torelli en Parma y a las que ambos asistían, había leído el canto entero donde aparecían las polémicas octavas, obteniendo el aplauso y aprobación de los presentes, incluyendo el del mismo Marino. Concluye Stigliani afirmando que la interpretación marinista de sus versos no podía ser sino fruto de un equívoco lingüístico y léxico en el que habían caído sus seguidores.

Con todo, nuestro poeta no puede pasar por alto los sonetos y rimas satíricas que habían aparecido en las obras del napolitano o estaban a punto de salir en futuras publicaciones como la *Galleria*, la *Sampogna* o el mismísimo *Adone*. De estas alusiones mordaces advierte que “quandunque vedrò scritte di lei in mio pregiudicio

o altra pregiudicial cosa, riceverò il tutto non come vendetta ma come pura provocazione alla quale non sia preceduta offesa alcuna, incominciando la querela non più altamente che di là e facendo quel risentimento che si richiederà alla mia riputazione, cioè rispondere colle medesime armi colle quali avrò avuto l'oltraggio o con piggiori, se così si giudicherà necessario"<sup>18</sup>. De hecho, ya había llevado a cabo esta advertencia porque a las *Smorfie* marinianas había respondido Stigliani con la *Zolfa*, una serie de “componimenti allegri così intitolati, ne' quali si trattano gl'amori veri del Marino con un giovine nominato Aurelio, ch'egli per vezzo chiama Lello, e con una giovine nominata Lucilla, ch'egli per l'istessa ragione chiama Lilla”<sup>19</sup>. Son, en su mayoría, sonetos escabrosos en donde la invectiva stiglianésca, como la del Juvenal más crítico, alcanza un tono hiriente y humillante, llegando incluso a evidenciar la inmoralidad de la vida personal del poeta napolitano.

G. B. Marino, como era de esperar, hizo caso omiso a estas advertencias de Stigliani y, creyéndolo un fácil adversario, le mandó desde París, como hemos señalado anteriormente, una escueta y desafiante respuesta: “io finalmente scrivo a V. S. non già per risponderle, ma per farle sapere che non le vo' rispondere se non in istampa. A Dio”<sup>20</sup>.

A pesar de esta sutil amenaza y de todos los ataques marinistas, en 1619, Stigliani había concluido la composición del *Mondo Nuovo*. En enero de este mismo año, empieza a negociar la publicación de su poema con un tipógrafo genovés, Luciano Borzoni. Sin embargo, la edición, a pesar de tener ya elaborados los caracteres del primer folio, se interrumpe inesperadamente. Nuestro poeta reclama, extrañado, una explicación de Borzoni, encontrando sólo vanas excusas de su parte. A éstas el materano responde sin reparos acusando directamente a Marino de ser el culpable de que la publicación del poema se vaya retardando e incluso que pueda suspender-

<sup>18</sup>Borzelli-Nicolini, *Op. cit.*, II, pág. 297–298.

<sup>19</sup>T. Stigliani, *Lo scherzo* cit., pág. 183.

<sup>20</sup>Borzelli-Nicolini, *Op. cit.*, I, pág. 222.

se por “le machinazioni che da un mio malevolo le sono state fatte in Vinezia ed in Napoli”. Después de tres meses de continuos pretextos, Stigliani se convence de que la edición genovesa de su poema no se llevará nunca a cabo. Las sospechas de este fracaso recaen, obviamente, en el grupo de poetas filomarínistas y en su instigador, G. B. Marino y así se lo expresa claramente nuestro poeta a Borzoni: “Veggio benissimo sotto l’invoglio di queste girandole la trama marinaresca”, de quien, además, se despide con una irónica sentencia: “stiasene V. S. colla coscienza riposata e senza rimorso alcuno, se Ella può, godendosi fra se stessa la gloria delle sue leggiadre azzioni; che io cercherò per altra via di risarcire il meglio che posso la perdita c’ho fatta del tempo, dietro alle sue promesse, per non chiamarle con altro più proprio nome”<sup>21</sup>.

En los años siguientes, Stigliani buscará nuevos editores para su *Mondo Nuovo*, así recurre a Giambattista Ciotti, amigo y primer editor de sus Rimas en Venecia. Su interés porque su poema se publicara en la capital véneta estaba relacionado con la gran difusión que alcanzaría su obra si veía la luz en estas editoriales, porque, para el materano, “le stampe di Vinezia servono per le contrade tutte del cristianesimo”. Hacia 1623 se empiezan a editar los primeros folios del poema stiglianescos, pero como sucedió en la imprenta de Génova, la publicación se vio de nuevo interrumpida. No es casualidad que en ese mismo año, Marino escribiera a Ciotti aconsejándole que si decidía imprimir el *Mondo Nuovo*, no publicaría después sus obras con los mismos caracteres que habían formado los versos stiglianescos<sup>22</sup>. Este chantaje, evidentemente, fue aceptado sumisamente por Ciotti que, por la fama literaria del gran vate y mirando por su economía y por el prestigio de su empresa, decidió anular la edición veneciana de nuestro poema.

El ánimo de Stigliani no se amedrentaba, porque tras este fracaso editorial, se dirigió a otro tipógrafo veneciano, F. Baba. Sin embargo, sus expectativas fallaron una

---

<sup>21</sup>*Ibidem*, II, pág. 304.

<sup>22</sup>*Ibidem*, I, pág. 4.

vez más porque su poema “ne fu fatto cessare e dal L[oredano] e dal B[usenelli], pure partigiani acerrimi del Marino e seguaci suoi pertinacissimi e miei nemici gratis (...) i quali per quietare esso Baba gli donarono cinquanta zecchini, raccolti per tassa volontaria da tutti i marinisti di Vinezia e di Padova e d’altri luoghi circonvicini”<sup>23</sup>.

Con los años y después de la muerte de Marino, Stigliani tendrá conocimiento de estas artimañas marinistas y en una carta que le dirige a Domenico Molini, expone abiertamente que “l cavalier Marino (...) perché professava pubblica nemicizia meco, conservò mentre visse segreto accordo ed occulto conserto col Ciotti e con altri librari e stampadori vineziani di tenere indietro essi miei libri dalla ristampa. Il che io seppi infin da principio per cosa sicura, sí come avvisato che ne fui da più lettere di fidati amici miei abitanti in cotesta città, e fra l’altre da una del signor Sebastian Veniero e da una del Malombra pittore”<sup>24</sup>. Ante estas continuas conspiraciones de los marinistas, Stigliani no tuvo otra opción que abandonar la corte farnesina<sup>25</sup>. Sólo en Roma, lejos de los ambientes culturales y literarios de Parma y Piacenza, podría organizar y llevar a cabo la publicación de sus obras.

De estos años puede datar el manuscrito inédito que encontramos en la Biblioteca Casanatense de Roma (ms. 64) en el que con el título *Cento sonetti d’incerto Al molt’illustre Signor Tomaso Stigliani Cavaliere di Malta. Sopra il suo Poema Heroico del Mondo Nuovo*, encontramos múltiples composiciones en las que se exalta la personalidad literaria de Stigliani, “emulo quasi di Dio in questa opra”, e incluso “si compara il Colombo con lo Stigliano”. Pero, la más importante de las composiciones, por sus indicaciones históricas que nos permiten, además, fechar este manuscrito entre los años 1617 al 1628, es el soneto que se introduce con el título “Si doli col Poeta perché non mandi intiero il suo Poema à la luce”, que reproducimos aquí:

---

<sup>23</sup>*Ibidem*, II, pág. 331.

<sup>24</sup>*Ibidem*, II, pág. 327.

<sup>25</sup>*Ibidem*, II, pág. 310.

Altri di Pindo humil rompollo havrebbe,  
 Onde temer i buon giuditi interi  
 che, troppo i rami suoi spiegando alteri  
 mandi, dove altri nacque e crebbe.

Ma tu Tomaso, a la cui fonte bebbe  
 già pago il Mondo e dolce sei qual'eri  
 Perche non osi (od erro) e poco sperì?  
 O 'l tuo bel Mondo intero uscir non debbe?

Dunque non piaccia uscendo novo al lume  
 se ciò ch'è novo ha pregio? Havrallo a vile  
 Invidia sol; ma fie ch'ei la consume.

Nè d'un Mondo aggradin l'opra gentile  
 Al Mondo non potrà, ch'egli è costume  
 d'ogni simile amare il suo simile<sup>26</sup>.

Finalmente, en 1628, gracias a la tipografía de Giacomo Mascardi, sale a la luz la edición completa del *Mondo Nuovo, Poema eroico del Cavalier Fra' Tomaso Stigliani diviso in trentaquattro canti cogli argomenti dell'istesso autore*<sup>27</sup>. La obra, de treinta y cuatro cantos, incluye una premisa escrita por “Francesco Balducci a chi legge”, le siguen la correspondiente aprobación de los Superiores Eclesiásticos y un “Sommario universale di tutta l'istoria dell'Opera”. El poema se cierra con una útil “Tavola di tutti i nomi de' personaggi, e di tutte le materie principali contenute nel presente libro”. En esta ocasión y difiriendo de la edición piacentina, los argumentos

<sup>26</sup>Esta composición se encuentra en la c. 50<sup>a</sup>.

<sup>27</sup>Tenemos noticias por el epistolario de Stigliani que la edición romana del *Mondo Nuovo* completo no fue la única. El materano afirma que “dopo le due imperfette edizioni di Piacenza, la prima compita ed intera, la qual fu questa di Roma, s'è spacciata quasi tutta in Roma sola, rimanendo, come si dice, ‘in vicinato’; e la seconda, la qual fu quella di Torino, s'è venduta in Torin solo ed in poco altro contorno: oltre che quella di Vinezia non si condusse a fine” (Borzelli-Nicolini, *Op. cit.*, págs. 330–331). Tras hacer las oportunas consultas en las bibliotecas más importantes de Europa, no hemos conseguido localizar ningún ejemplar de la edición de Turín a la que alude Stigliani.



en verso anteceden a cada canto.

Las modificaciones estructurales que Stigliani lleva a cabo en esta edición romana son evidentes. No sólo interviene cuando se trata de rectificar la posición de algunas octavas, sino que amplía considerablemente el número de estrofas en cada canto. Así, por ejemplo, el canto I de la primera publicación contaba con ochenta y dos octavas que pasaron, en la edición de 1628, hasta ciento veintiséis. De este modo varía también la colocación de los contenidos y, evidentemente, varía el orden de los cantos. Encontramos, entonces, que los cantos piacentinos I y II, por un lado, y III y IV por otro, se convierten en el I y II, respectivamente, de la publicación romana.

Ya en el contenido, esta edición del *Mondo Nuovo* está dedicada a Felipe IV, rey de España. Además de hacerlo patente en algunos versos del poema, Stigliani envía una carta al propio monarca ofreciéndole su obra: “Io composi in esaltazion della nazione spagnuola un poema intitolato il *Mondo Nuovo*, il quale tratta la conquista dell’Indie occidentali, dedicandolo al real nome di V.M.; ed ora ch’esso è uscito alla luce, gliene invio riverentemente una copia stampata. Sua è la sudetta nazione, e sue conveniva che fussero le scritture fatte in lode di quella. Suo è il mondo nuovo vero, e suo era giusto che fusse il *Mondo Nuovo* descritto, poiché sua è ancora la descrizion medesima, essendo ella opera mia che son suo natural vasallo”<sup>28</sup>. El fin de esta dedicatoria no era otro que conseguir del monarca “alcuna mercede”, tal y como se deriva de la misiva enviada el 16 de abril de 1628 a Gaspar de Guzmán y Pimentel, Conde-Duque de Olivares<sup>29</sup>. Las dificultades económicas por las que atravesaba Stigliani en la Roma papal eran extremas, por lo que, empujado por la necesidad y por el exaltado napolitanismo hispánico al que tanto alude Francisco Elías de Tejada<sup>30</sup>, dedica la obra a Felipe IV.

---

<sup>28</sup>*Ibidem*, II, pág. 324.

<sup>29</sup>*Ibidem*, II, págs. 323–324.

<sup>30</sup>F. E. de Tejada, , *Nápoles Hispánico*, Sevilla, Ediciones Montejurra, 1961, vol. IV, págs. 395–401.

Lo que nuestro poeta pedía concretamente al “maggiore re del mondo” era el reconocimiento económico a tanto esfuerzo literario y así lo expresa en la carta que le escribe a su amigo Francisco de Borja y Aragón, Príncipe de Squilacce: “la detta mia fatica del *Mondo Nuovo* è fatta in esaltazione della nazione spagnuola ed è oltracciò dedicata a Sua Maestà medesima, sarebbe quasi il dovere che quegli, per li quali onorare io son caduto, m’aiutassero a risorgere in piedi. Per questo io non mi vergogno di supplicare ora V.E., come fo, ad esser servita d’impetrarmi dal re alcuna pension nel Regno di Napoli, la quale per più commoda esigenza fusse situata sull’arcivescovado di Matera mia patria”<sup>31</sup>. Esta carta, escrita en 1630, confirma que la respuesta del monarca no llegó en esos años, por tanto, la encendida indignación del materano ante la indiferencia española tomó cuerpo en unos versos burlescos titulados *La Merdeide*<sup>32</sup>.

Por lo que se refiere a la difusión del *Mondo Nuovo* estuvo supeditada de nuevo a la labor de los marinistas. Marino ya había prometido a nuestro poeta antes de morir que “con la sepoltura della sua operaccia restino sepolte le ingiurie che mi ha fatte”, por lo que era fácil augurar un mercado difícil a la epopeya stiglianesca. La publicación en 1627, del *Occhiale*, crítica severa contra el *Adone* de G. B. Marino, empeoró, más aún si cabe, la situación entre la turba marinista. Era indudable que, a partir de esta fecha, todos los adscritos al marinismo no iban a tardar en arremeter con indignación contra la obra y la persona de nuestro poeta. Además de la oleada de publicaciones que vieron la luz para defender el *Adone*<sup>33</sup>, el afán de este grupo de poetas era destruir sin piedad todo ejemplar de la obra del materano que cayera en sus manos, en especial del *Mondo Nuovo*. No en vano se lamenta Stigliani de los actos crueles del “marchese Manso in Napoli ed a quello d’un gran prelato in

<sup>31</sup>Borzelli-Nicolini, *Op. cit.*, II, pág. 334.

<sup>32</sup>Sobre esta breve composición, véase M. García Aguilar, “Un poema burlesco del siglo XVII italiano: *La Merdeide Stanze in lode delli stronzi della Real Villa di Madrid* de Nicolò Bobadillo”, en *Lengua y Lenguaje poético*, Actas del IX Congreso de Italianistas Españoles, Valladolid, 2001, págs. 295–301.

<sup>33</sup>Sobre este asunto puede consultarse el ya citado estudio de F. Corcos.

Roma, che per la sua potenza io non posso nominare; il primo de' quali ha comperi in più tempi più di trecento *Mondi Nuovi* e bruciategli, ed il secondo tiene occultati appresso di sé da cento *Occhiali* ed un buon numero di *Canzonieri*"<sup>34</sup>.

Abatido e indefenso ante todas las viles maquinaciones filomarinistas, Stigliani se lamenta: "Io stimo invero le mie fatiche non per eccellenti, anzi per triste; ma per molto più trista stimo la lor fortuna, mentre le veggo perir di morte non naturale ma aiutata e violenta, vedendo dall'altro canto ristamparsi tutto il dì non poche opere italiane che son tenute di gran lunga inferiori alle mie e d'autori meno accreditati che non son io, le quali non per altro corrono per le botteghe se non solo perché non hanno persecuzione. (...) Così finalmente io mi trovo esser ridotto a rimirar cogli occhi propri il calpestamento de' miei stenti e lo strazio de' miei sudori senza potervi riparare"<sup>35</sup>, aunque siempre tuvo la esperanza de que "questa iniqua violenza non sarà per durar sempre (perciocché, morti i persecutori, la cosa perseguitata tornerà a risorgere)"<sup>36</sup>. Por esta razón, en agosto de 1649, Stigliani escribe una carta asegurando que aunque no haya comenzado todavía a reeditar su *Mondo Nuovo* "perché il Manelfi, con chi già m'era accordato, è morto repentinamente in questo comune infusso", no desistirá porque su deseo es "rattaccar la pratica con suo figlio, il quale non è men galantuomo che 'l padre e séguita ancor egli il paterno esercizio del torcolo". Para ello había dejado un volumen donde "si son da me fatti finalmente tanti miglioramenti, che non n'è rimaso privo foglio alcuno nè facciata né forse stanza. Il povero libro naviga in questo tempo (dico finch'io son vivo) colle vele basse, perché il rabbioso vento dell'invidia degli emoli lo tien combattuto non poco. Ma con tutto ciò, essi non possono godere appieno, turbandoli assai il sapere che ciò non è per durare in lungo, mentre veggono che il mondo ha cominciato a disingannarsi e che molti lettori al lor mal dire rispondono col romitello del Boccaccio: - Oh! son si

<sup>34</sup>Borzelli-Nicolini, *Op. cit.*, II, pág. 331.

<sup>35</sup>*Ibidem*, II, págs. 329-331.

<sup>36</sup>*Ibidem*, II, pág. 331-332.

fatte le male cose?- Addunque possiamo ragionevolmente aspettare il bene, mentre del male se n'è avuto a dovizia”<sup>37</sup>.

Estas correcciones y anotaciones a las que hace referencia Stigliani se encuentran manuscritas en forma de apostillas en un ejemplar del *Mondo Nuovo* de 1628, conservado actualmente en la Biblioteca Nacional de Roma (signatura 72.2.A.13)<sup>38</sup>. En ellas podemos observar que la mejora ortográfica, referida sobre todo al uso de las mayúsculas y a las oscilaciones fonéticas, es más evidente que la de carácter gramatical. Sin embargo, ocupan un buen espacio aquellas observaciones que Stigliani dirige a Falcidio, personaje fácilmente identificable con G. B. Marino<sup>39</sup>, y que se refieren, principalmente, a anteriores observaciones que el poeta napolitano y todo el grupo de marinistas, habían hecho a nuestro poema. Por otro lado, encontramos también variaciones de tipo filológico que afectan a versos e incluso a estrofas enteras, que Stigliani hizo incansablemente hasta poco antes de morir, llegando incluso a introducir varias octavas a lo largo de los cantos y, en algunos casos, como el de la octava 159 del canto XX, añadiendo aquella estrofa que el editor o las autoridades eclesiásticas habían eliminado del texto por sus evidentes tintes eróticos.

---

<sup>37</sup>*Ibidem*, II, págs. 380–381. Es notable que a pesar de la tramas marinistas por retirar del mercado todos los ejemplares del *Mondo Nuovo* de Stigliani, permanecen hoy en día en los fondos de las más importantes bibliotecas italianas y europeas algunos ejemplares, aunque en número muy limitado. Hemos de puntualizar, sin embargo, que algunas de estas obras que se conservan, concretamente en la Biblioteca Apostólica Vaticana, pertenecieron en su momento a marinistas como Giovanni Capponi o Giovan Antonio Ferraioli.

<sup>38</sup>La parte correspondiente a los veinte primeros cantos de estas apostillas las ofrecemos transcritas al final de nuestro estudio.

<sup>39</sup>En *Il Ceretano*, parte importante de *Lo scherzo di Parnaso*, Stigliani explica que escribe esta “diceria giocosa nella quale, contrafacendosi l’affettazione e l’ignoranza del Marino, s’introduce lui medesimo a parlar di su un banco al popolo, sotto finto nome di Falcidio Carpigna”, (*Lo scherzo* cit., pág. 276).

### CAPÍTULO III

## EL DESCUBRIMIENTO DE AMÉRICA EN LA POESIA ÉPICA ITALIANA (1493–1651)

“Però di Gotia e di Norvegia e di Svevia e d’Islanda o de l’Indie Orientali o di paesi di nuovo ritrovati nel vastissimo oceano oltre le Colonne d’Ercole si dee prender la materia de’ sì fatti poemi”<sup>1</sup>. Así teorizaba T. Tasso en sus *Discorsi sopra il poema eroico*, refiriéndose a elección más adecuada del argumento para componer la renovada epopeya de la segunda mitad del siglo XVI. Estos consejos poéticos, impregnados de la autoridad que le aportaba el mayor de los poetas épicos italianos, calaron en la imaginación colectiva de muchos poetas que buscaban la novedad temática en la materia heroica. Así, especialmente, el descubrimiento de América se convirtió en el motivo literario más atrayente para el escritor épico.

Ayudaron a aumentar la fantasía literaria del descubrimiento las crónicas y los primeros escritos que desde el Nuevo Mundo llegaban a Italia, especialmente aquellos primeros documentos que se editaron en las imprentas venecianas<sup>2</sup>. En particular, salieron a la luz en los primeros años una relación de misivas enviadas desde España. Tal fue el caso de Nicolò Scilaccio que dirigió una epístola a Ludovico il Moro el 13 de diciembre de 1494 con el título *De insulis meridiani atque indici*

---

<sup>1</sup>T. Tasso, “Discorsi del poema eroico”, en *Scritti sull’arte poetica*, Torino, Einaudi, 1977, págs. 206–207.

<sup>2</sup>Sobre este argumento, véanse los completos estudios de G. Foresta, *Il Nuovo Mondo nella voce di cronisti tradotti in Italiano*, Roma, Bulzoni, 1988 y R. Romeo, *Le scoperte americane nella coscienza italiana del Cinquecento*, Bari, Laterza, 1989.

*maris nuper inventis*, donde remitía las primeras noticias sobre el nuevo continente a la corte milanesa. Años más tarde, entre 1501 y 1502, Angelo Trevisan envía a Giovanni Malipiero una serie de cartas en las que informaba desde España sobre los distintos viajes de Colón y sus nuevos descubrimientos, aunque gran parte de estas noticias habían sido extraídas de los escritos de P. Martire. En 1504 aparecieron publicadas con el título *Libretto de tutta la navigatione de' Re de Spagna de le isole et terreni novamente trovati*.

Como antología de viajes, Francanzio di Montalboddo en su obra *Paesi Novamente ritrovati et Novo Mondo da Alberigo Vesputio Florentino intitulado*<sup>3</sup> recoge las primeras crónicas de la Indias Occidentales, entre las que se encontraban las primeras Décadas de P. Martire, aunque éstas últimas no tuvieron su propia publicación hasta el año 1516, en la edición complutense *De orbe novo decades*, aunque la obra completa se publicará en 1530 con el título *De orbe novo Petri Martyris ab Angleria Mediolanensis protonatarii Cesaris senatoris decades*<sup>4</sup>.

Los primeros apuntes del cronista Gonzalo Fernández de Oviedo aparecerán en Italia, en una fiel traducción, en 1534 como *Libro secondo delle Indie occidentali... Sommario della naturale et generale historia dell'Indie occidentali, composta da Gonzalo Ferdinando del Oviedo*<sup>5</sup>.

Pero la obra de mayor difusión en Italia, que reunía toda una antología de viajes alrededor del mundo cuyos protagonistas fueron valientes navegantes de renombre, o incluso anónimos, fue la *Raccolta delle navigationi e viaggi* de Giambattista Ramusio, historiador y geógrafo veneciano. La obra, de la que nos ocuparemos más adelante, fue publicada entre los años 1554 y 1559 y describe, en el tercero y último de sus volúmenes, los viajes del descubrimiento de nuevas tierras americanas. Así, la narración se completa, además de las obras de P. Martire y G. Fernández

---

<sup>3</sup>Vicenza, 1507.

<sup>4</sup>Alcalá de Henares, por Miguel de Eguía, 1530.

<sup>5</sup>Venezia, 1534.

de Oviedo, con los testimonios de diplomáticos como Álvaro Núñez o Antonio de Mendoza que describen la conquista de Méjico y de Perú<sup>6</sup>.

Por último, las noticias directas del descubrimiento de mano del propio Colón no llegan a Italia hasta finales de siglo. En concreto, los escritos de Hernando Colón, hijo del descubridor, se publicaron en 1571, gracias a la traducción de Alfonso de Ulloa, con el título *Historie del S. D. Fernando Colombo, nelle quali s'ha particolare et vera relatione della vita e de' fatti dell'Ammirante D. Christoforo Colombo, suo padre, et del scoprimento ch'egli fece dell'Indie Occidentali*<sup>7</sup>.

Sin embargo, las noticias del descubrimiento no llegaron al lector italiano tan sólo a través de las crónicas y relaciones de los viajes y descubrimientos colombinos, sino que en el panorama literario de finales del siglo XV, surgió el primer testimonio poético sobre el descubrimiento con una difusión inesperadamente amplia.

La primera composición poética inspirada en el descubrimiento de América se la debemos a un florentino, Giuliano Dati, que precozmente, en 1493, publica en Roma su *Lettera delle isole nuovamente trovate*, transcripción en lengua vulgar de la carta que Colón envió a Gabriel Sánchez para dar cuenta de su viaje transoceánico.

La labor literaria de Dati, sacerdote desde su más temprana juventud y obispo de S. León de Calabria al final de su vida, da origen a obras de gran diversidad temática. Sus gustos se extienden desde la pasión por las leyendas de santos hasta la narración de cuentos semi-fantásticos de tierras lejanas o la descripción de acontecimientos históricos, pasados y recientes. A pesar de que la obra hagiográfica de Dati es la más extensa y la que mejor acogida tuvo entre su público (compone en verso, entre otras, la leyenda de Santa Bárbara, la de San Biagio, una versión de la historia de Job, la leyenda de la Santa Casa de Loreto), sus obras históricas no merecen una menor atención, sobre todo porque entre ellas encontramos la citada *Lettera*.

---

<sup>6</sup>Como veremos en nuestro estudio, esta obra será la fuente escrita más importante de T. Stigliani para componer su poema épico.

<sup>7</sup>Venezia, Francesco de Franceschi Sanese, 1571.

El poema se compuso, como el mismo Dati afirma en la última octava de su primera redacción, “a preghiera del magnifico cavaliere messer Giovan Filippo del ignanime, domestico familiare dello illustrissimo Re di Spagna christianissimo”. Efectivamente, Gianfilippo da Lignanime promovió la redacción de esta obra que salió impresa por primera vez en Roma el 15 de junio de 1493, gracias a la tipografía de Eucarius Silber, uno de los más prolíficos editores del siglo XV en Italia<sup>8</sup>.

La obra completa cuenta con sesenta y ocho octavas reales, siendo la última de ellas el colofón del texto. El resto de octavas se distribuye de la siguiente manera. En primer lugar, el exordio que ocupará las octavas I-XIII, comienza con la habitual invocación al inspirador de su obra, en esta ocasión a Dios, en la primera octava para que guíe a Dati en su narración, porque todo lo que ha de contar será una alabanza al Creador y a la religión católica. Por ello al final del texto, en las octavas LXVI y LXVII, se dirige de nuevo al Creador para implorar la concesión de su gracia.

Las elogios al papa Alejandro VI y al rey Fernando de Aragón se suceden a lo largo de las octavas II a XIII. En ellas se exaltan las figuras de estos dos grandes personajes, protagonistas indiscutibles del panorama político del momento. Especialmente, en estos versos, la figura del rey aragonés acapara mayor atención para Dati que, a lo largo de cuatro octavas, enumera detalladamente sus títulos y posesiones<sup>9</sup>.

Es, finalmente en la octava XIV, cuando comienza la verdadera narración de las hazañas colombinas. Hasta la octava XXIII se nos describen, de forma rápida, las

---

<sup>8</sup>Solamente se conserva un ejemplar de esta edición en la Biblioteca Colombina de Sevilla. El resto de ediciones, hasta cuatro, se publicaron gracias a los tipógrafos florentinos Lorenzo Morgiani y Johannes Petri. De éstas, contamos con un ejemplar incompleto en la British Library de Londres y otro, en la Biblioteca Trivulziana de Milán.

<sup>9</sup>Según M. Davies (en su estudio sobre el poema de G. Dati en *La scoperta del Nuovo Mondo. La divulgazione in Italia dell'impresa attraverso due testi del 1493*, Firenze, Olschki ed., 1992), estas estrofas no se encuentran en el resto de versiones del poema con las que contamos, lo que puede deberse a la influencia de textos análogos que Dati pudo haber manejado o incluso a la insistencia de Lignanime para que aparecieran las alabanzas a Fernando el Católico, ya que la carta se publicó por primera vez con motivo de la llegada a Roma del embajador de España para discutir con el papa Alejandro VI la adquisición legal de las islas apenas descubiertas.



incidencias y pormenores que el Almirante tuvo que afrontar desde que se presentó en la corte hispana para pedir la financiación de su proyecto hasta las penalidades y problemas soportados en su viaje y su triunfal llegada a América. La presentación que Dati nos hace de Colón en estos versos es la de un personaje falto de protagonismo. Se alude a él tan sólo como uno “che è stato in corte del predetto re”, sin más celebridad ni más renombre. Para el autor florentino, el verdadero protagonista del descubrimiento de América es el rey Fernando. Gracias a él y a su ayuda económica, se pudieron ampliar los límites del imperio español y conquistar la gloria de su persona. Colón, por tanto, queda relegado a un inmerecido segundo plano, siendo sólo para Dati, un mero instrumento al servicio de la corona católica.

Inmediatamente después del primer encuentro con el indio y de la implantación de la bandera española en América, se inicia, en la octava XXIV, la narración en primera persona del informe del Almirante sobre las tierras conquistadas. A partir de esta estrofa y hasta la LXV, el lector encuentra una transcripción, a veces hasta literal, de los datos históricos más relevantes de la empresa colombina. Sin embargo, no respeta Dati la sucesión real de los hechos, sino que recoge el material de su fuente, la carta de Colón; de igual modo, no le importa avanzar y retroceder en la narración original para elaborar un orden propio en su discurso poético. Así, en primer lugar nos narra la llegada a la isla S. Salvador; la descripción del paisaje, de la fauna y flora del nuevo continente; la civilización indígena con sus creencias y formas de vida; la existencia de caníbales y de amazonas; la necesidad de conversión religiosa del americano, etc. Todos estos temas, que tan fielmente describe el obispo florentino, serán durante años el único punto de referencia para muchos poetas e historiadores, de ahí el interés de su obra.

Hemos de apuntar que la popularidad que tuvo el texto de Dati no se debió a su calidad literaria, sino, más bien, a la información histórica que aportaba. Para la crítica literaria, este poema adquiere importancia en cuanto que es el primer ejemplo literario que describe en verso el gran acontecimiento del descubrimiento. Sus

escasos recursos poéticos suscitaron juicios tan negativos como el de C. Steiner, para el que la obra de Dati es “un’arida e nuda trascrizione in versi” de la carta de Colón<sup>10</sup>.

De hecho, el poema fue pergeñado a partir de esquemas procedentes de una primitiva literatura oral<sup>11</sup>, de aquí, el tono de conversación del poema con continuas llamadas de atención al público (“o uditore, io ti potrei tediare...”; “io ti farei stupire”), la ausencia total de puntuación, propia de un origen pre-literario del texto o la escasez de figuras retóricas.

No obstante, la intención de Dati no fue nunca la de alcanzar la gloria literaria con sus obras. Él mismo se autocritica al ser consciente de que sus rimas no dejaban de ser “rime inepte”. Pero el fin que perseguía con sus escritos no era poético, sino, fundamentalmente, didascálico. Su obra iba dirigida a un público incapaz de descifrar las técnicas poéticas, interesado, tan sólo en descubrir, mediante los escritos de Dati, la revelación de la obra y la palabra de Dios. Podemos concluir entonces, de acuerdo con M Davies<sup>12</sup>, que los versos del florentino están más cercanos al “giornalismo devoto” que a la pasión por la creación poética.

A pesar de esta primera incursión del tema americano en la poesía italiana, en general, podemos hablar de un total desinterés literario por el mismo. “Il fascino delle Indie Occidentali”, como declara T. Cirillo<sup>13</sup>, “trova invece scarsa risonanza nel pensiero e nella prassi poetica che ancora si addensa in immagini irrelate e rarefatte, o ama comporre quadri narrativi che prevedono la centralità dell’uomo in chiave fantastica, in proiezioni di sapore epico-cavalleresco”. Fue esta razón la que motivó que en el escenario poético no se dieran muestras de la recreación en verso

<sup>10</sup>C. Steiner, *Cristoforo Colombo nella poesia epica italiana*, Voghera, 1891, pág. 11.

<sup>11</sup>Gran parte de la obra hagiográfica de Dati fue creada para su difusión oral por cantores profesionales de las calles de Roma y Florencia. Por ello, la mayoría de estas obras no ha llegado hasta nuestros días.

<sup>12</sup>M. Davies, *Op. cit.*, pág. 10.

<sup>13</sup>T. Cirillo, “La scoperta dell’America nei letterati meridionali tra Cinque e Seicento”, en AA. VV. *Il Nuovo Mondo tra storia e invenzione. L’Italia e Napoli*. Atti del Convegno di Napoli, (a cura di Giovanni Battista De Cesare), Roma, Bulzoni, 1990, págs. 203–233.

de las hazañas del Almirante Colón y sus navegantes a la búsqueda de nuevas tierras. Son aisladas las primeras composiciones que describen el mundo americano, en su mayoría datan de mediados del siglo XVI o comienzos del XVII y se deben a poetas como Ippolito Capilupi, que exaltó la figura de C. Colón en algunos hexámetros, o Lodovico Beccadelli, de formación petrarquista, que dedicó un soneto al descubridor genovés. No podemos olvidar en esta experiencia lírica el poema en sextinas “Pindaro savonese” de Gabriello Chiabrera o su composición “Per Cristoforo Colombo”. Del mismo modo, es digno de mención el homenaje que Tommaso Campanella le hace a Colón en su obra *La città del Sole* y en alguna otra de sus composiciones. En este mismo siglo XVII, Fulvio Testi dedica una extensa oda a presentar la figura armoniosa del citado navegante<sup>14</sup>.

Si nos interesamos más por la poesía épica, el panorama literario empieza a tomar otro rumbo, aunque no muy distinto del que hemos descrito. Tímidamente y de forma escalonada salen a la luz las primeras epopeyas sobre el descubrimiento, con la salvedad de que se escribieron en lengua latina. Así, en hexámetros latinos apareció en 1583 *De navigatione Christophori Columbi*<sup>15</sup> de Lorenzo Gambara, poema épico dividido en cuatro libros, donde el autor nos ofrece una visión del descubrimiento de nuevas tierras como una conquista religiosa llevada a cabo por un Colón portador de Cristo. Años más tarde, en 1590, Giulio Cesare Stella publica en dos libros *Columbeidos*<sup>16</sup>, epopeya dedicada a Felipe II de España. Por último, aunque no directamente relacionado con la descripción del gran descubrimiento geográfico, tenemos que citar la obra *Siphilis sive de Morbo Gallico*<sup>17</sup> de Girolamo Fracastoro. Evidentemente, el tema principal de este poema es el tratamiento poético de la

---

<sup>14</sup>Sobre el tema de América en la poesía italiana, veáanse principalmente la citada obra de C. Steiner, y otros estudios como los de J. M<sup>a</sup> Gárate Córdoba, *La poesía del descubrimiento*, Madrid, Cultura Hispánica, 1977 y G. Spina, *Cristoforo Colombo e la poesia*, Genova, ECIG, 1988.

<sup>15</sup>Roma, tipografía B. Bonfadini e T. Diani, 1583. El texto cuenta con una edición moderna de Cristina Gagliardi, Roma, Bulzoni, 1993.

<sup>16</sup>Romae, apud Sanctum, et soc. 1590.

<sup>17</sup>Romae, apud A. Bladum Asolanum, 1531.

enfermedad vírica que sorprendió a este siglo y de la que Fracastoro nos ofrece detalladamente sus causas, síntomas y consecuencias. En el libro tercero, sin embargo, podemos encontrar determinadas alusiones a la flota de Colón y sus primeros movimientos hacia el Nuevo Continente, pero, como decíamos, a la narración le falta la fuerza que imprime la materia histórica y el sentimiento religioso que empuja al navegante genovés a atravesar el océano.

Sin embargo, la publicación en Italia del primer poema épico sobre el descubrimiento de América, en lengua italiana, no aparecerá hasta 1596, gracias a la epopeya de Giovanni Giorgini. Con anterioridad, poetas épicos como L. Ariosto o T. Tasso no pudieron ignorar en sus poemas el gran evento del siglo XV y dedicaron varias octavas a describir el mismo. De igual modo, precedieron a la publicación piacentina (1617) y romana (1628) del *Mondo Nuovo* de T. Stigliani algunos ejemplos poéticos de épica colonial que, aunque llegaron a publicarse, quedaron incompletos, tal es el caso de G. Villifranchi o A. Tassoni. De todos ellos nos ocuparemos a continuación.

Ludovico Ariosto introduce el tema del descubrimiento y conquista de nuevas tierras tan sólo en la tercera y última edición de su *Orlando Furioso*. En el canto XV (octavas XVIII–XXXVI), con una fórmula profética da cuenta de los futuros descubrimientos geográficos ya acontecidos en 1532, al tiempo que exalta la figura de Carlos V, promotor de la expansión colonial, y la de sus conquistadores, Cristóbal Colón, Vasco de Gama y Magallanes. Esta apología de la misión imperial del monarca pudo tener su origen en la pura adulación cortesana<sup>18</sup>.

En su liberación de las manos de la bruja Alcina, Astolfo emprende el viaje de vuelta a Italia escoltado por Andronica. Bordeando las costas de la India para su regreso, entre los dos personajes se entabla una conversación que da inicio a

---

<sup>18</sup>Con motivo de la visita que la familia Estense hizo a Carlos V en 1532, alojado en la corte de los Gonzaga, para confirmar el apoyo a la política española después de la firma del Convenio de Bolonia (1529), el poeta pudo presentar al emperador un ejemplar de su recién publicado *Orlando*.

la digresión sobre los descubrimientos geográficos. Astolfo, interesado en las rutas marítimas pregunta a su acompañante si es posible una comunicación directa por mar entre Occidente y Oriente. Andronica encuentra la oportunidad para descartar las teorías tolemaicas, aceptadas hasta entonces, en las que se creía que el continente africano impedía la unión de los dos océanos. Es entonces cuando en las octavas XXI y XXII profetiza la llegada de futuros exploradores:

Ma volgendosi gli anni, io veggio uscire  
 da l'estreme contrade di ponente  
 nuovi Argonauti e nuovi Tifi, e aprire  
 la strada ignota infin al dí presente:  
 altri volteggiar l'Africa, e seguire  
 tanto la costa de la negra gente,  
 che passino quel segno onde ritorno  
 fa il sole a noi, lasciando il Capricornio  
 e ritrovar del lungo tratto il fine,  
 che questo fa parer dui mar diversi;  
 e scorrer tutti i liti e le vicine  
 isole d'Indi, d'Arabi e di Persi:  
 altri lasciar le destre e le mancine  
 rive che due per opra Erculea fêrsi;  
 e del sole imitando il camin tondo,  
 ritrovar nuove terre e nuovo mondo.

En la primera octava, entre los nuevos navegantes, se alude directamente a Vasco de Gama y a su circunnavegación del continente africano, descubriendo de esta manera el cabo de Buena Esperanza (“del lungo tratto il fine”), donde el Océano Índico y Atlántico unen sus aguas. En los versos siguientes son los navegantes del nuevo continente los que cobran protagonismo, aquellos que como Colón, Maga-

llanes o Americo Vespuccio, atravesaron el estrecho de Gibraltar para seguir la ruta del ocaso del Sol en su búsqueda de “nuove terre e nuovo mondo”.

Con carácter de cruzada medieval, los “battuti legni” de la estrofa XXIII, desembarcan en estos nuevos territorios en los que se llevará a cabo una conquista claramente militar y religiosa. Los elementos protagonistas de esta invasión colonial serán las insignias del emperador (“i segni imperiali”) y las de la Iglesia (“la santa croce”), unidos en su misión de imponer la soberanía española al indígena. Precisamente, desde la perspectiva ariostesca, el encuentro con el indio se describe en la dimensión de la conquista: es el “otro” y existe en cuanto víctima de las expediciones españolas. De hecho, Andronica en su visión advierte de esta potencia del ejército conquistador y su ataque despiadado al numeroso e indefenso pueblo indígena (“da dieci cacciar mille”). En definitiva, Ariosto parece retomar en estos versos el carácter agresivo, aunque legítimo, del caballero medieval frente al enemigo pagano.

El verdadero promotor y protagonista de estas hazañas heroicas, sin embargo, es Carlos V, “il più saggio imperatore”, celebrado elocuentemente por Ariosto (octavas XXIV-XXVI). El monarca es el elegido de Dios para llevar a cabo la expansión de la religión católica por su imperio, no en vano quiso el Altísimo que bajo su mandato se descubriera la existencia de nuevas tierras (“e vuol che sotto a questo imperatore / solo un ovile sia, solo un pastore”). Por tanto, equiparado por su valor y poder a los grandes emperadores romanos de la Antigüedad, Carlos V tiene que promover la misión providencial de la conquista con el fin de restaurar la armonía religiosa en una Europa dividida por la Reforma protestante. Sólo con la evangelización de las nuevas tierras se podrá conseguir la implantación de este imperio universal.

Será en las octavas XXVII-XXXV, cuando se enumeren los conquistadores del emperador. En primer lugar, el conquistador de Méjico, Hernán Cortés “il quale ha messo / nuove città sotto i cesarei editti”. Le siguen Prospero Colonna, gran protagonista de la victoria de Bicocca (1522); los célebres Francesco y Alfonso

d'Avalos y, por último, Andrea Doria “che fa dai pirati / sicuro il vostro mar per tutti i lati”. Estos “capitani invitti” son, indudablemente, los instrumentos del plan divino y sus gestas consentirán en “un gran numero d'anni”, no sólo la estabilidad del imperio, sino también la expansión, política y religiosa del mismo.

Torquato Tasso, por su parte, en la *Gerusalemme Liberata* dedica íntegramente el canto XV al viaje fantástico de Carlo y Ubaldo, los aventureros que van a liberar a Rinaldo de la prisión amorosa de Armida, confinada en las islas Afortunadas. Emprenden el recorrido guiados por la embarcación de la Fortuna, atravesando el mar Mediterráneo y llegando hasta las columnas de Hércules, límite establecido por el héroe griego para el navegante. Allí, Ubaldo pregunta a la Fortuna si alguien se atrevió a traspasar esa frontera y, sobre todo, si existen nuevas tierras más allá del océano. Es aquí (oct. XXIV) donde tiene su inicio la digresión tassiana sobre el descubrimiento de América<sup>19</sup>.

La Fortuna, en su respuesta, recuerda que:

Ercole, poi ch'uccisi i mostri  
 ebbe di Libia e del paese ispano,  
 e tutti scorsi e vinti i lidi vostri,  
 non osò tentar l'alto oceano:  
 segnò le mete, e 'n troppo brevi chiostri  
 l'ardir ristrinse de l'ingegno umano;  
 ma quei segni sprezzò ch'egli prescrisse,

<sup>19</sup>Esta no es la única versión del viaje de Carlo y Ubaldo que poseemos de Tasso. Con anterioridad había dejado escritos unos versos que conforman un nuevo viaje de los protagonistas. En la Biblioteca Ambrosiana de Milán se encuentra un manuscrito que contiene la primera redacción del canto XV titulada *La navigazione del mondo nuovo*, en el que el viaje hacia la prisión de Armida se prolonga hasta un archipiélago del Pacífico. Efectivamente, los rescatadores pasan las islas Afortunadas, penetran en el océano Atlántico hasta llegar a las costas americanas. Siguiendo la ruta de Magallanes, llegan hasta la Patagonia y atravesando el estrecho, desembocan en el gran océano. Si Tasso no mantuvo este itinerario en el resto de sus versiones épicas fue, sin duda, por respetar la unidad aristotélica del poema y no trasgredir la norma situando la acción fuera de los límites geográficos establecidos por la tradición. Sobre esta obra manuscrita de Tasso, véase el estudio de T. J. Cachey, “Tasso's *Navigazione del Mondo Nuovo* and the Origins of the Columbus Encomium (GL, XV, 31–32)”, en *Italica*, vol. LXIX, n. 3, 1992, págs. 326–344.

di veder vago e di saper, Ulisse.  
 Ei passò le Colonne, e per l'aperto  
 mare spiegò de' remi il volo audace;  
 ma non giovogli esser ne l'onde esperto,  
 perché inghiottillo l'ocean vorace,  
 e giacque co 'l suo corpo anco coperto  
 il suo gran caso, ch'or tra voi si tace.  
 S'altri vi fu da' venti a forza spinto,  
 o non tornovvi o vi rimase estinto;

Con la alusión al naufragio de Ulises, Tasso rememora el canto XXVI del *Inferno* dantesco. El “folle volo” de Ulises (o el “volo audace”, como lo describe el sorrentino) representa la heroicidad del hombre de aventurarse hacia aquello que está prohibido y, por tanto, nunca antes probado por nadie. El paso de las columnas de Hércules supone para el viajero griego un desafío a la ley divina, su locura se basa en el intento de alcanzar el Edén antes de la muerte y, por tanto, éste es su pecado. Sin embargo, la obstinación del héroe de no “negar l'esperienza / di retro al sol, del mondo sanza gente” (*Inf.* XXVI, 116–117) lo conduce hasta el fatal desenlace dantesco, hacia un inevitable naufragio. Este Ulises dantesco, pues, personifica la razón humana en todo su desarrollo, sin límites y dispuesta a rebelarse contra el decreto divino. Para el florentino, por tanto, traspasar los límites físicos del mundo supone, sin duda, traspasar los límites espirituales del saber.

En Tasso, los esquemas medievales se sustituyen por los establecidos en la época de la Contrarreforma, de modo que, navegar más allá de la columnas de Hércules es una transgresión a la ley cristiana y el personaje tassesco que representa esta postura es Rinaldo. Su pasión lo condujo hasta el castillo de Armida situado fuera de los confines del mundo cristiano. Así, pues, el viaje de Carlo y Ubaldo por el vasto océano supone, en los versos de la *Liberata*, una recuperación del mito de Ulises. Bajo los cánones de la poética renacentista, el poeta presenta en el canto XV la



unión del “diletto romanzesco” con el “pedagogismo controriformistico” propio de la época, es decir, Tasso exalta la maravilla de la aventura oceánica con la moraleja de que la norma infringida debe ser castigada<sup>20</sup>. Recordar el “gran caso” de Ulises ayuda a frenar los impulsos de futuros navegantes que como hombres se enfrentan al “aperto mare”.

Profetiza, sin embargo, Tasso que “tempo verrà che fian d’Ercole i segni / favola vile a i naviganti industri” (oct. XXX), consiguiendo atravesar el océano sin encontrar la muerte. La “favola vile” se convertirá más adelante en triunfo seguro porque:

Un uom de la Liguria avrà ardimento  
 a l’incognito corso esporsi in prima;  
 né ‘l minaccievol fremito del vento,  
 né l’inospito mar, né ‘l dubbio clima,  
 né s’altro di periglio o di spavento  
 più grave e formidabile or si stima,  
 faran che ‘l generoso entro a i divieti  
 d’Abila angusti l’alta mente accheti.  
 Tu spiegherai, Colombo, a un novo polo  
 lontane sí le fortunate antenne,  
 ch’a pena seguirà con gli occhi il volo  
 la fama c’ha mille occhi e mille penne.  
 Canti ella Alcide e Bacco, e di te solo  
 basti a i posterì tuoi ch’alquanto accenne,  
 ché quel poco darà lunga memoria  
 di poema dignissima e d’istoria.

---

<sup>20</sup>Cfr. S. Zatti, *L’ombra del Tasso. Epica e romanzo nel Cinquecento*, Milano, Mondadori, 1996, pág. 170.

Colón, en continuidad con el Ulises precursor de descubrimientos geográficos, abordará el viaje hacia el nuevo continente como una predicción divina. El genovés está convencido de ello y así lo refleja en su *Libro de las Profecías*: “Ho già detto che, per la realizzazione dell’impresa delle Indie, la ragione, la matematica e il map-pamondo non mi furono di alcuna utilità. Si trattava solo di compiere quel che Isaia aveva predetto”<sup>21</sup>. Por tanto, el descubrimiento no será la consecuencia del orgullo ni de la heroica voluntad del hombre, sino que será consecuencia de la voluntad de Dios. Si Colón emprende el “incognito corso” será porque está cumpliendo los planes providenciales, de aquí que ningún fenómeno atmosférico pueda obstaculizar su proyecto. Él es el “generoso”, el valiente navegante que traspasa las columnas de Hércules sabedor de que le espera la misión evangelizadora en el nuevo mundo. A partir de este momento, los viajes oceánicos del descubrimiento tendrán aires de cruzada y serán promovidos por la misma Iglesia que antes los había prohibido.

Pero la conquista espiritual de estos nuevos territorios se llevará a cabo, evidentemente, sólo cuando la conquista imperial haya concluido. Se hace necesario, pues, que Colón y el resto de conquistadores dominen primero el espacio descubierto, a través del signo más evidente de apropiación de un lugar que es darle un nuevo nombre (“e i mar riposti, or senza nome, e i regni / ignoti ancor tra voi saranno illustri”). Además, si se bautizan estas nuevas ciudades, apenas conquistadas, con una terminología cristiana<sup>22</sup>, la presencia de la “fé di Piero” (oct. XXIX) en el nuevo continente está garantizada.

Precisamente, con valor despectivo, la visión del indio que nos ofrece Tasso como la de un pueblo bárbaro e impío, justifica, en gran medida, la expansión espiritual europea. Cuando Ubaldo, en la octava XXVII, pregunta de nuevo a la Fortuna sobre las costumbres y ritos de los pueblos indígenas, ésta responde en la siguiente

---

<sup>21</sup>C. Colón, *Libro de las profecías*, cit. en T. Todorov, *La conquista dell’America. Il problema dell’altro*, Torino, Einaudi, pág. 27.

<sup>22</sup>Nótense los nombres dados a las primeras ciudades conquistadas: San Salvador, Navidad, Santo Domingo, Cabo S. Agustín, etc.

octava:

Diverse bande  
 diversi han riti ed abiti e favelle:  
 altri adora le belve, altri la grande  
 comune madre, il sole altri e le stelle;  
 v'è chi d'abominevoli vivande  
 le mense ingombra scelerate e felle.  
 E 'n somma ognun che 'n qua da Calpe siede  
 barbaro è di costume, empio di fede.

Como los versos demuestran, la barbarie (representada por los caníbales) y la idolatría (al sol, la luna y las estrellas) inundan estas nuevas tierras. El paganismo occidental hay que combatirlo con la civilización europea y con la imposición de la religión católica. América no está dentro del orden homologado por la Iglesia contrarreformista y esto supone un grave peligro que hay que subsanar con la expansión de la luz divina y de “ogni civil arte”. Religión y cultura serán, pues, los dos bastiones de la Europa reformada en el Nuevo Mundo.

Con todo, el primer poema épico sobre el descubrimiento de América saldrá a la luz tan sólo a finales del siglo XVI. Su autor, Giovanni Giorgini<sup>23</sup>, será el primer poeta italiano que, en versos épicos, describa las hazañas de Cristóbal Colón y de sus navegantes. Es en 1596, cuando se publica por primera vez en Iesi *Il Mondo Nuovo di Giovanni Giorgini. All'invittissimo Principe di Spagna e sorelle sue. Con gli argomenti in ottava rima del sig. G. Pietro Colini e in prosa del signor Girola-*

---

<sup>23</sup>Pocas noticias biográficas nos deja la historia literaria sobre G. Giorgini. F. S. Quadrio (*Della storia e della ragione d'ogni poesia*, Milano, 1729), G. Tiraboschi (*Storia della letteratura italiana*, Modena, 1780), F. Vecchiotti, (*Biblioteca Picena*, Quercetti, 1796) y A. Moretti (*Memorie degli illustri jesini*, Iesi, Fratelli Polidori, 1870), lo suponen nacido en Iesi en 1535, en el seno de una noble familia. Estudió en la universidad de Macerata en las ramas de Filosofía y de Derecho y durante muchos años enseñó lógica en el estudio de su ciudad natal. Su buena formación y sus ambiciones literarias lo llevaron a escribir algunas composiciones poéticas y a traducir al italiano las *Odas* de Horacio. Murió en 1606 dejando impresa su epopeya.

*mo Ghislieri*. El poema está dividido en veinticuatro cantos y su redacción ocupa casi dos mil setecientas octavas reales. Como se desprende del título, la obra está dedicada a Felipe III, príncipe de España y a sus hermanas, las infantas Catalina e Isabel. Sin olvidar la disposición tradicional de la épica, Giorgini presenta cada canto con un doble argumento, en verso y en prosa, a cargo, como hemos visto, de Giovanni Pietro Colini y Girolamo Ghisilieri, respectivamente<sup>24</sup>.

El contenido de este poema es más bien una narración de la conquista del nuevo continente, quedando relegados a un segundo plano los acontecimientos referentes al descubrimiento. Solamente en los cantos VI y VII, alude someramente a la historia del primer viaje colombino, desde su demostración geográfica y las infructuosas peticiones de financiación de su proyecto a diversos reyes europeos, hasta el embarco final y las dificultades físicas de su tripulación durante los meses de navegación transoceánica. El resto de cantos, describen las aventuras romancescas de los navegantes a su llegada al nuevo mundo, con un evidente juego de fuerzas, celestiales e infernales, que se enfrentan en episodios tales como los que conforman la trama de los veinticuatro cantos.

Con la llegada de la flota española capitaneada por el rey Fernando de España a las costas americanas, el concilio de las Hadas, deidades indígenas asociadas al Infierno, se reúne para decidir cómo acabar con los navegantes. Gracias a la complicidad de Ocio y a la ayuda de Plutón y de la cruel Ertontea, consiguen armar una nave mágica para hacer naufragar a los cristianos. Sin embargo, san Francisco intercede para romper el encanto de las Hadas y la flota se salva. Plutón continúa empeñado en destruir las naves españolas y para conseguirlo manda monstruos marinos y grandes tormentas. De nuevo san Francisco, acompañado ahora de los santos

---

<sup>24</sup>Además del poema épico, la edición se completa con un “Discorso breve et generale sopra il Mondo Nuovo” de M. Agostino Campano da Iesi, donde se discurre sobre la nueva materia literaria del gran descubrimiento; le siguen dos composiciones “Al signor Giovanni Giorgini del signor Tito Franleschuzzi da Cingoli” y “Al medesimo di Don Francesco Ben nati da Iesi”. Por último, la publicación se cierra con un “Avvertimento di M. Agostino Campano ai Lettori”, en el que se describe el tipo de rima y de estrofa utilizada por el autor

Domingo y Santiago, evitan un desastre y por obra de la Virgen María sobreviven a las agitadas aguas (canto I). Mientras que desde el cielo el Hijo confía a la Virgen que el nuevo mundo será evangelizado, el rey Fernando y su tropa llegan a la isla Española. La búsqueda de cuatro naves que se habían perdido es motivo para que Colón se embarque de nuevo y tenga la oportunidad de explorar nuevas islas y de encontrarse con los caníbales. A su llegada al río Marañón, los indígenas impiden su entrada, pero Colón los convence con la predicción de un eclipse de luna (canto II). El pueblo indio, convencido del poder de los españoles, se muestra más colaborador y les dan algunas noticias de sus costumbres. El Almirante y sus compañeros vuelven hacia la Española, donde el rey había construido una fortificación y en donde se dispone a celebrar la Santa Misa en la que será coronado por siete doncellas, que representaban a cada una de las virtudes. Gonzalo de Oviedo, como embajador del pueblo cristiano, presenta a los indígenas sus pactos de amistad. El rey espera una respuesta y en este tiempo pasa revista a su ejército (canto III). Con la respuesta positiva de los indígenas, el rey marcha hasta Puerto Real para edificar la ciudad Isabel. Por otro lado, Pietro Margarito construye el fuerte de S. Tomás en los montes Cibavi. Pero los indios, desconfiando de la presencia española y de su origen divino, comprueban la mortalidad de los mismos ahogando a un cristiano. Aleppe, desertor de los cristianos, marcha hasta Méjico para pedir la ayuda de su rey (canto IV). Colón continúa buscando la cuarta nave y descubriendo nuevas islas. Aleppe cuando llega a Temistitán (canto V), cuenta a su rey, Moctezuma quién es Colón y cómo tuvo noticia del continente americano y las dificultades padecidas en su primer viaje (cantos VI y VII). Le informa también de los encantos de las hadas que dificultaron el segundo viaje de los soldados españoles (canto VIII). Sorprendido, el rey de Méjico promete un reino a Cagnamares si consigue asesinar al monarca español. Colón mientras tanto, llega a Cuba, aunque no recibe la bienvenida de los indios. Sale de allí y se encuentra con la isla de los locos y recupera la última de las naves españolas extraviadas (cantos IX y X). Felicitado por el rey, Colón vuelve a

España cargado de regalos para la Reina Isabel y los infantes. En la isla la Española, el campamento cristiano sufre los estragos de la sífilis, de la peste y del hambre, desgracias provocadas por el hada Ertontea (canto XI). El rey Fernando logra escapar de la muerte que le preparaba Cagnamares y recibe los consejos de Caterina, reina indígena convertida al cristianismo, para curar la sífilis con la madera santa (canto XII). El monarca funda la ciudad de Santo Domingo e inmediatamente estalla la guerra en la isla la Española. Los indios de Caonabó han asediado el fuerte de San Tomé, pero el valor de Salazar, guerrero español, y de su tropa, consigue la derrota de los indios (canto XIII). La batalla se extiende al resto de reinos indígenas, acabando con la conversión al cristianismo del rey de Boriquén (cantos XIV y XV). Los caníbales y las Amazonas también sufren el ataque cristiano. Colón, ahora como capitán de una tropa, consigue salir victorioso del encuentro contra los caribes (canto XVI). Las Amazonas deciden abrazar el cristianismo y muchas de ellas se casan con los españoles (canto XVII). Ante esta situación, el Hada Aspasia pide de nuevo la ayuda de Plutón que le concede un ejército de diablos para combatir contra las fuerzas españolas (canto XVIII). Para impedir los maleficios infernales, la Virgen María consigue de Dios Padre un espejo mágico en el que el rey Fernando ve la victoria contra el Infierno y el triunfo sobre el indígena (cantos XIX y XX). Para proteger a su ejército de Plutón, necesita el fuego divino que consigue de su subida al cielo. A pesar de esto, se libra una batalla entre los cristianos y las fuerzas del mal de la que Salazar consigue salir victorioso y acabar con los demonios (canto XXI). La acción se traslada ahora hasta Méjico. El monarca español funda Vera Cruz y Cortés dirige sus pasos hasta Temistitán para acabar con Moctezuma (canto XXII). Este rey indígena opone resistencia y ayudado por Caipotone defiende su territorio, sin embargo el guerrero español asedia la ciudad y el palacio real. Moctezuma y Caipotone mueren a manos de Cortés y el rey Fernando impone la religión católica en esta tierra alzando la imagen de la Virgen (cantos XXIII y XXIV).

Si Giorgini se decanta, como hemos visto, por este empleo casi exclusivo de los

argumentos caballerescos de la conquista, obviando aquellos relativos al descubrimiento, puede deberse, como explica C. Steiner<sup>25</sup>, a la falta de consciencia social en Italia ante un evento de extraordinaria grandeza moral como lo fue la empresa colombina, o, incluso, a la desidia literaria por la impronta española de la misma. Por ello, es comprensible que Giorgini actuara guiado por este gusto romanesco de la épica, rico en episodios militares y en aventuras caballerescas, porque, evidentemente, los episodios que siguen a una invasión del terreno son genuinamente militares y en el caso de América el dominio político y económico del territorio se conjuga con el dominio espiritual del mismo.

Los cantos de *Il Mondo Nuovo* giorginiano donde la acción militar es la protagonista son múltiples y variados. En primer lugar, el enfrentamiento español contra los caciques de la isla la Española (XIII-XIV); le sigue la batalla contra los indios caribes (XVI) y, por último, la lucha contra los aztecas y Moctezuma (XXII-XXIV). En estos encuentros militares, el poeta presenta siempre un desafío entre españoles e indígenas a la manera que la tradición lo había hecho con el caballero contra el enemigo pagano. La inferioridad del indio en estos cantos, como en la mayor parte de la épica colonial americana, queda patente desde el primer momento porque su armamento militar es muy rudimentario (flechas o piedras simplemente) respecto a la tecnología especializada del español (cañones, bombardas, caballería armada, etc.), además, la organización militar de tipo europeo, el uso experto de las armas de fuego y el irrefrenable valor de sus guerreros, hicieron de la guerra colonial una victoria española.

El protagonista de todas estas conquistas territoriales será, en la obra giorginiana, el rey Fernando el Católico. El desplazamiento de la realeza española hasta América no deja de ser una invención histórica de un Giorgini influenciado más que nunca por las narraciones caballerescas medievales donde la figura del rey jugaba

---

<sup>25</sup>C. Steiner, *Op. cit.*, pág. 20.

un papel protagonista indiscutible. Esta figura del rey español, como capitán y jefe de las tropas militares, crece en importancia, en el momento que la conquista se convierte también en una conquista espiritual, porque como sabemos, la misión de Colón será la de evangelizar al indígena. Por eso, y en primer lugar, el rey aparece como un “re benigno e pio” (XV, 30), como perfecto ejemplar de virtudes cristianas, coronado por las mismas siete virtudes en un acto religioso y dispuesto a fundar ciudades a las que dará un nombre. Por otra parte, el rey también es un héroe, un caballero que militarmente cuenta con poder para imponerse al indio y para llevar a cabo la conquista militar necesaria para expandir la dominación religiosa.

A su lado, Colón aparece en un segundo plano. El Almirante está caracterizado por Giorgini como hombre de su siglo, versado en las ciencias y en la política, dentro de un marco religioso. Es un navegante experto con conocimientos de astronomía y geografía (“cosmografo perfetto e studioso d’ogni scientia”, VI, 25) que por su convicción de la existencia de nuevas rutas marítimas consigue atravesar el, hasta entonces, desconocido océano Atlántico y una vez en las costas americanas continúa con su papel de descubridor de nuevas islas. Colón es también la contrafigura del rey político, protagonizando varios episodios en los que sus discursos tienen la fuerza necesaria para aplacar la ira de sus enemigos. Así ocurre con el motín en una de las embarcaciones del primer viaje y con el enfrentamiento con los indios caribes. Finalmente, desde su caracterización de hombre religioso se enfrenta a las fuerzas infernales encabezadas por Plutón en una batalla naval de la que, evidentemente, sale victorioso.

En la máquina sobrenatural de este poema las fuerzas celestiales y las fuerzas infernales están en continuo enfrentamiento. El Infierno, Plutón y los demonios miden sus fuerzas con el Cielo, Cristo o la Virgen María y los Ángeles y Santos. Esta técnica compositiva incide directamente en la narración que procede con numerosos ataques de las hordas del mal contra los cristianos. La victoria de éstos últimos nos enseña el espíritu contrarreformista que imperaba en la Europa del siglo XVI.



A esto también contribuye la imagen que Giorgini hace del indio. La presentación del “enemigo” en cuanto pagano nos remite a episodios del poema en los que queda patente su inferioridad militar, cultural, política y civil. Su naturaleza primitiva los conduce a practicar el canibalismo o el sexo, lo que provocará la expansión de la sífilis, una de las enfermedades más temidas de la modernidad. Por otro lado, culturalmente no han alcanzado un nivel de civilización media que los haga comportarse como el hombre europeo. Su desnudez, tantas veces descrita, puede explicarse por las condiciones climáticas del continente, pero en todo caso, a los ojos del europeo moderno es, sin duda alguna, inmoral. No obstante, las descripciones que Giorgini hace del pueblo indígena son interesantes también desde el punto de vista antropológico, de modo que los ritos, costumbres y usos de estas poblaciones ocupan buena parte de los cantos del poema.

Años más tarde, en 1602, Giovanni Villifranchi nos dejó un poema incompleto, tan sólo dos cantos, de lo que podría haber sido otra epopeya más sobre el descubrimiento. Esta obra vio la luz en Florencia con el título *Copia del primo e secondo canto del Colombo* y es posible que el resto del poema se hubiera completado en los siguientes años, antes de la muerte de Villifranchi<sup>26</sup>, aunque no tenemos pruebas de ello.

El exordio épico comienza con la dedicatoria a Virginio Orsini, duque de Bracciano y le sigue la tradicional invocación a la musa que “è in grembo accolta al vivo Giove”. La acción comienza en medio de una tormenta provocada por los espíritus infernales. La tripulación, atemorizada, es confortada con las palabras que Colón les dedica. En estos momentos se presenta en alta mar una barca con dos naufragos, hijos de reyes enemigos que han huido por el amor que se tienen. El Almirante los consuela y los acoge en su embarcación rumbo al nuevo continente.

---

<sup>26</sup>A. Tassoni en su carta a Agazio De Somma (en *La Secchia Rapita Poema Eroicomico d'Androvinci Melisone con gli argomenti del Cav. Alber. Baris. aggiuntovi in ultimo il Primo Canto de l'Oceano del medesimo autore*, in Parigi, presso Tussan Du Bray, 1622) nos dice que “il Villifranchi avea ridotto a buon segno il suo poema quando morì”, pág. 151.

A pesar del limitado contenido de la obra, es indudable, que el elemento fantástico y caballeresco se conjuga con el histórico en la narración, carente, por otro lado, del sentimiento cristiano que supuestamente movía el viaje colombino. Por los versos que poseemos podemos aventurarnos a confirmar que el poema de Villifranchi hubiera sido una descripción de la conquista del nuevo mundo, dejando poco espacio al descubrimiento. Destaca en esta obra cierta predilección por Virgilio, dentro de la tradición clásica latina, y también por Tasso, con su *Gerusalemme Liberata*. Asimismo, abundan los episodios militares que surgen de la dominación política y religiosa del nuevo continente.

Otros ejemplos de épica colombina nos los ofrecerán Raffaello Gualterotti que publicó en 1611 un único canto del poema *America*, dedicado a Cosme II Médicis y escrito en exaltación de la familia florentina y, sin duda, Alessandro Tassoni. En la edición parisina de 1622 de la *Secchia Rapita* nos encontramos con el *Primo canto de l'Oceano*, setenta y seis octavas reales que nos hablan de la iniciativa de este autor por publicar un poema heroico sobre el descubrimiento de América. La obra, dedicada al rey Carlos V, “a cui le porte / d'Italia il Rè del ciel diede in governo”, se inicia con la invocación a las musas en las que anticipa las hazañas del “eroe di gloria degno / ch'un nuovo Mondo al nostro Mondo aperse”. Colón en esta navegación que lo conduce al nuevo continente tiene que superar las maléficas acciones del demonio que intenta provocar su hundimiento con la furia de una tormenta. El Almirante y su tropa llegan a las Islas Afortunadas, un lugar idílico en el que el placer y las delicias de estas tierras atrae la atención de la tripulación colombina. Después de pasar revista, el navegante debe afrontar la decisión de parte de su tropa de permanecer en las islas atlánticas. Tras sobrevivir a otra tormenta, Colón vuelve con sus embarcaciones a las mismas islas, donde encuentra a todos sus soldados arrepentidos y un paisaje ahora árido e inhabitable. En la visita a la isla del Hierro encuentran un árbol mágico que desprende de sus ramas una lluvia que abastece de agua a todos sus habitantes.

A pesar del dominio del elemento fantástico en esta breve narración, los datos históricos también están presentes, por ejemplo, en el número de naves del viaje, en el nombre de los capitanes (Roldán, Pinzón, Bartolomé y Diego Colón) e incluso en la existencia del árbol mágico de la isla del Hierro. Estos datos son fiel reflejo de las crónicas americanas del descubrimiento que circulaban en estos momentos por el norte de Italia. De impronta tassoniana es, sin embargo, la visión del indio descrito como pueblo impío al que Colón tiene que dominar y convertir al cristianismo:

E da barbaro culto, e rito indegno  
vinto il ritrasse, e al Vero Dio l'offerse,  
la discordia de' suoi, l'iniquo sdegno (I, 1, 3-5)

Al igual que Tassoni, Guidobaldo Benamati publica incompleto un poema sobre el descubrimiento de América. En 1622 presenta tres libros de un *Mondo Nuovo*<sup>27</sup>, en donde por primera vez encontramos descritas las dificultades que tuvo Colón para preparar su primer viaje. Efectivamente, Benamati comienza la acción cuando el genovés busca la financiación de su viaje en las cortes de Génova, Portugal y Castilla, aunque antes de llegar a ésta última, el demonio provoca una tormenta que lo conduce a África. Allí, visita la morada de la bruja Cerfilda que a través de una alfombra le enseña el futuro prometedor de su viaje, con el descubrimiento y la conquista de nuevas tierras. Animado por esta visión, Colón vuelve a Castilla y consigue del rey Fernando la ayuda para su viaje. Finaliza la trama de los tres libros con el desfile de las tropas españolas.

Esta narración prometía ser un poema con una técnica compositiva muy completa y estudiada. Por primera vez se describen las hazañas de Colón antes de embarcarse hacia el nuevo mundo, dejando con ello el descubrimiento como acción central de la composición. La conquista, pues, se encuadraría en un plano secundario,

---

<sup>27</sup>La edición de este poema se encuentra en *Delle due trombe i primi fiati cioè tre libri della Vittoria navale e tre libri del Mondo Nuovo*, Parma, per Andrea Viotti, 1622

acabando con ella el plan colombino. Por tanto, el recurso a las fuentes históricas es evidente y la descripción de las escenas fantásticas se resuelve sin originalidad alguna, ya que gran parte de los episodios narrados por Benamati habían sido ya objeto de argumento épico en otras epopeyas.

Según Steiner<sup>28</sup>, este parmesano de adopción fue el primer poeta que supo captar la importancia y la grandeza de Colón, porque llevaba consigo la idea de navegar el océano y conocedor de la existencia y de las riquezas de las nuevas tierras. Por esto el Colón de Benamati viaja de ciudad en ciudad buscando quien avalara su sueño.

Finalmente, hemos de mencionar a Girolamo Bartolomei, dramaturgo florentino que publica en 1650 un poema épico titulado *America*, dedicado a Luis XIV, rey de Francia y de Navarra, en donde su singularidad radica en su propio argumento pues es el cacique Guacanagari el que narra a Amerigo Vespucci los hechos del viaje colombino antes de perecer en el cráter del Pico de Tenerife. Se narran los acontecimientos más crueles de la conquista, especialmente, los abusos de los españoles con los indígenas. Por tanto, el papel de Colón en esta narración decae enormemente, dejando su lugar a Vespucci. Con todo, los datos históricos presentes en esta epopeya no dejan de ser los mismos que describen las crónicas, utilizadas anteriormente por el resto de poetas del descubrimiento.

---

<sup>28</sup>C. Steiner, *Op. cit.*, pág. 74.

#### CAPÍTULO IV

## ASPECTOS IDEOLÓGICOS Y ESTRUCTURALES DEL *MONDO NUOVO*

Cuando en 1628 ve la luz la edición definitiva del *Mondo Nuovo* de T. Stigliani, el género épico de temática colombina que, como hemos visto, empezaba a surgir muy lentamente en el panorama literario italiano, se completa y enriquece con una trama argumental que respeta la tradición épica impuesta, especialmente, por L. Ariosto y T. Tasso. Sin embargo, nuestro poeta, a pesar de respetar fielmente los *topoi* propios del género, confiesa que el momento histórico y social que le ha tocado vivir ha condicionado fuertemente su disposición poética y la elección de la materia heroica, pues estos dos grandes escritores “scrissero i lor poemi in secoli più licenziosi, e più liberi, (...) là dov’io per contrario avendo composto il mio libro in tempi più severi, e più religiosi, (...) è bisognato ch’abbia formato in alcun luogo i miei soggetti alquanto più modesti, e più ristretti”<sup>1</sup>. Está claro que el trasfondo contrarreformista, presente en todo el siglo XVII, ejercía una fuerte presión sobre el escritor del momento que debía reflejar en sus versos esa rectitud cristiana que las autoridades eclesiásticas exigían.

Stigliani, con la descripción de las hazañas de Colón en su viaje de descubrimiento y conquista del nuevo continente, supo elegir el argumento perfecto en el que se conjugaban el elemento religioso tan frecuente en el poema épico del siglo

---

<sup>1</sup>T. Stigliani, *Lettera risponsiva* cit., pág. 402.

XVII, con el histórico y fantástico, ofreciéndonos, así, la historia de la conquista espiritual del pueblo americano. Un breve resumen de los treinta y cuatro cantos del *Mondo Nuovo* nos dará una idea de todo esto.

El poema comienza con la proposición temática (I, 1–4) y la invocación al Espíritu Santo como fuerza divina solicitando su inspiración para poder celebrar en verso las hazañas de Colón porque “da te venne l’aita a chi fè l’opra, / e da te venga a chi la canti, e scopra”, (I, 5, 7–8). En este tradicional exordio poético se deja bien claro cómo el Almirante llegó al Nuevo Mundo para vencer al “rito immondo” y para “soggiogar’a Cristo / l’ignota terra del volubil’ostro” (I, 8, 5–6). Después de la dedicatoria a Felipe IV, rey de España, el poeta introduce a Colón y su flota, compuesta por más de cinco mil hombres, en pleno océano, navegando hacia las Islas Canarias. Tras una fuerte tormenta, desembarcan en la isla de la Gomera. Mientras la tripulación se dedica a recoger víveres, el Capitán genovés se pierde en medio de un bosque en el que se produce el encuentro con un ángel enviado por Dios (I, 13–21), que lo anima a seguir su ruta transoceánica porque “di là dall’Oceano profondo / troveria fermamente un’altro Mondo” (I, 19, 7–8). Antes de desaparecer, esta criatura celestial le regala un cetro mágico con el que podrá deshacer cualquier encanto maléfico y con el que será obedecido por los suyos.

Antes de ponerse de nuevo en camino, Colón presencia el desfile de su ingente tropa agrupada según su lugar de procedencia (Castilla, León, Granada, Murcia, Cataluña, Valencia e Italia), al mismo tiempo que presenta a los protagonistas de las futuras hazañas bélicas como el cruel Roldán, al que siguen el valiente y fuerte Salazar, Dulipante, Martidora, Silvarte, Clorimondo, Brancaspe, Soridano, Oldibrando, Polindo y Radamista, entre otros.

Mientras estos hombres parten rumbo al Nuevo Continente, la intención de Lucifer desde el Infierno será la de abortar este viaje. Para ello elige a Licofronte, “uomo oltracciò fellone / per sua natura”, que después de visitar los espacios ultraterrenos, guiado por el demonio Astarotte, y asistir al concilio infernal, tendrá

que interrumpir constantemente con sus encantamientos mágicos la misión cristianizadora de Colón, como ocurrirá en el canto III, donde los españoles tienen que enfrentarse a una multitud de peces marinos enfurecidos tras haber comido pan envenenado preparado por el mago y el demonio Astarotte.

A pesar de este fatal encuentro, la armada colombina continúa su viaje en dirección oeste. Después de alcanzar el Trópico de Cáncer y de sufrir los estragos del calor que supone llegar hasta allí, algunos de ellos enferman por la ingestión de alimentos alterados por las altas temperaturas. La tripulación empieza a quejarse y a observar que desde hace algún tiempo navegan perdidos en medio del océano, pero el Almirante “come saggio, finge a nulla saperne” (III, 105, 6).

Las fuerzas maléficas de Licofronte no desisten en su intento de hacer naufragar las naves de Colón y para ello convoca a los cuatro vientos para que desaten una tremenda tormenta que haga peligrar la vida de los españoles. Las turbulencias marítimas y la incapacidad del hombre para dominarlas, desemboca en la invocación de los marineros a Dios, con el ruego de que las aguas se calmen (IV, 41–46), hecho que se produce enseguida.

Tras este episodio, Roldán inicia, junto con un grupo de seguidores, una rebelión contra Colón por su deseo de llegar hasta el Nuevo Mundo y acaba pidiendo la muerte del capitán. Sin embargo, la respuesta del Almirante (IV, 73–88) conforta a los rebeldes que acaban alabando sus esperanzadoras palabras. La condena a muerte de Roldán por el motín causado entre la tripulación debe llevarse a cabo inexorablemente, pero los ruegos de Salazar, emparentado con el agitador, impiden su ejecución. Finalmente, Colón perdona la vida a Roldán que no tarda en atacar de nuevo las embarcaciones colombinas, por lo que es arrojado al mar. Aunque todos lo creen muerto, él logra huir y llegar hasta las costas americanas en una pequeña embarcación. A partir de ahora, Roldán representará una nueva amenaza para Colón.

Inmediatamente después del descubrimiento de nuevas tierras y del desembarco

en la isla de Haití, el Capitán da gracias a Dios construyendo un altar y oficiando una misa en la que se exhorta a los guerreros “a tor per fine / l'onor di Dio nelle tenzon divine” (V, 68, 7–8). Después del primer encuentro con el indio, el Almirante pide al pueblo indígena alimentos para paliar el hambre de su tripulación, pero el cacique indígena Canarí se niega a hacerlo. Entonces, haciendo uso de la creencia india de que los europeos eran “hijos de la luna” y, por tanto, de naturaleza divina, Colón predice un eclipse lunar para justificar el enfado de la diosa indígena con su pueblo (VI, 22–29).

Este episodio despierta la desconfianza de Canarí que no duda en ponerse en contacto con los “cemíes” o dioses menores que le comunican la peligrosidad de la presencia española en la isla, porque pretenden arrebatarles la libertad política y religiosa (VI, 65). Alentado por estas palabras, el cacique avisa al resto de gobernantes de la isla de la inmediata invasión y les ordena que se reúnan a sus ejércitos para afrontar un posible ataque de las tropas enemigas.

Roldán, que desde su llegada a la isla había logrado obtener la confianza del cacique Guarnesse, tras enterarse de los planes de Colón, se alía con los indígenas guiándoles en su formación militar, les procura los conocimientos imprescindibles sobre la organización y el armamento militar de las tropas colombinas.

El Almirante, desconfiando del pueblo indígena y ante las escasas noticias de su organización política, envía a Archinto hasta la ciudad de Guarnesse con el fin de obtener nuevas informaciones. Sin embargo, es capturado y encerrado en una torre de la que logra huir gracias a un disfraz de pájaro que le permitirá volar de regreso al campamento español (VII, 50–98). Una vez en Puerto Real y ante Colón y su tripulación informa de todo lo visto y oído en su viaje, incluso de la existencia de una fuente milagrosa en Valsarena que devuelve la juventud a quien se baña en sus aguas. Ante estas palabras, los guerreros más valientes de la armada colombina, entre los que se encontraba Salazar, se encaminan en secreto hacia este lugar.

Colón, tras este inesperado abandono del grueso de su tropa, teme que el ejér-



cito indígena ataque en estos momentos. Pero su preocupación desaparece tras una nueva aparición del ángel que lo anima, como “buen pastor”, a ir en busca de sus hombres y a enfrentarse al monstruo que guarda la fuente de la juventud, en cuyas manos mueren todos aquellos que se proponen disfrutar de sus aguas. Gracias al bastón divino, el Almirante vence y mata al guardián de la fuente que resultó ser el mago Licofronte. Inmediatamente después, libera a los guerreros del fondo de la fuente entre los que se encontraban varios indígenas a los que acaba bautizando, al mismo tiempo que exalta el poder de Cristo sobre el Demonio porque “quell’acque, che ‘l Demonio adoperate / ne’ magici servigi aveva innanti: / servirono all’estremo, e furo usate / per dar battesimo agl’Indiani erranti” (IX, 147, 3–6).

La amenaza indígena persiste y Colón manda a Pacileo y al sacerdote Dionigi para que convengan a Roldán, ahora capitán de las tropas americanas, de que desista en su intención de atacar a los cristianos. Pero las palabras de estos dos mensajes resultan inútiles y finalmente se produce el cruel enfrentamiento entre los dos pueblos (XII) con la victoria final de los españoles y la firma de la paz entre ambos bandos.

Colón decide volver a España, dejando en Haití a Salazar y a Silvarte que, a bordo de una nave, emprende viaje hacia el sur, bordeando las costas americanas del Río de la Plata de Brasil, hasta llegar al Río Amazonas y a Pimpa, ciudad gobernada solamente por mujeres. La fama de estas crueles guerreras, empuja a Silvarte a adentrarse en este territorio y a obligar a sus habitantes a rendirse ante las fuerzas cristianas. Sin embargo, las Amazonas oponen resistencia y aunque su reina, Polinesta, acepta las peticiones de Silvarte y pacta con él el rendimiento de su pueblo, se producirá un violento ataque por parte de los cristianos tras conocer la muerte de su capitán.

Mientras tanto, la nave de Colón se dirige a España, pero la traición de Rodrigo de Triana que huye con los presentes que el Almirante llevaba a la corona española, lo obliga a cambiar de ruta y a dirigirse hacia el norte en busca de esta embarcación.

Navega durante días hasta llegar incluso a la isla de Frislanda, Tile y Groenlandia. Es entonces cuando deciden emprender el viaje de retorno a Haití. Pero al llegar a la isla sólo encuentran los restos de un campamento incendiado.

Sospechan del cacique de la isla, Canarí, que confiesa finalmente que con la ayuda de Roldán había masacrado a los españoles. Colón antes de partir nuevamente para España, hace prisionero a este cacique y construye una nueva ciudad, bautizándola con el nombre de Isabel. En la corte española, los reyes lo reciben con grandes honores y celebran su gran empresa. El Almirante, animado por los monarcas, con una ingente tripulación de quince naves, vuelve por segunda vez a tierras americanas en las que desembarca con la intención de lograr nuevas conquistas para España. Se produce el asedio a Pasantro, en el que tiene lugar otra batalla entre el pueblo indígena y el cristiano, o se toma la isla de Jamaica que cae ante la presencia española. El poema concluye con la evangelización del nuevo continente.

En estas hazañas heroicas, que acabamos de describir, está presente la idea contrarreformista del triunfo de la religión cristiana sobre las fuerzas del mal o sobre aquellos que se alejan de la rectitud de la nueva moral. En nuestra epopeya se muestra, de manera clara e indiscutible, este contenido histórico-ideológico que llega a afectar a la estructura narrativa del poema desde el mismo momento en que se presenta la fábula como un todo ordenado en función de dos bandos, tradicionalmente opuestos, que conformarán la llamada “máquina sobrenatural” del poema épico.

En efecto, el elemento estructural básico del *Mondo Nuovo* de T. Stigliani tiene su origen, indudablemente, en los cánones impuestos por la épica latina en donde los dioses participaban en el desarrollo de la acción con el mismo protagonismo que podían tener los héroes de naturaleza humana. De esta manera, se establecían dos bandos opuestos que continuamente provocaban enfrentamientos a partir de los cuales se elaboraba la trama épica. Sin embargo, en la segunda mitad del siglo XVI se efectúa un proceso de cristianización de esta épica clásica y su promotor, Torquato Tasso, presenta su epopeya, la *Gerusalemme Liberata*, como una conti-

nua y rigurosa oposición entre las fuerzas celestiales y las infernales. Este cambio sustancial, como hemos aclarado anteriormente, se debe a una contextualización histórica y cultural del género épico. En la Italia contrarreformista se hacía necesaria la proclamación del catolicismo como la “fe verdadera” que debía imperar en todo el mundo, incluido el recién descubierto nuevo continente. La épica cristiana, por tanto, de crucial importancia en este sentido, ayudó a reforzar aquella literatura devocional que a partir del Concilio de Trento había surgido con el fin de cristianizar a un pueblo que, sumido en el folclore popular y la superstición, había olvidado la oración y la meditación. Es indiscutible que el empleo de temas religiosos como fondo de aventuras épicas reformaría, moral y espiritualmente, la conciencia social. Por ello, las autoridades religiosas no se negaron en ningún momento a la publicación de estas epopeyas, es más, dieron su apoyo a este tipo de poema que “è ripieno di dottrine morali, e d’esempi, che possono esser giovevoli a formar l’animo di chi legge”<sup>2</sup>.

A partir, pues, de estos presupuestos ideológicos Stigliani estructura su fábula y nos presenta dos bandos enfrentados como son las fuerzas celestiales encarnadas por Dios y los ángeles y las fuerzas infernales en las que encontramos a Satanás, el demonio Astarotte y el mago Licofronte, principalmente. En medio de ellos, Cristóbal Colón, escuchará y llevará a cabo la voluntad divina convirtiéndose en el prototipo de héroe contrarreformista. Sin esta caracterización de personajes, la trama de la nueva épica fracasaría porque, como apunta Albert N. Mancini, “la storia diventa quindi la realizzazione di un disegno divino prefissato, è storia sacra, in cui tutto si carica di significati metastorici e tutti diventano attori necessari, anche quelli che cercano di ostacolare il corso, trascinati da una colpa o travolti da un misterioso ed insondabile volere”<sup>3</sup>.

---

<sup>2</sup>Esta observación aparece en el informe que las Autoridades Eclesiásticas hicieron al poema épico, objeto de nuestro estudio.

<sup>3</sup>Cfr. A. N. Mancini, “Ideologia e struttura nel Mondo Nuovo di Giovanni Giorgini”, en *Annali d’Italianistica*, 1992, volume 10, p. 156.

En el canto II del *Mondo Nuovo*, Stigliani introduce por primera vez el elemento “demoníaco” y a partir de este momento los espíritus diabólicos estarán presentes en toda la obra tratando de impedir (“con proponer d’incanto intoppi parte, / e parte ancor di natural magia”, II, 134, 5–6) la empresa colombina. Sin embargo, las fuerzas infernales no actúan directamente, sino que buscan un intermediario que, a mitad de camino entre el mundo terrestre y el subterráneo, sea capaz de trincar los planes celestiales. Este personaje será además protagonista del viaje a Ultratumba que se describe en este canto y que pasamos a describir.

Lejos de representar al héroe virgiliano elegido por los dioses para visitar el mundo infernal<sup>4</sup> y lejos también del héroe redentor caballeresco, Licofronte presenta un perfil invertido del héroe, peregrino del Más Allá. Si atendemos a las reglas impuestas por la tradición “sólo aquella persona que se diferencie de sus semejantes podrá llevar a cabo tan singular experiencia; es decir, sólo los semidioses y los héroes tienen al alcance de la mano el visitar el Otro Mundo”<sup>5</sup>. Licofronte, evidentemente, queda lejos de alcanzar la naturaleza de un semidios o de un héroe épico, sus rasgos (“uomo oltracciò fellone / per sua natura e in essere inumano”, II, 4, 2–3), lo convierten en el antihéroe de nuestro poema y en el “elegido” por el consejo infernal para ejecutar los planes de Satán de impedir la llegada de Colón-mesías al nuevo continente.

Para la creación de este personaje, Stigliani tuvo presente aquellas prácticas que la Iglesia postridentina consideraba incompatibles con la fe católica. Estamos hablando del paganismo, de la simonía y de la magia. Efectivamente, Licofronte representa la herejía en todos sus grados. En primer lugar, como “africano di Marocco” se convierte directamente en profeso de la religión musulmana y, por ello, en objetivo de la militancia contrarreformista. Aunque en este siglo, la Iglesia estaba

<sup>4</sup>“Pauci, quos aequos amavit / Iuppiter aut ardens evexit ad aethera virtus, / di geniti potuere”, Virgilio, *Eneida*, VI, 129–131.

<sup>5</sup>C. Alvar, “El viaje al más allá y la literatura artúrica”, en J. Paredes Núñez (ed.), *Literatura y fantasía en la Edad Media*, Granada, Universidad de Granada, 1989, pág. 17.

más preocupada por controlar los movimientos del recién nacido protestantismo, el clima de cruzada había surgido de nuevo con la batalla de Lepanto (1571), por lo que el pueblo musulmán seguía suponiendo un grave peligro para la estabilidad del cristianismo.

Por otra parte, Licofronte practicaba la simonía (“rinato in lui Simone antico”, II, 4, 7), otra de las prácticas condenadas en el Concilio de Trento y perseguidas durante todo el Seicento, al igual que la brujería, última de las prácticas de nuestro antihéroe. Con su participación en la magia (“l più saggio era in tal’ arte”, II, 3, 8), se convierte, una vez más, en el punto de mira de los contrarreformistas. Durante todo este siglo, como demuestran los documentos y procedimientos judiciales, la Inquisición persiguió con severidad todas aquellas prácticas que implicaban la magia negra y nuestro personaje, como negromante, era asiduo a invocar al diablo (“chiamò le stiglie larve”, II, 8,1). Por tanto, magos y brujas “in quanto seguaci ed agenti di Satana, queste persone erano considerate nemiche della vera religione e della società, e quindi erano trattate alla stregua degli eretici”<sup>6</sup>.

Como enemigos de la sociedad, los magos debían vivir lejos de ella, por eso la cueva aparece como morada de Licofronte. La tradición literaria, y con ella Stigliani, ubica este *locus terribilis* en lugares de difícil acceso (“in un balzo vivea de’ monti Atlanti”, II, 7, 6), apartados y despoblados (“di solinghe e inospite dimore”, II, 7, 5) y extremadamente oscuros (“un’antro sì cupo”, II, 7, 6), el lugar idóneo para situar también la entrada al Infierno. Nuestro poeta elige la cueva de nuestro mago como barrera entre el mundo de los vivos y el de los muertos (“spiraglio esser d’inferno”, II, 8, 4), como lugar desde donde se desciende al Más Allá y desde donde aparecerá el demonio Astarotte “in sembianza di solito corriero / ch’egli è del Re dell’infernale Impero”. Como guía de Licofronte, este ministro infernal le comunica que debe acudir a la presencia de Satán “col vivo corpo” (II, 10, 3). Es-

---

<sup>6</sup>D. Sella, *L’Italia del Seicento*, Roma-Bari, Laterza, 2000, pág. 178.

ta advertencia que, por un lado, contradice las palabras virgilianas (“et regna in via vivis”<sup>7</sup>), por otro lado, nos remite de nuevo a la naturaleza diabólica de Licofronte. Por su condición de herético y de mago no está lejos de pertenecer a la comunidad infernal, de hecho, Lucifer le promete tenerlo entre sus ministros si lleva a cabo “il più sublime affar del basso regno”<sup>8</sup>. A pesar de todo, la incursión a las profundidades se realiza bajo los efectos del sueño, condición exigida por la tradición literaria, de hecho, Licofronte escucha las palabras de Astarotte “mezo al pigro sonno anco in balia”, es decir, en un claro duermevela que le impedirá luego recordar su viaje a ultratumba<sup>9</sup>. Asimismo, como el resto de héroes épicos, antes de abandonar el Más Allá, deberá probar las aguas de Lete, el río del olvido.

Estas consideraciones a modo de premisa, nos ayudan a iniciar el viaje por el particular infierno de Stigliani. En primer lugar, su localización subterránea, en las profundidades de la tierra, no traiciona en absoluto la estructura del imaginario medieval, basada en el eje arriba-abajo y en ese movimiento procesional entre los dos polos que P. Zumthor define como “nomadismo de la verticalidad”<sup>10</sup>. Son muchas las ocasiones en las que el poeta alude a este descenso: “avviarsi verso del fondo” (II, 14, 3), “dechinarsi ... ingiuso” (II, 14, 5–6), “va giù drittamente” (II, 15, 7), “chinasse ... rattamente al basso” (II, 16, 5–6), “giunti al fondo” (II, 17, 1), etc. Y, puesto que introducirse en la tierra supone alejarse de la luz, el trayecto se caracteriza por una imperiosa oscuridad (“sempre all’oscura tenebra ed al fosco”, “aer losco”, II 15, 1 y 8; “d’oscurità compresso”, II, 17, 4) y por la ausencia total de ruidos (“né sentendo altra voce, altro romore”, II, 15, 2).

Esta oscuridad, sin embargo, se rompe cuando Licofronte y Astarotte llegan a

<sup>7</sup>Virgilio, *Op. cit.*, VI, 154.

<sup>8</sup>Efectivamente, Lucifer le promete que “in guidardone / dopo la morte il crieria demone”, II, 113, 7–8.

<sup>9</sup>De hecho, en el canto siguiente, Licofronte cree haber soñado su visita al Infierno: “Però tutte a memoria ei si ridusse / le viste cose e poi ch’in sè veniva, / d’aver sognato a sospettar s’indusse / più che d’esservi stato in carne viva” (III, 6, 3–6).

<sup>10</sup>P. Zumthor, *La medida del mundo*, Madrid, Cátedra, 1994, pág. 37.

“quella parte / della concava Terra, ove del Sole / giunge il maschio valore e si comparte, sicché produr dopo molt’anni suole / i metalli, i color, le gemme care, / e l’origine ancor de’ fiumi fare” (II, 23, 3–8). Con tintes visibilmente tassianos<sup>11</sup>, nuestro poeta ilumina el descenso a ultratumba con los colores de las esmeraldas, los diamantes, los zafiros y las circonitas (II, 18–19 y 24), nos describe el nacimiento de los metales (II, 25–27) y de los colores (II, 27, 5–8), para sorprendernos finalmente con el mismo origen de los principales ríos del mundo (Nilo, Danubio, Bagrada, Ebro, Rin y Loira):

... Qual nelle finte ruote  
 le linee nel partir di mezo al centro  
 si toccan l’una l’altra e all’orlo giunte  
 lontane esser si trovano e disgiunte.  
 Cotal de’ fiumi una coll’altra accosto  
 Stan le nascite varie in questo fondo  
 E nell’uscir lassuso, esser discosto  
 Per lo terren si trovano, ch’è tondo<sup>12</sup>.

El paso por estos extraordinarios e inesperados paisajes confunde a Licofronte que, desconcertado, pregunta a Astarotte si el Paraíso es aquello que está viendo porque “altro esser non poria sì bel teatro, / ove non pianti, ove non grida intendo, / ove nulla m’appar d’orrido o d’atro” (II, 22, 4–6). Aunque algunas de las imágenes descritas por Stigliani nos pudieran hacer pensar en la Jerusalén celestial<sup>13</sup>, con este inusual pasaje Stigliani nos deleita con la aplicación de la poética barroca “della meraviglia”.

<sup>11</sup>La descripción que hace Stigliani del nacimiento de las piedras preciosas, de los metales y de los ríos, está presente en Tasso. Cfr. *Gerusalemme Liberata*, XIV, 38–41.

<sup>12</sup>Este discurso sobre la redondez de la tierra y la imagen de la rueda aparece ya en L. Pulci: “Sappi che questa opinione è vana, / perché più oltre navicar si puote, / però che l’acqua in ogni parte è piana, / benché la terra abbi forma di ruote”, (*Morgante*, XXV, 229, 1–4).

<sup>13</sup>Efectivamente, la imagen de las piedras preciosas incrustadas en las paredes está recogida en el Apocalipsis para describir la Jerusalén celestial. Cfr. *Ap.*, 21, 19–20

Después de atravesar la corteza terrestre, el mago y su guía llegan finalmente a la entrada del Infierno que, como el mismo Stigliani nos confiesa, está concebida bajo la imagen de un dragón y no la de un orco, como la tradición había impuesto<sup>14</sup>. Este “immenso drago”, cubierto de algas negras y pegajosas, expulsaba grandes nubes de humo que durante “sei ore / vien fuori (e in tempo tal non ponno entrarvi / l’alme per lo grand’impeto e furore) / e sei vâ dentro e puossi allora entrarvi”. Cada uno de los orificios de la cabeza del dragón, un total de siete (ojos, orejas, boca, nariz), está relacionado con cada uno de los pecados capitales, por tanto es obligación de las almas condenadas entrar por la puerta del mayor de sus pecados:

Quel capo di dragon della grandezza  
 esser d’un monte, anz’esser monte istesso,  
 tutto d’alga coperto atra, qual pece,  
 d’erbeta in cambio e di bei fiori in vece.  
 Di cui l’aperta bocca era il più grande  
 adito con sei porte altre minori,  
 che formavan più sopra e dalle bande  
 gli occhii, l’orecchie e delle nare i fori.  
 In cima al maggior’uscio, ove si spande  
 un foglio di negrissimi colori,  
 era scritto Superbia, a note ardenti,  
 come a fin d’informar l’alme vegnenti.  
 Il second’uscio e ‘l terzo eran più chiari,  
 ed eran gli occhii. Uno dicea Avarizia  
 e Libidine l’altro in lettere pari.  
 Sù ‘l destro orecchio è l’Invida malizia,  
 sù ‘l sinistro la Gola e delle nari

---

<sup>14</sup>“Se ben gli antichi il pinsero ad imago / d’un’orco e gliene diero il nome ancora”, II, 36, 3-4.



una Ira nome avea, l'altra Pigrizia,  
 e per ogni uscio era di uscir'usato  
 scambievolmente e rientrar' il fiato.

Con esta antesala, no es difícil imaginar el aterrador espectáculo de las almas condenadas que se consumen en el eterno fuego del infierno. Efectivamente, después de su ingreso en el más profundo de los reinos, Licofronte tendrá la oportunidad de visitar las gradas donde los pecadores están distribuidos según la gravedad de su pecado. Con esta topografía infernal claramente dantesca y consciente de la abundante transmisión de la *Commedia*, Stigliani prefiere, “per brevità” (II, 79, 8), evitar los pormenores de la organización del mundo subterráneo. Aunque en pocos versos podemos captar la semejanza con el infierno de Dante:

Sono otto i cerchi. Il primo in gir'al chino  
 quello è, che detto Limbo anno i mortali.  
 E gli altri sette stan dati in destino  
 alle sette gran colpe capitali,  
 incominciando dall'Acidia insino  
 dov'ange la Superbia estremi mali.

Una vez que se descende “ad uno ultimo pian ch'è fondo al tutto” (II, 80, 8), Licofronte y su guía están cada vez más cerca de Dite, la ciudad del rey de las tinieblas. Tras su paso por el puente del río Flegetonte y un fugaz encuentro con Nembrotte, custodio de la torre de Babel y “mastro ... degli erranti / che per temerità Dio disprezzaro” (83, 5–6), los peregrinos se encuentran por primera vez con las sepulturas de las almas condenadas.

Evidentemente en un infierno contrarreformista como es el de Stigliani, los habitantes de estos espacios serán los herejes, aquellos que han sido condenados por alejarse de la fe católica. De manera que, en primer lugar, soportan el fuego eterno los paganos “del culto di Giesù fe miscredenti” (II, 86, 6); el “atteista insan, ch'in

nulla ha fede, / ma l'alma e 'l corpo in un sepolta crede" (II, 86, 7–8); Mahoma "fondator primiero / della fe saracina e turco impero" (II, 89, 7–8) y, finalmente, como no podía ser de otra manera, los precursores de la Reforma católica, Calvino y Lutero "ed ogni setta immonda / in scriver quelle perfide dottrine, / ch'an fatto di tant'alme al Ciel rapine" (II, 92, 6–8). En segundo y último lugar, los invocadores del diablo, es decir, los magos y adivinos que sufren la pena dantesca de tener la cabeza vuelta hacia atrás:

Che travolto di collo, ovunque bade,  
 tanto che petto l'omero gli fea,  
 ma sì doglia afflitto e di pietade,  
 che con perpetue lagrime piangea  
 da balconi e da soglie e per le strade,  
 e gir volendo, ognuno indietro giva,  
 come fa torto granchio in secca riva.

Licofronte y Astarotte han llegado al final de su trayecto, están delante del "grand'uscio" de Dite. La ciudad está rodeada por grandes murallas construidas "di carbon vivi un sopra l'altro imposti" (II, 93, 4) y bañada por el "inchiostro oscuro" (II, 92,3) de la laguna Estigia. La "magra Morte con sua falce in spalla" (II, 91, 8) custodia la entrada junto con el resto de demonios armados. Es ella quien, como anfitriona de tan terrible morada, invita a nuestros viandantes a atravesar los pétreos muros para encontrarse definitivamente delante del "regio speco", porque como apunta agudamente Stigliani, "speco dirò, che speco e non palagio / l'infausto nido par del re malvagio" (II, 101, 7–8).

Ciertamente, el ambiente que se respira entre las paredes de las salas que alojan a Lucifer es extremadamente repulsivo:

Scuro è per tutto e con finestre orbate,  
 Quatanque grande e non riceve lume.

Di quadra forma e gli anile mura alzate  
 Sulfuree pietre e ferrugine e spume,  
 Le quai di calce nò, ma son legate  
 Di lordo aspalto e fetido bitume,  
 Con quattro porte a cui cornice face  
 Stran mosaico di ruggine mordace.

[...] un'ombrosa, ancorche larga sala  
 d'arazzi in luogo i muri avea vestiti,  
 di fissa nebbia, che fuor d'essi esala.

Aunque no menos de lo que experimentamos cuando leemos las octavas que describen la figura de Satanás:

Avea busto d'altissimo gigante  
 Con grand'ali di nottola alle spalle,  
 Le quali egli tenendo aperte, e spante,  
 Fea due vele marittime sembralle.  
 Nudo tutto dal capo era alle piante,  
 Di carni parte nere, e parte gialle,  
 Con cosce, e stinchi di lanoso bruto,  
 Ma con mani, e con piè d'augello unghiuto.

La faccia al modo umano era distinta.  
 Ma di cornute tempie, e sozza, e storta  
 Più che la larva, che talor dipinta  
 Si vede de'palagi in sù la porta.  
 Colla sanguigna lingua in fuori spinta,  
 Come di meza state il can la porta,  
 E con duo smisurati occhii rotondi  
 Di viva bragia torvi, e tremebondi.

Seda in un seggio ruvido di piombo,  
 Alitando per bocca azurra vampa  
 Di fiato in vece, e spirital rimbombo,  
 Con un scettro di ferro in una zampa:  
 Ma colle braccia avvinte, e 'l senno, e 'l lombo,  
 D'una catena, ch'infocata avvampa,  
 E da serpi avvinchiato e gambe, e collo:  
 In guisa che pur dar non puote un crollo.

Como los “evangelios en piedra” esculpidos en los capiteles de la iglesias románicas, esta descripción ilustra y adoctrina al público espectador de una época en la que se impone la necesidad de remodelar la sociedad según los cánones cristianos postridentinos. Stigliani, como el artista románico, utiliza la metamorfosis o, simplemente, la deformación de la figura humana para expresar esta nueva espiritualidad. Por tanto, es realmente significativa la mutación que el poeta realiza del “ángel caído” (“ch’Angelo in Ciel fu d’unica beltade”, II, 111, 2), que por su “sfortunata alterezza” pasó a convertirse en un ser abominable, con fisonomía animal (alas de murciélago, cuernos, piernas peludas, manchas negras y amarillas, garras...) y, como tal, con la necesidad de permanecer encadenado porque, de otra manera, “romperebbe i cardini del Mondo / e ruinar sarebbe in poche scosse / tutto il gener mortale al basso fondo” (II, 110, 2–4). Es, pues, evidente la función didáctica de estos versos que transmiten aquella visión religiosa exigida por la revitalizada Iglesia del Seicento.

Para finalizar el canto, Lucifer reúne a todos los ministros infernales para decidir de qué manera puede impedir que Colón extienda el cristianismo en América. Al concilio, acuden todos aquellos monstruos que habitan el mundo subterráneo: Briareo, Medusa, Gerión, Escila, Hidra, Esfinge, Quimera, Harpías, Pitón, Centauros, Argos, Cíclopes “ed altri, ed altri, ch’a nomar non tolgo, / della plebe d’Inferno e basso volgo” (II, 116, 7–8). Con todo dispuesto, Lucifer comienza un largo discurso

en el que, como anteriormente hizo Tasso en su *Gerusalemme*<sup>15</sup>, se recuerdan los eventos más importantes que causaron la escisión del cristianismo. Aunque el recorrido se lleva a cabo desde la visión del rey de las tinieblas y, por tanto, se analiza el daño que la religión cristiana ha provocado entre las hordas infernales, con todo, el transfondo discursivo es marcadamente contrarreformista.

Con un tono decididamente adoctrinador, Stigliani nos presenta aquellos temas y personajes que cambiaron el rumbo del Cristianismo. En primer lugar se relata la creación del Infierno como “centro angusto” para aquellas almas que se alejan de la Iglesia y de Dios, como es el caso de los herejes de la época postridentina. Para evitar este alejamiento, la Iglesia actúa diligentemente mandando misioneros y “predicanti novei pel Mondo tutto”, incluso para aquellos que habían muerto en pecado crea el Purgatorio (“Inferno a tempo”, II, 126, 3), donde “dopo aver pianti un tempo i lor peccati, / ascendessero a lui nel Ciel sereno” (II, 126, 5–6).

Finalmente, puesto que el momento histórico que se describe en la epopeya stiglianésca es el descubrimiento y la colonización de América, se hace necesaria la alusión a Colón como salvador de las almas “impías” de los indígenas y enviado por Dios para esta misión.

Aparece entonces, en nuestro *Mondo Nuovo*, con gran fuerza, el mundo sobrenatural representado por Dios en el Cielo. Colón será el “elegido”, el héroe idóneo para llevar a cabo la conquista espiritual del nuevo continente. La comunicación de esta misión llegará a través de un ángel, “immortal di Dio fattura” (I, 17, 1), el mismo que le hará entrega de un cetro, símbolo del poder divino, con el que podrá combatir las fuerzas malignas (“con cui toccato / si disface ogni magico ordimento”, I, 20, 3–4) y adquirir el poder necesario para convertirse en el “duce” espiritual de sus hombres porque con este bastón “ubbidito da’ tuoi sempre sarai” (I, 20, 8). Gracias a la aparición divina y a la fuerza que le otorgará el cetro, nuestro héroe

---

<sup>15</sup>T. Tasso, *Gerusalemme Liberata*, IV, 9–17.

cristiano participará, desde un primer momento, de la naturaleza celestial y, por ello, será reconocido entre los suyos como “uom divino” (I, 29, 8).

Por tanto, convencido de que “l’ultimo e vero fin d’ogni mia cura, / infin che da d’Europa io fei partita, / non fù di far di regni avaro acquisto: / ma d’alzar, quanto è in me, l’onor di Cristo” (I, 17, 5–8) y dispuesto a combatir las fuerzas adversas, Colón emprende su viaje épico hacia tierras americanas. En múltiples ocasiones, especialmente en los primeros cantos, nuestro héroe tendrá oportunidad de hacer valer el poder mágico de su bastón y deshacer así los encantamientos diabólicos que el demonio Astarotte y el mago Licofronte, animados por Plutón, llevan a cabo para abortar el viaje colombino. Así, ante la turba de peces envenenados del canto III, causantes de varias muertes, Colón terminó por tocar “a mostri or’ unghia, or muso, or corno / con quella verga avvinta, in punta a un’asta” (III, 5–6), del mismo modo que visitó a los heridos de tan fatal encuentro y “gli andò toccando ad uno ad uno / collo scetro divin dalle gran posse” (III, 65, 3–4).

Igualmente, con el bastón en mano, Colón ejerce de “guía” e impone obediencia a los causantes del motín en alta mar del canto IV que, exhortados por Roldán, querían acabar con la vida del Almirante. En estos momentos conflictivos, el “buon Duce” se impone con firmes palabras: “Del mio scettro io comando à te in vigore, / che tù qui salga à imprigionarti intanto. / Colui sforzato dal divin valore / della verga fatal, che potea tanto” (IV, 72, 1–4). Seguidamente, y con la intención de aplacar los ánimos encendidos, pronuncia un elocuente discurso actuando responsablemente al revelar la verdad del asunto “perchè scorgano il vero e ‘l seguon tutti” (IV, 71, 8) y las fatalidades que pueden encontrar si no se sigue la voluntad de Dios, “il quale in niun loco offender dessi: / ma meno in Mare, ov’egli può de’ suoi / oltraggiatori castigar gli eccessi / con breve fiato, che di vento mova” (IV, 82, 4–7). Del mismo modo, en otro de sus discursos, en el que exhorta al cristiano a enfrentarse al indio, Colón justifica la misión cristianizadora de su viaje porque “tratti v’hà Dio sin quà con salvo piede / non à ventura, e perch’al fin periate, / ma perche ‘l culto suo, che si

discrede, / a queste ignote nazion mostrate” (IX, 15, 1–4) y, por tanto, la ayuda que recibirán de la mano celestial será segura, porque “chi fida in Dio non teme armi terrene, / ed è il favor del Ciel tropp’ampio scudo” (IX, 17, 1–2).

Ahora bien, esta actuación de Colón no sería posible sin la ayuda de las virtudes morales, imprescindibles para conformar el modelo de héroe épico cristiano. Efectivamente, las virtudes cardinales (prudencia, justicia, fortaleza y templanza) son las virtudes humanas que todo creyente debe poner en práctica y, en Colón, ejemplo sublime de vida cristiana, estarán también presentes.

Stigliani, cumpliendo con estos supuestos, presenta a Colón como “buon Duce” (III, 76, 1), como “saggio Capitan” (IV, 2, 7) o “sommo Capitan” (IV, 40, 1), pero también como “Capitan prudente” (III, 59, 7), aquel precisamente que utiliza la razón práctica para distinguir en todo momento el bien verdadero, eligiendo los medios adecuados para alcanzarlo. Pero igualmente, es un hombre justo que se muestra constante y firme en su voluntad de dar al prójimo lo que le corresponde. Un ejemplo claro de esta actitud lo encontramos cuando Colón condena al mago Licofronte a la misma pena de muerte “per commun conforto” (III, 70, 4), o cuando castiga a Roldán por haber provocado una rebelión injustificada en alta mar (V, 2), dando muestras de su impecable rectitud moral y de su templanza.

Pero, ante todo, el valiente navegante da múltiples muestras de su fortaleza ante las dificultades, venciendo el temor a la muerte y sacrificando, si es necesario, su propia vida para defender una causa justa. Así ocurre en el episodio de la gran tormenta del canto IV, en la que Colón y su tripulación, después de varios intentos de controlar el peligro con los medios humanos posibles, “si ridussero all’ultimo ricorso / d’ogni anima fedele al Ciel gradita, / ch’è il chiamar la pietà del Creatore, / che porga ella, che può scampo, e favore” (IV, 41, 5–8). En la oración, el héroe cristiano ofrece su vida para salvar la de sus compañeros, evocando la imagen del Cristo redentor:

O riducendo tanti danni in uno

fà, che sî come tù volesti solo  
 sù la croce perir per ciascheduno,  
 così perisca io sol per questo stuolo (IV, 45, 1–4).

Pero el gran héroe cristiano debe superar estas virtudes humanas para alcanzar las virtudes teologales que lo harán partícipe, sin duda, de la naturaleza divina. La fe, la esperanza y la caridad serán la garantía de la presencia providencial en las facultades humanas del Almirante. Simbólicamente, los colores del bastón divino concedido a Colón representan a estas virtudes:

Forse con tal sua forma esso ci additta  
 Che si come dal groppo inferiose  
 All'alto si pervien per la salita  
 Delle fasce, ch'an triplice il colore  
 Così si saglie al ciel da questa vita  
 Per la fè per la speme, e per l'amore  
 Le trè virtù della cristiana Chiesa  
 Una bianca, una verde, ed una accesa<sup>16</sup>.

Evidentemente, las muestras de fe en nuestro poema son múltiples y le otorgarán ese tono moralizador que caracteriza a todo discurso didáctico-religioso. De manera que la creencia religiosa en la obra divina se transmitirá, continuamente, a través de las oraciones que la tripulación colombina ofrece al Creador, ya sea para pedir su ayuda o para agradecerle los dones recibidos. En ellas, Colón, sin perder la esperanza, pide ayuda divina:

Signor tù, che la destra armi del tuono,  
 vero Dio degli eserciti, e di guerra:  
 e di cui solo ogni vittoria è dono,

---

<sup>16</sup>Esta apostilla del propio Stigliani aparece intercalada entre las octavas 22 y 23 del canto I.



che di mortal guerrier s'ottenga in terra:  
 non voler, prego, al periglioso punto  
 abbandonarmi, à che mi vedi giunto (IX, 40, 3–8)

Pero la profesión de fe más importante se realiza cuando Colón llega a tierras americanas y “alzar facesse un altar pio / da offerirvi quel mattin vittima a Dio” (V, 62, 7–8) o cuando, seguidamente, “egli stesso ascese à un colle, / ch'a destra v'era, con alquanti suoi, / in cima al qual, che si piantasse volle, / una croce per man de' primi Eroi” (V, 63, 1–4). En la Santa Misa celebrada nada más pisar el nuevo continente también se emite ese mensaje de querer “invogliar gli spirti stigi, / esortando i guerrieri a tor per fine / l'onor di Dio nelle tenzon vicine”, evidentemente, contra el enemigo infernal o el indígena. Precisamente, el triunfo cristiano más evidente contra el infiel será, a lo largo de todo el poema, la conquista de almas paganas para la Iglesia católica contrarreformista, por eso, el bautismo de los indios será el símbolo de la victoria de las fuerzas celestiales frente a las infernales. Así sucede cuando Colón dispone el bautizo de algunos americanos en la misma fuente de la juventud que había estado anteriormente en manos del mago Licofronte:

Vedete come, son tutte drizzate  
 di Dio le tolleranze à fini santi.  
 Quell'acque, che 'l Demonio adoperate  
 ne' magici servigi aveva innanti:  
 servirono all'estremo, e furo usate  
 per dar battesmo agl'Indiani erranti,  
 e quel loco, ch'à scampo egli avea eletto  
 del fato lor, fù quello, ov'ebbe effetto (IX, 147).

Pero el episodio que mejor muestra el proceso general de evangelización de tipo contrarreformista es el descrito en los cantos XXXIII y XXXIV, cuando Colón, rodeado de los emblemas litúrgicos de la tradición, se desprende de sus atuendos de

capitán y héroe para adquirir los de sacerdote y poder casar a los indios Tarconte y Nicaona que, convencidos de su conversión al cristianismo, proclaman que “Egli solo è del Mondo il Dio verace / tutto l’avanzo è illusion fallace”.

Aunque este sistema sobrenatural cristiano que acabamos de describir, está presente en los treinta y cuatro cantos del poema como esquema estructural predominante, no podemos considerarlo el único. Stigliani, cercano a la tradición ariostesca, se preocupó de introducir en el *Mondo Nuovo* el elemento novelesco a través de extensos episodios de aventuras amorosas y de leyendas caballerescas, al igual que cuidó sus intervenciones en su obra con la intención de participar, de forma directa, en determinados argumentos de diversa naturaleza que se debatían en pleno siglo XVII.

De este modo, muchos de los episodios que nuestro poeta describe en su obra pertenecen a esas situaciones que la poesía heroica ha fosilizado y ha convertido en *loci communes*. Estamos hablando, por ejemplo, del desfile militar ante C. Colón (I, 43–61); la bajada al Infierno (II), las fuertes tormentas que provocan múltiples e irreparables daños (IV, 29–53); la mujer travestida de hombre, como es el caso de Roselmina que se hace llamar Lelio para seguir a su enamorado Dulipante (I, 62–100); los cuatro amigos inseparables que combaten siempre juntos y que se hacen llamar los “quattro Toledani” (I, 111); el vuelo de Archinto gracias a la confección de unas alas (VII, 83–98); la aparición de la fuente de la juventud (VII, 104); el caballero del Sogno que busca por el mundo a su amada vista en sueños (VIII, 49–60); el fantasma Malcosa que se aparece en la ciudad de Ighea en donde martiriza a sus habitantes con un puñal extrayéndole las vísceras (VIII, 68–73); el gigante guardián de la fuente de la juventud (VIII, 85–87); el palacio encantado del que se sale a través de un espejo mágico (IX, 52–72 y 105–141); el abandono de Soridano nada más nacer por su madre que da ocasión a un reencuentro inesperado (X, 17–37); los amores entre personajes de igual sexo como Martidora y Emilia (X, 7–16); los amantes fugitivos, como Giselda y Sifante, que después de ser separados y de

soportar innumerables incidentes, se reencuentran (XVII, 2–76); los naufragos en medio de una isla desierta que sufren los estragos del calor y el hambre los lleva hasta la antropofagia (XIX, 46–113); el duelo entre el guerrero Dulipante y su amada Roselmina vestida con atuendos masculinos que sin reconocerse luchan hasta herirse (XX, 104–126); manifestaciones de poesía científica sobre los elementos de la tierra (XXI, 132–162); la gruta del Sol y la maga Tibrina (XXI, 49–91); los amores incestuosos y homosexuales de la india Gebra (XXIII, 125–181); el guerrero misterioso de la armadura negra que vence en un torneo (XXIV, 125–134); la estatua mágica de sal que protege la ciudad india (XXVIII, 111–114); etc.

Por último, el discurso moralizador que inicia Stigliani en cada una de sus intervenciones directas en el *Mondo Nuovo*, nos da idea de los esquemas ideológicos que subyacen en esta obra y que pueden expresarse en un solo verso, o bien, en varias octavas. Así, por ejemplo, la corte del siglo XVII la describe nuestro poeta como “corte infida d’ogni frode ospizio / scuola d’iniquità, madre di vizio” (XI, 60, 7–8).

Más extensas son las intervenciones cuando se trata de participar en polémicas tan en boga en este siglo como la disputa de la educación del príncipe, el discurso sobre la locura general del mundo o las discusiones en torno al origen de la nobleza.

En efecto, la polémica que se inicia en el Cinquecento sobre si el príncipe debe ser educado en las armas o en las letras, argumento ya presente, como sabemos, en *Il cortigiano* de B. Castiglione, aparece en el *Mondo Nuovo* con motivo de la incapacidad bélica del monarca del siglo XVII, preocupado sólo en “il puro saper leggere, ed ischietto, / e con penna segnar sol tante note / con quante il nome lor formar si puote” (VI, 44, 6–8). Stigliani refleja esta incompatibilidad, presente en su siglo, del estudio de las armas y de las letras, pues la historia ha demostrado que el verdadero héroe debe sobresalir en ambas artes, porque:

No son la spada, e ‘l libro, arti sì avverse  
che congiunte, una l’altra ombri, e rintuzzi

come suol da color credenza averse  
 che i raggi del giudicio an poco aguzzi.  
 Anzi una illustra l'altra, e si fan terse  
 quasi coltel, che con coltel s'aguzzi:  
 quindi l'antica età Palla fingea  
 degli studi, e dell'armi esser la Dea (VI, 45).

Evocando a Erasmo de Rotterdam y su *Elogio de la locura*, Stigliani introduce en el canto XVII (95–119) la isla Brandana o “isla de los locos”, lo que da lugar a una larga digresión sobre la estulticia. En estas octavas se van enumerando aquellos personajes que por su condición han terminado por perder el juicio. En primer lugar, el avaro “che perduto il senno egli hae: / perocché quelle cose in copia aduna, / di che poi non si serve in guisa alcuna” (XVII, 95, 6–8), al que le sigue el amante que en su locura es capaz de odiarse a sí mismo para darse a su enamorada.

Sin embargo, se presenta al cortesano como el “verdadero loco”, aquel que llega a perder el propio control de su vida por alcanzar una ficticia felicidad y una deseada fama que, en el mayor número de casos, resulta inalcanzable. Stigliani, después de convivir en la corte farnesina de Parma y Piacenza durante veinte años, habla desde la experiencia y explica cómo:

Veggiamo tutto 'l dì per prova viva,  
 che d'infinito numero di voi  
 appena un solo alla grandezza arriva  
 appena un solo empie i disegni suoi:  
 e pure il vulgo ir'a servir non schiva  
 principi, e Re per aggrandir dapoi:  
 credendosi ciascuno esser quel solo,  
 ch'abbia dietro a lasciar tutto lo stuolo (XVII, 105).

Del mismo modo, el guerrero que pone su “vita a perigliar per poco argento”

(XVII, 109, 6) no se muestra tampoco como hombre juicioso. Ni siquiera el docto dedicado al estudio de las ciencias escapa a la locura, porque malogra su intelecto “per saper quante stelle in Cielo an loco, / per qual cagione il marin flusso accaggia, / e perché l’ambra a sè la paglia traggia” (XVII, 113, 6–8). Aprovecha Stigliani en este momento para resaltar la importancia de las ciencias experimentales en donde “la pratica, ch’al Mondo è in pregio avuta: / e che l’agibil’ arti, e del lavoro, / an le scienze per maestre loro” (XVII, 115, 6–8), al mismo tiempo que define el intelecto como “puro atto, e sol da se pendente” (XVII, 116, 4).

Seguidamente, Stigliani introduce algunas ideas sobre el origen de la nobleza que bien pudieran formar parte de su *Trattato della Nobiltà*, al que alude en alguna ocasión<sup>17</sup>. La discusión se establece entre los que consideran que la nobleza es una virtud que poseen las personas por su ilustre nacimiento y los que, como Stigliani, creen fehacientemente que la nobleza se adquiere con la dedicación al estudio. Para llegar a esta conclusión, nuestro poeta demuestra en sus versos que la virtud es independiente de la existencia espiritual de cada hombre, porque la estirpe, según sentencia el filósofo, “non ha alma universale” y, por tanto, tampoco virtud ni nobleza. Podría pensarse, entonces, que la virtud, presente en cada alma, puede transmitirse de una persona a otra pero, sin embargo, “tutte le virtù nostre abiti sono / e l’abito non nasce, anzi suol farsi”, de manera que “non può virtù comunicarsi / da un’uomo all’altro per nativo dono”. Nuestro poeta está convencido, y así nos lo hace saber, que “la vera nobiltà di noi / non nasce nosco, ma s’acquista poi”. Por esta razón exhorta a los hombres humildes a buscar la nobleza porque:

(...) no ‘l patrio seno,  
 ma il proprio studio a dar nobiltà giova.  
 Nessuno può averla da Natura in dote,  
 ma acquistar con sua industria ognun la puote (XVII, 126, 5–8).

<sup>17</sup>Cfr. Borzelli–Nicolini, vol. II, pág. 334.



## CAPÍTULO V

# FUENTES HISTÓRICAS Y LITERARIAS

En sus treinta y cuatro cantos, el *Mondo Nuovo* de Tommaso Stigliani narra el descubrimiento y conquista de América, acontecimiento histórico de crucial importancia para los anales de la historia universal. A partir de este momento, se inicia una vertiginosa ola de viajes transoceánicos dirigidos a completar la conquista emprendida por Cristóbal Colón y a plasmar en papel todos los acontecimientos que en el nuevo continente se iban sucediendo. Las crónicas de principios del siglo XVI se preocupan, a veces sin mucho rigor científico, de recoger todos los datos posibles sobre las tierras americanas y sus habitantes, sobre todo, aquellas diferencias culturales y sociales que abrumaban la mentalidad europea.

Stigliani, evidentemente, a casi un siglo de distancia del descubrimiento, no fue testigo directo de la conquista como lo pudieron ser en su momento Gonzalo Fernández de Oviedo o Girolamo Benzoni que relataron la historia como observadores y activos participantes de ella. Es por esta causa que tuvo que recurrir a las mencionadas crónicas para elaborar la estructura histórica de su poema.

Una apostilla a la última edición de *Il Mondo Nuovo* nos hace saber que el argumento histórico de este poema “è tolto di peso dalla storia del Ramusio”. Con esta afirmación nuestro poeta se defendía de las acusaciones que los marinistas le habían hecho acerca de la invención de la materia de su poema o, lo que es igual, de haber faltado a una de las reglas primordiales del poema heroico: su base histórica. La importancia de este argumento está sobradamente justificada en uno de los manua-

les de teoría poética más importante del siglo XVI, los *Discorsi del poema eroico*<sup>1</sup> de Torquato Tasso. En clave aristotélica, el sorrentino fundamenta el argumento heroico en la “sodezza del vero” que se deriva de los hechos históricos, rechazando al mismo tiempo todo el conjunto “di sozze invenzioni e di brutte parole” que supondría basar toda la fábula épica en la pura invención del autor. Stigliani, evidentemente, como teórico de la poesía y respetuoso con los preceptos aristotélicos y tassescos, construirá la estructura de su poema en función de la norma literaria, aunque la dura época de la Contrarreforma le obligará a adaptar y a transformar estas reglas para satisfacer al público del siglo XVII.

“Però dobbiamo scegliere azione in cui la nobiltà sia in sommo grado (...) tali sono quelle imprese che per la confirmazion de la Fede o per l’esaltazione de la Chiesa o de l’Imperio furono felicemente e gloriosamente adoperate, le quali per se medesime acquistano gli animi de’ lettori e muovono aspettazione e diletto maraviglioso”<sup>2</sup>. Stigliani, sin duda, supo asimilar estas palabras y apuntó hacia aquel argumento histórico que le otorgará, además de autoridad, la nobleza y la grandeza que se deriva de la verdadera religión o de la historia sagrada. En nuestro poema, por tanto, la historia de la conquista territorial se transforma, y lo que en un primer momento podría parecer la descripción del diseño político y administrativo de un imperio, el español, pasa a convertirse en la descripción de la conquista espiritual, triunfo de una poderosa Iglesia en expansión. Ya en la introducción del *Mondo Nuovo* vemos cómo se confirma este particular enfoque: “per maggior gloria di Dio, e della santa Fede Cattolica, in cui esaltazione esso libro è composto”.

No es extraño, pues, que el elemento histórico esté orientado a la exaltación de la Iglesia y que su protagonista, Cristóbal Colón, no se nos presente como el gran

---

<sup>1</sup>Años antes, concretamente en 1587, salen a la luz los *Discorsi dell’arte poetica e in particolare sopra il poema eroico*, obra dividida en tres discursos en la que Tasso aborda las principales cuestiones de teoría poética. En 1594, el sorrentino amplía esta primera obra con múltiples anotaciones eruditas y se publica con el título *Discorsi del poema eroico*.

<sup>2</sup>*Ibidem*, I, pág. 206.



descubridor, sino como el nuevo héroe cristiano, elegido por Dios (I, 19) para llevar a cabo una misión espiritual en América, porque como él mismo nos comunica:

(...) l'ultimo fin d'ogni mia cura  
 infin da che d'Europa io fei partita,  
 non fù di far di regni avaro acquisto:  
 ma d'alzar, quanto è in me, l'onor di Cristo (I, 17, 5–8).

Conviene, sin embargo, no olvidar que *Il Mondo Nuovo* es un poema heróico de corte histórico y que los hechos notables que narra, aunque limitados, se remontan a fuentes fidedignas que confirman la autenticidad de la historia. Pero, huyendo del carácter científico de la crónica, Stigliani añade al relato elementos ficticios que alejan el poema de lo particular histórico y lo insertan en lo universal poético. Con todo, existen pasajes dentro del poema, sobre todo aquellos referentes a los datos geográficos, que denotan un claro y fiel manejo de las fuentes documentales. A veces es tal la simetría con el texto original que podríamos hablar de una transcripción literal del mismo. Así, por ejemplo, nuestro poeta describe las técnicas de navegación del Almirante:

Osserva ogni dì il Sol col foglio in mano,  
 ed ogni notte i fissi lumi nota  
 quant'alti sien, nè si dilunga molto  
 dal cerchio, c'ha dal granchio il nome tolto.  
 E getta il piombo ancor nel fondo amaro  
 mattina, e sera, acciò n'avverta il segno (I, 125, 5–8 y 126, 1–2).

con el mismo ritmo que lo había hecho años atrás su fuente: “ogni giorno con l'astrolabio osservava la declinazion del sole, e la notte l'altezza delle stelle fisse, non allontanandosi dal tropico del Cancro (...). Buttava ancor due volte il giorno

lo scandaglio in mare, e notava li segnali della terra dove passava e l'altezza del mare”<sup>3</sup>.

Para el estudio de las fuentes históricas del *Mondo Nuovo*, es fundamental la anotación que Stigliani hace a la edición de 1628, citada anteriormente, donde nos asegura que ha acudido casi únicamente a la obra de Gian Battista Ramusio para elaborar la materia histórica de su poema. Esta afirmación dirige nuestra atención, aunque no exclusivamente, hacia los escritos de este veneciano a la hora de elaborar un juicio crítico del valor histórico del poema.

La obra de Gian Battista Ramusio, historiador y geógrafo veneciano, se publica entre los años 1554 y 1559. Su título, *Raccolta delle navigationi e viaggi*<sup>4</sup>, hace referencia a la composición del mismo. Sus tres volúmenes recogen numerosas memorias y relaciones, traducidas al italiano, de los viajes que realizaron personajes del mundo de la cultura y de la política. Incluye también algunas cartas de anónimos marineros que contribuyen a ilustrar las maravillas encontradas en países lejanos. La obra, muy voluminosa y enriquecida con xilografías y mapas del cartógrafo Giacomo Gastaldi, gozó de una amplia difusión por toda Europa, debida, seguramente, a la importancia y novedad de los documentos aportados.

En el primero de los volúmenes nos encontramos con abundantes descripciones sobre ciudades de África y de Asia meridional, en concreto aquellos lugares enclavados en la ruta de las especias. Los relatos de estos viajes pueden ser textos tan antiguos que traducidos de una lengua a otra, fueron finalmente redactados en lengua italiana. Tal es el caso del rey de los cartagineses, Anón que nos dejó noticias de sus viajes por toda la costa africana, llegando incluso hasta las columnas de Hércules. Entre estos episodios están intercalados los viajes que los españoles emprendieron alrededor del mundo, encabezados por el portugués Fernando de Magallanes

---

<sup>3</sup>P. Martire, *Sommario dell'istoria dell'Indie occidentali del signor don Pietro Martire*, en G. B. Ramusio, *Navigazioni e viaggi*, (a cura di M. Milanesi), Torino, Einaudi, 1985, V, pág. 29.

<sup>4</sup>Esta obra apareció publicada en Venecia, Giunti, 1554, 1556, 1559.

y que Antonio Pigafetta se encargó de describir en una interesante relación.

Asia central, Rusia y Europa septentrional son el destino de los viajes y navegaciones que se detallan en el segundo volumen de la obra de Ramusio. La redacción comienza con la descripción de los viajes de Marco Polo, aunque el resto de las numerosas traducciones describen lugares como Moscú, Persia, Noruega, Suecia o incluso las islas del polo ártico conocidas con los antiguos nombres de Frislanda, Eslanda, Engrovelandia, Estochilanda e Icaria.

En 1556 se completa la obra con los relatos concernientes al descubrimiento y conquista de América. Salvo dos descripciones que nos acercan a la isla de Groenlandia y a los países del Polo Ártico, el resto de narraciones nos refieren las primeras crónicas de la llegada al nuevo continente, en concreto, las décadas de Pietro Martire y las relaciones de historia natural de Gonzalo Fernández de Oviedo. Sobre la conquista de México conducida por Hernán Cortés y sobre las hazañas de Francisco Pizarro en Perú encontramos varios escritos redactados, entre otros, por los diplomáticos Álvaro Núñez, Antonio de Mendoza o Francisco Vázquez de Coronado. Completan este volumen las relaciones de la primera navegación del río Marañón, el descubrimiento de la tierra del Labrador, de los Bacalaos y de la Nueva Francia.

Fue, precisamente, este último volumen el que manejó Tommaso Stigliani para elaborar los datos históricos de su *Mondo Nuovo*. En concreto Stigliani centra su atención en las versiones italianas de las obras de P. Martire y G. Fernández de Oviedo, recogidas por G. B. Ramusio con los títulos *Sommario dell'istoria dell'Indie occidentali cavato dalli libri scritti dal signor don Pietro Martire milanese, del Consiglio delle Indie, prima del re cattolico e poi della maestà dell'imperatore* y *Sommario della naturale e generale istoria dell'Indie occidentali, composta da Gonzalo Ferdinando d'Oviedo, altrimenti di Valde, natio della terra di Madrid, abitatore e rettore della città di S. Maria Antica del Darien, in terra ferma dell'Indie, il qual fu riveduto e corretto, per ordine della maestà dell'imperatore, per il suo real consiglio delle dette Indie*, seguido *Della naturale e generale istoria dell'Indie a'*

*tempi nostri ritrovate* del mismo autor. Estas crónicas adaptadas, sin embargo, no se corresponden íntegramente con los originales.

El primer difusor de las noticias relativas a la gran empresa colombina fue Pietro Martire d'Angheria, consejero privado de Fernando el Católico y cronista real de la corona española desde 1520. Por su papel en la corte durante los años del descubrimiento pudo recoger toda la información que recibía de los viajes transoceánicos. Con estos datos elaboró las *Decadas De Orbe Novo*, obra escrita en distintas épocas y publicada en partes separadas, y en algunas ocasiones, sin la autorización de su autor.

La primera década, compuesta entre los años 1493–1500, en lengua latina, no estaba destinada a la imprenta, pero un atrevido editor, como lo fue Angelo Trevisan, dispuso los primeros nueve libros de esta década y los publicó en 1504, traducidos al italiano, con el título *Libretto de tutta la navigatione del Re di Spagna de le isole et terreni nuovamente ritrovati*<sup>5</sup>. Este texto aparece igualmente, tres años después, en la obra de Fracanzio da Montalboddo en sus *Paesi nuovamente ritrovati et Nuovo Mondo da Alberico Vesputio Florentino intitulado*<sup>6</sup>. Con la supervisión del autor, la primera década se publicó completa en 1511, en la editorial de Cromberger de Sevilla con el título *P. Martyris Angli Mediolanensis opera. Legatio babylonica. Oceani decas. Poëmata. Epigrammata*.

El autor, por su parte, siguió con la composición de su obra e hizo algunas publicaciones como la de las tres primeras décadas que vio la luz en Alcalá de Henares en 1516, con el título *De orbe novo decades*. A ésta le siguió la cuarta década publicada en 1521 con el título *De nuper sub Domino Carolo repertis insulis simulque incolarum moribus*. En los años siguientes, desde 1521 hasta 1525, terminó de componer las cuatro décadas restantes, de modo que, en 1530 publica la obra completa con el título *De orbe novo Petri Martyris ab Angleria Mediolanensis protonatarii*

---

<sup>5</sup>Venezia, presso Albertino Verellese, 1504.

<sup>6</sup>Vicenza, 1507.

*Cesaris senatoris decades*<sup>7</sup>

En 1534, sin embargo, aparece una edición reducida de la obra de P. Martire con el título *Libro Primo della historia delle Indie occidentali. Summario de la generale historia dell'Indie occidentali cavato dai libri scritti dal signor Pietro Martyre*<sup>8</sup>, traducción que reproduce G. B. Ramusio en el tercer volumen de su obra *Navigazioni e viaggi*, en 1556.

En esta edición veneciana, la obra de P. Martire sufrió notables modificaciones y de la narración epistolar primitiva, pasó a una redacción continua, cronológicamente ordenada, de la que se han eliminado las referencias personales, las alabanzas a determinadas personalidades, las consideraciones del autor y, sobre todo, los nombres de los informadores. En cuanto a la forma, toda división en libros y décadas quedó suprimida. En la traducción al italiano, además, muchos nombres propios y muchas fechas sufrieron grandes cambios, e incluso el editor de la publicación reducida de la obra de Martire, aportó nuevos datos a la narración de los hechos, en concreto, aquellos que se refieren a la biografía de C. Colón y a la organización y desarrollo del primer viaje.

Por su parte, G. B. Ramusio, además de llevar a cabo algunas correcciones siempre de carácter geográfico, introdujo una serie de glosas científicas (por ejemplo, las medidas de latitud). También, para agilizar su lectura, subdividió el texto en capítulos.

La obra de Gonzalo Fernández de Oviedo, con el título honorífico de cronista de las Indias desde 1532 y con largas estancias en tierras americanas como gobernador de Tierra Firme, puede considerarse la primera evaluación de historia natural del nuevo continente. En 1526, publicaba ya un *Sumario de la natural y general historia de las Indias*<sup>9</sup>, que fue traducida al italiano en 1534, íntegramente y con

---

<sup>7</sup>Alcalá de Henares, por Miguel de Eguía, 1530.

<sup>8</sup>Venezia, 1534.

<sup>9</sup>Toledo, por Ramón de Petrás, 1526.

gran fidelidad al texto original, con el título *Libro secondo delle Indie occidentali... Sommario della naturale et generale historia dell'Indie occidentali, composta da Gonzalo Ferdinando del Oviedo*<sup>10</sup>.

Un año después de esta publicación, Fernández de Oviedo publica en la imprenta sevillana de Juan Cromberger la primera parte de la *Historia natural y general de las Indias*, aunque su autor siguió con la composición de su obra en una segunda y tercera parte<sup>11</sup>. Es esta publicación de 1535 la que G. B. Ramusio tradujo y publicó en el tercer volumen de sus *Navigazioni e viaggi* en 1556, aunque el veneciano se limita sólo a los primeros veinte libros. La traducción es fiel al original, aunque encontramos resumidos algunos pasajes de la *Historia*, sobre todo aquellos que tenían una relación directa con asuntos específicos de la vida española. Lo mismo ocurre con ciertas indicaciones bibliográficas debidas a la mano de Oviedo.

Además de los textos de Pietro Martire y Gonzalo Fernández de Oviedo, Stigliani indagó en el resto de historias que ofrecía la antología de Ramusio. Así, en nuestro estudio hemos llegado a la conclusión de que nuestro poeta acudió también para determinados episodios de su *Mondo Nuovo* al *Viaggio attorno il mondo fatto e descritto per messer Antonio Pigafetta vicentino, cavalier di Rhodi, e da lui indirizzato al reverendissimo gran maestro di Rhodi messer Filippo di Villiers Lisleadam, tradotto di lingua francese nella italiana*, presente en el primer volumen de dicha obra.

Es posible también, aunque no tengamos noticias directas de ello, que nuestro poeta estuviera al corriente de toda aquella información que, aunque tardíamente, llegaba a Italia a través de traducciones y versiones de las primeras crónicas del descubrimiento y conquista del nuevo continente. Así, sería extraño que Stigliani

---

<sup>10</sup>Venezia, 1534.

<sup>11</sup>Fernández de Oviedo obtuvo finalmente permiso en 1556 para publicar su obra completa, en tres partes con un total de cincuenta libros, sin embargo, solo vio la luz el libro XX titulado *Libro XX. De la segunda parte de la General Historia de las Indias*. La primera edición completa de la obra de Oviedo aparecerá tan sólo a comienzos del siglo XIX, gracias al laborioso y paciente trabajo de José Amador de los Ríos (Madrid, Real de la Academia de la Historia, 1851–55, 4 vols.).

no conociera la composición poética de Giuliano Dati (1493) surgida a partir de la carta que Cristóbal Colón envía a Gabriel Sánchez para dar cuenta de su viaje y descubrimiento. Del mismo modo pudo tener en sus manos la *Historia del Mondo Nuovo di M. Girolamo Benzoni Milanese, la qual tratta dell'isole & mari nuovamente ritrovati, & delle nuove città da lui proprio vedute, per acqua & terra in quattordici anni*<sup>12</sup> e incluso la *Historia del Almirante* que Hernando Colón terminó de escribir hacia 1539 y que Alfonso de Ulloa tradujo al italiano en 1571 con el título *Historie del S. D. Fernando Colombo, nelle quali s'ha particolare et vera relatione della vita e de' fatti dell'Ammirante D. Christoforo Colombo, suo padre, et del scoprimento ch'egli fece dell'Indie Occidentali*. Menos probable sería que consultara la traducción al italiano de la *Brevísima Relación de la Destrucción de las Indias* de Bartolomé de las Casas difundida en Italia tan sólo en 1626 y en la que se incluyen los relatos del primer y tercer viaje colombinos.

Si pretendemos averiguar las fuentes históricas puntuales del *Mondo Nuovo*, nos encontramos con que la descripción de la travesía del viaje que ocupa los primeros cinco cantos es común a la mayoría de las crónicas, por lo que es difícil concretar el documento preciso al que recurrió Stigliani. Ciertamente, la presencia de episodios como la ruta elegida “fra l'Occidente, e donde l'Austro invia”, la escala en las islas Canarias para reparar las naves accidentadas y el aprovisionamiento para el largo viaje, las penurias de la tripulación a su llegada al Trópico de Cáncer o el motín provocado por algunos marinos ante la desesperación de verse perdidos en medio del océano, está asegurada en cualquier historia del descubrimiento por la trascendencia de los acontecimientos. No obstante, existen determinados pasajes en el *Mondo Nuovo* de Stigliani que delantan su fuente más próxima.

Es el caso de la aparición en el cielo de la Cruz del Sur, constelación austral que sirve de guía a las embarcaciones cuando, después de atravesar el trópico de Cáncer,

---

<sup>12</sup>In Venetia, appresso Francesco Rampazetto, ad instantia di Gabriel Benzoni, 1565.

pierden de vista la estrella polar. Este episodio está recogido por primera vez en la obra de G. Fernández de Oviedo. El cronista, además de describir este momento minuciosamente (“mirando alla parte di mezodì vedranno sopra l’orizzonte quattro stelle in croce, che vanno intorno al circolo delle Guardie del polo antartico”<sup>13</sup>), sabe ilustrarlo con la imagen de la constelación. No cabe duda, pues, que Stigliani se sirvió de este cronista para utilizar un motivo que además, por la característica forma de cruz que formaban las estrellas, servía de “divoto augurio pio” para continuar el viaje por el océano (III, 96–97).

De igual modo, la presencia de los perros como armas militares de defensa ante los indígenas es un argumento que nuestro poeta recoge con gran entusiasmo por su carácter épico. Es evidente que la presencia de estos animales está relatada en la mayor parte de las historias del descubrimiento y conquista de América. Sabemos que en más de una ocasión, Bartolomé de las Casas denuncia los continuos aperreamientos de los indios en su *Historia General de Indias* o en la *Brevisima*; también el fraile Bernardino de Sahagún en el *Códice Florentino* refiere varios testimonios de indios atacados por jaurías de perros. Sin embargo, Stigliani no se separa tampoco en esta ocasión del texto de G. Fernández de Oviedo, dedicando numerosas octavas a las gestas de estos caninos, en especial a las del destacado y fiero Becerillo<sup>14</sup>.

Mención especial merece la descripción de un árbol mágico encontrado por Colón en la isla canaria del Hierro y que tiene la particularidad de manar agua de sus hojas durante el día. A esta planta laurácea hacen referencia diversos cronistas, entre ellos, Juan Ginés Sepúlveda que explica científicamente las características de este árbol. Con menos detalles aparece también en la obra de Pietro Martire<sup>15</sup> y G. Fernández de Oviedo<sup>16</sup>, incluso en la del cronista Antonio Pigafetta, aunque és-

<sup>13</sup>G. Fdez. de Oviedo, *Sommario della naturale e generale istoria dell’Indie occidentali di Gonzalo Ferdinando d’Oviedo*, en G. B. Ramusio, *Op. cit.*, pág. 405.

<sup>14</sup>Sobre Becerillo véase G. Fdez. de Oviedo, *Op. cit.*, págs. 763–765 y en T. Stigliani, *Il Mondo Nuovo* cit., XII, 110 y 115.

<sup>15</sup>P. Martire, *Op. cit.*, pág. 36.

<sup>16</sup>G. Fdez. de Oviedo, *Op. cit.*, págs. 392–393.



te introduce la historia como un acontecimiento transcurrido durante el viaje de F. Magallanes<sup>17</sup>. Por último, G. Benzoni dedica un apartado especial de su obra para detallar las excelencias de este ejemplar de la vegetación canaria.

Aunque, como vemos, es difícil determinar, ante la multitud de fuentes, de dónde pudo Stigliani recoger la información de este árbol para trasladarla a su poema (I, 39–40), una vez más nos inclinamos hacia la obra de G. Fernández de Oviedo porque existen determinadas expresiones del poeta que se corresponden exactamente con las de este cronista y no con las del resto. Por ejemplo, si el materano relata que la nube que rodea el árbol “riman molt’ore”, es porque el historiador había especificado que el tiempo de permanencia de la citada nube podía ser de cuatro horas. Sin embargo, no podemos descartar que para describir el “rotundo vaso” que rodeaba el árbol, Stigliani tuviera *in mente* la imagen que recogía la narración de Benzoni.

Antes de la llegada a América, Stigliani nos describe un episodio de poco interés histórico, pero que arroja más noticias sobre sus posibles fuentes. Se trata de una persecución en pleno océano entre dos especies marinas, la dorada y el pez volador, llamado también “colondrino” (I, 119–124). Esta vez no hay duda que que la crónica que el poeta maneja es la de Antonio Pigafetta, porque las mismas incidencias que encontramos en el *Mondo Nuovo*, aparecen en el texto del navegante: “Fu veduta una piacevole caccia di pesci, delli quali ne eran tre sorti, lunghi un braccio, cioè orate, abacore e bonite, le quali seguitavano alcuni pesci che volavano, nominati colondrini, lunghi un palmo e piú: e sono eccellenti a mangiare. E quando le tre predette sorti di pesci trovano alcun delli detti pesci volanti, subito quelli uscivan dell’acqua a volo, e andavan piú d’un tratto di balestra senza toccar acqua; gli altri veramente gli seguitavano correndo sotto l’acqua dietro l’ombra di quelli, e non cosí tosto cadevan nell’acqua, che da quelli non fussero subitamente presi e mangiati”<sup>18</sup>.

Cuando ya la expedición colombina llega a las costas americanas y comienza su

<sup>17</sup>A. Pigafetta, *Viaggio di Antonio Pigafetta*, en G. B. Ramusio, *Op. cit.*, II, pág. 353.

<sup>18</sup>*Ibidem*, pág. 370.

conquista, el recurso a las fuentes documentales se reduce de manera considerable. Las referencias a la historia se limitan para dejar paso al desarrollo de nuevos episodios de gusto romanesco, así, la aparición de la fuente de la juventud que atrae a más de la mitad de los guerreros cristianos, la descripción del interior de la misma con maravillosos palacios y jardines, el vuelo de Archinto transformado en pájaro gracias a su ingenio; los naufragos Sifante y Giselda que narran las adversidades de su historia de amor; los guerreros que viven en el interior de una ballena, y tantos otros.

No obstante, Stigliani mantiene la estructura de base histórica en su poema y acude a las fuentes constantemente para documentar con autenticidad, sobre todo, aquellos pasajes referentes a la geografía, a la botánica y zoología americanas y a los ritos y costumbres del pueblo indígena. Para elaborar todos estos datos, podemos asegurar, sin temor a equivocarnos, que nuestro poeta tan sólo manejó las citadas obras de P. Martire y G. Fernández de Oviedo<sup>19</sup>.

En primer lugar, Stigliani describe la isla de La Española como “del castagno simile alla fronda” (VII, 91, 8) y con unas dimensiones en la época de la conquista ya establecidas (VII, 92, 1–4). Completan su paisaje las complicadas cadenas montañosas de Cibao y sus provincias más destacadas (XI, 124–126), junto con los cuatro ríos (Yaque, Artibonite, Yuna y Nebia) que la bañan de norte a sur y de este a oeste (XI, 121–122). Son los ríos americanos, por sus grandes dimensiones, navegables en todo su curso, convirtiéndose con ello en medios naturales de comunicación. Esta particularidad no pasa desapercibida a nuestro poeta que en más de una ocasión se detiene a describirlos. Así, el ya citado río Yaque de la isla de La Española “che correndo a sboccar nell’acque amare, / tre leghe aveva dalla cittade al Mare” (VI, 39, 6–8). De igual modo, el río Marañón que “vomita il suo tributo al mare in seno”

---

<sup>19</sup>En el aparato crítico de nuestra edición se pueden ver claramente las fieles correspondencias entre estas fuentes y Stigliani, por eso evitamos en este capítulo repetir las referencias históricas. Enumeraremos, sin embargo, los argumentos relativos a la geografía, fauna y flora americanas y los ritos indígenas que maneja nuestro poeta y su localización exacta en el texto.

(XV, 85, 1–4) o el “*maggior fiume in ver, ch’in Terra sia*”, es decir, el río Amazonas (XV, 87).

Sin determinar el punto exacto de su situación geográfica y sin detenerse en prolijas descripciones, Stigliani elige un número considerable de ciudades de las tierras americanas y las convierte en escenario de sus historias y aventuras romancescas. Así, Caiarima (V, 60, 4), lugar donde habitan los hombres salvajes que se alimentan tan sólo de las frutas que encuentran en la selva que viven; Borquén (VII, 106, 7) donde nuestro poeta sitúa la fuente encantada de la juventud; Matanina (XV, 107, 3–4), ciudad originaria de las amazonas; el reino de Haraia, en la provincia de Paria (XIX, 127); Jamaica, patria de la princesa Nicaona (IX, 73, 5–6); Cuba, “*terra di là d’Aitì verso occidente*” y patria de Galafar (XIII, 91, 2–3); la isla Brandana o isla de los locos (XVII, 88, 3), por recordar sólo unas pocas.

Por lo demás, muchas son también las citas de ciudades, islas y nuevos países divisados durante la navegación por el norte y el sur del continente americano que encontramos en los últimos cantos. Nuestros navegantes en dirección sur, atraviesan el cabo de los Tiburones (XIII, 120, 6); el cabo de S. Agustín (XIII, 139, 1–2); el río Parana o Río de la Plata (XIV, 31, 6–8); traspasando el Trópico de Capricornio, llegan finalmente al estrecho de Magallanes (XIII, 138, 1–4). En su recorrido hacia el norte, encuentran la isla de Bermuda (XVII, 82, 2); la ya citada isla Brandana (XVII, 88, 3) y llegan incluso a los países del polo ártico, Frislanda, Tule y Groenlandia (XVII, 146). En su viaje de vuelta, costean el continente por la tierra del Labrador, Baccalao y Norumbega (XVII, 163), deteniéndose en las aguas del mar Bermuda (XVII, 164, 2).

La representación del indígena en el poema de Stigliani no se distancia mucho de la que encontramos en las crónicas. Sin la connotación de pueblo bárbaro e impío que el poeta refleja a lo largo de todo el poema, se nos presenta a un pueblo con una fisonomía propia, con ritos y costumbres bien arraigados y primitivo en su organización social.

La primera impresión, tantas veces repetida, de los españoles al encontrarse con el indio es la de un grupo de hombres y mujeres “nudi dal capo al piè” y “senza peli alla faccia”, con el cuerpo pintado y adornado de plumas (VI, 3–5; VII, 52) que se asustan ante la presencia europea y huyen despavoridos. El acercamiento de las dos culturas se va produciendo poco a poco a través de pactos y de intercambio de regalos (VI, 36–37), pero la enemistad surge cuando los americanos ven cercana la dominación de sus territorios. La primera batalla precisamente contra este pueblo se produce en la isla La Española y ocupa todo el canto XII.

Nuestro poeta no omite las noticias relativas a la religión de los indígenas, cuyos dioses son el Sol y la Luna (VI, 14, 7–8), a los que adoran diariamente (VI, 56–57), aunque sus “dei minori” o ídolos son estatuillas de mármol llamadas Cemì a las que ofrecen también sus oraciones (VI, 52–55). A estos ritos no les falta la presencia de un sacerdote o buito (VI, 58–59), intermediario entre los dioses menores y el indio a través de un complicado ritual aderezado con una planta alucinógena llamada “coiba” (VI, 60–63). El estudio etnográfico que nos ofrece nuestro poeta se extiende también a las primeras composiciones de carácter oral de estos pueblos. Los llamados “areitos” eran largas recitaciones en las que se recordaba la historia de cada reino (XV, 39–41) y al compás de un tambor o “maghei” (VII, 56, 6–8) danzaban durante varias horas (XV, 62–66).

La existencia de los indios caribes o caníbales no pasa desapercibida a Stigliani que se ocupa de describir sus hábitos (XIV, 121, 5–8), de igual modo que presenta al pueblo de las amazonas como pueblo de grandes guerreras (XV, 114–115), remontándose incluso a sus orígenes y a su relación con los indios caribes (XV, 99–113).

En cuanto a la organización social y militar de los indígenas son escasas las noticias que se desprenden del texto. Así, el uso de flechas de madera envenenadas (VI, 9, 1–2; VII, 31, 1–4) como instrumento de defensa o las embarcaciones hechas con los troncos de los árboles o canoas (VI, 30) como medio de comunicación

marítima. La organización política descrita, sin embargo, es más extensa. Nuestro poeta nos hace un elenco de los nombres de los cinco caciques o reyes de la isla La Española y la zona sobre la que ejercen su gobierno. En primer lugar, Guarionex habitaba el centro de la isla, en el valle de los montes Cibao (XI, 124, 1–4); el reino de Behecchio estaba situado en la parte occidental, en las provincias de Xaragua y Caiarima (XI, 124, 5–8); Canarì gobernaba en el norte (XI, 125), mientras que al sur encontramos a Caiago (XI, 126, 1–4). Finalmente, Caonabò dominaba tan sólo los montes Cibao (XI, 126, 5–8).

Por último, es sorprendente que entre las casi cinco mil estrofas que componen el poema, la alusión a la fauna y flora indígena sea tan limitada como para haber registrado poco más de una docena de vocablos aborígenes. Se recogen, principalmente, aquellos productos necesarios para la subsistencia humana y que eran desconocidos para los europeos de la época, tal es el caso de la guanábana, el “lirenes” o el mamey, como frutas tropicales, o la yuca, el maíz y la “chiurca”. Dentro de la flora americana, destacan las propiedades curativas de las flores del guaco (XVIII, 161, 5–8) y la utilidad de las hojas del coppei, “arbore, ch’è in quel Mondo, e non nel nostro” (X, 105, 6–7). En la fauna distinguimos una selección de peces aptos para el consumo cotidiano del indígena como el manatí, el bacalao, el tiburón o las “gavicanne” (VI, 47–48), a los que se añaden algunos animales salvajes como el “baute”, cuadrúpedo parecido al tigre (XV, 46, 4–8).

Si la autoridad de la historia y la verdad de la religión han sido condiciones fundamentales para elegir la materia del poema épico del siglo XVII, no lo va a ser menos la “licenza del fingere” que promulga T. Tasso. Por este motivo, junto con la verdad que nace del elemento histórico tienen que estar presentes en el poema “alcune cose finte e composte da l’artificio del poeta”. Stigliani se acerca a este precepto con la máxima fidelidad y el elemento romancesco que encontramos en su *Mondo Nuovo* llega a convertirse en protagonista indiscutible del poema. Empujado, tal vez, por la fama y popularidad que habían alcanzado poemas caba-

llescos modernos como los de Boiardo o Ariosto, nuestro poeta decidió introducir esta nueva materia, aunque consciente de que la crítica literaria de finales del siglo XVI había otorgado a estas obras un puesto bastante alejado de los cánones de la epopeya clásica.

A pesar de todo, Stigliani siente la necesidad de cantar no sólo la “istoria illustre” de la conquista del nuevo continente, sino también las historias particulares de sus protagonistas porque “dove si guerreggia, iv’ ancor s’ama / dove son l’arme, ivi gli amori ancora”. Estos versos que evocan el exordio ariostesco, son también una confesión explícita de nuestro poeta por el gusto romancesco. Si, según él, “Romanzo e Poema Eroico sia una stessa cosa”<sup>20</sup>, es comprensible que trasladara a América el fantástico mundo de la caballería, con sus objetos encantados, con magos que predicen el futuro, con enamorados que deciden morir juntos y son salvados inesperadamente en el último momento o con doncellas travestidas de guerreros.

Ahora bien, muchos de los episodios que Stigliani introduce en su *Mondo Nuovo* no surgen de la imaginación del autor, sino que los toma de otras obras de tipo caballeresco, para acoplarlos a su texto, no sin antes haber sufrido las correspondientes modificaciones. El mismo poeta nos lo confiesa cuando le escribe a Ferrante Gonzaga para que le mande “qualch’un meraviglioso di qualche scrittore, io farei poi mio proprio, come ho fatto d’alquanti altri”<sup>21</sup>. Revelación comprometedora que nos confirma la existencia de determinadas fuentes literarias que nuestro autor manejó durante la composición de su poema y que Menghini enumera por primera vez en su estudio sobre el poeta materano<sup>22</sup>. Sorprende, sin embargo, que el autor del *Occhiale*, que tantas veces había criticado a G. B. Marino por los “furti di favola” y por los continuos plagios presentes en su poema, *Adone*, haya incurrido en la misma actuación que, por otra parte, no pasará desapercibida al marinista más severo,

<sup>20</sup>T. Stigliani, *Lettera risponsiva* cit., págs. 389–411.

<sup>21</sup>Cfr. F. Rizzi, *Op. cit.*, pág. 142.

<sup>22</sup>M. Menghini, *Op. cit.*, págs. 130–138.

Angelico Aprosio, cuando en su obra *Il Vaglio Critico* insistirá en aquellos pasajes que supuestamente Stigliani había “robado” a otros autores.

Polémicas aparte, el estudio de la presencia de fuentes literarias en el *Mondo Nuovo* es altamente interesante para conocer el bagaje cultural de su autor, y en absoluto desmerece el valor poético del texto, ya que simplemente hace honor a la conocida poética de la imitación de la época. En el canto II, por ejemplo, el viaje al Infierno realizado por Licofronte y el demonio Astarotte, da paso a descripciones de los lugares ultramundanos muy cercanas a las del *Infierno* de Dante. Sería difícil creer que Stigliani no hubiera tenido presente un argumento poético con tanta tradición en la literatura italiana. Pero, a pesar de lo que pueda creerse, la narración de nuestro poeta no es un calco de la obra del florentino. En contadas ocasiones, acude Stigliani a esta fuente literaria. Así, la descripción de la topografía infernal, como apuntábamos con anterioridad, tiene claras reminiscencias dantescas, pero no pasa de ocupar más de una octava:

Sono otto i cerchii. Il primo in gir'al chino  
 quello è, che detto Limbo anno i mortali.  
 E gli altri sette stan dati in destino  
 alle sette gran colpe capitali,  
 incominciando dall'Acidia insino  
 dov'ange la Superbia estremi mali (II, 80, 1–6).

Lo mismo ocurre cuando tiene que describir las penas impuestas a los magos y adivinos. Con la cabeza vuelta hacia atrás los personajes stiglianescos cumplen su condena al igual que lo habían hecho en los versos dantescos:

Che travolto di collo, ovunque bade,  
 tanto che petto l'omero gli fea,  
 ma sì doglia afflitto e di pietade,  
 che con perpetue lagrime piangea

da balconi e da soglie e per le strade,  
 e gir volendo, ognuno indietro giva,  
 come fa torto granchio in secca riva (II, 97, 2–8).

Por otro lado, una de las almas condenadas a expiar sus pecados en el Infierno, Olgrada, narra su dolorosa historia a Astarotte, acusando a la vez a Licofronte, su cuñado, de provocar su desgracia (II, 41–74). Este cruel episodio donde Olgrada acaba con la vida de su marido, incitada por el mago que miraba con pasión incestuosa a su cuñada, recuerda el descrito en la Decada V Novella X de los *Ecatommiti* de G. B. Giraldi, donde Modesta, casada con Filogamo, atrae la atención del patrón de la ciudad de Antochietta que la quiere poseer a la fuerza. Ella, fiel a su esposo, no lo consiente y acaba siendo asesinada y violentada por ese mismo personaje que inmediatamente es expulsado de la ciudad. En el *Mondo Nuovo*, Stigliani reelabora su fuente e introduce nuevos pasajes como el asesinato del marido a manos de Olgrada, la impunidad de Licofronte que se salva con su huida, etc. El tono de las octavas de nuestro poeta supera en horror y crueldad al presentado por Giraldi. Los últimos versos, por ejemplo, reproducen las imágenes más violentas y brutales de la muerte de Olgrada:

Mentr'io col ferro nelle carni fitto  
 alternava il mortifero singhiozzo:  
 vomitando con gemino tragitto  
 il sangue, or per la bocca, or per lo gozzo:  
 egli si mise nel mio corpo afflitto  
 a compir suo desio lascivo, e sozzo.  
 Poi mi lasciò sì semiviva in terra,  
 ed uscì del palagio, e della terra (II, 73).

Dentro siempre de los parajes infernales, encontramos el episodio en el que Astarotte explica a Licofronte que el origen de los grandes ríos de la tierra como el



Nilo, el Danubio, el Bagra, el Ebro, el Rin y el Loira está en el centro de la tierra, porque:

(...) Qual nelle finte ruote  
 le linee nel partir di mezo al centro  
 si toccan l'una all'altra, e all'orlo giunte  
 lontane esser si trovano, e disgiunte.  
 Cotal de' fiumi una coll'altra accosto  
 stan le nascite varie in questo fondo,  
 e nell'uscir lassuso, esser discosto,  
 per lo terren, si trovano, ch'è tondo (II, 30, 5–8 y 31, 1–4).

Como ya hemos señalado, el recurso a la imagen de la rueda para ejemplificar la redondez de la tierra está ya presente en el poema de L. Pulci, el *Morgante*:

Sappi che questa oppinione è vana,  
 perché più oltre navicar si puote,  
 però che l'acqua in ogni parte è piana,  
 benché la terra abbi forma di ruote (XXV, 229, 1–4).

Por otro lado, el nacimiento de los ríos en el centro de la tierra es un argumento cuestionado ya por los filósofos y aparece también, como bien apunta Menghini<sup>23</sup>, en la *Arcadia* de Sannazaro cuando Sincero es conducido por una ninfa al centro de la tierra “ove molti laghi si vedevano, molte scaturigini, molte spelunche che rifundevano acque, da le quali i fiumi, che sovra la terra corrono, prendono le loro origini”.

Incluso, la *Gerusalemme Liberata* de T. Tasso recoge esta descripción en el canto XIV cuando Carlo y Ubaldo emprenden su aventurado viaje a la cueva subterránea del mago de Ascalona:

---

<sup>23</sup>M. Menghini, *Op. cit.*, pág. 132.

(...) ma più gravide d'acque ampie caverne  
veggiono, onde tra noi sorge ogni vena  
la qual rampilli in fonte, o in fiume vago  
discorra, o stagni o si dilati in lago.

E veder ponno onde il Po nasca ed onde  
Idaspe, Gange, Eufrate, Istro derivi,  
ond'esca pria la Tana; e non asconde  
gli occulti suoi principí il Nilo quivi (XIV, 37–38)

Stigliani recurre de nuevo a las novelas de G. B. Gibaldi, los *Ecatommiti*, para recoger el material de algunos de sus episodios novelescos, como la narración de la historia de dos enamorados, Polindo y Radamista (X, 17–34). A semejanza de estos hechos a los de la *Década I*, *Novella I*, en el que Lippa, embarazada de su amante, da a luz a un niño que abandona en el bosque. El recién nacido es acogido por una familia de pastores que lo educan y lo convierten en el hombre que, más tarde, liberará a su madre de la prisión sin saberlo. Sólo cuando la reconoce, logra unirla a su verdadero padre, iniciando así una vida juntos y felices. M. Menghini encuentra una imitación casi total de Stigliani hacia su fuente en los dos puntos que reproducimos a continuación<sup>24</sup>. El primero se refiere al momento en que Lippa “sentendosi trafigger da dolori, finse voler gire ad accorre viole in un campo non molto lontano dalla casa, e vicino al Po: e la castalda, veggendo il fanciullesco desiderio della giovine, senza altro pensare, ve la lasciò andare. Lippa, giunta colà, fatta dal bisogno forte ed audace, da sé sola partorì un figliuolo”. Este hecho encuentra su equivalente en la siguiente octava de Stigliani:

Disse alla madre di voler per gioco  
a coglier fiori a un vicin prato a gire;  
la qual, credendo, contradisce poco

---

<sup>24</sup>Cfr. *Ibidem*, págs. 134–135.

al fanciullesco semplice desire.  
 Ed essa ita più in là, ch'al verde loco,  
 premendo in sè quanto potea 'l martire,  
 s'aiutò sì, che schiuse un picciol figlio,  
 ch'al tergo manco un segno avea vermiglio (X, 21).

El segundo, cuando el hijo pregunta a Lippa “se maritata o pur vedova fosse, perché la età nella quale egli la vedeva, non gliela lasciava credere vergine”. Se presenta así en Stigliani:

Il Capitan veggendola esser bella,  
 (ch'era all'anno trentesimo secondo)  
 fè renderle ogni gemma, ogni gonnella,  
 e la tolse di man del furibondo.  
 Poi destinando di riducer quella  
 a poco a poco al suo voler'immondo:  
 le chiese in chiusa cammera, ed ascosa,  
 se vedova ella fusse, o pure sposa (X, 27).

De igual modo, la historia de Tarconte y Nicaona que empieza en el canto XI del *Mondo Nuovo* es imitación de la Década II, Novella I de los *Ecatommiti*, donde los protagonistas son ahora Caritea y Diego, aunque Stigliani se separa de la fuente en algunos pasajes secundarios como cuando Tarconte asesina al padre de Nicaona y no a su amante, como dispuso Giraldi.

Es, sin embargo, la obra de Cieco de Ferrara la fuente más frecuente de nuestro poeta. El *Mambriano* encierra numerosas historias de amor que los versos stiglianescos reflejan fielmente. El caso de Sifante y de Giselda (XVII, 2–76) nos anuncia Angelico Aprosio “è l'avvenimento di Orio e di Pulicastra nella novella 56 del libro I delle Novelle di Celio Malespini”, aunque el marinista continúa diciendo que esta

historia “il Malespini e lo Stigliani l’hanno cavata da Mambriano can. 39”<sup>25</sup>.

“Dal medesimo Mambriano è tolto ciò che si racconta nel can. 14 stanza 138 per infino alla 154”<sup>26</sup>, es decir, la historia de Licina y Macusse. Ambos enamorados tienen que huir del reino de Brasil porque su rey, el padre de Licina, quiere asesinar a su yerno para curar con esa sangre derramada su grave enfermedad.

Por último, otro de los episodios que aparecen en la obra de Ciego de Ferrara está también presente en el canto XXIII del *Mondo Nuovo*. Se trata de la historia de la india enamorada de Labino, pero obligada a convivir con su esposo Baracchi. Los hechos, presentes en la novela IV del *Mambriano*, se asemejan también mucho a los narrados en el canto I del *Orlando Innamorato* de M. M. Boiardo.

Dejando a un lado las fuentes medievales y renacentistas de las que se sirvió Stigliani para elaborar más de un episodio caballeresco, tenemos que remitirnos forzosamente a las epopeyas sobre el descubrimiento de América anteriores al *Mondo Nuovo* como posibles fuentes literarias del mismo. Es, por tanto, inevitable hacer referencia al primero de estos poemas épicos, el *Mondo Nuovo* de Giovanni Giorgini.

C. Steiner, en su extenso estudio *Cristoforo Colombo nella poesia epica italiana*, puntualiza que Stigliani siguió muy de cerca el texto de Giorgini para elaborar algunos episodios de su epopeya. Evidentemente, contrastaría muchísimo con el perfil de intelectual barroco que tenemos de nuestro poeta si no hubiera consultado el primer poema publicado sobre el descubrimiento de América. Por tanto, no es descabellado que se puedan encontrar ciertas analogías entre los dos poemas.

El episodio, por ejemplo, de un marinero náufrago que navega a la deriva con el cuerpo sin vida de su padre es común a ambos poemas. Aunque podamos comprobar su fuente histórica en la crónica de G. Fernández de Oviedo (XX, II), Giorgini elabora el pasaje e introduce novedades como la del delirio del marinero que, cre-

---

<sup>25</sup>A. Aproso, *Il Vaglio* cit., pág. 60.

<sup>26</sup>*Ibidem*, pág. 61.

yéndose en el Infierno, se dirige a su salvador, Colón, como si fuera Caronte:

Morto, diceva, son ma il padre infermo  
 non potei seppellir, lasciami o crudo  
 ch'al morto torni a ritrovarlo ignudo.  
 Si pensava che fosse entro la barca  
 entrato di Caronte e che il suo filo  
 tronco gli avesse la suprema Parca (II, 40)

Stigliani recurre al mismo motivo en su historia (XIX, 65), lo que muestra su indiscutible imitación del texto giorginiano:

Deh sfortunato mè, che pur'al fine  
 perdei la vita, ed affogai nel mare,  
 innanzi che potessi alle meschine  
 ossa del padre mio sepolcro dare.  
 Che mi valse l'aver per le marine  
 sostenutol duo giorni a questo affare?  
 Lassa, o Caronte, ch'io 'l sotterti, lassa  
 almen di quà dal lito, e poi mi passa.

Además de este episodio existen otros en los que las semejanzas entre los dos poemas son evidentes<sup>27</sup>, pero esta identidad puede entenderse como nacida del manejo de la misma fuente histórica. Por ello, la existencia de determinados motivos literarios en las obras de Giorgini y Stigliani refuerza nuestra teoría de que el *Mondo Nuovo* giorginiano puede considerarse una fuente más de nuestro poema. Uno de estos motivos es el rápido enamoramiento de Salazar de la reina de las amazonas después de un combate (XVII), que en nuestro poema el protagonista cambia y es Silvarte quien demuestra su amor por la amazona Polinesta (XVI, 44–54).

---

<sup>27</sup>Cfr. Steiner, *Op. cit.*, págs. 48–49.

Pero es la descripción de “la isla de los locos” la que, alejada totalmente del argumento americano, refuerza nuestra teoría, porque, como opina Steiner, “è difficile poter ammettere che siano stati per caso inseriti in ambedue i poemi, avendo dovuto gli autori cercarli fuori dal campo delle fonti comuni”<sup>28</sup>. Sin embargo, estas palabras pierden sentido si hacemos caso al texto de una apostilla que el propio Stigliani hace a la octava 87 del canto XVII, donde aludiendo a la isla Brandana escribe: “una simile isola detta Febona in forma di città edificata (...) si legge in Luciano, De Ver. Nar. Lib. 2”. Efectivamente se trata de la obra del escritor latino *De Veris Narrationibus Luciani*. Debemos ser cautos al interpretar esta glosa porque más que una declaración de la fuente a la que acudió para describir este pasaje, puede tratarse de una simple anotación erudita de nuestro poeta<sup>29</sup>. En todo caso, tenemos que destacar la gran labor filológica de Stigliani, que supo reunir a lo largo de todo el poema innumerables episodios pertenecientes al mundo clásico y medieval.

---

<sup>28</sup>*Ibidem*, págs. 49–50.

<sup>29</sup>Lo mismo ocurre con otras apostillas en las que Stigliani alude a determinados pasajes de obras latinas como la *Carta de Alejandro Magno a Quinto Curzio*, en donde apunta la existencia de “uno altro paese nell’India Orientali ove gli uomini son pelosi”, iguales a los que aparecen en el canto XIII (131, 4) del *Mondo Nuovo*. A esta misma *Carta* alude en otra ocasión cuando describe los padecimientos de algunos marinos que, sedientos, terminan por beber la sangre de algunos peces e incluso su propia orina (XIX, 69–70). Del mismo modo, en el canto II, (113, 8), nuestro poeta recurre a la obra de Apuleyo, el *Asno de Oro*, para aclarar que si Licofronte llegara a ser demonio sería porque ya en esta obra latina “Cupidine fusse creduto dalla sola Psiche quando con le promesse di volerle deificare il fanciullo in corpo pur ch’ella taccia i suoi segreti”.

## CAPÍTULO VI

# LENGUA Y ESTILO

La concepción de lengua poética expresada por Stigliani en el *Occhiale*, compendio, como sabemos, de severas críticas sobre los excesos lingüísticos del nuevo siglo, surge a partir de las reglas aristotélicas y tassianas de la definición de elocución. La necesidad de reflejar “chiarezza, purità, convenienza, ornamento e diversità” en el lenguaje de la poesía, lleva a nuestro autor a una posición extrema al considerar sobre todo que la pureza de las palabras es el principio fundamental de todo poema épico. No es de extrañar, por tanto, que Stigliani tuviera predilección por el áureo periodo lingüístico del Trecento, en el que según él, se llegó “in colmo d’osservanza in tutte le parti appartenenti a purità”<sup>1</sup>. De aquí también su rechazo continuo a los barbarismos poéticos y a las voces “forastiere o avveniticce”, aunque su postura no llega a ser intransigente, porque la pureza que nuestro poeta persigue “non è di sua natura in modo severa e schifa che vieti i detti usi (di voci e frasi nuove e di voci e frasi straniere), ma solo gli limita, cioè non esclude totalmente la straniezza e la novità, ma le regola”<sup>2</sup>.

Aunque el lenguaje puro para Stigliani se identifique con el toscano (un toscano no reconocido únicamente como florentino, sino con fronteras más abiertas), su ideal lingüístico no coincide plenamente con el propuesto por P. Bembo o con los

---

<sup>1</sup>T. Stigliani, *Lettere*, Roma, Bernabò dal Verme, 1651, pág. 192, cit. en F. Croce, *Tre momenti del Barocco letterario italiano*, Firenze, Sansoni, 1966, pág. 101.

<sup>2</sup>*Ibidem*, pág. 102.

preceptos gramaticales de la Academia de la Crusca. Con ésta última, si bien pudiera parecer que nuestro poeta se atiene a sus reglas, coincide sólo con ella parcialmente, aunque, evidentemente, reconoce la autoridad que ejerce en todo el panorama cultural del país.

Podríamos definir, por tanto, como autárquica y moderadamente conservadora la lengua poética de Stigliani, que nacida de un ideal lingüístico fruto de sus propias convicciones teóricas, le llevará a alcanzar un modelo personal de lengua, cuyas características tendrían que haber quedado reflejadas en su *Grammatica*, de la que tantas veces habla como compendio de sus conocimientos lingüísticos<sup>3</sup>. Su definición, sin embargo, de lengua y su rechazo a cualquier intromisión externa, sea de la Crusca, sea de renombradas autoridades del momento como Aquilino Coppini, lector público de la Universidad de Pavía, queda expresada en estas palabras: “Quanto all’altra dimanda, perch’io non usi del tutto la trita e corrente ortografia dell’Italia, né del tutto la nuova del Cavalier Salviati e seguaci: le dico che per alcune ragioni, che saria lungo a dir ora, non m’accosto del tutto a’ primi: e per alcun’altre non m’accosto del tutto a’ secondi: quantunque abbia opinione, che se co’ secondi io potessi accordarmi circa d’alcuni miei dubbi diversi, massimamente nell’uso delle lettere doppie e delle scempie, eleggerei interamente per ottima l’ortografia nuova, e quella porrei in tutte le mie opere, così fatte, come da farsi”<sup>4</sup>.

Con las escasas noticias que disponemos sobre la postura de Stigliani respecto a la lengua poética, hemos tenido que ceñirnos a los breves apuntes que sobre la lengua poética quedan reflejados en el *Occhiale* para analizar el nivel lingüístico de nuestro poema. Hemos tenido también presente las reglas normativas dictadas por la Academia de la Crusca y por Pietro Bembo, evaluando el distanciamiento o acercamiento del poeta materano a estos preceptos. Los fenómenos más polémicos como

<sup>3</sup> Así aparece en su epistolario: “ciò io fo per usar brevità e per non ripetere interamente quanto ho discorso in lungo nella mia Grammatica, trattando de’ pronomi e degli articoli affissi a’ verbi”, (Borzelli-Nicolini, *Op. cit.*, pág. 277).

<sup>4</sup> T. Stigliani, *Lettera risponsiva cit.*, pág. 411.



la ortografía, la fonética, la morfología, la sintaxis y el léxico del siglo XVII han sido objeto de nuestro análisis para hacernos una idea global del gusto prebarroco de la lengua a la que, teóricamente, apunta Stigliani.

La acentuación gráfica del *Mondo Nuovo* de T. Stigliani se caracteriza por el uso que nuestro autor hace tanto del acento grave, muy frecuente en la mayoría de los textos literarios del Seicento, como del acento agudo, presente tan sólo en aquellos vocablos donde la pronunciación de los mismos es desconocida por tratarse de un término poco común o de nueva acuñación.

De esta manera, la acentuación grave aparece gráficamente evidente en todos los monosílabos, como verbos (*diè, è, può, fà, fù, fò, stè, sà, dò, sò, hò, hà, vò, và,* etc.); adverbios (*già, più, quì, là, giù, quà, sì,* etc.); preposiciones (*à, sù, frà, trà*); numerales (*trè*); pronombres personales (*tù*) y conjunciones (*ò, nè,* etc.). Igualmente, se acentúan los sustantivos apocopados (*dì, piè, rè, virtù, età, nemistà,* etc.); los compuestos oxítonos (*tuttitrè, oltracciò, perciò, ingiù* en alternancia con *ingiuoso, quaggiù* en alternancia con *quaggiuso,* etc.); las locuciones conjuntivas con el relativo “che” (*acciocchè, purchè, benchè, sicchè, poichè, talchè, perocchè, perciochè, finchè, fuorchè,* etc.), y, por último, aparecen también acentuados aquellos sustantivos de procedencia americana con una pronunciación oxítónica (*Aitì, Cemì, Canarì, Cunabò, Perù, Casmù,* etc.).

Aunque, como hemos dicho, de uso restringido en el Seicento, el acento gráfico agudo está muy presente en nuestro poema, sobre todo, en aquellos términos nuevos relacionados con la conquista de América como es el caso de *canóe, coppéi, Borchen, Caggiágo, Ighéa, Caiárima, Océano, Sciarágua,* etc.; o de aquellas palabras de uso poco común como *lúcere, fólgoe, intrépido, indómito, magia, grávida, etio péno, rimóvere,* etc.; o incluso para distinguir gráficamente un verbo del adverbio como en el caso de *gía / già.*

Indicando una elisión, el apóstrofo aparece en nuestro poema utilizado con regularidad y disciplina, respetando en cada caso las normas y reglas gramaticales

propugnadas por la mayor parte de los tratados lingüísticos del siglo XVII. El caso más habitual de elisión es la colisión vocálica entre dos palabras del tipo: *poch'ore* (VII, 42, 1), *aver'alta* (VIII, 19, 3), *quest'isole* (IX, 77, 4), *dritt'occhio* (IX, 7, 7), *dott'arte* (XX, 128, 4), *sian'atti* (XX, 128, 6), *poetic'arte* (I, 2, 7), *fresc'aura* (I, 115, 2), *nobil'alma* (XI, 103, 4), etc., aunque abundante suele ser también la presencia del apóstrofo en el relativo “che” cuando se encuentre seguido de una palabra que comience por la “h” etimológica como es el caso de las formas verbales *c'hò* o *c'hà*. Por otro lado, el apócope postvocálico de las preposiciones articuladas, suprimiendo con ello el diptongo, está generalizado en las formas: *de'*, *da'*, *a'*, *co'*, *ne'*, *su'*, *tra'*, etc., aunque aparecen también, en menor medida, las formas *dai*, *coi*, *nei*. La aféresis de “im / in-” inicial cuando está precedida de otra vocal no se presenta de forma sistemática, sino que predominará la permanencia de la vocal delante de las nasales. Encontramos escasos ejemplos de aféresis en *lo 'ncantatore* (II, 11, 5), *lo 'ncendio* (XIV, 128, 6), *alla 'nfelice* (XVIII, 33, 3), *la 'nterruppe* (XX, 140, 2), *e 'n guisa* (XI, 81, 6), *e 'n duolo* (XI, 112, 7) etc., aunque cuando la vocal que precede al grupo “im / in-” es también otra “i”, la elisión se produce en la palabra que la antecede: *t'invij* (I, 21, 1), *costu'insegna* (I, 52, 5), *gl'inganni* (V, 2, 6), *s'introdusse* (I, 94, 4), etc., con la excepción *trovai 'n porto* (XI, 35, 7). El adverbio *d'improvviso* aparece siempre con el apóstrofo, mientras que el adverbio *dintorno* se alterna con la forma apostrofada *d'intorno*. Por último, el apócope vocálico es constante incluso en el caso del artículo indeterminado masculino singular al que le sigue una palabra que empiece por vocal: *un'Angelo* (II, 130, 7), *un'arboscello* (I, 14, 3), *un'antro* (IX, 70, 4), *un'amor* (II, 46, 5), *un'uom* (VI, 100, 6), *un'assedio* (IV, 83, 5), *un'arcione* (VI, 10, 8), etc.

El uso abusivo de las mayúsculas presente en los textos literarios del Seicento obedece, sin duda, a los cánones enfáticos propios de la poética barroca. El exceso que algunos poetas hacen de esta marca gramatical, tal es el caso de G. B. Marino, fue objeto de crítica. Así, nuestro moderado Stigliani en su *Occhiale* hace rotundas

observaciones al poeta napolitano porque: “scrive di più Giardino colla prima maiuscola, e Nume, e Garzone, e Vecchio, e Giovane, e sì fatti altri nomi appellativi, che deono ordinariamente andar tutti con minuscola”<sup>5</sup>. Evidentemente, la aparición de las mayúsculas estaba regulada por las reglas y principios gramaticales de lingüistas como Salviati que defendía su uso en aquellos términos que indicaban nombres propios, instituciones, grados o dignidades importantes, etc.

Stigliani supo manejar sin excesos y con soltura el uso de las mayúsculas. Además de después de punto, de inicio de verso u octava, se normaliza en los nombres propios de persona (*Silvarte, Colombo, Guarnesse, Beuci, Caggiago, Salazaro, Pacileo*, etc.); en los nombres mitológicos propios (*Sfinge, Briareo, Medusa, Scilla, Ciclopi, Centauri, Chimera*, etc.); en las personificaciones (*Fortuna, Amore, Natura*, etc.); en los nombres de grados o titulaciones dignatarias (*Rè, Principe, Baroni, Capitano, Rettor, Pontefice, Pastor, Regina, Duce, Signor, Sacerdote*, etc.); en los nombres geográficos reales o mitológicos (*Spagna, Genoa, Appennino, Anversa, Equinozzio, Napoli, Paradiso, Inferno, Cielo, Dite*, etc.) y en la denominación de pueblos (*Inglesì, Franchi, Antipodi, Moro, Indian*, etc.), aunque en este campo se presentan grandes oscilaciones corregidas posteriormente en la revisión de su poema y presentes en las apostillas al mismo<sup>6</sup>.

Por otra parte, la puntuación en el *Mondo Nuovo* de Stigliani está utilizada en función del sistema métrico y la organización sintáctica en cada estrofa. Si bien la terminología de estos signos de puntuación varió durante todo el Seicento según el autor que la describiera, todos coinciden en la existencia de pausas más breves y otras más acusadas: coma, punto y coma, dos puntos y punto. El signo de interrogación incidía en la entonación de la frase, mientras que el paréntesis, dentro del discurso, señalaba un inciso en el mismo. En nuestro poema, el uso de estos signos

<sup>5</sup>T. Stigliani, *Dello Occhiale* cit., pág. 503.

<sup>6</sup>Continuamente nuestro poeta corrige el uso de mayúsculas en palabras como: Ispan, Toschi, Pilota, Pastor, Regno, Rettor, Infernale Impero, Saracina, Turco, etc.

es el que prescribía la normativa, por tanto, con la coma se indicaba una pequeña pausa en la lectura, pero Stigliani, como Lodovico Dolce había promulgado en su gramática, la coloca también antes de la “e” conjunción, del “che” relativo, delante de “né, come, quando” y del “se” hipotético<sup>7</sup>.

El punto y la coma suspende el sentido con una pausa de lectura breve, pero más acusada que la coma. Divide miembros sintácticos de significación autónoma y aparece, normalmente, al final del verso. También en esta posición encontramos los dos puntos, señalando una pausa más larga en la lectura:

Strideano orribilmente in aria sparti  
 I quattro, di ch'io dissi, opposti fiati:  
 Alzando onde contr'onde, e l'acqua in parti  
 Spezzando vaste, e 'n pezzi ismisurati:  
 Ch'à liquide montagne assomigliarsi  
 Pareano, che venissero ad urtarsi (IV, 29, 3–8).

El punto, con una amplia nomenclatura defendida por Salviati<sup>8</sup>, aparece en nuestro poema cerrando un periodo métrico y sintáctico, al final de la estrofa, aunque está presente también en las proposiciones explicativas que requerían de los dos puntos antes del discurso directo:

Stà lieto Licofronte. Io son' il messo  
 Astarotte, che vengo à liberarti (II, 77, 1–2)

Por otro lado, el verso, mucho más que la prosa, es propenso a la conservación, a veces excesiva, de la grafía etimológica latina. Los intentos de establecer un canon

<sup>7</sup>Cfr. “Grafía e terminología del ‘puntare’”, en C. Marazzini, *Il secondo Cinquecento e il Seicento*, Bologna, Il Mulino, 1993, págs. 203-215.

<sup>8</sup>Divide entre el punto “fermo”, seguido de minúscula, el punto “trafermo”, seguido de mayúscula, el punto “fermissimo”, seguido de un espacio blanco doble y delante de mayúscula, y, finalmente, el punto “trafermissimo”, que cierra el verso y da paso a otra estrofa o párrafo.

son múltiples ya desde el Cinquecento, así, Pietro Bembo con su obra *Le cose volgari di Messer Francesco Petrarca*, empieza a renovar la ortografía humanística en relación, sobre todo, con las grafías etimológicas como la “h”, los digramas griegos o los grupos consonánticos latinos “ct, pt”. Más tarde, la reforma de Gian Giorgio Trissino<sup>9</sup> llevada a cabo en sus obras (*Canzone a Clemente VII*, la *Sophonisba* o la *Epistola de le lettere nuovamente aggiunte ne la lingua italiana*), tuvo una repercusión desfavorable en el panorama lingüístico italiano y son muchos los intelectuales que escriben en contra de las innovaciones de Trissino<sup>10</sup>. Uno de estos escritores, Claudio Tolomei, estaba de acuerdo con la idea de que se debía hacer una reforma ortográfica, porque era evidente que el alfabeto latino no se adaptaba perfectamente a la lengua italiana. Su colaboración, llevada a cabo en la edición de su epistolario, ofreció nuevas grafías para quien se preocupaba de distinguir la “o / e” abierta y cerrada, junto con la “s / z” sonora y sorda.

En el Seicento, las discusiones lingüísticas continuaron y las oscilaciones ortográficas están presentes en la mayor parte de textos publicados. Buen ejemplo de ello es nuestro *Mondo Nuovo*, que nos ofrece las siguientes características lingüísticas:

1. El uso de la “h” etimológica se restringe en nuestro poema, alejándose de la normativa de la Accademia de la Crusca<sup>11</sup>, a la primera y tercera personas del singular (*hò, hà*) y, excepcionalmente, aparece en el infinitivo del verbo (*haver*, II, 49,5), en el gerundio (*havendo*, III, 91, 7) y en algunos tiempos verbales (*havea*, III, 100, 2; *hebbe*, II, 63, 1). De igual modo, tan sólo en

<sup>9</sup>Principalmente, Trissino promulgaba la distinción entre las vocales *e* y *o* abiertas y cerradas, utilizando para ello las letras griegas  $\epsilon$  y  $\omega$ ; la distinción entre *i* y *u* con valor de vocal y de consonante, utilizando para ello la grafía *j* y *v*; también, la distinción entre *z* sorda y sonora, utilizando para la sonora la grafía  $\zeta$ . Renuncia, sin embargo, a distinguir la *s* sorda de la sonora.

<sup>10</sup>Así, A. Firenzuola, *Discacciamento delle nuove lettere* (1524); Martelli, *Risposta alla Epistola del Trissino* (1524), C. Tolomei, *Polito* (1525) o N. Liburnio, *Le tre fontane* (1526).

<sup>11</sup>La Academia de la Crusca recomendaba el uso de la “h” etimológica en las tres personas del singular y en la tercera del plural del verbo “avere”, en la voz “huomo” y en sus derivados (“homiciatto, homiccio”). Cfr. A. M. Porcu, “Note sulla grafia del vocabolario della Crusca”, en *Studi di lessicografia italiana*, IV, pp. 335–361.

una ocasión encontramos, conservando la “h” latina, el sustantivo *huomo* (IV, 69, 8) y el adverbio *hor* (VIII, 2, 7), mientras que para las interjecciones es generalizado el uso de *deh*.

Es obvio, por tanto, que Stigliani limita aún más que la preceptiva cruscante el empleo de esta grafía etimológica, excluyéndola de la totalidad de los términos de procedencia latina que todavía en el siglo XVII sufrían oscilaciones. Así en el *Mondo Nuovo* encontramos *irsuto* (IX, 44, 8), *istoria* (I, 1, 7), *onore* (II, 56, 5), *umide* (I, 19, 5), *erboso* (VIII, 61, 2), *oggi* (VIII, 56, 6), *omai* (X, 1, 5), *uopo* (XVII, 23, 2), por ejemplo, y no, *hirsuto*, *historia*, *honore*, *humide*, *herboso*, *hoggi*, *homai*, *huopo*, como era habitual.

2. En el tratamiento de los digramas etimológicos, nuestro autor se inclina hacia el conservadurismo etimológico cuando se trata de palabras que comienzan por “ab-“ (como es el caso de *absenza*, V, 32, 8; *absorto*, VII, 117, 7; o *absente*, XIII, 77, 5) o que contienen el grupo consonántico “n + s líquida” (así *istante*, II, 77, 4; *instabile*, IV, 32, 4; *inscrizzion*, VII, 103, 6; *instupidì*, XVII, 174, 1; *instinto*, VII; 110, 5; *inscrutabili*, IX, 26, 4; etc.). Por otro lado, los grupos de oclusivas aspiradas griegas “th, ph, ch” tienen una menor presencia en nuestro poema, tan sólo Stigliani conserva la velar aspirada en los vocablos de terminología eclesiástica *Christo* (V, 68, 2) y *christiani* (XIV, 35, 1), que se presentan en alternancia con las formas *Cristo* (I, 8, 5) y *cristiani* (I, 41, 1).
3. La grafía etimológica “-x-“, en desuso ya desde finales del Cinquecento, no aparece en ningún vocablo de nuestro poema y en su lugar, siguiendo las indicaciones de Pietro Bembo, Stigliani resuelve la “x” intervocálica y preconsonántica como “s”. Al primero de los casos corresponden: *esanguì*, (II, 68, 8); *esauditi*, (VI, 20, 2); *esaminar*, (XI, 26, 1); *esecutori*, (XI, 31, 4); *esercizio*, (X, 93, 1); *esequie*, (XVIII, 144, 7); *esalando*, (XIV, 49, 7); *esempio*, (V, 8,

- 6) (aunque en ésta última palabra existen oscilaciones con la forma *esempio*, XV, 70, 4); como preconsonántica encontramos: *estinto*, (XV, 7, 2); *esterno*, (XVII, 10, 3); *sesto*, (I, 6, 2)); *Estremadura*, (I, 101, 6); *estremo*, (II, 15, 5); etc.
4. La “j” semiconsonántica a comienzo de palabra se resuelve generalmente con el sonido palatal de “g”, como sugería la norma toscana: *giacea*, (II, 9, 1); *giumenti*, (XVII, 152, 5); *Giason*, (IV, 84, 1); *gioconda*, (XIII, 10, 2); *gioventù*, (XIII, 116, 2); *giogo*, (XIII, 68, 1); *gioco*, (I, 76, 8); *Giovanni*, (IX, 125, 1); *Giesù* (II, 86, 6) (manteniendo la i diacrítica), *giudizio*, (III, 74, 6); etc., aunque esta yod persiste en el término *iattura* (XIV, 24, 3), aceptado también con esta grafía por el Vocabulario de la Crusca. Como grafía intervocálica, la semivocal “j” se resuelve con la “i” como sucede en *Traiano* (III, 66, 7).
5. Del mismo modo, como lo exigía la norma etimológica de carácter innovador, la solución de la oclusiva sorda “ti” átona latina precedida de vocal o consonante líquida y nasal se resuelve en el grupo interdental “zi”, mientras que cuando en latín existía un grupo consonántico del tipo “cti” o “pti”, la solución derivaba entonces en “zzi”. Así queda recogido en nuestro poema, ya que por un lado: *spazio* (II, 14, 5), *ozio* (XII, 15, 6), *letizia* (I, 28, 3) (alternando con *letitia*, VII, 100, 1), *nazione* (IV, 67, 6), *condizion* (XV, 27, 1), *sazio* (X, 33, 1), *grazioso* (I, 103, 3), *nunzio* (II, 12, 5), *spezie* (VII, 66, 4), *silenzio* (IX, 112, 2) (alternando con *silentio*, V, 13, 6), *avarizia* (II, 39, 2), *pigrizia* (II, 39, 2), etc.; y por otro: *nuzzial* (I, 80, 6), *Equinozzio* (III, 86, 8), *elezzion* (IV, 77, 6), *instruzzion* (VII, 76, 5), *inscrizzion* (VII, 103, 6), *distruzzion* (X, 5, 3), *seduzzion* (XIII, 115, 4), *azzion* (XVI, 99, 4), *perfezzion* (XVII, 39, 8), *afflizzion* (XVII, 67, 6), etc.
6. En la evolución de la dental latina “ti”, seguida de vocal átona, Stigliani ha mantenido el sonido palatal “ci”, eliminando, por tanto, la solución inter-

dental “zi”. Los ejemplos, aunque escasos en nuestro poema, son: *supplicio* (XVIII, 32, 4) y *giudicio* (XVIII, 32, 2), entre otros.

7. La distinción entre el sonido sordo y sonoro de la interdental “z” intervocálica había sido motivo de crítica también en el *Occhiale* por parte de Stigliani. Ante la rima imperfecta “aguzza / ruzza” que aparece en el *Adone*, nuestro poeta aduce que Marino no había llegado a captar la verdadera pronunciación de la interdental, eligiendo la grafía, simple o doble, según tradicionales reglas ortográficas. Si bien la Crusca termina por unificar los dos fonemas con la grafía geminada “zz”, nuestro autor se demuestra inseguro en esta elección y aunque pretende normalizar el sonido sonoro con la grafía “z” y el sonido sordo con la grafía “zz”, las oscilaciones son considerables a lo largo de todo el poema. Así, aparecen un sinnúmero de vocablos con aparente pronunciación sonora: *zizanie* (IV, 76, 4), *battezzaro* (VIII, 78, 6), *rezo* (VII, 22, 3), *azurro* (II, 24, 7), *armonizzare* (XIII, 46, 2), etc, junto con otros con pronunciación sorda: *singhiozzo* (II, 73, 2), *gozzo* (III, 50, 5), *spessezza* (II, 21, 2), *rintuzzato* (I, 85, 5), *accozzando* (I, 57, 8), *drittezza* (I, 115, 5), *brutezza* (II, 7, 2), *cozzo* (III, 50, 1), etc. Sin embargo, las oscilaciones persisten en vocablos como *meza* (IV, 13, 4) / *mezza* (III, 82, 6).
8. A pesar de que la oscilación en el uso de las consonantes dobles es muy frecuente, especialmente, donde el toscano no concuerda con el latín, Stigliani opta por un criterio, no exclusivamente etimológico, sino cercano a las pretensiones de Salviati de geminar la mayor parte de las consonantes. Así, en el *Mondo Nuovo* se conservan en gran medida las consonantes simples y geminadas de origen latino como *improviso* (II, 126, 5), *colà* (II, 35, 5), *scelerato* (IX, 158, 8), *publica* (V, 6, 8), *fabril* (V, 10, 8), etc., aunque en los últimos ejemplos, de acuerdo con un gusto proclive hacia la geminación consonántica, encontramos igualmente *pubbliche* (VI, 55, 2), *fabbriche* (II, 87, 8), *fabbri*



(VII, 73, 3). Es evidente, pues, la opción stiglianésca por la presencia de consonantes dobles: *labbra* (I, 72, 7), *rabbia* (III, 6, 2), *opportuno* (IX, 146, 2), *testuggine* (III, 31, 7), *intollerante* (XII, 136, 5), *immagine* (XIV, 34, 6), *femmina* (VI, 13, 3), *freddezza* (VII, 93, 5), *nebbia* (II, 43, 4), etc.

La fonética llega a sufrir grandes divergencias a finales del siglo XVI que se irán atenuando conforme avanzan los años. Sin embargo, en la edición romana de nuestro poema, persisten todavía determinadas oscilaciones fonéticas que se van resolviendo de acuerdo con la norma lingüística moderna, no sin ciertas dudas previas. Entre los fenómenos fonéticos más relevantes del *Mondo Nuovo* destacamos:

1. Dentro del vocalismo tónico, el diptongamiento de la vocal abierta latina “e” en “ie” se evidencia en innumerables vocablos como *altiera* (VII, 71, 6), *primiero* (VII, 22, 6), *fiera* (IX, 105, 6), *lieve* (X, 68, 4), *guerriero* (V, 1, 2), etc., que se presentan también con alternativas como *fera* (XIII, 122, 7), *altero* (VIII, 14, 2), etc. De igual modo encontramos oscilaciones con el diptongo “uo” procedente de la “o” latina abierta, de manera que junto a términos como *ispagnuolo* (XVI, 125, 2), *figliuol* (XVII, 117, 7), *stuolo* (XVIII, 13, 3), *lacciuolo* (XX, 167, 5), *capriuol* (I, 24, 4), *cuore* (III, 104, 4), *ruote* (VII, 48, 7), *fuoco* (XIV, 18, 1), etc., aparecen también éstos otros: *foco* (XIV, 117, 7), *core* (XV, 5, 4), *rote* (XVIII, 111, 6), *vole* (XX, 160, 1), *gioco* (I, 76, 8), *loco* (I, 76, 7), *socero* (XIV, 149, 8), etc. Las formas latinas con la vocal “u” en vez de la toscana “o” dejan también su rastro en nuestro poema, pero con grandes oscilaciones: *sculto* (I, 22, 8) / *scolto* (VI, 36, 5), *cultori* (VI, 54, 1) / *coltori* (V, 61, 8), *culto* (IV, 44, 6) / *incolto* (VII, 55, 6), *vulgo* (VIII, 2, 1) / *volgo* (XX, 135, 7), etc. Por otro lado, la alternancia de los diptongos se generaliza y junto a *rauche* (II, 118, 7), *ausa* (V, 85, 2), *tauro* (VIII, 103, 4), encontramos, *roco* (IX, 42, 7), *oso* (XVI, 85, 2), *toro* (XXX, 55, 1).
2. La representación gráfica de los sonidos palatales es redundante cuando junto

a la vocal palatal “e” aparece la llamada “i” diacrítica. Tal es el caso de *gìel* (I, 39, 8), *Crociero* (III, 97, 1), *trinciera* (XII, 13, 8), *gorgiera* (XIII, 76, 6), *effigie* (XIII, 130, 8), *coscienza* (XX, 138, 2), etc., incluso aparece en los plurales de los sustantivos y adjetivos que acaban en “-cia /-gia”, independientemente de que vayan precedidos o no de una consonante: *provincie* (VIII, 74, 7), *grigie* (XV, 67, 3), *stiglie* (II, 8, 1), etc.

3. Entre la normalización gráfica más generalizada que atiende a una neta distinción fonética, se encuentra la alternancia de “u / v”. Stigliani utiliza la “u” minúscula tanto para la vocal como para la consonante, mientras que para la mayúscula elige la “V”.
4. En el plural de los sustantivos y adjetivos que acaban en “-io” y en las desinencias del imperativo y del pretérito indefinido, se recurre a la grafía “ij”, teniendo un valor no sólo gráfico, sino también silábico, necesario, por tanto, para la rima y el cómputo del verso. Así: *occhij* (II, 11, 8), *demonij* (II, 47, 4), *gij* (XIV, 23, 4), *partij* (XIV, 114, 4), etc.
5. En cuanto al consonantismo, los fenómenos más llamativos que encontramos se refieren a evoluciones requeridas por la poesía, por considerarse de mayor elegancia para el verso. Como, por ejemplo, la presencia de ciertas formas verbales que ceden la dental sonora por desinencias en “-aggio / -eggio”: *veggio* (XV, 73, 1), *caggia* (VI, 114, 2), *chieggiono* (XX, 108, 7), etc. De igual manera, la palatal “-gl-“ en posición interna deriva en el grupo consonántico “-gghi-”, como es el caso de *veggliar* (VI, 28, 5), *mugghiava* (XVIII, 150, 5), etc. Por otra parte, la palatalización del grupo “-ng-“ delante de vocal anterior se produce en determinados casos como en *giugnea* (III, 47, 3), *aggiugne* (X, 56, 8), *spignere* (XII, 141, 4), *piagnesse* (VIII, 47, 8), etc., aunque no se produce la generalización del fenómeno. El intercambio de ciertos grupos consonánticos es común en nuestro poema y así, junto a *navigio* (VIII, 41,

4) encontramos *navilio* (XIV, 155, 8) (“gi / li”); junto a *veneno* (XX, 118, 8) aparece *veleno* (XVIII, 140, 3) y *velenoso* (VI, 11, 6) (“l / n”); junto a *scoverto* (XXIII, 170, 8), *scoperto* (III, 36, 5) (“p / v”); junto a *vasello* (XIV, 93, 2), *vascello* (XVI, 121, 8) (“s / sc”), motivo éste último de muchas de las correcciones efectuadas por Stigliani a la última edición del *Mondo Nuovo*<sup>12</sup>.

Muchas de las oscilaciones morfológicas que abundaban en los textos escritos del Seicento debido a formas de influencia latina, en Stigliani las encontramos estabilizadas, aunque persisten todavía algunos fenómenos arraigados en el lenguaje poético de los que nuestro poeta hará buen uso como, por ejemplo, los que a continuación comentamos:

1. Como parte de la morfología nominal, tenemos que prestar especial atención a las formas del artículo determinado, plural y singular, que aparecen recogidas en nuestro *Mondo Nuovo*. Así, para determinar a un sustantivo singular encontramos las formas “il” delante de palabras que comiencen por consonante, incluida la “z” (*il corridor*, I, 42, 4; *il Duce*, I, 52, 1; *il genitore*, I, 63, 1; *il zelo*, IV, 43, 7; *il zefiro*, XII, 101, 4; *il zio*, XVII, 30, 5; etc.), con la variante apostrofada “l” cuando le precede una palabra que acaba en vocal (*che l gran*, XVII, 58, 2; *sotto l pennon*, I, 55, 7; *oltra l fuggir*, I, 124, 4; *avea l legnaggio*, II, 4, 5); etc.). Por otro lado, la forma “lo” aparece tanto con palabras que comiencen por “s” líquida (*lo scettro*, IX, 22, 8; *lo squadron*, XII, 100, 1; *lo spazio*, II, 14, 5; *lo spirto*, II, 17, 5; *lo stuolo*, XII, 27, 8; etc.); como con palabras que comiencen por la aféresis de “n” (*lo ncantatore*, II, 11, 5; *lo ndugio*, XI, 67, 7; *lo nvito*, XVI, 27, 6; *lo ncendio*, XIV, 128, 6; etc.). Por último, la forma apostrofada “l” está presente en aquellas ocasiones en las que las palabras comienzan por vocal (*l armata*, XV, 86, 5; *l immagine*, XX, 138, 3; *l ombra*, I, 23, 6; *l isola*, I, 35, 6; etc.). Como prescribe Bembo,

<sup>12</sup>Cfr. el conjunto de apostillas del autor al texto del presente estudio.

después de la preposición “per” aparece siempre en singular la forma “lo” (*per lo mar*, II, 122, 8; *per lo gozzo*, II, 73, 4; *per lo spasmo*, VII, 30, 1; *per lo scudiero*, VIII, 96, 3; *per lo terreno*, XII, 117, 2; etc.).

Las formas del plural también se mantienen dentro de la norma y así, la forma “i” aparece con sustantivos que comiencen por consonante (*i nocchieri*, XV, 9, 1; *i rivi*, XXI, 7, 7; *i presagi*, XVI, 98, 6; *i zefiri*, I, 33, 4; *i zaffir*, II, 24, 7; etc.); la forma “gli” se emplea con palabras que comiencen por “s” líquida (*gli spirti*, XVIII, 50, 4; *gli stolti*, IV, 77, 7; *gli scudi*, VIII, 18, 4; *gli scandali*, X, 52, 1; *gli schermi*, XI, 32, 8; etc.), aunque se alterna con la forma “li” (*li spirti*, VI, 54, 7; *li sforzi*, IX, 56, 8; *li stuoli*, XI, 137, 7; etc.). Interesante a este respecto son las siguientes palabras de Stigliani: “gli” e “li” articoli, quando stanno da sé e non son composti, sieno l’istesso, cioè che ‘gli’ vaglia per ‘li’; atteso che in composizione ciaschedun d’essi in virtù dell’accento suona per ‘l’ iterata. Per figura, quando l’articolo genitivo ‘de li’ è due parole, la seconda si pronunzia con ‘l’ scempia. Ma quando esso si comprime in una, cioè in ‘deli’, la ‘l’ per virtù dell’accento si fa doppia e dicesi ‘delli’. E l’istesso si può dir di ‘degli’, la cui seconda sillaba, contenendo virtualmente due ‘l’, non può in composizione sonarne una”<sup>13</sup>.

Finalmente, el artículo plural que acompaña la preposición “per” varía en función del comienzo de la palabra que le sigue, de manera que aparece “per li” cuando la siguiente palabra comience por consonante (*per li tormenti*, XIII, 21, 3; *per li fianchi*, III, 24, 6; *per li calor*, III, 99, 3; etc.), mientras que será “per gli” cuando comience por vocal (*per gli orecchi*, VII, 42, 3; *per gli orti*, IX, 69, 4; *per gli omeri*, XII, 120, 4; *per gli occhii*, XVIII, 73, 7; etc.).

2. Ante las multitud de formas presentes en los textos literarios del Seicento para indicar los numerales, en especial, el número dos (*duo*, *dui*, *doi*, *duoi*, *due*,

<sup>13</sup>Borzelli-Nicolini, *Op. cit.*, vol. II, pág. 286.

*du'*, *dua*), Stigliani opta por seguir la tendencia latina recogida por Petrarca que distinguía la forma “duo” para el masculino (*duo di*, XIX, 83, 5; *duo anni*, I, 70, 6; *duo Baroni*, I, 74, 4; *duo veleni*, I, 84, 6; *duo eserciti*, IV, 39, 8; etc.), y la forma “due” para el femenino (*due donne*, VI, 91, 7; *due mani*, VIII, 98, 5; *due spade*, X, 59, 6; *due vele*, II, 107, 4; *due punte*, I, 104, 5; etc.).

3. Ya dentro de la morfología verbal, los imperfectos en “-o” (-avo, -evo, -ivo, ero), usados desde mediados del Cinquecento por los florentinos, no terminan por imponerse en la norma lingüística del Seicento, aunque las oscilaciones empiezan a hacerse patentes principalmente en los textos toscanos. En nuestro poema, aunque narrado en tercera persona, encontramos el uso de la primera persona del imperfecto, en “ava”, como en el caso aislado del verso *Io che con fede amava il mio consorte* (II, 50, 3).
4. Son continuas en nuestro poema las oscilaciones en la tercera persona del plural del pretérito indefinido entre las formas “-ssono” (*temperassono*, III, 92, 6; *ritenessono*, III, 92, 8; *fessono*, VI, 104, 3; *tornassono*, VII, 20, 2; etc.) y “-ssero” (*trassero*, I, 118, 7; *esponessero*, II, 125, 4; *ascendessero*, II, 126, 6; *fussero*, IV, 55, 5; *potessero*, IV, 73, 2; *venissero*, IV, 29, 8; *affogassero*, III, 104, 8; etc.), aunque la abundancia de éstas últimas es mucho más acusada.
5. La sufixación con pronombres directos a las formas verbales apocopadas es objeto de crítica por parte de la Academia de la Crusca a nuestro autor. Ante la forma “votti”, del verso “Roldano, io con mia man punir non votti” (IV, 71, 1), los académicos responden que “non si dice mai in buona profferenza ‘votti’ per doppia ‘t’, ma si ha sempre a dir ‘voti’ per ‘t’ scempia”<sup>14</sup>. Stigliani difería de esta opinión y respondió con una elocuente carta en la que defendía el uso verbal que aparecía en su poema. Con gran convicción y aportando las

---

<sup>14</sup>*Ibidem*, pág. 277.

debidas explicaciones gramaticales, el materano explica que “il detto ‘vo’ è accorciato non da ‘voio’ per liquidazione e da ‘voi’ per sinalefa, ma da ‘voglio’ intero, per un’altra figura, che chiamiamo ‘apocope’ pur dal nome greco. La quale, perché dalla parola leva nettamente l’ultima sillaba, da ‘voglio’ leva ‘glio’ e fa ‘vo’; (...). Avvien, dico, nel detto ‘vo’”, quando egli è apocopato e comporsi, il contrario che quando è sincopato in composizione. Perché esso, in tal caso, non solamente s’accentua con acutezza e senza apostrofarsi, ma rattien la propria facoltà e vigore, cioè resta atto a geminare ogni consonante che potesse a lui seguire in sua compositura. Onde, giungendosi con qualsivoglia articolo o con qualsivoglia pronome, raddoppia necessariamente la lettera seguente: e così di ‘voglioti’, levando via ‘glio’, fa ‘votti’ e non ‘vòti’”. Termina confirmando con sus argumentaciones el uso toscano de la forma: “Questa seconda maniera apocopata, con tutto che oggidì nel parlare vivo di Firenze sia meno usitata, ella è tuttavia toscana e trovasi spessissima nelle buone scritture, sí come quella ch’è più intesa dall’altre nazioni d’Italia, le quali ne’ lor dialetti la praticano tutte”, concluyendo que “non solamente può dirsi ‘votti’ e ‘vòti’, ma ‘votti’ è quasi più toscano che ‘vòti’”<sup>15</sup>

Además del acusado recurso al hipérbaton, donde la construcción de las frases se ve enormemente alterada debido a las características de la lengua poética y su sujeción a la rima y a la estrofa, la sintaxis del *Mondo Nuovo* no es particularmente innovadora. Destacamos algunas de sus características:

1. Desde el segundo Cinquecento, encontramos oscilaciones en las parejas pronominales del tipo “se gli” o “se le” (*se gli son care*, IX, 16, 2; *se gli rese*, XII, 73, 8; *se gli erano*, XIV, 75, 8; *se le suppon*, I, 60, 7; etc.) alternadas con otras del tipo “gli si”, “le si” (*gli si fù ravvolto*, XII, 73, 5; *gli si perdona*, XVI, 17, 3; *le si ponesse*, XX, 155, 8; *le si voltaro*, XX, 180, 7; *le si coricò*,

---

<sup>15</sup>*Ibidem*, pág. 288.

VI, 88, 4; etc.), aunque sean más frecuentes éstas últimas en la lengua escrita de entonces, en el *Mondo Nuovo* la presencia de unas y otras se presenta más o menos equilibrada.

2. En las construcciones de participio absoluto, siguiendo la línea marcada por Bembo, Stigliani mantiene el participio en masculino singular: *ito vicin* (I, 14, 4); *fatto il cielo nero* (I, 38, 2); *vistosi addutto* (XIIIIV, 88, 1; *fattosi allegro* (XVI, 50, 5); etc.
3. En las proposiciones concesivas, Stigliani usa el modo indicativo y subjuntivo indistintamente con la conjunción “sebbene” (*se ben solea*, III, 40, 3; *se ben non piagò*, XII, 140, 6; *se ben riputi*, XVII, 134, 3; etc.), mientras que con el nexa “benché” se atiende sólo al subjuntivo (*benche sembri*, XIV, 138, 5; *benche 'l premesse*, XVIII, 41, 1; etc.).

En cuanto al léxico, la presencia de latinismos en la lengua es abundante ya desde principios del siglo XVI. Este hecho se debió, principalmente, al cambio radical del sistema educativo y cultural del momento. La investigación técnica y científica, sobre todo, provocó una necesidad urgente de acuñar nuevos términos para dar nombre a la infinidad de nuevas materias y fenómenos que surgían de los estudios en curso. Así, la lengua italiana, fijada como nueva lengua de estudio, tuvo que recurrir a las lenguas clásicas para atender a las nuevas necesidades lexicográficas.

En la vertiente literaria, sin embargo, el uso del latinismo surgió más bien del deseo de dar a la lengua italiana ese toque de elegancia y solemnidad que necesitaba. No fue otro el motivo por el que Ariosto y Tasso acumularon gran número de latinismos en sus obras y lo que en un primer momento se consideró una licencia poética, se convirtió después en parte de la lexicografía italiana.

Con los años, gramáticos y lexicógrafos, buscando la pureza y mejora de la lengua italiana, terminan por considerar esa inmensa ola de latinismos literarios como un gran defecto de los textos que hay que corregir. De este modo, los poetas

comienzan la revisión de sus obras, entre otras causas, para eliminar todo rastro de acercamiento a las lenguas clásicas, llegando a casos tan extremos como el de la *Gerusalemme Liberata* de Tasso, pulida en más de una ocasión por su autor.

Tommaso Stigliani, en el nuevo siglo, se hace eco de esta situación y resta “al latino la sua funzione storica di serbatoio privilegiato per la lingua italiana, e a collocarlo senz’altro tra le lingue straniere”<sup>16</sup>. Su intervención en el *Occhiale* nos deja clara su postura antilatinista, llegando a enumerar, concretamente, hasta 258 latinismos presentes en el poema de G. B. Marino. Ya con anterioridad, en su epistolario, había acusado a las lenguas clásicas de contribuir a la decadencia del italiano por su perenne presencia en el sistema educativo nacional: “Noi italiani oggidì tutti andiamo in nostra fanciullezza alle scuole di grammatica ad apprendere il latino col mezzo del nostro favellare natio, e avviene che molte voci e modi di quello idioma ci s’attaccano e poi ci scappano detti o scritti, qualvolta italianamente ragioniamo o scriviamo”<sup>17</sup>.

Es de suponer, por tanto, que, en el *Mondo Nuovo*, la presencia de construcciones y términos latinos sea mínima y limitada, en todo caso, a las grafías etimológicas del tipo “ab + consonante”, el uso de la interdental “zi” con la grafía latina “ti” o la conservación de la vocal “u” en vez de la italiana “o”, que anteriormente hemos descrito.

No obstante, Tassoni en su crítica al poema stiglianesco, señaló ciertos fenómenos lingüísticos con evidentes rasgos clásicos. Así, la expresión *per chiome* (I,69, 5), según Tassoni, “è detto alla latina per comas”; el verso *mentre sedea ’l Colombo appresso prora* (IV, 60, 5), también “è detto alla latina senza l’articolo”. La presencia de las consonantes sordas oclusivas etimológicas, como es el caso de *giuppa* (X, 59, 3) por *giubba*, reclama también la atención del modenés por su distanciamiento

<sup>16</sup>L. Panciera, “I barbarismi nelle polemiche sulla lingua dell’Adone”, en *Studi Linguistici Italiani*, Roma, Salerno ed., vol. XVI, fasc. I, 1990, pág. 70.

<sup>17</sup>T. Stigliani, *Lettere* cit., págs. 196–197, cit. en F. Croce, *Op. cit.*, pág. 101 nota.



de la norma toscana.

Si bien estas influencias latinas se encuadran dentro de la ortografía y la sintaxis, los latinismos léxicos también se encuentran presentes en nuestro poema provocando cierta sorpresa en el texto. Tal es el caso del latinismo *ostro*, de uso muy restringido incluso en el latín mismo, pero que pasa a convertirse en una palabra de moda en la poesía barroca. En nuestro poema, sin embargo, aparece en contadas ocasiones con el significado de “rosso” (VIII, 56, 2; XIII, 18, 4), siendo de uso más común el latinismo *purpureo* (II, 24, 1; X, 64, 2; XII, 120, 7...). Del mismo modo, puede aparecer la palabra en su forma fonética latina originaria como *ebeno* por *ebano* (III, 5, 8; VII, 55, 6; IX, 120, 6...). De la misma estirpe latina es el epíteto *indómito* con el que se designa al indio (XX, 39, 1). Otros latinismos presentes en el *Mondo Nuovo* son: *unqua* (XIII, 47, 7); *ambo* (XIII, 23, 8); *arena* (XIII, 139, 4); *ausa* (V, 85, 2); *amplesso* (X, 19, 3); *vagina* (XVII, 116, 7) (por “fodero”), con el derivado, *invaginarsi* (X, 48, 8); etc.

Por otro lado, la presencia de indigenismos americanos en el *Mondo Nuovo*, además de enriquecer verbalmente el poema, lo convierte, junto a las primeras crónicas históricas, en una más de las fuentes que reunieron por primera vez los vocablos referentes a la fauna y flora americanas, a la recién descubierta geografía o a la civilización indígena. No podemos hablar, sin embargo, de una invasión de términos indígenas en nuestro texto, sino, más bien, de una moderada relación de nombres de procedencia americana, fruto del intercambio lingüístico, a veces no directo, entre el español o portugués y el italiano<sup>18</sup>. A esto, sin duda alguna, contribuyó G. B. Ramusio con sus traducciones de las crónicas americanas, anteriormente estudiadas, de Pietro Martire y Gonzalo Fernández de Oviedo<sup>19</sup>, fuentes escritas de nuestro poema.

<sup>18</sup>Cfr. G. L. Beccaria, “Tra l’Italia Spagna e Nuovo Mondo nell’età delle scoperte: viaggi di parole”, en *Lettere italiane*, Firenze, Olschki ed, XXXVII, n. 2, 1985, págs. 177–203.

<sup>19</sup>Cfr. G. B. Ramusio, *Op. cit.*, vol. V.

Stigliani, ajustándose a su teoría poética, nos presenta estas “voces peregrinas” siempre que “siano intelligibili, che siano poche, e che siano il meglio di que’ tali idiomi”<sup>20</sup>. Por ello, y por el escaso espacio literario que nuestro poeta concede a la descripción del pueblo americano, los citados términos que encontramos en el poema son fácilmente localizables. En primer lugar, el cacique, principal figura de la organización política precolombina, cobra vida en el *Mondo Nuovo* en los personajes *Guarnesse* (XI, 22, 6), *Canari* (XI, 123, 5), *Beuci* (XI, 123, 5), *Caggiago* (XI, 123, 5) y *Cunabò* (XI, 123, 6), adaptaciones fonéticas al italiano de los verdaderos caciques de la isla La Española, adaptaciones, a su vez, de las formas Guarionex, Goacanagari, Behecchio, Caiabo y Caonabo, presentes en la obra de Ramusio.

Lo mismo sucede con la terminología geográfica o geofísica que, tras sufrir los necesarios ajustes lingüísticos, se incorpora al poema con la siguiente grafía: *Aiti* (VII, 3, 1), *Borchenne* (VII, 47, 5), *Cuba* (XI, 131, 8), *Giamaica* (XIII, 28, 6), *Casmù* (XI, 126, 2), *Temistitán* (XI, 141, 1), río *Maragnon* (XIV, 138, 1), estrecho *Magaglian* (V, 38, 6), etc.

En cuanto a la flora americana, a pesar de que Fernández de Oviedo estudia en su *Historia Natural* una parte considerable de plantas y vegetales indígenas, Stigliani limita su presencia a unas pocas referencias como son las *maghize* (VI, 47, 3), la *giucca* (VI, 47, 5), el *mammei* (VI, 48, 3), las *guanabanne* (VI, 48, 3), etc., entre los productos comestibles y de uso cotidiano entre la población india. Menciona también la planta alucinógena, usada en los rituales paganos, llamada *coiba* (VI, 60, 3) o cohoba, como la conocemos hoy en día, y el árbol *coppei* (X, 105, 6), de gran utilidad para el americano por la grandiosidad de sus hojas, útiles en la vida diaria, incluso para escribir sobre ellas.

Para la fauna del nuevo continente, por el contrario, nuestro autor reserva un papel aún más limitado. La enumeración de animales acaba con la de las viandas

---

<sup>20</sup>T. Stigliani, *Dello Occhiale* cit., pág. 76.

que los indios regalan a Colón para abastecer a su tripulación, es decir, *mannati*, *tiburoni*, *gavicanne*, *chiurca*, *baccalai* (VI, 48, 1–2) y *lirenes* (VI, 48, 3). Aislados, sin embargo, aparecen otros términos para denominar a los animales salvajes como el *baute* (XV, 46, 5), cuadrúpedo “il qual quasi alla Tigre hà il corpo eguale, / benché simile il grifo abbia alla Berta, / con branca fessa, e in cinque diti aperta” (XV, 46).

Los dioses y ritos practicados por el pueblo conquistado ocupan buena parte del espacio dedicado a la presentación de la nueva cultura, así, la descripción de la figura mitológica india por excelencia, el *cemì* (VI, 52, 4), ocupa varias octavas, resaltando los poderes malignos del mismo por su semejanza física con el demonio. Imagen, como vemos, de gran fuerza épica y respetada en su totalidad por Stigliani. En contacto directo con este ídolo están los *buiti* (VI, 58, 5) o *piachi* (VI, 58, 6), sacerdotes y a la vez médicos conocedores del poder curativo de las plantas americanas.

En los rituales o danzas es necesario un instrumento musical al que llaman *magghei* (VII, 56, 6), tambor de madera usado tanto en la guerra como en los bailes donde se recitan los areitos, que Stigliani registra como *areti* (XV, 39, 4). Por último, no podía faltar la *canoa* (VI, 30) o medio de transporte acuático de los indios, a la que nuestro poeta dedica estos versos para su descripción: “su una barca essi vennero che fassi / d’un legno intero picciola, ed umile / con coltei cava di taglienti sassi / per non esser del ferro ivi lo stile”.

En cuanto al estilo, ante las más de cuatro mil octavas que conforman nuestro poema heroico, Stigliani, como el resto de poetas épicos, debe hacer un esfuerzo extraordinario para mantener uniforme el tono poético de su obra y evitar el tedio al lector. El propósito del poeta materano, pues, desde el primer momento de gestación de su epopeya, será recurrir al empleo de figuras retóricas que realcen la lengua poética propia de este género literario. Para ello, como él mismo confiesa en la introducción de sus Rimas de 1605, en sus más tempranos años como poeta, “sentendomi trar dal Genio più alla Poesia, che ad altre facoltà, e desiderando di

esercitare tutti i possibili mezzi di fatica, e di vigilia, che potevano farmi atto a ordire un Poema Heroico: mi diedi, fra gli altri opportuni studi, a scrivere per alquanto tempo Sonetti, Madrigali, Canzoni, e simili scherzi: acciochè, così facendo, venissi ad allevare per la maggior opera, la coerenza, e prontezza dello stilo”. Es sabido que la concentración de elementos retóricos en este tipo de composiciones líricas es muy alta, al igual que en la narración épica deben acumularse en sus estrofas hasta tal punto que la obra pueda alcanzar un reconocido valor poético. Persiguiendo este ideal, Stigliani utilizará la mayoría de los recursos estilísticos que la poética barroca presentaba, así, la metáfora, el símil, la metonimia, la hipérbole, la anáfora, la aliteración, etc., estarán presentes en el *Mondo Nuovo*, aunque en la medida que caracteriza a nuestro moderado poeta.

La protagonista indiscutible de las figuras retóricas barrocas será la metáfora. Aristóteles la situaba entre las especies del nombre y la definía como “traslación de un nombre ajeno” que es lo que en griego significa *meta-ferrein*, llevar algo de un lugar a otro. Se produce, pues, un desplazamiento en la significación de las palabras que hace de la metáfora un artificio que no es propio de la utilización cotidiana del lenguaje. Evidentemente, esta traslación de significado tiene su origen en una relación de semejanza o analogía entre los dos términos, “a condición de que no sea ni rebuscada, porque sería difícil de comprender, ni banal, porque entonces no produce ningún efecto”<sup>21</sup>.

Catalogada como figura *dianoias* o figura de pensamiento, la metáfora queda olvidada y colocada en un segundo plano por la poética petrarquista presente en el panorama literario italiano hasta finales del Cinquecento. Pero será con el nuevo siglo y con la nueva norma literaria que impone G. B. Marino, cuando esta figura del ingenio cobre un protagonismo hasta ahora nunca visto, dando lugar a expresiones, como la de W. T. Elwert, que define al marinismo como “uno stile di metafore”<sup>22</sup>.

---

<sup>21</sup>Aristóteles, *Retórica*, 1410b

<sup>22</sup>W. T. Elwert, *La poesia lirica del Seicento. Studio sullo stile barocco*, Firenze, Olschki, 1967.

Emmanuele Tesauro, en su *Cannocchiale Aristotelico*, dedica gran parte de su tratado al estudio y clasificación de la metáfora a la que define como “il più ingegnoso e acuto, il più pellegrino e mirabile, il più gioviale e giovevole, il più facondo e fecondo parto dell’umano intelletto” y como tal, es imprescindible para “compiacer l’intelletto con la significazione ingegnosa”<sup>23</sup>.

Esta definición desemboca en el conceptismo barroco que pone al entendimiento como motor principal para descubrir las relaciones ocultas y sorprendentes entre los objetos con el fin de hacer comprensible lo irracional y de expresar el sentimiento a través de la formulación del concepto. Pero el poeta barroco explota aún más el juego metafórico porque se da cuenta de que le ofrece la posibilidad de buscar e inventar motivos y situaciones siempre sorprendentes para presentárselas al lector como un nuevo producto estético. Así, adapta esta figura del pensamiento a los fines de su poética y fija su atención en los dos puntos cardinales del marinismo: la novedad y la maravilla. Efectivamente, la característica esencial de la metáfora barroca será “la novità dell’ingegnoso accoppiamento: senza la qual novità, l’ingegno perde la sua gloria e la metafora la sua forza” y la maravilla “nasce proprio di quest’opera aggressiva che la novità esercita sull’uditore: il quale è costretto a considerare l’acutezza dell’ingegno rappresentante e la inaspettata immagine dell’oggetto rappresentato”<sup>24</sup>. En este orden, el público, lector o espectador, admira la obra barroca, es decir, su atenta mirada se dirige en primer lugar al aspecto operativo de la metáfora, a la agudeza de ingenio del autor, para detenerse, sólo después, en el aspecto final de la misma. Ahora bien, como apunta E. Tesauro, si este resultado final produce maravilla en el destinatario, de ésta se deriva necesariamente el placer, porque la novedad genera maravilla, la maravilla, placer y el placer, aplauso.<sup>25</sup>. Pero para lograr este fin, la metáfora tiene que poseer algunas condiciones necesari-

<sup>23</sup>E. Tesauro, *Il cannocchiale aristotelico*, Torino, Einaudi, 1978, pág. 67

<sup>24</sup>G. Conte, *La metafora barocca. Saggio sulle poetiche del Seicento*, Milano, Mursia, pág. 92.

<sup>25</sup>Cfr. E. Tesauro, *Op. cit.*, págs. 67–68.

rias, impuestas por la poética barroca, como la de ser incomprensible y oscura, en donde las semejanzas entre el objeto presente y el ausente de la metáfora estén lo más alejadas posible, para que su interrelación sea difícil de captar. El lector, pues, tendrá que ser un lector preparado y capaz de reflexionar sobre la propuesta, antes de encontrar la sorprendente y novedosa solución. Además, como bien apunta W. T. Elwert, “con l’oscurità il poeta mira ora non solo ad escludere i meno colti, anzi, rivolgendosi ad un pubblico preparato, egli cerca di procurare a questo pubblico un godimento di più, offrendogli effetti a sorpresa”<sup>26</sup>.

Si bien la novedad y la maravilla otorgan a los juegos metafóricos barrocos un puesto sobresaliente dentro de la retórica del siglo XVII, otras características de la metáfora, como los efectos plásticos que pueda evocar, la conducen al centro de la literatura sensual y visual del Seicento. Como es sabido, y de ello nos deja una excelente prueba en el *Adone* de G. B. Marino, los sentidos en este siglo, particularmente la vista, cobran un papel importantísimo en la poética del momento, por la necesidad de expresar, visualizándolo con una imagen o un símbolo, todo aquello que se siente o se piensa. Por otro lado, a nivel expresivo y lingüístico, la metáfora sirve también para elevar el tono general de la obra porque, eliminando el término banal y usual, emplea otros vocablos de un lenguaje más especializado con el fin de “nobilitare ed eroicizzare il pensiero”<sup>27</sup>.

Ejemplo indiscutible en el Seicento de toda esta poética de la metáfora será G. B. Marino que conseguirá a través de su obra llevar a la perfección, incluso al exceso, las posibilidades de esta figura retórica. T. Stigliani, desde su posición moderada, critica y satiriza esta poética marinista en un primer momento, definiendo la nueva forma de poetar como “stil metaforuto”, aquel del que “è affatto sbandito tutto ciò che non fa stordire di meraviglia e strabiliare e cader morto, e tutto ciò che non esce della secca anticaglia dei classici e del lor trito modo e della lor battuta

---

<sup>26</sup>W. T. Elwert, *Op. cit.*, pág. 58.

<sup>27</sup>*Ibidem*, pág. 56.

via”<sup>28</sup>. Pero será el *Occhiale* la oportunidad más evidente de Stigliani para expresar su contraposición al abuso marinista del juego metafórico al que califica como uno de los vicios fundamentales del *Adone*. Para combatirlo, el materano elige una vía ingeniosa y no una crítica abierta. Nacen así los dos poetas imaginarios, Sissa y Vanetti, que componen, exagerando, aquellos pasajes más atrevidos de Marino, de manera que se acaba caricaturizando la figura poética del napolitano. Sin embargo, F. Croce ve en esta actuación de Stigliani una inconfesable aprobación: “la comprensione critica del procedimento inventivo delle metafore audaci si mescola a un piacere nel riprodurlo che nasconde come una segreta simpatia”, de modo que “la caricatura del barocco diventa barocco anch’essa, estro giocoso e compiaciuto, ricerca di figure bizarre, disincantata, senza la presunzione dei marinisti di far alta letteratura, eppure non tutta parodistica”<sup>29</sup>. Pero esta polémica personal contra Marino se vuelve en una crítica más seria contra el gusto poético general del siglo XVII. La composición de *L’amante stoltisavio*, *L’amante disperato* y *La musa del secol nostro*, en especial, ésta última, es la parodia stiglianesca que mejor ejemplifica esta adversión a las “metafore sfacciate”, a las “ipperbole fiere e disperate” que terminan por crear

un frivolo ricamo  
di graduazioni sciocche,  
e di ripigli insulsi,  
con fil cuciti di prosopopee,  
intempestive, e ree<sup>30</sup>.

Por lo anteriormente expuesto, es comprensible que la metáfora en el *Mondo Nuovo* tenga un papel, más bien, limitado. Sin embargo, el juego metafórico stiglianesco se distribuye uniformemente a lo largo de todo el poema, especialmente

<sup>28</sup>Borzelli-Nicolini, *Op. cit.*, págs. 271–272.

<sup>29</sup>F. Croce, *Op. cit.*, pág. 104.

<sup>30</sup>“La musa del secol nostro” (vv. 139–146), en O. Besomi, *Op. cit.*, pág. 192–205.

en aquellos pasajes en los que abandona la trama épica para introducir verdaderas composiciones líricas al estilo de sus primeras rimas. Tal es el caso de la descripción de la amada del Caballero del Sueño en el canto VIII (52–60). En estas estrofas, las metáforas que aparecen se remiten a la tradición literaria petrarquista, de modo que los cabellos son “stami d’oro” y los dientes “perle orientali”.

Otros ejemplos de metáfora, como “salso suolo” (I, 124, 1), “ondoso regno” (I, 32, 8) o “umide foreste” (I, 19, 5) para indicar el océano y el mar, han sido motivo de crítica en algunos de sus adversarios, en concreto de A. Apro시오, que no entiende “con che fondamento si chiami foresta il mare”, de manera que, continúa el agustino, “se possa dirsi o nò, lasso giudicarlo a chi non hà saccheggiato il cervello”<sup>31</sup>.

Asímismo, “l’insensibili pietre” (I, 100, 2) para indicar los ojos de Roselmina, es “bella ragione d’indurre a pianto! Volete che vi dica? m’induce a riso; e penso che farebbe il medesimo con le pietre se fussero così sensate come sono incapaci di senso”<sup>32</sup>.

Del resto de figuras de sustitución, como son la sinécdoque y la metonimia, hay abundantes ejemplos en *Il Mondo Nuovo*, como los “abeti cavi” (I, 27, 7) y el tantas veces citado “legno” para nombrar a las embarcaciones; el “ferro acuto” (II, 61, 4) para la espada; las “sacre carte” (IX, 11, 8) como Biblia; “il nudo stuolo” (VII, 37, 7), “squadron lunato” (XII, 100, 1), para nombrar a los indios y “esercito fedele” (XIII, 58, 8), “esercito cristiano” (XIII, 4, 2) o “barbuti fieri” (XIII, 57, 7) para referirse a los españoles.

A pesar de que el símil o comparación no tenga muy buena acogida entre la poesía barroca por su afirmación explícita de la semejanza y la cercanía conceptual de los objetos, sin cualidad novedosa alguna, en la épica, sin embargo, ya desde Homero, el símil es el medio más eficaz del que se sirve el autor épico para caracterizar y realzar una determinada escena literaria, funcionando al mismo tiempo,

<sup>31</sup>A. Apro시오, *Il Vaglio* cit., pág. 25.

<sup>32</sup>*Ibidem*, págs. 76–77.



como pausa narrativa. Además, el efecto en el público cobra particular sentido en cuanto el contenido del símil se acerca a los ambientes cotidianos del espectador, ampliando con ello la visión de la épica, incluso, “la similitudine invita, costringe quasi, a visualizzare due scene, l’azione e ciò che ad essa viene paragonato”<sup>33</sup>. Se crea, así, una ilusión narrativa que se canaliza hacia un auditorio exultante que se inmiscuye por unos momentos en el escenario épico, reviviendo las aventuras de los héroes invencibles de la epopeya.

Stigliani emplea abundantemente esta figura retórica y la coloca, generalmente, en los últimos versos de la octava, como sentencia final. Así, el símil animalístico es el más frecuente. Por ejemplo, la recién llegada tripulación colombina a las Islas Canarias se compara a las trabajadoras hormigas que no descansan por encontrar su sustento (I, 12, 3–5). En otros casos, el método bélico se compara con el mundo animal “quando ne’ lupi avvien ch’intoppe / la salda greggia de’ cinghiali sparti” (III, 18, 3–4), dando la explicación en los versos siguientes “che l’uno all’altro volgono le groppe / per sicurar le diretane parti, / le quai schifar non pon l’ostile offesa: / e s’acconciano in cerchio à far difesa” (III, 18, 5–8).

Otros elementos retóricos utilizados por Stigliani son algunas de las figuras de posición que contribuyen a detener el flujo normal del pensamiento como son la anástrofe y el hipérbaton, causando incompreensión al lector, de modo que, sólo cuando llegamos al final de la frase, que a veces puede ocupar una entera octava, logramos entender el significado de la misma. Son innumerables los casos de hipérbaton en los versos stiglianescos que dificultan, además, el flujo normal de la lectura.

Por último, la sonoridad en la poesía es un rasgo esencial de la poética barroca que la distingue, por ejemplo, de la tradición petrarquista. El efecto sonoro de la palabra está unido a la intención de divertir con la sorpresa ingeniosa. Existe, por

---

<sup>33</sup>J. B. Hainsworth, *Epica*, Firenze, La Nuova Italia, 1997, pág. 44.

tanto, un especial interés por las figuras retóricas como la anáfora, la aliteración, la onomatopeya, etc. Así, la presencia de la aliteración es acusada en casos como “perch’altramente altre, ch’altrove stanno” (XV, 117, 7); “pensò, ch’ov’egli avuto avesse ardire” (I, 73, 1) o, rozando la cacofonía, “tutta la vittovaglia all’onde data” (I, 12, 8); “altre avean Conca, Ocagna, e i grati tetti” (I, 48, 2); “con bianca calce al margine commessa” (I, 87, 6), de este último verso Apro시오 señala: “la parola caca che risulta dall’ultima sillaba di bianca e della prima di calce, non ista bene in Poema Heroico”<sup>34</sup>. El ejemplo más evidente de anáfora lo encontramos en el canto XIV de nuestro poema:

Non sempre il Ciel da gravi tuoni è scosso:  
 Non sempre il Sol da fosche nubi è cinto.  
 Non sempre il Mare è da tempeste mosso:  
 Non sempre l’aere è d’oscurezza tinto.  
 Non sempre dalla Sorte è l’uom percosso:  
 Non sempre le miserie il tengon vinto.  
 Convien chi lagrimò rida talora,  
 E ‘l ben, che si smarrì, si trovi ancora (XIV, 1).

Por último, los casos de geminación del tipo “questo, questo t’ha ancor da trarre intero” (IV, 69, 1) son más bien escasos, como también lo son los de acumulación y reduplicación.

Mención especial requiere en este capítulo también el prólogo literario. De tradición medieval y como elemento retórico, el exordio llega hasta el modelo épico del Renacimiento con la formulación tradicional de dar inicio al poema y, tras la intervención ariostesca, con la primicia de abrir cada canto con proposiciones sentenciosas contra los vicios a modo de introducciones morales, consiguiendo con ello realzar el argumento principal que allí se describe. El *Mondo Nuovo*, elabora-

---

<sup>34</sup>A. Apro시오, *Il Vaglio* cit., pág. 65.

do con unos criterios retóricos bien definidos, respeta esta poética renacentista del exordio emparentada, evidentemente, con las normas clásicas de comenzar el poema épico con una introducción en la que el autor invocara a las Musas, presentara su argumento poético y se dispusiera a narrarlo siguiendo un orden. Con la llegada de la épica virgiliana, la disposición de este proceso sufre algunas alteraciones en su orden y lo que la tradición homérica había dispuesto como *invocatio*, *propositio* y *narratio*, se convierte en *propositio*, *invocatio* y *narratio*. De esta manera, “poniendo en primer término la proposición, se da relieve al asunto, a la cualidad del narrador y a la significación personal del asunto como vinculado directamente al interés patrio del narrador”<sup>35</sup>. Siguiendo, pues, la disposición virgiliana, el exordio de nuestro poema ocupa las nueve primeras octavas del primer canto, de las que las cuatro primeras constituyen la proposición, las cinco siguientes, la invocación, para, finalmente, dar inicio a la narración en la décima estrofa.

Siguiendo el magistral ejemplo de los comienzos épicos de Ariosto y Tasso en los que el poeta declara abiertamente qué se propone cantar, Stigliani con un exultante “io”, significante de su ambición poética, declara y anticipa de manera clara su argumento épico. La figura de Cristóbal Colón, “trovator del Nuovo Mondo”, y de sus hazañas en el descubrimiento (“per quai mari il cercò”) y la posterior conquista de América (“con che valore / il vinse, e come il tolse al rito immondo”) será la materia histórica que dé unidad a nuestro poema. Precisamente, insistiendo en la verdad de lo que se va a narrar, nuestro poeta realza la magnitud y novedad de su asunto calificado como “istoria illustre e la maggior di quante / n’abbia l’umana gente udite avante” (I, 1, 7–8). Estos versos son la expresión poética de la teoría crítica de Torquato Tasso cuando en sus *Discorsi del poema eroico* declaraba que “l’argomento de l’eccelesimo epico dee fondarsi ne l’istorie”<sup>36</sup>, porque sólo

<sup>35</sup>C. Goic, “El exordio de La Araucana”, en *Historia y Crítica de la Literatura Hispanoamericana. Épica Colonial*, I, Barcelona, Grijalbo, 1988, pág. 228.

<sup>36</sup>T. Tasso, *Discorsi* cit., pág. 187.

con la autoridad y credibilidad de los acontecimientos históricos, que de por sí son ilustres y dignos de ser recordados, se consigue el fin mismo de la poesía, “perchè dove manca la fede non può abbondare l’affetto o il piacere di quel che si legge o s’ascolta”<sup>37</sup>. Stigliani, por tanto, fiel a los preceptos tassianos, busca “di persuadere che le cose da lui trattate siano degne di fede e d’autorità, e si sforza di guadagnarsi ne gli animi questa opinione e questa credenza con l’autorità de l’istoria e con la fama de’ nomi illustri, e d’acquistarsi benevolenza con la lode de la virtù e de gli uomini valorosi”<sup>38</sup>.

Además del argumento histórico, en el exordio se promete también la narración del asunto bélico y amoroso. El amor como “abito nobilissimo de la volontà” y pasión propia, junto a la ira, de los héroes épicos ocupará un espacio importante en el poema, porque “dove si guerreggia iv’ ancor s’ama / dove son l’arme, ivi gli amori ancora” (I, 2, 3–4). A lo largo de todo el poema aparecerán descritos numerosos episodios romancescos de parejas enamoradas, como las de Salazar y Polinesta o Dulipante y Roselmina, superando las dificultades históricas, sociales y religiosas que la descripción de estos amores podía causar en una época como la de la Contrarreforma. Pero para evitar que sea considerada una licencia poética, nuestro autor recurre a la tradición clásica, posiblemente virgiliana, donde “Apollo, il Dio della poetic’ arte / Venere già mostrasse unita a Marte” (I, 2, 7–8).

La proposición del asunto novedoso como recurso retórico para captar la benevolencia del público queda reflejada ya en la primera estrofa cuando Stigliani, como hemos señalado anteriormente, define su materia épica como “la maggior di quante / n’abbia l’umana gente udite avante” (I, 1, 8). Se repite más adelante, aunque con un tono marcadamente exótico, con la presentación del descubrimiento de los Antípodas, “i quai già un tempo favola stimati, / son poi alla fin veri trovati” (I, 3, 7–8). Este pueblo estuvo siempre en los límites del mito y sus apariciones literarias

---

<sup>37</sup>*Ibidem*, pág. 176.

<sup>38</sup>*Ibidem*, pág. 176.

quedaban siempre supeditadas a la invención e imaginación del autor. Stigliani, sin embargo, identifica al pueblo antípoda con las culturas precolombinas y no dudará en poner énfasis en el carácter novedoso y exótico de la nueva civilización apenas descubierta. Este mismo *topos* propagandístico del asunto nuevo del *Mondo Nuovo* se amplía, de modo insistente, en unas estrofas más adelante, fomando ya parte de la invocación, en las que nuestro poeta declara, aunque sin razón<sup>39</sup>, que es “il primiero, / che canta ispani fatti in toshi accenti, / e ch’ad udir di Spagna Italia move, / solita udir di Francia, e di sue prove” (I, 5–8). Versos que serán motivo de crítica por parte de sus adversarios<sup>40</sup>.

La invocación o súplica que sigue a la proposición cumple con los tópicos tradicionales del exordio:

O divo Spirto, che lassù spirato  
 dal Padre, e dal Figliuol, per tutto ai regno.  
 Tù, ch’in vece di vento il fortunato  
 stuolo portasti al non più tocco segno,  
 gonfia ancor’oggi col tuo santo fiato  
 la debil vela del mio basso ingegno.  
 Da tè venne l’aita a chi fè l’opra,  
 e da te venga a chi la canti, e scopra.

<sup>39</sup>Efectivamente, a pesar de que Stigliani se presente como el primer cantor de la épica colonial española, en lengua italiana y antes de la primera edición de *Il Mondo Nuovo* stiglianescio (1617), ya habían sido publicadas dos obras, aunque una de ellas incompleta, en las que se trataba el tema del descubrimiento de América. Los autores de estas obras, como ya hemos tenido ocasión de reseñar, fueron Giovanni Giorgini (*Il Mondo Nuovo*, Iesi, 1596) y Giovanni Villifranchi (*Copia del primo e del secondo canto del Colombo. Poema eroico*, 1602)

<sup>40</sup>El padre agustino Angelico Aprosio en *Il Buratto. (Replica di Carlo Galistoni al Molino del Signor Carlo Stigliani. All’illustriss. e Riverendiss. sig. Monsig. Francesco Vitelli Arcivescovo d’Urbino, Nontio Apostolico alla Sereniss. Rep. di Venetia*, in Venetia, nella stamperia sarziana, appresso Taddeo Pavoni, 1642) expresa que “da molti è stata tentata l’impresa di scrivere il Mondo Nuovo” y tras citar a Lorenzo Gambara que la escribió en latín, continúa citando a otros autores como Giovanni Giorgini, Alessandro Tassoni, Agatio di Somma, Guidobaldo Benamati, Giovanni Villafranchi y acaba con Tommaso Stigliani, al que apunta: “Dio buono! Per dare il tracollo alla fama del Colombo non ci voleva altri, che costui e ‘l Giorgini da Iesi” (pág. 16).

Evidentemente, en un poema religioso como el *Mondo Nuovo*, compuesto “per maggior gloria di Dio, e della santa Fede Cattolica”<sup>41</sup>, no podía faltar una invocación religiosa al Espíritu Santo que junto al Padre y al Hijo conforman la unidad providencial de la Santísima Trinidad. Stigliani tenía muy claro que debía alejarse de la tradicional invocación pagana a las Musas porque “il poeta pio non deve oggidì implorare gli altri, che ‘l nostro verace Iddio, overo i suoi Santi”<sup>42</sup>. Esta invocación se encuentra dentro del tópico de la modestia porque en estos versos, Stigliani está declarando su impotencia artística y la necesidad imperiosa de acudir a la divinidad para que ella supla su deficiencia. Con este objetivo el autor escribe: “gonfia ancor’oggi col tuo santo fiato / la debil vela del mio basso ingegno” (I, 5, 5–6). La misma fórmula encontramos cuando confiesa la rudeza de su estilo (“dal mio stil rozo”) y, por tanto, su impericia poética. La presencia de estos tópicos exordiales está justificada porque sólo a través de la inspiración celestial se logrará alcanzar la omnisciencia y el tono elevado de vital importancia en el poema heroico. Por tanto, el objetivo de esta súplica es ayudar a vencer las dificultades propias de la narración épica y a ganarse la benevolencia del lector.

En el canto XI, aparece de forma extraordinaria, la invocación al Espíritu Santo, implorando de nuevo su ayuda para el resto del poema:

Or tù Spirto divin, tù Fiato Santo,  
 Che dal Cielo à nostr’opre infondi ardore,  
 E mè scaldato ai sì, che puoi di quanto  
 Io cantato hò fin quì nomarti autore:  
 Rinforza per innanzi al debil canto  
 Tanto più dell’usato il tuo favore,  
 Quanto esser de’ più memorando, e grave  
 Di quel, che detto s’è, quel, ch’à dir s’ave (XI, 120).

<sup>41</sup>T. Stigliani, *Il Mondo Nuovo* cit., “Francesco Balducci a chi legge”.

<sup>42</sup>T. Stigliani, *Dello Occhiale* cit., pág. 138.

Con las mismas fórmulas retóricas, pero buscando esta vez protección económica, Stigliani dedica su poema a Felipe IV, rey de España y heredero del gran imperio español del siglo XVII:

E tù regio fanciul, ch'all'ampio impero  
 succedi sesto erede ai dì presenti,  
 non sdegnar d'ascoltar, come ti fero  
 monarca gli avi tuoi di tante genti,  
 dal mio stil rozo, ch'è però il primiero,  
 che canta ispani fatti in toshi accenti,  
 e ch'ad udir di Spagna Italia move,  
 solita udir di Francia, e di sue prove.  
 Sò, ch'in pace tù siedì al Tago in riva,  
 e la tenera destra anco non armi.  
 Ma sò, ch'al nobil cor mai non t'arriva  
 più grato dir, che di battaglie, e d'armi,  
 onde non troveran tua mente schiva  
 questi, ch'io sacro a tè, divoti carmi,  
 in cui narrar la guerra alta si debbe  
 del Colombo, ch'al Mondo un Mondo accrebbe.

Estas estrofas fueron motivo de denuncia del más despiadado de los adversarios de nuestro poeta, Angelico Apro시오, que en su *Vaglio Critico* le reprocha a Stigliani haber mantenido las mismas octavas que en la edición piacentina: “Questa ottava fù già fatta (come si può vedere dal *Mondo Nuovo* stampato in Piacenza) per il Serenissimo Ranuccio Duca di Parma, e di Piacenza, ed hora (...) addossata alla M. C. del Principe delle Spagne”<sup>43</sup>. Pero, evidentemente, en 1628, alejado de la corte farnesina y con graves problemas económicos, nuestro autor buscó la protección

<sup>43</sup>A. Apro시오, *Il Vaglio* cit., págs. 16–17.

del monarca español. A él dirige elocuentes y aduladoras palabras en una carta en la que el materano declara abiertamente sus intenciones: “io composi in esaltazion della nazione spagnuola un poema intitolato il Mondo Nuovo, il quale tratta la conquista dell’Indie occidentali, dedicandolo al real nome de V. M. (...) sua è la sudetta nazione, e sue conveniva che fussero le scritture fatte in lode di quella. Suo è il mondo nuovo vero, e suo era giusto che fusse il Mondo Nuovo descritto, poiché sua è ancora la descrizion medesima, essendo ella opera mia che son suo natural vassallo, ed avendo la grandezza e dignità del soggetto innalzato il mio picciolo ingegno sopra i confini della sua bassezza e fattogli far quello a che per sé non era idoneo. Sicché in questo presentare ch’io fo d’esso libro a V. M., non le arredo altro di mio che la devota umiltà con che lo presento”<sup>44</sup>.

El poema, como hemos visto, ha sido escrito para el monarca y a él va dedicado como una forma de vasallaje, de servicio intelectual al rey, y no por casualidad, el mismo Stigliani se declara “suo natural vassallo”. Es, pues, el *Mondo Nuovo* un regalo al monarca, pero no un don gratuito, porque a cambio Stigliani solicita el amparo real a través de la concesión de “alcuna mercede”, porque si bien la composición del poema se hizo en exaltación de la nación española y está dedicada a Felipe IV, “sarebbe quasi il dovere che quegli, per li quali onorare io son caduto, m’aiutassero a risorgere in piedi. Per questo io non mi vergogno di supplicare ora V. E. [príncipe de Squillace], come fo, ad esser servita d’impetrarmi dal re alcuna pension nel Regno di Napoli”<sup>45</sup>. Las esperanzas de Stigliani, sin embargo, quedaron truncadas porque nunca llegó la ayuda solicitada<sup>46</sup>.

La dedicatoria a Felipe IV supone también una implicación histórica del rey con la materia épica, haciéndose efectivo cuando Stigliani, recurriendo a los tópicos retóricos, pretende mover la atención del monarca (*attentum parere*) a la lectura

<sup>44</sup>Borzelli-Nicolini, *Op. cit.*, pág. 324.

<sup>45</sup>Ibidem, págs. 334–335.

<sup>46</sup>A raíz de este desengaño con la corte madrileña escribió un poema burlesco titulado *La Mercede*. Sobre esta obra he trabajado en el estudio ya citado en la nota 32 del Cap. II.



del poema (“non sdegnar d’ascoltar, come ti fero / monarca gli avi tuoi di tante genti”, I, 6, 3–4) o cuando le augura un futuro triunfante en la sucesiva conquista del nuevo continente: “farai coll’armi il non più fatto acquisto / ned al vetusto seculo, nè al nostro, / che finirai di soggiogar’a Cristo / l’ignota terra del volubil’Ostro” (I, 8, 3–6). De esta manera, la dedicatoria cobra más significado y crea un vínculo especial entre el poema y su destinatario, teniéndolo como el lector más interesado (“ma sò ch’al nobil cor mai non t’arriva / più grato dir, che di battaglie, e d’armi, / onde non troveran tua mente schiva”, I, 7, 3–5), concediéndole al poema el valor, la riqueza y dignidad literarias que de por sí no ostenta. Así, en los últimos versos del exordio, bajo el topos de la falsa modestia, Stigliani utiliza de nuevo este reclamo poético: “Dunque, Signore, io movo, e tù apparecchia, / io l’umil canto, e tù l’altiera orecchia” (I, 9, 7–8).

El exordio épico está también presente al comienzo de cada canto ocupando las primeras estrofas de la narración. Se pretende con ello, no sólo introducir el principal tema del canto, sino también educar al lector, ofreciéndole preceptos morales a los que debe prestar atención para conseguir el fin didáctico de la poesía. Por tanto, en el canto II, se presenta al Demonio como el “ángel caído” que cotidianamente está presente en las malas acciones del hombre, porque “egli ad oppor per uso all’uom si viene / quando il santo operar di quello appare / gran conseguenza addur seco di bene” (II, 2, 4–6). Estos versos introducen la descripción del infierno stiglianesco, de modo que en el canto siguiente se recordarán las duras penas que los pecadores deben sufrir en el Más Allá y por ello se advierte al lector que “s’ogni vivo oltre la stigia arena / gir potesse una volta, e tornar fuore / come fè Licofronte, il Mondo errante / pieno tutto saria d’opere sante” (III, 1, 5–8).

Aunque el argumento de temática religiosa, influido, como podemos ver, por el ambiente contrarreformista de la Italia del siglo XVII, sea más abundante que cual-

quier otro<sup>47</sup>, sin embargo, las sentencias morales y las continuas alusiones a la vida histórica, social y literaria del momento son también dignas de mención. Así, Stigliani resalta el valor de la verdad (V, 1); avisa al lector de los imprevisibles cambios del destino causados por la diosa Fortuna (VII, 1–2); o describe religiosamente los caminos de la virtud y del vicio, demostrando que “l sentier di Virtù sia un aspro colle, / e quel del Vizio, con fioretti inserti, / una pianura delicata, e molle” (XX, 2–4).

La historia política de Italia encuentra en estos versos exordiales un lugar en el canto XIII, cuando Stigliani recuerda con gran melancolía aquellos “felici d’Italia i queti stati / in cui sì lunga pace si conserva: / benché alcuni di lor sian dominati, / sicché chi fu Reina ora sia serva” (XIII, 1, 3–6), anotando que “non è ver, che l’imperio o che ‘l servaggio / frutto sia di fortezza, o di viltade: / ma è vicenda, ch’io derivo, e traggio / più altamente. Ella dal Cielo cade” (XIII, 2, 1–4). Todo, porque la corona española domina en este siglo gran parte de la península italiana, aunque para Stigliani, adulador del rey hispano, “quel, che rileva è, che sia giusto e saggio / il governo alle suddite contrade, / e che le guardi da’ nemici suoi / com’ appunto i Rè ispani or fanno noi” (XIII, 2, 5–8).

Por último, el culto al cuerpo puesto de moda en el siglo XVII, como antecedente de lo que sería el siglo posterior, ocupa las dos primeras octavas del canto X. El poeta, sin embargo, no describe sólo el abuso al que se ha llegado, en donde “vecchia Donna omai più non si scorge / se non con tinti crini, e lisce gote: / né sì nel sesso van l’uso è restato, / che non sia in parte anco al viril passato” (X, 1, 5–8), sino que advierte que todo este “sciocco acquisto” no podrá evitar el transcurrir de la vida y la llegada, inevitable, de la muerte, “la qual farà, ch’ognuno al dì suo mora, / senza allungar per la tintura un’ora” (X, 2, 7–8).

---

<sup>47</sup>Estas alusiones religiosas introducen también los cantos IV, XII y XV, resaltando la piedad de Dios en contraste con las acciones provocadas por las fuerzas del Mal, reunidas en la figura del Demonio.

## CAPÍTULO VII

# *IL MONDO NUOVO* EN LA CRÍTICA LITERARIA DEL SEICENTO ITALIANO: ALESSANDRO TASSONI Y LOS MARINISTAS

Tras la publicación del *Occhiale* en 1627, dos años después de la muerte de Giambattista Marino, se reanuda el enfrentamiento, ahora más despiadado e implacable que nunca, entre el grupo de los poetas marinistas más ortodoxos y Tommaso Stigliani. La aparición de esta obra apologética no favoreció en ningún momento la trayectoria literaria de nuestro poeta, sino que agravó su situación creando una actitud más violenta entre sus adversarios que emprendieron, a partir de entonces, una auténtica batalla literaria contra el materano y su obra.

Con la composición del *Occhiale*, Stigliani pretendía “sottrarre all’Adone tutti i predetti puntelli segreti e tutti l’occulte forcine che lo sostentano in aria; e se dopo ciò esso rimarrà in piedi, fiasi in buon ora, ch’anch’io l’avrò caro”<sup>1</sup>. Evidentemente, estas palabras adquieren un carácter desafiante y provocador en los ambientes literarios contrarios a nuestro poeta que no admitieron que la gran obra de su maestro fuera objeto de una crítica tan severa como ésta. Efectivamente, Stigliani revisó el *Adone*, partiendo de las reglas aristotélicas, “secondo il tutto” y “secondo le parti”, dejando entrever, uno tras otro, todos aquellos errores en los que el poeta napoli-

---

<sup>1</sup>T. Stigliani, *Occhiale* cit., pág. 12.

tano, supuestamente, había incurrido. De esta manera, su análisis se centrará en la revisión de los cuatro principios del poema heroico, es decir, la fabula, la elocución, la sentencia y los caracteres.

Si la fábula “dev’essere una, compita, grande, bene episodiatà, ravviluppata, mirabile, credibile, gioiosa e varia”, en ningún momento Marino respeta estas reglas. En primer lugar, la imperfección del *Adone* reside en la inexistencia de la unidad de acción y de los personajes principales, pudiéndose hablar más correctamente de un “gruppo di poemi” unidos entre sí, que de un único poema. De igual manera, la presentación de los hechos no respeta la sucesión “exposición, nudo y desenlace”, originando con esto un desordenado “tutto aggregato”. Por otro lado, la justa medida del poema heroico, impuesta por Aristóteles y recogida por T. Tasso, escapa a la atención del napolitano que termina por crear “un gigante con un’ossatura nana, o una rana che cammina sui trampoli”, y esta extensión es debida, en gran parte, a la multitud de episodios que aparecen en el poema y que nuestro poeta termina por calificar como “farragine di digressioni”. La ausencia de la maravilla y la inverosimilitud de los hechos narrados, todos ellos surgidos de un argumento pagano, dificultan el placer, objetivo principal de toda acción épica. A esto se añade, además, la trágica muerte del protagonista que viene a confirmar la impropiedad del final heroico marinista. Por último, se destaca la ausencia de variedad de episodios y personajes y la imposibilidad de crear un buen desarrollo y distribución de las emociones porque en el *Adone* “molte sue parti contengono o sola miseria o solo felicità”.

En el análisis de la elocución, Stigliani evidencia las irregularidades más graves del poema. Marino, por ejemplo, huye de la claridad en cuanto usa una voz por otra o, incluso, usa las mismas voces para distintos significados. Asimismo, cae en el desorden cuando no deja de usar “trasposizioni impertinenti”. Se aleja también de la pureza en el momento en que utiliza barbarismos gramaticales y poéticos, “il che egli fa coll’uso delle parole scadute, e d’altri secoli, il cui significato è quasi inco-

gnito a' medesimi Fiorentini; ma senza quasi è incognito a lui". La conveniencia de las palabras no se ajusta a la tradición porque "confonde l'uso grammaticale così nel congiungere i nomi e i pronomi co' verbi, come nel congiungere l'altre parti, e nel declinare". Cuando se debe enriquecer el texto retóricamente, "casca l'Adone nell'abuso formando i traslati e l'altre figure senza i giusti requisiti: onde avviene che di passo in passo faccia ridere i lettori savi". No podemos olvidar, además, que en su totalidad, en el poema del napolitano abundan las repeticiones de términos comunes y de palabras raras.

En cuanto a la sentencia, el primer problema que se presenta al *Adone* es que su acción se aleja de la verdad y de la lógica propias de la epopeya, utilizándose en su lugar, "moltissime affermazioni bugiarde, e moltissimi errori d'arti, e di scienze". De igual modo ocurre con la caracterización de los personajes, que sin respetar la tradición aristotélica, los presenta a su modo, así Marino "fa parersi briccone il cavaliere, giovane il vecchio, poltrone il collerico, femmina il maschio, fratello il padre, pittore il musico, e Persiano il Greco".

Estas apreciaciones poéticas, sin embargo, no dejan de ser "giustificazioni morali ed amichevoli e di disputa letteraria cortesemente maneggiata", según las define Francesco Balducci en la introducción del *Occhiale*. La razón principal de la composición de esta censura no fue la "d'esercitar dispetto verso l'autore, ma d'usar correzione verso l'opera" y para que, a modo de manual de poética, sirviera de provecho a aquellos jóvenes poetas en formación del siglo XVII. Stigliani, sabedor del revuelo que su obra provocaría entre los seguidores de Marino, lanzó una falaz sentencia en la que mostrando su lado más irónico, exclamaba: "abbraccio il Marino, abbraccio i marinisti, e riconosco gli uni e gli altri per cari amici, e per dilette fratelli, pregando oltracciò Iddio benignissimo, che sì come io lor perdono in terra, così egli perdoni in cielo, quantunque essi m'abbiano fatto sì memorabil danno, quale è l'avermi privato in vita d'una gran parte di quella lode, che giustamente perviene dalle mie fatiche". No cabe duda que estas palabras, rebosantes de vana hipocresía,

resonaron en los círculos marinistas como una auténtica declaración de guerra literaria que aceptaron llevar a cabo con el único objetivo de defender el *Adone* de las injustificadas acusaciones stiglianescas. Pero al mismo tiempo que las imprentas daban a la luz multitud de obras en defensa del poema marinista, también aparecieron algunas obras que, atacando a Stigliani y al *Mondo Nuovo*, conformarían la crítica literaria de nuestro poema.

Por lo que respecta a la defensa del *Adone*, el primero en aparecer en escena fue Agostino Lampugnani que dejó manuscrito el *Antiocchiale*<sup>2</sup>, un libro inédito del que desconocemos la fecha exacta de su composición, aunque suponemos que tuvo que ser inmediata a la publicación de la apología stiglianescas.

En 1629 ve la luz *L'Occhiale appannato Dialogo di Scipione Herrico Nel quale si difende l'Adone del Cavalier Gio. Battista Marino contra l'Occhiale del Cavalier Fra Tomaso Stigliano*. En esta obra en forma de diálogo entre Gaspare Trissino y Carlo Bartolomeo Arbora, se pretenden rebatir las faltas poéticas del *Adone*, al mismo tiempo que se evidencia la suprema ignorancia de Stigliani que ha “dall'intutto perduta la virtù dell'intelletto”. Con la misma mediocridad de estilo, Errico publica en 1634, *Le liti di Pindo* y en 1643, *Delle guerre di Parnaso*, dos obras en las que se resalta la incapacidad poética de Stigliani para escribir poesía épica<sup>3</sup>.

<sup>2</sup>Nos ha sido imposible recabar más información sobre este manuscrito y su localización.

<sup>3</sup>Efectivamente, en *Le liti di Pindo*, comedia dividida en cinco actos, con motivo de la visita de Momo e Italia por las cárceles del Parnaso, entre los poetas citan a uno, fácilmente identificable con Stigliani, porque “posto quà dentro per un memoriale fatto da Cristoforo Colombo alla Maestà d'Apollò, quel che hò io in potere, e per sodisfare la curiosità di V. S. lo leggerò (...). Cristoforo Colombo da Genova dice a V. M. che avendo esso avuto ardimento di passare la meta, che il grand'Ercole a i naviganti prefisse, e confidato nel suo ingegno ed arte marinaresca, superata l'ampissima vastità dell'immenso oceano, un novo mondo al mondo hà fatto conoscere, quando esso sperava in premio della sua gloriosissima impresa esser celebrato da alcun dotto ed elegante Poeta, è stato avvilito da un poema fatto da un certo poetaccio il quale hà trattato una così eroica attione con uno stile simile à quello del Bovo di Antona. Per questo l'esponete supplica V. M. che tolto questo poema dal mondo, mentre non hebbe buona fortuna co' Poeti, permetta solo, che sia celebrato da gli Istorici. Questo è il memoriale del Colombo, per cagion del quale S. M. ha carcerato costui, ma carcerirà anco un'altro, che in simil materia pretende ingerirsi”, (págs. 14–15). En *Le Guerre di Parnaso*, del mismo modo, Scipione Errico presenta a Stigliani como capitán de una tropa de escritores que van contra Marino. Sobre la labor crítica de S. Errico, cfr. G. Santangelo, *Scipione Errico. Critico e Poeta del Seicento*, Palermo, Manfredi, 1970.

El erudito bibliotecario de la familia Barberini, Girolamo Aleandri, famoso en el campo literario por su erudición, publica también en 1629 una considerable *Difesa dell'Adone*<sup>4</sup> que divide en dos partes. En esta obra se demuestra ferviente admirador del poeta napolitano y de su obra, por lo que dedica gran parte de su estudio a exaltar la perfección y belleza del *Adone*. No es muy prolijo, por tanto, a la hora de impugnar las opiniones stiglianescas al poema y de defender las formas poéticas del mismo.

La intervención en 1630 de un “secentista non fanatico” como fue Nicolás Villani apaciguó la tremenda polémica que había suscitado el *Occhiale*. Desde una posición moderada, este escritor opina que “chi vorrà con libero naso e senza occhiali rimirare il poema dello Adone, conoscerà che egli non è stato malvagio, quanto pare allo Stigliano, ne tanto mirabile quanto pare all’Aleandro, e alla maggior parte dei letterati moderni”. Desde esta óptica, publica dos obras, *L’Uccellatura*<sup>5</sup> y las *Considerazioni di Messer Fagiano*<sup>6</sup>. En la primera de estas publicaciones, Villani, de acuerdo con sus conocimientos poéticos, elabora una crítica al *Occhiale* “senza studio, senz’arte, con penna non corrente ma volante”, llegando a la conclusión de que Marino no alcanzó con su poema la perfección en la poesía italiana, aunque no contiene por ello todos los errores que le adjudica Stigliani. Con la segunda de sus obras, este escritor barroco pretende desenmascarar la nueva poética del Seicento, haciendo evidente su artificiosidad. Con extraordinaria erudición, examina la histo-

<sup>4</sup>La primera parte llevaba por título *Difesa dell’Adone poema del Cavaliere Marini di Girolamo Aleandri Per risposta all’Occhiale del Cavalier Stigliani* All’Illustriss. sig. il sig. Conte Camillo Molza, Amb. Resid. del Ser. S. Duca di Modena, appresso la S. di N. S. P. P. Urb. VIII, Con licenza de’ Superiori e Privilegi. In Venetia, 1629, Appresso Giacomo Scaglia. La segunda parte apareció igualmente como *Difesa dell’Adone poema del Cavaliere Marini di Girolamo Aleandri Per risposta all’Occhiale del cavaliere Stigliani. Parte Seconda*. Al molto Illustr. sig. Giuseppe Persico Con licenza dei Superiori e Privilegi In Venetia, 1630, Appresso Giacomo Scaglia.

<sup>5</sup>*L’Uccellatura di Vincenzo Foresi All’Occhiale del Cavalier Fra Tomaso Stigliani Contro l’Adone del Cavalier Gio. Battista Marini e alla Difesa di Girolamo Aleandro*, Con licenza de’ Sup. & Privileggio. In Venetia, 1630.

<sup>6</sup>*Considerazioni di Messer Fagiano sopra la seconda parte dell’Occhiale del Cavalier Stigliano contro allo Adone del Cavalier Marino e Sopra la seconda Difesa di Girolamo Aleandro*, In Venetia, appresso Gio Pietro Pinelli, 1631.

ria literaria desde sus orígenes hasta el siglo XVII, sin otro fin que el de demostrar que el culmen de la poesía italiana está todavía por llegar y que el único objetivo del joven poeta debe dirigirse hacia el perfeccionamiento de las técnicas poéticas.

En 1637, irrumpe en el terreno de la polémica stiglianesca el marinista más extremado de todos los que habían intervenido hasta el momento. El padre agustino Angelico Aprosio da Ventimiglia demostró ser un incansable escritor cuando se trataba de defender la fama literaria de G.B. Marino. Para ello ocupó su tiempo en la redacción y publicación de tres de sus cinco libros: *L'Occhiale stritolato*<sup>7</sup>, *La Sferza poetica*<sup>8</sup> y *Il Veratro*<sup>9</sup>. En ellos, da grandes muestras de erudición sobre la literatura clásica y sobre la moderna. Aprosio centra su examen en la defensa del *Adone*, atendiendo a todos los pasos que siguió Stigliani en su *Occhiale*. Elabora una serie de discursos donde rebate las cuestiones más espinosas de la censura, tales como la imitación de la tradición clásica por parte de Marino. Si en un primer momento, la pasión y la indignación movieron los escritos aprosianos, en *Il Veratro*, última de sus obras, se muestra más sosegado en su defensa del poema marinista, desarrollando así un estudio más completo y elocuente.

Completan estas obras apologéticas del marinismo, un número considerable de escritos que, a pesar de nuestra insistente búsqueda, nos ha sido imposible localizar, debiendo permanecer, casi con toda seguridad, ocultos en los fondos de alguna biblioteca privada. Tenemos conocimiento de los mismos gracias a una serie de anotaciones de A. Aprosio a una de sus obras. En ellas se nos apunta que Paganino

---

<sup>7</sup>*L'Occhiale stritolato di Scipio Glareano per risposta al Signor Cavaliere Tomaso Stigliani*, 1641.

<sup>8</sup>*La Sferza Poetica di Saprício Saprıcı Lo Scantonato Accademico Heteroclito Per risposta alla Prima Censura dell'Adone del Cavaliere Marino fatta dal Cavaliere Stigliani*. In Venetia, nella stamperia Guerigliana Con licenza et privilegio, 1643.

<sup>9</sup>*Il Veratro Apologia di Saprício Saprıcı Per risposta alla Seconda Censura dell'Adone del Cavalier Marino fatta dal Cavalier Tomaso Stigliani. Parte prima*. All'Illustrissimo Signore il Signor Giuseppe Spinola Marmi Del fu Serenissimo Tommaso. In Venetia, 1647, presso Matteo Leni. La segunda parte de esta obra conserva el mismo título: *Il Veratro Apologia di Saprício Saprıcı Per risposta alla Seconda Censura dell'Adone del Cavalier Marino fatta dal Cavalier Tomaso Stigliani. Parte seconda*. All'Illustrissimo Signore il Signor Tommaso Spinola Marmi dell'Illustriss. Giuliano, In Venetia, nella stamperia Leniana e Vecelliana, 1645.



Gaudentio publicó una *Oratione de Mariniana Poesia* hacia 1635 y que Teofilo Galacini dejó manuscrita su obra *Considerationi sopra l'Occhiale*, al igual que Gauges de' Gozze de Pesaro que compuso *Il Vaglio Etrusco* “ed in esso si esaminano gli errori in materia di lingua Toscana, che si leggono nell'Occhiale”<sup>10</sup>.

En cuanto a la crítica literaria que la lectura del *Mondo Nuovo* suscitó, estuvo motivada, a veces, por el propio Stigliani. Tal es el caso de A. Coppini, lector público de Humanidades en la Universidad de Pavía, que elaboró una censura del poema objeto de nuestro estudio y de la que tenemos noticia solamente a partir de la respuesta que el poeta materano le envía rebatiendo sus observaciones. En concreto, Coppini creyó conveniente resaltar tres puntos de la epopeya stiglianésca, por un lado, “l'umiltà dello stile, più degna di Romanzo che di Poema Eroico, essendo esso più basso che quel del Goffredo”, le sigue, “la lunghezza de' canti, più appartenente a prosa d'istoria che a verso di poesia, passando quasi ciaschedun di gran lunga le cento stanze”, para concluir con “la dissomiglianza dell'invenzione, più convenevole a due poemi che ad un solo: essendo l'opera troppo più dilettevole dal mezzo al fine, ch'ella non è dal principio al mezzo”<sup>11</sup>. Estas anotaciones llegan a manos de Stigliani en 1616, un año antes de la edición piacentina del *Mondo Nuovo*, por lo que la crítica se elabora teniendo en cuenta tan sólo los veinte primeros cantos del poema. Como hemos dicho, el poeta responde con una elocuente carta, refutando las opiniones del docto lector con un sustancioso discurso sobre el estilo épico y las cuestiones teóricas que se derivan de ello<sup>12</sup>.

<sup>10</sup>Cfr. el apéndice que aparece en la obra de A. Aproso, *Il Vaglio* cit., con el título “Autori che hanno scritto e non hanno stampato contro l'Occhiale del Sig. Cavalier Fra Tomaso Stigliani”.

<sup>11</sup>T. Stigliani, *Lettera risponsiva* cit., págs. 389–411.

<sup>12</sup>Para defender la perfección de su epopeya, Stigliani formula su respuesta siguiendo los presupuestos aristotélicos recogidos por T. Tasso. Define, por tanto, la esencia del estilo en general como “una continovata conformità di locuzione e di sentenza con la qualità del soggetto a fine di dar decoro e verisimiglianza al parlare”, al mismo tiempo que, siguiendo la tradición clásica, divide el estilo en “alto, mezzano ed umile”, teniendo en cuenta los grados de intensidad y de extensión de cada uno. Detiene su argumentación, especialmente, en la definición del estilo alto, que se consigue gracias a “invenzioni e concetti gravi: parole miste di spezie, quali anco le desidera Aristotele, e struttura non disciolta, ma numerosa e commodamente elegante”. Para alcanzar, sin embargo, el fin último de la poesía, el placer, hay que respetar, según Stigliani, “la chiarezza della sentenza”, “l'ordine della fa-

Junto a Aquilino Coppini, otros ilustres personajes del campo de las artes tuvieron la oportunidad de examinar el *Mondo Nuovo* ya publicado; es el caso de Ferrante Carli, Belisario Bulgarini o Federico Borromeo, aunque sus observaciones no fueron objeto de críticas al poema. Asimismo, los miembros de la Academia de la Crusca ejercieron un tipo de censura lingüística al texto épico, aunque tampoco conservamos esta carta que los ilustres académicos enviaron a Stigliani con sus correcciones. Tan sólo poseemos la carta de respuesta en la que el poeta se decide a contestarles haciendo evidente una postura autárquica respecto a la lengua, porque “di quei savi avvertimenti, de’ quali le SS. VV. m’hanno favorito per le lettere sopra il mio Mondo Nuovo, alcuni ho io già eseguiti, alcuni ho da eseguire, ed a certi non consento”<sup>13</sup>. No se iba a someter, por ejemplo, a la aplicación de las reglas académicas sobre el uso de las consonantes dobles o, incluso, a cuestiones tan particulares como la sufijación con pronombres directos de las formas verbales, tema del que trata la citada carta<sup>14</sup>.

Alejado de cuestiones de teoría poética y lingüística, encontramos a G. F. Busenello, autor de una despiada composición en contra de Stigliani y de su *Mondo Nuovo*. Entre los años 1624 y 1627, este marinista elabora una sátira mordaz titulada *La Stiglianeide ovvero Sonetti Satirici del Sig. Gio. Francesco Busenello, Oratore, Poeta contro il K. Tomaso Stigliani, Autore del Poema intitolato “Mondo Nuovo”*<sup>15</sup>.

---

vella”, “la vivacità dell’imitazione” y “la ricchezza del trovamento”. En cuanto a la división en cantos del poema épico, el materano aclara que su fin es “segnare al popolo quanta parte egli n’avesse da leggere per volta, overo da udire”, por tanto, la extensión de los mismos tiene que tener en cuenta la agilidad del lector, por eso, encontramos en el *Mondo Nuovo* los cantos “da alquanto brevi in poi nell’introduzione dell’opera, ove il lettore non ha ancora acquistata l’ingordiglia del leggere”. Finalmente, si la epopeya stiglianésca es, según Coppini, más divertida en la segunda parte que en la primera, nuestro poeta responde que “tristo quel libro che non va crescendo nel dilettere, perché è segno che non iscioglie bene, ed il lettore, ove il ritrove tale, no ‘l suol finir di leggere”.

<sup>13</sup>Borzelli-Nicolini, *Op. cit.*, II, pág. 276.

<sup>14</sup>Nos referimos a la forma “votti” en el verso “Roldano, con mia man punir non votti.” (que los académicos no consideran correcta morfológicamente). Sobre esta cuestión, de la que ya nos hemos ocupado en nuestro estudio sobre la lengua del *Mondo Nuovo*, véase la respuesta de Stigliani en su epistolario, *Ibidem*, II, págs. 276–288.

<sup>15</sup>Esta obra manuscrita se encuentra impresa en el estudio de A. A. Livingston, “Gian Francesco Busenello e la polemica Stigliani-Marino”, en *Ateneo Veneto*, XXXIII, 1910, 4, págs. 123–155.

En esta obra, como observa A. A. Livingston<sup>16</sup>, aparecen, indiscriminadamente, “un mucchio di epiteti, di maledizioni scherzose, e stiracchiate”. Mencionamos esta obra sólo por su valor documental y no tanto por la crítica que hace a nuestro poema, impregnada de la furia y el odio más exacerbado. Muestra de ello es la opinión de Busenello sobre la poesía de Stigliani, de la que estos versos son ejemplo:

O che rime da far nell’osteria  
 Memorie sopra i muri! O che cantare  
 Che move il sonno e la melancolia!  
 O che gaglioferia!  
 O che versi slombati e stroppiati,  
 Tignosi, pedocchiosi e impingati,  
 Dall’ospedal scampati! (XX, 12–18)

En cuanto a la materia épica seleccionada y elaborada en nuestro poema, Busenello desapruueba la inverosimilitud que se deriva de las imprecisiones históricas como la desproporción del primer viaje de Colón y la expedición que describe Stigliani en el primer canto:

E flotte e caravane e navi varie;  
 Confusione d’Indie e di Canarie;  
 Cose al senso contrarie (XXI, 25–27)

Tras estos versos, podemos asegurar, sin miedo a equivocarnos, que la verdadera crítica en contra del *Mondo Nuovo* de Stigliani surge con Alessandro Tassoni que, a principios de 1618, completa un estudio crítico de la edición piacentina de nuestro poema. El ejemplar, con más de cuatrocientas apostillas de diversa índole, se encuentra en la Biblioteca Ambrosiana de Milán (S. P. II. 3), tras haber pasado

---

<sup>16</sup>*Ibidem*, pág. 131.

por varios propietarios, entre ellos, Carlo Porta. Hasta principios del siglo XIX, la existencia de estas anotaciones había pasado desapercibida para muchos de los estudiosos del barroco italiano. R. Gironi es el primero que da noticias ciertas sobre estas anotaciones en su estudio sobre la biografía de Tassoni que acompaña a una de las ediciones de la *Secchia Rapita*<sup>17</sup>. Más tarde, en 1969, P. Pulati publica su erudita *Bibliografia di Alessandro Tassoni*<sup>18</sup>, en donde recoge estos apuntes tassonianos. Más recientemente, en 1983, R. D'Agostino elaboró un completo estudio sobre la labor crítica del poeta modenés con el título *Tassoni contro Stigliani. Le "bellezze" del Mondo Nuovo*, donde aporta, además, la edición de un manuscrito inédito con nuevas apostillas a la misma publicación de 1617 del *Mondo Nuovo*, del que nos ocuparemos más adelante.

Antes cabría preguntarse cuáles fueron las razones principales que llevaron a Tassoni a hacer la citada lectura crítica de nuestro poema; sobre todo, conviene determinar si la formación u orientación poética del modenés influyó en esta decisión o si, por el contrario, sus relaciones personales con Stigliani lo indujeron a hacer tan implacable censura.

Tassoni, como iniciador del nuevo género "heroicómico", supo conservar su propia identidad literaria, no dejándose arrastrar en ningún momento hacia campos literarios tan extremos y dispares como fueron el incipiente experimentalismo barroco o la tardía tradición renacentista. Fue reacio y desaprobó en varias ocasiones la nueva manera de hacer poesía y los instrumentos necesarios para ello, como el uso excesivo de la metáfora. Tassoni formuló juicios críticos muy severos para dar su opinión sobre esta nueva poética: "quanto alle figure e agli spiritelli, quando le vivande sono saporose di loro stesse, non hanno bisogno di salsa. L'acutezze sono più proprie del madrigale: nondimeno il sonetto anch'egli, dove il concetto lo com-

<sup>17</sup>A. Tassoni, *La Secchia Rapita*, con la Vida y con las notas redactadas por R. Gironi, Milano, Soc. Tip. dei Classici Italiani, 1806.

<sup>18</sup>P. Pulati, *Bibliografia di Alessandro Tassoni*, Firenze, Sansoni, 1969, I.

porta, ne riceve vaghezza, ma non s'hanno già per questo a cacciar per forza né a dispropósito. E le figure sono trovate per supplire dove la natura non arriva e non per guastare la purità del dire"<sup>19</sup>. Estas palabras se encuentran en la misma línea de pensamiento literario que Stigliani promulgaba cuando definía el "stil metaforuto" como aquel modo en el que "è affatto sbandito tutto ciò che non fa stordire di meraviglia e strabiliare e cader morto, e tutto ciò che non esce della secca anticaglia dei classici e del lor trito modo e della lor battuta via"<sup>20</sup>.

Como Stigliani, Tassoni se aleja también del gusto renacentista que imponía la tradición poética. Si para nuestro poeta, "Luigi Tansillo, per esempio, sia miglior poeta lirico che non è il Petrarca medesimo", para el autor de la *Secchia Rapita*, los petrarquistas son "una stitichezza (...) d'una mano di zucche secche", llegando incluso a ridiculizar su modo de hacer poesía.

Sin embargo, aunque alejado del barroquismo y del marinismo, como hemos visto, Tassoni no oculta cierta simpatía por el gran vate del siglo XVII, Giambattista Marino. El epistolario de ambos poetas deja entrever una tímida relación que nació, probablemente, en los ambientes culturales del momento a los que los dos acudían. Tal fue la "Accademia degli Umoristi" de Roma, de la que Marino había sido príncipe durante algunos años y a la que Tassoni pertenecía. Estos encuentros, junto a la mutua estima que se profesaban y el intercambio de favores, ayudaron a mantener viva su amistad hasta la muerte del poeta napolitano. El primer testimonio de esta relación Tassoni-Marino, data de 1610 y se encuentra entre la correspondencia del napolitano. Agradeciéndole el envío de sus *Considerazioni* a Tassoni y calificándola de "fatica bella e utile", el napolitano aprovecha la buena disposición de su destinatario para mediar ante un inquisidor romano que había censurado algunos pasajes de su *Ritratto del Serenissimo don Carlo Emmanuele duca di Savoia*. La respuesta

<sup>19</sup>Esta cita aparece en c. 273r y 273v de un manuscrito autógrafo de las *Considerazioni sopra le rime del Petrarca*, cit. en *Ibidem*, pág. 30.

<sup>20</sup>Borzelli-Nicolini, *Op. cit.*, págs. 271-272.

de Tassoni a esta carta llegó, evidentemente, y no fue la única que hizo llegar a Marino, porque entre finales de 1613 y principios de 1614 envía tres misivas a Onorato Claretti, ilustre personaje de la corte sabauda y fiel amigo de Marino. En ellas muestra siempre una clara predisposición a las peticiones marinistas, pensando, tal vez, en los favores que el napolitano le podría brindar, como de hecho ocurrió con su colaboración en la publicación parisina de la edición *princeps* de la *Secchia Rapita*.

Con estos antecedentes, no sería descabellado pensar que la crítica tassoniana al *Mondo Nuovo* pudiera ser una especial petición de Marino al poeta modenés. Sin embargo, conociendo la escrupulosa personalidad literaria de Tassoni y sus preferencias poéticas, sería inviable esta hipótesis, ya que el poeta “heroicómico” supo mantenerse al margen del pensamiento poético marinista y, evidentemente, de las disputas literarias en las que estaba implicado el propio Marino.

Tan sólo nos resta analizar si existió algún tipo de relación entre Tassoni y Stigliani y si ésta pudo predisponer el ánimo del modenés para elaborar las señaladas apostillas al *Mondo Nuovo*. Si leemos con detenimiento los escritos del materano, en concreto la *Replica*<sup>21</sup> a Girolamo Aleandri, encontramos una alusión a un encuentro fortuito entre Stigliani y Tassoni. Se produjo en 1611, cuando nuestro poeta rehusó formar parte de la “Accademia degli Umoristi” de Roma porque no quería leer un humillante memorial de ingreso ante los doctos académicos. Aunque no es de extrañar que la numerosa presencia de marinistas en este ambiente influyera decisivamente en su determinación. La insistencia de Guarini, príncipe de los “Umoristi”, sin embargo, hizo cambiar de opinión a Stigliani. Recordemos que Tassoni, como miembro de esta ilustre institución, estaba al corriente de todos los acontecimientos relativos a la academia, además, fue testigo directo del encuentro de Stigliani con Guarini en el que el materano se justificaba de sus continuas ausen-

<sup>21</sup>Esta obra se conserva manuscrita en la Biblioteca Casanatense de Roma, (mss. 900–901) con el título *Replica del Cavaliere Fra Tomaso Stigliani Dedicata all'Ecc.mo Sigr. Principe di Gallicano. Fatta in favor del suo Libretto intitolato l'Occhiale. Contra una invettiva di Girolamo Aleandri la qual s'intitola Difesa dell'Adone E procede per tutti i primi dieci canti di quello*.

cias a las reuniones académicas: “Dopo alcuni mesi m’incontrai fra via nel Guerini, ch’era in carrozza col Tassoni, col Paoli, collo Strozzi e col Mancini. I quali fermatisi, mi domandarono perché io non venissi alle funzioni dell’Accademia, ed io risposi: Dicanomi le SS. VV. non son’io Accademico Umorista? Sì, dissero essi. Ed ogni Umorista (ripigliai io) non ha il suo umore? Sì, risposero tuttavia. E l’umor mio è (diss’io) di non venirvi già mai insin ch’io vivo, e servitore a tutti. Colle quali ultime parole, senza aspettare altra risposta, mi licenziai cortesemente da loro, e mi partii”<sup>22</sup>. Tan sólo en esta ocasión se produjo, que sepamos, un acercamiento entre los dos poetas, y después de esta muestra de amor propio y orgullo por parte de Stigliani, no podemos pensar que Tassoni sintiera especial simpatía por nuestro poeta. En todo caso, no creemos que este encuentro fuera motivo que le llevara a tomar el *Mondo Nuovo* para plasmar en su comentario crítico sus divergencias poéticas.

Llegados a este punto y descartando motivos literarios y personales entre los dos poetas que pudieran crear una especial animadversión entre ambos, la censura del modenés a Stigliani, como concluye R. D’Agostino, no pudo surgir sino “come un atto di autonoma e spontanea riflessione da parte del Tassoni su esperienze poetiche contemporanee” y “la spinta ad intervenire polemicamente scaturisce, in primo luogo, dalla propria risentita carica critica e dal congeniale bisogno di esprimere sempre le proprie posizioni di dissenso”<sup>23</sup>.

Sin embargo, es significativo que Tassoni eligiera para sus ejercicios literarios un texto tan amplio como lo es una epopeya sobre el descubrimiento de América, sobre todo si pensamos que, pocos años después, sería él mismo quien diera a la luz el primer canto del *Oceano*, setenta y seis octavas épicas ideadas y publicadas en la edición parisina de la *Secchia rapita* de esta misma temática. Acompañan a estos versos heroicos “la copia d’una lettera scritta ad un amico sopra la materia del mondo nuovo”, una muestra más de las divagaciones literarias del poeta modenés.

<sup>22</sup>*Ibidem*, cit. en M. Menghini, *Op. cit.*, pág. 148.

<sup>23</sup>R. D’Agostino, *Op. cit.*, pág. 29.

Si bien los juicios críticos tassonianos iban dirigidos a Agazio Di Somma por la composición de dos cantos de su poema épico *I due primi canti dell'America*<sup>24</sup>, el discurso se generaliza y Tassoni termina por hacer serias valoraciones sobre el género en cuestión.

No ignora el poeta a quienes hasta el momento se habían atrevido a tratar “questa benedetta materia del mondo nuovo” y cita, como era de esperar, a Tommaso Stigliani y Giovanni Villifranchi. A ellos, y obviamente a Di Somma, critica que apegados a los modelos tassianos y virgilianos de la *Gerusalemme* y la *Eneida*, “niuno si ricorda de l’Odisea, la quale, s’io non m’inganno, dovrebbe esser quella, che servisse di Faro, a chi disegna di ridurre a Poema Eroico la navigazione del Colombo a l’India Occidentale”<sup>25</sup>. Niega, así mismo, la calidad heroica del navegante genovés, al que considera “più tosto gran prudente, che gran guerriero”, porque de nada sirve un guerrero ante un enemigo indefenso y pusilámne como lo era el pueblo indígena, “questo è un confondere l’Illiade con la Batracomiamachia, e introdurre un Achille che divenga glorioso col far macello di rane”<sup>26</sup>. Del mismo modo, para Tassoni es imperdonable que Colón aparezca rodeado de un ingente ejército, porque fieles a la historia, era “chiaro ch’ei non condusse se non tre caravelle con poca gente” y presentando los acontecimientos de modo diverso, “non gli si può fare acquistar fama eroica”. No olvida, sin embargo, que el elemento fantástico tiene que estar presente como así lo dispuso Homero en la *Odisea* y junto con los hechos históricos, la imaginación del poeta debe orientarse “a fortune di mare, a contrasti e macchine di demoni, a incontri di Mostri, a incanti di Magi, a impeti di genti selvaggie, e a discordie”<sup>27</sup>.

Estas observaciones que Tassoni hace a su amigo Agazio Di Somma versan úni-

---

<sup>24</sup>Roma, Zannetti, 1624.

<sup>25</sup>A. Tassoni, “Lettera scritta ad un amico sopra la materia del mondo nuovo”, en *La Secchia* cit., pág. 151.

<sup>26</sup>*Ibidem*, pág. 151.

<sup>27</sup>*Ibidem*, pág. 153.



camente, como hemos podido comprobar, sobre el contenido del poema épico del descubrimiento de América. La labor crítica que apunta hacia el análisis de los aspectos formales del mismo, ya la había concluido años atrás el modenés cuando examinó cada uno de los cantos del *Mondo Nuovo* piacentino de T. Stigliani. El resultado, el conjunto de apostillas del que venimos hablando, pasó de ser un simple adiestramiento en la materia poética para convertirse en un estudio irónico y despiadado sobre determinados pasajes del poema.

Efectivamente, las 449 apostillas de las que consta la primera crítica tassoniana a la edición piacentina de nuestro poema, se pueden clasificar, como muy bien ha hecho R. D'Agostino<sup>28</sup>, en base al grado de violencia o vulgaridad de las mismas. Así, a expresiones épicas como “loquacità piacevole, e contrasto” (I, 38, 8), Tassoni responde con “loquacità piacevole, è come dire merda odorosa”; a los versos: “Ciò fe’ il vento, c’havea la mal commessa / corda sciolta dal tronco, a cui s’afferra: / tosto a i servi io destai la mente oppressa, / e fei, ch’un remo in mano ognun si serra. / E un altro, per provar, ne presi io stessa, / di rinvenir la già perduta terra. / Ch’in nocchier non convien, che speme s’haggia” (XVI, 116), Tassoni: “merda cacata per forza di serviziale”.

Muchas veces el ataque violento se dirige contra el mismo Stigliani, utilizando algunos pasajes poco logrados del poema como el siguiente: “Acìò ch’io sotto lui l’arte apprendessi, / il ch’a me piacque, ed a camin mi messi” (XIX, 5, 7–8), con la apostilla: “cosa che fin qui non ha fatto il Poeta”. El tono burlón y mordaz se hace patente en aquellos comentarios tassonianos que son una repetición de algunos términos del texto: “Io fui poco da poi per una ancella / soccorsa, e sopra un letto addutta, e scorta / (...) / per graffiar la figura a Licofronte” (III, 74, 1–2 y 8) y Tassoni: “addutta e scorta una moribonda, graffiar la figura”; particularmente evidente es la anotación a los versos: “Con tanta angoscia, e con sì aperte gole, / che par, che

<sup>28</sup>R. D'Agostino, *Op. cit.*, págs. 18–100.

voglian quasi hora per hora / l'alma propria scoccar per gli occhi fuora" (VI, 36, 6-8), "aprivano tanto la bocca che pareva che volessero gittar l'alma per gli occhi".

Gran parte de las apostillas, sin embargo, son aprobaciones al texto, pero siempre cargadas de ironía, como por ejemplo, el "fin qui va bene" que aparece junto a los versos "Gonfia ancor hoggi col tuo santo fiato, / la debil vela del mio basso ingegno. / Da te venne l'aita a chi fe' l'opra, / e da te venga a chi la canti, e scopra" (I, 3, 5-8). En muchos casos y siempre ridiculizando el texto, Tassoni puede pasar de un inicial disentimiento con los versos stiglianescos, a su consentimiento final o incluso a su elogio como ocurre con los siguientes versos: "Perche si come mal può far difesa / co' piè il Leone, e con l'armata bocca: / poiché se gli è dentr'uno orecchio appresa / la donnola, che 'l cerebro gli tocca: / o come il castellan non può contesa / più mantener, poi c'ha i nemici in rocca / così avvien d'essi, anzi han poter minore, / havendo guerra dentro, e guerra fuore" (V, 26), a los que responde: "questo poema è mirabil tutto; ma nelle comparazioni avanza se stesso", en la misma línea: "qui giunto a sorte, e senz'oprar lavoro" (I, 8, 1) se apostilla con "bellissimo verso che è questo primo che mostra che 'l Colombo navigava a caso".

Por último, cuando se trata de definir el estilo del *Mondo Nuovo*, la polémica baja de tono con expresiones y exclamaciones divertidas como "o che spasso", "o bello, o bello" o incluso el "bello arcibello" que apostilla los versos: "del navilio il difetto entro scommesso: / trasse giù 'l velo, ed arrestò l'andata" (XVIII, 114, 3-4)<sup>29</sup>.

Esta serie de anotaciones no se mantuvieron escondidas entre los escritos de Tassoni como si de un mero ejercicio literario se tratara, sino que con los años y a pesar de tratarse de apostillas puntuales al texto, cayeron en manos de Stigliani, que por aquel entonces estaba preparando su salida de Parma provocada por los continuos ataques de los marinistas a su obra. Evidentemente, nuestro poeta no iba a

<sup>29</sup>El resto de apostillas se encuentran excelentemente recogidas en R. D'Agostino, *Op. cit.*, págs. 23-29.

privarse de responder a Tassoni y, en su más polémica obra, *L'Occhiale*, aprovecha el análisis de una metáfora en un verso del *Adone* (X, 181, 7–8) para lanzar su réplica: “È traslazione non da meno di quella del Tassoni, il quale dice nella sua *Secchia* (ma convenientemente) che gli arbori d’un monte servivano per iscopa alla volta del cielo. Questi è quel Tassoni, che tassò ancor egli il Mondo Nuovo, le cui opposizioni abbiamo nel terzo libro incidentalmente rintuzzato, come avete veduto”<sup>30</sup>. Sabemos que este tercer volumen del *Occhiale*, si se redactó en algún momento, no salió nunca a la luz, pero las alusiones a su contenido levantaron las sospechas de algunos marinistas como Girolamo Aleandri que en su *Difesa dell’Adone* advertía a Stigliani que se reservara de publicar este ejemplar contra Tassoni por los futuros ataques que podría seguir recibiendo su *Mondo Nuovo*: “accenna poi lo Stigliani d’haver rintuzzate nel terzo libro l’oppositiōni fatte dal Tassoni al suo Mondo Nuovo: ma se comparirà mai cotesto terzo libro, son sicuro che ci darà occasione di vedere che la penna del Tassoni non è di tempra da lasciarsi rintuzzare così di leggieri”<sup>31</sup>.

Como hemos apuntado, el tercer volumen del *Occhiale* no vio nunca la luz y si hubo otros intercambios de amenazas entre Stigliani-Tassoni no tenemos noticia alguna de ello. Por eso, podemos pensar que la simple mención, anteriormente citada, en el volumen IV de la censura stiglianésca al *Adone* fue el motivo principal para que el poeta modenés compusiera *Le bellezze del Mondo Nuovo, Poema del Cavaliere Tomaso Stigliani, opera del Dottore Bianco Bianchi da Sissa*, un manuscrito, conservado actualmente en la Biblioteca Apostolica Vaticana (Barb. lat. 3091), que recoge nuevas apostillas a la edición piacentina de nuestro poema.

La fecha aproximada de composición del manuscrito gira en torno a 1627 y 1628, años de la publicación del *Occhiale* y de la edición completa del *Mondo Nuovo* (de treinta y cuatro cantos), respectivamente. A esta conclusión llega R. D’Agostino por el pseudónimo elegido por el modenés, Bianco Bianchi da Sissa,

<sup>30</sup>T. Stigliani, *Occhiale* cit., pág. 269.

<sup>31</sup>G. Aleandri, *Difesa* cit., I, en R. D’Agostino, *Op. cit.*, pág. 44.

que bien pudiera ser una apropiación por su parte de los nombres de los dos poetas ficticios que aparecen repetidamente en el *Occhiale* (Sissa y Vannetti), y por una apostilla final de *Le Bellezze* en la que Tassoni nos aclara: “Lettore io voleva proseguir gli altri canti, che nel mio testo restavano al numero di 14. Ma intendendo che ‘l Poeta n’ha publicata un’altra ventina, la spesa della carta m’ha spaventato, però di grazia contentati per hora di questi sei”<sup>32</sup>.

Efectivamente, esta nueva antología de anotaciones de Tassoni surge a partir de una relectura del *Mondo Nuovo* y de una revisión de su anterior censura. En esta ocasión, sólo los primeros seis cantos acaparan la atención del poeta modenés y en ellos lleva a cabo su crítica, ahora mucho menos irónica y sarcástica, elaborada con un discurso más técnico y más atento al estilo, al contenido y a los aspectos formales del poema. Sin embargo, no abandona por completo sus comentarios mordaces, aunque su tono violento pierde fuerza, decantándose por el juego de la ironía disimulada.

En esta nueva crítica, numerosas son las apostillas que describen aquellos pasajes del *Mondo Nuovo* que han trasgredido las normas tradicionales de la elocución. Así, las infracciones gramaticales relativas al uso de las preposiciones simples y articuladas que o bien “lascia l’articolo per vaghezza, come è suo costume”, o “la preposizione guastava il verso, e però la tralascia”. Por ejemplo, a los versos: “Ed ecco al fin con varii acquisti in braccia (I, 23, 1)”, Tassoni apunta: “Usa la preposizione dell’uno in luogo di quella del più. Così altrove a 16 70 Erano entrati con le spade in mani [XVI, 70, 7]. È bello”; más expresiva es la apostilla al verso: “Per discendere in lito a ristorarsi” (VI, 17, 8) a la que se responde: “l’in serve a questo Poeta per tutte le preposizioni e per tutti gli articoli. E perché meglio si vegga ne porteremo alcuni esempli, che potranno poi servire d’autorità a i compositori. A canto 7 48 ‘Quanto piacer soprabbondasse in petto’ e 13 75 ‘E vide ch’in vanguar-

---

<sup>32</sup>*Ibidem*, pág. 98.

dia il campo oppresso' e 15 49 favellando d'Anacaona 'Iva ogn'hor nuda in regia e per cittade' e canto 17 10 'Erano in riva al quanti indi architetti, / ch'un albergo intessean con vinchi et asse'. In riva, cioè su la riva (...)". Se evidencia también el uso incorrecto de sufijos en la formación del plural, así: "Per dietro a terghi da una mano a l'altra" (II, 28, 8) se responde con "Questo è verso dell'istessa ottava, nel quale alcuni havrebbero desiderato che 'l Poeta dicesse dietro alle terga, mentre egli mostra che questo alfiere haveva più d'un tergo" o el uso arbitrario de los pronombres enclíticos: "Oltre che 'l fumo havea / tintol, ch'huomo d'hebeno pareo" (V, 5, 7-8) y Tassoni: "Un fiorentino direbbe che questo affisso non istà bene; ma i Fiorentini non intendono se non la lingua loro".

En cuestiones léxicas, el Tassoni lingüista, miembro de la Academia de la Crusca, vuelve su crítica más severa y apunta sobre todo a los arcaísmos utilizados por Stigliani haciendo mención a determinados modelos literarios prohibidos para el género épico: "Giuntone dunque avvincere fe' il legno / a un saldo tronco di spinoso pruno" (VI, 23, 1-2), con la apostilla, "Avvincere è voce benissimo usata da Polifilo nella sua *Hipnerotomachia*". Continúa con el examen de aquellos términos alejados del vocabulario toscano como en el verso: "S'addebili ver la sest' hora alquanto" (V, 68, 8) al que responde: "Il maestro Aldobrandino scrisse addebolire e non addibilire. Ma secondo il Poeta si può dir l'uno e l'altro". En el manejo de vocablos técnicos y científicos, Stigliani, según las apostillas tassonianas, se desvía, cometiendo errores como: "Del frumento e del mosto i pieni vasi" (I, 32, 8) a los que se añade: "Nota frase nuova aggiunta al mortaio della pietra e alla colonna del porfido: i vasi pieni del frumento e del mosto". No pasa por alto tampoco los usos improprios de algunas palabras: "Qui giunto a sorte e senza oprar lavoro" (I, 8, 1), donde "lavoro è voce commune, significante qual si voglia istrumento innominato, alla bergomasca, e si riferisce alla vela ed a i remi", o también el verso "De venturieri lo squadron filato / ma sciolto e franco ch'a sua voglia giostra" (II, 75, 3-4), con la apostilla: "Alcuni hanno ripreso il Poeta che tratti questi venturieri da huomini di stoppa, chiamandoli

filati; ma qui la voce filato vuol dire distinto in file e giostrare significa combattere. Gli equivochi anch'essi ornano alle volte la poesia".

En cuanto a los procedimientos retóricos usados por Stigliani, son merecedores de las anotaciones tassonianas aquellos que se refieren al estilo, porque "è mirabile da vedere in questo Poema come è congiunta bene l'umiltà con la naturalezza"; al uso impropio de la metáfora: "Il qual dopo aver fatto al regnatore / di Norvegia aspra guerra e tolto piede (II, 32, 3-4)" se responde "Tor piede per indebolire, è bellissimo detto, ed è metafora presa da uno scanno, quando gli si leva un piede"; el uso incorrecto de ciertas comparaciones como en el verso stiglianesco "Ch'esser par l'alba con sue rosse bende (II, 29, 6)", "cioè la bandiera par l'alba bianca con le bende rosse; è comparazione ardità, ma calza non di meno stupendamente come tant'altre", apunta Tassoni. Por último, la figura retórica del hipérbaton suscita la curiosidad del poeta modenés cuando declara que esta figura retórica es "usata spesso con gratia da questo Poeta".

La materia del descubrimiento de América había sido tema de discusión también en su carta a Agazio Di Somma anteriormente citada. Ahora, en el *Mondo Nuovo* de Stigliani, el contenido es analizado desde una perspectiva bastante amplia donde los errores de invención, las imágenes ridículas o las puntualizaciones inútiles inundan el texto. De esta manera, Tassoni apostilla el verso "Stan due demoni ad ogni porta in bocca / di ronche armati in habito alemanno (IV, 42, 1-2)", con "e chi havrebbe trovata questa invenzione di due diavoli svezzeri, se non il Poeta nostro?". Incongruencias como la presente en este verso "Perduta l'asta era al cader, ma in mente / gli venne il brando, e trassel fuora ignudo (V, 43, 1-2)", son también resaltadas por Tassoni con cierta ironía como: "Bella reminiscenza, che si rappresenta in costui, il quale essendo schermidore e havendo perduta l'asta, si ricordò della spada che haveva a canto. Ogn'altro o se ne sarebbe scordato o l'havrebbe tratta fuori col fodero". Procede del mismo modo cuando se trata de destacar aquellos pasajes donde se describen detalles inútiles y banales: "Poi che si fu nudrito, e in acqua mondo

(V, 7, 1), ante los que Tassoni expone: “il Poeta particolareggia bene gli accidenti e le azioni di questo mago: come mangiava ingordamente; com’era tinto; come havea abbronzato il viso e abbrustiata la barba e la veste, e come si rivolgea nella mente le cose passate. Tutte minutezze, che dimostrano l’eccellenza del Poeta nel particolareggiare le cose maravigliose per più diletto”.

Como buen observador de las reglas aristotélicas, Tassoni no podía dejar pasar las transgresiones a la verdad histórica de los acontecimientos narrados en el poema. Por eso elabora una serie de apostillas que pretenden rectificar estos errores. Así, cuando Stigliani expone que Diego era “del gran duce unico figlio”, Tassoni corrige: “Non era unico figlio Diego, ma i poeti possono uscir dell’istoria. È ben vero che quella particella (del gran duce) pare arrogante in bocca del medesimo, che era un capitano di pochi navi. Ma al padre trattando col figliolo è lecito parlar di se stesso magnificamente”. Del mismo modo encontramos anotaciones a las licencias poéticas que Stigliani lleva a cabo en lo referente a hechos comunes de la experiencia, en nociones técnicas, zoológicas o astronómicas. Así, los versos “Col dito che di sotto un punto tocca / chinò il ferigno can, ch’ha il foco in bocca (I, 10, 7–8)”, merecen esta anotación: “Col toccare il grilletto non si cala il cane della ruota; ma la serpetta col funicchio acceso; ma i poeti molte volte confondono gli strumenti, che hanno corrisponenza fra loro. È ben vero che quel non discernere un angelo da un barbagianni è paruto inverosimile ad alcuni di troppo delicata orecchia”; en el mismo tono continúa cuando al verso “Corse a imboccarlo, e ‘l divorò in un punto (II, 92, 8), añade la apostilla “Se le poesie non sono ripiene di cose maravigliose non vaglion nulla. Ne’ nostri mari il pesce rondine è ordinariamente maggior dell’orata; e però l’esser inghiottito da lei non e senza maraviglia”, o a “Questo è in ciel dal levante a l’occidente / un lungo solco imaginato in cerchio (V, 87, 1–2)” se responde: “describe il Tropico del Cancro, cosa oscurissima nella cosmografia”.

En 1637, sale a la luz *Il Vaglio Critico*, una pequeña obra, de apenas cien páginas, que pretende continuar la crítica contra el *Mondo Nuovo* que había iniciado

Alessandro Tassoni años atrás. Su autor, el padre agustino Angelico Aprosio da Ventimiglia, resultó ser el erudito más despiadado y violento de todos los enemigos de Stigliani. Sus libros de defensa del *Adone*, impregnados de apología marinista, nos pueden dar una idea de hasta dónde pudo llegar con sus críticas este docto académico.

Diez años después de la publicación del *Occhiale*, Aprosio emprende la composición de esta censura con una razón bien definida: “havendo voi fatto il possibile per immortalare l’*Adone*, era ben dovere, che altri tutto il suo sforzo impiegasse, per incaminare il *Mondo Nuovo* per la via dell’immortalità”<sup>33</sup>. Pero a pesar de la firmeza de estas palabras, la identidad aprosiana se enconde bajo un significativo pseudónimo y bajo unos datos tipográficos falsos.

Con la identidad de Masoto Galistoni da Terama, anagrama de Tommaso Stigliani de Matera, y teniendo presente la censura stiglianésca, Aprosio pretende llevar a cabo el mismo examen puntilloso al *Mondo Nuovo*, dirigido a denunciar verso por verso las imperfecciones, los errores y los hurtos literarios cometidos por su autor, porque “come poteva far di non accingermi a tale impresa essendo noi di genio conforme negli studii, e quasi volsi dire nel nome, nel cognome e nella Patria? Che se di sei lettere è composto il vostro nome, di sei e composto il mio: se ne havete nove nel cognome, nove ce n’ho io: se con sei si scrive la vostra Patria, con sei si scrive la mia: Voi siete Tomaso; io Masoto; Voi Stigliano, io Galistoni: Voi a Matera, ed io da Terama; dal vostro nome si compone il mio, e dal mio ‘l vostro”<sup>34</sup>.

Por otro lado, la génesis tipográfica del *Vaglio Critico* resulta también curiosa. Considerando Treviso una ciudad con poca fama literaria y Righettini un tipógrafo mediocre, Aprosio falsifica las indicaciones bibliográficas del frontespicio por las de “in Rostock, per Willermo Wallop” con el fin de buscar cierto prestigio a su crítica literaria. La tirada, de 500 ejemplares, se repartió casi exclusivamente entre

---

<sup>33</sup>*Il Vaglio Critico* cit., pág. 6.

<sup>34</sup>*Ibidem*, págs. 6–7.



ilustres personalidades simpatizantes de Marino en su polémica contra Stigliani, lo que extendió la fama de Aprosio en los círculos culturales del norte peninsular, especialmente en la “Accademia degli Incogniti” de la que formaría parte más tarde.

*Il Vaglio critico*, además de los comentarios polémicos que contiene, se compone de una dedicatoria “Al molto illustre e M. Reverendo Sig. mio patron colendiss. il Padre Pietro Maria Baratta da Genova, priore, e predicatore agostiniano” a la que le sigue una introducción dirigida a nuestro poeta y titulada “Il Vaglio critico del Galistoni sopra il Mondo Nuovo del Cavaliere Stigliani”. En la “Vagliata prima” se contienen todas las anotaciones y comentarios literarios al primer canto del *Mondo Nuovo*, para finalizar la obra con un madrigal “Del Sig. Fulgentio Baldani al Cavalier Marino” y con unas interesantes alusiones a “Autori che hanno scritto e stampato contro l’Occhiale del Sig. Cavalier Frà Tomaso Stigliani” y a “Autori che hanno scritto e non hanno stampato contro l’Occhiale del Sig. Cavalier Frà Tomaso Stigliani”.

Aunque con pretensiones eruditas, la “Vagliata prima” no deja de ser una obra cargada de prejuicios literarios en contra del poema stiglianesco y alejada de la objetividad científica que debía caracterizar a todo estudio crítico. Los comentarios aprosianos, estructuralmente mal definidos, rezuman cierto carácter agresivo e insultante hacia Stigliani y hacia su obra, sin que haya lugar alguno para las aprobaciones o el elogio. La censura, pues, se realiza en aquellos pasajes épicos que recogen, por ejemplo, incongruencias formales y conceptuales, transgresiones a la norma lingüística o mal uso de las figuras retóricas. Estamos seguros que para llevar a cabo su obra, Aprosio no olvidó las palabras que años atrás había escrito Marino contra el *Mondo Nuovo*: “Farò veder le bassezze innumerabili, le sciapitezze inenarrabili, le durezze insopportabili, gli storcimenti del buon parlare, le contraddizioni delle sentenze, i barbarismi delle frasi, gli storpi della lingua, le freddure degli

aggiunti, le meschinità delle rime, infino alle falsità delle desinenze scappate”<sup>35</sup>, declarándose Aprosio ahora el ejecutor de tal censura.

Efectivamente, las observaciones aprosianas tendrán en cuenta aquellos pasajes del poema que han infringido la norma poética, especialmente en lo que se refiere a la elocución y el contenido. Así pues, la inobservancia de las reglas gramaticales y léxicas, el estilo impropio de un poema épico, la arbitrariedad en el uso de determinadas figuras retóricas, la inverosimilitud de ciertas invenciones del autor, el hurto de algunos episodios o las imprecisiones históricas conforman el cuerpo analítico del *Vaglio Critico*.

Aprosio, consciente de los conocimientos lingüísticos de Stigliani, expuestos en parte en su *Grammatica*, ve la ocasión perfecta para examinar el *Mondo Nuovo* y evidenciar aquellos casos que no se ajustaban a las reglas gramaticales normativas. En primer lugar, el uso incorrecto de las preposiciones da lugar a apreciaciones como: “Quell’*al* si mette in vece d’*in*. Con quale autorità lo facciate, lo mostrarete nella Grammatica Pugliese”, en los versos: “mise l’afflitte squadre al secco lito” (I, 12, 2). De igual modo, “Non si dice”, puntúa Aprosio, “io entro alla casa, ma entro in casa. E però dite male dicendo que Dulipante *entrò di Granata alla cittade*”; o, con evidente tono hiriente, “Quell’*al* si mette in vece di *nel*, privilegio solito di Sua Signoria, la quale addurrà le ragioni di ciò o nella Poetica o nella Garamuffola”, refiriéndose a los versos: “il nome in bocca, e la figura al core” (I, 99, 156).

En relación con la adjetivación, Aprosio destaca su uso incoherente y extremo con expresiones del tipo: “questo, Signor, Tomaso, è un epiteto vano, che non serve a nulla”, continuando con este tipo de censura a lo largo de toda la obra. Así, en los versos “ed à voce di trombe anco qualcuna” (I, 44, 3), “donde l’Epiteto di tremante a zuffoli non era dovere privarne le trombe”; también en “Se erano ghiare, convien dire, che fussero arenose. E però il dire arenose ghiare, tanto è quanto arenose are-

---

<sup>35</sup>Borzelli-Nicolini, *Op. cit.*, I, págs. 253–254.

nose” o incluso, “L’epiteto di bello sarebbe più acconcio ad un Duce delle battaglie di Venere, *che con armi di gioia e di diletto / guerreggi in pace e sia steccato il letto* che è capitano di guerre martiali”. Resalta también el uso improprio de algunos adjetivos por necesidad de rima como “La bellezza non è epiteto conveniente a ginocchio, e però *belle* non serve che per far la rima”, o, “Perche date l’epiteto di gente fiera a’ soldati pagati più che a gli avventurieri? In fatti la rima fà dir delle cose, che non si direbbono, e particolarmente al mio caro Sig. Stigliani” a los versos “che senza contar l’arme avventuriere / senza contar’ il popolo navale, / tutta la somma delle genti fieri / a cinque mila, ed à seicento sale” (I, 46, 3–6).

Las formas verbales estudiadas por Aprosio denotan cierta carencia de concordancia temporal o, a nivel semántico, un uso incorrecto de su forma. Por ejemplo, en el verso “e cibossi egli stesso ove si trova” (I; 34, 3) de nuestro poema, el citado académico observa: “È cosa veramente degna di sapersi. In verità che se voi non mal dicevate, stava in dubbio, che si fusse cibato dove non era. Un mio amico nota di più, che il *si trova* è per *si trovava*, il presente per il preterito imperfetto, cometendo un solecismo. Il quale tanto è piggior quanto che pare, che egli si cibasse in qualche sepoltura. Perche se cibossi ove si trova; egli si trova in una sepoltura; dunque cibossi in una sepoltura”. Del mismo modo, a la forma “saliano” del *Mondo Nuovo* (I, 44, 5), Aprosio responde que “era forse meglio scendeano”. El significado verbal es objeto también de los punzantes comentarios aprosianos: “Il verbo *imboccare* è alquanto improprio, dice un vostro amico, ma l’improprietà di esso non mi dà punto di fastidio: mi tormenta però l’affannosa entrata” a los versos “e l’affannosa entrata / ad imboccar cominciano del porto” (I, 32, 1–2); “Il verbo *beverare* non si trova in buono Autore, mà *abbeverare*. Vi si troverà però quando sarete riputato tale, è sarà appunto quando il bisestro verrà in anno dispare”, (a I, 37, 3); “Dite che *l’aura afferrava i lini*; ma dubito che non habbiate arrivato il significato del verbo *afferro*” para el verso “con fresc’aura, ch’appieno i lini afferra” (I, 115, 2).

Por otro lado, la impropiedad del léxico acapara la mayor atención del agustino

que con numerosos comentarios en tono satírico alude a este defecto. A los versos del *Mondo Nuovo*: “Nel calce ha un groppo, ov’ intagliata e incisa / della Terra l’immagina compare”, replica: “Intagliata, ed incisa sono parole equivalenti. E però l’una o l’altra è superflua. In quest’ottava son molt’altre cose degne di censura, siccome anco nelle altre; ma non è mia intentione di cerner questo grano (come si suol dire) à granello a granello. Stimo che darebbe fastidio alle formiche, che cernerono il grano di Venere, conforme sta registrato nell’Asino di Lucio Apuleio”. Igualmente sucede cuando se trata de comentar el vocablo “Pacificato, e non oppresso da guerra” porque “sono il medesimo. E per questo, o l’uno o l’altro si può appigionare. Conveniva dunque scrivergli sotto appigionasi”, o “quel *pennato* poi, che animal è? Se voi non me l’accennate, crederò che habbiamo preso una certa specie di falce tagliante da potar viti ed alberi. Come possa pigliarsi *per caccia*, lasserò giudicarlo a voi. *Per froda*, non sarà gran cosa, che l’habbian fatto, perche se non lo volevano comprare, conveniva che lo pigliassero per froda”. El uso de vocablos no toscanos por parte de Stigliani, como por ejemplo, “saure” del verso “candido, maculato è pezze saure” (I, 103, 2), da lugar a uno de los pocos comentarios eruditos de Apro시오: “*Saure* non credo sia parola toscana, perche nel mio Dittionario del Politi non ve la leggo. Se haveste scritto in lingua Abruzzese, senza veder Vocabolarii potrei discorrere; ma della Toscanese, quando mi manca la tramontana del Dittionario, lasso discorrere a gli Accademici della Urenna”.

Dentro de la poética barroca, el elemento retórico es analizado minuciosamente por el importante papel que juega en este siglo. Por ello, Apro시오 examina con especial atención la formación de figuras retóricas como la metáfora o el símil y acusa de la presencia de ciertos errores de expresión que derivan en la redundancia o en la cacofonía. De esta manera, la relación de semejanza que une a los vocablos en la metáfora no resulta ejemplar en el verso: “dimmel tù, perch’in Genoa al nido mio / torni a vivermi” (I, 18, 5–6), porque “Se il Marino havesse chiamata nido la casa di alcuno, voi subito havereste detto, che è metafora ardita, ed il Sissa ed Vannetti suo

compagno, haverebbono riso squacqueratamente”. Por otro lado, en los versos “disperatasi da pria, / per l’improvvisa perdita del Duce, / come un corriero infra camin faria, / a cui mancasse la visiva luce” (I, 30, 3–6), “la comparatione è manchevole in quella parte appunto, dove deve cadere la similitudine, e dovrebbe dire: *come farebbe un corriero, al quale, camminando per isconosciute strade, mancasse la guida*. Così pare a me, che dovrebbe dirsi e così havereste detto, se fusse fornito di quello formidabil dottrina della quale fate vantarvi in una delle lettere del Cavalier Marino a carta 133 delle stampate da Francesco Baba a spese di Iacomo Scaglia con esser nominato un Castelvetro dell’età nostra”.

Evidentemente, Aprosio resalta el uso reduntante de ciertas expresiones, como “Quel v’ha gli alberghi sui”, del pasaje “di quei famosi Antipodi l’incolto / popolo vive, e v’ha gli alberghi sui” (I, 3, 3–4) que, “è ridondante e perciò dovevate avanzarlo. Se ci vivevano, chiaro stà, che vi havevano gli alberghi”; o la aparición de cacofonía en algunos versos como en: “tutta la vittovaglia all’onde data” (I, 12, 8), con la puntualización aprosiana: “è possibile che nelle vostre carte non si sentano che cacofonie?”, o incluso con connotaciones vulgares, “la parola caca che risulta dall’ultima sillaba di bianca e della prima di calce, non istà bene in Poema Heroico”, referidas al verso: “con bianca calce al margine commessa” (I, 87, 6).

Desde el punto de vista del contenido, el *Mondo Nuovo* de Stigliani, según las observaciones aprosianas, carece del elemento más importante del poema heroico que es la verosimilitud. En muchos de los pasajes del poema, además, la inobservancia de los datos históricos, la presencia de imágenes ridículas o las puntualizaciones inútiles, otorgan a las octavas stiglianescas la calificación de mediocres por parte del agustino. El error más grave, como hemos dicho, es presentar acciones increíbles para el lector, que dan lugar a pasajes como estos: “chi preso aveva per froda, e chi per caccia, / chi capriuol, chi cervo, e chi pennato” (I, 24, 3–4), en los que “non è verosimile l’haver potuto pigliare uccelli, o fiere per froda, se non havevano portate le reti o le paniuzze. Ed oltracciò alcuno potrebbe dubitare, se nella Gomera

potessero esser Cervi”, del mismo modo, “è inverissimile, che ‘l Colombo tenesse gli occhii bassi, dovendoli parere un’hora mill’anni d’ accertarsi se era vero ciò, che gli haveva detto l’ Angelo, dell’ essere il rimanente dell’ armata a quell’ Isola”. Abundan los ejemplos a este respecto: “Voi che vi diletate d’ andare a caccia di mosche, havereste notato in quel primo verso, se fusse nel Marino, che si dee dire l’ uno, e l’ altro. Io però non mi pasco di venti, cercarò di fare altra preda. Dico dunque, che non è verisimile che dovesse aspettarsi a far l’ accordo dopo due anni; non essendo necessario che Roselmina fusse d’ età più forte in far’ accordo di pace” a los versos “con patto, ch’ uno, e l’ altro effettuarsi / quindi à duo anni, e non allor, dovesse” (I, 70, 5–6); “è inverissimile che una Principessa tale, quale era Roselmina, s’ inducesse a volersi uccidere: e mi maraviglio molto, che Vostra Signoria che pretende haver più giudizio, che non haveva Aristotile, si mostri così scempio in attribuirli costume cotale”, para “la miserella a i grand olor non usa, / vistosi il caro suo dagli occhii torre, / pianse più giorni, e alfin, di espeme esclusa, / dispose di sua vita i lacci sciorre” (I, 84, 1–4); “Questo caso non è punto verisimile. Quella grotta non poteva non haver la porta ed in conseguenza esser serrata; e per ciò colui non poteva essere offeso dalle fiere” a I, 91, 3–4; “Tutto questo racconto, Stigliano mio, è inverisimile fuor di modo; peroche se *ella per timor da un moto spesso* dovevate farlo fuggir subitamente e non farla fermare a vestirci d’ armatura. E inverisimile per altri capi, i quali non si registrano per potersi manifestare nella Replica, che si farà alle vostre Risposte”, a I, 92, 5–8.

Las incongruencias conceptuales no dejan de restarle calidad poética al poema de nuestro autor, por eso, Aprosio se decanta por enumerarlas distendidamente una por una. Por ejemplo: “io non sò perche vi diciate che lo Spirito Santo in vece di vento conducesse le Navi del Colombo. Non v’ accorgete che è un’ avvilirlo? Queste cose si fanno per mezzo delle cause seconde. Non è dunque conveniente che Iddio le faccia *se solo*. Ma sò che non pescate più oltre del *Ianua sum rudibus*” a los versos I, 5, 1–6; “se la tempesta non ha navi, come poteva perderle? Ma direte, che

haveva perdute le navi del Colombo. Questo è favellare improprio” cuando lee los versos “una tempestà poi sì cruda, e fiera, / che tutte avea sue navi in mar perduto” (I, 11, 2–3); “Mancava questo a gli altri spropositi. Come potevano esser interpreti del Campo, se non sapevano le lingue Indiane? Dovevano essere della spagnuola” al verso “Sandro ed Archinto interpreti del campo” (I, 36, 1); “se havevano il volto cotto, come potevano essere vivi? e se non erano vivi, come potevano andare alla guerra?”, al verso “son questi i Granatin dai cotti volti” (I, 51, 7); “Vi siete scordato sicuramente che questo era Principe e giovanotto. Non sapete che i Principi non vanno a piedi e che se ci vanno il viaggio di Gierusalemme non è da farsi a piedi?” a I, 74, 5; “La costruttione di questo verso, se io non sono errato, è tale. Gli inganni furono lievi a sortire effetto. Il che se è vero, dite appunto il contrario di quel, che volete dire”, para “furon lievi à sortir gl’inganni effetto” (I, 97, 1), etc.

Del mismo modo sucede con las observaciones puntuales al texto consideradas por Aprosio como inútiles y sin sentido, como por ejemplo, a los versos “I primi fanti anno lo scoppio in collo, / la corda in mano, ed alla cinta il brando” (I, 108, 1–2), el agustino responde: “Io haverei creduto tutto ‘l contrario, cioè che havessero lo scoppio al fianco, la spada in ispalla e la fune al collo Signore Stigliani. Havete dunque fatto bene a dirlo”; del mismo modo, a “una liev’asse di segato pino” (I, 87, 5) nos dice: “Se era un’asse, convien dire che fusse segata. E se era segata, perche metter di nuovo, segato pino?”; por último, observa “Se non accennavate che stava disteso, mi sarei forse immaginato che egli stesse piegato. Havete fatto bene a dirlo accioche non restassemo privi di così pellegrina eruditione”, cuando lee los versos “andò là dentro, ed à un gran foco appresso / un uomo ucciso vi trovò disteso” (I, 91, 1–2), etc.

En cuanto a las puntualizaciones que conciernen al elemento histórico, base fundamental de todo poema épico, Aprosio se muestra muy conciso, tal vez, incapacitado para corregir aquellos datos del descubrimiento que él mismo podría ignorar. Por tanto, encontramos breves alusiones a estos errores en su censura: “Quando il

Colombo cominciò il viaggio delle Indie, era tempo di Primavera. Come dunque le botti potevano esser ripiene di mosto?”, mientras Stigliani había escrito “del frumento, e del mosto i pieni vasi” (I, 33, 8) o “Dove havete voi letto che in Compagnia del Colombo vi andassero soldati, od huomini Italiani? Di sicuro negli Annali di Matera” a las palabras “le trè ultime squadre” (I, 55, 1).

Aisladas, pero importantes, observaciones encontramos cuando se trata de evidenciar las imitaciones o hurtos literarios de algunos de los pasajes épicos stiglianescos. Esto sucede especialmente con el primer verso del canto I, “Io ch’in mia prima età cantai d’amore”, donde “Questo verso è tolto dal Girone dell’Alamanni, dicendo così appunto nel I verso della I stanza *Io che dianzi cantai d’ardenti amori*, e qualche scioperato Signore Stigliani, aggiugnerebbe, che l’uno e l’altro vengono da quelli di Virgilio, *Ille ego, qui quondan gracili / Modulatus avena*, il quale fu parimente imbolato dal Bracciolino nello Scherno de gli Dei, che così comincia quel suo Poema, *Io, che fin’hor con la matita rossa, / E con lanera à disegnar mi misi / La virtù de gli Heroi*, e crederebbe haver detto qualche gran cosa, ed haverebbe detta una freddura”, o, con cierta erudición expone que “che il caso di Sifante e di Giselda nel can. 17 della vostra Pippioneide è l’avvenimento di Orio e di Pulicastro nella novella 56 del lib. I delle Novelle di Celio Malespini, ma io gli fò sapere che il Malespini e lo Stigliani, l’hanno cavata da Mambriano can 39. Ho voluto accennar questo, accioche possa terminar quel libro già tanto tempo incominciato e mai compiuto per non avere il libro del Malespini, il quale (per quanto m’accenna un’Amico) è sospeso e non è così facile il trovarlo. Dal medesimo Mambriano è tolto ciò che si racconta nel can. 14 stanza 138 per infino alla 154. Veggelo chi vuole canto 21. Il qual caso per non esser stato osservat da lui, m’è piaciuto disegnare al presente”.

Estas observaciones sobre el *Mondo Nuovo* que encontramos en el *Vaglio critico*, aparecerán años más tarde, en 1642, con una erudición más acusada, en *Il Buratto Replica di Carlo Galistoni al Molino del Signor Carlo Stigliani*. Esta nueva



censura nace de la supuesta publicación de *Il Molino*<sup>36</sup> que “lo Stigliani in nome di Carlo suo figlio rispose al *Vaglio*”<sup>37</sup>. Así, con el pseudónimo de Carlo Galistoni, leemos en la introducción a esta obra que “per ridurre in polvere il grano delle ragioni che si leggono nel *Vaglio Critico* di mio padre vi siete servito del Molino; ed io per separare la crusca della farina (se pure non è tutta crusca) hò dato di mano al Frullone, parendomi di rispondere alla Metafora, che da voi si mette inanzi al titolo del vostro libro; havendo così ben corrisposto quella di Molino all’altra di *Vaglio*”<sup>38</sup>. De este modo, Aprosio reelabora las anotaciones que aparecen en el *Vaglio*, aludiendo a ellas constantemente, y que han sido censuradas en *Il Molino*, del que nos ofrece también determinados pasajes. Con ello quiere demostrar que toda la censura de Carlo Stigliani es infundada y que las anotaciones que en un primer momento hizo del primer canto del *Mondo Nuovo* están sobradamente justificadas. Por este motivo reiteradas veces acude a célebres autoridades del panorama cultural del momento para dar fuerza a sus críticas. Sin embargo, queremos concluir señalando que la totalidad de los escritos aprosianos en contra de Stigliani están motivados por la eterna furia que había caracterizado a los primeros grupos de marinistas ortodoxos. Con este espíritu de revancha, Aprosio promete una nueva contestación con su obra *Il Batto*<sup>39</sup>, en donde pretendía exponer todos aquellos plagios literarios que Stigliani había introducido en su *Mondo Nuovo*.

<sup>36</sup>Sobre la publicación de esta obra no tenemos noticia alguna y tan sólo contamos con escuetas alusiones en determinadas historias de la literatura como por ejemplo la de G. M. Crescimbeni, *Istoria della Volgar Poesia*, Roma, 1698, pág. 364. M. Menghini, en su estudio biográfico sobre Stigliani, niega que Carlo Stigliani escribiera *Il Molino* y para sostener esta afirmación nos ofrece una apostilla del propio materano a la introducción de *Il Buratto* en la que queda claro que: “Il presente libro è una palese falsità di un frate, chiamato Angelico da Ventimiglia, il qual fece il *Vaglio Critico* contro il *Mondo Nuovo*, tribuendolo falsamente a Masoto Galistoni. Poi finse da sé la risposta, chiamandola il *Molino*, ed ascrissela a Carlo Stigliani mio figlio. Alla qual risposta ora qui replica egli medesimo tuttavia, e ne fa autore Carlo Galistoni figlio di Masoto. Si che egli solo ha opposto, egli solo ha difeso ed egli solo ha replicato. Di qui giudichi chi legge quanta fede si debba prestare ad un pubblico falsario che ha voluto garbare tutto un mondo”, (*Op. cit.*, pág. 115 nota).

<sup>37</sup>M. Villarosa, *Notizie di alcuni cavalieri del Sacro ordine gerosolimitano illustri per lettere e per delle arti*, Napoli, 1841, pág. 328.

<sup>38</sup>A. Aprosio, *Il Buratto* cit., pág. 2.

<sup>39</sup>Esta obra permanece manuscrita en la Biblioteca Aprosiiana de Ventimiglia (ms. E. II. 38).

La crítica del *Mondo Nuovo* continúa y “sopra ventotto versi di ventisette ottave del primo canto di questo Poema fece varie osservazioni, o, per meglio dire, scornacchiamenti Arteo Britanni da Fara, che truovansi stampati con titolo d’*Osservazione sopra alcuni versi dell’Opera intitolata Mondo Nuovo*”<sup>40</sup>, aunque no poseemos noticia alguna de la fecha de composición y publicación de esta obra. Del mismo modo, carecemos de indicaciones exactas sobre la censura escrita por Girolamo Ubaldino Malavolti con el título *Osservazioni fatte al Mondo Nuovo dallo Sbattuto Accademico Filomano*, que concluiría el ciclo de obras críticas al poema de T. Stigliani.

---

<sup>40</sup>G. M. Crescimbeni, *Op. cit.*, pág. 364.

## **SEGUNDA PARTE**



## CRITERIOS DE NUESTRA EDICIÓN

Nuestra edición reproduce los primeros veinte cantos del poema épico, *Il Mondo Nuovo* de Tommaso Stigliani, transcritos de un ejemplar (concretamente el que posee la Biblioteca Nacional de Madrid), de la edición romana de 1628. Hemos confrontado un número significativo de ejemplares de la misma edición y no hemos encontrado variantes textuales algunas. Sin embargo, el autor dejó un volumen (conservado actualmente en la Biblioteca Nacional de Roma, sign. 72.2.A.13) en el que encontramos multitud de apostillas hechas por el mismo poeta con correcciones al texto, que atañen a la mayor parte de las octavas, y con observaciones dirigidas, la mayor parte de ellas, a Falcidio, personaje tras el que se esconde G. B. Marino.

Para Stigliani, como refleja en el *incipit* del citado volumen apostillado, “questo è il testo corretto e migliorato da ristamparsi, copiandosi in un’altro stampato perche sia legibile al revisore”. Sin embargo, ante esta última voluntad del poeta, hemos actuado con cautela y presentamos ahora, como apuntamos anteriormente, el texto tal y como se publicó en 1628, aunque, seguidamente y en una sección aparte, incluimos las correspondientes apostillas a los primeros veinte cantos (en ellas aparecerán en cursiva los cambios que se deben a intervención del autor) y la “Tavola di tutti i nomi de’ personaggi, e di tutte le materie principali contenute nel presente libro del Mondo Nuovo”, en la que hemos incluido solamente los personajes que aparecen en los primeros veinte cantos.

En relación al texto, hemos corregido erratas de imprenta, sin mencionarlas directamente en nota. Asimismo, se han enmendado los vocablos que aparecen en la

edición romana bajo el epígrafe “Tavola degli errori più importanti occorsi nello stampare”.

En lo que respecta a la cuestión lingüística, teniendo en cuenta las consideraciones expuestas en el estudio de la lengua del *Mondo Nuovo*, hemos considerado que el criterio más adecuado para la presentación del texto consiste en mantener el equilibrio entre el uso de la época y las costumbres del lector moderno, aunque en una línea más bien conservadora, ateniéndonos a las normas actuales sólo donde es estrictamente necesario. Así, por ejemplo, hemos modernizado la acentuación en los monosílabos verbales (*fu, fa, va, ho, ha, so, sa, do*, etc.), en las preposiciones (*a, tra, fra, infra, su*), en las conjunciones (*o*), en los pronombres personales (*tu*) y en los numerales (*tre*).

La ortografía del poema ha sido modificada en contadas ocasiones como en la distinción u / v; la transcripción del grupo final “-ij” como “-ii”; se mantiene la “h” etimológica, los grupos “-ns-“ y “-bs-“ en las formas latinizantes y las oscilaciones entre las consonantes simples y dobles. Asimismo, mantenemos el uso de las mayúsculas tanto a comienzo de verso como en aquellos términos en los que la poética del siglo lo admite.

En materia de puntuación, aún a sabiendas de la dificultad que ello comporta, nos hemos limitado a respetar el uso que de ella hizo el autor y de la que damos cuenta en el estudio lingüístico del poema.

En el aparato de notas hemos excluido, porque restan agilidad a la lectura del texto, las notas textuales relacionadas con las apostillas hechas por el autor, ciñéndonos a las anotaciones léxicas que ayudan a esclarecer los significados y usos lingüísticos de algunas palabras. En este caso, las aclaraciones se harán en lengua italiana.

## ABREVIATURAS UTILIZADAS

**A. Aprosio:** Angelico Aprosio, *Il Vaglio Critico di Masoto Galistoni da Terama Sopra il Mondo Nuovo del Cavalier Tomaso Stigliani da Matera*. In Rostock, per Willermo Wallop, 1637.

**A. Pigafetta:** Antonio Pigafetta, *Viaggio atorno il mondo fatto e descritto per messer Antonio Pigafetta vicentino, cavalier di Rhodi, e da lui indirizzato al reverendissimo gran maestro di Rhodi messer Filippo di Villiers Lisleadam, tradotto di lingua francese nella italiana*, en G. B. Ramusio, *Navigazioni e viaggi*, (a cura di Marica Milanese), Torino, Einaudi, 1985, vol. II.

**Borzelli-Nicolini:** G. B. Marino, *Epistolario. Seguito da lettere di altri scrittori del Seicento*, (a cura di Angelo Borzelli y Fausto Nicolini), Bari, Laterza, 1911, 2 vols.

**C. Colón:** Cristóbal Colón, *Textos y documentos completos*, (Prólogo y notas de Consuelo Varela), Madrid, Alianza editorial, 1982.

**Fdez. de Oviedo:** Gonzalo Fernández de Oviedo, *Sommario della naturale e generale istoria dell'Indie occidentali di Gonzalo Ferdinando d'Oviedo y Della naturale e generale istoria dell'Indie di Gonzalo Ferdinando d'Oviedo*, en G. B. Ramusio, *Navigazioni e viaggi*, (a cura di Marica Milanese), Torino, Einaudi, 1985, vol. V.

**H. Colón:** Hernando Colón, *Historia del Almirante*, (edición de Luis Arranz Márquez), Madrid, Dastin, 2000.

**P. Martire:** Pietro Martire d'Angheria, *Sommario dell'istoria dell'Indie occi-*

*dentali del signor don Pietro Martire*, en G. B. Ramusio, *Navigazioni e viaggi*, (a cura di Marica Milanese), Torino, Einaudi, 1985, vol. V.

**R. Pané:** Ramón Pané, “Relación de Fray Ramón acerca de las antigüedades de los indios”, en H. Colón, *Historia del Almirante*, (edición de Luis Arranz Márquez), Madrid, Dastin, 2000.

**Tassoni:** *Le bellezze del Mondo Nuovo, Poema del Cavaliere Tomaso Stigliani, opera del Dottore Bianco Bianchi da Sissa*, (ms. Barb. lat. 3091), en R. D’Agostino, *Tassoni contro Stigliani, Le “bellezze” del Mondo Nuovo*, Napoli, Loffredo ed., 1983.



*IL MONDO NUOVO: TEXTO Y EDICIÓN*



# IL MONDO NUOVO

Del Cavalier

FRA' TOMASO  
STIGLIANI.

Diviso

In trentaquattro Canti  
COGLI ARGOMENTI  
DELL'ISTESSO AUTORE  
IN ROMA

Appresso Giacomo Mascardi  
M. DC. XXVIII.

---

CON PRIVILEGIO  
E Licenza de' Superiori



FRANCESCO  
BALDUCCI  
A CHI LEGGE

Eccovi, benignissimi Lettori, compito, ed intero, il poema del Mondo Nuovo, il quale voi avete sì lungamente atteso, e sì spesso domandato, come quegli, che prima a penna, e poi ne vedeste alcuna parte in istampa, benchè abbozzata solamente. Pré-gavi l'Autore per mio mezo, che siate contenti in questa prima edizione d'avvisargli per private lettere, o in altro onesto modo, tutti i difetti, e le 'mperfezzioni, che troverete per entro al libro: acciocchè egli col lume del vostro commun parere lo possa (come già poterono i suoi l'Ariosto, e 'l Tasso pur nell'impressioni prime) correggere, ed abbellire, non solo per più suo onore, e riputazione, e per più vostr'utile, e diletto: ma per maggior gloria di Dio, e della santa Fede Cattolica, in cui esaltazione esso libro è composto. Poichè quantunque abbia con ostinate vigilie (l'Autor dico) faticato, e studiato tutti i suoi anni: conosce però di non essere più, ch'un'uomo, e consequentemente sa d'aver potuto errare, e di non bastar per sè solo a conseguire il colmo della perfezione, senza il vostro amorevole sussidio. State sani.

Imprimatur, si videbitur Reverendiss.

P. Mag. Sac. Palatij.

A. Episc. Bellicastrem. Vicesg.

Per commissione del Reverendissimo Padre Maestro del Sacro Palazzo, ho letto diligentemente il Poema del Signor Cavaliere Stigliani, intitolato il Mondo Nuovo. Non contiene cosa alcuna contra la santa Fede, e buoni costumi: anzi è ripieno di dottrine morali, e d'esempj, che possono esser giovevoli a formar l'animo di chi legge. Per altro, lo stile, la vivacità, l'invenzione, il costume, e le membra tutte, & il corpo insieme, rispondono per mio avviso al gran nome dell'Autore, & alla maestà dell'argomento. Spero ragionevolmente, che debba esser ricevuto come un'altro Mondo Nuovo, per arricchirsi gli studiosi de i tesori, che vi si trovano, e venire in conoscimento d'altre spezie, altre figure, & altre cose finalmente tanto peregrine, che parranno in questi Canti l'Indie dei Poeti. Lo giudico perciò degnissimo del teatro comune, e desidero vederlo presto in luce per interesse universale. In Roma 15. di Febraro 1628.

F. Nicolò Riccardi.

Imprimatur. Fr. Nicolaus Rodulfus

Ord. Praed. Sac. Pal. Mag.

SOMMARIO  
UNIVERSALE  
DI TUTTA L'ISTORIA  
dell'Opera.

*Cristoforo Colombo uomo di supremo valore, essendosi partito di Spagna con uno esercito marittimo dätogli da quel Rè per la cerca del Mondo Nuovo, arriva per varii travagli a quello, e n'acquista per forza una regione la più principale, cioè l'isola d'Aitì, oltre quella di Borchén, benchè con grande scemamento de' suoi soldati. Onde aspirando all'acquisto del restante, e disegnando perciò d'andare in Ispagna a rifare armata nuova, tripartisce la vecchia in due parti piccole, ed una grossa. Delle due piccole, una delibera di menar seco, e l'altra lascia in Aitì chiusa in una fortezza di legno sotto la cura di Salazaro: ma alla terza, che è la grossa, impone, che vada facendo nuovi scoprimenti in quel mezo, ch'egli s'indugerà a tornar di Spagna, e commétela in governo a Silvarte. Pàrtesi dunque il Colombo, pártesi Silvarte, e riman Salazaro. Silvarte va verso mezodì, e soggiòga molti regni nella penisola australe, insinchè muore nella Caribana, in cambio del quale succedendo Dulipante, ne soggiòga alcuni altri. Il Colombo va verso tramontana, e per alcuni accidenti vede diversi paesi, da' quali ultimamente (senza esser potuto andare in Ispagna) se ne ritorna ad Aitì, dove trova essere ancora ritornata la parte, che fu di Silvarte, ma quella, che fu di Salazaro essere stata abbruciata insieme colla stessa fortezza. Per la qual cosa egli si fortifica meglio, che prima, e di nuovo si rincamina per Ispagna, dove felicemente arrivato, ottien le milizie, che voleva, e se ne vien con quelle ad Aitì, la qual trova essersi in tutto ribellata. Di che egli non isbigottisce, ma raguna tuttavia altre forze nuove da' regni non ribelli, e dopo avere con ambedue gli aiuti risuperata essa Aitì, rompe in un fatto d'arme navale un grandissimo esercito raccolto per lega da quasi tutti i Rè del detto Mondo, e così finisce l'intera conquista di quello.*





### Argomento del Primo Canto.

*In un lido, ove s'è dalla procella  
Salvo il legno maggior del campo ispano  
Il Colombo ha da un'Angelo novella  
Gli altri esser salvi ancor poco lontano.  
Parte di là, trova l'armata, e quella  
Fa rassegnar'a mostra in largo piano.  
Poi la rimbarca, e per la strada ondosa  
Vede di pesci una tenzon giocosa.*

## PRIMO CANTO

- 1           Io, ch'in mia prima età cantai d'amore,  
Non osando tentar più grave pondo,  
Voglio, (fatto di me quasi maggiore)  
Cantar del trovator del Nuovo Mondo.  
Per quai mari il cercò, con che valore  
Il vinse, e come il tolse al rito immondo.

---

1   1. *Io... d'amore*: Stigliani hace alusión a sus primeras composiciones poéticas publicadas en Venecia en 1605 bajo el título *Rime distinte in otto libri, cioè: amori civili, pastorali, marinareschi, funebri, giocosi, soggetti eroici, morali, famigliari*. Cinco años antes había publicado en Milán un poema pastoril titulado *Il Polifemo*.   2. *grave pondo*: argumento de gran importancia. En contraste con la temática amorosa de sus primeras composiciones, el autor decide abordar la gesta de Cristóbal Colón como el acontecimiento histórico, ideal y grandioso, digno de ser narrado en verso.   3. *fatto... maggiore*: habiendo madurado poéticamente. En la introducción que hace a la edición de sus *Rime* (1605), un modesto Stigliani nos confiesa que esta primera incursión en la lírica amorosa no fue para él sino el entrenamiento poético propio de quien se prepara a escribir un poema épico (“quando nella mia prima giovinezza sentendomi trar dal Genio più alla Poesia, che ad altre facoltà, e desiderando di esercitare tutti i possibili mezzi di fatica, e di vigilia, che potevano farmi atto a ordire un Poema Heroico: mi diedi, fra gli altri opportuni studi, a scrivere per alquanto tempo Sonetti, Madrigali, Canzoni, e simili scherzi: acciochè, così facendo, venissi ad allevare per la maggior opera, la coerenza, e prontezza dello stilo”).   4. *trovator del Nuovo Mondo*: Cristóbal Colón, protagonista indiscutible de este poema, (Génova, 1451 - Valladolid, 20 de mayo de 1506), se casó en 1479 con la hija del marino portugués Perestrello, quien puso al almirante en antecedentes de las ideas del cosmógrafo florentino Toscanelli. Esas ideas y su labor como cartógrafo lo llevaron a concebir el plan de llegar a las Indias orientales por el Atlántico. Su proyecto, como es sabido, fue rechazado por Juan II de Portugal y, sin embargo, bien acogido por los Reyes Católicos de España, quienes aceptaron financiar su proyecto. El 17 de abril de 1492 se firmaron las capitulaciones de Santa Fe que daban a Colón el almirantazgo y el virreinato vitalicio y hereditario de las tierras exploradas, así como una décima parte de los beneficios que de ellas se obtuvieran. El 3 de agosto de 1492 salió de Palos de Moguer con tres carabelas y la tripulación reclutada por los hermanos Pinzón; tras hacer escala en las Canarias, el 12 de octubre de ese mismo año llegó a la isla de San Salvador, en las Bahamas, creyendo haber llegado a las Indias orientales. En este primer viaje descubrió también Cuba y Haití. En los siguientes tres viajes, continuó con la conquista de tierras americanas, pero la sublevación de algunos hidalgos colonizadores hizo que Colón fuera arrestado en Santo Domingo y más tarde devuelto a España. Con sus bienes confiscados, Colón murió reivindicando sus perdidas prerrogativas de almirante y virrey.   6. *rito immondo*: conjunto de religiones y cultos precolombinos. Cfr. II, 92, 6.

Istoria illustre, e la maggior di quante  
N'abbia l'umana gente udite avante.

2 Non sì però alle guerre avrò la brama,  
Ch'amoroso il mio dir non sia talora,  
Che dove si guerreggia, iv'ancor s'ama,  
Dove son l'arme, ivi gli amori ancora.  
E non senza cagion l'antica fama  
Scritto in carte lasciò chiare fin'ora,  
Ch'Apollo, il Dio della poetic'arte,  
Venere già mostrasse unita a Marte.

3 Questo novello Mondo è l'altro volto  
Della Terra, ch'a noi stà sotto, e in lui  
Di quei famosi Antipodi l'incolto  
Popolo vive, e v'ha gli alberghi sui,  
Che tengon contra il nostro il piè rivolto,  
Ed an dì quando notte abbiamo nui:  
I quai già un tempo favola stimati,  
Son poi stati alla fin veri trovati.

4 Dirò insieme al principio, onde prodotta  
Fu la grandezza de' suoi stati tanti  
Al Rè ispan, che signor dell'aurea flotta  
Più regni ha, che città gli altri Regnanti.

---

7. *Istoria illustre*: con esta calificación, Stigliani se adhiere a los principios poéticos tassianos sobre el poema heroico en los que el sorrentino explica cómo la épica deba dar cuenta de hechos nobles e ilustres, justamente los mismos que la historia se encarga de recoger y transmitir. Cfr. T. Tasso, *Discorsi sull'arte poetica*, Torino, Einaudi, 1977, pág. 5.

2 5. *antica fama*: tradición épica griega y latina. 7–8. *Ch'Apollo... Marte*: en la *Iliáda*, Homero ya nos presenta a un Aquiles enamorado de la esclava Briseida y, más tarde, describe la fidelidad conyugal de Penélope en la *Odisea*, convertida desde entonces en un tópico de la literatura universal. En la épica latina, el amor en la *Eneida* virgiliana queda reflejado en el héroe troyano y Dido, la reina de Cartago.

3 3. *famosi Antipodi*: el mito antiquísimo de los Antípodas describía a un pueblo que vivía con la cabeza hacia abajo y las plantas de los pies hacia arriba en un continente simétrico al nuestro, localizado por debajo de la faz de la tierra. Antes de Stigliani, el anuncio de la existencia de un pueblo llamado “antípodas” que vivía “nell'altro emisperio.” y que poseía una cultura y religión propias, aparece recogido ya en el *Morgante* de L. Pulci (XXV, 230–231). Sobre este mito, véase el laborioso estudio de G. Moretti, *Gli Antipodi. Avventure letterarie di un mito scientifico*, Parma, Pratiche, 1994. Sobre su situación geográfica cfr. en este mismo canto 10, 4; 19, 7. — *incolto*: selvaggio. 4. *alberghi*: “quel, v'ha gli alberghi sui è ridondante e perciò dovevate avanzarlo. Se ci vivevano, charo stà, che vi havevano gli alberghi”, (A. Aprosio, pág. 11).

4 3. *al Rè ispan*: Felipe II (1527–1598), hijo de Carlos V y de Isabel de Portugal. Alcanzó el trono de España en 1556, siendo el suyo uno de los reinados más florecientes de la historia de España.

Al dominio del qual mai non s'annotta,  
 Poi che 'l Sol per girar da tutti i canti  
 Non può in parte del Cielo andar, da cui  
 Non veggia terre, e súdditi di lui.

5 O divo Spirto, che lassù spirato  
 Dal Padre, e dal Figliuol, per tutto ai regno.  
 Tu, ch'in vece di vento il fortunato  
 Stuolo portasti al non più tocco segno:  
 Gonfia ancor'oggi col tuo santo fiato  
 La debil vela del mio basso ingegno:  
 Da tè venne l'aita a chi fè l'opra,  
 e da te venga a chi la canti, e sopra.

6 E tu regio fanciul, ch'all'ampio impero  
 Succedi sesto erede ai dì presenti:  
 Non sdegnar d'ascoltar, come ti fero  
 Monarca gli avi tuoi di tante genti,  
 Dal mio stil rozo, ch'è però il primiero,  
 che canta ispani fatti in toshi accenti,  
 E ch'ad udir di Spagna Italia move,

---

5–8. *al dominio... lui*: existe el dicho que “en tiempos de Felipe II no se ponía nunca el Sol en el imperio español” ya que las colonias que este rey acumuló estaban geográficamente situadas en puntos estratégicos alrededor del planeta. De su padre, Carlos V, obtuvo una herencia europea que abarcaba Cataluña, Aragón, Valencia, Baleares, las posesiones italianas (Nápoles, Sicilia y Cerdeña), el reino de Castilla (Castilla, Navarra, Granada), las islas Canarias, los Países Bajos y Alemania. Fuera de Europa, Felipe II extendía su imperio hasta las Colonias Americanas, las plazas de Melilla, Orán, Trípoli y Bugía, y, con la vuelta al mundo de Magallanes completada por Elcano, las Islas Filipinas se incorporan a la corona española en 1564. Portugal es el último país que se anexiona a la corona de Castilla (1580).

5 1. *divo Spirto*: Espíritu Santo. — *lassù*: en el Cielo. 3. *in vece di vento*: sotto forma di vento. — *fortunato stuolo*: la armada de Colón. 5–6. *gonfia... ingegno*: la inspiración que Stigliani quiere para su poema es una inspiración divina. No recurre a las Musas, como era habitual en la tradición poética, porque “il poeta pio non deve oggidì implorare gli altri, che 'l nostro verace Iddio, overo i suoi Santi”. (Cfr. T. Stigliani, *Occhiale*, pág. 138). Cfr. XI, 120. 7. *a chi fè l'opra*: a Colón y sus embarcaciones.

6 1–2. *E tú... presenti*: se refiere a Felipe IV, rey de España, y no a Ranuccio I Farnese, príncipe de Parma y protector de Stigliani, como supone M. Cataudella (“Il Nuovo Mondo di Tommaso Stigliani”, en *ELET*, 1993, Gennaio-Marzo, pág. 8 nota). En efecto, Felipe IV sube al trono en 1621, con tan sólo dieciséis años de edad (*regio fanciul*), ocupando el sexto puesto (*sesto erede*) en la línea de sucesión a la corona de España desde el descubrimiento de América. A él le antecedieron Fernando el Católico, Felipe el Hermoso, Carlos V, Felipe II y Felipe III. 5–6. *ch'è... accenti*: Stigliani se declara el primer cantor de la épica colonial española. Sin embargo, en lengua italiana y antes de la primera edición de *Il Mondo Nuovo* stiglianesco (1617), ya habían sido publicadas dos obras, aunque una de ellas incompleta, en las que se trataba el tema del descubrimiento de América. Los autores de estas obras fueron Giovanni Giorgini (*Il Mondo Nuovo*, Iesi, 1596) y Giovanni Villifranchi (*Copia del primo e del secondo canto del Colombo. Poema eroico*, 1602). 7. *Italia move*: Italia se prepara a narrar en un poema épico por primera vez el descubrimiento de América.

Solita udir di Francia, e di sue prove.

- 7        Sò, ch'in pace tu siedi al Tago in riva,  
E la tenera destra anco non armi.  
Ma sò, ch'al nobil cor mai non t'arriva  
Più grato dir, che di battaglie, e d'armi:  
Onde non troveran tua mente schiva  
Questi, ch'io sacro a tè, divoti carmi:  
In cui narrar la guerra alta si debbe  
Del Colombo, ch'al Mondo un Mondo accrebbe.
- 8        Forse in più forte età, quando avrai visto  
Ciò, che manca all'impresa entr'al mio inchiostro,  
Farai coll'armi il non più fatto acquisto  
Ned al vetusto secolo, nè al nostro,  
Che finirai di soggiogar'a Cristo  
L'ignota terra del volubil'Ostro  
Con doppio ben de' popoli ambeduoi  
Noi discoprendo a quegli, e quegli a noi.
- 9        Frattanto nel Colombo una pittura  
Io mostrerò de' tuoi futuri onori.  
E ciò meglio pon far per avventura  
Miei versi incolti, che gli altrui sonori:

---

8. *solita...prove*: Stigliani alude a los grandes poemas épicos italianos que le precedieron y que narraban las gestas de héroes franceses. Orlando, protagonista de gran parte de los poemas caballerescos medievales y renacentistas, acapara el escenario literario durante los siglos XV y XVI con obras como *Morgante* de Luigi Pulci, *Orlando Innamorato* de M. M. Boiardo y, más tarde, *Orlando Furioso* de L. Ariosto.

7 1. *siedi*: governi. — *al Tago in riva*: en la corte de Madrid, ya que en 1561, durante el reinado de Felipe II, la provincia de Madrid, atravesada por el río Tajo, se convierte en la capital del Imperio español. 5. *onde*: per causa di ciò. 6. *io sacro a tè*: Stigliani dedica su poema a Felipe IV porque “suo è il mondo nuovo vero, e suo era giusto che fusse il *Mondo Nuovo* descritto”, (Borzelli-Nicolini, vol. II, pág. 324.), aunque las necesidades económicas lo empujaron a confesar más tarde a Francisco de Borja y Aragón, Príncipe de Squillace, que: “la detta mia fatica del *Mondo Nuovo* è fatta in esaltazione della nazione spagnuola ed è oltracciò dedicata a Sua Maestà medesima, sarebbe quasi il dovere che quegli, per li quali onorare io son caduto, m'aiutassero a risorgere in piedi. Per questo io non mi vergogno di supplicare ora V.E., come fo, ad esser servita d'impetrarmi dal re alcuna pension nel Regno di Napoli, la quale per più commoda esigenza fusse situata sull'arcivescovado di Matera mia patria”, (*Ibidem*, vol. II, pág. 334).

8 1–2. *quando...inchiostro*: después de que el rey español haya leído el *Mondo Nuovo* stiglianescio se dará cuenta que restan aún países del nuevo continente por descubrir y conquistar. 4. *vetusto secolo*: secolo scorso, secolo XVI. 6. *l'ignota terra del volubil'Ostro*: la llamada *Terra Australis incognita*, estaba separada del continente americano, según una antigua creencia, por el estrecho de Magallanes. Cfr. V, 38, 5–8 y nota.

9 3–5. *E ciò...pura*: elocuente crítica contra la poética barroca y marinista (“versi...sonori”), aunque calificada por F. Croce de “errore di sentenza” por contraponer un elemento de la naturaleza como es “un'acqua pura”, (que definiría la poesía moderada de Stigliani) a “un specchio”, elemento importante en la imaginería barroca por el ilusionismo que crea. Cfr. F. Croce, *Tre momenti del Barocco letterario italiano*, Firenze, Sansoni, 1966, págs. 98–99. De la misma manera, Tassoni apostilla: “Hanno dubitato alcuni espositori se questo sia vero; ma finalmente hanno conchiuso, che dicendolo il Poeta, s'ha da credere che sia così”. — *pon* (v. 3): possono.

Poichè meglio, ch'un specchio, un'acqua pura  
 I lor visi appresenta ai miratori.  
 Dunque, Signore, io movo, e tu apparecchia,  
 Io l'umil canto, e tu l'altiera orecchia.

10 Già navigando col suo campo ardito  
 Il Colombo in quel mar ch'Africa serra  
 (Il qual dal Rè Fernando iva spedito  
 Per trovar questi Antipodi sotterra).  
 Era nel quarto dì, stato assalito,  
 Del suo partir, con improvvisa guerra,  
 Da un'altra armata di corsai composta  
 Inglesi, e Franchi, e l'avea in rotta posta.

11 Ma avea col fin della tenzone avuto  
 Una tempestà poi sì cruda, e fiera,  
 Che tutte avea sue navi in mar perduto  
 Fuor che la Capitana, ov'entro egl'era.  
 E con questa arrivò stanco, e battuto  
 Dopo duo dì su l'alba alla Gomera,  
 Isola maura, ch'una è delle sette

---

8. *altiera orecchia*: maestoso udito.

10 1. *Già navigando*: la acción, en contra de la preceptiva horaciana, secundada por la mayoría de las epopeyas del momento (cfr. Tasso, *Gerusalemme Liberata*, I, 6, 1), comienza *ab ovo* “sforzato a ciò”, afirma Stigliani, “da due bisogni, uno per far che il mio libro, senza lettura d'altri libri, contenga in sé tutto ciò ch'appartiene alla sua intelligenza, e l'altro per far che la mia storia sia compitamente grande, senza mendicanza di troppi lontani episodii: tanto più che il far così non mi sconcia l'unità, come forse avrebbe fatto a lor due, essendo la conquista del Colombo non di troppi anni, né di troppe cose, né ordinate a diversi fini”, (“Lettera risponsiva dell'autore al signore Aquilino Coppini”, en M. Pieri, *Per Marino*, Padova, Liviana, pág. 411). — *campo*: exercito. 2. *quel mar*: océano Atlántico. 3. *Rè Fernando*: Fernando el Católico (1452–1516). Rey de Aragón, de Sicilia y Nápoles y, después de su matrimonio con Isabel I, rey de Castilla. Dedicó todos sus esfuerzos a completar la reconquista de la península española en manos entonces de los árabes. Con la mirada puesta en la unificación política y religiosa de todos los reinos de la península bajo la dirección de Castilla, emprendió una larga guerra contra el reino nazarí de Granada (1481–1492), la expulsión de los judíos (1492) y la conversión forzosa de los moriscos en 1503. El descubrimiento de América es el acontecimiento más destacado que se produce durante su reinado, abriéndole unas perspectivas inmejorables de progreso. 4. *Antipodi*: cfr. 3, 3–8 y nota. 5–8. *Era... posta*: el asalto de las carabelas colombinas por parte de embarcaciones inglesas y francesas no se produce en ninguno de los viajes colombinos, sin embargo en el tercero de ellos (1498–1500), Colón abandona la ruta habitual por las islas Canarias para dirigirse hacia la isla de Madera, evitando así un posible encuentro con corsarios franceses (cfr. P. Martire, pág. 72). — *nel quarto dì*: 6 de agosto de 1492.

11 2. *fiera*: impetuosa. 4. *Capitana*: se refiere a la carabela Santa María, llamada también La Gallega. Propiedad de Juan de la Cosa, esta nave estaba capitaneada por Cristóbal Colón, de aquí su sobrenombre. Cfr. más adelante nota a 27, 8. 6. *Dopo due dì*: la llegada a la isla de la Gomera, como se recoge en el diario colombino, se produce el día 2 de septiembre de 1492. — *Gomera*: una de las siete islas Canarias. Colón, en su primer viaje, hace escala en este archipiélago aproximadamente un mes, tiempo que ocupa en arreglar sus embarcaciones y en cargarse de provisiones para el largo viaje. Salieron de la isla de la Gomera el 9 de septiembre de 1492. 7. *isola maura*: por su proximidad al continente africano.

Già le Felici, or le Canarie dette.

- 12        Quì giunto a sorte, e senza oprar lavoro  
 Mise l'afflitte squadre al secco lito:  
 E tosto come suole il folto coro  
 Delle caute formiche a un'aia gito,  
 Si sparser tutti a procacciar ristoro  
 Con qualche caccia al gran digiun patiro  
 Dopo l'aspra fortuna, in ch'era stata  
 Tutta la vittovaglia all'onde data.
- 13        Il Capitan per una selva piena  
 Vagando, uscì a ventura a un prato erboso  
 Tutto fiorito, e quasi un'ampia scena,  
 Di colli cinto, e per arbusti ombroso.  
 E mentr'egli fra sè la vista amena  
 Stava fermo a lodar del chiostro ascoso:  
 Fu rapito a levar suso i sembianti  
 Da insolito romor d'ale volanti.
- 14        E vide (o che gli parve) un grande augello  
 Scender d'alto, e posar le proprie some  
 Poco lungi da lui su un'arboscello.  
 Ond'egli ito vicin conobbe, come  
 Questi era un leggiadrissimo donzello,  
 Ch'avea volto vermiglio, e bionde chiome:  
 A cui spuntar non si vedeva ancora  
 La molle piuma delle guance fuora.
- 15        D'un vel vestito candido, qual neve,  
 Listato intorno a lucide fiammelle,  
 Che scendéndogli giù succinto, e breve,  
 Lasciava ignude le ginocchia belle:

---

8. *le Felici*: “Queste isole dagli antichi furon chiamate Fortunate perché sono di aere temperatissimo e non senton mai per tutto l'anno né caldo eccessivo né freddo”, (P. Martire, pág. 28).

12 1. *lavoro*: “Qui lavoro è voce commune, significante qual si voglia istromento innominato, alla bergomasca, e si riferisce alla vela ed a i remi”, (Tassoni). 2. *secco lito*: spiaggia. 5. *procacciar ristoro*: en las islas Canarias, Colón se detiene un mes “e vi tolse acqua, carne, legna, pesce e altri rinfrescamenti che per seguire il suo viaggio gli bisognavano”, (Fdez. de Oviedo, págs. 372–373).

13 1–4. *Il Capitan... ambroso*: Cristóbal Colón, al igual que Dante, vaga perdido (*uscì a ventura*) por un frondoso bosque (*selva piena*) que lo conducirá a un prado idílico (*prato erboso tutto fiorito*), el “locus amoenus” apropiado para que se produzca el encuentro con el ángel enviado por Dios, futuro guía del genovés. Esta criatura celestial le anunciará la viabilidad de su proyecto y le hará entrega de un bastón divino que protegerá a Colón de las fuerzas del mal. — *selva piena* (v. 1): “s'intende piena d'arbori, è nota la figura detta reticenza”, (Tassoni). 6. *chiostro ascoso*: luogo appartato, nascosto. 7. *i sembianti*: “un altro havrebbe detto gli occhi o le ciglia; ma a guardare in su s'alza tutta la faccia, e però è più proprio levare i sembianti”, (Tassoni).

14 4. *ito vicin*: avvicinandosi. — *conobbe*: scorse, vide. 5. *donzello*: angelo, servente di Dio. 8. *molle piuma*: la incipiente barba propia de los adolescentes. Cfr. T. Tasso, *Gerusalemme Liberata*, I, 60, 8.

15 4. *ignude*: nude.

Sotto alle quali egli avea d'ostro lieve  
 Duo coturni, in cui fibbie eran di stelle:  
 Con due dietro alle terga ali argentate,  
 Se non le sommità, ch'erano aurate.

- 16 E ripiegata avendo a meze braccia  
 La crespa gonna, tenea un scettro in mano.  
 Coll'altra chiama, e par, che segno faccia  
 Che più gli s'avvicini il Capitano.  
 La luce, che gli uscìa fuor della faccia,  
 Cerchio intorno gli fea sì sovrumano,  
 Che 'l guerriero accostatosi tremante  
 Gli s'atterrò, così dicendo, avante.
- 17 O bella, ed immortal di Dio fattura,  
 Ch'essere a lui non puoi se non gradita,  
 Quì dopo la marittima sciagura  
 Non senz'alto destino a mè apparita:  
 L'ultimo, e vero fin d'ogni mia cura,  
 Infin da che d'Europa io fei partita,  
 Non fu di far di regni avaro acquisto:  
 Ma d'alzar, quanto è in me, l'onor di Cristo.
- 18 E voi ne chiamo sol messi di Dio,  
 In testimon, ch'in lui chiaro il vedete.  
 Pur s'ad un verme vil, come son'io,  
 Son forse tai pensier troppo gran mete,  
 Dimmel tu, perch'in Genoa al nido mio

---

5. *d'ostro lieve*: rosso tenue. 7. *dietro alle terga*: sulla schiena. 8. *se non le sommità*: tranne che le estremità. — *aurate*: dorate. Cfr. Tasso, *Gerusalemme Liberata*, I, 14, 1.

16 1–2. *E...mano*: “Lascia l'articolo per vaghezza, come è suo costume, e mette la gonna per le maniche, il tutto per la parte. È meglio di quello del Tasso che disse *quegli in gonna succinto, e da le braccia / ripiegato il vestir leggiero e piano*”, (Tassoni). 5–6. *La luce... sovrumano*: la luz que emana el ángel alrededor de la cabeza hace entender a Colón que se encuentra delante de una criatura celeste. 8. *s'atterrò*: si inginocchiò.

17 1. *di Dio fattura*: cosa creata, opera di Dio. 3. *marittima sciagura*: la tempesta. Cfr. 11, 1–4. 5. *l'ultimo*: il principale. — *cura*: desiderio, voglia. 7–8. *Non fù... Cristo*: la acción cristianizadora de la misión colombina estará presente durante toda la narración en diversos pasajes. Cfr. IV, 46, 5–6; V, 68, 5–8.

18 1. *messi*: messaggeri di Dio. 5. *Genoa*: la controvertida cuestión sobre el origen italiano de Cristóbal Colón es hoy una mera anécdota para los historiadores que han sacado a la luz fuentes que documentan la genealogía genovesa del navegante. El primer y más importante de estos documentos, aunque muchos colombistas lo consideren falso, es una institución de mayorazgo realizada en Sevilla en 1498 y en la que el propio Colón refiere su origen genovés (“siendo yo nascido en Génova”). Por otro lado, en los archivos genoveses, en concreto entre los papeles del notario Girolamo Ventimiglia (trabajó en Génova entre 1474 y 1504), encontramos el documento Assereto, fechado en 1479, que nos informa de las actividades de Colón en Portugal. Por último, y no menos importante, es el testimonio de los cronistas del descubrimiento y conquista de América que detallan el origen del almirante. Por ejemplo, Pietro Martire nos presenta a Colón como nacido en “Génova, antica e nobile città d'Italia”, (P. Martire, pág. 25) o con más pormenores, Gonzalo Fernández de Oviedo, sugiere que el descubridor nació en Cugurco, perteneciente a la provincia de Génova. (Fdez de Oviedo, pág. 359).

Torni a vivermi in umile quiete:  
E saputo il voler di Dio fatale,  
Credendo oprar' il ben, non opri il male.

- 19 L' Angelo gli rispose, il Rè celeste  
Aver lui solo a tant' impresa eletto:  
E che non paventasse alle tempeste,  
Nè prezzasse del mar l' irato aspetto,  
Seguendo pur per l' umide foreste  
La cominciata via, con forte petto:  
Che di là dall' Océano profondo:  
Troveria fermamente un' altro Mondo.
- 20 Poi soggiunse. E perch' altri ha già pensato  
Di darti alla grand' opra impedimento:  
Questa verga torrai, con cui toccato  
Si disface ogni magico ordimento:  
La qual tiene oltr' a ciò dentro celato  
Altro valor di non minor momento:  
Ch' ognor, ch' in sua virtù comanderai,  
Ubbidito da' tuoi sempre sarai.
- 21 Non vo' già, che t' invii con poca gente,  
Ma vanne a quest' altr' isola vicina,  
Ove de' tuoi navigi il rimanente  
Salvo s' è dalla torbida marina.  
Così detto, e sparito immantenente,  
Spirò di grati odori aura divina,  
E di dietro seren l' aer lasciossi.  
Il Duce in man lo scettro aver trovossi.
- 22 Consolato in piè sorge, e in quel s' assisa,  
Che tutto è d' una gemma, che traspare:  
Fasciata a tre colori in torta guisa,  
Un bianco, un verde, e 'l terzo al minio pare.  
Nel calce ha un groppo, ov' intagliata, e incisa

---

8. *fatale*: destinato, certo.

19 4. *prezzasse*: apprezzasse, stimasse. 5. *umide foreste*: mar. 8. *fermamente*: certamente, di sicuro.

20 1. *altri*: qualcun altro. Se refiere a las fuerzas demoníacas de Lucifer que tratarán de impedir el viaje de Colón. Cfr. II, 130–132. 3. *verga*: scettro. — *torrai*: prenderai. 4. *ordimento*: cospirazione. 6. *momento*: importanza. 7. *in sua virtù*: per mezzo dello scettro.

21 1. *t' invii*: continui il viaggio. 4. *torbida marina*: tempesta. Cfr. 11, 1–4. 5. *immantenente*: subito. 6. *spirò*: si diffuse.

22 1. *sorge*: si alza, si rimette in piedi. — *in quel*: en el bastón. — *s' assisa*: si assise. 4. *un bianco, ... pare*: la simbología de los colores queda clara en la octava que Stigliani introduce como apostilla a la última edición del *Mondo Nuovo* (1628). Cada color se corresponde con las tres virtudes teologales: *Forse con tal sua forma esso ci additta / Che si come dal groppo inferiore / All' alto si pervien per la salita / Delle fasce, ch' an triplice il colore / Così si saglie al ciel da questa vita / Per la fè per la speme, e per l' amore / Le tre virtù della cristiana Chiesa / Una bianca, una verde, ed una accesa.*



Della Terra l'immagine compare  
 In cima n'ha un maggiore, e vi si scerne  
 Sculto il gran sito delle sfere eterne.

23        Con questa verga il cavalier diè volta  
 Verso il navigio, e la recò nascosa:  
 Differendo il mostrarla a un'altra volta,  
 Come dal Rè Fernando avuta cosa.  
 Già 'l Sole al mezo di sua luce accolta,  
 Facea cara al pastor l'ombra, e la posa.  
 Giunse al lito, e s'assise a piè d'un'orno  
 De' compagni ad attendere il ritorno.

24        Ed ecco alfin con varii acquisti in braccia  
 Giungendo essi venian da più d'un lato  
 Chi preso avea per froda, e chi per caccia,  
 Chi capriuol, chi cervo, e chi pennato.  
 Costor veggendo nella saggia faccia  
 Splender del Capitan più dell'usato  
 Uno affetto ridente, un'aria lieta:  
 Della cagione il chiesero secreta.

25        Ma egli disse lor, che ciò venia  
 Dal mirar sì gran preda, e copiosa,  
 Colla qual ciaschedun si francheria  
 Dalla cupida fame, e tormentosa.  
 Ma non vo' (soggiungea) che qui si stia.  
 Vo', ch'in nave ascendiam con ogni cosa,  
 Per gir il prandio a celebrar nel seno  
 Di quel, che colà spunta, altro terreno.

26        Ivi sò, che cagion d'assai più gioia,  
 Che questa mia non è, troverem tutti.  
 I nocchieri ciò udendo, ebber gran noia,  
 Ch'eran dal digiunar fiacchi e distrutti.  
 Ma pure ognun l'amaro indugio ingoia:

---

7. *si scerne*: si scorge, si vede distintamente. 8. *il gran sito*: el Universo estelar.

23 1. *diè volta*: tornò indietro. 3. *differendo*: rimandando. 4. *Rè Fernando*: cfr. nota 10, 3. 6. *pastor*: Cristóbal Colón. — *posa*: sosta, riposo.

24 1. *Ed ecco... braccia*: "Usa la preposizione dell'uno in luogo di quella del più", (Tassoni). — *varii acquisti*: los animales que los marineros habían cazado durante su estancia en las islas Canarias. 2. *essi*: los marineros. Cfr. 12, 5-6. 3. *per froda*: poniendo trampas a los animales, en contraposición a *per caccia*, que significaría cazándolos con el fusil. 4. *pennato*: uccello. 7. *affetto ridente*: sorriso.

25 1. *egli*: Colón. 2. *mirar*: osservare con sorpresa. 3. *ciaschedun*: ciascuno. — *si francheria*: si affrancherebbe dalla fame, si sfamerebbe. 4. *cupida*: bramosa, desiderosa. 5. *qui*: en la isla Gomera. 6. *Vo'... cosa*: "È mirabile da vedere in questo poema come è congiunta bene l'umiltà con la naturalezza", (Tassoni). 7-8. *seno... terreno*: la isla en donde, según le había anunciado el ángel a Colón (cfr. 21, 1-4), se encontraría el resto de las naves perdidas durante la tormenta.

26 2. *tutti*: el resto de la armada. 5. *indugio*: ritardo. — *ingoia*: sopporta.

E poi che furo i pesi al legno addutti,  
 Sciolser l'odiosa vela, e usciron fuore  
 A risolcarvi il tranquillato umore.

27 S'erano già, dopo intervallo corto,  
 All'isola appressati a mille passi:  
 Quando innalzando il Capitano accorto  
 Gli occhii, ch'avea 'l pensar tenuti bassi:  
 Scoprì di là dal lito entr'ad un porto,  
 Ch'a celar tortuoso in terra vassi,  
 Tutto l'avanzo degli abeti cavi,  
 Ch'era sei caravelle, e dieci navi.

28 E in piè levossi, ed additole a' suoi:  
 Quella è, dicendo, o miei dilette figli,  
 La letizia commun, ch'a tutti noi  
 Io promettea pur'or ne' miei consigli.  
 Vedete oltr'a quegli arbori là voi  
 Quei, che paiono in secco esser navigli?  
 Sono i nostri compagni in porto ascoso  
 Campati, come noi, dal mar cruccioso.

29 Allor volti i guerrieri a quella parte  
 Riconobber le gabbie a i noti segni:  
 E con festosi fischii, e voci sparte,  
 Mostraro i cori aver di gaudio pregi.  
 Credeansi nel Colombo esser qualch'arte,  
 Che di saper l'occulte cose insegni.  
 Onde da indi in poi più lo stimaro,  
 Com'uom divino, a cui l'oscuro è chiaro.

30 Salutaron l'armata, essendo in via,

---

6. *i pesi*: la carga de animales cazados. 8. *tranquillato*: tranquillizzato.

27 7. *abeti cavi*: imbarcazioni. 8. *sei caravelle, e dieci navi*: "Io saprei volentieri se le caravelle son navi o pere, o se le distingue come quel mio paesano, che distingueva le tinche dal pesce. Ma quel che cerchiamo è se le navi da gabbia usino remi o non, perché io non me n'intendo; se ben dall'autorità del Poeta debbo restar convinto", (Tassoni). Stigliani, lejos de la realidad de la historia del descubrimiento, dota a Colón, en su primer viaje, de una ingente tropa de soldados. Sin embargo, de todos es sabido, que el Almirante salió del puerto de Palos con tres embarcaciones: dos carabelas y una nao. La *Niña*, capitaneada por Vicente Iáñez Pinzón, era propiedad de Juan Niño (se llamaba realmente Santa Clara) y fue sufragada por los vecinos del puerto de Palos. La *Pinta* era de Gómez Gazcón y Cristóbal Quintero. En ella iba como capitán Martín Alonso Pinzón. Finalmente la nao *Santa María* (alias *La Gallega*) pertenecía a Juan de la Cosa, pero estaba capitaneada por el propio Cristóbal Colón.

28 6. *quei... navigli*: "Nota bella e nuova maniera di pigliar la rassomiglianza dalla cosa rassomigliata", (Tassoni). — *in secco*: in spiaggia, nel porto. 8. *cruccioso*: irato.

29 2. *le gabbie*: conjunto de tres velas cuadradas en las embarcaciones con tres mástiles. — *segni*: vesilli, insegne militari. 3. *voci sparte*: voci sparse. 5. *qualch'arte*: qualche arte magica. 8. *uom divino*: el adjetivo "divino" junto con la discutida etimología de su nombre (Cristoforo <*Cristum ferens*, "el portador de Cristo"), hacen de Colón un verdadero "mesías" en tierras americanas.

30 1. *essendo in via*: dirigiéndose hacia el puerto de la isla.

Col fiero bronzo, che tonando luce:  
 La qual sì disperatasi da pria,  
 Per l'improvvisa perdita del Duce,  
 Come un corriero infra camin faria,  
 A cui mancasse la visiva luce:  
 Non fu a risponder lenta à' segni fatti  
 Con altrettanti strepitosi tratti.

31 E fra i gridi, e 'l romor d' ambe le parti,  
 E di bombarde i nuvoli, e 'l fragore,  
 E 'l meschiato sonar delle tre arti,  
 Timpani, trombe, e nacchere canore:  
 E 'l remar de' legnetti in mar cosparti,  
 In cui veniano i Duci al lor Signore:  
 Si cagionò nell'acqua, e per la sponda  
 Una confusion grata, e gioconda.

32 Calan la vela, e l'affannosa entrata  
 Ad imboccar cominciano del porto,  
 Ch'in foggia di gran tazza il sen dilata  
 Congiunto al mar con un canal ritorto:  
 E tiene un'alta torre edificata  
 Da un canto, ov'è un torrier, che rende accorto  
 Di notte colla fiaccola ogni legno,  
 Ch'erri smarrito per l'ondoso regno.

33 Scese il Colombo su l'alpestra sponda,  
 Dov'accertato fù, che l'altre navi:  
 Mentre l'empia tempesta, e furibonda  
 Tenne lontani i zefiri soavi:  
 Gittato il vitto non aveano all'onda,  
 come la sua, per rimaner men gravi:  
 Ma ch'a ciascuna salvi eran rimasi  
 Del frumento, e del mosto i pieni vasi.

34 Lieto il buon Capitan di tanta nova

---

2. *bronzo*: cannone. — *tonando luce*: el estallido del cañon, además del ruido de la explosión produce un resplandor. 4. *del Duce*: della guida. 5. *corriero*: messaggero. — *infra*: in mezzo al. 7. *segni fatti*: el estallido del cañon. 8. *tratti*: gesti, cenni.

31 3. *tre arti*: "Chiama tre arti i tre differenti suoni militari, e dà l'attributo di canore alle nacchere, a imitazione d'Omero, che diede il medesimo attributo alle cicale", (Tassoni). 4. *timpani*: tamburi. — *nacchere*: instrumento musical militar formado por dos elementos parecidos a los tambores que venían golpeados rítmicamente con dos palillos. 5. *cosparti*: cosparsi.

32 3. *tazza*: coppa. 5. *torre edificata*: faro marittimo. 6. *torrier*: guardiano del faro. — *rende accorto*: avverte, mette in guardia. 7. *legno*: nave. 8. *ch'erri*: che navighi. — *l'ondoso regno*: oceano.

33 4. *zefiri*: vientos primaverales, suaves y ligeros, que soplan desde poniente. 6. *gravi*: pesanti. 8. *del frumento... vasi*: "Nota frase nuova aggiunta al mortaio della pietra e alla colonna del porfido: i vasi pieni del frumento e del mosto", (Tassoni).

Fè ciascuno cibar, ch'al suo legn'era,  
 E cibossi egli stesso ove si trova,  
 Dico su un sasso dell'umil riviera.  
 Poi mandò un bando, ch'all'aurora nuova  
 Dello scampato esercito ogni schiera  
 Apparecchiata si trovasse, e unita,  
 Prima a far mostra, ed indi a far partita.

35        E volse, ch'Arpaliste allora allora,  
 Che dell'armata è general pilota:  
 Acciocchè si potesse ad ogni prora  
 Fornir di dolce fonte ogn'urna vota  
 Tutti inviasse i suoi nocchieri fuora  
 A ricercar per l'isola rimota  
 Alcuna scaturiggine sorgente:  
 Il che eseguito fu velocemente.

36        Sandro, ed Archinto interpreti del campo  
 Verso il mezo dell'isola inviarsi  
 Coi nocchier, ch'avean'armi a loro scampo,  
 E vasella, e giumenti usi a carcarsi:  
 Per acqua addurre anzi che 'l chiaro lampo  
 Del giorno dietro al mar gisse a celarsi.  
 E trovaro un pastore a meza via,  
 Che con due sue giuvenche innanzi gia.

37        Archinto domandogli, ov'in quel sito  
 Fusse alcun rivo, o lago, e l'Africano  
 Non pur segnò con un disteso dito  
 Il luogo, ch'era poco indi lontano:  
 Ma d'andarvi con lor fece a sè invito.  
 Verrò, disse, con voi, nè vengo in vano.  
 Che dianzi m'era incaminato anch'io  
 Per girvi a beberar l'armento mio.

38        Così si ravviò con essi a pare,

---

34 4. *umil*: poco elevata. 8. *indi*: poi.

35 1. *Arpaliste*: personaje imaginario. Aquí se presenta como piloto general de la armada colombina, encargado, junto a Colón, de determinar el rumbo de las naves (cfr. 125). Sin embargo sabemos que el piloto de la nao Santa María fue Sancho Ruiz, mientras que los de las dos carabelas, La Pinta y La Niña, fueron Cristóbal García Sarmiento y Juan Niño, respectivamente. 3. *prora*: nave. 4. *dolce fonte*: acqua potabile.

36 1. *Sandro ed Archinto*: personajes imaginarios que son los intérpretes lingüísticos (*interpreti del campo*) que ayudarán en la comunicación con el indígena. Es cierto que Colón llevó consigo en su primer viaje a Luis de Torres, judío converso que sabía árabe y hebreo, lenguas que supuestamente debían hablarse en las Indias Orientales. Cfr. V, 97, 1-2. 2. *inviarsi*: mettersi in cammino. 4. *vasella*: vasi. — *usi a carcarsi*: abituati ad essere caricati d'acqua. 8. *giuvenche*: giovenche.

37 2. *rivo*: fiume, ruscello. — *l'Africano*: el pastor es habitante de las islas Canarias, próximas al continente africano. Cfr. 11,7. 3. *non pur*: non solo. 8. *beverar*: abbeverare.

38 1. *si ravviò*: si riavviò. — *a pare*: a paro, uno di fianco all'altro.

E tanto andar, che, fatto il cielo nero,  
 Giunsero a un campo d'arenose ghiare,  
 Dove parte mirar, parte intendéro,  
 Un miracol sì nuovo, e singolare,  
 Ch'appena creder puossi, ed è pur vero:  
 Com'anco testimon tutto dì fanno  
 Gl'ispani mercator, che di là vanno.

39        Sorge all'isola in mezo un così grande  
 Arbor, che 'l Pireneo non l'ha maggiore,  
 Le cui cime ogni dì da tutte bande  
 Un nuvol cinge, e vi riman molt'ore.  
 Allo svanir del qual si stilla, e spande  
 Giù per li rami e delle foglie fuore,  
 Una ampia pioggia d'abbondevol'onda  
 Più che giel fresca, e più che specchio monda.

40        Questa tutta accogliendosi su 'l piano  
 D'intorno al tronco in un rotondo vaso,  
 Fabbriatovi a ciò dall'isolano,  
 Di sponde basso, e di larghezza spaso:  
 Può per uso de' bruti, e per l'umano,  
 Sempre, o che 'l Sol sia in alto, o sia in occaso:  
 Bastar di tutta l'isola a' cultori,  
 Che non ha, se non salsi, altri liquori.

41        Quivi dunque i cristiani in tempo corto  
 Lor vasi empiro, e col notturno raggio  
 Tornaro al campo, e raccontar nel porto  
 L'alto stupor dell'arbore selvaggio.  
 Avea la Notte il suo gran carro scorto  
 Al mezo omai del solito viaggio:  
 Ma al più del campo il vigilarla giova  
 Per l'apparecchio della mostra nuova.

42        Ciascun di dover far si studia a gara

---

39 2. *arbor*: la existencia de un árbol mágico en la isla canaria del Hierro está recogida ya en P. Martire (pág. 36), aunque en esta ocasión Stigliani recurre a los escritos de Antonio Pigafetta, cronista de la expedición de Fernando de Magallanes (1519), al tiempo que éste descubría el estrecho. El cronista italiano cuenta que en las islas Canarias “par che una nebbia venga dal cielo, la qual circonda un grandissimo arbore che è in quella, dalli rami e foglie del quale distilla gran copia d'acqua, la qual, messasi insieme alli piedi di quello, satisfà abundantemente a tutti gli abitanti in detta isola e a tutti gli animali”, (A. Pigafetta, pág. 353). — *Pireneo*: i Pirenei. 3. *bande*: parti. 5. *Allo svanir del qual*: cuando desaparece la nube. 7. *onda*: acqua. 8. *monda*: limpida, chiara.

40 4. *spaso*: di forma piana e allungata. 7. *cultori*: abitanti. 8. *liquori*: acque.

41 2. *notturno raggio*: luce della luna. 6. *omai*: ormai. 7–8. *ma...nuova*: estar despierto durante la noche (*il vigilarla*) sirve a cada guerrero para preparar y limpiar su armamento con el fin de desfilar al día siguiente (*mostra nuova*) delante de Colón.

Apparenza più adorna, o meno sconcia.  
 Chi terge l'armi, chi 'l cimier prepara,  
 Chi calza il corridor, chi 'l freno concia.  
 Al primiero spuntar dell'alba chiara  
 Tutta esser si trovò l'armata acconcia  
 Su l'ampia riva, e col suo popol pronto  
 A rassegnarsi al destinato conto.

43 Risvegliossi il Colombo, e di su l'erta  
 Poppa sceso laggiù con sei custodi:  
 Fermò i vestigi in quell'arena incerta,  
 Appoggiato ad un'asta in gravi modi:  
 Che tutta a bigia seta era coperta,  
 E noderosa per aurati chiodi.  
 Fermò i vestigi, e s'affisò a vedere  
 De' suoi guerrier le ben distinte schiere.

44 Le quai secondo a suono ad una ad una  
 Di timpani con zuffoli tremanti,  
 Ed a voce di trombe anco qualcuna,  
 Gli passavan con ordine davanti:  
 Saliano in mare, e se ne gía ciascuna  
 Al proprio legno ond'era scesa avanti  
 Per dover'esser poi contente rese  
 Delle mercè d'ogni varcato mese.

45 Egli osservava con attento avviso  
 Il numer de' pedon, de' cavalieri,  
 L'abito, l'andatura, i membri, il viso,  
 E s'armi indosso avean quant'è mestieri.  
 Tutto in sei reggimenti era diviso  
 Il campo, cinque a' piedi, un di destrieri.

---

42 4. *chi calza... concia*: "Providenza del Colombo, che condusse calzolari non solamente per gli uomini, ma anco per li cavalli", (Tassoni). — *calza*: mette i ferri di cavallo; — *concia*: sistema, aggiusta. 6. *acconcia*: ordinata, sistemata, pronta. 7. *popol*: los soldados. 8. *rassegnarsi*: passare in rassegna.

43 3. *i vestigi*: i piedi. 4. *asta*: mástil de la nave. — *gravi*: solenni. 6. *noderosa*: piena di nodi. 7. *s'affisò*: si fermò, si arrestò.

44 1. *secondo*: dopo. 2. *zuffoli*: instrumentos de viento, semejantes a la flauta. 7–8. *per... mese*: al ser soldados mercenarios, sus ganancias dependían de cada uno de los meses de la duración del viaje colombino.

45 1. *Egli*: Cristóbal Colón. — *avviso*: sguardo. 5–8. *Tutto... l'uno*: la división de los soldados hecha por Stigliani no coincide en absoluto con la verdadera tripulación del primer viaje colombino. En 1492, se embarcaron entre 90 y 120 hombres, de los cuales hay plenamente identificados 87 (cfr. C. Colón, págs. 230–234). En esta ocasión, puesto que el objetivo del primer viaje era exclusivamente de descubrimiento y no de colonización, el grueso de la marinería lo formaban marinos de Palos, de Moguer y de Huelva. En el segundo viaje, sin embargo, la tripulación aumentó considerablemente, zarpando diecisiete naves con mil quinientos hombres, todos ellos soldados. Aún así, Stigliani, queriendo engrandecer la gesta colombina, señala que son cinco mil seiscientos hombres los que desembarcan por primera vez en el nuevo continente.

Quegli a pie cinque stuoli an per ciascuno,  
Che ducento guerrier contengon l'uno.

- 46        Quello a cavallo ha sei composte schiere  
Di cento lance l'una: in guisa tale,  
Che senza contar l'arme avventuriere,  
Senza contar' il popolo navale,  
Tutta la somma delle genti fiere  
A cinque mila, ed a seicento sale.  
Ma col valore, e coll'ardir del petto,  
Empion del poco numero il difetto.
- 47        I primi in mostra i Castigliani foro,  
Fanti del vecchio regno, e del novello,  
Ch'an Maramonte innanzi, il quale è loro  
Commun rettor dopo l'estinto Urgello,  
Costui fa nello scudo un cervo d'oro,  
Che nuota in mar dietro al venereo augello  
A inferir che si tien del nuovo Mondo  
Dopo 'l Colombo il cercator secondo.
- 48        E delle cinque squadre, in ch'egli ha impero,  
Altre avean Conca, Ocagna, e i grati tetti  
D'Osma, e Segovia, e di Toledo altero,  
Lasciati, ed altre d'Avila i distretti.  
Appresso i Biscaglin veder si fero  
Con terse gole, e con piumati elmetti:  
E i Navarresi, le cui spade avanti  
Fur torte falci, e vomeri pesanti.
- 49        Lor guida è Sancio d'Aisa, il qual mostrava  
Finta una barca nel vessil morello,

---

46    3. *l'arme avventuriere*: los soldados que no estaban financiados por la corona española. Cfr. 106, 2–8.    5. *genti fiere*: guerrieri.    7–8. *Ma... difetto*: a pesar del número de soldados alistados en la gran aventura, Stigliani quiere compensar la falta de hombres (*difetto*) con el valor guerrero de los mismos.

47    1–2. *I primi... novello*: los soldados castellanos tienen la primicia en este viaje por decisión, posterior al descubrimiento, de la reina Isabel la Católica “essendo queste Indie della corona e conquista di Castiglia, così voleva la serenissima regina, che solamente i suoi vassalli passassino in questi parti e non alcun altro”, no dejando embarcarse a soldados de los reinos de Cataluña, Valencia o Aragón hasta después de su muerte. (Cfr. Fdez. de Oviedo, pág. 442).    4. *l'estinto Urgello*: este soldado cristiano había muerto en la lucha contra los ingleses y franceses. Cfr. 10.    6. *venereo augello*: “gli augelli Venerei son molti, e per ciò dovevate specificare se era una Pernice, una starna, od una Passera. Noto di più, che nissuno di questi uccelli nota; e che se il Cervo era d'oro, era impossibile, che potesse nuotare”, (A. Apro시오, págs. 41–42).

48    1–4. *E... distretti*: Maramonte es capitán también en las escuadras militares formadas por soldados castellanos de las ciudades de Cuenca, Ocaña, Segovia, Toledo, Ávila y Osma.    5. *appresso*: dopo.    8. *falci*: antigua arma construida con una lama arqueada situada en la punta de una lanza. — *vomeri*: dragas para las minas.

49    2. *morello*: di colore scuro tendente al nero.

Cui nessun'altra soma, o merce aggrava,  
 Ch'un grand'altare, ov'è di Dio l'agnello:  
 Volendo così dir, ch'egli portava  
 La nostra fè da questo Mondo a quello.  
 E certo al vero in ciò fea poco frodo,  
 Sendo i suoi poderosi oltr'ogni modo.

50        Seguiva di Leon l'armata gente,  
 E d'Asturia, e Galizia, il cui rettore  
 Fu già Alfonso d'Alcantara possente,  
 Che s'affogò nel tempestoso umore:  
 Ed ora il buon Colombo ha nuovamente  
 Fatto entrarne il Pinzon succeditore,  
 Esperto combattente in tèrra, e in onda,  
 La cui 'mpresa è una lontra in s'una sponda.

51        Poi viene il quarto reggimento, sotto  
 L'insegna del vecchio Innico da Marra,  
 Ch'a mostrar, che non è dagli anni rotto,  
 Nè domo dall'età, suo campo sbarra  
 Con un serpente, che tra spine addotto  
 Si spoglia, e gioventù novella innarra.  
 Son questi i Granatin dai cotti volti  
 Colla plebe di Murzia insieme accolti.

52        Ecco appar Dulipante, il Duce bello  
 D'arnesi d'or pomposamente armato:  
 Stirpe d'un Rè, qual dirò poscia, e dello  
 Monarca ispano alla gran corte stato.  
 La costu'insegna è un picciolo torello,  
 Che co' pie calca un giogo in mezo a un prato,  
 Forse per dinotar, com'il suo core

---

7. *frodo*: menzogna. 8. *sendo*: essendo. — *i suoi*: sus guerreros.

50 1–2. *Seguiva... rettore*: León, Asturias y Galicia eran ciudades pertenecientes al reino de Castilla. Cfr. nota 47, 1–2. 4. *nel tempestoso umore*: durante la tormenta. Cfr. 6. 6. *Pinzon*: Martín Alonso Pinzón (Palos de Moguer, 1440 - La Rábida, 1493). Marino español que apoyó los planes de Colón, se encargó del reclutamiento de la tripulación y aportó ayuda económica a la empresa. Embarcado como capitán en la carabela *La Pinta*, tras el descubrimiento recorrió algunas islas y llegó a Haití en busca de oro. Durante el viaje de regreso, una tempestad lo separó de la nave de Colón y llegó a España antes que el Almirante. Desde Baiona (Galicia) se dirigió a Palos de Moguer, pero murió al poco tiempo. 7. *in onda*: in mare. 8. *'mpresa*: figura animal heráldica que suele aparecer en los escudos militares. — *in s'una sponda*: in alto una sponda.

51 5. *addotto*: condotto. 6. *innarra*: affronta. 7. *i Granatin*: guerreros cristianos procedentes del reino de Granada. — *cotti volti*: de piel oscura por su procedencia del norte de África. A esta expresión Aprosio anota: “Se havevano il volto cotto, come potevano esser vivi? e se non erano vivi, come potevano andare alla guerra?”, (pág. 42). 8. *plebe di Murzia*: guerreros de Murcia.

52 2. *arnesi*: strumenti bellici. 3. *stirpe di un rè*: hijo del rey de Noruega. Cfr. 69 y sigs. 4. *monarca ispano*: Fernando el Católico. Cfr. 10, 3 y nota. 6. *giogo*: imagen del instrumento agrícola y metáfora de la unión matrimonial.



Non si ritrovi in servitù d'Amore.

- 53 Van pria con sua bandiera i Catalani,  
 A cui nell'uso dello scoppio a piede  
 Ogn'altro popol de' paesi ispani  
 Volontaria la palma, e 'l pregio cede.  
 E dopo con leggiadri abiti strani  
 Un'altra nazione segue, e succede  
 Ch'in Valenza ha l'origine natia  
 Specchio di bel costume, e cortesia.
- 54 E d'ambidue quest'ordini passanti,  
 Ma del primiero più, che più contese,  
 Stati erano già morti ottanta fanti  
 Nella tenzon contra l'armata inglese.  
 Fè 'l Colombo riporvene altrettanti  
 De' guerrier della torma aragonese  
 Ch'era sciolta, e teneasi in libertate  
 Per riempir le compagnie scemate.
- 55 Le tre ultime squadre, onde si serra  
 Tutto 'l numero a piè, da varie parti  
 Vengon d'Italia, gloriosa terra,  
 E madre d'eccellenza in tutte l'arti:  
 Due che 'l gran Capitano assolda in guerra,  
 Di Genovesi, e Toschi insieme sparti,  
 Sotto 'l pennon del figlio, e del germano,

---

8. *non si ritrovi*: non si trovi.

53 1. *i Catalani*: los soldados de Cataluña pertenecían al reino de Aragón. 2–4. *nell'uso... ispani*: los catalanes se distinguen del resto de los soldados cristianos por su manejo del fusil. — *scoppio* (v. 2): schioppo, fucile; — *volontaria* (v. 4): voluntariamente; — *palma* (v. 4): premio. 6. *nazione*: regno. 7. *Valenza*: Valencia, ciudad perteneciente al reino de Aragón.

54 1. *passanti*: che sono passati. 2. *che più contese*: que más luchó contra los corsarios franceses. Cfr. v. 4. 6–8. *torma... scemate*: la tropa aragonesa servía para completar los soldados dados de baja en otros regimientos, por eso se consideraba *sciolta e in libertate*, es decir, sin capitán. A estos versos Tassoni apostilla: “Oppongono alcuni che questo poema sia povero di comparazioni, e veramente qui ce ne calzava una bellissima de' cantinieri, che tengono una botte scema per andar mantenendo l'altre piene”.

55 2. *'l numero a piè*: la infantería. 3. *vengon d'Italia*: fueron cuatro los marinos italianos que navegaron junto a Colón en el primer viaje al Nuevo Continente. Según un estudio de Luisa d'Arienzo (“Napolitani e siciliani sulla via delle Indie all'epoca di Cristoforo Colombo”, en *Il Nuovo Mondo tra storia e invenzione. L'Italia e Napoli*, Atti del Convegno di Napoli, a cura di Giovanni Battista De Cesare, Roma, Bulzoni ed., 1990, págs. 145–202), estos navegantes podrían pertenecer al reino de Nápoles y de Sicilia. Uno de ellos nos lo confirma, Antón Calabrés, originario de Calabria, fue criado de Martín Alonso Pinzón y se embarcó en 1492 en La Pinta. A su regreso, en 1496, se estableció definitivamente en Sevilla. 4. *arti*: artes figurativas. 5. *gran Capitano*: Cristóbal Colón. — 6–7. *Genovesi... germano*: el hijo de Colón, Diego, estaba al mando de la flota de los genoveses, y su hermano, Bartolomé Colón, al mando de la tropa toscana.

Ed una del Pontefice sovrano.

56 Su questa il sacro Alfabro ha potestade,  
Ch'è Pastor d'Asti, uom degno, e venerando  
Per prudenza non men, che per bontade,  
Il qual la Chiesa d'esaltar bramando,  
Mutata avea nella sua strema etade  
La mitra in elmo, e 'l pastorale in brando:  
Benchè de' suoi sian diece in mar defunti,  
I quai tosto gli fur d'Isperi aggiunti.

57 Ciascuna fila allor, ch'ella arrivava  
Presso al gran Capitan, faceva al vano  
Scoppiar con leggiadria l'arme sua cava,  
E tutto a un tempo colla destra mano  
Togliea il vaso, e in andar ricaricava:  
Non cessando frattanto or presto or piano  
Di gir pronti sergenti innanzi, e'ndietro  
Delle turbe accozzando il rotto metro.

58 E ciò essi facean parte con cenno,  
Parte lor traversando innanzi l'aste.  
Questi sergenti, ov'al Colombo fenno  
L'alfier roman tanto appressar, che baste,  
Segno co' gridi in ogni parte dienno,  
Che dall'andar l'esercito sovraste:  
E colui sciolta un'ampia insegna, e bella,  
Cominciò varii giochi a far di quella.

59 Or di vela in sembianza la diffonde,  
Or sì l'accoglie, ch'una squilla pare:  
Quando tutta spiegandola in tort'onde,  
Fa rassembrarla un conturbato mare;  
E in un tempo la involve, e la confonde,  
E la fa quasi a un nuvoletto pare:

---

8. *Ed una... sovrano*: la Iglesia tiene también su representación militar en la empresa colombina, aunque entre la tripulación del primer viaje de Colón no se encontrara ningún sacerdote. No sucedió así en el resto de viajes colombinos, donde la misión colonizadora y cristianizadora jugaba un papel muy importante.

56 6. *La mitra... brando*: cambio de los instrumentos religiosos por los de guerra. 8. *d'Isperi*: soldados aragoneses. Cfr. I, 54, 6-8.

57 2. *gran Capitan*: Colón. — *al vano*: al cielo. 3. *l'arme... cava*: cañón. 5. *vaso*: depósito de pólvora del cañón. 8. *accozzando il rotto metro*: arreglando el desorden de los soldados.

58 1. *E ciò*: la sistemazione. — *essi*: los sargentos (cfr. v. 3). 2. *traversando*: passando. 3. *ov'al Colombo*: mentre al Colombo. 4. *appressar*: avvicinarsi. — *che baste*: che era sufficiente. 6. *sovraste*: si arresti. 8. *varii giochi*: hacer bailar el estandarte.

59 1. *diffonde*: stende, spiega. 2. *or... pare*: "Non so se voglia dire una cipolla o una campana, ma descrive nobilmente i giochi che fa l'estate in Roma l'alfiere de' fruttaruoli", (Tassoni). — *accoglie*: raccoglie. 5. *confonde*: rende invisibile.

Quando la cangia con rivolta scaltra  
Per dietro a' terghi da una mano all'altra.

- 60 E quindi ripigliandola agilmente  
D'infra le gambe, simile la rende  
Ad un'ala, che vola, o ad un serpente,  
Ch'attorcigliato si disvinchia e stende.  
Talor da sè la trae tant'altamente,  
Ch'esser par l'Alba con sue rosse bende:  
E nel cader se le suppon si giusto,  
Che la toglie con bocca in calce al fusto.
- 61 Sicchè con varii giri, e volte, e nodi  
Continovando senza far partenza,  
Fu da ciascun con non discordi lodi  
In ciò chiamato uom d'unica eccellenza.  
Al fin fermò 'l vessillo, e in umil modi  
Del Duce riverì l'alta presenza.  
Poi s'avviò cogli altri a chino volto  
Per dar loco a' destrier, ch'instavan molto.
- 62 Se sapessi, uditor, chi sia costui  
O per più vero dir, chi sia costei:  
Ti s'alzeriano in capo i crini tui  
Tanto stupor ti prendereia di lei.  
Ella è una figlia d'un gran Rè, la cui  
Morte a lei cagionò più casi rei  
Chiamata Roselmina, alma avveduta,  
Ch'era da tutto 'l campo uomo creduta.
- 63 Arieno ebbe nome il genitore,  
Che'n Dania tenne la real sua sede:  
Il qual dopo aver fatta al Regnatore  
Di Norvergia gran guerra, e tolte prede,  
Morì senza viril suo successore,  
E destinò costei del Regno erede:

---

7. *cangia*: passa di mano in mano. 8. *per dietro...all'altra*: "Questo è verso dell'istessa ottava, nel quale alcuni havrebbero desiderato che 'l Poeta dicesse dietro alle terga, mentre egli mostra che questo alfiere avesse più d'un tergo", (Tassoni).

60 2. *d'infra*: tra. 4. *si disvinchia*: si svincola. 5. *trae*: alza, sposta verso l'alto. 6. *rosse bende*: "Cioè la bandiera per l'alba bianca con le bende rosse; è comparazione ardita, ma calza nondimento stupendamente come tant'altre", (Tassoni). 7. *giusto*: vicino, presso. 8. *toglie*: prende, riceve.

61 4. *in ciò*: en el arte de manejar el estandarte. 6. *Duce*: C. Colón. 8. *a' destrier*: milicia a caballo. — *instavan*: insistevano.

62 1. *costui*: el alférez. 3. *crini*: capelli. 6. *casi rei*: conseguenze avverse, infelici. 7. *Roselmina*: personaje que cambia su identidad escondiéndose bajo el nombre de Lelio. Será alférez en la armada cristiana y da muestras de su valor guerrero en varias ocasiones. 8. *campo*: esercito.

63 2. *Dania*: antiguo nombre de Dinamarca. 5. *viril*: maschio. 6. *costei*: Roselmina.

Che nel legnaggio er' unica, e rimase  
Sol colla madre alle paterne case.

- 64 Ma perch' ella d' età troppo immatura,  
E vecchia era la madre, e mal potea:  
Del Re Fernando la lasciò alla cura,  
Nel qual fiducia più ch' in altri avea,  
Per la gran fama, che di sua drittura  
Ne' cristiani paesi ognor correa:  
Con condizion, che Dania egli reggesse  
Fin che la garzonetta appien crescesse.
- 65 Quindi la desse in moglie a un cavaliere  
Che stimasse di lei degno marito:  
Rassegnandole in dote il Regno intero  
Con ciò ch' anco in Norvegia era asseguito.  
L' Ispano, come buon, ch' era nel vero,  
Non mirando, ch' allor fusse impedito  
Nella guerra de' Mori in sue contrade:  
Questo impaccio abbracciò con gran pietade.
- 66 Al governo mandò di Dania in fretta  
Un suo saggio ministro insieme, e forte.  
E perch' alle due donne era sospetta  
La patria, fè venirle alla sua corte.  
La vecchia il Rè, ch' era Linerba detta,  
Ritenne in compagnia della consorte:  
E la fanciulla ad instruir mandonne  
In un serraglio di sacrate donne.
- 67 Quattr' anni appresso, che la man divina  
Tirò Arieno a più sublime scanno:  
Avendo il Rè spagnuol la saracina  
Gente scacciata, e fattole ogni danno:

---

64 2. *mal potea*: la madre de Roselmina no se pudo hacer cargo de su reino por su avanzada edad. 3. *Re Fernando*: Fernando el Católico. Cfr. I, 10, 3. 5. *drittura*: giustizia. 8. *garzonetta*: giovinetta.

65 1. *Quindi*: dopo di ciò. 3. *rassegnandole*: restituendole. 4. *era asseguito*: aveva ottenuto. 5. *l' Ispano*: Fernando el Católico. — *nel vero*: davvero, effettivamente. 6. *non mirando*: no teniendo en cuenta que todavía estaba empleado en la reconquista de la península hispánica. 7. *guerra dei Mori*: la guerra entre musulmanes y cristianos desatada en Granada a finales del siglo XV. Esta ciudad fue el último reducto del reino nazarí que los Reyes Católicos reconquistaron en 1492. 8. *abbracciò*: accettò.

66 2. *insieme*: accanto a Roselmina e alla madre. 3. *sospetta*: el gobierno del reino de Dania podría rebelarse contra Roselmina y su madre, después de la muerte del padre. 5. *Linerba*: madre de Roselmina. 6. *consorte*: la esposa de Fernando el Católico, Isabel la Católica. 8. *serraglio di sacrate donne*: convento di suore di clausura. Cfr. 68, 1 (*chiuso albergo*).

67 1. *appresso*: dopo. 2. *a più sublime scanno*: al Cielo. 3–4. *Avendo... danno*: acabada la reconquista de Granada en 1492 por los Reyes Católicos, gran parte de la comunidad musulmana fue expulsada de la península ibérica.

Di cercar pensò sposo a Roselmina,  
Ch'era omai giunta al terzodecim'anno,  
Ed imparati avea con doppi studi  
Costumi adorni, e liberal virtudi.

68        Del chiuso albergo egli la trasse fuora  
E la ridusse alla sua madre appresso:  
E di restituir bramando ancora  
Pacificato, e non da guerra oppresso  
Quel regno, ch'era in turbolenza, allora  
Ch'a sue mani in deposito fu messo:  
Deliberò di far, come sagace,  
Con un solo trattato, e nozze, e pace.

69        Chiese a Nassirio (avea Nassirio nome  
Il Re norvegio) e fè per lettere preghi,  
Ch'a perdonare alle due donne, come  
Conviensi a Rè magnanimo, si pieghi:  
Offerendo di porgli in man per chiome  
La sua fortuna, ove ciò far non neghi:  
Ch'era di dar la giovane in mogliera  
Al figliuolo di lui, ch'unico anch'era.

70        Dal degno intercessor mosso a placarsi  
Nassirio, e dal gran prò delle promesse:  
Poichè vedea perciò Dania acquistarsi:  
L'accordo, è 'l maritaggio in un concesse,  
Con patto, ch'uno, e l'altro effettuarsi  
Quindi a duo anni, e non allor, dovesse:  
Per aspettar, che sia d'età più forte  
Roselmina da giungere a consorte.

71        Ferdinando rimase al tutto queto,  
Nè di ciò disse alle due donne cosa,  
Disegnando scoprirlo al tempo lieto  
Per più farne una, e l'altra allor gioiosa  
Ma Nassirio il figliuol chiamò in secreto,

---

7–8. *ed imparati... virtudi*: Roselmina durante el tiempo que estuvo con las monjas de clausura adquirió una buena educación (*costumi adorni*) y estudió las artes liberales (*liberal virtudi*).

68 1. *chiuso albergo*: convento di clausura. — *egli*: Fernando el Católico. 2. *ridusse*: fece tornare, ricondusse. 3–5. *restituir... turbolenza*: el rey Fernando quiere devolver el reino de Dania a Roselmina, ahora que acabó la guerra en esa tierra. 6. *in deposito fu messo*: cfr. 64. 7. *sagace*: uomo acuto.

69 2. *per lettere*: per scritto. 4. *si pieghi*: ceda. 5. *per chiome*: “È detto alla latina per comas”, (Tassoni). 6. *ove*: nel caso in cui. 7. *la giovane*: Roselmina. — *mogliera*: moglie. 8. *unico anch'era*: único sucesor al reino de Noruega.

70 1. *degn intercessor*: Fernando el Católico. 4. *l'accordo*: il patto. 5. *con patto*: con la condizione. 6. *quindi a duo anni*: dopo due anni.

71 2. *due donne*: Roselmina y la madre, Linerba. 3. *tempo lieto*: tempo giusto.

E palesogli averlo unito a sposa:  
 Benchè, com'era corto in sua favella,  
 Tacesse il nome, e 'l sangue a lui di quella.

72 Il damigel, che dal giogale intrico  
 Avea 'l pensier lontan, lontano il core:  
 Non sol perch'a libidine nemico,  
 E schifo in sua natura era d'Amore:  
 Ma perchè, come troppo a guerra amico,  
 Gir bramava a pagnar di patria fuore:  
 Quasi aperse le labbra, e a negar venne  
 Ma poi, meglio pensando, il dir trattenne.

73 Pensò, ch'ov'egli avuto avesse ardire  
 Negar'apertamente, esser potea,  
 Che 'l padre lo sforzasse a ciò eseguire:  
 E così disse a lui, che gli piaceva:  
 Ma ch'esser volea pria lasciato gire  
 A sciorre un voto, ch'al Sepolcro avea.  
 E dopo 'l suo ritorno avria compiuto  
 Appieno, quanto avesse il Rè voluto.

74 Il Rè, porgendo a' falsi detti fede,  
 Lodò il pensier religioso, e santo:  
 E dopo pochi di modo gli diede,  
 E lo 'nviò con duo Baroni a canto:  
 Immaginando, che, perch'iva a piede,  
 Matureriano i duo posti anni intanto.  
 Partì 'l donzel con questi, e non ritenne  
 Suo caminar fin ch'in Anversa venne.

75 Qui posatosi un dì rientrò in via,  
 Ma lasciò i duo con scusa, e con colore  
 D'essersi al Ciel votato insin da pria  
 D'andar'ei sol per umiltà maggiore:  
 E prometter si fè, ch'ognun l'avria  
 Ivi aspettato, senz'uscir mai fuore,  
 Per ritornar poi tutti al patrio suolo,

---

7. *corto*: breve. 8. *'l sangue*: la ascendencia noble de Roselmina (*di quella*).

72 1. *damigel*: giovinetto. — *giogale intrico*: “Giogale intrico per matrimonio; non c'è poeta che dica più novamente le cose comuni di questo”, (Tassoni). 4. *schifo*: sdegnoso. 7. *quasi... venne*: estaba a punto de contradecir al padre en su deseo de casarlo, pero prefirió permanecer callado.

73 6. *Sepolcro*: Santo Sepulcro de Jerusalén.

74 1. *porgendo*: dando. — *falsi detti*: false promesse. 3. *modo gli diede*: gli permise. 6. *matureriano*: pasarían mientras tanto los dos años dispuestos para su matrimonio con Roselmina.

75 1. *rientrò in via*: continuò il cammino. 2. *i duo*: los dos acompañantes. — *con colore*: sotto pretesto. 3. *votato*: promesso. 6. *ivi*: a Amberes. 7. *patrio suolo*: Noruega.

Celando al Rè, ch'egli fuss'ito solo.

76 Venne egli della Spagna alle contrade  
Per la fama, ch'udia della sua guerra,  
Ed entrò di Granata alla cittade,  
In cui colla sua corte il Rè si serra:  
Il qual per aver già le maure spade  
Fugate in tutto dall'esperia terra,  
Per letizia apprestava in ricco loco  
A i vincitori un bellicoso gioco.

77 Dulipante esser volse a questa giostra  
(Che'l nome di costui fu Dulipante,  
Il quale è quel, ch'or'è passato in mostra  
A questo quinto reggimento avante)  
Dove da lui tanta virtù fu mostra,  
Che superò in aringo ogni giostrante,  
Non avendo pugnato in tai tenzoni  
Salazar, nè famosi altri campioni.

78 Per queste prove del garzon possente,  
E per la faccia sua gioconda, e bella,  
Roselmina, che stata era presente  
Coll'altre allo spettacolo ancor'ella:  
Di lui s'innamorò sì caldamente,  
Come soglia mai far molle donzella:  
E portò, poi che 'l gioco ebber fornito,  
La sera alla sua stanza il cor ferito.

79 Compiaciutosi il Rè di tal valore  
Conoscer volse il giovenetto strano,  
E quello a sè chiamato al novo albore,  
Chi fusse il domandò con viso umano.  
Dulipante io mi nomino, Signore,  
Diss'egli, e figlio son d'un'Alemano,  
A tè venuto dal nativo regno  
Per servir' in battaglia a un Rè sì degno.

---

76 3. *entrò di Granata*: "Si poteva anco dire senza l'a ma il Poeta ce l'aggiunse per vaghezza di lingua: ingressus est civitati", (Tassoni). — *Granata*: último reducto del reino nazarí en la España de finales del siglo XV. Cfr. 65, 7 y nota. 4. *il Rè*: Fernando el Católico. 5. *maure spade*: los musulmanes. 6. *fugate... terra*: la mayor parte de la comunidad musulmana fue expulsada de España (*esperia terra*) en 1492, año en el que se lleva a cabo la reconquista de Granada. 7. *ricco loco*: bel posto. 8. *a i vincitori*: a los cristianos.

77 3-4. *ch'or'è... avante*: cfr. 52 y nota. 5. *virtù*: forza. — *mostra*: dimostrata. 6. *giostrante*: giostratore.

78 4. *coll'altre*: con el resto de doncellas. 6. *come soglia mai*: come non suole. — *molle*: giovane. 7. *ebber fornito*: ebbero finito.

79 2. *strano*: straniero. 3. *al novo albore*: al día siguiente. 6. *Alemano*: germanico, tedesco. 8. *nativo regno*: Noruega.

- 80 E soggiunse aver duol, che fusse giunto  
 Con troppo tarde intempestive piante.  
 Per questo nome nol conobbe punto  
 Per figlio di Nassirio il Rè Ferrante:  
 Perocchè ne' trattati, e nell' assunto  
 Accordo nuzzial, mai Dulipante  
 Mentovato non s'era infra i duo Regi:  
 Ma il Principe de' popoli norvegi.
- 81 Fernando il buon voler gradendo d'esso  
 L'accolse fra' suoi servi, e certo il rese,  
 Ch' ancor' in guerra il manderebbe appresso.  
 Nascendo occasion di nuove imprese.  
 Qui Roselmina poi veggendo spesso  
 I bei modi di lui, più si raccese:  
 Tanto ch' un giorno dal desio focoso  
 Fu spinta a domandarlo al Rè in isposo.
- 82 Il Rè, che lei promessa aveva innante  
 Al Prence di Norvegia, e non altrui,  
 Negò di voler darla a Dulipante,  
 Non sapendo che questi era colui:  
 Anzi il mandò in Siviglia all' Ammirante  
 Colombo, acciò passasse il mar con lui  
 Per l' alta inchiesta della nuova terra,  
 Come fusser le navi acconce a guerra.
- 83 A doppia fine il Rè discreto elesse  
 Di far far' indi al giovane partita,  
 Una perchè costei più nol vedesse,  
 E sanasse l' obbligo tanta ferita:  
 L'altra per osservar le sue promesse  
 A lui, che trar volea guerriera vita,  
 E che di questo amor non sapea nulla,

---

80 1-2. *E soggiunse... piante*: Dulipante se lamenta ante el rey de haber llegado a Granada cuando la guerra contra los musulmanes había terminado. 3. *per questo nome*: por el nombre de Dulipante, porque hasta este momento, se le conocía como *il Principe de' popoli norvegi* (v. 8). 4. *Rè Ferrante*: Fernando el Católico.

81 1. *il buon voler*: sus buenos propósitos de guerrero. 2. *servi*: "Servì per cortigiani, così Dante *mia madre a servo d'un signor mi pose*", (Tassoni). 3. *appresso*: in seguito. 4. *imprese*: empresas bélicas. 6. *si raccese*: si riaccese, si innamora.

82 2. *Prence*: Principe. 5. *Siviglia*: Sevilla, provincia andaluza, es a finales del siglo XV uno de los puertos de mar más importantes de Andalucía, ya que su río, el Guadalquivir, era navegable y desde allí partirán las naves hacia el Nuevo Mundo a partir de 1493. — *Ammirante*: Colón, después de las Capitulaciones de Santa Fé, donde se estipulan los derechos del genovés sobre las tierras que iba a descubrir, recibe el título de Almirante de la Mar Oceánica. Cfr. nota a IV, 81, 3-4. 6. *acciò*: affinché. 7. *l'alta inchiesta*: la scoperta. 8. *come*: quando. — *acconce*: pronte.

83 2. *partita*: partenza. 3. *costei*: Roselmina. 5. *osservar*: rispettare. 6. *a lui*: a Dulipante. — *trar*: condurre.



Ch'era solo al Rè noto, e alla fanciulla.

84        La miserella a i gran dolor non usa,  
Vistosi il caro suo dagli occhii torre,  
Pianse più giorni, e alfin, di speme esclusa,  
Dispose di sua vita i lacci sciorre.  
Prese d'ascoso una bevanda infusa  
Di duo veleni, che sapea comporre,  
Ch'eran ben di virtude ambi possente,  
Ma contrarii, l'un freddo, e l'altro ardente.

85        Nè 'l sapev'ella, anzi gli avea doppiato  
Per più affrettar sua vita al fine amaro.  
Onde nel mescolar, che l'agghiacciato  
Si fè col caldo umor, tanto pugnaro,  
Che rimasi ambeduo l'un rintuzzato  
Dall'altro, e fatto all'un l'altro riparo:  
Sol di tener la donna ebbon vigore  
Tre giorni tramortita, e di sè fuore.

86        Stata era in questo mezo ella sepolta  
Per morta, e 'l terzo giorno a prima sera  
Rivenuta in suo senso, a sè convolta  
Esser sentendo in una tomba nera,  
Si drizzò in piedi, e poi che s'ebbe sciolta  
La corda, ch'alle mani intorno l'era,  
Le languidette braccia in alto eresse,  
Per tentar se 'l coperchio alzar potesse.

87        Non era ancora per suo buon destino  
Statavi dall'artefice su messa  
La lapida del marmo alabastrino,  
Ma vi stava frattanto in vece d'essa  
Una liev'asse di segato pino  
Con bianca calce al margine commessa.  
La giuntura, che fresca era, spiccossi  
Con pochi sforzi, e furo gli orli mossi.

88        Uscita di là sotto ella s'accorse  
D'esser nel tempio, e dalla luce scorta  
Delle lampade sacre, ad aprir corse

---

84 1. *La miserella*: Roselmina. 2. *caro suo*: Dulipante. — *torre*: togliere. 4. *i lacci sciorre*: Roselmina decide quitarse la vida ante la partida de Dulipante. 7. *virtude*: efficacia, forza.

85 1. *gli*: li. — *avea doppiato*: aveva raddoppiato. 3. *umor*: veleno. 7. *vigore*: efficacia.

86 1. *in questo mezo*: en estos tres días. 4. *tomba nera*: Cfr. 88, 7-8.

87 2. *artefice*: seppellitore. 3. *lapida*: lapide. 6. *commessa*: introdotta. 7. *spiccossi*: si staccò facilmente.

88 2. *tempio*: chiesa.

La serrata di dietro antica porta.  
 Quindi verso 'l palagio i passi torse  
 Per palesarsi a i Rè d'esser risorta  
 Ravvolta in quella veste oscura, e trista  
 In ch'era stata sotterrar già vista.

89        Trovò, ch'ognun che della regia corte  
 La vedesse, a fuggir volgea le piante,  
 Credendola alle gote incave, e smorte,  
 L'alma di Roselmina, e l'ombra errante.  
 Però pensò col vel di questa morte  
 Coprirsi sempre, e seguitar l'amante,  
 Che sapeva non essersi partito  
 Col campo ancor dal sivigliano lito.

90        Uscì per dove rotte eran le mura  
 Della cittade incontanente fuori.  
 Ed in viaggio postasi a ventura  
 Della sorgente Luna agli splendori  
 Giunse su l'ora quarta in una oscura  
 Valle cinta di frassini, e d'allori  
 Ove vide tremar lontanamente  
 Per l'uscio d'una grotta un lume ardente.

91        Andò là dentro, ed a un gran foco appresso  
 Un uomo ucciso vi trovò disteso,  
 Ch'essere stato a più d'un segno espresso  
 Parea poc'anzi dalle fere offeso  
 Di ch'ella per timor da un moto spesso  
 Si sentì 'l core a prima vista preso,  
 Come fanciulla, che per gli anni frali  
 Non era usa a veder fierezze tali.

92        Poi trascorso cogli occhii intorno alquanto,  
 E vistovi vecchii abiti, e novelli,  
 Ed armi, e vasa, e cibi in più d'un canto,  
 Di ladri il pensò nido, e di rubelli.  
 Si spogliò dunque in fretta il lungo manto,  
 E con un ferro incisì i capelli,  
 Si vestì da guerrier d'elmo, e d'usbergo

---

5. *torse*: diresse. 8. *sotterrar*: "Nota sotterrare in significato passivo. Se non si cavasse da questo Poeta, si cavano almeno molte autorità che non havevamo prima", (Tassoni).

89 5-6. *col vel*... *l'amante*: Roselmina aprovecha que todos la creen muerta para correr detrás de Dulipante. 8. *campo*: esercito. — *sivigliano lito*: cfr. nota 82, 5.

90 2. *incontanente*: subito. 7. *tremar*: vibrare.

91 3. *segno espresso*: por las heridas de muerte que presentaba. 4. *offeso*: ferito. Cfr. 93, 6-8. 5. *di ch'ella*... *spesso*: Roselmina temía que aquel cuerpo herido se pudiera mover de un momento a otro (*spesso*).

92 3. *vasa*: recipienti. 6. *ferro*: coltello.

Con spada al fianco, e con ischioppo al tergo.

- 93 E tolto da sfamar l' avido dente,  
Uscì quindi di corso, anzi di volo.  
Tutto le succedè felicemente  
Per esser quella notte il crudo stuolo  
Gito ad una sua preda unitamente,  
Fuor che colui, che restò in guardia solo  
Che poi forse dal sonno in terra tratto  
Fu da' lupi dormir per sempre fatto.
- 94 Nel vegnente mattin fece insegnarse  
Il sentier di Siviglia, e per quel messa,  
Non prima il quinto giorno in Cielo apparse,  
Che vi pervenne, e s' introdusse in essa.  
Ella sapea sì italico, che parse  
Talor nel dir nata in Italia stessa:  
Così fatta instruir dal Rè Ferrante,  
Ch' amava d' Appennino ogni abitante.
- 95 E perchè nel trattar tragici giochi,  
Che soglion far tra lor le chiuse suore,  
Toccato a lei più volte era in que' lochi  
Di finger dell' insegna il portatore:  
Ond' avea impreso (e v' avea pari pochi)  
Di maneggiarla con maestro errore:  
Si fè un guerrier d' Italia, e disse come  
Detto Lelio di Narni era per nome.
- 96 Qui per acuta febbre, e pestilente,  
Essendo de' Latin morto l' alfiero:  
Ella ordinò tai trame ascosamente  
Coi danai, ch' avea preso all' antro fiero:  
Che Roldan, ch' appo 'l Duce era potente,  
Escludendo ogni italico guerriero:  
Lei mise in quella vece, ed in sua mano

---

8. *ischioppo*: fucile.

93 2. *di corso*: di corsa. 4. *il crudo stuolo*: los ladrones de la cueva. 5. *unitamente*: insieme.  
6. *colui*: el ladrón muerto. Cfr. 91, 2-4.

94 1. *insegnarse*: mostrarsi, indicarsi. 4. *in essa*: a Siviglia. 5. *italico*: lingua italiana. 6. *nel dir*: nel parlare. 7. *Rè Ferrante*: Fernando el Católico.

95 1. *tragici giochi*: representación de obras trágicas. 2. *chiuse suore*: suore di clausura. Cfr. 66, 8 y 68, 1. 5. *impreso*: imparato. 6. *maestro errore*: "Se non dichiarate come possa maneggiare l' insegna con maestro errore, io confeso non poterlo intendere senza chiosa", (A. Aprosio, pág. 74)  
8. *Lelio di Narni*: a partir de este momento, Roselmina, con apariencia masculina, va a adoptar este nombre.

96 1. *Qui*: en Siviglia. — *pestilente*: fiebre derivada del contagio de la peste. 2. *Latin*: Italiano. 3. *ella*: Roselmina. 4. *all' antro fiero*: en la cueva de los ladrones. 5. *ch' appo... potente*: Roldán seguía a C. Colón en grado en el mando de la armada. 7-8. *lei mise... romano*: Roldán, después de recibir el dinero de Roselmina (v. 3-4), permitió que ella ocupara el puesto de alférez en la armada italiana.

La guardia diè del gonfalon romano.

97 Furon lievi a sortir gl'inganni effetto,  
E l'ordite menzogne a trovar fede:  
Sì perchè ciascheduno in suo concetto  
Estinta Roselmina esser si crede:  
Sì perchè rari la sapean d'aspetto:  
Oltre che 'l toscò, e 'l gir sì lungo a piede,  
Le aveano, più d'Amor la pena, e 'l pianto,  
La bella faccia trasformata alquanto.

98 Al partir poi della raccolta gente  
Ella cogli altri entrò nel salso loco,  
Dove il veder l'amato ognor presente,  
Che nol sapendo, a ciò mirava poco:  
Altro non fè, che renderle fervente  
Più sempre in petto l'amoroso foco:  
E quì ora alla fin con fronte bassa  
(Com'io dicea) nella rassegna passa.

99 Preme la giovanetta isventurata  
Sue molli membra col ferrigno pondo:  
E sotto al ferro tien della celata  
L'oro aggravato del suo capo biondo.  
Nè tanti passi mai colla pedata,  
Quanti sospiri fa col cor profondo:  
Avendo sempre del suo caro amore  
Il nome in bocca, e la figura al core.

100 E quel, ch'indur dovria per la pietade  
L'insensibili pietre a vivo pianto  
(Se come occulta è sua calamitade  
Fusse palese, e senz'alcuno ammanto)  
Si è l'esser bella, ed in acerba etade:  
Ed oltracciò di sì gran senno, e tanto,  
Che trar si lascerebbe il cor dal petto

---

97 1–2. *Furon...fede*: la nueva apariencia de Roselmina no creó ninguna sospecha y todos creyeron en su aspecto masculino. 3. *in suo concetto*: in sua opinione, in suo giudizio. 5. *Sì...d'aspetto*: “Cioè pochi la conoscevano di vista, non si poteva dire più peregrinamente”, (Tassoni).

98 1. *raccolta gente*: la tropa italiana. 2. *salso loco*: “Un poeta ordinario avrebbe detto nel mare o nell'onde salse, senza ricordarsi che le cose communi voglion dette nuovamente”, (Tassoni). 3. *l'amato*: Dulipante. 5. *fervente*: molto intenso. 7–8. *fronte bassa*: cfr. 61, 5–6.

99 2. *ferrigno pondo*: el estandarte.

100 1. *E quel*: Dulipante. — *per la pietade*: por el amor que siente hacia Dulipante. 2. *l'insensibili pietre*: los ojos. 3–6. *occulta...etade*: se establece una comparación negativa entre la nueva condición de Roselmina y su belleza: tan cierto como que su identidad (*calamitade*) está oculta, si ésta estuviera al descubierto y sin ningún manto que la cubriera, así de verdadera es su belleza y su juventud. — *ammanto* (v. 4): mantello

Innanzi che dal cor l'onesto affetto.

- 101 Passata, che costei fu col pedestre  
 Avanzo di sua squadra alla verdura.  
 Si fece innanti l'adunanza equestre  
 Con fregi, e penne, e lucida armatura:  
 Nella qual'era il popolo campestre  
 De gli Andaluzzi, e quel d'Estremadura:  
 Parte con lor giannetti all'uso armati,  
 E parte con corsieri altrove nati.
- 102 Venía Roldano nella prima fronte,  
 Che n'ha il governo, uom d'alcun pregio in guerra:  
 Ma sì malvagio, e pien d'ingiurie, e d'onte,  
 Che non regge il piggior tutta la Terra.  
 Fa per scudo su un fiume un rotto ponte,  
 Ch'affoga chi v'è sopra, e in acqua il serra  
 A' qual senso non sò. So ben, che spesso  
 Egli a chi fida in lui suol far l'istesso.
- 103 Calca sedendo ad un giannetto il dorso  
 Candido, maculato a pezze saure,  
 Di grazioso passo, e di tal corso,  
 Che lasceria (non ch'altro) addietro l'aure.  
 Con sella, e barde, e con frontiera, e morso  
 Di verde seta, cui ricamo innaure:  
 Ma con rosso zendado appeso al seno  
 Di squillette d'argento asperso, e pieno.
- 104 Corte ha le staffe, e fatte ad aurea scaglia:  
 Di sorte tal, che 'l frenatore Ispano,  
 C'ha il braccio armato d'arrendevol maglia,  
 E lungo spron su 'l borzacchin rovano:  
 Tenendo di due punte una zagaglia

---

8. *l'onesto affetto*: el amor por Dulipante. Cfr. v. 1 (*per la pietade*).

101 1. *costui*: Roselmina. — *pedestre avanzo*: la infantería. 7. *giannetti*: ginnetti.

102 1. *Roldano*: Francisco de Roldán Jiménez, navegante español (Moguer, 1462- Caribe, 1502) que acompañó a Colón en su segundo viaje (1493), quien lo nombró posteriormente Alcalde Mayor de la isla Isabela. Tras el retorno del genovés a España, Roldán se enfrentó a Bartolomé Colón e incitó a los indios a la rebelión. Tras la vuelta del Almirante, llegaron a un pacto (1499) por el que se anularon los tributos y se establecieron los primeros repartos de indios. Tras la caída de Colón en 1500, Roldán es apresado y enviado a España, pero pereció en un naufragio. Cfr. IV, 61, 1-4. — *prima fronte*: prima fila della sua schiera.

103 2. *a pezze saure*: con manchas de color rojo oscuro. 5. *barde*: armadura del caballo, en cuero o en hierro, para defender su cabeza, cuello, pecho y lomo. — *frontiera*: decoración que se coloca en la frente del caballo. 6. *innaure*: dorato. 7. *zendado*: tela finísima. 8. *asperso*: cosparso.

104 2. *frenatore Ispano*: Roldano. 4. *spron*: sperone. — *borzacchin*: bota hasta la media pierna. — *rovano*: roano. 5. *zagaglia*: arma similar a la lanza, pero de dimensiones más pequeñas.

Impugnata nel mezzo ad alta mano:  
Par, che fra l'uno, e l'altro arcion serrato  
Stia, più tosto ch'assiso, inginocchiato.

- 105       A questa usanza la primiera banda  
Tutta arma, e quella ancor, che l'è da tergo.  
La terza è di frisoni angli, e d'Olanda,  
Forti, ma grevi a par del sazio mergo:  
E l'altre di destrier, che Napol manda,  
Napoli di delizie unico albergo,  
Ch'alle felicità, ch'in grembo serra  
Sembra parte del Ciel caduta in terra.
- 106       Già 'l mercenario campo era varcato  
Quando comparve con superba mostra  
De' venturieri lo squadron filato,  
Che mezo a piè, mezo a caval si mostra.  
Con reggimento alcun non numerato,  
Ma sciolto, e franco, e ch'a sua voglia giostra.  
In lui d'uomini chiari è maggior copia,  
Ch'in tutto 'l campo, e non an guida propria.
- 107       Anno il Colombo, di chi in cambio viene  
Quel membruto pedon, ch'è innanzi a ognuno  
Nomato Salazar, ch'eguali ha bene  
In senno pochi, ma in valor nessuno.  
Da due mani una spada al fianco tiene  
Detta Filindra, ed è vestito a bruno,  
Benchè poco sia candido egli stesso,  
La gente a mille, ed ottocento è presso.

---

105   1. *banda*: gruppo di soldati.   2. *arma*: armata.   3. *frisoni angli*: cavalli inglesi.   4. *grevi...mergo*: "Grevi per lenti. È disputa tra i filosofi se il mergo sia più lento sazio o digiuno, ma il Poeta la decide", (Tassoni).   6–8. *Napoli...terra*: Stigliani recuerda con nostalgia en estos versos su estancia en la ciudad partenopea a la que llegó con apenas dieciséis años con el fin de completar sus estudios. En este período napolitano tuvo la oportunidad de conocer a los dos personajes que más marcaron su vida literaria: T. Tasso y G. B. Marino. Cfr. M. Menghini, *Tomaso Stigliani. Contributo alla storia letteraria del secolo XVII*, (Modena, 1892), págs. 4–6 y F. Santoro, *Del Cavalier Tomaso Stigliani* (Napoli, Tip. Sannitica, 1908), págs. 12–21.

106   1. *mercenario campo*: estos soldados estaban financiados por los Reyes Católicos, en un primer momento, y después, por Colón. Mercenario en contraste con *i venturieri* (v. 3), que no reciben sueldo alguno.   3–4. *de' venturieri...mostra*: "Alcuni hanno ripreso il Poeta che tratti questi venturieri da huomini di stoppa, chiamandoli filati; ma qui la voce filato vuol dire distinto in file e giostrare significa combattere. Gli equivoci anch'essi ornano alle volte la poesia", (Tassoni).   5–8. *reggimento...propria*: a diferencia de la tropa de soldados mercenarios que desfilan con un orden estricto, los aventureros se caracterizan por la falta de un capitán (*non an guida propria*), luchan a su modo (*à sua voglia*) y no respetan un orden ni en la infantería ni en la caballería (*non numerato, ma sciolto, e franco*). — *chiari* (v. 7): forti, gagliardi.

107   2. *membruto*: forte.   3. *ch'...bene*: benché.   5. *da due man*: mandoble, espada medieval de una longitud de 130 cm.   8. *La gente...presso*: sus soldados son mil ochocientos.

- 108 I primi fanti anno lo scoppio in collo,  
 La corda in mano, ed alla cinta il brando.  
 Gli ultimi vengon lenti, e senza crollo  
 Le lunghe picche agli omeri appoggiando.  
 E dopo questi a lato al fermo rollo  
 Passan gli assisi in sella, ognun mostrando  
 Qualche concetto di suo chiuso core,  
 O in impresa, od in armi, od in colore.
- 109 Lungo saria, di questa parte, e quella,  
 Se tutti i forti annoverar volessi.  
 V'è Arimone, e Trifeo, coppia gemella,  
 C'è Ernesto, v'è Partenio, e Urgan con essi.  
 V'è Martidora l'inclita donzella  
 Egualmente oltraggiosa ad ambo i sessi,  
 Che di grazia e beltà le donne avanza,  
 E gli uomini d'audacia, e di possanza.
- 110 Evvi Silvarte il pugnator sovrano,  
 Ch'a Salazar non cede in alcun'opra  
 Clorimondo il terribile Romano  
 Col fier Brancaspe, che due spade adopra.  
 Suo frate Argiso, ed Ugo, e Soridano,  
 E Lucidor, ch'in stratagemmi s'opra:  
 Ed il sordo Oldibrando, e 'l zoppo Alastro,  
 Quel di schermir, questo di lotta mastro.
- 111 Polindo, e Radamista ardenti sposi  
 Dove lasc'io? dov'obblati mando  
 I quattro Toledan tanto famosi,  
 Essempio d'amistà raro, e mirando?  
 Ch'ognor van giunti, e'n simil manto ascosi,  
 Gonsalvo, Pinador, Vasco, ed Ernando?  
 Meglio è far, che quì i nomi, udirvi altrove  
 Le prodezze di tutti, e le gran prove.
- 112 Tosto che furo i venturier trascorsi  
 Passar sotto custodi a questo eletti

---

108 1. *scoppio*: schioppo, fucile. — *in collo*: sulle spalle. 2. *brando*: spada. 5. *al fermo rollo*: “La voce rollo da i Latini deriva. Album appresso i Fiorentini significa matricola, che è il libro dove sono descritti i soldati; il che stando gli espositori non intendono qui che voglia dire a lato al fermo rollo. E quanto a me io l'ho per luogo scorretto”, (Tassoni). 6. *assisi in sella*: la caballería. 7. *concetto*: pensiero, sentimento. 8. *impresa*: figura simbólica que el caballero llevaba bordada en su indumentaria o pintada en el escudo o en el yelmo.

109 2. *i forti*: los guerreros. 6. *oltraggiosa ad ambo sessi*: Martidora va a ser descrita por Stigliani como la virgen guerrera. Enamorada de Emilia, decide servir a Dios en las guerras contra los indígenas. Cfr. X, 7–16.

111 4. *mirando*: degno di essere ammirato. 5. *giunti*: insieme. — *e 'n simil manto*: bajo la misma insignia militar.

112 1. *Tosto che*: non appena che. 2. *custodi*: guardianes de los perros.

Ducento nati cani a' liti corsi  
 Fatti in zuffe avvezzar più ch'in dilette:  
 Che dintorno alle bocche aveano morsi  
 Cerchii di chiodi a' colli, e giuppe a' petti:  
 Ciascun de' quai tenea pel Signor suo  
 Un stipendio di fante, ed alcun duo.

113        E varii eran di quegli i possessori  
 Qual'un, qual n'avea duo, qual sei, qual diece  
 Dietro a' cani in ischiera i guastatori  
 Venner con vanghe, e marre, e al fin si fece  
 Comparir quasi ignudi i vogatori,  
 Che remi in spalla avean di picche in vece.  
 Lasciò prima il Colombo ir tutti i suoi  
 Sopra le navi, ed ei salì dapoi.

114        Dove in varie mercè fatto due some  
 D'argento dispensar per man servile,  
 E a qualche genti dall'inopia dome  
 Giunto alcun don, come di guerra è stile:  
 Fè scior le vele, e nel divino nome  
 S'inviarò ordinati in quattro file.  
 Ciascun legno, com'è picciolo, o magno,  
 Vien cento passi, o più, lungi al compagno.

115        E marcian tutti per l'ondosa via  
 Con fresc'aura, ch'appieno i lini afferra,  
 Fra l'Occidente, e donde l'Austro invia  
 Suoi gravi fiati a far'al Mondo guerra.

---

3. *ducento nati... corsi*: “È verso misterioso, e la trasposizione, che pare sciocca, è fatta a bell'arte, perciocché volendo il Poeta descrivere ducento cani, che andavano con gli huomini in rassegna, non li volle chiamare assolutamente cani; ma per più onore disse che passarono ducento, che in Corsica erano nati cani”, (Tassoni). — *cani*: de todas las armas utilizadas por los españoles en la conquista del Nuevo Mundo, los historiadores no dudan en atribuir un papel fundamental a los perros. Como armas de lucha, están ya presentes en la primera batalla frente a los indios caribes (La Española, 1495), pero fueron también utilizados como instrumento de castigo, para “aperrear” o ajusticiar indios. Los relatos de cronistas como Bernardino de Sahagún, Bartolomé de las Casas, Cieza de León, el Inca Garcilaso y el mismo Hernando Colón, no escatiman en las descripciones de los aperreamientos llevados a cabo contra los indios. Estos perros estaban armados con colchas enguatadas eficaces contra las flechas indias. Fue tanta la importancia del papel de estos animales en la historia colonial, que algunos de ellos han pasado a la historia recordados por su nombre. Así Becerillo, (perteneciente al conquistador y colonizador de Puerto Rico, Juan Ponce de León), Leoncillo (hijo del anterior) o Bruto (pertenecía a Hernando de Soto y combatió en La Florida). Para Becerillo, cfr. nota a XII, 110, 1. 4. *avvezzar*: educare. — *dilette*: giochi. 6. *giuppe*: giubbe, giacche militari.

113 1. *di quegli*: de los perros. 4. *si fece*: si fecero.

114 5. *scior*: sciogliere. 6. *s'inviarò*: partirono. 7. *legno*: nave. 8. *lungi*: lontano.

115 1. *ondosa via*: océano. 2. *fresc'aura*: vientos favorables. — *afferra*: colpisce. 3. *fra l'Occidente*: en innumerables ocasiones encontramos en el diario colombino que la dirección que tomaron desde un principio fue hacia el oeste, aunque con oscilaciones hacia el suroeste. — *Austro*: viento que sopla desde el sur.



Ch'a tal drittezza al Capitan, che sia.  
 Par' men discosto la cercata terra:  
 Per quanto col suo ingegno egli misura,  
 E dello scettro ancor nella scoltura.

116 Di quello scettro, il qual'a lui già diede  
 Il messaggio del Ciel, che poscia avea  
 Sottilmente egli visto, e con gran fede  
 E veneranza altissima il tenea:  
 Sì perch'è don di Dio, sì perchè vede  
 Del novo Mondo in lui sculta l'idea  
 Tal quasi, qual'aveva egli sovente  
 Figuratosel prima entro la mente.

117 Andò la bella armata ai cui servigi  
 Esperta turba di nocchieri abbonda  
 Fin che 'l Sole erse al mezo di i vestigi,  
 Famelic'ora all'uomo, e sitibonda.  
 Ed ecco in oltre gir di su i navigi  
 Gallar'in copia essi vedean per l'onda  
 Così vaste testuggini, e membrute,  
 Che l'avresti isolette esser credute.

118 Il cui guscio sovran volgea tal cerchio,  
 Che fatto a una gran cella avrebbe volta.  
 Le più tenean degli omeri il coperchio  
 sott'acqua, e l'altra scorza in su rivolta:  
 Secondo ognuna dall'oprar soverchio  
 Del concubito er'ebbra, e di sè tolta.  
 Presti i guerrier ne trassero alle navi  
 Molte delle minori, e meno gravi.

119 E fattone vivanda in cavo rame,  
 A cui supposta era la fiamma accensa,  
 Si miser lieti a satollar le brame  
 Con questo, ed altro, che 'l terren dispensa.  
 Mentre che si traean l'ingorda fame,  
 Cadde dall'aere alla più degna mensa  
 Un vivo pesce di sembianti strani  
 Lungo quant'una delle nostre mani.

---

5. *drittezza*: indirizzo. — *Capitan*: Colón. 7–8. *per quanto... scoltura*: Colón, esperto navigante del siglo XV, manejaba excelentemente las técnicas de navegación. Cfr. 22, 5–8 y III, 96–97.

116 2. *messaggio*: messaggero. Cfr. 14–21. 5–6. *Si... l'idea*: el bastón con la inscrustación del Nuevo Mundo, al ser un don de Dios, es también la prueba eficaz de la existencia de América. Cfr. 22, 5–6.

117 3. *i vestigi*: los rayos del sol. 7. *vaste testuggini*: grandi tartarughe.

119 1. *cavo rame*: pentola di rame. 3. *satollar le brame*: saziare la fame. 4. *'l terren dispensa*: las verduras y hortalizas. 6. *alla più degna mensa*: a la mesa de Colón.

- 120 Pareva augello, e due lung'h'ale avea  
 Di bianca cartilaggine natia.  
 Il quale infranto dal cader battea  
 Con spessi guizzi i vasi, e si moria.  
 Stupì ciascun, ma il Capitan sapea  
 Che 'l pesce detto Rondine quel sia,  
 Che suole alzarsi a volo ognor che vienne  
 Dall'Orata assalito, e un riso fenne.
- 121 Poi riguardato in aria, ed aggirata  
 Intorno intorno sua virtù visiva,  
 Ne discoperse con ispalla alata  
 Un simil'altro, che volando giva:  
 E su per l'acqua una veloce Orata,  
 Che dall'odio natío spinto il seguiva:  
 Però tutti invitò con mani, e faccia  
 A rimirar quella gioconda caccia.
- 122 Il pesce volatore iva poc'alto,  
 Formando un torto volo, e rotto ad arte:  
 Acciochè 'l notator, che gli dà assalto,  
 Perda la traccia, e restine indisparte:  
 Ma quello, adoperando or nuoto, or salto,  
 Gli era sempre da lato in ogni parte.  
 Con osservarne l'ombra attentamente,  
 L'ombra su per lo mar da lui nascente.
- 123 Al fine in aria essendosi del tutto,  
 Per troppo vento nel dibatter preso,  
 Quel marittimo umor nell'ale asciutto  
 Il qual'esse al volar pronte avea reso:  
 Il pesce cadde su 'l tranquillo flutto,  
 Dov'il tirava il suo medesimo peso.  
 E 'l nemico, che poco era disgiunto,  
 Corse abboccarlo, e 'l divorò in un punto.

---

120 6. *Rondine*: pez volador. La caza de estos peces está recogida en la crónica de A. Pigafetta: "Fu veduta una piacevole caccia di pesci, delli quali ne eran tre sorti, lunghi un braccio, cioè orate, abacore e bonite, le quali seguitavano alcuni pesci che volavano, nominati colondrini, lunghi un palmo e piú: e sono eccellenti a mangiare. E quando le tre predette sorti di pesci trovano alcun delli detti pesci volanti, subito quelli uscivan dell'acqua a volo, e andavan piú d'un tratto di balestra senza toccar acqua; gli altri veramente gli seguitavano correndo sotto l'acqua dietro l'ombra di quelli, e non cosí tosto cadevan nell'acqua, che da quelli non fussero subitamente presi e mangiati", (pág. 370). 7. *viene*: "Vienne cioè ne viene, è un affisso da lui vagamente formato", (Tassoni).

121 2. *virtù visiva*: los ojos. 7. *con mani, e faccia*: con gestos y palabras.

123 5. *flutto*: mare. 6. *tirava*: attirava. 8. *corse... punto*: "Se le poesie non sono ripiene di cose meravigliose non vaglion nulla. Ne' nostri mari il pesce rondine è ordinariamente maggior dell'orata; e perciò inghiottito da lei non è senza meraviglia", (Tassoni). — *in un punto*: in un attimo.

- 124 Di questi pesci per quel salso suolo  
 Può spessa moltitudine vedersi,  
 Che per diletto anco volar' a stuolo  
 Sogliono, oltra 'l fuggir da' denti avversi:  
 Finchè mancato per secchezza il volo  
 Lasciano tutti a un tempo in mar cadersi:  
 E talor su le navi è il cader suo,  
 Come avvenne al primier di questi duo.
- 125 Così con tai diporti il campo ispano  
 Navigand'iva per quell'acqua ignota,  
 Del qual per sicurezza il Capitano  
 Con Arpaliste a canto, il gran pilota,  
 Osserva ogni dì il Sol col foglio in mano,  
 Ed ogni notte i fissi lumi nota  
 Quant'alti sien, nè si dilunga molto  
 Dal cerchio, c'ha dal granchio il nome tolto.
- 126 E getta il piombo ancor nel fondo amaro  
 Mattina, e sera, acciò n'avverta il segno.  
 Sette dì, e sette notti in alto andaro,  
 Senza caso incontrar d'istoria degno.  
 L'ottavo d'improvviso incominciario  
 A patir del camin duro ritegno.  
 Da chi, per qual cagione, e con che danno  
 Ne' canti seguirò, che seguiranno.

*Il fine del Canto Primo.*

---

124 1. *salso suolo*: océano. 3. *volar' a stuolo*: volare in gruppo. 5. *per secchezza*: por falta de agua, por la sed.

125 1. *diporti*: divertimenti. 2. *acqua ignota*: el océano Atlántico. 4. *Arpaliste*: cfr. 35, 1 y nota. — *pilota*: timoniere. 5–8. *osserva... tolto*: “ogni giorno con l'astrolabio osservava la declinacion del sole, e la notte l'altezza delle stelle fisse, non allontanandosi dal tropico del Cancro”, (P. Martire, pág. 29). Los conocimientos astronómicos de Colón quedan patentes en las observaciones meridiadas que hace del sol. La técnica para navegar se servía de varios instrumentos como los mapas portulanos, el astrolabio, la brújula (calamita o *bussola*) y el reloj de arena para el cómputo de las longitudes. Para calcular la latitud geográfica, sin embargo, Colón debía conocer la declinación del sol que conseguía con el astrolabio y la tabla de declinación. Esta técnica se completaba con la observación de las estrellas. — *foglio* (v. 5): mapa portulano; — *i fissi lumi* (v. 6): las estrellas; — *cerchio* (v. 8): trópico de Cáncer.

126 1–2. *E getta... segno*: “Buttava ancor due volte il giorno lo scandaglio in mare, e notava li segnali della terra dove passava e l'altezza del mare”, (P. Martire, pág. 29). — *piombo* (v. 1): scandaglio; — *fondo amaro* (v. 1): mar. 3. *in alto*: hacia el norte. 4. *caso*: notizia. 5–6. *L'ottavo... ritegno*: la tripulación empieza a sufrir los estragos de llevar varios días en alta mar sin ver ningún indicio de tierra. El hambre y la sed encienden los ánimos de los marinos que empiezan a murmurar sobre si las expectativas de Colón de encontrar tierra por el oeste serían verdaderas.

**Argomento del Secondo Canto.**

*Là un mago nell'Infern'al qual per una  
Via sotterranea il mena amica guida:  
E giunto al fondo, in una sala bruna  
Entra dove Lucifero s'annida.  
Ode il concilio, che colui raguna.  
N'impara i modi, ond'i cristian conquida.  
Indi dal conduttor fuori portato,  
Torna dormendo onde partì svegliato.*

**CANTO SECONDO**

- 1 Nulla buon'opra in questa vita, o rada,  
Fassi, a cui prima, ch'ella abbia successo  
Non tenti il gran rubel chiuder la strada,  
Che fu dal Paradiso in bando messo:  
Sì per l'invidia, c'ha, che l'uom non vada  
Quei seggi in Cielo a empir, che votò esso:  
Come per zel d'avere, e per disegno  
Molti soggetti al suo infelice regno.
- 2 Col cui numero poi quasi gli pare  
Di concorrer con Dio, ch'in odio tiene.  
Ma con più sforzi, e con maggiori gare  
Egli ad oppor' per uso all'uom si viene  
Quando il santo operar di quello appare  
Gran conseguenza addur seco di bene:  
Qual'era questo andar del Duce pio,  
Ch'iva per trarre un Mondo al vero Dio.
- 3 A lui dunque, ed a' suoi l'orrendo verme  
Cercò nel Mare in prima, e'n Terra doppo  
Con contese ad ognor più salde, e ferme,  
Nel modo, ch'io dirò, tessere intoppo.  
Vivea un mago in que' tempi, uscito germe  
D'un, ch'in aria perì sospeso a un groppo,  
Noto per fama ad ogni estrema parte,

---

Arg. 4. *s'annida*: si nasconde. 6. *N'impara... conquida*: el mago aprende la forma de abortar el viaje de los cristianos hacia el Nuevo Mundo. — *ond'*: con cui; — *conquida*: vinca. 7. *dal conduttor*: dalla guida.

1 3. *il gran rubel*: Lucifer. 6. *empir*: riempire. 7. *per disegno*: con il proposito. 8. *soggetti*: anime. — *infelice regno*: inferno.

2 5. *di quello*: de Dios. 7. *Duce pio*: Cristóbal Colón. Cfr. I, 17, 7-8 y 29, 8 y notas.

3 1. *A lui*: a Colón. — *a' suoi*: a sus guerreros. — *l'orrendo verme*: Lucifer. 2. *in prima*: in primo luogo. 5-6. *uscito germe d'un*: "Credo che voglia intendere di Pietro d'Abano; ma come era andata la sua stirpe a Marocco?", (Tassoni).

Come quel, che 'l più saggio era in tal'arte.

- 4 Nome avea Licofronte, ed Africano  
 Di Marocco era, uomo oltracciò fellone  
 Per sua natura, e in essere inumano  
 Sì somigliante all'infernal demone,  
 Ch'anch'egli in odio avea 'l legnaggio umano,  
 Anch'egli il persegua d'ogni stagione.  
 Sicchè rinato in lui Simone antico  
 Sembrava, che fu agli uomini nemico.
- 5 Nè saria stato sì difficil'atto,  
 Ch'ei non l'avesse oprato a notte bruna,  
 Pur ch'indi contra d'altri avesse tratto,  
 O creduto di trar ruina alcuna.  
 Ed aveva a' dì suoi guasto, e disfatto  
 Più d'un bambin su la materna cuna,  
 E fatti tempestar campi diversi,  
 Ed infiniti in mar legni sommersi.
- 6 Anzi talora a biasimar s'indusse  
 Con rabbia, e sdegno la Natura, e Dio,  
 Che privato, e non Principe il produsse,  
 Perch'appien non saziasse il suo desio,  
 E dir solea. Se fatto il Mondo fusse  
 Di fragil vetro, e'n pugno il teness'io  
 Mel farei volentier cader di mano  
 Per disfar tutto a un colpo il seme umano.
- 7 Per questa crudeltade, e pel terrore  
 Della bruttezza ancor de' suoi sembianti,  
 D'esser sapendo a tutti egli in orrore:  
 E tenendo mestier per li suo' incanti,

---

8. *in tal'arte*: en el arte de la magia.

4 1. *Licofronte*: personaje imaginario. Será el encargado de impedir con sus artes mágicas que Colón y su armada lleguen al nuevo continente. Su condición de mago, como pasa también con el tassiano Idrate, lo aleja del resto de los mortales, convirtiéndose, por esta razón, en el instrumento ideal y eficaz de las fuerzas del Infierno. 6. *d'ogni stagione*: desde tiempos remotos. 7. *Simone antico*: Simón el Mago, judío de la región de Samaria, famoso por ejercer la magia. Después de su bautizo, quiso comprar con dinero el don de san Pedro de imponer las manos para infundir el Espíritu Santo. Fundador de una secta sincretista (simoniacos), se le considera el padre de todas las herejías gnósticas posteriores. Cfr. *Hechos de los Apóstoles*, 8, 9–25.

5 1. *difficil'atto*: opera malvagia. 2. *ch'ei*: Licofronte. 3. *pur ch'indi*: sempre che da ciò. 4. *ruina*: strage, morte. 5. *guasto, e disfatto*: ferito e ucciso. 7. *fatti*: fatto. — *tempestar*: scatenare tempeste. 8. *legni sommersi*: navi affondate.

6 3–4. *privato... desio*: ya que nació de un mala semilla (*da privato*, cfr. 3, 5) y no fue criatura de Dios (*Principe*), quiere vengarse de este hecho injuriando contra la naturaleza y contra Dios. 7. *mel farei*: lo farei. 8. *disfar*: uccidere.

7 4. *mestier*: necessità.

Di solinghe, ed inospite dimore:  
 In un balzo vivea de' monti Atlanti  
 Dentro un'antro sì cupo, e sì cavato,  
 Ch'egli non n'avea il fine anco trovato.

8 Anzi ognor, che chiamò le stigie larve  
 Quelle veder, che non dall'uscio esterno,  
 Ma dal fondo venissero, gli parve:  
 Segno quivi spiraglio esser d'inferno.  
 Ora un giorno a costui su l'alba apparve  
 Il demonio Astarot da quell'interno  
 In sembianza di solito corriero  
 Ch'egli è del Rè dell'infernale Impero.

9 Scoscel su 'l letto, ove giacea in possanza,  
 Del sonno, e sorgi, o Licofronte, disse.  
 Che bisogno non mai di vigilanza,  
 Com'or, ti fu da che per tè si visse:  
 Poi chè la tua continova leanza,  
 Il tuo saldo servir, l'opre tue fisse,  
 Al fin di ministrar t'an fatto degno  
 Il più sublime affar del basso regno.

10 Il nostro Rè delibera, e disegna  
 Che tu corto da mè, che so la via,  
 Col vivo corpo a sua presenza vegna,  
 Acciocch'egli medesmo ivi ti dia  
 Ogni opportunità, che s'appartegna  
 Ad instruirti, e ch'a tè d'uopo sia  
 Per quel gran ministerio, il qual dappoi  
 Avrai tra i vivi ad eseguir con noi.

11 Or ti convien di rinforzar tuo core,

---

5. *solinghe, ed inospite*: lontane e inhabitabili. La descripción de esta cueva, como apartada y despoblada, junto con su localización, de difícil acceso, convierten a este paraje en el *locus terribilis* tradicional que actúa como frontera natural que da acceso a los Infiernos. Cfr. más adelante 8, 1–3 y 14, 3–8. 6. *monti Atlanti*: sistema montañoso de África septentrional que se extiende desde el Uad Draa (Marruecos) hasta el cabo Bon (Túnez), albergando la costa mediterránea, la costa atlántica y el Sahara. 8. *ch'egli*: Licofronte.

8 1. *le stigie larve*: los demonios. 4. *quivi*: el fondo de la cueva. — *spiraglio*: entrada, porta. 5. *a costui*: a Licofronte. 6. *Astarotte*: será la guía de Licofronte por el Infierno. Aparece como antagonista del ángel, guía celestial de Colón. Cfr. I, 14.

9 2. *sorgi*: alzati. 3. *di vigilanza*: di essere sveglio. 4. *da che*: poiché 5. *leanza*: lealtà, fedeltà. 7. *ministrar*: compiere, adempiere. 8. *basso regno*: infierno.

10 1. *Il nostro Rè*: Lucifer. 2. *corto*: scorto, guidato. 3. *col vivo corpo*: el descenso a los Infiernos es camino restringido para los vivos, la muerte es el pasaporte requerido por el can Cerbero para entrar en el Más Allá. Pero aquí, la naturaleza ambigua de Licofronte, medio humano, medio diablo (por su condición de mago), infringe las leyes infernales. 5. *s'appartenga*: si convenga, sia adecuado. 6. *d'uopo*: di necessità. 7–8. *Per quel... noi*: Licofronte será el instrumento maléfico en la Tierra por el que Satanás se servirá para interrumpir la gesta de Colón.

E fondar dentr'al petto animo forte:  
 Ch'esser nella contrada, infra poch'ore,  
 Spaventosa, dovrai, dell'alme morte.  
 Era a quel primo dir lo 'ncantatore  
 Levatosi a seder su 'l letto a sorte:  
 E mezo al pigro sonno anco in balía,  
 Gli occhii con man fregandosi sentia.

12 Ma quando udì sì gravi esser le cose  
 Tutto quassossi, e meglio i lumi aperto  
 Più attentamente ad ascoltar si pose  
 L'avanzo del parlar del messo esperto:  
 Alfin tacendo il nunzio, egli rispose:  
 Astarotte io non so per qual mio merito  
 A farmi il Signor nostro ora si mova  
 Una guisa d'onor sì eccelsa, e nuova.

13 Se pur, come tu cenni, ei non mirasse  
 Alla fè del mio cor, che non gli è ascosto.  
 Ma che unque si sia, ch'a ciò lo trasse,  
 Io m'appresto ad oprar quanto sia imposto.  
 E se vivo all'Inferno ir non bastasse,  
 Vadasi anco più in là, ch'io son disposto  
 Pur che possa ciò farsi, e che più dentro  
 Sia dato andar, come s'è giunto al centro.

14 Allora, senza più quivi tardarsi,  
 (Perche 'l mago giacer vestito er'uso)  
 Seco il demonio incominciò avviarsi  
 Verso del fondo di quell'antro chiuso.  
 Che lo spazio avea pian, ma dechinarsi  
 Parea con sua pianezza alquanto ingiusto.  
 Con questa lieve scelta a paro a paro  
 Quanto è il camin d'un'ora ambi n'andaro.

15 Sempre all'oscura tenebra, ed al fosco,

---

11 2. *fondar*: far nascere. 3. *contrada*: inferno, paese delle anime morte. 5. *lo 'ncantatore*: Licofronte. 6. *a sorte*: per caso. 7. *pigro sonno*: Licofronte estaba todavía en un duermevela y no era consciente de lo que había escuchado. Tradicionalmente la bajada al infierno se producía en medio del sueño del viajero. Cfr. III, 6.

12 1. *gravi*: importanti. 2. *tutto quassossi*: agitò con fuerza todo su cuerpo. — *i lumi*: gli occhi. 4. *l'avanzo*: la evolución del discurso de Astarotte. — *messo*: messaggero, Astarotte. 6. *merito*: merito, virtù. 7. *Signor nostro*: Lucifer. — *si mova*: si decida. 8. *guisa*: dimostrazione.

13 1. *ei*: Lucifer. 2. *fè*: fedeltà. 3. *cheunque*: qualunque cosa, ciò che. 5. *vivo*: cfr. 10, 3 y nota. 8. *come*: quando. — *centro*: siguiendo la tradición clásica, Stigliani plantea un “descensus ad Inferos”, situando la geografía fantástica del Inferno en lo más profundo de la tierra. Cfr. 14, 4 y 6.

14 3. *il demonio*: Astarotte. 5. *spazio*: suolo, terreno. 6. *ingiusto*: in basso. 7. *a paro a paro*: Licofronte di fianco ad Astarotte.

15 1. *oscura tenebra*: oscuridad absoluta.

Nè sentendo altra voce, altro romore,  
 Ch'in qualche parte un suon, come di bosco  
 Commosso, il qual di venti era stridore:  
 Fin ch'all'estremo di quell'aer losco  
 Vennero, ov'una buca in terra more,  
 Che va giù drittamente, e non ha scale,  
 Nè calar vi si può, se non con ale.

- 16 Però le spalle il guidator si scosse  
 E nascer si fè l'ali a men d'un passo.  
 Vedi (disse al compagno, a cui voltosse)  
 Quì t'ho a portar, perch'è forato il sasso.  
 E in questo dir levatolo; chinosse  
 Con lui su 'l tergo rattamente al basso,  
 Con temenza del mago, e gran sospetto  
 D'incorrere in qualch'urto, ove sia stretto.
- 17 Giunti al fondo, il corrier votò le spalle  
 E l'uno, e l'altro a riandar s'è messo  
 Per un loco ampio, che sembrava valle,  
 Ma tuttavia d'oscurità compresso.  
 Vien pur (dicea lo spirto) egli è buon calle.  
 Vengo rispondea l'altro: e poco appresso  
 Incominciaro a scoprìr da lunge  
 Un rosso lume, ch'a lor debol giunge.
- 18 A lui dapoi, ch'avvicinati furo,  
 S'avvide il Mauritan, che quello uscisse  
 Da alcune pietre, ch'ivi eran del muro  
 Nativamente a varii lati assisse:  
 Le quali intinte d'un rosato puro,  
 Luce incerta rendean, come d'ecclisse:  
 O pur di bracia di vermiglio foco  
 Posta di notte in tenebroso loco.
- 19 Ma col comunicar questo splendore  
 Ad altri sassi, ond'era il muro adorno,  
 Verdi, gialli, e di vario altro colore,  
 Tenean tutto allumatovi il soggiorno.  
 Fatta di più spelonche era a tenore  
 Quella gran cavitade intorno intorno

---

4. *commosso*: agitato. 5. *aer losco*: oscuridad.

16 2. *a men d'un passo*: velocemente. 6. *rattamente*: rapidamente. 7. *temenza*: timore.

17 1. *votò le spalle*: fece sparire le ali. 5. *lo spirto*: Astarotte. — *egli*: questo. — *calle*: cammino.

18 2. *il Mauritan*: Licofronte. Cfr. 4, 1–2. 4. *nativamente*: per origine. 5. *intinte*: tinte. 6. *incerta*: debole, fioca. 7. *bracia*: brace.

19 2. *ond'*: da cui, dai sassi. 4. *soggiorno*: passaggio. 5. *a tenore*: a modo.



Confusamente una nell'altra entranti  
Quasi di laberinto alberghi erranti.

- 20 Le grotte erano ov'alte, ed ove basse,  
Ma tutte avean di cento nicchii, e cento,  
E d'aspro tufo, che gocciando stasse,  
Ne' tetti, e nelle mura, un coprimento.  
Essendo in terra in molte parti masse  
Candide, che parevano d'argento,  
Ed altre rance, che parevan d'oro,  
Di cui ciascuna uscia d'un proprio foro.
- 21 Tenea tra masse, e masse anco il terreno  
Di vene a più color grande spessezza,  
E fonti in su correnti aveva in seno.  
E gorghi eguali al vetro in limpidezza.  
Che tutto insieme un riguardar sereno  
Causava, e un'amenissima vaghezza.  
Il mago, dimostrandosi ammirato,  
Tu m'ai, disse alla scorta, oggi ingannato.
- 22 Poichè di voler far, promesso avendo,  
Ch'io discendessi all'infernal baratro,  
Fai, ch'al terrestre Paradiso scendo,  
Ch'altro esser non poria sì bel teatro:  
Ove non pianti, ove non grida intendo,  
Ove nulla m'appar d'orrido, o d'atro.  
A ciò il demonio, rimirandol fiso,  
Altro non rispondea, ch'un picciol riso.
- 23 Indi pur soggiungea. Poco è indisparte  
Da noi l'uscio d'Inferno, ov'ir si vuole.  
Ma il loco, in ch'ora siamo è quella parte  
Della concava Terra, ove del Sole  
Giunge il maschio valore, e si comparte:  
Sicchè produr dopo molt'anni suole  
I metalli, i color, le gemme care,

20 1. *ov' ... ove*: da un lato ... dall'altro. 3. *gocciando*: gocciolando. — *stasse*: si sta. 4. *coprimento*: copertura. 5. *masse*: pietre. 7. *rance*: giallo dorato, arancione.

21 1–2. *Tenea... spessezza*: “Tutta questa descrizione è fatta per mostrare al Tasso quello ch'ei disse nel canto 14 si poteva dir meglio, però, se 'l pover huomo vivesse, finirebbe d'impazzire”, (Tassoni). — *vene a più color* (v. 2): sorgenti d'acqua a molti colori. — *spessezza* (v. 2): quantità. 3. *fonti*: corsi d'acqua. 4. *gorghi*: fiumi. 6. *vaghezza*: piacere, diletto. 8. *scorta*: Astarotte.

22 3. *terrestre Paradiso*: efectivamente, la imagen de las piedras preciosas incrustadas en las paredes está recogida en el Apocalipsis para describir la Jerusalén celestial. Cfr. *Ap.*, 21, 19–20. 6. *atro*: tetro, cupo.

23 1. *Indi*: poi, di seguito. — *indisparte*: lontano. 3–5. *parte... comparte*: están todavía en la corteza de la tierra, terreno donde se producen las piedras preciosas, los metales y los ríos. — *il maschio valore* (v. 5): los rayos solares; — *si comparte* (v. 5): si distribisce. 7. *gemme care*: piedras preciosas.

E l'origine ancor de' fiumi fare.

- 24        Quei sassi là, che di purpureo lume  
Arder tu vedi a fiaccola sembianti,  
E da cui lo splendore ogn'altro assume,  
Sono i carbonchii lucidi, e fiammanti.  
Quei, che d'erba verdeggiano a costume,  
Gli smeraldi, quei candidi i diamanti:  
I zaffir quei d'azzurro aspersi, e tinti,  
Quei, ch'all'aria somigliano, i giacinti.
- 25        E gli altri, che 'l color può di leggiero  
Di mano in man far noti a chi v'è intento.  
La massa bianca dal gorgoglio altero,  
Che là lontano bolle, è vivo argento,  
Che verrà di quì a poco argento vero,  
E poscia or puro con felice aumento,  
Pari a quest'altro, che quì accolto appresso  
Tu vedi in monti, il qual fu argento anch'esso.
- 26        Questo è quel gran lavor della Natura,  
Che della vana alchimia ogni seguace  
Lassù nel Mondo con continua cura  
D'imitar cerca in picciola fornace.  
Non s'accorgendo, come in van procura  
Senno uman di saper, benchè sagace  
Quai parti di materia, e quali gradi  
Di calor v'usi il Sole, e quanto badi.
- 27        Quell'altre vene poi, che mal distinte  
Segnano delle mura il sasso solo  
Sono il piombo, ed il rame, e quel c'ha estinte  
Fin quì tant'alme, e dato al Mondo duolo.  
Io dico il ferro. E queste righe intinte,  
Che quasi lastrar paiono il suolo,  
Sono i varii color di chi dipinge,  
E dell'altr'arte ancor, ch'i drappi tinge.
- 28        Ma tutto è nulla il fin'ad ora udito  
Verso 'l natal mirabile de' fiumi,  
Le cui stillanti gocce an qui polito  
Le roze gemme, e fanno uscirne i lumi.

---

24 1. *purpureo*: rosso. 2. *sembianti*: somiglianti, simili. 4. *carbonchii*: rubini. — *lucidi, e fiammanti*: luminosi e fiammeggianti. 7. *aspersi*: ricoperti. 8. *giacinti*: variedad de circonita de color naranja o amarillo intenso.

25 1. *gli altri*: los metales. Cfr. 20, 5–8. — *di leggiero*: velocemente. 3. *gorgoglio altero*: de la corriente de agua de la parte alta. 6. *or*: oro. 7. *accolto*: raccolto, concentrato.

27 1. *vene*: sorgenti d'acqua. 5. *intinte*: tinte di diversi colori, colorate.

28 4. *roze gemme*: piedras preciosas.

Questi nascendo qui, d'andar'an rito  
Sopra la Terra a rigar campi, e dumi  
Quì vedrai que' più celebri, che senti  
Talor nomar per fama infra le genti.

29        Quel, che là corre, è il Nil, questo più tardo  
A manca è l'Istro, che Pannonia verga.  
Quest'altro a destra è il Bagrada gagliardo,  
Ch'in alto monta, accioch'in Libia s'erga.  
Così ancor, se tu volgi indietro il guardo,  
Ti vedrai scaturir dopo le terga  
L'ispano Ibero, ed il tedesco Reno,  
E la Loira, ch'a Francia innonda il seno.

30        Oh (disse il Saracin) com'esser puote  
(A sì dura credenza io non sottentro)  
Che fiumane tra sè tanto rimote  
Sì vicino principio abbian quì dentro?  
A cui 'l corrier. Qual nelle finte ruote  
Le linee nel partir di mezo al centro  
Si toccan l'una l'altra, e all'orlo giunte  
Lontane esser si trovano, e disgiunte.

31        Cotal de' fiumi una coll'altra accosto  
Stan le nascite varie in questo fondo,  
E nell'uscir lassuso, esser discosto,  
Per lo terren, si trovano, ch'è tondo.  
Questo dicendo, e pur per l'aere ascosto  
Caminando ambo inverso 'l morto Mondo,  
Giunsero ov'a finir veniano in gola  
Quelle varie caverne ad una sola.

32        Grande, e più assai piovosa, in guisa ch'essi  
Per non bagnarsi erano astretti a fare  
Talor vie varie, ed a ritrar sè stessi.  
Disse Astarotte allor. Qui che ti pare?  
T'ammireresti tu, s'io ti dicessi,

---

5. *rito*: abitudine, consuetudine. 6. *rigar*: annaffiare. — *dumi*: cespugli, piante.

29 2. *Istro*: Danubio. — *Pannonia*: antigua provincia romana habitada por los Panones, pueblo de raza céltica dividido en tribus distribuidas por el valle del Danubio. 3. *Bagrada*: río de Caramania y de África. 6. *dopo le terga*: dietro. 7. *Ibero*: Ebro, río de España.

30 1. *il Saracin*: Licofronte. Cfr. 4, 1-2. 3. *fiumane*: fiumi.

31 3. *lassuso*: en la superficie de la tierra. 4. *terren... tondo*: el discurso sobre la redondez de la tierra y la imagen de la rueda descrita en la octava anterior, aparecen ya en L. Pulci: "Sappi che questa oppinione è vana, / perché più oltre navicar si puote, / però che l'acqua in ogni parte è piana, / benché la terra abbi forma di ruote", (*Morgante*, XXV, 229, 1-4). 5. *l'aer ascosto*: la oscuridad. 6. *'l morto Mondo*: el infierno. 7. *in gola*: parte stretta, entrata angusta.

32 2. *astretti*: costretti.

Che sopra al nostro capo ora stia 'l Mare?  
Egli è sì il vero, e te ne faccian prove  
L'onde, che quì più stillano, ch'altrove.

- 33 Nè mirar, ch'elle sian, se tu le gusti,  
Dolci, che dal passar questo adiviene  
Ch'usa far l'acqua per li pori angusti  
Delle secrete viscere terrene.  
Ove depone i suoi sapor vetusti,  
E ciò chè d'amarrezza in sè contiene:  
Come il serpe depon l'antica vesta,  
Passando tra le spine, e terso resta.
- 34 Ma lasciam queste cure ir'indisparte,  
Ed attendiam del camin nostro al fine.  
Tu vedi ben là lunge in quella parte,  
Dove questa pianura ha il suo confine,  
Quelle nubi di fumo in aria sparte,  
Che di quelle gran fauci escon ferine.  
Quella e d'Inferno la terribil bocca,  
E le nubi son l'alito, che scocca.
- 35 Il qual, come il marin flusso, sei ore  
Vien fuori (e in tempo tal non ponno entrarvi  
L'alme per lo grand'impeto, e furore)  
E sei va dentro, e puossi allora andarvi.  
Perciò forza sarà colà di fuore  
A noi fermarci, e fino a tanto starvi  
D'altr'alme in compagnia, ch'esservi penso,  
Che l'Inferno a se tragga il fiato accenso.
- 36 Perch'egli è tutto d'uno immenso drago  
Fatto in forma, che l'anime divora:  
Se ben gli antichi il pinsero ad imago  
D'un'orco, e gliene diero il nome ancora.  
Dunque affrettiamo il piè (rispose il mago).  
Ch'io veder possa qual de' corpi fuora  
Gli estinti spirti tengano sembianza.

---

7. *Egli*: questo. Cfr. 17, 5. 8. *l'onde*: l'acqua.

33 1. *Nè mirar*: non ti stupire. 5. *depone*: lascia. — *vetusti*: primitivi. 7. *l'antica vesta*: la primera piel.

34 5. *sparte*: sparse. 7. *d'Inferno la ... bocca*: la entrada del infierno stiglianescio tiene forma de cabeza de dragón, por cuya boca salen con fuerza nubes de humo. Cfr. más adelante 38.

35 1. *il marin flusso*: marea. 2. *ponno*: non possono. 5. *forza sarà*: sarà necessario. 8. *accenso*: acceso.

36 1. *egli*: la entrada del infierno. 3–4. *gli antichi... ancora*: el orco es, en la Roma clásica, la imagen que define el reino de los muertos y que podemos ver descrita en los versos de Virgilio. Cfr. *Eneida*, VI, 273 y sigs. 6–7. *ch'io... sembianza*: para que pueda ver el aspecto (*sembianza*) de las almas del infierno (*estinti spirti*).

Ch'averne visto ancor non ho membranza.

37        Così accrebbero al passo ambi prestezza,  
E dopo lungo andar giunsero presso  
A quel gran fumo, nella cui rarezza  
L'indovin fisse gli occhii, e vide oltr'esso  
Quel capo di dragon della grandezza  
Esser d'un monte, anz'esser monte istesso:  
Tutto d'alga coperto atra, qual pece,  
D'erbetta in cambio, e di bei fiori in vece.

38        Di cui l'aperta bocca era il più grande  
Adito con sei porte altre minori,  
Che formavan più sopra, e dalle bande  
Gli occhii, l'orecchie, e delle nare i fori.  
In cima al maggior'uscio, ove si spande  
Un foglio di negrissimi colori,  
Era scritto, Superbia, a note ardenti,  
Come a fin d'informar l'alme vegnenti.

39        Il second'uscio, e 'l terzo eran più chiari,  
Ed eran gli occhii. Uno dicea Avarizia,  
E Libidine l'altro in lettere pari.  
Su 'l destro orecchio è l'Invidia malizia,  
Su 'l sinistro la Gola, e delle nari  
Una Ira nome avea, l'altra Pigrizia:  
E per ogni uscio era di uscir'usato  
Scambievolmente, e rientrar'il fiato.

40        Nè potean l'alme entrar per altra porta,  
Che sol per quella del maggior lor fallo.  
Quivi di fuori infra la turba smorta  
Dell'alme, che nel solito intervallo  
Di quell'ore, ch'entrar non si comporta,  
Eran concorse intorno al duro vallo:  
Una ve n'era grande, e'n viso bella,  
Ch'in piedi stava, ed aspettava anch'ella.

---

8. *membranza*: ricordo.

37 7. *atra*: nera.

38 1. *Di cui*: del dragón. 2. *adito*: passaggio, ingresso. — *sei porte*: serían los dos ojos, las dos orejas y los dos orificios de la nariz. Cfr. v. 4. 5. *maggior'uscio*: boca. 6. *foglio*: cartello. 7. *Superbia*: Stigliani recupera el inferno dantesco para distribuir a las almas condenadas en el lugar destinado a cada uno de los siete pecados capitales. — *a note ardenti*: con letras de fuego.

39 3. *in lettere pari*: cfr. 38, 7. 4. *Invidia malizia*: invidia malvagia. Si Stigliani tuviera que dar más importancia a alguno de los pecados capitales, ese sería la envidia, porque, según nuestro poeta, fue ésta la que llevó a Marino y a los marinistas a arremeter contra él y contra sus escritos.

40 2. *fallo*: peccato. 3. *Quivi di fuori*: en la entrada del inferno. 5. *di quelle ore*: cfr. 35, 1-4. — *non si comporta*: non si permette.

- 41 Vide ella il Moro, e conosciutol ratto,  
 Fè quasi di sue dita acuti chiodi.  
 Con ch'agli occhii li corse, e disse a un tratto  
 Crucciosamente, e con irati modi.  
 Sei pur giunto ancor tu dov' ai mè fatto.  
 Traditor, capitar colle tue frodi.  
 Quì con tue doglie addolcirò mie pene,  
 E farò di tuo mal quasi mio bene.
- 42 Così dovessi in parte esser'io posta,  
 Dond' ognor tu paressi agli occhii miei:  
 Benchè ciò dal possibile si scosta .  
 Vario è il chiostro de' buon da quel de' rei,  
 Fè Licofronte all'atto aspra risposta,  
 Se ben non conoscea l'esser di lei:  
 Perch' effigie, e parlar mutano l'alme,  
 Poich' escon fuor delle corporee salme.
- 43 Ed anno, com'un vel, che lor circonda  
 Sì 'l viso, e i membri, che suol quasi ombrargli.  
 Percosse egli con man la furibonda,  
 Ma nella nebbia di percoter pargli.  
 Che sempre il colpo vanamente sfonda  
 Di là dal petto, e senz'offesa fargli.  
 La guida, ch'un corrier vero pareo  
 (Che lasciato avea i vanni) a ciò ridea.
- 44 E fatti ambo ritrar, chiedette all'ombra  
 Di che l'avesse il suo compagno offesa:  
 E ch'a dirlo avrà spazio infin che sgombra  
 Sia l'entrata infernal nell'ora attesa.  
 Colei, come chi doglia intima ingombra,  
 Fuor delle luci alcuna stilla resa,  
 Pensando, ch'Astarotte anch'egli fosse  
 Spirto d'uomo, a tal dir la lingua mosse.

---

41 1. *il Moro*: Licofronte. Cfr. 4, 1–2. — *ratto*: presto. 2. *fè...chiodi*: “Bellissima metafora far chiodi delle dita per ficcargli negli occhi a chi che sia”, (Tassoni). 4. *crucciosamente*: rabbiosamente. 5. *dov' ai mè fatto*: donde Licofronte, con sus engaños y sus mentiras, ha llevado a Olgrada. 7. *doglie*: dolori, sofferenze.

42 1–2. *Così...miei*: Olgrada quiere estar en el mismo lugar que Licofronte, para así verlo sufrir las penas del infierno. 4. *chiostro*: luogo, posto appartato. — *rei*: malvagi. 5. *all'atto*: in seguito. 6. *Se ben...lei*: aunque no reconoció a Olgrada. 7. *effigie*: sembianza, aspetto.

43 2. *ombrargli*: coprirli, velarli. 3. *egli*: Licofronte. — *la furibonda*: Olgrada. 4–6. *di percoter...fargli*: Licofronte intenta golpear a Olgrada, pero por ser un alma, sus golpes no le hacen ningún daño, ya que caen en el vacío. — *offesa* (v. 6): ferita. 7. *La guida*: Astarotte. 8. *i vanni*: le ali. — *a ciò*: a vedere ciò.

44 1. *chiedette l'ombra*: Astarotte pregunta a Olgrada. 3. *spazio*: tempo. 5. *doglia intima*: dolor interno. 6. *luci*: occhi. — *stilla*: lacrima. 8. *dir*: narrazione, racconto.

- 45        Bench'io del più crudel, che già mai vivo  
 Sia stato in Terra, in compagnia ti veggia:  
 Non vo' sì di pietà stimarti privo,  
 Ch'io non creda, ch'aver tu me la deggia:  
 Quando 'l caso saprai, da ch'io derivo  
 Quel grave duol, cui nessun duol pareggia:  
 Il qual non solo tè, ch'uomo discerno,  
 Ma dovrebbe ammolir quest'empio Inferno.
- 46        Donna fui, che per nido ebbi natío  
 Feza, ed Olgrada è il nome, onde mi chiamo.  
 Figlia d'un, che fu ucciso in lito a un rio,  
 Ricco testor di serico ricamo.  
 La qual per un'amor cambievol, ch'io  
 E un fratel di costui ci portavámo  
 Venni sua Sposa, e possessor' il fei  
 Di mie ricchezze, e de' bei membri miei.
- 47        Costui, che quanto era il fratel cortese,  
 Tanto era iniquo, e di mal'opre autore:  
 Come quel, che tra i vizii altri, ch'apprese,  
 Mago era, e di demonii invocatore:  
 Venne alle nozze, ove per mè s'accese,  
 Tosto che mi guardò, d'osceno amore:  
 Si come ben col tempo io venni poi.  
 Da' modi comprendendo infami suoi.
- 48        Perchè da indi in poi non varcò giorno,  
 Ch'egli a mè non venisse, al qual rinchiusa  
 Non era porta mai del mio soggiorno,  
 Sendogli il parentado onesta scusa.  
 Un giorno a un mio poder, ch'è in quel contorno,  
 Come di far da' cittadini s'usa.  
 Per domestico affar Morasto er'ito,  
 Che Morasto era detto il mio marito.
- 49        Ito era per tornar dentro il dì stesso:  
 Ed essendo in mia stanza io con costui  
 A contar per diporto alcun successo:

---

45 5. *da ch'io*: da cui io. 8. *ammollir*: commuovere.

46 2. *Feza*: Fazzan, región desértica de Libia, situada en la parte suroccidental del país. 3. *in lito*: sulla sponda. 4. *testor*: tessitore di seta (*serico ricamo*). 5. *cambievol*: mutuo, reciproco. 6. *costui*: Licofronte. 7. *venni*: divenni.

47 1. *Costui*: Licofronte. 2. *iniquo*: malvagio. 5. *s'accese*: si innamorò. 8. *infami*: osceni, indecenti.

48 1. *varcò*: passò. 2. *a mè*: da me. — *rinchiusa*: chiusa. 3. *soggiorno*: casa. 4. *sendogli*: essendogli. — *parentado*: cfr. 46, 5–6.

49 2. *costui*: Licofronte. 3. *contar*: raccontare. — *diporto*: diletto, divertimento.

Egli a sè venne, e lasciò il dir d'altrui.  
 E dopo haver lunga querela espresso,  
 D'amar dicendo, e non nomando cui,  
 Disse alla fin con tremola favella,  
 E con occhii focosi esser'io quella.

- 50 E che camparlo d'amorosa morte  
 Sol'io poteva, e n'era tempo omai.  
 Io che con fede amava il mio consorte  
 Di meraviglia attonita restai.  
 Poi con irata, fronte, e luci torte,  
 Me gli rivolsi contra, e 'l rimirai,  
 Dicendo, che 'l suo indegno atto profano  
 Meritava, il dicessi al suo germano.
- 51 Pur non s'è per suo amor, come per pace,  
 E per quiete dello Sposo mio,  
 Stata a quel tratto io non sarei loquace:  
 Ma ben gl'impromettea per l'alto Dio,  
 Che s'egli fusse un'altra volta audace  
 Di mentovar l'illecito desio:  
 Io l'avre' a quello, ed a mia stirpe detto,  
 Per dar più punitori al gran difetto.
- 52 Parve allor di sua bocca un riso uscisse  
 Non molto lieto, ed alzò gli occhii a' miei.  
 Bene or conosco, Olgrada mia, mi disse,  
 Che tu contra ragion tradita sei.  
 Io, cui sempre il veder di pietà afflisse,  
 I portamenti del tuo Sposo rei  
 Inverso tè, volea provar, se i tui  
 F fosser simili forse inverso lui.
- 53 Per saper se tu avessi in ciò demerto.  
 Ma poichè d'onestà ti trovo un giglio,  
 Forza è, ch'io ti palesi il torto aperto,  
 Che tu ricevi, e vi ti dia consiglio.  
 Sappi, che 'l tuo Morasto ama di certo

---

4. *egli... d'altrui*: Licofronte deja de narrar las historias de los demás (*il dir d'altrui*), para detenerse en las suyas propias (*a sè venne*). 5. *lunga querela*: grande lamento.

50 5. *luci torte*: occhi stravolti, fuori di se. 7. *profano*: osceno, carnale. Cfr. 51, 6 y 8. 8. *germano*: fratello.

51 1. *Pur*: tuttavia. 3. *stata... loquace*: Olgrada en aquel momento (*a quel tratto*) callaría la oscura confesión de Licofronte. 4. *impromettea*: prometteva. 6. *mentovar*: ricordare, menzionare. — *illecito*: disonesto, osceno. Cfr. 50, 7. 7. *quello*: Morasto, su esposo.

52 1. *Parve*: apparì. 4. *contra ragion*: senza motivo. 8. *inverso lui*: verso lui.

53 1. *demerto*: colpa. 2. *d'onestà... un giglio*: molto onesta. 3. *forza è*: è necessario. — *torto aperto*: Licofronte confiesa a Olgrada que todo lo que le había propuesto era para poner a prueba la fidelidad de su esposo.



La donna di quel giovane vermiglio,  
 Che quinci ogni dì passa, e molti an fede  
 Esser quel, che 'l tuo padre a morte diede.

- 54        Con esso celebrato egli ha parola  
 (Perch' ancor quegli è del tuo amor bramoso)  
 Di far per spazio d'una notte sola  
 Delle spose fra lor cambio amoroso:  
 E l'ordine è, che come il dì s'invola  
 Questa sera al Ciel nostro, e 'l lascia ombroso,  
 E che la notte alla quint'ora arriva:  
 Morasto n'andrà in braccio alla sua Diva.
- 55        E colui torrà d'esso il vestimento,  
 E dell'albergo tuo le chiavi avuto,  
 Con speme a te verranno, e con intento  
 D'essere il tuo signor da tè creduto:  
 Il qual per sopraggiunto impedimento  
 Non sia prima in città tornar potuto:  
 E senza accender lume, o formar detto,  
 Cheto a giacerti a lato entrerà in letto.
- 56        Or'io non credo (avendo il casto core  
 Tuo visto con sì aperto, e chiaro saggio)  
 Che consentir tu vogli a un tanto errore.  
 Però s'ad un parer t'attieni, ch'aggio,  
 Tu salvera' in un tempo il proprio onore,  
 Morasto schernirai del fatto oltraggio,  
 E 'l morto genitor vendicherai,  
 Senz'alcun tuo pèriglio ora, nè mai.
- 57        Vo', che tu in letto a spento lume attenda,  
 E come si sia 'l giovane giù messo  
 A toccargli una tempia il braccio stenda  
 Con quest'osso di ghiro a segni impresso:  
 Ond'avverrà, che presto sonno il prenda.  
 Allor ti leva, e te gli assidi appresso,  
 E col pugnol, ch'in manica nascosto  
 Avrai per ciò tenuto, uccidil tosto.

---

6. *donna*: sposa. — *vermiglio*: “Cioè di pel rosso”, (Tassoni). 7. *quinci*: por casa de Olgrada. — *an fede*: credono, sono certi.

54 1. *Con esso*: con el joven *vermiglio* (cfr. 53, 6). — *celebrato ... parola*: “Celebrar parola per patteggiare, è bellissimo e non più usato. Alcuni s'hanno creduto che questa invenzione sia tolta dalla Gabrina dell'Ariosto. Ma s'ingannano perché c'è la diversità de' nomi”, (Tassoni). — *egli*: Morasto. 2. *quegli*: el asesino del padre de Olgrada. 5. *come*: quando. — *s'invola*: sparisca. 8. *Diva*: amante.

55 2. *albergo*: casa. 4. *signor*: sposo. 7. *formar detto*: parlare.

56 2. *saggio*: prova. 4. *parer*: consiglio. 7. *'l morto ... vendicherai*: cfr. 46, 3.

57 2. *come*: quando. — *si sia ... messo*: si sarà messo. — *giù*: bajo las sábanas. 3. *stenda*: stenderai. 6. *ti leva*: ti alzi. 8. *per ciò*: para matarlo.

- 58 Io dopo l'opra, il qual' a udir'intento  
 Stato sarò dietro alle chiuse soglie,  
 A un tuo picciol tossir, lieve qual vento,  
 Nella stanza entrerò, che voi raccoglie.  
 Ed ambi getteremo il corpo spento  
 Nell'antro giù, che l'immondizie toglie.  
 Così rimarrà sempre il caso ignoto,  
 E tu contenta del tuo interno voto.
- 59 E ciò detto fè tacita richiesta  
 Della risposta con affisso aspetto.  
 Io, che per questo dir grand'ira desta  
 Contra del caro Sposo avea nel petto.  
 (Perocchè non è cosa a entrar più presta  
 In cor di donna, che 'l geloso affetto)  
 Di far disposi il tutto, e al mago il dissi,  
 Ed ei, l'osso lasciatomi, partissi.
- 60 La sera venne, e meco a un desco istesso  
 Cibossi, Io me ne gii quindi alle piume.  
 E gir vi feci in altra stanza anch'esso  
 Dov'albergar gli estrani era costume.  
 Giunta l'ora del termine premesso,  
 Nè per sonno avend'io chiuso ancor lume,  
 Sento all'uscio picchiar della mia cella,  
 Salto del letto, e vò a dischiuder quella.
- 61 Ma trovo, che nol giovane aspettato.  
 Ma era in quella vece il mago astuto,  
 Il qual con piana voce, e sol col fiato,  
 Prendi, donna, mi disse il ferro acuto,  
 E va in mia stanza, ov'è l'amante entrato,  
 Essendosi alla tua d'entrar creduto,  
 Come poc'uso del tuo patrio tetto.  
 Io l'ho ad incanto addormentato in letto.
- 62 A questo favellar non parvi io stanca,  
 Che l'arme a tor, ch'avea lasciata, andai.  
 E poi là corsi, ove con cieca branca

---

58 1. *l'opra*: el asesinato. — *intento*: attento. 7. *ignoto*: senza colpevole. 8. *interno voto*: promesa de fidelidad conyugal.

59 2. *per questo dir*: cfr. 53, 5–6. 7. *al mago*: a Licofronte.

60 2. *piume*: letto. 4. *estrani*: stranieri, ospiti. 5. *Giunta l'ora*: cfr. 54, 7. 6. *lume*: occhio. 7. *cella*: camera da letto.

61 2. *in quella vece*: al posto del giovane. 4. *ferro acuto*: puñal. 7. *patrio tetto*: casa. 8. *ad incanto*: con encantamientos mágicos.

62 1–2. *A questo... andai*: después de escuchar a Licofronte diciendo que el joven estaba en su habitación, Olgrada fue rápidamente a por el puñal que había dejado en su habitación. 3. *branca*: mano (*cieca* porque está en la oscuridad).

Tanto tentai, che 'l letto al fin trovai.  
 Ed appostato il sen colla man manca,  
 La daga micidial coll'altra alzai,  
 E un colpo fei, ch'a morte il cor gli punse.  
 In questo il negromante a me sorgiunse.

63 E poichè di man m'ebbe il sanguinoso  
 Ferro pigliato, i piedi indi non mosse,  
 Che scoprì un lume in chiuso vaso ascoso,  
 E fecemi veder chi colui fosse.  
 Io guardo, e veggio il mio diletto sposo.  
 Tu puoi pensar, se 'l tristo cor si scosse.  
 Fu sì grande il dolore, in ch'io rimasi,  
 Che caddi tramortita, e morii quasi.

64 Al tornar dello spirto incominciai  
 A dolermi di lui con rotti pianti,  
 E far voleva al suon de' forti lai  
 Correr dintorno i prossimi abitanti.  
 Ma ei serrò con man l'uscita a' guai,  
 Quella opponendo alle mie labbra avanti.  
 Se tu gridi, sia (disse) il tuo piggioro,  
 Ch'io riverserò in tè tutto 'l mio errore.

65 Dirò a ciascun, come tu questo ai fatto  
 Per poterti goder con un tuo drudo.  
 Onde perder la fama, ed in un tratto  
 Dovrai la vita con supplicio crudo.  
 Ma se tu m'odi, io volgerò 'l misfatto  
 Altrove, e ti farò difesa, e scudo.  
 A questo io frenai parte il pianger mio  
 Per sentir sue ragioni, il qual seguio.

66 Io non son così stolido di mente,  
 Che non discerna appien mia crudeltate  
 Contra tè usata, e contra mè ugualmente,  
 In torre a tè 'l marito, ed a mè 'l frate:  
 Il qual stamane in villa io veramente

---

4. *tentai*: toccai. 5. *appostato*: osservato, riconosciuto. 8. *in questo*: in questo momento. — *il negromante*: Licofronte. — *sorgiunse*: sopraggiunse, arrivò.

63 1. *m'ebbe*: mi trovai. 2. *ferro*: puñal. — *indi*: da lì. — *mosse*: mossi. 3. *che*: quando. 6. *se*: quanto. 7. *in ch'*: in cui.

64 1. *Al tornar dello spirto*: después de volver en sí y de recuperar la consciencia. 4. *correr dintorno*: anunciar a todos lo que había hecho. 5. *ei*: Licofronte. — *l'uscita a' guai*: Licofronte cerró la boca de Olgrada, sin permitir sus lamentos. 6. *opponendo*: ponendo. 7. *sia*: sarà. 8. *ch'io*: perché io. — *errore*: Licofronte mintió a Olgrada para que asesinara a su marido. Cfr. 61, 4–8.

65 1. *a ciascun*: a tutti. 2. *drudo*: amante. 3–4. *onde...crudo*: perderá la fama de fiel esposa y tendrá que afrontar una vida llena de insultos por parte del vecindario. 8. *ragioni*: consigli.

66 4. *torre*: togliere.

Con bevanda sopii d'acque alloppiate,  
E questa sera da' valletti miei  
Chetamente portar quà dentro il fei.

67 Ma di ciò essendo solo il cieco Amore  
Cagione a mè co' suoi consigli stato:  
Il qual, pur come cieco, altra migliore  
Strada da farti mia non ha trovato:  
Dovresti tu scusar l'insano errore,  
La cui bellezza occasion n'ha dato.  
Anzi dall'esser grande il fallo, e rio  
Appar, che grande ancora è l'amor mio.

68 Poichè, come tu vedi, ho consentito  
Perdere il sangue mio per guadagnarti.  
Tu puoi, se racquistar bramì un marito,  
Ma io 'l fratel non so veder con ch'arti.  
Onde s'al danno m'acquet'io infinito  
Puoi ben tu ancora al picciolo acquetarti,  
Mè prendendo per unico consorte  
In vece delle membra esanguì, e morte.

69 Se vorrai farlo, opererò tal prova,  
Che mai non sia quest'omicidio scorto.  
L'atterreremo innanzi all'alba nuova  
Sotto 'l terren del tuo domestic'orto.  
Poi venir di contado io farò nuova,  
Ch'in caccia da un leon sia stato morto.  
Intanto tu potrai la fe donarmi  
Del giogal nodo, ed io con tè legarmi.

70 E in questo dire aprì ver mè le braccia:  
Ma io 'l rispinsi, e dissigli piangendo,  
Che prima, ch'al mio sposo ingiuria faccia,  
Crudamente svenata esser' intendo.  
Egli dopo più sforzi al fin m'abbraccia  
Sì stretta, che più invan seco contendo.  
Gittommi ove fan suolo i lisci marmi,  
E mi s'avvicinò per violarmi.

---

6. *sopii*: addormentai. — *alloppiate*: drogate con oppio. 7. *valletti*: servitori.

67 1. *di ciò*: del asinato. 7. *rio*: crudele.

68 2. *il sangue mio*: mi hermano. 3. *racquistar*: recuperare. 4. *ma... ch'arti*: Licofronte no puede resucitar a su hermano, a pesar de sus artes mágicas. 8. *membra esanguì*: Morasto.

69 1. *opererò tal prova*: haré cualquier cosa para ocultar el asinato. 5. *venir di contado*: por el condado se ocupará Licofronte de difundir la noticia de que Morasto murió en las garras de un león. 7. *fè*: fedeltà. 8. *giogal nodo*: matrimonio. — *legarmi*: sposarmi.

70 1. *ver*: verso. 4. *svenata*: uccisa. 7. *lisci*: puliti.

- 71       Ma divietandol'io con tener spinto  
 Da mè 'l suo corpo, e con stracciarli il mento,  
 Egli adirossi, e trattosi di cinto  
 Quel pugnol tolto a mè sanguinolento,  
 Mel puntò nella strozza in modo finto,  
 Minacciando il morir, s'io non consento.  
 Io pur m'oppongo, e gli do infami note,  
 E torno a figger l'unghie alle sue gote.
- 72       Egli più risdegnato, ed innasprito,  
 E giurato voler la morte darne:  
 D'animo al fin veggendomi indurito,  
 Mi cacciò in gola insin'all'elsa l'arme.  
 Or'odi un'altr'esempio, il qual più udito  
 Non s'è di crudeltà per quanto parme:  
 Che non bastando avermi a morte punta,  
 Fece al suo fallo una nefanda giunta.
- 73       Mentr'io col ferro nelle carni fitto  
 Alternava il mortifero singhiozzo:  
 Vomitando con gemino tragitto  
 Il sangue, or per la bocca, or per lo gozzo:  
 Egli si mise nel mio corpo afflitto  
 A compir suo desio lascivo, e sozzo.  
 Poi mi lasciò sì semiviva in terra,  
 Ed uscì del palagio, e della terra.
- 74       Io fui poco dappoi per una ancella  
 Soccorsa, e sopra un letto addutta, e scorta  
 E vissi, quasi languida facella,  
 Nove giorni, al cui fin, ch'oggi è, son morta.  
 Quì tacendo la misera donzella,  
 Di nuovo pianse, e dispettosa, e torta  
 Corse con furia, e con bestemmie, ed onte,  
 Per graffiar la figura a Licofronte.
- 75       Quel s'arretro da lei con risa, e schermo,  
 E disse, ch'era vivo, e lieto, e'n calma:  
 Benchè chiamato fusse entr'all'Inferno

---

71 2. *stracciarli*: graffiarli. 3. *cinto*: cintola. 5. *strozza*: gola, collo. 7. *infami note*: insultos. 8. *figger l'unghie*: graffiare. — *gote*: guance.

72 3. *d'animo indurito*: viendo a Olgrada firme en su decisión de no dejarse violar. 4. *cacciò*: conficcò. 7. *a morte punta*: ucciso. 8. *fallo*: assassinato. — *giunta*: aggiunta.

73 3. *gemino*: doppio. 4. *gozzo*: gola. 8. *palagio*: casa. — *della terra*: como mago, Licofronte no debe habitar en la tierra.

74 3. *facella*: piccola luce. 5. *donzella*: giovane. 6. *torta*: fuori di sé. 8. *figura*: "La figura per aspetto, così il Petrarca qual hor veggio cangiata sua figura. Dubitano ciò non ostante alcuni se si graffi la figura o il figurato", (Tassoni).

75 2-3. *ch'era vivo*: cfr. 10, 3.

A tor d'un grave affar la degna salma.  
 Da cui si partiria con gaudio eterno,  
 Per avervi di lei trovata l'alma,  
 Dov'ella avria del duol quel resto avuto,  
 Che darle in vita ei non avea potuto.

76 Di che per sicurezza egli l'avria  
 Raccomandata al punitor drappello,  
 Che mancato giamai non le saria  
 Del dovuto a' suoi meriti flagello.  
 Ecco che mentre infra costor seguia  
 Su l'entrata fatal questo duello:  
 Cessò dal gir quella gran nube in suso,  
 E cominciò l'Inferno a trarla giuso.

77 Con tal velocità, ch'Olgrada, ch'era  
 Mossasi a far risposta al negromante:  
 Sendo più appresso alla voragin fiera  
 Del muso, fu inghiottita in uno instante.  
 E così fu tutta quell'altra schiera  
 D'alme coll'accostarsi alquanto innate.  
 Chi per un'entra, e chi per altra porta,  
 Gli ultimi furo il mago, e la sua scorta.

78 E si trovaro in un girar di ciglia  
 Esser'addentro, e lungi all'uscio loro  
 Quasi il distar di due latine miglia  
 Per quanto misurò cogli occhii il Moro.  
 Licofronte a fatica a sè ripiglia  
 Gli spirti, e'n quella sabbia ansa, qual toro  
 Fiacco in gran parte essendosi, e smarrito  
 Per lo vento dell'impeto patito.

79 Stette alquanto a sedersi: indi ebbe mano  
 Dalla sua guida, a chi inviossi appresso.  
 Sceser giù per li cerchi, entr'al cui vano  
 Castigano i demonii il nostro eccesso.  
 Dove di luogo in luogo il rio Pagano

---

4. *tor*: togliere. — *grave*: importante. 7. *ella*: el alma de Olgrada. 8. *ei*: Licofronte.

76 1. *egli*: Licofronte. 2. *punitor drappello*: los demonios. 5. *infra*: fra. 6. *fatal*: inevitabile.  
 7–8. *cessò... giuso*: cfr. 34–35.

77 2. *al negromante*: Licofronte. 3. *sendo*: essendo. — *voragin fiera*: dragón, imagen de la puerta del infierno. Cfr. 36.

78 1. *girar di ciglia*: velocemente, subito. 2. *addentro*: nell'interno. 3. *due latine miglia*: la milla latina o romana consistía en mil pasos dobles, aproximadamente 1.477 metros. 4. *il Moro*: Licofronte. Cfr. 4, 1–2.

79 1. *alquanto*: un po'. — *indi*: poi. 2. *inviossi*: seguì. 3. *cerchii*: como en Dante, el infierno stiglianesco está dividido en tantos círculos como pecados capitales hay. 4. *eccesso*: peccato mortale. 5. *il rio Pagano*: Licofronte.

Chiese all'altro, ch'ognor fe 'l tutto espresso  
 Alme infinite, e pene ei mostrò a lui,  
 Ch'io vo' per brevità tacer' a vui.

80        Sono otto i cerchi. Il primo in gir' al chino  
 Quello è, che detto Limbo anno i mortali.  
 E gli altri sette stan dati in destino  
 Alle sette gran colpe capitali,  
 Incominciando dall'Accidia insino  
 Dov'ange la Superbia estremi mali.  
 Sceso i cerchi, ciascun si fu condotto  
 Ad uno ultimo pian, ch'è fondo al tutto.

81        Quivi per un'uscio si ravviaro  
 Ch'a Dite va, che di Satanne è terra  
 Non molto andati fur ch'uno incontraro  
 De' cinque fiumi, i qual l'Inferno serra:  
 Che corre foco liquefatto, e raro  
 Tutte ardendo le ripe ovunque afferra.  
 Cenere è la sua sabbia, e vampe l'onde,  
 E faville per gocciole diffonde.

82        Questo è il fiume, che nome ha Flegetonte,  
 Ch'alme in cambio di pesci in sè contiene:  
 E questo rivo sol par, che s'affronte  
 Da chi per questa strada a Dite viene.  
 Gli altri scorrono altrove, e tutti an ponte,  
 Salvo Acheronte, ove Caron si tiene  
 Vecchio demonio, che con remo, e barca

---

6. *all'altro*: a Astarotte. — *fe 'l tutto espresso*: Astarotte le describe con detalle a Licofronte la estructura del infierno y las penas que las almas condenadas tenían que sufrir.

80 1. *al chino*: all'ingù, verso il basso. 2. *Limbo*: Stigliani sigue la distribución dantesca del Infierno, colocando en primer lugar este espacio reservado a aquellas almas que no pudieron entrar en el cielo, antes de la redención de Cristo, y las almas de los niños que murieron antes de ser bautizados. Cfr. Dante, *Inf.*, IV, 24 y sigs. 3. *in destino a*: in modo corrispondente. 4. *colpe*: peccati. 6. *ange*: opprime, affligge. 7. *Sceso*: scesi. 8. *ch'è fondo*: la parte más profunda del infierno.

81 2. *Dite*: ciudad infernal, toma su nombre del nombre latino de Plutón, (divinidad del infierno que se identifica con Lucifer). 4. *cinque fiumi*: los ríos del infierno a los que se refiere Stigliani son: Aqueronte, Leteo, Cocito, Flegetonte y Éstige. 5. *raro*: poco denso.

82 1. *Flegetonte*: es un afluente del río infernal Aqueronte por donde fluían llamas en vez de agua. Cfr. 81, 5–8. 3. *par*: pare. — *s'affronte*: si trapassi, si attraversi. 5. *Gli altri*: los otros ríos infernales. 6. *Acheronte*: río que fluye en el Epiro. Teniendo en cuenta su aspecto siniestro y la etimología de su nombre (“el que fluye en los dolores”), en la Antigüedad lo consideraban como el río de los infiernos que las almas de los muertos, a bordo de la barca de Caronte, tenían que cruzar antes de llegar a su morada eterna. — *Caron*: Caronte, hijo inmortal de Érebo y de la Noche, tenía un aspecto sombrío y su función consistía en ayudar a las almas de los muertos a atravesar los ríos que los separan del mundo de los infiernos. Duro e inflexible, el barquero infernal no permitía a ningún ser vivo subir a su barca para hacer su travesía por el río Aqueronte. Además, su avaricia le hacía exigir a sus pasajeros un óbolo. De ahí que, en la antigüedad, siempre se pusiese una moneda en la boca del muerto antes de llevarlo a la pira funeraria.

A guisa di nocchier gli spirti varca.

- 83 Passaro il ponte, i duo perversi fanti  
 Di Flegetonte, al fin di cui trovaro  
 Un'alta torre, ove da' merli franti  
 Con viso era affacciato agro, ed amaro,  
 Nembrotte, ch'ivi mastro è degli erranti,  
 Che per temerità Dio disprezzaro:  
 E ricambiato vien dicevolmente  
 Colla confusion di lingua, e mente.
- 84 Costui la coppia avea scoperta, e quando  
 Giunta la vide appiè della sua mole,  
 Prese a parlar di là, quegli sgridando  
 Con faccia, e man, come nemico suole:  
 Mà ciò confusamente, e tante usando  
 Lingue, e sermon, quante dicea parole,  
 Che vuol da noi quell'alma (il Mauritano  
 Disse) e che dice in suo linguaggio strano?
- 85 Ciò che vuol (disse quel) nol sa pur'ella,  
 E non tormenterebbe, ov'il sapesse:  
 Essendo questo il mal, che là flagella,  
 Più ch'altra noia, che sentir potesse.  
 Andando poi più oltre, udian favella  
 Tuttavia pazza, ed eran voci espresse  
 Dalle seguaci altr'anime allogate  
 In cima a varie fabbriche spezzate.
- 86 Giunsero a mezo calle, ove'il terreno  
 Parea solingo, e non haver languenti.  
 Ma era sparso in tutti i lati, e pieno  
 D'aperte sepulture entro cocenti:  
 In ch'eran quei, ch'eretico veneno  
 Del culto di Giesù fe miscredenti:  
 E l'Atteista insan, ch'in nulla ha fede,

---

83 1. *fanti*: porque van andando. 3. *un'alta torre*: símbolo de la torre de Babel. 5. *Nembrotte*: en hebreo Nimrodh, hijo de Chus, de la estirpe de Cam. Fundó Nínive y otros centros de Asiria, después de fundar un imperio en Babilonia. Se le atribuye la construcción de la torre de Babel. 7. *dicevolmente*: in modo conveniente, giusto. 8. *confusion della lingua*: la confusión de la lengua está representada en las Sagradas escrituras como el medio más eficaz que Dios utilizó para impedir la construcción de la torre de Babel. Stigliani interpreta este pasaje, al igual que Dante (*Inf.* XXXI, 75–78), como un castigo. Cfr. 85, 3 (*questo mal che là flagella*).

84 1. *Costui*: Nembrotte. — *avea scoperta*: aveva visto. 2. *appiè*: ai piedi, in basso. — *mole*: torre. 6. *sermon*: idioma, lingua. 7. *il Mauritano*: Licofronte. Cfr. 4, 1–2. 8. *linguaggio strano*: Nembrotte no entiende ninguna lengua, ni la suya es entendida tampoco por nadie.

85 1. *quel*: Astarotte. 2. *ov'*: qualora, nel caso in cui. 6. *tuttavia*: sempre, continuamente. 7. *allogate*: collocate, ospitate. 8. *fabbriche spezzate*: strutture rotte.



Ma l'alma, e 'l corpo in un sepolta crede.

- 87        Quì Licofronte l'aria esser discerse  
 Più frequentata, che lo suol terrestre:  
 Perchè d'arpie per lei schiere diverse  
 Givan volando a divers'usi destre.  
 Il mago, come in alto avea converse  
 Di sua fronte le lucide finestre,  
 Per veder tutto, ed in andar mirava:  
 Mise un de' piè per fallo in una cava.
- 88        Ma subito s'aita, e lo ricovra,  
 Percosso avendol prima in su l'aspetto  
 Del peccator, che v'era, il qual di sovra  
 Sdegnosamente uscito insino al petto:  
 Gridò contr'esso, e chiamò ignobil'ovra  
 L'aver giunto a un'afflitto onta, e dispetto,  
 Disse l'incantator. Non adirarte.  
 Ti nocqui a caso, e vo' giovarti ad arte.
- 89        Dimmi chi sei, ch'io del tuo nome ignoto  
 Porterò fama al Mondo, e del tuo stato.  
 Pur troppo (quel rispose) io son là noto,  
 E pur troppo dagli uomini adorato.  
 Così inghiottiti avesse ambi il tremoto  
 I padri miei, dond'io non fussi nato.  
 Io fui Maumette il fondator primiero  
 Della fe saracina, e turco impero.
- 90        Quì dentro stò, com'a Dio sommo piace  
 Con Sergio, che mi porse il favor suo.  
 Dove l'un crucia l'altro, ed il penace  
 Foco a un tempo eternal crucia ambeduo.  
 Dunque profeta non sei tu verace?  
 (Disse il mago) io fin quì son stato tuo,

---

87 1. *discerse*: discerne. "Gli altri scrivono discernè, ma il Poeta hebbe la mira ad arricchir la lingua di nuove desinenze", (Tassoni). 2. *d'arpie*: en la mitología griega, mujeres aladas poseedoras de una bella cabellera. Se las representa bajo la forma de buitres de cuerpo huesudo, cara arrugada con pico y unas garras curvadas en las patas; vivían rodeadas de un hedor infecto. Raptaban niños y abastecían los Infernos de muertos. 3. *per lei*: per l'aria. 5. *converse*: dirette verso l'alto. 6. *le lucide finestre*: "Parla degli occhi del mago, a similitudine di quelli di madonna Laura, de' quali disse il Petrarca o belle et alte, e lucide finestre", (Tassoni). 8. *cava*: fossa, buca.

88 2. *l'aspetto*: la faccia. 3. *di sovra*: di sopra, dall'alto. 5. *esso*: Licofronte. 6. *giunto*: aggiunto. — *afflitto*: anima flagellata, tormentata.

90 1. *Quì*: en el infierno. 2. *Sergio*: Posiblemente se refiera al patriarca de Constantinopla (610–638), consejero del emperador Heraclio. Fue, durante la guerra de Persia, el verdadero administrador del Estado y se le excomulgó en varios concilios. 3. *crucia*: tormenta. — *penace*: tormentoso. 4. *a tempo eternal*: per sempre, eternamente. 5. *verace*: vero, autentico. 6–7. *io... lasciarti*: Licofronte era de religión musulmana por sus orígenes africanos. Cfr. 4, 1–2.

Ed ora vo' lasciarti. E s'ì dicendo,  
A raggiungere andò suo sozio orrendo.

91 Già nell'empia città di Satanasso  
Giunti al grand'uscio son, ch'in arco è posto  
E fabbricato di scabbroso sasso,  
Che da livida tinta è tutto ascosto:  
Con un rastrello attraversato al passo  
Di spolpate ossa d'uomini composto:  
Al cui maneggio assiste, e mai non falla,  
La magra Morte con sua falce in spalla.

92 La palude di Stige intorno al muro  
Della cittade andando, empie, ed inonda  
I cupi fossi d'uno inchiostro oscuro:  
Che tale a rimirar di quella è l'onda:  
La qual'usaro insin ch'in vita furo,  
Calvin, Lutéro, ed ogni setta immonda,  
In scriver quelle perfide dottrine,  
Ch'an fatto di tant'alme al Ciel rapine.

93 I muri, che di là da' gran fossati  
Torreggian saldi ad ogni incontro opposti,  
Son fatti integramente ed ammassati,  
Di carbon vivi un sopra l'altro imposti:  
Dov'appaiono su demonii armati,  
Che miran bieco a chi laggiù s'accosti,  
E come avvezze guardie a fedeltade,  
Dibattono lor targhe, e loro spade.

94 Arrestò il mago le vogliose piante,  
Non s'ì per tema della turba spessa,  
Come di quella donna minacciante,  
Che fra l'uscio, e 'l rastrello era frammessa:  
Ma il corriero animollo a gir'avante  
Con tor da lei di nol noiar promessa,

---

91 4. *livida tinta*: el color de la muerte.

92 1. *palude di Stige*: el Éstige es el principal río de los Infiernos. Sus aguas fluían fangosas y heladas en medio de las tinieblas. El nacimiento de este río se halla en un lugar escarpado y aislado, sus aguas son negras y corrosivas, hundiéndose en las entrañas de la tierra. La leyenda hace de él un río infernal, maldito y pernicioso. 4. *l'onda*: l'acqua. 6. *Calvin, Lutero*: los protagonistas de la Reforma religiosa del siglo XV, en nuestro poema épico cristiano, habitan el Infierno por su condición de herejes ante la sociedad contrarreformista. — *immonda*: cfr. 1, 6.

93 2. *torreggian*: si ergono. 3. *ammassati*: costruiti, messi insieme. 4. *vivi*: que arden intensamente. 5. *sù*: en lo alto de las murallas. 8. *dibattono*: sbattono. — *targhe*: scudi.

94 2. *tema*: paura. 3. *quella donna*: la Muerte. Cfr. 91,8. 4. *frammessa*: frapposta. 5. *il corriero*: Astarotte. 6. *tor... promessa*: la muerte había prometido a Astarotte que no los molestaría al pasar por la puerta del infierno.

La qual grave, e con man quasi sdegnose,  
Aprì il bianco cancello, e gli rispose.

95 Non sai ben tu, senza ch'alcun tel dica,  
Che s'io volessi nocergli, non posso,  
Non arrivando ancor l'ora nemica,  
Ch'egli esser debbia di sua carne scosso?  
Ei par, che tu pur'ora a gran fatica  
Cominci ad imparar Pluto, e Minosso.  
Entraro addunque i duo, l'un con sorriso,  
L'altro tremando, e con ismorto viso.

96 Fra le guardie passar, che sotto 'l volto  
Stan della porta a destre parti, e a manche,  
Spiriti tutti di feroce volto,  
E con arme innastate infra le branche:  
E quando ebbero il piè di là raccolto,  
Per la maestra via s'inviar' anche.  
Licofronte mirando iva sovente  
Della città, l'abitatrice gente.

97 Nè veder'altro popolo sapea,  
Che travolto di collo, ovunque bade,  
Tanto che petto l'omero gli fea:  
Ma sì di doglia afflitto, e di pietade,  
Che con perpetue lagrime piangea  
Da balconi, e da soglie, e per le strade,  
E gir volendo, ognuno indietro giva,  
Come fa torto granchio in secca riva.

98 Chiese al conducitor chi sieno questi,  
Il qual fuor di suo stil, non so, rispose,  
Allora un punitor de' più molesti,  
Riconoscendo il mago, a lui s'oppose.

---

7. *la qual*: la muerte. — *grave*: maestosa.

95 3. *l'ora nemica*: la hora de la muerte. 4. *scosso*: privato. 5–6. *ei... Minosso*: la Muerte le dice a Licofronte que hasta ese momento no iba a entender quienes eran Plutón y Minos. — *Pluto, e Minosso* (v. 6): Plutón era una divinidad subterránea, que pronto se convirtió en uno de los sobrenombres de Hades, soberano de los Infiernos, y adquirió un carácter temible. Se le sacrificaban animales de pelaje oscuro (ovejas y cerdos negros) y se consagraban a su cólera inflexible todos los condenados a muerte. Por otra parte, Minos, fue el mítico hijo de Júpiter y Europa, rey de Creta y legislador severo. Los poetas lo representaron como juez del Averno con Eaco y Radamanto (Cfr. Virgilio, *Eneida*, VI, 432–433). Dante representa a Minos como un demonio que provoca horror. Es juez y ejecutor de las sentencias de condena de los muertos, una vez que examina los pecados de cada alma, las coloca en su “círculo” correspondiente según la pena. (Cfr. Dante, *Inf.*, V, 4–6).

96 1–2. *'l volto ... della porta*: la entrada. 4. *innastate*: erette, diritte. — *branche*: zampe. 6. *maestra*: giusta. 7. *mirando*: osservando con meraviglia. 8. *città*: Dite.

98 1. *conducitor*: guida. 2. *fuor di suo stil*: no tenía costumbre Astarotte de no responder a las preguntas de Licofronte sobre el infierno. 4. *s'oppose*: si mise di fronte.

E vien pur (disse) a far quì pianti mesti,  
 Vieni a fare, alma iniqua, orme ritrose  
 Cogl'indovini, e incantator tuoi pari.  
 Io torcer ti vo 'l collo, accioch'impari.

- 99 Cennò Astarotte ascosamente a quello,  
 Che tacesse, e traessesi in disparte:  
 Che questi era ancor vivo, ed al castello  
 Venía infernal chiamatovi a bell'arte:  
 Talch'ammutare a un tempo, e scansar fello.  
 Pur'il Moro restò turbato in parte,  
 Avendo conosciuto assai palese,  
 Ch'erano i maghi, e 'l caminar riprese.
- 100 Formato era ogni albergo, ogni soggiorno  
 D'affumicate felci, e pomici arse.  
 Come a meza cittade essi arrivorno,  
 Di sonar tempo ad Astarotte parse:  
 E trattosi del fianco un torto corno,  
 Ch'avea, sel pose a bocca, e 'l suon ne sparse:  
 Perchè così a consiglio egli riduca  
 Gli Dei d'Averno innanzi al negro Duca.
- 101 L'acutissimo suon moltiplicava  
 Col successivo ripigliar dell'eco  
 Di cerchio in cerchio, ond'in brev'ora andava  
 Per ogni parte dell'Abisso cieco.  
 Dapoi si venne, ov'è una piazza cava  
 Di nicchio in modo avanti al regio speco.  
 Speco dirò, che speco, e non palagio  
 L'infausto nido par del rè malvagio.
- 102 Scuro è per tutto, e con finestre orbate,  
 Quantunque grande, e non riceve lume.  
 Di quadra forma, e gli an le mura alzate  
 Sulfuree pietre, e ferrugine e spume,  
 Le quai di calce nò, ma son legate  
 Di lordo aspalto, e fetido bitume,  
 Con quattro porte, a cui cornice face

---

6. *ritrose*: all'indietro.

99 3. *questi*: Licofronte. 4. *a bell'arte*: con sus poderes mágicos.

100 1. *albergo*: ricettacolo. — *soggiorno*: stanza. 4. *di sonar tempo*: era la hora de hacer sonar el cuerno para reunir a los ministros infernales. 8. *d'Averno*: del inferno. — *negro Duca*: Lucifer. Cfr. 107, 6.

101 1-2. *L'acutissimo... dell'eco*: "Qui il Poeta lascia Dante e comincia a contender col Tasso, e di primo lancio dà scacco matto a quella sua ottava che comincia chiama gli abitator de l'ombre eterne / il rauco suon de la tartarea tromba etc.", (Tassoni). 4. *cieco*: oscuro. 6. *regio speco*: la habitación de Lucifer. 8. *rè malvagio*: Lucifer.

102 1. *orbate*: senza luce, chiuse. 7. *face*: fa.

Stran musaico di ruggine mordace.

103 Stan duo demonii ad ogni porta in bocca  
 Di roze ronche armati, e guardia fanno,  
 A' quali il passo di conceder tocca  
 A coloro, che vengono, e che vanno.  
 Ma all'entrata maggior, ch'in piazza sbocca.  
 Le tre Furie oltracciò tartaree stanno.  
 Anno d'antica donna, e busto, e faccia,  
 Ma sguardo tal, ch'in riguardar minaccia.

104 E nella testa di capegli priva  
 An bisce in vece, ed an per mani artiglio.  
 Più dentro in mezo al chiostro è l'acqua viva  
 D'un fonte, che vi fa grave bisbiglio,  
 E laggiù dalle lagrime deriva  
 Che mandan fuori i peccator del ciglio  
 Da tutti i cerchi, ove sovente a bere  
 Concorron dell'Arpie le'ngorde schiere.

105 Entraro i duo nel chiostro, e quindi giti  
 Su per le balze d'una logra scala,  
 Esser si ritrovarono saliti  
 Ad un'ombrosa, ancorche larga sala.  
 D'arazzi in luogo i muri avea vestiti  
 Di fissa nebbia, che fuor d'essi esala,  
 Dove improvviso videro, e repente  
 Il gran nemico dell'umana gente.

106 Viderlo in maestà, qual Rè, sedersi  
 Sotto un ciel di fuliggine infocata,  
 Con guardie a i lati, e seggi anco diversi,  
 Per raccor l'ombre all'assemblea intimata.  
 Or chi potrebbe appien ritrarre in versi  
 L'orribil sua figura e dispietata?

---

103 2. *ronche*: alabarda, antigua arma que constaba de un asta de madera y de una moharra con cuchilla transversal, aguda por un lado y de figura de media luna por el otro. 6. *le tre Furie . . . tartaree*: Stigliani presenta a las tres Furias como guardianas de la ciudad de Dite. Son demonios del mundo subterráneo, inspirados en las divinidades etruscas, ocupando un lugar importante en la religión romana. Su origen, su nombre y su culto, sin embargo, han sido tomados de las tres Erinias griegas (Alecto, Tisífone y Megera) de cuerpo alado y cabellera de serpiente. Éstas recorrían el mundo con un látigo en una mano y una antorcha en la otra, para administrar el castigo de los dioses y atormentar a los mortales culpables. (Cfr. Virgilio, *Eneida*, VI, 570–572; VII, 324–329; XII, 845–849; Ovidio, *Metamorfosis*, IV, 485; Dante, *Inf.*, IX, 38–42).

104 4. *grave*: grande. 8. *'ngorde*: avide.

105 1. *i duo*: Astarotte y Licofronte. 2. *logra*: logorata. 4. *ancorché*: anche se. 7. *improvviso*: all'improvviso. — *repente*: di repente. 8. *nemico dell'umana gente*: Lucifer. Cfr. Tasso, *Gerusalemme Liberata*, IV, 1, 3.

106 4. *raccor*: raccogliere, radunare. — *l'ombre*: los demonios. — *intimata*: convocata.

Tutte le fino a quì viste bruttezze  
Dirsi appo questa possono bellezze.

107 Avea busto d'altissimo gigante  
Con grand'ali di nottola alle spalle,  
Le quali egli tenendo aperte, e spante,  
Fea due vele marittime sembralle.  
Nudo tutto dal capo era alle piante,  
Di carni parte nere, e parte gialle,  
Con cosce, e stinchi di lanoso brutto,  
Ma con mani, e con piè d'augello unghiuto.

108 La faccia al modo umano era distinta.  
Ma di cornute tempie, e sozza, e storta  
Più che la larva, che talor dipinta  
Si vede de'palagi in su la porta.  
Colla sanguigna lingua in fuori spinta,  
Come di meza state il can la porta,  
E con duo smisurati occhii rotondi  
Di viva bragia torvi, e tremebondi.

109 Sedea in un seggio ruvido di piombo,  
Alitando per bocca azurra vampa  
Di fiato in vece, e spirital rimbombo,  
Con un scettro di ferro in una zampa:  
Ma colle braccia avvinte, e 'l senno, e 'l lombo,  
D'una catena, ch'infocata avvampa,  
E da serpi avvinchiato e gambe, e collo:  
In guisa che pur dar non puote un crollo.

110 Miseri noi, se sciolto egli mai fosse:  
Che romperebbe i cardini del Mondo,  
E ruinar sarebbe in poche scosse  
Tutto il gener mortale al basso fondo.  
Sola la coda ha libere sue posse,  
Ch'è viperina, e girasi secondo  
Secondochè snodandola egli spesso  
Per disperazion batte sè stesso.

---

8. *appo*: dopo.

107 2. *nottola*: pipistrello.

108 3. *larva*: mascara. 8. *bragia*: brace.

109 1. *Sedea...piombo*: "Tasso a te. Chi vuol vedere il confronto, legga dall'ottava sesta del 4° canto del Tasso tutto quel che segue, e poi il paragoni a quello che qui dice il Poeta nostro", (Tassoni). 3. *spirital rimbombo*: "Alcuni non intendono questo spiritual rimbombo che cosa sia; ma io l'ho considerato a minuto, e a dire la verità non l'intendo neanch'io", (Tassoni). Sonido que permanece después de un estruendo o ruido, especialmente en los lugares cavernosos como es el Infierno. 5. *senno*: testa. 7. *avvinchiato*: allacciato. 8. *in guisa...crollo*: Lucifer no puede caerse porque tiene todo el cuerpo encadenado.

110 2. *i cardini*: los cuatro puntos cardinales del mundo. 3. *ruinar*: far cadere. 4. *genere mortale*: género humano. — *basso fondo*: inferno. 7. *secondoché*: nel modo che.

- 111 Tal dunque la figura è di colui,  
Ch' Angelo in Ciel fu d' unica beltade,  
E così conchia le sembianze altrui  
Questa del superbir temeritade.  
Apprendano i mortai dalla costui  
Sfortunata alterezza umilitade.  
Sia 'l suo naufragio a noi facella, e faro,  
E la caduta sua nostro riparo.
- 112 Andò Astarotte, e riverente in atto  
Gli baciò prima le grifagne piante,  
Indi gli disse d' aver quivi tratto  
Quel mago, ch' egli chiesto aveva innante.  
Il mago intanto a sostener mal' atto  
La fiera degnità di quel sembiante,  
Per timor s' era appo le guardie ascosto.  
Chiamal (gridò Lucifero) quì tosto.
- 113 Il messo gliel condusse a grand' affanno  
Ch' era tutto confuso, e chinare fello.  
Bastati il core (incominciò 'l Tiranno)  
Di distrugger col fatal nostro coltello  
Una armata, ch' è in Mare a nostro danno?  
Bastami, e de' bastar, rispose quello.  
E Satan ripigliò, ch' in guidardone  
Dopo la morte il crieria demone.
- 114 E con questa promessa appien levogli  
La presa tema dell' aver' udito  
Quivi penar' i maghi, ed annullogli  
Il pensier di lasciar de' Turchi il rito.  
Indi alla guida voltosi, cennogli  
Che 'l fermasse ivi presso, e fu ubbidito.  
Frattanto con istrepito, e scompiglio  
Venian giungengo i Satrapi al consiglio.
- 115 Giungeano, e poich' a piè del gran maestro  
Bassato s' era ognun, come ministro:

---

111 4. *superbir*: insuperbire. 7. *naufragio*: caída del Cielo. — *facella, e faro*: ejemplo.

112 2. *gli... piante*: “È verso burlesco messo per ricreare il lettore”, (Tassoni). — *grifagne piante*: zampe di uccello. 3. *indi*: poi. — *quivi*: de la tierra. 4. *innante*: prima.

113 1. *messo*: Astarotte. 3. *Tiranno*: Satanás. 5. *un'armata... danno*: la armada de Colón se dirige hacia el nuevo mundo para conquistarlo geográfica y espiritualmente, por eso *a nostro danno*, porque la fe católica restaría almas al infierno. 7. *guidardone*: premio.

114 1–4. *E... rito*: Licofronte después de escuchar a Satanás decirle que, a su muerte, iba a ser uno de sus demonios, respira tranquilo porque podrá seguir con la religión musulmana (*de' Turchi il rito*), sin ser castigado luego en el infierno. Cfr. 90, 6–7.

115 2. *bassato*: abbassato, chinato.

Altri ad empir n'andava al lato destro  
 Il suo solito scanno, altri al sinistro.  
 Vennevi Briareo lo spirto alpestro,  
 Ch'avea di braccia, e man folto registro.  
 Venne Medusa, ch'altrui mal si mostra,  
 E Gerion, che con tre corpi giostra.

116 Vennevi l'aspra Scilla, e l'Idra fiera  
 L'una co' suoi furor, l'altra co' toshi:  
 La varia sfinge, e l'orrida Chimera,  
 E l'Arpie colorate, e i Piton foschi:  
 E de' Centauri la biforme schiera,  
 E gli Argi occhiuti, ed i Ciclopi loschi  
 Ed altri, ed altri, ch'a nomar non tolgo,  
 Della plebe d'Inferno, e basso volgo.

117 Sì varii eran d'immagine, ch'appena  
 Generar tanti mostri, e strani innesti,  
 Di Libia più la serpentosa arena,  
 O finger dell'inferno i sogni desti.  
 Poichè fu la gran sala in guisa piena  
 Delle maligne abominose pesti,  
 Ch'a molti convenía far giù ritorno:  
 Lucifero girò lo sguardo intorno.

118 Girolo irato, e rimaner fè tronche  
 Le grida a tutti in men ch'un dardo scocca.  
 Poi degrignando le due zanne adunche,  
 Che gli escon fuor, com'a cinghial, di bocca:  
 Ed aprendo l'ampissime spelonche

---

5. *Briareo*: gigante de cien brazos y cien ojos. 7. *Medusa*: la única de las tres Gorgonas que no es inmortal. Inspira horror por su cabellera formada por serpientes, sus inmensos dientes y su mirada, que petrificaba a todos los que se ponían a su alcance. 8. *Gerion*: monstruo que poseía tres cabezas, tres cuerpos y seis alas.

116 1. *Scilla*: monstruo marino de seis patas acabadas en garras y seis cabezas de perro que, abriendo sus bocas enormes, rugían como leones y dejaban ver tres hileras de dientes acerados. Asusta y devora a los marineros en el estrecho de Mesina. — *Idra*: la Hidra de Lerna. Este monstruo vivía en una caverna situada cerca del lago de Lerna. La Hidra tenía cuerpo de perro y nueve cabezas de serpiente, de las que sólo una era inmortal. Heracles, encargado de matarla, empezó cortando una cabeza, sin embargo, surgieron dos nuevas en su lugar. Con la ayuda de su compañero, Heracles quemó las cabezas de la Hidra, cortó la que era inmortal y la enterró bajo una pesada roca, a continuación, mojó la punta de sus flechas en la sangre del monstruo y, de esta forma, las convirtió en venenosas. Esta sangre exhalaba un pestilente olor. 3. *Sfinge*: monstruo infernal alado, con cara y torso de mujer, cola de dragón y cuerpo de león. — *Chimera*: monstruo con cabeza de cabra, cuerpo de león y cola de serpiente, aterroriza a sus víctimas vomitando fuego antes de devorarlas. 4. *l'Arpie*: cfr. 87, 2 y nota. — *i Piton*: monstruos con forma de serpiente. 6. *Centauri*: monstruos con busto de hombre y cuerpo de caballo. Se alimentaban de carne cruda y vivían como animales salvajes. 7. *gli Argi*: gigantes de cien ojos y fuerza muy temible.

117 6. *abominose pesti*: malvados espíritus del infierno.

118 1. *tronche*: interrotte. 3. *degrignando*: digrignando.



Di quella gola, onde gl'incendii fiocca:  
 Proruppe con superbe, e rauche voci  
 In queste note di bestemmie atroci.

119        Sapea ben'ei che bestemmiava, e ch'era  
 Tanto dal ver distante il suo sermone  
 Quanto è l'Inferno dall'empirea sfera,  
 Sì com'anco il sapea ciascun demone.  
 Ma favellar pur volle in tal maniera  
 Per far credere al mago aver ragione,  
 Perch'ei servisse con maggiore ardire,  
 Or'ei, dico, proruppe in questo dire.

120        S'io non vedessi, che d'avverso zelo  
 Tutti ardete a mio paro, o stigii Dei,  
 Contra quel grande usurpator del Cielo,  
 Lo qual per tema degli sforzi miei  
 Già mi scacciò col suo fulmineo telo  
 Di là con tutti voi: v'animerei  
 In questa grave occasion presente  
 A crudel'odio, a nemistate ardente.

121        Mà perchè 'l confortar soverchio fora,  
 Vi farò sol conoscere il disegno,  
 Che del nostro estermínio egli fa ora,  
 E 'l gran mestier, che di riparo io tegno.  
 Egli (come sapete) ancorchè fuora  
 Già mi sbandisse del lucente regno,  
 Con pensier, ch'annullato, e che distrutto  
 Rimaness'io, nol conseguì del tutto.

122        Non potè far, ch'in questo centro angusto  
 Qualche dominio poi non mi porgesse:  
 Come colui, che 'l titolo di giusto  
 Procacciandosi sempre in ciò ch'ei fesse:  
 Forza era ordinar pena all'uomo ingiusto,  
 E che cura, e governo a mè ne desse,  
 Ch'in quel sito del Mondo albergo fea,  
 Dove tal pena imposta esser dovea.

123        Poi cogli anni accorgendosi, ch'ad onta  
 Di quel suo preveder questo mio impero

---

119 3. *empirea sfera*: Paraíso. 8. *or'ei*: Lucifero.

120 3. *usurpator del Cielo*: Dios. 5. *già*: en el pasado. — *fulmineo telo*: relámpago con forma de flecha. 6. *di là*: desde el Cielo. 7. *grave*: importante.

121 3. *nostro estermínio*: el exterminio de los demonios. — *egli*: Dios. 6. *lucente regno*: Paraíso. Cfr. 111, 7–8.

123 1–2. *ad onta di*: nonostante.

Riusciva del suo, per prova conta,  
 Più popoloso, e più d'anime altero.  
 (Perch'ogni spirto uman la pena sconta  
 Del vecchio error, che i primi padri fero)  
 Non s'arrossì, per dar'a mè doglienza,  
 D'invilir la divina eterna essenza.

124 Mandò in terra il suo figlio, e modo tenne  
 Ch'uman si fesse, e viè minor di noi,  
 Nel ventre d'una donna: indi sostenne,  
 Ch'ucciso fusse da' nemici suoi:  
 Sol per farlo venir (sì come venne)  
 Quaggiuso a dispogliar d'anime poi  
 La mia maggior provincia, e più diffusa,  
 Con quella di riscatto adorna scusa.

125 Mutò la legge, che pria fatta avea,  
 E toltala a Mosè, la diede a Piero,  
 Faccendo, ch'esso, e chi da lui pendea,  
 Al Mondo n'esponessero il mistero.  
 Vero e, che non potè, come volea,  
 Trarre a sè l'uno, e l'altro ampio emispero:  
 Ma trasse il boreal, nè tutto ancora,  
 Ma sol' Europa, e qualche regni fuora.

126 Oltracciò, perch'io mai de' danni andati  
 Più non dovessi risarcirmi appieno:  
 Fece un suo Inferno a tempo, ove mandati  
 Gli spirti, che spettavano al mio seno:  
 Dopo aver pianti un tempo i lor peccati,  
 Ascendessero a lui nel Ciel sereno:  
 Ma tutte io rintuzzai queste perfidie,  
 Frodi opponendo a frodi, e insidie a insidie.

127 Nascer fei l'eresie, donde fu guasto,  
 E macchiato in Europa il creder pio,  
 Senza che l'ebraismo era rimasto,  
 Dopo la nuova legge, in tutto mio.  
 Alla fin rinforzando egli il contrasto

---

124 2. *viè*: ancora. 6. *quaggiuso*: en el infierno. 8. *riscatto*: salvezza.

125 1. *legge*: religione. 2. *e toltala... Piero*: traspasso de la religión judía a la cristiana. 3. *pendea*: dipendeva. 4. *al Mondo... mistero*: predicarán la religión cristiana (*mistero*) por todo el mundo. 6-8. *l'uno... fuora*: en el hemisferio norte, el cristianismo se extendió tan sólo por Europa, dejando fuera a los países orientales.

126 2. *risarcirmi*: ricuperarmi, ristorarmi. 3. *Inferno a tempo*: Purgatorio, donde las almas condenadas esperan su subida al Cielo. 7. *rintuzzai*: mortificai.

127 1. *eresie*: herejías protestantes en Europa, encabezadas por Lutero y Calvino. Cfr. 92, 6-8. 4. *nuova legge*: cfr. 125, 2. 5. *egli*: Dios.

Per batter pur' il seggio, ove regn'io,  
A stender cominciò con gran suo frutto  
Predicanti novei pel Mondo tutto.

128 Acciocchè d'alme il numero devoto,  
Ch'egli nel cristianesimo avea smarrito  
Riguadagnasse sotto 'l Ciel remoto  
De' climi, ov'al mio nume er'ubbidito.  
Onde per non pugnar più seco a voto  
M'era al mantenimento io convertito  
Dell'altro Mondo australe, ove mai giunto  
Non è il vangelo insino a questo punto.

129 Sicchè (chi ben riguarda) io mi vedea,  
Dopo le noie di sì lunga guerra,  
In un stato, onde pago esser potea,  
Tenendo in poter mio meza la terra.  
Ora io non so per qual ventura rea  
Contra mè freschi inganni egli disserra:  
E mosso s'è di nuovo, e con nuov'arte  
A voler tormi ancor quest'altra parte.

130 ha posto in mare un'uom d'alto ardimento,  
E per quella cercar gli ha date navi.  
E perchè di mè teme ogni momento,  
E sospetti contragge ognor più gravi  
(Non essendo mai basto al suo spavento  
Il tenermi legato in chiostri cavi)  
ha mandato anco un'Angelo di luce  
A meza strada a rincorar quel Duce.

131 Ed a dargli una verga in don fatale,  
Che disincanta l'opere di noi.  
Il caso è in questo termine mortale,  
Ch'avete da mia lingua udito voi.  
Sovrasta a tutti il nostr'estremo male,  
Il nostro ultimo danno, oltre cui poi  
Da perder non avremmo altri confini,  
Che questi, ov'abitiamo antri meschini.

---

128 3-4. *il Ciel remoto de' climi*: América. 7. *Mondo australe*: nuevo continente, América y la *Terra Australis*. Cfr. I, 8, 6 y V, 38, 7.

129 2. *noie*: pene. 3. *pago*: soddisfatto. 4. *tenendo... terra*: el nuevo continente (*meza la terra*), aún por descubrir en este poema, está en manos de religiones primitivas e indígenas, adheridas por su naturaleza pagana, a Lucifer.

130 1. *un'uom*: Colón. 2. *per quella*: por la otra parte de la tierra, es decir, el nuevo continente. 4. *sospetti... gravi*: grandi timori, paure. 7. *Angelo di luce*: cfr. I, 14-21. 8. *a meza strada*: en mitad del viaje por el océano, es decir, en las islas Canarias. Cfr. I, 11.

131 1-2. *verga... noi*: cfr. I, 20.

- 132 Che dobbiamo noi far? lascerem forse  
 Seguitar sì dannevole viaggio?  
 O ci opporremo pur contra i suoi corsi?  
 So, che nullo di voi vuol quest'oltraggio.  
 Dunque il modo consiglisi d'opporsi,  
 E non altro, ch'acciò raccolti v'aggio.  
 Io dirò 'l parer mio, ch'indi aiutato  
 Da voi sia, se mancasse in qualche lato.
- 133 Primamente a mè par, che Capitano  
 S'abbia di quest'impresa a far, se parvi,  
 Non un di voi, che col legnaggio umano  
 Mal conversar potete, e mal meschiarvi:  
 (Possendo agevolmente essi lontano,  
 Con croce, o sacro umor, da sè scacciarvi)  
 Ma il nostro Licofronte uom cauto ed atto,  
 Che venire per tal fin quì vivo ho fatto.
- 134 E seguendo narrò di parte in parte  
 Ciò ch'egli avea contra l'armata pia  
 Disegnato di far, perchè indisparte  
 La distornasse dalla santa via.  
 Con proponer d'incanto intoppi parte,  
 E parte ancor di natural magía,  
 Contra la qual la potestà sovrana  
 Di quello scettro angelico sia vana.
- 135 Ai cui divisamenti acquietosse  
 Salvo che Rubicante, ogni demone.  
 Costui volea, che capo eletto fosse,  
 Non l'African, ma un di lor magione:  
 Dicendo sconvenir, che delle posse  
 Dell'Abisso un mortal fusse campione.  
 A costui Gerion, ch'in piedi sorse,  
 Con contrarie ragion risposta porse.
- 136 Poi favellò la Sfinge, ed alle cose  
 Giunse dette, che farsi anco dovesse  
 Nascere dure discordie, e sanguinose  
 Fra i cristiani, e d'Amor sciagure spesse.  
 Conchiuso il tutto all'indovin s'impose,

---

132 1. *forsi*: forse. 4. *nullo*: nessuno.

133 5–6. *Possendo... scacciarvi*: pudiendo los cristianos alejar a los demonios con la presencia de la cruz o con agua bendita (*sacro umor*). 8. *fin quì vivo*: cfr. 10, 3 y nota.

134 4. *distornasse*: allontanasse. — *la santa via*: hacia el nuevo mundo. 7–8. *la postestà... vana*: cfr. I, 20.

135 2. *Rubicante*: uno de los demonios del consejo. Cfr. Dante, *Inf.*, XXI, 123. 4. *magione*: sede de los demonios. 5. *posse*: forze. 6. *campione*: capitano.

136 5. *all'indovin*: a Licofronte.

Che di nuovo anzi al Rè venir dovesse:  
 Dov' Astarotte, qual d' araldi è stilo,  
 Di quanto a far' avea gli espose il filo.

137 Ed un vaso gli diè, che pareo fosse  
 D' acciaio con coperchie a' labbri intorno,  
 In ch' era della spuma, e bave scosse  
 Dalla bocca di Cerbero quel giorno.  
 Il mago accommiatato incaminosse  
 Colla solita guida al suo ritorno:  
 Aveva or da salirsi, ed egli lasso  
 Per la già scesa via, sentiva il passo.

138 Ed anco per la fame, imperocch' esso  
 Per aversi a indugiar poco in camino,  
 Preso alcun cibo non s' aveva appresso  
 Nel dipartirsi dallo speco alpino.  
 Però usciti di Dite, il saggio messo  
 Scostò 'l sentier dall' angolo mancino,  
 E condusselo a Lete, ove spruzzollo  
 Così di quel liquor, ch' addormentollo.

139 Poi sel' alzò su 'l collo, e' n poco d' ora  
 Venne a volo alla grotta, ov' esso alberga,  
 E posatolo in letto, egli uscì fora  
 Al vivo aer, che 'l Sol di raggi verga:  
 ma poco stè, che ritornovvi ancora  
 Con una navicella in su le terga.  
 Di che cosa ripiena, ed a qual' uso  
 Sarà nell' altro canto a voi dischiuso.

*Il fine del Canto Secondo.*

---

6. *anzi al*: davanti al. 7. *araldi*: messaggeri. 8. *filo*: los particulares de las acciones que tendrá que realizar contra los cristianos.

137 4. *Cerbero*: perro guardián de la entrada a los infiernos. Tenía tres cabezas con serpientes en el cuello y sus mordeduras eran venenosas como las de las víboras.

138 4. *speco alpino*: caverna de Licofronte. Cfr. 7, 6. 7. *Lete*: este río del infierno es el río del Olvido. Toda alma de vuelta a la Tierra tenía que beber de sus aguas para olvidar el cuerpo que había habitado y, sobre todo, para borrar las imágenes de los Infiernos y de la muerte.

139 1. *collo*: spalle. 8. *dischiuso*: raccontato, mostrato.

**Argomento del Terzo Canto.**

*Pugna il Colombo in Mar col campo opposto  
De' mostri, bench' in rotta al fine il metta.  
Il mago, ch' unì quello, è in carcer posto;  
Ma la sua morte poi resta intercetta.  
Pervien l' armata ov' è perpetuo agosto.  
Perde la stella, alcune biade getta.  
S' inferma ognun. Vien meno il vitto ispano.  
Dolgonsi tutti alfin del Capitano.*

**CANTO TERZO**

- 1 Misero chi tal vita in terra mena,  
Che poi scenda in Inferno all' ultim' ore  
Che non può ingegno uman fingersi pena,  
La qual dell' infernal non sia minore.  
E s' ogni vivo oltre la stigia arena  
Gir potesse una volta, e tornar fuore  
Come fè Licofronte, il Mondo errante  
Pieno tutto saria d' opere sante.
- 2 Nol signoreggerebbe il dissoluto  
Lusso, si come fa, del viver bieco:  
Di ch' egli è forse a termine venuto,  
Che la mano di Dio, non stà più seco,  
Ma diciam del demon, che rivenuto  
Con un navigio in spalla era allo speco.  
Pien l' avea di frumento in polve pesto,  
E trovò il mago esser non anco desto.
- 3 Svegliollo tosto, e nella breve nave  
Ad appastar la biada il pose in opra,  
Dicendogli. Tu sei nelle tue cave.

---

Arg. 2. *in rotta*: in sconfitta. 3. *il mago*: Licofronte. Cfr. II, 4. — *ch' unì*: che ordì, che dispose. — *quello*: el enfrentamiento contra los monstruos marinos. 5. *perpetuo agosto*: trópico de Cáncer. 6. *stella*: estrella polar, guía de los navegantes.

1 1. *tal vita*: vida llena de pecados. 3. *fingersi*: immaginarsi. 5. *stigia arena*: inferno. 7. *Mondo errante*: el mundo de los vivos.

2 5. *demon*: Astarotte. 6. *speco*: caverna, antro. 7. *frumento*: “La voce farina era bassa, e però si servì della sua definizione”, (Tassoni). — *pesto*: pestato. 8. *il mago*: Licofronte. — *desto*: destato.

3 1–2. *Svegliollo...opra*: “Qui medesimamente il Poeta dà l' aggiunto di breve alla nave, come di sopra, e chiama biada quello che di sopra ha chiamata farina; ma ci sarebbero altre belle considerazioni cioè come il diavolo non essendo stanco si ponga a dormire e non aiuti più tosto il mago a far quella pasta, ch' era stanco e affamato. E glie la faccia fare con isconcio in una navicella più tosto che in una madia; stanco che se il mago nella grotta havea il forno da cuocere il pane come dice più basso, vi dovea ancora haver la madia da impastarlo. Ma sono cose che richiederebbono lunga tela, e però le tralascio”, (Tassoni). — *breve* (v.1): piccola. 2. *appastar*: impastare. 3. *cave*: caverne.

Preso ai sonno bastante. Or quì t'adopra.  
 Che questa è quella polvere, che s'ave  
 Per quel, che laggiù udisti, a usar di sopra.  
 Io, benche 'l faticar non m'abbia stanco,  
 Porrò intanto a dormir su 'l letto il fianco.

4 Quando il lavoro al termine, che debbe  
 Condotta sia, richiamami, ed andrassè.  
 L'incantatore incominciato, ch'ebbe  
 A ridur la farina in strette masse,  
 Si ricordò sua fame, e'n quella crebbe:  
 Talchè convenne l'opera lasciasse.  
 A una fessura andò nel sasso ascosta,  
 Dov'è sua necessaria esca risposta.

5 Cibossi con desire, e ingordamente.  
 Di ch'egli istesso avvistosi, pensossi,  
 Che molti giorni alle contrade spente  
 Stato fusse, ove i dì contar non puossi.  
 Mentre, che si pascea, si ponea mente,  
 E la veste in più parti arsa trovossi,  
 E 'l mento, e i cigli, oltre che 'l fumo avea  
 Tintolo, ch'un'uom d'ebeno pareo.

6 Overo un negro Etíope, che fusse  
 Nato dentro di Nubia al Nilo in riva.  
 Però tutte a memoria ei si ridusse  
 Le viste cose, e poi ch'in sè veniva,  
 D'aver sognato a sospettar s'indusse  
 Più che d'esservi stato in carne viva,  
 Tanto eran quelle inusitate, e nuove,  
 E di tanto eccedeoan l'umane prove.

7 Poichè si fu nodrito, e in acqua mondo,

---

5. *s'ave*: si ha, è necessaria. 6. *per quel*: para llevar a cabo los planes diabólicos contra Colón. — *laggiù*: en el infierno. — *di sopra*: sulla terra. 7. *stanco*: stancato.

4. *strette*: piccole. 5. *'n quella crebbe*: “Non la fame in lui, ma egli crebbe nella fame; e nota che il Poeta mette la fame per cosa di memoria, che non è più stato usato”, (Tassoni). 8. *esca*: “Il Poeta usa ordinariamente esca per cibo d'huomini, alla barba di coloro, che non vorrebbero che s'intendesse, se non per cibo d'uccelli e di pesci”, (Tassoni).

5 2. *avvistosi*: si osservò. 3. *contrade spente*: infierno. 4. *i dì*: el tiempo no existe en el infierno, además, la oscuridad perenne de sus espacios impide contar los días. 7–8. *oltre... pareo*: “Un fiorentino direbbe che questo affisso non istà bene; ma i Fiorentini non intendono se non la lingua loro”, (Tassoni).

6 2. *Nubia*: región de África nororiental entre Egipto y Sudán. 3. *si ridusse*: ricordò. 6. *in carne viva*: cfr. II, 10, 3. 8. *l'umane prove*: las penas del infierno.

7 1. *Poi... mondo*: “Nota nudrisi in significato di semplicemente cibarsi. E nota come il Poeta particolareggia bene gli accidenti e le azioni di questo mago: come mangiava ingordamente; com'era tinto; come havea abbronzato il viso e abbrustita la barba e la veste, e come si rivolgea nella mente le cose passate. Tutte minutezze, che dimostrano l'eccellenza del Poeta nel particolareggiare le cose maravigliose per più diletto”, (Tassoni). — *mondo*: pulito.

Si rimise a trattar la molle pasta,  
 Dentro a cui di quel vaso infino al fondo  
 Votò la spuma velenata, e guasta.  
 E partitala in tanti, e di tal pondo,  
 Minuti pezzi, quant' all' uopo basta:  
 La chiuse, acciò indurisse, in parti ardenti,  
 Come fa de' suoi soliti alimenti.

8 Quando della cottura al nuovo odore  
 Esser conobbe il tempo, andò al suo letto,  
 E 'l compagno destò, col cui favore  
 Trasse della fornace il pane infetto.  
 Poi l'acconciaro in quella barca, e fuore  
 Con essa uscir del cavernoso tetto,  
 E al vicin fiume la portar, che già  
 A terminarsi in Mar presso a Bugia.

9 Entraro a navigar l'acqua profonda  
 Ambi senza temer d'aura contraria,  
 Parea non legno, che solcasse l'onda,  
 Ma uccel la nave, che solcasse l'aria:  
 Con tal velocitade iva a seconda  
 Di quell'erma riviera, e solitaria:  
 Da un forte spinta, e ruinoso vento,  
 Che nascer fè Astarotte in un momento.

10 Copriva il legno un nuvolo sì strano,  
 Che chi v'è vede, e visto esser non puote.  
 Vennero al mare, e volti a manca mano  
 Si drizzaro, ov' il Sol tuffa sue rote.  
 Passar d'Orano il regno, e 'l Tingitano,  
 Lasciando Spagna al gelido Boote:  
 Fin ch'arrivaro a quella stretta parte,  
 Dov' Abila da Calpe il Mar diparte.

11 Usciti fuor del varco a fosca sera  
 Presero a costeggiar quell'altro tratto

---

4. *spuma velenata*: cfr. II, 137, 1-4. — *guasta*: corrotta. 6. *all' uopo basta*: è necessario. 7-8. *la chiuse... alimenti*: "E chi trovò mai così nobile maniera d'esplicare il forno cosa meccanica, come costui? Riniego il cielo, se Alessandro Magno non gli donava una città per ogni verso, se fosse vivuto al suo tempo", (Tassoni).

8 1. *odore*: "Cioè all'odore del pan caldo", (Tassoni). 4. *fornace*: forno. — *infetto*: avvelenato. 7-8. *che già... Bugia*: el río desembocaba en el mar, cerca de Bugía, ciudad del norte de África.

9 2. *aura*: vento. 3. *legno*: nave. 5. *a seconda*: siguiendo la corriente del río. 7. *ruinoso*: impetuoso.

10 4. *ov' il Sol... rote*: hacia occidente. 5. *Tingitano*: antiguo nombre de Tánger. 6. *Boote*: constelación boreal. 7. *stretta parte*: estrecho de Gibraltar. 8. *Abila da Calpe*: son las localidades española y africana más extremas que limitan el actual Estrecho de Gibraltar y sobre las cuales Hércules puso las legendarias columnas.

11 1. *varco*: estrecho de Gibraltar.



Del gran lido african, nella maniera  
 Ch'avea 'l Colombo in suo viaggio fatto.  
 Lasciaro addietro le Canarie, ov'era  
 Stata l'armata, e giunsero in un tratto.  
 Giunsero a quella, e poiche furle a fianco,  
 Se le fermar lungi due miglia, o manco.

- 12        Era nell'ora, che con bianco manto  
 Esce la nunzia in Ciel del nuovo Sole,  
 E sparge in Terra il rugiadoso pianto,  
 Forse perchè Titon lasciar le duole.  
 Quivi se 'l mago il suo ordinato incanto,  
 Ed a un chiamar di semplici parole  
 Venir si fè dinanzi in picciol'ora  
 Qualunque mostro in Ocean dimora.
- 13        Membra avean grandi, e crude facce, e brutte,  
 Tanto che 'l Moro, il qual dovea stimarsi  
 D'aver vedute nell'Inferno tutte  
 L'orribiltà possibili a trovarsi:  
 Mirando queste avanti a sè condutte,  
 Ritrovò del suo credere ingannarsi.  
 E quivi anco smarrissi, e non minore,  
 Ch'avesse laggiù avuto, ebbe timore.
- 14        Pur della scorta assicurato al detto,  
 Che periglio non è, ch'egli quì pera:  
 Si diè a vogar col picciolo legnetto  
 Fra èssi, e gir per tutto ovunque n'era.  
 Ed intanto il sollecito folletto  
 Seminando iva i pani ad ogni fera  
 Ad ambe man, come i bifolchi fanno,  
 Quando la pregna biada in terra tranne.
- 15        I famelici pesci aprian le gole,  
 E trangugiato il cibo a sommo l'onda,  
 Tosto tutti arrabiar, qual veltro suole,  
 Per quella spuma di velen feconda.  
 Allora il Mauritan fè di parole  
 La destinata incantagion seconda,

---

7. *a quella*: a la armada colombina. 8. *manco*: meno.

12 5. *'l mago*: Licofronte. 7. *in picciol'ora*: in pochi minuti. 8. *mostro*: monstruo marino.

13 7. *smarrissi*: si turbò. 8. *laggiù*: en el inferno.

14 1. *scorta*: Astarotte. — *al detto*: di parola. 3. *legnetto*: pequeña embarcación. 4. *essi*: los peces, los monstruos. 5. *folletto*: demonio. 6-7. *seminando... fanno*: “Nota che mette i pesci sotto il nome di fiera, e fa seminare i bifolchi a due mani contra la comune per accrescer la meraviglia”, (Tassoni). 15 2. *trangugiato*: inghiottito. — *sommo*: superficie. 4. *feconda*: piena.

E spinse i mostri a guerra inordinata  
Incontro tutti alla cristiana armata.

- 16 Salva, o padre celeste, i tuoi campioni,  
Ch'a spor per la tua fè la vita vanno:  
Che di temer più orribili cagioni  
Mai di questa non ebbero, ch'or'anno.  
Mostri v'ha, che muggiando in crudi suoni  
Aprono tanta bocca, e in atto stanno,  
Ch'accennan colle fauci oscure, e nere  
Di volersi assorbir le navi intere.
- 17 Il Colombo fortissimo, veduto  
Questo improvviso mal sopra venirsi:  
Che non aveva insino ad or creduto  
Poter da pesci eserciti assalirsi:  
Chiese col core a Dio tacito aiuto,  
E volto a' suoi li confortò a schermirsi.  
Subito della guida a' cenni dati  
Si riducono in tondo i legni armati.
- 18 Colle prore dinanzi, e colle poppe  
Volte una all'altra, con quei modi, ed arti,  
Ch'usa quando ne' lupi avvien ch'intoppe  
La salda greggia de' cinghiali sparti.  
Che l'uno all'altro volgono le groppe  
Per sicurar le diretane parti,  
Le quai schifar non pon l'ostile offesa:  
E s'acconciano in cerchio a far difesa.
- 19 Già non stan trombe, e non tamburi a bada  
Già dagli orli de' legni, e di su i rostri,  
Fieramente a difendersi con spada  
Cominciano, e con asta i guerrier nostri:  
Faccendo, ch'anco una tempesta cada  
Di schioppi, e di bombarde addosso a' mostri:  
Con istragge di quei tanta, che 'l Mare  
Omai sanguigno in più d'un luogo appare.
- 20 Dall'altra parte d'Oceáno i figli

---

8. *incontro*: contro.

16 1. *campioni*: guerreros cristianos. 2. *fè*: religione. 5. *muggiando*: urlando. 8. *assorbir*: inghiottire.

17 4. *da pesci eserciti*: da eserciti di pesci. 7. *guida*: Colón. 8. *si riducono*: si dispongono, si radunano.

18 4. *sparti*: sparsi. 6. *diretane*: posteriori. 7. *schifar*: schivare. — *pon*: possono. 8. *s'acconciano*: si dispongono.

19 1. *Già... bada*: los guerreros no anuncian el son de guerra porque el enfrentamiento con los monstruos marinos es inminente. 2. *legni*: embarcaciones. — *rostri*: espolones de las naves de guerra, utilizado como arma ofensiva. 4. *asta*: lanza. 8. *omai*: ormai. — *sanguigno*: insanguinato.

20 1. *d'Oceano i figli*: los monstruos marinos.

Per sè fieri, e pel nuovo attoscamento  
 Quasi sossopra volgono i navigli  
 Coll'impeto rabbioso, e violento.  
 E col morso, e col fiato, e con artigli  
 Tanto conquasso fan, ch'egli è un spavento.  
 Pur' il mal può patirsi ancorchè grave  
 Fin ch'essi stiano in acqua, e i nostri in nave.

- 21 Poich'oltre che sì lunge a nocer guari  
 Non può l'infetto fiato esser bastante:  
 I guerrieri con armi, e i marinari  
 Con remi riparandosi davante:  
 Anno almen da' marittimi avversari  
 Sicur del corpo lor tutto 'l restante:  
 Ma la pugna, acciò sia più gente uccisa,  
 Non durò lungamente a questa guisa.
- 22 Ch'un mostro, ch'avea d'orca in viso stampa,  
 E pareva coccodril nella fattezza,  
 Con quattro gambe di pungente zampa,  
 Scaglioso, eguale a un'uom nella grandezza:  
 Non soffrendo per l'ira, ond'egli avvampa,  
 Questa di guerreggiar tanta larghezza:  
 Spiccò un salto dal Mar senza ritegno,  
 E degli avventurieri entrò nel legno.
- 23 Chi visto ha delle capre il rozo armento  
 Pascer per l'Alpi, ond'all'Italia viensi,  
 Che giunto d'una rupe al cadimento  
 Non va più innanzi, e di saltar rattiensi:  
 Ma gettandosi una, in un momento  
 Si gettan tutte, in simil foggia pensi,  
 Che fesser gli altri mostri in quest'assalto.  
 Poich'ebber visto del compagno in salto.
- 24 Chi sbalzando si lancia in altre navi,  
 Chi s'aggrappa dell'ancore alle funi.  
 Chi dentro vien per l'aste, e per le travi,  
 E di natura d'angue essendo alcuni,  
 Saliscono serpendo a' legni cavi

---

2. *attoscamento*: avvelenamento. 3. *sossopra*: sottosopra. 5. *morso*: bocca. — *artigli*: “Dicono poi i naturali che i pesci non hanno artigli; ecco qui un testimonio in contrario”, (Tassoni). 6. *conquasso*: sconquasso. — *egli*: questo. Cfr. II, 17, 5 y 32, 7.

21 1. *guari*: molto. 2. *infetto*: avvelenato. 7. *acciò*: affinché.

22 1. *orca*: en la tradición popular, monstruo marino devorador de hombres. 2. *fattezza*: corporatura. 5. *avvampa*: accende. 6. *larghezza*: abilità. 7. *ritegno*: ostacolo.

23 4. *rattiensi*: si trattiene, si fermano.

24 4. *angue*: serpente. 5. *serpendo*: serpeggiando.

Per li fianchi di queglii oscuri, e bruni:  
Rimanendo a pugnar nel salso umore  
Quei pesci, che statura anno maggiore.

- 25 I quali il maggior numero son'anco.  
Ora sì, ch'egli ha il cor di felce schietta,  
E di puro macigno il lato manco  
Colui, che tema non ha in sè concetta.  
I miseri or da questo, or da quel fianco,  
S'aggiran con lor'armi in molta fretta,  
E colpi assai per ripararsi fanno:  
Ma poco, o nulla scemano del danno.
- 26 Perchè sì come mal può far difesa  
Co' piè il leone, e coll'armata bocca:  
Poichè se gli è dentro l'orecchio appresa  
La donnola, che 'l cerebro gli tocca:  
O come il castellan non può contesa  
Più mantener, poi c'ha i nemici in rocca:  
Così avvien d'essi, anzi an poter minore,  
Avendo guerra dentro, e guerra fuore.
- 27 Cadon le genti d'arme in copia molta,  
Ma i nocchier quasi a mucchii, ed a cataste,  
Non avendo armatura a' busti avvolta,  
Se non i remi in man ch'usan per aste:  
Perocchè 'l toscano della rabbia stolta,  
La qual provien dall'infernali paste,  
Fa non pur tramortir quei, che ferisce,  
Ma col semplice tatto anco stordisce.
- 28 Sicchè quei, che non son fin'ora offesi  
Visto, che qui valor non ha suo loco,  
Cercano più che pon di star difesi  
Con tener largo il periglioso gioco:  
Benchè molti di lor più cauti resi,  
A cui questo rimedio assembrava poco:  
Prendon la fuga, e da' lor legni vanno  
A queglii, ove nemici entro non stanno.

---

7. *salso umore*: mar.

25 4. *concetta*: concepita. 5. *I miseri*: los soldados.

26 1-4. *Perché... tocca*: "Questa è istoria mirabile, perciocché il leone non ha l'orecchie così grandi, ch'una donnola vi si possa nascondere dentro", (Tassoni). — *armata bocca* (v. 2): los dientes. — *appresa* (v. 3): attaccata. 5. *il castellan*: proprietario de un castillo. 7. *d'essi*: los guerreros de Colón.

27 2. *a cataste*: in gran quantità. 4. *aste*: lance. 5. *perocché*: poiché. — *tosco*: veleno. 6. *infernali paste*: cfr. 7, 2-8.

28 1. *offesi*: feriti. 3. *pon*: possono. 4. *gioco*: lucha contra los feroces peces. 6. *assembra*: sembra. 8. *nemici*: monstruos marinos.

- 29 Ah (diceva il Colombo) ah valorosi,  
 Ah guerrier miei, state in battaglia fermi:  
 Resistete da prodi, e generosi,  
 Conservando ordinati i vostri schermi:  
 Che la destra di Dio, per cui siam'osi,  
 Più che la branca val di questi vermi.  
 E dicendo così, non restav'egli  
 Di pagnar tuttavia contra di queglii.
- 30 Intanto nel navigio avventuriero,  
 Mentre ch'ognun con quei di giù travaglia:  
 Silvarte il formidabile guerriero,  
 Cui dopo Salazar nessun s'agguaglia:  
 Era col mostro, che saltò primiero  
 Appiccatosi a zuffa, ed a battaglia:  
 Il qual tutto che fier fusse, ed ardito,  
 Non avea il cavalier punto ferito.
- 31 Silvarte, ch'allo 'ncontro armato s'era  
 D'usbergo, e d'elmo, e spada, e scudo avea:  
 Tempestava così sopra la fera,  
 Che com'un torno raggirar la fea.  
 Pur perchè quella, oltr'essere leggiera,  
 Dura la scaglia, e solida tenea  
 Più che non tien testuggine la scorza:  
 V'avea indarno fin quì spesa ogni forza.
- 32 Dopo più vani colpi al fin cacciolle  
 Una punta a ventura al manco canto  
 Sotto la cava ascella, ov'assai molle  
 Era del cuoio il naturale ammanto.  
 Attalchè presso al core il ferro andolle,  
 Di che 'l mostro incitossi a sdegno tanto,  
 Ch'in piedi s'avventò quasi un molosso  
 A branche aperte al feritore addosso.
- 33 Tutto abbracciollo, e senza por dimora  
 Gli diè di morso all'elmo iratamente:  
 E in due parti ammaccandolo di fuora,  
 Colla strettura del feroce dente,

---

29 2. *fermi*: decisi, sicuri. 3. *generosi*: coraggiosi. 4. *schermi*: arme, difese. 5. *siam'osi*: siamo audaci, coraggiosi.

30 2. *di giù*: del mar. — *travaglia*: si affatica, lotta. 6. *appiccatosi*: attaccatosi. 8. *punto*: fino a quel momento, per il momento.

31 2. *usbergo*: corazza. 3. *tempestava*: colpiva violentamente. 4. *torno*: tornio. 8. *indarno*: invano, inutilmente.

32 1. *cacciolle*: le ficcò. 2. *a ventura*: a sorte, per caso. 4. *il naturale ammanto*: la piel. 5. *attalché*: a tale punto che, tanto che. 7. *molosso*: antigua raza de perros guardianes.

33 3. *ammaccandolo*: schiacciandolo. 4. *strettura*: strettezza.

Venne dentro ammaccar la testa ancora  
 Alle tempie vicin, ma lievemente,  
 Onde abbracciati caddero di corto  
 Ma l'uomo tramortito, e 'l pesce morto.

34 Non se n'avvide alcun, ch'ognuno oprava  
 La mente, e l'occhio a riparar sè stesso.  
 Erano già, che la tenzon durava,  
 Corse due ore, ed Astarotte il messo,  
 Che dalla barca a gran diletto stava  
 L'opre a mirar, con Licofronte appresso,  
 Che fea la parte amica, e la contraria:  
 Pensò per più veder d'alzarsi in aria.

35 Pensò d'alzarsi solo, e 'l disse al mago,  
 Ma quello pregò lui, ch'ancor'alzasse  
 La navicella sopra 'l salso lago,  
 Perchè meglio la zuffa anch'ei guardasse.  
 Il demonio, rendendolo in ciò pago,  
 La fè in alto levar sopra la classe:  
 Donde poscia a vedere ambi acconciare  
 I varii abbattimenti in Mare sparsi.

36 Stesa dintorno al magico vascello  
 La nube era per tutto a poppe, e a prore,  
 Salvo ch'ove celar si solea quello,  
 Toccando il Mar, che 'l fondo era di fuore.  
 Vide il loco scoperto, e veder fello  
 L'ispana gente al suo sovran signore:  
 Che ciò magía stimando, impose ratto,  
 Fusse lassù col cavo bronzo tratto.

37 Subito il bombardier la mira tolse,  
 E 'l foco mise al perforato segno,  
 Il colpo a corre andò, com'il Ciel volse,  
 Nel mezo appunto, e ruppe in schegge il legno,  
 Astarotte leggiero i vanni sciolse,  
 E fè dell'ali a' membri suoi sostegno:

---

7. *di corto*: in fretta.

34 1-2. *ch'ognuno*. . . *stesso*: cada soldado ponía todos sus sentidos en defenderse a sí mismo de los monstruos marinos. 4. *messo*: messaggero. 6. *l'opre*: las luchas entre los soldados y los peces.

35 3. *salso lago*: océano. 5. *pago*: contento, soddisfatto. 6. *in alto*: al cielo. — *la classe*: la flotta.

36 1-4. *Stesa*. . . *fuore*: “Queste sono delle meraviglie del nostro Poeta; un altro havrebbe detto alla commune che la nuvola copriva tutto il vascello dal fondo in poi ed egli trova maniera di spiegarlo con novità incomparabile. E per aggrandire la meraviglia, descrive per una nave da due poppe e due prore, quella che di sopra egli ha descritta per una madia”, (Tassoni). — *nube* (v. 2): nuvola. Cfr. 10, 1-2. 7. *ratto*: rapidamente. 8. *cavo bronzo*: cañón.

37 2. *perforato segno*: cañón. 3. *corre*: cogliere. 4. *legno*: la embarcación mágica de Astarotte. 5. *vanni*: ali.

Ma il mago cadde in Mare, inabil peso,  
Dal piombo ardente in nessun membro offeso.

38        Gli è ver, che pria ch'all'onde entr'arrivasse,  
In un fianco di nave egli percosse:  
Ma strisciando all'ingiù, sicchè nell'asse  
S'infranse il volto, e un cubito si smosse.  
Lo stuol de' marinai dell'acqua il trasse,  
Come dal sommo Principe ordinasse,  
Ed alla Capitana il portò suso  
Stordito, e molle, ov'in prigion fu chiuso.

39        Di guerreggiar contra 'l furor, ch'assalta,  
Non si cessava in su le navi intanto.  
Ciascun con qualche degna opra s'esalta,  
Ciascun fa prove al suo compagno a canto  
Infra le quai non tacerò quell'alta  
Che fè 'l sordo Oldibrando, e tiene il vanto,  
Schermidor valoroso oltr'ogni stima,  
Che nella mostra si nomò da prima.

40        Il qual su i monti d'Aragon concetto  
Giunta con la destrezza avea possanza.  
Costui se ben solea, com'era astretto,  
Dentro alla Venturosa aver sua stanza.  
(Che degli avventurier talmente detto  
Era il navigio per commune usanza)  
In questo dì, qual la cagion si fosse,  
Dentro alla Capitana esser trovosse.

41        E mentre a prora riparando i guai  
Stava communi infra lo stuol vulgare,  
Con un'asta impugnata, e sporto assai,  
Sicchè dal cinto in su pendea su 'l mare:  
Avvenne, che calando i marinai  
Una antenna, che l'arme impedir pare:  
Gliene cadde una parte a caso sopra,

---

7. *inabil peso*: di poco peso. 8. *offeso*: ferito.

38 1. *Gli è ver*: è vero. 4. *cubito*: gomito. 5. *dell'acqua*: dall'acqua. 6. *sommo Principe*: Colón. 7. *Capitana*: la carabela Santa María, capitaneada por Colón. 8. *molle*: zuppo d'acqua, bagnato.

39 1. *furor ch'assalta*: "Un altro havrebbe detto contra il furor nemico o furore ostile o furor marino o furor de' mostri o furor d'inferno o furor d'incanto; ma niuno havrebbe mai trovato furor ch'assalta", (Tassoni). 4-7. *ciascun... stima*: "La prova di quest'Oldibrando, nome spagnuolo, fu d'uccidere un pesce spada dopo un lungo contrasto. E l'uccise con la spada che accresce la meraviglia; perciocché quel pesce non si suole uccidere eccetto che con la foscina", (Tassoni). 8. *nella mostra*: cfr. I, 110, 7-8.

40 1. *giunta con*: insieme a. 3. *astretto*: costretto. 7. *qual... si fosse*: por casualidad.

41 2. *infra*: in mezzo. 3. *asta*: lancia. 6. *antenna*: vela de la nave.

E traboccar nell'acqua il fè sossopra.

- 42       Dov'egli, benche d'abito impedito,  
E d'armi, e i pesci il molestasser'anco:  
Fè sì con mani, e piè, ch'appresso gito  
A un battel, vi salì più che mai franco:  
Che i nocchieri, poi ch'ebbero fallito,  
Gli avean gettato dal medesmo fianco.  
Quì ricovrò, ma forza è, ch'anco giostri:  
Che salvo è dall'umor, ma non da' mostri.
- 43       Perduta l'asta era al cader, ma in mente  
Gli venne il brando, e trassel fuori ignudo  
Per far con quel difesa, e parimente  
Di dietro al cinto si staccò lo scudo.  
Ecco va pesce terribile, e possente,  
Gli mosse assalto impetuoso, e crudo,  
Che lo Spada appo noi chiamato viene  
Da una spada natía, ch'in fronte tiene.
- 44       Di dritto osso, e saldissimo formata  
Lunga quanto uno stocco, in cima acuta,  
E ne' tagli, e nel pian tutta dentata  
D'aspre spine, qual grande, e qual minuta:  
Questo pesce di forma assembrata orata,  
Benchè sia grande e guancia abbia barbata  
Tanto che quando il capo ha fuor del Mare,  
Un marin Liocorno in vista pare.
- 45       Or' Oldibrando, il qual, come bramoso  
Di singolare onor, fin quì non era  
Restato pago, anzi apparìa sdegnoso  
Del contrastar fra la commune schiera:  
E con occhio avea visto invidioso  
Di Silvarte il pugnar con quella fera:  
Veggendo offerirsi occasion sì degna,  
Si recò in guardia, ond'a battaglia vegna.

---

8. *traboccar*: cadere. — *sossopra*: sottosopra, capovolto. Cfr. 20, 3.

42 1. *d'abito*: armadura. 4. *franco*: coraggioso. 7. *forza è*: è necessario. — *giostri*: combatta.  
8. *dall'umor*: del mar.

43 1–2. *Perduta... ignudo*: “Bella reminiscenza, che si rappresenta in costui, il quale essendo schermidore e, havendo perduta l'asta, si ricordò della spada che haveva a canto. Ogn'altro o se ne sarebbe scordato o l'havrebbe tratta fuori col fodero”, (Tassoni). — *ignudo* (v. 2): sin la funda. 7. *Spada*: se trata del pez espada, caracterizado por tener un agudo punzón en su parte delantera.

44 2. *stocco*: arma blanca más corta que la espada y con la hoja más estrecha. 5. *assembra*: sembra. 8. *marin Liocorno*: en la mitología, animal fantástico con cuerpo de caballo, cola de león, barba de cabra y un gran cuerno en la frente.

45 3. *pago*: soddisfatto. 4. *contrastar*: litigare, combattere.



- 46        Lo Spada altier con uno ondoso crollo  
 Su la coda drizzatosi altamente,  
 Qual contra l'uomo, ch'in passar calcollo,  
 Fa ne' deserti d'Africa il serpente:  
 Cominciò verso lui, movendo il collo,  
 Tagli, e punte a menar sì cautamente,  
 Che mostrò da Natura essergli stata  
 Quell'arme non in van, ma a studio data.
- 47        Oldibrando con arte anch'ei spendea:  
 Lo sguardo, il passo, e delle braccia il moto.  
 Ch'ognor, che colpo sopra lui giugnea,  
 Accorto essendo, e più leggièr, che 'l noto,  
 Lo sviava col ferro, o 'l ricevea  
 Nello scudo, o fea in aria uscirlo a voto  
 Col torcersi, o balzar lontanamente,  
 Quanto l'ampiezza del battel consente.
- 48        Nè riparava mai, che non traesse  
 Sempre avea 'l colpo alla risposta unito.  
 Il primo, che ferita all'altro fesse  
 Degna da dir, fu l'animale ardito:  
 Il qual perchè più invan non percotesse.  
 Nè dall'altrui schermir fosse schernito.  
 Si lanciò tutto colla fronte dritta,  
 Come il monton, quand'a cozzar si gitta.
- 49        E colse nello scudo alquanto giuso,  
 Fatto di legno a immagine di tazza.  
 Tutto il passò di molle cera ad uso,  
 E giunse colla punta alla corazza:  
 Ch'essendo tersa, e lucida fè in suso  
 Sì del colpo strisciar la furia pazza,  
 Che 'l colpo sotto al mento anch'arrivato  
 Gli confisse la lingua nel palato.
- 50        Oldibrando dall'impeto del cozzo

---

46 1-8. *Lo Spada*. . . *data*: "Io ho voluto porre qui tutta questa leggiadrissima ottava, acciò che meglio si possano considerare le sue bellezze. E bisogna dire che 'l Poeta la cavasse dal naturale de' moti di quel pesce, perciocché altrimenti non gli potea rappresentar così al vivo. Fare un ondoso crollo, rizzarsi su la punta della coda come fanno i serpenti, snodare il collo e menar tagli e punte; gli altri pesci non sogliono haver colla; ma il pesce spada è da credere che l'abbia e che lo snodi; poi che lo dice il Poeta", (Tassoni). — *calcollo* (v. 3): lo calpestò. — *punte* (v. 6): colpi. — *quell'arme* (v. 8): la parte punzante de la cabeza del pez espada.

47 1. *arte*: maestria, astuzia. 4. *'l noto*: el pez espada. 7. *torcersi*: volgersi.

49 1-2. *E colse*. . . *tazza*: "Descrive una rotella di legno, istromento del quale n'habbiamo poca notizia", (Tassoni). — *tazza* (v. 2): ciotola. 3. *ad uso*: "Ad uso e a maniera, tutto è uno", (Tassoni). 5. *in suso*: hacia arriba. 8. *confisse*: conficcò.

50 1. *cozzo*: colpo violento.

Oppresso, e dalla piaga indebolito,  
 Cadde indietro su 'l legno in un col sozzo  
 Nemico sopra, e di sè quasi uscito.  
 In questo gli abbondò si 'l sangue in gozzo.  
 Ch'egli restar potea spento, e finito  
 Se non gli avesse il mostro inavveduto,  
 Credendo addurgli danno, addutto aiuto.

- 51       Perchè 'l destò con scotimenti prima.  
 Tosto il fiero Oldibrando in piè risale,  
 E visto questo colpo, esser lo stima  
 Più ch'al ferito al feritor di male:  
 Perchè lo scudo, che rimaso in cima  
 Era inserito alla spada brutale,  
 Disutil da più usar quella rendeva  
 Per lo peso del legno, il qual l'aggreva.
- 52       Pur dappoi ch'Oldibrando in piedi ascenso  
 Fu del tutto, e racconcio a zuffa nuova,  
 L'orribil pesce, ch'era in Mar disceso,  
 Fè d'innalzar più, e più volte prova  
 L'impedita arme sua con tutto il peso:  
 E innalzolla talor, ma poco giova:  
 Poich'in battaglia oprar più non la puote  
 Se non con lenti tratti, e tarde ruote.
- 53       Al fin più non possendo, e fatto rosso  
 L'umor dintorno avendosi, ed immondo,  
 Per duo gran tagli, che l'avean percosso,  
 Mentre che si sforzò d'ergere il pondo:  
 Uno su 'l capo, e l'altro ov'è più grosso:  
 S'abbandonò supino, e moribondo.  
 Il guerrier, perchè venga in tutto meno,  
 Gli pertugiò con nuovo colpo il seno.
- 54       E in nave rimontò trionfatore  
 Su per un sarto, che gli fu allentito,  
 Tornando a guerreggiar con gran vigore

---

2. *piaga*: ferita. 3. *in un*: in un attimo. 4. *e di sè...uscito*: tramortito, privo dei sensi. 5. *gozzo*: collo, gola.

51 6. *spada brutale*: el cuerno del pez espada. 8. *aggreva*: aggrava, rendeva più pesante.

52 1. *ascenso*: alzato. 2. *racconcio*: ridotto. 5. *impedita arme*: el cuerno del pez espada no podía herir a Oldibrando porque se protegía con el escudo. 8. *tarde ruote*: lenti giri.

53 2. *l'umor*: el agua del mar. — *immondo*: sudicio, sporco. 4. *ergere*: levare in alto. — *il pondo*: el escudo de Oldibrando con el cuerno del pez espada enganchado. 7. *venga meno*: muera. 8. *gli pertugiò...seno*: “Parla della morte del pesce spada. Qual saria stato meglio tagliarlo in fette e cuocerlo”, (Tassoni). — *pertugiò*: attraversò, forò.

54 1-2. *E in nave...allentito*: “L'istorie dicono che non fu un sarto, ma un calzolaio”, (Tassoni).

Al suo luogo di pria, benchè ferito.  
 Cosa che creder fa, che 'l piagatore  
 Non avesse quel pascolo inghiottito,  
 Come la schiera de' compagni avea,  
 Il quale i tocchi tramortir facea.

55        La pugna universal tuttavia bolle,  
 Mostrando i venturier somma prodezza:  
 E sovra tutti Salazar s'estolle  
 Con quella man sempr'a dar morte avvezza.  
 Cento, e più uccisi ha della turba folle,  
 E non posa momento in sua fierezza:  
 Anzi ognor dà riposo a foche, a tonni,  
 Riposo eterno di mortali sonni.

56        Non è di lui men caldo a spegner mostri  
 Brancaspe, il cavalier dalle due spade:  
 E così Clorimondo, onor de' nostri,  
 Che nacque del bel Tebro alle contrade.  
 Il qual fra l'altre prove ha contra i rostri  
 Di duo marini augei la vecchia etade  
 Salva del padre, ed a lui dato scampo,  
 Ch'è gran maestro dell'ispano campo.

57        Ma della gente, che stipendio ottiene,  
 Nessuno v'è di pareggiarsi degno  
 A Maramonte, che percosse piene  
 Trae di sant'ira, e di cristiano sdegno

---

5. *'l piagatore*: il feritore. 8. *tocchi*: toccati.

55 1. *La pugna universal*: la batalla entre los guerreros españoles y los monstruos marinos. 3. *s'estolle*: eccelle. 5. *turba folle*: monstruos marinos. 6. *posa*: riposa.

56 1. *di lui*: de Salazar. — *men caldo*: meno coraggioso. — *spegner*: uccidere. 2. *due spade*: cfr. I, 110, 4. 4. *Tebro*: Tíber. — *alle contrade*: “Nota quello che dicevamo prima di sopra al per nel”, (Tassoni). 5–8. *Il qual... campo*: “Cioè mastro di campo, non mastro di scuola come hanno inteso alcuni sciocchi. Ma resta da dubitare come costui avesse salvato il padre da i rostri di due marini auggelli, mentre la battaglia era contra pesci. E alcuni interpretano che fossero due pesci rondini, che 'l Poeta più sopra ha detto che volano. Ma io stimo che fossero due merghi marini, perciocché nell'istorie d'Esopo si legge che 'l mergo è neutrale e che, quando il re de' pesci gli addimanda il tributo, egli dice che è uccello; ma, quando gliel'addimanda il re de gli uccelli, risponde che è pesce”, (Tassoni).

57 1. *gente*: los soldados financiados por la corona española. Cfr. 106, 1. 3. *percosse*: ferite.

Come colui ch'appeso al petto tiene,  
E più scolpito al cor, di Malta il segno:  
Malta de' cavalier famosa sede,  
Che sotto bianca croce an bianca fede.

58 Similmente il valor suo Dulipante  
Mostra ad ambe le parti, e rappresenta,  
Ch'all'amico, e al nemico il pone avante,  
Faccendo, ch'uno il veggia, e l'altro il senta  
In cui rimira la sua bella amante  
Sì fisa, che 'l pugnar più non rammenta:  
E per veder chi l'anima le siede,  
Chi le ferisce il corpo appena vede.

59 Gran numer di christiani era distrutto,  
Benche 'l nemico alla bombarda esposto  
Fusse più che i duo terzi a morte addutto,  
E da quella disperso, e discomposto.  
Con tutto ciò non si saria condotto  
Il marzial travaglio a fin sì tosto,  
Se non avesse il Capitan prudente  
Preso un saggio partito ultimamente.

60 Tutta la fronte egli trascorse intorno  
Dell'armata, anco d'ordine non guasta,  
Per ponti andando, insin che fè ritorno  
Al gran navilio, ch'a ciascun sovrasta.  
Toccava a mostri or'unghia, or muso, or corno  
Con quella verga avvinta in punta a un'asta,  
Simolando di batterli con essa  
Per non far sua virtude ad altri espressa.

61 In tal modo essi fatti immantenente

---

5-8. *di Malta...fede*: Stigliani hace mención de la Orden de Malta o "Sovrano Militare Ordine Gerosolimitano" de Malta en el que entró en 1606, gracias a Ranuccio Farnese, como caballero "non di voto ma di devozione" (Borzelli-Nicolini, vol. II, pág. 334). El simbolo de esta orden es la cruz blanca de Malta de ocho puntas en un fondo negro. Los orígenes de esta orden se remontan al siglo XI en Jerusalén, cuando se construyó un hospicio-hospital gracias a la obra de algunos comerciantes amalfitanos, pero sólo con motivo de las cruzadas asumió su carácter militar. A través de su historia, la orden ha cambiado de nombre y de los primitivos Caballeros de S. Juan, pasaron a Caballeros de Rodas en 1309, hasta que en 1522 fueron expulsados de la isla por los turcos y se trasladaron a Malta, de aquí su denominación actual. Después de la ocupación napoleónica de la isla maltesa, la orden fijó su sede definitiva en Roma, en el Convento de Santa Maria del Priorato.

58 3. *il pone avante*: Dulipante da muestras de su valor a sus amigos para que lo admiren (*il veggia*) y a los enemigos para herirlos (*il senta*). 5. *bella amante*: Roselmina. Cfr. I, 62-100. 6. *fisa*: fissa.

6. *il marzial travaglio*: la batalla. 8. *partito*: decisione.

60 4. *gran naviglio*: la carabela Santa María, la Capitana. 6. *verga*: cetro. Cfr. I, 20. — *avvinta*: ficcata. — *asta*: lanza. 8. *Per non... espressa*: para no descubrir los poderes del bastón. Cfr. I, 20, 3-4.

61 1. *essi*: los monstruos marinos. — *immantenente*: subito, inmediatamente.

Sani della lor rabbia, in sè tornaro,  
 E 'l periglio conobbero evidente,  
 Per cui la fuga subito pigliaro.  
 Chi quà, chi là, chi a salti, e chi corrente,  
 Per l'ampio suol dell'elemento amaro.  
 Così la gran tenzon fu terminata  
 Con sanguigna vittoria, e poco grata.

- 62        Colombo a poppe andò della sua nave  
 Dov' il prigion chiuso era in una cella  
 Con ambi i piè legati a un ceppo grave,  
 E con man giunte a due ferrigne anella.  
 Avea squallida faccia, e luci cave  
 Canuto, e curvo, avvolto in vil gonnella,  
 Colombo entrò là solo, e gli richiese  
 Chi egli fusse, e com' in alto ascese.
- 63        Ma non volendo quel risponder motto,  
 Lo minacciò di far, ch' in Mar si gitti:  
 Nè ciò giovando, il cercò tutto, e sotto  
 Al cinto gli trovò duo brevi scritti  
 D' ignote lettere in ordine interrotto,  
 E peli in treccia, ed aghi in cera fitti:  
 I quali tolse, ed arder fece, e poi  
 Ch' egli sia ben guardato impose a' suoi.
- 64        Perchè disegno fa, che sia punito,  
 Sì come mago, e reo di quell' inciampo,  
 Che 'l camin dell' esercito ha impedito  
 Con strage tal, ch' appena avuto ha scampo.  
 Fatto ciò, curar fece ogni ferito  
 Per Nicastro il gran medico del campo,  
 E per altri chirurgici minori  
 Di ciò, che quel comanda, esecutori.
- 65        Indi ad un' ora, udendo esser ciascuno  
 Giunto a segno mortal di sue percosse,  
 Gli andò tutti toccando ad uno ad uno  
 Collo scetro divin dalle gran posse:  
 Fingendo visitargli, onde nessuno  
 Seppe, che ciò per medicina fosse.

---

2. *rabbia*: encantamiento. 6. *per l'ampio suol*: por el océano. 8. *sanguigna*: insanguinata.  
 62 2. *il prigion*: il prigioniero, Licofronte. Cfr. 38. 3. *grave*: pesante. 4. *giunte*: legate. 5.  
*luci cave*: occhi. 7. *richiese*: chiese.

63 1. *motto*: parola. 3. *il cercò tutto*: lo perquisì. 8. *ben guardato*: vigilato.

64 1. *Perché*: per la qual cosa. — *disegno*: ordine. 6. *campo*: esercito.

65 2. *percosse*: ferite. 4. *posse*: poteri divini.

Ma prima ch'ad alcun gisse di quelli,  
Andò a Silvarte, e la salute dielli.

66 Quantunque non del tutto, essendo in esso  
Il mal non sì dal toscano originato,  
Come dal rio fragor del morso istesso,  
Che del capo gli avea l'osso oltraggiato.  
Volle il conto saper de' morti appresso,  
Ch'esser fu cento, ed undici trovato:  
Tra' quai fu Curzio, ed Ettore, e Traiano,  
Guerrieri d'alto core, e forte mano.

67 Gittò l'ancore il Duce, acciocchè faccia  
Fermar l'armata per quel giorno tutto.  
Coll'opportunità d'una bonaccia  
Che sopraggiunse nel marino flutto:  
Nel qual tempo i nocchier con preste braccia  
Ogni luogo mondar di sangue brutto:  
E i corpi fur, ch'uccisi erano stati,  
Con un commune esequio in Mar gettati.

68 Giunta la sera, e seco un fresco vento  
Fe 'l Duce scior le vele, avendo pria  
Animati con breve esortamento  
I suoi guerrieri a pur seguir lor via.  
Navigò il campo tutta notte attento  
Si come quel, che novità desia  
Ma poi 'l vento temprando impeto tanto  
Ver la sest'ora addebolissi alquanto.

69 Vider su l'alba una seccagna asciutta  
Da man destra, onde volti i lini all'orza  
Tennero ad austro, e con rivolta instrutta  
L'urto schivar, ch'a legni apre la scorza:  
Dio ringraziando, che non sia per tutta  
Notte durata la ventosa forza:  
Perchè patita avrian qualche sciagura,

---

66 1. *in esso*: en Silvarte. 2. *tosco*: veleno. 3-4. *come... oltraggiato*: "Fu assai che Silvarte non gli desse una mentita e soffrisse quell'oltraggio. E la voce fragore non è quella, che i Toscani intendono per remore e strepito, ma è detta da frango frangis e significa fracasso", (Tassoni). — *oltraggiato* (v. 4): dannato.

67 3. *bonaccia*: assoluta calma del mar por la ausencia del viento. 4. *marino flutto*: océano. 6. *mondar*: pulire. — *brutto*: sporco.

68 2. *scior*: sciogliere. 7. *temprando*: calmandosi. 8. *ver*: verso. — *alquanto*: molto.

69 1. *seccagna*: secca. 2. *i lini*: las velas. — *all'orza*: en la dirección que sopla el viento. 3-4. *tennero ad austro*: "Questa fu azione veramente eroica: vedere una seccagna asciutta a lume di sole e saperla schivare con instrutta rivolta, acciò non apresse la scorza de' legni loro", (Tassoni). — *austro* (v. 3): verso sud. — *rivolta instrutta*: cambiando de dirección por orden de Colón. 4. *scorza*: cubierta del barco.

Varcando per quel rischio ad ora oscura.

- 70        Era il campo cristiano assai dolente  
 Chi per suo mal, chi per l'amico morto,  
 Però 'l Duce dannò subitamente  
 Quel mattin proprio, per commun conforto,  
 L'African, che morir debba pendente  
 Da un' antenna con laccio al collo attorto,  
 Cennando, che 'l cammin si soprastesse,  
 Accioche 'l gran supplizio ogn'uom vedesse.
- 71        In questo tempo il perfido Astarotte,  
 Che doglioso del caso oltra misura  
 Dietro era sempre alle cristiane frotte  
 Venuto in invisibile figura:  
 Con pensier (se non sia l'arti sue rotte)  
 Di trarre il prigioner della chiusura:  
 Trovò, perche 'l desire effetto avesse,  
 Un'empia astuzia, e in opera la messe.
- 72        Sopra la Venturosa è un'uomo antico  
 Seguace del gran povero d'Ascisi,  
 Il cui nome è Diogini, a Dio si amico,  
 Che tutto il campo vi tien gli occhi fisi.  
 Il demonio andò a prora, ov'il mendico  
 Tenea suo' arnesi dagli altrui divisi:  
 E furato un suo logro abito vile,  
 Sel pose intorno, e fessi a lui simile.
- 73        Poi del Colombo andato alla presenza  
 Disse con viso per pietà imbiancato.  
 Quantunque, o figlio, la penal sentenza,  
 Ch'ora contra quel misero ai tu dato,  
 Mostri essere immatura in apparenza,  
 Per non saper chi sia, ne in ch'abbia errato:  
 Esser'anco possendo agevolmente,  
 Che sia cristiano, ed altresì innocente:
- 74        Il qual per diabolica possanza

---

8. *ad ora oscura*: de noche.

70 3. *dannò*: condannò a morte. 6. *antenna*: mástil de la embarcación. — *attorto*: avvolto.  
 7. *cennando... soprastesse*: "A soprastare per fermarsi non ci occorreva cammino, ma il Poeta ce l'aggiunse per far la dicitura più chiara; se ben forse stava meglio col 3° caso che col 4°", (Tassoni).

71 3. *cristiane frotte*: ejército cristiano. 5. *se non sia... rotte*: si sus artes mágicas funcionaran todavía. 6. *chiusura*: carcere, prigionie. "Chiusura è voce del buon seculo usata da meser Arighetto", (Tassoni). 7. *desire*: desiderato.

72 1. *Venturosa*: cfr. 40, 4-6. 2. *povero d'Ascisi*: S. Francisco de Asís. 6. *arnesi*: abiti. 7. *furato*: rubato. — *logro*: logoro. Cfr. II, 105,2. — *vil*: di scarso valore, umile.

73 5. *immatura*: tomada muy ligeramente la decisión de condenar a muerte a Licofronte. 7. *possendo*: potendo. 8. *altresì*: ugualmente, inoltre.

74 1. *possanza*: magia.

Sia stato a suo mal grado in aria assunto:  
 Pur perocchè di guerra è così usanza,  
 Ed egli ha indizii, che l'an reo presunto:  
 Io non ascrivo a minima mancanza  
 Il tuo giudizio, e nol dislodo punto:  
 Ma come è giusto la carnale salma,  
 Così ingiusto sarebbe uccider l'alma.

75        Questo avverria, se si negasser lui  
 I dovuti conforti anzi che pera.  
 Io dunque, a cui convien più ch'ad altrui,  
 L'opra pietosa usar, ti fo preghiera,  
 Ch'alla stanza ir mi lasci ov'è costui,  
 Perch'io provi di trarlo alla fè vera,  
 Over sendo cristiano, indurlo a zelo,  
 Che si concilii coll'offeso cielo.

76        Và, risponde il buon Duce, e non dimora  
 Tanto a udir, che quel compia il suo sermone.  
 Subito andò con torto capo allora  
 Il falso sacerdote alla prigione,  
 E fè tutti i custodi uscirne fora,  
 Dicendo loro. Il Capitan l'impone,  
 Quivi, com'egli fu solo restato,  
 Disse con bassa voce al catenato.

77        Stà lieto Licofronte. Io son' il messo  
 Astarotte, che vengo a liberarti.  
 Ma finì un chierco, e son quì stato ammesso  
 Sotto vel di venirne a consolarti.  
 Ti vestirai questo cilizio stesso,  
 Ch'io tengo, ed uscirai fuori a salvarti,  
 Simolando esser mè, ch'al proprio ospizio  
 Ritorni già dall'adempito officio.

78        A un palischermo giù ti calerai,  
 Quasi vogli alla nave esser condotto,  
 In cui quel fraticello, a ch'io furai  
 Quest'abito, aver suole il suo ridotto:

---

2. *assunto*: levato in cielo. 6. *dislodo*: critico. — *punto*: affatto, per niente.

75 1. *lui*: a lui. 2. *dovuti conforti*: los sacramentos. 5. *costui*: Licofronte. 6. *fè vera*: catolicismo. 7. *sendo*: essendo. — *indurlo a zelo*: transmitirle nuevamente el fervor de la religión católica.

76 1. *dimora*: dimori. 3. *torto capo*: chino capo. 7. *com'egli*: quando Astarotte.

77 1. *il messo*: messaggero. — *sotto vel*: sotto pretesto. 5. *cilizio*: hábito de monje, porque para el demonio Astarotte, vestir este hábito religioso era un cilicio. 7. *esser mè*: essere io. — *ospizio*: stanza, abitazione. 8. *adempito officio*: cfr. 75, 3–8.

78 1. *palischermo*: gran barca a remo o a vela usada como barca de servicio a otra embarcación mayor. 3. *fraticello*: Dionigi. — *furai*: rubai. 4. *ridotto*: abitazione.



Dove pria che tu giunga, troverai  
 Per acqua un legno simile al già rotto,  
 Con simil nube intorno, e simil nembo,  
 E con quattro folletti entro del grembo.

- 79        Che ti riceveranno, e in Oceano  
 S'allargheranno dell'armata fuore  
 Per gir aspettar mè poco lontano  
 Ch'a trovar vi verrò quinci a du'ore.  
 Così dicendo a scioglier piedi, e mano  
 Al mago incominciò senza romore.  
 Poi l'abito gli mise ispido, ed ello  
 La gonna, e 'l manto si vestì di quello.
- 80        E le catene si legò, e si fece  
 Di simigliante effigie a Licofronte.  
 Che ben, volendol Dio, tutto ciò lece  
 A i cittadin del livido Acheronte.  
 Il dannato lasciando ivi in sua vece  
 Il demonio, uscì fuori a bassa fronte,  
 E fè gettarsi, perch'un braccio ha infermo,  
 Colla scusa insegnata al palischermo.
- 81        Come fu in acqua si trovò davante  
 L'ordinato vascel, che l'attendeva.  
 Al quale egli saltò con preste piante,  
 Qual fa chi di pericolo si leva.  
 Con lasciar sbigottita, e vacillante  
 La coppia de' nocchier, che 'l conduceva.  
 Poco dopoi, che 'l Saracin salvossi,  
 Al carcere il carnefice inviassi.
- 82        Con armati ministri al carcer venne,  
 Dove sciolto colui, che 'l mago pare  
 Lo menò ad una delle basse antenne  
 A suon di tromba, com'è stil di Mare.  
 Quivi con ispettacolo solenne  
 Fattol salir, ch'a mezza scala appare,

---

6. *legno ... già rotto*: cfr. 36. 8. *folletti*: demonios.

79 2. *s'allargheranno*: si allontaneranno. 4. *quinci*: dopo. 5-6. *Così... romore*: después de la explicación de Astarotte, Licofronte se prepara para huir. 7. *ed ello*: y Astarotte. 8. *di quello*: de Licofronte.

80 3. *lece*: è permesso. 4. *a i cittadin*: a los demonios. 5. *dannato*: condannato.

81 1. *Come*: quando. 2. *vascel*: embarcación. 3. *preste*: rapide. 5. *sbigottita e vacillante*: Licofronte, con su salto a la nave, dejó desconcertados (*sbigottita*) y aturcidos (*vacillante*) a los marineros (*nocchieri*). Cfr. 85, 1-3. 7. *dopoi*: dopo. — *'l Saracin*: Licofronte. Cfr. II, 4, 1-2.

82 2. *colui*: Astarotte. 3. *antenne*: mástiles de la nave. 6. *fattol... appare*: "Non so se su le galee s'adoprina scale ad impiccare i malfattori, però sta col Poeta, il quale è da scusare se per non haver rima usò quella voce appare, che ne sta per giunta", (Tassoni).

Per gola a un rozo canape legollo,  
E giù 'l trasse, e gli andò co' piedi al collo.

83       Allor con fumo intorno, e puzzo grave  
Il protervo demonio a un tratto sparve,  
In cui vece sospeso all'alta trave  
Un bianco can di Salazar comparve,  
Con gran stupor d'ogni uomo in ogni nave,  
I quali col veder sì fatte larve  
Vennero in salda opinion, che quello  
Fusse un mago fellow di Dio rubello.

84       Fè il Duce, che Dionigi a sè venisse,  
Con cui d'aver credea prima parlato  
E quello interrogò con luci fisse,  
Se 'l mago avea di sè notizia dato.  
Non mai, ch'io sappia (rispondendo disse  
Il santo vecchio) con colui son stato:  
Sicchè confusion nel Duce accrebbe,  
Che pur' il vero rinvenir vorrebbe.

85       Tanto più che quei duo, ch'aveano visto  
Sparir di su la picciola barchetta  
Il mentito discepolo di Cristo,  
Vennero a dirlo al Capitano in fretta.  
Il Colombo, schiarando il viso tristo,  
Lasciò il desire alfin della vendetta,  
E con un saggio riso al campo accenna,  
Che su sia tratta ogni velata antenna.

86       Tornò il campo a inviarsi, e volto essendo  
L'usato venticello in borea schietto  
In guisa a poco a poco andò crescendo  
Col Sol ch'al mezo dì già s'era eretto:  
Che per quel giorno intero oltra spingendo  
I legni tuttavia con fiato retto.  
Gli ebbe al cerchio di Cancro alfin ridotto,  
Ed in sett'altri all'Equinozzio sotto.

---

7. *canape*: cuerda gruesa hecha de cáñamo.

83 1. *grave*: difficile da sopportare. 2. *sparve*: sparì. 3. *in cui vece*: al suo posto. 6. *larve*: fantasmi, spiriti.

84 3. *luci*: occhi. 6. *colui*: Astarotte.

85 1. *quei duo*: cfr. 81, 6. 3. *mentito*: finto. 6. *desire*: desiderio. 8. *velata antenna*: vela.

86 1. *inviarsi*: riprendere la via. — *volto*: mutato, trasformato. 2. *l'usato venticello*: vientos alíseos. — *in borea*: en tramontana, viento del norte. 5. *oltra*: hacia occidente. 6. *con fiato retto*: con viento favorable. 7–8. *gli ebbe... sotto*: las naves españolas llegaron por fin al Trópico de Cáncer y en siete días (*sett'altri*) llegarían a estar bajo el Equinoccio. En las crónicas se refleja claramente la dirección del primer viaje de Colón que “non allontanandosi dal tropico di Cancro, e la Tramontana se gli levava gradi 20 circa, e a questo modo commandava il cammino”, (P. Martire, pág. 29).

- 87           Questo è in Ciel da levante ad occidente  
 Un lungo solco immaginato in cerchio  
 Donde ferendo il Sol dirittamente  
 Il Mondo con suoi rai l'arde soverchio,  
 Talchè mal può la navigante gente  
 Farsi da tanto incendio in Mar coperchio,  
 Non pur quando 'l Sol v'è, ma in tutto l'anno  
 Per la vicinità, che i raggi v'anno.
- 88           Qui sentir cominciarono sì rea  
 Le navi calma, e gli uomini calore,  
 Ch'a quelle già la pegola si sfea,  
 Con rischio di dar adito all'umore,  
 E a questi il sangue indosso si struggea  
 Con dubbio di restar di vita fuore:  
 Senza chel vischio liquido dell'assi  
 L'opre impacciava, e ratteneva i passi.
- 89           Languivano i meschin del fiero Sole,  
 Sotto l'acuto irreparabil lampo,  
 Ansando tutti con aperte gole,  
 Senza poter di tetto avere scampo.  
 Nè col ber ristorarsi, il che più duole,  
 Essendo l'acqua, e 'l vin liquido vampo  
 Per la caldezza del cocente loco,  
 Che bollir gli facea, come fa il foco.
- 90           Aggiunti, che 'l Colombo in tanto lutto  
 Questa non esser la lor via vedea,  
 Ma esser camin vano, e senza frutto,  
 Perch'egli navigar disposto avea

---

87 1–2. *Questo... cerchio*: “Describe il tropico del Cancro, cosa oscurissima nella cosmografia; e il chiama solco e non linea per non dare nell’invenzioni degli altri”, (Tassoni). 3–4. *donde ferendo... soverchio*: la descripción del Trópico de Cáncer se centra en la particularidad más característica del trópico que es la verticalidad de los rayos del sol. — *soverchio* (v. 4): eccessivamente. 5. *navigante gente*: los marineros del océano. 6. *da tanto incendio*: por el excesivo calor. 7. *non pur*: non soltanto.

88 1–2. *rea... calma*: crudele, dolorosa calma. Las crónicas describen este momento: “gli uomini non potevan tollerare il caldo per esser lontani dall’equinoziale gradi cinque”, (P. Martire, pág. 72). 3. *a quelle*: a las naves. 5. *indosso*: “Indosso cioè nel corpo”, (Tassoni). — *a questi*: a los guerreros. — *si struggea*: si scioglieva. 7. *vischio liquido*: resina. 8. *l'opre*: las labores cotidianas de la nave.

89 2. *sotto l'acuto... lampo*: bajo los rayos del sol. 6. *vampo*: ardente. 7. *cocente loco*: trópico de Cáncer.

90 1. *lutto*: afflizione, pena. 2–3. *non esser la lor via*: Colón, después de pocos días de navegación (13 de septiembre) se da cuenta de que la brújula no señalaba exactamente a la estrella polar, sino al polo terrestre, por lo que estas aleatorias variaciones de las agujas magnéticas en el océano Atlántico (la llamada “declinación magnética”) desconcertaron y desorientaron a Colón de la ruta que seguía. Cfr. 95, 1–4. 4–5. *disposto... via*: repetidamente en el Diario de Colón encontramos que su dirección “era el Güeste”, manteniendo el rumbo a lo largo del paralelo 28°. — *garbin* (v. 4): occidente.

Tra ponente, e garbin, via, che condotto  
L'avria più drittamente ov'ir voleva.  
Grandissimo de' corpi era lo stento,  
Ma viè maggior degli animi il tormento.

- 91 Tutti erano concordi a lamentarsi  
Dal lungo tribolar lassi, e fiaccati,  
Veggendo in tempo, che dovean posarsi,  
In travaglio infinito esser'entrati.  
Che questi eran color, ch'esser trovarsi  
Dalle guerre de' Mori al Re avanzati,  
Il qual havendo al fin Granata presa.  
Gli avea inviati a questa nuova impresa.
- 92 Si lagnavano dico, e sua sventura  
Bestemmiavano i miseri scontenti,  
Ch'avesse fatto nascerli a sì dura  
Condizion d'esser' ognor dolenti:  
Bench'al saggio parlar di chi gli ha in cura  
Temperassono in parte i lor lamenti:  
Ed avendo in quel senno anco fidanza,  
Ritenessono pur qualche speranza.
- 93 Stetter le navi in questo tedio, senza  
Viaggio alcuno, ed in quest'ozio, un giorno:  
Finche per forza di natía torrenza  
S'incominciar dal fervido soggiorno  
A dilungar con debole partenza,  
Pur seguendo il sentier di mezo giorno,  
E poiche cinque dì vider passati  
Se nè trovar sei gradi allontanati.
- 94 Nè fur molt'iti per l'ondoso suolo,  
Ch'essendo già quella famosa luce,

---

7. *stento*: pena, sofferenza.

91 2. *lassi*: físicamente affaticati. 3. *posarsi*: fermarsi per riposare. 4. *travaglio infinito*: grande sofferenza. 6. *dalle guerre de' Mori*: cfr. nota I, 65, 7. 7. *presa*: riconquistata.

92 1–2. *Si lagnavano... scontenti*: con fecha de 10 de octubre, en el Diario de Colón se refleja el primer indicio del cansancio de la tripulación y de sus lamentos (“la gente ya no lo podía sufrir: quexávase del largo viaje”). La idea de un motín entre la tripulación colombina en estas fechas, está avalada por algunos cronistas y por los Pleitos colombinos; sin embargo, Stigliani prefiere desarrollar este suceso más adelante (IV, 63–69). 5. *al saggio parlar*: ante el descontento de los tripulantes, “el Almirante los esforzó lo mejor que pudo, dándoles buena esperanza”, (C. Colón, pág. 28). 6. *temperassono*: raffrenassero, calmassero. 8. *ritenessono*: mantennero, conservaron.

93 3–8. *finche... allontanati*: por causa de una corriente marina (*torrenza*), las naves se fueron alejando lentamente del trópico de Cáncer (*fervido soggiorno*), siguiendo la dirección sur (*il sentier di mezo giorno*). Después de cinco días se encontraron alejados de su ruta seis grados de latitud. Podemos creer que fue Martín Alonso Pinzón, capitán de la carabela La Pinta, quien aconsejó a Colón para que arrumbase hacia el suroeste.

94 1. *l'ondoso suolo*: el océano. 2. *famosa luce*: estrella Polar.

Per la troppa umiltà del nostro Polo,  
 Sparita in tutto, che i nocchier conduce:  
 Ciascuno se n'avvide, e benche duolo  
 Nè sentisse in suo core il sommo Duce:  
 Pur consolossi, e consolò i soggetti,  
 Con dir, che si sarian coll'ago retti.

95 L'altro di la virtù si ritrovarò  
 Perduta aver le calamite, e starsi  
 O ferme, o gir col bossolo di paro  
 Senza momento ad aquilon fissarsi.  
 Quì la speme i piloti abbandonarò  
 Di poter navigando in Mar guidarsi.  
 Però col Duce accoltisi a consiglio  
 Variamente parlar sovra 'l periglio.

96 Al fin tra lor conchiuse il Capitano,  
 Che per bersaglio del camin s'avesse  
 Qualch'altro lume a tor meridiano:  
 Ed egli, com'al dì l'ombra successe,  
 Mirando per quel Ciel vide lontano  
 Cinque lucide stelle in croce messe,  
 Che così sotto al Polo erano d'ostro,  
 Come la Tramontana è sotto al nostro.

97 A queste impose nome egli il Crociero,  
 E con questo divoto augurio pio  
 Solcando il Mar con più sicur pensiero,  
 Verso quel segno il navigar seguío.  
 Poco poi, fatto l'aere umido, e nero  
 Si levò d'un silocco il mormorío

---

3. *umiltà*: bassezza. — *nostro Polo*: Polo norte. 4. *sparita in tutto*: la estrella polar no es visible en la zona intertropical y en el hemisferio sur pierde su luminosidad, observándose muy baja en estos mares del trópico. 8. *coll'ago retti*: guiados con la brújula.

95 1-4. *L'altro di... fissarsi*: se han topado con los problemas derivados de la declinación magnética. Cfr. 90, 2-3 y nota. — *virtù* (v. 1): speranza. — *calamite* (v. 2): agujas imantadas de la brújula. — *bossolo* (v. 3): bussola; — *aquilon* (v. 4): stella.

96 2. *bersaglio*: guida. 3. *qualch'altro lume*: ante la imposibilidad de observar la estrella polar, los navegantes del océano Atlántico debían guiarse por las estrellas ubicadas en el polo sur. Fdez. de Oviedo nos describe este hecho: “presso al polo australe si veggono anco altre infinite e nuove stelle variamente figurate, che dalla Spagna non si possono vedere, né da altra parte di tutta l'Europa, né anco nella maggior parte dell'Asia né dell'Africa, se non passando alli 22 gradi presso all'equinoziale”, (págs. 406-407). — *a tor*: prendere. 4. *l'ombra*: la noche. 6. *cinque... messe*: se trata de una constelación, en forma de cruz, próxima al círculo polar antártico, (“mirando alla parte di mezzodi vedranno sopra l'orizzonte quattro stelle in croce, che vanno intorno al circolo delle Guardie del polo antartico”, (Fdez. de Oviedo, pág. 405). 7-8. *che così... nostro*: estas estrellas estaban situadas en el hemisferio sur (*Polo d'ostro*), al igual que la estrella polar o tramontana está enclavada en el hemisferio norte.

97 1. *Crociero*: constelación Cruz del sur. 6. *silocco*: sirocco, viento de sudeste, procedente del continente africano.

Che i lini radrizzò di Borea al canto  
Benchè piegando ad Occidente alquanto.

- 98        Con questo nuovo vento i viandanti  
Di quà dalla gran linea anco varcaro,  
Se ben con minor pena assai, ch'avanti,  
Per la celerità, che v'adoprarò.  
Già n'eran per più dì fatti distanti,  
Sendo il vento pur forte, e poco chiaro.  
Senza aver mai veduto altro in camino  
Segno di terra, ch'un'augel marino.
- 99        Ed ecco che i guerrier disventurati  
Trovaro, andando innanzi, essersi i vitti  
Corrotti già per li calor passati,  
Ch'esser dovean sostegno a' corpi afflitti.  
Onde dolenti a morte, e sconsolati,  
Pria che 'l tutto marcisca, e'n Mar si gitti,  
Ne gittar parte, e dell'avanzo poi  
Veniano in via reggendo i membri suoi.
- 100       Ma perche 'l caldo, e 'l poco aver riposo,  
E 'l pugnar gli havea domi, e mal condutti,  
Giungendosi ora al mal per sè gravoso  
La corrottela de' non sani frutti:  
Venne a molti di loro un sanguinoso  
Profluvio d'alvo, e a poco a poco a tutti:  
De' quai soli diciotto a morte giro.  
Tutti gli altri il pericolo fuggiro.
- 101       Vivi restar, ma parte d'essi sani,  
E parte infermi di nuov'altro male.  
Perocch'a molti, poi ch'uscir di mani  
A Morte col cessar di morbo tale.  
Sorvenne lente febbre, e fece vani  
Gli acquisti di salute al corpo frale  
Sicchè più giorni dopo, anzi più mesi  
Languiron su le navi inutil pesi.

---

7-8. *che i lini...alquanto*: el siroco mueve las naves hacia el norte, a pesar que la tripulación colombina haga todo lo posible para seguir su rumbo hacia occidente. — *lini* (v. 7): velas.

98 2. *gran linea*: Trópico de Cáncer. — *varcaro*: trapasarono. 6. *sendo*: essendo. 8. *segno di terra*: para averiguar la cercanía de tierra, los conocimientos empíricos del navegante son muy útiles porque se basan en el conocimiento del régimen de los vientos y corrientes marinas, el comportamiento de los animales marinos y de las aves, la aparición de algas, etc. Cfr. V, 11.

99 3. *li calor passati*: cfr. 87-89. 8. *in via*: durante el viaje.

100 2. *domi*: deboli, senza forze. 3. *frutti*: alimenti. 6. *profluvio d'alvo*: disenteria.

101 2. *male*: malattia. 3. *perocché*: sebbene. — *di mani*: "Di mani per di mano, frutta nuova, ricchezze di lingua", (Tassoni). 6. *frale*: fragile, debole. 8. *inutil pesi*: los guerreros enfermos.

- 102 I sani (come suole ogni guarito,  
Ma più di quel malor, che vota il seno)  
Sentendosi un desio d'esca infinito,  
Né cibo avendo che bastasse appieno:  
Pregarono che lor sia compartito  
Pasco maggior, perchè non vengan meno:  
E 'l pietoso Ammiraglio a' preghi mosso  
Vò pria (disse) saper, se farlo posso.
- 103 A un ministro chiedè, che gli era a fianco  
Quanta abbian vittovaglia i legni iberi,  
E seppe, ch'ella era venuta manco,  
Talchè non basteria tre giorni interi.  
La vulgar gente delle navi, ed anco  
I capitani, e i nobili guerrieri,  
S'erano in vero a tutti i casi acerbi  
Costanti, e saldi insino a quì riserbi.
- 104 Ma certi alfin da questo avviso fatti  
Del difetto del cibo, ebbon terrore  
Sì grande, che smarriti, e stupefatti  
Restaro, e cadde a tutti in terra il cuore:  
Del Colombo dolendosi, che tratti  
Gli avea (dicevan essi) a un mar d'errore:  
A un mar senza riviere, e senza sponde,  
Acciocchè s'affogassero nell'onde.
- 105 I mordaci lamenti, e gli aspri detti,  
Crebbero in modo, e tanti, e tanti ferne  
Ch'alcuni servi ad ispiar'eletti  
Fecero il Duce all'ultimo avvederne.  
Pur'egli per suoi gravi alti rispetti,  
Come saggio, finge a nulla saperne:  
E navigava con sì ferma fede,  
Come suol far chi chiara cosa crede.
- 106 Era nell'ora, che 'l notturno orrore  
Più l'aria involve, e tacean l'acque e i liti,  
Non s'udendo altro suono, altro romore  
Che su i legni il russar degli addormiti.  
Il mago, ch'ad ognor col guidatore  
Su 'l battello i Cristiani avea seguiti:

---

103 2. *legni iberi*: embarcaciones españolas. 3. *manco*: meno. 7-8. *s'erano... riserbi*: los guerreros, valientes por su condición, se mantuvieron constantes en la difícil situación de la falta de alimento.

104 3. *smarriti*: timorosi, sbigottiti. 5. *del Colombo dolendosi*: cfr. 92, 1-2 y nota y IV, 63-69.

106 4. *addormiti*: addormentati. 5. *il mago*: Licofronte. — *guidatore*: Astarotte.

Quì prese occasion di nocer loro.  
Ed io la prendo di pigliar ristoro.

*Il fine del Canto Terzo.*



**Argomento del Quarto Canto.**

*Il mago il campo pio strugger dispone  
 Con un tempo, che fabbrica in poc'ora.  
 Fugge il Pinzon con Diego, c'ha prigionie:  
 Ma Diego scapa, ed egli avvien, che mora.  
 Vien la tempesta, e poi si ricompono  
 Al primo uscir della novella Aurora.  
 Roldan con tre navigi si ribella  
 Colombo il prende, e poscia a i rei favella.*

**CANTO QUARTO**

- 1 Non afflisce Euristéo per tante guise  
 Col favor di Giunone Ercole invitto,  
 Che con fiere più volte, e serpi il mise,  
 E con uomini, e Divi, a far conflitto:  
 Per quante il mago, a cui Pluton commise  
 Le forze sue, tiene il Colombo afflito.  
 Vista il mago avea quì l'ora opportuna,  
 E lasciar non la volle in foggia alcuna.
- 2 Con voci chiama di possente senso  
 I quattro fiati, ond'Eolo il Mar molesta:  
 E con altro incantar non meno intenso  
 L'aria in nubi restringe, e non s'arresta.  
 Ch'un tempo ne compone oscuro, e denso,  
 Ch'in breve minacciava alta tempesta.  
 Il saggio Capitan visto il periglio,

---

Arg. 1. *Il mago*: Licofronte. — *campo pio*: ejército cristiano. — *strugger*: distruggere. 2. *tempo*: tempesta. 3. *Pinzon*: cfr. I, 50, 6. — *Diego*: cfr. 2, 8 y nota. 4. *avvien*: accorda, decide. 8. *rei*: ribelli.

1 1-4. *Non afflisce... conflitto*: Hércules o Heracles, hijo de Zeus y de Alcmena. Su naturaleza divina lo hizo rápidamente poseedor de una fuerza infinita que lo llevo a matar al rey de Orcómeno, enemigo del rey de Tebas. Este último rey concedió a Heracles la mano de su hija, Megera. Sin embargo, enloquecido por la diosa Hera, mató a sus propios hijos. Para purificarse de este crimen involuntario, se refugió en la corte del rey Euristeo, quien le impuso los "Doce Trabajos". Si en los doce años siguientes, Heracles era capaz de cumplir el trabajo impuesto, conseguiría la inmortalidad. Estos trabajos fueron: el combate contra el león de Nemea, combate contra la Hidra de Lerna, captura del jabalí de Erimanto, captura de la cierva de Cerinia, destrucción de los pájaros del lago de Estinfalo, limpieza de los establos de Augias, captura del toro de Creta, captura de las yeguas de Diomedes, conquista del cinturón de la reina de las Amazonas, captura de los bueyes de Gerión, conquista de las manzanas de oro de las Hespérides y el rapto de Cerbero en los Infiernos. 5. *il mago*: Licofronte. — *Pluton*: cfr. II, 95, 6 y nota. — *commise*: affidò.

2 1-2. *Con voci... molesta*: "Mostra il Poeta che in tutti i mari quattro sieno i venti cattivi e quattro i buoni; ma, perché era cosa dura da esprimere, la seconda con lo stile", (Tassoni). — *quattro fiati* (v. 2): los cuatro vientos, es decir, Tramontana, Austro, Poniente y Levante. — *Eolo*: dios del viento. 4. *restringe*: mette insieme, raduna. 7. *saggio Capitan*: C. Colón.

Chiamar fè Diego il suo fidato figlio.

- 3       Ritirolo, e parlò. Questa adunanza  
 Di nubi tal tempesta esser de' in breve,  
 Ch'io non ho di resistere speranza,  
 Fuor ch'in due sole navi, al rischio greve:  
 Una è questa, ove noi facciamo stanza,  
 E l'altra è quella, che 'l Pinzon riceve,  
 Le quai dell'altre son, ch'abbiam menate,  
 Le più nuove, e più forti, e meglio armate.
- 4       Ma perch'avvisto io sommi apertamente,  
 Che di tutti i travagli, e del dolore,  
 Ch'abiam noi da quel dì fino al presente  
 Patiti, che di Spagna uscimmo fuore:  
 Il Pinzon favorito ascosamente  
 Da Roldan, tribuisce a mè l'errore,  
 E cerca farmi ogni guerrier rubello:  
 Io vo' tu vada al legno or' or di quello.
- 5       Che ben ciò far con un battel potrai  
 Or ch'i nocchieri an fermo ogni naviglio  
 Là coll'autorità, che tieni, ed ai  
 Per esser del gran Duce unico figlio,  
 A lui l'occasion divieterai  
 Di seguir oltre in questo suo bisbiglio,  
 Quando pur venga la tempesta, ed io  
 Quì in cura resterò del legno mio.
- 6       Ciò udito, e forte pago il buon garzone  
 D'esser oprato in un'affar sì grave,  
 Tosto andò al legno ov'il signor gl'impone,

---

8. *Diego*: Diego Colón (1479–1526), hijo primogénito de Cristóbal Colón. Heredero de los títulos y dignidades de su padre, fue gobernador de las Indias y posteriormente virrey. Viajó al nuevo continente, no como Stigliani supone en el primer viaje (1492), sino más tarde, a partir de su nombramiento como gobernador de la isla La Española en 1508.

3 1. *Ritirolo*: lo mise in disparte. 4. *rischio greve*: una nueva tormenta sería un grave peligro para las naves de Colón. 5. *questa*: la carabela Santa María, donde Colón es capitán. Cfr. nota a I, 27, 8. 6. *quella*: la Pinta, capitaneada por Martín Alonso Pinzón, uno de los hombres mejor informados de su tiempo en el arte de navegar, gracias a su continuado estudio de mapas y cartas náuticas. Cfr. nota a I, 50, 6.

4 6. *Roldan*: cfr. nota I, 102, 1. — *tribuisce*: attribuisce. 8. *legno*: carabela La Pinta.

5 2. *fermo*: fermato. 4. *unico figlio*: “Non era unico figlio Diego, ma i poeti possono uscir dell'istoria. È ben vero che quella particella (*del gran duce*) pare arrogante in bocca di lui medesimo, che era un capitano di poche navi. Ma al padre trattando col figliolo è lecito parlar di se stesso magnificamente”, (Tassoni). 5. *a lui*: a Pinzón. — *l'occasion*: las ganas de rebelarse contra Colón. 6. *bisbiglio*: alentando a los demás para que lo secunden en su enfrentamiento con Colón.

6 1. *ciò udito... garzone*: “Questo è uno di quei versi che stanno neutrali fra l'Ariosto e 'l Tasso”, (Tassoni). — *forte pago*: molto soddisfatto. 2. *grave*: importante. 3. *il signor*: C. Colón.

Com'uomo, ch'assai brama, e poco pave.  
 Trovò a consiglio esser co' suoi 'l Pinzone,  
 I quai, giungendo Diego entro la nave,  
 Tacquero, onde più 'l giovane s'indusse  
 A creder, che costui rubello fusse.

7 Erano i legni in mar diversamente  
 L'un dall'altro discosto, e quella sera  
 Questo, ov'era il Pinzon, dal rimanente  
 Tenuto molto lunge ad arte s'era.  
 Per poter dall'armata agiatamente  
 Prender la fuga, com'il ciel più annera:  
 Di cui poi si trattava il porre in opra,  
 Quando venne lor Diego a giunger sopra.

8 Cennò il Pinzone a' suoi da poggia ad orza,  
 Che dovessero tosto imprigionarlo:  
 E quegli in men, ch'un soffio il torchio ammorza,  
 L'ebber preso, e con ferro incatenarlo,  
 Egli prima difendersi per forza  
 Volse, ma visto poi non poter farlo,  
 Alzò la voce, ed alte grida mosse,  
 Acciocchè dal suo padre udito fosse.

9 Ma nulla gli giovar le sue querele,  
 Perchè i nocchier degli altri legni amici,  
 I quali del vicin tempo crudele  
 Sendosi accorti agli osservati indici,  
 Abbassate avean già l'enfiate vele  
 E s'adopra van ora in altri uffici:  
 Non lasciavan sentir colle lor grida  
 Dell'infelice giovane le strida.

10 E la notte veder ciò non lasciava.  
 Talch'alla fuga s'inviò 'l Pinzone  
 Senza contesa, e consolato andava  
 Negli affanni, e nel duol, poiche prigion  
 Il figlio di colui seco menava,

---

4. *pave*: teme.

7 3. *dal rimanente*: en relación al resto de las embarcaciones. 6-7. *prender... opra*: "Cioè della qual fuga poi si trattava di mandarla ad effetto. Par detto stentatamente, ed è tutto il contrario, che questi tali versi sono fatti dal Poeta currenti calamo", (Tassoni). — *com'* (v. 6): quando. 8. *sopra*: a la cubierta de la nave.

8 1. *da poggia ad orza*: del lado de sotavento y barlovento de la nave, es decir, de una parte a la otra de la embarcación. 3. *ammorza*: spegne. 4. *con ferro*: con cadenas. 5. *Egli*: Diego.

9 4. *sendosi... indici*: observando la proximidad de la tormenta por las nubes del cielo 5. *enfiate*: gonfie. 6. *uffici*: uffici marittimi.

10 1. *ciò*: los gritos de Diego y la fuga de Pinzón. 5. *colui*: Colón.

Che del successo male era cagione:  
 Over (per meglio dir) di colui, ch'esso  
 Cagione esser credea del mal successo.

11 Lontanossi la nave a corso pieno  
 Molte miglia in poch'ore, e quando in lochi  
 Fu il Pinzone, ove l'aere era sereno,  
 Nè più vedeansi dell'armata i fochi:  
 Disse al misero Diego, il qual'in freno  
 Tenea dal capo al piè nodi non pochi,  
 Il tuo perverso padre è già del tutto  
 Al fin di sua tirannide condotto.

12 Esser non vuol da Dio più sostenuto,  
 Nè più sofferto ne' suoi duri imperi,  
 Per quanto io veggio, c'ha da quello avuto  
 Insino a quì mill'infortunii fieri.  
 Quanto mi pesa è, ch'io non son potuto  
 Con Roldano accordarmi, e suoi guerrieri,  
 Coll'aita di cui, col cui favore  
 Tratto poi di mia man gli avessi il cuore.

13 Se ben'a te traendolo, che sei  
 Suo figlio, com'or ora io farò in fretta,  
 Sfogherò la metà de' desir miei,  
 E meza eseguirò la mia vendetta.  
 Che pensavate Italiani rei  
 Aver oprato? aver forse costretta  
 La maggior parte degl'ispani Eroi  
 Ad affogar, senza partirne voi?

14 Or'ecco che d'aver vi troverete  
 L'ape maligna a vostr'onta immitata,  
 Ch'avendo punto altrui, quasi alla rete  
 Resta al morso per viscere legata.  
 Tu morrai di mio colpo in quest'abete,

---

6. *successo male*: insuccesso. El error de navegación de Colón que los había llevado a la deriva.  
 7. *di colui*: de Colombo. — *esso*: Pinzón.

11 1. *Lontanossi*: si allontanò. — *a corso pieno*: velocemente. 4. *i fochi*: las luces de las velas de las naves de Colón. 5–6. *disse... pochi*: “È anfibologico se Diego tenea i nodi in freno o se i nodi teneano in freno lui; simile a quel del Petrarca notte il carro stellato in giro mena”, (Tassoni). — *in freno* (v. 5): incatenato.

12 1–4. *Esse... fieri*: Pinzón piensa que Colón ha sido abandonado de la mano de Dios por los grandes infortunios acaecidos en los últimos días.

13 1. *traendolo*: estraendolo. 3–4. *sfogherò... vendetta*: matando a Diego, hijo de Colón, el fiero Pinzón pretende apagar parte de su ira (*meza*) contra el genovés.

14 2–4. *l'ape... legata*: “Nota come lascia leggiadramente l'articolo; ma io non ho mai letto altrove che la pecchia quando ferisce resti con le budella attaccata alla ferita, ma sì bene che lascia l'ago nella ferita, e si muore. Ma forse quello che dice il Poeta deve esser nell'istorie di Leombruno ch'io non ho vedute”, (Tassoni). 5. *in quest'abete*: in questa nave.

E 'l tuo padre, e 'l tuo zio là nell'armata  
Per mano d'altri nostri, e forse ancora  
Di Roldan, che ciò macchina ad ognora.

15       Così dicendo trasse un brando fuore,  
E 'l braccio alzò con micidial talento,  
Ma lo'mpedì l'altro Pinzon minore,  
Ritenendo con man l'empio stormento:  
Non perchè s'è pietoso avesse il core,  
Ma perchè vuol, che per maggior tormento  
S'uccida col digiun. Questo al germano  
Non spiacque, e raffrenò l'irata mano.

16       E impose, che nessuno esca gli porte  
S'aver non vuol di nave il precipizio,  
Diego a s'è crudo genere di morte  
Vistosi giunto senz'oprato vizio  
(Ch'avenga che fanciul, giusto era, e forte)  
S'è dispose a soffrir l'aspro giudizio  
In vece di martirio, e con gran zelo  
Commendò l'alma alla pietà del Cielo.

17       Poco dapoi, la Luna uscita essendo,  
Vider costor, da cui la nave è retta,  
Apparir tanto lungi un scoglio orrendo,  
Quanto andrebbe in duo tratti una saetta  
e fattisi più presso, e quel veggendo  
Verdeggjar, lo stimaro un'isoletta:

---

6. *tuo zio*: Bartolomé Colón fue el comisionado enviado por su hermano Cristóbal a Inglaterra y Francia para exponer el proyecto colombino que resultó en fracaso. Cuando llegó a Castilla en 1493, Colón había salido para su segundo viaje, Bartolomé, pues, recibió de los Reyes Católicos la dirección de una escuadra de socorro llegando a la Española en junio de 1494. En La Española recibió el cargo de lugarteniente, adelantado, gobernador civil y militar de la provincia. Fundó en 1496 la ciudad de Santo Domingo y en 1500 será apresado en esta misma ciudad por Francisco Bobadilla, siendo enviado a España. En la península fue liberado por la autoridad real y participó en el cuarto viaje de su hermano, obteniendo el gobierno y la propiedad de la isla de Mona. 8. *ad ognora*: da ognora, da tempo.

15 1. *brando*: spada. 2. *talento*: desiderio, volontà. 3. *Pinzon minore*: Vicente Yáñez Pinzón, natural de Palos de la Frontera (Huelva), se enroló con sus hermanos Martín Alonso y Francisco Martín en la expedición colombina de 1492, siendo capitán de la carabela La Niña. En 1499 emprendió una nueva travesía desde Palos con cuatro carabelas, siendo el primero en cruzar la línea del equinoccio y descubriendo algunas islas y tierra firme. En 1500, arriba a la costa brasileña, descubriendo la desembocadura del Marañón (Amazonas), cruzando el golfo de Paria y tocando las Bahamas. De regreso a Palos ese mismo año, se le concede el derecho de colonizar y gobernar las tierras descubiertas. Nuevamente en 1508 viaja a América del Sur, muriendo probablemente dos años más tarde durante la exploración. 4. *l'empio stormento*: la espada. 7. *germano*: fratello, Martín Pinzón. 8. *non spiacque*: gli piacque.

16 1. *E impose... porte*: "Favella del Colombino, e però dice esca", (Tassoni). 2. *s'aver... precipizio*: si no quiere ser expulsado de la nave. 3. *crudo*: crudele, spietato. 4. *giunto... vizio*: ha llegado a pena tal sin ningún motivo. 7. *in vece di martirio*: sotto forma di martirio. Cfr. I, 5, 3.

17 2. *costor*: los marineros de la nave de Pinzón.

E colla proda inverso quel drizzarsi  
Per discendervi in lito, e ristorarsi.

- 18 Questa, che parev'isola lontano,  
Fra una gran balena, immobil fera,  
Che 'l tergo avea fuor del marino piano  
Nè mossa quindi per molt'anni s'era.  
Perocchè tutti i pesci in Oceano  
Di questa spezie, ch'a tutt'altre impera  
Son così smisurati in lor vecchiezza,  
Ch'assomiglian d'un monte alla grandezza.
- 19 Col ventre al fondo arrivano del Mare,  
E colle spalle sovrastanno all'onda,  
Che bastevol non è di poter fare  
Sì gran peso nuotar, che giù profonda  
Sicch'essi restan fermi, e parte appare  
Di lor, parte convien che si nasconda.  
Sol piegano talvolta il collo a i canti  
Per cibarsi de' pesci indi passanti.
- 20 In corso d'anni poi moltiplicando  
Le tempeste del Mar, che 'l vento mena,  
Vengon sovra quegli omeri ammassando  
Di fango un largo cumulo e d'arena:  
Il qual dal Sol purgato, e posta in bando  
A poco a poco la sua falsa vena,  
Produce erbe, e virgulti, e sterpi fuora,  
E quindi a un tempo arbori, e piante ancora.
- 21 Tutto il successo agevolmente avviene,  
Sì perchè l'Ocean sabbioso ha 'l fondo  
Più ch'altri mari, e maggior copia tiene  
Di sozzo limo, e di terreno immondo:  
Come perchè più età queste balene  
Vivon, ch'altro animal, che sia nel Mondo  
Per uno stil, che da Natura tiensi,  
Di serbar lungamente i corpi immensi.
- 22 Perch'ella non faria, nè ragion fora,

---

7. *proda*: prora. 8. *in lito*: "L'in serve a questo Poeta per tutte le preposizioni e per tutti gli articoli", (Tassoni).

18 2. *gran balena*: "Questa istoria delle balene è cavata dal libro de gli animali di Cimabue", (Tassoni). 3. *marino piano*: superficie del mar. 4. *nè*: non.

19 3-4. *che bastevol...profonda*: por su gran peso no pueden flotar y por lo tanto nadar, de manera que estas ballenas permanecen inmóviles en el fondo del mar. — *bastevol* (v. 3): bastante, suficiente.

20 3. *omeri*: spalla, dorso. — *ammassando*: accumulando. 5. *dal Sol purgato*: transformado el fango en tierra fértil por la acción del sol. 6. *vena*: fecondità, abbondanza di vegetazione. 7. *virgulti*: piccole piante. — *sterpi*: arbusti spinosi.

21 4. *immondo*: sudicio, sozzo.

22 1. *ella*: la Naturaleza.

Una macchina in Mar di tanto eccesso  
 Per farla viver poi corta dimora,  
 Qual non fa in Terra del Liofante istesso.  
 Quinci avvien, ch'a veder lungi talora  
 L'invecchiate balene, ed anco appresso  
 Isole vere paiono, e non larve,  
 Com'al Pinzon questa, ch'io dico, parve.

23        Guintovi dunque avvincer fece il legno  
 A un saldo tronco di spinoso pruno,  
 E scese in terra il traditore indegno  
 Con tutti, che cent'erano, e vent'uno  
 Ma volse, che sol Diego al suo ritegno  
 Restasse in nave, e senza cibo alcuno.  
 Subito i naviganti in più d'un loco  
 Trassero delle felci il vivo foco.

24        E poichè coll'aita ebber di quello  
 Fatto vivanda nell'umor fervente,  
 Su l'erba si gettar del praticello  
 A sbramar' il digiun gioiosamente:  
 Perchè stato era posto entr'al vascello  
 Gran vitto in cambio di sua poca gente  
 Nella partenza dall'ispano regno,  
 Dov'il Pinzone or fea tornar disegno.

25        Era il novello dì spuntato appena,  
 E stando questi assisi al verde loco,  
 La non pensata incognita balena,  
 Alla qual penetrato a poco a poco  
 Già era al vivo dell'erbosa schiena  
 L'acuto caldo dell'acceso foco:  
 Sentì bruciarsi, e per smorzar l'ardore  
 Per l'acque si voltò con gran furore.

26        E 'l prato sommergendo diletto,  
 Sommerse anco il drappel delle persone,  
 Le quai tutte affogar nel golfo ondo,  
 E innanzi agli altri il pessimo fellone,

---

2. *di tanto eccesso*: de grandes dimensiones. 4. *Liofante*: elefante. 7. *larve*: fantasmi, fantasie.

23 1–2. *Giuntovi... pruno*: “Avvincere è voce benissimo usata da Polifilo nella sua *Hipnerotomachia*. Che poi il pruno faccia tronco sodo da sostenere una nave da gabbia nell'oceano tempestoso, non è da dubitarne, esponendo il Vocabolario che la voce pruno significa virgulto pieno di spine da farne le siepi, di cui tre sono le spezie, cioè: rogo o rovo, prun boccio e pruno bianco, che tutti fanno smisurati tronconi”, (Tassoni). — *avvincer* (v.1): legare. 5. *al suo ritegno*: por orden de Pinzón.

24 1. *di quello*: del fuego. 4. *sbramare*: sfamare. 5. *vascello*: nave.

25 2. *questi*: Pinzón y sus marineros. — *al verde loco*: “Al per nel”, (Tassoni). 5. *al vivo*: a la carne, dentro. 7. *smorzar*: spegnere.

26 4. *pessimo fellone*: Pinzón.

Misero chi procura, e sventuroso,  
 Di nocere ad altrui contra ragione,  
 Che le divine man son lunghe tanto  
 Che giungono a punir per ogni canto.

27        La nave, ov'era Diego, a quelle scosse  
 Scioltasi da quel tronco, onde pendea:  
 S'incaminò per sè medesima, e mosse  
 A vagar per la mobile marea.  
 Diego benchè di mano uscito fosse  
 Degl'inimici suoi, pur conoscea  
 Che mal gioir di questa sua gli lice,  
 Disutil libertade, ed infelice.

28        Perch'essendo legato, e per cibarsi  
 Scior non possendo a' lacci il duro invoglio,  
 Nè sapendo, senz'uomini, ov'andarsi,  
 Temeva tuttavia con gran cordoglio,  
 O di perir di fame, o d'affogarsi  
 Per urto della nave in qualche scoglio.  
 Lascian per ora errarlo, e ritorniamo  
 Là dove dall'armata attesi siamo.

29        Erano i legni (e non valean lor'arti)  
 Stati intanto dal tempo aspro assaltati.  
 Strideano orribilmente in aria sparti  
 I quattro, di ch'io dissi, opposti fiati:  
 Alzando onde contr'onde, e l'acqua in parti  
 Spezzando vaste, e 'n pezzi ismisurati:  
 Ch'a liquide montagne assomigliarsi  
 Pareano, che venissero ad urtarsi.

30        Di che patian le navi ad ora ad ora  
 Forte conquasso, ed ogni vela, e tenda,  
 Con rischio, ch'una l'altra affronti ancora,  
 E si siano fra lor scogli a vicenda.  
 Oltre che cagionandosi talora,  
 Ch'una sponda salisca, e l'altra scenda,  
 Dal vento, che traverso urta di fuore,  
 Ricevono un diluvio entro d'umore.

---

27 3. *mosse*: comincia. Cfr. I, 6, 7. 7. *di mano uscito*: desencadenado.

28 2. *scior*: sciogliere. — *il duro invoglio*: las cadenas. 4. *cordoglio*: dolore, lamento. 7. *errarlo*: vagare per il mare, allontanarsi.

29 1. *lor'arti*: las artes marineras. 2. *tempo aspro*: tempesta. 3. *strideano*: soffiavano fortemente. — *sparti*: sparsi. 4. *i quattro*: cfr. 2, 1–6. 5–6. *alzando... ismisurati*: “Molti hanno descritte fortune di mare, e bene; ma considerisi la presente, che niuno ha uguagliato questo Poeta”, (Tassoni).

30 2. *conquasso*: rovina, disastro. 6. *sponda*: partes de la nave, proa y popa. 7. *che traverso... fuore*: el viento golpea la nave de través.



- 31 Spesso avvenia, ch'in una parte fatto  
 Simile a un picciol colle il Mar s'alzava  
 Con alcun legno, e quel con seco tratto  
 Sopra a tutta l'armata il dimostrava:  
 Poi di sotto fuggendosi in un tratto  
 Cadere a una voragine il lasciava  
 Bassa sì, che i nocchier si vedean l'onda  
 Dintorno sovrastar, qual muro, o sponda.
- 32 Nè molto si durava in questo vano,  
 Che si tornava senz'aver riposo,  
 Agir dell'acqua per l'usato piano.  
 Ch'era instabile anch'esso, e periglioso.  
 Con tutto ciò sarebbe al campo ispano  
 Stato il vario periglio in parte ascoso,  
 E non avria di tema i cor sì pieni,  
 Se non erano i lucidi baleni.
- 33 Che rischiarando mille volte, e mille  
 L'ombra, e l'orror con apparenza alterna,  
 Fean delle loro splendide faville  
 Al tremendo spettacolo lucerna:  
 E più lo fean quell'auree scintille  
 Delle quai par, che sparso il Mar si scerna.  
 Qualvolta in istagion d'oscura notte  
 Gli abbiano turbolenze i venti indotte.
- 34 I naviganti cogli elmetti in testa  
 Per serbarsi dal piovere agghiacciato,  
 Avendo al minacciar della tempesta  
 (Com'io già dissi) i gonfi lin calato:  
 E intorno a' legni a quella parte, e a questa,  
 Alcune picciol'ancore gettato:  
 Correano pronti alla sua solit'arte,  
 Chi al timon, chi all'antenne, e chi alle sarte.
- 35 Chi l'aperture a ristoppar s'adopra  
 Chi trae le trombe, e le sentine vota,  
 Chi gli arnesi raccumula sossopra  
 In parte dalla grandine remota:

---

31 3. *seco*: secco.

32 7. *tema*: paura. 8. *lucidi baleni*: relámpagos.

33 2. *apparenza alterna*: el horror a la luz y al sonido del relámpago después. 4. *lucerna*: luce.  
 5. *auree scintille*: lampi. 6. *si scerna*: si scorga.

34 2. *serbarsi*: proteggersi. 4. *com'io già dissi*: cfr. 9, 3-6. — *lin*: velas. 5. *a quella parte, e a questa*: a proa y a popa. 8. *sarte*: sartie.

35 1. *ristoppar*: chiudere, otturare di nuovo. 2. *sentine*: parte del barco en la que se recogen las aguas. 3. *arnesi*: las armas. — *raccumula*: acumula.

A' quai cercando di prestar sua opra  
 La gente d'armi, or quà or là si rota  
 Bench'in servigi tai mal'usa sia,  
 E più intoppo a' nocchier, ch'aiuto dia.

36        Tanto più che per tutto a corpo steso  
 Gran parte de' guerrier giace, e si duole  
 Con capo, e sen da quella noia offeso,  
 Che 'l conturbato mare adducer suole:  
 E rigettano alcuni il cibo preso,  
 Con tanta angoscia, e con sì aperte gole,  
 Che par, che voglian quasi ora per ora  
 L'alma propria scoccar per gli occhii fuora.

37        Il suon de' tuoni, il fremito del vento,  
 L'aspro fragor dell'onde insieme rotte:  
 Il fischiar delle sarte, il cadimento  
 Del gel, che piove giù con fiere botte:  
 Il grido de' nocchieri, ed il lamento  
 Dell'altre schiere al navigar non dotte:  
 Generan tal romore a poppe, e a prode  
 Che de' maestri il comandar non s'ode.

38        Non puote il comandar punto ascoltarsi  
 Nè del zuffolo il suon fatto a tal opra:  
 Onde preso rimedio essi an d'andarsi  
 Pe' legni innanzi, e'ndietro, e sotto, e sopra,  
 Accennando con man quel, ch'abbia a farsi  
 Benchè nè anco ciò con agio s'opra,  
 Per l'oscurrezza, ch'ognun cieco rende,  
 Se non nel punto sol, che 'l lampo splende.

39        Non fu nel Mar già mai più dolorosa,  
 Nè piena di più affanno altra tempesta  
 Quella, che venne allor, che la franciosa  
 Ed angla armata fu al Colombo infesta,  
 Benchè fusse oltremodo impetuosa,  
 Dir si può lieve calma a lato a questa:  
 E fu d'alcun profitto almen cagione,

---

5-8. *a' qua... dia*: los guerreros pretenden ayudar a los marinos, a pesar de que en tales artes marinas no sepan defenderse y por tanto, su ayuda no sea del todo útil.

36 3. *con capo, e sen*: por dentro y por fuera, física y psíquicamente. — *quella noia*: los granizos. — *offeso*: ferito. 4. *adducer*: causare. 6-8. *con tanta... fuora*: “Aprivano tanto la bocca che pareva che volessero gittar l'anima per gli occhi. Paiono spropositi, e pur sono cose bellissime”, (Tassoni).

37 4. *gel*: granizo. 7. *prode*: prore.

38 2. *zuffolo*: instrumento musical de aire. 3. *essi*: los marineros. 8. *nel punto*: nel momento.

39 3-4. *franciosa ed angla*: francese ed inglese. Cfr. I, 10. — *infesta* (v. 4): nemica, ostile. 6. *a lato a*: a paragone di.

Che divise duo eserciti in tenzone.

- 40 Il sommo Capitan contra suo uso,  
E 'l piloto Arpaliste impalliditi,  
Per veder quivi ogni artificio escluso:  
Eran col saggio Algabro, ed altri giti  
(Avendo seco un lume in ferro chiuso)  
Sotto coperta a consultar partiti:  
Ma pel tumulto udir non si potendo,  
S'accordar di risponderci scrivendo.
- 41 Poi conoscendo in picciolo soccorso  
Lor tornar anco questo, e'n poca aita,  
Perchè col crollo il legno, e col trascorso  
Fea vacillar degli scrittor le dita:  
Si ridussero all'ultimo ricorso  
D'ogni anima fedele al Ciel gradita,  
Ch'è il chiamar la pietà del Creatore,  
Che porga ella, che può scampo, e favore.
- 42 Prima il Colombo, e poi tutti i piloti  
S'inginocchiar con supplichevol voce:  
E intanto in ogni nave avea devoti  
Fatti i popoli tutti il caso atroce.  
Alcuno spandea preghi, alcuno voti,  
Altri raccomandava a braccia in croce  
Non più sè, ma la sposa, e i dolci pegni,  
Ch'avea lasciati ne' suoi patrii regni.
- 43 O Rè, disse, del Cielo, il Duce pio  
Con mani giunte, e con sembianti mesti:  
Se per mia colpa, che son'empio, e rio,  
Cangiato ai quel voler, che prima avesti:  
Nè del novello Mondo ami più, ch'io  
Sia 'l trovator, come già dir mi festi:  
Costringati a pietate il zelo santo  
Di questi tuoi guerrier fedeli tanto.
- 44 Ch'in Granata an per tè contra 'l Pagano  
Lungamente pugnato, e i petti opposti,  
Ed ora di morir co' ferri in mano

---

40 1. *contra suo uso*: no es habitual que Colón empalidezca por el miedo. 3. *artificio*: forma de mandar. 5. *lume in ferro chiuso*: farol.

41 1. *conoscendo*: vedendo. 2. *tornar*: risultare. 3. *trascorso*: "Trascorso per trascorrimiento, è voce bellissima, benché i Cruscantanti non l'habbiano messa", (Tassoni). 4. *vacillar*: tremare.

42 7. *pegni*: i figli, i cari parenti.

43 4-6. *cangiato ai... festi*: cfr. I, 19. 6. *trovator*: scopritore.

44 1. *Ch'in Granata*: la guerra de Granada contra los musulmanes. Cfr. I, 76 y nota.

In quell'altro emisferio eran disposti,  
 Per distender tua fè vie' più lontano  
 A regni, ove tu mai culto non fosti.  
 Non far, signor, venirgli a sì vil sorte,  
 Qual saria, se dall'acqua avesser morte.

45 O riducendo tanti danni in uno  
 Fa, che sì come tu volesti solo  
 Su la croce perir per ciascheduno,  
 Così perisca io sol per questo stuolo,  
 E poi ch'è sì di meriti digiuno  
 Il prego mio, ch'a Dio non stende il volo,  
 Prega tu santa madre in loco mio,  
 Merita tu per mè dove manch'io.

46 In tè il perdono è d'ogni uman misfatto  
 E tu d'ogn'uom sei l'unico favore.  
 Prega il figliuol, se non a torre affatto  
 Il dovuto castigo al nostro errore,  
 Almeno a differirlo insin che fatto  
 Abbiamo per sua Chiesa opra maggiore.  
 Onde possiam, dopo i servigi mostri,  
 Finir con men demerto i giorni nostri.

47 Mentre egli ciò diceva, e gli altri ancora  
 Oravan variamente al gran Tonante,  
 Venne un'onda di mar verso la prora  
 Del maggior legno altissima, e spumante  
 Non varcò sotto, com'è stile ogn'ora  
 Ma da un'altra seguente urtata avante  
 Trascorse sopra, e d'improvvisa pioggia  
 Empì la parte, ove la gente alloggia.

48 Fu il danno più terribile in sembianza,  
 Che fusse in fatti, e non perinne il legno,  
 Che l'acqua a penetrar la cava stanza,  
 Che stà di sotto, ritrovò ritegno:  
 La quale è quella sol, che per usanza  
 Tiene a nuoto le navi, e n'è sostegno

---

4. *altro emisferio*: emisferio sur. 5. *distender*: diffondere, dare a conoscere.

45 4. *io*: Colón como redentor de todos. 5. *digiuno*: mancanza. 6. *a Dio... volo*: si no llegara la oración de Colón a Dios. 7. *santa madre*: Colón pide ayuda también a la Virgen María.

46 3. *torre*: togliere. 6. *opra maggiore*: la difusión de la religión católica por el mundo. 8. *demerto*: colpa.

47 2. *gran Tonante*: "In quella tempesta il diavolo era il gran tonante; ma non oravano a lui", (Tassoni). Júpiter, dios de los elementos atmosféricos, llamado también *Fulgurator*, *Fulminator*, *Pluvius*, etc. 4. *maggior legno*: la nao Santa María, llamada Capitana.

48 1. *in sembianza*: in apparenza. 4. *ritegno*: ostacolo. 6. *tiene a nuoto*: fa galleggiare.

E parte viva chiamasi, sì come  
Questa di sopra ha parte morta nome.

- 49       Stetter saldi i nocchieri usi in tai casi,  
Ma un guerriero affogò per tema vana.  
E ciascun si diè con pale, e vasi  
A votar la restata ivi fontana.  
Nel tempo istesso, e nel momento quasi,  
Che quest'onda coprì la Capitana,  
Venne un soffio, che turbine s'appella,  
A urtar del Catalan la caravella.
- 50       E rotto i lacci, onde l'afflitta barca  
Tien due ancore in mar, con che s'aiuta,  
Via la portò disviluppata, e scarca  
Lunge di tutti i legni alla veduta,  
Con qual velocità per aria varca  
Rondine, o stella in Ciel, se loco muta.  
Sicchè perduta andonne, e temea forte,  
Ch'al fin del Mondo quel furor la porte.
- 51       Così di mano in man varii accidenti  
Quivi agli altri navigi ivan nascendo,  
E fean di lor diversi giochi i venti,  
Che cantar tutti io non potrei, nè intendo  
Durò il nemico tempo, e i suoi spaventi  
La notte insino al dì, mai non cedendo,  
Anzi sempre spezzando, e dando all'onde  
Quand'arbor, quand'antenne, e quando sponde.
- 52       Con sommergere alcuno anco talora  
Or dalle destre parti, or dalle manche.  
Già in quel loco del Cielo, ov'è Aurora,  
Si fean le nubi a poco a poco bianche:  
Segno esser non lontana a giunger l'ora,  
Che l'oscurato Mondo il Sole imbianche.  
Parve coll'apparir del nuovo giorno,  
Ch'alquanto il crudo mar bassasse il corno.

---

7-8. *parte viva* ... *parte morta*: obra viva y obra muerta, partes del casco de la nave que se encuentran, respectivamente por debajo y por encima de la línea de flotación.

49 2. *tema vana*: falsa paura. 3-4. *e ciascuno...fontana*: "Qui è necessario sapere come si vuota l'acqua, ch'entra nelle navi, per sapere a che servono i pali in tale occasione", (Tassoni). — *restata* ... *fontana* (v. 4): la habitación llena de agua. 7. *turbine*: viento fuerte.

50 3. *disviluppata*: sciolta. 8. *quel furor*: il fuerte viento.

51 1. *di mano in man*: di tempo in tempo. 4. *nè intendo*: né ho intenzione. 8. *arbor*: mástil de la nave. — *sponde*: extremidades de las naves.

52 3. *ov'è Aurora*: al este, por donde amanece. 8. *crudo*: crudele. — *bassasse il corno*: se calmara.

- 53        Ed a tacersi i venti incominciaro,  
 E i nuvoli a disciorsi in aria schietta:  
 Di che dato ancor prima augurio chiaro  
 Avea la luce, che Santermo è detta,  
 Che vista s'era per ispazio raro  
 Del castigliano legno in su la vetta,  
 Allor meglio conobbe il tristo Duce  
 I danni suoi colla diurna luce.
- 54        Vide le navi da' grandi urti, e forti,  
 Disarmate dell'impeto del Mare:  
 E le sue genti i volti aver sì smorti,  
 Che ciascun veramente estinto pare.  
 Così cultore a cui predaron gli orti  
 Notturme man, tosto che 'l giorno appare  
 Tutti scorge gli oltraggi ad uno ad uno  
 Che stati erano ascosi all'aer bruno.
- 55        Poi contò i legni, e ritrovò, che 'l suo  
 Numer dicessettesmo il campo ispano  
 Più non n'avea, ma ne mancavan duo.  
 Il vassel de' Pinzoni, e 'l Catalano.  
 Giudicò, che si fussero ambeduo  
 O perduti, o sommersi in Oceano:  
 E in mente gli tornò, ch'egli al naviglio  
 De' Pinzoni inviato avea 'l suo figlio.
- 56        Non è travaglio uman, che dentro al core  
 Più giunga, che la perdita del sangue.  
 Di quest'ultimo danno il gran dolore,  
 Questo creder, che Diego è morto, o langue,  
 Accorò in guisa il misero Signore,  
 Ch'egli rimase immobile, ed esangue,  
 Nè potè fuor dell'occupato petto  
 Voce mandar per lungo spazio, o detto.
- 57        Dal duolo riavvutosi alla fine,  
 Per far quel, che far de', gli occhii converse,

---

53 2. *disciorsi*: disciogliersi. 4. *Santermo*: fuego de Santelmo, meteoro luminoso que suele dejarse ver en los mástiles y vergas de las embarcaciones. 5. *per ispazio raro*: "Raro per breve. Nuovo e bello", (Tassoni). 6. *vetta*: el punto más alto de la nave.

54 5. *cultore*: agricultore. — *predaron*: rubaron. 7. *oltraggi*: danni, guasti. 8. *aer bruno*: de noche.

55 2. *numer dicessettesmo*: según la narración stiglianésca, las embarcaciones del descubrimiento fueron diecisiete en total. Cfr. I, 27.

56 1-2. *Non è... sangue*: "Perdendosi il sangue si perde l'anima, che ha la sua radice nel cuore", (Tassoni). — *travaglio* (v. 1): sofferenza, pena. — *del sangue* (v. 2): de los seres consanguíneos. 4. *Questo*: Colón. — *langue*: languido. 5. *accorò*: addolorò, costernò. 8. *spazio*: tempo.

57 2. *converse*: fissi, diritti verso un unico punto.

E cennò ad un nocchier, ch'alto camine,  
 E quel per una fune in gabbia s'erse  
 Per veder, se scopria per le marine  
 Nulla, ma nulla appunto egli scoperse.  
 Grande è questo dolor, che 'l Duce annoia,  
 Grande l'amaritudine, e la noia.

58        Pur sì gran danno non ha fatto a lui  
 La nave de' Pinzon, che s'è fuggita,  
 Ch'altro maggior non n'abbia fatto altrui  
 Quella de' Catalan, che s'è smarrita:  
 E tanto ha più, che 'l Capitan, costui  
 Ad aver l'alma di dolor ferita,  
 Quanto più amor, che parentela uom sente,  
 Ed uno amante è più ch'un padre ardente.

59        Sì come stato Diego era mandato  
 Al legno, onde i Pinzoni avean la briglia,  
 Così nel Catalan s'era trovato  
 Il guerrier Dulipante e sua famiglia:  
 Quel, ch'era tanto, com'io dissi, amato  
 Da Roselmina del Rè Dano figlia,  
 Uomo creduta, ch'ognun Lelio noma,  
 Ch'è nella Capitana alfier di Roma.

60        Non voglio di costei però dir'ora  
 Ma seguir del Colombo i grandi eventi,  
 E indietro tornerò, quando sia l'ora.  
 A contar sue miserie, e suoi lamenti.  
 Mentre sedea 'l Colombo appresso prora  
 A testa china, e giù cogli occhii intenti,  
 Venner Brancaspe, e 'l suo fratello Argiso  
 In fretta ad arreccargli un duro avviso.

---

5. *marine*: onde. 6. *nulla*: alguna embarcación. 7. *annoia*: addolora. 8. *amaritudine*: amarezza, tristezza. — *noia*: dolore.

58 1. *a lui*: a Colón. 3. *altrui*: al resto de los marinos. 7–8. *quanto... ardente*: “L'huomo sente più l'amore che la parentela. Le sentenze di questo Poeta sono tutte massime delle fine”, (Tassoni).

59 2. *briglia*: cabo de labor, mostacho. 3. *sua famiglia*: los guerreros bajo el mando de Dulipante. 4. *com'io dissi*: cfr. I, 62–100.

60 5. *appresso prora*: “È detto alla latina senza l'articolo”, (Tassoni). 6. *cogli occhii intenti*: pensativo. 8. *arreccargli*: portargli. — *duro avviso*: cattive notizie.

- 61       Disser come Roldan, ch'era sospetto,  
 Che ne' passati di trattato avesse  
 Di ribellar per invido rispetto  
 Con premii alcune navi, e con promesse:  
 Veniva allora a lui sopra un legnetto,  
 Mostrando, che parlar seco volesse:  
 E coperti adducca d'elmo, e d'usbergo  
 Duo Duci seco, e quelle navi a tergo.
- 62       Il Capitan, che dal paterno zelo  
 (Come dico) addogliato assiso s'era:  
 Squarciando al duol per quest'annunzio il velo,  
 Nella virilità tornò primiera:  
 E, come far solea, sè stesso al Cielo  
 Raccomandando, ed ogni fida schiera,  
 Comparve armato collo scettro in mano  
 Su l'orlo della prua contra Roldano.
- 63       Roldan sì innanzi col battel venuto,  
 Che sentir si potessero i suoi detti:  
 Stando ognuno ad udir tacito, e muto,  
 Spiegò in questo tenor gli odii concetti.  
 S'avesse della Spagna il Rè creduto  
 Al consiglio leal de' suoi soggetti:  
 Fidato un campo tal non avria certo,  
 A tè più ch'allo scettro, al remo esperto.
- 64       Sempre noi dal tentar sì van viaggio  
 Lo sconfortammo, a ch'era egli rivolto,

---

61 1–4. *Disser... promessa*: en el canto anterior Stigliani recoge el descontento general de la tripulación ante la duda de encontrar tierra en medio del océano. Sin embargo, el poeta retrata este momento con muy poca precisión histórica (cfr. III, 92 y 104). Ahora, buscando un mayor efecto épico, el materano escoge arbitrariamente al personaje antagonista de Colón, Roldán (cfr. I, 102, 1 y nota), como promotor de todas las protestas de a bordo. El suceso, tal y como lo describirá Stigliani en estas octavas, no respeta la historia, aunque sí tenemos noticias ciertas de que Francisco Roldán Jiménez, como alcalde mayor de La Isabela y apoyado por 70 colonos, llevó a cabo una rebelión en esta ciudad en 1498. — *invido* (v. 3): envidioso. 5. *a lui*: a Colón.

62 4. *virilità... primiera*: con el valor y la fuerza de un principio. 6. *fida*: fedele.

63 4. *in questo tenor*: in questo modo. — *odii concetti*: las razones del descontento que Stigliani pone en boca de Roldán están recogidas, casi fielmente, de la crónica de Fdez. de Oviedo (“mormoravano della scienza del Colombo e del suo tanto ardimento [...] dicevano che esso [Colombo] gli aveva inganati e che gli conduceva a perdere, e che il re e la reina avevano fatto molto male e si erano con loro assai crudelmente portati in fidarsi d'un simile uomo e dar credito ad una persona straniera”, (pág. 373). 5–6. *s'avesse... soggetti*: se trata de la Junta científica que la Corte de los Reyes Católicos mandó convocar para examinar el proyecto colombino. Esta Junta se reunió en Salamanca y Córdoba y tardó algún tiempo en dar sus conclusiones. En 1487 falló en contra de la viabilidad de los planes de Colón, dando como razón fundamental la equivocación del genovés al calcular la distancia existente entre las costas peninsulares y las de las supuestas Indias Orientales. — *soggetti* (v. 6): sudditi. 7. *campo tal*: gran ejército.

64 2. *sconfortammo*: sconsigliammo.



Dicendogli, ch'uscir potea in dannaggio  
 Il credere al sognar d'un ebbro stolto:  
 Ma il voler'egli rassembrar più saggio  
 Degli altri Rè, che ti sputaro in volto:  
 Due ruine ha produtte insieme unite.  
 Perduta egli ha l'armata, e noi le vite.

65 Or' il caso è pur giunto, e non v'è schermo.

Tu vedi, ch'alla morte addutti n'ai.  
 E qual nostro Caronte, in legno infermo  
 Nostr'alme ai poste, e a perdizion le trai.  
 Deh dove, o folle, per un Mar sì ermo  
 Credevi in tuo mal punto andar giamai?  
 Che Mondo sconosciuto, e Terra nuova  
 Volevi ritrovar, che non si trova?

66 S'a tè sì poco il vivere aggradía  
 (E con ragion, che poco vali, e puoi)  
 Ben trapassarti il cor potevi pria  
 Nella tua Genoa, o nella Spagna poi:  
 Senza voler di tanti in compagnia  
 Finir, come Sansone, i giorni tuoi:  
 Di tanti, ch'or'ai teco in mezo all'onde,  
 Che prezzan la lor vita, ed anno donde.

67 Benchè s'io miro, che codardo sei,  
 Tu non avesti mai la morte amica:  
 Anzi da prima aver pensato dei  
 Di salvarti con magica fatica.  
 E noi lasciar sommersi in questi omei,  
 Che siam di nazione a tè nemica,  
 Che tu sia mago, ed al demonio caro  
 L'an molti indizii a noi mostrato chiaro.

68 Dimmi da chi sapesti essersi a i liti,  
 Salve le nostre navi, e tutti nui,  
 Dell'isoletta, ov'eravamo giri,

---

5. *egli*: el rey Fernando el Católico. Cfr. nota a I, 10, 3. 6. *altri Rè*: Colón pidió ayuda para financiar su proyecto a Enrique VII de Inglaterra, Juan II de Portugal, Enrique de Guzmán duque de Medina Sidonia, Luis de la Cerda, duque de Medinaceli y, finalmente, a los Reyes Católicos de España.

65 1. *schermo*: salvezza. 3. *nostro Caronte*: Colón descrito como aquel (Caronte) que lleva a las almas (guerreros) a la desgracia y a la muerte. Cfr. II, 82, 6 y nota. — *infermo*: rotto. 5. *Mar ermo*: océano inmenso y desierto, sin proximidad de tierra.

66 1. *aggradía*: apprezzavi. 4. *Genoa*: cfr. I, 18, 5 y nota. 6. *come Sansone*: Roldán asemeja la figura de Colón con la de Sansón en el momento en que, apresado por los príncipes filisteos, decidió morir haciendo caer dos columnas que provocaron el derrumbe del palacio donde se encontraban más de tres mil filisteos. Cfr. *Jueces*, 16, 23–31.

67 4. *magica fatica*: Roldán acusa a Colón de tener poderes mágicos y de ser un mago, perteneciente a las fuerzas del Mal. 5. *omei*: lamenti.

68 2. *salve... nui*: cfr. I, 25–26. 3. *giri*: capitati.

Se non dal reggitor de' regni bui?  
 Da chi imparasti gli uomini feriti  
 Da' mostri risanar se non da lui?  
 Chi, se non egli, t'insegnò, ed instrusse,  
 Che quel legno un'incanto in aria fusse?

69 Questo, questo t'ha ancor da trarre intero  
 Corsaro traditore, alla sua corte,  
 Nè creder, che succedere il pensiero  
 Debba, ch'ai fatto di campar da morte.  
 Noi vogliam, ch'a morir tu sia 'l primiero,  
 Da che pur porta la nostr'empia sorte,  
 Che con vendetta ci moriam sì umile,  
 Qual'è il gittar nell'acqua un'huomo vile.

70 Il buon Colombo, ancor che d'ira ardesse  
 Insin dal cominciar di queste note:  
 Pur cennando, ch'alcun non si movesse,  
 Alle fedel sue navi divote:  
 Fece a sè forza, e 'l tutto udirne elesse  
 Per saper quindi le cagioni ignote  
 Di queste novità tumultuose:  
 E tacendo Roldano, egli rispose.

71 Roldano, io con mia man punir non votti  
 Di tua malvagitate, e sicurezza,  
 Ma punir dal carnefice farotti  
 Sdegnando d'inchinarmi a tal bassezza.  
 Nè men risponder voglio agli aspri motti  
 Chè t'ha l'odio dettati, e l'alterezza,  
 Ma a costor parlerò, ch'ai tu sedutti,  
 Perchè scorgano il vero, e 'l seguan tutti.

72 Del mio scettro io comando a te in vigore,  
 Che tu qui salga a imprigionarti intanto.

---

4. *reggitor*: Lucifer. 5–6. *Da chi... lui?*: cfr. III, 65. 8. *quel legno*: cfr. III, 36.

69 2. *alla sua corte*: al Inferno. 5–8. *Noi vogliam... vile*: la amenaza de muerte de los rebeldes a Colón está recogida en las crónicas y no así en el Diario. P. Martire, por ejemplo, escribe: “gli Spagnuoli che erano sopra li navili, passati li primi dieci giorni, comincieron fra loro a mormorare secretamente, dipoi alla scoperta a lamentarsi di Colombo, e vennero a quello, che eran deliberati buttarlo in mare”, (pág. 29).

70 2. *note*: parole. 3. *non si movesse*: no apresaran todavía a Roldán.

71 1–2. *Roldano... sicurezza*: “Qui sicurezza sta per audacia., ma quel votti è degno d'esser notato”, (Tassoni). — *votti* (v. 1): esta palabra es objeto de las críticas que la Crusca, a petición de Stigliani, hace al *Mondo Nuovo*. Sin embargo, nuestro poeta responde a los académicos, rebatiendo sus disquisiciones lingüísticas, con una elocuente carta. Cfr. Borzelli-Nicolini, vol. II, págs. 276–288. 2. *malvagitate*: malvagità. 7. *parlerò*: Colón ante el intento de rebelión, pronunciará un acertado discurso que termina por convencer a los rebeldes. Cfr. 73–88.

72 1. *in vigore*: per forza, obbligatamente.

Colui sforzato dal divin valore  
 Della verga fatal, che potea tanto:  
 Benchè v'andasse con quel lento core,  
 Con che v'andasse con quel lento core,  
 Co' propri piedi in su la nave ascese,  
 E 'l Capitano a dir così riprese.

73 Amici, io non istimo il senno vostro  
 Esser così distorto, e così insano,  
 Ch'io pensi creder voi quel, c'ha dimostro  
 Credere il seduttor vostro Roldano,  
 Ch'abbia mal fatto il Rè Principe nostro  
 A confidarmi i suoi guerrieri in mano,  
 Com'ad ebbro, e di senso uscito fuore  
 Anzi com'a codardo, e traditore.

74 Perocchè 'l noto suon della mia fama  
 Per l'ampia Europa, e più i mie' fatti istessi  
 Gridan l'opposto incontra a chi m'infama,  
 E i portamenti miei vosco ancor'essi.  
 Io sempre (e in testimon voi se ne chiama)  
 Con non dispari amor tutti vi ressi,  
 Guardandovi da' rischi, e da'disagi,  
 Quanto i tempi concessero malvagi.

75 Ne mai, sendo con voi, m'immaginati  
 D'esser'un Capitan con tante squadre:  
 Ma più tosto in pensier mi figurai  
 D'esser con tanti figli un vero padre.  
 E sapete, qualor vi comandai  
 D'ir'a far tra i nemici opre leggiadre,  
 Ch'io non dissi, ite, mai, ma dissi, andiamo,  
 Come quel, che con voi sempr'esser bramo.

76 Or perocchè d'Abisso il Rè inumano  
 (Ch'esser'altri non puote) ha seminate  
 Colla lingua del livido Roldano  
 Ne' vostri cor zizanie avvelenate:

---

3. *Colui... valore*: "Gli antichi capitani facevano prima il parlamento a gli ammutinati, poi domandavano i capi, ma qui il Colombo fa il contrario; ed è cosa riguardevole", (Tassoni). — *colui*: Roldán. 4. *verga fatal*: cetro divino. Cfr. I, 20. 5. *lento core*: movimientos lentos. 6. *bigia*: malvagia.

73 1. *Amici*: Colón ante los rebeldes "cominciò a confortagli con molte dolci parole, pregandogli che non avessero voluto perdere quel travaglio e tempo che fino a quell'ora speso avevano. Ricordava loro quanta gloria e utile sarebbe lor seguito dallo stare costanti e perseverare nel viaggio", (Fdez. de Oviedo, pág. 374). 3. *dimostro*: dimostrato. 5. *Rè*: Fernando el Católico.

75 2. *sendo*: essendo. 5. *qualor*: quando.

76 1. *d'Abisso il Rè*: Luciferò. 3. *livido*: maligno, invidioso.

V'esorto, se s'ha all'armi a por la mano,  
 Che quel, ch'importi ciò prima pensate  
 D'ogni cosa si de', che l'uomo adopra,  
 Pensar' il fine, e poi condursi all'opra.

77 Di questa pugna or qual'è il vostr'intento?  
 Qual v'avete voi scopo innanzi messo?  
 Certo un de' duo, vittoria, o perdimento,  
 Coronarvi, o di palma, o di cipresso.  
 Del perder non dirò, ch'io stimo, e sento,  
 Ch'abbiate error d'elezzion commesso:  
 Ch'anco gli stolti il san che ne' contrasti  
 Schifano a lor poter, ch'altri sovrasti.

78 E quantunque talor la morte giove  
 A color, cui Fortuna ha posto assedio:  
 Perch'intutto gli toglie, e gli remove.  
 D'ogni duol, d'ogni noia, e d'ogni tedio,  
 Non si ha però le violente prove  
 Ad usar di quest'ultimo rimedio,  
 Che da prima tentatasi non sia  
 Ogni altra di salute umana via.

79 Sempre è il morir a tempo, e sempre esposto  
 A chi lo vuol nelle venture gravi:  
 Bench'una vita misera più tosto,  
 Ch'una felice morte aggradi ai savi.  
 Se per fin voi v'avete il vincer posto,  
 Dirò che queste dodici mie navi,  
 Che mi conservan fe, di voi timore  
 Non anno, e son di numero maggiore.

80 Ma fingiam, che tre navi incontro a tante  
 Restino vincitrici oltre l'usanza,  
 A che prò vostre forze avreste spante?  
 A ch'util torneria vostra possanza?  
 Forse potreste (navigando avante)  
 Di trovar senza guida aver speranza

---

7-8. *d'ogni...opra*: "Come per esempio quando egli adopera una sega considerar prima s'ella è buona da segare o, se adopera una zappa, considerar prima s'ella è buona da zappare. Ma il Poeta quando può haver delle novità usate da gli antiche [sic], che dissero adoperare per operare, se ne serve", (Tassoni).

77 1. *intento*: obiettivo, fine. 4. *di cipresso*: los cipreses son los árboles que evocan a la muerte por estar presentes, normalmente, en los cementerios. 8. *schifano*: evitano; — *altri*: qualcun altro.

79 2. *venture gravi*: grandi avventure, imprese. 6. *dodici mie navi*: Stigliani pone a Colón en este viaje al frente de diecisiete naves, de las cuales, dos se perdieron (cfr. 58, 1-4) y, supuestamente, tres se rebelaron contra él. 7. *fe*: fedeltà.

80 3. *prò*: vantaggio. — *spante*: sposte.

- Quella fin del gran pelago atlantico,  
Che con guida trovar non si poteo?
- 81 O fareste ritorno al regno ispano  
A far quivì dal Rè torvi la vita,  
Del quale ucciso avreste il Capitano  
Che di lui la persona avea vestita?  
Quel Capitano, a cui giurato in mano  
Avete lealtà nella partita?  
Certo che della perdita è piggioro  
La vittoria, che nuoce al vincitore.
- 82 Taccio, che quando al fin mancasse a voi  
Ogn'altra pena degli error commessi,  
Quella di Dio non mancherebbe poi,  
Il quale in niun loco offender dessi:  
Ma meno in Mare, ov'egli può de' suoi  
Oltraggiatori castigar gli eccessi  
Con breve fiato, che di vento mova:  
E voi visto n'avete aperta prova.
- 83 Dunque saria per voi miglior pensiero,  
Che s'avete passato in quest'impresa  
Il più delle fatiche, e del sentiero,  
Passaste ancora il men senza contesa.  
Dieci anni i Greci in un'assedio stero,  
E avean per fin d'una città la presa.  
Voi stati ottanta giorni in acqua siete,  
E la presa per fin d'un Mondo avete.
- 84 Che più? Spiegò Giasone al proprio legno

---

7. *pelago*: océano Atlántico. 8. *con guida*: con las técnicas de navegación. — *si poteo*: si poté.

81 3–4. *il Capitano... vestita*: se refiere al momento en que los Reyes Católicos firmaron las Capitulaciones de Santa Fé (17 de abril de 1492), en las que Colón pedía una serie de beneficios a su llegada a las Indias. Estos privilegios fueron: la adquisición del título de Almirante de la mar Océana, el de Virrey y Gobernador General de las tierras que descubriera, el derecho de terna (presentación de tres nombres) en los nombramientos de regidores, el décimo de todas las mercancías que se negociaran en las Indias, el derecho de exclusividad en los pleitos que surgieran por las mercaderías indianas y el deber de contribuir con una octava parte de los gastos en armar naves comerciales, obteniendo, sin embargo, el mismo porcentaje de los beneficios. Los Reyes Católicos aceptaron todos, salvo el derecho de exclusividad en los pleitos.

82 4. *niun*: nessun. 6. *oltraggiatori*: bestemmiatori. 7. *breve*: piccolo. 8. *aperta*: chiara, evidente.

83 5–6. *Dieci anni... presa*: se trata del asedio y la conquista de Troya. 7. *ottanta giorni*: la fecha del motín, recogida en el Diario, fue el 10 de octubre, con lo cual se cumplían aproximadamente 67 días, y no 80 como señala Stigliani, desde su partida de Palos (3 de agosto de 1492).

84 1. *Giasone*: en la mitología clásica, Jasón emprendió un viaje por mar, con la nave Argo, y con una tripulación de ilustres griegos como Admeto, Anfión, Tideo, Teseo, Heracles, Orfeo, etc. Los argonautas, así se hicieron llamar, buscaban el vellocino de oro con el que Pelias, tío de Jasón, le devolvería el trono de Yolco al padre de Jasón. Gracias a Apolonio de Rodas que escribió las Argonáuticas, podemos seguir el recorrido que Jasón y su tripulación emplearon hasta conseguir el vellocino.

Per l'acquistar d'un cuoio antenne, e sarte,  
 In rozi tempi, che l'umano ingegno  
 Sapea del navigar ben poca parte.  
 Voi siete in Mar per l'acquistar d'un regno  
 In età, ch'al suo colmo è giunta l'arte:  
 Quando 'l nocchiero è sì secur, ch'andria  
 Anco nel Ciel, se d'acqua avesse via.

85 Sicchè vi prego, che per voi si cessi  
 Dal voler col turbarmi, e darmi affanno  
 Privar'insanamente anco voi stessi  
 Delle felicità, ch'a venir anno.  
 Nè vi sfidate dal vedervi oppressi  
 Dal digiun, che minaccia estremo danno  
 Tutti i mali quaggiù, che 'l Cielo apporte,  
 Riparabili son, fuor che la morte.

86 N'aiuterem, col pascerne de' buoi,  
 De' destrieri, e de' can, ch'abbiamo in copia:  
 Oltra ch'esser non può fame n'annoi,  
 Se prima non ha il Mar di pesci inopia.  
 E quella eterna provvidenza poi,  
 La qual campati n'ha di mano propria,  
 Dalle passate avversità fin'ora,  
 Ne camperà dalle future ancora.

87 Ma quando pur vostr'ostinata voglia  
 A voi l'interne luci abbia accecate,  
 E con danno civil, con civil doglia,  
 I vostri amici guerreggiar vogliate:  
 Vo', che 'l fermo pensier non vi si toglia,  
 Ma dimanda vi fo, che 'l suspendiate.  
 Per spazio sol di tutto 'l dì presente,  
 E di tutta la notte anco vegnente.

88 E se frattanto non scopriamo lito  
 Di terra, come so che scopriremo,

---

85 7. *quaggiù*: en la Tierra.

86 1-2. *de' buoi... de' can*: estos animales formaban parte de la carga del barco y eran utilizados para diversos fines. Los bueyes para llevar la carga de las armas pesadas, los caballos para el propio desplazamiento y los perros como instrumento de defensa (cfr. nota a I, 112, 3). — *in copia* (v. 2): in abbondanza. 4. *inopia*: mancanza. 5. *eterna provvidenza*: Dios.

87 6-8. *dimanda... vegnente*: como se aprecia en las crónicas, Colón acabó su discurso prometiendo a los rebeldes que “fra il termine di tre giorni averebbono ritrovata terra che cercando andavano, e che per questo stessero di buono animo e proseguissero il loro viaggio, che fra il termine che detto avea avrerebbe lor mostro un mondo e terra nuova, con por fine a' lor travagli, e con vedere che esso aveva detto sempre il vero al re e alla reina come a loro; e che, essendo altramente che come esso diceva, facessero quello che loro paresse, perché esso teneva per certo che diceva il vero”, (Fdez. de Oviedo, pág. 374).

Seguite poi lo'ntendimento ordito:  
Ch'io stesso, e tutti i miei paghi ne semo.  
Non avea l'Ammiraglio anco finito  
Di quest'ultime voci il suono stremo  
Che 'l ribellante stuol rispose quanto  
Io dirò, ma non quì, ma all'altro canto.

*Il fine del Canto Quarto.*

---

88 3. *'ntendimento ordito*: la rebelión. Cfr. 69, 5–8. 4. *paghi ne semo*: estaremos satisfechos de haber llegado hasta este momento del viaje.

**Argomento del Quinto Canto.**

*Condannato è Roldan, poi vivo resta  
 Di nuovo falle, e spinto in acqua scampa  
 S'uccide un gran serpente offeso in testa.  
 Viensi a un mar, che di verde un'erba stampa,  
 Scopre terra l'armata, e ne fa festa.  
 Trova in mar Diego, e di disagio il campa.  
 Prende al fin lido, e così fa Roldano.  
 Tratto è di prigionia l'alfier romano.*

**CANTO QUINTO**

- 1        Menzogna ben narrata ha gran potenza  
 Nell'animo del semplice guerriero,  
 Ma non così, ch'agevole credenza  
 Non vi trovi anco il ben narrato vero.  
 Potuto avea stampar falsa sentenza  
 Roldan bugiardo nell'altrui pensiero:  
 Ma il Colombo verace a lui successe  
 Cancellò la menzogna, e 'l vero impresse.
- 2        Non si tosto il Colombo ebbe fin dato  
 Al suo parlar con grand'ardor proferto,  
 Che i rubelli, il voler primo cangiato  
 Risposero gridando a viso aperto,  
 Moia Roldan, che già n'avea ingannato,  
 E viva chi gl'inganni ha già scoperto.  
 Ond' il Duce il dannò, ch'a prima sera  
 Da lor medesmi lapidato pera.
- 3        Roldano, bench'iniquo in colmo fosse,  
 Noto per tal non era a tutti ancora:  
 Anzi avea presso al Rè sì larghe posse,  
 Ch'in favor tutti i servi escludea fora.  
 Come veder negli altri regni puosse,  
 Che 'l simil de' piggiori avviene ognora.  
 Che però stato in quest'esercit'era  
 Capitan fatto d'ogni equestre schiera.

---

Arg. 2. *falle*: fallisce. 3. *offeso*: ferito. 6. *campa*: libera, salva. 8. *alfier romano*: Lelio.

1 5. *falsa sentenza*: todas las mentiras dichas sobre Colón y su proyecto. Cfr. IV, 63–69. 6. *nell'altrui pensiero*: en el pensamiento de los marineros rebeldes. 7–8. *ma il Colombo... impresse*: pero el discurso de Colón, seguido al de Roldán (*a lui successe*), aplaca el ánimo encendido de los rebeldes.

2 2. *proferto*: manifestato. 3. *voler primo*: dar muerte a Colón. Cfr. IV, 69, 5. 7. *dannò*: condannò.

3 1. *iniquo*: malvagio. 3. *Re*: Fernando el Católico; — *larghe posse*: grandi privilegi.



- 4           Onde non a ciascun fu diletto  
Ma a molti spiacque il destinato esizio  
Fra gli altri a Salazaro il valoroso  
Congiunto a lui per sangue, e non per vizio.  
Che de' suoi per onore era bramoso,  
Ch'esequito non fusse il vil supplizio,  
Quantunque non negasse egli ad altrui  
Degno di maggior pena esser colui.
- 5           Or n'andò Salazaro al Capitano  
E disegli in secreto, alto signore,  
S'io difendessi il prigionier Roldano  
Del commesso pur dianzi infame errore:  
Anch'io mi terrei seco empio, e profano  
Ed a parte enterei del suo disnore.  
Peccan di par chi opra, e chi consente.  
E consente un, che scusi alma nocente.
- 6           Dico dunque, ch'a ucciderlo mi credo,  
Tu 'l dritto fai: c'ha bruttamente errato  
Ma perché dalla stirpe, ond'io procedo,  
Procede anch'egli per materno lato:  
Di quant'opre mai feci in premio chiedo.  
E di quante anco far mi sarà dato:  
Che per non denigrar la gente mia,  
Morte occulta, e non publica gli dia.
- 7           E tanto più, ch'egli ha sì nobil carco,  
Ch'in tutto 'l campo è dopo tè il primiero,  
Il Capitan dal sì modesto, e parco  
Domandar mosso del gentil guerriero,  
O vivo specchio, disse, e stese in arco  
Ver lui le braccia, e circondollo intero:  
O vivo specchio di prodezza, e senno,  
Che i Cieli al campo mio per grazia denno.
- 8           Io vo' di quel concederti più molto,  
Che tu m'ai chiesto, che più molto merti

---

4 1. *Onde*: cosicché, perciò. 2. *esizio*: codanna. 4. *per sangue*: Roldán es pariente de Salazar por parte materna. Cfr. 6, 3-4. — *per vizio*: por estar de acuerdo con la rebelión de Roldán contra Colón. 5. *che de' suoi...bramoso*: Salazar, por orgullo, no podía permitir que miembros de su familia fueran condenados a muerte. 7-8. *quantunque...colui*: aunque Salazar entendía el mal que había provocado Roldán con su rebelión.

5 4. *dianzi*: poco prima. — *infame errore*: la intención de rebelarse contra Colón. 8. *nocente*: colpevole.

6 8. *morte occulta*: Salazar pide a Colón que la muerte de Roldán se realice en privado, evitando dar un espectáculo público.

7 1. *nobil carco*: grado militar. Salazar sigue a Colón en categoría militar. 6. *ver lui*: verso lui.

8 2. *merti*: meriti.

Concedo, che Roldan viva, e sia sciolto,  
 Pur ch'egli prima con promessa accetti  
 Di non mai più tradir, ma a te rivolto  
 Sempre immitarti, e per esempio averti  
 Acciò in tal guisa oprando, a tutti noi  
 Creder poi faccia esser'in ver de' tuoi.

- 9 Salazar tutt'umile in tanta gloria  
 Di lodi, e di favor, grazie gli rese  
 E gî a sciorre il prigione, a cui l'istoria  
 Contò de' detti, e rigido il riprese.  
 Roldan tornò a sua nave, ed in memoria  
 Scolpi dal Capitan l'avute offese,  
 Il qual, come in suo senso egli credea,  
 Dannato a morte oltra ragion l'avea.
- 10 Giunse il giorno al suo mezo, e 'l Duce volse  
 Che seco Salazaro a mensa stesse,  
 Dove de' guasti vittì in cibo tolse,  
 Perch'al minuto vulgo esempio desse,  
 Quindi la vela alle sue navi sciolse,  
 Avendo la mattina il danno d'esse  
 Rintegrar fatto, ed ogni parte rotta,  
 Dalla turba fabril, ch'avea condotta.
- 11 Trovaro indi a poch'ore, andando avanti  
 Felici segni, un dopo l'altro, molti.  
 Videro prima a stuoli augei volanti,  
 Che tutti all'Oriente erano volti.  
 Ed appresso vagar per l'onde erranti  
 Un verde spin co' rami d'alga avvolti.  
 Più in là sopr'acqua era una sculta trave:  
 E poi l'aria sentir fresca, e soave.
- 12 Mosso per questi indizii il Duce, ch'era  
 Nell'arte sopr'ogni altro esperto, ed uso,

---

3. *sciolto*: liberato. 8. *de' tuoi*: ser de la misma nobleza que Salazar.

9 3. *sciorre*: liberare. — *prigione*: prigioniero. 4. *de' detti*: la promessa hecha a Colón. — *rigido*: severamente. 6. *scolpi*: ritenne. 8. *oltra ragion*: senza ragione, motivo.

10 4. *minuto vulgo*: el resto de los marinos. 7. *rintegrar*: sistemare. 8. *turba fabril*: los sastres.

11 2. *felici segni*: los marineros, además de conocer las técnicas de navegación, tenían que recurrir al conocimiento empírico para determinar el rumbo a seguir, por eso, la aparición de ciertas aves (v. 3: *augei volanti*), algas (v. 6: *rami d'alga*), el conocimiento de los vientos (v. 8: *aria sentir fresca*) y corrientes marinas eran indicios para el navegante de la cercanía de la tierra y así aparece reflejado continuamente en el Diario colombino y en las crónicas (“conobbe non esser molto lontan [...] perché la notte avanti era soffiato una insolita inequalità di vento, il quale non era causato da altro che dal vento contrario che veniva dalla terra”, en P. Martire, pág. 29; “conobbe che stava presso a terra, alla vista dell'aere e di que' nuvolotti che nel por del sole nell'orizzonte si veggono”, en Fdez. de Oviedo, pág. 375). 6. *spin*: pruno, spina.

12 2. *nell'arte*: arte de navegar.

Commise ad un della navale schiera,  
 Ch'a piombo getti colla corda giuso:  
 E trovò in fondo una tal terra nera,  
 Che trovarsi fin quì non era in uso:  
 Cose, ch'a'saggi del mestier marino  
 Predicean tutte esser terren vicino.

13 Portava il vento al dritto ad occidente,  
 Ch'era fra gli altri vincitor rimaso.  
 E così navigar tacitamente  
 Tutto 'l dì, fin che 'l Sol giunse all'ocaso.  
 La sera rotto fu repentinamente  
 Questo silentio da un novello caso  
 Da un colpo di bombarda, il qual Roldano  
 Contra 'l legno avventò del Capitano.

14 Di fare avea tentato il dì costui  
 Credere a quei, che la sua nave serra,  
 Che 'l Duce perdonato avesse a lui  
 Per punir poi gli altri rubelli in terra:  
 Ma non trovando fede a' detti sui,  
 E vago essendo pur d'accender guerra,  
 Posta in necessità n'avea la gente  
 Con scarcar di sua man la palla ardente:

15 Il colpo uscì per l'oscurrezza a voto,  
 Ma l'armata stupitasi fermosse:  
 E 'l Duce, che credea che questo un moto  
 Delle tre navi senza dubbio fosse:  
 Arrestando al suo legno anch'egli il nuoto,  
 I suoi guerrieri alla vendetta mosse:  
 Ma subito d'errore ognun fu tratto,  
 E seppesi Roldano aver ciò fatto.

16 Non potè Salazaro a questa nuova  
 Più sopportar, ma colla spada in mano:  
 Acciocch'in tutto ogni cagion rimova,  
 Che fa tumultuar lo stuolo ispano:  
 Andò alla Castiglian, in cui si trova

---

4. *a piombo*: escandallo, parte de la sonda que lleva en su base una cavidad rellena de sebo, y sirve para reconocer la calidad del fondo del agua, mediante las partículas u objetos que se sacan adheridos.

13 2. *ch'era fra...rimaso*: el viento con el que las naves eran empujadas en este momento era un fuerte viento de oeste, desapareciendo el resto de vientos desfavorables para el rumbo de las embarcaciones. — *rimaso*: rimasto. 8. *avventò*: lanciò con forza.

14 2. *serra*: accoglie. 6. *vago*: incapace, incerto.

15 1. *per l'oscurrezza*: por la oscuridad de la noche. 3. *un moto*: una colisión con otra nave. 5. *il nuoto*: la marcha de la navegación.

16 3. *rimova*: elimini. 5. *alla Castiglian*: a la nave de Roldán.

Essere il diabolico Roldano:  
E tanto il tempestò, tanto incalzollo,  
Ch'a furor di percosse in Mar mandollo.

17        Poi ritornò di nuovo al maggior legno,  
Ove se bene al buon Colombo spiacque,  
Che per soverchio avesse egli di sdegno  
Roldan battuto, e trattolo nell'acque:  
Pur della nobiltà dell'atto degno  
Restò per modo pago, e si compiacque,  
Ch'ove'era Salazar di Duce in vece  
Sovra gli avventurier, Duce lo fece.

18        Roldan gittato giù non era estinto,  
Ma cadde dentro a sorte al palischermo,  
Che venia dietro alla sua nave avvinto  
D'una tenace fune al nodo fermo.  
L'elmetto, e la corazza, ond'era cinto,  
Gli furo a i colpi, e al precipizio schermo.  
Quivi cheto egli stava, e taciturno.  
Celato dall'oscuro aere notturno.

19        Ravviosi l'esercito, e molt'ore  
Veleggiando n'andò per l'acqua strana:  
Poscia essendosi in Cielo il gran splendore  
Snebbiato della candida Diana:  
Ciascun s'accorse, che 'l battel minore  
Dietro più non avea la Castigliana.  
Di che tutti i nocchier meravigliarsi,  
Ne potean la cagione immaginarsi.

20        La cagione era, che Roldano intanto  
Colla sua spada avea la fune inciso,  
Ed all'armata toltosi da canto,  
Salvato s'era entro di quello affiso.  
Dopo questo d'un'ora, o di più alquanto  
I nocchier, ch'avean l'occhio alla via fiso,  
Scopersero un miracolo cotale,  
Che mai trovato non n'aveano eguale.

---

7. *tempestò*: colpì fortemente. 8. *a furor di percosse*: per le percosse.

17 1. *maggior legno*: la nao Santa María. 2. *se bene*: sebbene. 6. *pago*: soddisfatto. 8. *avventurier*: los soldados mercenarios. — *Duce lo fece*: Colón nombra a Salazar, por su valentía, Capitán de la armada.

18 1. *estinto*: morto. 2. *palischermo*: gran barca con remos. 3. *avvinto*: legato. 6. *schermo*: protezione.

19 2. *strana*: sconosciuta. 4. *snebbiato*: liberato della nebbia. — *Diana*: según la mitología romana, diosa de la luz. 6. *la Castigliana*: la nave de Roldán.

20 4. *affiso*: barca auxiliar de la nave mayor. 6. *fiso*: fissato.

- 21        Videro in acqua poco ai legni avante  
 Un serpe di vastissima grandezza,  
 Che stimar, ch'abbracciandolo un gigante,  
 Mal circondato avria la sua grossezza.  
 Lungo era cento passi, e simigliante  
 Avea a terrestre biscia ogni fattezza.  
 E sì, come in andar si svincolava  
 Parte ascondea di sè, parte mostrava.
- 22        Nero, e giallo pareva per quanto puollo  
 Raffigurar chi colla Luna il mira:  
 E spesso sufolava, ergendo il collo  
 Tumido ed isbuffando orgoglio, ed ira.  
 Fè trarre il Capitan per dargli crollo  
 Di bronzo un colpo, ch'alla testa aspira.  
 Vola la palla, e gli entra a caso in bocca,  
 Rispingendo il vapor, che quella scocca.
- 23        E esso a sbalzar con iterata volta  
 Fuor d'acqua incominciò per doglia grave,  
 Formando atroci sibili, e talvolta  
 Tutto in aria veggendosi qual trave.  
 Con vista orribil sì, che tema molta  
 Die, che saltar volesse in qualche nave.  
 Alfin, sott'acqua sparve, ove si tenne  
 Gisse a morir, poichè più su non venne.
- 24        Appena agli occhii altrui s'era nascoso  
 Questo mostro crudel con attuffarsi,  
 Che i legni ispani in mezo a un prato erboso,  
 Navigando venuti esser trovarsi:  
 Verde, ed ampio cotanto e spazioso.  
 Che non poteva la sua fin guardarsi  
 Tutte le turbe di temer fer segni  
 D'aver quivi insabbiati in secco i legni.
- 25        Quest'erba er'alga, che da varie sponde  
 Spinta in queste contrade il vento avea,  
 La qual tutto coprendo il suol dell'onde,  
 Somigliar'un gran prato il mar facea.  
 Dubbiò il Colombo aver poco profonde

---

21 4. *grossezza*: larghezza.

22 2. *colla Luna*: con la luz de la luna. 3. *sufolava*: zúfolava. 4. *tumido*: carnosio, gonfio. — *isbuffando*: soffiando. 6. *bronzo*: bombardarda, cannone. 8. *rispingendo*: lanciando, gettando con forza.

23 1. *sbalzar*: dare un salto. 5. *tema*: paura. 8. *sù*: en la superficie del agua.

24 2. *attuffarsi*: immergersi. 3. *prato erboso*: las naves están rodeadas de una gran cantidad de algas, indicio de su cercanía a tierra. Cfr. 11 y nota. 7. *turbe*: navi. 8. *in secco*: in secca.

L'acque al suo navigar, perchè credea  
 Che l'erba quì nascendo, avesse suso  
 Le foglie, e le radici in terra giuso.

- 26 Fece dunque arrestar la fida armata  
 Chinando i lini e ferma ivi lasciolla,  
 E innanzi su un legnetto andò un'arcata.  
 Perchè dal core ogni timor si tolla.  
 Poi la profondità del mar tentata  
 Col consueto piombo, alta trovolla:  
 Tanto ch'a incaminar tornò i navigli  
 Affermando esser vani ivi i perigli.
- 27 La gran verdura, che 'l viaggio aggrevava,  
 Dieci miglia durò d'impedimento.  
 Quando l'ebber varcata, un'ora aveva  
 A indugiar d'avvivarsi il giorno spento:  
 Ch'undecimo d'ottobre esser doveva,  
 Correndo sovra mille, e quattrocento  
 L'anno ancor novantesimo secondo  
 Della salute universal del Mondo.
- 28 Usciva omai fuor del celeste tetto  
 L'Aurora, ch'a' mortali il dì conduce.  
 E poi ch'ella arrossì nel bianco aspetto  
 Per la vicinà dell'alma luce  
 Un nocchier, che servia, Rodrigo detto,  
 Dentro alla Capitana, uom caro al Duce:  
 Sendo alla gabbia, incominciò improvviso  
 Terra, terra, a gridar con lieto viso.
- 29 Terra, terra, rispose in alto accento  
 Di tutti i naviganti il popol roco:  
 E terra replicaro in un momento,  
 Terra, tutti i guerrier con festa, e gioco.  
 Ginocchiosi il Colombo, e 'l pavimento  
 Baciato del vascel, di terra in loco:  
 Disse divotamente al Ciel rivolto,

---

25 7. *suso*: en la superficie del mar. 8. *giuso*: en la profundidad del mar.

26 1. *fida*: cristiana. 2. *i lini*: las velas. 3. *un'arcata*: distancia de un tiro de arco. 5. *tentata*: calculata. 6. *piombo*: escandallo. Cfr. nota a 12, 4.

27 1. *verdura*: cantidad de algas. — *aggrevava*: dificultaba. 3–4. *un'ora... spento*: faltaba una hora para el nuevo día.

28 1. *celeste tetto*: cielo. 5–8. *un nocchier... viso*: realmente el nombre que aparece en los Pleitos Colombinos es el de Juan Rodríguez Bermejo como quien dio el grito de “¡tierra!”. Sin embargo, el nombre de Rodrigo de Triana es el que aparece en el Diario de Colón (cfr. pág. 29) y en algunas crónicas (Fdez. de Oviedo, pág. 375). De igual modo, se divisó tierra desde La Pinta, porque era la embarcación “más velera e iva delante del almirante”, (C. Colón, pág. 29) y no desde la nao Santa María (*dentro alla Capitana*) como supone Stigliani.

Gittando dolci lagrime dal volto.

- 30 O benigno Signor, che le ruine  
 Sai saldar dell'afflitta umanitate:  
 O conforto dell'anime meschine,  
 E tramontana a nostre dubbie strade:  
 Egli è pur ver, ch'abbi voluto al fine  
 Del tuo affannato servo aver pietade,  
 Che non pur contra in questi falsi stagni  
 La fame, e i venti avea, ma i suoi compagni.
- 31 Io sapea, che non manchi a chi in tè spera,  
 Ma la mia indegnità mi dava tema.  
 Or'io ti rendo, e meco ogni mia schiera,  
 Di tanta tua bontà grazia suprema,  
 E t'invia per mia lingua ognun preghiera  
 A perdonar qualunque colpa il prema,  
 Offrendo per emenda il sangue suo  
 Spendere in queste terre in onor tuo.
- 32 Col fin de'detti in tutti quanti i legni,  
 Che fermi eran de' gridi al primo suono,  
 Cominciaron tra lor d'affetto pregni  
 Gli amici, e quei, che d'una patria sono,  
 Con cari abbracciamenti, ed altri segni  
 A rallegrarsi del celeste dono,  
 E a farsi la medesima accoglienza  
 Di chi visto non s'è per lunga assenza.
- 33 La più parte, e più quei, che fur nemici,  
 Givano al Duce a bacciar mano, o piede,  
 Con ciglia insieme allegre, e piangitrici  
 D'amor'in segno, e di chiamar mercede.  
 Molti chiedeano gradi, e molti uffici,  
 Ricordando i lor gesti, e la lor fede:

---

30 1. *O benigno Signor*: la devoción de las palabras de Colón al descubrir tierra están recogidas por P. Martire: "Signor Dio eterno, Signore onnipotente, tu creasti il cielo e la terra e il mare con la tua santa parola: sia benedetto e glorificato il nome tuo, sia ringraziata la tua maestà, la quale si è degnata per mezzo d'un umil suo servo far che 'l suo santo nome sia conosciuto e divulgato in questa altra parte del mondo", (pág. 30). 4. *tramontana*: guía espiritual en el Cielo como la estrella polar. 5. *egli*: uso impersonal. Cfr. III, 38, 1. 7. *salsi stagni*: las aguas del océano. 8. *i suoi compagni*: Roldán y todos los demás marineros che secundaron la rebelión.

32 1. *detti*: preghiere. 3. *pregni*: pieni. 6. *celeste*: divino.

33 1. *nemici*: rebelli. 3. *piangitrici*: piangendo. 4. *chiamar mercede*: para reclutar a la tripulación, sobre todo a partir del segundo viaje, Colón tuvo que pintar un panorama idílico de las Indias, a las que mostraba como tierras llenas de oro y de riquezas infinitas. Las promesas de un fácil enriquecimiento animaron a la futura tripulación a embarcarse hacia el Nuevo Mundo. 5. *gradi*: grados militares. — *uffici*: beneficios especiales, cargos militares. 6. *gesti*: empresas guerreras.

E molt'altri (e le ciurme eran costoro)  
Chiedeano un picciol don d'argento, o d'oro.

- 34 Egli tutti accogliendo umanamente  
Con cennar'anco grazia alle richieste,  
Parea più dell'usato esser lucente  
Di real maestà, ch'in faccia il veste.  
Poichè finiti della lieta gente  
Gli applausi furo, e l'allegranze oneste:  
Fè il Capitano agli arbori de' legni  
Tutte spiegar le lor bandiere, e i segni.
- 35 Ed in un tratto i pifferi canori  
Sonar per tutto, e i cembali s'udiro,  
Alla cui melodia gli alti stridori  
Delle trombe, e di timpani seguìro.  
Quindi mandaro i carichi schioppi fuori  
Nembi di fuoco, che tonando uscìro:  
Cui la bombarda in maggior suon rispose,  
Ch'in un nuvol di fumo il tutto ascose.
- 36 Essendo poi nell'aria, e su per l'onde  
Quest'orba oscurità venuta meno:  
Ripigliaro il camin quelle gioconde  
Turbe, e sì come i legni innanzi gieno  
Vider, stand'anco in prora, e nelle sponde,  
Il trovato da lor caro terreno,  
Ch'a fronte non giacea, ma da mancina.  
Tosto ogni vela inver colà dechina.
- 37 Il loco era lontan non più lunghezza,  
Che sol d'undici leghe all'uso ibero,  
E terren fermo alla sua molta ampiezza  
Sembrava, benchè fusse isola in vero.  
Ma la più culta, e di maggior grandezza  
Di qualunque altra in tutto l'ampio impero  
N'abbia il Mondo novel, de' mari suoi,  
Sì come appieno intenderassi poi.

---

7. *ciurme*: remadores.

34 2. *con cennar'anco richieste*: concediendo con anticipo todas las peticiones de los marineros.  
7. *arbori de' legni*: palos de las naves. 8. *segni*: insignias militares.

35 1. *pifferi*: instrumento musical de aire. 2. *cembali*: antiguo instrumento musical, formado por dos platillos cóncavos que se hacen chocar para hacerlos sonar. 5. *schioppi*: fucili. 6. *nembi*: nuvole. 8. *ascose*: nascose.

36 2. *orba oscurità*: causada por las nubes de humo de las explosiones de las bombas. 4. *turbe*: navi. 7. *mancina*: sinistra. 8. *dechina*: si abbassa, cala.

37 2. *undici leghe*: la legua marittima se corresponde con 19.938 pies castellanos, que se divide en 3 millas y equivale a 5.555 metros y 55 centímetros. 5. *culta*: piena di vegetazione. 6. *ampio impero*: hemisferio terrestre.



- 38        Questo novello Mondo (acciò più chiara  
 S'abbia delle seguenti istorie fama,  
 Nè sia mia Musa agli uditori avara  
 Di quel, ch'in tal notizia udir si brama)  
 Terra intera non è, ma si separa  
 Da un stretto mar, che Magaglian si chiama,  
 In due parti, una ignota Austral nomata,  
 E l'altra nota, America appellata.
- 39        Noi della parte Austral quì lasceremo  
 Di favellar, come di terra incerta,  
 Che mai da alcun, se non nell'orlo estremo  
 Scoprissi, e tiensi addentro esser deserta:  
 E della ricca America diremo  
 Pria dal Colombo è poi da altrui scoperta,  
 Che tal nome a lei diè, la quale è quella  
 Che novo Mondo oggi l'usanza appella.
- 40        L'America in sua forma è somigliante  
 A un gran falcon, che spieghi alquanto l'ale.  
 E la coda tenendo a borea errante  
 Volta, e 'l capo alla parte, ond'austro assale:  
 Col lungo collo si distenda avante,  
 E si sporga a sinistra in guisa tale,  
 Ch'a beccar giunga un cor nella grossezza  
 Drizzato al mezo di coll'acutezza.
- 41        La region, che Messico si dice  
 Fa d'alcun'altre in compagnia il falcone:  
 E quella, che Perù chiaman felice  
 Con altri minor regni il cor compone.

---

38 2. *fama*: notizia. 5-8. *terra intera... appellata*: Stigliani conceder en pleno siglo XVII de la incipiente cartografía del continente americano (es probable que manejara el mapa de Hulsius publicado en 1626) puede describir sin problemas la existencia de un continente separado por el estrecho de Magallanes en dos partes (la zona central *America appellata* y la zona meridional *ignota Austral nomata*), apoyándose en la vieja creencia de que este estrecho separaba la América descubierta de la *Terra Australis* (dilatado continente que se extendía hacia el Sur, abarcando el polo y del cual la Tierra del Fuego era sólo una extremidad prominente).

39 6-8. *da altrui... appella*: sin duda, al que se refiere Stigliani es a Americo Vespuccio (1454 - 1512), navegante florentino que viaja a España en 1492 enviado por los Médicis. Nombrado piloto mayor por Fernando el Católico en 1508, emprendió dos viajes exploratorios por las costas americanas, uno con Alonso de Ojeda en 1499 y otro por el litoral brasileño a cuenta de Portugal. Fue el primero en intuir que los territorios visitados formaban parte de un continente nuevo. Sus viajes aparecen reseñados en sus cinco *Cartas*, especialmente *Mundus Nuvus* y *Lettera di Amerigo Vespuccii delle isole nuovamente ritrovate in quattro suoi viaggi*. Esta última es la que llega a manos de Martín Waldseemüller en el Gimnasio Vosgo, en Saint-Dié, grupo de eruditos que trabajaban en una edición latina de la *Cosmografía* de Ptolomeo. Encargado de redactar la introducción, que llevaría como apéndice la carta de Vespuccio, propuso nombrar a las nuevas tierras como América.

40 6. *sporga*: rivolga.

41 2. *alcun'altre*: algunas regiones del centro continente.

Son duo i mari, a che America è pendice  
L'uno di là, l'altro di quà s'oppono.  
Quello è detto del Sur, questo del Norte,  
Nomi più ch'a ragione, avuti a sorte.

- 42 Il Mar del Sur poch'isole ci presta,  
Forse perchè le copra, e soprastea:  
Ma quel del Norte sì ripien ne resta,  
Che non n'ha tante la contrada egea.  
Una dunque dell'isole era questa  
Nel Mar del Norte, ov'or calar volea  
(Com'io dico) l'armata, e si veniva  
Avvicinando alla bramata riva.
- 43 Tutti lo sguardo lor sì di lontano  
Verso quella affiggean con stupore  
Formandone discorsi, e colla mano  
Mostrandola un'all'altro a tutte l'ore.  
Fin ch'altra novità, dell'Oceano  
Gli trasse a riguardar nel chiaro umore.  
Ciò fu d'immensi pesci una gran torma,  
Che scherzavan su l'acque in varia forma.
- 44 Gittavan qual con bocca, e qual con nari  
Altissimi zampilli, e spruzzi d'onda  
E alcuni d'essi fintisi aversari  
Incontro si spargean pioggia feconda.  
Talch'agl'Ispani di veder quei vari  
Giochi pareva, con che talor s'innonda  
La veste per ischerzo a'peregrini  
Nelle fonti de' nobili giardini.
- 45 Spingea il vento robusto oltra misura  
I legni sì, che di quattr'ore in meno  
S'accostaro, onde i monti, e la verdura  
Non sol si comprendea del bel terreno:  
Ma distinguersi gli arbori, e le mura  
Degli edifici anco poteva appieno.  
Ecco ver terra il Capitan mirando,  
Vide una nave in Mar, che giva errando.

---

5. *duo mari*: mar del Norte y mar del Sur. — *pendice*: riviera, sponda. 8. *nomi più... sorte*: el nombre de estos mares no hacen referencia a su localización geográfica, porque están situados al este (mar del Norte) y al oeste (mar del Sur).

42 4. *contrada egea*: Grecia. 5. *questa*: Haití.

43 2. *affliggean*: guardavano con stupore. 6. *chiaro umore*: la trasparenza de las aguas. 7. *gran torma*: gran numero.

44 6. *s'innonda*: si bagna.

45 1. *vento robusto*: fuerte viento de oeste. 3. *verdura*: vegetazione. 4. *si comprendea*: si vedeva distintamente. 6. *edifici*: case. 7. *ver*: verso. 8. *errando*: navegando senza rombo, senza direzione fissa.

46 Disarmata era, a cui poi ch'arrivaro  
 Conobbero alle gabbie, ed alle funi  
 Quella esser la Pinzona, ov'entro andaro  
 De' nocchier nostri immantenente alcuni,  
 E nullo fuorchè Diego, ivi trovaro,  
 Stretto di duri lacci, ed importuni,  
 Ch'essendo dal digiun di duo dì vinto,  
 Era vicino a rimanersi estinto.

47 Quanto piacer soprabbondasse in petto  
 Al Capitan, poi che di ciò accertossi,  
 Chiunque è padre di figliuol diletto  
 Per sè medesmo immaginarlo puossi.  
 Egli si fè venir Diego al cospetto  
 E baciollo, e fè sì, che quel cibossi,  
 Poi volse, ch'i suoi miseri accidenti  
 Narrasse, e della nave, e delle genti.

48 Raccontò al padre il languido figliuolo  
 Dell'avenute cose il pio tenore,  
 E fe tutto ammirar l'astante stuolo,  
 Ma più 'l Colombo, che dicea in suo core  
 Deh quanto errai, mandandolo sì solo  
 A' miei nemici, ma il divin Fattore,  
 Che del mio buon voler tenea scienza  
 Dato ha lieto successo all'imprudenza.

49 Che sangue è quel, che d'arida tintura  
 Ti smalta il collo? gli diceva appresso  
 A cui Diego. Egli è picciola incisura  
 Dal colpo del Pinzon fattami in esso,  
 Che non potè dalla fraterna cura  
 Esser sì ritenuto, e sì precesso,  
 Che non scendesse per la furia presa  
 A farmi quanto appar di lieve offesa.

50 Così col figlio il Capitan parlando,  
 E co i guerrier, pieno di gioia molta,  
 Or di questo, ed or d'altro, e riguardando  
 Il novello terreno anco talvolta:  
 Giunsero al fine a ripa, ove tonando  
 Col bronzo, il salutaro un'altra volta.

---

46 2. *alle gabbie* ... *alle funi*: dalle gabbie, dalle funi. 3. *Pinzona*: nave de Pinzón. 4. *imman-*  
*tenente*: velocemente. 5. *nullo*: nessuno. 6. *stretto*: legato. — *duri lacci*: cadenas.

47 5. *al cospetto*: alla sua presenza.

48 2. *il pio tenore*: el tono conmovedor. 6. *divin Fattore*: Dios. 7. *scienza*: conoscenza.

49 5. *fraterna cura*: pensiero, sentimento fraterno. 50 5. *ripa*: riviera. 6. *bronzo*: cañón.

Tosto calati i veli il vulgo esperto.  
Diè coll'ancore fondo in mare aperto.

- 51 Quivi porto non era, e la milizia  
Si fece in terra por con schifi, e ponti,  
Quei però, ch'eran sani, e cui tristizia  
Non più di morbo impallidia le fronti,  
Miravano i Cristiani, ed in dovizia  
Vedean case, e colture in piani, e in monti:  
Ma veder non sapeano uomini in quelle  
L'opre apparian, ma s'asconde chi felle.
- 52 Nè meraviglia è ciò: poich'ivi atteso  
Non aveano i Cristian gli abitatori:  
Ma pur dianzi alla fuga il pie disteso,  
Chi verso grotte, e chi a selvaggi orrori,  
Per timor, che, sentendo, aveano preso,  
Della bombarda insolita i rumori:  
Credendo, ch'onde il suono era venuto  
Spezzato il Ciel si fusse, e in Mar caduto.
- 53 Poc'ora avanti, che l'armata ibera  
Prendesse terra, l'infedel Roldano  
Giunto con quella barca era in riviera  
Tre leghe delle navi, o men lontano:  
E in via con uno ordigno aitato s'era,  
Che fabbricato avea di propria mano:  
Poich'al fin si sentì di forza scemo  
Per l'aver lungamente oprato il remo.
- 54 Col pugnol, che trovossi aver pendente,  
Sdrucite avea tutte sue vesti in fretta:  
E quelle unite poi distesamente  
Con nastri, e fatta quasi una veletta:  
La quale avea presso alla prua fendente  
A duo piantati remi in alto eretta:  
E ricevendo il vento in tal maniera  
Condotta a terra salvamente s'era.
- 55 Quì visto da' cultor fu d'un villaggio,

---

7. *i veli*: le vele. — *volgo esperto*: los marineros.

51 2. *por*: porre. — *schifi*: pequeñas embarcaciones a remo. 3. *tristizia*: tristeza. 4. *fronti*:  
facce. 5. *in dovizia*: in grande abbondanza. 6. *colture in piani*: cultivaciones en el valle de la isla.

52 3. *alla fuga*: los indios habían desaparecido a la llegada de los cristianos. 4. *selvaggi orrori*:  
la oscuridad del bosque.

53 3. *quella barca*: cfr. 18. 6. *ordigno*: struttura di legno. 7. *scemo*: privo, mancante.

54 4. *veletta*: pequeña vela. 5. *prua fendente*: la nave va cortando el mar a su paso.

55 1. *da' cultor*: dagli abitanti.

Che stupiti in veder barbato lui  
 (Perchè tutto degli uomini il legnaggio  
 Nel novo Mondo ha nudi i menti sui)  
 Lo presero, e legar , com'uom selvaggio  
 Di curiosa vista agli occhii altrui:  
 E pensarono un dono al suo Rè farne,  
 Sperando ampio guadagno in premio trarne.

- 56        Così inviati anzi che 'l Sol cadesse,  
 Roldan tre dì condussero, e menaro:  
 Varcando, or campi, or rotte balze, e fesse,  
 Insin, ch'alla cittade entro arrivaro:  
 Dov'un Rè risedeo detto Guarnesse,  
 A cui l'uomo selvatico donaro,  
 Sì com'essi il dicevano, e tant'oro,  
 Quanto pesava il don, fu dato loro.
- 57        Roldan vistosi colto in tali nodi,  
 Disegnò dar al Rè qualche diletto,  
 Finch'apprendesse di lor lingua i modi,  
 Tanto ch'udito fusse ogni suo detto.  
 Poi palesarsi, e con sottili frodi  
 Tramar contra i cristiani alcun dispetto:  
 Se non fusser dal Mar stati consunti,  
 Ma salvi, com'er'egli, a terra giunti.
- 58        Però a far gesti incominciò di viso,  
 E di bocca festevoli, e di mano,  
 Come sogliono far con altrui riso  
 L'immitatrice scimia, o l'uomo insano.  
 Talche 'l Rè lo fè por (sendogli avviso,  
 Che fusse in vero brutto, e non umano)  
 Presso alla porta in un cancel di legni,  
 E in cura a un servo il diè, che 'l cibi, e insegni.
- 59        Intorno un folto numero, e calcato  
 Di ridenti fanciulli aveva ognora,  
 Da chi gli era or'un frutto, or'un fior dato,  
 Ed egli i frutti pasce, e i fiori odora.  
 Questo suo fingimento er'aiutato

---

4. *nudi i menti sui*: la característica más sobresaliente del indio, además de su desnudez, es la falta de vello en el rostro. 6. *altrui*: de los otros indios.

56 1. *inviati*: incamminati. 5. *Guarnesse*: el nombre de este rey indio coincide con el de Guarionex, uno de los cinco reyes de la isla La Española que habitaba en el valle de Vabo, Baína y parte de Cibava. Cfr. XI, 124, 1–4. 6. *uomo selvatico*: Roldán.

57 1. *colto*: fatto prigioniero. 7. *consunti*: distrutti.

58 4. *insano*: pazzo. 5. *sendogli avviso*: essendogli avvertito.

59 1. *calcato*: pieno di gente, affollato. 4. *pasce*: mangia.

Dalla forma natía del volto ancora  
Bruno, di torto sguardo, e ciglia spesse,  
Quale esser suol chi tradimenti tesse.

60 Ma molto più ciò credere fea un grido,  
Ch'in quell'isola corre, ed una fama,  
Ch'in un'angolo d'essa, ov'è un gran lido  
Selvoso, il qual Caiárima si chiama,  
Abbiano boscherecci uomini nido,  
Coperti chi di pelo, e chi squama  
Uno de' quali il popolo isolano  
Giudicò fermamente esser Roldano.

61 Ma tornando all'armata, onde costui  
M'ha traviato, e lungi alquanto spinto:  
Sceso il Colombo in terra era co' sui  
Guerrieri dietro, e ciascun d'armi cinto,  
Avendo Salazaro a lato, e i dui  
Interpreti fedel Sandro, ed Archinto:  
Dov'apparian capanne, e non pastori,  
E si vedean colture, e non coltori.

62 Quanto v'era di vivo erano augelli  
Varii, che su per gli arbori fean volo:  
Ma gli arbori, e gli augei tutti da quelli  
Dissimili, che nutre il nostro suolo.  
Chiamò il Colombo il sacro Algabro, e dielli  
Cura, che 'l clero unisse in lungo stuolo:  
Ma prima alzar facesse un'altar pio  
Da offrirvi quel mattin vittima a Dio.

63 Ed intanto egli stesso ascese a un colle,  
Ch'a destra v'era, con alquanti suoi,  
In cima al qual, che si piantasse, volle,

---

60 1. *ciò credere*: creer que Roldán fuera un animal. 2. *fama*: leggenda. 4–5. *Caiarima... nido*: de esta región las crónicas nos hablan de que “nella ultima provincia, detta Guaccaiarina, sono uomini che abitano in caverne e sopra selve e monti altissimi, e non vivono se non di frutti salvatichi, li quali mai hanno voluto aver commercio con gli altri uomini dell'isola, né ancor che siano stati presi, si son potuto domesticare. È opinion che non abbino determinato parlare fra loro come han tutti gli altri uomini del mondo; e che non sappino ciò che sia signore, over legge alcuna, ma che sian del tutto salvatichi animali, eccetto che hanno effigie umana. Alcune volte si veggono e vanno del tutto nudi, né è possibile pigliarli, perché son più veloci nel correr dietro a cani velocissimi menati nell'isola, né mai gli hanno potuto giugnere”, (P. Martire, pág. 194). Cfr. también Fdez. de Oviedo, pág. 463.

61 1. *costui*: Roldán. 2. *traviato*: deviato. 6. *Sandro ed Archinto*: cfr. I, 36, 1 y nota. 8. *colture*: coltivazioni. — *coltori*: agricoltori.

62 3–4. *augei... dissimili*: sin duda se trata de los papagallos. 5. *Algabro*: cfr. I, 56. 8. *vittima*: sacrificio.

63 1. *egli stesso*: Colón.

Una croce per man de' primi Eroi.  
 Del legno fatta, che i gran morbi tolle,  
 Chiamato Santo, il qual vien indi a noi,  
 E sortito tal nome aver si stima,  
 Perch'ivi se ne fè la croce prima.

64 Da questa cima il popolo cristiano  
 Guardò in Mar, quanto lunge occhio si scosta  
 Se vedesse il navigio catalano  
 Ma fu la brama sua mai corrisposta.  
 Alfine essi veggendo Algabro al piano  
 Apparecchiata haver la pompa imposta  
 Acciocchè del sacrar l'ora non passi  
 Scesero giù col Duce a presti passi.

65 E s'ordinaro a seguitar devoti  
 La sacra turba, che cantando legge,  
 Ch'era inviata con soavi moti  
 Verso la spiaggia, ove l'altar s'eregge.  
 Prima andavan del chiostro i sacerdoti,  
 Poi quegli altri seguian, ch'an larga legge:  
 E innanzi a tutti avvolto in duro manto  
 Dionigi alzava in alto il segno santo.

66 Pervennero all'altare, ove gli avanzi,  
 Ginocchiati finir del canto loro,  
 Dicendo ognor due sole voci innanzi,  
 E rispondendo poi l'intero coro.  
 Quindi, com'era stato ordito dianzi,  
 (Stando pur chini a orar tutti costoro)  
 Comparve anzi all'altare Algabro adorno  
 Con mitra in capo, e bianca veste intorno.

67 E duo ministri all'uno, a l'altro canto  
 Gli erano appresso, onde servito sia,  
 Fu celebrato il sacrificio santo  
 Con degna pompa, e nobile armonia,  
 Alla cui fin tacendo il dolce canto

---

4. *una croce*: “per lasciare un segno d’aver preso la possessione in nome di nostro Signore Iesù Cristo, fece tagliare arbori e di quelli fare una gran croce”, (P. Martire, pág. 30). 5–8. *legno... Santo*: “affermano molti, e per cosa publica e certa tengono, che questa croce abbia quivi poi fatti miracoli e che abbia questo legno sanati molti infermi; ed è tanta la devozione che v’hanno i cristiani che ne tagliano e furano alcuni pezzotti, per portarli come reliquie sante in Spagna e in altre parti”, (Fdez. de Oviedo, pág. 436).

64 5. *essi*: la armada colombina. 6. *pompa*: altare. 7. *sacrar*: consacrare, celebrare la messa.

65 2. *sacra turba*: conjunto de sacerdotes. 7. *duro*: ispido. 8. *il segno santo*: la cruz.

66 1. *gli avanzi*: aquellos que precedían al resto. 5. *dianzi*: poco prima.

67 2. *onde servito sia*: para que sea ayudado durante la misa. 3. *sacrificio santo*: santa misa.

Si voltò Algabro, e colla destra pia  
A tre lati segnò tre larghe croci,  
Benedicendo i popoli feroci.

68 Quasi in quel punto istesso in parte apparse  
Alta con Christo in mano il Buon Dionigi:  
Il quale attenti a udir tutti apprestarse  
Fino gli infermi ancor di su i navigi.  
Egli parlò con brevi note, e scarse,  
Ma possenti a invogliar gli spirti stigi,  
Esortando i guerrieri a tor per fine  
L'onor di Dio nelle tenzon vicine.

69 Al terminarsi del divin sermone  
Si volse ogn'uomo a salutar altrui,  
E venner delle navi alla magione  
Per cacciar il digiun da' petti sui.  
Lieti eran quì i nocchieri, ed a ragione,  
Lieto era il Campo, e 'l Capitan di lui.  
Sol piangea Roselmina in luogo tetro,  
Di cui tempo è, ch'a dir si torni indietro.

70 Costei da che l'esercito partita  
Dalle Canarie fe col vento eletto,  
Vissa era ognor languente, e scolorita,  
Sì per lo Mar, che le turbava il petto,  
Come per la guerriera isconcia vita,  
A che 'l tenero corpo, e giovenetto,  
Già fra regie delizie, e in festa, e in gioco  
Nodricato, avvezzar si potea poco.

71 Ma più forte cagione, e più potente  
Era, che queste due, di suo pallore,  
L'amoroso martir, che spessamente  
Per l'amato guerrier sentia nel core,  
Il qual non pure, altro tenendo in mente,  
Nulla sapea di quest'occulto amore:  
Ma appena avea di lei lieve notizia,  
Bench'ella soggiacesse a sua milizia.

---

6. *destra pia*: la mano derecha bendice a los demás. 8. *popoli feroci*: los indígenas.

68 2. *con Christo*: con la Biblia. 6. *spirti stigi*: las fuerzas demoníacas. 7. *tor*: prendere. 8. *tenzon vicine*: future battaglie.

69 2. *salutar*: darse la paz. 3. *magione*: nave principal, la de Colón. 7. *tetro*: cupo, oscuro. 8. *di cui tempo... indietro*: cfr. I, 62–100.

70 1. *partita*: partenza. 2. *vento eletto*: vientos alíseos. 3. *vissa*: vissuta. 5. *isconcia*: disordinata. 7. *già*: durante sus primeros años. 8. *nodricato*: alimentato.

71 3. *amoroso martir*: martirio de amor. 4. *amato guerrier*: Dulipante. 5. *non pure*: neppure, nemmeno. — *altro*: su aficción por la guerra. 8. *bench'ella... milizia*: Roselmina formaba parte de la tropa colombina.



72        Quanto d'alleggiamento in tanti guai  
 Aver soleva all'anima non sana:  
 Mentre ch'in guida d'euri, e di rovai  
 Navigò al suo camin l'armata ispana:  
 Era ogni dì il mirar con fissi rai,  
 Dalla nave maggior la Catalana,  
 Nel cui concavo seno ella sapea,  
 Che 'l suo dolce desio dimora fea.

73        Ma poichè fu per l'ultima tempesta  
 L'amato legno dagli altri diviso:  
 E Roselmina, senza far richiesta,  
 N'ebbe cogli altri al nuovo dì l'avviso:  
 Traffitta dalla doglia agra, e funesta,  
 Tramortita giù cadde all'improvviso:  
 Con furia tal, che di liquor vermiglio  
 Si tinse alquanto il bel sinistro ciglio.

74        Pur coll'aita de' guerrier presenti  
 Tornò dopo non molto al suo vigore,  
 Che 'l viso le spruzzar di gocce argenti,  
 E di non esser morta ebbe dolore.  
 Nessun potea dubitar questi accidenti  
 Originarsi in lei da chiuso amore  
 Stimando la cagione esserne vera  
 Il Mar, che stato ognor nocivo l'era.

75        Fu dagli amici a picciola celletta  
 La sventurata vergine menata:  
 E quivi in uno di due stese letta  
 Che v'eran, sola, per posar, lasciata.  
 Ella, come si vide esser soletta,  
 E poter scior, senz'essere ascoltata,  
 Al pianto il freno, ed agli amari accenti:  
 Cominciò a spander lagrime e lamenti.

76        In sì vaga maniera, e sì dogliosa  
 Ch'a pietà desto inusitata, e nuova,  
 Delle vipere avria qual più rabbiosa  
 Per l'arene di Libia errar si trova.  
 Certo che non è in Terra umana cosa

---

72 1. *alleggiamento*: consolazione. 3. *euri*: viento del norte. — *rovai*: rovine causate dalle tempeste. 5. *rai*: ojos. 8. *dolce desio*: Dulipante.

73 2. *diviso*: allontanato. Cfr. IV, 49–50. 5. *doglia agra*: dolor que lleva a la muerte. 7. *liquor vermiglio*: sangre.

74 3. *argenti*: gelide. 6. *chiuso*: tacito, occulto.

75 1. *celletta*: pequeña habitación. 3. *letta*: letti. 4. *posar*: riposare. 6. *scior*: sciogliere. 7. *amari accenti*: dolorosos lamentos.

Che così un petto intenerisca, e mova,  
Come il veder con gemiti lagnarse  
Bella donna, a cui l'anima Amor'arse.

77 Di che più ch'altro amante, io posso forse  
Far certa fè per prova in mè sentita,  
Il qual'ho in mente, che non mai mi morse  
Più acerba doglia l'animo in mia vita,  
Ch'una volta, che 'l pianto udir m'occorse  
Dell'amata mia Donna in dipartita:  
Di cui par, che la voce al cor mi suone,  
Benchè varcata sia lunga stagione.

78 Ai lassa mè (con singhiozzar fervente  
Roselmina, e con lagrime, dicea,  
Le bianche man stringendosi sovente,  
Che palma a palma avviticchiate avea)  
Ai mal'avventurosa, ed ai dolente:  
Ben cruda stella in Ciel per me lucea  
Quel primo dì, che l'opre, e 'l bel sembiante  
Piacquero agli occhii miei, di Dulipante.

79 Poi ch'io da indi in poi non dovea mai  
Viver sì, che di gioia un'ora avessi,  
Ma languir sempre in dolorosi lai,  
Sempre di morte aver vicini i messi.  
E ben que' colpi, ch'a lui far mirai,  
Costar più cari a mè, ch'ai vinti istessi.  
A quei di finte piaghe il sen feriro,  
A mè di piaghe vere il cor'apriro.

80 Deh perchè, s'una debile facella  
Non dura accesa all'aquilon possente:  
S'è potuta, e si puote, una donzella  
Debil', qual'io pur sono, ed impotente:  
A tanti casi della sorte fella  
In vita conservar sì lungamente  
Non mi poteano nell'ispano clima  
Gli amorosi tormenti uccider prima?

81 Non potean farlo i duo velen, ch'io presi?  
Le lunghe strade a piè da mè calpeste?

---

77 6. *dipartita*: partenza.

78 1. *lassa mè*: povera me! 4. *avviticchiate*: cinte intorno. 6. *cruda*: crudele.

79 3. *lai*: lamenti. 4. *messi*: messaggi, segnali. 7. *piaghe*: ferite fisiche (v. 7) e amorose (v. 8)

80 2. *aquilon*: viento de tramontana. 5. *sorte fella*: infortunio. 7. *ispano clima*: España.

81 1. *i duo velen*: cfr. I, 84–85. 2. *lunghe strade*: cfr. I, 94.

Gli aspri disagi de' marin paesi?  
 La temenza mortal delle tempeste?  
 Le guerre, in cui pugnando io mi difesi?  
 La fame, e sete? il gran calor celeste?  
 L'infermità sofferte? e finalmente  
 (Ch'è quel, che 'l tutto avanza) il duol presente?

82 O semplice altrettanto, e mal'accorta,  
 Quanto afflitta fanciulla e dolorata.  
 O stupida, che fusti, e più che morta  
 A fuggir della terra, ov'eri grata:  
 E non più tosto di sepolcro sorta  
 Manifestarti a i Rè per avvivata.  
 Forse essi, ch'in custodia avean tua vita,  
 Non avrebbon tua morte unqua patita.

83 Anzi veggendo l'animo ostinato  
 In volere, o il morire, o Dulipante,  
 Avrebbon dall'esercito chiamato  
 E fatto tuo consorte il chiesto amante,  
 Che non per altro in guerra avean mandato:  
 Che perchè tu più non l'avessi avante,  
 E fusse al cuor la lontananza schermo,  
 Cui la presenza avea renduto infermo.

84 Or perocchè tu 'l pessimo consiglio  
 Seguisti d'andar dietro al tuo furore,  
 Ti trovi di Fortuna infra l'artiglio  
 Bersaglio di sciagure, e di dolore:  
 La qual t'ha scorta, ove col proprio ciglio  
 Tu 'l caso vedut'ai del tuo signore,  
 Cotai fini a ragione, e sì scontenti  
 Fan de' figli i non leciti ardimenti.

85 Non dovevi tu mai vergine pura,  
 E progenie di Rè, tant'esser ausa,  
 Che disprezzando la materna cura,  
 E 'l femminil decoro avendo a nausea,  
 Dovessi in terre strane ir'a ventura,  
 E tanto men per amorosa causa.

---

6. *celeste*: del cielo. 8. *avanza*: accresce, trapassa.

82 1. *accorta*: avvertita. 5-6. *e non più... avvivata*: cfr. I, 86-87. 7. *essi*: los Reyes Católicos, Fernando e Isabel. 8. *unqua*: mai.

83 4. *chiesto amante*: cfr. I, 81, 5-8. 5. *che non... mandato*: cfr. I, 83. 7. *schermo*: protezione. 8. *renduto*: reso.

84 2. *furore*: desiderio. 5. *col proprio ciglio*: con los ojos. 6. *caso*: fortuna. — *signore*: Dulipante.

85 2. *progenie di Rè*: cfr. I, 62, 5. — *ausa*: coraggiosa. 4. *a nausea*: in odio, avversione. 5. *strane*: straniere.

Che benchè 'l tuo desir sia santo, e divo,  
La fuga il farà ognor parer lascivo.

- 86        Dunque muori tapina, e sfortunata,  
Muori dogliosa oltra l'uman costume.  
Apri col ferro al tuo morir l'entrata,  
Traggiti in grembo alle salate spume.  
Che vuoi più in vita far cotanto ingrata  
Perduto de' tuoi occhii avendo il lume?  
Perduto avendo l'unico tuo bene?  
L'unico tuo tesor? l'unica spene?
- 87        Ma io m'accorgo, e veder chiaro parmi,  
Il tuo iniquo pensier, Fortuna ria,  
Che non ai certa appien voluta farmi,  
Se giunto a morte Dulipante sia:  
Perch'io col trarmi il core, o in mar gettarmi:  
Alle miserie mie fine non dia:  
Ma per questa reliquia di speranza  
Resti nella mia solita doglianza.
- 88        O pietoso fattor degli elementi  
Increscati lo strazio, e ti sia grave,  
De' miei sì teneri anni, ed innocenti,  
Che non fer contr'alcuno opre mai prave  
E voi, se'n qualche parte, amici venti,  
Del Mar, si trova la perduta nave,  
Piacciavi prego con cortese fiato  
Di dirizzarla a questo nostro lato.
- 89        Con tai note la Donna, ed altre molte,  
Le sue angosce sfogava in quella stanza,  
Lagrimando con luci in giù rivolte  
Di Dulipante suo la lontananza:  
Ed alle chiome d'or più, e più volte  
(Da duolo spinta, e da nativa usanza)  
La presta man femminilmente mise,  
Non rammentando, ch'erano recise.
- 90        Ecco, mentr'ella sì penando stava  
Sentì per tutto il legno uno scompiglio:  
Ed uscì per veder chi 'l cagionava,

---

7. *divo*: divino.

86 3. *col ferro*: con la espada. 4. *salate spume*: océano. 8. *spene*: speranza.

87 2. *iniquo*: avverso. 3. *certa*: notizia certa. 8. *doglianza*: sofferenza.

88 1. *fattor degli elementi*: Dios. 4. *prave*: malvagie. 6. *perduta nave*: la nave Catalana donde está Dulipante.

89 3. *luci*: occhi. 8. *non rammentando*: non ricordandosi. — *recise*: tagliati. Cfr. I, 92, 6.

Dato allo schioppo suo prima di piglio.  
 Questo era, ch'al Colombo avviso dava  
 Brancaspe col fratel, di suo periglio:  
 Onde messo ciascuno in armi s'era  
 Per opporsi a Roldano, ed a sua schiera.

- 91       Stette a veder cogli altri ella a ch'avesse  
 Il tumulto ad uscir, che s'era acceso,  
 Il qual dal Capitan poi si corresse  
 (Questo udiste) e Roldano empio fu preso.  
 La Donna incerta, com'il fallo stesse,  
 Andò, benchè con cor da doglia offeso,  
 Al prigioniero ad offrir celatamente  
 Ciò ch'in suo prò fus'ella a far possente.
- 92       Soggiungendogli ancora. Io volentieri  
 Questo oprerò per l'obbligo nascosto  
 D'essere stato infra i latini alfieri  
 A tua intercession locato, e posto.  
 Fur queste offerte sue da duo nocchieri  
 Udite, e dette al Duce, il qual fè tosto.  
 Com'uom porla in carcere, ch'aiuto  
 Porgere avesse ad un rubel voluto.
- 93       E quando il Duce poi diede a Roldano,  
 A richiesta, perdon, di Salazaro,  
 Francata anco avria lei senza mezano,  
 S'in mente gli venia di trarla al chiaro:  
 Lieve essendo l'errore, e molto umano,  
 Nato da zel d'aita l'amico caro.  
 Ma oltre che nessun venne a pregarlo,  
 Egli per sè dimenticò di farlo.
- 94       Sicch'ella stè fin che si giunse a terra  
 In chiuso loco alla sentina appresso:  
 E qui, com'io diceva, ancor si serra,  
 Ment' il campo è in letizia, e 'l signor d'esso.

90 4. *dato ... di piglio*: prendendo. — *schioppo*: fucile.

91 1. *ella*: Roselmina. 2. *tumulto*: los marineros rebeldes (*che s'era acceso*). 4. *questo udiste*: cfr. IV, 72–88 y V, 2. 5–8. *La Donna ... possente*: Roselmina, como Roldán era el capitán de su tropa, cuando lo hicieron prisionero después de la rebelión, ésta lo visita para ofrecerle su ayuda (*ciò ch'in suo pro fus'ella a far possente*), en agradecimiento por haberla escogido para ser alférez de la armada. Cfr. I, 96. — *com'* (v. 5): quando; — *fallo* (v. 5): rebelión; — *prigioniero*: prigioniero.

92 2–4. *obbligo ... posto*: cfr. I, 96, 5–8. 3. *latini*: italianos. 7. *com'uom*: recordemos que Roselmina se había disfrazado de guerrero y adoptó el nombre de Lelio. Cfr. I, 95, 8.

93 3. *francata*: liberata. — *mezano*: intermediario, mediatore. 4. *al chiaro*: fuera. 7–8. *ma oltre ... farlo*: como nadie requiere la presencia de Roselmina, Colón se olvidó de liberarla.

94 2. *chiuso loco*: cárcel. 3. *si serra*: Roselmina está todavía encarcelada.

Di ch'a Dionigi il cor pietate afferra,  
 E 'l Colombo pregò già a mensa messo,  
 Che non voglia soffrir, che Lelio solo  
 Nella festa commun rimanga in duolo.

95 Il Capitan fè subito l'afflito  
 Sciorre, ed a se venir dalla prigione:  
 E postolo a sua mensa oltr' il prescritto  
 L'onorò a par d'ogni maggior campione.  
 Finissi tutto in questo prandio il vitto  
 Fuorchè la biada del vassel Pinzone:  
 Bench'ella per l'umor corrotta fosse  
 Della balena entratovi alle scosse.

96 Però il saggio Colombo andar' elesse  
 Verso l'erte montagne egli in presenza  
 E trenta avventurieri in sella eresse  
 Co' quali fece allor' allor partenza.  
 Per trovar genti, da chi aver potesse  
 Vittovagli per preghi, o violenza,  
 E saper qual paese, e quanto sia  
 Questo, e chi scettro n'abbia, e signoria.

97 Egli avea Sandro, e Archinto, a' quali oscuro  
 Non è linguaggio alcun, dietro alle spalle  
 E Salazaro intrepido, e sicuro,  
 Che sempre il segue in ogni dubbio calle.  
 Com'essi giti oltr'a sei miglia furo  
 Scoperser d'improvviso in una valle  
 D'arbori piena, e fra duo colli ascosa,  
 Una, ch'io dirò poi, mirabil cosa.

*Il fine del Canto Quinto.*

---

95 2. *sciorre*: liberare. 3. *il prescritto*: quello imposto. 5. *prandio*: pranzo. 8. *della balena*: cfr. IV, 18.

96 8. *chi scettro n'abbia*: quienes serían sus reyes. Recordemos que Colón llevaba una carta remitida por los Reyes Católicos para el Gran Kan.

97 4. *calle*: cammino. 8. *mirabil*: meravigliosa.

**Argomento del Sesto Canto.**

*Trova genti il Colombo, a cui richiesto  
 Indarno vitto, ordisce alta bugia,  
 Con che da Canari (che 'l nome è questo  
 Del signor loro) ottien ciò che desia.  
 Canari poscia è dal Demonio infesto  
 Voltato, e un messo al Re maggiore in via,  
 Che per conforti di Roldan s'induce  
 A mover guerra a' nostri, e lui fa Duce.*

**CANTO SESTO**

- 1 Perch'Omero, e Maron, vi fu disdetto  
 Viver, quando si fe quest'alta presa  
 O il Colombo non visse al tempo eletto  
 Ch'era di voi la viva voce intesa?  
 Che si la penna egual sendo al soggetto,  
 E la scrittura simile all'impresa  
 Scemato due gran noie avreste vui,  
 Una è mia lingua, una all'orecchie altrui.
- 2 Ben'io dove mi falla arte, e valore,  
 Spesso col buon voler cerco aiutarmi  
 Ma non può dar la fonte altro liquore,  
 Che quel, c'ha dentro a' suoi nativi marmi  
 Sicch'io canto umilmente, e spongo fuore  
 Coll'altrui lode i proprii biasmi in carmi:  
 Procacciando altrui fama, ed a mè obbligo,  
 E parlando in prò d'altri, e'n danno mio.
- 3 Giunto il Colombo, ove divide, e parte  
 Selvosa valle un monte in due contrade,  
 Vide gran turba d'uomini indisparte

---

Arg. 2. *indarno*: invano. — *alta*: grande. 5. *infesto*: malvagio. 6. *voltato*: cambiado di opinione. — *Re maggiore*: Guarnese. Cfr. 15, 4–5. 7. *conforti*: incoraggiamenti.

1 1. *Omero*: como sabemos, Homero escribió dos poemas épicos: la *Iliada* (sobre la guerra de Troya) y la *Odisea* (sobre el viaje de Ulises a Ítaca) — *Maron*: Publio Virgilio Marón, el gran poeta latino, escribió, como sabemos, la *Eneida*. — *disdetto*: prohibido. 2. *quest'alta presa*: la conquista de América. 4. *ch'era... intesa?*: cuando se leían los poemas (*la viva voce intesa*) de Homero y Ovidio. — *ch'era*: cuando era. 5. *sendo*: essendo. — *soggetto*: argumento poético. 6. *scrittura*: género literario, es decir, el poema épico. 7. *vui*: voi.

2 1. *Ben'io*: sebbene io. — *arte*: arte poético. 2. *buon voler*: con la disciplina y los estudios poéticos. 4. *naturi*: naturali.

3 3–8. *gran turba... tela*: la descripción que hace Stigliani del primer encuentro de Colón con el indio, respeta las primeras impresiones recogidas en el Diario del genovés y en el resto de crónicas, donde el motivo más sorprendente para el europeo es la desnudez de los indígenas. “Ellos andan todos desnudos como su madre los parió, y también las mugeres, aunque no vide más de una farto moça, y todos los que yo vi eran todos mançebos, que ninguno vide de edad de más de XXX años”, (C. Colón, pág. 30).

D'ogni sesso meschiata, e d'ogni etade,  
 Nudi dal capo al piè, salvo la parte  
 Cui rossor custodisce, ed onestade,  
 Ch'un marin nicchio agli uomini la cela,  
 Ed alle donne un'allacciata tela.

4 Vero è, che le più giovani non v'anno  
 (E queste son le verginelle sole)  
 Coprimento di chiocciola, o di panno,  
 Ma van sempre scoperte all'ombra, e al Sole  
 Non reca l'esser nudi a' corpi danno,  
 Perocchè mai sentirsi ivi non suole,  
 Per la dolcezza del temprato cielo,  
 Fervor di caldo, over rigor di gelo.

5 Gli uomini, di ch'ognuno, è com'io dissi  
 Senza peli alla faccia, e terso affatto:  
 Poi che si fur verso i Cristiani affissi,  
 Ch'eran con barbe, e manto a un modo fatto  
 E che di schioppo un colpo in aria udissi,  
 Il qual fu da un guerriero a voto tratto:  
 Gli stimaro esser quei, che la ruina  
 Fatto avean lor sentir della marina.

6 Quei, ch'avean fatto in Mar l'orribil tuono,  
 E spintigli a fuggir per ispavento,  
 Onde stupor prendean, sì di quel suono,  
 Come de' panni, e del peloso mento.  
 Indi meglio scoprendoli, e, che sono.  
 Veggendo, affisi in su l'equestre armento:  
 Più si stupiro, e vennero in pensiero,  
 Ch'un sol fusse, e non duo, l'uomo, e 'l destriero.

7 Potea tal fede, ove durata fusse,  
 A' Cristiani giovar senza alcun fallo,  
 Per la paura, che non poca indusse:  
 Ma perchè dopo picciolo intervallo  
 Smontò Sandro, e in arcion pur si ridusse,  
 Svelto un sasso di piè prima al cavallo:  
 Conobber duo animali esser distinti,  
 E la tema lasciaro, ond'eran tinti.

4 6. *perocché*: poiché. 7. *temprato cielo*: clima tropical. 8. *gelo*: frío.

5 2. *senza peli*: cfr. V, 55, 3-4. 3. *affissi*: fermi. 5. *schioppo*: fucile. 6. *a voto*: al cielo. 7-8. *gli stimaro... marina*: cfr. V, 52, 5-8. — *della marina* (v. 8): dal mare.

6 6. *l'equestre armento*: la caballería.

7 1. *fede*: credenza. 5. *in arcion... si ridusse*: se bajó del caballo. 6. *svelto... cavallo*: le sacó al caballo una piedra de la herradura. 8. *la tema*: la paura. — *ond'eran tinti*: en la cara, porque estaban pintados (*tinti*).



- 8           E stimando i Cristian popolo ostile  
 Venuto ivi per far con lor contesa,  
 Fero indietro ritrar col sesso umile  
 Fanciulli, e vecchii, e strinarsi a difesa  
 In un grande squadron, ch'esser simile  
 Parea alla Luna, allor che scema è resa,  
 Poi volti al Cielo, e riverito quella  
 Si misero con urli a trar quadrella.
- 9           Quadrella armate d'osso avea ciascuno,  
 Che di subito tosco erano infette:  
 Come fu noto colla morte d'uno,  
 Che tocco appena in una man cadette.  
 Fecesi Salazaro innanzi a ognuno  
 Spinse sua lancia fra le squadre istrette.  
 Tre in un colpo passò qual molle pasta,  
 E così fitti gli lasciò nell'asta.
- 10          Trasse la spada, e fè sembianti fieri  
 Di voler seguir la stragge atroce.  
 Ma il Duce fermo ancor co' suoi guerrieri  
 Indietro richiamollo ad alta voce:  
 E richiamò quattr'altri avventurieri,  
 Ch'appiccato avean già zuffa feroce,  
 Comandando, che 'l morto avanti posto  
 Fusse a un'arcione, e si fè il tutto tosto.
- 11          Questo pugnar (dicel 'l Colombo) a farsi  
 Stato saria per noi disvantaggioso  
 Pe 'l folto bosco, ove costor ritrarsi  
 Paion fuggendo per lanciar d'ascoso:  
 E in cui male i corsier ponno operarsi,  
 Oltra ch'ogni lor dardo è velenoso,  
 E convienci ir'a togliere armature,  
 Che le membra da quei faccian sicure.
- 12          Se ben'ancor prima ch'io pugni, penso

---

8   3. *sesso umile*: las mujeres.   6. *parea alla Luna*: adoptaron la forma de un semicírculo para su defensa.   7. *riverito quella*: saludada la luna, una de las divinidades indígenas. Cfr. más adelante 14, 7-8 y nota.   8. *quadrella*: flecha.

9   1-2. *Quadrelle armate... infette*: "Dalle quali frecce li nostri si accorsero che quelle e l'altre erano attossicate, perché avevano in molti luoghi intaccata la punta e con un certo liquore venenata", (P. Martire, pág. 39).   4. *cadette*: morì.   6. *squadre istrette*: los batallones de los indios preparados para la batalla.   8. *fitti*: trafitti.

10   5. *avventurieri*: mercenarios.   6. *appiccato*: iniziato.   8. *a un arcione*: sobre el caballo.

11   4. *per lanciar*: per attaccare.   5. *ponno*: possono.   7. *togliere*: prendere.   8. *da quei*: de los caballos.

Di fargli amici, o s'ì placargli almeno,  
 Ch'a darci vitto pieghino il consenso  
 Fin ch'i nostri guerrier fanino appieno,  
 Da star poi contra a un numero s'ì immenso  
 Il qual non è di venti mila meno:  
 Senza gli altri, che denno in altri lochi  
 Di quest'ampio paese esser non pochi.

13 Tornaro addunque alla marina riva  
 Essendo i rai del giorno omai dispersi  
 Con una antica femmina, che viva  
 Salazaro avea presa al ritirarsi.  
 La qual, mentre ch'ognun de' suoi fuggiva  
 Saputo avea con lor male affrettarsi.  
 Su i legni poi di vesti il Duce ornolla,  
 E con cibi, e con doni accareggiolla.

14 Ella allegrata in cor da' vini ispani  
 Bevanda troppo insolita, e possente  
 Cose assai favellò con lingua, e mani  
 Di sua terra a notizia, e di sua gente  
 Ma non potè dagli uditor cristiani  
 Altro intendersi mai, fuor solamente  
 Ch'ivi il Sole adoravano, e la Luna,  
 Come duo Dei, che maritaggio aduna.

15 E ch'isola era il loco, e in Mar giacea  
 Benchè non lunge al continente stesse  
 Detta in lor lingua Aiti, cui possedeava

---

12 2. *fargli amici*: la primera disposición de Colón al llegar a America es la de ir en son de paz, ofreciendo pactos de paz. "porque cognosçí que era gente que mejor se libraría y convertiría a nuestra sancta fe con amor que non por fuerça", C. Colón, pág. 30. Cfr. también 19, 3 (*contrarre amicizia*) y X, 5. 4. *fanino*: facciano. 7. *denno*: devono.

13 3. *antica femmina*: esta joven india es capturada y llevada por los cristianos a la nave capitana donde les da las primeras informaciones sobre la isla. El pasaje está descrito en la crónica de P. Martire, pág. 31. 6. *saputo... affrettarsi*: no pudo huir de prisa como el resto de sus compañeros. 8. *accareggiolla*: la confortò, lusingò.

14 2. *insolita*: sconosciuta. 3. *con lingua e mani*: habló en su lengua y, al mismo tiempo, hacía señales con las manos. 7-8. *ch'ivi il Sole... aduna*: los principales dioses indígenas son el sol y la luna, de los que no existen imágenes por estar presentes en el cielo. Sin embargo, la devoción a los dos astros es grande y los rituales diarios ("adorano il sole in questo modo: la mattina avanti che apparisca a levante, vanno appresso il mare o fiumi o fonti, e come appariscono i primi raggi subito si bagnano le mani e il volto e gli fanno riverenza", P. Martire, págs. 54-55). Sobre las religiones indígenas tenemos las primeras noticias gracias a los escritos de Ramón Pané, ermitaño de la Orden de San Jerónimo que viajó al Nuevo Continente en 1493 con el fin de recoger las tradiciones y mitología de los indios. Su obra (un total de 26 capítulos), de capital valor etnográfico, aparece recogida en la *Historia del Almirante* que escribió Fernando Colón.

15 3. *Aiti*: esta isla fue bautizada por Colón con el nombre de La Española (cfr. VII, 47, 7-8 y nota). En la actualidad acoge a las naciones de Haití y la República Dominicana.

- Un ricco Rè, che nome avea Guarnesse,  
 Che quattro Re minor sotto tenea,  
 Ch'avean suoi regni in quelle piagge istesse,  
 Un de' quai, ch'era Canari nomato,  
 Co' i visti uomini al bosco era restato.
- 16 Fu liberata al nuovo dì costei,  
 E fattole accennar, ch'al tenitoro  
 A richiamar de' suoi cinqu'altri, o sei  
 Gisse, o pur tutti, ove lasciati foro:  
 Perchè la cortesia, che stata a lei  
 Era mostrata, anco sarebbe a loro.  
 Ella andò lieta, e lodò a' suoi per prova  
 Il buon commercio della gente nuova.
- 17 Onde essi si condussero ne' liti  
 Tutti il dì istesso, in compagnia lei presa  
 Non già per accettar gli avuti inviti,  
 Ma per locarsi a divietar la scesa.  
 Essendosi de' vezzi insospettiti  
 Si come d'una rete ad arte tesa  
 Per fin di soggiogargli, e per disegno  
 D'ivi annidarli, e cacciar lor di regno.
- 18 I nostri, che la sera avean pasciuto,  
 Dal digiun mossi, che lo'ngegno sprona,  
 Tutto ciò che di san s'era potuto  
 Dal guasto vitto trar della Pinzona:  
 E del vermiglio umor tutto bevuto  
 L'avanzo colla femmina prigionia:  
 Dormito avean su i legni, e v'eran tutti  
 Fuorch'alcuni mandati a predar frutti.
- 19 Tosto ch'i nostri videro coloro,  
 Mandaro in terra Archinto, e Sandro a un tratto,  
 Per contrarre amicizia, o chieder loro  
 In vendita almen cibo, ed in baratto.  
 Non sapean quella lingua usar costoro,

---

4-8. *un ricco... restato.*: aquí se explica brevemente la forma de gobierno de Haití, dominada por cinco reyes, donde uno de ellos, Guarnesse, está por encima de los demás. Cfr. más adelante XI, 123, 3-6 y nota.

16 2. *tenitoro*: regno. 7. *per prova*: la mujer llevó consigo los regales que Colón le había hecho.

17 1. *essi*: los indios. — *ne' liti*: donde se habían asentado los cristianos. 4. *divietar la scesa*: los indios quieren prohibir a los cristianos que sigan adentrándose en la isla. 7-8. *per fin... regno*: con el fin de conquistar el nuevo continente, expulsando a los indios de sus propios reinos. — *annidarli* (v. 8): radunarli in un solo posto.

18 1. *pasciuto*: mangiato. 5. *vermiglio umor*: vino. 6. *femmina prigionia*: cfr. 13, 3-4. 8. *predar*: prendere.

19 1. *coloro*: los indios se acercaron al puerto donde se encontraba la armada cristiana.

Ma di sì avvezzo ingegno erano, ed atto,  
Ch'avrian con segni espresso il lor volere  
Non ch'agli uomini, a' pesci, ed alte fere.

- 20 Sicchè ben fur dagl'isolani intesi,  
Ma mal delle dimande indi esauditi.  
Perocchè lor que' barbari scortesi  
Tutti i patti negar, tutti i partiti:  
Minacciando oltracciò, s'altri paesi  
Non cercasse l'armata, ed altri liti:  
Di far venir più genti, e giunti insieme  
Pugnar con loro insino all'ore estreme.
- 21 Saputo il Duce ciò, turbossi alquanto  
Com'uomo, ché di duol punto rimagna  
Non sapendo, onde pasca un popol tanto  
In terra strana, e si lontan di Spagna.  
Stette tutto quel dì pensando a quanto  
Da far s'avesse in sì crudel seccagna,  
Fin che di molte immaginate cose  
S'attenne ad una, e quella usar dispose.
- 22 Andò in terra egli stesso allor che muore  
La luce in Occidente, e l'aere annera  
Solo con Salazaro, e col minore  
Interprete, per cui fece alla schiera  
Chiedere in cortesia qual sia 'l signore,  
Ed essi gliel mostrar, ch'un giovin'era  
Pur nudo, e senza peli in guancia, e'n petto  
Grande di membra, e di gentile aspetto.
- 23 Con duo d'oro all'orecchie appesi anelli,  
Ed alla sommità delle narici.  
A costui discopertisi i capelli  
Il Duce, e fatti altri d'onore indici:  
Disse con cenni, e dir per Sandro felli,  
Ch'egli, e i suoi non ladroni eran, ma amici:  
Come quei, ch'alla Luna erano figli,

---

20 3. *barbari*: en el sentido de extranjeros y de salvajes. 4. *partiti*: richieste. 8. *all'ore estreme*: hasta la muerte.

21 2. *punto*: colpito, ferito. 4. *strana*: straniera. — *lontan di*: lontano da. 6. *crudel seccagna*: difícil situación. 8. *s'attenne*: si decise.

22 1. *allor che*: allorché, quando. 4. *interprete*: Sandro. — *per cui*: con la ayuda del intérprete. 5. *signore*: re.

23 3. *discopertisi i capelli*: Colón se quita el casco. 7. *ch'alla Luna... navigli*: la idea de que los españoles eran hijos de la luna aparece en el diario colombino como impresión del mismo genovés: “crédulos y cognoscedores que ay Dios en el çielo, e firmes que nosotros avemos venido del çielo”, (12 novembre 1492); “creían que que venían del cielo y que los reinos de los Reyes de Castilla eran en el cielo y no en este mundo”, (16 dicembre 1492).

- E scesi ivi dal Cielo co' lor navigli.
- 24        Però, sicom' amico, egli volea  
 Tutti ammonir di vero amore in pegno  
 Che s' a' figliuoli della loro Dea  
 Non davano di vitto alcun sostegno:  
 Ella contr' essi per tal' opra rea  
 Sdegnatasi saria di che per segno  
 Mostro il volto avria scuro in quella notte,  
 E quindi a lor molte ruine addotte.
- 25        Il Rè di ciò si rise, e tenne insani  
 I Cristiani, gettando i doni in terra,  
 Che gli avea 'l Capitan posti alle mani.  
 Ch' eran due gemme, che fin' oro serra,  
 Salazaro adirato agli arti strani  
 L' elsa toccò per muovere al Rè guerra,  
 Ma cennato gli fu con un secreto  
 Sguardo del Capitan, che stesse queto.
- 26        Così se ne tornaro a' lor navili  
 Ch' allargar fero, e discostar da liti  
 Per sicurarsi dalle frecce ostili,  
 Da cui poteansi presso esser colpiti:  
 E furo in cibo a nobili, ed a' vili,  
 Alcuni uccisi buoi distribuiti:  
 Oltra un pieno battel di poma, state  
 Da i nocchier nella costa il dì furate.
- 27        Avea 'l Colombo al Rè così parlato  
 Perch' aveva astrologica contezza  
 Dover la Luna al termine accennato  
 Patir d' eclissi torbida negrezza,  
 Sperando d' ammollir con tal trovato

---

24 3. *Dea*: luna. 6. *per segno*: come segnale. 7. *mostro*: mostrato. — *volto ... scuro*: la luna desaparecería. Cfr. 27.

25 1. *Il Rè*: el rey de los indios. — *insani*: pazzi. 5. *arti strani*: el desprecio del indio hacia los regalos de Colón. 8. *queto*: fermo.

26 2. *allargar*: allontanarsi dalla costa. 3. *sicurarsi*: proteggersi. 5. *ai nobili ed a' vili*: a toda la armada colombina. 7. *battel di poma*: gran cantidad de manzanas. 8. *il dì*: durante el día. — *furate*: rubate.

27 2. *contezza*: conoscenza. 4. *d' eclissi*: el episodio del eclipse de luna fue utilizado por Colón como método de presión contra el indio que se negaba a facilitar víveres a los cristianos. Aunque no es un hecho histórico probado, así se recoge en las crónicas: "gl' Indiani (...) non volevano dare a costoro da mangiare né altra cosa alcuna. Il Colombo, che vidde questo, fece radunare molti Indiani insieme, e disse loro che tenessero di certo che, se non davano da mangiare a' cristiani, sarebbe presto venuta lor sopra una pestilenza che gli avrebbe tutti tolti del mondo. E in segno che egli dicesse il vero, soggiunse che essi nel tal dì (e segnalò loro il dì) e nella tale ora vedrebbero insanguinata la luna: il che disse egli perché, essendo buono astrologo, sapeva che doveva la luna di certo eclissare", (Fdez. de Oviedo, pág. 451). 5. *trovato*: evento, successo.

Degl'Indian la rustica durezza,  
Ed invogliarli a dar senza contrasto  
L'esca chieduta, e 'l domandato pasto.

28       Stette lo stuol degl'Indian unito  
(Così omai numerogli, e non invano  
Poichè del nuovo Mondo è tutto 'l sito  
Detto India occidental dall'uso ispano)  
Stetter, dico a vegghiar la notte al lito  
Coll'odio in cuore e cogli strali in mano,  
Motteggiando, e ridendo a qualche tratto  
Del pazzo dir, ch'avea 'l barbuto fatto.

29       Ma quando giunta fu l'ora matura  
E che la Luna videro offoscarsi  
Non sapend'essi (perché studio, o cura  
Non suol nelle dottrine ivi impiegarsi)  
Che questo un'opra sia della Natura,  
Possibil per via umana a divinarsi:  
S'impauriron sì, ch'agli stranieri  
Colla Donna mandar duo messaggieri

30       Su una barca essi vennero che fassi  
D'un legno intero picciola, ed umile,  
Con coltei cava di taglienti sassi  
Per non esser del ferro ivi lo stile:  
E sol vi s'opra, e farne altra non fassi,  
Detta canoa, di roza forma e vile.  
Dieci gravi monili addusser d'oro  
Più per materia bei, che per lavoro.

31       E sei formate vesti a quel costume,  
Che dipinte di mostri, e di chimere,  
Eran sì molli, e sì splendeano al lume,  
Ch'al tasto parean seta, ed al vedere:  
Ma tre n'erano in ver d'inteste piume,  
E tre di pelo di non note fere,  
Già state fabbricate al continente,

---

6. *rustica durezza*: grande ostinazione.

28 2. *numerogli*: li chiamò. 5. *vegghiar*: vigilare. 6. *strali*: frecce. 8. *barbuto*: Colón.

29 1. *l'ora matura*: la hora del eclipse. 6. *per via umana*: por los estudios astronómicos. —  
*divinarsi*: prevedere.

30 1–6. *Su una barca... vile*: “Le loro barche sono di uno solo legno, lunghe e strette, cavate con pietre acutissime, delle quali alcune erano capaci di ottanta uomini”, (P. Martire, pág. 32). Para una descripción más completa de los tipos de canoa, cfr. Fdez. de Oviedo, págs. 547–549. 7. *gravi*: belle.

31 2. *chimere*: monstruos imaginarios que, según la fábula, vomitaba llamas y tenía cabeza de león, vientre de cabra y cola de dragón. 3. *molli*: morbide. — *al lume*: a la luz del sol. 5. *inteste*: intessute. 6. *non note*: non conosciute.

Dove n'è più che quivi uso frequente.

- 32 I monili, e le vesti al Duce denno  
 A nome del lor Principe costoro:  
 Ed agli altri Baroni un dono fenno  
 A chi di gemme, a chi di grani d'oro.  
 Dissero appresso per diverso cenno  
 Ch'oltre che 'l Re dar vittovaglia loro  
 Obbligato era per la santa Dea,  
 Darla di propria voglia anco volea.
- 33 Poich'al merito d'essi ella si deve,  
 De' quai detto la Donna avea 'l valore:  
 E che chiedea perdon del fallo lieve  
 Fatto per colpa nò, ma per errore:  
 Promettendo mandar gran vitto in breve  
 Da bastar mesi, non che giorni, ed ore:  
 Che però dalla riva, ov'egli stava,  
 Partir, per girlo a proveder, pensava.
- 34 Soggiunser poi, che di venirne allora  
 Lo Rè alle navi non saria restato  
 Per giurar'amistà, ch'eterna fora,  
 Se 'l dubbio del tardar non fusse stato:  
 Poichè non sol per l'esca iva, ma ancora  
 Perch'al nume sacrifici sdegnato:  
 Ma che quindi a tre dì saria venuto,  
 Com'avesse il Colombo il cibo avuto.
- 35 Allegro il Capitan rispose a' messi.  
 Con dolce gravità, ch'egli gradia  
 Quanto la vita de' compagni istessi  
 L'amor di nazion sì santa, e pia,  
 Che cari i doni avea, ma che più d'essi  
 Care l'offerte biade avute avria:  
 E ch'era d'uno, e d'altro al Rè tenuto,  
 Benchè tor tutto a forza avria potuto.
- 36 Ciò detto gli avviò con lieto volto,  
 Accompagnando doni al dolce zelo,  
 Al primo diè un ventaglio in sè raccolto,

32 3. *Baroni*: Sandro e Salazaro. 4. *a chi . . . a chi*: all'uno . . . all'altro. 7. *santa Dea*: la Luna.

33 3. *Donna*: cfr. 13. 7. *ov'egli*: donde el mensajero indio estaba.

34 6. *nume . . . sdegnato*: la luna. 8. *com'*: quando.

35 1. *messi*: messaggeri. 2. *gradia*: ringraziava. 7. *al Re*: dal Re. 8. *tor*: togliere.

36 3-6. *ventaglio... velo*: Colón no regaló a los indios un abanico, un peine o la armadura, sino "sonagli, spilletti, aghi, e certi pater nostri di vetro di diversi colori", (Fdez. de Oviedo, pág. 133) o "bonetes colorados y unas cuentas de vidrio que se ponían al pescueço, y otras cosas muchas de poco valor", (C. Colón, pág. 30).

All'altro un sasso d'impetrato gelo.  
 E alla Donna un pettine, che scolto  
 Era in avorio, ed un femineo velo.  
 Cose, ch'ancorchè vili, accette loro  
 Fur per la novità, come tesoro.

37       Poi fè venirsi un'armatura avante  
 D'elmo, e bracciali, e di schinier fornita,  
 Con un lucido brando, e lampeggiante.  
 E, questa, disse, io ho fin qui vestita.  
 Datela al Rè per mè, che d'oggi avante  
 Gli sparmiera nelle tenzon la vita:  
 Accioch'ognor, ch'appresso avrà 'l nemico,  
 Goda l'aita del lontano amico.

38       Gli espediti messaggi a' suoi tornaro  
 Colla risposta e cogli avuti doni,  
 Che tutto a ciaschedun fu grato, e caro,  
 Ma gratissimi al Rè furo, i perdoni,  
 Il quale impose, anzi che 'l dì sia chiaro,  
 Che quei liti il suo popolo abbandoni.  
 Andossen'egli alla città con mille,  
 E lasciò gli altri alle native ville.

39       Perocch'egli era in queste rive allora  
 Per una caccia, che vi fea solenne.  
 Giunto a sua terra il commun vitto fuora  
 Trasse, e trenta canoe subito empiente,  
 E le'nviò del mezo dì nell'ora  
 Giù per un rio, che si dicea Giachenne,  
 Che correndo a sboccar nell'acque amare,  
 Tre leghe avea dalla cittade al Mare.

40       Ed altrettanto era di là lontano  
 La spiaggia, in cui di Cristo è il popol fido.  
 Vennero i marinai del Rè indiano

---

7. *vili*: di basso prezzo. — *accette loro*: accettate da loro.

37 1. *fè venirsi . . . avante*: mandò que le trajeran. 2. *bracciali e di schinier*: partes de la armadura que cubren los brazos y las piernas, respectivamente. 6. *sparmierà*: salverà.

38 1. *espediti messaggi*: los mensajeros enviados por Canari. 5-6. *il quale . . . abbandoni*: el rey de los indígenas manda la retirada de sus guerreros de las cercanías del campamento de la armada cristiana.

39 1. *egli*: Canari. 3. *commun*: de todos los reinos. 6. *rio*: fiume. — *Giachenne*: el nombre de este río (denominado también Iache en las crónicas o Yaque en la actualidad) corresponde en realidad a dos ríos de la primitiva isla La Española: Yaque del Norte y Yaque del Sur, diferencia recogida ya por Fdez. de Oviedo (pág. 553). El río al que Stigliani se refiere será, probablemente, Yaque del Norte. 7. *acque amare*: océano. 8. *tre leghe*: las medidas actuales del río Yaque del Norte son 310 km. de curso fluvial, no coincidiendo en absoluto con las que nos ofrece Stigliani.

40 2. *fido*: fedele.



Colle barche a seconda al salso nido.  
 Poi volti della foce a destra mano,  
 Costegiaron vogando il torto lido  
 Insin che della notte alla prim'ora  
 Giunsero ove l'armata avea dimora.

41 Non così l'ali alzando oscure, ed adre  
 Gridan del corvo i già sprezzati figli,  
 Quando veggiono alfin la nera madre  
 Venir coll'esca al rostro, ed agli artigli:  
 Come alzando le man l'ispane squadre  
 Gridaron, visti i carichi navigli,  
 E ringratiaro il Cielo a quei rivolti  
 Liberi omai d'ogni temenza, e sciolti.

42 Fur tosto scarche le venute some,  
 E diessi amica ai portator licenza,  
 Fuorch'alla guida lor, ch'Arucchi ha nome,  
 Uom sagace, e d'affabile presenza:  
 Che nell'armata si rimase, come  
 Volle del Capitan la providenza:  
 Perché 'l parlar degli Indi a' nostri insegni,  
 Per non aver a usarvi ognor con segni.

43 Crediate, o sommi Rè, ch'ogni pendice,  
 Dominate mondana, ed ogni piaggia  
 Quel sol de' vostri esercizi è felice,  
 Ch'un dotto Capitan sopra se aggia.  
 Perché come in un corpo errar non lice  
 Le mani, e i piè, quando la testa è saggia:  
 Così in campo i guerrier perir non ponno  
 Quando guidati son da un saggio donno.

44 Or quai Duci del secolo presente  
 Avrebbero in virtù d'un solo detto  
 Saputo aita all'affamata gente  
 Procacciar dell'esercito soggetto?  
 Pochi certo, i quai par, ch'oggi contente  
 Il puro saper leggere, ed ischietto,  
 E con penna segnar sol tante note  
 Con quante il nome lor formar si puote.

4. *a seconda*: siguiendo la corriente del río. — *salso nido*: océano. 6. *torto lido*: costa tortuosa.

41 1. *adre*: nere. 8. *omai*: ormai.

42 8. *usarvi*: comunicarsi.

43 4. *aggia*: abbia. 5. *non lice*: non può. 7. *ponno*: possono. 8. *donno*: capitano.

44 1. *secolo presente*: siglo XVII. 2. *d'un solo detto*: solamente con un discurso. 4. *soggetto*: assoggettato. 5-8. *Pochi certo... si puote*: Stigliani ridiculiza la falta de alfabetización entre los monarcas y grandes señores del Seicento. — *note* (v. 7): lettere.

45 Non son la spada, e 'l libro, arti sì avverse,  
 Che congiunte, una l'altra ombri, e rintuzzi  
 Come suol da color credenza averse  
 Che i raggi del giudizio an poco aguzzi.  
 Anzi una illustra l'altra, e si fan terse  
 Quasi coltel, che con coltel s'aguzzi:  
 Quindi l'antica età Palla fingea  
 Degli studi, e dell'armi esser la Dea.

46 Sì fatti furo i più nomati Eroi.  
 Così Cesare, e 'l figlio in pregio salse,  
 E più d'uno altro ancor prima, e dapoi,  
 Che colla mano, e coll'ingegno valse.  
 Le cui chiare vestigia, e non de' suoi  
 Vili tempi al Colombo immitar calse,  
 Perciò quando bisogno aver gli avvenne,  
 Fin da' nemici istessi i vitti ottenne.

47 Gli avuti vitti son, per quanto dice  
 Nomatamente il richieduto Arucchi  
 Maghize, ch'ivi è di frumento in vice  
 Utile biada, e di salubri succhi.  
 Giucca, ch'è candissima radice  
 Dolce a gustar, benchè satolli, e stucchi,  
 E di salata chiurca aride polpe,  
 Ch'è fera non dissimile alla volpe.

48 Mannati, tiburoni, e gavicanne,  
 E baccalái, che son lor pesci usati,

---

45 1. *la spada, e 'l libro*: Stigliani defiende la ejercitación de las armas junto con el desarrollo de las capacidades intelectuales. 2. *rintuzzi*: respinga. 3. *averse*: averse. 7. *Palla*: en la tradición clásica, Palas era la diosa tanto de los estudios como de la guerra.

46 2. *Cesare*: Cayo Julio César, general y estadista romano (100–44 a. C.), supo combinar en su vida las victorias bélicas (en las Galias y Farsalia), con la vida de orador y escritor (sus obras fueron *De bello Gallico* y *De bello civili*). 5–6. *Le cui chiare... calse*: el ilustre recuerdo (*chiare vestigia*) de los grandes héroes está presente en la memoria de Colón que trata de imitarlo en los momentos difíciles. — *calse* (v. 6): interessò.

47 3. *maghize*: mais. 5. *giucca*: iucca. 7. *chiurca*: “La chiurca è un animal piccolo, della grandezza d'un piccol coniglio, e di color leonato, e ha il pelo molto sottile e il ceffo molto acuto, e li denti canini e altri denti similmente acuti, e la coda luna è sì come il sorzo, e gli orecchi a quello simili”, (Fdez. de Oviedo, pág. 268).

48 1. *Mannati*: “questo è un gran pesce di mare (...). La testa di questo pesce è come d'un bue e maggiore: ha gli occhi piccioli rispetto alla sua grandezza. Ha due come aloni co' quali nuota in luogo di braccia: sono grossi e posti in alto presso alla testa. Questo è un pesce di cuoio e non di squama, mansuetissimo, e monta su per gli fiumi e si accosta alla ripe, e pasce in terra senza uscire dal fiume, se può dall'acqua giungere all'erba”, (Fdez. de Oviedo, pág. 699–704). — *tiburoni*: squali. Cfr. Fdez. de Oviedo, págs. 693–696. — *gavicanne*: nos ha sido imposible identificar la especie de este pez, tal vez sea una creación del propio Stigliani a partir de los términos “gabina” y “pescecane”, dos especies marinas de América.

Lirenesse, è mammei con guanabanne,  
 Che son lor pomi saporosi, e grati.  
 E in grosse vasa di native canne  
 Molte bevande di liquor lodati,  
 Fatte di biade, e di diversi frutti,  
 Ch'ivi in vece di vino oprano tutti.

- 49        Questi tai cibi (esaminata appieno  
 Lor quantità) speranza il Duce prese,  
 Che partendogli altrui con qualche freno.  
 Fusser bastanti insino al terzo mese,  
 E di luogo mutar pensò non meno  
 L'armata, ma con farlo al Rè palese  
 Che s'aspettava infra tre giorni a' legni  
 Per darsi d'amicizia un l'altro i pegni.
- 50        Buono era il mutar luogo, anzi era pure  
 Intutto necessario alla nostr'oste.  
 Acciocchè col serrarsi alle chiusure  
 D'alcun porto le navi, e star riposte  
 Dal tempestar si fessero sicure,  
 E dalle guerre, a ch'erano supposte  
 In quella aperta piaggia, ov'avean nido.  
 Tanto più qualche rocca ergendo al lido.
- 51        Passò de' giorni il termine distinto,  
 Nel quale avea venirne il Rè promesso:  
 E non venendo dopo 'l quarto , e 'l quinto,  
 Nè men mandando ad escursarsi messo:  
 Fu 'l Capitan da meraviglia spinto  
 A dubiar, non la Fortuna appresso

---

3. *lirenesse*: "lirenes è un frutto che nasce in una pianta che coltivano gl'Indiani, e al presente anco i cristiani in questa isola, ne' loro poderi e giardini. Questa è una erba che si stende e sparge i suoi rami; (...) Il suo frutto appresso terra è bianco, e così grosso quanto grossi dattoli, ed è alquanto maggiore e minore; e ognun di questi frutti sta come attaccato ad una sottile verghetta che dal ramo pende", (Fdez. de Oviedo, pág. 595). — *mammei*: "è un arbore grande, di belle e fresche foglie, e fa uno grazioso ed eccellente frutto e di molto soave sapore, tanto grosso per la maggior parte quanto due pugni congiunti; il colore è come delle pere, con il scorzo leonato, ma più duro alquanto e più spesso, e l'osso è fatto in tre parti, l'una appresso l'altra in mezzo del frutto a modo di semenze, e di colore e fatezza delle castagne monde, e a queste sì propriamente s'assimiglia che nissuna cosa gli mancherà ad esser le medesime castagne, se avesse quel sapore", (Fdez. de Oviedo, pág. 293 y 623). — *guanabanne*: "il guanabano è un arbore molto grande e bello in vista, ch'ha li rami diritti, la foglia longa e larga e molto verde, e fa un frutto che par pigna, grande quanto meloni longhi", (Fdez. de Oviedo, pág. 294 y 620). 4. *pomi saporosi*: frutas de sabores exóticos. 5. *vasa*: recipienti. 8. *oprano*: bevono.

49 5–8. *E di luogo... pegni*: la armada cristiana quería cambiar su campamento de lugar, pero tenían que esperar al rey indígena Canarí para demostrarle su amistad (*d'amicizia... i pegni*).

50 2. *oste*: armata. 4. *riposte*: nascoste. 6. *supposte*: poste al pericolo.

51 1. *distinto*: stabilito, segnato. 2. *Rè*: Canarí. 4. *messo*: messaggero. 5. *da meraviglia*: dallo stupore.

Avesse alcuno intoppo inopinato  
A' suoi buoni principii attraversato.

52 Nè fu dal suo pensier punto schernito:  
Che 'l Rè la notte prossima vegnente  
Dapoichè fu nella cittade gito,  
Vide in sogno il Cemì di sdegno ardente.  
Chiaman Cemì il lor'idolo scolpito  
In marmo, ed in metallo anco sovente,  
Ch'anno in gran riverenza, e singolare,  
La cui forma al Demonio è in tutto pare.

53 Sozzissimi ha i sembianti a negro tinti,  
Ed ha corna caprine, e piè d'augelli.  
Altri son'uomo, altri son donna finti,  
Di diverse grandezze, e questi, e quelli:  
Fino a' piccioli sì, ch'in fronte avvinti  
Si portan da' guerrier ne' lor duelli,  
Con fede, ch'in vigor del portamento  
A lasciar l'avversario abbiano spento.

54 E benchè di quest'isola i cultori  
Con tutte ancor d'America le genti  
La Luna, e 'l Sol, come lor Dei maggiori  
Credano, e come in Cielo onnipotenti:  
Anno però i Cemì per Dei minori  
Intercessor delle divote menti  
(I quai li spirti son de' regni bui)  
Com'abbiam dopo Dio gli angioli nui.

55 Conservansi quest'idoli rinchiusi  
Delle pubbliche piazze a' sacri tetti,  
Bench'anco stian per la città diffusi  
In molti de' domestici ricetti.  
A' quai d'orare i popoli son'usi  
Per li bisogni lor, ch'anno a tre stretti,

---

7. *inopinato*: inatteso.

52 1. *schernito*: ingannato. 2. *Rè*: Canarì. 4. *Cemì*: son ídolos mensajeros del dios principal (Iocauna o Guamaonocan) encarnados en figuras de madera o piedra. Su aspecto varía según el cacique al que pertenezca, por tanto existen distintos cemíes con distintos nombres, tales como Baibrama, Corocote, Opiyelguobiran, Guabancex, Baraguabael, etc. Los indígenas veneraban estas representaciones con el fin de conseguir sus necesidades (victoria en la batalla, buena cosecha. . .). Las primeras noticias que recibimos de los ritos indígenas es a través de Ramón Pané (H. Colón, págs. 209 y 213–216) y, más tarde, por las crónicas (P. Martire, págs. 198–202; Fdez. de Oviedo, págs. 500–505).

53 5. *avvinti*: avvolti. 7–8. *in vigor. . . spento*: se acompañan de estos cemíes cuando querían alcanzar la victoria contra sus enemigos.

54 1. *cultori*: abitanti. 3. *Dei maggiori*: cfr. 14, 7–8 y nota. 7. *regni bui*: los Infernos.

55 2. *sacri tetti*: lugares de culto. 4. *ricetti*: case. 6. *stretti*: principalmente.

- Sane le membra aver, fertile il campo,  
E portar dalle guerre, o palma, o scampo.
- 56 Del Sole, e della Luna idol non fanno,  
Perchè quegli invisibili non sono  
Come i Cemì, ma agli occhii esposti stanno,  
Faccendo al Mondo di lor vista dono.  
Onde un scoperto loco in piazza egli anno,  
D'idoli in cambio, eguale a un'alto trono,  
Che tutto è scala intorno, in quadro aspetto,  
Largo alle base, e verso 'l sommo stretto.
- 57 Su questa cima, ov'è non grande un piano,  
Salgono gl'Indiani ad uno, e a dui,  
La mane a salutar lo Dio sovrano,  
E la sera la Dea sposa di Lui:  
Pregando mutamente, e d'occhii, e mano  
Variati facendo atti, da cui  
Traspar sì chiaro il riverente core,  
Come fa pesce da tranquillo umore.
- 58 Nè manca a questi lor pagani riti  
Sacerdoti, che trattino i divini  
Uffici al tempio, anzi ven'ha infiniti.  
Che son medici insieme, ed indovini:  
Nominati in quest'isola buiti,  
Ed altrove, ove piachi, ove tequini,  
E quasi a par degl'idoli stimati,  
Dalle regie persone, e da' privati.
- 59 Portan'essi con semplice disegno  
Dipinta in petto, di purpuree note  
De' Cemì la figura, e questo è il segno  
Che distingue il profan dal sacerdote.  
Quando il popolo vuole in qualche regno  
Del futuro saper le cose ignote,  
Il buito, in man tolta accesa luce,  
Degl'idoli alla casa il Rè introduce.

---

7-8. *sane*. . . *scampo*: rezan a estos cemíes “quando vogliono saper quel che sia per succeder d'una guerra, over altra lor cosa, come se sia per esser abbondanza di maiz e iucca per il loro vivere, over quando alcun gran maestro è ammalato, se debbe vivere o morire”, (P. Martire, pág. 199).

57 3. *Dio sovrano*: il Sole. 4. *la Dea*: la luna.

58 5. *buiti*: los buitios, llamados también behiques, eran los médicos indígenas. Eran conocedores de las propiedades de muchos árboles e hierbas con las que sanaban a los enfermos. Actuaban también como sacerdotes, capaces de contactar, a través de complicados rituales con plantas alucinógenas, con los cemíes, quienes se manifestaban a través de ellos tal y como describe Stigliani. Datos más completos encontramos en H. Colón, págs. 208-212; P. Martire, págs. 200-201; Fdez. de Oviedo, págs. 500-502.

59 2. *purpuree*: rosse. 7. *tolta*: presa.

- 60        A cui dopo alcun barbaro suo segno  
 Fa sugger colle nare un stran liquore  
 Detto coiba, in un calice di legno,  
 Che per una fier'erba ha gran vigore.  
 Talch'oltraggiato il Rè dentr'all'ingegno.  
 Divien subito stolto, e di sè fuore.  
 Parendogli, che 'l tempio intorno giri,  
 E che star co' piè in suso ogn'uom si miri.
- 61        Poco poi tramortito in terra cade  
 Dove d'un'ora al termine soggiorna:  
 Ed intanto il buito, e sue masnade,  
 Cantano inni al Cemì, cui manto adorna.  
 Consumata, che s'è la potestade  
 Del nocevole succo, il Rè ritorna,  
 E tacito a seder drizzato in terra,  
 Col guardo intorno si raggira, ed erra.
- 62        Mira prima i cantori, indi il buito,  
 E visto ognun tacer, parla egli stesso.  
 Dice d'essere in Ciel stato a convito  
 Al Cemì di quel tempio assiso appresso,  
 Ché detto gli ha d'aver dal Sole udito  
 Ch'avrà la chiesta cosa un tal successo:  
 Di che fanno gli Antipodi gran festa  
 S'è nova lieta, over gran duol, s'è mesta.
- 63        Talor l'ingrata coiba avvien, che beva  
 Non il Rè, ma il buito, e ciò suol farse,  
 Quando lieve cagion, che men rileva,  
 Induce sacrificio a celebrarse.  
 Or, per tornar a quel, di ch'io diceva,  
 Un di questi Cemì di notte apparse  
 Allo Rè Canari, non in moschea,  
 Ma in letto, mentre sonno alto il tenea.
- 64        E disse. Canarì, la nuova gente,  
 Ch'alle ricche tue piagge è comparita  
 A cui, senza pensar danno seguente,

---

60 2. *sugger*: succhiare. 3. *coiba*: es la sustancia con la cual los buitos llevaban a cabo sus rituales. También llamada cohoba, era utilizada como purgante: "toman ésta con una caña de medio brazo de larga; ponen un extremo en la nariz y otro en aquel polvo; y así lo aspiran por la nariz y les hace purgar grandemente", (R. Pané, pág. 206). Aunque Stigliani es preciso en la descripción del ritual, se encuentran más detalles en las crónicas. Cfr. R. Pané, págs. 209–210; P. Martire, pág. 199. 4. *vigore*: fuerza.

61 3. *sue masnade*: otros sacerdotes. 5. *potestade*: potencia.

62 6. *successo*: fine. 7. *gli Antipodi*: los indígenas. Cfr. I, 3. 8. *nova*: noticia.

63 7. *moschea*: tempio.

64 1. *nuova gente*: Colón y su armada. 3. *segunte*: futuro.

Sì gran copia di cibi ai tu largita.  
 Non sol non è, com'ella astutamente,  
 Creder t'ha fatto, della Luna uscita:  
 Ma nemica mortal di tutti i Dei,  
 E però tua, ch'ai Dei devoto sei.

- 65 Anzi è figlia del Mare, e va vagando  
 Simil di crudeltate al genitore.  
 Però a nome del Sole io ti comando,  
 Che tu non vadi a giurar seco amore:  
 Ma contro al disleal ceppo nefando  
 Cogli altri Rè ti movi a gran furore,  
 Il qual cerca di tor con modo occulto  
 A voi la libertade, ed a noi 'l culto.
- 66 Aprì le ciglia il Rè dal sonno presse,  
 E credendo al demón, che 'l signoreggia,  
 Prima buona custodia a i liti messe,  
 Perche l'armata scendervi non deggia:  
 Poi mandò un messaggiero al Rè Guarnesse,  
 Che nel commun bisogno aita chieggia:  
 Radunando egli intanto in varii lati  
 Tutto ciò, che potea d'armi, e d'armati.
- 67 Partì il messaggio, e con duo dì di via  
 Alla gran corte giunse, ov'egli udito,  
 Stè tre mesi attendendo interi pria,  
 Che di risposta mai fusse esaudito.  
 Che non sapendo il Rè, che gente sia  
 Questa, a cui di far guerra aveva invito,  
 E veggendo cagione esserne un sogno:  
 Dubbiava, se ciò far fusse bisogno.
- 68 Al fin Guarnesse dopo 'l terzo mese  
 Fu dal falso Roldan di dubbio tratto,  
 Ch'avendo appreso il dir di quel paese,  
 E Pagan di quel rito essendo fatto:  
 Con preghi un giorno al suo maestro chiese,  
 Ch'a far al Rè il menasse alcun liet'atto:  
 E quel con fune vel menò, ch'appunto

---

4. *largita*: concesso. 5. *ella*: "la nuova gente", (v. 1). 6. *della Luna uscita*: cfr. 23, 7–8.

65 1. *figlia del Mare*: creen que los españoles, por llegar por mar, son hijos del océano, signo de maldad para el indio. 5. *ceppo nefando*: los cristianos. 6. *a gran furore*: con grande violenza. 7–8. *Il qual cerca... culto*: sobre la premonición de la conquista española, cfr. XV, 40, 1–4 y nota.

67 1. *messaggio*: messaggero. Cfr. I, 126, 2. 2. *gran corte*: corte de Guarnesse, rey principal de la isla. 5. *il Rè*: Guarnesse. 7. *sogno*: visión por el ritual de la cohoba. Cfr. 60–65.

68 3. *il dir*: la lingua. 5. *suo maestro*: cfr. V, 58, 8. 6. *liet'atto*: divertimento.

All'udienza era il messaggio giunto.

69        Sorrise il Rè vedendolo, ed al messo  
Per una il dimostrò di sue grandezze.  
Il messo riguardandolo da presso  
Non pur non ammirò le sue fattezze,  
Ma disse, che di questo aspetto istesso  
Peloso, e di quest'ispide rozzezze  
Tutto 'l popolo strano era, con cui  
S'avea a far guerra, e che n'er'un costui.

70        Roldan non più scherzevole, e giocoso,  
Ma con volto gravissimo, e composto  
Di prender per la mano il Rè fu oso,  
E dal messaggio il ritirò discosto,  
Poi pianamente disse, io son bramoso  
D'appalesarti un gran secreto ascosto,  
Ch'insieme appartenendo a' casi miei,  
Alla guerra appartien, che tu far dei.

71        Ma prima fuori accommiatar conviene  
Di questa stanza il nobile oratore:  
Acciò di cose poi (s'egli interviene)  
Le quai non voglia tu, non sia uditore.  
Il mio parlar, si com'ho certa spene,  
Non men d'util ti sia, che di stupore,  
E forse che mandato i Dei qui m'anno  
Per la salute del tuo regio scanno.

72        Dì (disse il Rè) ciò ch'ai di dir desio,  
Ed al nunzio segnò, che fuori uscisse,  
Il qual al cenno subito ubbidio,  
E 'l traditor così seguendo disse.  
Alto Rè, né Selvatico son'io,  
Né mai per mè in Caiàrima si visse:  
Ma son'uom, come voi, con alma in petto,  
E di coloro un fui, che 'l messo ha detto.

73        Ma vo', perché tu 'l tutto abbi evidente,  
Ed aperto in mè veggì il cor profondo:  
Narrarti la mirabile, e dolente  
Storia di mie sventure insin dal fondo.

---

8. *messaggio*: messaggero.

69 1. *messo*: messaggero. 2. *per una*: una per una. 4. *non pur*: soltanto. 7. *strano*: straniero.

70 4. *messaggio*: messaggero. 6. *appalesarti*: palesarti.

71 1. *accommiatate*: salutare, mandare fuori. 5. *spene*: speranza. 7. *i Dei*: la Luna y el Sol.

72 3. *ubbidio*: ubbidì. 4. *traditor*: Roldán. 5. *Selvatico*: selvaggio. 6. *né mai... visse*: cfr. V, 60.

73 4. *dal fondo*: dall'inizio.



Giace lunge di qui, verso oriente,  
 Per ben sei mila miglia un'altro Mondo,  
 Dal Mar, sì come è il vostro, intorno astretto,  
 E sì coperto dal celeste tetto.

74 Non men grande, e fruttifero, che questo,  
 Pien d'uomini, e di fere in Mare, e'n Terra:  
 Ma gente di sermon varia, e di gesto.  
 E di legge, e di fede accoglie, e serra.  
 Ond'è, che vi si viva in un molesto  
 Perturbamento di perpetua guerra,  
 Nè sappia l'uom quietarsi in età alcuna,  
 Ma agitato esser voglia insino in cuna.

75 Una fè v'è fra l'altre ivi contese,  
 Ch'occupa la più parte, e quasi il tutto,  
 La qual'è la cristiana, e 'l nome prese  
 Da un Cristo, che qual reo fu a morte addutto,  
 E quindi, come i suoi dicono, ascese,  
 Tratto avendo il prim'uom d'eterno lutto,  
 Al Ciel, ch'egli governa ora col ciglio,  
 Stando a destre di Dio, di chi 'l fan figlio.

76 In tal fè d'un gran regno alla pendice,  
 C'ha nome Ispagna, io, che Roldan son detto,  
 Nacqui di non ignobile radice,  
 E vissi un tempo al Rè servo diletto.  
 E certo umanamente er'io felice,  
 Se la Fortuna, da chi 'l Mondo è retto,  
 Non avesse alla fin rivolta in noia  
 Con un duro accidente ogni mia gioia.

77 Io possedeo una giovane in consorte  
 Nomata Ardelia unicamente bella,  
 Che vivea meco nella regia corte,  
 Amata assai da mè, com'io da quella,  
 Ella colà sopr'ogni grado, e sorte,  
 Della Regina era suprema ancella,

---

6. *altro Mondo*: el llamado Viejo Continente, es decir, Europa, África y Asia. 7. *astretto*: serrato dal mare.

74 3-4. *ma gente... serra*: Roldán resalta la variedad de lenguas (*sermoni*), culturas (*gesti*), leyes (*leggi*) y religiones (*fede*) del Viejo Continente. 5-8. *Ond'è... cuna*: las guerras continuas (*perpetua guerra*) asolan el Viejo Continente desde tiempos remotos (*insino in cuna*).

75 1. *fè*: religione. 5. *i suoi*: los cristianos. — *ascese*: subió a los Cielos, después de resucitar.

76 2. *Ispagna*: en el momento del descubrimiento, España era la cuna de la religión cristiana, de hecho, sus reyes, Isabel I de Castilla y Fernando de Aragon eran llamados los Reyes Católicos. 7. *in noia*: in dolore. 8. *accidente*: successo.

77 2. *unicamente*: ineguagliabilmente. 6. *Regina*: Isabel la Católica. — *ancella*: donzella.

Si come sopra ogni compagno mio  
Del Rè supremo servo era ancor'io.

- 78       Avvenne, dopo aver lieto, e festivo  
Passato un lustro d'anni io con costei,  
Che 'l Rè, che giovin'era, ed è, s'è vivo,  
Perdutamente s'invaghì di lei:  
E con isguardo incominciò lascivo  
Tai segni a farne agli occhii d'altri, e miei,  
Che non pur' il sepp'io, ma la Regina,  
A cui n'entrò nel cor gelosa spina.
- 79       Il Rè chiamommi a se pochi dì appresso,  
E palesommi fra secreti muri,  
Dopo membrar più d'un favor concesso,  
E dopo nuovo offerirne altri futuri,  
Com'egli ardea d'Ardelia in grande eccesso,  
E con preghiere in somma, ed iscongiuri  
Chiese, che contentar mi dovess'io  
Di fargli il fin goder del suo desio.
- 80       Io benchè fussi pieno entro di sdegno,  
Pur risposi umilmente a' detti sui,  
Che sì com'egli ogni suo ricco pegno,  
Dal regno in fuori, accommunava altrui,  
L'onor di questa era il mio picciol regno:  
E ch'al servizio tenend'io di lui  
Ciò, che nel Mondo avea, ben convenia,  
Mi salvassi una Donna almen per mia.
- 81       A ciò rispose il cupido amatore  
Molte ragion, ma debolmente fisse,  
Ed io ne riopposi una maggiore:  
E in breve il contrastar venne a tai risse,  
Ch'egli che troppo cieco era d'amore,  
Contra di mè crucciatosi, mi disse,  
Che perir mi faria, s'io non lo fessi,  
Talch'io suaso dal timor promessi.
- 82       E dalla gran sua fretta importunato  
Mestiero fu porr'ordine con esso,  
Che come fusse il Sol sotterra andato,  
Quando è dall'alta requie ogn'uomo oppresso,

---

8. *del Re*: Fernando el Católico.

78 7. *non pur*: non solo.

79 3. *membrar*: ricordarmi. 5. *ardea d'Ardelia*: innamorato de Ardelia.

81 1. *cupido amatore*: el Rey. 2. *debolmente fisse*: sin mucho fundamento. 8. *suaso*: persuaso.

82 3. *come*: quando. 4. *alta requie*: la necesidad de descansar.

Venisse al buio alla mia moglie a lato  
 In loco mio, fingendo esser mè stesso:  
 Perch'io sapea, che mai ciò consentito  
 Ella altrui non avria, ch'al suo marito.

83       Così partii dal Rè, che fuor mi manda,  
 Lasciai sue stanze, ed alle mie mi trassi,  
 Ch'erano del palagio in altra banda,  
 Ricche, quali a gran Sàtrapo confassi.  
 Poco dappoi mi giunse una dimanda  
 Della Regina, ch'anzi a lei n'andassi.  
 Andaivi, e non minor trovai furore  
 In lei di gelosia, ch'in lui d'amore.

84       Io non ridirò quì, che già non lece  
 Tanto allungarmi dalla presa traccia,  
 Ciò che dicemmo, ma farò in tal vece  
 Una conchiusion, che 'l tutto abbraccia.  
 Ella alfine adiratasi mi fece  
 Di morte la medesima minaccia,  
 Che m'avea fatta il suo consorte, s'io  
 Dato avessi agio all'adulterio rio.

85       Or'immagina tu, qual'io restassi,  
 Vistomi da due morti assediato,  
 Delle quai quando d'una io mi salvassi,  
 Nell'altra era ad incorrere sforzato.  
 E tanto era ragion, che paventassi  
 Più del secondo, che del primo fato,  
 Quanto è piggior la gelosia, ch'amore,  
 E la Donna ha di noi più crudo core.

86       Pur la parte aguzzando, ond'uom discorre,  
 Mi venne allor pensato un doppio gioco  
 Da campar d'ambo i rischij, e insieme torre  
 Alla Regina il gelo, ed al Rè il foco.  
 Dissi, che come avea promesso porre  
 Nel letto di mia sposa il Rè in mio loco:  
 Così ad un tempo, volend'ella, avrei  
 Póstovi in loco di mia sposa lei.

87       Ciascuno d'essi con riguardo eguale

---

83 3. *banda*: parte.

84 1. *non lece*: non conviene. 2. *presa traccia*: del argomento que nos ocupa. 4. *conchiusion*: conclusione.

85 4. *sforzato*: per forza. 8. *crudo*: crudele.

86 1. *Pur la parte... discorre*: pero Roldán agudizó su ingenio. 3. *torre*: togliere. 4. *il gelo*: la gelosia. — *il foco*: el enamoramiento. 7. *ella*: la Reina.

Taciuto avria sotto 'l notturno panno  
 Per non dar'ad altrui di sè segnale,  
 E così, non scoprendosi l'inganno,  
 Saria nel Rè con sfogamento tale  
 Cessar potuto l'amoroso affanno.  
 Alla Regina il mio partito aggrada,  
 E risolve, che quello ad opra vada.

88 Venne ella occultamente al mio ricetta  
 Come fu sera, e poco poi venn'anco  
 Ferdinando (che 'l Rè così vien detto)  
 E le si coricò, tacendo, al fianco:  
 Poi ver la meza notte, o per difetto  
 Di lei, che favellar non volse unquanco,  
 O pur per altro indizio, il Rè stimosse,  
 Che costei non Ardelia, anzi altra fosse.

89 Onde dissimolando, ove locate  
 Tenea sue vesti ad una sede sopra  
 Sporse dritte le braccia, e prolungate  
 Una forbice a tor con tacit'opra,  
 (Arme di due coltella incrocicchiate  
 Che le cose a troncar frali s'adopra)  
 E del manto di lei recise un poco,  
 Che parimente er'all'istesso loco.

90 Ripose, fatto ciò, tuttavia muto  
 Il mozzo panno con pensiero intento  
 Di veder poi, come sia il dì venuto  
 Di qual Donna quel manchi al vestimento.  
 Ch'era però sì scarso, e sì minuto,  
 Tolto del basso lembo al fregiamento,  
 Che sguardo altrui non se ne fora avvisto,  
 Se non v'avesse attentamente visto.

91 La mattina il Rè gito ove concorse  
 Tutte erano le Donne, il guardo inchina,  
 E mirando i lor abiti, s'accorse  
 Il panno a quel mancar della Regina.  
 Di che subito sdegno il cor gli morse  
 Per la frode creduta, e fuor cammina.  
 Disegnando punir non le due Donne  
 Ma mè, che stato autore esser pensonne.

---

87 2. *notturno panno*: sábanas. 7. *partito*: soluzione.

88 2. *come*: quando. 5. *ver*: verso. 6. *unquanco*: mai, ancora.

89 1. *locate*: collocate. 2. *sede*: sedia. 4. *tor*: tagliare. 7. *recise*: tagliò.

90 3. *come*: quando. 8. *visto*: osservato.

- 92        Mandommi quel dì proprio a una sua rocca  
 Con una al castellan rinchiusa carta,  
 Dicendomi, che quivi io seco a bocca  
 Trattai un'affare, e 'l compia anzi che parta.  
 La carta è un bianco foglio, in cui si tocca  
 Con negro stil, fin che di segni è sparta:  
 E mandata lontan per messaggieri,  
 Del mandator significa i pensieri.
- 93        Partimmi, e non fè il Rè tanto indugiarmi,  
 Ch'io conducessi alcun de' servi miei.  
 Io sospettoso d'un suo tal mandarmi  
 Pensai tra via d'aprir la carta, e 'l fei.  
 La carta comandava in brevi carmi  
 Al castellan, ch'al presentar di lei  
 Egli gettarmi da un balcon facesse  
 Il più sublime, che la rocca avesse.
- 94        Qual'augelletto, c'ha campato il visco  
 Che lungi si spaventa anco da quello:  
 Tal'io tremai del mio passato risco,  
 Benchè dentro non fussi al fier castello.  
 Visto ciò più m'innaspro, e innacerbisco  
 D'odio contra 'l Tiranno ingiusto, e fello  
 Morto il bramo, e di forza avendo inopia  
 Il penso far colla sua forza propia.
- 95        Presi un simile foglio, e quello scrissi,  
 Falseggiando del Rè la mano vera,  
 E 'l suggello medesimo v'affissi  
 Ch'era nell'altro di scolpita cera.  
 Quel, ch'in questa mia lettera io finsi, e dissi,  
 Tutto contrario a quell'altr'ordin'era.  
 Che nel ricever d'essa il Capitano  
 Mi consegnasse la gran rocca in mano.
- 96        Giunsi al loco, ed a quello il foglio offersi  
 Ch'avendol letto, abbandonò il castello  
 Ed al Rè sen'andò per là dolersi,  
 Che l'avesse parer fatto rubello,  
 Quando il Rè il seppe, e gli ordini riversi

---

92 2. *al castellan*: guardián de la fortaleza. 3. *a bocca*: con palabras. 5. *carta*: lettera. — *si tocca*: si scrive. 6. *sparta*: sparsa.

93 4. *tra via*: durante el viaje a la fortaleza. — *carta*: lettera. 5. *brevi carmi*: poche parole. 8. *sublime*: il più alto.

94 1. *visco*: vischio. 3. *risco*: rischio. 6. *Tiranno*: el Rey Fernando. 7. *inopia*: mancanza.

95 5. *lettera*: note, scritti. 7. *Capitano*: guardián de la fortaleza.

96 5. *riversi*: contrari.

Nella carta mirò mostra da quello,  
 Raddoppiò contra mè l'ira sua prima,  
 Ed un campo mandò, perche m'opprima.

97 Il campo venne, e m'assediò da un canto,  
 Di cui mandato il castellan fu scorta.  
 I guerrier, ch'eran dentro, a ch'io frattanto  
 Contata avea del Rè l'opera torta:  
 Divenuti fedel m'erano tanto,  
 Ch'avean giurato non aprir la porta,  
 Ma difendermi ognor, sì com'in vero  
 Io vidi: che coll'opera poi fero.

98 Perchè tra che 'l dificio era in buon sito  
 E d'esche agiato, quanto d'uopo face.  
 E che questo mio stuol più volte uscito  
 Turbò a' nemici la quieta pace:  
 Stè duo anni all'assedio il campo unito  
 Con lunga dimoranza, e pertinace,  
 Non pur senz'avanzar dentro, né fore,  
 Ma con perdita e d'uomini, e d'onore.

99 Al fine un Rè vicin vi si frammesse,  
 E n'accordò, ch'ognun la tolta cosa  
 Rendere all'altro con amor dovesse,  
 Io lui la rocca, ed egli a mè la sposa.  
 Così lasciai 'l castello, e 'l Rè mi cesse  
 La Donna, che ne fu lieta, e gioiosa,  
 Con ch'io rimasi in corte, e fui tornato  
 Dell'antico servizio al grado usato.

100 Al che fidar di quei nessun mai puossi,  
 Che l'oltraggiaro, ed indi amici sensi,  
 S'odia ad ognor ciò ch'una volta odiosi.  
 Più da i Signor, che son piu inchini ai sensi.  
 Intanto avvenne, che dal Rè mandossi  
 Colla guida d'un'uom, che saggio tiensi,  
 Un'armata a cercar quest'altro Mondo.  
 Quel venne primo Duce, ed io secondo.

101 Io mi credea, che 'l Rè così col core  
 Perdonato m'avesse al prego altrui,

---

6. *carta*: lettera. 8. *campo*: ejército.

97 4. *torta*: ingiusta.

98 1. *dificio*: fortaleza. 2. *d'esche*: di cibo. — *d'uopo*: di necessità. 6. *dimoranza*: dimora. — *pertinace*: insistente.

99 8. *antico servizio*: cfr. 77, 8.

100 1. *di quei*: de los sentidos. 6. *un'uom*: Colón. 8. *io secondo*: cfr. I, 102.

101 2. *al prego altrui*: cfr. 99, 1.

Come mostravan l'opere di fuore,  
 E com'io perdonato aveva a lui  
 Però in viaggio entrai senza timore,  
 E per diverso mar cogli altri fui  
 Quattro mesi adoprammo antenne, e sarte  
 Con casi, ch'io non voglio ora narrarte.

- 102        Alfin sendo venuto il tempo chiaro  
 Dopo un gran fortunal da noi patito,  
 Ed andando una notte i legni a paro:  
 Io da alcuni guerrier venni assalito,  
 Che con furor nella mia stanza entrarò,  
 E dal mio letto, ov'io giacea vestito  
 Su le braccia m'alzar, come si suole  
 D'un corpo far, che sepellir si vuole.
- 103        A quel rumor destatomi io gridai  
 Ma essi mi portaro ad una sponda  
 Togli questo dal Rè, che tradit'ai,  
 Mi disser quivi, e mi gettar nell'onda,  
 Come volse il Cemì non affogai,  
 Bench'in parte piombassi ima, e profonda:  
 Perch'a sorte toccai, poichè su venni,  
 Una picciola trave, a cui m'attenni.
- 104        Stetti così appoggiato insino al giorno,  
 Essendo omai sì lunge i legni giti,  
 Ch'io non temea, che fessono ritorno  
 Gli ordini a ricompir mal'eseguiti.  
 Alla prim'alba io riguardai dintorno,  
 E non veggendo termini, nè liti,  
 Mi missi a lamentar, temendo sorte,  
 Ed attendendo ad or'ad or la morte.
- 105        Non era il Sole al mezo giorno ascreso,  
 Che portandomi il mare in vario loco:  
 Vidi per l'acqua un non so che scosceso,  
 Ch'accostando veniasi a poco a poco:  
 Sicchè quando fui presso ebbi compreso,  
 Ch'era un battel, di cui fea 'l vento gioco,  
 Uno appunto di quel, ch'i nemi gravi

---

4. *com'io*: siccome io. 5. *in viaggio*: viaje hacia el nuevo continente. 6. *cogli altri*: con el resto de guerreros y marineros. 8. *casi*: successi, eventi.

102 1. *sendo*: essendo. 2. *fortunal*: tempesta. 3. *a paro*: uno di fianco all'altro.

103 5. *Cemì*: cfr. 52, 4 y nota. 6. *parte ... ima*: in fondo. 7. *sù*: en la superficie del mar. 8. *m'attenni*: mi attaccai.

104 6. *termini*: confini, coste. 8. *ad or'ad or*: ognitanto, di quando in quando.

105 3. *scosceso*: pezzo di legno rotto. 7. *nemi gravi*: nuvole caricate di pioggia.

Strappato avean di dietro a nostre navi.

- 106        Su questo io salsi, e campai l'onda altera,  
 Quantunque non del tutto allegro, quando  
 Ingorda fame sovraggiunta m'era,  
 Com'ad ogn'uomo avvien, troppo nuotando,  
 La sera essendo l'aria oscura, e nera,  
 E quà, e là pur' il vascello andando  
 D'ogni soffio ad arbitrio, io sentii fora  
 Urtar forte una cosa in su la prora.
- 107        Stesi il braccio, e toccar mi parve il bruno  
 Che marina testuggine ciò fussi,  
 A cui de' piedi io diè di piglio ad uno  
 Tanto, ch'alla barchetta entro l'addussi.  
 Dove, così insegnandomi il digiuno,  
 Con mia spada l'uccissi, e 'l sangue sussi  
 Di questa, e d'altre, che trovai tra via,  
 Otto giorni cibai la fame mia.
- 108        Finchè dal vento, e dal remar portato  
 Di quest'isola in riva, uscii del legno,  
 E tosto da quei rustici trovato  
 Fui, che poi mi menarono al tuo regno.  
 Da questo, che fin'ora io t'ho narrato  
 Tu scoger puoi quanta cagione io tegno  
 L'odiar costoro, e 'l Rè, che mi ritiene  
 La mia Donna, ed ogn'altro uman mio bene.
- 109        E puoi veder, ch'in questa guerra, ch'ai  
 O che d'aver con essi ora t'appresti,  
 Di mè fidarti a gran ragion potrai,  
 Senza periglio, ch'ingannato resti.  
 Tanto più ch'io saper ti fo, che mai  
 Senza l'opera mia non vinceresti:  
 Perch'essi an nel pugnar molti vantaggi,  
 Ch'io vo mostrarti, acciocch'ancor tu gli aggi.
- 110        Quì 'l mentitor di lena essendo voto,  
 Sospese alquanto il dir per suo ristoro:  
 E poi seguendo al Rè fè l'uso noto  
 D'ogni ordigno cristian, d'ogni lavoro.  
 Insegnò il ferro ivi metallo ignoto,

---

106 1. *salsi*: salii. 7. *soffio*: vento. — *fora*: en el mar.

107 6. *sussi*: succhiai. 7. *tra via*: durante el viaje.

108 3. *rustici*: indígenas. Cfr. V, 55. 7. *costoro*: la armada de Colón.

109 2. *con essi*: contra los cristianos. 8. *aggi*: abbia.

110 1. *di lena*: di energia.



Benchè l'avesser nelle mine loro:  
Perch'armi se ne formi, ed armature  
Da far le squadre al contrastar sicure.

- 111 Delle picche insegnò l'util milizia  
Da opporla de' destrieri all'ordinanza:  
L'arte della bombarda, e la perizia  
Del minar colla polve ogn'erta stanza.  
Nè tacque la meccanica notizia  
Del compor grosse navi a nostr'usanza:  
Notificando ancor la calamita,  
Con che 'l nocchiero in alto mar s'aita.
- 112 Fece egli nel dir ciò corte ragioni,  
Quali chiedea la scarsità dell'ora:  
Benchè col replicar promesssioni,  
Ch'in altri di dissuso indi si fora.  
Sicchè fur parte intesi i suo' sermoni,  
Parte ascoltati, per cagione ancora,  
Che non ben del linguaggio egli era instrutto,  
Ch'imparar non potè sì tosto tutto.
- 113 Il Rè però, ch'in core avea concetto  
Gran meraviglia di sì eccelse cose,  
E si sentía già tutto arder d'affetto  
Inverso 'l traditor così rispose,  
Benedetto sia il figlio diletto,  
E benedetto chi in mia man ti pose:  
Anzi pur Benedetti i Cemì santi,  
Che tè salvo serbar da rischii tanti.
- 114 Ed arrivar ti fecero quì dianzi,  
Acciocchè 'l seggio mio non caggia al piano.  
Veggio, che senza tè durar'innanzi  
Non poria in guerra al vantaggioso Ispano,  
Ond'io perciò con tutta l'isola, anzi  
Con tutti i Rè di questo suol mondano,  
Averti unitamente obbligo estremo  
Com'a liberator nostro, dovemo.
- 115 Ben ti prego a concedermi perdono  
Degli avuti da mè schermi scortesi,

---

111 5. *meccanica notizia*: modo de construir las naves. 6. *a nostra usanza*: al modo europeo.  
7. *calamita*: la aguja imantada de la brújula.

112 1. *corte*: brevi. 3. *promesssioni*: promesse.

113 1. *Il Re*: Guarnesse. 4. *'l traditor*: Roldán. 8. *serbar*: conservarono.

114 2. *accioché... piano*: para que Guarnesse no perdiera su reino en manos de los cristianos.  
4. *Ispano*: ejército cristiano.

115 2. *schermi*: offese.

Ch'ora, ch'io certo de' tuoi meriti sono,  
 Tanto t'onorerò quanto t'offessi.  
 Roldano il ringraziò con ùmil suono,  
 E fra sè i fati ringraziò cortesi,  
 Che non abbiano a uscir del tutto vani  
 I pensier, c'ha di nocere a' Cristiani.

116        E dopo ciò benignamente tosto  
 Licenza il Rè gli die dal suo cospetto,  
 Roldan più non tornò col laccio imposto  
 Della vil gabbia al solito alberghetto:  
 Ma, come volle il Rè, fu sciolto, e posto  
 Nelle stanze miglior del regio tetto:  
 E d'indi avanti ebbe da tutti onore,  
 Come secondo appresso il Rè, signore.

117        Unì il seguente giorno in luogo chiuso  
 Tutti i suoi saggi il Principe pagano:  
 E quì deliberatosi, e conchiuso  
 Il romper guerra al popolo cristiano:  
 L'uscio fu del consiglio al fin dischiuso  
 E fatto con gran gloria entrar Roldano  
 Dove il gridaro dell'impresa Duce.  
 E così stia fin' alla nova luce.

*Il fine del Canto Sesto.*

---

3. *meriti*: meriti, virtù. 5. *suono*: parole. 6. *i fati*: los dioses indígenas.

116 2. *cospetto*: presenza. 5. *sciolto*: liberato.

117 2. *Principe pagano*: Guarnesse. 3. *conchiuso*: concluso.

**Argomento del Settimo Canto.**

*Colombo manda Archinto, e poi Silvarte.  
L'un va spia, l'altro agl'Indi il vitto fura.  
Scoperto Archinto vien, ma il salva l'arte.  
Torna a' suoi d'un volatile in figura.  
Narra d'un fonte, onde ciascun si parte  
De' famosi dal porto a notte oscura.  
Lelio a torre è mandato un legno inglese.  
Vavvi, e divien valletto a un'uom francese.*

**CANTO SETTIMO**

- 1 O quanto presti, e subiti i passaggi  
Son, che Fortuna in questo viver frale  
Fa fare, o ch'ella giovi, o ch'ella oltraggi,  
Da un stato a un'altro, al misero mortale:  
E con quanta ragion costei da'saggi  
Finta fu colla rota in man fatale:  
Poich'al girar di lei la cima estrema  
Vien bassa parte, e l'infima suprema.
- 2 Di ciò si è esempio in ogni età veduto,  
Ma più chiaro si vede ora in Roldano,  
Ch'essendo stato nel cancel tenuto  
Di fera a guisa, e d'animal silvano:  
In un picciol momento è divenuto  
Imperator d'eserciti sovrano:  
Bench'egli fusse ancor poco minore,  
Quando era fra i Cristiani in fè migliore.
- 3 Fu a tutti i Rè d'Aiti vario corriero  
Spedito da Guarnesse in questo giorno  
A impor, che s'armi gente, e 'l messaggiero  
Di Canarì fe lieto a' suoi ritorno.  
Talch'in breve a veder popol guerriero  
S'incominciò per tutti i regni intorno  
Schierato alla cittade ir di Guarnesse,

---

Arg. 2. *fura*: ruba. 3. *l'arte*: l'astuzia. 7. *torre*: rubare, rapinare. 8. *valletto*: scudiero.

1 6. *finta fù... fatale*: la diosa Fortuna se representa, tradicionalmente, con un cuerno de la abundancia, un timón (*rota*) con el que guiaba los acontecimientos del mundo y con la cara oculta tras un velo. 8. *infima*: parte inferiore. — *suprema*: parte più alta.

2 3. *che essendo... tenuto*: cfr. V, 55–58. 4. *silvano*: selvaggio. 6. *imperator d'eserciti*: cfr. VI, 116–117. 7–8. *bench'egli... migliore*: Roldán cuando pertenecía a la armada cristiana disfrutaba del grado de capitán después de Colón. — *in fe migliore* (v. 8): en la verdadera religión, es decir, la católica.

3 3–4. *messaggiero... ritorno*: cfr. VI, 66–67.

Ch'era eletta, ov' il campo a unir s'avesse.

4 Siede questa città, Pasantro detta,  
Nella provincia Guabo in un tal passo,  
Che signoreggia l'isola soggetta.  
Grande è di giro, e 'l più del sito ha basso.  
Perchè fondata stà tutta, ed eretta,  
In due gran valli di montano sasso,  
Ch'anno un colle nel mezo, anch'esso alprestre,  
Di ripide costiere, e poco destre.

5 Il quale un picciol piano in cima tiene.  
Dov'è del Rè l'albergo, e d'altri pochi:  
Benchè siano le coste anco ripiene  
Di frequenti edifici in tutti i lochi.  
La sera, s'a mirar d'alto si viene  
Dell'abitate valli i lumi, e i fochi,  
Rassembra al mirator, ch'egli stellante  
Si veggia un'altro Ciel sotto le piante.

6 Simile sito ha nella Puglia amena,  
La nobil patria mia, dico Matera,  
Che par d'accese faci ornata scena  
A chi dal monte suo la miri a sera.  
Verso Pasantro or dunque, essendo appena  
Assoldati i Pagani, ivano a schiera,  
Dov'eran da Roldan di mano in mano  
Chi dentro accolto, e chi attendato al piano.

7 Colombo intanto, il qual poiche 'l ritorno  
Di Canarì non vide al salso flutto:  
S'era da quella piaggia il sesto giorno  
A un porto coll'esercito ridotto:  
Aspettando vi fea dentro soggiorno,  
Che i suoi guerrier sanassero del tutto:  
De' quali assai più in lunga il morbo er'ito  
Di quel, che pria da lui fu concepito.

---

4 2. *provincia Guabo*: cfr. XI, 124.

5 1. *picciol piano*: piccola pianura. 2. *l'albergo*: il palazzo.

6 2. *Matera*: ciudad de nacimiento de Stigliani. Situada en la región de Basilicata suroriental es llamada "la terra dei Sassi" por su peculiar orografía. Como los versos stiglianescos describen, los dos valles de la ciudad están separados por un promontorio rocoso sobre el que nace el núcleo urbano más antiguo (*il Sasso*). 3. *faci*: luci, torce. 7. *di mano in mano*: di tempo in tempo. 8. *chi dentro*. . . *piano*: había soldados en el palacio y otros colocados en los alrededores del mismo.

7 2. *salso flutto*: mar.

- 8 Forte, e capace era quel porto, e tale,  
 Ch'all'entrarvi il maggior de' Capitani  
 Subitamente il nominò Reale:  
 E tal sin'oggi il dicono i Cristiani.  
 Vi sboccava quel rio, giù per lo quale  
 Col vitto al campo vennero i Pagani,  
 E v'era un picciol monte a manca banda,  
 Che Criste tutta l'isola domanda.
- 9 Alla falda di cui , che l'acque tocca,  
 E forma quasi mezo al porto il lito,  
 Fatta il Colombo avea picciola rocca  
 D'assi vicino al fiume in atto sito  
 Cogli avanzi d'un legno, ch'alla bocca  
 Del porto al primo entrar s'era sdruccio,  
 E con altra materia ivi recisa,  
 Dov'a man destra è una selvetta assisa.
- 10 Quivi di questo armar del Rè Guarnesse  
 Essendosi il Colombo a tempo accorto  
 (Bench'egli di Roldan nulla sapesse,  
 Anzi tutti i Cristiani il credean morto)  
 Preso avea in uso, acciò provvisto stesse,  
 Per li casi avvenir, di cibo, in porto:  
 Di mandar le sue squadre una per giorno  
 A depredar nelle campagne intorno.
- 11 Nè d'aver tutti fatti i necessari  
 Apparecchii al pagnar bastando a lui,  
 Ma di saper le forze anco, e i ripari  
 Deliberando de' nemici sui  
 (Che l'uomo non ben guida i propri affari  
 Se non quand'egli sa gli affari altrui)  
 Impose un dì, che sott'aspetto finto  
 A spiar tra i nemici andasse Archinto.
- 12 La lingua era ad Archinto omai sì nota,

---

8 1-3. *quel porto*. . . *Reale*: “arrivò a caso alla bocca d'un fiume, dove trovò un comodo e bonissimo porto, il qual chiamò Porto Reale. L'entrata è tanto ritorta che, come l'uomo è dentro, non conosce dove sia entrato, ancora che l'entrata sia sí grande che tre navi insieme vi potriano entrare”, (P. Martire, pág. 43). 5. *quel rio*: río Giachenne. Cfr. VI, 39-40. 8. *Criste*: Montecristi, provincia perteneciente a la isla La Española (hoy República Dominicana), situada en el noroeste de la isla.

9 3-5. *picciola rocca*: la primera edificación española que se hizo en territorio americano fue una fortaleza, construida a partir de los restos de la nao Santa María (v. 5: *d'un legno*) que naufragó el 25 de diciembre, por eso con sus restos se construyó el fuerte de Navidad. 6. *sdruccio*: rotto, fatto a pezzi. 8. *assisa*: collocata.

10 5. *in uso*: per abitudine. — *acciò*: affinché.

11 7. *sott'aspetto finto*: vestido como un indígena. 8. *Archinto*: intérprete de la armada. Cfr. I, 36 y nota.

12 1. *omai*: ormai.

Ch'egli n'avea più che Roldano lume.  
 Spogliossi tosto, e una conchiglia vota  
 S'allacciò all'anguinaglie a quel costume:  
 Non bisognando radersi la gota,  
 In cui di barba non spuntavan piume,  
 Per esser senza lei nativamente,  
 Com'alcuno pur n'è fra nostra gente.

13        Ed armatosi d'arco, e di quadrella,  
 E tramutata a suo poter figura  
 (Perch'egli oltr'il saper varia favella  
 L'arte tenea d'ogni fabril fattura)  
 Partì solo, ed a piedi, e su per quella  
 Strada inviossi, che s'offri a ventura,  
 Un Pagan simolandosi da guerra,  
 Che gisse di Guarnesse alla gran terra.

14        Il terzo dì poiche partì costui,  
 Uno Indian di quelle ville istesse,  
 Dov'a preda s'andava, acciocch'a lui,  
 Ed alla villa sua non si togliesse:  
 Venne nel porto all'Ammiraglio, a cui  
 Disse, che 'l dì seguente attento stesse,  
 Ch'indi lunge sei miglia in su due strade  
 Giunger dovea gran salmeria di biade.

15        Queste van (disse) a un fiumicel vicino,  
 Per esser quindi con minori impacci  
 Portate di Guarnesse entr'al confino,  
 Per uso dell'esercito, ch'ei facci.  
 Piacque l'avviso al Capitan latino,  
 Che questa doppia occasion s'abbracci.  
 Di far'un'opra, i ben di cui sian dui,  
 Fornir sè stesso, ed affamar'altrui.

16        Ed avendo co' suoi distintamente  
 Consultatone il modo in chiuso albergo,  
 Mandò la notte a questo dì seguente  
 Tre schiere a piè, che scoppio arma, ed usbergo  
 Con trenta guastator, che di tagliente  
 Marra forniti andasser loro a tergo,  
 Ed ultimi marciando all'aria oscura

---

2. *lume*: conoscenza. 4. *anguinaglie*: inguine. — *a quel costume*: cfr. VI, 3, 5–8. 5. *gota*: guancia. 6. *piume*: cfr. I, 14, 8. 7. *senza lei*: senza la barba. — *nativamente*: fin dalla nascita.

13 1. *quadrella*: freccia.

14 1. *poiché*: dopo che. 3. *dov'a preda s'andava*: cfr. 10, 8. 4. *non si togliese*: non si rubasse.

8. *salmeria*: carico.

15 5. *latino*: italiano.

16 4. *scoppio*: schioppo, fucile.

Di guastar le vestigia avesser cura.

17 Fu posto in quest'impresa agli altri avanti  
 Silvarte, e solo a lui se ne die 'l pondo,  
 Che seco volle de' famosi alquanti,  
 Brancaspe, Maramonte, e Clorimondo:  
 E i quatro che conformi ann'armi e manti,  
 Esempio d'amicizia unico al Mondo:  
 De' quali un non va mai dall'altro in bando.  
 Gonsalvo, Rinador, Vasco, ed Ernando.

18 Partiron cheti colla spia indiana  
 Questi tre stuoli, e tutta notte andaro.  
 Giunsero alfine a una campagna piana,  
 Ma piena d'altro bosco, e poco chiaro:  
 Dove però la via tanto si spiana,  
 Che dieci uomini andar vi ponno al paro.  
 A questa strada una minore in croce  
 S'attraversava con più stretta foce.

19 La qual disse l'Antipode esser quella,  
 Per cui passar dovea vitto cotanto.  
 Silvarte si celò di quà da ella  
 Con uno de' tre stuoli al destro canto:  
 Dove scelse una scolta, e salir fella  
 (Cinta avendola pria di verde manto)  
 Alla più eccelsa pianta, e più fronzuta,  
 Per ch'indi veggia, e non vi sia veduta.

20 L'altre due squadre comandò a grand'arte,  
 Che tornassono indietro, il giovin saggio,  
 Ad imboscarsi una dall'una parte,  
 L'altra dall'altra del fatto viaggio.  
 Sorgea già l'alba in Ciel, quando Silvarte  
 S'avvide, che quest'angolo selvaggio,  
 Dov'egli stava colla prima schiera,  
 Di virgulti assai raro, e d'arbor'era.

21 E ch'ei da ogni via stato veduto  
 Saria da' viandanti: a che provvide.  
 Fè che ciascun di quei fu ritenuto.

---

8. *guastar le vestigia*: borrar las huellas de los pies.

17 2. *Silvarte*: cfr. I, 110. — *'l pondo*: el mando de la armada. 5. *i quattro*: los cuatro Toledanos. Cfr. I, 111, 3-6.

18 1. *cheti*: in silenzio, di nascosto. — *spia indiana*: cfr. 14, 2-4. 6. *ponno*: possono. — *al paro*: uno di fianco all'altro. 8. *foce*: imboccatura.

19 1. *Antipode*: indio. 3. *da ella*: del camino. 7. *pianta*: albero. — *fronzuta*: ricca di fogliame.

20 2. *il giovin saggio*: Silvarte. 3. *imboscarsi*: nascondersi. 4. *del fatto viaggio*: los soldados tenían que esconderse a los lados del camino que habían recorrido anteriormente.

21 2. *provvide*: previde. 3. *fù*: fosse.

Pure un passò, che non fu visto, e vide:  
 Il qual del vitto a' conduttor venuto,  
 Che corta lontananza indi divide:  
 Lor nè diè nova, e quei fidando in tanti  
 Guerrier, ch'in guardia avean, vennero avanti.

22 Quando fur giunti a quella croce in mezo  
 Dove teso i Cristiani anno il lacciuolo  
 Quel, che dell'altra pianta era fra 'l rezo  
 Motto a' suoi fenne, e giù discese al suolo.  
 Saltò Silvarte in su la via con mezo  
 Dietro di sè questo primiero stuolo  
 A impedir gl'Indi col tonante acciario:  
 Ed essi, che 'l sapean, gli archi scoccaro.

23 L'altra metà, ch'ad altr'ufficio intesa  
 Stava co' guastatori anco nascosta,  
 Quando vide la guerra esserli accesa,  
 E gl'Indi aver la salmeria deposta:  
 Venne alla preda, e quella avendo presa  
 Verso l'armata, incaminossi tosta,  
 Il vitto era diciotto indiche barche  
 Di maghize, e di giucca ingombre, e carche.

24 Le quai poste ciascuna, ed annodate  
 Sopra due rote mobili, e leggieri.  
 Venian con lunghe gommone tirate  
 Da alcuni servi di Guarnesse neri.  
 Questi, perchè le corde avean lasciate,  
 Per ischifar gli assalitor guerrieri,  
 Diero agio altrui di subito pigliarle  
 In cambio loro, e verso 'l porto trarle.

25 Mentre che tiratori a passo spesso  
 Colla biada fuggian del campo avverso:  
 La pugna in quel crocicchio, e fuori d'esso,  
 Continovava in lungo, ed in traverso.  
 Eran gli Aitini a cinque mila presso  
 Col nudo dosso di vermiglio asperso

---

4. *vide*: vio a Silvarte y a sus guerreros. 7-8. *quei fidando... avanti*: los indios al ser informados del poco número de guerreros cristianos que habían visto, se decidieron a adentrarse en el bosque.

22 1. *croce*: incrocio. 2. *lacciuolo*: inganno, trappola. 3. *pianta*: albero. — *rezo*: fogliame. 7. *tonante acciario*: espada.

23 1. *intesa*: attenta. 4. *deposta*: abbandonata. 6. *tosta*: velocemente. 7. *indiche barche*: canoas. 8. *maghize e... giucca*: cfr. nota a VI, 47, 3 y 5.

24 3. *gommone*: gran cuerda atada al ancla. 6. *schifar*: schivare. 7. *agio*: opportunità. — *altrui*: de los cristianos.

25 1. *spesso*: veloce. 3. *crocicchio*: incrocio di cammini. 6. *di vermiglio asperso*: dipinto di colore rosso.



Il che fan, perch'in zuffa il sangue uscito  
Non si veggia, e men tema un, ch'è ferito.

- 26 I pochi, che pugnavano con loro,  
Benchè fossero sol novanta espéri,  
Pur n'attendeano il trionfale alloro,  
Fatti per l'elmo, e per l'usbergo alteri:  
E per Silvarte il condottiero loro,  
Che sprezzeria, così gli spirti ha fieri,  
Non dico cinque mila ignudi fanti  
Ma un gran campo d'armati in sella stanti.
- 27 Diè lo scoppio al suo paggio il guerrier, quando  
Scarco l'ebbe una volta all'azzuffarsi:  
E con ispada, e scudo in mezo entrando  
Degl'Indi, incominciò gran piazza a farsi.  
Menava attorno in tanta fretta il brando,  
Che color non sapeano onde guardarsi:  
Anzi credean, ch'in mano avesse tratta  
Un'ampia rota di piu spade fatta.
- 28 Che la velocità del movimento  
Così mostrava agli occhii, e quinci, e quindi:  
Atterrò d'un man dritto, e quasi spento  
Si stesse a i piedi il capitán degl'Indi.  
Nè credendo Silvarte a' colpi intento,  
Che dovesse costui più sorger'indi:  
Gli altri battea più rapido, che 'l foco,  
Senza ritrarsi, o moversi di loco.
- 29 Ecco che quel fellow, sentendo il corso  
Esser della sua vita omai finito.  
Rabbioso a guisa di selvatic'orso  
Che dinanzi al leon giaccia ferito:  
Gli diè sì forte al manco piè di morso.  
Che ne spiccò co' denti il minor dito:  
Poi sputò il dito insieme, e l'alma nera,  
E chiuse gli occhii in sempiterna sera.
- 30 Silvarte per lo spasmo un grido schiuso,

---

26 2. *esperì*: españoles. 6. *sprezzeria*: disprezzerebbe, non curerebbe. 7. *ignudi fanti*: guerreros indios.

27 1. *scoppio*: fucile. 4. *gran piazza*: spazio. 5. *menava*: muoveva rapidamente. 6. *guardarsi*: nascondersi.

28 2. *e quinci, e quindi*: da una parte e dall'altra. 3. *atterrò*: fece cadere a terra. 5. *intento*: occupato. 7. *gli altri*: los otros indios.

29 1. *quel fellow*: el capitán de los indígenas. 7. *nera*: impia. 8. *in sempiterna sera*: en la oscuridad eterna, para siempre. La *sera* se refiere también a la oscuridad de la religión pagana.

30 1. *per lo spasmo*: por el dolor de la amputación del dedo del pie.

Sentendo dietro anco in quel punto urtarsi  
 In terra cadde colla faccia in giuso  
 La qual forza gli fu tutta pestarsi:  
 Nè punto sgomentatosi, e confuso  
 Tornò subitamente a rilevarsi:  
 Ma con frappor però tanto di bada,  
 Ch'un colpo all'altra gamba ebbe di spada.

- 31 Spade i nemici avean di cotto legno,  
 E targhe di cortecce, oltra degli archi,  
 I quai del tergo appendono al sostegno,  
 Quando i turcassi anno di frecce scarchi,  
 Silvarte non tardò, ch'a' suoi fè un segno,  
 E quei fingendo esser di tema carchi,  
 Preser la fuga, e giro a corsi, e a voli,  
 Dov'appiattati stavano i duo stuoli.
- 32 Fuggì Silvarte ancor dietro alla schiera,  
 Ma a foggia di chi in sabbia i passi muta:  
 Sì per le gambe, ond'impedito egli era,  
 Sì per l'animo franco, il qual riputa  
 Ciascuna fuga vil, benchè guerriera,  
 E dalla militare arte chieduta.  
 Gl'Indi per la creduta altrui temenza  
 Venner di sè medesmi in confidenza.
- 33 Ed a seguirgli si cacciaro avanti  
 Con molte voci, e con minacce molte.  
 Quando i persecutor furono alquanti  
 Passi di là dalle due squadre occolte:  
 I fuggitivi volsero i sembianti,  
 E d'altra parte dalle piante folte  
 La sagace imboscata uscì su 'l calle  
 Dietro agl'incauti, e gli assalì alle spalle.
- 34 Quì si ricominciò d'ambi i nemici  
 Un più crudo, che prima oprar di mani

---

5. *nè punto*: non affatto. 6. *rilevarsi*: alzarsi da terra.

31 1–4. *Spade i nemici*. . . *scarchi*: los instrumentos de guerra de los indios eran “alcuni scudi tondi di legno e spade similmente d'un legno durissimo; gli arcieri avean saette con le punte d'un osso molto acute e venenate”, (P. Martire, pág. 105). “Combattono gl'Indiani di questa isola con certi bastoni la cui larghezza è di tre diti o poco più, e sono così lunghi quanto è alto un uomo, e hanno duo fili o tagli aguzzi alquanto, en el suo estremo è una manichetta, e se ne servivano come di azza a due mani. Sono queste armi di palma e d'altri alberi forti”, (Fdez. de Oviedo, pág. 435). — *turcassi* (v. 4): faretre. 7. *a corsi, e a voli*: se fueron corriendo a gran velocidad. 8. *appiattati*: nascosti.

32 4. *franco*: coraggioso. — *riputa*: describe, stima. 8. *in confidenza*: sicuri.

33 1. *si cacciaro*: si infilarono. 5. *i fuggitivi*: los indios. 7. *calle*: cammino. 8. *alle spalle*: dietro.

34 2. *crudo*: crudele.

Dove Brancaspe dall'armi vitrici,  
 E Clorimondo onor de' suoi Romani.  
 Con Maramonte, e i Toledani amici,  
 Diero in mezo co' brandi agl'Indiani:  
 Non curando di scoppio usar'aita,  
 E ne troncar gran copia, anzi infinita.

35 Non era tanto a' barbari molesto  
 Il qui vedersi esser a morte posti.  
 Quanto il non poter far colpo si infesto,  
 Ch'ad uccider bastasse un degli oposti.  
 Onde non avvertendo avvenir questo  
 Per quegli usberghi dalle vesti ascosti:  
 Stimaro i nostri gente esser fatale,  
 D'impenetrabil corpo, ed immortale.

36 Tanto più che di pria fama si stese,  
 Che ciascun fusse della Luna uscito.  
 Silvarte, che terribili contese  
 Dal suo lato facea, benchè ferito:  
 Vide, ch'al fin si sarian troppo accese  
 Le canne, ond'era ogni Cristian munito:  
 Nè più colpo avria fatto il ferro stanco  
 Oltre ch'ancor verria la polve manco.

37 Però gridò, che rammassati in schiera  
 Marciasson verso 'l Mar, ma combattendo,  
 Così fu fatto, e l'inda gente, e ibera  
 Venne sempre parando, e percotendo  
 Insin ch'a vista fur della riviera,  
 Dove l'armata i suoi stava attendendo.  
 E già da cinque mila il nudo stuolo  
 Ridutto s'era a cinquecento solo.

38 Gli altri morti, e feriti eran restati  
 Chi quà, chi là su per le strade sparsi.  
 Allora, essendo i cibi in salvo entrati  
 Freschi soccorsi a' vincitor mandarsi.  
 Come vider gli Aitini i nuovi armati,  
 Disperando poter più vendicarsi,  
 Volser le spalle, e per fuggir più scarchi

---

3. *vitrici*: vincitrici. 8. *troncare*: decapitare, uccidere.

35 1. *a' barbari*: a los indios. — *molesto*: molestato. 3. *infesto*: mortale, dannoso. 7. *fatale*: de origen divino.

36 1. *fama*: notizia. 2. *della Luna uscito*: cfr. VI, 23, 7-8. 6. *le canne*: i cannoni. 7-8. *Ne più colpo... manco*: los guerreros estaban cansados de luchar y faltaba también la pólvora de los cañones.

37 1. *rammassati*: aggruppati, radunati. 7. *nudo stuolo*: guerreros indios.

38 4. *freschi soccorsi*: nuevos guerreros. — *mandarsi*: si mandarono.

Gettaro in terra le farette e gli archi.

39 Solo un, che più degli altri era robusto,  
Non pur si disdegnò lasciar l'arnese,  
Ma s'avventò con mani a un varco angusto  
Verso quel paggio di Silvarte, e 'l prese:  
E sel recò in ispalla, e così onusto  
A fuggirsi cogli altri il passo stese,  
Nel modo, che far suole il lupo fello  
Nel portar via dal gregge il tolto agnello.

40 I Cristiani di ciò non avveduti,  
Lasciaro andar l'intimidita schiera,  
E vennero nel porto, e ricevuti  
Con festa fur dal popolo, che v'era.  
Silvarte fè curarsi i colpi avuti,  
E così ogn'altro, ma non giunse sera,  
Che ne periron due, forse feriti  
Da qualcun degli strali inveleniti.

41 Alla villa, onde s'erano, tornaro,  
Partiti pria, gli Antipodi infelici:  
E quivi nel prigion di far pensaro  
Prova, se morir possano i nemici.  
Legato a un grave sasso entro il gittaro  
D'un lago, che tenea cupe pendici.  
Sicchè tosto alle parti andò più basse,  
Dove convenne il misero affogasse.

42 Quindi a poch'ore il ripescaron poi,  
Nè credendone l'alma ita da parte,  
Pensaro. Ei dorme. E per gli orecchii suoi  
Scotendol forte or d'una or d'altra parte,  
Dicean. Sorgi, Cristian, che ciò, che noi  
Fatto t'abbiamo, è stato un scherzo ad arte,  
Sapendo ben, che morte in voi non giostra,  
Che scesi siete dall'eterna chiostra.

43 Così insepulto il tenero su 'l lito,  
Guardandol sempre insino al quarto giorno,  
E temendo ad ognor, che risentito  
Quel si levasse, e fesse a' suoi ritorno.  
Ma poscia, che 'l cadavere marcito

---

39 5. *onusto*: carico.

40 8. *strali inveleniti*: frecce avvelenate. Cfr. VI, 9, 1-2 y nota.

41 3. *prigion*: prigioniero.

42 2. *l'alma*: lo spirito. 5. *sorgi*: alzati. 7-8. *che morte... chiostra*: los indios pensaban que los cristianos, por ser hijos de la Luna, venían del cielo (*eterna chiostra*) por lo que su naturaleza divina los hacía inmortales.

43 4. *a' suoi*: a los cristianos. 5. *marcito*: decomposto.

A spander cominciò fetore intorno:  
S'acertar, che i Cristiani anch'essi frali  
Fusser, come gli altr'uomini, e mortali.

44 Per questa nuova, e perch'ancor Guarnesse  
Divulgò di Roldan gli avvisi in fretta,  
Tutto 'l popol dell'isola represse  
La tema, che de' nostri avea concetta:  
Il non ostando la perduta messe  
Ne fece in altri luoghi un'altra eletta,  
La qual mandò con più cautela al campo,  
Senza trovar per via già mai più inciampo.

45 Mentre all'armata, e agl'Indi era avvenuto  
Tutto ciò in Terra, che fin quì s'è detto:  
Licofronte african, che coll'aiuto  
D'Astarotte scampò su quel legnetto:  
Non aveva nel Mar tempo perduto,  
Ma tramato a' Cristiani alcun dispetto:  
Proposto avendo col Demon consorte  
Di perseguir pur quelli infino a morte.

46 Fin da que' primi giorni andò il malvagio  
Dove quella balena era, che privi  
Fè di vita restar, senza naufragio,  
Il Pinzone, e chi seco ascese quivi:  
E in modo la'ncantò, ch'uomini adagio  
Potesser nel suo ventre abitar vivi,  
Senza punto impedito averle, o guasto  
I nativi condutti, ond'iva il pasto.

47 Indi compito ciò, non la ritenne  
Più in quelle parti, ov'ella fea dimora  
Ma la cacciò fin ch'a fermar la venne  
Ad un passo di Mar, ch'è ver l'Aurora,  
Situato tra l'isola Borchenne,  
E quest'isola Aiti, dov'eran'ora  
Nostri guerrier, che della patria a nome  
Già la Spagnuola le avean posto nome.

48 Ciò il mago fè per li Cristiani, a fine,

---

7. *frali*: fragili, deboli.

44 2. *avvisi*: notizie. 5. *messe*: messa, portata di vivande. Cfr. 14, 8.

45 4. *quel legnetto*: cfr. III, 77-78. 8. *perseguir*: inseguire.

46 2-4. *quella balena*: cfr. IV, 18-26. 5. *adagio*: ad agio.

47 4. *passo*: stretto di mare. — *ver l'Aurora*: verso oriente. 8. *la Spagnuola*: Haití o Bohio son los nombres que los indígenas daban a la isla que Colón bautizó como La Española porque en esta isla "ay unas vegas las más hermosas del mundo y cuasi semejables a las tierras de Castilla (. . .) por lo cual puso nombre a la dicha isla la isla Española", (C. Colón, pág. 77).

48 1. *il mago*: Licofronte.

Ch'avend'essi a passar per quella strada,  
 Per le guerre, ch'a farsi eran vicine  
 Nell'una, e nell'altr'isola, e contrada:  
 Fusser dal pesce entr'a sue vive mine  
 Sorbiti parte, e trattenuti a bada:  
 Infin che, consigliandolo Roldano,  
 S'apprestasse a difesa il Rè pagano.

49       Ma acciocche 'l popol pio non solo trove  
 In Mar, ma in Terra ostacolo, ed invidia:  
 Il mago andò con Astarotte altrove,  
 Poich'ebbe messa quì quest'empia insidia:  
 Ed un terrestre loco elesse, dove  
 Un'altra ordì mirabile perfidia,  
 Com'io narrerò poi vie più distinto:  
 Che per ora al camin torno d'Archinto:

50       Andonne Archinto, a cui stato commesso  
 Di spia di guerra era la nuova cura,  
 Trasfigurato da Indiano istesso,  
 Ed armato con barbara ornatura.  
 Il terzo dì giunse a Pasantro appresso  
 Di cui prima ch'entrasse alle gran mura,  
 Vide quella da esercito cerchiata  
 Talch'esser la credette assediata.

51       Ma visto, ch'uscio poi non vi si serra,  
 Sicchè questi da qui nulla scompagna:  
 Conobbe, che nessun vi facea guerra,  
 Ma ch'amica milizia era, e compagna.  
 Che non capendo tutta entro la terra,  
 Alloggiava con tende alla campagna.  
 Si die dunque a notar con osservanza  
 Fuor delle mura ogni pagana usanza.

52       Eran questi guerrier fra dentro, e fuora  
 Della città, d'ottanta mila al segno,  
 Quantunque non vi fusse il mezo ancora  
 Di quel, che s'attendea da tutto il Regno  
 Nudi, e dipinti, a cui l'orecchie onora  
 Breve cerchio alcun d'oro, alcun di legno  
 E con istrane piume in su le teste

---

5. *pesce*: ballena encantada. — *vive mine*: las cavidades internas de la ballena. 6. *sorbiti*:  
 assorbiti. 8. *Re pagano*: Guarnesse.

49 1. *popol pio*: los cristianos. 7. *vie*: oltre.

50 2. *cura*: missione, mandato. 4. *barbara ornatura*: los instrumentos de guerra de los indios.

51 5. *capendo*: trovando posto entro la città (*terra*). 7. *notar*: guardare con attenzione.

Senz'elmo a foggia di ghirlanda intesse.

- 53        Alcuni eran di spade, e scudi armati  
 E i terghi di zagaglie avevan carichi,  
 Altri di spade, e scudi anch'essi ornati,  
 Ma in vece di zagaglie avevan'archi,  
 Questi erano in più copia, e più pregiati,  
 Sì come al volteggiar più lievi, e scarchi:  
 Ma il pennon d'ogni stuolo, e la bandiera  
 Con lungo fusto un ramo d'arbor'era.
- 54        Un'inda canna alle costor saette,  
 Quanto è da un nodo all'altro, era vagina:  
 Le quai tutte avean cuspidi dirette,  
 Qual d'osso, qual di felce, e qual di spina.  
 La gente è pura, e di maniere schiette,  
 Ma ardita, ed al pugnar dedita, e china:  
 Di lunga età, che quasi tutti vanno  
 Colla vecchiezza oltr'al centesim'anno.
- 55        Di mezana grandezza anno statura,  
 E confuso color di rancio, e rosso.  
 Brutti, e deformi i più nella figura,  
 Quantunque ben composti in tutto il dosso,  
 Con occhii arsicci, e dentatura oscura,  
 Che rassembra più d'ebeno, che d'osso.  
 Con nare aperte, e larga fronte molto,  
 E con raro capello, e sempre incolto.
- 56        Non an di guerreggiar modi perfetti,  
 Ma contrastano sparsi all'uso moro:  
 Bench'a principio assagliano, ristretti  
 In meza luna, gl'inimici loro.  
 Suonano alcuni timpani là detti  
 Maghéi, ch'è un legno concavo, e canoro,  
 Il qual per istrumento anco di Musa  
 Al pacifico tempo in danza s'usa.
- 57        Ed oltre a ciò conche marittim'anno,

---

53    2. *zagaglie*: arma similar a la lanza.    6. *volteggiar*: ritornare.

54    2. *vagina*: fodero, guaina.    3. *dirette*: pungenti.    4. *qual d'osso... spina*: cfr. 31, 1-4 y nota.

55    2. *rancio*: arancio.    3. *figura*: rostro.    5. *arsicci*: rossi.    8. *incolto*: non tagliato.

56    2. *uso moro*: dispuestos en forma de media luna.    3. *assagliano*: assalgono.    6. *maghei*: instrumento musical indígena "fatto d'un legno tondo concavo, quel risuona grandemente essendo battuto con un altro legno su 'l fondo, a modo di tamburo de' nostri", (P. Martire, pág. 201). Fdez. de Oviedo hace una descripción más completa y la acompaña de ilustraciones. Cfr. Fdez. de Oviedo, págs. 502-505.    8. *pacifico tempo*: tiempo sin batallas.

Che sogliono da lor per tromba oprarsi:  
 Se bene in quel gridar, ch'in frotta fanno,  
 Fondan, più che nel suon, l'innanimarsi.  
 Non fan trincea dov'accampati stanno,  
 Ma ben costumano guardia intorno farsi  
 Da tre de' lati con tre armate file,  
 E le mutano quasi a nostro stile.

- 58        Ora Archinto albergò fuori per uno  
 Giorno, e una notte, di quel muro antico,  
 Senza giamai notato esser da alcuno,  
 E notando egli altrui, sì com'io dico.  
 La mattina andò dentro a cielo bruno,  
 Bramando di saper dell'inimico  
 Viè più interni secreti, e rilevanti,  
 Che non aveva il dì saputo avanti.
- 59        Vide il loco sì pien, che per sua stima  
 Non città, ma provincia esser pareva.  
 E salito del monte a quella cima,  
 Dov' il palazzo del signor sorgea:  
 Capitò a sorte in una piazza, prima  
 Ch'a quello andasse, in ch'era una moschea  
 Grande, di padiglion fatta a figura,  
 E colorata nell'esterne mura.
- 60        Eran molti guerrier fuor della stanza,  
 Che d'aspettar mostravano all'aspetto  
 Alcun Signor, che fesse ivi tardanza,  
 Del qual pareano guardia, e stuol soggetto  
 La curiosa voglia, e la speranza  
 Di veder novità sotto a quel tetto,  
 Fecer con fingimento Archinto entrarvi  
 Di voler, come gli altri, anch'egli orarvi.
- 61        Tosto ch'entrato fu nel sacro albergo,  
 Vide improvviso il perfido Roldano,  
 Il qual vestito, e con quel proprio usbergo,  
 Ch'avea, quando fu tratto in Oceáno,  
 Stava adorando con due servi a tergo  
 L'idolo, ch'era su l'altar sovrano.  
 Di che 'l fedel si conturbò nel core,

---

57 3. *in frotta*: in gruppo. 4. *fondan*: cercano. 6. *costumano*: hanno per abitudine.

58 3. *notato*: visto. 5. *a cielo bruno*: de nocte. 7. *viè*: ancora.

59 6. *moschea*: tempio.

60 4. *soggetto*: assoggettato.

61 2. *improvviso*: all'improvviso. 4. *tratto in Oceano*: gettato in Oceano. Cfr. V, 16. 7. *'l fedel*: Archinto.



Perche 'l conobbe, e s'invìò a gir fore.

62 S'invìò per partir della cittate  
 Innanzi, che da lui veduto fosse.  
 Roldan, che le ginocchia avea chinate,  
 Verso il sentito calpestío voltosse,  
 Ch'Archinto non gli aveva anco girate  
 Le spalle, e conoscendolo, drizzosse.  
 Venne fuor con pedata anch'ei non tarda,  
 Tanto ch'in mezo il giunse alla sua guarda.

63 Vide, ch'ir volea incognito, e coperto,  
 Onde il chiamò per nome, e lo ritenne.  
 Dicendo, Archinto, esser tu puoi ben certo,  
 Ch'io ti conosco, e non val'arco, o penne.  
 Il misero, veggendosi scoperto  
 Fra gl'inimici suoi, morto si tenne:  
 Pur celando il timor, serenò il viso  
 Con un presto splendor di finto riso.

64 E quasi pur'allor riconosciuto  
 Roldano avesse, e non in prima al tempio:  
 Con subito consiglio, ed avveduto,  
 Così rispose amicamente all'empio.  
 Io non so, come tu sia quì venuto,  
 Che ricevesti in Mar l'ultimo scempio:  
 Ma tanto dir ti vò. Lodo mia sorte,  
 Che trovar mi t'ha fatto in questa corte.

65 Dov'assai malagevole il disegno  
 Di farmi al Rè conoscere apparia,  
 A cui per non poter, rifuggo, e vegno,  
 Del Colombo soffrir la tirannia.  
 So che sarò rubel detto, ed indegno,  
 Ma non curo disnor di fellonia.  
 Pur ch'insieme ad altrui venga in notizia  
 Coll'innocenza mia la sua ingiustizia.

66 Chi cagion somministra all'empietade  
 Pecca più che 'l peccante a mio parere:  
 Oltre ch'una commun calamitade

---

8. *fore*: fuori.

62 2. *innanzi che*: prima che. — *da lui*: por Roldano. 5. *ch'Archinto*: quando Archinto. 6. *drizzosse*: si indirizzò.

63 4. *non val'arco o penne*: no le sirviò el disfraz de indio. 6. *si tenne*: si ritenne.

64 1. *pur*: benché. 2. *in prima*: in primo luogo. 3. *consiglio*: discorso. 6. *scempio*: tormento, afflizione. Cfr. V, 16.

65 6. *non curo*: non mi preoccupa.

66 1. *empietade*: crudeltà, malvagità. 2. *peccante*: peccatore.

E spezie di letizia, e di piacere.  
 Tu mi vedrai, prima che troppo bade,  
 Molti compagni in questa fuga avere.  
 E sarà quel malvagio a poco a poco  
 Da tutti abbandonato al salso loco.

67 I quai restar coll'odio in petto accolto,  
 Da che tu fusti indegnamente morto:  
 Io dico morto, perch'ognun sepolto  
 Ti crede in Mare, e non mai più risorto.  
 La cagion, ch'io da lui mi son distolto,  
 Si è, ch'avendo io, poichè giungemmo in porto  
 Trovato in una mina un gran diamante  
 Egli mel tolse, e 'l serba al Rè Ferrante.

68 Mentre parlava in questa guisa Archinto  
 Con sospetto il mirava ognor Roldano,  
 Come colui, che col suo falso, e finto  
 Misurava ogn'altr'animo cristiano.  
 E veggendo, che 'l dir non indistinto,  
 Nè timido uscìa fuor, ma franco, e piano:  
 Sforzato fù, ch'a credere assentisse.  
 Pur per meglio accertarsene gli disse.

69 Ciò ben va, che tu dì, ma perchè preso  
 Ai forma d'isolano, e fregi, ed armi?  
 Ed Archinto uno sguardo a terra steso  
 Rispose. Fatto l'ho per affidarmi,  
 Che per viaggio io non venissi offeso,  
 Ed ancor perchè vo' Pagano farmi,  
 Ed a questi Cemì porger miei voti,  
 Che fan sì ricchi d'oro i lor divoti.

70 Dunque (disse Roldan) tue doglie scema.  
 Sarai de' nostri, e da mè addutto, e scorto  
 A Guarnesse, appo cui qual grado io prema  
 Tel vederai tu stesso in tempo corto,  
 Archinto alquanto dall'avuta tema  
 Rispirando nel cor, prese conforto:  
 E gli rendette grazie, e comincioli  
 Con lusinghe adular soavi, e molli.

71 Dicendo, ch'al Colombo, ed al Rè ispano.

---

7. *quel malvagio*: Colón. 8. *salso loco*: océano.

67 5. *distolto*: allontanato. 8. *serba*: riserva. — *Re Ferrante*: Fernando el Católico. cfr. I, 10, 3.

68 2. *mirava*: osservava. 3. *falso e finto*: falsità e menzogne. 5. *non indistinto*: chiaro.

69 5. *offeso*: ferito. 7. *Cemì*: cfr. VI, 52–55.

71 1. *Re ispano*: Fernando el Católico.

Stato non era noto un tanto ingegno:  
 E che godea vederlo in loco umano,  
 Dov'in pregio s'avea chi n'era degno,  
 Così va (gli soggiunse allor Roldano  
 Tutto d'altiera boria enfiato, e pregno)  
 E sappi, ch'io quì règgo ogni guerriero  
 General Duce contra 'l campo ibero.

72        Oh (disse Archinto) oh quanto ciò m'è caro  
 Che sai com'io ti fui sempr'amoroso.  
 Così parlando, ambi al palazzo andaro,  
 Ch'era d'aurate mura entro pomposo.  
 Roldano al Rè il condusse, e per un raro  
 Artefice d'ordigni, ed ingegnoso,  
 L'approvò a quello, e ch'avria, disse, fatte  
 Quell'armi vantaggiose a fin non tratte.

73        Il Rè ch'in ciò d'ogni lavoro altrui  
 Avea fin quì mal pago il suo desire,  
 Per non sapere i rozi fabbri sui  
 Di Roldano il dato ordine capire:  
 Tosto che costui vide, e udì di lui,  
 Lietamente raccolse il suo venire:  
 E gli offrì ricchi premii, e volse, ch'esso  
 Fusse in corte albergato al Duce appresso.

74        Il di seguente ad un terreno loco  
 Del gran palazzo il Rè col Duce il trasse,  
 Dov'eran, per compor l'armi da foco,  
 Di mastri turbe, e di materie masse,  
 Ed a lui comandò, che già fea gioco  
 Del lavor di color, ch'in opra entrasse.  
 Quel vi si mise, e 'l Rè per veder l'arte  
 S'assise con Roldano ivi indisparte.

75        Avvenne, ch'a tor ferro, od altro tale  
 Chinandosi una volta in terra Archinto:  
 Gli cadde dal turcasso ogni suo strale,  
 E dopo quelli un picciol foglio avinto.  
 Deposto avea ben l'arco al dir reale.  
 Ma restò col turcasso appeso al cinto,  
 O che per obblianza, o che ciò fesse

---

3. *loco umano*: en la tierra. 6. *enfiato e pregno*: gonfio e pieno.

72 8. *non tratte*: non portate.

73 2. *mal pago*: non soddisfatto.

74 1. *terreno loco*: luogo basso. 5. *fea gioco*: scherzava. 7. *l'arte*: el modo de trabajar de Archinto.

75 1. *tor*: togliere, prendere. 3. *turcasso*: faretra. — *strale*: freccia. 4. *avinto*: avvolto, piegato. 7. *per obblianza*: per dimenticanza, per oblio.

Perche quel poca noia all'opra desse.

76 Fu questa carta da Roldan veduta,  
Ch'in raccorla da terra ognun precesse:  
E rotto il sito, ond'ella era premuta,  
La dispiegò di subito, e la lesse,  
Ella era istruzion, ch'Archinto avuta  
Già in iscrittura, quand'in via si messe,  
Dal prudente Colombo in porto avea,  
Del modo, che spiando usar dovea.

77 Roldano al Rè ciò disse, a cui di sorte  
Spiacque la novitade, e parve amara,  
Ch'Archinto fe condur legato forte  
A un carcere, che 'l Sol mai non rischiara.  
Archinto sventurato, il qual di morte  
Giunto a certezza si vedea sì chiara:  
Poichè solo restò nell'ombre dense,  
Di che cor fusse, ognun per sè lo pense.

78 Stette Archinto più giorni in tema e'n duolo,  
Senza mai domandato esser da alcuno,  
Se non da quel, che per un foro solo  
Dell'uscio porgea l'esca al suo digiuno.  
Un giorno alfin, ch'egli giacea nel suolo,  
La porta aprir sentì del carcer bruno,  
E pensò, che 'l carnefice quel fosse,  
Che gli venisse a dar l'ultime scosse.

79 Costui soletto all'orba grotta entrato  
Per mano il prese, e lo guidò di fuore,  
Dov'era di sergenti un stuolo armato  
Lo qual più accrebbe al prigionier timore,  
Fu da costoro Archinto al Rè menato  
Che sedea in tribunal col traditore.  
Quì parlando Roldan gli fece espresso  
Ciò, ch'avea il Rè deliberato d'esso.

80 Che dov'egli volesse in prigionia  
Nuova rinchiuso, ad una torre sopra,  
Formargli schioppi incominciati pria,

---

8. *noia*: fastidio.

76 1. *carta*: lettera. 2. *raccorla*: raccogliarla. 3. *e rotto...premuta*: rotos los lazos en los que venía enrollada.

77 8. *di che cor...pense*: tenemos que imaginar cómo quedó el ánimo del guerrero.

78 6. *bruno*: oscuro. 8. *l'ultime scosse*: los últimos sufrimientos antes de morir.

79 1. *orba*: oscura. 6. *traditore*: Roldán. 8. *d'esso*: de la suerte de Archinto.

80 1. *dov'egli*: nel caso che egli. 3. *formargli*: construirgli. — *schioppi*: fucili.

E quella polve, che con essi s'opra:  
 Perdonato la vita il Rè gli avria.  
 E mandatolo a' suoi nel fin dell'opra:  
 Dov'egli nol volesse, il Rè gli fea  
 Saper, ch'allor'allor morto il volea.

- 81        Il prigion per campar la cara vita  
 Promise il tutto, e fu alla torre tratto  
 Dove fabril materia in mucchii unita,  
 E trovò cibo per suo viver'atto.  
 Quivi entro restò solo, e fu l'uscita  
 Con muro chiusa immantenente fatto.  
 La torre er'alta, e senz'alcun balcone,  
 Salvo, ch'uno nell'ultima magione.
- 82        Avea per tetto con ripari intorno  
 Una scoperta loggia eguale a quelle,  
 Che di Napoli ha in cima ogni soggiorno,  
 Diporto delle vergini donzelle.  
 E l'imposto lavoria notte, e 'l giorno  
 Dovea giù farsi a luce di facelle,  
 Nel primo palco, e nel secondo, ov'era  
 Colla fucina la materia intera.
- 83        Veggendo Archinto non poter camparsi  
 Dall'erto loco un, che non fusse augello:  
 Tanto il pensiero assottigliò, che farsi  
 Pensò due ali per partir di quello:  
 In vece di far l'armi, e d'adoprarli  
 Nel foco, nella lima, e nel martello:  
 Opre, le quai, benchè promesse altrui,  
 Odiava far per non dannar'i sui.
- 84        Col pigliar, fè di penne ampia adunanza,  
 Varii augelli a un lacciuol, ch'egli compose:  
 E poi di due sampogne a somiglianza  
 Fabbricò due grand'ali, e spaziose  
 Disposte ambe in egual disagguaglianza  
 Con saldo fil, ch'egli per entro pose:  
 Le quai si potean sotto, ov'eran larghe,  
 Lungamente imbracciar, quasi due targhe.

---

4. *polve*: polvere. 6. *a' suoi*: con sus compañeros.

81 6. *immantenente*: rapidamente. 8. *magione*: piano.

82 1. *ripari*: stanze per ricoverarsi. 3-4. *che di Napoli... donzelle*: cfr. I, 105, 6-8 y nota.  
 6. *facelle*: candele, fiacole. 7. *primo palco*: primo piano. 8. *la materia intera*: el material de construcción de los fusiles.

83 1. *camparsi*: fuggire. 2. *erto loco*: torre. 3. *assottigliò*: aguzzò. 7. *altrui*: a Guarnesse y a Roldán. 8. *i sui*: la armada cristiana.

84 5. *disagguaglianza*: disuguaglianza. 8. *targhe*: scudi.

- 85 Formò una veste poi stretta, e raccolta  
 Di sottil tela a lui per altro data:  
 La qual d'intorno essendogli ravvolta,  
 Fusse del corpo suo stampa adeguata.  
 Questa egli sparse fuor di piuma folta,  
 E dinanzi l'aprì, di fibbie armata:  
 Annodandovi dietro un'ampia coda,  
 Come dietro a vascel timon s'annoda.
- 86 Talch'una spoglia non pareva intessuta  
 Ma quella d'un'augel nativa, e vera.  
 Per la testa una cuffia ordì pennuta,  
 Ch'era, scendendo al volto, anco visiera.  
 Con un ritorto rostro alla dovuta  
 Parte, e duo fori al par, d'occhii a maniera:  
 Perchè non desse a i guardi impedimento,  
 Dovendosi allacciar sotto del mento.
- 87 Di queste cose egli vestissi tutto,  
 Ch'ognun creduto in rimirar l'avria  
 Un grifon de' maggior, che mai prodotto  
 I monti abbian Riféi di Tarteria.  
 E dalla brama di far prova indutto,  
 Se 'l suo trovato riuscibil sia:  
 S'alzò da quella loggia in aria alquanto  
 Col batter l'ali all'uno, e l'altro canto.
- 88 Qual su 'l materno faggio il novo augello,  
 Quando vuol cominciar suo primo volo:  
 Fuor del nido non va, ma sopra quello,  
 Per non precipitar, si leva solo:  
 Tal'Archinto su 'l pian dell'alto ostello,  
 Perchè l'uscir non gli tornasse in duolo,  
 Prender sicuro esperimento volse  
 Dell'ali sue, che poco in alto sciolse.
- 89 Era picciol di membra egli, e talmente  
 Scarno, ed ágile, e snello, e spiritoso,  
 Che stando in lance con un'uom pendente

---

85 2. *tela*: tessuto. — *per altro*: para fabricar las armas. 4. *stampa*: impronta. 6. *dinanzi*: dalla parte anteriore. 8. *vascel*: embarcación.

86 1. *spoglia*: veste. 5. *ritorto rostro*: con la forma del pico. 7. *i guardi*: gli occhi.

87 2. *rimirar*: guardare. 3. *grifon*: ave de la familia de los falcónidos, de grandes dimensiones, plumaje oscuro, alas y cola negras y un collar blanco en la base del cuello. 4. *Rifei*: los montes Rifeos, situados en el noreste de Europa. Cfr. Dante, *Purg.* XXVI, 43. — *Tarteria*: Tartaria. 6. *trovato*: invenzione. 8. *l'altro*: all'altro.

88 1. *novo*: recién nacido. 5. *alto ostello*: torre. 6. *perché... duolo*: para empezar el vuelo no quiso subir muy alto.

89 3-4. *che stando... gravoso*: que puesto en una balanza con un hombre hecho de corcho (*suvero*), Archinto pesaba menos (*men gravoso*).

Di suvero, era men quasi gravoso.  
 Sicchè sentendo in sè, ch'agevolmente  
 Si sostentava sù, ne fu gioioso.  
 E scese al loco, onde partito s'era,  
 Da nessun visto per l'oscura sera.

90 Passò la notte, e già volgea l'Aurora  
 Gli occhii a licenziar l'ultime stelle:  
 Che l'infocato Sol venirne fuora  
 Volea, sparso di raggi, e di fiammelle.  
 Archinto, non essendo uom desto ancora  
 Della città, vestì la finta pelle:  
 E invocato Maria che i buon soccorre,  
 A volo uscì dell'odiosa torre.

91 Verso il porto reale egli converse  
 Al campo amico di sue piume l'orma.  
 A principio volò tant'alto, e s'erse,  
 Ch'essendo, ov'i vapori il Sol trasforma:  
 E riguardando in giù comprese, e scerse  
 Tutta a un guardo dell'isola la forma.  
 La quale a lui non parve esser rotonda,  
 Ma del castagno simile alla fronda.

92 Dall'oriente all'occidente quella  
 Lungo ducento leghe ha il suo terreno,  
 E dal meriggio all'artica facella  
 Largo settanta, ov'oltra, ed ove meno.  
 Vide ancora quel mar tutto di bella  
 Copia mostrarsi d'isole ripieno,  
 Ed essere abbracciato inver ponente  
 Dall'ampissimo sen del continente.

93 Ch'a piegarsi in triangolo venia  
 Con lunga riva, e diseguale, e varia.  
 Picciol tempo egli tenne alta la via  
 Nella seconda region dell'aria:  
 Per la freddezza, che lassù sentia,  
 Dov'è verno crudel, che mai non varia,

---

90 5–6. *non essendo... ancora*: no se habían despertado aún los habitantes de Pasantro. 7. *Maria*: Virgen María.

91 1. *porto reale*: Puerto Real, donde se encuentra la armada de Colón. 4. *ov'i vapori... trasforma*: cfr. 93, 4 (*seconda region dell'aria*). 6. *dell'isola*: la isla de Haití. 8. *del castagno... fronda*: esta descripción de la isla La Española se recoge en P. Martire ("la forma dell'isola è come la foglia del castagno", pág. 45).

92 1–4. *Dall'oriente... meno*: "per sua larghezza è miglia 220 (...) la sua lunghezza da levante a ponente è miglia 600 in circa", (P. Martire, pág. 45), — *artica facella* (v. 3): estrella Polar; — *ov'oltra ed ove meno* (v. 4): all'incirca. 7. *inver*: verso.

93 3. *picciol*: poco. 4. *seconda region*: mesosfera. 6. *verno crudel*: invierno muy frío.

Non vi giungendo la riflessa spera:  
E calossi a volar per la primiera.

- 94 Iva alto dal terren due brevi miglia  
Talch'ì popoli tutti, onde passava:  
Faccendo d'una man tetto alle ciglia  
Contra il raggio solar, che gli abbagliava:  
E coll'altra per zel di meraviglia  
Mostrandolo un all'altro ovunque andava:  
Seguian cogli occhii il suo volante corso,  
E fean dell'esser suo vario discorso.
- 95 Nè fu in campo cultor, che non lasciasse,  
Nè artefice in cittade, i suoi lavori,  
Per lui veder prima ch'altrove andasse:  
Perchè le penne avean varii colori,  
Ed alcuna pareva, ch'al Sol gettasse,  
Com'uno specchio suol, vivi splendori.  
Talora egli patía noioso assalto,  
Traendogli saette alcuni in alto.
- 96 Egli quando per terra all'indo stuolo  
Già venne, aveva in via tre giorni speso  
Ma quì nel ritornar, che fece a volo  
Terminò in un tutto 'l camino impreso:  
Benchè fusse bastato un mezo solo,  
Quando avesse continuo il corso steso:  
Ma calandosi spesso in terra ei venne  
Per riposarsi, e riveder sue penne.
- 97 Alfin sendo non lunge al regio porto  
E avendo lungo 'l mar preso a volare,  
Vide una caravella a un lido torto  
Di popol piena, che cristiano pare  
La quale egli stimando al segno scorto  
La Catalana, che smarrissi in mare:  
Giù scese, ed a sentir da parti ascose  
Quanto color dicessero si pose.
- 98 Quindi si ravviò per la riviera

---

7. *riflessa spera*: el Sol. — *spera*: sfera. 8. *per la primiera*: troposfera.

95 1. *cultor*: agricoltore. 2. *artefice*: artigiano, fabbro. 6. *suol*: suole fare. 7. *noioso*: pericoloso. 8. *traendogli saette*: lanciandogli frecce.

96 1-2. *Egli quando... speso*: cfr. 50, 5. 3-6. *ma qui... steso*: parte del vuelo de Archinto hasta el puerto donde se asentaron los cristianos duró un día, pero hubiera bastado medio si no hubiera hecho pequeñas interrupciones.

97 2. *sendo*: essendo. — *regio porto*: Porto Reale. 5. *al segno scorto*: vista la insegna militar de la nave, Archinto cree que pudiera ser la nave Catalana. 6. *la Catalana... mare*: cfr. IV, 58, 4.

98 1. *si ravviò*: riprese il volo.



A solcar l'aria colle finte penne.  
 Portuoso per tutto il margin'era,  
 Ed egli in terra ad ogni porto venne.  
 Giunse sopra all'armata appresso sera,  
 Dove poichè librossi, e si sostenne,  
 Smontò con larghe ruote in su la prora  
 Del maggior legno, ov'era il Duce allora.

99        Tutti ebbero in veder sì strano augello  
 Stupore a par del popolo isolano:  
 Ed egli alzando della larva il vello,  
 Sotto a cui si celava il viso umano:  
 Conoscere a ciascun si fè per quello,  
 Ch'era, ed a riverir gè 'l Capitano:  
 Il qual mosso ver lui con dolce affetto  
 Gli abbracciò il capo, e lo si strinse al petto.

100        Gran letitia il guerriero a tutti addusse  
 Col suo salvo ritorno, e senza danni,  
 Ma più al Colombo, che temea non fusse  
 Giunto della sua vita agli ultim'anni.  
 Archinto in chiusa cella si condusse  
 Spogliò sue penne, e rivestì suo' panni.  
 Ed essendo del dì morta la luce,  
 Fu tratto al lito al padiglion del Duce.

101        Quivi dapoichè cibo a lui fu dato,  
 Andò il Colombo co' più degni Eroi,  
 E co' Duci, ov'impose al fortunato,  
 Che contasse in consiglio i casi suoi.  
 Con ciò, che degli Antipodi osservato  
 Dal giorno avesse, che partissi, in poi  
 Quel narrò il tutto, e com'ancor Roldano  
 Vivo fusse, e là fattosi Pagano.

102        Io venia (disse poi) su per la riva  
 Questa sera, e dall'aria affigurai  
 Un navigio di gente, il qual garriva  
 Chiuso a un selvaggio porto, ed ermo assai.  
 Scesivi presso, e da una pianta viva  
 Vidi, senz'esser visto, ed ascoltai:  
 E ch'essi son, chiarissimo compresi,

---

3. *margin'*: la costa. 7. *larghe ruote*: grandi giri nell'aria. 8. *maggior legno*: la nao Santa María.

99 2. *stupore a par... isolano*: el mismo miedo que cuando los indios vieron por primera vez a los españoles. 3. *larva*: maschera.

102 2. *dall'aria*: desde el cielo. — *affigurai*: scorsi. 3. *garriva*: gridava. 4. *ermo*: deserto, disabitato. 5. *pianta viva*: árbol.

Parte di que' corsai franchi, ed inglesi.

103        Quei, ch'a prima partenza infesti foro  
Tra Spagna, e le Canarie a nostr'armata.  
Quì giunti, credo, per soverchio coro,  
E com'errante cosa, e traviata.  
Costor calde dispute avean tra loro  
Per una sculta inscrizzion trovata  
Su la ripa in un sasso in varie lingue,  
Che corto alquanto il suo tenor distingue.

104        Narra, come in un loco, il qual vien detto  
Valserena, ch'è d'unica bellezza,  
Si trova un fonte di sì raro effetto,  
Che tuffandosi in quel per breve pezza:  
Fresco il vecchio ritorna, e giovinetto,  
E 'l giovane mantien la giovinezza.  
Nomina il loco, ma non dice dove  
Esso sia, s'in quest'isola, o s'altrove.

105        Di questo dubbio era tra lor conteso:  
E si conchiuse, che lasciati i mari,  
Volean domani andarne al fonte inteso,  
Spargendosi a cercarlo in lati vari.  
Ciò sentito io partimmi, e son poi sceso  
A ciascun porto, ov'ho uno scritto pari  
Trovato in tutti a lettere d'or su 'l lito  
In pilastri di marmo scolpito.

106        Or'io so, che coloro indarno il piano  
D'Aiti ricercheranno, e indarno il monte:  
Perchè nel gir, ch'io feci all'indiano  
Campo, fra l'altre cose a mè racconte,  
Udii più volte a più d'un'uom pagano  
L'istoria divisar di questo fonte,

---

8. *corsai franchi, ed inglesi*: cfr. I, 10, 5-8.

103 1-2. *Quei ch'à... armata*: cfr. I, 10, 5-8. 3. *coro*: viento del noroeste. 6. *sculta*: scolpita.

104 2. *Valserena*: cfr. VIII, 92, 5-8. 3-6. *un fonte... giovinezza*: la leyenda de la fuente de la eterna juventud está presente desde la Antigüedad clásica y se retoma con fuerza en la Edad Media y en los viajes a Oriente. Precisamente, Juan de Mandeville (o Juan de Bourgogne) se hizo célebre por sus viajes a Asia, en donde situaba la fuente de la juventud. Con el descubrimiento del Nuevo Mundo, el mito renace una vez más y los cronistas aluden a ello constantemente. Así, por ejemplo, Juan Ponce de León, conquistador de la isla de Puerto Rico, tuvo noticias por tradiciones indígenas de la existencia en la Florida de una fuente de la eterna juventud y organizó varias expediciones para el descubrimiento de esta fuente, sin conseguirlo. — *pezza* (v. 4): spazio di tempo; — *fresco* (v. 5): pieno di salute.

105 1. *era... conteso*: avevano litigato. 3. *inteso*: accordato.

106 1. *indarno*: invano. 4. *racconte*: raccontate. 6. *divisar*: riferire, comunicare.

- Che dicon, sia nell'isola Borchenne,  
Ed esser ver ciò, ch'affermato vienne.
- 107 Anzi un'uom vidi co' crin neri in testa,  
Ch'all'anno novantesimo s'accosta,  
Ed a quel fonte la mortal sua vesta  
Avea bagnata, e sotto l'onde ascosta.  
Costui mi disse, che Borchén da questa  
Isola cento miglia è lungi posta,  
Dalla parte ond'il Sol pria mostra i rai,  
Ricca, abitata, e bellicosa assai.
- 108 Archinto così disse, e quindi asciolto,  
E commiatato uscì di tenda fuora.  
Il Colombo co' suoi s'ammirò molto,  
Che 'l già spento Roldan vivesse ancora  
Dolseglì, ch'a Giesù si fusse tolto  
Per mover contra noi chi 'l Sole adora:  
Veggendo ben, ch'un'uom tant'avveduto  
Nuocer con sì gran campo avria potuto.
- 109 Similmente, alcun duolo, e gelosia  
Recò l'inglese legno alla sua mente:  
Benchè si consolasse, avendo spia  
Da Archinto avuto, che l'instabil gente  
Quà, e là per Aitì si spargeria  
Per cercar Valsarena il dì seguente:  
E disunita andandovi, e divisa  
Saria dagl'Indi agevolmente uccisa.
- 110 Questo tanto nomar, che fece Archinto  
Di questa sì mirabile fontana,  
Mise di gran pensieri in laberinto  
La maggior parte dell'armata ispana:  
Quegli più, che tenean più fiero instinto,  
E più fort'alma, ed a viltà lontana:  
E molti disegnar per trovar'essa  
Partir del campo quella notte istessa.

---

7. *Borchenne*: la isla Borquén o Burichena, como algunas veces la llaman los cronistas, fue bautizada por Colón con el nombre de isla de San Juan (cfr. IX, 148) y se describe como una isla "populatissima, cultivata e piena di porti e boschi", (P. Martire, pág. 39), como Stigliani la presenta más adelante. (Cfr. 107, 8). 8. *ver*: vero.

107 1. *crin*: capelli. 3. *mortal*...*vesta*: cuerpo. 7. *dalla parte*...*rai*: hacia oriente.

108 1. *quindi asciolto*: dopo aver mangiato. 5-6. *dolseglì*...*adora*: Colón lamenta que Roldán hubiera abandonado la religión católica para acoger los ritos indígenas. 8. *gran campo*: ejército indio.

110 2. *mirabile*: miracolosa. 3-4. *mise*...*ispana*: la armada cristiana pensó en las maravillosas facultades de la fuente. 7. *disegnar*: disegnarono. — *essa*: la fonte della gioventù.

- 111        Cara cosa egli è certo in questa vita  
 La giovinezza, e d'ogni sesso amata:  
 Benchè dal possessor, mentre è fiorita,  
 Sia poco conosciuta, e male usata.  
 Però Silvarte, e Martidora ardita  
 In parte io scuso di lor colpa oprata,  
 Clorimondo, Brancaspe, e i Toledani,  
 E tutti in somma i cavalier sovrani.
- 112        Questi il mattin vegnente all'aer bruno  
 Furtivamente si partir del porto,  
 Sopra varie canóe, senza che l'uno  
 Si fusse del partir dell'altro accorto.  
 Andò di lor per terra anco qualcuno  
 L'isola a traversar per calle corto,  
 Fino al chiamato Ighéa lido marino,  
 Dov'a Borchenne e il navigar vicino.
- 113        Di questi Algabro fù, Paciléo padre  
 Di Clorimondo, ed Innico da Marra,  
 Tutti tre vecchii, ch'all'antica madre  
 Coll'andar curvi di sè davan'arra.  
 Vi fu il distruggitor d'ostili squadre,  
 Di cui l'andata età gran prove narra  
 Salazar dico, e i duo non men famosi  
 Polindo, e Radamista amici sposi.
- 114        Fúvvi Arimon, Triféo, Partenio, Argiso,  
 Sancio, il fier Maramonte, e gli altri Eroi.  
 Talchè l'afflitta armata all'improvviso  
 Disarmata restò de' forti suoi.  
 E l'Ammiraglio, quando il mesto avviso  
 N'ebbe al chiaro mattino avuto poi:  
 S'attristò dentro, e si lagnò di fuore  
 Di lor fe poca, e di lor poco amore.
- 115        Egli tenea poca milizia verso  
 La numerosa, che 'l nemico unia:  
 E tutto a dubitar si fu converso  
 Di sè, e de' suoi con doglia, ed angonia:  
 Co' quali in nessun modo al campo avverso

---

111 1. *egli*: la juventud.

112 6. *traversar*: attraversare. — *calle*: cammino.

113 3. *antica madre*: la tierra. 5. *distruggitor*: distruttore.

114 8. *fe*: fedeltà.

115 1. *verso*: in paragone a. 2. *unia*: aveva radunato. 3–4. *e tutto... angonia*: Colón no tenía esperanza en poder vencer a los indios con el escaso número de hombres que quedaron después de haber sido abandonado por sus guerreros más valientes. — *angonia* (v. 4): angoscia.

Resistenza mostrar potuto avria  
 In battaglia campal, senza l'aiuto  
 De' possenti guerrier, ch'avea perduto.

116 Pur fidando del Ciel nelle promesse,  
 Meglio afforzò quel porto, in ch'avea a stare:  
 E due castella picciole v'eresse  
 Su i corni, che venian l'entrata a fare:  
 Ambe di pietra, colle quai potesse  
 Dagli assalti difendersi da mare:  
 Poichè da quei da terra appien munito  
 S'era colla bastia fatta su 'l lito.

117 Dispose ancor co' consiglieri amici  
 D'aver quel legno inglese in sua possanza,  
 Ch'Archinto fatti avea certi giudici  
 Dover voto restar senza tardanza:  
 Acciocch'oltra del torlo agl'inimici,  
 Lo convertisse in qualche propria usanza  
 In ristor del navigio, il qual'absorto  
 Rimaso, e rotto, er'all'entrar del porto.

118 Dunque con sei nocchier per via marina,  
 Mandò Lelio a quel porto, alfier romano,  
 Che gisse di quel legno a far rapina,  
 E 'l menasse all'esercito cristiano.  
 Questo alfier, se sovvienvi è Roselmina  
 La bella figlia d'Arien Rè dano,  
 Ch'amava Dulipante, e avea per esso  
 Passato il Mar sotto maschile sesso.

119 Di cui facendo il Duce alcuna stima,  
 E credendola un'uom, ch'attezza tegna:  
 Per aver visto farle insin da prima  
 Quei giochi di bandiera alla rassegna:  
 Pensato avea, come chi ognor sublima  
 Ogni virtù, ch'a sua notizia vegna:  
 Il suo picciol servigio usar sovente  
 Ne' bisogni leggier pari al presente.

120 Non n'avea insino a quì fatte le prove:

116 2. *afforzò*: rafforzò, assicurò. 4. *corni*: parte derecha y parte izquierda. 8. *bastia*: bastita.

117 4. *voto*: vuoto, senza i marinai. 5. *torlo*: toglierlo. 7-8. *in ristor... porto*: para sustituir a la nao Santa María que había encallado al entrar en el puerto. Cfr. 9, 5-6. — *absorto* (v. 7): consumato, inservibile.

118 5-8. *Questo alfier... sesso*: cfr. I, 62-100. — *se sovvienvi* (v. 5): se ricordate.

119 2. *attezza*: attitudine. 3-4. *per aver visto... rassegna*: cfr. I, 58-61. 8. *bisogni leggier*: misiones militares de poca importancia.

Che da che trarla di prigion gli piacque,  
 Lo spazio non varcò di giorni nove,  
 Ch'ella infermossi, e lungamente giacque:  
 Per non saper di Dulipante nuove,  
 E per la lunga via delle sals'acque.  
 Anzi addutta dal morbo ella era stata  
 A tai, che fu da' fisici sfidata.

121        Ebbe l'estreme sacramenta, e stette  
 Di Morte alquanti dì dubbio bersaglio,  
 Fin che salute al fin Dio le rendette.  
 E la francò d'ogni mortal travaglio.  
 Era guarita già, quando prendette  
 Quest'ordin dall'italico Ammiraglio  
 Di gir'a tor la navicella inglese  
 Dal vicin porto, ov'essere s'intese.

122        Il finto Lelio al dir del Capitano,  
 Com'era ubbidente, e pien di fede:  
 Subito in un legnetto entrò indiano  
 Con que' sei marinai, ch'esso gli diede.  
 Torse, uscito del Criste, a destra mano,  
 Costeggiando ov'il Mar la Terra siede  
 Verso il porto insegnato, il qual fallito  
 Punto esser non potea, seguendo il lito.

123        Lelio un manto vestía breve, ed ischietto,  
 Nero, mal tinto a immagine di crini,  
 Salvochè gli pendea traverso al petto  
 Verde una banda, e di color marini.  
 Foggia, ch'egli s'avea novella eletto  
 Per esprimer, cred'io, co i duo confini  
 La sua molta tristezza, onde penava,  
 Verso il poco sperar, che gli avanzava.

124        Sempre alle curvità della riviera,  
 Se vedesse il vassel, volgeva il ciglio.  
 Alfin giunto a rimpetto, ove quello era,  
 A dar coi suoi nocchier gli andò di piglio:  
 Ma nell'entrata si pentì primiera,  
 Per aver ritrovato entr'al naviglio

---

120 8. *fisici*: medici. — *sfidata*: data per spacciata, per morta.

121 1. *estreme sacramenta*: extrema unción. 4. *francò*: affrancò. — *travaglio*: dolore. 7. *tor*: togliere.

122 2. *fede*: fedeltà. 3. *legnetto* ... *indiano*: canoa. 5. *Criste*: Monte Criste. Cfr. 8, 8 y nota.

123 1. *breve ed ischietto*: corto e pulito. 2. *a immagine di crini*: tejido hecho de pelaje animal. 3. *traverso*: attraverso.

124 3. *a rimpetto*: di fronte.

Alcuni pochi Franchi ivi restati  
Dopo esser tutti gli altri altrove andati.

- 125        Si com'avviene al cacciatore armeno,  
Ch'a rapir della tigre entrato i figli,  
Trova la fiera madre avergli al seno,  
E riman prigionier di quegli artigli:  
Così all'alfiero avvenne, e a' suoi non meno,  
Che non pensando aver presso i perigli,  
Perchè credean di gente il legno vano,  
Presi fur da coloro a salva mano.
- 126        Quivi fra gli altri un gran campione essendo  
Detto il guerrier dal Sogno, uomo Francese,  
E perduto il suo servo in guerra avendo,  
Tosto che vide Lelio in vago arnese,  
Disse a sè. Di costui servirmi intendo,  
Ed a' servigi suoi lo tolse, e prese:  
Sì come alcuni forti altri guerrieri  
Fer parimente di quei sei nocchieri.
- 127        Quindi a poco partir tutti, e inviarsi  
Chi quà, chi là per terra a Valsereana.  
Sol quattro Provenzali ivi restarsi,  
I quai dicean, dopo la prima cena,  
Di voler navigar, per procacciarsi  
Sorte miglior, che gioventù terrena:  
Poiche 'l polito viso, e la bellezza  
Non dava alcuna agli uomini ricchezza.
- 128        E ch'era meglio oro in gran copia avere  
Sì come quel, che 'l prezzo era, con cui  
Comprar tutti poteansi, ed ottenere  
Quant'altri beni si vedean tra nui:  
E la gioventù stessa anco godere,  
Se non la propria, almen quella d'altrui.  
Ma chi del mio parlar prende diletto,  
Non prenda quì del mio tacer dispetto.

*Il fine del Canto Settimo.*

---

7. *Franchi*: francesi. 8. *altrove*: hacia Valsereana.

125 7. *vano*: vuoto. 8. *a salva mano*: a man salva, facilmente.

126 1. *gli altri*: los franceses. — *campione*: paladino, guerriero. 4. *in vago arnese*: sin armas, no parecía un guerrero.

127 3. *Provenzali*: francesi. 7. *polito viso*: sin arrugas.

**Argomento del Ottavo Canto.**

*Parte il Francese, Salazar ritrova,  
Favvi amistà. Poi narra il suo dolersi.  
Convertiscono Ighéa. Vengono in prova  
Col gigante del fonte, e son sommersi.  
Sommerso è Lelio. Il campo ha di lor nova,  
E degli altri, e che tosto ha da vedersi  
Venir Roldano coll'accolta gente.  
Di ch'ogni Ispan si turba, ed è dolente.*

**CANTO OTTAVO**

- 1 Duo grandi Tiranni son sotto la Luna,  
Che di signoreggiar tengon valore,  
E di turbar ciò, ch'in sè 'l Mondo aduna:  
De' quali uno è Fortuna, e l'altro è Amore.  
Infelice chi in forza è di Fortuna,  
Più infelice chi Amor si fè signore:  
Ma in colmo infelicissimo colui,  
Che soggiace in un tempo ad ambedui.
- 2 E benchè dica il vulgo, e dica il vero,  
Ch'insieme a duo signor servir non lece:  
Pur ciò si può, quando an distinto impero  
I dominanti, e sian di varia spece.  
In questo caso or'è il dolente alfiere,  
A cui l'anima Amor già serva fece,  
Ed hor Fortuna il corpo ha servo fatto,  
Perchè tutt'abbia le miserie a un tratto.
- 3 Il cavalier dal Sogno in sella armato  
Andò tutto quel dì con Lelio avante  
Per una lunga valle, a cui da un lato  
Sorgean nude montagne, e senza piante,  
E dall'altro eran poggi, ove piantato  
Fioría più d'un bell'orto, e verdeggiante,  
Come il Piamonte a destra ha l'Alpe Franca,  
E tien del Monferrato i colli a manca.
- 4 Scontrava egli per via qualch'isolano,  
E ne vedea ne' campi anco più d'uno.

---

Arg. 5. *campo*: ejército. 7. *coll'accolta gente*: guerreros indios reunidos para la batalla. —  
*accolta*: raccolta.

2 2. *non lece*: non è permesso. 5. *dolente alfiere*: Lelio.

3 4. *nude*: sin vegetación. 5. *poggi*: colli.

4 1. *Scontrava*: incontrava.



Chi starsi all'ombra, e chi adoprar la mano:  
 Ma molestarne mai non volse alcuno.  
 Anzi fine avend'egli a ciò lontano,  
 E salutar sentendosi da ognuno:  
 L'angue immitò, che non dà impaccio altrui,  
 Dov'altri non dia impaccio in prima a lui.

- 5        Già presso era la notte, ed a celarsi  
 Giva 'l Sol sotto 'l fil dell'orizzonte.  
 Avendo a sè raccolti i raggi sparsi,  
 Che'ntorno gl'incoronano la fronte:  
 Quando 'l guerrier, pensando ov'albergarsi,  
 Nè trovando in camin tetto, nè fonte:  
 Fuor di via vide a piè d'un gran troncone  
 Teso all'uso d'Europa un padiglione.
- 6        Teso era in costa a un colle, ove pascendo  
 Stavano tre destrier poco distante.  
 Quivi egli andò per alloggiar, ma sendo  
 A dieci passi giunto a quello avante:  
 Il cavalier, che v'era dentro, udendo  
 Il calpestío delle serrate piante,  
 E sentendo annitir: fuor si condusse  
 Per veder la cagion, che di ciò fusse.
- 7        Questi era Salazar, che novamente  
 Con duo suoi servi in su la costa amena  
 Fermo s'era, e pensava il dì seguente  
 Il viaggio seguir di Valsarena.  
 E perch'a mensa si trovò sedente,  
 Uscì con parte in bocca anco di cena,  
 E con un picciol ferro infra le mani,  
 Con che 'l cibo si tronca, e parte in brani.
- 8        Quel dal Sogno volea già la visiera,  
 Per salutarlo, alzar da' cigli sui,  
 E per albergo chiedere a preghiera:  
 Ma prevenuto essendo in ciò da lui,  
 Che prestamente con favella iberica  
 Gl'interrogò, che ricercasse, e cui:  
 Per uomo il riconobbe in Spagna nato,  
 Che vale a dir per suo nemico innato.

---

7. *l'angue*: il serpente. — *impaccio*: fastidio.

5 6. *tetto nè fonte*: ni casa ni agua.

6 1. *in costa*: di fianco. 3. *sendo*: essendo. 4. *a quello*: al pabellón. 6. *serrate piante*:  
 herradura en las patas del caballo. 7. *annitir*: nitrire.

7 2. *amena*: bella e piacevole. 7. *ferro*: cuchillo. 8. *in brani*: a pezzi.

9           Onde gli disse. Se guerrier tu fossi  
 D'altro seme, ch'ispano, e d'altra gente,  
 Consentirei (che per tal fin mi mossi)  
 Di pernottar quì teco amicamente:  
 Ma perchè la cornice, e 'l cigno puossi  
 Mal'unir in un nifo, e duramente:  
 E forza tra noi duo, che si contenda  
 Coll'arme di quel debba esser la tenda.

10           Tanto più ch'un della milizia rea,  
 Ch'in Mar pugnò co' nostri, io ti riputo:  
 Dalla qual lo scudier, ch'io possedeo,  
 Con un colpo mi fu morto abbattuto.  
 Salazzar d'altra parte, il qual'avea  
 Lelio servo a costui riconosciuto:  
 Io mi contento di giostrar col patto  
 Teco (rispose) che mi v'ai tu fatto.

11           Ma riguarda magnanimo campione  
 Con senno eguale al grand'ardir, che mostri,  
 Chin vece d'acquistar del padiglione  
 Tu non t'acquisti del sepolcro i chiostrì.  
 Più tosto, se francar senza tenzone  
 Tu volessi costrui, ch'uno è de' nostri:  
 Io t'albergherei meco, e come sia  
 Nato il giorno, ir potresti alla tua via.

12           Perch'io non tengo con alcun paese  
 Nemistà, nè co' popoli ho rancore,  
 Se non con quel sol'uomo, il qual m'offese,  
 Che tanto, e non più lice a nobil core.  
 Egli è in guisa lontan (disse il Franzese)  
 Ch'io ti dia 'l servo, di cui son signore,  
 Che di torti per forza un de' tuoi spero,  
 O pur tè stesso usar per mio scudiero.

13           Ah villan cavalier, ripigliò allora  
 Salazar tutto irato, e furiando,  
 Contra gli s'avventò nella stess'ora  
 Con quel picciol coltel, quasi con brando.  
 Ma l'altro a ritirar non fè dimora

---

8   2. *seme*: origine.   5. *cornice*: cornacchia.   6. *duramente*: difficilmente.   7. *è forza*: è necessario.   8. *di quel*: di chi.

9   1. *milizia rea*: armada de Colón.   2. *riputo*: giudico.

11 4. *chiostrì*: spazi chiusi.   5. *francar*: affrancare, liberare.   6. *costui*: Lelio.   7. *come*: quando.

12 4. *lice*: è conveniente.   5. *Egli*: questo. Cfr. II, 17, 5 y 32, 7.   7. *torti*: toglierti.

13 2. *furiando*: pieno di furia.   4. *brando*: spada.

Il suo corsiero, e protestò gridando.  
 Armati pria, s' ai di pugnar diletto,  
 Se nò, sarò villan, qual tu m' ai detto.

- 14 Eran di Salazaro i servi intanto  
 Di tenda usciti, e udendo il suono altero  
 Del contrastar moltiplicarsi tanto,  
 Apparecchiato aveano armi, e destriero.  
 Salazar guardò indietro, e visto quanto  
 A compita battaglia era mestiero,  
 S' armò con fretta, ed a cavallo ascese,  
 E dal secondo servo un' asta prese.
- 15 Pigliaro ambedue campo, e immatenente  
 Si venner contra colle lance in testa.  
 Il terren da una parte era pendente,  
 Nè possendo i cavai far dritta pesta:  
 Fu corso il primo aringo inutilmente,  
 E senza scontro a quella parte, e a questa,  
 Subito i freni i cavalier voltaro,  
 E novo corso ad ispiccar tornaro.
- 16 Non crede Salazar, che stia costrui  
 Fermo in sella a un suo colpo impetuoso,  
 Nè costui similmente avrebbe lui  
 Esser pensato Salazar famoso:  
 Il cui nome più volte avea tra i sui  
 Sentito ricordar, qual glorioso  
 Per le battaglie di Granata, dove  
 Mostre avea 'l cavaliere inclite prove.
- 17 Ma il paragone ambi levò d'inganno.  
 Che benchè l' uno colpisse alla visiera,  
 E l' altro ove dell' elmo i lacci stanno,  
 Nessun si torse dall' arcione, in ch' era.  
 Tutto fu sol delle gross' aste il danno,  
 Chin ischegge si fransero a maniera,  
 Come fussero state arido salce:  
 E in man restò a' giostranti appena il calce.
- 18 Tosto, gittati i rotti avanzi a terra,  
 Trasser le spade fuor, ch' aveano all' anca:

---

14 2. *altero*: alto. 8. *asta*: lanza.

15 1. *campo*: espacio para luchar. — *immanente*: rapidamente. 4. *pesta*: passo. 5. *aringo*: arengo.

16 7. *battaglie di Granata*: cfr. I, 65, 7 y nota. 8. *mostre*: mostrate.

17 1. *paragone*: confronto, combattimento. 4. *si torse*: cade. 7. *salce*: salice.

18 1. *rotti avanzi*: las lanzas rotas.

E venner pronti alla seconda guerra,  
 Gli scudi avendo, e i freni alla man manca.  
 Molto ardire il corsiero in petto serra  
 Del cavalier della provincia Franca:  
 Onde con alte zampe a primo tratto  
 In aria si drizzò di zuffa in atto.

19 E 'l suo Signor, mentr'esso in su s'esalta,  
 Spinge una punta al fianco ostil diretta.  
 Salazzaro trovandosi aver'alta  
 Filindra, che così sua spada è detta:  
 La punta a un tempo, onde colui l'assalta,  
 Nello scudo durissimo ricetta,  
 E cala il taglio suo con man maestra  
 Dell'avversario in su la spalla destra.

20 Non colse dell'Ismano il colpo fiero  
 Dove stata drizzata era la mira:  
 Perocchè del nemico il buon destriero,  
 Ch'alla briglia ubbidisce ovunque il gira:  
 Ceduto loco avea col suo guerriero,  
 Sentendo la sua man, che'n dietro il tira:  
 Ma colse a lui di quell'alzate gambe  
 Sovra 'l traverso, e giù troncogliel'ambe.

21 Quel dal Sogno, che vide a terra gito  
 Il guasto corridor, più non attese,  
 Che sbrigato di stasta, e'n piè salito,  
 Rimpugnò l'armi a vendicar l'offese.  
 E fremendo del cruccio al cor sentito,  
 A Salazar gridò. Moro scortese,  
 Ben si par, che tutt'era il tuo coraggio  
 Di pormi a piè per guadagnar vantaggio.

22 Ma difenditi pur dall'ira mia  
 Così a caval, nè dell'arcion ti sciorre,  
 Che non potrai, che morte io non ti dia,  
 Vietar, se fussi ancor sopr'una torre.  
 Menti l'altro dicea, ch'io Moro sia.  
 E ch'io vantaggio alcun cerchi di torre  
 Teco, o con altri. Ed a tai detti appresso  
 Balzò in terra, ed appiè trovossi anche'esso.

---

8. *drizzò*: indirizzò.

19 3. *Filindra*: cfr. I, 107, 5–6. 6. *ricetta*: riceve.

20 1. *Non colse*: non diede. 2. *drizzata*: indirizzata.

21 2. *guasto*: ferito. 3. *sbrigato*: liberato. 5. *cruccio*: collera. 7. *ben si*: bensì, certamente.

22 2. *ti sciorre*: scioglierti. 4. *vietar*: impedire. 6. *torre*: ottenere. 8. *appiè*: a piedi.

- 23        Quì si scaldò la pugna, e fè maggiore,  
 E i colpi si spessiro a cento, a mille,  
 Ch'alternando su l'arme un gran romore,  
 Parean concerto di festive squille,  
 Filindra è da due man, benche 'l Signore  
 Con una or l'usi, e faccia sì, che squille.  
 E cagendo una volta infra le spesse  
 Su lo scudo al Francese, in duo lo fesse.
- 24        Mezo in terra andò quel, mezo stè in mano,  
 La qual piagata fu, non però molto.  
 Scagliò l'offeso al combattente ispano  
 L'altra rimasa parte incontro al volto:  
 E con due man gli trasse un sì inumano  
 Mandritto ver le gambe, e sì disciolto,  
 Che se quel col saltar non lo schifava  
 Il destrier da lui monco accompagnava.
- 25        Eransi tutte l'indiche contrade  
 Già sì imbrunite per la luce assente,  
 Ch'essi appena vedeansi in man le spade,  
 Nè pugnar si potea, fuorch'orbamente.  
 Salazar, che nemico era a viltade,  
 E veggendo costui tanto possente,  
 Avea d'odio deposta ogni amarezza:  
 Prese materia al dir dall'oscurizza.
- 26        Saltò da banda, e tuttavia in riparo,  
 Cavaliere, dicendo, io son sicuro,  
 Che saria fallo, ch'un valor sì chiaro,  
 Come è il tuo, s'adoprasse in tempo oscuro.  
 Meglio sarà, se non t'è ciò discaro,  
 Che differiam la pugna al dì futuro:  
 E tu intanto vien meco al teso nido,  
 Nel qual'avrai (tel giuro) albergo fido.
- 27        Colui non men gentil, ch'anch'ei sentito  
 L'altrui valore avea nel contrastarsi,  
 Accettò francamente il fatto invito,

---

23 2. *spessiro*: diventarono ogni volta di più. 4. *squille*: campane. 5. *da due man*: cfr. I, 107, 5 y nota. 7. *cagendo*: cadendo. — *spesse*: vegetazione. 8. *fesse*: tagliò.

24 3. *l'offeso*: il ferito. 6. *si disciolto*: un golpe inesperado. 7. *schifava*: schivava. 8. *monco*: privo.

25 4. *orbamente*: a tastoni. 5. *viltade*: viltà. 8. *prese... oscurizza*: pone la oscuridad como pretexto para interrumpir la lucha.

26 1. *da banda*: da parte. — *in riparo*: en un lugar seguro, alejado del guerrero francés. 3. *valor*: coraggio. 4. *tempo oscuro*: de noche. 6. *futuro*: seguente. 7. *teso nido*: pabellón. 8. *fido*: sicuro.

27 1. *Colui*: el guerrero francés. — *sentito*: provato. 3. *francamente*: liberamente.

E vennero ambo in tenda a disarmarsi.  
 La piaga il sano medicò al ferito,  
 Ch'era picciola e lieve. Indi cibarsi  
 Con fronti allegre, ed animi sinceri  
 Assisi in compagnia de' tre scudieri.

28       A questa guisa oprar nel comun'uso  
 Fora ai guerrier moderni or necessario,  
 E non a quella del vivente abuso,  
 D'inganno piena sì diverso, e vario.  
 Che tradito restar suole, e deluso  
 Non dico sol dall'un l'altro avversario:  
 Ma gli amici, e i congiunti, e i proprii frati  
 D'un medesimo ventre al Mondo nati.

29       Dimandò Salazar, poichè cenossi,  
 Suo nome all'altro, e quello il fece chiaro.  
 E chiese lui del suo, che non celossi,  
 Ma rispose non men. Son Salazaro.  
 A questo il cavaliere in piè drizzossi,  
 Con modo aprendo affettuoso, e caro,  
 L'amiche braccia, e Salazaro cinse,  
 E tal suon fuor de' labbri a un tempo spinse.

30       O gloria, ed isplendor de' Semidei  
 Di nostr'etade, o fior d'ogni campione:  
 Tu quel gran Salazaro addunque sei,  
 Ch'io bramato ho veder lunga stagione:  
 Non piaccia al padre de' superni Dei,  
 Che più teco io desideri tenzone.  
 Fin'or cedo la palma al tuo valore,  
 Ch'anch'esser da tè vinto è sommo onore.

31       E per mio vanto basterà, s'io dico  
 D'aver con Salazar pugnato un tratto,  
 E sostenuto in modo un tal nemico,  
 Che rimasto da lui non sia disfatto.  
 Voglio esserti, se 'l soffri, eterno amico,  
 E venir teco, ovunque andrai, con patto  
 D'espôr mai sempre al chiaro tempo, al bigio,  
 Questa picciola vita in tuo servizio.

---

6. *lieve*: senza importanza. 7. *fronti*: facce.

28 2. *fora*: fosse. 3. *vivente abuso*: abusos del siglo presente (siglo XVII). 7. *i congiunti*: i parenti. — *frati*: fratelli.

29 2. *chiaro*: manifesto. 5. *drizzossi*: si alzò.

30 1. *Semidei*: héroes. 4. *lunga stagione*: per lungo tempo. 5. *de' superni Dei*: de los dioses celestes.

31 1. *vanto*: onore. 4. *disfatto*: vinto, ucciso. 5. *se 'l soffri*: se lo permetti, se acconsenti. 7. *mai sempre*: per sempre. — *al chiaro . . . al bigio*: en los tiempos buenos y malos.

- 32 Salazaro rispose i suoi dovuti  
 Ringranziamenti, e d'uno, e d'altro lato  
 Si fu in detti ingegnosi, e in sensi arguti  
 D'amore, e cortesia moltiplicato:  
 Fin ch'a chiedersi all'ultimo venuti  
 Del camino, a ch'andavano, e trovato  
 Che l'uno, e l'altro d'essi a un loco gía,  
 D'esservi stabiliro in compagnia.
- 33 Io (soggiunse l'Ispano) ho duo scudieri  
 Con duo cavalli, come scorger puoi:  
 Se tu libero far da' ministeri  
 Questo nobil garzon per grazia vuoi,  
 Ti darò un d'essi, ed anco un de' destrieri  
 Del tuo in cambio, c'ha chiusi i giorni suoi:  
 E s'è servo, e cavallo avrai, qual dianzi,  
 Oltre l'obbligo ancor, che meco avanzi.
- 34 Non lasciò il cavaliere interamente  
 Terminar questi preghi a lui conversi,  
 Ch'adempì la dimanda, e unitamente  
 Per dormir tutti posero a giacersi.  
 Al primo biancheggiar dell'oriente,  
 Sentendo degli augelli i dolci versi,  
 Sorsero, ed al camin feron ritorno  
 Sempre andando alla parte, ond'esce il giorno.
- 35 Salazaro all'alfier, ch'è tra i pedoni,  
 L'altro corsier dell'altro servo diede  
 Colla piegata tenda in su gli arcioni,  
 Ed altri arnesi, che 'l viaggio chiede.  
 Sicch'esser si trovaro i tre Baroni  
 Tutti a cavallo, e i duo serventi a piede,  
 Portando de' signor l'aste, e gli elmetti,  
 Ed andando anzi a quei, come valletti.
- 36 Salazar nello scudo avea celeste  
 D'argento una Fenice il petto, e 'l fianco,  
 E un drappo porporin per sopraveste  
 Con un ricco cimiero in testa bianco.  
 E 'l compagno, ch'anch'egli ognora veste  
 Peregrine divise all'uso franco:

---

33 4. *nobil garzon*: Lelio. 7. *qual dianzi*: come prima. 8. *che meco avanzi*: el guerrero del Sogno debe acompañar a Salazar.

34 2. *conversi*: diretti. 8. *sempre... giorno*: andando siempre hacia oriente para buscar la fuente de la juventud, en Borchenne. Cfr. VII, 107 5–8.

35 7. *aste*: lanzas. — *elemetti*: elmi. 8. *anzi a*: davanti a. — *valletti*: scudieri.

36 6. *peregrine*: straniere.

Fa per insegna un'Alba in campo nero,  
Ed un tasso, che dorma, è suo cimiero.

37        Le restanti sue membra egli copria  
D'un verde, e smorto drappo a par d'olivo,  
E di fregio il destrier simil guernia,  
Di ch'avea privo il morto, e ornato il vivo.  
Venner parlando i duo guerrier fra via  
Dell'arte ognor del fiero Dio Gradivo:  
E 'l buon Lelio tenea gli orecchii attenti  
Di sì degni maestri a' saggi accenti.

38        Or Salazar domandò a Lelio quello,  
Che domandato non gli aveva dianzi:  
In che maniera in signoria fuss'ello  
Del guerrier capitato il giorno innanzi.  
Lelio raccontò il tutto, e che 'l vascello,  
Disse, lasciato avea con pochi avanzi  
D'uomini, e sol con quattro, al chiuso loco,  
Che navigar volevano indi a poco.

39        Dunque (replicò quel) tu, che non ai  
Mestier d'esser dal fonte ingiovenito:  
E che risposta esser tenuto sai  
Al Colombo portar, che t'ha spedito.  
Vattene, a cui mia scusa anco farai,  
Che senza suo commiato sia partito,  
Con dir ch'a rinovar mi vò con mente  
Di poter lui servir più lungamente.

40        Lelio all'usanza ad ubbidir disposto  
Disse, che volentier ciò fatto avria.  
Ed ecco uno Indian poco discosto  
Videro, che sedea fuor della via.  
Costui chiamaro, e fugli il peso imposto,  
Ch'al destriero di Lelio in groppa gia.  
E Lelio torse, sì a caval com'era,  
Il suo camin verso l'armata iberà.

41        Di cristiani viandanti assai ripiena

---

37 2. *smorto*: pallido. 3. *guernia*: ornava. 4. *di ch'avea... vivo*: el guerrero del Sogno había quitado la vestimenta a su caballo muerto y se las había puesto al que le había donado Salazar. 6. *dell'arte*: artes bélicas. — *Dio Gradivo*: Marte.

38 4. *del guerrier*: del guerrero del Sogno. 5. *vascello*: embarcación francesa. 7. *chiuso loco*: nave.

39 2. *mestier*: necessità. 3. *e che risposta*: Lelio sabrà dar explicación de todo a Colón. 5. *mia scusa*: Salazar pide a Lelio que vuelva junto a la armada y que le presente sus disculpas a Colón por haber abandonado el campamento. 7. *rinovar*: ringiovanire. — *con mente*: con il desiderio.

40 3. *discosto*: lontano.



Questa parte era dell'aitin paese  
 Per lo nuovo partir per Valsarena  
 De' guerrier nostri, e del navigio inglese.  
 Però Lelio entrò tosto in dubbio, e'n pena  
 D'avere a ritrovar liti, e contese,  
 Quando alcun de' nemici infra sentiero  
 Scontrasse, vestend'abito guerriero.

42        Al fin send'egli giunto inverso sera  
 Presso al campo, e schifato avendo il díe  
 L'incontro di più Franchi, e un'inda schiera  
 Coll'uscir spesso delle trite vie:  
 Non potè far, ch'in guado a una riviera,  
 Di cui varcate avea l'acque natíe,  
 Non s'avvenisse d'improvviso in uno,  
 Che d'ogni cortesia vivea digiuno.

43        Questi era un di coloro (ed era or fante)  
 Ch'in nave i sei nocchier già servi fero.  
 E perche 'l suo gli era non molto innante  
 Fuggito, e seco tratto avea il corsiero:  
 Riconoscendo Lelio al bel semblante  
 Snudò la spada, e disse irato, e fiero.  
 Tu traditor del tuo compagno il fio  
 Pagherai, c'ha furato il destrier mio.

44        Tu dico porterai di lui le pene,  
 Se non mi dai questo cavallo in vece:  
 Lelio, che seben forze avea non piene,  
 Era di cor non vil, che tale il fece  
 Prima la regia stirpe, ond'egli viene,  
 Poi l'aspra vita a cui s'assuefece:  
 Si dilungò dall'acqua, e 'l ferro trasse  
 Anch'egli, acciò da quel si riparasse.

45        Colui, cui forti membra il Ciel concesse  
 Presa la briglia avea con mano presta,  
 E fermato il corsier, perchè ristesse  
 Da quel girar, che l'inimico infesta:  
 Tanto, che forza fu, che Lelio avesse,  
 Non possendo scansarsi, un colpo in testa,

---

41 7. *de' nemici*: de los guerreros franceses e ingleses. — *infra*: in mezzo alla strada.

42 1. *send'egli*: essendo egli. — *inverso*: verso. 2. *schifato*: evitato. — *il díe*: durante il giorno. 4. *trite*: frequentate. 7. *s'avvenisse*: s'imbattesse, incontrasse.

43 3. *innante*: prima. 4. *tratto*: portato. 6. *snudò*: sguainò. 7. *il fio*: il feudo, il tributo. 8. *furato*: rubato.

44 5. *regia stirpe*: cfr. I, 62, 5.

45 3. *ristesse*: si fermasse. 4. *infesta*: molesta. 5. *forza fù*: fu necessario.

Che gl'intronò una tempia, e per gran duolo  
Tramortito cader lo fece al suolo.

46        Benchè vietasse della carne il taglio  
L'elmo, ma nel cader da sè ferissi,  
Percotendo col braccio uso al travaglio  
In duo bronchi di legno in terra fissi.  
Il Francese, veggendolo in abbaglio,  
Morto il credette, ed a caval partissi.  
Ma fin che Lelio dorma appo 'l rigagno  
Di Salazar dir voglio, e del compagno.

47        Cavalcaron più di questi guerrieri  
Per lo lungo dell'isola ambedui,  
Albergando ora fuori, or sù i sentieri,  
Sotto l'agiata tenda a' tempi bui:  
E pascendo ad ognor lor desideri  
Co i cibi, che tra via toglieano altrui:  
Benchè poca il Francese, esca prendesse,  
E talor sospirasse anco, e piagnesse.

48        Disse un dì Salazar. Certo, Signore,  
Qualch'alto affanno a gir mesto t'invita.  
Disconviensi cercar dell'altrui core,  
Ma debito è d'amici offrir'aita.  
A cui rispose quegli. Il mio dolore  
Nasce d'una cagion troppo inudita:  
E dir la vo', se ben non m'ai tù astretto,  
E insieme, perch'io sia del Sogno detto.

49        Tra bei boschetti, e dilette piagge  
Presso al mar di Marsiglia a' liti galli,  
Dove sì in alto un fonticel si tragge,  
Che spruzza il suol di teneri cristalli:  
E di lor note semplici, e selvagge  
Gli amorosi augelletti empion le valli:  
Mi guidò un dì la mia Fortuna a caccia  
Per far, ch'ognor di duolo io mi disfaccia.

50        Ivi dopo l'aver vagato molto  
M'addormii presso al fonte a mezo giorno.

---

7. *intronò*: colpì, danneggiò.

46 1. *vietasse*: tenesse lontano. 3. *uso*: abituato. — *al travaglio*: a llevar el pendón. 4. *bronchi*: rami spinosi. 5. *in abbaglio*: inconscio, tramortito. 7. *appo 'l rigagno*: accanto alla riviera.

47 3–4. *albergando... bui*: buscando un lugar para descansar saliéndose del camino a Valsarena. 5. *ad ognor*: sempre.

48 3. *disconviensi*: non conviene. — *cercar... core*: preguntar sobre las cuestiones amorosas. 6. *inudita*: che non si è mai udita. 7. *astretto*: costretto.

49 3. *fonticel*: ruscello. — *si tragge*: nasce. 4. *teneri cristalli*: gotas de agua.

50 2. *m'addormii*: mi addormentai. — *fonte*: ruscello.

Ed ecco in sogno un delicato volto  
 Di Donzella m'apparve, e in colmo adorno.  
 Parea cogliesse fior sù 'l prato folto,  
 E in vedermi arrossi d'onesto scorno.  
 Ond'io, quasi indovin de' propri guai,  
 Per riverenza a lei non m'appressai.

- 51        Ma mi ritrassi a piè d'un'alto pino  
 Per appagar della sua vista il core.  
 E bench'agli occhii miei troppo vicino  
 Non fusse il suo vaghissimo splendore:  
 Pur col soave sguardo, e pellegrino  
 Da mè scacciava ogni selvaggio orrore.  
 Sicch'io mirar potei, stando indisparte,  
 Tutte le sue bellezze a parte a parte.
- 52        Fanciulla, e non d'amore anco ferita  
 Esser mostrava alla freschezza grata.  
 Ma in modo sua crescenza avea compita,  
 Che stagione era omai d'esser'amata.  
 Candida, che se come era vestita  
 Così fusse per caso ignuda stata:  
 Parsa saria nelle sue membra intatte  
 D'alabastro una statua, over di latte.
- 53        Ondeggiavano al vento i suoi capelli,  
 Capelli nò, ma cari stami d'oro.  
 Che mai non mosse crin sì biondi, e belli  
 L'aura dall'Oceano indico al moro.  
 Ivi Amore annodando i suoi rubelli,  
 Far suol d'ogni sua perdita ristoro.  
 Ivi i lacci, e le reti ordisce, e tende,  
 Donde i rei lega, e i fuggitivi prende.
- 54        Nella fronte, ov'Amor tiene il suo regno,  
 Bellezza, ed onestà facean soggiorno,  
 E v'apparia con lettere di sdegno,  
 Scritto un pensier di castitate adorno:  
 Aggiungendole grazie un cerchio degno  
 D'intesti fior, che la cingeva intorno.  
 Ma sotto l'arco delle negre ciglia  
 Una luce splendea, ch'al Sol somiglia.

---

51 4. *vaghissimo*: bellissimo, leggiadrissimo. 5. *pur*: tuttavia. — *pellegrino*: grazioso. 6. *selvaggio orrore*: miedo del bosque. 8. *a parte a parte*: per intero.

52 3. *crescenza*: crescita. 4. *stagione*: età.

53 4. *l'aura*: il vento. — *al moro*: al océano Atlántico.

54 5. *cerchio*: corona. 8. *luce*: los ojos.

- 55 Splendeano duo begli occhii, i quai pur dianzi  
 Nell'amorosa face accesi furo,  
 Dove cred'io, che spesso Amor si stanzi,  
 Indi piagando ogn'aspro petto, e duro.  
 Durar non puote a' dolci sguardi innanzi  
 Aer di Ciel caliginoso, e scuro:  
 Ch'essi, s'a sorte s'ammorzasse il Sole,  
 Terriano in giorno la mondana mole.
- 56 Le guance di color vermiglio, e bianco  
 Parean falda di neve aspersa d'ostro.  
 Quei labbri, ch'avrian vinto, o Ninfe, e stanco  
 Qual più ardente corallo è nel mar vostro,  
 Con vaghezza chiudean non vista unquanto  
 Quanto oggi ha di gentile il secol nostro.  
 Lasso chiudean per miei perpetui mali  
 Un bel tesor di perle orientali.
- 57 Fra le quai se formava ella parola,  
 Vista aperta del Ciel la porta avresti.  
 Ma qual'avorio alla sua bianca gola  
 Si può agguagliar, ch'inferior non resti?  
 Qual'alla bianca man, ch'i cori invola  
 Con sua fattezza, e con suo' adorni gesti?  
 Man leggiadra, e gentil, ch'a tutte l'ore  
 La chiave tien del carcere d'Amore?
- 58 Un lungo abito azzurro al Ciel conforme  
 Copría l'avanzo delle membra belle:  
 Ma a suo malgrado in ritondate forme  
 Fuor si sporgean le candide mammelle:  
 Bench'esso andando giù coprisse l'orme  
 Delle piante di lei tenere, e snelle,  
 E tenesse le parti anco celate,  
 Che più degne sarian d'esser mirate.
- 59 Se scherzando talor l'aura cortese,  
 Scopriua il bianco piè del lembo fuori:  
 In un momento intorno al bel paese  
 Lietamente sorgean novelli fiori:  
 Ch'aprian le soglie da vestigio illese  
 Spargendo incontro a lei soavi odori:

---

55 2. *face*: faccia. 4. *piagando*: ferendo. 6. *caliginoso*: tenebroso. 7. *s'ammorzasse*: si attenuasse.

56 2. *ostro*: rosso. 3. *stanco*: stancato, venuto meno. 6. *unquanto*: mai.

57 3. *gola*: collo. 5. *invola*: innamora.

59 1. *aura*: aria. 5. *soglie*: pétalos. — *vestigio*: impronta del piede.

Ed ella fea col Sol degli occhii sui  
 Donde coglieva un fior, nascerne dui.

60        Era già scesa da' poggetti ameni  
 La gran Diana con sue Ninfe a tergo  
 Per vagheggiar que' lumi almi, e sereni  
 D'ogni rara beltà soave albergo.  
 Io, che mirando avea gli spirti pieni  
 Di stupore, ov'ancor tutto m'immergo:  
 Vidi nel fin, che disdegnoso, e fiero  
 Comparve in mezo il fanciulletto arciero.

61        E presso a lei bramosamente gito  
 Sua faretra posò sù 'l prato erboso:  
 Da cui scelto uno stral d'oro forbito,  
 Mel trasse al petto, in cui fù tutto ascoso.  
 Svegliaimi, e mi trovai d'amor colpito.  
 Desir, che d'indi in poi m'ha sempre roso.  
 Questo è, ch'io vò ramingo, e vivo in guai.  
 Cerco ver ciò, che finto allor mirai.

62        Cerco una Donna, ch'in beltà sia pari  
 Alla veduta effigie, e la somigli.  
 Corsa ho la Terra, ed alfin corro i mari  
 Per ispiarne in isole, e in navigli.  
 Che però dianzi io già con que' corsari,  
 Che fur dal vostro stuol messi in scompigli:  
 Dalla cui compagnia sia 'l Ciel lodato,  
 Che m'ha disgiunto, e che la tua m'ha dato.

63        Rispose Salazar. Cosa tù dici,  
 Che puerile (e mi perdona) assembla.  
 Non menerei già io miei dì infelici  
 Per beltà falsa di sognate membra.  
 Ma vuolsi col difetto amar gli amici,  
 Quando il difetto incorrigibil sembra.  
 Caro, se fussi libero, t'avrei,  
 E caro t'ho, bench'intricato sei.

64        Così venian parlando i duo guerrieri,  
 Nè però s'arrestavano fra via:  
 Anzi molt'ore andar sù i lor corsieri,

---

60    3. *almi*: nobili.    6. *ov'ancor... m'immergo*: todavía recuerda con gran sorpresa la belleza de la amada.    8. *fanciulletto arciero*: Cupido.

61    3. *stral d'oro forbito*: flecha d'oro splendente.    4. *trasse*: trafisse. — *in cui... ascoso*: le hincó la flecha hasta lo más profundo.    8. *cerco ver ciò*: el guerrero del Sogno busca a la doncella que vio en sueños.

Che noia di camin non si sentía.  
 Tutti i discorsi accorciano i sentieri,  
 E più dove d'Amor parlato sia.  
 Al fin, ch'era alla terza il Sol salito,  
 Dell'isola arrivarò all'altro lito.

65        Quì volea Salazar per tragittarsi  
 Di Borchén alla riva, in ch'è la fonte,  
 Con alcun conduttore indo accordarsi  
 Delle canóe, che vi son sempre pronte.  
 Trovaron lungo l'acqua i lidi sparsi  
 D'un ricco borgo, e pien, detto Biponte.  
 In cui smontaro, e tosto ebbo ricetta  
 Da un borghegian per pregio al proprio tetto.

66        Presero cibo in quest'albergo, dove  
 Star tutto 'l dì pensaro, e intanto al molo  
 Mandar il proprio ostier, perchè lor trove  
 Legno, che per Borchenne accetti nolo.  
 La gente iva sì quì, come va altrove,  
 Di tutti i membri ignuda, infuorch'un solo  
 Ma i più di quella esser mostravan pieni  
 Di segni di ferite a i bracci, a i seni.

67        Meraviglia i guerrieri ebber co' sui:  
 E Salazar, ch'in parte indo intendea,  
 Chiamò l'albergatore, e chiese lui,  
 Perche 'l popolo suo tai piaghe avea.  
 Voi dovete saper (contò colui)  
 Ch'in questa region chiamata Ighéa,  
 Già intorno andò con sue fatali posse  
 Un'uomo orrendo, o spirito, che fosse.

68        Cercò per tutto, e ricercò sovente  
 (Dieci anni è già) questo distretto intero.  
 Detto Malcosa era da nostra gente.  
 Picciol di corpo, e di crin lungo, e nero.  
 Benchè nessun veder mai chiaramente  
 Il volto gli potesse aspro, e severo,  
 Per la paura, ch'orbo ognun faceva,  
 E lo sguardo affisar non concedeva.

69        Costui, quando d'entrar lo movea zelo

---

65 1. *tragittarsi*: trasferirsi. 7. *ebbo*: ebbero. 8. *borghegian*: borghigiano. — *per pregio*: pagando.

66 6. *ignuda*: nuda. — *infuorch'un*: cfr. VI, 3, 5–6 (*salvo la parte / cui rossor custodisce ed onestade*).

67 2. *indo*: la lingua indigena. 4. *piaghe*: cicatrici.

68 2. *distretto*: città. 3. *Malcosa*: personaje imaginario que representa las fuerzas del mal. 4. *crin*: capello.

69 1. *zelo*: desiderio, a volontà.

In alcuna magion, féa primamente  
 Veder d'acceso legno un grosso stelo  
 Sù l'uscio, e poi veniva egli evidente:  
 All'apparir di cui tosto di pelo  
 S'arricciava ciascun, ch'era presente:  
 Cominciando a tremar per fredda tema,  
 Com'alga presso al Mar per vento trema.

70        Egli di loro in arrivar pigliava  
 Qual piu gli era a talento, e più piaceva,  
 E tre lunghe ferite al sen li dava  
 Con un coltel di selice, ch'avea.  
 Poi le mani in quei tagli entro affondava,  
 E le viscere fuor tutte esponea,  
 Dalle quai breve un'intestin partiva,  
 E su quel ceppo ad abbruciarlo giva.

71        Tosto ch'egli l'aveva d'arder messo,  
 Tornava all'uomo, abbandonando il foco,  
 A cui mozzava col coltello istesso  
 L'un delle braccia. Indi fra spazio poco  
 Gliel rappiccava al busto, ed intromesso  
 Le pendenti minugia al proprio loco,  
 Gli orli con man chiudea delle ferite,  
 E quelle in un momento eran guerite.

72        Allora egli lanciátosi, e gettato  
 Di quel fumo entr'al nuvolo, sparia,  
 Ch'avea l'arso intestino ingenerato,  
 E 'l fumo appresso, e 'l tizzo anco svanía.  
 Alcune volte senza l'armi a lato  
 In sembianza di Donna egli apparía:  
 E in vece di ferir, s'ergera d'un salto  
 Egli, e la casa, e gli abitanti in alto.

73        Poi la fea con gran strepito cadere  
 Senza disfarla, o far perir veruno.  
 Molti talor con umili preghiere,  
 Sforzando il vil timore, ed importuno,  
 A mangiar lo'nvitarono, ed a bere:  
 Ma mai nulla egli volse. E se qualcuno,  
 Dond'origine avesse il dimandava

---

2. *magion*: casa. 3. *stelo*: tronco. 4. *evidente*: visibile.

70 2. *a talento*: a desiderio, a volontà. 7. *breve*: velocemente.

71 5. *rappiccava*: attaccava di nuovo. 8. *guerite*: guarite.

72 3. *ch'avea*: dove avea. — *ingenerato*: fatto nascere, generato. 4. *tizzo*: tizzone. 5. *l'armi*:  
 cuchillo y tizón.

73 2. *veruno*: nessuno.

Di terra una fessura egli additava.

74        Avete dunque la cagione udito  
Di nostre piaghe, e dello stato tristo:  
E dell'altre città di questo lito,  
Che tutte an fatto a noi simile acquisto,  
Vero è, che 'l decim'anno è già compito  
Da ch'egli fra di noi non s'è più visto:  
O ch'affligendo altre provincie stia,  
O che tornato alla sua tana sia.

75        Tacque, e l'un de' guerrier, ch'indo sapeva,  
Fè partecipe l'altro in nota ispana.  
A quel del Sogno di sognar pareva  
In udir questo, e 'l pensò istoria vana.  
Ma Salazar seguì, ch'esser poteva,  
Ch'un Demonio quel fusse in forma umana,  
Il qual, volendol Dio, l'Ighéa punisse  
Di qualch'antico fallo, in ch'ella visse.

76        Poi disse al narrator l'istesso, e seco  
A poco a poco in nostra fede entrando,  
Gli parlò in guisa, e dall'ingegno cieco  
Gli fè così le tenebre ir'in bando:  
Che quel con sua famiglia il rito bieco  
Lasciò del paganesimo nefando:  
E questi fur, se fama in ciò non erra,  
I Cristian primi della nuova terra.

77        Non sapea tutti indicamente esporre  
Il fedel Salazaro i suoi pensieri,  
Perciò tardo parlava, e con frapporte  
Nella favella alcun de' nomi iberi.  
Pur vedendo il suo dir buon frutto corre,  
Ad innarrar più non mandò nocchieri,  
Ma dispose di far per alcun giorno

---

74 2. *piaghe*: cicatrici. 8. *tana*: cavità, fosso.

75 2. *nota*: lingua. 4. *pensò*: considerò. — *istoria vana*: leyenda, mito.

76 2. *in nostra fede*: convenciéndose de la religión cristiana. 3–4. *gli parlò... bando*: le habló de tal modo, que consiguió que el pagano renegase de sus cultos paganos. 7. *fama*: notizia storica. 8. *i Cristian primi*: evidentemente, los primeros indios bautizados fueron aquellos que llegaron a España con Colón en el regreso del primer viaje, ya que éste fue un viaje de descubrimiento y no de evangelización. Por tanto, y según las crónicas, los primeros indios bautizados en España recibieron los nombres de Fernando de Aragón y Juan de Castilla (cfr. Fdez. de Oviedo, pág. 384). No obstante, entre los escritos de Ramón Pané, encontramos que “el primero que recibió el bautismo en la isla Española fue Juan Mateo, que se bautizó el día del evangelista San Mateo, en el año 1496, y después toda su casa, donde hubo muchos cristianos”, (H. Colón, pág. 221).

77 1. *indicamente*: en lengua indígena. 3. *tardo*: lentamente. 4. *nomi*: parole. 5. *corre*: coliere. 6. *innarrar*: combattere.



Colla sua compagnia quivi soggiorno.

- 78 Per tentar, se potesse al sacro fonte  
Ogn'altr'alma lavar, che quì vivea.  
Il compagno approvò con lieta fronte  
Il pio pensier, che Salazaro avea.  
Stettervi un mese, ove non sol Biponte,  
Ma tutta quasi battezarò Ighéa,  
E di quella il signor, ch'erano al grido  
Concorsi a gara al bipontino nido.
- 79 Questo Signore era Algazírre detto  
Ad alcun Rè non suddito de' cinque,  
Anzi da un lor nemico ognor protetto,  
Che senza guerra mai non gli relinque:  
Dico il Rè di Borchén, che però accetto  
A Biponte, ed a terre altre propinque,  
Fu Salazaro, e i suoi, come coloro,  
Ch'eran nemici de' nemici loro.
- 80 Ordinò Salazaro, anzi che fesse  
Dal battezzato popolo partita,  
Ch'un ricco tempio al buon Giesù s'ergesse,  
Oltre del convertirgli ogni meschita.  
E poichè gettò in terra i Cemì d'esse,  
Dal cu'inganno la gente era schernita:  
Lasciò l'opra incomincia, e su una barca  
Sali co' suoi, ch'ad otto remi varca.
- 81 Sì solleciti fur gl'indi nocchieri  
Al navigar, che col vogar d'un giorno,  
E di meza una notte i cavalieri  
Misero di Borchénne al lito adorno.  
Al nuovo dì dato ordine i guerrieri,  
Ch'aspettasser costoro il lor ritorno,  
Per condursi di nuovo al regno aitino:  
Ripresero per terra essi il camino.
- 82 Verso il lito dell'isola mezano  
N'andar, che questo era del fonte il calle.  
Aveano innanzi il carico Indiano,

---

78 1. *sacro fonte*: el agua del Bautismo. 2. *lavar*: bautizar. 7. *il signor*: el rey. — *al grido*: con gridi.

79 2. *de' cinque*: cfr. VI, 15, 4–8 y XI, 123, 3–6 y notas. 4. *relinque*: lascia. 6. *propinque*: vicine, prossime.

80 2. *partita*: partenza. 4. *convertirgli*: cristianizaron todos los templos indígenas de esta ciudad. — *meschita*: moschea, tempio. 5. *Cemì*: cfr. VI, 52–55. 7. *incomincia*: incominciata. 8. *varca*: tragheta.

81 4. *misero al lito adorno*: arrivarono.

82 2. *calle*: via. 3. *carico Indiano*: cfr. 40, 3–6.

E dietro i duo scudier coll'aste in spalle.  
 Lieto è il paese, e bel, non tutto piano,  
 Ma ben tutto abitato in poggio, e'n valle.  
 Non fur molt'iti, che da lor si vede  
 Una ancilla a cavallo, e un servo a piede.

83 Salazar gli conobbe (ed essi lui)  
 Per li scudier, che Martidora oprava.  
 Erano dolentissimi ambedui,  
 Ma la Donna piangea, l'uom sospirava.  
 Commoissisi i guerrieri al male altrui,  
 Che sempre un cor gentil di pietà grava:  
 Chieser da qual cagion questo venisse,  
 Fernando il passo, e la Donzella disse.

84 Deh Salazar, s'un sano avviso vuoi,  
 Ed etti cara, io non dirò la vita,  
 Ma l'util, ch'arrecar con quella puoi  
 Al vostr'ispano esercito, e l'aita:  
 Volgi indietro il camin con questi tuoi  
 Dall'empia strada, a cui l'ardir t'invita.  
 Non gir con duolo a perderti, e con pena,  
 Sì manifestamente in Valsarena.

85 Egli v'è un'uom di gigantéa statura,  
 Che di scagliosa pelle armato il dosso  
 Di mostruoso pesce, in modo dura,  
 Che sempre in lei dal ferro è invan percorso.  
 Difende la fontana, e l'assicura  
 Assiso su un camel, che 'l freno ha rosso.  
 Con asta combattendo, e con ispada  
 Contra ciascun, che per bagnarsi vada.

86 Nè v'è da un tempo in quà guerrier venuto,  
 Di cui la forza non sia stata oppressa  
 Da lui, che dopo aver l'uomo abbattuto,  
 E con mente lasciatolo soppressa,  
 Fa disarmarlo a un servo ivi tenuto,  
 E poi gettarlo entr'a quell'acqua istessa,  
 Ch'è cagion della pugna, ov'egli giuso  
 Ito s'affoga, e non appar più suso.

87 Cupo ha il suo letto, ed è sì ampio il fonte,

---

4. *aste*: lanzas. 6. *poggio*: colle. 8. *ancilla*: serva.

84 1. *sano avviso*: buon consiglio. 2. *etti*: ti è.

85 4. *ferro*: espada. — *percosso*: colpito. 5. *fontana*: fuente de la juventud.

86 4. *mente*. . . *soppressa*: inconsciente. 7. *giuso*: en el fondo de la fuente.

87 1. *letto*: fondo.

Che pare un lago di stagnevol'onda,  
 Nel cui mezo un palagio erge la fronte,  
 Che di rocca ad immagine si fonda.  
 Al qual si va per un marmoreo ponte  
 Pien di pilastri all'un', e all'altra sponda.  
 Dove legate stan tutte, e pendenti  
 L'armi, e gli scudi dell'estinte genti.

88        Ed io v'ho quelle d'ogni nostro Ibero  
 Conosciute, più celebre in tenzone,  
 Stà giorno, e notte il vigile scudiero  
 D'una picciola torre in su 'l balcone.  
 Di quà dal ponte, e com'alcun guerriero  
 Compare, un corno a bocca egli si pone:  
 E tosto a quel sonar, quasi citato,  
 Vien fuor di rocca il gran gigante armato.

89        Sopra 'l ponte il combattere è talora,  
 E talora di quà nel fermo piano.  
 Ier v'arrivammo noi con Martidora,  
 Ch'appunto usciva il dì dell'Océano:  
 La qual giostrando cadde, e fu ad un'ora  
 Gettata giù dallo scudier villano.  
 Io la vidi affondar cogli occhii miei,  
 E per doglia ita dentro anch'io sarei.

90        Ma questo palafren, su ch'or m'assido,  
 E su ch'esser allora io mi trovava,  
 Preso timor da uno improvviso strido,  
 Ch'io misi in veder lei, che profondava.  
 Spiccò un gran corso, e dal funesto lido  
 Più assai m'allontanò, ch'io non bramava.  
 Portommi a un prato, ove sen venne appresso  
 Quest'altro servo ad arrivar mi anch'esso.

91        Quì terminò la Donna il dir suo fioco,  
 Ma non finì del pianto i tristi uffici.  
 Salazar s'addogliò di ciò non poco  
 Per la pietà de' valorosi amici:  
 Ma non diede a timor nel petto loco,

---

2. *stagnevol'onda*: agua clara y transparente. 3. *fronte*: facciata. 4. *si fonda*: fu costruita. 8. *estinte genti*: aquéllos que quisieron probar las aguas de la milagrosa fuente y fueron ahogados por el guardián.

88 1. *Ibero*: guerrero cristiano. 5. *com'alcun*: quando alcun. 7. *citato*: chiamato.

89 1. *talora*: qualche volta. 2. *fermo piano*: tierra. 4. *ch'appunto... Océano*: a primera hora de la mañana. 5. *giù*: en el fondo de la nave.

90 1. *palafren*: cavallo. 4. *profondava*: sprofondava.

91 1. *dir... fioco*: parlare senza forza.

Anzi a mal prò degli offensor nemici,  
Di desio di vendetta in cor s'accese:  
E così l'audacissimo Francese.

92 Perciò con molta istanza alla Donzella  
Chieser quanto avanzasse anco di strada  
Da questo loco al fonte, a' quai diss'ella.  
V'è quasi undici leghe, e la contrada  
Valserena si nomina, ed appella  
Per la su'amenità, ch'al Mondo è rada:  
Sendo un bel pian, che trenta miglia aggira,  
Ed alti monti intorno a sè rimira.

93 Il qual non è però punto albergato,  
Benchè fertile sempre ivi sia l'anno:  
Nè si sa donde ciò possa esser nato.  
Forse è per tema di quel rio Tiranno.  
Salazaro a costor licenza dato  
Gl'inviò al legno, ov'i nocchieri stanno,  
E lor soggiunse. Ivi aspettate noi.  
Ed egli il caminar seguì co' suoi.

94 Pervenne a sera a una montagna sopra,  
Dond' il pian si scopria di Valserena,  
Come dalle toscane Alpi si scopre  
Del campo fiorentin la conca amena.  
D'arboscelli fruttiferi si copre  
Valserena, ed è d'erbe, e di fior piena.  
Di forma quasi quadra, ed ha la fonte  
Da un canto, sicchè i piè lava d'un monte.

95 Restava da calcar fino a quell'acque  
Sol cinque leghe di sentier montano.  
Cibossi ogn'uno, e per posar si giacque,  
Ma non serrò mai ciglio il forte Ispano,  
Per lo fisso pensar, che far gli piacque  
Su le novelle del gigante strano,  
Talchè i compagni suoi dal sonno scosse  
Pria ch'uscisse l'Aurora, e ravviosse.

96 Giunser nell'ora, che più 'l Sole ha impero:  
Presso al ponte, ove stan gli appesi avanzi.

---

92 1. *istanza*: insistenza. 2. *avanzasse*: mancasse, restasse. 6. *rada*: rara, difficile a trovare.  
7. *sendo*: essendo.

93 1. *albergato*: abitato. 4. *rio*: crudele. — *Tiranno*: guardián de la fuente de la juventud.

95 1. *calcar*: percorrere. 3. *si giacque*: si dormì. 8. *ravviosse*: si rimise in cammino.

96 1. *che più... impero*: a mediodía. 96 2. *gli appesi avanzi*: las armas y los escudos de los guerreros caídos en la fuente.

E visti dal balcon per lo scudiero,  
 Sonar sentiro il corno, e fersi innanzi.  
 Quivi esser tutto ciò videro vero,  
 Che la Donzella avea lor detto dianzi:  
 E trovar poco prima essersi accesa  
 Fra 'l gigante, e un guerriero una contesa.

97 L'uno avea su 'l camel sue membra vaste,  
 L'altro premea un caval di gran beltade:  
 I quai dopo l'aver gittate l'aste  
 Stavan pugnando coll'ignude spade.  
 Quel dal Sogno alle due finte ceraste,  
 Ch'avea il guerrier dell'elmo in sommitade,  
 Conobbe, ch'era lo scozzese Errico  
 Suo diletto compagno, e fido amico.

98 E s'arrestò a veder coll'altra gente,  
 Ecco all'opra affrettandosi il gigante  
 Per l'altre pugne, a cui stretto si sente  
 Per la venuta della coppia astante:  
 Scarcò a due mani un sì grave fendente  
 Sovra l'elmo al guerrier, ch'avea davante  
 Che quello in terra colla gota bianca,  
 Dopo alcun vacillar, cadde da manca.

99 Allora il servo, che di torre scese,  
 Prese il caduto, e lo portò su 'l ponte,  
 Dove trattoli in fretta elmo, ed arnese,  
 A capo ingiuso il traboccò nel fonte.  
 Non sen'avvide il cavalier francese,  
 Già mosso a vendicar del vinto l'onte,  
 Se nò allo scoppio, e Salazar, che punse  
 Dietro al servo il corsier, tardi vi giunse.

100 Al fellon (gridò 'l Franco) ai di crud'atti  
 Nido, e di scortesìa, di tradimento,  
 Dunque i prigion si iniquamente tratti  
 Ch'ai di fargli sommergere aridimento?  
 Tu non andrai più altier de' tuoi misfatti,  
 E d'avermi un sì caro amico spento.  
 Se questa man contra la gente avversa  
 Oggi dagli altri di non è diversa.

---

4. *fersi*: si fecero.

97 1. *vaste*: grandi, grosse. 3. *l'aste*: las lanzas. 4. *ignude*: sguainate. 5. *ceraste*: corna.

98 3. *stretto*: costretto. 4. *coppia*: Salazar y el guerrero del Sogno. 5. *scarcò*: scaricò. 7. *gota bianca*: blancas mejillas.

99 6. *onte*: onore. 7. *se nò*: tranne che.

100 1. *crud'atti*: crudeli azioni. 3. *iniquamente*: ingiustamente. — *prigion*: prigionieri. 6. *spento*: ucciso.

- 101 Trasségli verso il sen, così parlando,  
 Con isdegno una punta, e con veneno,  
 Meglio per lui, se la percossa errando,  
 Non investiva nel nemico appieno:  
 La qual diè nello scudo, ed istrisciando  
 Giunse dal cuoio al ben guardato seno,  
 Ove alla forza di quel braccio eccelsa  
 La spada si spezzò fin presso all'elsa.
- 102 Quasi in quel punto ogni pietade estinta  
 Un tal mandritto a lui menò il perverso,  
 Che se 'l calce del brando a tanta spinta  
 Non se gli fusse in man volto, e converso.  
 (Come fè, e colse piatto in su la cinta)  
 Forse lo ricedea tutto a traverso.  
 Pur com' il colpo non di spada fosse  
 Ma d'asta stato, dell'arcion lo scosse.
- 103 Non ti può dir con quanta furia allora  
 Salazar s'aventasse al poderoso.  
 Sciolto mattino egli pareva, qualora  
 Corre a scagliarsi incontro al tauro odioso:  
 E mandando un stridor di denti fuori,  
 E un fremito di voce ispaventoso:  
 Avea sì acerba la sembianza, e scura,  
 Ch'avria fatto a i più intrepidi paura.
- 104 Non la fè già al gigante, il qual sicuro  
 Ridendo de' suoi crucci e rimirando  
 Ch'egli avea impaziente al terren duro  
 Tratta la lancia, ed impugnato il brando,  
 Fermò il camello, e stabile qual muro  
 Spada, e scudo ordinò, quasi aspettando  
 Lo sdegnoso nemico a qualche errore.  
 Che raro s'usa schermo, ov'è furore.
- 105 Lo scudo, che 'l gigante avea giù tratto  
 Nel ferir a due man l'anglo guerriero,  
 Stato raccolto era da terra, e fatto,  
 Riavere al signor per lo scudiero.  
 L'Ismano, che non suol nell'ira affatto  
 Obbliar l'arte, avendo atto destriero,

---

101 1. *Trassegli*: gli lanciò. 2. *punta*: freccia.

102 4. *converso*: andare dietro. 5. *piatto*: di piatto. — *cinta*: cintola. 6. *ricedea*: riceveva.

7. *com'*: quando.

104 2. *crucci*: colpi di ira, di collera. 3. *impaziente*: rapidamente.

105 6. *obbliar*: dimenticare. — *l'arte*: arte bélica. — *atto*: pronto, capace.

Girava ognor, senza frappor soggiorno,  
Con varii colpi all'avversario intorno.

106 Or traeva punta, or taglio, or alto, or basso,  
Or scopriva alquanto il lato manco  
Per fingere al nemico agevol passo  
Da entrar' a danneggiar con colpo franco.  
Or si mostrava di combatter lasso,  
E si fermava in guardia a qualche fianco:  
Quanto però l'instabilità soffriva,  
Ch' a feroci destrier sempre è nativa.

107 Colse in breve in più parti a quel membruto  
Ma pareva non averlo ancora tocco.  
Per cagion di suo cuoio a scaglie occhiuto,  
Che rintuzzava ogni più duro stocco.  
Il camel da natura è queto bruto,  
E come queto, così insulso, e sciocco:  
Ma questo era sì orribile, e sì fiero,  
Ch' appena il sostenea l'ispan corsiero.

108 Così continovando ad azzuffarsi  
Duo bruti sotto, e duo guerrieri sopra,  
Ster lungo spazio, senza sangue trarsi,  
E Salazaro accesosi nell'opra,  
Ed entrato del tutto ad ostinarsi,  
Che gli occhii chiuda all'inimico, e copra:  
Si rodea d'ira, e si struggea di sdegno,  
Che 'l Ciel poco arridesse al suo disegno.

109 Duro non meno er' all'altier gigante,  
Ch'essendo al primo tratto a vincer'uso:  
Ora si ritrovasse aver davante  
Un'uomo più ch'uman, ch'in armi chiuso  
Sforzasse guerreggiando, a un Dio sembante,  
Il comun delle cose ordine, ed uso:  
E la stessa Natura, incontro a cui  
Valer suol poco il calcitrar d'altrui.

110 Alfin mentre l'ispano un colpo in corso,  
Verso il muso al camel, di taglio, avea,  
Il qual dato a un'orecchia avea di morso

---

106 5. *lasso*: stanco, affaticato.

107 2. *tocco*: toccato. 8. *sostenea*: fermava.

108 3. *ster*: stettero. — *senza sangue trarsi*: sin herirse. 5–6. *ed entrato... copra*: Salazar quería dar muerte al guardián de la fuente.

109 4. *uomo più ch'uman*: queda reflejada la naturaleza de semidios del héroe. Cfr. VII, 30, 1 (*Semidei*). — *in armi chiuso*: con la armadura. 8. *il calcitrar*: la resistenza.

Del cavallo, e lasciar non la volea:  
 L'alto gigante col suo scudo corso  
 Presto quel colpo a tor, che giù cadea:  
 Ne calò un suo di piatto a un tempo istesso  
 Verso l'elmo nemico, e colse in esso.

111 Ad altro nel combattere il gigante,  
 Che i nemici a stordir, non aspirava:  
 Poi ch'affondar facendogli dal fante,  
 Pienamente ottenea quanto bramava.  
 Salazar male a sostener bastante  
 Del colpo il peso, che soverchio il grava,  
 Le mani per l'ambascia ambe disserra,  
 E la spada, e la briglia ir lascia in terra.

112 E cadendo su 'l collo al corridore,  
 Abbraccia quel colla restante possa.  
 Ma il Pagan, che volea, ch'a ogni tenore  
 Gisse su 'l duro prato a batter l'ossa:  
 Gli secondò con vie maggior vigore  
 Su la coppa dell'elmo altra percossa,  
 Che di trarre il compì di sentimento,  
 E traboccarlo giù fè come spento.

113 Il valletto, ch'intanto in su la sponda  
 Del lago quel dal Sogno avea svestito,  
 E poi precipitato alla profonda  
 Acqua co' piedi in su dall'alto lito,  
 Disarmò parimente, e spinse in onda  
 Quest'altro, che pareva di vita uscito.  
 Ne di vietarlo alcun de' servi osava  
 Che l'aria istessa di timor tremava.

114 Ora sì che dir puossi, e dir si vuole,  
 Che sia sotto a quell'acqua avventurata  
 Della cavalleria tuffato il Sole,  
 E la milizia al fosco abbia lasciata.  
 Ora sì, c'ha con opre, e con parole  
 Tutta a dolersi la cristiana armata,  
 A cui turbata vien l'aita altera

---

110 6. *tor*: togliere.

111 7. *ambascia*: angoscia. — *disserra*: apre.

112 2. *possa*: forza. 3. *il Pagan*: el gigante de la fuente. 5. *vie*: ancora. 7. *trarre... di sentimento*: dejarlo sin consciencia. 8. *traboccarlo*: farlo cadere.

113 1. *valletto*: scudiero. 3-4. *profonda acqua*: fuente de la juventud. 6. *quest'altro*: Salazar. 7. *de' servi*: los siervos de Salazar y del guerrero del Sogno.

114 2. *avventurata*: pericolosa, rischiosa. 3. *della cavaleria ... il Sole*: el guerrero más valiente de todos. 4. *al fosco*: senza difesa.



Di sì gran difensor, come questi era.

- 115 I duo dolenti servi in su i destrieri  
 Salser piangendo de' signori umani:  
 E poi ch'ebber nel ponte armi, e cimieri  
 Mirate a nostri tolte, ed a Indiani:  
 Si partir per li soliti sentieri  
 Con voglia di tornarsi a' legni ispani.  
 Dato avendo all'Antipode commiato,  
 Che gli arnesi in ispalla avea portato.
- 116 Vennero prima alle marine sponde,  
 In ch'era la canóa, che gli attendea  
 Co i naviganti, e i duo scudieri, donde  
 Martidora servir già si solea.  
 Quindi rincaminatisi per l'onde  
 In Aiti si condussero all'Ighéa,  
 Dove altrui della perdita dier nova  
 De' Cristiani in Borchenne alla gran prova.
- 117 L'avviso a que' fedeli arrecò duolo  
 Per l'amata memoria del guerriero.  
 Stettero quivi i servi un giorno solo  
 Ed all'altro mattin partenza fero:  
 Traversando dell'isola quel suolo  
 Ch'offria più breve, e comodo il sentiero  
 Pur su i loro corsier, benchè 'l valletto  
 Di Martidora ir fusse a piè costretto.
- 118 Più volte s'abbattertero fra via  
 In pagani guerrier, che per servigi  
 Del campo immenso, che Guarnesse unía.  
 Chi quà chi là movevano i vestigi.  
 Ma sempre si salvar da sorte ria  
 Col correr de' destrier, senza litigi:  
 Colui dietro levando ad uno arcione,  
 Che solo di lor quattro era pedone.
- 119 L'ultimo giorno a un fiumicel fermasi  
 Non lungi al porto dello stuol cristiano.  
 Per dar posa a' cavalli, e rinfrancarsi.

---

8. *questi*: Salazar.

115 4. *a nostri*: a los guerreros cristianos. 6. *a' legni ispani*: al campamento cristiano. 7-8. *dato avendo*. . . *portato*: cfr. 40, 3-6.

116 3. *donde*: di cui.

117 5. *traversando*: attraversando.

118 1. *s'abbattero*: si imbattono. — *fra via*: in mezzo alla via. 2-4. *per servigi*. . . *unia*: para formar el ejército indio que estaba reuniendo Guarnesse para enfrentarse a los cristianos. Cfr. VII, 3. 5. *sorte ria*: sorte avversa. 7. *colui*: il servo di Martidora.

Ch'era il Sol poco al mezo di lontano.  
 Ma non avendo, onde la fame trarsi,  
 E veggendo oltra 'l fiume a dritta mano  
 Fumar tra varie piante un rozo ostello:  
 Passaron l'acqua, e se n'andaro a quello.

- 120        Dentro un cristiano giovane trovaro  
 D'un'inda vecchiarella in compagnia  
 Tutto vestito a negro alquanto chiaro,  
 Salvo che verde banda il sen partia,  
 Il qual tosto per Lelio affigurato,  
 Se ben pallido, e scarno egli languia:  
 E 'l salutaron tutti, ed esso loro,  
 E la Donna apprestò d'esca ristoro.
- 121        Poiche 'l digiun cacciarono, e la sete,  
 L'alfiero agli scudier, ch'avea d'intorno  
 (I quai chiedeano. Ond'è ch'infermo siete,  
 E soggiornate in rustico contorno?)  
 Disse. Da Salazar, come sapete  
 Partii per fare al campo ispan ritorno:  
 Ma quando trapassata ebbi quest'onda,  
 Fui da un Franco assalito in su la sponda.
- 122        Il quale in guisa co' suoi colpi oprossi,  
 Che gittatomi giù stordito, e smorto,  
 Da mè col mio cavallo allontanossi,  
 La terra abbandonandomi per morto.  
 Volse il mio buon destin, ch'io visto fossi  
 Da questa Donna indi ad ispazio corto,  
 Ch'è madre d'un, che con legata barca,  
 Quando è il rio gonfio, i viandanti varca.
- 123        Costei mossa a pietà così ferito  
 A questa stanza mi menò silvestra:  
 Dove m'ha poscia all'indiano rito  
 Con varii succhi d'erbe, ond'è maestra,  
 Curato, e della piaga alfin guarito,  
 Chè in mezo al braccio della parte destra.  
 Ma dove avete voi senza scudiero  
 Salazaro lasciato, e quel guerriero?
- 124        I servi gli narrar tutto 'l successo,

---

119 5. *trarsi*: togliersi. 7. *ostello*: dimora, casa.

120 3. *alquanto chiaro*: con un poco de blanco.

121 3. *Ond'è*: qual è la causa. 4. *contorno*: posto, luogo. 7. *quest'onda*: questo fiume. 8. *Franco*: guerrero francés.

122 1. *in guisa*: in tale modo. 7. *legata barca*: balsa. 8. *rio*: fiume.

123 2. *silvestra*: silvestre. 8. *quel guerriero*: guerrero del Sogno.

Senza parti lasciargliene secrete:  
 E 'l fer più che non era egli in sè stesso,  
 Con novelle addogliar sù poco liete.  
 Di quai de' nostri (egli soggiunse appresso)  
 Conosciute l'insegne al ponte avete?  
 Vi son (dise un di lor) quelle d'Argante,  
 D'Arimon, di Trifeo, di Dulipante.

- 125       A questi accenti scossosi nel petto  
 Ultimi, che nomavano il suo amore:  
 Lelio altrui ruppe il non finito detto,  
 E favellò, non senz'alcun tremore.  
 Dunque pende l'usbergo anco, e l'elmetto  
 Di Dulipante a quel fatale umore?  
 Mira, ch'aver non puoi tu ciò veduto,  
 Sendosi in Mare il cavalier perduto.
- 126       E ch'arme sono in su lo scudo impresso?  
 Colui rispose. Egli v'è un tauro solo.  
 Lelio a questa risposta, a cui non resse,  
 Restò più freddo, che marmoreo suolo,  
 E meraviglia fu, ch'in piede stesse:  
 Ma pur celar forzandosi il suo duolo,  
 A dimandar seguì degli altri, e mille  
 Gli usciano di sudor mortali stile.
- 127       Colui dir creda 'l vero, e dicea 'l finto  
 Perchè l'insegna, ch'egli avea riferita,  
 Non era già di Dulipante vinto  
 Ma del giovane Quinzio di Caserta.  
 Nè meno un tauro in quella era dipinto,  
 Ma una giovenca ad Argo in guardia offerta  
 Di cui s'era ingannato alla sembianza,  
 Mirato in fretta avendovi, e'n distanza.
- 128       La credenza natfa de' poco sani  
 Cor degli amanti in Lelio a tanto venne,  
 Ch'egli questi sentiti annunzi vani  
 Di Dulipante suo veraci tenne:

---

125 1–2. *accenti*: parole. 3. *detto*: discorso. 6. *fatale umore*: la fuente de la juventud. 7. *Mira*: senti, pensaci bene. 8. *sendosi*: essendosi.

126 5. *meraviglia*: miracolo. 6. *celar forzandosi*: forzandosi di celare. 8. *stille*: gocce.

127 2. *riferita*: riferita. 6. *Argo*: gigante de cien ojos encargado, por mandato de Hera, de vigilar a Io, amante de Zeus. El gigante tenía la facultad de dormir con cinquenta ojos cerrados y el resto abiertos, pero Hermes, siguiendo las órdenes de Zeus, consiguió que se durmiera gracias al sonido de su flauta y así le cortó la cabeza. En recuerdo de Argos, Hera puso los cien ojos del gigante en el plumaje del pavo real, su animal sagrado. 8. *mirato*: guardato.

128 3. *annunzi vani*: false notizie.

Stimando, che 'l vasel de' Catalani  
 Fusse stato dal mar tratto a Borchenne,  
 Di che intutto depresso, disperato  
 Deliberò d'ir'a morirgli allato.

- 129 Tulse da' servi in vendita un destriero,  
 E doni, e grazie a quella Donna reso,  
 Quindi partì dicendo. Io vol 'l guerriero  
 Gir'a cercar, che m'ha di piaga offeso,  
 E disse lor senz'alcun fallo il vero,  
 Ma non ne fu drittamente inteso:  
 Ch'egli intendea fra sè di Dulipante,  
 E color del Francese udito avante.
- 130 Andò più di sempre piangendo, e grida  
 Di tortora formando a somiglianza,  
 Che perduta abbia la compagna fida:  
 E 'l caso alfin gli offerse amica stanza.  
 Condusselo a Biponte, ov'egli guida  
 Ebbe subito, e nave a prima istanza,  
 Con cui si trasportò sopra Borchenne  
 Indi a cavallo a Valserena venne.
- 131 Giunse presso alla fonte a un trar d'arciere  
 Donde del tetto appar l'alta muraglia.  
 L'ora a sera inchinava, e 'l raggio altero  
 Febo temprato avea, che gli occhii abbaglia.  
 Lelio fermati i passi al suo corsiero  
 Volse pria, ch'arrivasse alla battaglia,  
 L'estremo suo lagnar, sì com'amante,  
 Verso lo spirto far di Dulipante.
- 132 Prendi l'ultimo segno, anima cara,  
 D'amor, da quella misera, e mal nata,  
 Che t'ha sovr'ogni cosa in terra rara  
 In vita, e in morte unicamente amata  
 Tu vedi omai, che non è pena amara  
 Ch'io non abbia per tè quaggiù provata:  
 Non esendo il mio vivere giamai  
 Stato, da che ti vidi, altro che guai.
- 133 Restava, acciò sian tutti i segni mostri,  
 Da provarne una, ch'e di morte il danno,

---

8. *allato*: a lato.

129 4. *di piaga offeso*: ferito.

130 4. *caso*: fortuna. — *amica stanza*: buena oportunidad.

131 1. *a un trar d'arciere*: rápidamente. 4. *febo*: el sol. 7. *lagnar*: preghiera.

132 3. *rara*: straniera, sconosciuta. 6. *quaggiù*: en la Tierra.

133 1. *acciò*: affinché. — *mostri*: mostrati.

Questa io vegno ora a tor dal Rè de' mostri,  
 Le cui crudeli man data a te l'anno.  
 Soffri, prego, che come i corpi nostri  
 Commun la tomba entr'a quell'acqua avranno,  
 Così si giunga ancor l'anima mia  
 Teco in eterno ovunque tu ti sia.

134 E se dopo la morte amar si puote  
 T'ami di là col caldo istesso affetto,  
 Colle voglie medesime devote  
 Con che t'amò vestendo umano aspetto.  
 Al terminar di queste estreme note  
 Trasse la spada, e s'assetò l'elmetto  
 Col premerlo con mano in su la testa,  
 E spronando il caval, s'accostò presta.

135 Era già a tempo armatosi il gigante,  
 E stavalo attendendo in mezo al ponte.  
 Lelio contra gli corse in uno instante,  
 E quel saldo conciatosi qual monte  
 Vide dal primo colpo vacillante  
 Aver debil nemico, e frale a fronte.  
 Onde il suo ardir beffando il fece in breve  
 Cader di sella con riverso lieve.

136 Lo scudier tolse l'armi al solit'uso,  
 Ed al fonte il mandò giù del riparo.  
 L'acqua saltonne a spruzzar gli archi in suso,  
 E 'l guerrier fè ritorno al nido caro.  
 Appena er'entro ed avea l'uscio chiuso,  
 Che 'l corno sonò ancora, e v'arrivaro  
 Cinque antipodi appiè d'empia sembianza,  
 E con zagaglie, e spade a lor'usanza,

137 Di bagnarsi nel fonte anno desiro,  
 E saranvi pur troppo anch'ei bagnati.  
 Ma io lungi da lor l'istoria giro  
 A' quei servi, che Lelio avea lasciati.  
 Essi dopo 'l partir di Lelio usciro  
 Di quel tugurio, ov'erano restati:  
 E vennero all'armata, a cui narraro  
 De' sommersi guerrieri il caso amaro.

---

3. *tor*: togliere, prendere. 5. *come*: quando. 8. *ti sia*: ti trovi.

134 5. *estreme note*: ultimi lamenti.

135 4. *conciatosi*: sistematosi, preparatosi. 8. *riverso*: supino.

136 2. *fonte ... del riparo*: fuente de la juventud. 4. *'l guerrier*: el gigante. 7. *antipodi*: indios.

137 1. *desiro*: desiderio. 6. *tugurio*: cfr. 119, 7 (*rozo ostello*) y 123, 2 (*stanza ... silvestra*).

138        Quanto tristo, e scontento il campo fossi  
 Della novella rea, ch'a tutti increbbe,  
 Viè meglio giudicar, ch'esprimer puossi.  
 Tanto più che quel giorno avviso s'ebbe,  
 Che quindi a pochi dì Roldano mossi  
 I suoi guerrieri da Pasantro avrebbe,  
 Ch'eran ducento mila, o più Pagani:  
 E venuto saria contra gl'Ispani.

139        E che gli avea Guarnesse imposto cura,  
 Ch'a battaglia campal l'armata sfide:  
 E non uscendo quella alla pianura,  
 L'assalga almeno ovunque ella s'annide.  
 Il ripar, che 'l Colombo alla sventura  
 Prese, com'in tal termine si vide:  
 Fu noto in un momento a tutti i suoi,  
 E sarà noto all'altro canto a voi.

*Il fine del Canto Ottavo.*

---

138 2. *increbbe*: addolora. 3. *viè*: ancora.

139 2. *l'armata*: la armada cristiana. 4. *s'annide*: s'alloggia. 6. *com'in*: quando in.

**Argomento del Nono Canto.**

*Colombo confortato avendo il campo,  
 Va per divin consiglio in Valsarena.  
 Vince il gigante, e per trovato inciampo  
 Va sotto 'l fonte. Artura ode, e sua pena.  
 Dona ad Artura, ed ai prigionj scampo,  
 Che non son morti, ma in vita serena.  
 Battezza chi non è d'essi Cristiano,  
 E quindi vien con tutti al campo Ispano.*

**CANTO NONO**

- 1           Come ne' lieti tempi insuperbirsi  
 Non debbon le fort'alme, e generose,  
 Così non anno ancora ad invilirsi,  
 O disperar nelle stagion dogliose.  
 Queste virtuti ambe in Colombo unirsi,  
 Ed ambe sempre in opra egli le pose:  
 Ma la seconda più, sì come Duce,  
 Che più spesso ebbe tenebre, che luce.
- 2           Colombo quì veggendo impaurito  
 Il campo esser de' suoi per le due nove:  
 Gli fè tutti adunar nell'ora al lito,  
 Che 'l Sol presso occidente il carro move:  
 Ed egli ad un poggetto alto salito,  
 Acciò nessun fuggendo andasse altrove:  
 Poichè di quà di là lo sguardo volse:  
 La saggia lingua in questi voci sciolse.
- 3           Gran meraviglia, o miei fedel consorti,  
 M'ha recato il veder, ch'udendo voi,  
 Che sian que' pochi avventurieri morti,  
 E che venga il nemico inverso noi:  
 Siate di voi venuti in tai sconforti,  
 Ch'ognuno abbia obbliati i gesti suoi:  
 E dubitando stia, che più non vaglia  
 Potere altrui resistere in battaglia.
- 4           Perch'io non credo dalla patria sede  
 Alcun di voi passasse a quest'impresa,

---

1 4. *dogliose*: dolenti, piene di sofferenze. 5. *virtuti*: virtù.  
 2 2. *due nove*: la desaparición de Salazar y la llegada de Roldán al campamento. 6. *acciò*: affinché.  
 3 1. *consorti*: compagni. 4. *inverso*: contro. 6. *obbliati*: dimenticato. 8. *altrui*: ad altrui.  
 4 1. *patria sede*: España.

Per aver poi, quando il bisogno il chiede,  
 A far dell'altrui braccia a sè difesa.  
 Di che mi fa il passato aperta fede,  
 Parlo dell'una, e l'altra aspra contesa  
 Contra gl'inglesi, e contra i mostri, in cui  
 Voi le man vostre usaste, e non l'altrui.

5        Le quai calde non men, non meno pronte  
 A riparar le vostre vite foro,  
 Che le man di Silvarte, e Maramonte,  
 E d'Oldibrando a riparar le loro.  
 Ogni rivo ha soccorso da suo fonte.  
 Da sua radice ogn'arbore ha ristoro.  
 Stolti son quegli, o poco almeno scaltri,  
 Che, più ch'in sè, si fidano negli altri.

6        Vero è, ch'ov'uno esercito è maggiore,  
 Ivi è più forte, e più suoi fatti estoglie:  
 Perchè la compagnia cresce altrui core,  
 E d'esser sopraffatto il dubbio toglie:  
 Ma il trar cinquanta combattenti fuore  
 D'un grande stuol, che sette mila accoglie:  
 Gli è un tor cinquanta fiori a un prato immenso,  
 O cinquanta faville a un foco accenso.

7        E benchè più valessero coloro,  
 Per l'estreme lor forze, e disusate,  
 Ch'altri cinquanta del commune coro,  
 E che cento anco delle squadre usate:  
 Non è per ciò, che voi senza di loro  
 A vincere il nemico atti non siate:  
 Se con dritt'occhio in voi mirando, e in lui,  
 Si nota il differir tra quello, e vui.

8        Voi nell'opra di guerra ammaestrati,  
 E quello ignaro, e d'inesperto ingegno.  
 Voi di forti armature assicurati,  
 E quello ignudo, e c'ha il coprirsi a sdegno.  
 Voi con spade di ferro avvinte ai lati,  
 E quel con brandi di mal fermo legno.  
 Voi cogli schioppi, e quel con frali spiedi.

---

5. *aperta fede*: chiara, grande fiducia. 7. *contra gl'inglese*: cfr. I, 10. — *contra i mostri*: cfr. II, 19 y sigs.

5 1. *Le quai*: las manos. 8. *negli altri*: degli altri.

6 2. *estoglie*: estolle, celebra. — *gli è*: uso impersonal. Cfr. III, 38, 1. — *un tor*: togliere. 8. *accenso*: acceso.

7 2. *disusate*: insolite. 3. *commune coro*: mismo ejército. 7. *in lui*: en el ejército indígena. 8. *il differir*: la differenza.

8 1. *opra di guerra*: arte de la guerra. 6. *mal fermo*: poco resistente. 7. *spiedi*: asta di legno.



Voi parte co i destrier, quel tutto a piedi.

- 9        Ma la disegualtà (direte voi)  
 Tra 'l suo numero, e 'l nostro, è quella solo,  
 Che diffidar ne fa di vincer, poi  
 Che siam sì pochi incontro a un tanto stuolo.  
 Prima io rispondo, non aver quì noi  
 Altra certezza, che l'annunzio solo  
 D'un'indiana spia, ch'essi sian tanti,  
 La quale esser può doppia, e da duo canti.
- 10        E questo dir perche timor ne dia,  
 Con voglia de' nemici, e per mercede.  
 Tanto più, che l'Ighéa provincia pia,  
 A cui battesimo Salazaro diede:  
 Non pur non sia con lor, ma acciocchè stia  
 Senza molestia nella nuova fede:  
 Credibile è, che nosco unir si deva:  
 Come ancora Borchén, che più rileva.
- 11        Poi posto che l'esercito pagano  
 Sì grande sia, come costui vaneggia:  
 V'ho a rammentar, che nelle pugne in piano  
 No 'l numero, ma l'ordine guerreggia.  
 Cesare spesse volte, il gran Romano,  
 Vinse con pochi innumerabil greggia,  
 Ed altri Duci ancora, e Gedeone,  
 Come le sacre carte anno sermone.
- 12        Ma per non ricercar stranieri esempi  
 Dove appien de' domestici s'abbonda:  
 Voi sapete, che dopo i mesti tempi,  
 Nel giunger primo all'indiana sponda,  
 A venti mila io fei di questi scempi  
 Tor la fuga, e nascondersi alla fronda

---

9    7. *spia*: segnale, impronta del piede.

10    6. *nuova fede*: religión católica.    7. *nosco*: con noi.    8. *rileva*: ha più importanza.

11    2. *costui*: la espía indígena.    3-4. *nelle pugne... guerreggia*: en los combates en una llanura (*in piano*), es más importante el orden de las tropas y su actuación, que el número de guerreros.    5. *Cesare*: cfr. nota a VI, 46, 2.    7. *Gedeone*: Gedeón, quinto juez de Israel (s. XII-XI a. de C.), fue designado por Yahveh para liberar a su pueblo de los madianitas. Acudió con tan sólo 300 hombres hacia el campamento madianita, pero su victoria se debió a la distribución y organización de su pequeño ejército. Dividió a los trescientos hombres en tres grupos, entregándoles a cada uno de ellos trompetas y cántaros con antorchas. En el momento del ataque, cada grupo colocado alrededor del campamento enemigo hizo sonar sus instrumentos y provocó la huida de los madianitas. Cfr. *Jueces*, 6-8.    8. *sacre carte*: Sagradas Escrituras, la Biblia.

12    3. *mesti tempi*: los incidentes sufridos durante el viaje al Nuevo Continente.    5. *scempi*: esempi.    6. *tor la fuga... fronda*: Colombo a su llegada al nuevo continente, asustó a los indios con las bombas lanzadas. Cfr. V, 52, 3-8.

Con trent' uomini sol dell' osse mia:  
Benchè nè Gedeón, nè Cesar sia.

- 13 E sapete, ch' allor, ch' andò Silvarte  
Del vitto di Pasantro a far rapine,  
Con tre picciole schiere in virtù d' arte  
Spense ben cinque mila anime aitine.  
Ma tralasciando le ragion da parte  
Umane, e provvenendo alle divine:  
Quando vedeste voi, che 'l Rè superno  
V' abbandonasse mai di suo governo?
- 14 Non l' avete provato in più moleste  
Fortune, e' n casi assai più perigliosi?  
Non iscampaste da due gran tempeste?  
Da' corsari, e da i pesci abominosi?  
Dalle discordie, che civili aveste?  
Dalla fame crudel? da' morbi odiosi?  
Non vi trovaste a terra esser venuti,  
Quando vi stimavate in Mar perduti?
- 15 Tratti v' ha Dio sin quà con salvo piede  
Non a ventura, e perch' al fin periate,  
Ma perche 'l culto suo, che si discrede,  
A queste ignote nazion mostriate.  
Addunque abbiate in lui l' usata fede,  
Ne colla diffidenza il provocate,  
Il qual perciò facesse incontr' a voi  
Veri i temuti danni uscir dapoi.
- 16 Saprà ben' egli, com' agli altri suole,  
Le vite a voi campar, se gli son care:  
Quand' anco de' nemici entr' alle gole  
Voi fuste, e della morte al limitare.  
Seppe bene arrestar lassuso il Sole  
Seppe bene asciugar quaggiuso il Mare:

---

13 1–4. *andò Silvarte... aitine*: cfr. VII, 17 y sigs. — *in virtù d' arte* (v. 3): gracias a la técnica del arte bélico. 7. *Re superno*: Re del Cielo, Dio.

14 3. *gran tempeste*: cfr. I, 11, 2–4 y V, 29–53. 4. *da' corsari*: cfr. I, 10. — *pesci abominosi*: cfr. III, 17–61. 5. *discordie... civili*: rebelión de Roldán. Cfr. IV, 61–69.

15 3. *si discrede*: messo in dubbio. 5. *usata fede*: ferma fiducia.

16 1. *egli*: Dios. 5. *arrestar... il Sole*: ante el ataque de los reyes de Jerusalén, de Hebrón, de Yarmut, de Lakis y de Eglón al pueblo israelí de Gabaón, Josué, hijo de Nun y sucesor de Moisés, pidió ayuda a Dios para poder vencerles. Una vez capturados los cinco reyes, Josué los entregó al pueblo israelí y en ese momento pidió a Dios que el Sol se detuviera sobre la ciudad de Gabaón y la Luna sobre el valle de Ayyalón hasta que el pueblo de Gabaón se hubiera vengado de sus enemigos. Cfr. *Josué*, 10. 6. *asciugar... il Mare*: Moisés, liberador y guía del pueblo de Israel, con la ayuda de Dios dividió las aguas del Mar Rojo para poder atravesarlo y salvar así a su pueblo de la persecución de los egipcios. Cfr. *Éxodo*, 14, 15–31.

L'un per dar vinto a Giosuè 'l nemico,  
L'altro per scampo d'Israelle antico.

17 Chi fida in Dio non teme armi terrene,  
Ed è il favor del Ciel tropp'ampio scudo,  
Specchiatevi in Dionigi, ond'or mi viene  
L'opra in mente, che vecchio, ed egro, e nudo,  
Mostrò contra i gran mostri, orche, e balene,  
Tanta baldanza, ed un vigor sì crudo,  
Che combattea, come fuss'egli stato  
D'acciaio nò, ma di diamante armato.

18 Or saria bene un pubblico disnore  
Ch'esperta di tant'anni invitta gente  
D'ardir lasciasse vincersi, e di core,  
Da un Sacerdote inerme, ed innocente.  
Questo parlar del Capitan maggiore  
Quetò in gran parte ogni turbata mente,  
E l'alme avvalorò da tema offese:  
Sicch'egli grazie al Ciel fra se ne rese.

19 Ma sapendo, che mal saria potuto  
Contra tanti durar con poca schiera,  
Per corso uman, senza celeste aiuto:  
Tosto che fu in sua stanza entrato a sera,  
Riserrò l'uscio, e l'úmile tributo  
Porse a Dio della solita preghiera:  
Addimandando da salvar sussidio  
Il campo suo dal sovrastante eccidio.

20 Stette egli inginocchiato infin che 'l quinto  
Degli spazii notturni udì finirsi,  
Seguendo sempre il supplicar non finto  
Con percotersi il petto, ed empio dirsi.  
Alfin s'andò, dalla stanchezza vinto,  
Su 'l suo letto a gettar senza svestirsi,  
Come spesso soleva, e vi fu appena,  
Che di sonno il legò dolce catena.

21 Ecco, mentre dormia gli apparve in cella

---

17 4. *egro*: infermo. 5. *contra i gran mostri*: en el canto III, Dionigi, como el resto de guerreros, debe luchar contra los monstruos marinos envenenados por Licofronte.

18 4. *Sacerdote inerme*: Dionigi. 7. *tema*: paura.

19 3. *per corso uman*: con las fuerzas humanas, por naturaleza humana. — *celeste aiuto*: ayuda de Dios. 7–8. *addimandando... eccidio*: Colón pide ayuda al Cielo al ver que las posibilidades de su ejército son muy limitadas. — *addimandando* (v. 7): domandando; — *sovrastante* (v. 8): imminente.

20 6. *a gettar*: a riposarsi.

Una volante immagine leggiera  
 D'un giovanetto, oltr'ogni creder bella,  
 Che splendendo vincea la notte nera.  
 Il Duce in riguardar conobbe quella  
 Per l'Angiol, ch'altra volta apparso gli era.  
 Ond'umilmente il riveriva, e dopo  
 Gli richiedea soccorso al suo grand'uopo.

22 L'Angiolo pareva dir. Duce, la mano  
 Onnipotente, alla cui forza fúe  
 Poc'opra il fabbricar l'orbe mondano,  
 S'è fatta scudo alle difese tue.  
 Dunque al fonte tu sol contra 'l Pagano  
 T'invia, com'apra il dì le luce sue:  
 Col qual combatterai, ma lega prima  
 Lo scettro, ch'io ti diedi, all'asta in cima.

23 In questa guisa, chè dir certa puossi,  
 Vincendo tu colui, modo averai  
 Da sostenerti poi, quando co' grossi  
 Stuoli degl'Indian guerreggerai.  
 A questi detti il Capitan destossi,  
 E vide un lume d'infiniti rai,  
 Che sparve con mirabile prestezza,  
 E vi lasciò la solita oscurrezza.

24 Per questo ei s'accertò, che 'l suo veduto  
 Sogno una vision del Cielo fosse:  
 Ed essendo indi a poco il Sol nasciuto,  
 Sorse, e i suoi servi dal dormir rimosse.  
 Venga (disse) Dionigi, e quel venuto  
 Fu dentro accolto, e fuori ogn'altro andosse.  
 Il Capitan, poiche 'l successo aprigli,  
 Disse, Su tal'andar vo' tuoi consigli.

25 Perchè, quand'io 'l gigante abbia in domino,  
 Non so come quì poi da mè s'atterra  
 L'esercito, ch'essendomi vicino,  
 Mi fa più, che 'l lontan gigante guerra.  
 Il vecchio a questo dir suoi sguardi inchino  
 A rimirar pensosamente in terra,  
 Con man la larga barba in un s'accolse,

---

21 3. *oltr'ogni creder*: incredibilmente. 4. *vincea*: superava, illuminava. 6. *altra volta*: cfr. I, 14-21. 8. *grand'uopo*: gran necesidad de su ejército.

22 5. *al fonte*: a la fuente de la juventud. 8. *lo scettro*: el cetro mágico. Cfr. I, 20.

23 2. *colui*: el gigante de la fuente. 7. *mirabile*: miracolosa e sorprendente.

24 3. *nasciuto*: nato. 7. *aprigli*: gli narrò, gli manifestò.

25 1. *in domino*: in dominio, vinto. 2. *s'atterra*: si avvicina. 7. *s'accolse*: si raccolse.

- E spazio alquanto alla risposta tolse.
- 26        Poi rialzando il macilento viso  
 Vavvi pur, disse, e scaccia i dubbii tui.  
 I giudizi divin del Paradiso  
 Sono al senno inscrutabili di nui.  
 Chi sa qual cosa oltre l'umano avviso  
 Seguir debbe al pugnar tu con colui?  
 Dio, che di sapienza è fonte vero,  
 Ciò imposto non t'avria senza mistero.
- 27        Il Colombo s'attenne al pio consiglio,  
 E quel dì proprio con un servo a lato  
 Si dipartì su un picciolo naviglio,  
 Senza ricco vestir, ma ben'armato:  
 Avendo in vece sua Diego suo figlio  
 Signor sopra l'esercito lasciato:  
 Cui comandò, che nel governo spesse  
 Volte parere all'uom di Dio chiedesse.
- 28        Non aveva altri saggi il campo ispano,  
 Che perduti eran tutti a Valserena.  
 Ben v'era Baccio al Capitan germano,  
 Ma di più mesi infermo in doglia, e'n pena.  
 Navigò volteggiando il Capitano  
 Sempre d'Aitì la tortuosa arena,  
 Nè mai smontando col legnetto al lito:  
 Ch'era quanto dovea d'esca fornito.
- 29        Ma il quarto dì dopo 'l partir di lui  
 Ducento Indi guerrieri al porto giro,  
 Ch'esser mostrando amici a' modi sui,  
 Furo a Diego introdotti, e 'l riveriro.  
 Diego mirando alle lor fronti, in cui  
 Di croce è un rosso segno, ebbe desiro  
 Di saper la cagion dal conduttore,  
 Che ve n'avea dell'altre una maggiore.
- 30        Il conduttore, e i suoi, formavan gesti  
 Per far lo stato loro a Diego chiaro:  
 Nè dir sapean con lingua, essendo chiesti,  
 Altro, che nomar Cristo, e Salazaro.

---

8. *e spazio*. . . *tolse*: Diogini se toma su tiempo para responder a la pregunta de Colón.

26 5. *avviso*: conoscenza. 6. *colui*: guardián de la fuente de la juventud.

27 8. *uom di Dio*: sacerdote Dionigi.

28 3. *Baccio*: Bartolomé Colón. Cfr. nota a IV, 14, 6.

29 6. *desiro*: desiderio.

30 2. *stato*: missione.

Perchè Diego avviso, che fusson questi  
 Quei, che da Salazar si battezarò,  
 Come dal suo scudier fu confermato,  
 Che ne fu innanzi a Diego interrogato.

31 Questo spesso nomar, che gl'Indiani  
 Quivi facean di Salazaro, avvenne,  
 Ch'in guisa inteneri tutti i Cristiani,  
 Che vi fu chi le lagrime non tenne.  
 Diego cercar fè ne' navigi ispani  
 Archinto, che trovato a terra venne  
 Essendovi presenti anco costoro:  
 Ed in indo parlò col signor loro.

32 E poichè dir compitamente felli,  
 Che popol fusse, e perchè quì venisse:  
 Egli per informar Diego di quelli  
 Si volse a lui, che l'aspettava, e disse.  
 Costoro in ver son que' Cristian novelli,  
 Che 'l gran guerriero al santo libro ascrisse,  
 Che sappiendo il vicin combatter nostro,  
 Son venuti ad offerirsi al padre vostro.

33 Offron l'aver, le vite, e 'l sangue istesso,  
 E un cherico dimandano, che vada  
 A torre un tempio in cura, il qual già messo,  
 E fondato anno a Christo in lor contrada:  
 Dicendo, che lor fu così promesso  
 Da Salazar, quand'egli ivi fè bada.  
 Diego da Archinto ringraziar le squadre  
 Fece in suo nome, e del lontano padre.

34 E dir ch'in suo favor gli era più grato  
 Il poco stuolo, e le sostanze loro,  
 Che s'altronde un'esercito acquistato  
 Avesse, e innumerabile tesoro,  
 Poi comandò ch'un fratichel mandato  
 Fosse allora a Biponte, e che costoro  
 Con vezzi d'onorar mai non si cessi.  
 Sopra tutti Algazir la scorta d'essi.

35 Che, com'io dissi, anco natío signore

---

5. *avviso*: accorto. — *fusson*: fossero.

31 4. *tenne*: contenne. 6. *Archinto*: era el intérprete de la armada, hablaba la lengua de los indígenas (*indo*). Cfr. nota a I, 36, 1.

32 6. *gran guerriero*: Salazar. — *santo libro*: la Biblia, indica la religión católica. 7. *il vicin*: il prossimo. 8. *padre vostro*: Colón.

33 1. *l'aver*: le ricchezze. 6. *bada*: sosta.

34 2. *sostanze*: ricchezze. 8. *sopra tutti*: davanti a tutti.

35 1. *com'io dissi*: cfr. VIII, 79, 1.

De' guerrieri era, e Principe d'Ighéa,  
 Uom forte, e di non picciolo valore,  
 Quanto l'altiera mostra impromettea.  
 Ma tornando a Colombo, egli a tutt'ore  
 Presso alle piagge il suo camin tenea  
 D'Aiti, spesso osservandone il terreno,  
 E di ville, e città trovandol pieno.

- 36       Giunto alla costa di Sciamana, trasse  
 Sua vela in alto, e abbandonò la riva:  
 E tanto innanzi in una notte fasse,  
 Che 'l golfo varca, ed a Borchenne arriva,  
 Sua sorte fu ch'egli sì largo andasse:  
 Che poco più, ch'a destra il legno giva,  
 Trovata forse avria l'insidia ascosta  
 Della balena ivi ad incanto posta.
- 37       Diè in terra, e rinasendo il Sole spento,  
 A caval s'inviò col suo scudiero.  
 Dal Mare al fonte, a che 'l Colombo è intento,  
 Non è il viaggio di duo giorni intero.  
 Ma egli ve lo spese, andando lento,  
 Per così conservar fresco il corsiero:  
 Acciocchè poco dalla strada afflitto  
 Gli avesse a ben servir nel gran conflitto.
- 38       Molto era de' destrier Colombo amico:  
 Molto loro volea si tribuisse,  
 Nè, benchè fusse di furor nemico,  
 Vedeo senz'ira, che qualcun patisse.  
 In che s'aveva un suo proverbio antico  
 Fermato a mente, e spesso in guerra il disse.  
 Aver sempre si de' cura al destriero,  
 Perch'egli è la metà d'un cavaliere.
- 39       Colombo a notte alla fontana giunse:  
 Ma perchè non volea pugarvi al fosco,  
 S'arrestò un miglio lunge, ove consunse  
 Dentro d'una selvetta il tempo losco.  
 Al primo raggio il suo caval ripunse,  
 E tanto oltre n'andò di là dal bosco,

---

4. *impromettea*: prometteva.

36 1. *Sciamana*: esta provincia, denominada Xamana por los indígenas y así recogida por los cronistas, está situada en la costa nororiental de Haití (hoy República Dominicana) y conserva actualmente el nombre de Samaná. 3. *fasse*: si fa. 8. *ad incanto posta*: cfr. VII, 47–49.

37 1. *Diè in terra*: sbarcarono. 3. *a che*: dove. 7. *afflitto*: stanco. 8. *gran conflitto*: combate contra el guardián de la fuente.

38 2. *si tribuisse*: si atribuisse.

39 4. *tempo losco*: la noche.

Che già 'l corno sonava, e in mezo al ponte  
S'appresentava il difensor del fonte.

40 Fermò 'l Duce il cavallo, e 'n questo suono  
Col viso al Cielo il suo parlar disserra.  
Signor tu, che la destra armi del tuono,  
Vero Dio degli eserciti, e di guerra:  
E di cui solo ogni vittoria è dono,  
Che da mortal guerrier s'ottenga in terra:  
Non voler, prego, al periglioso punto  
Abbandonarmi, a che mi vedi giunto.

41 Anzi reggi così quest'asta frale,  
Ch'ella vendichi appieno il mio dolore  
Sopra quel crudo mostro, il qual s'è vale,  
Che di mie genti ha divorato il fiore.  
Ciò detto strinse i fianchi in tempo uguale  
Cogli armati talloni al corridore:  
Ed allentò le redine del morso,  
Contra prendendo all'avversario il corso.

42 Quel d'altra parte inverso lui non meno,  
Che fuori era del ponte uscito intanto:  
Spronò 'l camelo, ed allargogli il freno,  
L'usata lancia avendo, e 'l duro manto,  
A mezo corso si scontraro appieno,  
E con gran forza d'uno, e d'altro canto,  
Udendosi quel suon discorde, e roco  
Dello scudier di nobil tromba in loco.

43 O potenza indicibile, che dato  
ha Christo sempre a' suoi seguaci fanti.  
Colui, ch'in giostra insino allor levato  
Di sella avea tanti guerrieri, e tanti:  
Tosto, che tocco, e fu nel petto urtato  
Dallo scettro divin, che stato avanti  
Legato in punta all'asta era contraria:  
Cadde sopra 'l terren co' piedi in aria.

44 Quasi il valletto in quel medesimo tratto  
Stralunò biecamente il guardo acuto:  
E con un'altro scoppio in aria fatto

---

40 2. *disserra*: apre, comincia. 3. *la destra... tuono*: compara a Dios con Júpiter tonante.

41 1. *asta frale*: lanza con el cetro divino. Cfr. 22, 7-8.

42 1. *inverso*: verso. 7-8. *udendosi... loco*: cfr. VIII, 88, 5-8.

43 3. *colui*: el gigante de la fuente. — *insino allor*: fino a questo giorno.

44 1. *tratto*: momento.



In fumo sparve, e sparve ancora il bruto.  
 Presto il Duce giù scese, e 'l brando tratto  
 Andò con gran desio sopra 'l caduto,  
 Il qual non pareva più gigante armato,  
 Ma era un'uomo irsuto, e mal'ornato.

45        Preselo a i lunghi crin col manco braccio,  
 E guardando i sembianti orridi, e brutti  
 Vide, ch'era quel Mago, il qual impaccio  
 Diede al campo fedel ne' salsi flutti:  
 E poi scampò dall'ordinato laccio,  
 Scherniti in Mar lasciando i legni tutti.  
 Gran meraviglia il Duce ebbe, e stupore  
 Di questa conoscenza infra suo core.

46        E tenendolo pur tuttavia stretto,  
 E colla spada alzata incontro a lui,  
 Chiese irato chi fusse, e a qual'effetto  
 Recata tanta noia avesse altrui.  
 L'incantator, che si vedea negletto  
 Contra ogni fè dagl'incantesmi sui,  
 E in man de' suoi nemici, a dir s'indusse  
 Con tremante parlar chi egli fusse.

47        Contò sua scesa all'infernali grotte.  
 E disse ogn'altra in Mare oprata cosa:  
 E come quel suo servo era Astarotte,  
 E 'l camelo lo spirito Malcosa:  
 Ma volendo seguir perchè dì, e notte  
 La fonte egli guardasse avventurosa,  
 E 'l modo, con che quella in prima ottenne  
 Non potè farlo, ed interrotto venne.

48        Che 'l Capitan d'inganno alfin dubbiando,  
 S'a punir più tardava il Mago ingiusto:  
 Calò la spada, e nel suo collo dando,  
 Tutto il troncò, nè più badò su 'l busto.  
 Col capo in una man, nell'altra il brando,  
 Come dipinto vien Davitte il giusto,  
 Ch'ucciso abbia Golia, s'inviò a piede  
 Verso la parte, ov' il palagio siede.

49        E disse allo scudier, ch'al ponte in bocca

---

4. *bruto*: camello. 5. *giù*: a la tierra.

45 1. *manco*: sinistro. 3. *quel Mago*: Cfr. III, 7–15 y 70–79. 8. *infra*: dentro.

46 3. *a qual'effetto*: con quale finalit . 5. *noia*: dolore.

47 3. *Astarotte*: cfr. II, 8, 6–8. 4. *Malcosa*: cfr. VIII, 68, 3–8. 6. *avventurosa*: pericolosa.

48 8. *siede*: si trova. Cfr. I, 7,1.

49 1. *in bocca*: all'inizio.

Fermo aspettasse col destriero a mano,  
 Tanto ch'avesse cerca egli la rocca  
 Per far (se v'era) ogni suo incanto vano.  
 Questo è il fine, ov' il più di quei trabocca,  
 Che seguon di magia l'uso profano:  
 E così spesso avviene a chi è sì folle,  
 Che per custodi i suoi nemici tolle.

50 Il Demonio è commun nostro nemico,  
 E costor si riparano a lui presso:  
 Nè conoscono i miseri lo'ntrico,  
 Se non quando più uscir non n'è concesso.  
 Il Colombo al passar del ponte aprico,  
 Volgendo gli occhii a i gran pilastri d'esso,  
 Fra i trofei tolti ad Indi, ed a stranieri  
 L'armi raffigurò de' suoi guerrieri.

51 Conobbe quelle del campion maggiore  
 Al cimier bianco, alla Fenice finta,  
 Ch'avea poste al più alto il vincitore,  
 Sì come spoglia con più affanno vinta.  
 Non potè non mandar gémiti fore  
 Con faccia il Duce di pietà dipinta,  
 E innanzi caminò, senz'arrestarsi,  
 Per non aver più doglia a procacciarsi.

52 Com'al curvo del ponte egli fu in cima,  
 Cominciò a porre al gran palagio mente,  
 A cui mirato non avea da prima,  
 Troppo avendo al pugnar le luci intente.  
 Passava tanto ogni mortale stima  
 In ricchezza, e in beltà l'opra eccellente,  
 Che non da Maghi, riguardando in lei,  
 Nè da Rè pareva stanza, anzi da Dei.

53 Ella era una magion sublime, e grande,  
 Rotonda in sè, ma fuor di quadro aspetto,  
 Per quattro torri, che da quattro bande  
 Le stavan giunte con più eccelso tetto.  
 Fatta di pietre per candor mirande,  
 E con finestre di diaspro eletto:

---

3. *cerca*: cercato. 8. *tolle*: toglie, elegge.

50 2. *costor*: i nemici. — *si riparano*: abitano, dimorano. 5. *aprico*: aperto. 8. *raffigurò*: riconobbe.

51 4. *spoglia*: veste, armatura.

52 1. *Com'*: quando. — *curvo del ponte*: la parte más alta del puente. 2. *porre ... mente*: guardare con attenzione. 4. *le luci*: gli occhi. — *intente*: fissi. 5. *passava*: oltrepassava, superava.

53 5. *mirande*: degne di essere ammirate. 6. *diaspro*: cristallo.

Le cui pareti nell'esterna parte  
Di figure di bronzo erano sparte.

54 Facean la porta due colonne incise  
In gemma azurra a vene d'or distinta,  
Ch'in basi di sardonio essendo affise,  
Un'agata reggeano in arco finta,  
L'uscio, che l'apre, e serra, e 'l mastro mise  
D'argento, c'ha d'intorno un'aurea cinta:  
Stà in gangheri pur d'oro, in duo partito,  
E fuori a basse immagini scolpito.

55 Il Capitan da questa vista ornata  
Più invogliato ad entrarvi, il piè affrettava,  
Ma andando mise a caso una pedata  
Su 'l mobil sasso d'una cieca cava,  
Che di quà dalla soglia era acconciata  
D'un trabocco a sembianza, e giù sfondava.  
Sicch'egli non possendo ivi aiutarsi,  
Cadde nell'acqua, e cominciò affondarsi.

56 Mentr'egli del gran fondo inverso il loto  
Ruinava accosciato, e quasi assiso,  
Non volendo al grand'impeto del moto  
La spada abandonar, nè il morto viso:  
Più volte si sforzò d'alzarsi a nuoto  
Col cor chiamando il Rè del Paradiso:  
Ma il dosso armato, e l'impacciate mani  
Giù 'l trasser sempre, e fer li sforzi vani.

57 Mille braccia andò giù di piombo ad uso  
Verso la cupa fin del fermo fiume,  
Sempre in quel fosco umor coll'occhio chiuso,  
Come suol de' tuffati esser costume.  
Ed ecco incominciava, andando giuso,  
A ferirgli la vista un debil lume,  
Che crebbe a poco a poco, e si fè chiaro:  
Insin che 'l fondo i piedi suoi toccaro.

58 Il fondo egli trovò sì ruinoso,

---

8. *sparte*: sparse.

54 3. *sardonio*: sardonico. Piedra preciosa de color azul. 5. *mastro*: puerta principal. 8. *a basse*: base de las columnas.

55 2. *invogliato*: attirato, invitato. 6. *trabocco*: precipizio. 8. *cominciò affondarsi*: cominciò ad affondarsi.

56 1. *loto*: fango. 2. *ruinava*: cadeva, si precipitava verso il fondo. 4. *morto viso*: la cabeza de Licofronte. 6. *il Rè del Paradiso*: Dios. 8. *fer*: fecero.

57 1. *braccia*: medida de longitud, generalmente usada en la marina y equivalente a 2 varas o 1,6718 m. — *di piombo ad uso*: a modo di scandaglio. 2. *fermo fiume*: fuente de la juventud.

58 1. *ruinoso*: rovinato, guastato.

Come trovato avea lassù quel sasso,  
 Ond'oltre tuttavia precipitoso  
 Sfondando, e traboccando inverso 'l basso:  
 Si trovò in piè all'asciutto in un'ascoso  
 Sotterra albergo, e non di luce casso.  
 Tosto aprì gli occhii, e riguardando in suso  
 In quel foro del fondo, il vide chiuso.

59 Di quadra forma era quest'ampia stanza,  
 Qual sala, e fatta di cristallo schietto.  
 Così de' muri suoi nella sostanza,  
 Come nel pavimento, e sù nel tetto:  
 Ma stellata per tutto, a somiglianza  
 Di quel, ch'alle sant'anime è ricetta.  
 Parean stelle, e di gemme era un tesoro  
 Quivi confitte con incastri d'oro.

60 Avea in ciascun delle sue quattro mura  
 Una porta, ch'usciva a un gran giardino  
 Delizioso, e vago oltra natura,  
 Che 'l pur vederlo er'unico destino.  
 Ove correan ruscei qual d'acqua pura  
 Qual di mel, qual di latte, e qual di vino.  
 Talche pareva in questo stranio fondo  
 Che fusse un'altro Cielo, e un'altro Mondo.

61 V'erano alberi varii, e non men carichi  
 D'augei cantanti, che di dolci poma  
 Vie coperte da viti acconce in archi,  
 Donde d'uve pendea nativa soma:  
 Laberinti di mirti, a cui fean varchi  
 Cedri, ed aranci d'odorata chioma:  
 Ed ombre grate d'umili nocciuoli,  
 E folti seggi d'erba, e verdi suoli.

62 L'orto intorno per siepi avea magioni  
 Di liscia selce, ond'erano abitanti  
 Giovani donne, e teneri garzoni  
 Belli uni, e gli altri, e con adorni manti:  
 Che solean di stromenti a dolci suoni  
 Accordando talor più dolci canti,  
 Danzar per altrui gioia, e lor conforto,  
 E dare, e torre ogni gentil diporto.

---

4. *inverso*: verso. 6. *casso*: privo.

59 2. *schietto*: puro. 6. *di quel*: del cielo. 8. *confitte*: inchiodate, fissate.

60 3. *vago*: leggiadro. 7. *stranio*: strano.

61 2. *poma*: frutta. 6. *chioma*: fogliame. 7. *noccivoli*: nocciuoli.

62 5. *stromenti*: strumenti musicali. 8. *diporto*: divertimento.

- 63 Di là dalle magion prati diffusi  
 Si stendean, che fioriti erano e molli,  
 Circondati ancor'essi, e'ntorno chiusi  
 Da case nò, ma da selvosi colli:  
 Dove varii animali eran gir usi,  
 E pascere'altri, altri scherzar satolli:  
 Con chiari laghi da invaghir Narciso.  
 Sembrava il loco in somma un Paradiso.
- 64 L'attonito guerrier, che fea dimora  
 Nel nido cristallin, che par celeste:  
 E viste non avea quest'altre ancora  
 Meraviglie, ch'an pieno orti, e foreste:  
 Uscì per una delle porte fuora  
 Per asciugarsi le bagnate veste,  
 E veder tutto il coltivato piano,  
 Tenendo pur la spada, e 'l teschio in mano.
- 65 E mentre andava stupido, e conquiso  
 Per una via da verde tetto ingombra:  
 Di sentir voci umane a lui fu avviso  
 Sotto una pianta, ch'ivi presso adombra.  
 Guardò tra frondi, e frondi, e vide assiso  
 Silvarte star con Salazaro all'ombra.  
 Di che fu lieto, e rese grazie al Cielo,  
 Che vestissero ancor corporeo velo.
- 66 Fermossi, e dir gli udì, che lor dolea  
 Non poter'aiutar l'armata ibera  
 Per trovarsi prigionì in questa rea  
 Stanza d'incanti in sì stretta maniera:  
 Che loco al creder lor già non potea  
 Esser natío, poich'impossibil'era,  
 Che sotto a un fonte tant'ampiezza stesse,  
 E che dentro alla Terra il Ciel lucesse.
- 67 L'allegro Capitan più non s'ascose,  
 Ma d'improvviso innanzi a lor compare:  
 Ed in un tempo delle man depose  
 L'impaccio per gir seco ad abbracciarse.  
 Essi lui conoscendo alle famose  
 Fattezze, non fur tardi indi a levarse,

---

63 2. *molli*: terreno umido. 7. *Narciso*: en la mitología griega, hijo de la ninfa Liriope y de Cefiso, se enamoró de su propia imagen reflejada en el agua de una fuente.

64 1. *guerrier*: Colón. 2. *celeste*: cfr. 59, 5–6. 8. *teschio*: la cabeza de Licofronte. Cfr. 48, 5.

65 1. *stupido, e conquiso*: stupito e sedotto. 4. *adombra*: copre di ombra. 8. *che vestissero... velo*: que estuvieran todavía vivos.

67 4. *l'impaccio*: la espada y la cabeza de Licofronte. 6. *levarse*: alzarsi.

E 'l vennero a onorar con úmil faccia  
Cinti a un tempo ambedue da quelle braccia.

- 68 Finita l'accoglienza, il Duce prese  
Lo stocco, e 'l capo, che gittati avea:  
E 'l capo a i duo mostrando, a dir riprese,  
Ecco chi in servitù vi ritenea,  
Ch'è quel Mago, ch'in Mar già s'è n'offese,  
Se ben gigante per mal'ía parea.  
Io pugnando staman lassù con lui.  
L'ho ucciso, e di prigion vengo a trar vui.
- 69 Ma ch'è degli altri erranti, e fuggitivi,  
Che del campo partir? son vivi, o morti?  
Rispose Salazar quegli esser vivi,  
E sparsi ritrovarsi allor per gli orti:  
Ma che com'essi del venir suo quivi  
Avveduti si fussero, ed accorti,  
L'un l'avria detto all'altro, e insieme tutti  
A lui si foran subito condutti.
- 70 Andiam (soggiunse il Capitan) ch'io stimo  
Facile, andando, il riscontrarne alcuno.  
E venner tutti tre nel calle primo,  
Alfin di cui trovaro un'antro bruno,  
Ch'era formato d'impetrato limo,  
E in bocca ombrato d'edera, e di pruno:  
E 'l Duce dando a i duo compagni il tergo,  
A vedere entrò solo il rozo albergo.
- 71 Quivi uscir di sotterra udì una voce,  
Che parlando indian, guerriero, disse,  
Difendimi per Dio da chi mi nuoce  
Colla gran fame, ch'a' miei membri infisse:  
Il Colombo a un sepolcro andò veloce,  
Dove pareva, che 'l favellar venisse,  
Ch'era in mezo alla grotta, e alzò di quello  
Il picciol sasso per un'aureo anello.
- 72 Mirovvi dentro, e vide in piè drizzarsi  
Una fracida Donna, e senza gote,

---

68 2. *stocco*: spada. — *gittati*: gettati. 5. *quel Mago... n'offese*: Licofronte envenenó a los monstruos marinos para que atacaran a la armada cristiana. Cfr. III, 15 y sigs.

69 1. *altri erranti*: el resto de guerreros que huyeron del campamento. 2. *campo*: campo militare. 4. *com'*: quando. 8. *foran*: fossero.

70 3. *calle*: via. 4. *bruno*: scuro. 5. *impetrato*: petrificato. 7. *dando... il tergo*: dando le spalle.

71 6. *dove*: da dove.

72 2. *fracida*: fradicio, putrefatta. — *gote*: guance.

Che pareva alla Morte assigliarsi,  
 La qual reiterò le prime note.  
 Io ti scongiuro (allor senza cambiarsi  
 Disse il Duce) per quel, che tutto puote,  
 Che tu dica chi se', come quì morta,  
 E con qual'arti al mio venir risorta.

73       Ella rispose. Uopo non ai Signore  
 D'esorcizarmi, come membra spente:  
 Perocchè viva io son, benchè dimore  
 Nel basso albergo della morta gente.  
 Figlia fui di Giamaica al Regnatore  
 Isola presso Aiti verso Occidente,  
 C'ho nome Artura, ancor, che 'l vulgo m'aggia  
 Di Valserena poi detta la Saggia.

74       Ebbero in Giamaica (ed ho s'ancora vive)  
 Nomata Nicaona una sorella,  
 Di tai fattezze, e sì celesti, e dive,  
 Ch'in terra non fu mai cosa più bella.  
 Venian da varii regni, e varie rive  
 Vari figli di Rè per veder quella:  
 E veduta, ch'avean la beltà rara,  
 La chiedean per isposa al padre a gara.

75       Quel tenea in dubbio ognun, nè sapea scerre:  
 D'amanti in tanta copia uno a chi darla.  
 Venne una volta di lontane terre  
 Un'uomo detto Tarconte a dimandarla,  
 Che perchè prode, e mastro era di guerre  
 Stimava per valor di meritarla:  
 Ma subito da quel fu rifiutato  
 Con dir, ch'era non Rè, ma uom privato.

76       Di che sdegnato il battagliar rispose  
 Parole d'onta, e 'l Rè doppionne a lui:  
 Sicch'esso nol soffrendo, a l'armi pose  
 Mano, e l'uccise alla presenza altrui.  
 Ai regii guardian poi sì s'oppose,

---

5. *cambiarsi*: senza impaurirsi, senza mutare l'aspetto. 8. *arti*: incantesimo.

73 1. *Uopo*: necessità. 5. *Giamaica*: esta isla fue descubierta en el segundo viaje de Colón, en 1494, bautizándola con el nombre de Santiago. Fdez. de Oviedo nos describe su situación geográfica: "Iamaica sta posta a 17 gradi dalla linea equinoziale; è lunga 50 leghe o più, e larga 25", (pág. 409).

74 3. *celesti, e dive*: bellezza propria de una diosa. 7. *rara*: singolare. 8. *a gara*: con gareggiamento.

75 1. *scerre*: scegliere. 4. *Tarconte*: Stigliani emplea el nombre de este rey etrusco, jefe de los aliados de Eneas, para el más valiente de los guerreros paganos. 5. *prode*: coraggioso. 8. *privato*: senza beni e tesori.

76 2. *doppionne*: ne raddoppiò.

Che si salvò da tutti i colpi sui.  
E partì di Giamaica in Mar salito,  
Senza ch'alcun sapesse ove fuss'ito.

77        La madre mia, poichè con pompa mesta  
Sepellito ebbe il suo fedel consorte:  
Bandir fece una grida, e manifesta  
Farla in tutte quest'isole del Norte,  
E nel fermo terren, che chi la testa  
Le presentasse di Tarconte forte:  
Da lei, che far come Regina il puote,  
Avria la figlia in moglie, e 'l regno in dote.

78        Il bando fu cagion, ch'ogni rivale  
Il nostro albergo a noi lasciò sgombrato  
Per andar a cercar quel micidiale,  
E noi restammo senza noia a lato.  
Quindi a tre mesi un giovane regale  
Venne, che Califante era nomato  
Figlio del Rè dell'isola Borchenne  
Ch'è questa stessa, ch'a sè sotto tienne.

79        Bello, e leggiadro, e similmente acceso  
Per Nicaona d'amoroso foco:  
Che disse alla mia madre aver già teso  
Tali insidie a Tarconte in stretto loco:  
Ch'esso a man salva rimarrebbe preso  
Da un drappel di suoi sudditi fra poco,  
Che l'avriano a Giamaica addutto tosto,  
Come stato da lui lor'era imposto.

80        Disse anco d'esser'egli a noi venuto  
Per aspettarli, e dalla vecchia accolto  
Fu in nostra corte, ancor che mal veduto  
Da Nicaona, a cui spiacea 'l suo volto.  
Accadde, ch'egli meco avendo avuto  
Più, e più volte poi discorso molto,  
A fin ch'io gli giovassi appresso lei,  
Cominciò ad esser grato agli occhii miei.

81        Cominciò il suo parlar, la sua figura  
Ad entrarli nel core in tal maniera,

---

7. di *Giamaica*: da Giamaica.

77 3. *bandir*: annunciare. — *grida*: bando, editto.

78 2. *albergo*: paese. 3. *micidiale*: omicida, assassino. 4. *senza noia*: senza dolore, senza affanno. 8. *a sè sotto tenne*: bajo su gobierno.

79 1. *acceso*: innamorato.

80 7. *a fin ch'io... lei*: para que Artura ayudase a Califante a encontrarse con Nicaona.



Che di lui s'invaghì l'afflitta Artura  
 Più che di Nicaona egli non era.  
 Ai ch'in quest'opre è mal di sè sicura,  
 Qualor giovane sia, la messaggiera:  
 E nel regno d'Amor, ch'al par ci mena,  
 Anco gli ambasciator portano pena.

- 82 Il giovinetto, che parlando meco  
 Vedeva il viso mio mutar talora,  
 E sentiva i sospir, che dello speco  
 Parean d'una fornace usciti fuora.  
 Chiese assai volte ch'io scoprissi seco  
 Di ciò la causa, ed io la tacqui ognora:  
 Un dì spronata alfin dalla sua istanza,  
 E più dal mio desio, presi baldanza.
- 83 Sciolsi i labbri, e di dirgli arditamente fui,  
 Com'ancor'io d'amor fervido ardea.  
 Egli raddomandommi allor per cui,  
 Ed offrì s'aiutarmivi potea.  
 Al qual risposi non poter'a lui,  
 Per secreta cagion, che mi tenea,  
 Render palese la bellezza amata,  
 Ma che dipinta gliel'avrei mostrata.
- 84 Così dopo alcun dì, ch'io non mentissi,  
 Sendo chiesta da lui, di mia promessa.  
 A un fonte il trassi d'un nostr'orto, e dissi  
 Ch'ivi entro era l'immagine promessa:  
 Egli, senza pensar, con occhii fissi  
 Vi guardò, e vide la sua effigie stessa.  
 E dell'astuzia accorto usata seco,  
 Sdegnò il mio amor, ne più parlò mai meco.
- 85 Morì intanto il suo padre, e nova ei n'ebbe  
 Da Borchon per un messo in picciol tempo,  
 Che gli disse, che 'l regno altri torrebbe,  
 Se non andava a torlo egli per tempo.  
 Talch'egli differendo, a cui ciò increbbe,  
 L'impresa di Tarconte a miglior tempo:  
 Partì dal nostro, e venne al proprio clima,  
 Con qual mia doglia, il lascio alla tua stima.

---

81 4. *egli*: Califante.

82 2. *mutar*: arrossire. 3. *speco ... d'una fornace*: forno. 8. *baldanza*: coraggio.

83 3. *raddomandommi*: domandandomi di nuovo. — *per cui*: per chi. 6. *mi tenea*: mi contiene.

84 2. *sendo*: essendo.

85 3-4. *che 'l regno... tempo*: que el reino vendría conquistado por otros si Califante no volvía inmediatamente a gobernarlo (*torlo*). 5. *increbbe*: era sgradito.

- 86 Io gli alti effetti avea più volte intesi  
 Del fonte dir di Valserena alpina:  
 E perchè già da una buita appresi  
 D'ascoso le malíe, detta Tibrina:  
 Di dovervi venir partito presi,  
 E quello in guardia tor, benchè Regina:  
 Acciò, se vi venisse il bel garzone,  
 Potessi a incanto farlovi prigionie.
- 87 Pareami il suo venir credibil cosa  
 Ch'altier della bellezza era, e degli anni.  
 Quì poi l'avrei sforzato a tormi in sposa,  
 Com'altre an fatto altrui con pari inganni.  
 Venni al fonte, e 'l terren, ch'in mezo posa,  
 Tosto celai senza durarvi affanni:  
 Che i Cemì strinsi a cingerlo di mura,  
 E mi vi misi ad abitar sicura.
- 88 Ma trovai, che l'umor, com'è creduto,  
 La virtù di far giovane non tiene:  
 E che l'antico grido è proceduto  
 D'una proprietà, ch'esso contiene,  
 La quale è ch'imbrunisce il crin canuto  
 Di chi molto vel tuffa, e vel ritiene:  
 Cosa, che forse è cagionata, e sassi  
 Da minerali vene, ove quel passi.
- 89 Pur per giugnere al fin, ch'aveva in mente,  
 Io mantenni del fonte il falso nome:  
 Ed a chi vi venia (ch'era sovente)  
 Diedi un vaso, oltra 'l tignere sue chiome,  
 D'una altr'acqua composta a tor potente  
 Dalle membra le rughe, e dissi come  
 Quella ogni nuova Luna oprar dovesse  
 Senza mai palesar, ch'egli l'avesse.
- 90 Tutti osserváro, per parer donzelli,  
 La promessa a mè fatta alla partenza:  
 Onde il popol vulgar, veggendo in quelli  
 Questa di gioventù grand'apparenza,  
 Che disfea cresse, ed annegria capelli:

---

86 3. *buita*: cfr. VI, 58. 5. *partito*: decisione. 6. *tor*: prendere. — *benché Regina*: aunque un reina no tendría que ser la guardiana de una fuente. 7. *acciò*: affinché.

87 3. *tormi*: prendermi. 6. *durarvi*: soffrirvi, sopportarvi.

88 1. *l'umor*: l'acqua. 3. *grido*: leggenda, tradizione. 6. *vel*: ve lo.

89 2. *falso nome*: fuente de la juventud. 5. *tor*: togliere. 8. *ch'egli l'avesse*: que aquel agua tuviera la facultad de rejuvenecer.

90 1. *donzelli*: giovani. 5. *cresse*: rughe.

Si saldò maggiormente in sua credenza.  
E per tutto si stima or ciò verace  
Dovunque Cielo copre, e Terra giace.

- 91 Ora stand'io della fontana a cura  
Con pensier, che venisse un dì il mio amante:  
Quel Mago v'arrivò per mia sciagura,  
Di cui tu in mano ai l'ispido semblante,  
Se pur dagli occhii miei ben s'affigura  
Quì dimorati in tenebre cotante:  
E mi fè dir per un Cemì, ch'avea,  
Che 'l governo del fonte in man volea.
- 92 Io negai darlo, e gliene fei disdetto.  
Garrimmo un'ora, o più, con voci altere.  
Alfin venimmo all'ultimo dispetto  
Con mani, e piedi, e denti a più potere.  
Ma veggend'io non poter starli a petto,  
Mi tramutai, pugnando, in varie fere.  
Egli, secondo in una io mi cangiava,  
In un'altra maggior si trasformava.
- 93 Vinsemi, e 'l muro mio disfatto, e rotto,  
Ch'all'isoletta cingéa l'orlo estremo,  
Vi fè un palagio, ed al palagio sotto  
Quest'orto sotterraneo, ove noi semo.  
Quì incantò mè nel picciolo ridotto  
Dentr'alla tomba, ch'ingombrando io premo,  
Con tal magía, che l'alma in corpo stesse,  
Ma il corpo pel digiun si distruggesse.
- 94 Così stata son'io quanta stagione  
Non saprei dir, sotto l'oscura grotta,  
Non possendosi punto in tal prigione  
Distinguer quando è giorno, e quand'annotta:  
Ma credo pochi mesi, e n'ho cagione,  
Poichè non sono in polvere condotta,  
Nè secca m'è la lingua, o gli occhii spenti,  
Anzi veggio ancor lume, e formo accenti.
- 95 Ben pria che m'incantasse il negromante  
M'offrì, che s'esser sua foss'io voluta

---

6. *si saldò*: si consolidò.

91 3. *quel Mago*: Licofronte. 4. *l'ispido semblante*: la cabeza del mago cubierta de pelo. 6. *cotante*: tante. 7. *Cemì*: VI, 52, 4-8.

92 1. *fei disdetto*: rifiutai, dissi di no. 5. *starli a petto*: estar a su altura.

93 4. *semo*: siamo. 5. *ridotto*: ricettacolo.

94 1. *stagione*: tempo. 8. *accenti*: parole.

95 1. *negromante*: Licofronte.

Fatto ciò non m'avria, ma com'amante  
 M'avria sempre in piacer seco tenuta:  
 Ma io sì per l'orror del suo sembiante,  
 Sì per la fede a Califante avuta,  
 Volsi il mio vivo corpo aver sepolto,  
 Più tosto, che far mai cambio sì stolto.

96        Egli d'esser diceva a noi quì giunto  
 Da un'altro Mondo, e da paesi ascosi,  
 E di là, donde eran venuti appunto  
 I Cristiani, ch'essendogli odiosi  
 Volea nel fonte, ond'avea preso assunto,  
 Imprigionar tra queglii i più famosi  
 Per far più facilmente, e senza scampo,  
 Strugger dal popol nostro il loro campo.

97        Oltra di ciò perchè le stelle piano  
 Feano a lui di lassù con muto detto,  
 Che molti nostri di valor sovrano  
 Correan forte pericolo, e sospetto  
 Di diventar Cristiani un dì per mano  
 Del signor di color Colombo detto:  
 Pensava egli ridurli anco quà sotto  
 Finche fusse del Ciel l'influsso rotto.

98        Tacque la Donna, e verso l'uscio allora  
 Mirando il Capitan de' Capitani,  
 Vide esser tutti intanto ivi di fuora  
 Sorgiunti a poco a poco i suo' Cristiani:  
 Con Algabro con Lelio, e Martidora,  
 E varii Inglesi, e Franchi, ed Indiani:  
 Nè tempo parve a lui, che più indugiasse,  
 Ma porse a colei mano, e su la trasse.

99        Venne a tutti in vederla il viso tinto,  
 Che non sapean vi fusse ella riposta,  
 Nè stati eran là mai, che l'uscio cinto  
 Da quei spini tenea la stanza ascosta.  
 La verga il Duce si staccò di cinto,  
 Che vi s'avea dopo 'l combatter posta,  
 Con cui toccò la Donna, e tosto fella

---

6. *fede*: fedeltà.

96 3. *di là*: del cielo. Cfr. VI, 7–8. 5. *assunto*: incarico, impegno. 8. *strugger*: distruggere. — *campo*: ejército.

97 1–2. *piano feano*: informavano, comunicavano. 2. *lassù*: del cielo. 3. *molti nostri*: los indígenas.

98 2. *Capitan de' Capitani*: Colón. 4. *sorgiunti*: sopraggiunti, arrivati all'improvviso. 6. *Franchi*: francesi. 8. *colei*: Artura.

99 1. *tinto*: mutato di colore, arrossito.

- Fresca tornar, com'era prima, e bella.
- 100        Giovane ell'era sì, che l'anno ancora  
Traea decimo sesto di sua vita,  
D'età minor, che la famosa suora,  
E simil quasi alla beltà infinita.  
Ignuda tutta, che pareva l'Aurora  
Qualor di grembo all'ombre è in Cielo uscita:  
Che però il Duce a lei con mani preste  
Pose per onestà sua sopraveste.
- 101        Come uscì di spelonca il Duce, tutti  
Segli atteraro innanzi i prigionieri,  
E 'l ringraziar da Salazaro instrutti,  
Non men gli strani che i soggetti Espéri.  
Colombo poi ch'in piè gli ebbe ridutti,  
Guardava sol tra queglii i suoi guerrieri,  
Per osservar se 'l numero compito  
Fusser, che dell'armata era partito.
- 102        Ricordossi in mirar lo sparso coro,  
Com'Alastro, e Partenio in quel mancava.  
Però chiedette a Salazar di loro,  
Che verso lui, qual servo, attento stava:  
Il qual risposta diè non mai coloro  
Stati esser visti alla contrada cava:  
E ch'in Mar dovean'essersi smarriti,  
O d'altr'isola giunti ad altri liti.
- 103        Artura, che volgea fra gl'Indiani  
Non meno quà, e là lo sguardo, e 'l collo,  
Che fesse il Capitan fra i suoi Cristiani  
Riconobbe il suo amante, e a lui mostrollo.  
Quello a sè l'appellò con modi umani,  
E tanto l'addolci, tanto lodollo,  
Tanto lo confortò con lunga prece,  
Che sposar la fanciulla ivi gli fece.
- 104        Poscia disse a' guerrier del paganesmo,  
Ch'egli in premio da lor del dato scampo  
Volea, ch'essi prendessero battesimo,  
E in suo favor venissero al suo campo.

---

8. *fresca*: sana.

100 3. *famosa suora*: su hermana, Nicaona. 5. *ignuda*: nuda.

101 1. *Come*: quando. 2. *atteraro*: si inginocchiarono. 4. *strani*: stranieri. — *Esperi*: españoles.

102 6. *contrada cava*: fondo de la fuente.

103 5. *con modi umani*: amablemente. 7. *prece*: preghiera, supplica.

104 1. *guerrier del paganesmo*: guerreros indígenas. 4. *in suo favor*: bajo la protección de Colón. — *campo*: campamento militar.

I quali, e per quest'obbligo medesimo,  
E per sentito al cor divino lampo,  
Gli acconsentiro, e 'l popol gallo appresso  
Col britanno al servizio offrì sè stesso.

105        Ciò conchiuso il Colombo, andò con quella  
Vergine a lato, e coll'accolta schiera,  
Verso la sala cristallina, e bella,  
Ove da prima traboccato egli era:  
Benchè talor tra via la damigella,  
Ch'avea penato in lunga fame, e fiera,  
Per cor de' frutti il caminar fermasse  
Da' rami di quell'arbori più basse.

106        Giunti al dificio dalla parte fuora,  
La Donna aperse un picciol'uscio in quello  
Dov'entro andonne, ed ad entrarvi ancora  
Invitò il Capitan col suo drappello:  
Dicendo, che di là gito si fora  
Suso alla chiostra del sovran castello  
Per istretto sentier composto a scale,  
Che di chiocciola a guisa in cerchio sale.

107        V'entraro, e dopo aver le vie distorte  
Molto aggitato della buca oscura,  
La giovinetta alzò, spingendo forte,  
La cateratta, che l'uscita ottura:  
E con lor del palagio uscì alla corte,  
Che rotonda trovarono in figura  
Con fatto suolo d'african corallo,  
Che i piè vergogna avean quasi a calcallo.

108        In questo chiostro eran ne' bassi lati  
Simolacri di sasso in nicchii posti,  
Morbidi sì, che non parean tagliati,  
Ma di tenera cera esser composti.  
I muri di cornici eran fregiati  
Di calcidonio, e da bel marmo ascosti,  
Da quel proprio alabastro, il qual'ancora  
Le quattro facce ricopria di fora.

109        In questi muri a colonnata foggia

---

105 5. *tra via*: por el camino. 7. *cor*: cogliere. 8. *basse*: bassi.

106 1. *dificio*: edificio. 5. *si fora*: si passa oltre. 6. *chiostra*: chiostro, cortile.

107 1. *distorte*: storte. 4. *cateratta*: puerta de hierro de los castillos medievales.

108 2. *simolacri*: estatua de una divinidad, un héroe o un personaje ilustre. 3. *tagliati*: scolpiti.  
6. *calcidonio*: calcedonio. Mineral variedad del cuarzo. 8. *facce*: facciate.

Che tutte l'altre di vaghezza avanza:  
 Attorno ivan duo ordini di loggia  
 L'un sovra l'altro con egual distanza.  
 Nella distanza uscian di pietra roggia  
 Sei veroni ciascun fuor d'una stanza.  
 Credo fusse rubino, ed avean d'oro  
 Fatte le sponde con gentil lavoro.

110 Del tetto era ogni gronda, e doccia intera  
 Canne d'argento, e 'l tetto esser si mostra  
 Di lastra fatto rilucente, e nera,  
 Quai son quegli di Genoa in terra nostra.  
 Ma quel, che più ammirar fece la schiera,  
 S'erano radunati in questa chiostra  
 Tutte quelle donzelle, e que' fanciulli,  
 Ch'esser solean sotterra altrui trastulli.

111 Costor, poichè co' liberi prigion  
 Colombo uscito fu de' bui sentieri,  
 Cominciar chi a formar soavi suoni,  
 Chi a cantar dolci, e chi a danzar leggiere:  
 E intanto da finestre, e da veroni  
 Altre Donne con man sovra i guerrieri  
 Un nuvolo spargean di varii fiori,  
 Ed una pioggia d'odorati umori.

112 Poich'alquanto durò la nobil danza,  
 Improviso silenzio il tutto arresta,  
 E un garzone il più bel dell'adunanza,  
 Tutto vezzi, e lascivie in bianca vesta:  
 Ch'esser guida del gioco avea sembianza,  
 Con cetra in mano, e con ghirlanda in testa:  
 Sendo fermo, a' guerrier lo sguardo affisse,  
 Toccò sue corde, e sì cantando disse.

113 O spirti avventurosi, e più felici  
 Di quanti umana spoglia abbian vestita,  
 A' quai concesso vien da' fati amici  
 Godere il Paradiso, essendo in vita:  
 Perchè siete a vòi stessi or si nemici,  
 Che v'accingete a far quinci partita?  
 Perchè lasciar la pace, e la quiete,

---

109 2. *vaghezza*: bellezza. 3. *loggia*: galeria con columnatas puestas en la base de los edificios renacentistas. 5. *roggia*: rossa. 6. *veroni*: balconi.

111 8. *umori*: acque.

113 2. *umana spoglia*: cuerpo. 3. *fati amici*: dei favorevoli. 5. *quinci*: da qui, dal palazzo. —  
*partita*: partenza.

Per gir la guerra a ritrovar, volete?

114        Può dunque in voi d'onor vano talento,  
Ch'è cosa non mai tocca, e non mai vista:  
Cosa, che con affanno, e con tormento,  
E con sudor continovo s'acquista:  
Acquistata si perde in un momento,  
E perduta mai più non si racquista:  
Può, dico, in voi vano desio d'onore  
Far, che traggiate travagliose l'ore?

115        Certo fora miglior, che laggiù feste  
Con noi ritorno alla contrada ascosa,  
Le delizie a fruir care, e le feste  
Della vita tranquilla, e diletta:  
Dove tanto sicuri ognor sareste  
Da' colpi altrui, quant'è impossibil cosa,  
Che mai le spade forino la Terra  
E giungano là sotto a farvi guerra.

116        Questa usanza d'uccidersi in battaglia  
Fu stolta invenzion d'incaute genti.  
E de' il saggio lasciar, cui di sè caglia,  
Usar l'ira alle fere, ed a' serpenti.  
Ed egli l'età sua per quanto vaglia  
Spender più tosto in gioie, ed in contenti:  
Tropo per sè la vita è, s'io non erro,  
Breve, senza accorciarla anco col ferro.

117        Godansi di quest'aria i dolci rai  
In continua letizia, e non si lassi,  
Che con affanni, o con miserie, e guai.  
Alcuna parte de' dì nostri passi.  
Perduto tempo non si sconta mai,  
E lasciato piacer mai non riassi.  
Prender ben poi mille dilette puossi,  
Ma sempre s'ha di men quel, che lasciassi.

118        Cessò il molle cantor dagli empi accenti,  
Co' quai cercava altrui trarre al suo fallo:  
E in un tempo s'udir tutti i concetti,  
Ogni coppia baciossi, e seguì il ballo.  
Cennò Artura al Colombo, ed a sue genti,

---

114 1. *talento*: desiderio, voglia. 2. *tocca*: toccata.

115 1. *fora*: sarebbe. — *feste*: faceste. 3. *fruir*: godere.

116 3. *caglia*: interesse, importi. 8. *ferro*: espada.

117 2. *lassi*: lasci.

118 1. *empi accenti*: porque invitan a probar placer con los sentidos. 2. *fallo*: el de la lascivia y del placer.



Ch'essi, senza più far quivi intervallo,  
Venisser dietro a lei, perchè si deggia  
Alle stanze superne ir della reggia.

- 119        Eran nel chiostro, un contra l'altro posti  
Quattro archi senza porte a quattro siti  
Tutti di gemma semplice composti  
Duo di granati, e duo di grisolíti.  
Da' quai per gradi acconciamente imposti,  
E d'egregio mosaico vestiti.  
Suso ad uscir si giva a quattro sale  
Quai conveniano a così ricche scale.
- 120        Da un'arco Artura, e i suoi, salser di questi  
Alla sala maggior, ch'essendo a panni  
Serici intorno ornata, e d'or contesti  
Con ciel di smalto, ch'al veder fa inganni:  
D'amatiste avea 'l suol bianche, e celesti,  
D'avorio i seggi, e d'ebeno gli scanni:  
Con sì gran copia di pitture, e getti,  
Che non n'è tanto in tutti i regii tetti.
- 121        Quì degli arazzi eran su l'aurea trama  
Di trapunto di seta effigiati  
Tutti gli uomini chiari, e in alta fama,  
O per armi, o per lettere levati:  
Ch'esser doveano, ovunque Cristo s'ama,  
Al secolo futuro in grazia dati.  
Gli avea Astarotte per divin permesso  
Previsti, e ricamati a un tempo istesso.
- 122        Gli avea del panno egli per fregio fatti  
Ma 'l Cielo il consentì per altro fine:  
Acciò i prigion dovendo iv'esser tratti,  
Dopo l'uscir delle profonde mine,  
Infiammasser più l'alma a' degni fatti,  
Ed all'opere eccelse, e peregrine,  
Col riconoscer finti in su quei muri  
Alcun de' successor loro futuri.
- 123        Colombo co' compagni, e con Artura,  
Andò tutti veggendo, e gli altri, e gli uni

---

8. *superne*: superiori. — *reggia*: corte.

119 4. *grisoliti*: pietra preziosa trasparente de color oro.

120 3. *contesti*: intessuti, formati. 4. *ciel*: techo. 7. *getti*: statue.

121 3. *chiari*: illustri, nobili. 7. *Astarotte*: demonio. Cfr. II, 8, 6-8.

122 1. *per fregio*: per ornamento. 3. *acciò*: affinché. — *prigion*: prigionieri.

Perch' a i piè tenea scritto ogni figura  
 Suo nome, e della patria a segni bruni,  
 Io non potrei contar della pittura  
 Il doppio stuol, ma nomeronne alcuni,  
 De' quali parte fu ne' dì già spenti  
 De' nostri padri, e parte è ne' presenti.

124 Vide il Colombo, e tra i guerrier comprese,  
 Ch'erano della sala al destro canto,  
 Carlo di Spagna il vincitor d'impresa,  
 E Francesco di Gallia equal di vanto:  
 Arrigo di Navarra il Rè francese,  
 A cui di Parma era Alesandro a canto,  
 Che men ricco di lui, non meno esperto,  
 Cedeo di stato, e non cedeo di merto.

125 Giovanni d'Austria l'invincibil'asta  
 E 'l buon Conte di Fonti in virtù solo.

---

123 4. *segni bruni*: lettere nere. 6. *doppio stuol*: doble porque la mitad de los personajes estaban ya muertos y el resto estaban todavía vivos.

124 3. *Carlo di Spagna*: Carlos I de España (Gante, 1500–Yuste, 1558). Soberano de los Países Bajos, rey de España (1516–1556) y como Carlos V, emperador de Alemania (1519–1556). Hijo de Felipe el Hermoso y Juana la Loca, por tanto, nieto de Maximiliano I de Habsburgo y de los Reyes Católicos. Reunió un extraordinaria herencia territorial que lo convirtió en el soberano más poderoso de Europa. Se enfrentó a Francisco I de Francia por el Milanesado italiano (batalla de Pavía en 1525). La consolidación del poder de Carlos I en Italia despertó los temores de Venecia, Florencia y la Santa Sede que se unieron para expulsar a los españoles de la península italiana, provocando el saqueo de Roma (1527) y acabando con la Paz de Cambresis (1529) donde Francia reconocía finalmente las posesiones españolas en Italia. 4. *Francesco di Gallia*: Francisco I de Valois (1494–1547), hijo de Carlos de Orleans, fue rey de Francia en 1515. En la guerra contra el emperador Carlos V, fue hecho prisionero en Pavía y obligado a reconocer una paz desastrosa. Se alió con la Liga Santa y con los turcos, ayudando también a los protestantes alemanes enfrentados al emperador. Su más importante ambición política fue arrebarle a Carlos V la hegemonía europea. 5. *Arrigo di Navarra*: Enrique IV de Borbón (Pau, 1553–París, 1610), rey de Francia e hijo de Antonio de Borbón y de Juana Albret, reina de Navarra. En 1572, heredó de su madre el título de rey de Navarra y en el mismo año contrajo matrimonio con Margarita de Valois. En 1594 y tras varias derrotas y victorias con Felipe II de España, se convierte en rey de Francia. 6. *Alessandro*: Alejandro Farnesio (Roma, 1545–Arrás, 1592), tercer duque de Parma, hijo de Octavio Farnesio y de Margarita de Austria (hija natural del emperador Carlos V). Se educó en la corte de Madrid y en 1565 contrajo matrimonio con María de Portugal. Participó en la batalla de Lepanto (1571) y seis años después pasó a los Países Bajos, requerido por su gobernador, don Juan de Austria, quien, poco antes de morir, le nombró su sucesor. Consiguió, gracias a su hábil diplomacia, firmar el Tratado de Arrás (1579) y aseguró el dominio español sobre Flandes y Brabante. Fue un excelente militar, especialmente en territorio francés, derrotando al mismísimo Enrique IV en Ligny y liberando más tarde la ciudad de Ruan.

125 1. *Giovanni d'Austria*: Juan de Austria, príncipe y caudillo español (Ratisbona, 1545 - Bourges, 1578). Hijo natural de Carlos I y Bárbara Blomberg. En 1564 pasó a la corte y se vinculó al partido del príncipe de Éboli. Capitán general de la marina y de los mares (1568), tomó el mando de la armada en Cartagena. Sofocó la rebelión de los moriscos de las Alpujarras (1568–1570), formó la Liga Santa (1570) contra los turcos y obtuvo la victoria de Lepanto (1571), que lo convirtió en un héroe. En 1576 es nombrado gobernador de los Países Bajos y un año después tomó Namur. Ayudado por las tropas de Alejandro Farnesio, Juan de Austria obtuvo la victoria de Gembloux (1578).

E 'l Doria, che 'l Tirreno altrui contrasta,  
 E Maurizio, che vieta il Basso suolo.  
 V'era un'altro, ch'a un piè scritto avea. Basta.  
 E in ver bastava il nominarlo solo.  
 Che dal gelato al fervido terreno,  
 L'opre di Giorgio Basta il Mondo an pieno.

126        Presso era a questo un più moderno Duce,  
 Ma non minor di fama, o di valore,  
 Ambrogio di Liguria, eterna luce  
 Della progenie Spinola, e splendore,  
 Ch'avea seco due Dee. L'una li conduce,  
 L'altra il seguita ognor, come signore.  
 L'una gli è innanzi, e l'altra egli ha per chiome,  
 Quella Virtù, questa Fortuna ha nome.

127        Erivi e tu, ch'alla Savoia imperi,  
 Famoso Carlo dall'Idaspe al Moro,  
 Vero specchio de' Duci, e de' guerrieri,  
 E gloria del trionfo, e dell'alloro:  
 I cui vanti spiegar bench'io non speri  
 Appieno mai, pur col tacer t'onoro.  
 Che 'l non poter tue lodi esser'esprese  
 T'è maggior lode, che le lodi istesse.

128        Dietro al fiero signor de' monti franchi

---

3. *Doria*: Andrea Doria (Oneglia, 1466 - Génova, 1560), almirante genovés, estuvo al servicio del papado y de varios príncipes italianos, sometiendo a los rebeldes de Córcega que se oponían a Génova (1503–1506). En 1522 entró al servicio de Francisco I de Francia, para quien conquistó Génova, Castellammare, Sorrento y Salerno. Derrotó a la flota española en 1524 y 1527 y asedió Nápoles. Más tarde se puso al servicio de Carlos V y en contra del rey francés, derrotó entonces a sus soldados en Lautrec y los expulsó de Génova. Proclamado *Liberator* y *Pater Patriae*, declaró a su ciudad república protegida del Imperio. 4. *Maurizio*: Mauricio de Nassau (1567–1625), príncipe de Orange y conde de Nassau-Dillenburg y estatúder de los Países Bajos. Hijo de Guillermo I de Orange, en 1584 fue nombrado estatúder de Holanda y Zelanda y en 1587 capitán general y gobernador de los Países Bajos. Venció varias veces a las fuerzas españolas y liberó las provincias septentrionales de los Países Bajos, mientras que J. van Oldenbarneveltd firmaba la tregua de los Doce Años, la misma que Mauricio de Nassau condenó. 5. *Basta*: Giorgio Basta (Rocca, 1540-Troppau, 1612), oficial de caballería de los Países Bajos, estuvo al servicio de Juan de Austria y de Alessandro Farnese más tarde, del que fue comisario general de la caballería. Participó en la campaña contra Amberes (1584), Bruselas (1585) y París (1589), entre otras. En 1596 entra al servicio del emperador Rodolfo II, adquiriendo la fama de ser uno de los mejores generales del Imperio. 7. *dal gelato... terreno*: de norte a sur, es decir, desde el Polo Norte a la Tierra del Fuego, en Argentina y Chile.

126 7. *per chiome*: cfr. I, 69, 5.

127 2. *Carlo*: Carlos Manuel I, duque de Saboya (Rivoli, 1562 - Savigliano, 1630). Sucedió al padre Manuel Filiberto en 1580 y persiguió una política de expansión. Combatió contra Francia, obteniendo el marquesado de Saluzzo (1601) y contra España (1613-15) y después contra Francia por las posesiones de Monferrato.

128 1. *franchi*: franceses.

Cosmo appariva, il Principe toscano,  
 Ch'oltre, che mai di ministrar non manchi  
 A sue fide città governo umano:  
 Fa del Mediterraneo i lidi manchi  
 Formidabili ognora all'Ottomano,  
 Principe saggio in pace, ardito in guerra  
 Possente in Mare, e valoroso in Terra.

129 Dall'altro lato della stanza bella  
 Vide il Colombo, il qual mancin s'opponne,  
 Fra color, che suoi saggi il Mondo appella,  
 E che delle dottrine an la ragione:  
 Il Cardani, il Pendasi, il Zabarella,  
 Lipsi, i duo Piccolomini, Ticcone:  
 Ed il Mercurial, ch'i morbi sana

---

2. *Cosmo*: Cosmo I de Médicis (Florencia, 1512 - 1574), duque de Florencia y gran duque de Toscana. Conquistó Siena y Lucca y centralizó el poder político y económico de su ducado. Amante del arte, fundó la *Accademia* y embelleció la ciudad. En 1569, el papa Pío V lo elevó al rango de gran duque de Toscana.

129 2. *mancin*: izquierdo. 5. *Cardani*: Gerolamo Cardano (Pavía, 1501-Roma, 1576), médico, matemático y filósofo italiano. Su obra más importante es el tratado de matemáticas *Ars Magna arithmeticae* (1545), en donde resuelve por primera vez la ecuación de tercer grado. En el campo de la física, Cardano inventó un sistema de suspensión que lleva su nombre y la demostración de la imposibilidad del movimiento perpetuo. — *Zabarella*: Giacomo Zabarella (Padova 1533-1589) fue el mayor representante de la escuela aristotélica del siglo XVI. Entre sus contemporáneos tuvieron gran notoriedad sus escritos de lógica y su polémica con F. Piccolomini en relación con su obra *Logica* (1587), *Apologia de Doctrine ordine, Liber de quarta syllogismorum figura* (1589) y *Apologia ad Piccolominei obiectiones de doctrinae ordine* (1606). 6. *Lipsi*: Joost Lips (Overysche, 1547 - Lovania, 1606). Estudió con los jesuitas en Colonia y más tarde en Lovania, donde estudió filosofía y literatura, ciencias a las que mostraba cierta inclinación. Gracias al cardenal Gravella, se traslada a Roma como secretario y en este tiempo se pone en contacto con los mayores representantes del movimiento cultural italiano. Su actividad filológica se vuelca en el mundo romano, editando la obra de Tácito, Valerio Massimo y Plinio el Joven. — *i duo Piccolomini*: Francesco di Nicolò Piccolomini (Siena, 1520-1604). Después de estudiar en Padua, fue profesor de filosofía en las universidades de Siena, Macerata y Perugia, hasta que fue llamado en 1560 a Padua, donde enseñó durante más de cuarenta años. De formación aristotélica, Piccolomini dedicó gran parte de su empeño literario en interpretar la obra del Estagirita. Su escrito más famoso es *Universa philosophia de moribus quinque partibus* (Venezia, 1503), en el que criticaba la metodología adoptada por G. Zabarella. *Alessandro Piccolomini*, (Siena, 1508-1578). Escritor y lector de filosofía moral en la universidad de Padua. Más tarde fue nombrado arzobispo de Patraso (1574). Hombre de vasta cultura, escribió muchas obras de argumento filosófico y científico. Tradujo a Ovidio y Virgilio, aunque de él se conservan dos comedias (*L'amor costante* o *La Raffaella*) y poemas petrarquistas como *Cento sonetti*. — *Ticcone*: Ticho Brahe, astrónomo danés (Knudstrup, 1546 - Praga, 1601). Inició sus estudios de astronomía en Leipzig y realizó observaciones con ayuda de instrumentos muy rudimentarios. Descubrió una nova en la constelación Casiopea. Fue llamado a Praga por Rodolfo II como astrónomo, astrólogo y alquimista de la Casa Imperial. Sus observaciones sobre los planetas condujeron a su colaborador J. Kepler al descubrimiento de las leyes que rigen el movimiento de éstos. Brahe era contrario al sistema heliocéntrico y propuso un sistema universal propio, el sistema ticonico. Una de sus obras más importantes es *Introducción a la nueva astronomía*. 7. *Mercurial*: Girolamo Mercuriale, médico (Forlì, 1530-1606). Estudió en Bolonia y se doctoró en Pavía. Fue enviado en 1562 en misión política a Roma y allí, protegido por el cardenal Farnese, se dedicó al estudio de documentos antiguos. En 1569 fue llamado a la cátedra de medicina de Pafua y más tarde se traslada a Viena para curar a Maximiliano II.

Ed il Menocchi, che le leggi spiana.

130 Vide i duo, che le dotte, e sante liti  
Esposto an dell' Angelico volume,  
Gaetano, e Medina, ambo largiti  
Al Predicante stuol per guida, e lume.  
Vide il Pannigarola, e 'l Musso uniti  
Faconde lingue, ed eloquenti piume,  
De' quai prima le voci, e poi l' inchiostri  
Anno onorato i francescani chiostri.

131 Vide vestiti ancor di sacro manto  
Co' propri libri in man del magistero  
Mafféi, Suáres con Molina a canto,

---

8. *Menocchi*: Giacomo Menocchio, jurista (Pavía, 1532-1607), enseñó en varias universidades y fue miembro del senado milanés y presidente de la magistratura de Milán. Su producción literaria consta de numerosos tratados y de una importante colección de *Consilia*.

130 1. *sante liti*: cruzadas cristianas. 2. *Angelico volume*: Biblia. 3. *Gaetano*: San Cayetano de Thiene, eclesiástico italiano (Vincenza, 1480 - Nápoles, 1547). En 1524 fundó en Roma, junto con Giampietro Caraffa, la orden de los teatinos. Fue canonizado en 1671. — *Medina*: Bartolomé de Medina, religioso dominico y teólogo español (Medina del Río Seco, 1527-Salamanca, 1580). Brillante profesor de la universidad de Salamanca, tuvo amistad con la reformadora del Carmelo, Teresa de Ávila y conoció a fray Luis de León en el juicio de la Inquisición. Fue también comentarista de santo Tomás de Aquino y autor de una Suma de casos morales. 5. *Pannigarola*: Francesco Panigarola, orador sagrado (Milán, 1548 - Asti, 1594). Entró en la orden de los frailes menores observantes. Estudió en Padua, Pisa y París. Predicó por Italia y se grangeó una fama favorable. Fue elegido obispo de Asti en 1587 y al año siguiente se trasladó a París, donde difundió sus más elocuentes discursos. — *Musso*: Cornelio Musso, fraile, estudió en Venecia y Padua. Enseñó teología en las universidades de Pavía y Bolonia. Fue teólogo y consultor de Pío IV. Tuvo gran fama de orador sagrado.

131 3. *Maffei*: Celso Maffei (Verona, 1425-1508). Literato y teólogo italiano, fue también canónigo regular. Fue muy conocido como bibliófilo y dejó numerosos estudios de índole teológica-canónica y de controversia monástica. — *Suares*: Francisco Suárez (Granada, 1548 - Lisboa, 1617). Filósofo, teólogo y jurisconsulto español. Jesuita, enseñó en los colegios de la Compañía en Segovia, Ávila y Valladolid. Posteriormente ocupó la cátedra de teología en las universidades de Alcalá, Salamanca y Coimbra. En su obra fundamental *Disputaciones metafísicas* desarrolla un sistema filosófico que es, al mismo tiempo, metafísica y teología. — *Molina*: Luis de Molina, teólogo católico español (Cuenca, 1535 - Madrid, 1600). Jesuita y primer comentarista de santo Tomás dentro de su orden; creador de la doctrina de la gracia llamada molinismo. Sus adversarios teológicos, los dominicos, encabezados por Domingo Báñez, le combatieron acerbamente, y estuvo a punto de ver condenadas sus teorías como semipelagianas, pero se le dejó plena libertad de defender su sistema teológico. Su obra fundamental, de seis tomos, en teología moral fue *De Iustitia et lure* (1593-1609).

Toledo, Bellarmin, Clavi, e Periero.  
 Tutti di quel moderno ordine santo,  
 C'ha il titol da Giesù con gran mistero,  
 Colonna di valor piantata a fine,  
 Nella Chiesa di Dio, che non ruine.

- 132        Vide il dolce Ariosti, il grave Tassi  
 Sommi poeti della tromba toska:  
 De' quai come nel Mondo in dubbio stassi  
 Chi sia maggiore, e mal par si conosca:  
 Così chiaro si scorge, e certo sassi,  
 Che l'eccellenza d'ambi ogn'altra offosca.  
 E che dettati mai non furon carmi,  
 Ch'abbian meglio cantato impresa d'armi.

- 133        Nullo o raro a costoro ugal mai sia

---

4. *Toledo*: Francisco de Toledo, prelado español (Córdoba, 1532 - Roma, 1596), impartió la docencia en Salamanca y, como jesuita, enseñó metafísica en el Colegio Romano. Su fama de orador sagrado movió a Pío V a nombrarlo predicador papal. Fue también consejero de la Penitenciaría y del Tribunal de la Inquisición. Su obra más famosa es la *Summa de instructione sacerdotum*. — *Bellarmin*: Roberto Belarmino (1542–1621), sacerdote católico y teólogo italiano, considerado como uno de los líderes de la Contrarreforma, nació en Montepulciano, en Toscana. Nombrado profesor de Teología en la Universidad de Lovaina (hoy en Bélgica), alcanzó una gran reputación como brillante polemista. Después de 1576 dio conferencias en Roma sobre los conflictos originados por la Reforma protestante. Su obra fundamental fue el amplio tomo *Disputationes de Controversiis Christianae Fidei* (1568–1593). En la revisión y corrección de la Vulgata publicada en 1592 participó activamente. Nombrado cardenal en 1599, Belarmino ejerció como arzobispo de Capua de 1602 a 1605. Después regresó a Roma donde continuó su trabajo de investigación. Admirador de Galileo, defendió los derechos de éste a publicar sus teorías sobre el sistema solar. — *Clavi*: posiblemente se trate de Cristóbal Clavio (Bomberg, 1537-Roma, 1612), jesuita alemán y distinguido matemático, se trasladó a Roma por orden de sus superiores y allí enseñó con gran brillantez las matemáticas por espacio de veinte años. Gregorio XIII le encargó la reforma del calendario (1581), conocido desde entonces como calendario gregoriano. — *Pereiro*: posiblemente se trate de Francisco Pereira (Lampazes, 1585-1621), agustino muy docto y orador de gran fama. En su orden tuvo los cargos de provincial y asistente general. En 1618 fue propuesto por Felipe III para obispo de Miranda. 5–6. *moderno ordine... mistero*: los Jesuitas o Compañía de Jesús, instituto religioso de clérigos regulares de la Iglesia católica. Fundada por san Ignacio de Loyola en 1534, la Compañía de Jesús fue confirmada oficialmente por el papa Pablo III en 1540. La frase emblemática de la orden es *Ad majorem Dei gloriam* y su objetivo es el de difundir la fe católica por medio de la predicación y la educación, así como trabajar en lugares y momentos en que así lo requiera con urgencia la Iglesia. Desde los primeros momentos de su historia, la enseñanza ha sido la principal actividad de la orden. En este campo, sus aportaciones han sido notables, tanto en el ámbito de la teología como en el de distintas disciplinas seculares.

132 3–4. *de' quai... si conosca*: a partir de 1584, cuando el fraile capuano Camillo Pellegrino publica *Il Carrafa o vero dell'epica poesia*, se desencadena una de las polémicas más espinosas del siglo XVI italiano. La causa fue que Pellegrino juzgaba la obra de Torquato Tasso, la *Gerusalemme Liberata*, superior al *Orlando Furioso*, de Ludovico Ariosto, por su conformidad a las reglas aristotélicas. De esta manera, se originaron una serie de disputas en torno a estos dos poemas, pretexto, a su vez, para enfrentar a dos grandes autores como fueron Ariosto y Tasso. Stigliani intervino activamente en esta discusión componiendo una *Censura in versi sciolti sopra il Furioso dell'Ariosto, dettata in istil rimesso, quale si conviene alle materie dottrinali*, que se encuentra manuscrita en su *Canzoniero* de 1623. 7. *carmi*: versi.

Dall'austro al borea, e dall'ocaso all'orto,  
 Benchè pur'anco all'età nostra sia  
 Della degn'arte il terzo erede sorto.  
 Cui finge non veder l'Invidía ria,  
 E pur'il mira, ma furtivo, e torto:  
 Perchè così di quella lode il privi,  
 Ch'ella concede a' morti, e nega a' vivi.

134        Gl'Indi, che non capian l'istorie nostre,  
 Di riguardar godevano i sembianti,  
 In ch'avea l'arte le sue forze mostre,  
 Di quelle vive immagini spiranti:  
 Che quasi di voler faceano mostre  
 Spiccarsi, e caminar co' riguardanti:  
 E pareano mirar tutte egualmente  
 Con meraviglia la venuta gente.

135        Poichè fu vagheggiatosi a bastanza,  
 S'invio Artura, accioch'ognun seguisse,  
 Verso d'un'uscio, ove la propria stanza  
 Era del Mago, ed al Colombo disse.  
 Egli sarebbe a noi troppa tardanza,  
 Se per tutta la macchina si gisse,  
 Ma andremo sol costà per trovar modo  
 Da sciorre in tutto degl'incanti il nodo.

136        Entrati, che vi fur, videro appeso  
 Un grande specchio al ricco letto a lato,  
 Che sfavillava di splendore acceso,  
 E tutto d'un diamante era formato,  
 Senza aver fregio intorn'agli orli steso:  
 Ch'ornamento non è così pregiato,  
 Che vil non rimanesse a tanta luce.  
 Ed Artura soggiunse allora al Duce.

137        Sappi, che 'l Mago era codardo tanto,  
 E confidava in sua virtù si poco,  
 Ch'innanzi al chiuder mè fè un doppio incanto,  
 Uno per guardia sua, l'altro del loco.  
 Il primo era di cuoio un saldo manto,  
 Ch'egli avea indosso di corazza in loco,

---

133    2. *dall'austro... orto*: del sur al norte, de occidente a oriente.    3. *età nostra*: siglo XVII.  
 4. *degn'arte*: poesía, literatura en general.

134    3. *l'arte*: l'ingenio. — *mostre*: mostrate.    4. *spiranti*: sembravano essere vive.    6. *spiccarsi*: allontanarsi. — *riguardanti*: quelli che guardano.

135    4. *Mago*: Licofronte.    6. *macchina*: palazzo, edificio nobile.    8. *sciorre*: sciogliere.

136    5. *fregio*: ornamento.    7. *vil*: umile.

Il qual'aver tu vinto io m'indovino:  
E l'altro è questo specchio adamantino.

138 Che fin che resti intero, e non sia rotto,  
Noi, o la porta mai non troveremo  
Per uscir del palazzo, o fuor condotto  
Di quella avendo il piè, traboccheremo  
Di nuovo per un foro all'acqua sotto  
Nel gran profondo, onde partiti semo.  
Questo secondo incanto ancor vi resta,  
Sicchè, signore, a vincerlo t'appresta.

139 Togli lo specchio da quel chiodo d'oro,  
E rompilo, ch'a tè credo ciò spette.  
Colombo estimò ben, che quello foro  
Quel fusse, ove da prima egli cadette.  
E preso in man lo splendido tesoro  
In terra con grand'impeto il battette  
Due volte, e tre, ma quel non si rompea,  
Anzi i luoghi spezzava, ove cadea.

140 Qui venne in mente al Capitan divoto  
Il santo scettro suo, ch'avea in cintura,  
E con quel diede per non trar più a voto,  
Una percossa in su la gemma dura.  
Venne in quel punto un subito tremoto  
Con tuoni, ed urli, e si fè notte oscura.  
Ma quasi in un medesimo momento  
Fu queto il tutto, e s'avvivò il dì spento.

141 Gli smarriti guerrier con core incerto  
Volgendo intorno l'abbagliata fronte,  
Disparito esser videro, e deserto  
Il gran palagio, e le donzelle, e 'l ponte:  
E trovaronsi tutti all'aere aperto  
Su l'erbosa isoletta in mezo al fonte  
Giunta nativamente all'altra sponda  
Con un stretto terren, che fendéa l'onda.

142 O che gran fallo a chi goder ne suole  
L'aver distrutte par cose sì belle.  
Quasi ora alcun guerriero ivi sen duole,  
Ancorchè per rossor non ne favelle.

---

138 4. *traboccheremo*: cadremo. 6. *semo*: siamo.

140 2. *santo scettro*: cfr. I, 20. 3. *per non trar... voto*: para no caer de nuevo al fondo de la fuente de la juventud. 5. *tremoto*: terremoto.

141 2. *abbagliata fronte*: por pasar de la oscuridad del fonde de la fuente a la luminosidad de la luz de la tierra. 3. *disparito*: sparito. 8. *l'onda*: l'acqua.

142 1. *fallo*: errore. 4. *per rossor*: per vergogna.



Ma guastarle era forza, e far si vuole,  
 Quando nocive alla virtù sian quelle,  
 Ed all' uom forte vietino, che scopra  
 Il frutto al Mondo di sua nobil' opra.

143 Ciascuno s'invìò per quello stretto  
 Per trapassarne alla contraria arena,  
 Dov' ancor del Colombo era il valletto  
 Col corridor, che trattenendo frena.  
 E perchè stato il ponte ivi era eretto,  
 Sparsa vi ritrovar la terra, e piena  
 Dell' armi loro, e delle lor divise.  
 Ciascun la sua si tolse, e indosso mise.

144 Riebber parimente, e ricovraro  
 I lor corsier, che da que' campi, e rivi  
 Erano all' annitirir sonante, e chiaro  
 Di quel del Capitan concorsi quivi.  
 Gli ebber tutti, fuor sol, che Salazaro,  
 E quel dal Sogno, che rimaser privi,  
 A' quali i lor via stati eran condotti  
 Da' servi, non curandone Astarotti.

145 E se ben' il destrier di quel dal Sogno  
 Tornato v'era poi con Lelio sù:  
 Il sommo Condottier disse. Io dispogno  
 Che sia di Lelio, da cui compro fù.  
 Ma ch' in questo camin d' ambi al bisogno  
 Somministri a vicenda servitù,  
 Finch' andiamo all' esercito, dov' io  
 In ristoro daronne all' altro un mio.

146 Già 'l Sole avea suoi raggi a nona addutti,  
 Tempo all' umano pascere opportuno.  
 Pensò il Duce partir per aver frutti,  
 Od altro, onde de' suoi queti il digiuno.  
 Ma i Pagani chiamò prima a sè tutti,  
 E battezogli al fonte ad uno ad uno.  
 Dove gettar del negromante ingiusto  
 Fè poi così vestito il mozzo busto.

147 Vedete come, son tutte drizzate

---

5. *era forza*: era necessario.

143 2. *arena*: sponda. 3. *valletto*: scudiero. 8. *si tolse*: prende.

144 3. *annitirir*: nitrire. 4. *concorsi*: arrivati insieme. 8. *non curandone*: non tenendone conto.

145 3. *sommo Condottier*: Colón. 4. *compro*: comprato.

146 1. *a nona*: en la división del tiempo según los antiguos romanos, la nona hora del día corresponde a las quince horas. 4. *queti*: finisca. 8. *il mozzo busto*: cfr. 48, 2-4.

Di Dio le tolleranze a fini santi.  
 Quell'acque, che 'l Demonio adoperate  
 Ne' magici servigi aveva innanti:  
 Servirono all'estremo, e furo usate  
 Per dar battesimo agl'Indiani erranti,  
 E quel loco, ch'a scampo egli avea eletto  
 Del fato lor, fu quello, ov'ebbe effetto.

148        Colombo avendo il battezar finito  
 Impose di quel Divo a solo onore,  
 Ch'a questo sacro ufficio è preferito,  
 Nuovo nome a Borchenne altro migliore.  
 L'isola di Giovanni il chiamò, rito  
 Che per allor non acquistò vigore,  
 Ma a' nostri giorni da ciascun s'accatta,  
 Com'anco Aiti vien la Spagnuola detta.

149        Fece Colombo poi, che Califante  
 Soggetto a Spagna si giurò in sua mano:  
 Cosa volentier fatta, e in un'istante,  
 Ma non senza stupor del Rè indiano,  
 E d'Artura, e del popolo restante,  
 Che credean Rè supremo il Capitano:  
 Nè già mai giudicato avrebbon, ch'esso  
 Ad un'altro signor fusse somnesso.

150        Volse anco il Capitan, ch'a terra china  
 Promettesse a Giesù la pia Donzella  
 Di non mai più adoprar l'arte indovina,  
 Ma il Demonio lasciar mastro di quella:  
 Dicendo mal confarsi a una Regina  
 Cristiana, e vaga giovane, qual'ella,  
 Che più 'l mestiero orribile, e i vestigi  
 Seguisse degli spirti averni, e stigi.

151        Ella promise ciò, come sincera  
 D'animo, che 'l peccar non avea caro,  
 E stata da Tibrina indutta v'era,  
 E da Amor, contra cui non è riparo.  
 Tutti dal fonte si partíro in schiera

---

147 4. *innanti*: prima. 5. *all'estremo*: alla fine. 7. *egli*: Dios.

148 2-3. *quel Divo*: San Juan Bautista. — *sacro ufficio*: sacramento del bautizo. 5. *l'isola di Giovanni*: en el segundo viaje colombino, Colón descubre la isla de Boriquén (la actual Puerto Rico), a la que bautiza con el nombre de San Juan, recordando al santo que es objeto de particular veneración en Génova. 8. *la Spagnuola*: cfr. VII, 47, 6-8 y nota.

149 2. *soggetto*: sottomesso.

150 1. *china*: inginocchiata. 2. *pia Donzella*: Artura. 6. *vaga*: bella.

151 3. *Tibrina*: cfr. 86, 3-4.

Dietro al Duce, ch'in groppa ha Salazaro:  
 Il qual fè 'l morto capo, acciò si serbe,  
 Chiuder'in tela entr'odorifer'erbe.

- 152 Non si trovò fino alla sera alcuna  
 Culta contrada, che lor'agio apporte:  
 Ma molti si cibâr d'agresti pruna,  
 Che tra camino offerì lor la sorte.  
 Al tramontar del dì giunsero ad una  
 Terra, ove Califante avea sua corte,  
 Che fuor delle montagne era costrutta,  
 Dalle quai Valsarena è cinta tutta.
- 153 Quivi il popolo al Cielo alzò le mani,  
 Che fatto avea del Rè mortal giudizio.  
 Fu la novella sposa, e gli altri strani  
 Tutti albergati nel reale ospizio.  
 E 'l Rè tosto mandò varii isolani  
 Chi a caccia, chi a pescar, chi ad altro offizio,  
 Per celebrar dopo l'ottava luce  
 Le belle nozze, ed onorarvi il Duce.
- 154 Il Colombo, che quì non potea tanto  
 Tardar per tema, ch'ad Aitì in riviera  
 Fusse l'armata molestata intanto:  
 Si partì il quarto di colla sua schiera,  
 Faccendo al Rè promettersi, che quanto  
 Prima gli manderia milizia arciera:  
 E promettendo egli mandar'a lui,  
 Per insegnar la fè, duo chierci sui.
- 155 Partissi col suo stuol, ch'era trecento  
 Guerrier, ma scelti, e sopra modo arditi:  
 E in men d'un dì del liquido elemento  
 Giunse con una guida a i salsi liti:  
 Dove legni trovò, che d'alimento,  
 E di pronti nocchieri eran guerniti,  
 Quivi per sua condotta il giorno avante  
 Fatti a studio raccor da Califante.
- 156 Trovovvi ancora la sua propria barca,  
 Ch'era venuta quì dal primo loco

---

7. *morto capo*: la cabeza de Licofronte. — *si serbe*: si conservi.

152 2. *culta*: colta, coltivata.

153 3. *strani*: stranieri. 5. *'l Re*: Califante. 7. *l'ottava luce*: hacia las dos de la tarde.

154 3. *molestata*: invasa, conquistata. 8. *fè*: religión católica.

155 3. *liquido elemento*: el agua del mar. 4. *salsi liti*: océano. 5. *legni*: embarcaciones. 7. *condotta*: guida. 8. *a studio*: intenzionalmente. — *raccor*: raccogliere.

Dove restò, poichè di lui fu scarca,  
 Il qual da questo porto è lunge poco  
 Su questi legni ogni Christian s'imbarca,  
 Ch'ancor lucea del dì l'eterno foco:  
 E s'inviar, nè presero mai terra  
 Insino al porto, che l'armata serra.

157        Vi giunsero in tre giorni, ove con fronte  
 Fur lieta accolti, e teneri saluti:  
 E divulgò dell'espugnata fonte  
 Tutti i successi ivi non pria saputi,  
 Tosto gli arcieri ighéi, che di Biponte  
 Con Algazirre al campo eran venuti,  
 Visto vivo il guerrier, che gli converse:  
 Il volson riverir, ma nol sofferse.

158        Anzi additando lor, ch'andasser prima  
 A far' al Duce ogn'onorato segno:  
 Disse doversi a quel simile stima,  
 Che di tutti il signore era, e 'l più degno.  
 Fu la testa del Mago affissa in cima  
 Del monte Christe ad un piantato legno  
 Quel dì medesimo, per eterno esempio.  
 Ad ogni scelerato, ed ad ogn'empio.

159        Dopo ciò il Duce, e dopo aver mandato  
 A Califante i cherici promessi:  
 Tutto alle forze, ed al novello stato  
 Del suo cresciuto campo a pensar diessi:  
 E come soggiogar Guarnesse armato,  
 E gli altri Rè d'América potessi.  
 Il principio, ch'ei diede ad opra tanta,  
 Nelle seguenti pagine si canta.

*Il fine del Canto Nono.*

---

156 8. *al porto*: Porto Reale.

157 5. *arcieri ighei*: cfr. 29–34. 8. *sofferse*: permette.

158 6. *monte Christe*: cfr. nota a VII, 8, 8.

**Argomento del Decimo Canto.**

*Colombo vuol Polindo, e Martidora  
A Roldano inviar suoi messaggieri:  
Ma poi, perchè Polindo avvien, che mora,  
E sua sposa, gli fallano i pensieri.  
Soridano via fugge, e fugge ancora  
Martidora, e poi dodici guerrieri.  
Però Colombo pei primier servigi  
Nunzii suoi Paciléo manda, e Dionigi.*

**CANTO DECIMO**

- 1        Qual fonte occulto oggi in Italia sorge,  
Ch'eguale á Valserena opra far puote?  
E qual' Artura le guastade porge,  
E le torna ad empir, poichè son vote?  
Che vecchia Donna omai più non si scorge  
Se non con tinti crini, e lisce gote:  
Nè sì nel sesso van l'uso è restato,  
Che non sia in parte anco al viril passato.
- 2        Dunque a rifar l'immagini quì s'anno,  
Che fece Dio colla sua saggia mano?  
O sciocco acquisto, che produce danno,  
O scempia astuzia, che parer fa insano.  
Ma fate pur ad alcun'occhii inganno,  
Che la Morte ingannar cercate invano:  
La qual farà, ch'ognuno al dì suo mora,  
Senza allungar per la tintura un'ora.
- 3        Non si tinse il Colombo, il qual più avuto  
Mestier, ch'altri, n'avria per avventura:  
Perchè divenne in gioventù canuto  
Fuor del solito stil della Natura.  
Detto ho, ch'era già al campo egli venuto.  
E posto avendo il teschio a quell'altura,  
E la promessa al Rè cristian mandata:  
S'era tutto a pensar dato all'armata.

---

Arg. 4. *fallano*: falliscono.

1 3. *guastade*: caraffe. 5. *omai*: ormai. 6. *gote*: guance. 7. *van*: debole.

2 1. *rifar l'immagini*: rejuvenecer. 5. *parer*: giudizio. — *insano*: stolto, pazzo. 8. *tintura*: tinte de los cabellos.

3 3-4. *perchè divenne... Natura*: esta alusión a una vejez prematura, en este caso en la figura de Colón, es una inquietud que Stigliani refleja en varias ocasiones en su Epistolario, haciendo alusión a ella como "acelerata" y "sopravenuta" vejez. Cfr. Borzelli-Nicolini, vol. II, págs. 338, 343 y 364. 6. *teschio*: cabeza de Licofronte. Cfr. IX, 48, 2-4. 7. *la promessa*: Colón manda dos sacerdotes al reino de Califante. Cfr. IX, 154, 7-8.

- 4       Seppe il secondo dì, come Roldano  
 Tre leghe a' nostri avvicinato s'era,  
 E col campo fermatosi pagano  
 Di quel fiume Giachenne alla riviera,  
 Che correa al porto, ov'ogni legno ispano  
 Rinchiuso stava, ed ogni ispana schiera,  
 Perciò venir dispose in breve a guerra,  
 E doppiò guardie, e scorte in acqua, e'n terra.
- 5       Ma al gran versar del sangue egli pensando,  
 Che dovea d'una parte, e d'altra farsi,  
 E la distruzzion troppo odiando  
 Di tant'opre di Dio, di pietà n'arse.  
 Talchè, prima che man ponesse a brando,  
 Con trattati d'amor volle provarsi,  
 Se pur potesse l'indica potenza  
 Disporre a volontaria ubbidienza.
- 6       Chiamò in tenda i piu savi, e i più leali  
 A consiglio, da' quai venne deciso,  
 Ch'andasser per messaggi, e come tali  
 Trattasser con Roldano a viso a viso.  
 Martidora, e Polindo, ad ambo i quali  
 Compito ordine diessi, e pieno avviso  
 Di quanto dell'armata era desio,  
 Ch'essi significassero a quel rio.
- 7       Erano questi duo, mentre per l'acque  
 S'andò, già stati di Roldano amici.  
 Però al Colombo di mandargli piacque,  
 Esiti disegnandone felici.  
 Martidora una vergine, che nacque,  
 Era, di Portogallo alle pendici,  
 Fuggita a' padri tenera garzona,  
 Per trovarsi, ove Marte armi risuona.
- 8       Di statura era, e di maschil vigore,  
 Nè di Donna altro avea, che la bellezza.  
 E ben'alquanto bruna a tal colore  
 Non perdea punto, anzi crescea in vaghezza.  
 Ma sì iraconda, e schifa era d'amore,  
 Che non soffria, ch'avesse alcun baldezza

---

4 3. *campo . . . pagano*: ejército indígena. 8. *doppiò*: raddoppiò.

5 6. *trattati d'amor*: patti di amicizia, di pace. Cfr. VI, 12, 2. 7. *indica potenza*: rey indio.

6 3. *messaggi*: messengeri. 4. *a viso a viso*: faccia a faccia. 8. *quel rio*: Roldán.

7 2. *già*: prima. 8. *ove Marte . . . risuona*: en guerra.

8 4. *vaghezza*: bellezza. 5. *schifa*: schiva. 6. *baldezza*: baldanza, coraggio.

Di pur mirarla, e picciola cagione  
Bastava a far venirla alla tenzone.

9           Stata in guerra quattr'anni era in Granata  
Sempre d'uomo sott'abito coperta,  
Dicendo Martidoro esser chiamata,  
E nascondendo sua notizia certa:  
Dov'in armi gran fama avea acquistata.  
Ma come poi si fusse altrui scoperta  
Per Donna, e d'Amor fattasi nemica,  
Luogo mi par, che brevemente io dica.

10           In quel tempo in Granata altra Donzella  
Siciliana era nel campo ibero,  
Forte non men, che Martidora, e bella,  
Pur sotto finzion d'uomo guerriero,  
E con rivolto nome, e falso anch'ella  
D'Emilio, essendo detta Emilia in vero:  
La qual credendo, che l'Isana uom fosse,  
Di lei fervidamente innamorasse.

11           Martidora all'incontro avendo spesse  
Volte lei rimirata, e parimente  
Pensandola un donzello, amarla elesse,  
Ed arsene non men tenacemente.  
Amavansi ambedue, senza che fesse  
L'una all'altra palese il foco ardente:  
Che sempre Amor qualche vergogna arresta,  
Ma nella Donna più, ch'è più modesta.

12           Al fin l'alme scoprir d'amor traffisse,  
Credendo ognuna pur l'altra dispari.  
Ad ambe piacque, e forza fu aggradisse  
D'aver trovato rispondenza pari.  
E Martidora soggiungendo disse:  
Poichè, Emilio, noi siam di sesso vari,  
Io vo', se tu 'l consenti, e lo comporti,  
Che ci accordiamo a prenderci in consorti.

13           Rispose Emilio. Il giusto invito accetto,  
Poiche 'l vero mio stato ai tu compreso.  
E quivi ambe baciatesi in aspetto

9 1. *Granata*: cfr. I, 76, 3 y nota. 4. *notizia certa*: ser mujer.

10 5. *rivolto*: cambiato. 7. *l'Isana*: Martidora.

12 2. *credendo... dispari*: tanto Martidora como Emilia creían que la otra era un hombre. 3. *forza fù*: fu necessario. 7. *comporti*: permetti.

13 2. *'l vero mio stato*: Emilia cree que Martidora ha descubierto su verdadera identidad. 3. *in aspetto*: in faccia.

Si dieder fede, e d'osservarla peso.  
 Ciascuna avea dell'altra il dubbio detto  
 Secondo propria coscienza inteso,  
 E credea, che dovesse in tal partito  
 Ella moglie, e 'l compagno esser marito.

- 14        Ma poichè fur nel tálamo giogale,  
 E trovarsi esser Donne alla fatica,  
 Tollerand' ambe con fortezza eguale  
 La beffa di Fortuna empia, e nemica:  
 In amore amichevole il carnale  
 Cangiario, e sempre una fu all'altra amica:  
 Anzi il tutto scopriro, e come Donne  
 Su l'arme si vestir di scorce gonne.
- 15        Avvenne poi, che 'l campo ispan per questa  
 Impresa in acqua entrò del nuovo Mondo,  
 Ed esse anco vi fur, ma la tempesta  
 Primiera mandò poscia Emilia al fondo.  
 Dal tempo in quà, ch'avean cangiato vesta,  
 Martidora serbarsi intatto, e mondo  
 Avea proposto il verginal suo fiore,  
 Servendo in guerra a Dio con casto core.
- 16        Così fin quì viss'era in pudicizia,  
 E vivea tuttavolta, e in onestade:  
 Non conversando mai colla milizia,  
 Se non sol co' guerrier di vecchia etade.  
 E se già con Roldan tenne amicizia,  
 Ciò fu di gratitudine bontade,  
 Perchè stato Roldano era quel solo,  
 Ch'introdotta l'aveva al Rè Spagnuolo.
- 17        Polindo eletto di costei compagno  
 Nella novella ambasceria di guerra,  
 (Per dir'anco di lui quel, ch'in guadagno  
 Torna all'istoria, e più notizia afferra)  
 Era un guerrier, che su 'l corrente stagno  
 Nacque di Schelda a Gante illustre terra,  
 Sposo di Radamista anco Gantese,

---

4. *fede*: fedeltà. — *peso*: obbligo, condizione.

14 2. *alla fatica*: con affanno. 8. *scorce*: scorciate, corte.

15 1. *campo*: ejército. 3–4. *tempesta primiera*: cfr. IV, 30–58. 5. *cangiato vesta*: convertidos en hombres, aparentemente. 6. *mondo*: puro.

16 1. *viss'era*: era vissuta. 2. *tuttavolta*: continuamente, sempre.

17 3. *in guadagno*: in beneficio. 6. *Schelda*: río de Europa occidental. Nace en Francia y pasa por Bélgica y parte de los Países Bajos. — *Gante*: antiguo nombre de Gand, ciudad de la provincia de Flandes oriental, en la confluencia de Lys con Schelda.



La più bella del belgico paese.

- 18        Acquistò Radamista egli per moglie  
Già un tempo in questa guisa fortunosa.  
Essendo appena entrata ella alle soglie  
Degli anni caldi, e dell'età amorosa.  
Ed amando Polindo, il qual con voglie  
Lei riamava d'ottenerla in sposa:  
Fu sì da una sua serva un dì instigata,  
Che si diè in braccio a chi l'avea bramata.
- 19        Con averle però colui promesso  
Di domandarla indi ad un mese, o dui.  
E fu piacer del Ciel, ch'in quell'amplesso  
Subito ingravidasse ella di lui.  
Polindo la richiese al padre appresso,  
E quegli disse averla data altrui.  
Non perch'odiase il valoroso amante,  
Ma perchè dote non avea bastante.
- 20        La giovenetta la seguente state  
Sendo andata co' suoi di Gante fuori:  
Ed avendo con fasce ognor celate  
Di suo sen le gonfiezze, ed i tumori:  
Sentir cominciò un dì pene inusate,  
Ch'eran del parto prossimo i dolori:  
E consigliata dal bisogno istesso,  
Scusa trovò da torsi a' suoi da presso.
- 21        Disse alla madre di voler per gioco  
A coglier fiori a un vicin prato gire:  
La qual, credendo, contradisse poco,  
Al fanciullesco semplice desire.  
Ed essa ita più in là, ch'al verde loco,  
Premendo in sè quanto potea 'l martire,  
S'aiutò sì, che schiuse un picciol figlio,  
Ch'al tergo manco un segno avea vermiglio.
- 22        Largo, che giungea innanzi insino al petto,  
Sì come Radamista avea non meno.  
A costui tolto ella dintorno, e netto

---

18 8. *si diè in braccio*: venne a letto.

19 2. *domandarla*: chiederla per sposa. 3. *amplesso*: abbraccio, incontro intimo. Cfr. 18, 8 (“si diè in braccio”).

20 1. *state*: estate. 2. *sendo*: essendo. 4. *tumori*: gonfiori. 5. *pene inusate*: dolori non abituali. 8. *torsi*: togliersi.

21 4. *desire*: desiderio. 6. *martire*: martirio, grandi dolori del parto. 7. *schiuse*: fece nascere, diede alla luce. 8. *segno*: macchia.

22 3-4. *a costui... seno*: después de haberlo lavado. — *netto*: pulito.

Il sozzo avanzo del materno seno:  
 E dátogli battesimo a un ruscelletto,  
 Su un cavo tronco il mise accolto in fieno:  
 E da Dio gl'invocò, piangendo, aita  
 Non possend'altro per salvar sua vita.

- 23 Venne all'albergo, senza corre i fiori,  
 Soletta, come s'era indi partita:  
 E scusò colla madre i suoi pallori,  
 Dicendole, che stata era seguita  
 Da una gran serpe, e minaccevol, fuori  
 D'una frondosa siepe a caso uscita,  
 Per la cui tema aveva anco al terreno  
 I colti fior gettáti dal seno.
- 24 Occorse, ch'un viandante a caso avvisto  
 Sendosi del bambino, ivi si stese,  
 E per pietà 'l raccolse, e coll'acquisto  
 Venne a Gante alla moglie, e 'l fè palese.  
 La moglie, ch'era senza figli, visto  
 Questo esser bello, per nutrirlo il prese:  
 E credendol pagan tosto mandollo  
 A tor battesimo, e Soridan chiamollo.
- 25 Il fanciul, ch'in beltà pareva la madre  
 Crebbe anzi tempo, e giunto al decim'anno  
 Similmente in vigor pareva il padre,  
 E de' suoi coetani era Tiranno.  
 Onde un dì, che di Gante alcune squadre  
 Passarono d'esercito alemanno:  
 Con un de' Capitani egli accontosse,  
 E seco andò, perchè suo paggio fosse.
- 26 Stette un tempo in Lamagna, ove sì accorto,  
 E sì possente in guerreggiar divenne,  
 Ch'essendo al fin quel Capitano morto  
 In una pugna, egli il suo grado ottenne.  
 Poi la guerra finitasi di corto,  
 E cercand'egli soldo, a Gante venne  
 Co' suoi guerrier dal Franco Rè condotto  
 Che tenea assedio a quelle mura sotto.

---

23 1. *corre*: cogliere.

24 2. *sendosi*: essendosi. 8. *tor*: prendere.

25 2. *anzi tempo*: con anticipo, prima del tempo. 4. *era Tiranno*: sobresalía en altura y fuerza, con gran diferencia, a los chicos de su misma edad. 6. *alemanno*: tedesco. 7. *accontosse*: si mise d'accordo.

26 1. *Lamagna*: aféresis de Alemania. Alemania, llamada antiguamente también "La Magna". 5. *di corto*: in breve tempo. 7. *Franco Re*: rey francés.

27 Nè molto andò, che s'espugnar le porte  
 Della terra, e v'entrò l'armata copia.  
 Toccò a un guerrier di Soridano a sorte  
 Un prigion, ch'era Radamista propia.  
 Il qual la Donna angariò sì forte,  
 Che la condusse a disperar a inopia:  
 Talch'ella quasi ignuda ir fu costretta  
 Al Capitano a dimandar vendetta.

28 Il Capitan veggendola esser bella,  
 (Ch'era all'anno trentesimo secondo)  
 Fè renderle ogni gemma, ogni gonnella,  
 E la tolse di man del furibondo.  
 Poi destinando di ridurre quella  
 A poco a poco al suo voler'immondo:  
 Le chiese in chiusa cammera, ed ascosa,  
 Se vedova ella fusse, o pure sposa.

29 La nobil Donna i seren'occhii suoi  
 Rigò di preste lagrime, e chiamando  
 Del vero in testimon gli eterni Eroi,  
 Contò il duro suo caso, e miserando:  
 E come d'indi era voluta in poi  
 Viver senza marito, e sola stando,  
 Poichè stato colui negato l'era  
 Cui data avea sua castità sincera.

30 Quasi ella di tai detti in su 'l finire  
 Una spalla toccossi a sorte, e fuori  
 Fece la rossa macola apparire,  
 Che vista fu dall'avidò amatore.  
 Per questo, e per aver già udito dire  
 Di questo cavo tronco al nodritore,  
 In pensier venne, e in animo si messe,  
 Che costei la sua madre esser potesse.

31 E meglio interrogatala in tai cose,  
 E di nuovo quell'omero avvertito:  
 Volle saper da ch'ella il figlio espose  
 Quanto tempo oggimai fusse compito.  
 A cui queste parole ella rispose.  
 Il figlio, se non fusse a morte gito,

---

27 4. *prigion*: prigioniero. 5. *angariò*: trattò duramente. 6. *inopia*: povertà. 7. *ignuda*: nuda.  
 8. *Capitano*: Soridano.

28 5. *destinando*: decidendo. — *riducer*: ridurre. 6. *voler'*: volontà.

29 2. *rigò*: bagnò. 4. *contò*: raccontò.

30 2. *a sorte*: per caso. 3. *macola*: macchia cutanea. 4. *avidò amatore*: Soridano. 6. *nodritore*:  
 padre adoptivo.

31 2. *omero*: spalla. 4. *oggimai*: ormai, ora.

Ma godesse la luce anco vitale  
Sarebbe quasi a voi d'etate uguale.

- 32 Allora Soridan non più dubbioso,  
Mutata la lascivia in riverenza.  
Stese, piangendo anch'egli, e lagrimoso.  
Ver lei le braccia a tenera accoglienza.  
La Donna mossa da un'affetto ascoso  
E visto il pianto onesto, ebbe credenza,  
Che costui quel fanciul per fermo fusse,  
Che già nella campagna ella produsse.
- 33 Il qual' ancor di stringerla non sazio,  
Madre mia, disse, io son quel vostro figlio,  
E l'eterna bontà del Ciel ringrazio,  
Che mi v'ha mostra in tal vostro periglio  
Ma di Polindo in questo lungo spazio  
Che è divenuto? Ella sciugando il ciglio,  
Rispose, ch'era vivo, e pure in Guanto  
E senza aver mai sposa avuto a canto.
- 34 Ciò sommamente a Soridano piacque,  
Ed andò a ritrovar subito il padre,  
Ch'avea il nativo albergo in riva all'acque,  
Menando seco le soggette squadre.  
Al qual si discoperse, e nulla tacque,  
E parlò sì, che fè sposar la madre:  
Ed egli ad abitar restò con loro,  
Lasciando l'armi, e 'l militar lavoro.
- 35 Soridan dir'udendo alquanto appresso.  
Che partir si doveva il campo ibero  
Col Colombo, ch'aveva al Rè promesso  
Gir del Mondo a trovar l'altro Emispero.  
Disse a' suoi padri. Esser vi vo' con esso.  
E Polindo, ch'er'ottimo guerriero,  
E l'ozio odiava, andarvi anch'egli volle,  
E l'uno, e l'altro alfin congedo tolle.
- 36 Radamista a cui perdere spiacea  
Il caro figlio, e 'l caro sposo a un tratto,  
Saper fè lor, come venir volea,  
E vita esercitar guerriera affatto,

---

32 4. *ver*: verso. 7. *per fermo*: con sicurezza, per certo.

33 4. *mostra*: mostrata. 5. *spazio*: tempo. 6. *sciugando*: asciugando. 7. *Guanto*: Gand, cfr. nota a 17, 6.

34 5. *si discoperse*: si fece noto.

35 1. *alquanto appresso*: molto presto. 2. *campo*: ejército. 4. *Emispero*: emisfero.

Ad immitazion d'Issicratea  
 Di Mitridate, il che l'uscì ben fatto,  
 Robusta essendo, e d'animo virile  
 Più che non si conviene al sesso umile.

37        Dunque cogli altri s'imbarcaro anch'essi  
 Da Siviglia, ove s'era il campo giunto:  
 E fur poi sempre a parte de' successi,  
 Che l'armata patì di punto in punto:  
 Fin ch'a Polindo dal Colombo diessi  
 D'ambasciador (com'io dicea) l'assunto,  
 In compagnia però di Martidora:  
 E Radamista non sapea ciò ancora.

38        Or Martidora da Polindo fúe  
 Fuor menata quel giorno ad un de' prati,  
 Per divisar nell'ambasciate sue  
 Quai modi con Roldano avriano usati:  
 I quali stati essendovi ambedue  
 Visti da Radamista, ed osservati:  
 Fer per un dubbio detto inteso male  
 Entrarla in gelosia fiera, e mortale.

39        Anzi in rabbia sì strana, e d'uso fuora,  
 Che di quì nacque al campo una sciagura.  
 Andossen Radamista a Martidora  
 Tornata in lido allor dalla verdura.  
 Provarti (disse) io vo' con questa or'ora  
 (E la spada toccò, ch'avea in cintura)  
 Che tu sia meretrice infame, e toglì  
 I lor mariti all'onorate mogli.

40        Martidora all'udir di questi accenti,  
 La qual si sentía monda esser d'errore,  
 Veggendosi oltraggiar fra nobil genti,  
 Si scaldò di sì subito furore:  
 Che senza rimembrar di dirle. Menti.  
 Fè un passo indietro a trar la spada fuore,  
 E s'avventò, come ver lei fece anco  
 L'altra, che non avea più l'arme al fianco.

41        In quello instante disnudar si scorse

---

36    5. *Issicratea*: Isicratea, reina del Ponto y esposa de Mitridates, ofrece entre las mujeres la más decorosa imagen de la fidelidad conyugal.

37    2. *Siviglia*: cfr. I, 82, 5 y nota.    4. *di punto in punto*: ogni tanto.    6. *com'io dicea*: cfr. 6.

38    1. *fúe*: fu.    3. *divisar*: decidere, stabilire.    7. *detto*: parola.

39    2. *campo*: ejército.    4. *verdura*: prato, vegetazione.

40    2. *monda . . . d'errore*: pura, priva de peccato.    7. *ver*: verso.

41    1. *disnudar*: sguainare.

Di presenti guerrier spade infinite,  
 Che vennero fra l'una, e l'altra a porse  
 Per vietar le percosse, e le ferite.  
 Polindo, al gran romor cogli altri corse,  
 E visto, ch'era la feroce lite  
 Tra Radamista, e Martidora accesa,  
 Entrò della consorte alla difesa.

42        Radamista, ch'andava a tutti i canti  
 Tentando aprir lo stuol calcato, e stretto  
 Per colpir la nemica in mezo a tanti,  
 Vide a ventura il suo Sposo diletto:  
 Ch'era venuto a porsele davanti  
 Per farle scudo del suo proprio petto.  
 E sospettando, ch'in quel loco fosse  
 Per Martidora aitar, più disdegnose.

43        Vinta dall'ira a tempestar si pose  
 Sovra lui colpi, e traditor l'appella.  
 Polindo stupefatto il ferro oppose,  
 E s'attendea sol'a parar da quella.  
 Ma quì gente anco entrò, che si frappose,  
 Ed impedì sì la gelosa, ch'ella  
 Non poteva, nè a lui, nè a Martidora,  
 Per isforzi, arrivar, che fesse ognora.

44        Martidora traeva in tanta furia  
 Contra chi di tenerla avea ardimento,  
 Che molti, che di sito ebber penuria,  
 Ne fur feriti, ed un del tutto spento:  
 Perch'ella avendo a torto avuto ingiuria,  
 Vendicarsi intendeva a suo talento:  
 E suo nemico, e del suo onor stimava  
 Chi la giusta vendetta a lei vietava.

45        Bene è sant'opra, e da veraci amici  
 Il partir l'altrui risse, e tramezarsi:  
 Ma certo egli non vuol con lunghi uffici  
 Sì saldamente in ciò perseverarsi,  
 Ch'ostinati veggendosi i nemici  
 Di volersi azzuffar, non lascin farsi:

---

7. *accesa*: furiosa.

42 2. *stuol calcato e stretto*: la multitud de guerreros agrupada alrededor de Radamista.

43 1. *tempestar*: colpire con forza, violentamente. 3. *ferro*: espada. 6. *gelosa*: Radamista. 8. *fesse*: ferisce.

44 2. *tenerla*: trattenerla. 4. *spento*: morto. 6. *a suo talento*: a sua volontà.

45 2. *partir*: dividere. — *tramezarsi*: mettersi in mezzo. 3. *egli*: Polindo. — *uffici*: interventi. 6. *non lascin farsi*: non si lasciano aiutare.

Perocchè s'essi an di combatter voglia,  
 Quel divieto importun più vegl'invoglia.

46 Anzi in modo innasprir gli fa, che tranno  
 A chi non ha con lor gara, nè pugna.  
 E 'l dritto vuol, che da che pure il danno  
 Seguitar debbe, egli più tosto giugna  
 Sopra quei soli, che la colpa n'anno,  
 Che sopra chi per ben la spada impugna,  
 Non convenendo mai, che l'innocenza  
 La pena senta dell'altrui fallenza.

47 Il romor tuttavia, l'altrui concorso,  
 E la confusion più s'ingrossava.  
 Già v'era quasi intero il campo accorso  
 Con armi varie, e quali il caso dava.  
 Pochi sapeano a chi recar soccorso,  
 E chi fesse il pugnar, che si mirava:  
 Anzi i più si credean, che i già rubelli  
 Avesser desti strepiti novelli.

48 Di che dubbiando anch'egli il Capitano  
 Là andò con Salazaro, e con Silvarte.  
 Questi duo fero al Principe sovrano  
 Piazza co' ferri infra le schiere sparte.  
 Ed egli collo scettro usato in mano  
 Comandò gravemente ad ogni parte,  
 Ch'ognun, se non volesse esser punito,  
 Invaginasse l'armi, e fu ubbidito.

49 Dimandò la cagion di tal romore  
 La qual detta gli fu dalle guerriere,  
 Che gli venner davanti, e 'l suo rancore  
 Ambe contaro umilmente altere:  
 Il Colombo sgannar cercò l'errore  
 Di Radamista, con far fè d'avere  
 Fatto per degno fin Polindo sozio  
 Di Martidora in pubblico negozio.

50 Ma quella replicò, che non le fea  
 In ciò, ch'ella avea udito, ed era tale,

---

46 1. *innasprir*: irritare, diventare più furioso. — *tranno*: traggono. 4. *giugna*: giunga. 8. *fallenza*: fallanza, errore.

47 1. *concorso*: lite. 3. *campo*: ejército. 6. *fesse*: ferisse. 7. *i già rubelli*: Radamista y Martidora.

48 3-4. *fero ... piazza*: fecero spazio. — *ferri* (v. 3): espadas. — *sparte* (v. 4): sparse.

49 5. *sgannar*: trarre dall'inganno. 8. *pubblico negozio*: cfr. 6, 3-8.

50 1-3. *che non... testimonio*: Radamista no cree a Colón, sino a lo que ella vio y escuchó.

Mestier di testimonio, e che volea  
 O morire, o dar morte alla rivale.  
 Martidora all'incontro aver dicea  
 D'entrar prefisso a paragon mortale  
 Con Radamista, se colei disdetta  
 Non si fusse dell'onta a sè già detta.

51 E ch'ella per egual d'ambe cautela  
 Chiedeva al Capitano insino allora  
 Campo da diffinir questa querela:  
 Ch'altramente partita indi si fora.  
 Il Capitan, ch'avea dolce loquela,  
 Su l'accordo parlò lunga dimora:  
 Ma fer le sue ragion picciolo frutto:  
 Ch'elle eran di pugnar disposte in tutto.

52 Gli scandali egli alfin considerando,  
 Che potuti sarian nascer nel campo  
 Tra i fautor d'ambedue le parti, quando  
 Non avesse a quest'ira estinto il vampo:  
 Nè il rischio del suo popolo bramando,  
 Bisognò per men mal conceder campo:  
 E fè su 'l lito pel mattin seguente  
 Far lo steccato alla fabbrile gente.

53 Presentator di Radamista, e guida  
 Volse esser Lelio, e dato a Martidora  
 Innico fu in custode, anima fida,  
 Ch'ella s'avea leal trovato ognora:  
 Il quale a guisa d'uom, ch'arde, e non grida,  
 Amava lei, ma nol mostrava fuora  
 Perchè la perigliosa ira temeava,  
 Ch'altri audaci amator puniti avea.

54 Nè per altro a Borchenne Innico er'ito,  
 Che per piacere a lei giovane fatto.  
 Costui curò con Lelio in mezo al lito,  
 Che fusse a fin quello steccato tratto:  
 Ch'altro non fù, ch'un quadro, e piano sito  
 Chiuso da sbarre, assai capace, ed atto,  
 Ch'adagio battagliaiar vi si potesse,

6. *paragon*: scontro, lite. Cfr. VII, 17, 1. 7. *disdetta*: ritratta.

51 3. *diffinir*: risolvere, terminare. 5. *loquela*: facoltà di parlare.

52 2. *campo*: ejército. 5. *popolo*: ejército. 8. *steccato*: recinto donde tenían lugar las torneos medievales. — *fabbrile gente*: artesanos.

53 3. *Innico*: Innico da Marra. Cfr. I, 51, 2–8. 7. *perigliosa*: pericolosa. 8. *ch'altri...avea*: Martidora había rechazado con gran desprecio al resto de amantes, respetando su promesa de castidad. Cfr. 15, 6–8.



Con due porte un'all'altra incontro messe.

- 55        Una dal mezo dì, l'altra locata  
 Era da borea, e ciò fu fatto ad arte:  
 Che sì del Sol la luce è dispensata  
 A i guerrieri egualmente, e si comparte.  
 Quasi alla bocca di ciascuna entrata  
 Era una tenda dall'estrema parte  
 Per uso de' pugnanti, ond'essi uscire  
 Doveano armati, e dentr'al campo gire.
- 56        Le Donne ebber quel dì ricordi ognora  
 Da i lor fautor, com'in tai casi fasse.  
 E di far molti offrìro a Martidora  
 Pugna per lei, bench'ella il ricusasse,  
 Dicendo. Qual per mè degno onor fora,  
 S'egli colle mie man non s'acquistasse?  
 Chi fa per torte vie le sue vendette  
 Disnor sovra disnore aggiugne, e mette.
- 57        Non men Polindo in úmil modo, e molle  
 A sua sposa s'offrì, ma 'l fece in vano:  
 Ch'ella di sdegno impetuosa, e folle  
 Senz'udirlo il cacciò da sè lontano.  
 Nè poi seco albergar la notte volle,  
 Ma nella stanza andò di Soridano,  
 Che similmente alla diletta madre  
 Offerto s'era, e'ndarno a par del padre.
- 58        Sorser le Donne all'alba, e poich'ognuna  
 Celebrar vide i sacrificii divi,  
 (Ma però in vario loco, e senza ch'una  
 Vedesse l'altra, acciò ogni mal si schivi)  
 Vennero a padiglioni, al suo ciascuna,  
 Co i patrin per armarsi, e starne quivi  
 Fin che l'altiero suon fusse sentito,  
 Ch'esser dovea della battaglia invito.
- 59        Martidora dell'armi avea la cura  
 Come degli sfidati è legge antica.  
 Ed avendosi eletto in giuppa pura  
 Senza piastra pugnar, senza lorica:  
 Mandò di pari temprà, e di misura

---

55 1. *dal mezo dì*: al sur. 2. *da borea*: al norte.

57 1. *molle*: gentile. 4. *cacciò*: scacciò. 5. *albergar*: dormire. 8. *'ndarno*: invano.

58 2. *divi*: divini. 7. *altiero suon*: sonido alto de la trompeta que da aviso del inicio del encuentro.

59 2. *legge antica*: según tradición. 3. *giuppa*: giacca militare. 4. *piastra*: corazza. — *lorica*: corazza, armatura. 5. *tempra*: durezza, consolidazione del ferro.

Due spade, e due pugnali alla nemica.  
 Quella pigliò il bisogno, e 'l resto rese,  
 Il qual per sè poi Martidora prese.

60        Era intorno alle sbarre, e i lochi empiea  
 Già spessa turba di diversa sorte:  
 Chi nel pian, chi su gli arbori attendea  
 Chi de' legni aggrappato alle ritorte.  
 Il Colombo co' giudici sedea  
 Della zuffa su gli argini del forte,  
 E in breve per veder vi s'era tutto  
 Co' nocchieri l'esercito ridotto.

61        Sol Polindo non venne, avendo a sdegno  
 Dell'amata il pericolo vedere,  
 Ed a dolersi di sua sorte al legno  
 Rimase delle squadre avventuriere  
 Ecco s'udì di tromba il primo segno  
 Altamente chiamar le due guerriere  
 A decider coll'arme i lor litigi.  
 Ed esse uscir, poi ténnero i vestigi.

62        Su gli usci si fermar dello steccato  
 In superba postura, e minacciante  
 Con mani al cinto, e colla spada a lato,  
 E col piè manco indietro, e 'l destro innante  
 Gridando tutto 'l popolo adunato  
 Non men, che 'l pugnatore, il navigante,  
 Chi di questa a favore, e chi di quella,  
 Come Natura a varii affetti appella.

63        Martidora avea un'abito minore  
 Di quel, ch'era altre volte aver'avvezza,  
 Tutto di bianca seta entro, e di fuore,  
 Con piuma sopra 'l crin d'egual bianchezza.  
 Forse per figurar con tal colore  
 Di sua schietta onestà la candidezza,  
 E la propria innocenza al fallo intorno,  
 Che stato l'era apposto a grande scorno.

64        Radamista un vestir corto, e léggiero  
 Di seta anch'ella, ma purpureo avea:

---

7. *il bisogno*: quello di cui aveva bisogno.

60 1. *empiea*: riempiva. 3. *arbori*: alberi. 4. *ritorte*: rami contorti. 8. *ridutto*: radunato.

61 3. *legno*: nave. 4. *squadre avventuriere*: guerrereros no profesionales. 8. *ténnero i vestigi*: fermarono il passo.

63 1. *minore*: corto, poco lungo. 6. *schietta*: pura. 7. *fallo intorno*: el error de Radamista de creerla amante de su marido.

64 2. *purpureo*: rosso.

Color crudel, che sangue, e desidero  
 Di vendicarsi dinotar volea.  
 E mostrava oltr'a ciò su 'l feltro nero,  
 Ch'al biondo capo coprimento fea,  
 Un pennacchio azurrin simile al cielo,  
 Così accennando il suo geloso zelo.

- 65        Al suon secondo elle sospinte affatto  
 Dentro la piazza fur della tenzone  
 Da i conduttor, che chiusero in un tratto  
 Gli usci lor dietro del già pieno agone,  
 Ed essendosi omai nel popol fatto  
 Muto silenzio, e fissa attenzione:  
 L'araldo, acciocch'in van più non s'attenda,  
 Sonò la terza, ed ultima vicenda.
- 66        Trasser fuor l'armi allor con gran prestezza  
 Le bellicose Donne, e in un baleno:  
 E con ardir si vennero, e destrezza  
 Ad affrontar, benchè paresse meno  
 Radamista mostrar di speditezza,  
 Pregno di sette lune avendo il seno,  
 Ch'indi era appunto più ch'altronde nato  
 L'aver Colombo il campo in pria negato.
- 67        Non fu per vecchia, o per moderna istoria  
 Udito in Donne mai valor cotanto:  
 Nè di fierezza equal s'ebbe memoria  
 Alla Senna, al Giordane, al Tebro, al Santo:  
 Di Camilla, e d'Arpalice la gloria,  
 E di Marfisa, e di Clorinda il vanto  
 Tacciansi quì: che i paragon più chiari

---

7. *azurrin*: azzurro. Según la tradición, el color que simboliza los celos.

65 4. *agone*: campo de batalla. 7. *l'araldo*: en las cortes medievales, oficial público que desempeñaba varias ocupaciones, entre ellas, la de presidir los torneos.

66 6-8. *sette lune*... *negato*: Radamista estaba embarazada de siete meses, pero lo ocultó porque de lo contrario, Colón le habría prohibido iniciar el torneo.

67 4. *Giordane*: río Jordán. — *Tebro*: río Tíber. 5. *Camilla*: guerrera itálica de estirpe Volsca, hija de Métabo, rey de Priverno. Fue una gran cazadora y guerrera y como heroína virgiliana se perfila como la defensora de su patria a pesar de todo y que paga su generosidad con la vida. Cfr. Virgilio, *Eneida*, VII, 803-817 y XI, 432 y sigs. Dante la sitúa en el Infierno junto a Turno, Eurialo y Niso. Cfr. Dante, *Inf.*, I, 107 y IV, 124. — *Arpalice*: hija de Arpalico, rey de Tracia, esta amazona defendió a su padre contra Neotolomo, hijo de Aquiles. Está presente en la obra virgiliana (cfr. *Eneida*, I, 316-7). 6. *Marfisa*: reina de la India, esta guerrera es invención de Boiardo que la hace hija de Ruggiero de Risa y de Galaciella. (Cfr. *Orlando Innamorato*, II, 1, 70 y sigs.). Retomada por Ariosto, Marfisa aparece como una joven y valiente guerrera que es capaz de desafiar a las Amazonas, a Bradamante y Ruggiero. Finalmente, acaba convirtiéndose al cristianismo y combate contra los sarracenos. — *Clorinda*: es la figura tassiana de la mujer guerrera con aspecto masculino. (Cfr. *Gerusalemme Liberata*, II, 38-40). 7-8. *che i paragon*... *dispari*: ninguna muestra de valor puede igualarse a la de Radamista.

Tutti uscirian manchevoli, e dispari.

- 68 Radamista raccolto in stretto gioco  
Spada, e daga, e conciatasi in riguardo,  
Va intorno a Martidora, e cangia loco  
Con lieve passo, e con acuto sguardo:  
Pendendo colle membra innanzi un poco,  
Di mezo cerchio a guisa, o torto dardo:  
Quantunque l'aver ella, osti a ciò molto,  
Gravido il seno, e malamente sciolto.
- 69 E di corre all'ostil corpo bramando  
In quelle parti, che si guardan manco,  
O in quell'altre, ch'infuor più sporte stando,  
Son più esposte, e soggette al colpo franco:  
Insidiosamente il va tentando,  
Ora tra un'arme, e l'altra, ora da fianco.  
Or con punte alte, e basse, or con diversi  
Raddoppiati mandritti, e con riversi.
- 70 A tempo il ferro ha liberale, o parco,  
A tempo lo prolunga, o lo ritira.  
E col moto di quel talora un'arco  
Formando, per dar forza al taglio, tira.  
Martidora, che 'l grembo ha più discarco,  
E non tien minor'arte, anch'ella gira:  
Nè del ribatter paga i colpi altrui,  
Cerca ferir, cerca i vantaggi sui.
- 71 Continovaro (e non ristetter mai)  
La maestrevol zuffa un terzo d'ora.  
Ed essendo infiacchire, e lasse omai,  
Quantunque sane, e non ferite ancora:  
Stimando aver del prim'assalto assai,  
Di concordia il finir per far dimora,  
Tanto ch'avesse forza a ripigliarsi:  
E indietro si ritrassero, e fermarsi.
- 72 Ambe stavano in piè col corpo accolto  
Su i pomi delle spade, ed appoggiato,

---

68 2. *conciatasi*: sistemata, presta. — *in riguardo*: con protezione. 5. *pendendo*: avvicinandosi. 7. *osti a ciò*: el embarazo es un gran obstaculo en el combate.

69 1. *corre*: cogliere, percuotere, colpire. 2. *manco*: meno. 3. *sporte*: poste verso l'esterno.

70 1-2. *A tempo*: di quando in quando, di tempo in tempo. — *ferro*: espada. 5. *grembo* ... *discarco*: Martidora no está embarazada. 6. *minor'arte*: minore astuzia e maestria.

71 1. *ristetter*: cessarono. 3. *lasse*: stanche, affaticate. 6. *di concordia*: per commune accordo.

72 1. *accolto*: raccolto.

E miravansi fiso ansando molto  
 Come due parde, ch'abbiano lottato  
 Non cessando frattanto il vulgo folto  
 De' riguardanti intorno allo steccato  
 D'ondeggiar con sussuro, e mobiltade,  
 Di mare a foggia, o di commosse biade.

73       Era vario il parer fra gente tanta  
 Chi 'l meglio nel contrasto abbia fin'ora  
 Alcun l'ardir di Radamista vanta,  
 Ed altri il cauto andar di Martidora.  
 Poich'elle posa ebbono presa alquanta,  
 Radamista impugnò la spada ancora:  
 E l'altra, ciò veggendo, a un picciol salto  
 Fece lo stesso, e rassiccar l'assalto.

74       Radamista, adirandosi più ch'anzi,  
 Arruffata fremea, senza favella,  
 E pareva un cinghial, ch'in selva stanzi,  
 Più tosto ch'una nobile Donzella.  
 Sicchè l'impeto, e 'l gir più sempre innanzi.  
 Di tanto alfin la favoriron, ch'ella  
 Pur una volta con un taglio franco  
 Giunse dell'avversaria al braccio manco.

75       La piaga picciol male in sè contiene,  
 Ma sembra in vista spaventosa, e brutta  
 Per l'ampio sangue, che fuor d'essa viene,  
 E la manica bianca innonda tutta.  
 Radamista gridò. Questi son bene  
 Altri baci, altri vezzi, indegna putta,  
 Che quegli, che tu avuti ai dal mio sposo:  
 E questo, altro conflitto è, ch'amoroso.

76       A ciò la fiera vergine risponde.  
 Or'ora si vedrà qual sia di noi  
 Quella, che di libidine s'abbonde,  
 Ch'abbia perduti i sentimenti suoi.  
 Or'ora per l'ingiuria ingiusta, donde  
 Aggravar' il tuo prossimo tu vuoi,  
 Il Ciel ti punirà colle mie mani,  
 Tigre rabbiosa, e ria de' monti ircani.

---

4. *parde*: leoparda. 7. *mobiltade*: mobilità. 8. *commosse biade*: como espigas de maíz agitadas por el viento.

73 5. *posa*: riposo, sosta. 8. *rassiccar*: attaccare di nuovo.

74 3. *stanzi*: dimori.

75 4. *manica bianca*: cfr. 63.

76 8. *monti ircani*: montes de Hircania, antigua comarca de Asia, en Persia, al sur y sureste del mar Caspio, célebre por sus tigres y la rudeza de sus habitantes.

77 Anzi assai più rabbiosa, assai più ria,  
 Ch'esser non suol colà la tigre istessa.  
 Quella verso i figliuoli almeno è pia,  
 E guarda la lor vita a sè commessa:  
 E tu struggendo la pietà natia,  
 Che 'l Cielo ad ogni madre ha pur concessa  
 Poni il tuo figlio, in cui fallir non casca,  
 A rischio di perir prima che nasca.

78 Mentre ch'elle parlavano, il romore  
 Del colpir tuttavolta udir si fea  
 E mostravan, pugnando, il gran vigore,  
 Che lor cresciuto il riposarsi avea.  
 Le percosse eran tai, che fean terrore  
 Quasi a chi di lontan quelle vedea:  
 E ciascuno taceva, ed era intento  
 La fine ad aspettar del battimento.

79 Radamista più stanca essendo, e lassa,  
 Ch'avea più faticato, e gravid'era.  
 Mise al fine un piè in fallo e mentre passa,  
 Giù cadde d'uno stupido a maniera:  
 Martidora gentil, ch'ad opra bassa  
 Mai non degna inchinar la mano altiera:  
 Non la volle ferir giacendo in terra,  
 Ch'è come ad un cadavere far guerra.

80 Sorgi, le disse, e quella perchè forse  
 Ciò non intese, a lei da terra spinse  
 Il pugnol, che di modo innanzi scorse,  
 Che dalla destra coscia il sangue attinse.  
 Martidora adirata un labbro morse,  
 Lasciò sua daga, ed a due mani strinse  
 La sola spada per far colpo degno  
 Del suo grande, e terribile disdegno.

81 E in quel, ch'era colei mezo levata,  
 Nè in terra avea, che i piedi, e 'l braccio dritto,  
 Furiosa le trasse, ed arrabbiata,  
 Un precipitosissimo mandritto:  
 Il qual di punta scarsa alla malnata  
 Colse su 'l grembo, e terminò 'l conflitto.

---

77 4. *commessa*: affidata. 5. *struggendo*: distruggendo. 7. *casca*: capita.

78 2. *tuttavolta*: sempre, continuamente. 8. *battimento*: combattimento.

79 1. *lassa*: affaticata. 3. *in fallo*: in vano.

80 3. *che di modo*: così che. 8. *disdegno*: disprezzo, sdegno.

81 1. *ch'era*: quando era. 2. *nè*: non. 5. *malnata*: sciagurata, malvagia.

Tutto a traverso lo squarciò, dal manco  
Incominciando insino al destro fianco.

- 82 Forse Dio fiaccò 'l colpo, e fu cagione,  
Che più avanti, e più pien non arrivasse:  
Acciocchè 'l non colpevole garzone  
Da quel mortal pericolo campasse,  
Il qual, non più sentendosi prigionie,  
Uscì fuor per la piaga e un grido trasse:  
Martidora lo vide, e fatta pia,  
L'altro colpo affrenò, ch'avea già in via.
- 83 Subito, ogn'indugiar di tempo mozzo,  
Aperse le sbarre i conduttori:  
E presero il fanciul di sangue sozzo,  
Che trovar però intatto, e senza fori.  
Ma Radamista dopo alcun singhiozzo  
Passò di vita, e fu portata fuori  
Così morir la vipera ha per uso,  
Poichè dal rotto ventre il parto ha schiuso.
- 84 Polindo, il qual per non veder sua doglia  
Voluto non avea smontar al sito:  
Come par da' congiunti usar si soglia,  
A' quai lo'ntervenir poco è gradito:  
Essendo poi cangiátosi di voglia,  
Quasi a meza battaglia era salito  
Del suo vascel fin alla gabbia presso:  
E quindi rimirò tutto 'l successo.
- 85 Onde poichè la Donna alfin fu vinta,  
Scese giù in fretta, e là più non si serra.  
Venne alla spiaggia colla spada a cinta,  
E sfidò Martidora a mortal guerra:  
Dicendo, che gli avea la sposa estinta  
Ingiustamente con ferirla in terra.  
Sfidolla ancora Soridano il figlio,  
E quella ambi accettò con lieto ciglio.
- 86 Colombo non volea, ma sì pregato  
Fu dalla Donna, e si dal pianto, e duolo  
Degli orbati guerrieri importunato,

---

82 2. *pien*: in fondo. 3. *non colpevole garzone*: el hijo que espera Radamista. 7. *fatta pia*: per compassione. 8. *affrenò*: frenò.

83 1. *mozzo*: mozzato, interrotto. 4. *fori*: ferite. 8. *il parto ha schiuso*: partorisce.

84 2. *smontar al sito*: assistere al combattimento. 7. *gabbia*: vela di gabbia.

85 2. *si serra*: si nasconde. 8. *con lieto ciglio*: volentieri.

86 3. *orbati*: ciechi dalla furia.

Che combatter lasciò Polindo solo.  
 La lizza v'era, e 'l popolo assemblato:  
 Sicchè s'indugiò poco, e tanto solo,  
 Che braccio, e coscia all'ínclita guerriera  
 Fusser fasciati, in cui ferita ell'era.

87 Tosto nel campo entrò de' duo ciascuno,  
 Quindi lo sfidator, quindi la rea:  
 E senza suon di tromba, o cenno alcuno,  
 Coll'armi s'affrontar, che si solea.  
 Polindo battagliava, e piangea in uno:  
 Talchè pietà in vederlo a tutti fea.  
 Traea da disperato, e per morire  
 Non men, che per uccidere, e ferire.

88 E s'egli ribattea l'altrui percosse,  
 Ciò féa per allungar l'ore sue corte  
 Sol tanto spazio, che bastevol fosse  
 Della sua Donna a vendicar la morte.  
 Troppo dure parendogli le scosse,  
 Che gli avea date la nemica sorte  
 In averlo di subito privato  
 Di ciò, ch'avea più che sè stesso amato.

89 O Radamista, se 'l divin favore  
 Or fesse a te tornar lo spirto uscito,  
 Quanto chiaro vedresti il proprio errore,  
 E la fe del tuo misero marito:  
 Il qual per tua vendetta, e per tuo onore  
 Stà pugnando aspramente in questo lito  
 Contra colei, cui tu credevi amasse,  
 E che 'l letto giogal ti violasse.

90 O infelice legge, ed o crudele  
 Condizion, che gli amator mantiene:  
 Egli è pur ver, ch'un'anima fedele  
 O non mai conosciuta, o tardi viene.  
 Ma tu ria gelosia, tu tosco e fiele  
 Delle menti, in ch'Amore imperio tiene,  
 Sei la sola cagion di quanti mali  
 Patiscono, ognor ch'amano, i mortali.

91 Figlia iniqua d'Amor, che 'l padre offendi

---

5. *lizza*: campo de batalla. — *assemblato*: radunato. 7. *inclita*: illustre.

87 2. *quinci* . . . *quindi*: da una parte . . . dall'altra. 7. *traea*: lanciava colpi.

89 2. *fesse*: facesse. 4. *fe*: fedeltà.

90 5. *tosco*: veleno. — *fiele*: dolore, amarezza.

91 1. *iniqua*: avversa.



Tanto, che da poi 'l parti, e lo disgiungi:  
 Peste, che non ai mani, e pur t'apprendi,  
 Sferza, che se' impalpabile, e pur pungi:  
 Ghiaccio, che sei gelato, e pur incendi,  
 Temenza, che sei tarda, e pur aggiungi;  
 Menzogna, che sei nuda, e pur t'occolti,  
 Aspido, che sei sordo, e pur ascolti.

- 92        Stettero lungamente i duo contrari  
 A travagliosa, ed ostinata guerra,  
 Finch'a Polindo dopo casi vari  
 Si smanicò la daga ed andò in terra:  
 Per averne ad ognor fatti ripari  
 A i gravi picchii che colei disserra,  
 E per esser dal fabbro essa da prima  
 Stata mal ribattuta al pome in cima.
- 93        Guardate, o voi del bellico esercizio,  
 Per questo esempio, ch'or Fortuna addira,  
 Che non abbian vostr'armi un simil vizio,  
 Che può farvi in tenzon perder la vita.  
 L'Isana ciò veggendo e vile officio  
 Tenendo del vantaggio usar l'aia:  
 Il suo pugnol gettò senz'altra bada,  
 E ridusser la lite a sola spada.
- 94        Questo è il più vero (ancorche 'l meno inteso)  
 E 'l più sagace gioco, e 'l più ammirando,  
 Ch'esser fra duo guerrier possa conteso:  
 E in questo è l'arte, e va la Sorte in bando.  
 Essi tenendo il corpo ambi difeso  
 Sotto la dritta linea di lor brando:  
 Sviar cercavan fuor quella d'altrui,  
 Ed entrar a ferir co i colpi sui.
- 95        Ma con attente ciglia, ed innarcate,  
 Stand'ambi nell'avviso, e fu 'l guardarsi,  
 Avvenne, che vicin ben due fiate  
 Si corser nel combattere, e lanciarsi,  
 Discostando le punte a se drizzate,  
 Ed arrivando elsa con elsa a urtarsi:  
 E sempre dopo l'opra indarno fatta

---

8. *aspido*: aspide, serpente velenoso.

92 4. *si smanicò*: perse il manico. 5. *ad ognor*: ad ogni momento. — *fatti ripari*: reparaciones a la espada rota. 6. *colei*: Martidora.

93 3. *vizio*: difetto. 5. *l'Isana*: Martidora. 7. *senza altra bada*: senza attendere.

94 2. *ammirando*: degno di essere ammirato. 4. *l'arte*: el arte bélico.

95 3. *fiate*: volte. 7. *indarno*: invano.

Saltando presti indietro alla ritratta.

96 Alfin contrapassò l'ágil guerriera  
 Col manco piè verso 'l nemico, e appresso  
 Spingendo col favor la spada fiera  
 Della spalla, e piè destro inverso d'esso:  
 Incontrándogli a un tempo il brando, ch'era  
 Locato in dritto filo al modo istesso:  
 Trovò la manca spalla, e si fè strada,  
 Tutta passolla, e ricovrò la spada.

97 Polindo ogni riguardo allor posposto,  
 Cominciò a lei con tanta furia a trarre,  
 Che di voler pareva aver disposto  
 Divorarla coll'armi entro alle sbarre.  
 Fecela alcuni passi indietro tosto  
 Con questo incalzamento egli ritrarre:  
 Sicchè quasi cogli ómeri arrivava  
 Della lizza alla sponda, e la toccava.

98 A caso Soridan da quella parte,  
 Fra molt'altri alla sponda era appoggiato  
 Per veder lo spettacolo di Marte,  
 Poi pugnar, se mestier ne fusse stato.  
 Polindo con novella astuzia, ed arte,  
 Fingendo avesse il figlio il braccio alzato  
 Per percoter di furto il tergo ispano:  
 Non ferir, gridò forte, o Soridano.

99 Dietro l'incauta giovane si volse  
 Per conoscere il ver della novella:  
 E Polindo in quel punto il tempo tolse,  
 Diè in capo d'un fendente alla donzella:  
 Il qual di piatto per la fretta colse,  
 E cader come morta in terra fella.  
 Polindo ito a lei sopra, un braccio stese,  
 E la spada di man ratto le prese.

100 Subito entrar senz'aspettar invito,  
 I partrini a impedir l'altre percosse.  
 Fu dall'araldo vincitor bandito  
 Polindo, e Soridan racconsolasse:

---

8. *ritratta*: ritirata.

97 2. *trarre*: lanciare colpi, colpire. 6. *incalzamento*: inseguimento senza tregua. 7. *omeri*: spalle. 8. *lizza*: campo de batalla.

98 3. *spettacolo di Marte*: el combate. 5. *arte*: maestria. 7. *il tergo ispano*: la espalda de Martidora.

99 2. *ver della novella*: la realtà delle parole. 8. *ratto*: velocemente.

100 4. *racconsolasse*: si riconfortò.

E 'l chirurgo menò nel chiuso sito,  
 Acciocchè visto il colpo al padre fosse,  
 Che la nemica man dianzi gli diede,  
 Per lo cui duol mal si reggeva in piede.

101 Ma mentre gli traean del busto il manto  
 Cadd'egli dritto giù, di trave a usanza,  
 Per la traffitta spalla, e stato alquanto  
 A palpar, morì senza tardanza.  
 Entraro appresso dal contrario canto  
 Per portar Martidora alla sua stanza  
 Gli amici suoi, credendola esser morta,  
 Ma ella in sè rivenne, e in piè fu sorta.

102 E 'l chirurgo a sue piaghe avuto cura,  
 Lievi trovole, e poco esser nocive.  
 Così qualora il vuol nostra ventura  
 Il vincitor si muore, e 'l vinto vive.  
 Soridan dolorato oltre misura  
 Di brame s'infiammò vendicative,  
 Quand'ebbe visto il non sperato effetto:  
 E corse del Colombo anzi al cospetto.

103 A i piè segli atterrò tosto, e pregollo,  
 Che franchigia gli desse a far tenzone:  
 Ma quel, poichè con cenni alto levollo,  
 Gliel negò non veggendone ragione.  
 Il giovin fè col capo alquanto crollo,  
 E fra i denti formò basso sermone,  
 Volgendo al Capitan le spalle a un tratto:  
 E quindi si partì sdegnoso in atto.

104 Dal campo poi, come la sera venne  
 Con duo scudier fuggì, di cui si fida.  
 Lasciò molt'oro al fanciul nuovo, e dienne  
 Cura a chi lo nodrisca, e gli sia guida.  
 Egli avea voglia d'irsene a Borchenne,  
 Ch'è terra amica, e quì con sua disfida  
 Far venir Martidora, e in dì preferitto  
 Entrar con quella a singolar conflitto.

105 Vagò la notte, indi su 'l dì venuto  
 Ad una villa, e presovi riposo,

---

7. *dianzi*: prima.

102 1. *piaghe*: ferite. 2. *nocive*: mortali. 5. *dolorato*: addolorato. 8. *anzi*: davanti.

103 1. *atterrò*: inginocchiò. 2. *franchigia*: libertà. 8. *in atto*: con gesto, maniera.

104 1. *come*: quando. 3. *fanciul novo*: su hermano recién nacido, hijo de Radamista. 4. *nodrisca*: allevare.

Mandò per un de' servi il più avveduto  
 Uno invito alla Donna ingiurioso,  
 Scritto, anzi sculto con istecco acuto  
 Sopra una foglia di coppéi frondoso  
 (Arbore, ch'è in quel Mondo, e non nel nostro)  
 Per non aver di carta agio, e d'inchiostro.

106       Giunto il servo ove il campo avea soggiorno,  
 Diè in man la fronde alla guerriera ardita,  
 Che 'l rifiuto stimandosi ad iscornò  
 La proposta accettò, ch'a guerra invita:  
 E come si sentì, dopo alcun giorno,  
 Di sue picciole piaghe esser guarita:  
 Non palesando il fatto ad altra gente,  
 Si dipartì una sera occultamente.

107       Sovra un legnetto s'inviò per l'onde  
 Con quattro vogatori, e duo scudieri,  
 E con lui, che recata avea la fronde,  
 Che scritti del Signor tenea i pensieri.  
 Ma perch'arse le voglie, e sitibonde  
 Avean dell'amor suo molti guerrieri,  
 E più or pel suo visto alto valore:  
 Fu da lor seguitata al primo albore.

108       Da tutti nò, ma da sei d'essi, e sei,  
 Ciascun senza commiato, e per sè solo:  
 Che i più restar, per non saper di lei.  
 S'ella era per marina ita, o per suolo.  
 A ch'uscisse il camin sì di costei,  
 Come di Soridano, e dello stuolo:  
 Si dirà poscia in più opportuna parte:  
 Che l'istoria dal campo or non si parte.

109       Il campo a questo caso acerbo, e strano  
 Dell'esser stati uccisi i duo consorti,  
 E dell'esser'andatasi lontano  
 L'invitta Martidora, e gli altri forti.  
 Meraviglia ebbe, e duol, nè il Capitano

---

105   4. *Donna*: Martidora.   6. *coppéi*: copey, árbol americano “molto grande, e fa un frutto come susini assai buoni da mangiare, ma la foglia del detto è meravigliosa, perciocché è larga mezzo piede e molto tonda. Questa foglia, veduta dalli cristiani e conosciuto ch'era grossa e flessibile, cominciarono con un stilo a scrivervi su, e trovarono che le lettere si vedevano come se fosser state scritte sopra una carta con inchiostro”, (P. Martire, pág. 195).

106   1. *campo*: ejército cristiano.   2. *fronde*: hojas del copey.

107   1. *legnetto*: pequeña nave.   3. *con lui*: con el mensajero de Soridano.

108   2. *senza commiato*: di nascosto.   8. *campo*: el resto de la armada colombina.

109   4. *forti*: coraggiosi.   5. *meraviglia*: stupore.

Posar poteva, o darsene conforti.  
 Pur'egli alfin, veggendo, acquietossi,  
 Che quel, ch'è fatto, distornar non puossi.

110 Fè 'l Colombo altra scelta in poco d'ora  
 D'altri duo messaggier per li servigi  
 D'ir'a propor prima che gente mora,  
 S'aggradasse a i Pagani il darsi ligi.  
 E in loco di Polindo, e Martidora,  
 Mandò con Paciléo l'úmil Dionigi:  
 Ambo Romani, ambo di vecchia etade,  
 E chiari, uno in saper, l'altro in bontade.

111 Costoro dall'esercito inviarsi,  
 Come volse il Colombo, assisi in sella,  
 Con servi, e senza intérprete menarsi,  
 Ch'avessero a spianar ciò ch'uom favella:  
 Sì perchè con Ispano avea a trattarsi,  
 Sì perch'essi intendea l'inda favella,  
 La quale è nelle voci a imprendere lieve,  
 Ma di pronunzia faticosa, e greve.

112 Poich'i messi fur giunti ov'eran tese  
 Le roze tende dell'aitina classe:  
 A i primi Paciléo, che vide, chiese,  
 Ch'alcuno, ove Roldano era, insegnasse.  
 Tosto la cura un'Indiano prese,  
 E dentro al campo i peregrini trasse,  
 Dov'era un padiglion più ch'altri adorno,  
 In cui stava Roldan con guardie intorno.

113 Roldan, come costor sentì venuti  
 Lor contra uscì co' Capitani sui:  
 E formando da lunge alti saluti,  
 Corse abbracciarli, e li baciò ambedui:  
 Modi per vecchio stil da quel tenuti  
 Con qualunque a parlar gisse con lui:  
 Per coprir forse con sì onesta benda  
 De' tradimenti suoi la faccia orrenda.

114 Paciléo, e Dionigi ancor a lui fero  
 Tutti i segni d'onor, che si dovesse  
 A sommo Duce, e poich'in man li diero

---

6. *posar*: riposare. 8. *distornar*: volgere, tornare indietro.

110 4. *darsi ligi*: crear lazos de amistad y fidelidad con España. 8. *chiari*: illustri.

111 4. *spianar*: spiegare. 7. *imprender*: apprendere, imparare.

112 2. *classe*: popolo.

Il foglio di credenza, ed egli il lesse:  
Sendo intanto assai popolo guerriero  
Concorso intorno a lor, perchè vedesse:  
Cominciò Paciléó, tacendo il Santo,  
Alto a parlar. Ma già finito è il canto.

*Il fine del Canto Decimo.*

---

114 4. *foglio di credenza*: lettera credenziale. Colón explica ahí la necesidad de firmar tratados de paz con el pueblo indígena. Cfr. 5, 6–8. 5. *sendo*: essendo. 7. *Santo*: Dionigi.

**Argomento del Undecimo Canto.**

*A Roldano ov' il campo indico siede  
 Parlando i messi, e l'uno, e l'altro è udito,  
 Roldan breve risposta all'un concede,  
 L'altro a contender pon col gran buito.  
 Alla fine, un per acqua, ed uno a piede,  
 Tornano i messi, un salvo, ed un ferito.  
 Marcia l'ispano esercito, e l'aitino  
 Per affrontarsi, e giungonsi vicino.*

**CANTO UNDECIMO**

1            Ogni arte umana, ogni mortal mestiero,  
 Suole i propri instrumenti aver nell'opra:  
 Ne si concede, che 'l suo effetto vero  
 Cogli ordigni dell'altra una discopra.  
 Per navigar sua vela usa il nocchiero.  
 Il cultor per piantar suo rastro adopra.  
 Nè navigar col rastro in mar vedrai,  
 Nè piantar colla vela in terra mai.

2            Parimente a provar colla ragione  
 Propria, e vera, che giusto un'atto sia,  
 Il litigio s'adopra, e 'l testimone,  
 E non la violenza, e gagliardia.  
 Che com'è ver, che chi ben canti, o suone,  
 Non mostri forza aver, ma sì armonia:  
 Così è ver, che coll'armi uno esser giusto  
 Non possa altrui mostrar, ma sì robusto.

3            O fiera, o cruda usanza, e dispietata  
 Del disputar col ferro ogni contesa:  
 Che per sì lunghi secoli durata  
 Nel popol sei della cristiana Chiesa:  
 Per cui gran copia d'alme è a morte andata,  
 E più ancor ne saria senza difesa,  
 Se del santo Pastore i giusti sdegni  
 Non ti sbandiano alfin da' nostri regni.

4            Come potesti nell'umane menti  
 In cui tanta ragione il Cielo infonde,

---

Arg. 1. *siede*: governa. Cfr. I, 7, 1. 2. *messi*: messaggeri. 4. *pon*: pone. — *buito*: cfr. VI, 58, 5 y nota.

1 3. *effetto*: fatto, fine. 6. *cultor*: agricoltore. — *rastro*: rastrello.

3 1. *cruda*: crudele. 2. *ferro*: espada. 7. *Santo Pastore*: Dios. 8. *sbandiano*: cacciano, allontanano.

Nascer da prima, e poi con larghi aumenti  
 Por sì forti radici, e sì profonde?  
 Crederò dalle fere, e da i serpenti  
 T'abbia l'uomo imparata, e non altronde:  
 Fra' quali si decide ogni scordanza,  
 Più che colla ragion, colla possanza.

5 Tacciasi in scusa tua, nè detto sia  
 Dal pazzo stuol, ch'in isteccato giostra,  
 Ch'a chi colpa non ha vittoria díá  
 Il Ciel, ch'ognor miracolo in ciò mostra.  
 Dunque Dio, ch'è Signor, servo a noi sia?  
 Oprerà meraviglie a voglia nostra?  
 Questo è un tentarło manifesto, e certo,  
 Come fece il Demonio entr'al deserto.

6 Se tu non eri, o scelerato rito,  
 Quando passò il Colombo a quest'impresa,  
 Non sarian Radamista, e 'l suo marito,  
 Già stati uccisi a singolar contesa:  
 Anzi con lor prodezze avrian servito  
 Del novo Mondo ad affrettar la presa.  
 Ma ritorniamo omai su 'l fil lasciato  
 Ad udir l'Orator, c'ha incominciato.

7 Non ha dubbio, o Roldan (disse quel saggio)  
 Che tutto, quanto il genere d'Adamo,  
 E più chi tien più senso, e più coraggio  
 (Per l'alma, che da Dio libera abbiamo)  
 Fugge nativamente ogni servaggio,  
 Fugge ogni soggettarsi. Onde veggiamo  
 Tra i bruti ancor, che i più codardi, e vili  
 Son più domesticabili, ed umili.

8 Soffre il piacevol Bue del giogo i torti,  
 Lascia il poltro Asinello onusto farsi:  
 Ma il Leon, la Pantera, e gli altri forti,  
 Non ponno all'altrui voglia assuefarsi.  
 Quindi è, che son talor nell'uomo scorti

4 3. *da prima*: dapprima. 7. *scordanza*: discordia, discordanza. 8. *possanza*: forza.

5 2. *isteccato*: recinto donde tenían lugar los torneos medievales. 8. *il Demonio... deserto*: sobre los pasajes bíblicos de las tentaciones, cfr. *Mt.*, 4, 1-11 y *Lc.*, 4, 1-13.

6 1. *scelerato rito*: contesa armata, combattimento. 2. *quest'impresa*: el viaje al Nuevo Mundo. 3-4. *non sarian... marito*: Radamista y Polindo murieron en el combate contra Martidora. Cfr. X, 83 y 101. 8. *l'Orator*: Pacileo. Cfr. X, 114.

7 1. *Non ha dubbio*: non c'è dubbio. 5. *nativamente*: per natura.

8 2. *poltro*: non domato. — *onusto farsi*: farsi caricare. 4. *ponno*: possono. — *assuefarsi*: farsi addomesticare. 5. *scorti*: scorto, governato.



Da cagion buona effetti rei spiccarsi,  
 Sì come è, che proceda in un campione  
 Da magnanimità ribellione.

9        A ciò il Colombo avendo apien guardato,  
 Il qual veder sa 'l bene anco nel male:  
 Del tumulto civil non s'è ammirato,  
 Che feste voi nel nostro stuol navale:  
 E v'ha di quello error seco iscusato  
 Con ricordarsi il vostr'altier natale,  
 Il vostro vivo ingegno, e 'l cor guerriero,  
 Più ch'alla servitude, atto allo 'mpero.

10        Ma perchè come voi di questo siete  
 Da discolpar, sì da biasmar sareste,  
 Quando nell'altro error, che fatto avete  
 Dell'unirvi a i Pagan, durar voleste:  
 Mandati il Duce ha noi, perchè secrete  
 Non sian le sue ragion, ma manifeste:  
 Ed io le narri, e le protesti in uno  
 Innanzi che si venga a danno alcuno.

11        Voi sapete, Signor, primieramente  
 (Nè dico ciò per impropério fare,  
 Ma a fin, che sol ve lo rivochi in mente)  
 Quante di beneficio opere chiare  
 Locò il Colombo in voi seguentemente  
 Nella Spagna da prima, e poi nel Mare:  
 Cosa, che vi potea render sicuro.  
 Esser l'animo suo verso voi puro.

12        Egli presso al Rè ispano aiutò a farve  
 L'altro grado ottener, ch'in campo aveste  
 D'equestre Duce, il che gran torto parve  
 A molte più di voi canute teste.  
 Coprì l'accusa, che 'n Siviglia darve  
 Voleano innanzi a lui lingue moleste  
 D'aver l'alfier latin con tosco spento

---

6. *effetti*: fatti, fini. — *spiccarsi*: allontanarsi.

9    3. *tumulto civil*: rebelión de Roldán en la nave de Colón. Cfr. IV, 61–69.    6. *altier natale*: nobile discendenza. Cfr. V, 4, 3–4.    8. *atto allo 'mpero*: con dotes para gobernar.

10    1–4. *Ma perchè... voleste*: Colón podría perdonar a Roldán su rebelión en alta mar, pero no su conversión a los cultos paganos de los indígenas.    7. *protesti in uno*: dichiarari apertamente.

11    5. *locò*: collocò. — *seguentemente*: successivamente.

12    1. *Rè ispano*: Fernando el Católico. Cfr. I, 10, 3 y nota.    2. *l'alto grado*: grado militar.    5. *coprì*: difese, occultò. — *Siviglia*: cfr. I, 82, 5 y nota.    7–8. *d'aver l'alfier... argento*: Roldán fue acusado de envenenar al alferez romano para poner en su lugar a Roselmina. Cfr. I, 96. — *latin* (v. 7): italiano; — *tosco* (v. 7): veleno; — *occulto argento* (v. 8): dinero secreto.

Per avuto da Lelio occulto argento.

- 13        Fè nel carco succedere a colui  
L'istesso Lelio a vostra sola istanza.  
V'onorò sempre appieno, e sovr'altrui,  
Vosco ognor consigliarsi ebbe in usanza.  
Conversò sì continovo con vui,  
Che raro fu vedutone in distanza.  
Nè mai cibossi con più lieto viso,  
Che quando a mensa ebbe voi seco assiso.
- 14        Or quai più segni darvi egli potea  
D'interno amor, se non predea consiglio,  
D'aprirsi il petto, e dentro a quel vi fea  
Veder lo stesso cor col proprio ciglio?  
Certo, ch'ufficio a lui non rimanea,  
Per farvi suo germano, o pur suo figlio,  
Se non nomarvi Baccio, o Diego. Intera  
Delle condizioni ogn'altra v'era.
- 15        Oltre di ciò, se ben fu egli presto  
A dannarvi a morir per quel romore  
(Per suo onor non possendo altro, che questo,  
E sforzandol de' vostri il gran clamore)  
Tosto che fu da Salazar richiesto,  
Che moriste in prigion per men disnore:  
Egli, a cui la preghiera era gradita,  
V'asciolse in tutto, e vi donò la vita.
- 16        E quando seppe poi, ch'a sera avea  
Salazaro gettátovi del legno,  
Molto il riprese, e chiamò l'opra rea,  
E gliene porta ancor qualche disdegno.  
Che morto il vostro corpo ei non volea,  
Ma volea disgannato il vostr'ingegno:  
Acciocchè voi mendaste ogn'error vostro  
In servizio di Cristo, e del Rè nostro.
- 17        Onde quando da Archinto avviso egli ebbe  
Voi viver'anco, asserenò i sembianti,

---

13 1. *colui*: el alférez italiano muerto. 5. *sì continovo*: continuamente.

14 6. *germano*: fratello. 7. *Baccio, o Diego*: Bartolomé o Diego Colón, hermano e hijo de Colón. Cfr. notas a IV, 14, 6 y 2, 8, respectivamente.

15 2. *dannarvi*: condannarvi. — *romore*: ribellione. 4. *sforzandol*: forzandolo, spingendolo. — *de' vostri*: los marineros que apoyaron la rebelión de Roldán. 5–6. *da Salazar... disnore*: cfr. V, 4–7. 8. *v'asciolse*: vi assolve, vi lascia libero.

16 2. *del legno*: desde la nave. 3. *riprese*: rimproverò. 6. *disgannato*: disingannato, tolto dall'errore. 7. *mendaste*: correggeste.

E molto ne gioì, benchè gl'increbbe,  
 Che voi lasciati aveste i riti santi.  
 Voi percontra (se dirsi il vero debbe)  
 Avete a tanto amore, a piacer tanti  
 Opposto un fascio d'opere in rimerto,  
 Ingrate non vo' dir, ma aspre certo.

18        Svegliaste la discordia, ed accendeste,  
 Contra lui, mentr' il campo il mar premea,  
 E quanto a torto, il fine ora l'atteste,  
 Poscia, che quel terren, ch'ei promettea,  
 Non era fola, come voi diceste,  
 Nè ad affogar condutti egli ci avea:  
 Ma a regni veri, e saldi, i quai si vede,  
 Ch'ora noi calpestiam col nostro piede.

19        Ingiuriaste quello anzi all'armata  
 Con favellar più che saetta acuto,  
 Chiamandol ebbro, e d'anima insensata,  
 E corsar traditore, e dato a Pluto.  
 E poi ch'in don vi fu la vita data,  
 Dove vo' avreste a ringraziarlo avuto:  
 Gli tornaste a incitar contro la sera  
 Quella sedizion, che sopit'era.

20        Poi capitato all'indiana terra,  
 Non aver fatto assai sembrando a vui,  
 Congiurar volest' ancor a dargli guerra  
 Tante potenze, e tanti regni altrui:  
 E, quel ch'in sè più meraviglia serra,  
 Lasciaste, per poter nuocere a lui,  
 La santa fè della cristiana Chiesa,  
 Macchiando il chiaro onore a nostr'impresa.

21        Rivolgete, Signor, tutte per Dio  
 Fra voi medesimo le narrate cose:  
 E convenir vedrete al Duce mio,  
 Che mai non vi perdoni opre sì odiose.  
 Con tutto ciò quel generoso, e pio,  
 Ch'al rigor la clemenza ognor prepose:  
 Non ha voluto, ch'esser vinta mostri

17 4. *i riti santi*: la religión católica. 7. *in rimerto*: in compenso, in cambio.

18 2. *campo*: ejército. 5. *folia*: favola, notizia falsa. — *come voi diceste*: cfr. IV, 65, 7–8.

19 1. *quello*: Colón. — *anzi*: davanti. 4. *corsar*: corsaro, capitano di nave. — *dato a Pluto*: siervo del Demonio. Cfr. IV, 67, 7. 8. *sedizion*: el bombardeo de la nave de Colón por parte de Roldán. Cfr. V, 13, 5–8.

20 6. *a lui*: a Colón. 7. *fe*: religione. 8. *nostr'impresa*: se refiere a la empresa colombina de evangelizar América.

La sua benignità da' falli vostri.

22 E novamente (acciò da ufficii suoi  
Non resti l'accordarsi, e non rimagna)  
Vi manda ad offerir per ambo noi  
Perdono, e pace di perdon compagna:  
Dove però dispor vogliate voi  
Guarnesse, e gli altri ad ubbidir'a Ispagna,  
E ritornar pentito a nostra fede:  
Già ch'a voi tutt'Aiti cotanto crede.

23 Se voi ciò far vorrete, egli promette,  
Che da Fernando i Rè s'accetteranno  
Non per corone súddite, e soggette,  
Ma per amici, i quai mandargli ogn'anno  
Debbiano d'oro, o di turchesi elette  
Picciol tributo, e di lor poco danno:  
E promette di far nuovo voi  
Dalla Chiesa raccor tra i cari suoi.

24 E di rendervi ancora il grado vostro,  
Il qual tener sovra i destrier siet'uso,  
Ch'ora tien Baccio in vostra vece, e mostro  
Sempre ha, che volentieri il porrà giusto:  
Pur che perciò ricovri il campo nostro  
Quell'amistanza, ond'or si trova escluso:  
E 'l servizio, e 'l favor non ci si viete  
Di sì gran Capitan, come voi siete.

25 Io dirò sol con non adorni accenti  
I rispetti mondan, ch'ognuno crede,  
Ch'esser dovrian di movervi possenti  
A non ritrar dall'amor nostro il piede:  
Lasciando, che quegli altri appartenenti  
Alla conversion vostra alla fede,  
Con dottrina maggior vi sian poi detti  
Dal buon Dionigi, a chi più par, che spetti.

26 Voi prima a esaminar le forze avete

---

22 1. *acciò*: affinché. 2. *l'accordarsi*: la voluntad de Colón de pactar con los indígenas. Cfr. nota a VI, 12, 2. 6. *Guarnesse... Ispagna*: a cambio del perdón de Colón, Guarnesse y los demás reinos de la isla quedarán sujetos a la corona de España y tendrán que convertirse al catolicismo.

23 2. *Fernando*: Fernando el Católico. Cfr. nota a I, 64, 3. — *i Rè*: los Reyes indios. 5. *elette*: scelte. 6. *di lor poco danno*: el envío a España de cierta cantidad de oro y piedras preciosas no supondrían una gran pérdida para América por su abundante riqueza. 8. *raccor*: raccogliere, essere accettato di nuovo.

24 1. *grado*: grado militar. 3. *Baccio*: Bartolomé Colón. Cfr. nota a IV, 14, 6. — *mostro*: mostrato. 4. *porrà giusto*: dejará el cargo. 5. *campo*: ejército. 6. *amistanza*: amicizia.

25 1. *non adorni accenti*: con poca retórica.

- De' vostri a parte a parte, e del nemico:  
 E poi deliberar, s'indi dovete  
 Persister nella guerra, o farvi amico.  
 Di che s'a viva prátтика scendete,  
 Che v'apparrà in contrario io vi predico  
 Tutto esser quel, che l'Indian Tiranno,  
 Ed il vostro parer, suso v'anno.
- 27 Perocchè dalle doti incominciando,  
 Che Natura all'uom dona, o le pianete:  
 Questi isolani an rozo ingenio, quando  
 S'agguagliano co' nostri, e voi 'l vedete  
 Son meno ágili, e destri in guerreggiando,  
 Soffron poco la fame, e men la sete.  
 Nè v'è chi a lungo il faticar sopporti,  
 Benchè di membra sian valide, e forti.
- 28 E se ben grande ardir paiono avere,  
 Dir si pon temerarii anzi ch'arditi,  
 Non conoscendo onor, ma come fere  
 Oprando a caso, ov'il furor gl'inviti.  
 Son di Venere déditi al piacere,  
 Ed a i balli, ed a i giochi, ed a i conviti:  
 Cose, che snervan tutte, e fanno ottuso,  
 Chi della guerra esercitar dee l'uso.
- 29 Quanto alle parti, che l'industria diede,  
 E 'l proprio studio ad un, che pugni, e giostri:  
 Voi ben sapete, s'all'ispana cede  
 La disciplina de' guerrieri vostri.  
 Oltrecchè s'è a caval, com'anco a piede,  
 Son tutti veterani i guerrier nostri:  
 E quasi tanti Duci esperti, dove  
 L'indiche compagnie son genti nove.
- 30 Come tesseran questi, e con che nodi.  
 Gli stratagemmi necessari in guerra?  
 Come sapranno usargli, ed in quai modi,  
 S'anco avvezzo guerrier talvolta v'erra?

---

26 2. *de' vostri*: de los indios. — *a parte a parte*: da parte a parte. — *del nemico*: la armada cristiana. 5–6. *di che s'a... predico*: si Roldán elige luchar contra el ejército cristiano, no vencerá, según predicciones de Dionigi. 7. *l'Indian Tiranno*: Guarnesse. 8. *suaso*: persuaso, indotto.

27 2. *le pianete*: i pianeti. 5. *in guerreggiando*: nella guerra. 6. *soffron*: sopportano.

28 2. *pon*: possono. 3–8. *non conoscendo... l'uso*: los cristianos resaltan la incapacidad de los indios para llevar a cabo un enfrentamiento contra la armada colombina.

29 1–2. *Quanto... giostri*: en cuanto al estudio de guerrear por parte de los indígenas y de los instrumentos de guerra los cristianos los superan. 8. *genti nove*: popolo inesperto.

Chi troverà di lor l'astute frodi,  
 Con cui, più che coll'armi, altri s'atterra?  
 Direte. Vi son io, che lor la via  
 Insegnerò, quando mestier ne sia.

31        Vera cosa è, ch'al senno, al magistero,  
 Molto è da tribuir, che i Cieli diervi:  
 Ma voi sete un sol'uomo, un sol guerriero,  
 E mancheranvi, esecutori, e servi.  
 Pur siavi concesso anco per vero  
 Che le vostr'arti possano valervi,  
 Con qual'invenzion riparerete  
 A i nostr'ordigni, ond'avanzato siete?

32        Contra l'artiglieria tremenda, e fiera  
 Non si trova altro scudo, altro riparo,  
 Ch'esser fra quella, e la nemica schiera  
 Frapposto un monte, o una trincea d'acciaro.  
 Nè può argomento umano in pugna vera,  
 In battaglia campestre, e fatta al chiaro,  
 Qual sarà quella, che per far siam noi,  
 Opporle in modo alcun gli schermi suoi.

33        Delle vostre bombarde, a cui commesso  
 Legno fa calce, e bocca, e 'l fusto tutto  
 (Com'a noi disse Archinto, e visto io stesso  
 Prima ho, ch'innanzi a voi mi sia condotto)  
 Mi tacerò poich'apparisce espresso  
 A chiunque non sia stolto del tutto,  
 Ch'esse al primo tirar si frangeranno,  
 E più i suoi, che gli strani offenderanno.

34        Ben della piastra in vestimenti stesa,  
 E di corazze, e d'elmi a modo ordita,  
 Co' quali avete voi per la contesa  
 La maggior parte di costor guernita:  
 Dirò, ch'impaccio sia più che difesa,  
 E che più danno arrecherà, ch'aita:  
 Essendo armi sì gravi, e poco destre,  
 Arnese non da piè, ma in tutto equestre.

35        De' nuovi schioppi vostri io temo poco

30 6. *s'atterra*: si fa cadere a terra, si vince la battaglia. 7. *io*: Roldán.

31 2. *tribuir*: attribuire. 3. *sete*: voi siete. 7-8. *Con qual... siete?*: Pacileo duda que Roldán pueda hacer frente a las armas militares cristianas, puesto que superan a las indígenas.

32 4. *acciaro*: acciaio. 6. *al chiaro*: di giorno. 8. *schermi*: difese.

33 1. *commesso*: incastrato. 2. *legno fá... tutto*: cfr. nota a VII, 31, 1-4. 8. *strani*: stranieri.

34 4. *guernita*: fornita. 7. *gravi*: pesanti.

Per l'ignoranza di chi gli opra, ed anco  
 Per l'imperfetta polve, in cui può 'l foco  
 Raro appigliarsi, e vien sovente manco.  
 Ed io già ad un spettacolo da gioco,  
 Di che 'l più lieto non fu visto unquanco  
 Mi trovai 'n porto (oggi ha sei dì) presente  
 Con tutti i cavalier di nostra gente.

36       Ciò fu, ch'un prigioniero, indo di quelli,  
 Che stati eran da voi mandati un giorno  
 Il forte a riconoscere, e i castelli  
 Di quel porto, ove noi facciam soggiorno  
 Si mise, com'impor Colombo fegli  
 Pur un degli scudier, ch'avea d'intorno,  
 A voler nella piaggia una sì fatta  
 Arme scoccar, ch'avea con seco tratta.

37       Costui tenendo in man l'arme riversa  
 E colla bocca contra terra volta:  
 Penò a staccarsi, e tentò via diversa,  
 Dal cinto il vaso, ov'è la polve accolta:  
 Poi volendo carcar la canna tersa,  
 Senza punto aver dátrole la volta,  
 Lo spiraglio maggior non ritrovava,  
 Perchè nel calce solido il cercava.

38       Ma instrutto da un Cristian, che gli era appresso,  
 Scoccò tre volte, ed alla quarta riede  
 Nè mai fu nella polve il foco impresso,  
 La qual non ha ciò in sè, che si richiede.  
 Allor cambiogli quell'aitante istesso  
 L'arme, ed a scaricar la sua gli diede,  
 Per far pur del guerriero esperimento  
 Se simil fusse intutto all'istrumento.

39       Egli scoccò con man tremanti, e braccia:  
 E fu di quella vampa il timor tanto,  
 E di quel tuono, oltra 'l sentirsi in faccia  
 Il duro legno calcitrar alquanto:  
 Che lo schioppo gli cadde, e su la traccia  
 Cadde dopo non molto egli altrettanto

---

35 3. *polve*: polvere. 4. *raro*: raramente. — *manco*: meno. 6. *unquanco*: mai.

36 1. *indo*: indiano. 5. *com'*: quando 7. *piaggia*: spiaggia.

37 1. *riversa*: capovolta, al contrario. 2. *bocca*: boca del arma. 7. *spiraglio*: apertura della canna del fucile.

38 2. *riede*: torna ad agire, riprende. 3. *polve*: polvere. 5. *aitante*: aiutante.

39 4. *calcitrar*: dare colpi con il calcio, parte inferiore della cassa del fucile. — *alquanto*: un po'. 5. *schioppo*: fucile.

A ventre resupin, quasi per lotta,  
Con risa, e fischii dell'armata tutta.

- 40 Ora quante fantasme a questa eguali  
Voi credete aver qui, che non son note?  
Io dubito per mè sian tutti tali,  
E piggior, se piggior esser si puote.  
Credibil sendo, che quei dieci, i quali  
Voi mandaste a spiar le cose ignote:  
Perchè poneano a sì gran rischio i petti,  
Fussero per miglior degli altri eletti.
- 41 Pure io supponer vò, ch'a voi non falli  
Di buoni schioppi, e d'oprator dovizia:  
Che potranno essi far contra i cavalli,  
Essendo usa quest'úmile milizia  
Ad essere in brevissimi intervalli  
Iscompigliata, e quando a pena inizia,  
Da quel sì bestial'impeto, e sì folle,  
Che di ricaricar tempo le tolle?
- 42 Credo, ch'aver direte apparecchiata  
Copia di picche, ed io vi vo' in tal punto  
Quest'arme nulla val, se non locata  
In folta squadra, ed in istuol congiunto.  
E 'l volere schienar l'indica armata  
Cristianamente altro non fora appunto,  
Che privarla del suo noto tenore  
D'ordinanza, in c'ha pur qualche valore.
- 43 Il guerriero indiano, ove battagli  
Vuol poter volteggiar con largo gioco:  
E nol possendo, esser prigion parragli,  
E che per guerreggiar gli manchi il loco.  
Di queste spade poi, ch'an rozi i tagli  
Fatte di legno, ed indurate al foco,  
Le quai da' fianchi pendono de' vostri:  
Mestier non è, ch'altro io vi dica, o mostri.
- 44 Se non sol ricordar, ch'esse si tranno  
Da' garzoni in Europa (e ciò sol basta)

---

7. *resupin*: supino. — *lotta*: lotta. 8. *risa*: risata.

40 5. *sendo*: essendo.

41 3. *essi*: los guerreros indios. 4. *úmile milizia*: ejército indio. 8. *tolle*: toglie.

42 2. *vi vo'*: vi voglio dire. 3. *locata*: collocata. 6. *cristianamente*: según el modo europeo de organizar los batallones para la guerra. 7–8. *tenore d'ordinanza*: modo di sistemazione.

43 3. *prigion*: prigioniero. 5–6. *di queste...foco*: cfr. nota a VII, 31, 1–4. 8. *mestier*: necessario.

44 1. *esse*: las espadas. 2. *garzoni*: fanciulli.



Quando tra lor con simulato danno  
 Si combatte da scherzo, e si contrasta.  
 Nè so perchè costoro anco non anno  
 Per corridore infra le gambe un'asta  
 Per più la fanciullaggine compire,  
 E dar maggior diporto a chi li mire.

45 Più tosto, s'in armar l'indo squadrone  
 Fussero a mè toccati i vostri uffici  
 (Poichè per dimostrar la mia ragione  
 Di consigliar m'è forza i miei nemici)  
 Voluto avrei, che 'l ferro, il qual si pone,  
 E si spende in sì inutili artifici,  
 Quai son grevi corazze, e schioppi grandi:  
 Posto, e speso si fusse in tanti brandi.

46 Ma certo io sò, ch'a ciò, ch'udito avete,  
 Voi, più tosto ch'oppor divisamente,  
 Una sola ragion risponderete  
 Valida appo gli Antipodi, e possente:  
 Nella qual persuasi in guisa siete  
 Tutti dalla più degna all'úmil gente,  
 Per la sembianza che del vero tiene:  
 Che quasi a contraddirle invan si viene.

47 Ed è, ch'un campo d'adunanze grosse,  
 Che tien ducento mila alme guerriere,  
 Quando non sol con tai svantaggi fosse  
 Ma di braccia ancor privo, e del vedere,  
 Contrasto avendo d'impeto, e di posse  
 Con sette mila Ispan, come de' avere:  
 Dissipargli potrà, benche feroci,  
 Sol cogli urti, e co' stati, e colle voci.

48 Or'io, signor, vo' far chiaro apparirvi,  
 Che voi coll'indo popolo fallite  
 E vo' non solo il don restituirvi  
 Delle vostre ragioni, il qual m'offrite:  
 Ma parte ancora delle mie largirvi,  
 E restar vincitor di questa lite:  
 Se non avete in modo agli occhii i veli,  
 Che quel, ch'a tutti è chiaro, a voi si celi.

---

6. *corridore*: cavallo. 8. *diporto*: divertimento.

45 1. *l'indo*: l'indiano. 4. *m'è forza*: mi è necessario. 8. *brandi*: spade.

46 2. *divisamente*: separatamente. 4. *appo gli Antipodi*: davanti agli indiani.

48 1. *signor*: se refiere a Roldán. 2. *fallite*: sbagliate. 5. *largivi*: concedervi, permettervi.

- 49 Pogniamo, che non pur la gente vostra  
 Cieca non sia, non sia di mani priva:  
 Ma senza gli svantaggi ancor di giostra,  
 De' quai pur dianzi alcuno io vi scopriva:  
 E tanto agguagli la milizia nostra  
 D'armi, e d'esser' in armi esecutiva,  
 Come vince di numero sovrano:  
 Pensate aver perciò la palma in mano?
- 50 Vi reco a mente, che nel nostro campo  
 Vive ancor Salazaro il tremebondo,  
 E Silvarte, e Brancaspe, il doppio lampo  
 Di guerra, e Maramonte, e Clorimondo:  
 E cinquant'altri, onde non s'ha mai scampo,  
 Terrore eterno a tutto 'l novo Mondo:  
 De' quai vero non è, che alcun morisse  
 In Valserena, com' il vulgo disse.
- 51 Ditemi dond' avvien, che fa timore  
 A centomila agnelle un lupo solo?  
 Forse perchè più abbia egli vigore  
 Che tutto insieme il numeroso stuolo?  
 Certo nò, ma perc'ha forza maggiore  
 D'ognuna d'esse, e può atterrarla al suolo.  
 E ciascheduna, quando il lupo assale,  
 Quasi fra sè favella in foggia tale.
- 52 Se 'l lupo viene a mè, co' morsi sui  
 M'uccide, e poco i danni miei ragguaglia,  
 Ch'un'altra, poi ch'io moio, uccida lui  
 Dunque meglio è fuggir la sua battaglia.  
 Così avvien degli eserciti, fra cui  
 S'egli è un guerrier, che più guerrieri vaglia,  
 Nessun nemico volentier lo scontra  
 Temendo a solo a solo averlo contra.
- 53 Di che nasce talor, ch'un sol campione  
 Rompe un campo d'armati, ancor che folti.  
 Come si conta dell'Ebreo Sansone,  
 Che i Filistei sconfisse, e d'altri molti.  
 Ma assai meglio opreran tal paragone,  
 Ch'un Sanson, più Sansoni insieme accolti:

---

50 1. *Vi reco a mente*: vi ricordo. — *campo*: ejército. 8. *Valserena*: en la fuente de la juventud. Cfr. VII, 104.

52 8. *a solo a solo*: senza la presenza di nessun altro.

53 2. *ancor che*: benché. 3–4. *Ebreo Sansone*: efectivamente, Sansón en uno de sus encuentros con los filisteos, pudo abatir a mil hombres tan sólo golpeándoles con la quijada de un asno. Cfr. *Jueces*, 15, 14–17. 6. *ch'un*: quando un.

E tai nel vero quei famosi nostri  
 Son, com'è noto a voi senza che io 'l mostri.

- 54 Nè val quì, che diciate anco aver voi  
 Somiglianti guerrier nel vostro campo:  
 Perchè quei trenta cinque indichi Eroi,  
 Ch'eran di queste squadre il foco, e 'l vampo,  
 Non sol con voi non sian, ma sian con noi:  
 I quai già in Valserena avuto scampo,  
 Diero al Colombo sè medesimi in dono,  
 E battezzarsi, e nell'armata or sono.
- 55 Taccio, ch'abbiam da Ighéa guerrieri avuti,  
 Che gioveran del numero all'inopia,  
 Sì com'avremo simili tributi  
 Da Borchén, ch'anco è nostra, e n'ha più copia.  
 In virtù dunque, e di sì fatti aiuti,  
 E di nostr'armi, e disciplina propria:  
 E più in virtù di Dio, che ci ha raccolti:  
 Noi pochi non temiamo i vostri molti.
- 56 Oltradiciò noi co' nemici avemo  
 Vantaggioso partito, e solo stiamo  
 A guadagno, ed ad utile supremo,  
 E picciol danno, e pérdida attendiamo.  
 Poichè se la tenzon noi vinceremo,  
 Paesi, e regni, e sudditi acquistiamo:  
 Dove voi nulla ad acquistar venite,  
 Fuor che 'l privarci delle nostre vite.
- 57 Ed a noi basta sol, per soggiogarve,  
 Il rompervi una volta in questi piani:  
 Essendo accolti quì, com'a i Rè parve,  
 Tutti in un campo sol vostri isolani.  
 Ma a voi, s'avete di servizio a trarve,  
 Convien più volte rompere i Cristiani:  
 Poichè sempre di Spagna a questa terra  
 Giungeranno fresch'armi a mover guerra.
- 58 Ed ora appunto di di in di s'aspetta  
 Novella aita a noi dal Rè mandata,

---

54 6-8. *i quai... sono*: los indios salvados por Colón en la fuente de la juventud fueron bautizados por el genovés. Cfr. IX, 146.

55 1. *da Ighéa*: los indios bautizados por Salazar. Cfr. IX, 29-35. 2. *inopia*: mancanza. 6. *disciplina*: disciplina militar.

56 1. *avemo*: abbiamo.

57 2. *rompervi*: vincervi. — *piani*: territori. 4. *campo*: ejército. 5. *s'avete... trarve*: si queréis vencer. 8. *fresch'armi*: nuevos guerreros.

58 2. *dal Rè*: de Fernando el Católico. Cfr. nota a I, 64, 3.

A cui dal dì, che qui giungemmo, in fretta  
 Fu delle caravelle una inviata.  
 E dov'anco di gente a sè suggetta  
 Non potesse quel Rè far'altra armata  
 Creder potete, che dovrà la Chiesa  
 Con tutta Europa aitar si degna impresa.

59        Giungasi a queste una ragion non lieve,  
 La qual tutta appartiensi al vostr'amore.  
 Che la nova grandezza, ove s'è in breve  
 Voi siete ascenso appresso al Rè maggiore:  
 Ingenerato invidia aver già deve  
 Ne' più grandi dell'isola, e rancore:  
 E in questi Rè suoi tributarii, a cui  
 Voi comandate in vece ora di lui.

60        E s'in questo servir vi fermerete  
 Con sì pregiato grado infra le mani:  
 Perseguito, e insidiato ognor sarete  
 Non men da essolor, che da' Cristiani.  
 Nè vo' quì a voi, che più di mè il sapete,  
 Della Corte mostrar gli usi inumani,  
 La Corte infida d'ogni frode ospizio,  
 Scola d'iniquità, madre di vizio.

61        Anzi s'al pugnar primo avrete il danno,  
 Se sia, ch'a voi Vittoria il tergo volti:  
 Gl'indi guerrier, che la cagion non sanno,  
 Perchè i pochi talor vincano i molti:  
 Tutta la colpa a voi n'ascriveranno,  
 Che dall'usanza lor gli abbiate tolti:  
 Ed anco avran sospetto, e sian dubbiosi,  
 Che fatto abbiate nosco accordi ascosi.

62        Di che punto a temer voi non avete,  
 S'al domandarvi, che 'l Colombo face  
 Ritorno a' vostri Ispani ora farete,  
 Ch'ardono verso voi d'amor verace.  
 E crediate signor, se senno avete,  
 Non nascer da timor l'offerirvi pace,  
 Ma dall'amar la non sanguigna palma,  
 E dalla carità della vostr'alma.

---

3. *qui*: en América.

59 4. *Re maggiore*: Guarnesse. 6. *ne' più grandi*: en los grandes caciques indios.

60 2. *grado*: capitán del ejército indio.

61 2. *se sia*: se sarà. — *Vittoria*: la diosa Victoria representada tradicionalmente como una mujer alada, con la palma en la mano y una corona. Esta diosa guiaba a los héroes y a los dioses en sus gestas.

62 7. *sanguigna*: insanguinata.

- 63 Avea già Paciléó suo dir finito,  
E finendo onorato il Capitano:  
Quand'alto il venerabile romito  
Levando il volto, e nella manca mano  
Picciola croce, in ch'è Giesù scolpito.  
A parlar secondò verso Roldano,  
E disse ragion molte in voce pia,  
Che tutte a raccontar lungo saria.
- 64 Addusse trà i santissimi argomenti,  
Ch'esser sogliono all'alme acuto strale,  
Esempi di miracoli frequenti  
Di nostra fede, e in breve il dir fu tale,  
Che producer potea frutti evidenti,  
Se non si fusse l'angelo infernale  
Troppo tenacemente impossessato  
Di quel perverso core, e scelerato.
- 65 Al fin, tacendo il dicitor di Dio,  
Roldan, ch'ambi gli aveva attento udito  
Se non quanto talor con mormorío  
Sorridente tra sè gli avea schernito:  
Non vò, disse, rispondervi fin ch'io  
Non ne sia in tenda a consigliarmi gito,  
Ove porrò in bilancia ogni ragione.  
E così rientrò nel padiglione.
- 66 Stette egli lungo spazio lui raccolto  
Con buiti, con Rè, con consiglieri:  
Poi con lor dietro uscito al prato incolto,  
Tutto sprezzante, e pien di gesti alteri:  
Ov'era dai duo nunzii atteso molto,  
E da calca di súdditi guerrieri:  
Diede in presenza dell'armata torma  
La pubblica risposta in questa forma.
- 67 Paciléó, e Dionigi, amici messi,  
Intesi ho i preghi, e ventilati tutti,  
Che dal Duce Colombo a voi commessi,  
M'avete avanti in vece sua prodotti.  
E vi risponderò corto sopr'essi,  
Ch'è quasi un dar senza le foglie i frutti:

---

63 1. *dir*: discorso. 3. *venerabile romito*: venerabile eremita, Dionigi. 5. *in ch'è*: in cui è.  
64 2. *strale*: freccia. 4. *dir*: discorso. 6. *angelo infernale*: Lucifer. 8. *di quel... scelerato*:  
de Roldán.  
65 1. *dicitor*: predicatore, sacerdote.  
66 2. *buiti*: cfr. VI, 58, 5 y nota. 3. *incolto*: senza vegetazione. 6. *calca*: moltitudine.  
67 1. *messi*: messaggeri. 4. *produtti*: prodotti. 5. *corto*: brevemente.

Lasciando star, perchè lo 'ndugio abbrevi,  
Tanti vostri sofismi a scioglier lievi.

68 Io non son sì di sensi orbo, e di mente,  
Che non conosca, e non sia appien capace,  
Che finch'egli s'è visto esser possente  
A poter avversarmi, è stato audace:  
Ed or ch'a sè superior mi sente  
Manda con dir facondo a chieder pace,  
La qual per la pietade io concedrei,  
Che porto ancor verso gl'Isperi miei.

69 E concedrei, che fesse egli partita  
Lasciando il porto, e l'una e l'altra rocca,  
Per gire in Spagna a trarvi agiata vita,  
Poichè, più che con man, val colla bocca:  
Se la dimanda sua non fusse unita  
Con una condizione insulsa, e sciocca,  
La qual'è ch'io dar debba i Rè primarii,  
Che posseggono Aiti, per tributarii.

70 Egli di domandar non ha rossore  
In istagion, ch'inferior si vede,  
Quel, ch'appena otterrebbe, e con sudore  
Dopo mille vittorie, e mille prede.  
Senza che quando ancor possessore  
Io lo volessi far di quanto chiede,  
Non so se poi sortissero i disegni:  
Perch'io reggo i guerrieri, e non i regni.

71 Or la mia voluntade, in ch'io concordo  
Con costor, che la lor non m'anno ascosa,  
Si è, che s'egli al propor non sia sì ingordo,  
Ma richiesta sarà men vantaggiosa:  
Consentirò il trattar di questo accordo  
Di nuovo, pur che innanzi a ogn'altra cosa  
Salazar nelle mani egli mi dia  
E legato mel mandi, ove ch'io sia.

72 E perchè dar risposta a tè Dionigi  
Mal sò, che son guerrier, non Sacerdote:  
Farò quì entrarti a pubblici litigi  
Con questo mio buito, il qual ciò puote  
Uno opererete al fin de' duo servigi,

---

69 1. *egli*: Colón. — *partita*: partenza. 7. *primarii*: primitivi.

70 2. *in istagion*: nel momento.

71 2. *costor*: los Reyes indios.

72 4. *buito*: cfr. 58, 5, y nota.

Col disputar delle due fè non note:  
 O che tu a lui persuaderai la tua,  
 O ch'egli a tè persuaderà la sua.

73        Ed io di creder poscia a quel de' dui  
 Giuro, ch'avrà della contesa il vanto  
 E la religion tener di lui  
 Questo è quant'io rispondo, e basta tanto  
 Così detto Roldano i guardi sui  
 Non finì di levar dal viso al Santo  
 Finchè quel non rispose, il qual fidato  
 Nel divino poter disse. M'è grato.

74        Era Roldano in suo secreto ingegno  
 Schietto atteista, e in nessun Dio credea,  
 Benchè mostrasse per ragion di regno  
 Creder nel Dio del lume, e della Dea,  
 Per mantenersi un sì gran carico, e degno,  
 Qual'era quel, che fra coloro avea:  
 Ma a Dionigi tal patto innanzi messe  
 Con speme, che 'l buito il confondesse.

75        E fesse divenirlo idolatore,  
 Si come quel, ch'eloquentissim'era,  
 E ch'in arte avanzata, ed in valore  
 De' buiti d'Aitì tutta la schiera.  
 Anzi essendo eccellente incantatore,  
 Fea sovra l'uso uman qualch'opra altera,  
 Com'è far'apparir larve, e Demoni,  
 E mutar tempi, e conturbar stagioni.

76        Alferne da' Pagani egli era detto,  
 Grave avea 'l volto, e di decoro cinto:  
 Benchè di peli al mento abbia difetto,  
 Vecchio, ma di bel corpo, e ben distinto.  
 Ignudo come gl'altri iva; ma in petto  
 Della figura de' Cemi dipinto:  
 Ed era nel parlar tant'avveduto,  
 Che ciascuno uditor gli avria creduto.

77        Stato a Roldano era compagno dato

---

6. *fè*: religioni.

73 2. *vanto*: gloria. 5. *guardi*: occhi. 6. *Santo*: Dionigi.

74 3-6. *benchè... avea*: Roldán era ateo, aunque para llegar a ser capitán del ejército indígena tuvo que fingir su conversión a los ritos paganos y adorar al Sol y a la Luna. 7. *innanzi*: prima. 8. *speme*: speranza. — *confondesse*: Roldán quería que el sacerdote pagano hiciera tambalear la religión cristiana.

75 1. *idolatore*: adscrito a la religión pagana. 7. *larve*: fantasmi. 8. *mutar tempi*: cambiar el clima.

76 2. *di decoro*: con plumas alrededor de la cabeza. 5-6. *ma in petto... dipinto*: cfr. VI, 59, 1-4.

Per consigliar le dubietà di Marte;  
 Nè degli affari si potea di stato  
 Risolver senza lui ménoma parte.  
 Col buito un fanciul Fulba appellato  
 Era, come discepolo nell'arte,  
 Di sì grand'intelletto, e di sì chiaro,  
 Che già prodigii fea del mastro a paro.

- 78        E credea tutta Aitì per questi segni.  
 Lui dover vincer quel d'opre, e di lodi:  
 Però v'avea fondati i suoi disegni,  
 Poi che Morte troncasse al vecchio i nodi:  
 Perchè quest'ordin d'uomini in que' regni  
 Sono come de' popoli custodi,  
 E del divino tengono appo quelli:  
 Quantunque siano inver malvagi, e felli.
- 79        Con questo Alferne dunque, uom sì perito  
 Avea Dionigi a far sacra contesa:  
 Nè d'altr'armi trovandosi fornito,  
 Fuorchè di ferma fè per la difesa:  
 A Dio s'accompagnò, com'avea rito,  
 Che per onor di sua cristiana Chiesa  
 Non gli venisse di soccorso manco  
 Da regger contra quello, e vincer'anco.
- 80        Non fu molto all'esercito aspettante  
 Tardato il gran spettacolo promesso.  
 Entrò, poichè cibossi ogn'indo fante,  
 E si diè 'l prandio all'uno, e l'altro messo  
 A una secreta tenda il negromante  
 Col solo Fulba, a fin d'ordir con esso,  
 Quanto per porre in opera il desire  
 La mano avesse a far, la lingua a dire.
- 81        Quì dentro apparve lor l'empio Astarotto  
 Col compagno Malcosa in su 'l conserto,  
 Visibilmente l'uno, e l'altro, e sotto  
 Brutta sembianza di Cemì coperto.  
 Ed Astarotte disse. Egli è sì dotto,  
 Alferne, il tuo nemico, e 'n guisa esperto,

---

77 2. *le dubità di Marte*: la incertidumbre de combatir contra los cristianos. 4. *menoma*: minima.

78 2. *lui*: Fulba. — *quel*: Alferne. 4. *Morte... nodi*: después de la muerte de Alferne. 7. *del divino*: natura di divinità. — *appo*: dopo.

79 5. *rito*: abitudine. 7. *manco*: meno.

80 4. *messo*: messaggero. 5. *il negromante*: Alferne. 7. *desire*: desiderio.

81 1. *Astarotto*: demonio enviado por Lucifer. Cfr. II, 8, 6–8. 2. *Malcosa*: cfr. VIII, 68, 3–8.



Che con lui poco aiuto arrecheratti  
Parole usar, se non ti volgi a' fatti.

- 82        Però se favellando ei ti vincesse,  
Vo' ch'usi un mio consiglio in tua salvezza.  
E quì narrò ciò, che volea che fesse,  
E diegli ancor di nostra fè contezza:  
Acciocchè poi di quella egli sapesse  
A Dionigi parlar con più arditezza.  
E dopò ciò sparìo ambeduo cheti,  
Lasciando i maghi in un stupidi, e lieti.
- 83        Stato un'ora il gran vecchio entro non era  
Ch'uscì con Fulba al scoperto suolo  
Alla presenza di Roldano altiera,  
Del Senato, e de' messi, e dello stuolo,  
Dove in un tratto dalla folta schiera  
Gli si fè 'l cerchio, e'n vota piazza solo  
Con Dionigi restò, se non inquanto  
V'era il saggio discepolo da un canto.
- 84        Quivi per dar principio alla contesa  
Così verso Dionigi Alferne disse.  
Barbuto, qual'è l'idolo in tua chiesa?  
In qual de' Dii le tue speranze ai fisse?  
Io (disse quello, e in indo, acciocchè intesa  
La sua loquela dal Pagan venisse)  
Tengo tutta in colui la mia credenza,  
Il quale è tre in persona, uno in essenza.
- 85        Spommi (gli disse il mago) il dir profondo.  
Quai persone son queste? ed ei soggiunse.  
Padre, Figliuolo, e Spirito fecondo,  
Di ch'un dall'altro mai non si disgiunse.  
Il Padre è quel poter, che creò 'l Mondo,  
Il Figlio è quel saper, che carne assunse  
Nel grembo della Vergine non tocca,  
E lo Spirto è quel zel, che d'ambo scocca.
- 86        Dunque può (replicò l'Indo mal pio)  
Vergine partorir, ch'uom non suppose?

---

82 3. *fesse*: facesse. 4. *nostra fè*: religión católica. — *contezza*: conoscenza. 8. *i maghi*: Alferne y Fulba. — *in un*: in un momento. — *stupidi*: stupiti.

83 1. *il gran vecchio*: Alferne. — *entro*: dentro del pabellón. 4. *messi*: Pacileo e Dionigi. 8. *saggio discepolo*: Dionigi.

84 4. *Dii*: Dei. 5. *in indo*: en lengua indígena. 8. *trè... essenza*: la Santísima Trinidad, Dios, el Hijo y el Espíritu Santo.

85 7. *tocca*: toccata. 8. *zel*: amore.

Può, sè 'l vuol (disse l'altro) il nostro Dio,  
 Ch'è possente ad oprar tutte le cose.  
 Come sai tu (l'Antipode seguío)  
 Ch'egli sia tale? A che 'l Cristian rispose,  
 Lo scorgo dal veder queste gran masse  
 Di Terra, e Ciel, ch'egli di nulla trasse.

87        Quì sorrideva il perfido, ed appresso  
 Al nemico dicea. Chi t'assicura,  
 Che del Mondo la fabbrica sia d'esso,  
 E non de' nostri Dei stata fattura?  
 Disse il fedel. Men'assicura ei stesso,  
 C'ha detto in evangelica scrittura,  
 Com'egli è il vero Dio, ch'autor ne fúe  
 E che 'l Sole, e i Cemì son'opre sue.

88        Egli avria (ripigliò lo 'ncantatore)  
 Il torto avuto, e s'avria usato frode,  
 Quando avesse a sè biasmo, e disonore,  
 E dato vanto agl'inimici, e lode.  
 Però credersi a lui ciò, ch'a favore  
 Suo proprio egli ha parlato, ed a suo prode,  
 Non de', sì come a testimón sospetto:  
 Nè meno a' nostri Dei, se cosa an detto.

89        Ma più tosto da dar credenza fora  
 Alle sol'opre d'una, e d'altra parte.  
 Che da' ministri lor si fan talora  
 Con quel, che di virtù lor si comparte.  
 Disse a questo il Roman, che l'opre ancora  
 Erano del suo Dio di maggior'arte:  
 Anzi sol tanto da' Cemì si féa,  
 E non più, quanto Dio lor permettea.

90        Addunque del tuo Dio (disse il buito)  
 Essendo tu ministro, ed io de' miei:  
 Quel di noi, ch'or farà su questo lito  
 Miracolo maggiore, avrà i trofei:  
 Perch'indizio darà, che favorito  
 Oprando sia da più potenti Dei.  
 Vero è rispose il Santo. E 'l mago scaltro  
 Soggiunse. Or fanne un tu, ch'io nè fo un'altro.

91        Terminò appena quest'estremo detto

---

87 3. *fabbrica*: creazione. 4. *fattura*: opera. 5. *ei*: Dios. 6. *evangelica scrittura*: la Biblia.

88 6. *prode*: vantaggio.

90 7. *Santo*: Dionigi.

Alferne, che toccar dal suo donzello  
 Lievemente lasciandosi nel petto  
 Con un cespuglio magico d'amello:  
 Fu veduto da terra alzarsi netto  
 Verso del Ciel, come volante augello,  
 Con stupor dell'esercito indiano  
 E dell'istesso incrédulo Roldano.

92        Dionigi in mezo a quella vota parte  
 Restò attónito quasi, e non si mosse.  
 Poi levò gli occhii per veder con ch'arte  
 Condúttosi il Buito in alto fosse.  
 E, com'er'uso nelle sacre carte,  
 Del caso di Simon rammemorosse.  
 Ond'ad un tempo ginocchion caduto  
 Chiamò dal Cielo a' suoi disegni aiuto.

93        Indi subitamente in piè salito,  
 E verso, dov'il mago era, mirando,  
 Disse altamente, e con aspetto ardito.  
 O maledetto Démone, e nefando,  
 Che per tenere il popolo schernito  
 Mostri questo prestigio. Io ti comando  
 In virtù di Giesù, che tu quel peso  
 Lasci, che tieni in aria ora sospeso.

94        A questo dir l'Antípode lassuso  
 Lasciato da' duo servi di Plutone,  
 Cominciò a ruinar col capo ingiuso,  
 Come fa sopra l'anitra il falcone.  
 Nè si fermò, ch'in quello spazio chiuso  
 Cadde a piombo su 'l giovane garzone,  
 E schiacciarsi ambeduo le polpe, e l'ossa,  
 Morendo, un di caduta, un di percossa.

95        Or che non puote un cor di fede pieno?  
 Ma se 'l cader del mago, e 'l precipizio  
 Più tosto su colui, che su 'l terreno,  
 Fu fortunevol caso, ed avventizio:  
 Certo non fu di quel mirabil meno,  
 Quando la statua dell'ucciso Mizio.  
 La qual'in Argo in loco eccelso stava,

---

91 5. *netto*: in un tratto.

92 3. *con ch'arte*: in quale modo, con quale arte magica. 5. *sacre carte*: Biblia. 6. *Simon*: Simón el Mago. Cfr. nota a II, 4, 7. 7. *ginocchion*: ginocchioni, in ginocchio.

94 2. *duo servi di Plutone*: Astarotte y Malcosa. 3. *ruinar*: scendere, cadere. 7. *le polpe*: le carni.

95 5. *mirabil*: miracoloso.

Cadde su l'uccisor, che la mirava.

96        Spiacque al campo indian senza misura,  
Ma più a Roldan l'insolito successo:  
Che di duolo sentendo aspra puntura,  
E pensando fra se punirne il messo:  
Da Paciléó fu chiesto in tal sua cura  
A serbar quant'avea prima promesso,  
Ch'era d'esser seguace, e dar favore  
Alla religion del vincitore.

97        Di che 'l crudo fellon viè più si mosse,  
Che prima ad ira, e disse a duo sergenti,  
Che Paciléó forte abbracciato fosse:  
I quali ad eseguir non furon lenti.  
Ed egli tratto un suo pugnol, percosse  
Bruttamente, e ferì, stringendo i denti,  
Il traverso del volto al degno vecchio,  
Quasi dall'uno all'altro opposto orecchio.

98        E soggiunse ver lui. Questa è di mia  
Promessa l'osservanza, e questa intendo,  
Che la sola risposta insieme sia,  
Ch'al Colombo darai, l'altra tacendo.  
O Terra com'un'opera sì ria,  
Com'un misfatto sofferir sì orrendo  
Potesti, e non più tosto in un'istante  
Sotto t'apristi a quell'infami piante?

99        Ma forse Dio, perch'ad emenda aspetta  
Gli empi, sì a lungo tollera l'offesa,  
E quanto poi più tarda è la vendetta,  
Tanto è maggior, tanto più grava, e pesa:  
Come più forte d'arco esce saetta,  
Quanto più fu la corda indietro tesa.  
Roldan, poi ch'al guerrier la faccia scisse,  
Ripose il ferro, e ver Dionigi disse.

100       E tu vil fraticel dal manto duro,  
Che già tra mè, e 'l Pinzone ardisti porti  
A seminar discordia, onde mi furo  
D'uccidere il Colombo i varchi torti,  
E che stato ora sei con tuo scongiuro

---

96 4. *messo*: Dionigi. 6. *serbar*: compiere, mantenere.

97 1. *viè*: ancora. 3. *forte*: fortemente. 5. *egli*: Roldán. 7. *degnò vecchio*: Pacileo.

98 1. *ver*: verso.

100 1. *manto duro*: franciscano. Cfr. III, 72, 2.

Cagion, che sian nostri butti morti:  
Ben d'uno, e d'altro avrai degne mercedi,  
Ch'avrai tosto la testa, ov'ai li piedi.

- 101        Il servo di Giesù non stupefatto  
Rispose all'empio. Se quel grande Dio,  
Del quale è quest'otton picciol ritratto,  
Che sostener tu vedi al braccio mio:  
Vorrà ch'io viva, e di quì parta intatto:  
Nè tu, nè quanti Rè raccolgon fío,  
Unendo in una forza i lor domini,  
Basteranno uno a torcermi de' crini.
- 102        Ma s'egli per sua grazia avrà ordinato,  
Ch'io quì la palma del martirio toglia:  
Se ben sarai tu 'l giudice in ciò stato,  
Sarai l'esecutor della sua voglia.  
Sicchè non sendo in tuo poter locato,  
Che tu m'uccida, o salvi, o tenga, o scioglia,  
Ma avendo il tutto altronde altra pendenza:  
Io di tè, come tè, non ho temenza.
- 103        Fa pur di mè quel c'ha 'l Ciel dato in sorte:  
Ch'io son pronto a tempesta, e pronto a calma.  
E s'al mio corpo fral darai la morte,  
Darai la vita alla mia nobil'alma.  
Stupì Roldan di sì gran core, e forte  
Apprestato egualmente ad ogni salma:  
E perciò risalito a sdegno estremo,  
Ad esser lo dannò di collo scemo.
- 104        E disse a Paciléo, ch'a' legni ispani  
Senza i cavai tornasse, e co' suoi servi:  
Che quindi a poco per sentier più piani  
Venir Dionigi avrebbe anco a vedervi.  
Stava l'oste infedel degl'Indiani  
(Come detto altre volte io paio avervi)  
Accampata a quel fiume istesso in riva,  
Che dell'ispana armata al porto giva.
- 105        Roldano, acciocchè 'l martire sia ucciso,

---

101 3. *otton*: cruz de bronce. 6. *fío*: rendita, tributo. 8. *torcermi de' crini*: cortarle la cabeza.

102 1. *egli*: Dios. 2. *toglia*: tolga. 5. *sendo*: essendo. — *locato*: dato, collocato. 6. *tenga*: metta in prigione. — *sciolga*: liberi. 7. *ma avendo...pendenza*: conservar o quitar la vida está sólo en manos de Dios.

103 6. *ad ogni salma*: Dionigi estaba preparado para la decisión de Roldán de dejarlo libre o matarlo. 8. *dannò*: condannò a morte.

104 6. *quel fiume*: Giachenne. Cfr. VI, 6–8.

Fè in barca porlo avvinto, ed impedito,  
 E 'l carnefice seco, a cui diè avviso,  
 Che poich'avesse l'ordine adempito  
 Scendesse in terra, e quella corda inciso,  
 Che 'l legnetto tenea legato al lito,  
 Col busto, e 'l capo dentro, ir lo lasciasse:  
 Perche l'acqua a' Cristiani il riportasse.

106       Concorso in questo mezo ogni Pagano  
 Dalle tende alla ripa era funesta:  
 E già posta il ministro avea una mano  
 Al sacerdote inginocchiato in testa,  
 Per non calar coll'altra il colpo invano,  
 Ch'una storta di selce avea in podésta:  
 Quando un rio caso, ma al Cristian propizio  
 Venne improvviso, e disturbò il supplizio.

107       Sogliono di quel Mondo in parti alcune,  
 Anco onde siano i nuvoli lontani,  
 Nascer di terra subite fortune  
 Ventose, e forti, e di furori strani,  
 Che guastan campi, e torbidan lagune,  
 E son dagl'Indian dette uracani:  
 Assai più ingiuriose, e più moleste,  
 Che l'istesse marittime tempeste.

108       Di queste furie dunque una errabonda  
 Fu quì repente in quell'istante porta,  
 Che Dionigi era in rischio, e dalla sponda  
 Strappando del vascel la fune intorta:  
 Sì veloce il portò giù per quell'onda  
 Verso 'l mar, com'il foco il razo porta:  
 Il ministro, ch'in piedi esser trovossi,  
 Cadde in acqua a quel crollo, e nabissossi.

109       Non così fè Dionigi, il quale eretta  
 Non tenea la persona in quel momento,  
 Ed a cui l'orlo féa della navetta  
 Riparo contra l'ímpeto del vento.  
 Cadde anch'egli però su 'l fondo in fretta

---

106 6. *storta*: arma blanca de hoja curva. — *in podesta*: in possesso.

107 6. *uracani*: la novedad de este fenómeno metereológico, desconocido por el europeo hasta entonces, sorprende a los españoles y al propio Stigliani que, a partir de sus fuentes, lo introduce en su poema. Para su descripción en las crónicas, cfr. P. Martire, pág. 60 y Fdez. de Oviedo, págs. 543–547. 7. *ingiuriose*: avverso, dannoso.

108 2. *repente*: all'improvviso. — *porta*: portata. 3. *che*: quando. 4. *intorta*: attorta. 6. *razo*: fulmine. 7. *il ministro*: el verdugo. 8. *nabissossi*: sprofondi.

109 2. *la persona*: el cuerpo.

Del legno, e tramortì, che pareo spento:  
E così per buon spazio ivi rimase,  
Correndo tuttavia l'urtato vase.

110 Poiche 'l tempo cessò dalla sua guerra,  
Giunsero al porto, ambo dolenti in volti,  
Lo sventurato Paciléo per terra,  
E Dionigi per acqua, e furvi accolti.  
Quivi alla tenda, che 'l Colombo serra  
Contaro i casi lor, presenti molti:  
E quanto il Santo col suo scampo gioia,  
Tanto diè l'altro col suo danno noia.

111 Anzi il suo Clorimondo, il degno figlio,  
Ch'iracondo era sì, quanto possente:  
Veggendo il viso sordido, e vermiglio,  
E guasto al genitor sì sconciamente:  
Di tant'ira infiammò le gote, e 'l ciglio,  
Di tanta smania diventò fervente:  
Che di voler nel campo indico ir disse,  
Ed uccider Roldan, che ch'avvenisse.

112 Ma fu impedito da' compagni allora,  
E con onesta forza intrattenuto,  
Ch'armato s'era già, quantunque ancora  
Non fusse il servo col destrier venuto:  
Con dirgli, che ben tosto il tempo fora,  
Ch'avrebbe vendicarsi egli potuto  
Senz'ire a porsi in estermínio, e 'n duolo,  
Soletto andando incontr'a un tanto stuolo.

113 Il Colombo irritato in core, e fino  
Negl'intimi dell'alma acerbamente,  
Dal portamento orribile, e ferino  
Dell'empio traditore, e sconoscente:  
Di voler destinò porsi in camino  
Verso lui col suo campo il dì seguente,  
E imponer fece alle guerriere masse,  
Ch'armato all'alba ognun si ritrovasse.

114 D'altra parte Roldan con finto volto  
Simolando gioir più che potea,

---

8. *vase*: nave, canoa.

110 7. *il Santo*: Dionigi. 8. *l'altro*: Pacileo.

111 1. *degnò figlio*: Clorimondo es hijo de Pacileo. 3. *vermiglio*: insanguinato. 4. *guasto*: ferito. 8. *che ch'avvenisse*: qualunque cosa avvenisse.

113 2. *intimi*: profondo. 3. *ferino*: selvaggio. 4. *s sconoscente*: ingrato, non conosciuto da opere lovevoli. 6. *campo*: ejército.

Che dell'augurio spaventati molto  
 Essersi di quel nembo i suoi vedea  
 (Il quale oltre l'aver Dionigi tolto,  
 Svelte tende, e capanne, e rotte avea)  
 Disse lor non potere essere stato  
 D'altri, che da' Cemì, mosso quel fiato.

115        Da' Cemì, che con duol più lungo, e forte  
 Volessero punir l'anima ria,  
 Con farla a posta della cieca Sorte  
 Sovente urtar per quell'obliqua via.  
 Che forse lor pareva la presta morte  
 Pena troppo soave, e troppo pia  
 In chi stat'era di spiantar nocente  
 Le due colonne dell'aitina gente.

116        E pensando Roldan, che per quest'onte  
 Di nuovo fatte al Capitan latino,  
 Tenuto non l'avria di fiume, o monte  
 (Ch'a trovar nol venisse) arduo confino:  
 Comandò anch'ei, che sue milizie pronte  
 Fusser del nuovo giorno al matutino,  
 Così a far mostra, com'a far viaggio,  
 E fè dar tomba all'uno, e l'altro saggio.

117        Già cominciava con splendor d'argento  
 La bell'Alba a schiarar la notte bruna:  
 E sparivan le stelle a dieci, a cento,  
 Lasciando sola in Ciel la smorta Luna.  
 Roldan sentendo il dì, non parve lento:  
 Di letto uscì senza dimora alcuna,  
 E fece armarsi dall'usata schiera  
 De' molti servi, ch'assistente gli era.

118        Tutto intanto l'esercito pagano  
 Desto era, e preparato a rassegnarsi  
 La gente è tanta, che non può, lontano  
 A sei miglia, altro, ch'uomini mirarsi.  
 Nè dinanzi sarebbe al Capitano  
 Potuta a stuolo a stuol tutta mostrarsi,  
 Se non forse col comodo soggiorno

---

114 4. *quel nembo*: el huracán. — *i suoi*: sus guerreros. 8. *fiato*: vento.

115 2. *l'anima ria*: Dionigi. 5–8. *presta... gente*: cortarle la cabeza a Dionigi le parecía a Roldán poca pena para quien quería demoler la religión indígena. — *spiantar*: abbattere, demolire.

116 2. *latino*: italiano. 6. *al matutino*: di mattina. 8. *all'uno, e l'altro saggio*: a los dos buitros, Alferne y Fulbo, matados por Dionigi. Cfr. 93–94.



Della lunghezza d'uno estivo giorno.

- 119        Però fu imposto subito da lui  
 A i Rè varii, i quai stati essendo schivi  
 Di mandar guida in vece loro altrui,  
 N'erano, e Duci, e Principi nativi:  
 Ch'ognun vedesse a un tempo in mostra i sui  
 Ne' varii campi, che giaceano quivi.  
 E così da costor, per non tardarsi,  
 Fu immantenente incominciato a farsi.
- 120        Or tu Spirto divin, tu Fiato Santo,  
 Che dal Cielo a nostr'opre infondi ardore,  
 E mè scaldato ai sì, che puoi di quanto  
 Io cantato ho fin quì nomarti autore:  
 Rinforza per innanzi al debil canto  
 Tanto più dell'usato il tuo favore,  
 Quanto esser de' più memorando, e grave  
 Di quel, che detto s'è, quel, ch'a dir s'ave.
- 121        Era, ed è, questa Aitì, la qual s'avvisa  
 D'aver'ora a scacciar l'Ispan feroce,  
 Da quattro fiumi in quattro parti incisa,  
 Che nel mezo di lei sorgere an voce,  
 Su ne' monti Cibavi, ed in tal guisa,  
 Che formando di sè quasi una croce,  
 Vanno a uscir tutti ne' marini liti,  
 Ciascun del Mondo ad un de' quattro siti.
- 122        Il primo detto Fiunna il corso stende  
 Verso il sereno, e lucido oriente,  
 Il secondo, ch'è rapido, e più pende,  
 Nomato Altibunico, erra a ponente,

119 1. *da lui*: por Roldán. 6. *campi*: ejércitos. 8. *immantenente*: subito.

120 1. *Spirto divin*: Espíritu Santo. Stigliani se encomienda de nuevo al Espíritu Santo. Cfr. I, 5.

121 2. *l'Ispan feroce*: Roldán. 3. *da quattro fiumi*: “da quelli monti [monti Cibavi] descendevano quattro grandissimi fiumi, che dividono l'isola in quattro parti quasi eguali: l'una va verso levante, chiamato Iunna, l'altro inverso ponente, Attibunico, il terzo a tramontana, detto Iachen, il quarto a mezodì, Naiba”, (P. Martire, pág. 46). Esta descripción se vuelve a repetir en P. Martire, págs. 189–190, y con más extensión, enumerando casi la totalidad de los ríos haitinos, en Fdez. de Oviedo, págs. 551–554. — *monti Cibani* (v. 5): montes Cibao, cordillera central de Haití donde se forman las principales corrientes fluviales de la isla. En la época colonial tuvo fama por sus ricas minas de oro. — *quattro siti* (v. 8): i quattro punti cardinali.

121 1. *Fiunna*: actualmente con el nombre de Yuna, este río de la República Dominicana, pertenece a la cuenca del Atlántico. Con 220 km. de curso, nace en la vertiente norte de la cordillera central (montes Cibao) y desemboca en la bahía de Samaná. 4. *Altibunico*: Artibonite, río que nace en el noroeste de la cordillera central de la República Dominicana, aunque la mayor parte de su curso discurre por Haití.

Giachén, che 'l terzo, al freddo borea scende,  
E l'ultimo, ch'è Nabi, ad austro ardente.  
Ma del dominio uman l'avara idea  
Altra division fatta v'avea.

123 Perocchè senz'aver di fiume, o lago  
Riguardo alcun, tutto 'l paese intero  
Si distinguea di cinque regni a imago,  
Sì come cinque Rè v'aveano impero,  
Guarnesse, Beuci, Canari, Caggiago,  
El vecchio Cunabò saggio guerriero:  
Oltra quel, ch'Algazir però tenea,  
Ch'era l'oriental spiaggia d'Ighéa.

124 Guarnesse in mezo all'isola regnava  
Nelle valli di Vabo ampie, ed amene,  
E Baina in tutto, e in parte avea Cibava,  
Provincia alpina, ond'ogni fiume viene.  
Beuci la parte occidental frenava,  
Che Sciarágua, e Caiárima contiene,  
Caiárima, che meza è cerri, e faggi,

---

5. *Giachen*: como bien apunta Fdez. de Oviedo (pág. 553), en la primitiva isla de Haití, existían dos ríos llamados Iache o Giachen, hoy conocidos como Yaque del Norte y Yaque del Sur. El primero, como su nombre indica, nace en la vertiente norte de la cordillera central y desemboca en el océano Atlántico. Su curso forma el llamado valle de Cibao. El segundo, antiguamente conocido por Naiba o Nabia, nace en la vertiente sur de la cordillera central y se dirige al sur para desembocar en el mar Caribe. 6. *Nabi*: río de la isla la Española “il qual, come è detto di sopra, descende dalli monti Cibau dalla parte di ostro e corre a diritto per mezzo l'isola”, (P. Martire, pág. 63). Descrito también por Fdez. de Oviedo con el nombre Neiva “che corre per mezzo dell'isola e lo attraversa; e viene dalla parte di verso tramontana, ed entra nel mare che bagna questa isola dalla parte di mezzogiorno”, (pág. 552). Actualmente identificamos este río con Yaque del Sur. 8. *altra division*: división política.

123 3–6. *cinque regni*: la organización política de Haití en época precolombina estaba en manos de cinco reyes o “cacichi, che essi chiamano, che signoreggiavano tutta l'isola; e sotto a questi erano altri cacichi di minor stato, che a qualch'uno de' cinque principali obedivano [...]. Li nomi delli cinque principali erano questi: Guarionex, Behecchio, Goacanagari, Caiagoa, Caonabo”, (Fdez. de Oviedo, pág. 431). 7. *Algazir*: rey de Ighea, cuyo gobierno es independiente del resto de reinos precolombinos. Cfr. VIII, 79. 8. *piaggia*: contrada, regione.

124 1–4. *Guarnesse*: “signoreggiava tutto il piano, che erano più di settanta leghe nel mezzo dell'isola”, (Fdez. de Oviedo, pág. 431). — *valli di Vabo* (v.2): provincia de la isla de Haití “detta Huhabo, qual è tra li monti e un fiume detto Iaciga”, (P. Martire, pág. 190). — *Baina* (v.3): “Bainoa, comincia da' confini di Caiabo e si slunga verso tramontana, dove è il fiume detto Bagaboni”, (P. Martire, pág. 190). — *Cibava* (v.3): montes Cibao. Cfr. 121, 5 y nota. 5–6. *Beuci*: el rey “Behecchio possedeva la parte occidentale e la provincia di Sciaragua”, (Fdez. de Oviedo, pág. 431). — *Sciaragua* (v. 6): provincia de la isla la Española en donde encontramos también “Il lago di Sciaragua comincia due leghe lungi dal mare, presso la terra della Iaguana; e chiamasi di Sciaragua perché così chiamano gl'Indiani quella provincia dove egli è. Si stende verso oriente, e in alcune parti è largo tre leghe, il resto è di due leghe o poco più, o meno d'una. È salso come il mare, perché v'ha come un occhio che col mare corrisponde, benché in alcune bocche di fiumi o di ruscelli sia dolce”, (Fdez. de Oviedo, 432). — *Caiarima* (v.6): provincia al oeste de Haití llamada “Guaccaiaria, perché nella lor lingua caiarima vuol dir le natiche, e gl'Indiani tengono questa ultima parte dell'isola per la più stretta”, (P. Martire, pág. 190). Cfr. nota a V, 60, 4–5.

Dov'albergano gli uomini selvaggi.

- 125        Canarì, cacciator senz'alcun pare,  
 Quel Rè medesmo, di ch'addietro io dissi,  
 Che volea col Colombo a lato al mare  
 Confederarsi in lega, e poi pentissi:  
 Reggea Caiábo all'angolo polare  
 Reame, c'ha gran termini prefissi,  
 E di ville è ripieno, ov'al presente  
 La nostra era accampata, e l'inda gente.
- 126        Il Rè Caggiágo la provincia altiera  
 Possedeo di Casmù, ricca di fonti,  
 Ch'arrivando ad Ighéa nella costiera  
 Stende anco al mezo di sue lunghe fronti:  
 E Cunabò, che 'l minor Principe era,  
 Sol dominava ne' Cibavi monti.  
 Le quai due streme nazioni per guerra  
 Son le più ardite dell'aitina terra.
- 127        Era ogni Rè quì in campo, e chi figliuoli,  
 Chi lasciato avea sposa, e chi ambeduo:  
 Fuorchè Guarnesse fu, ch'ir mai non suoli.  
 Ma Roldan vi mandasti in cambio tuo.  
 Costor dunque scostati i loro stuoli,  
 Si fermaro a veder ciascuno il suo  
 In ordine varcar di lunghe file,  
 Com'e nelle rassegne indico stile.
- 128        Roldan presente fu d'uomini tanti  
 Solo a quei, di ch'avea Guarnesse scetro,  
 Ch'eran cinquanta mila armati fanti,  
 Partiti in cinque schiere a grosso metro:  
 A ciascuna di cui veniva avanti  
 Suo Capitan con duo valletti dietro,

---

125    5–8. *reggea Caiabo*: Canarì o “Goacanagari signoreggiava dalla parte di tramontana, e nella signoria di costui lasciò l'admirante li trentotto cristiani, quando venne in questa isola la prima volta”, (Fdez. de Oviedo, pág. 431). — *Caiabo* (v. 5): “Caiabo abbraccia tutto lo spazio ch'è tra Cubaho e il fiume Iacche, e va fino alli monti Cibavi”, (P. Martire, pág. 190). — *reame* (v. 6): stato retto a monarchia.

126    1–4. *Caggiágo*: “Caiagoa regnava nella parte orientale di questa isola, fino a questa città e al fiume d'Aina, e fin dove il fiume Iuna scarica in mare.”, (Fdez. de Oviedo, pág. 431). — *Casmù* (v. 2): “Caizcimu, che in lunga dell'isola Spagnuola vuol dire fronte, over principio; qual provincia confina al mezzodi co 'l fiume Ozama che passa per le città di San Domenico, e da tramontana con li monti altissimi detti Haiti per la sua asperità”, (P. Martire, pág. 190). — *fonti* (v. 2): fiumi 5–8. *E Cunabò... terra*: “il re Caonabo signoreggiava nelle montagne”, se entiende en los montes Cibao, cordillera central de la isla. (Fdez. de Oviedo, págs. 431–432).

127    1. *campò*: campo de batalla.

128    2. *avea... scetro*: tenía bajo su gobierno.    6. *valletti*: scudieri.

Che l'armi gli portavano lontani,  
Ed egli aveva a cintola le mani.

129       Questi cinque Indiani eran di Marte  
Nell'opera i miglior degli altri tutti,  
Venuti dianzi da diversa parte  
Di quel Mondo ad Aitì per gli alti flutti,  
Sol per industria di Guarnesse, ed arte,  
Che ve gli avea con gran mercè condutti,  
Da poiche fu lasciato, e che 'l beffaro  
Que' suoi guerrier, ch'a Valserena andaro.

130       Passava la barbárica milizia  
Dietro a capi sì nobili, e sì degni  
A suon di quei stromenti, ond'ha notizia,  
Che son ritorte conche, e cavi legni.  
Al cui tenor venian con gran letizia,  
Ma in voci, che pareano urli di sdegni,  
Gli stessi sonator cantando in carmi  
Del Rè Guarnesse le battaglie, e l'armi.

131       La prima schiera, che comparve al piano,  
Che schioppi al tergo avea senz'armatura,  
Ed era di coloro, i qual Roldano  
D'instruir a nostr'uso imprese cura:  
Aveva Galafar per capitano,  
Uom grande, e smisurato in istatura,  
Nè minore in possanza, o in ardimento,  
Ch'ebbe all'isola Cuba il nascimento.

132       La seconda, ch'avea gli usberghi a piede,  
Sotto Gilulso del Perù pugnava,  
Del cui valor le cicatrici fede  
Facean, ch'indosso, e'n faccia egli mostrava:  
La terza, che sì tarda andar si vede,  
E d'ondegianti picche i colli aggrava,  
Accompagnava di Lisarco il segno,  
Duce giovin d'età, vecchio d'ingegno.

133       Le due, che venian'ultime, ed armate  
Erano agli usi d'India, ed artifici,  
Da duo superbi Duci eran guidate,

---

129 1. *di Marte*: en la guerra. 4. *quel Mondo*: América. — *flutti*: fiumi. 5. *per industria*: per astuzia. 8. *Valserena*: a la fuente de la juventud. Cfr. VII, 104.

130 3. *quei stromenti*: los instrumentos musicales indígenas eran las conchas y los maguey. Cfr. nota a VII, 56, 6. 7. *in carmi*: estas canciones son las llamadas areitos. Cfr. más adelante, XV, 39, 4 y nota.

131 4. *a nostr'uso*: al modo europeo. 8. *nascimento*: nascita.

- Rivali l'un dell'altro, ed inimici,  
 Per solo amar l'altissima beltate  
 Di Nicaóna, i cui casi infelici  
 Già raccontò la sua sorella Artura  
 Al Colombo a Borchenne in sepoltura.
- 134        Quel Tarconte era l'un, quel gran guerriero,  
 Ch'uccise il padre a lei per lo rifiuto:  
 Ond'era poi per bando aspro, e severo  
 In ira a tutta América venuto:  
 L'altro era Barnagasso uom forte, e fiero  
 A par di lui, ma più di lui temuto,  
 E di tutta la gente altra indiana  
 Per cagion della nascita sua strana.
- 135        È fama, ch'in Aitì l'idol Corcotti,  
 Ch'era d'un Prence, che Garmè s'appella,  
 Lascivo fusse a segno tal, che rotti  
 I lacci, ond'era avvinto in una cella,  
 Gisse tutte a giacer quasi le notti  
 Ora con questa Donna, ora con quella,  
 Cheto al buio, e faccendo ognor sembante  
 D'essere il suo consorte, over l'amante.
- 136        Sazie, ch'avea le proprie, e l'altrui voglie,  
 Spariva, e fuori a chiuse porte andava.  
 Avvenne, che godendo anco la moglie  
 Del signor proprio, che più d'altra amava.  
 Quella gravida venne, e senza doglie  
 Schiuse un fanciul, che 'l genitor mostrava  
 Dipinto in gola di color celesti,  
 Che poi fu gran campione, ed era or questi.
- 137        Vero, o menzogna, che pur ciò si fosse,  
 Da tutti si credea certo natale:  
 E molti avean delle costui gran posse  
 Una tema, e un'orror, come fatale:  
 Giudicando il vigor di sue percosse  
 Divino, e la sua man più che mortale.  
 E temean più di lui li stuoli amici,  
 Che degl'Ispan medesimi inimici.
- 138        Di membra egli era in ver grande, e diverso,

---

133 6–8. *Nicaona... sepoltura*: Nicaona, hija del rey de Jamaica. Cfr. IX, 74.

134 1. *Tarconte*: cfr. IX, 75–76.

135 1. *Corcotti*: cfr. nota a VI, 52, 4. 2. *Garmè*: cacique Guaramote. Cfr. R. Pané, pág. 215.  
 7. *cheto*: nascosto.

136 4. *signor proprio*: Garmè. 6. *schiusse*: partorì. 8. *questi*: Barnagasso.

137 3. *gran posse*: grande forza, potenza. 4. *fatale*: di origine magica.

138 1. *egli*: Barnagasso.

Di tonda faccia a macole infocata,  
 Con pochi peli al mento, e 'l resto terso,  
 Ma con gran chioma, crespa, e rabbuffata.  
 Di rincagnate nari, e sguardo avverso,  
 Di voce roca, ed all'udito ingrata,  
 Scelerato, e di voglie al male inchine,  
 E di straggi amatore, e di ruine.

139 Nè altro di gentile in sè teneva,  
 Ch'aver per bella Donna il core ardente:  
 Che però sforzo anco talor faceva  
 Di divenir più plácido, e clemente.  
 E ben giusto e, ch'Amor, che toglie, e leva  
 La rabbia al Tigre, il tossico al Serpente,  
 Infonder anco possa in uman core  
 Di sua mansuetudine, e dolciore.

140 All'incontro Tarconte, ancorchè sia  
 Di corpo robustissimo, e virile,  
 Cortese era però, quanto soffria  
 La nativa barbarie, e 'l patrio stile,  
 Ma d'unica bellezza, e leggiadria,  
 Benchè Gilulso alquanto abbia simile.  
 Non giovanetto nell'età più grata,  
 Ma del trentesim'anno in su l'entrata.

141 Nacque in Temistitán, cittade altera,  
 E per ricchezze, e per dificii egregia,  
 Che siede in falso lago alla maniera,  
 Che fa tra noi l'italica Vinegia.  
 Questa città nel Méssico è primiera,  
 Sì come nel Perù Cusco è la regia,  
 Dove nacque Gilulso, e stà su un monte,  
 Gilulso anco in ciò símile a Tarconte.

142 Più volte eran venuti a zuffa, e piato  
 Tarconte, e Barnagasso, ed a romore  
 Da che fur di Guarnesse entro allo stato:  
 L'uno per conquistar di beltà il fiore,

---

2. *a macole infocata*: pintada con manchas de color rojo.

139 6. *tossico*: veleno. 8. *dolciore*: dolcezza.

141 1-4. *Temistitán*: Tenochtitlán, capital del imperio azteca, dominó a la mayoría de los reinos indígenas antes de la llegada de los españoles. Fue fundada hacia el año 1325 sobre una isla en medio del lago Texcoco. — *dificii* (v. 2): case, palazzi. 6. *Cusco*: Cuzco, la capital del imperio incaico fue, probablemente, la mayor ciudad de la América prehispánica. Con numerosos templos, jardines y palacios, de esta ciudad salían las cuatro grandes calzadas que conducían a las cuatro provincias del imperio inca.

142 1. *piato*: lite. 4. *di beltà il fiore*: Nicaona.

L'altro per spegner l'emulo, e 'l suo stato  
 Serbar di speme a occasion migliore,  
 Ma sempre eran dall'armi, e dagli uffici  
 Stati sturbati de' communi amici.

- 143        Gli avea Roldan quietati ultimamente  
 Col finger del Rè in nome ampie promesse  
 Di dar la Donna a quel di lor possente,  
 Ch'alla gran mischia Salazar vincessesse.  
 E ciò dicea Roldan, che fermamente  
 Coll'alta autorità del Rè Guarnesse  
 S'eseguirebbe poi, niente ostando  
 Della madre di lei l'udito bando.
- 144        Così essi or venian con queto aspetto,  
 Sperando, che Guarnesse il patto osservi,  
 Ma talora mirandosi in dispetto,  
 E vibrando tra sè sguardi protervi.  
 Tarconte d'ogni amico avea sospetto,  
 E si guardava insin da' proprii servi,  
 Sapendo, che ciascun l'avria tradito,  
 Per dover di tal moglie esser marito,
- 145        Mentre a Roldano il grande stuol mostrossi  
 Di questi, che Guarnesse avea assoldati,  
 Gli altri degli altri Rè tinti ne' dossi,  
 Ch'erano tutti all'indiana armati  
 (Se non sol Canarì, ch'i membri rossi  
 D'uno usbergo d'acciar tenea ammantati,  
 E un brando al cinto avea ferrigno anch'esso  
 Fero il símile altrove al modo istesso.
- 146        Finitesi le mostre de' Pagani,  
 Roldan fè tosto le passate genti  
 Stipendiar per contatrici mani,  
 Non d'ori impressi, o di scolpiti argenti:  
 Ma di turchesi, e d'alcun frutti strani  
 Da mandole europée non differenti:  
 Che tali usava Aitì pecunie allora,

---

6. *serbar*: mantenere. — *speme*: speranza. 8. *sturbati*: disturbati.

143 1. *quietati*: quietati. 3. *Donna*: Nicaona.

144 4. *vibrando*: lanciando. — *protervi*: sdegnosi.

145 3. *tinti ne' dossi*: “le pitture son varie perché alcuni si tingon tutto il corpo o di rosso o di nero, alcuni altri parte di quello; li più si dipingono la persona a fiori e rose, o vero groppi moreschi”, (P. Martire, pág. 93). La primera impresión de Colón al ver a los indios también tiene que ver con la pintura corporal: “d'ellos se pintan de blanco y d'ellos de colorado y d'ellos de lo que fallan; y d'ellos se pintan las caras, y d'ellos todo el cuerpo, y d'ellos solos los ojos, y d'ellos solo el nariz”, (pág. 31). 6. *ammantati*: coperti.

146 5. *strani*: esotici. 6. *mandole*: mandorle. 7. *pecunie*: denari, soldi.

Come altre parti di quel Mondo ancora.

- 147 Appresso a ciò, sendo la fresca mane  
Trascorsa al mezo giorno a poco a poco:  
Preser la strada inver le squadre ispane,  
Dopo essersi cibati in festa, e in gioco.  
Colombo non tardossi in mostre vane,  
Ch'in eletti guerrier non anno loco:  
Anzi del giorno insin dal primo lampo  
S'era posto in camin con tutto il campo.
- 148 Lasciata avea però l'inutil gente  
Nel castel, che su 'l lido alto s'estolle,  
L'úmil sesso, e l'artefice innocente,  
Ed il debile infermo, e 'l chierco molle:  
Fuorchè Dionigi sol, ch'armatamente  
Venir cogli altri alla battaglia volle.  
Fra gli infermi eran duo del Capitano,  
Diego, dìco, il figliuol, Baccio il germano.
- 149 Vero è, ch'ivi in lor guardia entro restaro,  
Come fu imposto alla partenza avante,  
I ducento Indian di Salazaro  
Con Algazirre, il Duca lor prestante:  
Ma in frotta coll'esercito n'andaro  
Dumila buon guerrier di Califante,  
Ch'eran per mar la notte all'alba appresso,  
Giunti all'armata col Signore istesso.
- 150 Colombo non sapea da qual de' lati  
L'incerto suo nemico aver dovesse.  
E tema avea, che da silvestri agguati  
Roldano anco assalir tra via nol fesse.  
Però marcìo cogli ordini acconciati,  
E i carri a i canti, ed alla fronte messe,  
Mandando i guastatori anzi a' guerrieri  
Colle marre a spianar gli erti sentieri.
- 151 Giunse col campo, ov'era un picciol piano,  
Ch'a manca un colle, e a destra ha la riviera,  
In tempo, che partíosi Roldano  
Da' propri alloggiamenti anco non era.

---

8. *quel Mondo*: América.

147 1. *sendo*: essendo. 8. *campo*: ejército.

148 1. *l'inutil gente*: cfr. vv. 3-4. 2. *s'estolle*: si erge, sorge. 8. *Baccio*: Bartolomé Colón. —  
*germano*: fratello.

149 4. *prestante*: eccellente. 8. *Signore*: Re.

150 5. *ordini*: la organización de su ejército. 7. *anzi*: davanti.

151 1. *campo*: ejército.



Questo colle a' nemici era lontano  
 Tre miglia sol, ma d'aspra strada, e fiera.  
 Non dominato da vicina altezza,  
 Ma basso, e quasi pian senz'acutezza.

152        Vide il Duce opportuno il sito molto,  
 E pien di gran vantaggio esser, qualora  
 Fusse egli dal bisogno astretto, e volto  
 Ad accamparvi i suoi per far dimora.  
 Perchè v'era da un canto un bosco folto  
 Da trarne legno, e vi sorgeva ancora  
 Un ruscel, ch'irrigándovi il terreno,  
 Somministrava a un tempo, ed onda, e fieno.

153        In quello spazio dunque, ed in quel vano  
 Ch'era tra 'l colle e 'l fiume, ebbe riguardo  
 A far fermar sue genti il Capitano,  
 E ridusse le carra al retroguardo:  
 Con pensier di voler coll'indiano  
 Quivi azzuffar suo esercito gagliardo,  
 Dove di sì gran numero la mossa  
 Nè da i lati assaltar, nè dietro il possa.

154        Così fermato, e tuttavia in ischiera,  
 Ed interdetti i gridi, e le parole:  
 Stette in lunga a veder, se la bandiera  
 Degl'Indi appaia, a ch'egli oppor si vuole:  
 I quali alla fin giunsero, che v'era  
 Quattr'ore ancora di vivente Sole.  
 Nel canto, che de' a questo esser seguace  
 Dirò la guerra, ed or restate in pace.

*Il fine del Canto Undecimo.*

---

152    3. *astretto*: costretto.

153    4. *le carra*: i carri.    6. *azzuffar*: fare il combattimento.

154    4. *a ch'egli... vuole*: batallón contra el que Colón quiere combatir.    7. *seguace*: successivo.

**Argomento del Duodecimo Canto.**

*In terra aperta al paragon di Marte  
 L'ispana gente vien colla nativa.  
 L'ispana vince, e con possanza, ed arte  
 Altri uccide, altri fuga, altri cattiva.  
 Moion con Oldibrando in nostra parte  
 Trecento al campo, ed undici alla riva,  
 Dov' il Colombo alfin si riconduce,  
 Fuggito essendo degli Aitini il Duce.*

**CANTO DUODECIMO**

- 1        Sempre biasmosi, e chiaro indizio diede  
 D'anima vile il nocere a vantaggio:  
 Ma farlo a chi in tua man si fida, e crede,  
 Questo è tropp'empio, ed inumano oltraggio.  
 Non offendiate mai sotto la fede,  
 Principi, e Regnator l'altrui messaggio,  
 Se non avete d'eccitar desio  
 L'ira a un tempo degli uomini, e di Dio.
- 2        Siavi specchio Roldan, che per furore  
 Del santo ospizio violò la legge,  
 Donde pugna seguì, di cui maggiore  
 Fra quante mai ne fur, non s'ode, o legge.  
 Recatevi in memoria a tutte l'ore,  
 Ch'uno è lassù, che l'Universo regge,  
 Del qual voi sol ministri in Terra siete,  
 E sol ciò, ch'a lui piace oprar dovete.
- 3        Nel punto, che si videro lontano  
 L'un l'altro, il grand'esercito, e 'l minuto,  
 Cominciò d'improvviso ogni Pagano  
 A spander di sue strida il suono acuto.  
 A che rispose il popolo cristiano  
 Con un di colubrina aspro saluto,  
 Che sì innanzi arrivò, ch'un'Indo uccise,  
 E temenza d'augurio in molti mise.
- 4        Il Colombo veggendosi avanzato  
 Sì di copia dagl'indichi Tiranni

---

Arg. 1. *il paragon di Marte*: la batalla entre cristianos y paganos. 4. *cattiva*: cattura.  
 2. *del santo ospizio ... la legge*: religión católica. 7. *uno*: Dios. — *lassù*: en el Cielo.  
 3. 1. *grand'esercito*: el ejército más numeroso, el de los indígenas. 6. *colubrina*: antigua pieza de artillería, larga y de poco calibre. 8. *temenza*: timore.

Del vincer la speranza avea fondato  
 Tutta in ben'ordinarsi, e negl'inganni.  
 Però 'l campo egli stesso avea schierato  
 Con Lucidoro onor degli Alamanni,  
 Mancando a lui di Paciléo l'aita,  
 Ch'in porto si restò per la ferita.

5       Disposto in quadro avea gli stuoli suoi  
 Con tre corpi di debita ordinanza,  
 Pria la vanguardia, e la battaglia poi,  
 E in fin la retroguardia a nostra usanza.  
 Queste parti al costume anco di noi  
 Tenean tra sè bastevole distanza  
 Da potersi ritrar senza scomporsi,  
 E tutte eran guerrier con picche a' dorsi.

6       Fuor quattrocento sol, che posti furo,  
 Armati d'alabarde ágili fanti,  
 In mezo alla battaglia, e sponda, e muro  
 Alle bandiere fean da tutti i canti,  
 Che strette s'eran quì, com'in sicuro,  
 Con lor timpani, e i Corsi avean davanti,  
 Dico i ducento cani in freno messi,  
 E in cura a Lelio, il bell'alfier, commessi.

7       Della vanguardia a i canti anteriori  
 Duo piccioli squadroni eran locati  
 Di schippi a piè, che si stendeano in fuori  
 Pur'anco a quadra immagine formati.  
 E questi in guerra son da' pugnatori  
 Ali del campo, o maniche appellati,  
 Le quali i fianchi guardano di quello,  
 Qual fanno i baloardi in forte ostello.

8       L'ala sinistra, che mirava al monte  
 Di Silvarte alla guida era supposta,  
 E la destra, ch'al canto iva del fonte,  
 Si reggea di Brancaspe a sola posta.  
 La compagnia, ch'alla vanguardia fronte

---

4 3-4. *del vincer... inganni*: Colón creía que la victoria podría lograrse con una buena organización de su tropa y por la estrategia militar. 5. *Però*: perciò. — *campo*: ejército. 6. *Alamanni*: tedeschi.

5 3. *vanguardia*: avanguardia. — *battaglia*: unidad militar situada entre la vanguardia y la retaguardia. 6. *bastevole*: bastante, suficiente.

6 2. *alabarde*: antigua arma constituida por una asta de madera y de una moharra con cuchilla de figura de media luna. 6. *timpani*: tamburi. — *Corsi*: perros. Cfr. I, 112, 3-8. 8. *in cura... commessi*: affidati.

7 1. *vanguardia*: avanguardia. 2. *locati*: collocati. 8. *ostello*: castello, rocca.

8 3. *fonte*: fiume.

Facea tra un'ala, e l'altra, era composta  
 Di scelti moschettier ch'arme an sicura.  
 Guerrier non di merce, ma di ventura.

- 9        E quel filo di picche, il qual chiudea  
 Del retroguardo il diretano sito,  
 Che d'altrettanta fronte esser dovea  
 E d'altrettante maniche munito:  
 Gli arcier di Califante in cambio avea  
 Co' battezzati a Valsarena in lito,  
 Ed i carri del vitto, e degli arnesi,  
 Ch'ivi a modo di siepe erano stesi.
- 10        Da i fianchi poi del campo era indisparte  
 Steso un lungo di schioppi ordine in guarda,  
 Dieci per fila, il qual da quella parte  
 Cominciando, ov'ha fin la retroguarda,  
 Giva a sboccar contra i nemici ad arte  
 Nel voto, ch'è tra un'ala, e la vanguardia  
 E questi tai rinforzi laterali  
 Il guerrier noma guernigion campali.
- 11        V'eran rimase, com'il caso volle,  
 Due squadre, ch'an chi schioppo, e chi quadrello  
 Che, perchè accoglier l'ordine non puolle,  
 Escluse fur dal general drappello:  
 Ed alla cima del non alto colle  
 Si collocaro, acciò guardasson quello:  
 Non permettendo, che nemica gente  
 Venisse ad occuparlo esternamente.
- 12        Gli è ver, ch'essendo a piè coi suoi Roldano,  
 Colombo avea pensato alcun dì avanti  
 Spogliar tutto di picche il campo ispano,  
 E fornir d'archi, e d'armi altre volanti:  
 Ma scorto poi da immaginar più sano  
 Pensò armar, come fè, d'aste i suoi fanti  
 Per sostener così gran turba ostile,  
 Che d'ímpeto a' corsieri era simile.
- 13        Tutti questi guerrier fin quì ordinati  
 Erano a piè, come ragion gli aduna:  
 Ma i cavalli in tre schiere eran secati,

---

8. *guerrier*. . . *di ventura*: guerreros sin sueldo de la corona española.

9    2. *diretano*: la parte di dietro.

11    1. *com'*: quando.    2. *quadrello*: freccia.    6. *guardasson*: guardassero.

12    1. *Gli è ver*: è vero. Cfr. III, 38, 1.    3. *campo*: ejército.    4. *armi* . . . *volanti*: flechas.

13    3. *secati*: divisi.

Di ch'erano due grandi, e picciol'una  
 Le due stanno alle maniche da i lati,  
 E sette gran bombarde avea ciascuna:  
 E la terza all'esercito dietr'era  
 Fuor de' carri, che feano ivi trinciera.

14 Questa schiera, ch'in campo è la più forte,  
 Di cui fu Salazar posto rettore,  
 Dovea d'ascoso allor che 'l tempo il porte,  
 Girar il colle dalla parte fuore,  
 E venir dietro agl'Indi, e dar lor morte.  
 Era de' venturieri in questa il fiore,  
 E i miglior Franchi, e Inglesi, e quel dal Sogno  
 Ch'in tutto eran ducento atti al bisogno.

15 Dionigi era in un carro a lui concesso  
 Fuor della gente in ordinanza posta,  
 Senz'armi, se non quanto in testa presso  
 Da una celata, ma dal manto ascosta:  
 Ed era stato a una valletta messo,  
 Che scendea giù per la montana costa,  
 Con dieci avvezzi alabardier dintorno  
 Datigli per suo schermo in questo giorno.

16 Di quì, perchè egli il campo avea davante,  
 E coperto era da nemica offesa,  
 Ordine avuto avea dall'Ammirante,  
 Poi che si fusse la battaglia accesa:  
 Di dover'esortar le squadre sante  
 De' campioni di Cristo alla contesa,  
 Col venerato suon della pia voce,  
 E col mostrar'ognor l'usata croce.

17 In questa guisa dunque, acciò sovraste:  
 Composta s'era la poc'oste nostra:  
 Ed il segno attendea, che si contrasse,  
 Di sè facendo intanto adorna mostra:  
 Per l'ordine degli uomini, e dell'aste,  
 E per lo gran splendor, ch'ogn'arme mostra,  
 E per lo sventolar delle leggieri  
 Insegne colorate, e de' cimieri.

18 Il Colombo era in su 'n destrier pregiato

---

4. *di ch'*: di cui. 5. *maniche*: cfr. 7, 6-8.

14 1. *campo*: campo de batalla. 7. *quel dal Sogno*: guerrero del Sogno. 8. *atti al bisogno*: preparados para la lucha.

15 4. *celata*: yelmo ligero. 8. *schermo*: difesa.

17 1. *acciò*: affinché. 3. *il segno*: el sonido de los tambores. — *si contrasse*: si fermasse, disminuísca.

Non men forte, che bel, di baio pelo:  
 Tutto d'acciar, se non la faccia, armato,  
 E collo scettro in man, ch'ebbe dal Cielo:  
 D'un manto azur su l'armatura ornato,  
 E con alto cimier, ch'all'elmo è velo:  
 Dov'uscita un picciol Mondo infra le piume,  
 Con una croce su cinta di lume.

19        Nè fermo s'era in parti alcune, o canti  
 Fin quì, ch'avea l'esercito costruito,  
 Sendo per assettar cavalli, e fanti,  
 Di stuolo in stuol portátosi, e condotto.  
 Alfin ristette alla vanguardia avanti,  
 E parlò con voce alta al campo tutto,  
 La verga a un tempo angelica innalzando  
 In atto altier, come s'inalza il brando.

20        O dilette fratelli, e guerrier miei,  
 Ch'avete meco in mare, e in terra forti,  
 Tanti casi sofferti amari, e rei  
 Per far conquista, ch'a Dio gloria apportì:  
 Io non vo' quì, bench'altre volte il fei,  
 Darvi a ben'operar lunghi conforti:  
 Sì perchè nol concede il tempo breve,  
 Sì per averne voi bisogno lieve.

21        Sol vi ricorderò, ch'in vostra mano  
 Stà della santa Chiesa oggi l'onore,  
 E del Monarca del paese ispano,  
 E di chi in vece sua v'è quì signore:  
 E che quel sangue, ch'al guerrier romano,  
 Il qual tradito fu vostro Oratore,  
 Dall'innocenti guance ancora cade:  
 Chiama vendetta dalle vostre spade.

22        Non mova in voi timor'alcun, non mova,  
 Il vedere occupar cotanta terra  
 A quest'immenso vulgo, il qual rinnova  
 Di Serse il vano esempio, e di sua guerra,  
 Poi che mostro ancor v'ha la viva prova,  
 Ch'è mastra delle cose, e mai non erra:

---

19 3. *sendo*: essendo. 5. *ristette*: si fermò un poco. — *vanguardia*: avanguardia. 7. *verga* ... *angelica*: cetro divino dado por el ángel. Cfr. I, 20.

21 3. *Monarca*: Fernando el Católico. Cfr. nota a I, 10, 3. 5. *guerrier romano*: Pacileo, herido por Roldán en la cara. Cfr. XI, 97, 5-8.

22 2. *cotanta*: così grande. 4. *Serse*: Serse I, rey de Persia, es recordado por su derrota contra los griegos en la isla de Salamina (480 a. C.) y un año más tarde en la ciudad griega de Platea (479 a. C.). 5. *mostro*: mostrato.

Che d'uomini sù zótichi, e sù stolti,  
Più i pochi in opra vagliono, ch'i molti.

- 23        Andianne pur (ch'io dietro a voi non resto)  
Con core ad assalirgli, e con baldanza.  
Vinciam l'isola d'Aitì, che dopo questo  
Non altro a noi, che da posarci avanza.  
E prenderem della nov'India il resto,  
Come esser suol de' vincitori usanza,  
Più che coll'opre a far, co' gesti fatti,  
E più che col pugnar, con nunzii, e patti.
- 24        Ben fin'or vi comando a chiara faccia,  
Che nessun, che mia grazia abbia in istima,  
Prigioni prenda, o símil preda faccia.  
S'appien vittoria non abbiamo in prima.  
Perchè colui, che qualche peso impaccia,  
Nulla per mè più val, nulla si stima:  
E morto è quel guerrier pe 'l Capitano,  
Ch'abbia impedita al guerreggiar la mano.
- 25        Senza ch'avvenir può, che lo scomposto  
Squadron nemico intanto unisca i suoi,  
E ripreso l'ardir, ch'avea deposto,  
Gl'incauti vincitor non poco annoi.  
Così detto il Baron, mandò a dir tosto  
A un sergente, che cura avea de' buoi,  
Che com'egli di tromba un suono intenda,  
Le fabbricate vampe a un tratto accenda.
- 26        Erano questi i buoi, ch'aveano tratto  
Le carche carra, la più parte interi,  
E in quello spazio or'erano, e in quel tratto  
Che giacea fra gli Antipodi, e gl'Iberi:  
Su le corna de' quai porre avea fatto  
Archinto al porto in foggia di cimieri  
Diversi fasci di sulfureo foco  
Da fiammeggiar quattr'ore, o meno poco.
- 27        Roldano in questo mezo i suoi compresse,  
E quegli in due gran parti avea ordinati  
La prima eran guerrier del Rè Guarnesse,

---

23    3. *vinciam l'isola d'Aitì*: la primera batalla que se libró entre españoles e indígenas fue en 1495 y fue bautizada con el nombre de batalla de Vega Real.    5. *nov'India*: nuevo continente.

24    3. *prigioni*: prigionieri.    5–6. *perchè... impaccia*: aquel que detenga a algún indio como prisionero.

25    5. *Baron*: Colón.    7. *com'*: quando.    8. *fabbricate vampe*: cfr. 26, 5–8.

27    1. *in questo mezo*: in questo tempo.

All'uso appunto de' Cristian locati  
 L'altra eran turbe più che l'api spesse  
 Cento cinquanta mila Indichi armati.  
 Adorni intutto alla pagana norma  
 E d'una torta luna accolti in forma.

28        Ordinati, ch'egli ebbe, e compartiti  
 I rossi stormi di sua tinta gente  
 E lor con brevi detti innanimiti  
 Al vicino conflitto, ed imminente:  
 Si vide un'Indo uscir fuor degli uniti,  
 Che venne con un torchio in mano ardente  
 In quella parte dell'erbose suolo,  
 Ove de' nostri buoi stava lo stuolo.

29        Costui l'acceso pin dopo alcun'atto  
 Lasciò su un sasso, e si tornò a suo loco.  
 Chiese il Colombo, ed imparò in un tratto  
 Da un battezzato Aitin, che sia quel foco,  
 Ch'era un tal sacrificio a i Cemì fatto  
 Per la vittoria del feroce gioco:  
 E che spento, che fusse il vivo lampo,  
 Quello era della zuffa il segno al campo.

30        E tosto si sarian le prime schiere  
 Fatte innanzi a pugnar con furia, e sdegno  
 Il Colombo aspettar tanto non chere,  
 Ma con tromba per rompere il disegno,  
 Fece a colui, ch'i tauri avea in potere,  
 Dare, e in un tempo a' bombardieri, il segno.  
 Perocch'a superar nel battimento  
 Più giova prevenir, ch'esser prevento.

31        Le due squadre a cavallo in quell'istante  
 Che le bombarde avean, com'ho narrato:  
 Avvenga che l'avessero davante,  
 Si ritrassero alquanto a fren tirato,  
 Per non esser da quelle urtate, o frante:  
 E fu tutto ad un tempo il foco dato  
 Ai quattordici folgori tremendi,  
 E de' corni de' tauri a' crudi incendi.

---

4. *locati*: collocati. 7. *alla pagana norma*: con los cuerpos pintados. Cfr. XI, 145, 3 y nota. 8. *torta luna*: mezzaluna, semicircolo.

28 1. *ch'egli*: quando Roldano. 2. *tinta*: dipinta. 3. *innanimiti*: esortati. 6. *torchio*: torcia.

29 1. *pin*: legno, torcia. 5. *Cemì*: ídolos indígenas. Cfr. VI, 52–55. 6. *feroce gioco*: batalla. 8. *campo*: ejército.

30 3. *chere*: chiede. 7. *superar*: vincere. — *battimento*: combattimento. 8. *prevento*: prevenuto, anticipato.

31 7. *ai quattordici folgori*: catorce bombardas. 8. *tauri*: buoi. Cfr. 26.



- 32        Ecco improvviso un gran romor si sferra  
 Di tuoni, di rimbombi, e di ruine,  
 Che tremar sotto a i piè fanno la terra,  
 E resta pien di fumo ogni confine.  
 Le palle della macchina da guerra  
 Erano incatenate a fiero fine:  
 E giungendo a traverso infra i guerrieri  
 V'aprir quasi quattordici sentieri.
- 33        Allora i destrier corsero da i canti  
 E i buoi da mezo colle fiamme in testa  
 Per entro a quelle nuvole fumanti  
 A investir ne' Pagan con gran tempesta.  
 I cavai giro in quelle vie, ch'avanti  
 Avea segnate la bombardarda infesta:  
 E i buoi se ne fer'altre a lor talento  
 Coll'ímpeto del proprio incalzamento.
- 34        Perchè da quel romor prima atterriti,  
 E poi dal foco di lor fronti ardente,  
 Il qual con molti lampi, e coloriti  
 In più forme, splendeva orribilmente:  
 Eran di sè medesimi in guisa usciti,  
 Che correat quà, e là sfrenatamente:  
 Atterrando cogli urti, e fracassando,  
 Ed ancor su le corna alcun levando.
- 35        Ben s'era a tempo accorto il traditore  
 Del segno, che i Cristiani aveano dato  
 E tosto anch'ei diè 'l suo per lo migliore  
 Senza indugio aspettar di lume orbato.  
 Ma quelle nazioni semplici, e sore  
 Che 'l cominciar credean grave peccato  
 Prima che quella face estinta fosse:  
 Lentamente a ubbidir s'erano mosse.
- 36        Però giunse il colpir de' bronzi ispani  
 Tra gl'Indi, ch'essi ancor non dato il foco,  
 Nè messo aveano a lor bombarde mani:  
 Che se ben legno avean di bronzo in loco  
 Potuto forse avrebbono a' Cristiani

---

32 1. *improvviso*: all'improvviso. 5. *macchina da guerra*: bombardarda. 7. *infra*: in mezzo a.  
 33 6. *infesta*: dannosa. 7. *talento*: modo, volontà. 8. *incalzamento*: los bueyes hicieron senderos  
 con su propio paso.

34 2. *fronti ardenti*: cuernos con las antorchas. Cfr. 26, 5–8.

35 1. *il traditore*: Roldán. 4. *orbato*: spento. 5. *sore*: sorelle. 7. *face*: lume. Cfr. 29, 5–8.

36 1. *bronzi*: bombardas, cañones. 4. *seben*: sebbene.

Nocer prima del rompersi non poco:  
Oltre ch'ancor v'avea di più spavento  
Due colubrine di massiccio argento.

- 37 Forse fu 'l sommo Dio di ciò cagione,  
Perchè l'armata pia non è sì vasta,  
Che con duo tratti sol la sua unione  
Rotta non fusse, e lacera rimasta.  
Gli ultimi, ch'assalirono in arcione  
Avean chi corda accesa in cima all'asta,  
E chi nell'altra man, ch'al fren dà modo,  
Un martello fabbrile, e un corto chiodo.
- 38 Costor trovando ne' primieri ingressi  
Le bombarde indiane, e gl'infelici  
Bombardieri quai morti, e quai soppressi  
Le voltar colle bocche agl'inimici.  
E poiche scarche l'ebbero contr'essi,  
Le 'nchiodaron con pròvvidi artifici  
Nello spiraglio, acciocch'essendo chiuso,  
Poner non si potessero più in uso.
- 39 L'ardita moltitudine pagana  
Di questo primo più stimato stuolo,  
Vistasi scompigliar dall'arte strana,  
Votò tutti i suoi schioppi a un tempo solo.  
Parte ne colse alla vanguardia ispana,  
E parte a' suoi medesimi diè duolo,  
Non sapend'essi darsi il tempo, e 'l loco:  
Ma non tutte le canne appreser foco.
- 40 Roldano essendo su 'l caval, che dianzi  
A Paciléo ritenne, era a giust'ora  
Dallo squadron ritrattosi dinanzi  
A quel di dietro, che non pugna ancora:  
E com'uomo, in cui l'ira sopravanzi,  
I Cemì bestemmiava, e Cristo a un'ora:  
Incolpando con áspera doglienza  
La poca di sue squadre ubbidienza.
- 41 Fatti, ch'ebbero i lor dovuti effetti,  
E molta plebe uccisa i cavalieri,  
Colle lance, co' piccioli scoppietti

---

37 4. *lacera*: lacerata, sbranata.

38 6. *'nchiodaron*: rendere inutilizzabile un pezzo di antica artiglieria. 7. *spiraglio*: apertura della canna della bombarda.

39 3. *arte strana*: arte bélico de los cristianos. 5. *vanguardia*: avanguardia. 6. *duolo*: dolore, morte. 8. *canne*: fucili. — *appreser*: appicare.

40 1. *dianzi*: davanti. 6. *a un'ora*: allo stesso tempo.

41 3. *scoppietti*: schioppietti.

E collo scalpitar de' buon destrieri:  
 Tornaro a' luoghi lor dell'arte astretti,  
 Lasciando i buoi tra gl'índichi guerrieri,  
 Perch'essi tuttavia gisser di quelli  
 Disordinando i barbari drappelli.

42 Appena i cavalier s'eran ritratti,  
 Che i moschettier della vanguardia ibera,  
 E quei duo stuoli in maniche contratti,  
 E delle guernigion la striscia fiera:  
 Cominciaro avventar con mille tratti  
 Di palle un nembo alla contraria schiera,  
 Senz'uscir d'ordinanza, o pur' un poco  
 Nell'oprar l'armi moversi di loco.

43 Sol si movean le guernigion col farsi  
 A fila a fila all'inimico avante,  
 E scoccato, ch'aveano, a ritirarsi  
 Per la parte di fuor movean le piante.  
 Ciò si continuò tanto, che trarsi  
 Quattro volte potè da ciascun fante:  
 Piovento intanto, e palle ardenti, e strali  
 Dall'inde man, ma con minori mali.

44 Era un'ecco ove stavano i Cristiani  
 Per due del colle naturali tombe,  
 Che i colpi degli schioppi, e i detti umani,  
 E de i timpani il suono, e delle trombe:  
 E 'l gridar de' cavalli, e quel de' cani,  
 Avvien che sempre replichi, e rimbombe,  
 Gli replicava del continuo dico,  
 Faccendo doppi udirgli all'inimico.

45 Di che 'l Colombo avvistosi non tardi  
 Altamente gioi, veggendo espresso,  
 Ch'infin l'alma Natura a far bugiardi  
 Stratagemmi veniva a favor d'esso,  
 De' piombi accesi il nuvolo, e de' dardi  
 Dell'un canto, e dall'altro era sì spesso,  
 Che fea quasi parer quell'aria integra,  
 Ch'era sopra i duo campi, oscura, e negra.

---

5. *dell'arte*: del arte de la guerra. — *astretti*: costretti.

42 2. *che*: quando. — *vanguardia*: avanguardia. 3. *in maniche contratti*: ballesteros puestos a los lados de la infantería. Cfr. 7, 6–8. 5. *avventar*: lanciare con forza. — *tratti*: lanci, tiri. 7. *senz'uscir d'ordinanza*: sin perder el orden establecido para la batalla. — *o pur'*: oppure.

43 3. *scoccato*: después de lanzar las piedras. 4. *piante*: piedi. 7. *strali*: frecce.

45 2. *espresso*: espressamente, in modo chiaro. 4. *d'esso*: de Colón. 7. *integra*: intera. 8. *campi*: ejércitos.

- 46 Ma dal cieco furor non si concesse  
Più di guerra quest'ordine tenere.  
Che i cinque capitan del Rè Guarnesse  
Eran si innanzi colle proprie schiere,  
Ch'ivi era astretto, se pugnar volesse,  
Di venir' alla spada ogni guerriere.  
Venía 'l nemico, e non ad altro guarda,  
Ch'a cozzar nella fronte alla vanguardia.
- 47 Ciò i moschettier veggendo ivi pugnanti  
S'appartaron da' lati, e col ritrarsi  
Per dietro alle due maniche de' fanti,  
De' cavai tra le squadre iro a salvarsi:  
Dando loco a i picchier di farsi avanti,  
E d'empir le sue parti in adoprarsi:  
I quai buon spazio si sforzar coll'aste,  
Che non fusser le file aperte, o guaste.
- 48 Poi non possendo più, lasciaro a terra  
Le picche andarne, e preser brandi, e scudi  
Quì a farsi orribilissima la guerra  
Cominciò in villa tra i vestiti, e i nudi,  
Pel pugnar corto, che più gente atterra,  
E colpi imprime più sanguigni, e crudi,  
Che non fann'archi, e schioppi a trar lontano  
E cadeano molt'Indi, e qualch'Ispano.
- 49 L'ale intanto in lor'ordine costanti  
Fean come puossi all'antiguardia schermo:  
Nè quei cavai, ch'al campo erano avanti,  
Aveano alla fatica il braccio infermo:  
Le corazze traean palle volanti,  
E le lance teneano il groppo fermo  
Contra l'incursion degl'Indi spessi,  
Pei moschettier difendere, e sè stessi.
- 50 Nè men de' tauri era 'l furor cessato,  
I quai con camin cieco, e furibondo  
Íl primiero squadrone avean forato,  
E varcati se n'erano al secondo.

---

46 5. *astretto*: costretto. 8. *cozzar*: combattere. — *vanguardia*: avanguardia.

47 4. *iro*: furono.

48 4. *tra i vestiti, e i nudi*: entre los cristianos y los paganos. Esta distinción responde a la característica del indio que se describe siempre como desnudo. Cfr. VI, 3, 3–8 y nota. 5. *pugnar corto*: combatir cuerpo a cuerpo. 6. *sanguigni e crudi*: sanguinosi e cruenti.

49 1. *L'ale*: los soldados que protegen los lados del escuadrón de soldados. Cfr. 7, 6–8. 2. *antiguardia*: avanguardia. — *schermo*: difesa. 4. *infermo*: debole. 6. *groppo*: gruppo di soldati.

50 1. *tauri*: buoi. 3. *forato*: penetrato addentro.

Dov'indicibil danno, e smisurato  
 Fean co i corni, e coll'ímpeto, col pondo,  
 Per non esser costor sî d'arme forti,  
 Ma ignudi intutto, e men, ch'i primi, accorti.

- 51 Roldan gridando ad alta voce giva,  
 Che ciaschedun s'assicurasse appieno,  
 Che questi bruti per viltà nativa  
 Eran servili, e che verrebber meno,  
 Colti, ov'il collo al busto il capo univa,  
 O con zagaglie trapassati al seno:  
 Nè naturale il foco eran in lor teste,  
 Ma posto ad arte, acciò per tema arreste.
- 52 Gl'idolatri d'Aitì, che mai più visto  
 Non avean d'animal tal'apparenza  
 (Buoi non era in quel Mondo anzi al conquisto)  
 Avean concetta in sè ferma credenza,  
 Che questi fusser de' guerrier di Cristo  
 Gli Dei, che in così orribile presenza,  
 Si fusser trasformati, e scesi in terra  
 A dar'a i lor devoti aita in guerra.
- 53 Onde ognuno per tema in fuga posto  
 Teneva in quà, e'n là, vario viaggio:  
 E se talor feriano, il fean più tosto  
 Per disperazion, che per coraggio.  
 E molti ancor per più fuggir discosto  
 Faceano a nuoto oltr'il Giachén passaggio:  
 Quei però, che più presso erano al lito:  
 Ch'agli altri dalla calca è proibito.
- 54 Ma chi dir la fierezza appien poria  
 De' cinque condottier del Rè Guarnesse?  
 Essi avean cominciato insin da pria  
 Nella vanguardia a dar morti sî spesse,  
 Che 'l Colombo stimò più util via,  
 Ch'impacciati a pugnar quegli tenesse  
 In privati contrasti, e singolari  
 Con alcuni guerrier più noti, e chiari.
- 55 Ma nol possendo far, perchè vedea  
 Salazaro esser lunge oltra misura  
 Cogli altri tali, e quivi appresso avea

---

6. *pondo*: el peso de los bueyes.

51 8. *acció*: affinché.

Sol Silvarte, e Brancaspe all'ale in cura:  
 (A i quali anco accennar non si potea  
 Per l'alte grida, e per la polve oscura)  
 S'avventò egli alfin coll'armi sue  
 Ad un dì lor, che Galafarre fue.

- 56 E con un taglio ponderoso, e forte  
 Contra sè il provocò, ch'in fronte dielli  
 Colui 'l capo avea nudo, e d'altra sorte  
 Non teneva armatura a' suoi capelli,  
 Ch'una ghirlanda di due trecce attorte  
 Di cotton, che 'l pennacchio ivi sostielli:  
 E pur la spada, che con furia scese,  
 Fuorchè la pelle sol, nulla gli offese.
- 57 La cagione è, che gl'Indi anno sì l'osso  
 Doppio del capo, che s'assembra ad asse:  
 E 'l brando si rintuzza, ancor che grosso,  
 Prima, che quel nativo elmo trapasse.  
 Galafarre sentendosi percosso,  
 Rabbiosamente una gran punta trasse  
 In ventre al bel corsier del sommo Duce,  
 E gliel fè sotto orbo cader di luce.
- 58 Saltò in piedi il Colombo, e colmo d'ira  
 Lo scudo oppose a un'altro colpo avverso,  
 Ed un'altro suo taglio a un tempo tira  
 Spietato, e dal primier nulla diverso:  
 Il qual non al Pagano, a chi avea mira,  
 Ma alla spada di lui giunse a traverso,  
 Ch'era formata di combusto legno,  
 E tutta la troncò senza ritegno.
- 59 Ma ciò poco giovò, perchè 'l Pagano  
 A un fante d'Alcalà pronto lanciossi,  
 E la sua spada tóltagli di mano,  
 In un momento al Capitan voltossi.  
 S'era raccolto quì più d'uno Ispano,  
 Ed un cavallo avean con voti dossi,  
 Perchè 'l Duce rimonti. Egli il tentava,  
 Mà 'l feroce Indian tempo non dava.
- 60 Mentre il Colombo al rischio era, ch'io dico

---

55 4. *l'ale*: la parte laterale nell'organizzazione dell'esercito. Cfr. 7, 6–8. 6. *polve*: polvere 7. *egli*: Colón.

57 4. *nativo elmo*: cabeza. 8. *orbo . . . di luce*: inconsciente.

58 7. *combusto*: bruciato. 8. *ritegno*: ostacolo.

59 6. *voti dossi*: sin el jinete.

Silvarte s'era a zuffa incontra messo  
 A Barnagasso, verso 'l colle aprico,  
 E Brancaspe a Tarconte al fiume appresso.  
 Gilufo non avea certo nemico,  
 Nè Lisarco feriva a segno espresso:  
 Ma givano ambeduo confusamente  
 Rompendo squadre, ed uccidendo gente.

- 61 Silvarte in veder lungi a primo aspetto  
 Barnagasso sì brutto, e sì vermiglio,  
 Conoscendolo al gozzo, in c'ha il folletto,  
 Gli disse innanzi al far seco periglio.  
 Ben si par, che tu sei, come vien detto,  
 Veracemente del Demonio figlio,  
 Somigliandolo tanto in ogni parte  
 Ma non temere. Io voglio a lui mandarte.
- 62 Poco il Pagan questa rampogna intese,  
 Non uso nell'italica favella  
 (Ch'Italico Silvarte era, che scese  
 Dagl'illustri Borghesi in Siena bella)  
 Ma colla spada la risposta rese,  
 Di punta verso 'l sen cacciando quella:  
 Silvarte col suo scudo il colpo ammorza,  
 E un fendente a lui trasse a tutta forza.
- 63 Con cui giungendo alla sinistra coscia,  
 Gliene mandò una parte a terra incisa.  
 Allora l'Indian per l'aspra angoscia  
 D'ira avvampò sì cieca, ed improvvisa,  
 Che saltò al corpo di Silvarte (poscia  
 Che sua spada gittò) di lupo a guisa,  
 A bocca aperta, ed incurvate mani,  
 Perchè con denti, ed unghie il morda, e sbrani.
- 64 Silvarte s'arretrò dal gran periglio,  
 Indi menò una punta alto mirando.  
 Ma 'l Pagan venne innanzi, e diè di piglio  
 Colla man nuda all'inimico brando,  
 Sicchè da sè s'insanguinò l'artiglio.

---

60 6. *a segno espresso*: a ninguno en particular.

61 3. *conoscendolo*: del cuello de Barnagasso colgaba una imagen del cemi o demonio. — *gozzo*: collo; — *folletto*: demonio. 4. *innanzi...periglio*: antes de començar la batalla contra él.

62 4. *Borghesi*: familia italiana originaria de Siena, gran protectora de las artes y las letras. Trasladata a Roma, su fortuna se inicia en 1605, al ser nombrado papa Camillo Borghese (Paulo V). 7. *ammorza*: atutisce, lo rende meno violento.

64 2. *punta*: colpo di spada. 5. *l'artiglio*: la mano.

E venendo ancor'oltra, e non cessando,  
 Col chiuso pugno, ch'in un tempo mosse,  
 Picchiò su l'elmo, e l'altra man fiaccosse.

65 Pur cogli urti, e co i cúbiti fè tale,  
 Che Silvarte atterrò dal lato manco,  
 Ed ei sopra gli cadde, e come vale  
 Cercava ov'addentar gli potess'anco.  
 Il saggio cavalier tratto il pugnale,  
 Colpì, giacendo, l'inimico a un fianco:  
 Ed ambeduo si contorcean per terra.  
 Come soglion due bisce avvolte a guerra.

66 Nè noia da veruno avean frattanto,  
 Che i forti son temuti anco giù stesi  
 Il crucciato Pagan gridava tanto,  
 Che gli stridi da lunge erano intesi.  
 E quand'egli sentì pungersi il canto,  
 Di morso diede ad un de' duri arnesi,  
 Ove le zanne a fracassar si venne,  
 E per soverchio duol subito svenne.

67 Silvarte si staccò da lui con mano  
 Ed a Gilulfo andò, che vide a caso  
 Per la confusion nullo Indiano  
 Di Barnagasso avea osservato il caso:  
 Ma fu sua sorte, e non gli avvenne invano,  
 L'essersi fuor di senso ivi rimasto:  
 Poichè Silvarte, e gli altri, onde fu scorto,  
 Nol molestaron più, credendol morto.

68 Egli alquanto giaciutosi a supina,  
 Tornò in sè stesso, e dirizzossi insieme  
 Poi da terra una spada a tor si china  
 D'un Castiglian, che moribondo geme:  
 E far incominciò colla mancina  
 Contra i fedeli meraviglie estreme:  
 Guardando se potesse alcuna volta  
 Veder Silvarte fra la calca folta.

69 Brancaspe, dov'il fiume i liti lava  
 Fea con Tarconte ancor zuffe ostinate,  
 E dato aveva l'uno all'altro, e dava  
 Fieri colpi, ed orribili picchiate.

---

65 1. *cubiti*: gomiti. 3. *come vale*: per ultimo.  
 66 1. *veruno*: alcuno. 6. *arnesi*: armatura.  
 67 3. *nullo*: nessun.



Perchè l'Ispan che Nicaóna amava  
 Per l'alta fama di sua gran beltade,  
 O di torre a Tarconte il capo o tosto  
 Di perder quivi il suo s'era disposto.

70 Non era il Messican sì furioso,  
 Com'era Barnagasso, e sì imprudente:  
 Anzi giunta coll'essere animoso  
 L'astuzia avea della cristiana gente:  
 E non pur saggio a un tempo, e generoso,  
 Dalle due spade dell'Ispan possente  
 Con molta agilità si defendea:  
 Ma lui spesso in pericolo ponea.

71 Alfin dell'Indo su la targa cava  
 Uno de' brandi del Cristian si roppe.  
 E in quell'istante, che Tarconte entrava,  
 Acciocch'a stretta presa egli s'aggroppe:  
 Un ferito corsier, ch'indietro dava,  
 L'urtò a ventura colle dure groppe,  
 E fecelo cader del fiume all'onda,  
 Essendosi assai presso all'erta sponda.

72 Brancaspe, ch'affondar lo vide sotto  
 Pensò affogasse, e per aver'in mano  
 Quel capo, ch'a pugnar l'aveva indotto,  
 In acqua si lanciò poco lontano.  
 Il barbaro nel nuoto esperto, e dotto  
 Tornò di sopra, e videvi il Cristiano,  
 Che per l'usbergo, che soverchio aggrava,  
 Appena, e con fatica a sommo stava.

73 Appressossi, e in un piè présolo, e tolto,  
 A quella parte il trasportò del lito,  
 Dov'è degl'Indi il maggior stuolo accolto,  
 E trascinollo in terra indebolito  
 Subito intorno gli si fu r avvolto  
 Un diluvio d'Antipodi infinito:  
 Ed egli essendo inetto alle difese,  
 Diè la spada a Tarconte, e se gli rese.

74 In questo mezo, che con tal successo

---

69 7. *tosto*: subito.

70 1. *Messican*: Tarconte. 6. *Ispan possente*: Brancaspe.

71 1. *targa*: escudo ligero de madera o cuero con forma de corazón. 2. *brandi*: spade.

72 3. *quel capo*: la cabeza de Tarconte. 8. *a sommo*: en la superficie.

73 8. *se gli rese*: gli si arrese.

74 1. *In questo mezo*: in questo momento.

Queste private pugne il caso fea,  
 Il Colombo a caval da' suoi rimesso,  
 Perduto Galafar di vista avea:  
 E vide, ch'in vanguardia il campo oppresso  
 Da lassezza pugnar più non potea:  
 Avendo più che 'l terzo ucciso, e rotto  
 Dello squadron, ch'era a Guarnesse sotto.

- 75 Fè duo segni sonar, perch'ivi aiti,  
 Prima al tamburo, ed alla tromba poi.  
 Del tambur la vanguardia i cenni uditi,  
 Incominciò, quasi timor l'annoi,  
 A gir'indietro, e gl'indi innanimiti  
 A distender'innanzi i passi suoi,  
 Ch'ove un nemico aver mostri spavento,  
 Suol sempre all'altro accrescere ardimento.
- 76 Gli altri duo corpi del buon campo ispano  
 Ch'erano freschi, e non avean pugnato:  
 Per far luogo agli stanchi il suol mezano,  
 Con tirarsi da banda, avean votato:  
 La retroguardia al fiume a destra mano,  
 E la battaglia al colle al manco lato:  
 Ma spinta s'è la retroguardia s'era,  
 Ch'al par della battaglia avea ogni schiera.
- 77 Quei, che si ritraean, non si fermaro  
 Fino alle carra dietro al campo stanti,  
 Seco sue guernigioni avendo a paro:  
 E gl'Indi in furia pur veniano avanti.  
 Ecco ch'esser gl'incauti si trovaro  
 Assaliti colà d'ambeduo i canti.  
 Da quei freschi guerrieri, e di dietr'anco  
 Dall'ali, ch'ivi chiusero non manco.
- 78 Questi tutti con picche, e spade diero  
 A morte il più delle mal sagge genti.  
 Nè schermo alcuno all'aspra stragge fero  
 Que' cinque capitan tanto possenti.  
 Che parte d'essi non v'avean pensiero,  
 Stando a quei singolar contrasti intenti:  
 E parte (che Gilulfo era, e Lisarco)

---

5. *vanguardia*: avanguardia. 6. *lassezza*: stanchezza.

75 1. *aiti*: aiuti. 4. *l'annoi*: li renda dolore. 5. *innanimiti*: incoraggiati.

76 1. *altri duo corpi*: retaguardia y la parte interna del batallón. 2. *freschi*: forti e coraggiosi.  
 6. *battaglia*: los soldados colocados entre la vanguardia y la retaguardia.

77 8. *non manco*: non meno.

78 3. *schermo*: difesa.

Lungi eran troppo, e non sapean suo incarco.

79       Volea aiutarli ben, ma indarno volle,  
L'ampio squadron della bicorne luna.  
Ch'in quello spazio, ch'è tra 'l fiume, e 'l colle,  
Non capea più milizia in guisa alcuna,  
E 'l gran mucchio de' morti il passo tolle:  
Oltre ch'anch'esso è in pessima fortuna,  
Nocendogli de' tauri il correr cieco,  
E i duo stuoli a caval, ch'or puggnan seco.

80       Essendo la contesa in questo stato,  
E d'ira un campo, e l'altro infellonito:  
Si sentì dietro allo squadron lunato  
Armi, armi, risonar con alto invito.  
Questo era Salazaro in sella armato,  
Che quel segno di tromba avendo udito,  
Era per dietro al colle ascosamente  
Venuto quì colla sua eletta gente.

81       Che ducento campioni eran, tra cui  
Clorimondo e l'itálico garzone,  
Gonsalvo, Pinadoro, e gli altri dui  
Lucidoro, Ugo, Argiso, Ernesto, Ottone,  
Non porta sì gran furia a danno altrui  
Groppo di vento, che per aria suone,  
Come quì fea questo drappello angusto  
Feroce oltr'ogni credere, e robusto.

82       Venne a urtar ne' nemici unitamente,  
E in essi entrò per forza, a quel costume,  
Che l'accia del villano entra sovente  
Nel grosso ceppo, ch'ad aprir assume.  
Poi spársosi in più parti a troncar gente  
Ne fugò buona parte inverso 'l fiume:  
Ma poco val, che giù morti si mande  
Cinque, o sei mila, e troppo è il numer grande.

83       Oltre che quei fugaci a lontre uguali  
Passaron l'onda del Giachenne a nuoto:  
E congiúntisi quivi agli altri tali,  
Che da prima vi gir, come v'è noto:  
S'acconciar dalla riva a trarre strali

---

79 1. *indarno*: invano. 2. *bicorne luna*: media luna, símbolo del paganismo, principalmente el de los musulmanes. 7. *tauri*: buoi.

80 2. *infellonito*: inasprito, infuriato. 3. *squadron lunato*: los guerreros indígenas.

82 5. *troncar*: decapitare.

83 5. *trarre*: lanciare. — *strali*: frecce.

Contra la retroguardia, e non a voto:  
 Che di quà il lito è nudo, e nol ripara  
 Selva, come di là, ma il copre ghiara.

84 Salazaro, traendo a cerco il brando,  
 D'umane membra un metitor sembrava.  
 Dava ai capi da i busti eterno bando  
 E le man dalle braccia esiliava.  
 Di che i nemici s'accorgean sol, quando  
 Il parar, e 'l fuggir più non giovava  
 Per la prestezza, a cui nulla è sembante,  
 Eccetto quella del balen tonante.

85 Clorimondo allungátosi, ed ispinto  
 Lungi da Salazar, chiedea Roldano,  
 E s'apriva fra 'l popolo dipinto  
 Gran via per tutto coll'armata mano  
 Vide a fortuna un prigioniero avvinto,  
 Ch'era Brancaspe il misero Cristiano.  
 Che da Tarcone era non molto avanti,  
 Stato in guardia lasciato a dieci fanti.

86 Sciolsel, perchè l'amava, uccisi avendo  
 Prima i custodi suoi, con cui contese.  
 Brancaspe liberato, inerme essendo,  
 Due spade d'arso legno in mano prese.  
 Ed a far cominciò contrasto orrendo  
 In compagnia del francator cortese,  
 Dov'è (dicea l'Itálico all'Ispano)  
 Quell'indegno di vita empio Roldano?

87 Sii prego d'insegnármelo contento,  
 Perch'in quel sangue io mi disfoghi appieno:  
 Imperocchè scoppiar di duol mi sento,  
 S'io non lo sbrano di man propria, e sveno.  
 Egli era là non ha lungo momento  
 (Disse Brancaspe, ed additò il terreno)  
 Dietro a quell'ampia schiera in quadro stesa:  
 Ma il poter darli morte è dura impresa.

88 Perch'egli è da sua guardia ognor cerchiato,

---

6. *non a voto*: las flechas apuntaban a los cristianos que estaban al descubierto, sin la protección de los árboles. 8. *ghiara*: ghiaia.

84 1. *a cerco*: a cerchio. 2. *metitor*: mietitore, quel che taglia il grano. 6. *parar*: allontanarsi. 7. *sembiante*: somigliante.

85 3. *popolo dipinto*: los paganos pintados para la batalla. Cfr. nota a XI, 145, 3.

86 6. *francator*: affrancatore, liberatore.

87 2. *disfoghi*: sfoghi. 3. *imperocchè*: poichè. 5. *egli*: Roldán. — *momento*: tempo.

Che di trecento è un numero distinto:  
 Trupa agguerrita, a cui l'ufficio è dato  
 Di sol difender lui, tenendol cinto.  
 Ciascuno ha un dardo in man di ferro armato  
 Con lunga corda a mezo 'l braccio avvinto.  
 Sicchè dopo il tirar pon ricovrarlo,  
 E ritornar mai sempre a rilanciarlo.

89 Pur vieni dietro a mè, s'egli ha a cercarsi,  
 Che morte in tuo favore io non rifiuto  
 Così detto Brancaspe ambo inviarsi  
 Verso il loco, ove stato era veduto.  
 Lo trovar, ch'a gir'oltra, e ad avanzarsi,  
 La sua gente animava, acciocch'aiuto  
 Portar potesse allo squadron primiero  
 Col farsi su' cadaveri il sentiero.

90 Clorimondo conobbe il rio Pagano  
 Al corsier del suo padre, e alla sembianza,  
 Ed, o mostro infernal, gridò lontano,  
 O fonte d'ogni obbrobbrio, e sceleranza:  
 Tu sei pur giunto alfin nella mia mano,  
 Tu vedi pur la morte in vicinanza  
 E con questo parlar non fece bada,  
 Ma contra gli spronò coll'alta spada.

91 Roldan fidando, s'acconciò in riparo,  
 In quei, che di guardarlo aveano impaccio:  
 Ma il colpo fu sì della carne avaro,  
 Che sforzò spada, e scudo, e ferì un braccio:  
 Tronche le maglie avendogli d'acciaro,  
 Come rete si tronca, o fragil laccio.  
 Allor si furo intorno Indichi molti  
 Con dardi, e sassi a Clorimondo accolti.

92 Talchè convenne volgersi a difesa:  
 Ed intanto Roldan tornato in sella,  
 Donde tratto l'avea la furia scesa,  
 Cercò la calca, e si salvò tra quella.  
 L'avuta piaga era di lieve offesa,

---

88 5. *dardo*: freccia. — *ferro*: espada. 7–8. *sicchè*. . . *rilanciarlo*: después de haber lanzado la flecha pueden recuperla para otro uso gracias a la cuerda que los indios tienen enganchada en el brazo.

89 1. *s'egli*: se Roldano. 2. *in tuo favore*: con la ayuda de Clorimondo. 3. *ambo*: Clorimondo y Brancaspe.

90 2. *suo padre*: Pacileo. 4. *sceleranza*: scelleratezza. 7. *bada*: attesa.

91 1. *s'acconciò*: si sistemò, si collocò. 2. *guardarlo*: protegerlo. — *impaccio*: cura. 8. *accolti*: raccolti.

92 4. *la calca*: moltitudine. 5. *offesa*: danno.

Seben grave, e mortal Roldano tiella:  
 Che però impose a chi fuggir volesse,  
 Che tosto il fiume ir'a varcar dovesse.

- 93        E tutti s'adducessero notando  
 Di là dove quegli altri il lito aduna:  
 Che quindi pugnerian, saette oprando,  
 Senz'aver d'animali offesa alcuna.  
 Fu 'l primo esecutor del suo comando  
 Egli, che di sue barche entrato in una  
 Con uno araldo aitin, ch'a sorte scorse,  
 Fè da' nocchieri all'altra riva porse.
- 94        E giúntovi, sonar fece a raccolta.  
 Molti allora fuggian, volgendo il dosso,  
 E saltavan nel rio, come talvolta  
 Le rane fan da' margini del fosso.  
 Ma chi fuggir può dalla spada sciolta  
 Di Salazar, che non ne sia percosso?  
 Egli ne mandò tanti a' loro occasi,  
 Che Morte si stancava in sua man quasi.
- 95        Nè suo campo il cultor così a recisa  
 Spiana d'erbe, e di sterpi, e i mucchii atterra,  
 Che 'l guerrier non spianasse in miglior guisa  
 D'uomini, e d'aste quella verde terra.  
 I quattro Toledan dalla divisa,  
 Che divisi già mai non vanno in guerra:  
 Pareano quattro fulmini all'assalto,  
 Ch'in un tempo cadessero dall'alto.
- 96        Così Brancaspe, e chi gli porse aiuto  
 Così il sordo Oldibrando, e Lucidoro,  
 E così gli altri, il cui valor temuto  
 Da' lidi era di Persia al regno moro.  
 Non men feano i Britanni il suo dovuto,  
 Non meno i Franchi empian l'obbligo loro:  
 E del sogno il guerrier quì non sognava,  
 Anzi altrui con suoi colpi addormentava.
- 97        Venti mila però d'arco forniti  
 Si salvarono, o più, co' nuoti suoi,

---

93 1. *s'adducessero*: si recarono. 2. *quegli altri*: el resto de indígenas. 3. *saette oprando*: lanciando frecce. 6. *egli*: Roldán. 7. *scorse*: si spostò.

94 3. *rio*: fiume.

95 1. *cultor*: agricoltore. — *recisa*: ostacolo. 5. *quattro Toledan*: Gonsalvo, Pinador, Vasco y Ernando. Cfr. I, 11, 3–6.

96 4. *Persia*: la actual Iran. — *regno moro*: Marruecos. 8. *addormentava*: uccideva.

Contando que', che prima eran fuggiti  
 Con questi, che fuggirono dapoi.  
 Il fiume è sì tranquillo in tutti i siti,  
 Che numerar l'arene entro vi puoi:  
 Ed essi notator son quasi tutti  
 Di che male i Cristiani erano instrutti.

98        Perch'avrebbon da prima al lito opposto  
 Mandata di cavalli alcuna schiera,  
 E fatta dimoràrvela d'ascosto:  
 Che ben loco opportun da farlo v'era  
 Per un folto canneto ivi disposto,  
 Acconcio ad occultar gente guerriera:  
 Ma non pon tutti antivedersi in guerra  
 I casi, che Fortuna in grembo serra.

99        Costoro addunque in una turba solo  
 Tutti all'altr'orlo unitisi del rivo,  
 Si posero a cacciar saette a volo,  
 Stando chi dietro a un tronco, e chi ad un clivo,  
 Ove gli schioppi del cristiano stuolo  
 Non poteano mandar colpo nocivo.  
 La pugna or più che mai s'era afforzata,  
 E più aspra venuta, e più spietata.

100       Che benchè lo squadron lunato fesse  
 Contra i ducento Eroi poca difesa:  
 Quello però del regnator Guarnesse,  
 Ch'era là in mezo dell'insidia tesa:  
 Sovvenuto da' duci avea rimesse  
 Le prime forze, e fea crudel contesa:  
 Senza che i colpi degli arcier fuggiti  
 Ponean la retroguardia a rei partiti.

101       Vedeani per la pugna a squadre intere  
 Far'onda innanzi, e 'ndietro uomini, ed aste,  
 Come le biade fan molli, e leggiere,  
 Qualor con esse il zefiro contrasta.  
 Ed in que' luoghi, ov'il pugnar non fere,  
 Degl'estinti apparian l'alte cataste,  
 Di montagnette a simiglianza, donde

---

98 7. *pon*: possono. — *antivedersi*: prevedere.

99 4. *clivo*: pendio. 7. *afforzata*: rafforzata, diventata più crudele.

100 1. *squadron lunato*: guerreros paganos. — *fesse*: facesse. 4. *insidia tesa*: el engaño preparado por los cristianos. 8. *rei partiti*: los indios que habían huido.

101 2. *far'onda*: moverse de modo fluctuante. 4. *zefiro*: viento primaveral. 5. *fere*: ferisce. 6. *degl'estinti*: i soldati morti.

Fiumi nascean, ch'avean sanguigne l'onde.

- 102 Nè pensar cosa in questo Mondo puosse  
 Orrida in modo, e spaventosa in guisa,  
 Che nella vista sua più assai non fosse  
 Quella campagna per la gente uccisa.  
 Quì braccia, e teste da' lor busti scosse,  
 Là gambe, e piedi, o parte altra recisa:  
 Quì un caval morto al signor vivo sopra,  
 Là un'uom caduto, chè i singhiozzi adopra.
- 103 Chi rincora l'amico, acciocchè fera,  
 Chi dice onta al vicin dall'ira tratto:  
 Chi freme per orgoglio in faccia altiera,  
 Chi stride per dolore in flebil'atto.  
 Ed insomma un'immagine quest'era  
 Dogliosa, un miserabile ritratto  
 Di quel che fu da Licofronte visto  
 Quand'egli scese vivo al regno tristo.
- 104 Quì tempo parve al buon Colombo, ch'egli  
 Chiamar dovesse giù quella composta  
 Schiera di schioppi semplici, e quadregli.  
 Ch'in cima fu del monte a guardia posta:  
 E venir per un suon di tromba fegli  
 A spargersi per lungo a meza costa:  
 Dov'essi a trarre incominciario a valle  
 Sovra 'l grande squadron saette, e palle.
- 105 Nè potean danneggiar lo stuol serrato  
 De' ducento, occhio avendovi bastante.  
 Oltre che quel tra gl'Indi era smembrato  
 Con gran rarezza, e già pugnando errante  
 Mentr'era tal la zuffa in questo lato  
 I dumila Indian di Califante,  
 Che fur nell'ordinanza ultimi, ed imi,  
 Eran nell'opra, e nel contrasto i primi.
- 106 Come quei, che nel bëllico lavoro  
 Avanzano ogni gente altra indiana:  
 E quel, che più rileva, avean con loro  
 I trentacinque di virtù sovrana.

---

102 5. *scosse*: private, spogliate dal corpo.

103 7-8. *di quel... tristo*: se refiere a las imágenes dantescas que Licofronte ve cuando visita el infierno (*regno tristo*). Cfr. II, 80 y sigs.

104 3. *quadregli*: frecce. 7. *trarre*: lanciare. 8. *grande squadron*: la escuadra de paganos.

105 2. *occhio*: vigilanza. 7. *imi*: più interni.



Ch'in Valserena battezzati foro,  
Lasciando l'inda fè per la cristiana:  
I quai quel dì, sempre ristretti insieme,  
Fer prove inenarrabili, e supreme.

107 Ciascuno degli Antipodi cristiani  
Avea una bianca benda a un braccio avvolta:  
Perchè lo conoscessero gl'ispani  
Per uomo amico nella mischia folta:  
Ma ciò non discerneano i corsi cani,  
Ma mordeano, e feriano a zanna sciolta  
Tutti gl'indi guerrier confusamente:  
E questo un grave error fu d'un sergente.

108 Che quando l'antiguardia al cenno udito  
Cedette fintamente agl'inimici:  
Del Colombo il vero ordine era uscito  
(Il qual di saggio empía sempre gl'uffici)  
Che i cani fosser posti a canto al lito  
E verso 'l monte gl'Indiani amici  
Colui, che non pensò di ciò il successo,  
Locò i meschini agli animali appresso.

109 I quai, tosto che sciorre a' guardiani  
Gli fè il bel Lelio, che gli avea in possanza:  
Si scagliar con gran salti, e guizzi strani,  
A morder d'empi serpi a simiglianza.  
I cani conoscean ben i Cristiani  
Dagl'Indian per l'assueta usanza:  
Ma divisar l'uno Indian dall'altro  
Ferina opra non è, ma d'uomo scaltro.

110 V'era fra gli altri un can Berziglio detto,  
Feroce più di tigre, o di pantera,  
Ch'a Califante tráttoosi, e ristretto,  
Ghermì una coscia, e la forò qual cera.  
Il buon Rè, che teneva in gran rispetto  
Le cose tutte de' Cristiani, ed era  
Quì per aitarli, il can mai non percosse:  
Ma da lui si schermía meglio, che puosse.

106 7. *ristretti insieme*: raccolti, uniti.

107 5-7. *i corsi cani*: cfr. nota a I, 112, 3.

108 8. *locò*: collocò. — *meschini*: los indios prisioneros.

109 1. *sciorre*: sciogliere. 2. *in possanza*: sotto la sua cura. 6. *assueta*: abituale.

110 1. *Berziglio*: Becerillo, perro perteneciente al conquistador y colonizador de Puerto Rico, Juan Ponce de León. De color bermellón, de gran talla e inteligencia, combatió a los indios caribes contra los que fue implacable. Murió víctima de una flecha envenenada. Sobre el papel del perro en la conquista de América, cfr. nota a I, 112, 3. 8. *schermia*: difendeva.

111 Soppravvenne il Colombo, e posto mente  
 Al Rè morso, il colpò del can non meno,  
 Che sì tenuta egli la man possente,  
 Per serbar'un vil bruto, avesse a freno.  
 E con tal dir cacciò sdegnosamente  
 Tutta a Berziglio la sua spada in seno,  
 Il qual cessò dalle comince prove,  
 E con doglioso urlar si volse altrove.

112 Il gran Duce ordinò, ch'i fieri cani  
 Tutti alle lasse fussero rimessi,  
 Indi fussero a siti appien lontani  
 Da' combattenti di Borchénne messi.  
 Cosa, ch'in fretta fero i guardiani,  
 Tornando a rallacciar quei soli d'essi,  
 Ch'erano fra costor, ch'erano pochi:  
 Ed andaro a risciorli in altri lochi.

113 Ben fu tardo il rimedio, e 'l preso avviso:  
 Perch'i cani avean morsi intanto, e lesi,  
 Più di cinquanta Antipodi improvviso,  
 Duo de' quali eran morti, e'n terra stesi:  
 E stato er'anco d'altra parte ucciso  
 Tredici d'essi da' medesmi offesi,  
 I quai non tutti avevano in istile  
 La discretezza del Signor gentile.

114 L'aita in ver di questi can fu estrema,  
 Ch'in questa pugna al campo ispan recaro.  
 Che gl'Indi, che non an d'uomini tema,  
 Temean de' bruti, e difendeansi raro.  
 E s'alcun combattea, che scorno il prema,  
 Perdea tosto ogni schermo, ogni riparo,  
 Per la prestezza ostil, che 'l guardo abbaglia  
 La pugna era quì caccia, e non battaglia.

115 Berziglio se ben prima avea fallito  
 D'aver l'amico Principe morduto,  
 Un'atto appresso fè, che fu gradito  
 Dal popol nostro, e caro in colmo avuto,  
 Ciò fu, ch'essendo col combatter gito  
 A poco a poco allo squadron forcuto:

---

111 7. *comince*: cominciate.

112 2. *lasse*: guinzagli. 8. *risciorli*: scioglierli di nuovo.

113 3. *improvviso*: all'improvviso.

114 1-2. *L'aita... recaro*: el papel de los perros en el primer encuentro entre indios y cristianos en la batalla de La Española (1495) fue de extraordinaria importancia. 4. *raro*: raramente. 7. *guardo*: vista, sguardo.

115 1. *Berziglio*: cfr. nota a 110, 1. 6. *forcuto*: a forma di forca o mezzaluna.

A un'Indo si lanciò, che minacciogli,  
E le nari dal viso ambe spiccogli.

116        Le nari con gran parte anco di volto:  
Ed il Rè Beuci esser costui trovosse,  
Un di que' cinque, che teneano accolto  
Il dominio dell'isola in lor posse.  
Compito ciò Berziglio, e quindi tolto,  
Tanto avvolgendo per la pugna andosse,  
Che trovò Salazaro, il suo Signore,  
A cui grande portava, e fido amore.

117        Salazaro vedendolo ferito,  
E trarre un'intestin per lo terreno:  
Molto sen dolse, e con ispesso invito  
L'innanimava a vendicarsi appieno.  
Ma il cane er'oggimai tant'affiacchito  
Per l'apertura del forato seno,  
Che poteva più far picciola guerra:  
Sicchè alfin si gettò per morto in terra.

118        Colombo poich'a lui diè 'l colpo fiero,  
In varie parti trascorrendo andava:  
Perchè per sua presenza ogni guerriero  
Adempisse il dover, che lo gravava.  
Vide il Rè Canarì, ch'ad un destriero  
Di quei, che furon, gli omeri calcava,  
Già ritenuti a Paciléo messaggio,  
Quand'anco gli fu fatto il crudo oltraggio.

119        Lo riconobbe a' fregi istrani sui  
Ed al portar dell'armatura aurata,  
Ch'era quella medesma, e propria, cui  
Gli avea nell'amicizia egli donata.  
Similmente il Rè conobbe lui,  
Ch'era colla visiera avanti alzata:  
Il cui volto in memoria avea scolpito  
Da che ragionò seco al Mare in lito.

---

116 4. *posse*: possesso, governo. 5. *quindi tolto*: partitosene. 6. *avvolgendo*: girando intorno.

117 4. *innanimava*: incoraggiava.

118 1. *a lui*: a Berziglio. 4. *gravava*: aggravava, affaticava. 6. *gli omeri*: el dorso del caballo. 7-8. *già ritenuti... oltraggio*: aquellos caballos que fueron arrebatados a Pacileo cuando actuó como mensajero de Colón frente a Roldán, antes de herirlo en la cara. Cfr. XI, 97, 5-8. — *messaggio*: messaggero.

119 1. *istrani*: stranieri. 4. *gli aveva... donata*: cuando Colón le regaló su armadura. Cfr. VI, 37. 8. *da che ragionò... lito*: cuando Colón predijo el eclipse lunar. Cfr. VI, 22-29.

- 120        Era il Colombo di statura altiera  
 E formata a misura, e ben composta:  
 Di bianca chioma, non già stata nera,  
 Ma bionda, e su per gli omeri disposta.  
 Di faccia venerabile, e severa,  
 Benchè per impetiggini indisposta:  
 E un purpureo quartier per scudo fea,  
 Al quale un'altro d'or si congiungea.
- 121        Il primier, che parlasse, e cui pertiene  
 Fu 'l Colombo, che 'l ferro alzando a tempo,  
 Così dunque fellon (disse) si viene  
 A giurar meco lega al fisso tempo?  
 Tardi venuto sei, ma farò bene,  
 Che ti paia il venir troppo per tempo,  
 E con questo parlar sopra lui gito  
 L'assalse in fretta con colpir'ardito.
- 122        Voltossi alla difesa il Rè, che fiero  
 Era per sè, senza chiamar soccorso:  
 Ma il non saper ben reggere il destriero  
 Gli ebbe spesso a far porre in terra il dorso,  
 Perchè qualor volea, che quel leggiero  
 Innanzi gille, a sè tirava il morso:  
 E volendo arretrarlo il pungea a' fianchi,  
 Talchè tutti i suo' colpi usciano manchi.
- 123        Su l'armi sue però si fería invano,  
 Ch'eran di salda tempera, e possente:  
 Nè mai bastò a falsarle il Capitano.  
 Pur gli forò la gola acerbamente.  
 Venne lor sopra alfin da manca mano  
 Una sì impetuosa onda di gente,  
 Che li fè a viva forza dipartirsi,  
 E l'un l'altro di vista anco smarrirsi.
- 124        Canarì spinto indietro egli, e 'l destriero,  
 E costor conoscendo esser Pagani:  
 Chiese chi gl'incalzasse, e 'l suo scudiero

---

120 1–5. *Colombo... severa*: “uomo di alta statura, di color rosso, di buona complessione e gagliardo”, (P. Martire, pág. 25); “fu più alto che mediocre, e di gagliardi membri; ebbe gli occhi vivi, e l'altre parti del viso ben proporzionate; ebbe i capelli assai rubicondi, e il viso alquanto acceso e impetiginoso”, (Fdez. de Oviedo, pág. 359). 4. *giurar... lega*: jurar un pacto de amistad. — *al fisso tempo*: los tres días que Canarì había fijado para verse con Colón. Cfr. VI, 34, 7–8 y 51, 1–3. 6. *impetiggini*: impetigine. 7. *sopra lui*: sopra Canarì.

121 1. *pertiene*: riguarda, concerne. 122 8. *manchi*: nulli.

123 2. *tempera*: temprá, consolidazione, resistenza. 5. *da manca mano*: dal lato sinistro.

124 1. *indietro*: all'indietro, a ritroso.

Mostrò, ch'era a cavallo un de' Cristiani.  
 Questo è il sordo Oldibrando avventuriero,  
 Schermidore il maggior de' regni ispani,  
 Il quale è quel, che con stupor de' nostri  
 Lo Spada uccise alla tenzon de' mostri.

- 125        Costui quì combattendo aveva estinto  
 Ducento, e più, dell'indica famiglia,  
 E sì dell'altrui sangue era ritinto,  
 Che pareva una veste aver vermiglia.  
 Quì perchè dianzi dal fratel d'un vinto  
 Era stato ferito infra le ciglia,  
 (Ch'alta tenea non men la sua visiera)  
 Addosso al feritor sospinto s'era.
- 126        Con tanta furia, ch'avea in piega torto  
 Quello stuol tutto, e di suo loco svolto.  
 Indi avendo il nemico a un colpo morto,  
 S'era col corridore altrove volto.  
 Ed allor Canarì sendosi accorto  
 (Com'io dico) di lui, s'adirò molto.  
 Dietro arrivògli, e stese un colpo tanto,  
 Ch'un'anca gli passò da canto a canto.
- 127        Il guerrier si voltò novellamente,  
 Per veder chi l'avesse ivi tradito:  
 Ma il sangue della fronte in giù corrente,  
 Che gli era dentro agli occhii intanto gito  
 Tolta gli avea la vista immantenente,  
 E non potè veder nè l'uom, nè il sito.  
 Trasse però gran colpi, e sempre colse,  
 Ma non a Canarì, ch'indi si tolse.
- 128        Uccise altri in sua vece. Il sangue usciva  
 Dell'anca per due bocche in copia molta:  
 Ed egli, che mortale il mal sentiva,  
 E restar l'alma a poco a poco sciolta:  
 Pel campo col corsier girando giva,  
 E menando ad ognor la spada in volta.  
 Nel qual conquasso novamente gli era  
 Tornata a cader giù l'altra visiera.
- 129        Giunse ove Salazaro era, a cui diede

---

8. *lo Spada... mostri*: Oldibrando mató a un pez espada en la batalla contra los monstruos marinos.  
 Cfr. III, 45–53.

126 5. *sendosi*: essendosi.

127 5. *immanente*: subito. 8. *si tolse*: si ritirò.

128 6. *in volta*: facendo giri. 7. *conquasso*: sconquasso, grave danno.

Su l'elmo un picchio di cotal ragione,  
 Che tóltogli di staffa il manco piede,  
 Gli fè il capo inchinar fin su l'arcione.  
 Salazar si ricovra, e guarda, e vede,  
 E riconosce all'abito il campione.  
 Che tuttavolta il ferro aggira, e spinge,  
 E vani colpi contra l'aria finge.

130        Onde meravigliando un grido fegli  
 Che fai caro Oldibrando? Ai tu negata,  
 Come Roldan, la legge? o non se' quegli?  
 Fa che la voce tua venga ascoltata.  
 Non era il cavalier sì sordo, ch'egli  
 Non udisse il dir'alto ogni fiata:  
 Il qual però ravvístosi del fallo,  
 Fermò la spada, ed arrestò 'l cavallo.

131        Ai germano (rispose) ai Signor mio,  
 Concédimi perdon, se t'ho colpito.  
 Sappi, che nulla veggio, e che travio  
 Per lo sangue, che m'ha gli occhii innorbato.  
 Nè so ben dir nel contrastar quel, ch'io  
 Faccia, e s'Isperi, o s'Indi abbia ferito,  
 Se non sol, che vaneggio a morte appresso,  
 Passato in una coscia, e'n fronte fesso.

132        Oltre mille ferite altre, c'ho indosso  
 Státemi date da che cieco sono.  
 Salazar questo udito, e tutto rosso  
 Veggendo esser di sangue il guerrier buono  
 Si sentì da gran doglia il cor percosso  
 Perchè molto l'amava, e'n flebil suono  
 Cominciò 'l Fato a maledir cattivo,  
 Ch'avesse Ispagna di tant'uomo priva.

133        Soggiungeva il ferito orbo, com'era,  
 Se m'ami, Salazar, ménami in fretta  
 Dov'ha più turba. Non lasciar, che pera  
 Il tuo Oldibrando senza far vendetta.  
 In tutto 'l resto io con letizia vera  
 Parto di questa vita, e mi diletta:  
 Poichè morir mi trovo in suol pagano  
 Per la fè di Giesù col brando in mano.

---

129 2. *ragione*: sorta, specie.

130 3. *la legge*: la religión católica. 6. *ogni fiata*: ogni volta. 7. *ravvistosi*: si rese conto.

131 3. *travio*: devio. 4. *innorbato*: accecati. 8. *fesso*: ferito.

133 1. *orbo*: del sangue que le salía de la herida en la frente. 3. *turba*: soldados paganos.

- 134 Voglioso Salazar di piagner quasi,  
Disse di voler far non questo solo:  
Ma di man propria vendicar suoi casi  
Incontro a tutto l'odioso stuolo.  
Però i debili spirti in sè rimasi  
Confortasse egli, e non si desse duolo,  
Che forse esser poria, ch'anco vivesse:  
E ciò detto, la mano al fren li messe.
- 135 Condusselo al più folto, urtando altrui,  
Che morto lo tenea dentro a sè stesso:  
Dov' il macel ricominciò colui,  
L'alma al fattor raccomandando spesso.  
Non si scostava il pio guerrier da lui,  
Ma fedelmente gli pugnava appresso:  
Sempre scemando, senza far cattivi,  
Nuova gente dal numero de' vivi.
- 136 Ecco vede fuggir poco distante  
Diece Ispani alla lieve in sella armati.  
Fuggono al crudo Barnagasso avante,  
Da i cui pugni i corsier sono atterrati,  
Non potè Salazaro intollerante  
Tanta infamia soffrir, ma quei sgridati,  
Si fece incontro al primo, in capo a cui  
Con Filindra ferì, dicendo lui.
- 137 Impara, o vile, ov'è la mia presenza,  
Non ch'a fuggir, ma a trarre indietro un passo  
Gli altri arditi si fer per la temenza,  
E 'l campione a scontrar gè Barnagasso.  
Barnagasso avea stabile credenza,  
Ch'avendo Salazar di vita casso,  
Nicaóna in consorte avria ottenuta,  
Per la promessa da Roldano avuta.
- 138 Però con gran desire egli l'avea  
Tutto 'l dì cerco, e di lui chiesto molto,  
Notando ognor quanti cimier vedea,  
E quanti scudi per lo popol folto.  
Quì 'l conobbe allo scudo, in cui s'ardea

---

134 4. *odioso stuolo*: escuadrón pagano. 5. *debili spirti*: pocas fuerzas.

135 1. *al più folto*: al terreno con más guerreros cristianos. 3. *macel*: macello. — *colui*: Oldibrando. 4. *fattor*: Dios. 5. *pio guerrier*: guerrero cristiano, Salazar. 7. *cattivi*: prigionieri.

136 2. *diece*: dieci. — *alla lieve*: a poco a poco, gradatamente. 3. *crudo*: crudele. 8. *Filindra*: la espada de Salazar. Cfr. I, 107, 5–6.

137 6. *casso*: privo. 8. *per la promessa*: cfr. XI, 143, 1–4.

138 2. *cerco*: cercato. 4. *popol folto*: guerreros paganos.

L'unico augel su 'l nido al Sol rivolto:  
E pensando all'amata, in un momento  
La possanza gli crebbe, e l'ardimento.

- 139        Gettògli a prima giunta un sasso in petto  
Grande, ch'egli tenea nella man destra,  
E fessi oltra gridando appresso al getto,  
Colla spada, ch'avea nella sinistra.  
Ammaccò l'armatura e 'l fiato stretto  
Tener fè a Salazar la selce alpestra  
Per tanto spazio che 'l Pagan malvaggio  
Di trar col brando un'altro colpo ebb'agio.
- 140        Pur si riscosse, e gli andò sovra a un tratto  
Dicendo O crudelissimo serpente,  
Meco non varrà rabbia, e ad ogni patto  
Sotto le mani mie morir conviene.  
Con questo dir gli avea una punta tratto,  
Che se ben non piagò, nocque altramente  
Squarciò le bende alla fasciata coscia,  
Che pria ferì Silvarte, ei legò poscia.
- 141        Per non perdere il sangue egli già fello  
E l'altrui tema gliene diè intervallo.  
Salazar non cessava incontro a quello  
Vibrar Filindra, e spignere il cavallo:  
Ma egli or quà, or là, rapido, e snello,  
Saltava, ed ogni colpo uscir féa in fallo,  
Come fa 'l corvo, che dal can seguito  
S'aggira a balzi, e va cangiando sito.
- 142        In questo sopraggiungono a dar guerra  
A Barnagasso altri novei guerrieri:  
Ed egli per lasciarli un salto sferra  
Alto, che visto fu sovra i destrieri:  
Ma pria gli venne, ch'arrivasse in terra,  
Da Salazar, ch'avea sguardi cervieri,  
Delle gambe agli stinchi un gran riverso:  
E cadde col sembiante in giù converso.
- 143        Così d'intravenir talvolta è uso  
Nella Libia al dragon di toscó pieno:  
Che dall'armi veggendosi racchiuso  
Del popol viandante etiopéno,

---

139    3. *e fessi... getto.*: al mismo tiempo que lanzaba la piedra, gritaba.    6. *selce alpestra*: el escudo de madera.

140    6. *piagò*: ferì.

142    6. *cervieri*: acuti.    7. *riverso*: schiaffo.    8. *converso*: capovolto.

143    1. *intravenir*: accadere.    2. *tosco*: veleno.    4. *etiopeno*: africano.



Si sbalza in aria, e colto è colassuso  
 Più agevolmente, che nel pian terreno.  
 Salazar fè, qual suo prigion, legarlo,  
 E quivi a i legator diede a guardarlo.

144 Egli è incredibil cosa, e trascendente  
 Lo spirto di quest'Indo, e la vivezza.  
 Cento piaghe avea indosso, e non si mente,  
 Senza due nelle man d'acerba asprezza.  
 E pur'ognor più fresco, ognor più ardente.  
 Fatto avea tutto 'l dì varia prodezza:  
 Segno d'aver più alme, e vite in petto,  
 Com'alcun saggio ha delle serpi detto.

145 Salazar volse al colle i suoi vestigi  
 Per veder'in che stato era il bisbìglio:  
 E giunto appo la costa, ov'è Dionigi,  
 Vide il misero vecchio in gran periglio,  
 Saliti eran lassù duo spirti stigi,  
 Che Gilulfo, e Lisarco a tai somiglio.  
 E combattean co' guardian di lui,  
 Di ch'avean morti a primo tratto dui.

146 E tolte l'alabarde a lor di mano,  
 L'usavan contra gli altri in loco, e 'n vece  
 Degli stocchi di legno, i quali invano  
 Pestan la maglia, ove d'entrar non lece.  
 Lisarco altier per più d'un vinto Ispano,  
 E per l'uccision che fin quì fece,  
 Tenea per pompa al manco braccio avvolta  
 Una cristiana insegna a forza tolta.

147 Costui stesa una man su 'l carro avea  
 Appunto allor, che Salazar fu visto,  
 E Dionigi tirar giù ne volea,  
 Che se non sbigottito, era almen tristo.  
 Poco più che 'l guerrier tardi giungea,  
 Morto il servo, al sicuro, era di Cristo.  
 Ma il Cielo a tempo ivi guidò suo piede,  
 Dove felice scampo esso gli diede.

148 Che degli alabardier col fido aiuto

---

5. *colassuso*: lassù, in aria. 7. *prigion*: prigioniero.

144 4. *senza*: eccetto.

145 1. *vestigi*: piedi. 3. *appo*: presso. 6. *somiglio*: somigliano.

146 4. *non lece*: non è possibile. 7. *per pompa*: per ambizione, per vanagloria.

147 5. *giungea*: fosse giunto. 6. *era*: sarebbe morto.

Pugnando, fè prigion la coppia ardità.  
 E quì Lisarco, ch'avea in zuffa avuto  
 D'asta sotto una mamma una ferita:  
 Non fu nel corpo di legar compiuto,  
 Che si sciolse coll'anima da vita.  
 E spirò il fiato al suo Cemì, che tosto  
 Al supplicio il portò, ch'al centro è posto.

149 Salazar dopo ciò calossi al piano  
 In fretta per tornarsi ad Oldibrando,  
 Dal quale esser temea stato lontano  
 Troppo lung'ora per andar vagando.  
 Dionigi pel gridar, ch'al campo ispano  
 Fatto continuo avea, quello esortando,  
 Era omai roco, e lasso, oltr'esser'anco  
 Stato da quella man battuto al fianco.

150 Smontò del carro, ed a giacer' in terra  
 Per consiglio si mise, e per sentenza  
 De' difensori suoi, di cui lo serra  
 Tuttavia in cerchio la fedel potenza.  
 Era durata la sanguigna guerra  
 Quattro continov'ore in sua fervenza,  
 E già 'l Sol chiudea in mare i raggi d'oro,  
 Bench'uscisse la Luna in suo ristoro.

151 Di quà dal fiume la vittoria tutta  
 Dal canto de' Cristiani er'inchinata:  
 Ma di là l'inda gente in un ridutta  
 A trar più che mai dardi er'ostinata.  
 Fe 'l Colombo, che fusse accanto addutta  
 Al fiume la bombarda in ozio stata:  
 E di là comandò, ch'a quegli volta  
 Si scarcasse lor contra un'altra volta.

152 Quand'egli vide i bronzi al luogo imposto  
 Tutti esser giunti, ed allogati a pare,  
 Là con mente inviossi, e con proposto  
 Di voler dello scarco il segno dare.  
 Ma adombrato il caval s'arrestò tosto,  
 Stridor mandando per le gonfie nare,  
 E gli orecchii appuntando ambi, nè ardía

---

148 2. *prigion*: prigionieri. — *coppia ardità*: Lisarco y Gilulfo. 8. *al centro è posto*: tenía el cemí en el centro de su pecho.

149 1. *al piano*: alla valle. 5. *campo*: ejército.

150 1. *del*: dal. 2. *per sentenza*: per decisione.

151 4. *trar*: lanciare. — *dardi*: frecce. 6. *in ozio*: senza sparare.

152 3. *proposto*: proposito. 5. *adombrato*: offuscato. 7. *nè*: non.

Innanzi gir, benchè spronato sia.

153       Ciò forse per non por sopr'Oldibrando  
I piè, ch'ivi già morto era caduto.  
Riguardò l'Ammiraglio in terra, e quando  
Ebbe il chiaro campion riconosciuto:  
Alzò lo sguardo al Ciel, quasi accusando  
Del gran caso le stelle, e restò muto.  
Quindi a i suoi si rivolse, e, che sia impone,  
Portato a i carri fuor della tenzone.

154       E gli andò ad accennar tutto dolente  
A i bombardieri, e quegli i segni uditi  
Toccaron lunge colla corda ardente  
Gli spiragli di polvere investiti:  
L'arme fè l'opra usata, e quella gente  
Più che meza distrusse, oltra i feriti.  
Che non le palle pur, ma i membri monchi  
Offesero volando, e gli arbor tronchi.

155       Di ch'avvisti di quà quei di Guarnesse  
Non ebbero alla fuga il passo zoppo.  
Ma perchè l'armi de' Cristiani spesse  
Lor feano siepe intorno, e forte intoppo:  
Fuggendo un contra l'altro, indi successe,  
Che s'unir tutti in un rotondo groppo.  
Sicch'essendo i vestigi al piè contesi,  
Il medesimo fuggir gli tenea presi.

156       D'uccider dunque essi finiti furo  
Quasi tutti, e prigion l'avanzo tratto.  
Lo squadron grande, e già a scemar sì duro.  
Non era omai più grande, anzi rattratto:  
Per le morti infinite, e strazio oscuro  
Dallo stuol de' ducento in esso fatto:  
E dalla furia de' correnti tori:  
E per la fuga ancor de' nuotatori.

157       In guisa, che cedendo anch'esso all'arte  
Parte fuggissi, e parte altrui si rese.  
Non si potean trovar bastevol sarte  
Da far legami a tante genti prese:  
Se ben n'avea 'l Colombo una gran parte

---

153 4. *chiaro*: illustre.

154 5. *l'opra usata*: bombardear.

156 2. *prigion*: prigioniero. 4. *ratratto*: contratto, ridotto in meno.

157 1. *all'arte*: a combatir. 3. *sarte*: sarte, corde.

Fátta dal porto addur coll'altro arnese:  
Ma in opera ponean le briglie alcuni,  
E degli schioppi altri l'arsicce funi.

158 Fè 'l Colombo per tutto al fiume, al monte  
Sonar raccolta al cóncavo metallo,  
Nè più credendo aver nemici a fronte  
S'avviò dove feano i carri vallo.  
Ma vide da traverso il fier Tarconte,  
Ch'a piedi, e sol, tra molti era a cavallo:  
E non che ceder lor, ma non volea,  
Ch'alcun partisse vivo, ond'uccidea.

159 Gridò il gran Duce allora in indiano.  
Guerrier datti al Colombo, il qual'io sono:  
E non dubbiar di vita alla mia mano,  
Da cui t'impetra il tuo valor perdono.  
Tarconte, che molt'era anch'egli umano,  
Quel nome udendo, ond'è sì illustre il suono,  
E quel parlar magnanimo, e cortese:  
La spada diegli, e prigionier si rese.

160 Silvarte avendo all'Acheronte tetto  
Molt'alme date, avea poi presi vivi  
Caggiágo il Rè, c'ha di Casmù lo scetro,  
E Galafarre, e gli traea cattivi.  
E Salazar con lunga corda dietro,  
Dov'eran mille avvinti, arrivò quivi,  
Davanti a' quai venia Rè Beuci avvolto,  
Ch'era strano a veder con mezo volto.

161 Rè Canarì con Cunabò lontani  
Uno in sella, uno in groppa eran fuggiti.  
Andaro a i carri i vincitor cristiani  
Deboli tutti, e molti ancor feriti,  
E quivi poi, che dalle pronte mani  
Curati fur de' medici periti,  
Tanto essi, quanto i prigionieri, alcuno  
Tor volea cibo, e solvere il digiuno.

162 Ma volse il Capitan, che primamente  
Fusse cercato per la stragge in campo  
Se vi giacesse alcun Cristian languente.

---

6. *altro arnese*: con le armi. 7. *in opera*: ad uso. 8. *arsicce*: scottanti, ardenti.

158 8. *ond'*: per cui.

160 1. *Acheronte tetto*: al Inferno, ya que los paganos no podían ir a otro sitio. 4. *cattivi*: prigionieri. 8. *mezo volto*: Berziglio le muerde la cara. Cfr. 115–116.

161 8. *solvere*: rompere.

Che vivo fusse, a tal ch'avesse scampo.  
 Ciò si fè per la Luna agevolmente,  
 Che diffondea per l'aria il chiaro lampo:  
 E funne alcun trovato. Uno fra questi,  
 Che Fortuna, ed Amor sempr'ebbe infesti.

- 163        Lelio dico, il cui capo avea con mano  
 Un, ch'a lato giacéagli, Indo orgoglioso,  
 E per rabbia il mordea nel nodo strano,  
 Ch'a Menalippo fè Tideo cruccioso.  
 Ond'i nostri salvarono il Cristiano,  
 E d'uccider compirono il rabbioso,  
 Che ritrovarò in sua persona unito  
 Duo sessi aver di moglie, e di marito.
- 164        Fur parimente i buoi presi, e legati,  
 E picciol faticar vi fu mestiero:  
 Per la stanchezza, che gli avea domati,  
 E per l'estinto lor freddo cimiero.  
 Ben stati alquanti n'erano piagati  
 Sì come qualche cane anco, e destriero.  
 I quai furo altresì curati tutti  
 Dopo essersi alla massa elli condutti.
- 165        Fè 'l Colombo, che i vitti, ed ogni arnese  
 Fusser degl'Indi a' nostri carri uniti,  
 E locò guardie intorno, e fuochi accese  
 Per dubbio, che tenea di que' fuggiti:  
 Ed egli colla gente al colle ascese  
 Menando anco i prigion tutti, e i feriti.  
 Quì fu imposto a chi vuol, che cibo toglia:  
 Ma pochi n'an per la fiacchezza voglia.
- 166        La notte alla sest'ora il can Berziglio,  
 Fuor di sè stato in terra insino allora,  
 Essendo desto riaperse il ciglio,  
 E venne ove l'esercito dimora  
 Gradì il Colombo assai, ch'egli il periglio

---

162 5. *per la Luna*: gracias a la luz de la luna. 8. *infesti*: infastidito.

163 4. *Menalippo... cruccioso*: Tideo, hijo de Eneo, rey de Calidón, participó en la famosa lucha de los Siete Jefes en Tebas. En ella, Tideo se enfrentó a los más valerosos tebanos. En uno de estos encuentros resultó mortalmente herido por Menalipo, quien también sucumbió. Sin embargo, Atenea protectora de Tideo, le había concedido la inmortalidad, de esta manera Tideo pudo continuar la lucha y demostrar su crueldad cogiendo el cráneo de Menalipo, abriéndolo y tragándose el cerebro. Atenea, ante este salvajismo, abandonó al héroe a la muerte.

164 4. *l'estinto cimiero*: el fuego de las antorchas de sus cuernos se había apagado. Cfr. 26, 5-8. 8. *elli*: loro.

165 3. *locò*: collocò. 4. *que' fuggiti*: los indios huidos. 6. *prigion*: prigionieri.

166 1. *Berziglio*: cfr. nota a 110, 1.

Schifato avesse, e fè curarlo ancora.  
 La spada era dal tergo ita alle poppe,  
 Ma per ventura viscere non roppe.

167       Morti presso a trecento esser trovossi  
 De' nostri, ed alcun cane, alcun corsiero:  
 Ma gl'impiegati dall'avverse posse  
 Di più di mille il numero eccedero:  
 Tra' quai di freccia avea due gran percosse  
 Nella man manca il bel Romano alfiero.  
 Ben su la nuca un morso anco tenea,  
 Ma era debil piaga, e poco rea.

168       Questa pugna campal (com'io cennai  
 Fin da prima) è maggior di ciascheduna,  
 Che sia seguita in altre età già mai  
 Fra qualunque Monarchi in terra alcuna.  
 Riguardo avendo ai molti uccisi, ed ai  
 Pochi uccisor, che v'adunò Fortuna,  
 Ed al guadagno a null'altro secondo:  
 Poichè principio a superar fu un Mondo.

169       Cedan quì le tenzon sanguinolente,  
 E di Canne, e di Trebbia, e Trasimeno:  
 Di Roncisvalle la troncata gente,  
 La fatta stragge a Ghiaradada in seno.  
 Egli si vede infino al dì presente  
 D'ossa umane in Aitì quel tal terreno  
 Biancheggiar di lontano a' riguardanti,  
 Come contan d'Esperia i viandanti.

170       Anzi ove prima ivi si giva, ed ove  
 V'era una commun via, che i peregrini,  
 Sempre calcata da vestigia nuove,  
 Portava a più città di que' confini:  
 Ora s'è disusata, e fatta altrove

---

6. *schifato*: evitato.

167 3. *impiegati*: feriti. — *posse*: forze. 6. *Romano alfiero*: Lelio.

168 8. *superar... un Mondo*: conquistare il Nuovo Mondo.

169 1. *sanguinolente*: sanguinolenti. 2. *di Canne*: antigua ciudad de Apulia en donde se libró la batalla en la que Aníbal derrotó al ejército romano, mandado por Cayo Terencio Varrón, durante la segunda guerra púnica en el 216 a. C. — *di Trebbia*: en el último trayecto de este río italiano Aníbal venció a los romanos dirigidos por Tiberio Sempronio Longo en el año 218 a. C. — *di Trasimeno*: en la orilla de este lago tuvo lugar la batalla del mismo nombre que en el año 217 a. C. enfrentó a cartagineses, guiados por Aníbal, y a los romanos, guiados por Flaminio. 3. *di Roncisvalle*: la famosa emboscada que tuvo lugar en esta ciudad navarra cuando los vascos masacraron en el año 778 la retaguardia del ejército de Carlomagno, comandada por Orlando. — *Ghiaradada*: Luis XII venció a los venecianos en Agnadello (1509), en la localidad de Ghiara d'Adda, entre el río Adda y el Oglio. Cfr. L. Ariosto, *Orlando Furioso*, XXXIII, 38. 8. *Esperia*: España.

Per una stolta fe, ch'anno gli Aitini,  
Ch'ancor quell'alme errino intorno quivi,  
E ch'appaian talor la sera a' vivi.

- 171        Da' nostri si menò senza riposo  
La notte tutta, e con vigilia molta  
Per quel sospetto, che s'avea, geloso  
Di quella parte d'Indi in fuga volta.  
Quindi lasciando l'Alba il vecchio sposo,  
E l'ombra avendo all'emisperio tolta:  
Comandò il Capitan, come fu sorto,  
Che s'inviasse il campo inverso 'l porto.
- 172        Ma prima a chi volea licenza diede,  
Ch'andasse agl'Indian di vita scossi.  
Nel basso piano a far libere prede  
Di ciò che ricco avessero ne' dossi.  
La maggior parte de' guerrieri a piede  
Ciò fatto il giorno avea, mentre pugnossi,  
E in cercar' i feriti a sera poi,  
Ed in raccorre i vagabondi buoi.
- 173        Pur v'andar per l'avanzo, e ritrovarò  
Cerchii d'or molti, ed ingemmati a tondo,  
E pennacchii di pregio unico, e raro,  
E turche pietre alle farette infondo.  
Il Capitan mirabilmente caro  
Questo acquisto di spoglie ebbe, e giocondo:  
Perchè mezo a' feriti in dono diessi,  
E mezo fu de' predatori istessi.
- 174        Marciarono dopo ciò con non confuso  
Ordine, e di stromenti al suono usato,  
Allegri sopra 'l solito lor'uso  
Per l'alto onore, ed utile acquistato,  
I feriti venian ne i carri suso,  
Ed alcuni a caval: nè fu 'scordato  
Dell'estinto Oldibrando il corpo degno,  
Ch'al porto sepellir si fea disegno.

---

170    6. *fe*: credenza.    7–8. *ch'ancor...vivi*: sobre las creencias indígenas del más allá, Ramón Pané recoge en sus escritos que el lugar hacia donde van los muertos se llama Coaibai y que las almas “por la noche van a recreo, y comen cierto fruto que se llama guayaba (...) y van juntamente con los vivos. (...) Los muertos no se les aparecen de día, sino siempre de noche; y por ello no sin gran miedo se atreve algún indio a ir solo de noche”, (págs. 207–208).

171    7. *come*: quando.    8. *campo*: ejército. — *inverso*: verso.

172    2. *di vita scossi*: muertos.    4. *ricco*: di pregio, valore.    8. *raccorre*: raccogliere.

173    4. *turche*: turchese.

174    2. *stromenti*: strumenti.    6. *nè*: non.

- 175        Degli altri, che morirono, si tenne  
Cura innanzi al partir: perocchè tolti  
Stati erano, e senz'opera solenne  
Da i guastatori in quel terren sepolti.  
Essendo in via l'esercito s'avvenne  
Più volte, e più, di quei fuggiti in molti:  
De' quai novella fuga ognun predea,  
E 'l saggio vincitor mossa non fea.
- 176        Ma già i fedeli, che restar su 'l lito  
Del mar con Algazirre in loro scampo  
Incominciavan dopo 'l suono udito  
A veder di lontan l'amico campo.  
Tosto an di liete voci il Ciel ferito  
Tosto schiuso d'un sagro il tuono, e 'l lampo  
Arrivò al porto ogni cristiana schiera,  
Che 'l Sole a mezzo corso anco non era.
- 177        A prima giunta diè 'l Colombo un cenno,  
Che seco ognun si ginocchiasse in terra  
A rendere umil grazia (e quegli il senno)  
Della vittoria a chi nel Ciel si serra.  
Così far sempre i buoni Duci denno  
Quando 'l nemico an superato in guerra.  
Che quei, che furo ingrati al primo dono,  
D'ottener' il secondo indegni sono.
- 178        La festa, e 'l gaudio ogni misura eccesse  
De' lieti vincitor per quel dì tutto:  
Benchè 'l pio Capitan non ne potesse  
Per l'ucciso campion goder'intutto.  
La sera il seppellirlo egli commesse  
Con pompa nò, ma con privato lutto,  
Per non turbar coll'empia vista, e scura,  
Il campo, a cui tal morte era assai dura.
- 179        Ben' a' fabbri ordinò, che fusse fatto  
Di pietra a piè del monte un'alto avello,  
Che non allor, ma in tempo a fin fu tratto,  
E póstevi le ceneri di quello.  
Non s'intese ad altr'opra ad altro fatto  
Dieci seguenti dì nel forte ostello,

---

175 2. *perocchè*: poiché. 8. *saggio vincitor*: la armada cristiana no corría detrás de los indios huidos.

176 6. *schiuso*: esce. — *sagro*: pieza de artillería similar al cañón.

177 5. *denno*: devono. 7–8. *che quei... sono*: quien no da gracias a Dios no merece la victoria.

178 4. *ucciso campion*: Oldibrando. 8. *campo*: ejército.

179 2. *avello*: tomba. 6. *forte ostello*: en el primer fuerte construido.



Ed in ambe le rocche, e su le navi,  
Ch'alla cura de' languidi, e de' gravi.

180        Benchè commiato Califante prese  
Colla milizia à' suoi servigi accinta,  
Per gir' a risanarsi in suo paese,  
Poichè l'isola aitina era già vinta:  
E così fece il popolo cortese,  
Che la croce alla fronte avea dipinta,  
Col Principe Algazir, che lo conduce,  
Tutto con grazia del cristiano Duce.

181        Degl'Ispani, ed Itálici feriti  
Tredici a sè chiamar piacque al Fattore.  
Gli altri tutti camparo, e fur guariti  
Di Nicastro non pur dal gran valore:  
Ma dal lavar' i tagli inveleniti  
Frequentemente con marin liquore,  
Medicina agli stral di toscò infusi  
La più efficace, ch'in quel Mondo s'usi.

182        Baccio ancor fessi, e si fè Diego sano,  
Ch'eran di prima infermi al baloardo:  
Ma il disavventuroso alfier Romano  
Fu più che tutti a rinfrancarsi tardo,  
Sì come quel, ch'altrove era, ch'in mano,  
D'altro ferito, ch'indiano dardo:  
Ond'in lui lentamente operò l'arte,  
Ma quì sia fine all'odierne carte.

*Il fine del Canto Duodecimo.*

---

180 5-6. *il popolo...* *dipinta*: los indios convertidos al cristianismo de Ighea. 8. *con grazia*: con il beneplacito.

181 2. *Fattore*: Dios. 4. *non pur*: non sempre. 5. *inveleniti*: avvelenati. 6. *marin liquore*: acqua del mar. 7. *stral di toscò*: frecce avvelenate. Cfr. nota a VI, 9, 1-2.

182 2. *baluardo*: baluardo. 3. *alfier Romano*: Lelio. 7. *l'arte*: la medicina.

**Argomento del Terzodecimo Canto.**

*Fan le due nazion pace su 'l lito.  
 Poi cambian merci, e quindi morbi, e oltraggi.  
 Tarconte va in Giamaica, e v'è gradito.  
 Colombo trova falsi esser gli oltraggi.  
 Il pio campo a tre guide è compartito.  
 Una parte riman, due fan viaggi.  
 Lelio fugge. Dionigi esce del forte.  
 Silvarte trova un'uom selvaggio a sorte.*

**CANTO TERZODECIMO**

- 1 O Felici quei regni, e fortunati,  
 Dov'incendio di guerra alcun non serva.  
 O felici d'Italia i queti stati,  
 In cui sì lunga pace si conserva:  
 Bench'alcuni di lor sian dominati,  
 Sicchè chi fu Reina ora sia serva.  
 E riposo goder per cotal via  
 Possa parer, che con iscornò sia.
- 2 Non è ver, che l'imperio, o che 'l servaggio  
 Frutto sia di fortezza, o di viltade:  
 Ma è vicenda, ch'io derivo, e traggio  
 Più altamente. Ella dal Cielo cade.  
 Quel, che rileva è, che sia giusto, e saggio  
 Il governo alle súddite contrade,  
 E che le guardi da' nemici suoi,  
 Com'appunto i Rè ispani or fanno noi.
- 3 Sempre a guisa del fólgoe la guerra  
 Lascia dovunque tocchi eterno segno,  
 Mandando a stuoli l'anime sotterra,  
 E togliendo a chi scampa il suo sostegno.  
 Sallo d'Aitù la sconsolata terra,  
 Che provando dell'armi il fiero sdegno,  
 Ebbe danni, ond'ancor porta memoria:  
 Di ch'io vo' tuttavia seguir l'istoria.
- 4 Appresso alla vittoria alcuno giorno

---

Arg. 2. *oltraggi*: danni. 5. *il pio... compartito*: el ejército español se divide en tres embarcaciones para su vuelta a España. — *compartito*: diviso; — *guide*: barcos.

2 5. *rileva*: importa, conta. 8. *i Re ispani*: la corona española por sus posesiones en Italia (reinos de Nápoles, Sicilia y Cerdeña) estaba obligada a proteger sus intereses políticos y económicos. Para ello fue necesario un ejército fuerte presente en la península italiana, que además velaba por la tranquilidad de sus habitantes.

Venne un messo all'esercito cristiano  
 Dal Rè Guarnesse con più servi intorno,  
 Gran buito fra 'l popolo isolano.  
 Costui fece tre dì quivi soggiorno  
 Prima che favellasse al Capitano:  
 Non perchè quel d'udir fusse restio,  
 Anzi da ch'esso giunse udienza offrío.

5        Ma sol perch'egli volse innanzi tratto  
 Dar conto a i Rè prigion di che far deve,  
 Per accertarsi, se 'l commun contratto  
 Ciascun di quegli volentier riceve.  
 Parlò alfine al Colombo, e più d'un tratto,  
 Finchè conchiusa fu la pace in breve  
 Fra le spagnuole, e le pagane genti,  
 E con patti fermata, e giuramenti.

6        I patti fur, che co' Rè suoi Guarnesse  
 Si dava a Spagna tributario eterno,  
 E ciascun féa per sè stabil promesse,  
 E per li successor di suo governo.  
 Di dar'ogn'anno d'ogni colta messe  
 La quinta parte al cominciar del verno  
 Tutta in or fino, ed in cotone eletto,  
 Le due cose, ond'Aitì non ha difetto.

7        Di che per sicurezza avriano in mano  
 Dato al Colombo i possessor de' Regni,  
 Chi 'l proprio figlio suo, chi 'l suo germano,  
 Sì com'ostaggi, e militari pegni.  
 Vero è, ch'in questa parte il Capitano  
 Dell'affidarsi, che quieto regni,  
 E ch'a lui debba ogn'obbligo osservarsi,  
 Duro fu più ch'in altro ad accordarsi.

8        Perch'egli prima su 'l voler disporre  
 L'ispan presidio in ogni idoneo loco  
 Stato era fisso più ch'al vento torre.  
 Ed i Rè nol volean molto, nè poco.  
 Poi si piegò gli ostaggi in vece a torre  
 A fin di non smembrar suo campo poco,

---

4 2. *messo*: messaggero. 4. *buito*: cfr. VI, 58, 5 y nota.

5 2. *i Re prigion*: los Reyes indios Caggiago, Galafarre y Beuci, prisioneros de los cristianos.  
 3. *commun contratto*: pacto entre indios y españoles. 5. *innanzi tratto*: antes de tratar con los cristianos. 8. *fermata*: deliberata, confermata.

6 6. *verno*: inverno.

7 1. *per sicurezza*: para asegurarse el cumplimiento del pacto. 3. *germano*: fratello.

8 2. *voler*: volontà. 5. *torre*: togliere.

Considerando, che 'l cristian potere  
Consistea nello star giunte le schiere.

- 9       Dopo dunque otto di dal patrio suolo  
Venner gli ostaggi al popolo del Tago  
Da Canarì condotti in uno stuolo,  
Ch'eran cinque garzon d'aspetto vago.  
Un, dicean, di Guarnesse era figliuolo,  
L'altro di Beuci, il terzo di Caggiago:  
E i duo ultimi, ch'erano i maggiori,  
Eran degli altri Rè fratei minori.
- 10       Colombo accolse con sembianti grati  
La lor venuta, che gioconda fulli,  
E fur quel dì tutti i prigion francati  
Con feste, e giochi, e pubblici trastulli.  
Gli duo Rè, e Canarì, poichè baciati  
Ebbero lagrimando i lor fanciulli:  
Si dipartir co' liberi prigion,  
Non senza aver dal Duce egregii doni.
- 11       Nella pace Roldan mai non nomosse,  
Da cui stato il Colombo era sì offeso:  
O che del messo innavvertenza fosse,  
O che i Rè vel credessero compreso.  
Di che 'l Colombo in sè ben ammirosse,  
Ma tacque anch'egli, e lasciò ciò sospeso,  
Per salvarsi ragion di poi punirlo,  
Quando il tempo vedesse acconsentirlo.
- 12       Appresso a questa pace in Aitì nacque  
Di véndite, e di compre un liber'uso  
Tra gl'Indi, e i nostri, il ch'a Colombo piacque,  
Che non volse alcun ffo mettermi suso.  
Vedeasi tutto 'l giorno in riva all'acque  
Dov'era in porto il campo ispano chiuso  
Concorrer non chiamate, e volontarie  
Turbe di mercator da parti varie.
- 13       Costoro oro, ed argento, e gemme rare  
Con vil cose mutavano nostrali,  
Quai sono aghi d'acciar, nicchii di mare,

---

9   2. *popolo del Tago*: los españoles. Cfr. I, 7, 1 y nota.   4. *vago*: bello, grazioso.   8. *altri Re*: Canarì y Cunabò.

10   3. *i prigion*: i prigionieri. — *francati*: liberati.   5. *duo Re*: Beuci y Caggiago.

11   3. *messo*: messaggero.

12   4. *che non volse... suso*: no quiso establecer ningún tributo sobre el intercambio de mercancías.  
6. *campo*: ejército.

Vasa terrestri, urne di vetro frali.  
 E quel, che più ad udir mirabil pare,  
 Credeano d'ingannar con cambi tali.  
 Talchè spesso tra sè feano contese  
 Per gara di mercar l'abbietto arnese.

- 14       Così benchè sentisse il Duce pio  
 L'alma affannata ognor da inquietezza  
 Per la conquista incominciata a Dio:  
 Il campo vivea in festa, ed in dolcezza,  
 E tutti Ispagna avean posta in obbligo  
 Fatti ebbri dall'insolita ricchezza,  
 E dal veder da gente esser serviti  
 Sì numerosa, e da tai Rè ubbiditi.
- 15       Ma Dio, che per drizzarci al Ciel la mente  
 Sparge d'amaro ogni mondan riposo,  
 Fece a quest'allegrezza artatamente  
 Seguir'un gran disagio, e travaglioso:  
 Con far fare infra l'una, e l'altra gente  
 Un cambio universal sì doloroso,  
 Che da quel tempo in poi sentito n'anno  
 Gli emisperii ambeduo continuo danno.
- 16       Venian co i mercator, ch'io dico, al porto  
 Donne indiane assai di gran beltate,  
 Le quai prendean d'Amor dolce diporto  
 Co' Cristian senza lungo esser pregate.  
 Non è in quel Mondo (e vi sarebbe a torto)  
 Di Donne gelosia grandi, o private.  
 Nè all'uomo è il nome vil mai tribuito,  
 C'ha della capra l'ispido marito.
- 17       Gli uomini, ch'una sposa non satolla,  
 Ne prendon quante il lor'aver patisce:  
 E dormono con tutte a mischia folla,  
 Dentro un sol letto, che bambagia ordisce  
 Come il lascivo gallo ogni sua polla

---

13 4. *vasa*: vasi. 6. *d'ingannar*: al intercambio de regalos entre cristianos e indígenas alude constantemente Colón en su diario, resaltando la generosidad de los indios que daban todo por nada, es decir, ofrecían oro y perlas a cambio de objetos españoles de poco valor. "Traían azagayas y algunos ovillos de algodón a resgatar, el cual trocavan aquí con algunos marineros por pedaços de vidro, de taças quebradas, y por pedaços d'escudillas de barro. Algunos d'ellos traían algunos pedaços de oro colgado al nariz, el cual de buena gana davan por un cascavel d'estos de pie de gaviłano y por cuentecillas de vidro, mas es tan poco que no es nada, que es verdad que cualquier poca cosa que se les dé", (C. Colón, págs. 42–43).

14 4. *campo*: ejército cristiano.

15 3. *artatamente*: ingenosamente, astutamente. 5. *infra*: tra.

16 7. *tribuito*: atribuido.

A giacer seco in una stanga unisce.  
 Se poi qualcuna da lussuria scorta  
 Cerca amanti di fuor, le si sopporta.

18 Anzi a tanto è lo stil giunto in quel suolo,  
 Che donar s'usa, acciocch'amor si mostri.  
 Figlie, e sirocchie tra 'l vulgare stuolo,  
 Come fra noi le gemme, e gli ori, e gli ostri.  
 Sicchè questi isolan d'Aitì non solo  
 Non aveano onta a dar sue donne a' nostri:  
 Ma a studio le traevano all'armata  
 Per aver ne' contratti ampia derrata.

19 Durando ancor questo commercio caro  
 Fra l'uno, e l'altro quì popolo amico:  
 Avvenne, che le femmine infettaro  
 Molti Ispani del numero impudico,  
 D'un morbo insino allora a noi non chiaro,  
 Benchè noto agli Antipodi, ed antico.  
 Che fu quel, ch'all'Europa indi poi venne,  
 E di Francese male il nome ottenne.

20 Questa crudele infermitade, e fiera  
 Essendo al campo del Colombo entrata,  
 E in pochi giorni quasi ad ogni schiera  
 Per mezo di contagio accommunata:  
 Tornò ad addebilirglielo in maniera,  
 Ch'egli per seguir l'opra lodata  
 Del far della nov'India al Cielo acquisto,  
 Non poteva più usarlo, e ne fu tristo.

21 Quel porto, e que' castei d'alti lamenti  
 Risonavan dì, e notte, e di muggiti,  
 Che gl'impiegati fean per li tormenti,  
 E duri spasmi, ond'erano assaliti.  
 E poteano nel mal pochi giacenti  
 Degli opportuni aiuti esser serviti  
 Temendo i sani di infermar anch'essi:  
 Di che chiari vedevano i successi.

---

18 3. *sirocchie*: sorelle. 4. *ostri*: porpora. 8. *derrata*: negozio.

19 5–8. *d'un morbo... ottenne*: la sífilis. “Soffrirono anco i primi cristiani che abitarono questa isola strani dolori e passioni per le nigue e per lo mal delle bughe, cioè francese (de' quali due morbi si ragionerà appresso), perché nell'Indie ebbero origine, sì per le donne di questi luoghi come per la contrada istessa. E quel delle bughe, per esser contagioso, passò al parer mio in Spagna con li primi Spagnuoli che qui vennero con l'admirante Colombo, e di Spagna poi passò in Italia e in molti altri luoghi, come si dirà appresso”, (Fdez. de Oviedo, pág. 411).

21 3. *impiegati*: infettati.

- 22 Tosto il Colombo Archinto anima esperta  
Mandò a' villaggi intorno, e men lontani,  
Per far venir' a forza, o per proferta  
Genti a servir' a' languidi Cristiani.  
Ma dal buon messaggier fu scoperta  
Con quest'occasion negl'Indiani  
Una miseria non men dura, e ria  
Di quel, che questa degl'Isperi sia.
- 23 Ciò fu, ch'avendo i teneri zittelli  
Del nostro campo ad un degl'Indi, o dui  
Appiccati vaiuoli entr'a i vascelli,  
E poi costoro ad altri, ed altri altrui  
(Morbo sì sconosciuto appresso quelli  
Com' il gállico appunto appresso nui)  
S'era il mal per le prossime contrade  
Diffuso in ambo i sessi ad ogni etade.
- 24 E tuttavia con morte iva di molti  
Verso il resto dell'isola a gran passi.  
Onde come il Colombo ebbe raccolti  
Di ciò gli avvisi, è forza, disse, io lassì.  
Di questa cura i paesani sciolti,  
Sì come di salute anch'essi cassi.  
Ed assister de' suoi vi fè una schiera  
Il più da lungi, che possibil'era.
- 25 Questo dunque e quel cambio, il qual' allora  
Fer di morbi i duo Mondi ad Aitì in riva.  
Che duraro è dappoi fino al dì d'ora,  
E durerà fin ch'uman seme viva.  
Cambio infelice, in cui d'ogn'uso fuora  
Chi dà il male ad altrui non se ne priva:  
Ma sol quel, che gli è dato, al proprio accoppia,  
E le miserie sue, cambiando, addoppia.

---

22 3. *proferta*: richiesta.

23 1. *zittelli*: fanciulli, scapoli. 3. *vaiuoli*: la viruela fue otra de las epidemias causante de la muerte de gran parte de la población indígena de América, “e medesimamente come, all'incontro del mal francese, che già fu condotto a noi di dette Indie, i nostri vi portarono il male delle varuole, che mai più non era stato veduto né udito in quelle parti: e furono alcuni marinari giovani dell'armata di Panfilo Narbaez ai quali venne detto male, e lo comunicarono con gl'Indiani della Spagnuola, in guisa che, d'un milione e seicentomila anime ch'erano sopra detta isola, non se ne ritrovano al presente intorno a 500, tanto questa malattia di varuole, accompagnata d'infiniti strazii e fatiche che gli fecero far gli Spagnuoli, ebbe poter di levar loro la vita. E non solamente nella Spagnuola, ma è passata questa contagione talmente alla Nuova Spagna e anco oltra il mar del Sur nel Perú, che molte provincie sono rimaste deserte e disabitate da Indiani per cagione di queste varuole, e delle guerre civili che hanno fatto gli Spagnuoli fra loro”, (G. B. Ramusio, *Navigazioni e Viaggi*, vol. V, págs. 10–11).

24 3. *come*: quando. 4. *è forza*: è necessario. — *lassi*: lasci. 6. *cassi*: privi.

25 8. *addoppia*: raddoppia.

- 26        Stendendosi i vaiuóli in modo andaro,  
 In modo caminar, crescendo avante,  
 Che di Guarnesse alla città arrivaro,  
 Dov'ammorbonne ogn'anima abitante.  
 Ma nessuno del numero al Rè caro  
 Più folti gli ebbe, che Tarconte amante.  
 Nessun, più ch'egli, il suo vigor depose  
 Per le fiere granella, e velenose.
- 27        Egli essendo più dì státone oppresso,  
 Alfin sanò, ma indosso, in fronte, e'n gote  
 Restò (com'uso è di tal peste spesso)  
 Pien di minuti picchii, e cave note:  
 Ch'a rimirarlo non pareva più desso.  
 Perdute avea le sue sembianze note.  
 E duramente uom, ch'indovin non sia,  
 Lui per Tarconte affigurato avria.
- 28        Per tal suo trasformarsi il saggio Amore,  
 Il qual sa invenzion trarre ingegnose  
 Da ciascuno accidente: un giorno in core  
 Un pensiero ammirabile gli pose.  
 Egli di far partita infra poch'ore  
 Da Pasantro, e'n Giamaica andar dispose,  
 Sott'altro nome il suo stato celando,  
 Dalla qual mortalmente aveva bando.
- 29        Acciocch'in qualche guisa ivi dovesse  
 Tentar sua sorte, o almen senza periglio  
 Goder, quand'altro far non vi potesse,  
 La dolce vista dell'amato ciglio.  
 Chiese perciò licenza al Rè Guarnesse,  
 Ebbela, e si partì senza bisbiglio.  
 E dopo pochi dì, quasi avess'ale,  
 Giunse in Giamáica alla città reale.
- 30        Andò al palagio, anzi ch'altrove gisse,  
 Dov'era Nicaóna il bello aspetto  
 Colla sua madre, e quivi d'esser disse  
 Un peregrin, che da lontan distretto  
 Per solo veder l'isola venisse,  
 E le due sue Regine, Alaù detto.  
 Talchè vi fu raccolto, e grato avuto,

---

26 8. *granella*: vesícula característica de la viruela.

27 4. *note*: cicatrici. 5. *desso*: proprio lui.

28 5. *partita*: partenza. 8. *dalla qual... bando*: cfr. IX, 75–77.

29 1. *ivi*: en Jamaica. 4. *amato ciglio*: Nicaona.

30 4. *peregrin*: pellegrino. — *distretto*: paese.



Senz'esser da verun riconosciuto.

31        Le Regine gli fer da' servi loro  
 In più giorni mostrar, secondo 'l rito.  
 Prima del regio nido il bel tesoro.  
 E poi della città gli alberghi, e 'l sito.  
 Alfin sendo un dì in sala egli, e costoro,  
 Fu giù nel chiostro un romor d'armi udito:  
 Alaù tosto un de' balconi aperse,  
 E pien d'uomini armati il loco scerse.

32        Questi eran mille di paese strano  
 Scorti da un'uom, che Martagone è detto,  
 Che fu del Rè dell'isola germano,  
 Ma d'adultera femmina concetto:  
 Il qual dopo aver chiesto il regno invano,  
 Venia improvvisamente al regio tetto,  
 Per dar le due Regine al cimitero,  
 Ed a forza occupar l'ambíto imperio.

33        Alaù poich'a far salde difese  
 A i servi, ch'eran su, diede conforto.  
 Di ferro una sua spada in man si prese  
 Dal Colombo donátagli già in porto:  
 E laggiù tra coloro irato scese  
 Con guance sfavillanti, e sguardo torto,  
 Come quel, ch'a campar la vita andava  
 Della leggiadra gíovane, ch'amava.

34        Uccise Martagon, ch'era l'autore  
 Di questo iniquo insulto, a primo tratto.  
 E perchè percotendosi il pastore  
 Le pecorelle si dispergon ratto,  
 Molti di que' fellon, visto il Signore  
 Caduto, di sè intesero al riscatto,  
 E voltarsi a fuggir di tema smortí.  
 Rimasero a pugnar però i più forti.

35        Ed eran tutti ad Alaù dintorno,  
 Il qual'ito laggiù con fermo intento,  
 Che 'l seguissero i servi uniti in corno,  
 E veggéndone van l'esperimento:  
 Ch'eran restati nel sovran soggiorno:

---

31 5. *sendo*: essendo. — *costoro*: las dos Reinas, Nicaona y la madre.

32 1. *strano*: straniero. 3. *germano*: fratello.

34 4. *ratto*: presto, rapidamente.

35 3. *in corno*: a semicircolo.

Quasi si ripentì del suo ardimento.  
 Pur combatteva, ed uccidendo in copia  
 Parea d'aiuto aver picciola inopia.

36 Fu in un fianco ferito, al tergo, e'n faccia  
 Per non poter da ognun farsi coperchio.  
 Nè basterian di Briaréo le braccia  
 Schifar' i colpi di sì folto cerchio.  
 E se la noia, che 'l guerriero impaccia,  
 Fusse intorno duratagli soverchio,  
 Nè soccorso di fuori avesse avuto:  
 Restarne ucciso egli saria potuto.

37 Ma il su' amico destin volse, ch'avendo  
 Di ciò la nuova i cittadini udita,  
 E là dentro con impeto correndo  
 A impedir la tiránnide abborrita:  
 Giunser, che lui salvaro, il qual sentendo  
 L'util favor della novella aita:  
 Più che mai venne indómito, ed invitto,  
 E con un grido rinforzò il conflitto.

38 Furon gli assalitori in breve tutti  
 E da' gran colpi, ch'Alaù lor getta,  
 E dagli abitator morti, e distrutti  
 Della regia città, che Carso è detta.  
 Mentre pugnaro, era con mesti lutti  
 Stata da un suo balcon la giovinetta  
 Ad attendere il fin della battaglia,  
 Più tremante nel cor, ch'al vento paglia.

39 E veggendo laggiù, ch'in mezo accolto  
 Questo straniero a tante lance acute,  
 Fea sì gran prove, alzò spesso il bel volto,  
 E gli pregò dal Sol piena salute.  
 Così la madre anco avea fatto, e molto  
 D'Alaù s'era inchina alla virtute,  
 Com'all'incontro dispiaciuta forte  
 Per la viltade sua l'era la corte.

40 La quale io scuso in ver, ch'ella tal sia

---

8. *inopia*: bisogno.

36 3. *Briareo*: uno de los Hecatonquiros, hijos de Urano y de Gea. Briareo era un gigante de cincuenta cabezas y cien brazos, invencible por su fuerza. 4. *schifar*: schivare.

38 3. *abitator*: abitanti. 4. *Carso*: Stigliani bautiza esta ciudad de Jamaica con el nombre de la región montañosa de la zona oriental italiana. 5. *mesti lutti*: sofferenti dolori.

39 4. *dal Sol*: una de las divinidades indígenas. Cfr. VI, 14, 7-8 y nota. 6. *virtute*: forza. 7. *forte*: fortemente.

Ivi, e pertutto, ov'è di servi masse.  
 Poich'una spezie d'uomini si ria,  
 De' vizii avendo in sè tutta la classe:  
 Sconverebbe, che sol la codardia  
 A ricompir il numero mancasse:  
 E starieno i contrarii in un soggetto,  
 Se 'l frodolente avesse ardito petto.

41 Venne su dopo aver vittoria avuto  
 Il possente Alaù co' cittadini,  
 Dove fè alle due donne úmil saluto  
 Piegando il dosso, e sghirlandando i crini  
 Dir volea, ma restò per amor muto,  
 Vistisi que' begli occhii aver vicini:  
 Benchè parlar di sè quì non accada.  
 Parlato avea per lui laggiù sua spada.

42 La madre il ringraziò con liete ciglia,  
 Ed alle piaghe sue prese riparo.  
 A una stanza il menò, ch'argento abbiglia.  
 E diello in cura ad un buito raro.  
 Dove poi ciascun giorno ella, e la figlia  
 Con cortesie diverse il visitaro,  
 Insin ch'ultimamente egli fu sano,  
 E tornato il vigore alla sua mano.

43 La Regina di tema omai disciolta,  
 Novella forma a sua famiglia diede,  
 Scacciando tutti quei che viltà molta  
 Mostrata avean nel rischio, e poca fede:  
 E imponendo che fusse in corte accolta  
 La schiera, che difesa avea sua sede:  
 Innanzi a' quali tutti assunto fue  
 A' primi onor lo'ntrepido Alaúe

44 Pensar, che volentieri egli vi stesse,  
 Si può da chi ad Amor viva soggetto  
 E ch'al passato mal grazie rendesse,  
 Che fatto avea sconoscere il suo aspetto  
 Tosto il suo grado a esercitar si messe.

40 6. *il numero*: el número de los defectos del hombre. 8. *frodolente*: fraudolento.

41 1. *su*: a la sala real donde estaban Nicaona y la madre. 4. *sghirlandando*: togliendosi la ghirlanda o corona di piume. 7-8. *benchè... spada*: aunque Alaú no pudo mediar palabra delante de Nicaona, bastó su lucha con la espada para hablar de su valentía.

42 2. *piaghe*: ferite. 3. *ch'argento abbiglia*: decorada con plata. 4. *buito raro*: cfr. VI, 58, 5 y nota.

43 2. *famiglia*: miembros de su corte y de su ejército.

44 3. *passato mal*: viruela. 5. *grado*: grado militar dentro del ejército de Nicaona.

Ch'era di custodir l'amato tetto  
 Supremo Capitan di quegli armati,  
 Ch'alla guardia real fur destinati.

45        Stavasi egli a servir sempre costei  
 Con costumi cotai, che d'ora in ora  
 Più piacendo veniva, e così a lei  
 Caro si fea, com'alla madre ancora.  
 Sapea Tarconte il militar maghéi  
 Con melodia sonar dolce, e canora,  
 Ed inni vi cantava indichi suso  
 Con grata leggiadria giusta quell'uso.

46        Però stile ogni sera egli avea preso  
 D'armonizare alla donzella avante,  
 Ed obbliato avea non pur sospeso  
 La dura arte dell'armi oprata innante:  
 Addolcito da amore, ed ebbro reso  
 Dalla soavità, ch'è in quel sembiante:  
 Come già avvenne al faticoso Alcide,  
 Quando filar per Onfale si vide.

47        Non credo beltà símile splendesse  
 In Elena, o in famosa altra Pagana  
 Fra quante ne son mai state concesse  
 Al nostro Mondo per memoria umana.  
 Che d'Elena dich'io? Le Dive istesse  
 Della gentilità credula, e vana  
 Non fur favoleggiate unqua da lei  
 Sì belle, come in vetro era costei.

48        Varcato diciott'anni avea di poco,  
 Grande, ma delicata era, e gentile:  
 Candida tutta, infuor ch'un dolce foco  
 La guancia ornava, ch'è d'Amor focile.  
 Bruno avea l'occhio, e tutto festa, e gioco  
 Benche 'l temprasse l'onestà donnile.

---

45 1. *costei*: Nicaona. 5. *maghei*: cfr. VII, 56, 6 y nota. 8. *quell'uso*: el uso del maguey.

46 7–8. *come già... vide*: Heracles (llamado Alcide por su padre, Alceo), para purificar su alma de un asesinato se vio obligado a convertirse en el esclavo de Onfalia, reina de Lidia. Tras cumplir con su trabajo y ante la valentía del héroe, Onfalia decidió casarse con él. Una versión latina de este mito cuenta que la reina de Lidia humillaba a Heracles haciéndolo vestir de mujer y obligándolo a hilar la lana a sus pies, mientras que ella se vestía con la piel del león de Nemea y blandía la maza de su esposo.

47 2. *Elena*: personaje de la mitología griega, hija de Zeus y de Leda, esposa de Menelao. Fue secuestrada por Paris causando por esto la guerra de Troya. 5. *Dive*: las diosas de la antigüedad clásica. 7. *unqua*: mai. — *da lei*: por la literatura clásica. 8. *in vetro*: en el espejo.

48 4. *focile*: fucile.

Non men bruno avea 'l ciglio, e non men vago,  
Che fatto d'un bell'arco era ad imago.

- 49 E benchè foschi fussero i capelli  
Folti erano, e lunghissimi, e lucenti,  
E quasi di filato ebeneo velli  
Dietro al tergo ondeggiavano cadenti.  
Ella era in somma in tutti i membri belli  
Misurata, ed ugual non altrimenti,  
Ch'esser soglian le statue in foro, o in scena:  
Ma le man non parean cosa terrena.
- 50 Tutte erano tai parti accompagnate  
Da singolar vaghezza, e leggiadra,  
Che rimaner de' mirator saziare,  
Le luci in modo alcun non consentia.  
Iva ognor nuda in regia, e per cittate  
Quinci chi la vedea sen'invaghía.  
E turbe in varii regni avea d'amanti,  
Oltra tutti di Carso i suo' abitanti.
- 51 Ma quantunque arrivasse a sì gran segno  
Questa grazia, e beltà, ch'in corpo posa,  
Ciò nella Donna il pregio era men degno,  
E la men cara parte, e preziosa:  
Tanto era ella cortese, e d'alto ingegno,  
E di gioconda compagnia, e vezzosa:  
Il cui parlar non che l'umane genti,  
Ma acceso avria d'amor tigri, e serpenti.
- 52 Convien sempre (ed è ver de' saggi il grido)  
Che l'alma ímmiti il corpo, e sia simile.  
Quinci, qual brutto, il Tartaro è mal fido,  
Quinci, qual bello, l'Italo è gentile.  
Raro un difforme augello ha vago nido  
Raro ha nobile scorza un frutto vile:  
Nè lucida mostrarsi, e bianca suole  
La nube mai, se non v'è dentro il Sole.
- 53 Tarconte quì servendo era in un mare  
Di delizie, e di gioia immerso tutto,  
Nè più in memoria avea di desiare  
Da costei l'amoroso ultimo frutto.

---

7. *vago*: bello, grazioso.

49 1. *foschi*: neri. 3. *veli*: la chioma, i capelli.

50 4. *le luci*: gli occhi. 5. *in regia*: in reggia.

52 3. *Tartaro*: tataro, turco. — *fido*: compagno fidato. 5. *raro*: raramente.

53 3. *desiare*: desiderare. 4. *ultimo frutto*: posesión carnal.

Che quando uno ama, e le bellezze care  
 Vedere, e lor parlar gli lice intutto:  
 N'ha tanti appagamenti, e in tanto eccesso,  
 Che 'l men, che pensi, è quel carnal complesso.

54 In una cosa era di sè dolente  
 Ch'era una tal sua trépida temenza,  
 La qual sempre assaléndogli la mente  
 Della giovane vaga alla presenza.  
 Non gli solea lasciar sì francamente  
 Nè dir, nè oprar, qual fatto avria in assenza.  
 Talch'essendo poi sol, verso sè stesso  
 S'adirava, e dicea nell'ira spesso.

55 O mal'accorto, e semplice Tarconte,  
 E possibil, che tu che mai timore  
 Non conoscesti in guerra all'armi a fronte,  
 Lo conoschi fra i giochi ora in Amore?  
 Che danni far ti può, ch'offese, od onte  
 Vergine ignuda, e d'innocente core.  
 Se non ti nocque de' barbuti fieri  
 La ferrata adunanza, e de' destrieri?

56 Ardisci, ardisci, arma d'audacia il petto  
 Forsennato, e non far tu stesso scema  
 Del tuo ben la pienezza, e del diletto,  
 Con questa tua incresciosa, e vana tema.  
 Tanto più che comincia il caro oggetto  
 A mostrar, che di tè pietà lo prema:  
 Poichè per affidar la tua paura  
 Ti mira ognor con placida figura.

57 Così detto, e fatt'animo sè stesso  
 Veniva poscia nel cospetto amato  
 Con fermissimo intento al core impresso  
 Di più non titubar, com'era usato:  
 Ma alla prova ogni volta, ed al successo  
 Di sua credenza si trovò ingannato:  
 Ed accertossi, e stabili in concetto,  
 Che non è vero amor senza rispetto.

58 Pur godea in colmo, e questo picciol male  
 Era allato al piacer, ch'avea ad ognora,

---

54 2. *temenza*: timore. 5. *francamente*: liberamente.

55 4. *conoschi*: conosci. 6. *ignuda*: nuda. 7. *barbuti fieri*: los guerreros cristianos.

56 3. *pienezza*: plenitudine.

57 2. *nel cospetto amato*: alla presenza di Nicaona. 8. *non è*: non c'è.

Quale una stilla di velen mortale  
 In un lago di latte, o di mel fora  
 In così caro nodo, in laccio tale  
 Lo lascerem di servitù per ora:  
 E torneremo alle lasciate vele  
 A parlar dell'esercito fedele.

- 59        Il qual del crudo mal, ch'a tutti avea  
 Resi laceri i membri, e 'l viso smorto  
 Tornato era già san, come solea.  
 Coll'aita d'un legno in tempo corto  
 Per consiglio del Principe d'Ighéa  
 Algazir, che perciò tornò nel porto.  
 Quest'arbore è quel, ch'oggi appellan santo,  
 E, com'io dissi, a noi vien di quel canto.
- 60        Il Colombo pensava ora, e fea prova,  
 Non essendo più d'uomini sprovisto,  
 Di tornar' in Ispagna a recar nuova  
 Del suo ritrovamento, e fatto acquisto.  
 Ed a condur nell'India armata nuova  
 Per compir di suppor sue terre a Cristo:  
 Ma un'altro caso, ch'impensato avvenne,  
 Molt'altri giorni il suo partir trattenne.
- 61        Per veri indizii si trovò, che quelli  
 Regii ostaggi a i Cristiani in pegno dati  
 Figli de' Rè non erano, o fratelli,  
 Ma servi loro, e d'altri servi nati.  
 Si com'anco i medesimi donzelli  
 Confessaro al Colombo addomandati  
 Astuzia da Roldano a i Rè proposta  
 Per poter ribellarsi essi a lor posta.
- 62        Spiacque al giusto Colombo il gesto indegno  
 Ch'egli del tutto a tradimento ascrisse,  
 E fè di vendicarsene disegno  
 Con grave mal, come stagion venisse.  
 Ma per allor celando il proprio sdegno  
 Chiamar fece i fanciulli, e sì lor disse.

---

59 1. *crudo mal*: la sífilis. 6. *tornò*: ritornò. 7. *appellan santo*: según creencias primitivas, la sífilis podía ser curada con el palo santo, llamado también "palo de las Indias" o "guayaco". Sobre las propiedades curativas de este árbol, cfr. Fdez. de Oviedo, págs. 650–653. 8. *quel canto*: Ighea, ciudad de Algazir.

60 4. *acquisto*: conquista. 5. *nell'India*: en América. 6. *suppor*: sottomettere.

61 2. *regii ostaggi*: cfr. 9. 6. *addomandati*: domandati. 8. *a lor posta*: a lor volontà.

62 4. *come stagion venisse*: quando arrivasse il momento. 6. *sì*: così.

Voi vedete assai ben, com' i Rè m' anno  
Sotto faccia di pace ordito inganno.

63 E che meriterian, ch' uccisi, o spenti  
Voi da mè fuste in lor dispetto, e scorno.  
Pur perocch' e voi siete in ciò innocenti,  
Se volete promettermi ritorno:  
Vi concedo ch' andiate entr' a dì venti,  
Ciascuno, ov' il suo Principe ha soggiorno,  
A dir, che se non danno ostaggi veri  
Proveranno di nuovo i miei guerrieri.

64 L' offerto patto i giovani accettaro  
E dopo 'l giuramento entraro in via,  
Ed a Pasantro unitamente andaro,  
Dov' ancora i Rè tutti esser s' udia.  
Ivi con quei più volte essi trattaro  
Lo 'mposto cambio, acciò eseguito sia:  
Sempre aggiungendo con sembianza mesta  
La minaccia del Duce alla richiesta.

65 Ma nulla ciò giovando, alfin tornarsi  
A dar cattivi al campo, e prigionieri,  
E disser come i Rè, dopo adunarsi,  
Avean risposto a i minacciosi imperi,  
Che senza sicurezza altra mandarsi  
Fidi ognimodo fórano agl' Iberi:  
Se ben avean di figli in vece dati  
I lor servi da lor, qual figli, amati.

66 Il Colombo sì pago, e sì contento  
Rimaso della fè de' damigelli,  
Come dell' empietà de' Rè scontento:  
Donar pensò piena franchigia a quelli.  
Poi ch' in queste contrade io (disse) sento,  
Ch' i servi son leali, e i Rè son felli.  
Non piaccia al Ciel, ch' io spirti abbia sì bassi,  
Che senza premio il bel vostr' atto lassi.

67 Andate ove più aggrada al vostro core:  
Ch' io liberi vi fo dalla man mia.  
I garzon, ch' avean posto al Duce amore,

---

63 3. *perocch'*: poichè.

64 3. *unitamente*: insieme. 4. *i Re tutti... s'udia*: se tenía conocimiento de que los Reyes indios estaban todavía en Pasantro. 6. *acciò*: affinché.

65 2. *cattivi*: prigionieri. — *campo*: ejército cristiano. 4. *imperi*: ordini. 6. *fidi*: fidati. — *ognimodo*: — *forano*: fossero.

66 1. *pago*: soddisfatto. 2. *fè*: fedeltà. — *damigelli*: fanciulli. 4. *franchigia*: libertà.



E la viltà de' Rè sdegnata pria:  
 Dissèr. Lasciar non lice un buon signore  
 Per andar'a servirne un, ch'empio sia  
 Anzi intendiam, se vorrai tu accettarne,  
 Di restar tutti teco, e battezarne.

68       Così de' Rè sottratti al giogo austero,  
 Di ch'ora schiavi i nostri corpi sono:  
 Noi quella libertà godrem con vero,  
 Che tu di darci profferisci in dono.  
 Di questa tal risposta ebbe il guerriero  
 Gioia, e rispose lor. Contento sono.  
 E diè a Dionigi d'instruirgli assunto  
 Per battezzargli in Spagna, a quella giunto.

69       Nè più tempo gettar volendo in porto,  
 Dispose d'affrettar la dipartita,  
 Dissimolando il ricevuto torto,  
 E fingendo la scusa aver gradita.  
 Dunque in tre parti compartì di corto  
 Il campo tutto innanzi alla sua gita.  
 Una ne destinò per sua compagna  
 (Ch'era in Mar la più dotta) a gir in Spagna.

70       L'altra (ch'è la più forte, e militare,  
 Ed ha seco i Cristian di Valserena)  
 Volsè che posta in otto navi in Mare  
 Sotto Silvarte, che ben regge, e frena,  
 Gisse facendo per quell'onde amare,  
 La cui contrada è d'isole ripiena:  
 Scoprimenti novei coll'armi in mano,  
 Fino al tornar di lui dal regno ispano.

71       La terza parte (che la più restía  
 Era a battaglia, e di vigor men franco)  
 Chiuse nel forte sen della bastía,  
 Ch'era di legno al porto regio a fianco:  
 Col fiero Salazaro in compagnia  
 A fin che paventar dovesse manco:

---

67 5. *non lice*: non è giusto.

68 4. *profferisci*: offri. 7. *assunto*: incarico.

69 2. *dipartita*: partenza. 3. *torto*: la negativa de los reyes indígenas. 5. *compartì*: divise. —  
*di corto*: in breve tempo.

70 5. *onde amare*: el océano. 7. *scoprimenti novei*: Silvarte tomará dirección sur con el fin de descubrir nuevas tierras, la misma ruta que tomó en su momento Magallanes.

71 2. *vigor*: forza. — *franco*: ardito, coraggioso. 4. *porto regio*: Porto Reale. 6. *manco*: meno.

E la raccomandò per un suo messo  
A Canarì, che v'abitava presso.

- 72        Ben'a Silvarte, e a Salazaro diede  
Di saggi avvisi un foglio, e di consigli,  
Com'avessero a usar pena, e mercede,  
Com'a guidarsi in tutti i lor perigli.  
Il quale essi accettar con quella fede  
Con ch'accéttano bóssolo i navigli,  
Sperando ambeduo far di quelle carte  
Tramontana a sè stessi, e polo, ed arte.
- 73        Questa division della Milizia,  
Prima ch'andasse ad opera il comando  
Fu pubblicata per commun notizia  
Con trombe nò, ma con iscritto bando,  
Il qual per copie fáttene a dovizia  
Di guerriero in guerriero andò vagando  
Per tutto il misto esercito, finch'una  
In man di Lelio n'arrivò a fortuna.
- 74        Lelio infelice, che venuto sano  
Di sue piaghe era già, che gli dier pene,  
Dico di quella della bianca mano  
Non già di quella, che nell'alma tiene.  
E leggendo egli averlo il Capitano  
Posto tra quei, ch'a Spagna andar conviene,  
Fortemente turbossi, e glien'incrèbbe,  
Pensando al doppio mal, che n'uscirebbe.
- 75        Poichè per tal'andata egli non solo  
Di discoprirsi a' suoi rischio portava:  
Ma si partiva di quell'indo suolo

---

7-8. *e la raccomandò... a Canarì*: con los restos de la nao Santa María se construyó el Fuerte Navidad, en el que, ante la vuelta de Colón a España, habían de quedarse 39 hombres que constituyeron el primer asentamiento europeo en el Nuevo Mundo, bajo el mando del capitán Rodrigo de Arana. El Almirante, incluso, pidió al cacique de la zona, Guacanahari, que protegiera a sus hombres, prometiéndole regalos a su vuelta; sin embargo, a su regreso a América (1493), Colón encontró a todos sus hombres muertos. Los excesos de los cristianos provocaron que los indios decidieran matarlos, aprovechando que los europeos se habían separado al adentrarse a la isla.

72 2. *saggi avvisi*: los hombres del fuerte de Navidad, según consejo de Colón, tenían que “investigare la natura de' luoghi e stagion de' tempi”, (P. Martire, pág. 34) y les dejó bien claro que “non dovessero entrare dentro terra né discompagnarsi del capo loro né dividersi, né prendere donne né dare gravezza né noia alcuna agl'Indiani per niuna via, quanto lor fusse possibile”, (Fdez. de Oviedo, pág. 379). 6. *bossolo*: bussola. 7-8. *sperando... arte*: los consejos que les dio Colón tenían que serviles a Silvarte y Salazar como sirve la brújula a los barcos para encontrar el norte (*tramontana*).

73 5. *a dovizia*: in grande abbondanza. 6. *misto esercito*: ejército de cristianos e indígenas bautizados.

74 2. *piaghe*: ferite. — *pena*: sofferenza.

Dove trovar l'amante un dì sperava.  
 Vegghiò tutta una notte in pianto, e'n duolo,  
 Scorrendo quel, che far gli bisognava  
 Per riparar'al caso, e farsi scampo:  
 E conchiuse alla fin fuggir del campo.

76 Partì il mattin vegnente ad ora oscura  
 Prima dello spuntar l'alba novella,  
 E inviassi a cavallo alla ventura  
 Con suo schioppo, suo brando, e sua rotella:  
 Nè, fuor ch'un'elmo aurato, altra armatura  
 Avendo, e una gorgiera aurata anch'ella,  
 Secondo l'uso de' pedestri alfieri,  
 Che van di ferro scárichi, e leggieri.

77 Partir quel giorno ancor colla lor gente  
 Silvarte, ed il Colombo, appresso sera.  
 Silvarte alzò le vele ad occidente,  
 E 'l Colombo a levante, ove Spagna era:  
 Non essendosi alcun di Lelio absente,  
 In quel gridar della navale schiera,  
 E 'n quei mescolamenti, accorto mai,  
 Dov'ognun de' suo'affari aveva assai.

78 Lelio errò molti dì per varia via  
 Sempre in duri disagi, ed in martiri.  
 Soletto, se non quanto ha in compagnia  
 Le sue misere lagrime, e sospiri.  
 E 'l caro nome invan chiamando già  
 Della bella cagion de' suoi desiri,  
 Come fa l'usignuol verso cui ama,  
 Che sa, che quello è lungi, e pure il chiama.

79 Ben'egli il suo camino esser vedea  
 Mal sicuro da oltraggi, e da ritegni  
 Per l'odio estremo, in ch'ogni Ispan s'avea  
 Per tutti dell'aitina isola i regni.  
 Ma ne' piè del corsier fede tenea,  
 Che premean l'erba, e non lasciavan segni:  
 E più fidava nel divin fattore,  
 Che dell'alme innocenti è difensore.

---

75 5. *in pianto*: in piedi. 8. *campo*: ejército.

76 1. *vegnente*: seguente. 4. *rotella*: escudo ligero y redondo. 6. *gorgiera*: en las armaduras, la parte que protege el cuello.

77 8. *dov'ognun... assai*: cada marino estaba atento a su labor en la nave.

78 2. *martiri*: pene, affanni.

79 1. *Ben'*: benchè. 2. *ritegni*: ostacoli. 3. *s'aveva*: si trovava. 7. *divin fattore*: Dios.

80       Giunse una sera al marin lido appresso  
 Dal canto, ove tramonta il Dio sereno:  
 E scaturir veggendo un fonte in esso  
 Fuori alquanto di via, chiaro, ed ameno:  
 A cui facea corona un cinto spesso  
 D'arboscelli, ed ombravagli il terreno,  
 Che la faccia avea florida, ed erbosa:  
 Là andò per albergarvi, e prender posa.

81       Com'egli vi fu sovra, e pose mente  
 Vi vide su gli arcion tre cavalieri,  
 Ch'essendo giunti là novellamente  
 Per altri non s'è pubblici sentieri:  
 Mostra fean di voler sembiantemente  
 In terra dismontar de' lor destrieri  
 Per la stessa cagion d'avervi albergo,  
 Dando già 'l Sole all'orizzonte il tergo.

82       Roldano era costui d'usbergo adorno  
 Con duo di quegli Rè, che guerra fero:  
 Che disegnando opporsi nel ritorno,  
 Per ordin di Guarnesse, al campo ibero:  
 Pensato avea fornir d'intorno intorno  
 Di torri sì vicine il lido intero,  
 Che 'l giorno un tratto di bombarda udirsi  
 Possa, e la notte uno splendor scoprirsi.

83       Perciò con questi ora girando giva  
 L'isola attentamente a tutti i canti:  
 E dovunque stimava atta la riva,  
 Lasciava un segno, e seguitava avanti.  
 Erano i duo signor con cui veniva  
 Canarì, e Beuci sotto ignoti manti:  
 Lelio non riconobbe esser costoro  
 Nemici, se non giunto in mezo a loro.

84       Fu Lelio preso, a cui fuggir non lice  
 E scender fatto in terra, e por giù l'arme.  
 O del nostro Giesù pia genitrice  
 (Dicea 'l doglioso alfiere in basso carme)  
 O Reina del Ciel, che guardatrice

---

80 2. *Dio sereno*: Sol. 3. *fonte*: fiume. 8. *posa*: riposo.

81 1. *Com'*: quando. — *pose mente*: osservò. 3-4. *ch'essendo... sentieri*: Ilegando a este lugar por otros caminos no transitados (*no pubblici sentieri*). 5. *sembiantemente*: allo stesso modo. 8. *dando già... tergo*: con la puesta del sol.

83 1. *con questi*: con dos Reyes indios Canarì y Beuci. 4. *un segno*: para saber donde construir las murallas. 6. *ignoti manti*: ropa distinta de la que habitualmente llevaban.

84 1. *non lice*: non serve. 4. *carme*: preghiera.

Delle vergini sei, non bandonarmi.  
 Traimi da morte, ed io venir prometto  
 A Guadalupe in Spagna al tuo gran tetto.

85 Roldan, ch'era anco in sella (e parimente  
 V'erano gli altri duo) con mani pronte  
 La sua spada snudò, ch'avea pendente  
 Ed a Lelio colpì, ma piatto, in fronte.  
 Ecco s'ode un romor d'armata gente,  
 Che viene a tor dolce acqua al noto fonte:  
 E son questi i Cannibali spietati,  
 Popoli alle vicine isole nati.

86 Nemistà cogli Aitini an per usanza,  
 E in Terra, e in Mar ne seguono la traccia.  
 Roldan, che da una tale altra adunanza  
 Avea in questo viaggio avuto caccia,  
 E per fama sapea la lor possanza:  
 Veggendogli or venir, di tema agghiaccia,  
 Lascia l'impresa del ferir altrui.  
 E vólgesi a fuggir con ambo i dui.

87 Arrivaro i Cannibali improvviso,  
 E disteso giacer vider l'alfiero.  
 Ma perchè membro non tenea reciso,  
 Che tramortito sia fecer pensiero.  
 D'alquante stille gli spruzzaro il viso  
 Di quella fonte, e ritornar lo fero.  
 Lelio tutto smarrito in piè drizzosse,  
 E pensar non sapeva ove si fosse.

88 Videsi in vece aver de' tre Baroni  
 Intorno questo stuol d'uomini fieri,  
 Che parean confortarlo in sue ragioni,  
 E dolci vezzi fargli, e lusinghieri.  
 Onde ripreso l'animo a' sermoni  
 Pigliò per freno il corridor leggieri  
 Da quei con istupor mirato assai,

---

6. *bandonarmi*: abbandonarmi. 8. *Guadalupe*: el santuario de la Virgen de Guadalupe se encuentra en Cáceres (España) en la Iglesia de la Fortaleza del Monasterio de Guadalupe. La talla de madera de la Virgen de Guadalupe se venera desde su aparición en 1326. La devoción desde entonces se ha extendido por España y Europa, aunque su mayor popularidad la obtuvo durante los grandes descubrimientos de Colón, quien llevaba consigo una réplica de esta Virgen. Al descubrir la isla Karudera (1493), la bautizó con el nuevo nombre de isla Guadalupe.

85 3. *snudò*: sguainò. 4. *piatto*: di piatto. 6. *tor*: togliere. — *fonte*: fiume.

86 5. *per fama*: per leggenda. — *possanza*: forza. 7. *altrui*: Lelio.

87 1. *improvviso*: all'improvviso. 5. *stille*: gocce d'acqua. 6. *fonte*: fiume. — *ritornar*: ritornare in sé.

88 5. *a' sermoni*: a parlare.

Che visto non n'aveano altro giamai.

- 89 O sventurata giovane, se questi  
 Tu sapessi chi siano, e quale guisa  
 T'apprestin di morir, quanto saresti  
 Bramosa, che Roldan t'avesse uccisa.  
 E quanto dell'assunto esser vorresti  
 Digiuna di cercar chi t'ha conquista  
 Preser l'acqua i Cannibali al ruscello,  
 E tornarono con Lelio al lor vascello.
- 90 Poi sendosi con lui cibati in nave  
 S'inviar verso l'alto, e s'allargaro,  
 Benchè di notte sia, che non si pave  
 Da i loro audaci remi aer non chiaro.  
 La cena parsa a Lelio era soave,  
 Oltre l'usato, e grato pasto, e caro:  
 Benchè stata non fusse esche condite,  
 Ma ignote carni in sale inaridite.
- 91 La mattina all'uscir l'alba lucente  
 Sorsero della Cuba a un porto stretto  
 Terra di là d'Aitì verso occidente  
 Patria di Galafar, che dianzi ho detto.  
 Quivi per preda far di fere, o gente  
 Sopra i lidi smontar col giovenetto:  
 E tuttavia mostravano piacere,  
 E meraviglia aver di quel destriere.
- 92 Per cenni richiedean s'ei si mangiasse,  
 E Lelio cenno fea, che non s'usava.  
 Replicavano, a ch'uso egli s'oprasse,  
 E l'alfier rispondea, ch'altrui portava.  
 Nessun sì ardito era di lor, ch'osasse  
 Salirvi, anzi guardando ognun lo stava,  
 Ed avea d'appressarsegli temenza,  
 Mirandol di su cruda agra presenza.
- 93 Che 'l salisse egli, imposero all'alfiero.  
 E quel, che del suo utile s'avvede,  
 L'offerta occasione usò, ch'in vero  
 Non è mai da lasciar quando si vede.

---

89 5-6. *e quanto*. . . *conquista*: Roselmina quisiera estar libre de su misión de buscar a Dulipante, su amor. — *digiuna*: libera; — *assunto*: incarico. 8. *vascello*: canoa, embarcación.

90 1. *sendosi*: essendosi. 2. *s'allargaro*: si allontanarono. 3. *non si pave*: non si paventano, non hanno paura.

93 2. *suo stile*: canibalismo.

Voltò in testa le redine al corsiero,  
E posto su una staffa il manco piede,  
Subito si trovò sovra gli arcioni,  
Ed al ventre gli strinse ambi gli sproni.

94        Quello spiccò un gran corso, e con prontezza  
Si dilungò conveniente ad ali.  
Ben'essi il seguitar senza lentezza,  
Per dar'al suo signore estremi mali,  
Ma poi sen disperar per la prestezza.  
Pur rimasero a trar da lunge strali,  
Ed uno appien, come Fortuna volse,  
In un piede al caval di dietro colse.

95        Fu 'l fusto dello stral tosto spezzato  
Dal correr, ma la punta entro restossi.  
Cavalcò Lelio oltr'a sei miglia il prato  
E ringraziava il Ciel quanto più puossi,  
Che l'abbia da i duo risichi salvato:  
Ma quì 'l punto cavallo abbandonossi,  
E in terra cadde, e si morì di fretta  
Per l'acerbo velen della saetta.

96        Spiacque al buon Lelio il fortunevol caso  
Veggendosi alla fin contr'ogni fede  
Senza quel conduttore esser rimasto  
Che 'l gir gli alleggeriva, e gli fea sede.  
Lo schioppo in barca, e della polve il vaso  
Lasciati avea, talchè ridotto a piede  
Esser trovossi, e d'ogni altr'arme nudo,  
Che della sola spada, e dello scudo.

97        Ben'avea l'elmo, e la gorgiera d'oro  
E pedon tuttavia dispose andarse  
Per l'erme strade, nè pedata in loro  
Senza pianger ponea, senz'attristarse.  
Non credo tante lagrime mai foro  
Da innamorata Donna al mondo sparse  
Per lontananza di perduto amante  
Quante ora da costei per Dulipante.

98        Nè so per qual cagione orbatì ancora  
Que' begli occhi non siano a vere prove

---

94    2. *si dilungò ... ad ali*: fuggì.    3. *ben'*: benchè.    4. *estremi mali*: muerte.    6. *trar*:  
lanciare. — *strali*: frecce.

95    5. *risichi*: rischi.    6. *punto*: ferito dalla freccia.

96    2. *fede*: credenza    5. *polve*: polvere.

97    1. *Ben'*: benchè.    2. *pedon*: a piedi.    4. *attristarse*: rattristarsi, tormentarsi.

Per l'amato liquor, che d'essi fuora  
 Continuamente si distilla, e piove.  
 Deh Dulipante mio (dicea talora)  
 In qual parte del Mondo or tu ti trove?  
 Perchè non sei dove veder potessi  
 Dell'afflitta tua serva i rei successi?

- 99        Veder quanti infortunii ognor sofferti  
 Da sua costanza son per tua beltade.  
 Ch'almeno spererei, che quegli aperti  
 E manifesti essendo a tua bontade:  
 Dovesser per ventura un dì poterti  
 Muovere il nobil'animo a pietade.  
 Ora, misera mè, miei danni tutti  
 Sono indarno patiti, e senza frutti.
- 100       E quel, ch'è peggio, e gir non può in obbligo  
 Pria, che ti trovi mai, verrà, ch'io mora.  
 Pur tutto questo mal sì grande mio  
 Giudicato da mè picciolo fora,  
 Quando del viver tuo certa foss'io:  
 Ma la gran dubbietà, che n'ho ad ognora,  
 Mi raggrava sì 'l duolo, e mi sconforta,  
 Che non ho molto andare a restar morta.
- 101       O Dio del Ciel cansa i perigli, e arresta  
 Dal caro amante mio, se ve n'è alcuno.  
 E d'oppiali in quel cambio alla mia testa,  
 Che vi son'usa, e ne portai più d'uno.  
 Giunse, così lagnandosi, la mesta  
 Quel dì stesso a un vallone oscuro, e bruno:  
 Essendo ascosto in mare il Dio di Delo,  
 Ed uscite le stelle a ornar' il Cielo.
- 102       Fermossi sovra sè dentro a quel vano,  
 Pensando, s'albergar dovesse in esso.  
 E tosto gli uscì incontra un'Indiano  
 Nudo all'usanza, e di cinabro impresso  
 Che conosciuta lei per un Cristiano,  
 Trasse sua spada, ed ella fè l'istesso  
 Sperando di ribattere ogni oltraggio  
 Contra un sol'uom, che non tenea vantaggio.

---

98 3. *amato liquor*: las lágrimas que derrama por Dulipante.

99 3. *aperti*: comunicati. 8. *indarno*: invano.

100 4. *fora*: fosse. 7. *raggrava*: rende più pesante. 8. *che non... morta*: no me falta mucho tiempo para morir.

101 1. *cansa*: scansa, evita. 3. *doppiali*: raddoppiali. 5. *la mesta*: Roselmina. 7. *Dio di Delo*: Sol.



- 103 In quel punto, che 'l ferro innanzi caccia  
 Roselmina gentil verso 'l malvagio,  
 Ritener dietro si sentì le braccia  
 Da un'altro, onde di tempo ebbe disagio.  
 Che colui le menò, che l'era a faccia  
 Una profonda punta a suo grand'agio.  
 Duo fratelli eran questi in Cuba nati,  
 Ch'alla pugna d'Aitì s'eran trovati.
- 104 Là dove essendo da Silvarte il forte  
 Stati fatti prigionì, eran su un legno  
 Indico poi fuggiti, ed alla morte  
 Tóltisi con venirne al patrio regno.  
 E qui in costei scontrátisi per sorte  
 Avean fatto d'ucciderla disegno.  
 Però l'uno l'avea dietro abbracciata,  
 L'altro la gran percossa avea tirata.
- 105 Ma il Ciel, che quando di salvar gli aggrada  
 L'altru'innocenza, e in un punir'il frodo,  
 Sa ritrovarne inusitata strada  
 Agevolmente, e inesplorabil modo:  
 Vorse, che l'indiana acuta spada,  
 A guisa, che talora un solo chiodo  
 Duo legni fora, e congiunge asse ad asse:  
 I du'abbracciati corpi ambi passasse.
- 106 A Roselmina, che da un lato alquanto  
 Torta s'era, il macin fianco traffisse  
 Tra cuoio, e ventre lievemente, tanto  
 Che da rischio mortal la circoscrisse:  
 Ed al Pagan tutti di canto in canto  
 Gl'intestini, e le viscere confisse,  
 Che supino lasciandosi su 'l suolo  
 Col nemico cader, gridò per duolo.
- 107 Il fratel dubbio d'aver lui non meno  
 Ferito, andò sopra i caduti in fretta:  
 E venne per sè stesso a urtar col seno  
 Nella nemica spada alto diretta.  
 Perocchè Roselmina ita al terreno  
 Quella tenea col pomo al petto stretta.  
 E 'l buio della notte, e lo scompiglio  
 Conoscere al fratel no fè il periglio.

---

103 1. *ferro*: espada.

104 5. *in costei*: con Roselmina.

107 1. *dubbio*: dubbioso. 4. *alto*: verso l'alto. 5. *perocchè*: poichè.

- 108       Così campò la non colpevol vita,  
E i duo german periro allora allora.  
Roselmina veggendosi ferita,  
E sola, e senz'albergo in sì fosc'ora,  
Si tenne di color non men finita:  
Ma pur della valléa caminò fuora  
Con una man sopra la piaga ad arte  
Per divietar del sangue il corso in parte.
- 109       Andando innanzi, udì per l'aria nera  
Alquante umane voci in quel contorno,  
Che parean canti: e perche aita spera  
S'inviò ver l'incognito soggiorno.  
Giunta, che fúvvi, esser trovò una schiera  
Di bifolchi a un grand'álbero dintorno,  
Che della Luna allo splendor sereno  
Ristoravan con cibi il voto seno.
- 110       Costor mirando il suo stato meschino,  
Pietà ne' petti rúvidi sentiro:  
E 'l fianco le fasciar d'intesto lino,  
Sicchè 'l sangue stagnò, cessò 'l martiro.  
Poi fecero sederla a sè vicino,  
E di quei vittì lor le compartiro.  
Parlavan'essi, e rispondea lor'ella,  
Ma nessuno intendea l'altrui favella.
- 111       Con quest'Indi, ch'amici in ver le furo,  
L'onesta Donna, ed al suo amor leale  
Restò più mesi in úmile abituro,  
Sempre attendendo a rinfrancar suo male:  
Quantunque, essendo lor del tutto oscuro  
Suo fiacco sesso, e suo stato regale,  
Essi fesser talvolta entrarla a parte  
Delle fatiche della rustica arte.
- 112       Nel castel, ch'è di legno in Porto regio,  
Dove aveva costei mossi i vestigi,  
Rimaso era col picciolo collegio  
Degli artisti, e di chérici, Dionigi  
L'uom santo, ch'avea 'l secolo in dispregio,

---

108 6. *vallea*: valle. 7. *piaga*: ferita del petto.

109 4. *ver*: verso. 6. *bifolchi*: contadini.

110 2. *ruvidi*: rozzi. 3. *intesto*: intessuto.

111 3. *abituro*: abitazione. 4. *rinfrancar*: rendere sano. 6. *fiacco sesso*: sexo femenino. — *stato regale*: hija del rey de Dania. Cfr. I, 62, 5 y 63, 1-2. 7. *fesser*: fecero. — *entrarla a parte*: dejarla a un lado.

112 1. *regio*: Reale. 2. *donde... vestigi*: de donde Roselmina había huido. 5. *'l secolo*: la vita secolare.

L'unico onor de' fraticelli bigi:  
 In cui posta la speme interamente  
 Era del convertir l'índica gente.

- 113 Costui poichè l'esercito partenza  
 Fè, conoscendo che 'l suo quivi starne  
 Vano era per la Chiesa, ed era senza  
 Servizio di chi assunse umana carne:  
 Da Salazar con preghi ebbe licenza.  
 Ch'uscir potesse, ed insegnando andarne  
 La legge di Giesù ne' luoghi intorno,  
 Fin che fesse il Colombo ivi ritorno.
- 114 Partissi il vecchiarèl da' suoi compagni  
 E gí a Pasantro, acciò principio desse.  
 Dove l'alme ogni giorno ampi guadagni  
 Con pubblici sermoni a far si messe.  
 Cangiava i lupi infidi in semplici agni  
 E gl'idoli gettava, il ch'a Guarnesse  
 Non aggradiva, anzi spiaceva forte  
 Che però odiava il sacerdote a morte.
- 115 Vennero a questo Rè più volte in core  
 Diversi spietatissimi concetti,  
 Per ovviar con annullar l'autore,  
 Alla seduzzion de' suoi soggetti:  
 E Roldan già tornato a lui di fuore  
 Gliel'approvava con fallaci detti.  
 Pure aspettando il Rè miglior fortuna,  
 Non fea, ne faceva fargli offesa alcuna.
- 116 Scherni ben senza fine ognor davante  
 La disfrenata gioventù gli fea:  
 E molti gli sputavano in sembiante,  
 Mentre da luoghi eccelsi egli dicea.  
 Ma egli s'è a soffrirlo era costante,  
 Ch'anco perciò alla fede alcun traea:  
 E l'alme al suo parlar dure già state  
 Si moveano al veder la sua bontate.
- 117 Frattanto, ch'in Aitì costui fè parte  
 Del pio vangelo a quelle menti impure:

---

6. *fraticelli bigi*: frailes franciscanos. Cfr. III, 72, 2-3.

114 2. *acciò principio desse*: para que Pasantro fuera la primera ciudad en convertirse al Cristianismo. 5. *agni*: agnelli. 6. *idoli*: cemì. Cfr. VI, 52, 4-8 y nota.

115 3. *l'autore*: Dionigi. 4. *soggetti*: cittadini.

116 2. *ben*: benché. 3. *in sembiante*: in faccia. 4. *da luoghi eccelsi*: del Cielo. — *dicea*: predicava.

117 1. *costui*: Dionigi.

E che stè Salazaro in chiusa parte,  
 Perch'i compagni deboli assure:  
 Accaddero allo stuol sì di Silvarte  
 Come a quel del Colombo alte avventure.  
 Ma perchè ad ambi a un tempo occorser' elle  
 Io narrerò a vicenda or queste or quelle.

118        E prima di Silvarte, e di sua gente.  
 Egli andò dunque con sua armata eletta  
 Costeggiando le ripe ad occidente  
 Per veder di quest'isola soggetta.  
 S'ella fusse sì amena al rimanente  
 Com'era al porto, che 'l Giachén ricetta.  
 Trovolla esser'eguale, e fertil tutta  
 Nel mar di pesci, e nel terren di frutta.

119        Il quinto dì dopo la lor partita  
 Di Caiárima furo alle marine  
 Una delle provincie, in ch'è partita  
 L'isola istessa delle genti aitine:  
 Che di terra è una punta al grosso unita  
 Come Calabria è dell'Italia alfine:  
 Piena di selve dal suo mezo in giuso,  
 E priva del commercio, ed uman'uso.

120        Quivi per far condur di travi some  
 Volea prendesser porto il buon Silvarte  
 Da risarcir due caravelle, come  
 Gli facea istanza de' nocchieri l'arte.  
 Entraro a un picciol sen, ponendo nome  
 Capo de' Tiburoni a questa parte  
 Da un pesce detto tal, che sì v'abbonda,  
 Che quasi innavigabile fa l'onda.

121        Non appariva alla deserta spiaggia  
 Segno di culto, ne d'alberghi umani.  
 Silvarte s'avvisò, ch'uomo non v'aggia,  
 Ma sian d'albergatori i luoghi vani:  
 E mandò in terra, acciocch'i tronchi traggia,  
 Lo stuol de' guastator con trenta cani,

---

3. *chiusa parte*: fuerte de Navidad. Cfr. notas a 71, 7-8 y 72, 2.

118 4. *isola soggetta*: Haiti había aceptado ser súbdita de la corona española. Cfr. 6, 1-4. 6. *Giachen*: río Yaqué. Cfr. nota a VI, 39, 6.

119 1. *partita*: partenza. 2. *Caiarima*: cfr. XI, 124, 6 y nota.

120 6. *Capo de' Tiburoni*: "Perciò dico che dalla punta di San Michele, che alcuni inconsideratamente chiamano il capo de' Tiburoni, che è la parte piú occidentale di questa isola Spagnuola", (Fdez. de Oviedo, pág. 846).

121 1. *piaggia*: spiaggia. 2. *alberghi*: case. — *vani*: vuoti.

Per sicurezza in ogni lor periglio  
Fra questi era 'l fortissimo Berziglio.

- 122 Costor, come fur lunge al porto alquanto,  
Si sparsero in un bosco a incider legno.  
I cani aveano incominciato intanto  
A latrar forte per novello sdegno.  
Ma credendo i Cristiani un grido tanto  
Non esser'altro, ch'infallibil segno  
Della vicinità di qualche fera,  
Seguian pur'il lavor, che da far'era.
- 123 Ecco uscir d'improvviso un'uom si vede  
Fuor della selva al scoperto cielo,  
Ispido tutto dalla testa al piede  
A cui fean quasi vesta i crini, e 'l pelo.  
Ch'alcune rosse pome in man possiede.  
Giunte ancora al natío spezzato stelo,  
Delle quali in andar cibato tiensi,  
E come di cinghiale ha gli occhii accensi.
- 124 Costui quand'i Cristiani, e i cani scorse,  
E la voce sentì, che tema felli:  
Alla foresta ritornando corse,  
Con sì veloci piante, e piè sì snelli,  
Che dè cani medesimi precorse  
La turba, che la caccia a un tratto dielli,  
La qual giunto già mai non l'averia,  
S'uno accidente alfin non avvenia.
- 125 Questo fu, ch'essend'egli al corso intento,  
E con inchini sguardi alla via fiso:  
Ed avéndogli volto a sorte il vento  
A' traverso alla vista il pel del viso:  
Intoppò, senz'avervi avvedimento,  
Co i crini a un ramo d'arbore succiso,  
E restò tanto tempo avvilluppato,  
Che fu da i lievi can soprarrivato.
- 126 I cani, seben'egli aspra contesa  
Fea co'graffi, e co'calci, in guisa opraro

---

8. *Berziglio*: cfr. nota a XII, 110, 1.

122 1. *come*: quando.

123 3. *ispido*: coperto di pelo. 5. *pome*: mele. 6. *stelo*: fusto dell'albero.

124 5. *dè*: dei. — *precorse*: corse velocemente avanti. 7–8. *la qual... avvenia*: solamente por causa de un accidente mayor, los perros no serían capaces de coger a su presa.

125 2. *fiso*: fisso, attento. 6. *succiso*: tagliato. 7. *avviluppato*: imbrogliato.

126 1. *I cani*: cfr. nota a I, 112, 3.

Che tóltagli del tutto ogni difesa  
 A morderlo, ed urtarlo alfine entrarò.  
 Ma sì folto avea 'l pel, che dall'offesa  
 Per la mollezza sua gli era riparo.  
 Nè duolo altro gli fean le fiere bocche  
 Che dello sbarbicarne alcune ciocche.

127       Giunsero i guastatori, e per le chiome  
 Lo preser, fatti pria largar' i cani.  
 Egli stridea per cruccio, e fremea, come  
 Fera, senza formar d'accenti umani.  
 Vennero con lui tutti ove le some  
 Comince aveano, e sì affrettar le mani,  
 Che tornar col legname in tempo corto,  
 E colla presa novitade al porto.

128       Stupì Silvarte, e le sue squadre anch'esse  
 Ma Archinto si fè innanzi, e i labbri schiusi,  
 Chiese in indo a costui, che gli dicesse  
 Chi fusse, e di che gente, e di qual'usi.  
 Il peloso pareo non intendesse,  
 E dava per risposte urlì confusi.  
 Allora un degli Antipodi cristiani  
 Al Duce disse de' navilii ispani.

129       Non errar' o signore. Invano istanza  
 Di far parlar costui fanno i tuoi saggi.  
 Noi siamo di Caiárima alla stanza,  
 Di cui parte è degli uomini selvaggi.  
 D'animali essi vivono a sembianza,  
 Senza religion, senza linguaggi,  
 E non an d'abitar certi ridutti,  
 Ma van raminghi, e pasconsi di frutti.

130       Nè si son mai da' riti loro ignavi  
 Cogli altri Aitini accivilir potuti.  
 E, quel, ch'è via più strano, in antri cavi  
 Colle bestie conversano, e coi bruti:  
 Cosa, c'ha cagionato a' nostri savi,

---

8. *sbarbicarne*: sbarbarne.

127 2. *largar*: allontanare. 6. *comince*: cominciate. 8. *presa*: hombre salvaje.

129 3. *stanza*: città. 4–8. *uomini selvaggi*. . . *frutti*: “Nella ultima provincia, detta Guaccaiarina, sono uomini che abitano in caverne e sopra selve e monti altissimi, e non vivon se non di frutti salvatichi, li quali mai hanno voluto aver commercio con gli altri uomini dell'isola, né, ancor che siano stati presi, si son potuti domesticare. È opinion che non abino determinato parlare fra loro come han tutti gli altri uomini del mondo; e che non sappino ciò che sia signore, over legge alcuna, ma che sian del tutto salvatichi animali, eccetto che hanno l'effigie umana”, (P. Martire, pág. 194).

130 2. *accivilir*: incivilire. 3. *via*: molto.

Che sian più volte a sospicar caduti,  
 Ch'essi in ver non siano uomini reali,  
 Ma pure fere con effigie tali.

131        Beuci il Rè, c'ha in poter tutta la terra  
 Di Caiárima, ovunque il Mar la batta:  
 Non ha potuto con la lunga guerra,  
 Ch'abbia molt'anni egli, e 'l suo padre, fatta  
 Con quanto aiuto anco in Aitì si serra:  
 Espugnar mai questa silvestre schiatta,  
 Che si salva sotterra entro le tane,  
 Ed alle balze altissime montane.

132        Alquanto, udendo ciò, scemò Silvarte  
 Dello stupor, ch'a prima vista il prese,  
 Che d'aver letto rimembrò in più carte,  
 Ch'ancor nel vecchio Mondo è un tal paese,  
 Dell'isola d'Irlanda in una parte,  
 Che sotto la corona è del Rè inglese:  
 Benchè questi abbian lingua arte, e coltura:  
 E impose di costui s'avesse cura.

133        Tre dì si stette in questo picciol seno,  
 E 'l terzo al tramontar l'eterna spera  
 Feron partenza, essendo 'l Ciel sereno,  
 Con una orientale aura leggiara:  
 Per passar'al grandissimo terreno  
 Del continente, ov'a scoprir molt'era.  
 A meza notte il venticel presente  
 Si volse in superbissimo ponente.

134        Questo portò le navi a lor dispetto  
 Non nel loco, onde s'érano partite:  
 Ma per l'ampiezza del marino letto  
 Verso oriente a far coll'onde lite.  
 Caminossi con tema, e con sospetto  
 In questa dubbia guisa a vele empíte,  
 Tutta la notte, e quattro dì seguenti,  
 Ed alla fin restaro i soffi spenti.

---

6. *sospicar*: sospettare.

131 5. *con quanto...serra*: con la ayuda del resto de Reyes de Haití. 6. *silvestre schiatta*: popolazione selvaggia.

132 4-5. *tal paese...inglese*: "ancora nell'isola Hibernia, qual è sotto il re d'Inghilterra, non troppo lontana da quella, nella parte fra terra, dove non è altro che selve e monti altissimi, si sa trovarsi uomini infiniti salvatichi, quali mai hanno voluto aver commercio con quelli che abitano appresso il mare, né si son potuti mai espugnar dalle genti del detto re", (P. Martire, pág. 195). 8. *di costui*: del Re inglese.

133 2. *spera*: sfera, la luna.

134 3. *marino letto*: océano. 6. *dubbia*: dubbiosa. 8. *i soffi*: i venti.

135        Silvarte in alto mare essere i legni  
 Mirando, e non sappiendo ove si fosse,  
 I piloti a consiglio unì più degni:  
 E mentre eran di ciò dispute mosse  
 Com'avvien, che Fortuna unqua suoi sdegni  
 Non comincia per poco, e sue percosse  
 Si levò per lo Mare un'altro vento  
 Forte più che 'l passato, e violento.

136        Questo era borea, e dieci dì costanti  
 Fischìò in aria con ímpeto supremo,  
 Portando sempre ad Austro i naviganti,  
 Oltre la linea inverso 'l polo estremo.  
 Ma Silvarte condúttosi sì avanti  
 Volsè, benchè sia 'l vento alquanto scemo,  
 Ch'andasser tuttavia verso l Crociero:  
 Seben contra 'l parer d'ogni nocchiero.

137        Corser vent'altri dì perduti ognora  
 E senza mai veder di terra segno.  
 E cominciato essendo in ogni prora  
 L'aer freddo a sentirsi, e di gel pregno:  
 Un marinaio in apparir l'aurora  
 S'accorse di terren da gabbia a un legno  
 Ed agli altri il mostrò, ch'ivi vicino  
 Era alla destra man di quel camino.

138        Questa er'anco d'América una parte  
 Quella appunto, ov'il mar con breve stretto  
 Chiamato Magaglian divide, e parte  
 Quell'emisperio in duo, come fu detto.  
 L'armata non andò (che 'l suo Silvarte  
 Negollo) a quel di mar picciol ricetta.  
 Ma tolse porto al più propinquo lito  
 Di quà dal capo, ov'è il terren finito.

139        Questo capo la punta è di quel core,

---

135 5. *unqua*: mai.

136 1. *borea*: viento del Norte. 3. *Austro*: Sur. 4. *la linea*: el ecuador. — *inverso*: verso. — *polo estremo*: polo Sur. 7. *Crociero*: constelación Cruz del Sur. Cfr. III, 96, 6 y nota.

137 4. *gel*: ghiaccio. 6. *gabbia*: vela di gabbia.

138 2–4. *stretto ... Magaglian*: Fernandez de Oviedo nos informa que el “stretto che discoprì il capitán Fernando di Magallanes che sta dall'altra parte della linea equinoziale, dalla banda del Polo Antartico, fino all'ultimo della terra che si sa che è vero il nostro Polo Artico, vi è, dico costeggiando, più di cinquemila leghe di terra continovata”, incluso nos da su posición geográfica: “sta a 25 gradi e mezzo dall'altra parte della linea equinoziale”, (págs. 357 y 738). Cfr. también V, 38, 6. 7. *propinquo*: vicino, prossimo.

139 1–2. *Questo capo ... assembrai*: “Vediamo che questa terra ferma dell'indie apre una bocca a modo d'una cornetta da cacciatore (...) e l'altra punta, ch'è verso mezzodì, sta a 8 gradi dall'altra parte della linea dello equinozio, e quest'altra punta si chiama il capo di S. Agostino”, (Fdez. de Oviedo, pág. 738).



A ch'io meza già América assembrai.  
 Tosto ch'i nostri dal salato umore  
 Discesero all'arena allegri, e gai  
 Vider cosa mirabile che, fuore  
 Ch'ivi, non s'è veduta altrove mai.  
 Grossa catena d'or gittata in terra,  
 Ch'a gran fatica con due man s'afferra.

140        Trovaro ancora assai vestigi umani  
 Grandi al par di tre nostri in sabbia stessi.  
 Di che subitamente alcuni Ispani  
 Furono in cor da qualche tema offesi  
 Perchè credeano gl'indichi Cristiani  
 De' Patagon questi essere i paesi,  
 Giganti robustissimi, e membruti,  
 Famosi in tutta América, e temuti.

141        Che si prenda quell'or Silvarte impone,  
 E ch'ognun salga a consultar su i legni,  
 Se debba con costor farsi tenzone  
 O pur partirsi, e cercar'altri regni.  
 Ma pria scrissi il suo nome in un troncone,  
 E 'l dì che v'arrivò, con cavi segni.  
 Acciocchè s'altri poi vi fusse andato  
 Lui scopritor vedesse esserne stato.

142        Ridotti, che si furo a i legni suso,  
 Chiamò ogni capitano, e venturiero  
 Silvarte entro a sua nave, ove diffuso,  
 E lungo favellar sopra ciò fero.  
 Al fin si fu d'abbandonar conchiuso  
 Questo terreno inospitale, e fiero,  
 Come impossibil cosa a soggiogarsi,  
 E soggiogata, dura a governarsi.

143        Ed oltracciò disútile all'Ispano  
 Per la sterilità, che vi si serra,  
 Sendo voto d'industria il paesano,  
 E vivendo ozioso in piano, e'n serra.  
 Partirsi quinci il popolo cristiano,

---

3. *salato umore*: mar.

140 1–2. *vestigi umani grandi*: Magallanes dio el nombre de “patagones” a los habitantes de estas tierras australes por la enormidad de sus pies. 6–8. *de' Patagon... temuti*: el mito de los gigantes patagones comienza a hacerse realidad ya en las primeras crónicas del descubrimiento de América. López de Gómara y Fernández Navarrete hacen alusión a los gigantes de estatura descomunal que existían en estas tierras. Pero será el testimonio de A. Pigafetta quien, con más certeza, sitúe definitivamente en la extremidad austral del nuevo continente el país de los gigantes patagones.

143 3. *sendo*: essendo.

E verso borea andò radendo terra.  
Nel futuro cantar sarà narrata  
Cosa a voi cara, e fors'ancor bramata.

*Il fine del Canto Terzodecimo.*

**Argomento del Quartodecimo Canto.**

*Silvarte co' compagni in Dulipante  
S'abbatte, e fa contargli i casi sui.  
Poi spegne il Rè di Tivichirre errante.  
E fa Rè quel dal Sogno appresso a lui.  
Cápita in Fria. La brucia, e d'alme tante  
Salva è sol Martidora, ed altri dui:  
Ch'ambi di Rè son figli, ambi amatori,  
E narrano a Silvarte i propri amori.*

**CANTO QUARTODECIMO**

- 1 Non sempre il Ciel da gravi tuoni è scosso:  
Non sempre il Sol da fosche nubi è cinto.  
Non sempre il Mare è da tempeste mosso:  
Non sempre l'aere è d'oscurezza tinto.  
Non sempre dalla Sorte è l'uom percosso:  
Non sempre le miserie il tengon vinto.  
Convien chi lagrimò rida talora,  
E 'l ben, che si smarrì, si trovi ancora.
- 2 Appena un miglio la cristiana armata  
Per la costa marítima era gita,  
Che da un'alpestra rupe, ed elevata,  
D'uomo una voce udì, che chiedea aita.  
Onde Silvarte, a cui non ben quetata  
La mente aveva il far di quì partita:  
Mandò in terra a levarlo un picciol legno  
Per intender più appien di questo regno.
- 3 Il gridator, che per le molli strade  
Il battello appressar vide all'asciutto:  
Della balza lasciò la sommitade  
Ed entrò in quello, e fu a Silvarte addutto.  
Giovane era costui di prima etade  
Ma smorto, affumicato, e scarno, e brutto,  
Ed in fracida veste avvolto, e trista,  
Che gli cadea di dosso a lista a lista.
- 4 Capilluto, e negletto, e rugginoso  
Con orrid'unghie, e sími ad artigli.

---

Arg. 2. *s'abbatte*: si imbatte. 3. *spegne*: uccide.

2 3. *alpestra*: montuosa. 6. *partita*: partenza. 7. *levarlo*: imbarcarlo. — *legno*: embarcación.

3 1. *molli strade*: el mar. 4. *in quello*: en la embarcación. — *addutto*: condotto. 6. *affumicato*:  
cfr. 18. 8. *a lista a lista*: a pezzi.

4 1. *capilluto*: capelluto.

Talchè quasi parea l'uomo peloso,  
 Che già fu preso, e ch'era or su i navigli.  
 Silvarte riguardando il doloroso,  
 Parlò indian per far suo nome digli,  
 E dir' ancora, ond'avvenisse, ch'era  
 Sì mal condotto, e in sì crudel riviera.

5       Facil'opra è l'indurre un'uom, che pate  
 A contar la cagion del suo dolore.  
 Quel traendo con lánguida umiltate  
 Un sospir lungo dal profondo core:  
 Per la memoria dell'angosce andate:  
 Rispose ispanamente. O mio signore,  
 Istrana cosa per principio udrai  
 Della misera istoria de' miei guai.

6       Dulipante son'io, se ben di vui  
 Non m'ha alcun conosciuto a primo intento,  
 Per la calamitade, in che già fui,  
 Che m'ha trasfigurato, e quasi spento.  
 La caravella catalana, in cui  
 Er'io, quando da voi partilla il vento:  
 Essendo poi più giorni ita per l'onde  
 Vagando, giunse al fine a queste sponde.

7       Quì con tre miei guerrieri io lietamente  
 Sceso in terra a conoscere il paese  
 Mi dilungai dal pélago fremente  
 Quanto va palla che bombarda stese.  
 E in questo mezo tutta l'altra gente  
 Era smontata con suo forte arnese,  
 E fermátasi in riva a far soggiorno  
 Per attendere unita il mio ritorno.

8       Io pur'addentro con quei tre men giva  
 Per cercar novità nella foresta,  
 E vide un'uomo altissimo, ch'arriva  
 L'arbóree cime coll'eccelsa testa.  
 Con una grossa trave in man veniva  
 Concia a foggia di dardo, e senza vesta,  
 Fuorchè con socchi a i piedi, e con angusto

4. già: poco prima. Cfr. XIII, 123–130. 7. ond'avvenisse: cosa accadesse.

5 6. ispanamente: en lengua española.

6 2. intento: momento. 5. La caravella catalana: la nave catalana se había alejado de las demás por una fuerte tormenta. Cfr. IV, 58, 4. 6. partilla: la allontanò.

7 3. mi dilungai: mi allontanai. — pelago fremente: el océano agitado por la tormenta. 4. quanto vá... stese: rápidamente. 5. in questo mezo: nel frattempo.

8 7. socchi: scarpe, calzatura antica.

Manto di morta pelle al solo busto.

9 Vero dirotti. Io che d'onore acceso  
 Professar, qual guerrier, soglio ad ognora:  
 Da che mi fu alla cinta il brando appeso:  
 Di non temer d'altr'uom, benchè si mora  
 Al veder di costui fui sovrappeso  
 Da tal paura, e i tre compagni ancora,  
 Ch'egli a noi giunto, e steso il braccio vasto,  
 Tutti piglionne senz'alcun contrasto.

10 Cosa umana egli a noi non somigliava  
 Ma divina mirándolo sì alto,  
 Però la tema il nostr'onor non grava.  
 Che l'ardir del guerrier non va tant'alto.  
 Ei, ch'all'incontro noi poco prezava,  
 Veggendoci in sua man fatti di smalto,  
 Ne s'acconciò sotto le braccia, e tosto  
 A sua grotta portò poco discosto.

11 La grotta, ch'è nativa, e molto s'alza,  
 Stà cava in vivo sasso e lume prende  
 Non dalla bocca, ch'un petron rinalza,  
 Ma da un spiraglio, che 'l suo fondo fende:  
 E fuor risponde a un'eminente balza  
 Verso del Mar, che quasi un miglio scende  
 E luogo ampio, e rotondo, ed è dintorno  
 D'umane cuoia fieramente adorno.

12 Havvi in un lato una cisterna orrenda  
 Di sangue piena, che profonda al basso,  
 Con un vaso, con cui quello si prenda,  
 Che d'uomo è un capo di sue polpe casso.  
 Stanui più uncini d'or, perchè s'appenda  
 L'uccisa carne, alto cacciati il sasso,  
 Carchi di varie membra insaguinate,  
 Ed indizii altri assai di feritate.

13 Ivi dentro il crudel divoratore  
 Degli uomini lascionne, e dipartissi.  
 Tu puoi stimar, se ci tremava il core.

---

8. *morta pelle*: la piel de algún animal.

9 2. *ad ognora*: da sempre. 3. *cinta*: cintola. 5. *sovrappeso*: sovraccarico.

10 5. *ch'all'incontro...prezava*: el hombre salvaje creía a los españoles débiles en la lucha. 6. *fatti di smalto*: débiles aparentemente.

11 3. *petron*: grande pietra. — *rinalza*: chiude. 5. *risponde*: arriva. 8. *d'umane cuoia*: pieles humanas.

12 1. *Havvi*: c'è. 4. *capo*: testa, teschio. — *casso*: privo. 6. *cacciati*: ficcati. 8. *feritate*: crudeltà, ferocia.

E chiuse l'uscio col petron, ch'io dissi,  
 Ch'al muro si legava esteriore  
 Con gran catena a duo arpioni affissi.  
 La catena era d'or, che s'io non erro  
 Quì in vece s'usa da costor di ferro.

14 Allora in fretta allo spiraglio gito,  
 Dov'egli andasse a riguardar'io presi:  
 E correre il mirai verso del lito,  
 Contra quegli altri, ch'erano discesi.  
 Coloro a tempo il suo venir sentito  
 Tosto fur tutti entro la nave ascési.  
 E poi ch'allontanati appien si sono,  
 Gli trasser contra di bombarda un tuono.

15 Non andò il colpo di bersaglio fuora,  
 Che nella gola gli arrivò all'insuso.  
 Dissipógli la testa, ed essi allora  
 Per cercar mè tornaro a' liti giuso.  
 Io, che col capo era affacciato ancora  
 Alla fessura dello speco chiuso,  
 Gridai sì, ch'essi vistomi dal basso,  
 Vennero all'uscio, ch'atturava il sasso.

16 Per isforzi crollar mai nol potéro,  
 Ch'unitamente essi facesser tutti:  
 E vennero di rómperne in pensiero,  
 Tanto, ch'esser potessero introdutti,  
 Gravi picconi addur da' legni fero,  
 Ed altri ordigni a tal'uso costrutti,  
 Con cui cavaro, e ricavar molt'ore  
 Con fatica non picciola, e sudore.

17 Poi visto la durezza, e che potuto  
 Andar sì in lungo il van lavor saria,  
 Che frattanto al romor sopravvenuto,  
 Qualch'altro de' giganti impediria.  
 (Tanto più, che de' ferri il suono acuto  
 Per tutto 'l bosco di lontan s'udía)  
 Pensaron superar la mole intera  
 In più presta, e più tácita maniera.

18 Accesero gran fuoco a quella intorno,

---

14 4. *contra quegli altri*: contra el resto de marinos españoles. 6. *ascési*: saliti.

15 2. *all'insuso*: verso l'alto. 3. *dissipogli*: gli distrusse. — *essi*: los marineros. 8. *atturava*: otturava, chiudeva.

E in una notte la fer calce quasi.  
 Sicchè con pochi colpi al novo giorno  
 La fransero, e spezzar fin dalle basi.  
 Io con quei tre, che nel crudel soggiorno  
 Già meco da principio eran rimasi,  
 Uscimmo presti allor pel varco aperto,  
 Ma afflitti dal gran fumo entro sofferto.

19        Dopo ciò n'avviammo al nostro legno,  
 Quella catena trascinando nosco.  
 E giunti ancor non eravamo a segno  
 Che sentimmo un tumulto inverso il bosco  
 E vedemmo apparir con ciglio pregno,  
 Molti giganti, di rabbioso toscò,  
 Simili a quel primiero, i quali a i lidi  
 Corrévano per noi, gettando stridi.

20        Noi vistici seguir da sì gran posse  
 La catena lasciammo in su l'arena:  
 E ciascun sì col correre affrettosse,  
 Ch'in acqua si salvò su la carena  
 Io solo, o per la mia tardanza fosse,  
 O per la fretta altrui (che lo so appena  
 Tanto allora dal fumo era stordito)  
 Al partir del vascel restai su 'l lito.

21        Di chè m'avvidi a tempo, e consigliato  
 Dal subito timor, partito presi  
 D'andar, prima ch'i mostri avessi a lato,  
 A celarmi tra i dumi, e non gli attesi.  
 Essi vennero al luogo, ov'era io stato:  
 E credendone tutti in nave ascési  
 Nè visto avendo mè, diedero volta  
 Verso il bosco natío con ira molta.

22        A sorte si scontrar poco discosto  
 Nel morto corpo del compagno ucciso.  
 Ciò non vid'io, ch'era là sotto ascosto,  
 Ma che fosse così fo certo avviso,  
 Dal piangere, e gridar, ch'udii far tosto.  
 Quando giunti colà furo improvviso.  
 Io stei tre dì sotto uno spino al suolo

---

19    3. *a segno*: al lugar donde estaban los barcos.    4. *inverso*: verso.    5. *ciglio pregno*: enfadado.  
 6. *tosco*: veleno.

20    1. *posse*: forze.    2. *l'arena*: la sabbia.    4. *carena*: nave.

21    4. *dumi*: cespugli spinosi.    6. *ascési*: saliti.

22    1. *si scontrar*: si incontrarono, si imbattono.    6. *improvviso*: all'improvviso.    7. *spino*:  
 prugno selvatico.

E mi cibai delle sue prune solo.

- 23 Di movermi temea, nè il cor bastommi  
 Per tutto quello spazio a uscirne mai.  
 L'ardente sete alfin fuori cacciommi,  
 E tanto gii carpon, ch'acqua trovai.  
 Così da allora in quà sempre poi sommi  
 Trafugando io con disagi, e guai  
 Di dumo in dumo, e sempre tema avendo  
 D'esser trovato dallo stuol tremendo.
- 24 Piaciuto è alfine alla divina cura  
 Di fare a questo inóspito deserto  
 Giunger voi per soccorso a mia iattura:  
 Ed io di ciò il ringrazio, e glien'ho merto.  
 E chiamo fortunata ogni sciagura,  
 E felice ogni duol fin quì sofferto:  
 Non sapendo stimar tarda a' miei guai  
 La man del Ciel, che non è tarda mai.
- 25 Che se ben m'anno dentro, ed in sembianza  
 Si guasto, e fiacco i patimenti duri:  
 Che poco a sopravvivere m'avanza,  
 Per quel, ch'io senta, e col pensier misuri:  
 Almen morendo non di sera a usanza,  
 Tra i solinghi cespugli, e gli antri oscuri:  
 Ma tra gli amici, e colla sacra aita:  
 Me n'andrò consolato all'altra vita.
- 26 Pochi servigi in questa verde etate  
 ho fatti a Dio. Sono nel vero indegno.  
 Ma egli, avanti a cui non son celate  
 L'interne voglie dell'umano ingegno,  
 Torrà in vece il buon zelo, e per pietate  
 M'accoglierà nel suo beato regno:  
 Poichè la grazia è proprio un don conferto,  
 Nè saria grazia, se vi fusse il merto.
- 27 Mentre che ragionava in tal maniera  
 L'afflitto cavaliere, i circostanti,  
 Ch'a poco a poco per colui, ch'egli era  
 Avean raffigurátolo a' sembianti:  
 Inteneriti in cor da pietà vera,

---

23 4. *carpon*: a carponi. 6. *trafugando*: fuggendo di nascosto. 8. *dallo stuol tremendo*: por los gigantes.

24 3. *iattura*: disgrazia.

25 3. *m'avanza*: mi resta.

26 5. *torrà*: toglierà. 7. *conferto*: conferito. 8. *merto*: merito, virtù.



Quasi tutti facean dirotti pianti.  
E terminati i detti, andò ciascuno  
Di loro ad abbracciarlo ad uno ad uno.

28        Silvarte gli diè un'abito suo stesso  
In vece della lacera gonnella,  
E fatto, che gli fusse esca concesso,  
Medici esperti alla sua cura appella.  
Fugli mostrata la catena appresso  
Ch'avean trovata, ed ei conobbe quella  
Per la medesma del marmóreo masso  
Che racchiudeva alla spelonca il passo.

29        Del Catalano legno il cavaliere  
Non sapea quivi altra novella dare,  
Se non che poich'i suoi partita fero,  
Lasciando lui su 'l margine del Mare:  
S'era in breve levato un tempo nero.  
Ch'intorbidare avea sì l'onde chiare,  
Ch'egli credea, ch'essi rimasi tutti  
Sommersi esser dovessono, e distrutti.

30        Intanto, ch'a Silvarte eran davanti  
Fatti questi parlari, essendo sera  
Givan continovando i naviganti  
Il picciol veleggiar per la costiera.  
E mille passi anco si fer distanti  
Per maggior sicurtà dalla riviera.  
Non si trovò per quella notte ombrosa,  
E per molt'altri dì notabil cosa.

31        Una mattina al fin, mentre vicini  
Erano all'orizzonte i rai sorgenti:  
Già sendo addietro di gran via i confini  
De' Patagon restati, e d'altre genti:  
Fè Silvarte alla bocca, i cavi pini,  
D'un fiume entrar, con faticosi stenti,  
Detto Parana, ampissimo, che piene  
D'innargentate scaglie avea l'arene.

32        Però con nuovo nome indi dedutto,  
Rio della platta il dissero in ispano.

---

29 3. *partita*: partenza.

30 6. *sicurtà*: sicurezza.

31 3. *sendo*: essendo. 5. *cavi pini*: embarcaciones. 7. *Parana*: río que discurre por Brasil, Paraguay, Bolivia y Argentina, desembocando en el estuario del Río de la Plata. Por sus 4.700 kms. se convierte en el tercer río con más longitud del continente americano. 8. *l'arene*: la sabbia.

Vider popol civile in riva al flutto  
 Vestito a bianche gonne alte dal piano.  
 E questo è il commun'ábito di tutto  
 Quasi il fermo terreno americano:  
 Ma una cuffia oltracciò le donne v'anno,  
 Sotto cui le lor chiome ascose stanno.

33 Archinto, e gl'Indian di Valsarena  
 Di parlar si provárono con questi,  
 Scorgéndogli di fronte appien serena,  
 E di modi pacífici, e modesti.  
 Ma il favellar dell'isole a gran pena  
 Quì s'intendea, non v'aggiungendo i gesti.  
 Da che i Cristiani indizio ebbero espresso,  
 Che varie lingue usi quel Mondo anch'esso.

34 In questo fiume, e per lo mar vicino,  
 Vive il Pesciuom con sue mirabil membra:  
 Detto altramente il cavalier marino,  
 Verace bestia, bench'al vulgo uom sembra:  
 Che nulla, fuorchè l'alma, ha di ferino,  
 E quasi nostra immagine rassembra:  
 Figlio della Sirena ingannatrice,  
 Ed alla madre equal, sè 'l ver si dice.

35 I Christiani veder non ne potéro  
 Altro, ch'un solo, che fu lor mostrato  
 Da un pescator, che non er'anco intero,  
 Ma già dal cinto in giù per prezzo dato.  
 Esser dovria quest'animale in vero  
 Scimia del Mar, piú che Pesciuom nomato:  
 Poich'a quella è piú sìmile, ch'a questo,  
 Ed è ciò, che far vede, a rifar presto.

36 O ammirabil' opere, e stupende  
 Della saggia Natura, ed ingegnosa,  
 In quante guise ella a scherzar si stende  
 Nel dar figura alla vivente cosa.  
 Gl'Ispani in terra con trabacche, e tende  
 Fatto tutto quel giorno avendo posa:

---

32 3. *flutto*: fiume.

34 1–8. *In questo fiume... si dice*: esta es la octava que da inicio a la polémica entre T. Stigliani y G. B. Marino. Como sabemos, la alusión a un “cavalier marino”, o al “Pesciuom” de la octava siguiente (v. 6), fácilmente identificable con el poeta napolitano, fue motivo suficiente para que el grupo de poetas parmesanos y boloñeses adscritos al marinismo comenzara su particular contienda contra la obra y la persona de nuestro poeta.

35 4. *per prezzo dato*: venduto.

36 5. *trabacche*: tende, baracche. 6. *posa*: reposo.

Aveano scritto ne' troncon, sì come  
Era la lor costuma, il propio nome.

- 37 Pensavan di passar tuttavia innante,  
Che loco non vedean di presa degno.  
E tutte in altra parte eran distante  
Le grandezze, e gli aver di questo regno,  
Partiron l'altro dì, ma Dulipante  
Giunto era di suo morbo a duro segno,  
E somma angoscia gli arrecava il mare,  
Nè potea in guisa alcuna in nave stare.
- 38 Consigliarono i ffsici, che gisse  
Per terra su un destriero alcuno giorno  
Sempre a lato del mare, e che venisse  
Ogni sera all'armata a far ritorno:  
Silvarte non pur ciò non gli disdisse,  
Ma v'andò anch'egli di sue armi adorno.  
Seco Brancaspe, e quel dal Sogno mena,  
E un battezzato ancor di Valserena.
- 39 Fece Silvarte ciò, sì per sospetto  
Ch'assalito non venga il cavaliere,  
Si perch'egli alla caccia ha sommo affetto  
E su 'l lido animali ir vede a schiere.  
Andaron tutto il dì dunque a diletto,  
Talor fugando le trovate fere,  
Di ch'ucciser con scoppi alcune, e quelle  
Agli arcioni appiccar delle lor selle.
- 40 Non s'eran di tener l'occhio a i navigli  
Ricordati essi in sviamento tanto:  
Onde la sera al mar volgendo i cigli,  
E non scoprendo quegli in alcun canto:  
Giudicio fer, che per fuggir perigli  
Si fussero tenuti in alto alquanto,  
Senza toccar di terra i capi spessi,  
Che molto in acqua distendean sè stessi.
- 41 Ma l'armata era in ver dietro rimasta  
Fin del Rio della platta appo la sponda  
Per calfattar con accensibil pasta  
La Venturosa in parte ima, e profonda,  
Ch'era scoperta per magagne guasta,

---

8. *costuma*: usanza, consuetudine.

38 1. *ffsici*: medici.

39 7. *scoppi*: schioppi. 8. *appiccar*: appendere, attaccare.

40 3. *i cigli*: gli occhi. 7. *di terra i capi spessi*: islas.

41 2. *appo*: presso. 4. *la Venturosa*: la nave de Silvarte. 5. *magagne*: deterioramenti, imperfezioni.

Talchè in sentina le sorgea molt'onda.  
Lasciò Silvarte, e gli altri ogni speranza  
D'aver più quella sera in nave stanza.

42 Solleccitar però tanto i destrieri,  
Che videro apparir poco discosto  
Una cittate d'edificii alteri,  
C'ha largo il sito, e presso all'acque posto.  
In questa ad entrar vennero i guerrieri,  
Nè poteano il bel fregio, e ben disposto,  
Osservar delle case in alto addotte  
Per la cieca ombra della giunta notte.

43 Dimandò Cicimméco a un cittadino  
(Che sì detto era quel di Valserena)  
Dove solesse a prezzo, al peregrino,  
Di sue turchesi, darsi albergo, e cena.  
Quel mostrò loro un luogo ivi vicino,  
Che si vedea per l'oscurezza appena,  
Quantunque i bianchi muri il fesser chiaro:  
Al quale essi pervennero, e smontaro.

44 Quivi poich'ebbe ognun suo corridore  
Fatto adagiar nella magion terragna,  
E por la caccia a cuocere in liquore,  
Che presa aveano il dì nella campagna:  
Salser sopra, ove videro il signore,  
E la sua congioal vecchia compagna,  
Con un garzon, ch'in terra eran sedenti,  
E gran pianti facean tutti, e lamenti.

45 Salutolli Silvarte, e di tai lutti  
La cagion Cicimméco a loro chiese.  
A cui la Donna, poichè s'ebbe asciutti  
Gli occhii, alzò il viso, e tal risposta rese:  
Figli (che tai potreste essermi tutti)  
Voi mi sembrate di lontan paesi,  
Per quanto alla mia vita io non mirai  
Símil'abiti à' vostri, ed armi, mai.

46 Sappiate in mala patria essere or voi,  
Dove l'esterno s'odia, e mal si vede,  
Colpa non già degli abitanti suoi,  
Ma del dominator, che la possiede.

---

42 1. *Solleccitar*: istigarono.

44 2. *magion terragna*: habitación a nivel del suelo. 3. *liquore*: agua. 5. *salser*: salirono. 6. *congial*: coniugale.

46 2. *l'esterno*: lo straniero.

Egli che Briuscái detto è fra noi,  
 Ed è ingiusto, e crudele, a morte diede  
 Lo Rè nostro, e duo figli, oggi è terz'anno,  
 E s'usurpò di Tivichir lo scanno.

- 47        Tivichir questo regno è nominato  
 Dalla città più nobile, ch'è questa.  
 Gran Duce era del Rè lo scelerato,  
 E tra i nostri guerrier suprema testa.  
 Quì poi tirannie varie ha sempre usato,  
 Ma una è più di tutte a noi molesta,  
 Ed è, c'ha tal libidine nel core,  
 Ch'ogni dì vuol d'una donzella il fiore.
- 48        Però molti ministri atti a ciò tiene,  
 Che vanno ognor per la provincia intorno,  
 E fan, ch'ogni dì una a lui ne viene  
 Di vaghe membra, e di sembiante adorno.  
 Quand'egli poi n'è sazio, il che gli avviene  
 Sempre prima, ch'arrivi il sesto giorno:  
 Le manda a i patrii alberghi, ov'in poc'ore  
 Inferman tutte, e la più parte muore.
- 49        Quelle, che sopravvivono, partito  
 Anno piggior, che le già morte, e spente.  
 Che nessuno esser vuol d'esse marito,  
 E vergognose réstano, e scontente.  
 Credono alcuni, ch'entro il Rè marcito  
 Fétido abbia lo spirto, e puzzolente  
 E con quello esalando aura omicida,  
 Le tenere fanciulle infetti, e uccida.
- 50        Ma io sentenza porto altra da questa  
 Egli è grande così, ch'ogn'uom l'ammira.  
 Si come quel, che per materna gesta  
 Dai Patagon giganti origin tira.  
 E s'ogni parte sua ben si rassesta  
 Colla grandezza, che di fuor si mira,  
 Voi, se discreti, com'io stimo, siete,  
 Pensar'ond'esca il mal per voi potete.
- 51        Or del nostro lagnar si è la cagione,  
 Ch'avend'io giovinetta una mia figlia

---

48 4. *vaghe membra*: bonito cuerpo. 7. *patrii alberghi*: a su casa.

50 3. *per materna gesta*: por nacimiento. 4. *Patagon*: cfr. XIII, 140, 5–8 y nota. 7. *discreti*:  
 saggi, avveduti.

Sorella di quel flébile garzone,  
 Che là vedete star con meste ciglia:  
 Oggi alfin me l'ha il Rè, per un Barone,  
 Mandata a domandar, di sua famiglia,  
 E denno appunto, ne pon far dimora,  
 Venirla a torre i suoi guerrieri or'ora.

- 52       Ella è per pueril semplicitade  
 Andátasi a celar dietro al mio letto,  
 E quivi altro non fa, che sua beltade  
 Col pianto consumar, di ch'empie il petto:  
 I Cristiani, ciò udendo ebber pietate,  
 E Silvarte proruppe in questo detto.  
 Dimmi, è mai stata la fanciulla tua,  
 O dal Rè vista, o dalla gente sua?
- 53       Nò (rispose colei) ch'io l'ho indisparte  
 Star fin quì fatta in una villa mia.  
 Benchè poco mi sia giovata l'arte,  
 Ch'essi n'an pur'al fine avuto spia.  
 Va dunque Donna (replicò Silvarte)  
 La veste a tor di lei, ch'a mè si dia:  
 E in suo loco v'andrò, che 'l Cielo forse  
 Quà questa sera i miei vestigi scorse.
- 54       La vecchia non voleva muovere il piede,  
 Avendo in quel parlar poca speranza:  
 Ma Silvarte chiedendolo in mercede,  
 E gli altri, gliene fer sì lunga istanza,  
 Ch'ella prese una gonna, e gliela diede.  
 Silvarte andò a spogliarsi in una stanza.  
 E rassettossi questo manto ch'ambe  
 Insino al mezo gli copria le gambe.
- 55       Poi s'adattò la cuffia, e perch'egli era  
 Di nude guance in su l'età più bella,  
 Rimase acconcio d'abito in maniera,  
 Che sembrava di fuor vera donzella.  
 Seco prese, acciocch'abbia, ond'egli fera.  
 La spada, e sotto ascose alla gonnella  
 Avendone al terren la punta volto,  
 Talchè non si vedea poco, nè molto.
- 56       Compito egli avea appena il magistero,

---

51 3. *fleBILE*: triste. 7. *denno*: devono. — *pon*: possono. 8. *torre*: togliere.

53 6. *tor*: togliere. 8. *vestigi*: passi.

54 3. *in mercede*: per favore. 7. *rassettossi*: si mise, si aggiustò.

55 2. *nude guance*: sin vello.

56 1. *magistero*: abilità di vestirsi da donna.

Che picchiar si sentì giù nelle porte.  
 Chi siete? (da un balcon gridò l'ostiero)  
 Siamo (disser color) la regia Corte.  
 Silvarte scese allora in su 'l sentiero  
 Perchè visto non sia lo stuol consorte:  
 E con modestia tacita, e riguardo,  
 Volger tra loro incominciò lo sguardo.

- 57 Costor gran faci accese avean di pino,  
 D'aste armati, ch'in punta eran d'argento,  
 Ed un seggio tenean, cui drappo fino  
 Fea di piuma d'augelli un coprimento.  
 Visto, ch'ebber Silvarte a sè vicino,  
 La giovane il pensaro al vestimento,  
 Sì come confermar gli albergatori,  
 Ch'erano ambo venuti anch'essi fuori.
- 58 Fù Silvarte in quel seggio assider fatto,  
 E da quattro portato al gran palagio,  
 Ch'era della cittade a mezo tratto,  
 Ricco dentro, ed ornato, e pien d'ogn'agio:  
 Quivi raccolto con piacevol'atto,  
 E con un bacio fu dal Rè malvagio,  
 E per mano da lui menato a mensa,  
 In cui regii cibi è copia immensa.
- 59 Qual'è (gli disse poi) tuo proprio nome?  
 (Sendo la cena in colmo, il rio signore)  
 Silvarte, ch'all'albergo il chieder, come  
 Si nomasse colei, non ebbe in core:  
 Non sapendo quí dir, come si nome,  
 Tinse il volto di subito rossore:  
 Atto, che 'l Rè, volgendo agli altri i cigli,  
 A verginal rispetto attribuigli.
- 60 Silvarte avvisto della fede stolta  
 La conservò con opre altre sembianti.  
 Poco si pasce, e giù la fronte ha volta,  
 Senza parlar, nè al Rè, nè a' convivanti.  
 La dimanda iterò più d'una volta  
 Il Rè con lusinghévoli sembianti:  
 E gli pareva la più leggiadra, e bella

---

6. *lo stuol consorte*: Brancaspe, el caballero del Sogno y el indio Cicimmeco.

57 1. *faci*: torce.

58 5. *raccolto*: accolto, ricevuto.

59 2. *sendo*: essendo. 4. *colei*: la hija de los hosteleros. — *non ebbe in core*: non gli venne in mente. 5. *nome*: nomini. 7. *i cigli*: gli occhi.

60 4. *convivanti*: assistenti al convito. 5. *dimanda*: domanda.

D'ogni altra insino allor vista Donzella.

61 Tacque alla fin, credendosi, il Pagano,  
 Che per troppa onestà dir non fuss'osa.  
 Tanto più, ch'un Baron, ch'a destra mano  
 Gli era, disse. Per Dio lasciala in posa.  
 Che vuoi tu far, Signor, del nome vano,  
 Purchè posseghi la nomata cosa?  
 In ogni guisa il saperai dapoi,  
 Senza turbarne or lei, da i padri suoi.

62 Della cena all'estremo il Rè membruto,  
 Sendosi inebriato, andò alle piume.  
 Son succo i vini lor fuori premuto  
 Di varie poma, ch'è di grato agrume:  
 De' quali quella sera il Rè bevuto  
 Per gran letitia avea più del costume.  
 Restò il Cristiano colla serva schiera  
 A ballar, come stile er'ogni sera.

63 Silvarte quindi a poco andò soletto  
 Alla cella reale, e l'uscio chiuse,  
 Lasciando tuttavolta in quel diletto  
 Della danza le turbe, a ch'eran' use.  
 Subito, che 'l Rè vide il giovinetto,  
 Quasi di troppa gioia si confuse.  
 Sorse su 'l letto, ed a sedersi messo  
 Spógliati, disse, e vien mi giaci appresso.

64 Il cavalier fingendo allor di trarsi  
 La gonna, trasse fuora il ferro ascosso,  
 E sopra lui n'andò senza fermarsi  
 Con un mandritto inver la gola opposto.  
 Non ebbe agio il Tiranno a ripararsi,  
 Se non con man, ch'attraversovvi tosto:  
 Ma il colpo tagliò i polsi, e con tempesta  
 Passò alla gola, e gli mozzò la testa.

65 Silvarte il teschio colla manca mano  
 Tosto al crin prese, che stillava sangue,  
 E in sala uscì contra lo stuol pagano,  
 E cominciò a ferir più crudo, ch'angue.  
 Essi, che da sospetto eran lontano,

---

61 4. *in posa*: in pace.

62 1. *membruto*: gigante. 2. *sendosi*: essendosi. — *piume*: letto. 4. *poma*: frutti.

63 4. *a ch'*: a cui.

64 2. *ferro*: espada. 4. *inver*: verso. 7. *tempesta*: furia, violenza.

65 4. *crudo*: crudele. — *angue*: serpente. 5. *sospetto... lontano*: no sospechaban de la falsa doncella.



Veggendo in mano aver la testa esangue  
 La creduta Donzella, ebber temenza,  
 Come colti trespando, e d'armi senza.

- 66 Pur dando mani alle lung'h'aste avaccio,  
 Ch'a i muri della sala erano appese,  
 (Che lo sdegno disfè ne' cori il ghiaccio)  
 Si volser saldamente alle difese.  
 Silvarte avea buon brando, e miglior braccio.  
 E 'l volgea intorno a quei con molte offese:  
 Fatto avendosi piazza in mezo a loro,  
 Come fa mimo in popoloso foro.
- 67 Le Donne, che già in fuga erano andate  
 Fin dal primo apparir, di sala fuore:  
 Più nocquero al guerrier con lor viltate,  
 Che gli uomini non fer con lor valore.  
 Perch'avvisaron giù le guardie armate.  
 Le quai tosto si mossero a furore.  
 E già tutti i maghéi sonavan forte,  
 Non più a danza, e piacer, ma a guerra, e morte.
- 68 Silvarte avea color già mezi uccisi.  
 Volea il resto fuggir, ma non poeta:  
 Che 'l popol guardian, ch'ebbe gli avvisi  
 Le scale tutte insino all'uscio empiea,  
 Sagliendo su con adirati visi:  
 Onde il campion, che cómodo v'avea,  
 Rispirò alquanto, e si voltò a sè stesso,  
 E videsi d'un colpo un fianco fesso.
- 69 Compì d'atterrar tutti, ed a conquasso  
 Por su l'uscio que' timidi, ed infidi:  
 E tosto sopra lor si fero il passo  
 Per venir dentro i guardatori fidi.  
 In questo punto si sentì dal basso  
 Gridar' in voce ispana. Uccidi, uccidi.  
 Questi erano Brancaspe, e Cicimmeco,  
 Che 'l cavalier dal Sogno aveano seco.
- 70 Perocchè Dulipante era all'albergo  
 come infermo restato, e mal possente.  
 Questi tre da principio erano a tergo

---

8. *come*: quando. — *trespando*: danzando.

66 1. *avaccio*: presto.

67 7. *maghei*: instrumento musical indígena. Cfr. VII, 56, 6 y nota.

68 5. *sagliendo*: salendo. 6. *campion*: Silvarte. — *comodo*: vantaggio. 8. *fesso*: ferito.

69 1. *conquasso*: sconquasso, rovina.

Venuti al gran guerrier lontanamente:  
 quand'ei portato fu su l'altrui tergo:  
 e udito ora il romor, subitamente  
 erano entrati colle spade in mani  
 addosso a questo stuol de' guardiani.

71        Come Silvarte udì l'amiche voci,  
 Rispose anch'egli con un grido eguale.  
 Or Silvarte da un lato, e i tre feroci  
 Dall'altro, fer pugnando opera tale,  
 Ch'uccider tutti, alcun de' quai veloci  
 Si gettarono giù fuor delle scale,  
 Per non aver dal ferro ultimo esizio:  
 Ed andaro a perir di precipizio.

72        Silvarte, ch'anco in mano il capo scemo  
 Avea del Rè, quindi partì co i suoi.  
 Venner cheti all'ospizio, ov'in estremo  
 S'atterrì l'oste al caso, e disse poi:  
 Oimè, Signori, oimè, ch'or'or saremo  
 Uccisi tutti, e morret'anco voi:  
 Perchè i regii aderenti il saperanno,  
 E uniti ad assalir quà ne verranno.

73        Almen procuriam noi l'aiuto prima  
 De' gravati plebéi d'ingiusti pesi.  
 Pogniamo questo capo a un'asta in cima  
 Fuor d'un balcon con torchii a i lati accesi.  
 Accioch'egli sia visto, e così imprima  
 Spirto d'ardir ne' cittadini offesi.  
 Ch'io farò, i servi miei gridando andranno  
 Libertà, libertà. Morto è il Tiranno.

74        La strada, ove noi siamo è la maggiore  
 Di Tivichirre, ed ha i maggior concorsi.  
 E le voci faranno, ed il romore,  
 Svegliar la plebe, e correre ad opporsi.  
 Sicchè col favor d'essa, e col valore  
 Vostro ci francherem dal rischio forsi.  
 Piacque a i guerrier del vecchio il buon pensiero  
 E in opera il mandar, nè a bada stero.

75        Subito a i gridi l'armi in furia prese

---

71 1. *Come*: quando. 7. *esizio*: morte.

72 1. *scemo*: tagliato. 3. *ospizio*: albergo. — *in estremo*: grandemente. 7. *aderenti*: vicini.

73 2. *gravati*: carichi. — *pesi*: tasse.

74 2. *concorsi*: moltitudine di gente. 6. *francherem*: liberaremo. — *forsi*: forse. 8. *ne a bada stero*: no esperaron nada.

Turba per tutto d'abitanti vari,  
 Ed avanti all'albergo unissi, e stese  
 Per servir del Tiranno agli avversari.  
 Fra costor con ministri, e tede accese  
 Erano alquanti Sátrapi i più chiari,  
 Ch'al Rè, quando vivea, párvero amici,  
 E scoperti or se gli erano inimici.

- 76 Questa è la pena degl'iniqui, ed empì  
 Principi, mentr'in vita ei fan dimora.  
 Maledetti gli ha il Ciel, ch'in tali tempi  
 Sian da' seguaci istessi odiati ancora.  
 O quanti a questo simiglianti esempi  
 Si vedriano in Európa ai giorni d'ora,  
 Se di Dio l'ira fesse alle sue terre  
 D'Unni, e Gotti tornar l'antiche guerre.
- 77 Poco dopo appariro, e si mostraro  
 Del Rè gli amici in un ben picciol coro:  
 I quai trovando non poter riparo  
 Far contra a sì gran parte, i primi foro  
 A gridar libertade, e s'accordaro  
 Gli uni, e gli altri a chiamar Principe loro  
 Lo stranier, che l'uccise. E così vada  
 Chiunque mal governa in sua contrada.
- 78 Silvarte disse, il regno a lui proferto  
 Non volere accettar sovra sè stesso,  
 Per non riporlo in rischio, e in stato incerto  
 Di far novella mutazione appresso:  
 Poich'egli avea di piaga un lato aperto,  
 E di sua vita non sapea il successo.  
 Più tosto accetterò, quand'io lo toglia  
 Con potestà di darlo a chi poi voglia.
- 79 A questo replicò l'unita gente,  
 Che franco il Regno a lui concesso sia,  
 Con quella piéna autorità possente,  
 Ed in quel modo, che più a lui gradía.  
 Silvarte allora uscir fè prestamente  
 La giovanetta dell'ostiero in via,

---

75 5. *tede*: torce.

76 7. *fesse*: facesse. 8. *d'Unni e Gotti*: estas dos pueblos llevaron a cabo grandes batallas para asentarse en algunas de las provincias del imperio romano, de esta manera, los primeros invadieron la Galia e Italia a partir del año 375, y los segundos conquistaron la Tracia, Mesia, Grecia y Asia Menor a partir del año 238.

78 1. *proferto*: offerto. 4. *mutazione*: cambio. 5. *piaga*: ferita.

79 2. *franco*: libero, senza imposizioni. 6. *ostiero*: oste. — *in via*: fuori.

Che Clarinta si nómina, ed appella,  
Non meno onesta in cor, ch'in viso bella.

- 80 E disse, udendo il popolo. Colui  
Vo' che del regno mio resti investito,  
Il qual sarà in presenza ora di nui  
Chiesto da questa vergine in marito.  
Con patto mi promettano ambedui  
Di creder del mio Dio nel vero rito,  
Poi rivóltosi a lei tutto ridente  
La 'nterrogò, dicendole altamente.
- 81 Donzella, ove tu voglia esser cristiana,  
Qual di tutti costor più t'è talento:  
Ch'io, Reina faccendoti sovrana,  
Di dartelo in isposo or mi contento?  
Colei tingendo d'improvvisa grana  
Il bel volto, rispose in basso accento.  
Giusto è, ch'io scelga tè, che stato sei  
Il mio liberatore, e tè vorrei.
- 82 Pur se tu non vuoi mè, torrò in tuo loco  
Solo colui, che tu vorrai mi spose.  
Gradì il guerrier quei detti, e lei non poco  
Saggia stimò, che 'l suo voler pospose.  
Ora sentite l'ammirabil gioco,  
Che 'l caso fa nelle mondane cose  
Talor quando i mortali il pensan meno,  
E in un punto ci fa felici appieno.
- 83 Il cavalier dal Sogno, il qual cercato  
Duo Mondi avea per ritrovar verace  
Quella Donna, che finta avea mirato  
In quel suo sonno, che sembrò fallace:  
Tosto, ch'ebbe in costei l'occhio affisato,  
La conobbe per lei, che s'è gli piace:  
Nè fu lento a scoprirlo al suo Silvarte,  
Il qual lieto rispose. Io la vo' darte.
- 84 Quindi forte soggiunse al popol volto.  
A costui la do in moglie, uom sommo in guerra.  
Di che fu la fanciulla allegra molto,  
E 'l popolo i Rè nuovi alzò da terra,  
E portò l'uno, e l'altro in alto tolto,

80 6. *nel vero rito*: en la religión católica. 8. *la 'nterrogò*: le chiese.

81 2. *t'è talento*: ti piace. 5. *colei... grana*: Clarinta se ruborizó.

82 1. *torrò*: toglierò, prenderò.

83 4. *in quel suo sonno*: cfr. VIII, 49–62. — *sonno*: sogno.

84 2. *costui*: guerrero del Sogno. 5. *tolto*: preso.

Non al palazzo, che la strage serra,  
Per non turbarvi il pubblico diletto:  
Ma sol per quella notte ad altro tetto.

- 85 V'andò Silvarte co i compagni ancora,  
E si fè il sen curar, che rotto sente.  
Così il guerrier dal Sogno in poco d'ora  
Rè divenne alla fine, e Rè possente.  
Non sono i sogni menzognieri ognora.  
Ma presagio talor di pura mente.  
Ch'ancor per questa via quaggiù dimostra  
Di sua divinità l'anima nostra.
- 86 L'armata alla nov'alba esser trovossi  
Giunta al porto, e fè giù tutta smontarsi  
In Tivichirre, ove quel dì fermossi  
Per onorar le nozze, e ristorarsi,  
Le quai, poichè la vergine lavossi  
Nel battesimo pio, fer celebrarsi  
Dentro al tetto real bello, e giocondo,  
Che stato appien la notte era rimondo.
- 87 Il seguente mattin, come commesso  
Fu da Silvarte, il Rè novello in mano  
Prese del Regno il pubblico possesso,  
E giurò fede al gran Monarca ispano.  
Il colpo, onde Silvarte ha il fianco oppresso,  
Non recò rischio, anzi in tre dì fu sano,  
Bench'a principio non paresse gioco.  
Lungo era il taglio, ma profondo poco.
- 88 Silvarte a sanità vistosi addutto,  
La partenza ordinò per prima sera,  
Sendovi ancor da Dulipante indutto,  
Che più s'è smorto, e fiévole non era.  
Accompagnò i Cristiani il popol tutto  
Fino al porto dell'úmida riviera.  
E fur dal nuovo Rè lagrime sparte  
Nell'estremo abbracciarsi egli, e Silvarte.
- 89 Lasciò Silvarte, a fin, che non restasse  
Nel culto, e nel governo il Rè soletto,

---

85 6. *di pura mente*: de Dios. 7. *quaggiù*: en la tierra.

86 5. *lavossi*: si fece battezzare. 8. *rimondo*: ripulito.

87 1. *come*: quando. — *commesso*: ordinato. 4. *gran Monarca ispano*: Fernando el Católico.  
Cfr. nota a I, 64, 3.

88 1. *addutto*: portato. 3. *sendovi*: essendovi. 4. *fiévole*: debole. 7. *sparte*: sparse. 8.  
*nell'estremo*: nell'ultimo momento. — *egli*: guerrero del Sogno.

Un chérico, e sei fanti, e seco trasse  
 Quel frater di Clarinta Armodio detto,  
 Che i genitor (bench'egli il rifiutasse  
 Più volte) gli donar per suo valletto.  
 Egli il prese del suo già morto in vece,  
 Ma prima battezar nel tempio il fece.

90 Sarpò l'ancore sue l'armata ibera  
 Per gir pur verso borea, e sciolse il freno.  
 Più baldanzosa, e più che prima altiera  
 Per l'acquistato regno in quel terreno:  
 E più perchè da' sudditi stat'era  
 Del futuro camino instrutta appieno:  
 E quai si troverian provincie, e quante  
 Per le rive dell'India andando avante.

91 Il piloto Arpaliste, a cui si chiese,  
 Che dia del clima il consueto avviso:  
 Poichè si fur le navi in mare stese,  
 Sendo alla Capitana in poppa assiso:  
 Il suo fedel quadrante in mano prese,  
 E mirando or' in quello, or' in Ciel fiso:  
 Cercò la latitúdine del polo,  
 Sotto cui navigava ora lo stuolo.

92 Trovossi esser di là dall'Equatore  
 Fra 'l Capricorno, e 'l circolo dell'ostro  
 Per trentacinque gradi, e con maggiore  
 Da Aitì distanza, che dal Mondo nostro.  
 L'armata lasciò addietro, e 'l mirò fuore,  
 Il porto Faraól, ch'è quasi un chiostro:  
 E l'altro detto Pato, insin che venne  
 D'Abbrigo al capo, ov'un sol dì si tenne.

93 Fero al Ciel sacrificio in questa parte,  
 E fornir di dolce acqua alcun vasello.  
 Non avean fino a quì sciolte le sarte,  
 Ch'ogni lasciata terra, ogni castello,  
 Del Rè di Tivichirre erano parte,  
 Parte d'altri Signor soggetti a quello.  
 Quì il dì festaro, e poi partiron, come  
 L'altro spuntò, che dalla Luna ha nome.

---

89 6. *valletto*: scudiero.

90 2. *il freno*: l'ancora. 8. *dell'India*: cfr. VI, 28, 2-4.

91 5. *fedel quadrante*: brújula.

92 2. *circolo dell'ostro*: círculo polar.

93 2. *dolce acque*: acqua potabile. 3. *sarte*: sartie. 7. *festaro*: festeggiarono. — *come*:  
 quando. 8. *l'altro... nome*: el lunes.

- 94 Vennero a un'altra punta a terza sera  
 Quasi a quella d'Abbrigo indifferente:  
 Se ben questo terren fermo non era,  
 Ma un'isola vicina al continente:  
 E separata sol dalla riviera  
 Con un breve di mar stretto torrente:  
 Sicome fuor di Napoli si spicca  
 Nífida dal suo monte, e in mar si ficca.
- 95 Forte era il loco, e con seccagne intorno,  
 Nè scala a i lidi, altra ch'un porto, avea,  
 Ampio, che farvi cómodo soggiorno  
 Più d'un navale esército potea.  
 Di questo porto giunta al primo corno  
 Mostrò l'armata, che smontar voléa  
 Per veder da chi fussero i paesi  
 Albergati, e lentò suoi lini tesi.
- 96 Quivi erano alquant'uomini alla bocca,  
 Di gonne avvolti, e con armate mani,  
 Sovra navette, a cui difender tocca  
 L'isola, che quì solo ha i guadi piani.  
 Che tosto agli archi posero la coca  
 De' dardi, che visti ebbero i Cristiani.  
 Silvarte avventar fè, di questo accorto,  
 Di colubrina un tratto incontro al porto.
- 97 Non colse alcun la fulminante palla  
 Per l'alzarsi de' legni, ed abbassarsi  
 Com'ogni cosa suol, che giaccia a galla,  
 Ch'al mover dell'umor non può quetarsi.  
 Tuttavia gl'Indi, a cui la gota gialla  
 Fè l'orribile tuon, sì spaventarsi,  
 Che di lor quasi nullo in piè si resse,  
 Ma svenner tutti su le barche istesse.
- 98 E intanto v'arrivaro i legni iberi,  
 E con grida gli stúpidi destaro:  
 Acciocch'ivi sgombrássero i sentieri,  
 Dov'il fermarsi era del passo avaro.  
 Poiche 'l varco fu netto, i buon nocchieri  
 Imboccarono il porto, e dentro andaro,

---

94 1. *punta*: capo. — *a terza sera*: hora canónica correspondiente a las nueve de la mañana.  
 8. *Nisida*: pequeña isla del mar Tirreno, en el golfo de Nápoles.  
 95 5. *corno*: punta o estremità. 8. *lentò*: rallentò.  
 96 1. *alla bocca*: la boca del puerto. 5. *coca*: cocca della freccia. 7. *avventar*: lanciare con forza. 8. *incontro*: contro.  
 97 4. *umor*: acqua. 5. *gota*: guancia.

Traendo dietro i prigionier legnetti,  
Ch'eran da funi a seguitar costretti.

99       Intorno al porto con stupore altrui  
Si vide una città d'assi composta,  
Che tutti aveva gli edifici sui  
Spicchi dal suolo, e stava in aria posta.  
Dico sopra grossi álberi, di cui  
Quivi sorgea gran copia, e ben disposta.  
Talchè mirando sotto a lei la gente,  
Vedeo nell'altro lato il Ciel lucente.

100       Di questa erano strade, e partimenti  
Alcune braccia d'un tranquillo fiume,  
Che per entro veniamo a i fondamenti,  
E di sboccar nel porto avean costume.  
Per barche vi s'andava, e le pendenti  
Case una scala avean, che su s'assume.  
Sicch'era la cittade appieno forte,  
Tutto che senza mura, e senza porte.

101       Ben v'erano le fosse, ed eran due  
Rami del fiume istesso i vie maggiori,  
Che la terra cingean coll'acque sue,  
Vegnendo anco a morir ne' salsi umori,  
Silvarte fè smontar giù delle prue  
L'armata a un lido, che la terra a fuori:  
Poi v'entrò con ducento, e a gir si pose  
Per gli orli asciutti delle strade ondose.

102       Dritto n'andò nella regal dimora  
Non posta in aria, come l'altre altrui,  
E trovò il Rè, che s'inviava all'ora  
Per venire a invitar lo stuol di lui:  
Ch'avuto nova avea, senz'uscir fora  
Della presura de' custodi sui:  
Oltre che la bombarda avanti tratta  
Tutta avea impaurir la città fatta.

103       Concorso è il popol quì da più sentieri,  
Non perchè si difenda, o si ramarche:  
Non avendo in suo schermo altri guerrieri,  
Ch'al porto quei delle già prese barche:

---

99 2. *d'assi*: di legno.

100 1. *partimenti*: divisioni della città. 6. *s'assume*: si sale.

101 1. *ben*: benché. 2. *i vie*: le vie. 4. *salsi umori*: océano.

102 6. *presura*: cattura. 7. *tratta*: lanciata.

103 2. *si ramarche*: si rammarichi. 3. *schermo*: difesa.



Ma per veder quest'uomini stranieri,  
 Che gli avean di stupor le menti carche.  
 Il Re vermiglia avea la lunga vesta,  
 E tenea d'oro una ghirlanda in testa.

104 Tosto, che 'l Rè venir Silvarte vide,  
 Credendol Capitan, per mano il prese:  
 E con dolce atto, che saluta, e ride,  
 Gli augurò lieta giunta in suo paese.  
 Archinto in qual potenza egli si fide,  
 A qual Dio creda, in índico gli chiese.  
 E quel rispose gesti alle parole,  
 Ed alzò un dito al Cielo, e mostrò il Sole.

105 Poi saper volse, come detta sia  
 Quell'isoletta, e come detto ei stesso,  
 Il qual rispose. L'Isola è la Fria,  
 Ed a me fu di Pacra il nome messo.  
 Silvarte riguardava, e compagnia  
 Non vedea al Rè, che giovanetta, appresso,  
 Cinti dal fianco in giù di meze gonne,  
 E con giubbe nel busto a stil di donne.

106 Interrogò, come ciò fusse, a cui  
 Risponder volea il Rè con frode, ed arte:  
 Ma in quel punto arrivarò in sala dui  
 Cristiani, che narrarono a Silvarte  
 D'aver sentito da' cancelli bui  
 D'un carcer, ch'era nella bassa parte,  
 Parlar' in lingua ispana un prigioniere,  
 Pregando aita alle venute schiere.

107 Silvarte, e gli altri sozii usciron fuore  
 Al primo suon della novella incerta,  
 E col Rè scesi al chiostro inferiore,  
 Entraro alla prigion già stata aperta.  
 Quì videro con lor sommo stupore  
 Martidora di canapi coperta.  
 Silvarte più accostato alla guerriera,  
 Che dicesse pregò, com'ivi ell'era.

108 Rispose voler prima esser disciolta,

---

104 4. *giunta*: arrivo. 5. *potenza*: divinità. 8. *il Sole*: cfr. nota a VI, 14, 7-8.

105 4. *Pacra*: "quello cacique Pacra era nell'aspetto il più brutto e sozzo indiano che mai avesse veduto, e che alla bruttezza se gli aggiungeva una ferocità nel guardare che più presto pareva animale salvatico che persona umana", (P. Martire, pág. 155-157).

107 1. *sozii*: compagni. 2. *novella incerta*: noticia de que algún español podría encontrarse entre los prisioneros. 6. *canapi*: gruesas cuerdas de cáñamo.

108 1. *disciolta*: liberata.

E poi diria chi quì venir la fece.  
 A che Silvarte acconsentendo, in molta  
 Fretta i legami di sua man le sfece  
 Subito, che d'impaccio ella fu tolta,  
 Di narrar la promessa istoria in vece,  
 S'avventò al Rè fuor del pensar d'ognuno  
 Con aspro viso, e di mercè digiuno.

109       E stringendogli il gozzo ad ambe mani,  
 Quasi affogato nel terren gettollo,  
 E gli andò sopra anch'ella: onde i Cristiani  
 Si mosser presti a scior l'avvinto collo.  
 Ma ella instando con isforzi vani  
 Di volergli pur dar l'estremo crollo,  
 Giunger cercava alla lasciata gola,  
 Come fa veltra, a cui lepre s'invola.

110       Alfin ritrar la fero a gran fatica,  
 E 'l mal condotto Rè mandaron fora:  
 Perch'ella sì spiccata s'affatica  
 Di rappsarsisi, e fargli danno ancora.  
 Non mai sì in furia, e di pietà nemica  
 Vista, com'ora quì, fu Martidora,  
 Non mai sì ardente sdegno il sen le scosse.  
 Bench'iraconda in sua natura fosse.

111       Ansava ognor con guardatura fella  
 Per la concetta rabbia entro del core.  
 Tremavanle le gambe, e la favella,  
 Mostrando in faccia pallido colore.  
 Poichè Silvarte ebbe aspettato, ch'ella  
 Rispirando acchetasse il suo furore:  
 Ridomandò, che le piacesse dire  
 Suoi scorsi casi, e la cagion dell'ire.

112       Ella rotto il silenzio, e i labbri aperto  
 Incominciò con incomposti accenti.  
 Io non so com'ha il Ciel fin quì sofferto,  
 Che visso sia quest'empio, e le sue genti:  
 E come del suo orribile demerto,  
 E de' brutti suoi gesti al male intenti  
 Si sia tanto indugiato il puzzo rio,

---

4. *sfece*: disfece, sciolse.   8. *di mercè digiuno*: sin piedad.

109 1. *gozzo*: collo.   4. *scior*: sciogliere.   8. *s'invola*: si alza in volo.

110 3. *spiccata*: spiccatamente.   4. *rappsarsisi*: avvicinarsi.

111 1. *guardatura*: sguardo.   6. *acchetasse*: acquistasse, calmasse.

112 1. *aperto*: aperti.   4. *visso*: vissuto.

A giungere al cospetto alto di Dio.

- 113 Egli avrebbe dovuto esser già spento  
Molt'anni prima, ma sua sorte, è stata,  
Ch'io sia da che son quì da impedimento  
Stata sempre di lacci avviluppata.  
Che s'agio avessi avuto un sol momento,  
Avrei, com'ora, la sua fin tentata,  
Senza temer de' suoi, benchè veduto  
Non m'avessi presente il vostro aiuto.
- 114 Ma vo' narrarvi appien, se non vi grava,  
L'origin, che tant'odio in mè cagiona.  
Poich'io dal porto, ove con voi mi stava,  
Partii di furto, com'onore sprona,  
Per gir'a Soridan, che mi sfidava:  
Giunsi una sera all'isoletta Mona,  
Che su le salse siede acque inquiete  
Tra Borchenne, ed Aitì, come sapete.
- 115 Di là mandato avendo il suo messaggio  
Al mio nemico a dir, com'io veniva:  
M'addormii, meco avendo ancilla, e paggio,  
Su 'l mio legno al soffiar d'àura lasciva:  
Ch'accomandato a un tronco era di saggio  
Con una fune assai presso alla riva.  
Su 'l dì mi sveglio, e vo' partenza fare:  
Ma esser mi ritrovo in alto mare.
- 116 Ciò fe il vento, ch'avea la mal commessa  
Corda sciolto dal tronco, a cui s'afferra.  
Tosto a' servi svegliai la mente oppressa,  
E fei, ch'un remo in mano ognun si serra,  
E un'altro, per provar, ne presi io stessa,  
Di rinvenir la già perduta terra:

---

8. *cospetto*: presenza.

113 1. *spento*: morto.

114 1. *se non vi grava*: si no estáis aburridos de la narración. 5. *per gir... sfidava*: cfr. X, 106–108. 6. *isoletta Mona*: “posta 17 gradi lontana dall'equinoziale, dalla banda del nostro polo. Quest'isola della Mona è assai picciola e bassa e piana, e può girare a torno da tre leghe, poco piú o meno, ma è fertile e abitata da pochi cristiani e d'alcuni Indiani; e l'ha ora in carico Francesco di Barrio Nuovo, che poco fa che fu governatore di Castiglia dell'Oro. In questa isoletta sono molte peschiere e v'è buona acqua, e l'utile che se ne cava è 'l pane del cazabi, ch'è quella buona vetto-vaglia degl'Indiani che s'è detto di sopra. Vi sono assai e buoni granchi de' rossi, che sono migliori degli altri, e vi sono assai buoni erbaggi di orti, e vi si fanno eccellenti melloni di quelli di Castiglia. Ma perché la terra è poca, quello in che piú serve, e quello che s'è detto, è che alcune navi vi ritrovano acqua, quando nel viaggio accade averne necessità”, (Fdez. de Oviedo, pág. 740).

115 3. *m'addormii*: mi addormentai. — *ancilla e paggio*: serva e scudiero. 4. *d'aura lasciva*: viento fuerte. 5. *accomandato*: legato.

116 1. *commessa*: congiunta, legata. 3. *la mente oppressa*: por el sueño.

Ch'in nocchier non convien, che speme s'aggia,  
Che s'erano a dormir trovati in piaggia.

117        Mentre così a vogar tutti tre intesi  
Eravámo, io dall'opra il guardo mossi,  
E due gran barche di lontan compresi,  
Ch'a noi venian per li salati fossi:  
Le quali io volentier, cessando, attesi,  
Per saper dalle genti ov'io mi fossi.  
Costor giunsero présti a foco eguali,  
Ch'eran cent'Indi, o più con archi, e strali.

118        Io, che li vidi, di volermi, in atto,  
Prendere, essendo armata a fino usbergo,  
Colla spada, che tosto, ebbi fuor tratto,  
Minacciai di diféndermi l'albergo.  
Essi pronta mirándomi al riscatto,  
Giraron sì, che preso il vento a tergo:  
Vénnero per favor di correntia  
Colle lor navicelle a urtar la mia.

119        Grandi erano, e massicci i lor vaselli,  
E un breve schifo il mio, contesto d'assi.  
Talchè non resse all'ímpeto di quelli,  
Ma s'aprì tutto: ond'io fu forza andassi  
Sotto l'onda, ma prima ad uno d'elli  
Di dardo a modo il brando in petto trassi.  
I servi si sommersero ambedui,  
Ed io pescata da i nemici fui.

120        Dopo alquanto riebbi i sensi miei,  
E vidimi legata, e prigioniera.  
Color, com'io poi seppi, ed intendei,  
Erano di Canníbali una schiera:  
I quai tengon commerzii iniqui, e rei  
Con questo Rè, con questa cruda fera,  
Ch'io volev'ora uccidere, ed ogn'anno  
In una riva a ritrovar si vanno.

121        In una riva dalla Fría lontana  
Quanto un pedone in quattro giorni andria.

---

7. *speme*: speranza. 8. *piaggia*: spiaggia, costa.

117 2. *guardo*: sguardo. 4. *salati fossi*: océano. 7. *a foco*: all'obiettivo. 8. *strali*: frecce.

118 4. *l'albergo*: la nave. 7. *correntia*: corrente marina.

119 1. *vaselli*: embarcaciones. 2. *schifo*: batello. — *contesto*: formato. 3. *non resse*: non sopportò. 4. *ond'*: da cui. — *fù forza*: fu necessario. 5. *elli*: essi, loro. 6. *trassi*: lanciai.

120 6. *questo Re*: rey Pacra. Cfr. nota a 105, 4.

Quivi ciascuno la sua merce strana  
 Adduce all'altro, ch'io dirò qual sia.  
 I Cannibali fan di carne umana  
 Vivanda, e per averne in lor balia  
 Per mare in caccia van d'uomini esterni  
 In tutti i tempi, o che fiorisca, o verni.

122       Mà perchè san, che questo Rè per uno  
 Giovin'uomo altrui dà dieci maturi:  
 Non importando all'empio lor digiuno,  
 Che d'un'età più che d'un'altra curi:  
 Sogliono venir co i suoi prigion ciascuno,  
 E per cento di quei d'anni immaturi  
 Riportan mille di rugosi volti:  
 Oltre ch'anno dal Rè smeraldi molti.

123       Venner dunque i Cannibali ladroni,  
 Poich'ebbero mè presa, e preso altrui,  
 A quel lido, e menar cento garzoni  
 Per cambiarli, un de' quai creduta io fui.  
 La cagion non convien, ch'io vi menzoni,  
 Perchè i fanciulli abbia appo sè costui.  
 Che non la lingua solo a raccontarlo,  
 Ma il pensier si vergogna a immaginarlo.

124       Egli stato dal Cielo è maledetto.  
 Ch'altro più dir per onestà non vonne.  
 Ed una stessa pégola ha quì infetto  
 La corte, e 'l popol tutto uomini, e donne.  
 Quei servi, che son pronti al suo diletto,  
 Liberi stanno con femmínee gonne:  
 E quei, che fan ripulsa a i biechi amplessi,  
 Sono a perpetua prigionia quì messi.

125       Di questi ultimi un dunque io stata sono,  
 E lodo Dio, che quì drizzati ha voi,  
 Dove le mani mie, che sciolte sono,  
 Sì il puniranno, che più alcun non noi.  
 Di questi detti coll'estremo suono  
 Tornatasi a infiammar de' crucci suoi,  
 Corse di fuori, e ripigliò il malvaggio,  
 Ch'alle scale sedea del bel palagio.

---

121 4. *adducce*: conduce, apporta. 7. *esterni*: stranieri. 8. *tempi*: stagioni. — *verni*: inverno.

122 5. *prigion*: prigionieri.

123 3. *menar*: portar via. 6. *appo*: presso. — *costui*: rey Pacra.

124 2. *vonne*: ne vuole. 3. *pegola*: sfortuna. 7. *biechi amplessi*: malvaggi abbracci.

125 4. *non noi*: non soffra. 6. *crucci*: tormenti.

- 126 Ella in somma venir per morte meno  
 A malgrado lo fè d'ogni ritegno:  
 Nè ciò bastò a quetarle il suo veneno.  
 Morto il graffiava ancor di rabbia in segno.  
 Appresso a questo ogni Cristiano pieno  
 Di schifo orrore, e in un di santo sdegno,  
 Verso Silvarte a rimirar si messe,  
 Con pensier d'eguir ciò, ch'ei dicesse.
- 127 Silvarte per la turpe istoria udita  
 D'ira attizzato, e di vergogna acceso,  
 Ardasi, disse, e in cenere sia trita  
 L'infame spiaggia, e ciò, ch'entro è compreso.  
 Mettasi a foco la non degna vita  
 Di questi can, che Cristo an tanto offeso  
 Da' quai non resta per l'oprar immondo,  
 Che manchi il germe umano, e moia il Mondo.
- 128 Erano insin dallo smontar primiero  
 Molti Cristiani intorno iti alle fosse  
 Con schioppi a torre i passi, ed il sentiero  
 Per ogni caso, ch'ad occorrer fosse.  
 In guisa, che salvar non si potéro  
 Pur duo di tanti, che lo 'ncendio cosse.  
 Accesero gran foco ad ogni sito  
 I ducento, che 'l Duce avean seguito.
- 129 Ma prima per la terra andar correnti  
 Predando gli smeraldi agli abitanti:  
 E trasser di prigion quegli innocenti,  
 Stati con Martidora in doglie, e in pianti.  
 Venner poi, sendo sera, all'altre genti  
 Su 'l lido, e i legni sallero aspettanti,  
 Gli alberghi erano antichi, e com'io dissi  
 Tutti di legno, e sopra tronchi affissi.
- 130 Onde al punir dell'anime nefande  
 Con lor secchezza facilità prestorno.  
 Le varie fiamme, che già in varie bande  
 State eran poste, dilataro il corno:  
 E crescendo si fer solo una grande,

---

126 1. *Ella*: Martidora. 3. *veneno*: veleno, odio.

127 2. *attizzato*: acceso. 3. *trita*: tritata, bruciata, resa in polvere. 6. *can*: cannibali. 7. *immondo*: impuro.

128 3. *schioppi*: fucili. — *torre*: togliere, distruggere. — *i passi*: le strade. 8. *Duce*: Silvarte.

129 1. *correnti*: di corsa. 2. *predando*: rubando. 5. *sendo*: essendo.

130 2. *secchezza*: arsura, incendio. — *prestorno*: prestarono. 3. *bande*: lati. 4. *dilataro il corno*: el fuego se expande por todas partes, en forma de semicírculo.

La qual sì l'aria riscaldava intorno,  
 Che fu ad uscir del porto il campo indutto:  
 Senza che 'l fumo avea annessiato il tutto.

- 131        Silvarte fè, ch'andárono a levarsi  
 Con barche dalle ripe i fanti armati,  
 Che di fuori alle fosse in fila sparsi  
 Per impedir l'uscita erano stati.  
 I quai però non vólsono ritrarsi,  
 Se non quand'esser vidono arrivati  
 Della città gl'incendi a segno tale,  
 Ch'a i dannati il fuggir nulla più vale.
- 132        Io non dirò del popolo disfatto  
 Le varie morti, e l'alte strida, e spesse,  
 Nè de' fochi il terribile ritratto.  
 Che non bramo, ch'alcun pietà stringesse,  
 Anzi vorrei Natura avesse fatto,  
 Che morir molte volte un'uom potesse:  
 Perch'ella vendicasse or quì suoi torti  
 Contra questi offensor con doppie morti.
- 133        Duo vizii, e l'uno, e l'altro órrido, e brutto,  
 Sono nell'India usati oltramondana.  
 Uno è questo, ch'or ha la Fria distrutto,  
 E l'altro è il pasturar la carne umana.  
 Il primo è quasi nel paese tutto,  
 Benchè men, che nell'isola profana:  
 Dove l'uso era tanto, e così sciolto,  
 Ch'era chi nol seguía stimato stolto.
- 134        Il secondo è in molt'indiche contrade,  
 Come de' Patagoni a i liti odiosi,  
 De' Canníbali all'isole non rade,  
 Al Méssico, ed a regni altri famosi.  
 I canníbali in tal voracitade  
 Son piggior, ch'altra stirpe, e più golosi,  
 Come in fatti avverrà, che mostri, e canti  
 La nostr'istoria, procedendo avanti.
- 135        Essi affermano altrui non ritrovarsi  
 Sì grata carne, o sia d'augello, o fera,  
 Che di soavità punto agguagliarsi

---

7. *campo*: ejército.

131 1. *ch'andarono*: che andassero. — *levarsi*: allontanarsi. 5. *volsono*: vogliono. 6. *vidono*: videro.

133 2. *nell'India . . . oltramondana*: América. Cfr. VI, 28, 2-4. 4. *pasturar*: mangiare.

134 2. *Patagoni*: cfr. XIII, 140, 5-8 y nota. 3. *non rade*: non lontane.

135 3. *agguagliarsi*: paragonarsi.

Possa alla nostra, e la sentenza è vera.  
 Che però sì gioconda a Lelio parse  
 La cena, ch'essi a lui dier quella sera,  
 Che 'l presero in Aiti, toltol di mano  
 Di Canari, di Beuci, e di Roldano.

- 136      Ora alquanto scostátasi da terra  
 Seguì il viaggio suo l'armata ispana,  
 Avendo in preda l'esecrabil terra  
 Abbandonato alla favilla insana.  
 Silvarte accolse a sè l'animo, ch'erra  
 In contemplar la novitade istrana:  
 E i compagni mirò di Martidora,  
 Ch'erano duo Indian giovani ancora.
- 137      Ambo begli, un però de' quali avea  
 Smorta ogni parte de' sembianti suoi,  
 E gonfio il sen, ch'idròpico pareo.  
 Silvarte disse. E chi siet'anco voi?  
 Rispose quel, che più vigor tenea.  
 Duo sventurati, e miseri siam noi,  
 A cui si converria meglio la morte,  
 Che qualunque altro al Mondo, o stato, o sorte.
- 138      Del Rè del Maragnon figlio son'io  
 Provincia, ch'è del Norte alla marina:  
 E'l nome tien da un suo solenne rio,  
 Che la trascorre, insin ch'al mar dechina:  
 E costei, benche sembri uomo natío,  
 E' una donzella, e chiámasi Licina:  
 Perchè le lunghe chiome a lei recise  
 Fur da chi in mano a quel crudel ci mise.
- 139      Ella è d'un'altro Rè figlia, ch'è detto  
 Del Brasil, regno al Maragnone appresso.  
 Questo padre di lei di lepra infetto  
 Divenne di vecchiezza al primo ingresso.  
 Forse del fallo in pena, e del difetto  
 Contra la patria in gioventù commesso:  
 Poich'egli è stato il cittadin protervo,  
 Che 'l libero Brasile ha fatto servo.

---

5-8. *sì gioconda*. . . *Roldano*: cfr. XIII, 90, 5-8.

136 4. *favilla*: alle fiamme, al fuoco. 5. *ch'*: quando.

138 1. *Maragnon*: el río Marañón, uno de los afluentes del Amazonas, y ya en las crónicas es descrito como un "fiume grossissimo, di larghezza, come dicono, di 90 miglia, pieno d'isolette, il qual sbocca con grande impeto in mare", (Fdez. de Oviedo, pág. 88) 7. *recise*: tagliate.



- 140 Fè curarsi molt'anni in suo ridotto,  
 Senz'uscir mai de' famigliari chiostrì:  
 Ed alfin chiamò a sè l'ordine tutto  
 De' Piachi. Così an nome i saggi nostri.  
 A cui disse. Io son quasi a morte addutto  
 Dopo i vani al mio mal rimedii vostri.  
 Se non farete, ch'io con ver guarisca,  
 Io farò, che di voi ciascun perisca.
- 141 Rispose uno il più veglio. Alto signore,  
 Se quel gran morbo, onde tu sei vessato,  
 Non fusse d'insanabile tenore,  
 Ma capace di cura, ed usitato:  
 Noi t'avremmo col solito valore  
 De' communi compensi omai sanato:  
 Ma perchè invan tentato abbiam giovarte,  
 Diasi la colpa al male, e non all'arte.
- 142 A che dunque sarà quest'arte vostra  
 Buona (replicò il Rè) se non ha forza  
 Su i gravi morbi, ma valer sol mostra  
 Su i lievi, che per sè Natura sforza?  
 Io vi destino alla salute nostra  
 Tre giorni, e com' il terzo in mar s'ammorza,  
 E provveduto appien voi non m'abbiate:  
 Morte da mè certissima aspettate.
- 143 Rispose il primo Piache. A dir' il vero  
 Non si trova a tua lepra altro riparo,  
 Che lavarti più volte il corpo intero  
 In sangue uman, ma delicato, e raro.  
 Per questo, ch'egli sia, fa di mestiero  
 D'un fanciul sano, e di legnaggio chiaro:  
 Anzi pur di regal genologia,  
 E di Rè figlio, se possibil sia.
- 144 Taciuto ciò t'abbiamo insino ad ora  
 Per dubbio, che morir tu non facessi  
 Licina bella, che 'l Brasile onora,  
 Lucina, parte de' tuoi membri istessi.  
 Sarei ben privo (il Rè soggiunse allora)  
 D'argomenti, se far non mi sapessi

---

140 4. *Piachi*: buiti. Cfr. VI, 58, 5 y nota. 5. *addutto*: condotto.

141 1. *veglio*: vecchio. 2. *onde*: da cui. — *vessato*: maltrattato, colpito. 4. *usitato*: solito, abituale. 8. *all'arte*: medicina.

142 3. *gravi*: importanti. — *mostra*: mostrata. 4. *sforza*: indebolisce. 6. *com'*: quando. — *s'ammorza*: si spegne. 8. *provveduto*: soddisfatto.

Venir'in man, senza svenar mia figlia,  
Un regio erede, e di real famiglia.

- 145 Sapete, che dal Rè del Maragogne  
Più volte a darla in moglie io chiesto fui  
A Macusse suo figlio, e in mia magione  
Perciò si trova un messo ora di lui.  
Io fingerò accordarmi, ed al Barone  
Colla novella invierò costui,  
Faccendogli ancor dir, ch'io sia bramoso,  
Ch'a torsela quì venga il proprio sposo.
- 146 Quando sarà il garzon giunto al mio nido,  
Farò, ch'in poter vostro egli sia posto,  
Da' quali esser dovrà, com'io confido,  
Poscia il salubre bagno a me composto.  
Piacque a Pichi del Rè l'avviso infido,  
Ed egli il messaggier rimandò tosto  
Alla città, dov' il mio padre stava,  
Detta Sarchio, a cui 'l mar le mura lava.
- 147 Fè di gran gioia il genitor mio segno,  
Tosto, ch'udì del Rè gli amici cenni.  
Chiamommi, e mi scoverse il suo disegno,  
Da ch'io non dissentii, ma vi convenni.  
Con sudditi, e con servi in su un gran legno  
Entrai nell'acqua, ed al Brasil ne venni:  
Dove dal crudo, e dallo stuol di lui  
Con vezzi, e cortesie raccolto fui.
- 148 Vidi il giorno medesimo costei,  
E parver sì sue forme a me leggiadre,  
Ch'io, che non consentia l'unirmi a lei  
Se non per ubbidirne al vecchio padre,  
(Che solo contraea questi imenei  
Per amicarsi le brasilie squadre)  
Me n'accesi nel core in un'istante  
Ardentemente, e ne divenni amante.
- 149 Volle la sorte mia, ch'ella a i primieri  
Sguardi accesa di mè restasse ancora.  
Come da chi colpirono i guerrieri  
Colpiti anch'essi réstano talora.

---

145 4. *messo*: messaggero. 8. *torsela*: toglierla.

146 5. *infido*: ingannevole.

147 3. *mi scoverse*: mi scoprì. 5. *gran legno*: canoa, embarcación. 7. *dal crudo*: dal crudele.  
8. *raccolto*: accolto, ricevuto.

148 1. *costei*: Licina. 5. *contraea*: contragga. — *imenei*: nozze.

E così molti di sempre in piaceri  
 Io stetti, ed aspettando ad ora ad ora  
 Le nozze celebrar colla mia Dea,  
 Come il socero falso impromettea.

- 150        Un giorno, che la giovane ebbe l'agio  
 Di potermi parlar da solo a solo,  
 L'inganno mi contò di quel malvagio  
 Tutta tremante, e con suo grave duolo:  
 E m'offrì di fuggir fuor del palagio,  
 E venir meco al mio paterno suolo:  
 Pur ch'io la fè di prenderla le dessi  
 Per vera sposa, com'in man l'avessi.
- 151        Io, da un lato istringendomi il timore,  
 Che m'assalì del dover'esser morto:  
 E dall'altro anco il non mezano amore  
 Di lei, tosto accordaimi al suo conforto,  
 E fingendo voler nel salso umore  
 A pescar su 'l mio legno ir per diporto:  
 Pregai quel dì medesimo il Rè, che faccia  
 Anco venir la sposa a questa caccia.
- 152        Il Rè, che da ch'io stanza ivi tenea,  
 Mi s'era dolce mostro, e mansueto:  
 Nè per quel tempo mai fatto m'avea  
 Di domandata cosa alcun divieto  
 (E questo per consiglio egli faceva  
 De' Piachi, acciocchè 'l sangue, essend'io lieto,  
 Più si schiarasse, e maggior prò poi fesse)  
 La desiata grazia a mè concesse.
- 153        Diétemi in potestà la vaga figlia,  
 Ma in compagnia de' suoi Baron migliori  
 Entrammo in nave con ridenti ciglia,  
 Che 'l Sol volgea a ponente i suoi splendori.  
 Com'in Mar dilungato io fui due miglia,  
 Gli occhii voltai, senza formar romori,  
 A quei cari miei súdditi, e fidati,  
 Ch'io del tutto in ispiaggia avea avvisati.
- 154        Subito essi nel Mare ai cenni miei

---

149 8. *impromettea*: prometteva.

150 2. *da solo a solo*: a tu per tu. 4. *grave*: grande, importante. 8. *com'*: quando.

151 3. *non mezano*: non piccolo. 4. *tosto... conforto*: accettò la offerta de Licina de huir al reino de Marañón. 5. *salso umore*: océano. 6. *diporto*: divertimento.

152 2. *mostro*: mostrato. 7. *maggior prò*: maggiori benefici.

153 1. *vaga*: bella. 5. *com'*: quando. — *dilungato*: allontanato.

Quei Baroni gettarono d'un salto,  
 Ch'avean da prima età nodrita lei,  
 Vecchii, senz'armi, e inábili ad assalto.  
 Ciò fatto io rinforzar la voga fei  
 Per tutta notte, ognor tendendo all'alto:  
 E lieto consumai le nozze seco,  
 Favorendo a ciò l'aere oscuro, e cieco.

155        Già cominciava il lúcido mattino  
 A far del Cielo il nero volto bianco,  
 Ed a fronte apparia di quel camino  
 La bell'Alba, appo cui vien l'ombra manco:  
 Quand'io mirando per lo pian marino,  
 Vidi due barche dal sinistro fianco.  
 A principio il pensai popol brasilio  
 Dal Rè spinto a fermar nostro navilio.

156        Poi guardándogli al fin vicinamente,  
 Certo, ch'eran Cannibali, mi fei:  
 Di che fui senza modo anco dolente.  
 Non sì per rischio mio, ma per costei:  
 Perchè quei son nemici ad ogni gente.  
 Giunsermi sopra, ed io l'arme rendei:  
 Non volendo con loro aver contesa  
 Per non far fare alla mia Donna offesa.

157        Così gii tosto ad un de' legni suoi  
 Colla mia compagnia, che 'l comandaro:  
 Ed essi con coltei, poco dappoi,  
 Di sélici, il vascel nostro sfondaro.  
 In questo legno lor trovammo noi  
 Fra i presi questo giovane a voi caro:  
 E fummo con lui tratti indi ad un porto,  
 E dati a cambio al Rè, ch'egli ha già morto.

158        Del mio padre, e di quel della mia sposa,  
 Dire io non sapere novelle alcune,  
 Dal tempo in quà di nostra fuga ascosa,  
 Che 'l trascorso esser può di nove lune.  
 Nè meno essi cred'io, che sappian cosa  
 Di nostre lagrimevoli fortune,  
 Sendo in prigione incognita noi stati,  
 Donde esser lor non ponno avvisi andati.

---

154 6. *all'alto*: a nord.

155 4. *manco*: meno.

157 1. *legni*: canoa, embarcación. 4. *vascel*: nave. 6. *presi*: prigionieri. 8. *ch'egli*: rey Pacra. Cfr. 125–126.

158 4. *nove lune*: nove mesi. 7. *sendo*: essendo. — *incognita*: nascosta, sconosciuta. 8. *ponno*: possono.

- 159        Far con costei ritorno ora al Brasile  
 Una palese morte, e certa fora:  
 E 'l padre mio, come d'offesi è stile,  
 Fia meco irato, e bramerà, ch'io mora.  
 Poiche 'l suo Maragnon da campo ostile  
 Molestato debbe essere a quest'ora  
 Per questa mia rapina: in modo ch'io  
 Non so che far del tristo viver mio.
- 160        Tacque il donzello, e in fine a sua consorte  
 Voltò piangendo le sembianze triste.  
 Silvarte questa istoria aggradì forte,  
 Disegnando di trarne ampie conquiste.  
 E confortógli, e lor diè servi, e scorte,  
 Perchè disperazion più non gli attriste:  
 Imponendo in un tempo al clero santo,  
 Che gl'indirizzasse nella fede intanto.
- 161        Grávida del garzon la giovin'era.  
 Che perciò, non per morbo, enfiato ha il seno:  
 E stava per produr da mane a sera,  
 Essendo il tempo maturato, e pieno.  
 Ma già la fosca notte il Mondo annera,  
 E noi fin che rinasca il dì sereno  
 Stanchi, io d'aver parlato, e voi sentito,  
 Poseremo, io la voce, e voi l'udito.

*Il fine del Canto Quartodecimo.*

---

159 2. *palese*: sicura. 4. *fia*: sarà.

160 8. *fede*: religión cristiana.

161 2. *non per morbo*: cfr. 137, 3. — *enfiato*: gonfiato. 3. *produr*: partorire.

**Argomento del Quintodecimo Canto.**

*Silvarte rappacifica duo regni  
 E quegli acquista. ha dal Rè d'oro nuova.  
 Pártesi per cercarlo, e vien co i legni  
 Dove il fiume Caribo il mar ritrova.  
 S'invia per terra co i guerrier suoi degni.  
 Perviene a Ripi. Ode una istoria nuova  
 Del regnar quivi del femmíneo sesso.  
 Entra in Caribo, e viene a Pimpa appresso.*

**CANTO QUINTODECIMO**

- 1        Quel Dio, che di pietà fonte s'appella,  
 Ed in cui mai la carità non langue  
 Per non dar'ad altrui la cara agnella,  
 Ch'egli già ricomprò col proprio sangue  
 (Dico l'anima umana) ovunque quella  
 Gir veggia in man dell'antichissim'angue,  
 Tien varii mezi a trárnela di fuori:  
 E talora si val fin degli amori.
- 2        Così fece in Macusse, ed in Licina,  
 Che per tor non pur'essi alla fè torta,  
 Ma i regni, ond'era un Rè, l'altra Regina,  
 Gli amorosi desiri usò per scorta.  
 Buono è ogni mezo, s'a buon fin camina,  
 Buona ogni via, s'a buono albergo porta.  
 Nè pur che 'l rivo sia soave, e chiaro,  
 S'ha a mirar, se fu 'l fonte atro, ed amaro.
- 3        Silvarte, udendo pur parlar l'amante,  
 Or de' suoi casi, ed or d'altro soggetto:  
 E coll'armata navigando avante  
 Passò il golfo dagl'Indi Aprocchii detto:  
 Che sotto ha scogli, e sopra acque rifrante,  
 Ma le navi schifaro ogni sospetto  
 Col tenersi intra mar, bench'alto poco,  
 Stando a destra molt'isole in quel loco.
- 4        Più oltre il porto videro del muro  
 E quindi a un dì l'onda di mostri piena,

---

Arg. 3. *legni*: embarcaciones.

1 2. *langue*: languisce, viene a meno. 6. *antichissim'angue*: vecchio serpente, Lucifer.

2 2. *tor*: togliere. — *fe torta*: religión pagana. 8. *atro*: scuro.

3 1. *l'amante*: Macusse. 6. *schifaro*: schivarono. 7. *intra mar*: in mezzo al mare. — *bench'alto poco*: no muy alejados de la costa.

4 2. *l'onda*: el agua del mar. — *mostri*: pesci.

E 'l fiume poi real, ch'in modo è impuro,  
 Che mista massa par d'acqua, e d'arena  
 Nè cessaron dì e notte, infinche furo  
 D'un promontorio alla riviera amena  
 Chiaro allora, e più oggi al Mondo vivo,  
 C'ha nome il capo d'Agostino il Divo.

5 Questo è con sua figura un de' tre canti  
 Della parte d'América minore,  
 Che già dicemmo aver siti sembianti  
 All'acuto triangolo d'un core.  
 Perchè l'un d'essi è ad austro, ov'i giganti  
 Rimasi son presso allo stretto umore,  
 L'altro si giugne al Méssico a ponente,  
 E 'l terzo è orientale, ed è il presente.

6 Quì Silvarte pensò di prender lito,  
 E di duo cavi bronzi udir fè 'l suono,  
 Di che restò di subito pentito,  
 E conobbe il consiglio esser mal buono.  
 Cagion di ciò fu che Licina, udito  
 Della bombarda il disusato tuono,  
 Di cotanto spavento si confuse,  
 Che sconciò il parto, e un morto figlio schiuse.

7 Molti estimaro, ch'alcun mese pria  
 Fusse estinto il fanciul per l'agro stento  
 Sofferto dalla madre in prigionia:  
 Ma Nicastro, uom d'eccelso intendimento,  
 Ch'esser sapea impossibile, che sia  
 Tanto in ventre indugiato un corpo spento,  
 E che vedea il bambino appien cresciuto:  
 Giudicò a morte esser'allor venuto.

8 E 'l timor della Donna averlo ucciso.  
 Nè fu poco stupor, ch'anch'ella istessa  
 Morta non rimanesse all'improvviso:  
 Ma fu a tempo soccorsa, e in letto messa,  
 E déttole dapoi con lieto viso,  
 Che quella un'arme era da Dio concessa  
 Solo a i Cristian, che non nocea agli amici,  
 Ma struggea i resistenti, e gl'inimici.

---

5. *infinche*: finché. 8. *capo d'Agostino*: cabo de S. Agustín, cfr. XIII, 139, 1–2 y nota.  
 5 3. *sembianti*: simili. 4. *triangolo*: cfr. VII, 93, 1–2. 5. *i giganti*: los gigantes Patagones. Cfr. XIII, 140, 5–8 y nota. 6. *stretto*: estrecho de Magallanes.  
 6 2. *cavi bronzi*: bombardas. 8. *sconciò*: disperdere la creatura, abortò. — *schiusse*: partorì.  
 7 2. *stento*: pena. 4. *Nicastro*: el médico. 6. *spento*: morto.

9 I nocchieri mainárono a' precetti  
 D'Arpaliste, acciò in porto il campo andasse:  
 E preser della foce i varchi stretti  
 Dov'entrar co i navigi a vele basse.  
 Erano in riva alquanti Indi architetti  
 Ch'uno albergo intessean di vinchii, e d'asse,  
 A' quai Silvarte, poichè scese in lido,  
 Chi fusser chiese, e per chi fean quel nido.

10 Gli artéfici, che pria del tuono strano  
 Stupiti s'eran, che fè trar Silvarte,  
 E più poi del novo abito cristiano:  
 Dissero esser'esterni in quella parte:  
 Venuti d'altro regno indi lontano  
 Per lo vitto acquistar colla lor'arte:  
 E ch'ora componean questa magione  
 Per comando del Rè del Maragnone.

11 Ch'ad uso del pugnar, che quì fea in terra,  
 Tener voleva in porto alcun naviglio.  
 Disse Silvarte. A chi fa egli guerra?  
 E dov'è, ch'io non sento alcun bisbiglio?  
 Allor mostrato i mastri un pian, ch'asserra  
 Larghi campi indi lunge un lungo miglio  
 In ch'erano duo esérciti attendati:  
 Ed un di lor soggiunse a diti alzati.

12 Quella milizia, che più verso il monte  
 Voi vedete alloggiata in chiuso ovile  
 Sono del Maragnon le schiere pronte:  
 Con cui venuto è il Rè, com'è qui stile  
 E quell'altra colà che le stà a fronte,  
 Il popol valoroso è del Brasile:  
 Che talmente si nómina da i suoi  
 Questa provincia, ove siam'ora noi.

13 Quì è proprio il Brasile, avvenga sia  
 Dall'altre nazioni sì detto ancora  
 Di Tivichirre il regno, e della Fria,  
 Perch'a questo soggiacquero talora.  
 Fansi guerra i duo campi, e feano pria  
 Che noi quì a trar venissimo dimora:  
 Che non è picciol tempo, e debbe forsi

---

9 1. *mainarono*: ammainarono. 2. *acciò*: affinché. — *campo*: ejército de Silvarte. 3. *foce*: ingresso di un porto. 6. *vinchii*: arbusti.

10 1. *tuono strano*: el estruendo de la bombardada. 4. *esterni*: stranieri. 6. *la lor'arte*: su modo de cazar.

11 6. *indi lunge*: da quel luogo lontani.



Pieni la santa Luna aver sei corsi.

14        Fansi guerra, e l'un l'altro uccider brama  
 Per molto grave, e nobile cagione.  
 Perchè il Rè del Brasil, per quanto è fama,  
 Fè un figlio a quel morir del Maragnone  
 Sotto finta promessa, e falsa trama  
 Di far la figlia sua sposa al garzone:  
 E poi diè nome essersi quel fuggito  
 Colla fanciulla, che gli avea rapito.

15        La quale egli nel vero in un navilio  
 Mandò d'ascoso a un suo lontano amico  
 Per farla un giorno, dopo qualche esilio,  
 Tornar, come trovata al nido antico.  
 Nome aveva Avidoro il Rè brasilio  
 E pria morì, che quì fusse il nemico,  
 Per tema nò, che tenea core invito:  
 Ma per un lungo morbo, ond'era afflitto.

16        L'altro Rè, ch'è Giaferre, e non vuol fora  
 Coi suoi di patria esser'indarno uscito:  
 Cerco ha poi vendicarsi, e 'l tenta ancora,  
 Su i popoli, onde quello era ubbidito.  
 E già fatte si sono insino ad ora  
 Due campali battaglie in questo lito:  
 Dov'essi avuto con cambievol gloria  
 Una vece per uno anno vittoria.

17        Il fin, che sortirà tanta tenzone  
 Stà in fosca nube d'incertezza avvolto.  
 Che da un lato il Rè seco ha la ragione,  
 Ed un potente campo intorno accolto:  
 Dall'altro del Brasil la nazione  
 Non stima colpa aver poco, nè molto,  
 Nell'error del signore, ed ha gran possa  
 Da mantener la libertà riscossa.

18        Silvarte allegro dell'udite cose  
 Rientrò in nave, ove chiamò Macusse,  
 A cui distintamente il tutto espose:  
 Poi soggiunse, perchè utile ciò fusse.

---

13    8. *pieni...corsi*: el tiempo transcurrido es de seis lunas, es decir, seis meses, aproximadamente, porque "nominavano li mesi dalle lune", (P. Martire, pág. 151).

15    1. *nel vero*: veramente.    4. *nido antico*: su casa, es decir, el reino de Brasil.

16    2. *indarno*: invano.    3. *cerco*: cercato.    8. *una vece per uno*: un año cada uno.

17    4. *campo*: ejército.    7. *possa*: potencia, forza.

A tal segno finquì Fortuna pose  
 D'ambo i regni gli strépiti, e ridusse.  
 E tu puoi riparar tanto estermio,  
 Ed aver due provincie in tuo dominio.

19 Farlo puoi, purch'al Rè, per tributario,  
 Nostro di Spagna, vogli insieme darti,  
 Che Principi diversi, e popol vario  
 ha sotto sè, del Mondo in tutte parti.  
 Tu sai, ch'in mare insin dal dì primario,  
 Ch'io colla moglie tua fei battezzarti:  
 Mi promettesti in compagnia di lei  
 Dispor de' patrii regni a cenni miei.

20 La mia voglia or'è questa. Io te la svelo.  
 Tempo è che mi s'osservi il posto patto.  
 Il giovane, ch'a Christo avea gran zelo,  
 Piegosi al tutto, e consentì in un tratto.  
 Di che giurò sopra il divin vangelo,  
 Come fare alla Donna anco fu fatto.  
 Ch'in letto era a giacer, non per diporto,  
 Ma per la noia del patito aborto.

21 Volea inviar Silvarte un messaggiero  
 Dove feano i du' eserciti soggiorno:  
 Ma fatto il Ciel vedendo esser già nero.  
 Del Sole attese il prossimo ritorno.  
 Tosto che s'allumò quell'emisfero,  
 E che la nostra notte a lui fè giorno:  
 Mandato Archinto fu con Arimone,  
 E col fratel Trifeo, tutti in arcione.

22 Giunsero al campo di Giaferre pria,  
 Dov'Archinto del Rè subito chiese.  
 Ogni squadra mirava, e si stupia  
 De' lor cavalli, e del lucente arnese.  
 E fur guidati al Rè con cortesia.  
 Dinanzi a cui di sella ognuno scese.  
 Archinto andò a bacciar le regie mani,  
 Ed appresso i duo nobili germani.

23 Era il Rè presso al settantesim'anno

---

19 1. *al Re*: Fernando el Católico. 5. *dal dì primario*: dapprima.

20 2. *tempo è*: è arrivato il momento. 6. *come fare*: contò a Licina cómo tenían que hacer. 7. *diporto*: piacere. 8. *noia*: dolore.

21 5. *s'allumò*: si illuminò. — *emisfero*: emisfero. 6. *nostra notte*: la noche para los europeos es el día para los americanos. 8. *in arcione*: a cavallo.

22 4. *arnese*: armature e altri arnesi militari. 8. *appresso*: dopo.

Magro, ma di viv'occhio, e sguardo ardito.  
 E fuor sedea di tenda a un basso scanno  
 D'effigiato legno, e colorito.  
 Simile a quel degli altri avea suo panno,  
 Non più lungo, o più largo, o più guernito.  
 Sol mostrava il color gli altri da manco,  
 Che nel Rè è verde, e ne' soggetti è bianco.

24 Siam (disse Archinto) d'un gran Duce messi  
 Ch'a questo vicin porto or'ora è giunto  
 Colla sua armata, il qual sapendo espressi  
 I tuoi duo fini, ond'ai tu guerra assunto:  
 E possendo egli dar pieni successi  
 Ad amenduo, senza sconciatti punto:  
 Mandati ha noi sua volontà ad esporti,  
 E con quella un partito anco a proporti.

25 Per due cagion tu quì avventuri il petto  
 A i casi della guerra, e l'arme tratti.  
 Per la morte del figlio a tè diletto.  
 E per tor questo regno. E chi daratti  
 Macusse vivo, ed il Brasil soggetto,  
 Contenti avrà tuoi voti appieno fatti.  
 Or l'uno, e l'altro il nostro Duce t'offre.  
 Pur ch'un cambio tu dia, che 'l giusto soffre.

26 Onesto è il cambio, e torna anco in prò tuo,  
 Ed è, che tu poi debba il signorile  
 Governo dar de' popoli ambeduo  
 (Dir vo' del Maragnone, e del Brasile)  
 Al tuo figliuol, che l'usi a senno suo,  
 E tu 'l nome di Rè tenga a tuo stile.  
 Cosa, che somigliar non danno greve,  
 Ma guadagno utilissimo ti deve.

27 Tutta la condizion di quei, ch'an regni  
 Stà in due parti, una grata, e l'altra infesta.  
 La grata si è l'onor, perchè fa degni.  
 L'infesta il governar, perchè molesta.  
 Quindi è che i nostri Rè portan duo segni,  
 Lo scettro in mano, e la corona in testa.  
 Per lo scettro il governo è sottinteso,  
 Per la corona vien l'onor compreso.

---

23 7. *da manco*: dalla parte di sinistra.

24 1. *messi*: messaggeri. 6. *senza sconciarti*: senza guastarti, senza danno. 8. *partito*: patto.

25 4. *tor*: togliere, conquistare. 5. *soggetto*: sottomesso, suddito. 8. *soffre*: aspetta.

28 Ma lo scettro mai sempre è ponderoso,  
 E la corona è lieve al portadore,  
 A inferir, che 'l governo è faticoso,  
 Com'io dico, e piacevole l'onore.  
 Da ciò tu scorger puoi, com'ingegnoso,  
 Qual di queste due parti è a tè migliore.  
 Sei vecchio, e più a goder gli agi acconciato,  
 Che i travagli a patir del regio stato.

29 Oltra che quanto mai d'acquisto fassi  
 In questa vita fral da man paterna,  
 Tutto è sol perchè ricca al fin si lassi  
 La discendenza, e i figli, in ch'uom s'eterna.  
 All'incontro se tu ciò ricusassi,  
 Il Capitan vuol, che tu in breve scerna,  
 Ch'egli prima uccidrà Macusse, e appresso  
 Con tutto questo esército te stesso.

30 E credi pur possibile il suo vanto:  
 Ch'egli ha il giovane in nave in suo potere,  
 E tè vincer potrà, quando dal canto  
 Sia de' nemici tuoi colle sue schiere.  
 Or ti consiglia dunque in caso tanto,  
 E delibera, e ferma a tuo piacere,  
 A qual delle due cose util ti sia  
 D'appigliarti, alla buona, od alla ria.

31 Giaferre a questo inaspettato avviso  
 Tutto commosso del messaggio ispano:  
 E pensando fra sè del figlio ucciso  
 Com'ancor viva, e chi sia il Duce strano:  
 Nè volendo rispondere improvviso,  
 A pernottar con sè pregò il Cristiano,  
 E i duo compagni: ch'al novello albore  
 Rimandati gli avrebbe al lor signore.

32 Consentì Archinto di dover qui stare  
 La sera, com'il Rè gli profferia:  
 Ma disse, che volea frattanto andare  
 Al campo del Brasil, ov'opreria,  
 Pur del suo Duce a nome, un'altro affare:  
 E ch'anzi notte poi ritorneria.

---

28 1. *mai*: non. 2. *portadore*: portatore.

29 2. *fral*: fragile. 3. *lassi*: lasci. 4. *la discendenza*: sobre la descendencia y los hijos, cfr. también Borzelli-Nicolini, vol. II, págs. 308–310. 6. *Capitan*: Silvarte. — *scerna*: scelga.

31 4. *strano*: straniero. 5. *improvviso*: all'improvviso.

32 2. *profferia*: manifestava.

Il Rè ne fu contento, ed essi allora  
Al dipartir non posero dimora.

33       Giunti ove l'altro campo è in un ridotto,  
Che benchè ignudo, avea sod'armi, e buone:  
D'aver s'avvider tosto a quello addutto  
Di doglia, e turbamento occasione.  
Di ch' ai Cristiani era negato in tutto  
L'indovinar l'incógnita cagione.  
Fur tratti al Capitan, perche gli udisse,  
Al quale Archinto a prima giunta disse.

34       Il Ciel ti salvi, e ti dia luce, e scampo,  
O gran rettor di queste squadre altere.  
Un'altro Imperator d'armato campo,  
Come tu sei, ch'insieme è gran guerriere:  
Il quale ier giunse all'oscurir del lampo  
Quà presso, e ferme v'ha le proprie schiere:  
Ti manda a palesar cosa per noi,  
Ch'essere a tè può grata, e a tutti i tuoi.

35       Questo è, che 'l vostro male, e 'l vostro bene,  
La vostra guerra e in un la vostra pace,  
Di voi stessi all'arbitrio or si pertiene,  
E potete ottener qual più vi piace.  
Egli viva Licinia in sua man tiene,  
La qual da ch'Avidoro estinto giace,  
Sapete, ch'è rimasa unica erede  
Del vostro regno, com'il dritto chiede.

36       Quando vogliate voi senz'altra guerra  
Il dominio a lei por di quello in mano  
Egli daravvi (nè il prometter'erra)  
Pacificato questo campo estrano,  
Ch'è venuto a noiarvi in vostra terra,  
E farlo in breve andar quinci lontano:  
Quando ciò non vogliate, egli unirassi  
Contra voi seco, ed a tenzon verrassi.

37       Voi sapete, che sono i campi vostri  
Quasi di pari numero, e possanza,  
E qual de' duo col nostro aiuto giostri

---

33 1. *campo*: ejército. 2. *ignudo*: nudo. 3. *addutto*: condotto.

34 5. *lampo*: sole. 7. *cosa*: notizie, informazioni.

35 3. *si pertiene*: è di vostra competenza. 5. *Egli*: Silvarte. 8. *dritto*: legge.

36 3. *egli*: Silvarte. 4. *campo estrano*: esercito straniero. 5. *noiarvi*: farvi la guerra. 7. *egli*: Silvarte.

37 2. *possanza*: forza militare.

L'altro supererà senza dubbianza.  
 Tanto più che son tali i guerrier nostri.  
 Che vincer per sè soli anno fidanza,  
 Non dico un degli esérciti disgiunti:  
 Ma tuttieduo contratti, e in un congiunti.

38 Tacque Archinto, e 'l rettor degl'Indiani,  
 Che s'era (e così ogn'altro) impallidito:  
 Mirando in volto a' messaggier cristiani  
 Le barbe, e disegnándole col dito:  
 (Parlo di quelle sol de' duo germani,  
 Ch'Archinto non n'avea, come s'è udito)  
 S'accennavan fra lor con mostre spesse  
 Quasi volendo dirsi. Elle son desse.

39 Or per tal guardamento è da sapersi,  
 Che i buiti sui istórici, e profeti,  
 Téssono in quella lingua in lunghi versi  
 Que' cántici indian chiamati areti.  
 E contano in alcuno i fin diversi  
 Delle passate guerre, o tristi, o lieti,  
 In alcun'altro presagendo vanno  
 Le gravi cose, ch'a succeder'anno.

40 Queste canzoni son dall'età prima  
 Fin che l'anno duodécimo s'eccede,  
 Ai fanciulli insegnate in ogni clima,  
 Da i buiti medesimi a mercede.  
 E 'l popol per sua crónica le stima,  
 E per dotrina ancor di quella fede  
 Candandole nel tempio a i Cemì suoi,  
 Come i salmi si cantano appo noi.

---

4. *senza dubbianza*: senza dubbio. 6. *fidanza*: fiducia.

38 5. *germani*: fratelli. 8. *desse*: proprio loro. Cfr. XIII, 27, 5.

39 4. *areti*: los "areitos" son canciones indígenas que narran, principalmente, los acontecimientos memorables del pasado de un poblado indígena tales como la muerte de sus reyes o los nombres de los mismos. De esta manera se conseguía mantener viva la identidad de un pueblo. Estas canciones son acompañadas de un tambor o maguey que da compás a la danza, en la que los indígenas, cogidos de la mano, dan pasos hacia delante y hacia atrás, formando un círculo y conducidos por un guía, el mismo que se encarga de ir cantando los versos del areito. La danza duraba tanto como la longitud de la composición. (Cfr. P. Martire, págs. 197 y 200–201; Fdez. de Oviedo, págs. 500–503).

40 1. *dall'età prima*: desde tiempos primitivos. 3. *clima*: paese, popolazione.

- 41        Uno aréto avea dunque oltr'infiniti  
 Questo popol brasilio, in ch'era detto,  
 Che nazioni barbute un tempo a i liti  
 Veria del regno, e quel faria soggetto.  
 Però s'erano tutti impauriti  
 Al primo de' Cristiani apparso aspetto:  
 E guardavano fiso il mento irsuto,  
 Temendo il duro punto esser venuto.
- 42        L'índico Capitan, veggendo, come  
 Costor per sè non gli chiedéano il regno,  
 Ma della lor Regina a solo nome:  
 Pensò buon patto averne, e non indegno:  
 Rispetto avendo alle piggiori some,  
 Che minacciava degli Dei lo sdegno:  
 E de' suoi col consenso a i messi disse,  
 Ch'accettavan Licina, e che venisse.
- 43        Avuta i messaggieri la già pretensa  
 Risposta alle lor lecite dimande:  
 Ritornaro a Giafér, ch'oscura, e densa.  
 Già la luce si fea, che 'l giorno spande.  
 Il Rè volse cenassero in sua mensa,  
 E molto donò lor di sue vivande.  
 Egli avea in vasi d'oro il suo alimento,  
 Ed era il desco di scolpito argento.
- 44        Degl'Ispani chiedè diverse cose  
 E 'l maggior messo a tutte il soddisfece.  
 Avea d'intender voglia, e non l'ascose,  
 Del figlio i casi, e chi campar lo fece,  
 Ma Archinto aver dal suo signor rispose  
 Divieto tal, che dir ciò non gli lece.  
 Finiti i parlamenti, il vecchio fuora  
 Gli mandò al sonno, e v'andò egli ancora.

---

41 1–4. *Uno areto*: la premonición de la conquista está presente en la conciencia indígena desde edades remotas y ya uno de sus areitos o canciones indígenas predecía cómo “uomini vestiti, venissero in quella isola armati con spade, che in un colpo tagliariano un uomo dal capo in sino alli piedi, e levarian via tutti li lor Cemi e lor ceremonie, sotto il giogo delli quali tutti li loro figliuoli e posterità eternamente stariano”. Esta creencia cobra credibilidad con lo sucedido al padre de Guarionex, uno de los caciques indígenas de Haití, que “avendo digiunato cinque giorni continui con gran reverenzia alli suoi Cemi, una notte da quelli gli fu detto che presto era per venir una sorte di gente coperta tutta di veste, la quel levaria via li Cemi e faria tutti li loro figliuoli schiavi”, (P. Martire, pág. 201). Cfr. VI, 65, 7–8 y nota. 4. *veria*: sarebbe venuta. — *faria soggetto*: avrebbe conquistato. 8. *punto*: momento.

42 5. *some*: 7. *messi*: messaggeri.

43 1. *pretensa*: pretesa. 7. *vasi*: recipienti.

44 2. *maggior messo*: Archinto. 6. *non gli lece*: non gli era permesso. 8. *al sonno*: a dormir.

- 45 I letti quivi son reti quadrate  
 Di contesto coton, ch'i fregi an belli,  
 A' quattro travi picciole appiccate,  
 Che si figgono in terra, e fan puntelli:  
 Con vaghissime coltrici formate  
 Di varia piuma d'indiani augelli.  
 Nè quivi sol par, che tal'uso regni,  
 Ma ancor del novo Mondo in tutti i regni.
- 46 Andò il mattino Archinto, e gli altri duoi  
 Per la risposta al padiglion regale:  
 Giaferre ad un cennò de' servi suoi,  
 E fugli avanti addutto un brutto tale,  
 Che là Báute si noma, ignoto a noi,  
 Il qual quasi alla Tigre ha il corpo eguale:  
 Benchè simile il grifo abbia alla Berta,  
 Con branca fessa, e in cinque diti aperta.
- 47 Perir si lasceria, dicon, di fame  
 Pria, che cibarsi nell'altrui cospetto.  
 Di raro si doméstica in serrame,  
 E però questo era al signor diletto,  
 Che con fatica ognor sotto legame,  
 L'avea fatto nutrir da pargoletto.  
 Di gran turchesi al collo un cerchio avea,  
 Da cui doppiato un laccio d'or pendea.
- 48 Disse ai Cristiani il Rè, ch'al Duce loro  
 Menassero a suo nome in don la fera:  
 E diede a ciascun d'essi un vaso d'oro  
 Di quegli, ove cenato avean la sera.  
 Poi soggiunse. I miei piachi in concistoro  
 M'an consigliato (oltra ch'inchino io v'era)  
 Ch'a quanto il Duce vuole io sia contento.  
 Dunque la mia risposta è, che consento.
- 49 Così avuta i guerrier grata licenza

---

45 1–6. *I letti... augelli*: “non è altro il loro letto che o una manta in parte tessuta in parte aperta e fatta a scacchi, o a modo di una rete perché più fresco sia, e la fanno di bombage o cotone; è lunga due canne e mezza o tre e larga quanto essi vogliono, e l'estremità di questa manta o tapedi stanno legate con molte fila di cabuia o di henechen (...). Queste fila sono lunghe, e sono congiunte e legate nelle estremitadi o capi della hamaca (che così questo letto chiamano) con un trafile ben fatto (...) e così la guarniscono e la legano poi a due arbori con due corde di cotone o di cabuia ben fatte e forti, che le chiamano hico (...) e così resta il letto sospeso nell'aria”, (Fdez. de Oviedo, págs. 507–509). — *contesto* (v. 2): intessuto. — *figgono* (v. 4): fissano. — *coltrici* (v. 5): materassi.

46 4. *addutto*: portato. 7. *grifo*: muso. — *Berta*: puffino. 8. *fessa*: aperta.

47 2. *cospetto*: presenza. 3. *in serrame*: imprigionato, in chiusura. 6. *da pargoletto*: da piccolo. 8. *doppiato*: doppio.

48 5. *piachi*: buitós. Cfr. VI, 58, 5 y nota. — *in concistoro*: raddunati.



Vennero ai legni ispani in poco d'ora:  
 Silvarte il tutto intese, e compiacenza  
 N'ebbe tal, che con detti il mostrò fuora:  
 Grazie rendendo all'eternal potenza,  
 Che nell'australe America fin'ora  
 Gli abbia fatto acquistar varia contrada,  
 Senza quasi impugnarvi asta, nè spada.

50        Fece dell'altro giorno al mattutino  
 Tutte armate smontar sue genti al piano.  
 E con bella ordinanza entrò in camino  
 Verso uno, e l'altro esército pagano.  
 Quando fu cento passi a quei vicino,  
 Fermò le squadre, e trar fè un sagra invano  
 Per salutargli, e dar segno d'amore:  
 Ma in ver gli sbigottì col gran romore.

51        E molti in dubbio furno 'l cavaliere  
 Sotto quelle pacifiche ambasciate  
 Ingannati gli avesse, e con pensiero  
 Di pugna fusse quì non d'amistate.  
 Silvarte essendo in su 'l suo gran destriero  
 Detto Grifaldo, e chiuso in armi aurate,  
 E con cimier superbo, uscì di stuolo,  
 Che 'l Dio Marte pareva di Flegra al suolo.

52        Venne a Giafèr con soli dieci a tergo  
 Cavalier, ch'avean'anco armato il dosso.  
 Il Rè conobbe il Duce al ricco usbergo,  
 Córsegli incontra di mestizia scosso.  
 Dall'altro campo, ch'avea a manca albergo,  
 S'era il gran Capitano anch'egli mosso:  
 Ma Silvarte fè dir, che fra i suoi stesse,  
 Ch'egli verrebbe a lui. Sicchè quel cesse.

53        Silvarte coi compagni i piè giù pose,  
 E salutò Giaferre, e quello lui,  
 Che lieto disse innanzi all'altre cose.  
 Ov'è Macús? Perchè non è con vui?  
 Silvarte a tal parlar non gli rispose,  
 Ma ad un s'avvicinò di quegli sui,

---

49 2. *legni ispani*: embarcaciones cristianas. 4. *fuora*: a los demás guerreros cristianos. 5. *eternal potenza*: Dios.

50 2. *al piano*: a terra. 6. *sagra*: pieza de artillería similar al cañón.

51 4. *amistate*: amicizia. 6. *chiuso in arme*: con armatura. 8. *Flegra*: antigua ciudad de Macedonia, situada en el valle donde, según la leyenda, los gigantes pelearon con los dioses y fueron muertos por Hércules.

52 3. *conobbe*: riconobbe. — *al*: dal. 4. *incontra*: incontro, di fronte. 5. *campo*: ejército. 8. *cesse*: si fermò.

Che tutti le visiere aveano basse,  
E di testa con man l'elmo gli trasse.

54 Videlo il Rè, ch'era Macusse, e in core  
Sì ingombro fu dal subito diletto  
Che far non potè in voce al figlio onore  
Pur l'abbracciò piangendo, e tenne stretto.  
O gran possanza del paterno amore  
Era Giaferre uom duro, e d'aspro petto:  
E gli convenne ad onta di sua asprezza  
Lagrime quì formar di tenerezza.

55 Poichè l'affettuosa, ancor che muta,  
Accoglienza del Rè fu terminata:  
Silvarte, che frattanto avea tenuta  
Alta con ambe man quella celata:  
Tornò a riporla ov'era in prima suta,  
E seco, e colla picciola brigata,  
S'inviò verso quei dell'altro regno,  
A Giaferre dicendo. Or'or rivegno.

56 L'indico General, quando Silvarte  
Fu non lunge arrivato alla gran tenda,  
Ch'era del campo alla mezana parte:  
Fuor venne, e salutaronsi a vicenda:  
E tutto s'era il folto vulgo ad arte  
Ridutto quì dai luoghi, ove s'attenda,  
Ad osservarvi, come sempre suole,  
Gli atti per poi ridirli, e le parole.

57 Io voleva, che tu (l'Indo a dir prese)  
Acciocchè tronca ogni lunghezza fusse,  
Menata avessi a torsi il suo paese  
La real figlia, ch'Avidór produsse.  
Allor Silvarte con ciascuno scese,  
E scoprì, come fatto avea a Macusse,  
La testa a un'altro, e disse al Duce volto  
Conosci tu questo guerriero in volto?

58 Tutti raffigurar Licina bella,  
E si fur tosto a riverirla indutti:  
Ma prima il Duce, a cui cotal favella  
Silvarte aggiunse. Acciò il veder più frutti  
S'io mostrassi lo sposo anco di quella  
L'accettereste voi? Sì, disson tutti

---

55 4. *celata*: parte de la armadura que protege la cabeza. 5. *suta*: essuta, stata.

57 3. *torsi*: togliersi, conquistarsi.

58 4. *acciò*: affinché. 6. *disson*: dissero.

Ad alte voci, e con concordi grida,  
Prevenendo il parlar della lor guida.

- 59 Di nuovo il cavalier scopri Macusse,  
Al quale essi fer l'úmile saluto,  
Che fatto aveano a lei, bench'egli fusse  
Per figlio di Giafér riconosciuto.  
Dapoi Silvarte il Capitan condusse  
Alle tende del Rè, dove venuto  
Fè con corte parole, e brevi uffici,  
Pacificargli, e diventaro amici.
- 60 L'esército cristian di ciò avvertito  
Da suo signor con un lontano cenno,  
Scarcò gli schioppi d'allegrezza a rito,  
E trombe chete, e timpani non steno:  
Il che gli altri duo esérciti sentito,  
Lor barbari instrumenti anco udir fenno:  
E in segno alzarò di fraterno zelo  
Festose voci, e liete grida al Cielo.
- 61 Fù fatto di tre dì nell'intervallo  
Più d'un ricco convito, e festa egregia  
In quel terren, che di purpúreo, e giallo  
Su 'l natío verde si dipinge, e fregia.  
E 'l terzo dì si celebrò un gran ballo  
Dentro la piazza della terra regia,  
Ch'indi un miglio distava, ameno loco,  
E d'edificii bel, ma forte poco.
- 62 Il tripúdio fu tal. S'unir tre mila  
Parte dell'un, parte dell'altro sesso  
In lungo ordin, ch'avea dieci per fila,  
Con bianche vesti, e viso a negro impresso.  
E quando il musical coro, che stila  
Di sonar' il maghéi, vi cantò appresso:  
Un'Indo, ch'era in capo all'ordinanza,

---

59 7. *corte*: brevi.

60 3. *allegrezza*: gioia, allegrezza. 6. *barbari instrumenti*: instrumentos indígenas tales como las conchas y el maguey. Cfr. VII, 56, 6 y XI, 130, 3 y notas relativas.

62 1. *tripudio*: danza. 4. *impresso*: dipinto. 6. *maghei*: cfr. VII, 56, 6 y nota.

A guidar cominciò l'ignota danza.

- 63        Guidava quella, or' aggirando il piano  
 In cerchio di lumaca, ed or' a biscia  
 Gli altri seguiano il suo viaggio strano,  
 Senza scomporre mai l'acconcia striscia.  
 E si teneano a duo a duo per mano  
 Uomo con donna. E ver, che monda, e liscia  
 La faccia, e senza nero avean le donne,  
 Benche conforme agli uomini le gonne.
- 64        Il primo fu del gioco il reggitore  
 A rispondere ai músici cantando:  
 E poi le file in più alto tenore  
 Gli stessi accenti ripetean gridando.  
 Chi portava un ventaglio in man, chi un fiore,  
 Chi felci in zucca, e gívale quassando,  
 Chi in gola cerchi d'or, chi piume in testa,  
 Chi turchesi alle gambe, e chi alla vesta.
- 65        Chi si volgeva in uno, e chi in altr'atto,  
 Chi un piede alzava, e chi le man movea:  
 Chi simulava il cieco, e chi l'attratto,  
 Chi ridea, chi piagnea, chi altro fea.  
 Fuor della danza era in più luoghi fatto  
 Star fermo alcun, che lor da ber porgea  
 Vino nò, ma un liquore altro possente,  
 Ch'a par del vino otténebra la mente.
- 66        Lo spettacol fu vario, e però bello  
 E s'allungò più di quattr'ore, o tanto:  
 Ma alfin la stolta ebrietà disfello,  
 Ch'omai più suon non intendean, nè canto  
 Finito che fu 'l gioco, e 'l dì con quello,  
 Partì Silvarte con Giaferre a canto,

---

8. *l'ignota danza*: esta danza acompañaba la recitación de los areitos y se organizaba de la siguiente manera, tal y como describe Stigliani: "si prendevano tutti per mano alle volte braccio con braccio, e facevano di molti presi a questo modo un cerchio intorno, e uno di loro, toltosi l'ufficio di guidar gli altri (ed era ora un uomo ora una donna), dava certi passi innanzi e a dietro a modo d'un contrapasso, bene ordinato, e a questo modo giravano intorno cantando, in quel tuono o alto o basso che la guida l'intonava; e questo numero de' passi andava molto misurato e concertato con le parole o versi che cantavano. Quel primo che guidava la danza diceva, e poi tutti gli altri replicavano cantando quello istesso, movendo e la voce e il passo a quella stessa misura che avevano veduto fare il primo; il quale, quando gli altri rispondevano, si taceva, ma moveva con loro i piedi. Finito che avevano tutti di replicare ballando quello che inteso avevano, tosto la guida con un altro verso e parole seguiva, e tosto anco poi gli altri a quel modo stesso lo replicavano", (Fdez. de Oviedo, pág. 502).

63    6. *monda*: pulita.

64    6. *quassando*: agitando con forza.

65    3. *attratto*: storpio, zoppo.    7. *liquore ... possente*: cualquier bebida alucinógena.

E col Brasilio, e coi duo sposi a tergo  
Per dar lor quella notte in nave albergo.

- 67 Il Brasilio, ch'ancor non s'è per nome  
Più mentovato, era Arganóro detto,  
Uom di virile età, c'ha grigie chiome,  
Ma senno appien canuto, ed intelletto.  
La sera questi cinque entrarón, come  
Cenato fussi, in un secreto tetto.  
A far su 'l sicurar dagli avversarii  
Il nuovo stato, parlamenti varii.
- 68 Durò il consiglio un'ora, ed alfin foro  
Determinati gli ordini seguenti.  
Che Macusse, e Licina il nido loro  
Féssero nel Brasil per anni venti.  
Col vecchio, e che dovesse ir' Arganoro  
A governar del Maragnon le genti,  
Menandovi i guerrier di là partiti.  
Salvo che quattromila i più periti.
- 69 I quai dovesser parte esser custodi  
Delle regie persone, e di lor corti,  
Parte il regno affidar da ostili frodi,  
Stando a i confin di quello in siti forti.  
Oltracciò che coi Rè duo cherci prodi  
Dell'armata restárono, ed accorti:  
E simil'altri duo gisser col Duce  
Per convertir'i popoli alla luce.
- 70 Che 'l seguente mattino, anzi ch'andasse  
Per lo viaggio suo la gente ispana,  
Arganóro, e Giafer si batezasse  
Per darne essempro all'empietà indiana.  
Che di tutto il Brasil si disterpasse  
L'uso del divorar la carne umana  
Con pene acerbe, e con rigor nemico,  
Benche 'l regno sia grande, e 'l vizio antico.
- 71 E che di tutto ciò, che si guadagna  
In ambi i regni per tributo data  
Fusse la parte decima ad Ispagna  
In verghe d'oro ogn'anno una siata.  
Giaferre, che desia, ch'ivi rimagna

---

66 7. *Brasilio*: Arganoro. Cfr. 67.

68 5. *col vecchio*: con Giaferre.

69 8. *alla luce*: alla religión cristiana.

70 5. *si disterpasse*: si estirpasse.

71 4. *fiata*: volta. 5. *che desia*: che desiderava.

Silvarte alquanto più colla sua armata:  
Dimandò il tempo alla partita eletto  
E quel rispose. Il vento d'austro aspetto.

72 Che come di quì indietro io fei fin'ora  
Col cominciar dai patagonii mostri,  
Così vo' di quì oltre andar'ancora  
Conquistando ver borea i lidi vostri:  
Fino all'isola Aitì, dov'an dimora  
Dentr'una rocca altri Cristiani nostri:  
E dov'il seggio esser dovrà sovrano  
Nel novo Mondo dell'Imperio ispano.

73 Disse appresso Giafér. Poi che veggio,  
Che volentier da voi l'or si posseggia,  
E tu di nuovi regni ai pur desio:  
Ti vo' un consiglio dar, senza che 'l chieggia.  
Di là dal Maragnon, ch'è il fiume mio,  
Il fiume delle Femmine mareggia.  
Così si noma, ed io, mareggia dissi,  
Perch'è il maggior che mai nel Mondo udissi.

74 Il fiume delle Donne è lungo, e largo,  
E cupo più d'ogn'altro, e smisurato.  
Nè per tanto aggrandir menzogne spargo.  
Molt'anni un mio nocchier l'ha navigato.  
Su la cui riva alberga appresso al margo  
Molto lunge dal Mare il Rè dorato,  
Principe famosissimo fra noi  
Per la ricchezza de' domini suoi.

75 Detto è tal, perchè gir coperto ogn'ora  
Tutto di macinato oro gli piace,  
E tanto trito, com'al tatto fora

---

7. *partita*: partenza. 8. *vento d'austro*: viento del sur.

72 4. *ver*: verso. 6. *dentr'una rocca*: fuerte de Navidad. Cfr. XIII, 71, 7–8 y 72, 2 y notas.

73 6. *il fiume delle Femmine*: río Amazonas, se alude también en el texto con el apelativo “fiume delle Donne”. Cfr. 74,1.

74 5. *margo*: sponda. 6. *il Re dorato*: El Dorado, nombre que los conquistadores españoles del siglo XVI en América dieron al soberano legendario de una civilización aborígen, probablemente chibchas, que se creía habitaba una región en las cercanías de Bogotá, hoy capital de Colombia. Según la mitología indígena, era enormemente rico y en los festivales anuales se cubría el cuerpo entero con polvo de oro. El término vino a utilizarse también para referirse a su imperio, supuestamente abundante en oro y en piedras preciosas. A su fabulosa ciudad de oro se hacía referencia en la leyenda de Manoa o Omoa. Estas historias animaron a los españoles a gastar enormes sumas de dinero organizando y enviando exploraciones, la mayoría de las cuales volvieron diezmadas por las penalidades y la enfermedad. La expedición más famosa fue la del conquistador español Francisco de Orellana, que en 1540 y 1541 recorrió desde los Andes el río Amazonas hasta su desembocadura, en un infructuoso intento por encontrar la ciudad.

75 3. *trito*: tritado.

L'arena, che del Mare al fonde giace.  
 Ungesi il nudo corpo ad ogn'aurora  
 D'un liquore odorifero, e tenace:  
 Su 'l qual da i servi, c'ha d'intorno sparsi,  
 Fa quella ricca polvere gittarsi.

76        E vestite ne restano sue membra  
 Tutte dai bassi piè fino ai capelli,  
 Splendendo sì, ch'in vista egli rassembra  
 Statua d'or, che si mova, e che favelli.  
 Ciò per pompa egli fa, perchè gli sembra,  
 Che questi di vestirsi usi novelli.  
 Vincano qualunqu'altro il Mondo apprezza,  
 E di magnificenza, e di ricchezza.

77        E che gran piastre d'or fatte a lavoro  
 D'abito, ed ismaltate a verde, o bruno,  
 Siano vulgari cose, e che di loro  
 Possa degli altri Rè vestirsi ognuno:  
 Ma che le membra impolverarsi d'oro  
 Sia singolarità non da ciascuno,  
 Pe 'l gran dispendio, ch'in ciò far si trova:  
 Perch'egli via ogni dì polvere nuova.

78        E la sera in un bagno il corpo lava,  
 In cui perduto l'or resta, e smarrito.  
 Oltracciò questa veste altrui non grava,  
 Ma lascia il corpo libero, e spedito  
 E fa, che quel, che nudo uom si mostrava,  
 Si mostri quasi un Dio, poich'è vestito:  
 Per cagion della luce alma, e serena,  
 Che d'ogn'intorno il fin metallo mena.

79        Da quel tu puoi, c'ho detto, agevolmente  
 Comperder quanto sian piene, e feconde  
 Le mine di costui, che veramente  
 Tien tanta massa d'or, che si confonde.  
 Ben v'è il Rè del Perù, di stato, e gente  
 Più di lui ricco, ed altri in altre sponde:  
 Ma io consiglio ir'a trovar pur lui,  
 Ch'in copia ha più quel, che cercate vui.

80        Se forse il vostro picciolo squadrone

---

4. *l'arena*: la sabbia.

77 8. *via*: viè, ancora.

78 8. *alma*: grande.

79 5. *il Re del Perù*: Perú era el reino más rico de todo el continente americano y El Cuzco, su ciudad más floreciente. Cfr. XI, 141, 6 y nota. 8. *in copia*: in abbondanza, in grande quantità.

Non bastasse a tentar questa avventura,  
 Metterete con quello in unione  
 Qualche mie squadre, ond'ha quel Rè paura:  
 Ch'Arganor vi darà nel Maragnone,  
 Over quì vosco voi per minor cura  
 Le 'mbarcherete alla presenza nostra,  
 Pria della lor partita, e della vostra.

81 Taciútosì Giafér, Silvarte il ciglio  
 Gli alzò in fronte, e lodò gli avvisi sani,  
 Soggiungendo, ch'appunto iva periglio  
 Cercando, e imprese di paesi strani.  
 Onde di voler gir predea consiglio,  
 Ma che credea bastar coi suoi Cristiani:  
 Pur bisognando a lui maggiori posse,  
 Manderia a dirlo, ito ch'al luogo fosse.

82 E sì dicendo dal suo seggio sorse,  
 E diè a ciascun d'ire a dormir commiato,  
 Sendo molte di buio ore trascorse,  
 E gran spazio di notte omai varcato.  
 Il vento, ch'attendea per quindi torse,  
 Non sol frenò per quella notte il fiato:  
 Ma venne un'aquilon, che in mar muggia,  
 Contrario intutto alla pensata via.

83 Però il campo cristiano in porto accolto  
 Cinqu'altri giorni stè per la temenza.  
 Ed essendo al fin borea in austro volto  
 Sciolser le vele, e fecero partenza:  
 Prima avendo Arganór battesimo tolto,  
 E Giaferre de' popoli in presenza.  
 Andaro il primo giorno a terra a canto,  
 Poi lasciar quella, ed ingolfaro alquanto.

84 Dopo otto di frenaro a i legni il morso  
 Dove sua bocca il Maragnon disserra:  
 Lasciato avendo per la costa, e scorso  
 Capo primo, Angla, e la fumante terra.  
 Drizzate avean le prore a mezo corso  
 Verso la parte, dov'il Sol s'atterra:

80 6. *vosco voi*: con voi. 8. *partita*: partenza.

81 4. *strani*: stranieri. 7. *posse*: potenze.

82 3. *sendo*: essendo. 5. *per quindi torse*: da quel luogo si allontana. 7. *aquilon*: viento de tramontana. — *muggia*: soffia. 8. *pensata via*: hacia el norte.

83 1. *campo*: ejército. — *accolto*: raccolto. 8. *ingolfaro*: entrarono le navi nel golfo.

84 1. *morso*: parte del freno que entra en la boca de la caballería. Aquí está aplicado a la nave. 2. *disserra*: apre. 6. *verso... s'atterra*: hacia occidente.



Perchè quivi comincia esser piegato  
Dalla Natura il lito inver quel lato.

85 Questa bocca, ond' il rio del Maragnone  
Vómite il suo tributo al mare in seno,  
Quindici leghe è larga, e pur prigionie  
Par l'onda, che vorria maggior terreno.  
Gli è un ramo il Maragnon, che fuor si pone  
Dal fiume delle Donne in colmo pieno:  
Benchè favoleggiato abbiano molti,  
Ch' ambo sian' uno, e stiano a un letto accolti.

86 Quivi di Sarchio alla città si scese,  
A cui fu de' suoi Rè novella detto,  
E che venía l' esército al paese  
Con Arganóro a governarvi eletto.  
L' armata l' altro dì di nuovo tese  
Sue vele, e 'l corso seguitò intercetto,  
Per non perder del vento il benefizio,  
Che tuttavia durando iva propizio.

87 Passò piagge diverse ad alte antenne,  
Correndo cento leghe altre di via.  
Al fiume delle Donne alfin pervenne,  
Ch' ampio ducento miglia al Mar venía.  
Questo è, come Giaferre avviso dienne,  
Il maggior fiume in ver, ch' in Terra sia:  
E molti rivi tributarii suoi  
Avanzan di grandezza il Nil tra noi.

88 Corre duo gradi oltr' il fervente segno  
Dell' Equator, che non s' affreda mai.  
Onde i nostri a sentir nel caldo regno  
Cominciaron del Sol più accesi i rai.  
Ma poco paventar del Ciel lo sdegno  
Per l' acquistata usanza, essendo omai  
Quattro volte venuti all' arsa parte,  
Due col Colombo già, due con Silvarte.

89 Il fiume giù s' impetuoso viene,  
Ch' arrivato nel Mar non si scompiglia,

---

8. *inver*: verso.

85 3. *quindici leghe*: las primeras crónicas calcularon las dimensiones del curso del río Marañón en 90 millas, equivalente a 167 km, aproximadamente. En la actualidad, las medidas aumentan hasta los 1800 km. de curso fluvial. 5. *gli è*: uso impersonal. Cfr. III, 38, 1 y nota.

86 1. *Sarchio*: cfr. XIV, 146, 8. 6. *intercetto*: interrotto. 8. *tuttavia*: di continuo.

87 1. *piagge*: paesi. — *antenne*: vele. 7. *rivi*: fiumicelli, rami.

88 3. *caldo regno*: línea del Ecuador. 7. *arsa parte*: Ecuador.

89 1. *giù*: la desembocadura del río.

Nè disvanisce, com'agli altri avviene,  
 Ma porge altrui di sè gran meraviglia.  
 Che 'l corso suo dentro di quel mantiene  
 Per lunga via di quattrocento miglia  
 Dalla Terra scorgendosi, ed altronde  
 Biancheggiar di lontan fra le verd'onde.

90 Sogliono i naviganti in alto mare  
 Soffrir nel traversarlo aspro fastidio  
 Per sua correnza, che tempesta pare:  
 Ma insieme ne ricevono sussidio.  
 Che pon fornirsi di dolci acque, e chiare,  
 Senz'ire in terra, o pur'uscir di nidio.  
 Silvarte, che già instrutto a quel veniva,  
 Fermò le navi alla primiera riva.

91 Scender su 'l lido fè tutta la classe,  
 E s'inviò per terra egli, e i guerrieri  
 Con undici Indian, che seco trasse  
 Dal Maragnon, dand'ordine ai nocchieri,  
 Che tenesser lontan, finch'ei tornasse,  
 Dalla barbara sponda i legni iberi:  
 Menando quegli allor'allor nell'alto,  
 Per affidargli da terrestre assalto.

92 Marciò lo stuol dietro a Silvarte ardito  
 Lungo 'l gran fiume, e contra il corso d'esso  
 Con desio di trovar, com'avea udito,  
 Il Rè, che d'aurea sabbia ir suole impresso.  
 Con tutto fusse ogni guerrier fornito  
 Di prede, e spoglie appieno, e d'oro istesso,  
 Già conquistato a forza di contese  
 Nell'aitina battaglia, e in altre imprese.

93 In questa region si rinovella  
 Due volte il verno ognor ch'un'anno scorre:  
 Ed altrettante ancor la sua sorella,  
 Dico la state, a lui si viene a opporre:  
 Se pur verno può dirsi, e state quella,  
 Ch'al sementar si scerne, ed al racorre,  
 E non perchè dal sovrapposto cielo

---

3. *disvanisce*: svanisce. 5. *di quel*: del océano.

90 2. *travesarlo*: attraversarlo. 3. *correnza*: corrente. 5. *pon*: possono. 6. *nidio*: nido, casa.

91 1. *la classe*: l'armata. 6. *legni*: imbarcaciones. 7-8. *menando... assalto*: trasladando las imbarcaciones españolas lejos de la costa para protegerlas de un posible asalto indígena.

92 6. *spoglie*: indumenti, veste. 8. *aitina battaglia*: cfr. también nota a XII, 23, 3.

93 1. *rinovella*: ripete. 2. *verno*: inverno. — *sciorre*: sciogliere, varcare. 7. *sementar*: seminare. — *si scerne*: si sceglie. — *racorre*: raccogliere.

Si comparta a vicenda arsura, e gelo.

- 94        Andaron i Cristian duo dì ma come  
 L'Aurora annunziò, che 'l terzo uscia,  
 Trovaro una città che Ripi ha nome:  
 E in ripa appunto al fiume esser sortía.  
 N'era una Donna reggitrice, e in nome  
 L'avea di sua Repubblica in balía,  
 Per quanto disse nell'esterna parte  
 Uno abitante, udéndolo Silvarte.
- 95        Dimmi (disse Silvarte a costui) quale  
 E questa Signoria, ch'ai tu nomato?  
 Non regna quì, non ha il suo tron reale  
 In questa parte il Principe dorato?  
 Nò (rispose colui) che Rè cotale  
 Più in là verso occidente ha il proprio stato.  
 Il Regno, che vedete è in sol potere  
 Delle Caribe, femmine guerriere.
- 96        Ch'in una lor città, che Pimpa è detta,  
 Vivono senza maschii in franca vita,  
 Posta di questo rio su un'isoletta,  
 Ch'ai chiari tempi anco di quà s'addita.  
 Elle an Regina, a chi 'l governo spetta,  
 Ma nulla è senza lor di fare ardita:  
 Perocchè darsi suol questo dominio  
 Non per succession, ma per squitinio.
- 97        Quella, ch'or vive, nome ha Polinesta,  
 Donna in armi fortissima, e possente.  
 Lungo è il gran Regno lor, ma stretto resta,  
 E va quasi, una lista inver ponente:  
 Non molto discostandosi da questa  
 Sponda, che rode del Caríbo il dente:  
 Caríbo, che da sè sì il dicon'elle,  
 Bench'altri il dica, il Rio delle donzelle.
- 98        Anno molte città, che tutte rette  
 Da pari altre ministre, in pace stanno:

---

94 4. *in ripa*: in riva. 7. *esterna parte*: fuori la città.

95 8. *Caribe*: los caribes son indios de la familia lingüística amazónica, tales como los Arawak de las Grandes Antillas, pero Stigliani da este nombre a las guerreras amazonas. Identificados también con los canibales, en las crónicas encontramos que caribes “nella lingua indiana non vogliono altro dire che bravi e arditi”, (Fdez. de Oviedo, pág. 390).

96 2. *franca*: libera. 3. *rio*: fiume. 4. *chiari tempi*: en los días luminosos. 6. *nulla*: nessuna.  
 8. *squitinio*: scrutinio.

97 2. *possente*: forte. 4. *inver*: verso.

Quale è costei, ch'a noi quì leggi mette  
 Ch'esse mandan da Pimpa ogni quart'anno.  
 Sì com'ancora alle stagion sospette  
 Gli eserciti, che d'uomini elle fanno,  
 Non tengon capitani altri, che donne,  
 Che da quei si distínguono alle gonne.

99 Ben fanno da sè sole armate intere,  
 Qualor da gran bisogno è il Regno indutto:  
 E intanto in Pimpa il corpo usan tenere  
 In varii giochi esercitato, e instrutto.  
 Elle son quì avventizie, ed istraniere,  
 Ed an l'antica origine dedutto,  
 Da Caribana, Regno a noi vicino,  
 Che stende insino al mare il suo confino.

100 Cogli uomini di cui vanno a meschiarsi,  
 Per rimanerne pregne, ad ogni aprile:  
 Nè già mai con noi súdditi impacciarsi,  
 Per non far (dicon'elle) il ceppo vile.  
 Se producono maschii al disgravarsi  
 Mandano quelli al genitor virile,  
 Se femmine le allevano in sostegno,  
 Ed in succession del proprio regno.

101 Per qual cagion (gli soggiungea Silvarte)  
 Lasciaro elle i mariti anticamente?  
 A cui colui già cominciato in parte  
 A scaldarsi in contar, fè il dir seguente.  
 Non ha popolo il Mondo, il qual nell'arte  
 Sia dell'armi sì dotto, e sì eccellente,  
 Che con quel de' Caribi a paro vada,  
 Che tien di Caribana ogni contrada.

102 E perchè a lor d'ardire era simile  
 Ogni lor Donna, e predea morte a schermo,  
 Non avendo quell'animo servile,  
 Ch'an tutte l'altre in ogni regno esterno:  
 Vi s'introdusse vecchiamente un stile,  
 Ch'avean parte nel pubblico governo,  
 Godendo onori, e sostentando affanni

---

99 1. *Ben*: benché. 7. *Caribana*: "Caribana, donde è opinione che si partissero li caribbi, ovvero canibali, che abitano nell'isole", (P. Martire, pág. 106); "Caribana, verso la parte di levante, la qual costa è similmente alta, e mangiano carne umana e sono abominevoli sodomiti e crudeli", (Fdez. de Oviedo, págs. 236–237).

100 3. *impacciarsi*: avere rapporti sessuali. 5. *disgravarsi*: partorire.

102 2. *schermo*: difesa. 4. *esterno*: straniero.

A par de' maschii, il che durò molt'anni.

103        Intervenne, che gli uomini una volta,  
Ch'odiavan nel regnar la compagnia,  
Deliberaro in una lor raccolta  
Nella città, ch'i magistrati cria,  
Che fusse s'indi innanzi a quelle tolta  
Facoltà di più usar la signoria:  
E ch'all'uomo ubbidíssero, secondo  
Che fanno l'altre nel restante Mondo.

104        Per sorte a ciò si ritrovò presente  
Un fanciullo venuto ivi col padre,  
Il quale il disse al vespero vegnente,  
Come semplice, ch'era, alla sua madre.  
E quella fe saperlo ascosamente  
A tutte in breve le femminee squadre,  
Ch'eran nella città, Di ch'elle irate,  
Disposer di serbar lor degnitate.

105        Era vicino il dì, che 'l loro sesso  
Da tutto il regno ong'anno ivi s'aduna:  
Ed in un tempio alla cittade appresso  
Sacrifica senz'uomini alla Luna.  
Quì s'unir tutte, a cui fu 'l caso espresso  
Da quella madre, che l'udì a fortuna:  
E fatto il sacrificio a prima sera,  
Consultárono poi la notte intera.

106        Più d'un partito di diversa sorte  
Per ripararvi si propose, e disse.  
Parlaro assai di dar'a' maschii morte  
Di notte in letto, come ognun dormisse:  
E ch'a chi figlio, o padre, a chi consorte  
A toccar a ciascuna il suo venisse:  
Ma alfin meglio pensando, ordine diero  
Fuggirsi allor allora, e tanto fero.

107        Venne una parte, la più a guerra inchina  
All'isoletta, ch'in quest'acqua posa,

---

103 4. *nella città*: Caribana. 5. *d'indi innanzi*: da quel momento in avanti.

104 3. *vespero vegnente*: sera seguente. 4. *semplice*: unico. 8. *serbar*: conservare.

106 1. *partito*: patto. 4. *come*: quando.

107 2. *posa*: risiede.

E l'altra andò più lungi a Matanina  
 Solinga terra presso Aitì famosa:  
 Gli uomin della città, che la mattina  
 S'accorser tutti della fuga ascosa,  
 Credéndole già molto esser lontano,  
 Non volser per allor seguirle invano.

108 Saper pensarono prima in quai paesi  
 Gissero che annidarsi, e tor ricetta.  
 E poscia andar con tutti gli altri offesi  
 Del regno e ricondurle al propio tetto.  
 Quindi a poca stagion fur certi resi  
 Dov'avean le fugaci albergo eletto:  
 E fatto un grand'esercito, e possente,  
 In due parti il divisero egualmente.

109 Con una venner quì nell'isoletta,  
 Coll'altra in mare a Matanina andaro.  
 Più volte in ambo i luoghi a pugna stretta,  
 E questi, e quegli arditamente entrarono:  
 Perché s'avean trincéa le Donne eretta  
 Nell'una, e nell'altr'isola, e riparo:  
 Ma non restò da questa parte, o quella,  
 Già mai morto, o ferito uomo, o donzella.

110 Ciò procedeva sol, perch'a tutt'ore,  
 Ch'erano della zuffa agli scompigli,  
 Alle Donne soffrir non potea 'l core  
 Di dar morte agli sposi, ai padri, ai figli:  
 Ed a questi pareva strano furore,  
 Figlie, e madri, e moglier porre a perigli.  
 E in somma vere son le trite note,  
 Che diventar' il sangue acqua non puote.

111 Sù 'l suolo al fin, ch'è in mezo alla fiumana,  
 Queste quì s'accordarono con patto  
 Di dovere alla spiaggia prossimana  
 Trovarsi coi lor maschii ogn'anno un tratto.  
 E che tornasser essi a Caribana,

---

3. *Matanina*: ciudad de las Amazonas “che si chiamava Matityna, affermando che in essa non abitavano se non femine, le quali a certo tempo dell'anno si congiungevano con li canibali, e se partorivano maschi li nutrivano e poi gli mandavano alli loro padri, e le femine le tenevan seco”, (P. Martire, pág. 38). R. Pané, explicando la separación entre hombres y mujeres de la isla La Española, habla de la ciudad de Matininó, “donde hoy se dice que no hay más que hembras”, (cfr. pág. 202). Matinino es la actual isla Martinica o, según otros, la isla de Santa Lucía.

108 2. *tor*: togliere, prendere. 5. *stagion*: tempo. 6. *le fugaci*: le amazzone. 7. *possente*: forte.

109 1. *qui*: a Pimpa.

110 6. *mogliera*: moglie.

111 3. *piaggia prossimana*: contrada vicina.

Lasciándole in franchezza, e sì fu fatto.  
 Gli altri Caribi iti a quell'altre appresso  
 Sepper l'accordo di costor per messo.

- 112 Ond'anco colle lor l'istesso fero,  
 Il restáro abitar l'isole intorno,  
 Senza curarsi, pe 'l lontan sentiero,  
 Di più fare al natío nido ritorno.  
 Quest'uso, a cui principio allora diero  
 Durò poi sempre, e dura anco oggiigiorno  
 Inviolato in ambedue i paesi,  
 Come dell'uno io già conto vi resi.
- 113 Questi Caribi della ferma terra  
 Serbano uomini, e donne il nome ancora:  
 E quei, che le marine isole serra,  
 Son più detti Cannibali ai dì d'ora.  
 Gli uni, e gli altri anno al gran valor di guerra  
 Gran crudeltà congiunta, e d'uso fuora:  
 E in ciò questi di quà son men profani,  
 Che cibo non si fan de' membri umani.
- 114 Ma per parlar, più che d'altrui, di queste  
 Nostre Donne elle essendo, oltre ch'ardite,  
 Di forti mani, e di prudenti teste  
 Gran provincie cogli anni an conseguite,  
 Però son note al Mondo, e manifeste,  
 Là dove quelle a Matanina gite  
 Che súdditi non an, nè valor tanto:  
 Vivono in fama oscura, e in úmil vanto.
- 115 Son nostre Donne copiose d'oro,  
 Perchè dai Rè vicin tributo n'anno:  
 E da un lontano ancor, c'ha gran tesoro,  
 Ch'è quello appunto del dorato panno.  
 Archi, e frecce son l'armi usate loro,  
 Se bene acce d'argento alcune tranno  
 Portan tutte succinta, e corta veste,  
 E son mirabilmente ágili, e preste.
- 116 Non vogliono (fuor sol la lor cittade)  
 Ch'all'isoletta altra abitanza sia,  
 Con tutto, ch'abbia il loco ampie contrade:

---

6. *franchezza*: libertà. 8. *messo*: messaggero.

113 2. *serbano*: conservano. 4. *Cannibali*: cfr. nota a XIII, 85, 7.

114 8. *fama oscura*: con pocas noticias de ellas.

115 4. *quello*: el Rey Dorado.

116 2. *abitanza*: casa, abitazione.

E ciò fan del regnar per gelosia.  
 Costei, che regge quì, di vecchia etade,  
 Tre giovani aiutrici ha in compagnia:  
 Che Ripi sotto sè tien quasi mille  
 Agresti terre, e rusticane ville.

117       Mà voi qual gente siete, e dov'andate?  
 S'alla Cariba favellar volete,  
 Io m'offro di portar vostre ambasciate  
 Alle più chiuse stanze, e più secrete.  
 Ella quando al Rè d'oro ir voi cerciate,  
 Guida darà, con che sicuri andrete:  
 Perch'altramente altre, ch'altrove stanno,  
 La via v'impedirian con vostro danno.

118       Anzi s'alla Regina annunzii dati  
 Fussero (che non piaccia al lume eterno)  
 Che voi passaste per suo regno armati  
 Faria punirvi del commesso scherno.  
 Erano attenti a cotai cose stati  
 Gl'Ispani, e preso avean stupore interno,  
 Che delle donne Amázonì l'impero  
 Già finto altrove, ora quì fusse vero.

119       Ma quando l'Indo i detti a fin condusse,  
 E 'l consiglio lor diè con saldo viso:  
 Tosto a crederlo scempio ognun s'indusse,  
 E tramutò la meraviglia in riso.  
 Bench'in vero costui scempio non fusse,  
 Anzi per altro era di saggio avviso:  
 Ma la gran stima del terren natale  
 Parlar da stolto fa chi non è tale.

120       Silvarte disse dopo alcuna bada  
 (E tuttavia ridea mentre parlava)  
 Che nella patria sua chieder la strada  
 Chi braccia, e mani avea non costumava,  
 Ma d'apirsela ben colla sua spada.  
 E ch'egli quì di così far pensava,  
 Quando fusse pur ver l'udito detto,  
 Che da alcun gli dovesse esser disdetto.

121       Ben mi contenterò, pur che da stuolo  
 D'esse non si molesti il mio sentiero,  
 Passar (soggiunse) e non pigliar lor suolo,

---

5. *costei*: Polinesta. 6. *aiutrici*: ministre.

118 2. *lume eterno*: Dios.

120 1. *bada*: pausa.

121 3. *pigliar lor suolo*: pasar por la ciudad de las Amazonas.



Come di far so mi saria leggiero.  
 E basterammi di vederle solo,  
 E di pregarle a credere in Dio vero.  
 Ch'io non voglio oltraggiar quel sesso, ch'amo,  
 E cui servir tutta mia vita bramo.

122       Ma s'elle vorran darmi impedimento,  
 Io mi scuso cogli uómini, e con Dio,  
 Che sospinto sarò contra mio intento  
 Ad isforzar, chi d'onorar desio.  
 Inségnami ora tu l'albergamento  
 Della governatrice, è fin poss'io  
 Visitar quella, e in questo mezo d'ora  
 Passerà il campo mio de' muri fuora.

123       Colui dal viso altier del Capitano  
 Mosso, e dai detti, s'avviò con esso.  
 Al palagio il guidò poco lontano,  
 Ch'era della cittade al primo ingresso.  
 Silvarte aveva una brev'asta in mano,  
 Ed era sol, ma con Armodio appresso,  
 Quel suo paggio indian, di cui s'è detto,  
 Che gli traea lo scudo, e 'l terso elmetto.

124       Giunta alla Donna era per altra parte  
 La nuova in prima dell'ispane schiere:  
 Sicch'ella mastra d'ogni astuzia ed arte,  
 Già imposto avea a' ministri il suo volere.  
 Nel chiostro del palazzo entrò Silvarte,  
 Dove costei coll'altre tre guerriere  
 Trovò, che d'aspettar facea sembianti,  
 E molte serve avea dietro, e dai canti.

125       E in quello instante (acciò la riverisse)  
 Che 'l Cristiano appressar si volle a lei:  
 Fuor d'una stanza uscì chi lo disdisse,  
 Sessant'uomini armati, in vista rei.  
 De' quai la scorta con voce alta disse.  
 Rendi l'armi, stranier, che prigion sei,  
 Come quel, ch'offendesti in tuo camino  
 Le leggi del caribico domino.

126       Vide dallo scortese atto il Cristiano,

---

4. *leggiero*: facile.

122 5. *albergamento*: casa, palazzo. 8. *campo*: ejército.

124 2. *nuova*: noticia de la llegada del ejército cristiano. — *in prima*: prima.

125 1. *acciò*: affinché. 6. *prigion*: prigioniero. 8. *domino*: paese, territorio.

Che gentilezza usar quì non si vuole.  
 E come era prontissimo di mano,  
 Il fin non aspettò delle parole.  
 Ma gettata da sè l'asta lontano  
 Trovò l'elsa, e veder fe 'l brando al Sole,  
 Con ch'addosso a' guerrier tosto avventosse.  
 E fè in un colpo sol quattro percosse.

127        Diede quattro ferite in un sol punto  
 Che quattro colli d'un mandritto afferra,  
 E dal busto balzar mozzo, e disgiunto  
 Fa ciascun capo orrendamente in terra.  
 I guerrier, ch'avean preso il duro assunto  
 D'imprigionar' il fúlmine di guerra.  
 Corte picche tenean di legni asciutti:  
 E in furia contra lui si mosser tutti.

128        La Donna, e le tre altre in compagnia,  
 A cui pendea di spalla acce gravose:  
 Veggendo, che 'l prigion non ubbidia,  
 Dier mano all'armi, e córsero sdegnose,  
 Silvarte un gran troncar fè d'aste pria:  
 Poi con più agevolezza a lor s'oppose.  
 E mentre ch'a combattere intendeva,  
 Delle Donne al pugnar mente poneva.

129        Parévagli terribile non poco,  
 E più, che quel degli uomini costante.  
 Perocchè questi non feano altro gioco,  
 Che di dare, e fuggir con zuffa errante:  
 E quelle, o stavan sempre in un sol loco,  
 E se pur si movean, veniano avante.  
 Perchè l'agilità d'un, che sia ardito,  
 Stà in iscansarsi senza perder sito.

130        Sovra tutte il noiava, ed istrignea  
 La fiera vecchia col tirar suo instrutto.  
 Ed ei, che sempre a lei non attendea,  
 Convenendo col ferro esser per tutto  
 (Per non dar tempo a chi dintorno avea  
 Di colpeggiarlo, e far restar distrutto)  
 Presso a un muro cogli òmeri si trasse:  
 E la turba il seguì, perche 'l serrasse.

---

127    6. *il fulmine di guerra*: Silvarte.

128    3. *prigion*: Silvarte.

130    1. *noiava*: infastidiva, molestava.    2. *fiera vecchia*: Polinesta.    3. *ei*: Silvarte.    8. *serrasse*:  
 imprigionasse.

131 N'erano stati omai vent'otto spenti,  
 E quasi ciascun'altro era piagato,  
 Fuorchè le quattro femmine possenti,  
 Cui tocco membro alcun non era stato.  
 Il paggio in sì improvvisi assalimenti  
 Scudo, ed elmo al Signor non avea dato:  
 Che non fu a tempo, e perchè quel non mora,  
 Subito a dirlo al campo uscì di fora.

132 Ventura ebbe il fanciul, che dalle posse  
 Del guerriero, a ch'è scarso ogni riparo,  
 Impacciato di quei ciascuno fosse,  
 Fin dal punto primier, che l'assaltaro:  
 Ch'a lui trasser perciò poche percosse,  
 Da cui l'elmo, e lo scudo anco il salvaro:  
 E quand'egli partì fuor del palagio,  
 Niun di riguardarlo avea pur agio.

133 Tutto era entrato lo squadron cristiano  
 Già della terra nella via maggiore,  
 Che per esser men lunge al Capitano  
 Volse varcar per entro, e non per fuore:  
 Prima sforzato avendo il guardiano,  
 E i suoi, che su la porta ebbon terrore:  
 Ed a questo palagio era assai presto,  
 Quando arrecò la nuova il presto messo.

134 Subíto si spiccar d'orsi a sembianza  
 Clorimondo, e Brancaspe, i petti arditi,  
 E venner colle spade entro la stanza,  
 Da' quattro di Toledo anco seguiti  
 Trovaron, che quel mostro di possanza  
 D'uccider gl'inimici avea forniti,  
 E prigioniera fatta ogni guerriera,  
 Di cui ferita la più giovin'era.

135 S'allegrar prima, e poi si dolser d'esso.  
 Ch'usasse ir senza loro al duro gioco.  
 Intanto scoccò il campo in schiera messo  
 Due colubrine all'abitato loco:  
 Che i cittadin delle contrade appresso  
 Già avean comincio strepito non poco.

---

131 1. *spenti*: morti. 2. *piagato*: ferito. 4. *tocco*: toccato. 8. *campo*: ejército cristiano.

132 1. *posse*: forze. 2. *a ch'*: a cui. 4. *punto*: momento.

133 2. *terra*: città, Pimpa. 7. *presto*: vicino. 8. *messo*: messaggero.

134 4. *quattro di Toledo*: los cuatro toledanos eran Gonsalvo, Pinador, Vasco y Ernando. Cfr. I, 111, 3-6. 5. *mostro di possanza*: Silvarte.

135 3. *campo*: ejército. 6. *comincio*: cominciato.

Quest'arme umanità lor persuase,  
Talchè invitaro i nostri alle lor case.

- 136 I Cristiani alloggiaro, e fu a ciascuno  
Dato un'albergo, ove la notte stero.  
Stanchezza appien si trassero, e digiuno,  
Ma predar' ad altrui nulla potéro:  
Per un divieto, che la sera a ognuno  
Gli araldi a nome di Silvarte fero:  
Che di tor non avessero ardimenti  
Cose altre, ch'al cibarsi appartenenti.
- 137 Vedévansi cavati in varii vasi  
Grandi smeraldi in molti ostelli, e in molti:  
E le più vili Donne al petto spasi  
Tenean monili d'oro, e in collo avvolti.  
Di ch'ad alcun guerriero il seno quasi  
Scoppiava, e si dolean con tristi volti,  
Ch'avesse quella nóbile ricchezza  
A barbari a restar, da cui si sprezza.
- 138 La vegnente mattina il buon Silvarte,  
Ch'avea dormito nel palazzo regio,  
I più prudenti ragunò indisparte,  
E di ciò, che s'ha a far, tenne collegio:  
Se gir' innanzi alla pensata parte,  
O quest'altra acquistar di non men pregio:  
La qual'egli prendendo, a un tempo fora  
Dal Rè dorato tributato ancora.
- 139 Conchiuso fu, che per minor viaggio  
Al regno femminil si muova guerra:  
E 'l campo faccia all'isola passaggio,  
Che 'l gran fiume de' fiumi in sè riserra.  
Lasciò dunque in custodia il Duce saggio  
Delle quattro Caribe, e della terra,  
Cinquanta armati, che fra gli altri elesse,  
E con tutto l'avanzo in via si messe.
- 140 Sù l'ora, ch'al meriggio il Sole è giunto,  
Giunsero a un loco dell'istessa riva,  
Dove barche infinite eran, ch'assunto  
Prendon di tragettar chiunque arriva

---

136 6. *araldi*: messaggeri. 7. *tor*: togliere, rubare.

137 2. *ostelli*: case. 3. *spasi*: allungati.

138 3. *ragunò*: radunò. 4. *collegio*: consiglio.

139 4. *gran fiume de' fiumi*: río Amazonas.

140 3. *assunto*: impegno, incarico. 4. *tragettar*: trasportare da un lato all'altro della sponda del fiume.

All'isola metrópoli, ch'appunto  
 Quivi a rincontro sorgere appariva,  
 Quasi una lega lunge al gran terreno,  
 Verdissima, ed aprica, e d'aere ameno.

141 Tal nel lito di Padoa è il varco breve,  
 Ch'a Vinezia suol farsi a tutte l'ore:  
 E tale è in vista il numero non lieve  
 Dell'aspettanti mercenarie prore:  
 Se un fiume a un mar paragonar si deve:  
 Bench'Adria del Caribo è si minore,  
 Che l'un ponendo a petto all'altro, pare  
 Più tosto il mare un fiume, e 'l fiume un mare.

142 Silvarte, che sapea di tai vaselli,  
 Che detto alla città gli fu la sera:  
 Comandò, che l'esercito su quelli  
 Fusse tutto imbarcato a schiera a schiera:  
 E si féssero a forza i nocchier d'elli  
 Vogar verso l'oppósita riviera.  
 Ordine, che fu subito adempito:  
 Senza cosa lasciar veruna al lito.

143 Gli Antípodì costretti ad ora ad ora  
 Dalle minacce, e dal flagello spesso,  
 Remigávano forte, e in men d'un'ora  
 Condussero la gente al porto appresso.  
 Subito riguardò Silvarte allora  
 Per voler approdar co' legni in esso,  
 E vide le sue bocche esser barrate  
 Da catene d'argento attraversate.

144 Oltre ch'una gran turba anco, e potente,  
 Di ben sei mila arcieri entro si serra,  
 Che ricorsero all'arme immantenente,  
 E cominciaro una lontana guerra.  
 Non vuol Silvarte consumar sua gente  
 Per uno scender semplice di terra:  
 E voltossi a seconda, avendo in core  
 D'ire altrove a smontar senza romore.

145 L'isoletta d'un cedro era in figura

---

5. *isola metropoli*: Pimpa. 6. *a rícontro*: di fronte.

141 6. *Adria*: mar Adriático.

142 1. *vaselli*: embarcaciones. 5. *d'elli*: di loro, di essi. 6. *opposita*: opposta.

143 1. *Antipodi*: indígenas. 3. *remigavano*: remavano. 6. *legni*: naves.

144 3. *immantenente*: subito. 5. *consumare*: stancare. 7. *a seconda*: secondo la corrente del fiume.

Lungo, che verso 'l mar la punta abbassi:  
 E quantunque per tutto opera dura  
 Fusse il préndervi terra, e porvi i passi:  
 Per l'alte sue pendici oltra misura,  
 Che la più parte eran di vivi sassi:  
 Stimato ciò durissimo veniva  
 In quella punta più, ch'in altra riva.

146        Là non sublime, anzi era basso il sito,  
 Ma venirvi contr'acqua abbisognava:  
 E 'l corrente era d'ímpeto inudito,  
 Che i navigi appressar mai non lasciava.  
 Per sî fatte cagioni in tutto il lito  
 Guardia, che la nomata, altra non stava,  
 Non anno i forti lochi uopo di cura,  
 E vana è l'arte ove supplì Natura.

147        Di ciò informato esséndosi Silvarte,  
 Poichè lunge dal porto alquanto fue;  
 Fece con molte funi, e molte sarte  
 Delle barche legar tutte le prúe:  
 E volle appresso, che qualunque l'arte  
 Sapea del nuovo fra le squadre sue  
 Gisse a montar su l'argine isolano,  
 Ciascun con capo di quei lacci in mano.

148        E ch'arrivati alla terrestre faccia,  
 Giù per la riva s'inviasser tutti,  
 E seguir de' legni ognor la traccia,  
 Fin ch'in punta si fussero condutti,  
 Dove con forza, e con poter di braccia  
 Quei potessero trarsi a' lidi asciutti:  
 Aitando i remi ancor dall'altro canto,  
 Per far' il tratto non difficil tanto.

149        In opera si mise il tutto appieno.  
 E quando giunti i notatori furo  
 Là dov'acuto ha l'isola il terreno,  
 E piano, a cui non fan le balze muro.  
 Trássero a sè di quelle corde il freno  
 Apoco apoco con vigor sî duro:  
 E i nocchier tanto spinsero dall'onda:  
 Che i legni addutti fur tutti alla sponda.

---

146 1. *sublime*: molto alto, elevato. 2. *abbisognava*: era necessario. 7. *uopo di cura*: necessità di essere vigilati.

147 3. *sarte*: sartie. 5. *l'arte*: el arte de navegar.

149 1. *il tutto*: todo el ejército. 8. *addutti*: condotti, portati.

- 150        Silvarte colla gente, e co' destrieri  
 Fè in terra lietamente iscaricarsi,  
 Le barche liberando, e i lor nocchieri,  
 Se non un, che per guida avesse a usarsi.  
 Piacque al Duce ciò far, per ch'i guerrieri,  
 Non avendo rifugio, ove salvarsi,  
 Mostrasser più fierrezza in chiusa terra  
 Nella vicina occasion di guerra.
- 151        Non fu sì tosto la milizia nostra  
 Sopra il terren dell'isoletta giunta,  
 Che dall'índica guida era già mostra  
 La famosa città, che lungi spunta:  
 Edificata in una amena chiostra,  
 Ch'a finir viene in questa bassa punta,  
 Ella è grande, e da mura erte si ferra  
 Belle per pace, ed utili per guerra.
- 152        Tien cupa fossa, che viv'acque porta.  
 Intorno a' saldi fondamenti suoi:  
 Ed ha, bench'ampia sia, solo una porta,  
 Con un mobile ponte a stil di noi.  
 Avevi, o Dio degl'Indi omai tu morta  
 La luce in grembo al mar, de' raggi tuoi.  
 Ma pure il campo ispan prese il camino,  
 Ed a Pimpa a due miglia andò vicino.
- 153        Quì vo', che n'accampiam, disse Silvarte.  
 E poichè tutti dall'andar restaro,  
 Cavar fe la trincéa, che d'ogni parte  
 Rotonda era, ma d'ottimo riparo.  
 E dispósevi il campo entro con arte  
 Tanta, che quando poi venne il dì chiaro,  
 A' guerrieri medesimi er'avviso  
 Vedere una città nata improvviso.
- 154        Dritte avea le sue strade a fil costrutte,  
 Con un quadrato loco in mezo, e vano  
 Dov'elle a terminarsi ivano tutte,  
 E dove avea sua tenda il Capitano.  
 Sopra dell'orlo erano guardie instrutte  
 Che fa alla piazza d'arme il giro estrano.

---

150 7. *chiusa terra*: dentro de la isla, sin ser vistos.

151 3. *mostra*: mostrata. 4. *famosa città*: Pimpa.

152 5. *Dio degl'Indi*: Sol. Cfr. nota a VI, 14, 7-8.

153 5. *campo*: ejército. 8. *improvviso*: all'improvviso.

154 2. *vano*: vuoto. 4. *Capitano*: Silvarte. 5. *dell'orlo*: delle mura. 6. *fa*: fanno. — *giro estrano*: la ronda, la vigilanza.

Ma perchè il lungo dir non noi talora,  
Di ciò mi taccio, e di tutt'altro ancora.

*Il fine del Quintodecimo.*



**Argomento del Sestodecimo Canto.**

*Silvarte chiede Pimpa, e inteso quanto  
Vuol la regina, entra con seco a scherma.  
S'innamora un dell' altro, ed ella il santo  
Battesmo piglia, e lui suo sposo afferma.  
Viene il Colombo verso Spagna intanto  
Con sua parte de' legni. In via s'inferma.  
Segue Rodrigo, che l'ha offeso a torto,  
E poi prende duo giovani in un porto.*

**CANTO SESTODECIMO**

- 1        Leggiadre Donne, ch'a' miei versi date  
(Mercè sol vostra) attenzion cortese:  
Io non vò, che stupor punto prendiate  
S'in América, barbaro paese,  
Nel gentil sesso vostro è l'empietate  
Entrar potuta, e v'ha radici prese:  
Quando d'Italia alle benigne rive  
Una più cruda Amazone oggi vive.
- 2        Questa usando per arco a danno mio  
L'altiero ciglio del suo bel semblante,  
E per saetta il dolce sguardo, e rio,  
M'ha ucciso, e morto tante volte, e tante:  
Ch'io dir non posso omai d'esser più io  
Ma l'ombra sol di quell'afflitto amante,  
O se pur sono la corporea salma,  
Per miracol d'Amor vivo senz'alma.
- 3        Del mal passato io non vorrei lagnarmi,  
Se non fusser del nuovo i disconforti:  
Ma da sua crudeltà tuttavia trarmi  
Sento a mille supplicii, e mille morti.  
Esortàtela, Donne, a por giù l'armi,  
Ch'è gran disnore il ricolpir'i morti.  
Ed io ripiglio intanto a vostra gloria  
Di Silvarte, e de' suoi la bella istoria.
- 4        Poichè vide la candida mattina  
Silvarte essere apparsa in oriente:

---

Arg. 2. *regina*: reina de las Amazonas, Polinesta. — *a scherma*: a battaglia. 7. *Rodrigo*: Rodrigo de Triana. Cfr. V, 28, 5–8 y nota.

2 5. *omai*: ormai.

3 2. *del nuovo*: attualmente. 3. *città vicina*: Pimpa, ciudad de las Amazonas. 4. *possente*: coraggioso. 5. *Reina*: Polinesta. 7. *addomandar*: chiedere. — *terra*: città.

Inviò Archinto alla città vicina  
 Con Brancaspe, uno accorto, ed un possente:  
 Ch'in suo nome trattar colla Reina  
 Dovèssono, ed a lei cortesemente  
 Le chiavi addomandar della gran terra,  
 Prima, che si venisse a forza, e guerra.

- 5        Avea già la cittade annunzio avuto  
 Dalle guardie del porto il dì passato,  
 Esser nel fiume un popolo barbuto,  
 Ch'avea d'entrar nell'isola tentato:  
 Ma ancor non si sapea, che quel venuto  
 Fuss'entro: che nessuno avria pensato  
 Mai la maniera dell'astuta scesa:  
 Nè men notizia avean di Ripi presa.
- 6        Che i cinquanta guerrier, ch'ivi restaro  
 Tutti i passi all'uscita avean precisi:  
 Nè mai persona dipartir lasciaro,  
 Che ne potesse a Pimpa addur gli avvisi.  
 Sicchè questi duo messi ambi arrivaro  
 Là dentro inaspettati, ed improvvisi:  
 Recando a tutta la civil famiglia  
 Colle presenze lor gran meraviglia.
- 7        Fero insegnarsi ove la Regia stesse,  
 E vi s'incaminaro ad orme lente,  
 Miravano le strade, e chi era in esse,  
 Osservándovi il tutto attentamente:  
 Dove videro sempre ir turbe spesse  
 Innanzi, e indietro di donnesca gente,  
 Ciascuna con sue armi al tergo, al fianco,  
 E di scorcio adornata abito bianco.
- 8        Erano tutte grandi, o la più parte,  
 D'uno uomo a par, ma snelle, e delicate,  
 Di brune chiome, non già in treccia, o sparte,  
 Ma con un groppo sol dietro annodate.  
 Le case eran di fuor con sì nov'arte  
 Da gioconda pittura istoriate,  
 Ch'un teatro pareva la città bella,  
 Ed esse tante Ninfe accolte in quella.
- 9        Quando i duo messi furono venuti

---

5 3. *popolo barbuto*: armada de los cristianos.

6 4. *addur*: portare, informare dell'arrivo dei cristiani. 5. *messi*: messaggeri. 8. *meraviglia*: sorpresa, stupore.

9 1. *messi*: messaggeri.

Della Regina all'inclita presenza,  
 E del Senato, che i ragguagli avuti  
 Dal porto consigliava in residenza:  
 Archinto, dopo affabili saluti,  
 Sua imbasciata spiegò senza temenza:  
 Giungendo assai ragion, con che provava  
 Douersi a lui quel dar, che dimandava.

10        La Regina, ch'attente avute avea  
 L'orecchie molto alle richieste espresse:  
 Perché 'l voler dell'altre in ciò sapea,  
 Rispose, che le chiavi avria concesse,  
 Di Pimpa al Capitan, ma che volea  
 Portagliel'ella con sue mani istesse,  
 In cima a un'asta infin fuor della porta,  
 Senza aver seco altra compagna, o scorta.

11        E che s'ei le bramava, anco venisse  
 Con sua persona a torle a lato al fosso:  
 Dapoi non voler'essa altr'armi, disse,  
 Che l'asta in mano, ed una scure indosso:  
 E che 'l domandator pur comparisse  
 Con quanto più sapesse armato dosso:  
 Ch'ella a mal grado far d'ogni vantaggio  
 Gli prometteva un curioso saggio.

12        Ch'era d'aprir con quelle chiavi a lui  
 Del cérebro le porte, e della mente,  
 Per veder quivi infra i pensieri sui  
 Da che avesse cagione un sì insolente,  
 Qual questo era del chiedere ad altrui  
 Le proprie signorie sfacciatamente:  
 Ed in che guisa entro l'ingegno umano  
 Nascesse il verme, che 'l rendeva insano.

13        Brancaspe allora inverso Archinto volto  
 Si fè i detti spianar fino all'estremo:  
 E poi rispose con superbo volto,  
 Guardando sempre al tribunal supremo:  
 Che la prima follia dell'uomo stolto  
 Era il tener sè saggio, ed altri scemo:  
 E ch'in tal caso er'ella, e si trovava,

---

3-4. *che i ragguagli... residenza*: las informaciones de la guardia del puerto aconsejaban a Polinesta a permanecer dentro del palacio. 7. *giungendo*: añadiendo. 8. *quel dar*: las llaves de la ciudad.

11 1. *ei*: Silvarte. 2. *torle*: quitarle, quitarle. 4. *scure*: gran hacha. 8. *saggio*: prueba.

12 8. *insano*: pazzo, folle.

13 1. *inverso*: verso. 2. *spianar*: traducir. — *all'estremo*: alla fine.

Mentre d'insania un sì grand'uom colpava.

- 14 Che ciò s'offrìa provarle egli per vero,  
Non convenendo, anzi essend'opra umile,  
Che s'abbassasse quel sovran guerriero  
A battagliar con femminetta vile.  
Disse così Brancaspe in suono ibero,  
Non nell'indico a lui mal noto stile:  
E gravò Archinto, ch'a lei piano il fesse,  
Per saper se pugnar seco volesse,
- 15 Ma Archinto, come scaltro, alla ruina  
Rimedio dando, che veracemente  
Quinci a nascere ad ambi era vicina,  
Ch'erano in forza dell'avversa gente:  
Dichiarò questi detti alla Regina  
In un senso più dolce, e men pungente:  
Avvegna, che 'l credesse ella a fatica,  
Vista avendo in Brancaspe ira nemica.
- 16 Voltossi poscia al cavaliere, e a quello  
Espose fintamente Archinto astuto,  
Che la Donna accettato avea il duello,  
E che non falliria del convenuto:  
Ma che farlo voleva al dì novello,  
Dopo aver con Silvarte combattuto:  
Di ch' egli restò pago, ed ambo poi  
S'accommiatar per ritornarsi a' suoi.
- 17 La Donna, che di Pimpa avea corona,  
Ch'io dissi Polinesta esser nomata:  
Bench'a Brancaspe (e ciò gli si perdona  
Per aver d'altro amor l'alma ingombrata)  
Fusse di mal piacevole persona  
Parsa del tutto, e di sembianza ingrata:  
Parsa era al senno del minor guerriero  
Bellissima, com'ella era nel vero.
- 18 Perch'oltra l'esser giovane donzella,  
Con fresche gote a latte, e sangue impresse:  
La più grande era, e più robusta, e quella,  
Che meglio favellasse, ed intendesse.

---

8. *insania*: pazzia.

14 1. *egli*: Silvarte. 7. *gravò*: impose. — *piano il fesse*: facesse chiaro con una spiegazione.

16 7. *pago*: soddisfatto. — *ambo*: Archinto e Brancaspe. 8. *s'accommiatar*: si salutarono.

17 7. *minor guerriero*: Archinto.

18 2. *gote*: guance. — *a latte, e sangue*: cándidas y con un leve rosor.

Conosciuto uomo mai non avev'ella  
 Cosa qui senza esempio, ove per esse  
 Al commercio viril principio dassi  
 Prima, che l'anno undecimo si passi.

19 Sol la Regina esser per legge, e patto  
 Costretta a castità perpetua suole:  
 Nè va, come fan l'altre, ogn'anno un tratto  
 I Caribi a trovar per aver prole:  
 E questo con qualch'arte è forse fatto,  
 Acciocchè per cagion di sue figliuole  
 Quello imperio, ch'è franca elezzione,  
 Non divenisse un dì successione.

20 Casta convien, che la Regina sia:  
 Ma non vergine già d'intatto seno.  
 E tutte aver lussuriato pria  
 Si trouan, ch'innalzate al grado siéno.  
 Sol Polinesta uscì di questa via,  
 Ed era casta, e vergine non meno:  
 Perchè mostrando alto valor, le diero  
 Fin dai dieci anni di sua età l'impero.

21 Partì di Pimpa l'ingegnoso ispano,  
 E venne col compagno alla trincea,  
 Dov'in pubblico disse al Capitano  
 Ciò, che risposto Polinesta avea:  
 E narrò, com'il pregio ella sovrano  
 Fra tutte l'altre di beltà tenea,  
 E sua veste avea lunga, e l'altre corte:  
 E come era di Pimpa il sito forte.

22 Poi trasse il Capitan da canto, e chiaro  
 Di Brancaspe gli fè l'incauto eccesso:  
 E come preso egli v'avea riparo  
 Col falseggiar de' detti il suono istesso.  
 Al qual rispose quel. Festi, o mio caro,  
 Ciò che conviensi ad un prudente messo:  
 Perchè stato saria troppo gran male,  
 Che patisse sciagura uno uomo tale.

23 Egli, bench'in parlando esser si mostri

---

7-8. *commercio viril*: tener relaciones sexuales con los hombres para quedarse embarazadas. Cfr. XV, 100.

19 3. *un tratto*: una volta. 5. *con qualch'arte*: con un proposito.

20 4. *al grado*: ser reinas.

21 1. *l'ingegnoso ispano*: Archinto. 3. *Capitano*: Silvarte.

22 1-2. *chiaro* ... *gli fé*: gli informò. — *l'incauto eccesso* (v. 2): provocar a Polinesta con sus palabras. 5. *quel*: Silvarte. 6. *messo*: messaggero.

Alquanto minaccevole, ed altiero:  
 Non è, ch' in opre anco di par non giostri  
 Con qualsivoglia al Mondo altro guerriero:  
 E vuol soffrirti a gran ragion fra i nostri,  
 Se talor cade in qualch' error leggiro:  
 Essendo il merto della sua prodezza  
 Più, che 'l demerto assai dell' alterezza.

- 24        Ne per altro lui sozio io volsi darte  
 Che sol per sicurtà della tua vita.  
 Ch' egli, se venia 'l caso, in quella parte  
 Difesa avria più, ch' una schiera unita.  
 Così dicendo ritornò Silvarte  
 De' Duci al cerchio, onde fè pria partita,  
 E chiese il parer loro intorno a quella  
 Disfida singolar di Polinesta.
- 25        Essi all' usanza pur varia risposta,  
 L' uno arguendo contra l' altro, fero:  
 E i più non consentian, ch' in rischio posta  
 Fusse la vita del rettor guerriero,  
 Nel cui conservamento era risposta  
 La salute commun del campo intero.  
 Stette Silvarte i lor contrasti a udire,  
 Ed alfin gli acchetò con questo dire.
- 26        Non piaccia al Ciel, che nell' Italia mia  
 Mai fusse, o in Spagna, o in altra parte detto,  
 Che questa man, che squadre impauria,  
 Temesse d' una Donna ora il cospetto.  
 Vo' questa volta (e ciò con pace sia  
 De' molti) seguitar de' pochi il detto,  
 Come consiglio più per mè onorato,  
 Che Duce a tempo, e son sempre privato.
- 27        Ned io mi credev' essere in maniera,  
 Dopo tante mie prove, in stima lieve,  
 Che si trovasse tra la vostra schiera  
 Chi tenesse per mè ciò rischio greve.  
 E 'l parer, ch' io da voi volea, non era  
 S' accettarsi, o se nò, lo 'nvito deve:  
 Ma s' aggirava solamente sopra  
 Della cautela del condursi all' opra.

---

24 6. *partita*: partenza.

25 2. *arguendo*: argomentando. 4. *rettor guerriero*: Silvarte. 6. *campo*: ejército. 8. *acchetò*: acquietò, calmò.

26 4. *cospetto*: presenza. 8. *a tempo*: per un intervallo di tempo. — *sempre privato*: un hombre solo.

27 4. *greve*: importante.

- 28 V'andrò dunque dimane, e meco voglio,  
 Per vostro appagamento, un drappel vegna,  
 Il qual nella tenzon, ch'a fare io toglio,  
 Si stia da parte, e di mè cura tegna.  
 Prégovi ben, che voi per ogni scoglio,  
 Per ogni caso, ch'in futuro avvegna  
 Fin da ora eleggiate un, che vi sia  
 Reggitore, e maestro in vece mia.
- 29 Tutti disser, che ciò non fea mestiero,  
 E ch'abborrian l'augurio inopportuno  
 D'avere a perder lui: ma al fin cederò,  
 E forza fu, che ne sciegliesser'uno.  
 Brancaspe, e de' Romani il gran guerriero,  
 Non volean di governo impaccio alcuno:  
 Onde fu dato a Dulipante il carco,  
 Ch'era già di suo morbo appieno scarco.
- 30 Fù costui fatto guida, e gli altri escluse,  
 Al qual Silvarte con ornato accento  
 Consegnò il grado in pubblico, e conchiuse.  
 Ti raccomando il campo ov'io sia spento.  
 Quest'atto di Silvarte in molti infuse  
 Un'ombra di dolor mista a spavento:  
 E alcuni si dolean non men che s'ello  
 Fusse stato per gir proprio a macello.
- 31 Sovraggiunse la notte, e 'l buon Silvarte  
 Convitò a mensa i suoi più cari amici,  
 Con cui lieto cibossi, e in giochi parte  
 Passò delle notturne ore felici.  
 Quand'ebbe l'Alba seminate, e sparte  
 Le bianche brine per li colli aprici  
 Egli surse, e da fante armò suo dosso,  
 Con elmo in capo, e con corazza indosso.
- 32 Tor non volse altro, che la spada al fianco,  
 E una corta asta in collo al dritto lato.  
 Che tai delle Caribe eran non manco  
 Le lance, quanto in Ripi avea notato.  
 Ciò fatto, e visto il sacrificio, ed anco  
 Della sant'ostia il suo spirto cibato:

---

28 1. *dimane*: domani. 2. *per vostro appagamento*: para la tranquilidad del ejército. 5. *scoglio*: impedimento, ostacolo.

29 1. *non fea mestiero*: non era necessario. 4. *forza fù*: fu necessario. 6. *non volean... alcuno*: no querían ser capitanes del ejército.

30 4. *campo*: ejército. — *spento*: ucciso. 7. *s'ello*: se lui.

31 7. *surse*: si alzò.

32 1. *Tor*: togliere, prendere. 5. *il sacrificio*: la santa misa.

A piedi uscì, del militare albergo  
Con molta squadra di cavalli a tergo.

33       Armodio era con lui, ch'avea lo scuto.  
Givagli presso, e poi seguía la schiera.  
Fra questi esser Brancaspe avea chiedo  
Per opporsi secondo alla guerriera,  
Ma il Capitano ruscò l'aiuto  
Con dir, che bisognevole non era:  
Perché senz'altro farle, avrebbe troppo  
La Donna avuto del primiero intoppo.

34       Quando Silvarte ad un trar d'arco gito  
Fu vicino alla porta, il guardo stese,  
E fuor di quella, assai di quà dal lito  
De' fossi, armata Donna esser comprese,  
Che stava ferma, e non cangiava sito,  
Come color, ch'atténdono contese:  
La qual subitamente egli pensosse,  
Che la Regina Polinesta fosse.

35       Tanto più, che vedea chiuse le porte,  
E l'altre Donne a' muri in su lo spaldo,  
Per osservar chi più robusto, e forte  
Fusse in battaglia, e chi più audace, e baldo.  
Voltossi indietro, ed allo stuol consorte,  
Che lì fermasse impose, e stesse saldo,  
Senza che mai passasse il segno messo,  
Se non solo chiamándolo egli stesso.

36       E tolto, ch'ad Armodio ebbe di mano  
Lo scudo, e quello a sé da lato appeso:  
Se n'andò solo a grave passo, e piano  
Là dov'avea la Donna il piè sospeso.  
Giunto la salutò con modo umano,  
Dalla quale il saluto a lui fu reso.  
La cortesia sempre il cortese onora,  
Ed opportuna è fra i nemici ancora.

37       Era costei superbamente ornata  
Di care gemme nell'intera vesta,  
In gola, e nell'orecchie, ed impennata

---

33 1. *scuto*: scudo. 6. *bisognevole*: occorrente, necessario.

34 1. *ad un trar d'arco*: subito. 2. *guardo*: sguardo.

35 2. *spaldo*: spalto, muro di terra que se encuentra en el foso de las antiguas fortalezas, como protección de los defensores. 4. *baldo*: coraggioso.

36 3. *grave*: solenne. 5. *modo umano*: gentilmente.

37 3. *in gola*: nel collo.



Di sublime cimier tenea la testa:  
 Lungo abito vestia, com'era usata,  
 Candido, che pareva neve contesta:  
 Ma sospeso da i fianchi alto, e dal grembo,  
 Ch'appena oltra i ginocchii iva col lembo.

38        Il sottil drappo era d'un fil dedutto  
 Di bocca a un verme con lunghissim'opra,  
 Crespo per artificio, e pieno tutto  
 Di molli pieghe intorno, e giuso, e sopra,  
 E d'un cámice a forma era costruito  
 Di quei, ch'al tempio il Sacerdote adopra:  
 Ma pareva intorno a lei nube serena,  
 Qualvolta sia del Sol grávida, e piena.

39        A che l'aura talor grazia aggiungea,  
 Che 'l faceva quà, e là muovere a volo:  
 Come i suoi biondi crini anco scotea,  
 Ch'erravan su le spalle a stuolo a stuolo:  
 Bench'in soave fascio gli accogliea  
 Purpúreo nastro con un nodo solo:  
 E parean non capei, chi ben mirasse,  
 Ma d'or filato rilucenti masse.

40        Era con nude le braccia ella, e svelate,  
 Fin da' gomiti in giù di vestimento.  
 Nude le gambe ancor, salvo calzate  
 D'anguste scarpe di sottile argento.  
 Fregi tutti, ch'aggiunti alla beltate  
 Produssero in Silvarte in un momento  
 Modesta riverenza, ed istupore,  
 Più che desio di guerra, o che rancore.

41        Egli al fermo credea d'aver'avante  
 Non cosa umana, ma celeste, e diva:  
 E dubitò non forse in tal sembante  
 Sceso qualch'angiol fosse a quella riva.  
 Dopo 'l saluto la chiedè d'alquante  
 Cose con faccia placida, e festiva  
 Per farla favellar, quasi volesse  
 Far della pugna i patti, e le promesse.

42        Udì il soave suon de' saggi detti,

---

6. *contesta*: intessuta.

38 1. *dedutto*: tratto, proveniente. 2. *verme*: gusano de la seda. 7. *nube*: nuvola. 8. *gravide*: gonfie, piene.

41 1. *al fermo*: fermamente. 2. *diva*: divina.

Che minacciava ed allettava a un punto,  
 Con ch'ella spaventar credeva i petti,  
 Ed avria di dolcezza i cor consunto.  
 O gran fragilità de' nostri affetti,  
 In che brev'ora, ed in che picciol punto,  
 Nasce l'eterna servitù d'un core:  
 E quanto è presto a generarsi Amore.

43        Silvarte, che potuto unqua non era  
 Restar d'Amor per altra Donna vinto:  
 E che più non avea questa guerriera,  
 Fuor, ch'ora visto, o sua notizia attinto:  
 (Senon inquanto la passata sera  
 Gli empì di sua beltà la mente Archinto)  
 S'invaghì quivi di tenace guisa  
 Per una presta vista, ed improvvisa.

44        Spiccossi tosto, e con veloce moto  
 Da quegli occhii sereni, e da quel viso  
 Un non so che invisibile, ed ignoto,  
 Ch'entrando agli occhii di Silvarte fiso  
 E discendendo al cor, si fece noto  
 Esser foco amoroso: onde conquiso  
 Il cavaliere incominciò ad amarla,  
 E più ch'ardentemente a desiarla.

45        D'altra parte la Donna, a cui 'l guerriero  
 Parve il più bel d'ogni mondan paese:  
 Vivendo piena di carnal pensiero  
 Per l'amorose lutte a lei contese:  
 Mirò in sì forte punto il viso altiero,  
 Che presa ne rimase, e se n'accese  
 Tanto fervidamente, o più, quant'egli  
 Di lei si fusse, e de' suoi membri begli.

46        E certo in questa sua nova vaghezza  
 Cred'io, ch'appieno ella di scusa abbondi,  
 Cotanta nell'amato è la grandezza  
 De' degni merti a null'altri secondi.  
 Oltre sua gioventude, e sua bellezza,  
 Non si saria trovato in ambo i Mondi  
 Cavalier (tranne fuor sol Salazaro)

---

42 2. *a un punto*: allo stesso momento. 4. *consunto*: consumato.

43 1. *unqua*: mai.

44 6. *conquiso*: conquistato d'amore. 8. *desiarla*: desiderarla.

45 4. *lutte a lei contese*: porque tenía que permanecer casta desde el momento en el que es nombrada reina de las Amazonas. Cfr. 19–20.

46 1. *vaghezza*: piacere, desiderio.

Che di ferocità gli stesse a paro.

47        Ed a queste eccellenze un senno tanto,  
 Una tal gentilezza unita avea,  
 Che dovunque altri il conoscesse alquanto,  
 Non potea non amarlo, e non sapea.  
 Egli in forma teneva ogn'uman vanto,  
 E un compendio degli uomini pareo,  
 E chi vuol dir bellezza, ingegno, ed arte,  
 Valore, e cortesia, dica Silvarte.

48        Nè mancò fino ad ora a' pregi sui  
 Altro, che 'l ricettar nel petto Amore,  
 Or dunque questi amandosi ambedui,  
 E non sapendo uno dell'altro il core:  
 Nè avend'egli a lei fatto, od ella a lui,  
 Altro parlar, da alcuni motti in fuore:  
 La Donna, ch'intendea celarsi parte,  
 Disse in tal quisa per tentar Silvarte.

49        Duro certo mi sá d'aver coll'armi  
 Sì bel corpo a guastar, com'il tuo pare.  
 Ma se tu d'adorar vuoi sicurarmi  
 Il Sol, come noi rito abbiám di fare:  
 A sì viva pietà potuto ai trarmi,  
 Ch'io non sol non ti vo' ferita dare:  
 Ma ti farò delle mie nozze degno,  
 E Signor diventar di questo regno.

50        Da questo amico dire, e dal vivace,  
 E tremolante lampeggiar del guardo,  
 Vide esser tocca, il giovane sagace,  
 La Donna anch'ella d'amoroso dardo.  
 Di che fattosi allegro, e insieme audace,  
 Esser non volse a palesarsi tardo:  
 Ma gli occhii non torcendole dal viso  
 Con un sospir rispose in duo reciso.

51        Ben' a ragione, o damigella ardita,  
 Per mè tanta pietade in cor contraggi:  
 Ma non già (come dire io t'ho sentita)  
 Perch'a ferir coll'arme il corpo m'aggi:

---

48 4. *il core*: los sentimientos de amor. 7. *ch'intendea... parte*: Polinesta no quería revelar su amor a Silvarte.

49 4. *il Sol*: divinidad indígena. Cfr. nota a VI, 14, 7-8. 5. *viva pietà*: forte, grande pietà.

50 3. *tocca*: toccata, innamorata. 6. *palesarsi*: manifestare il suo amore. 8. *reciso*: in modo reciso, con decisione.

51 1. *ben'*: benché. 3. *come dire*: quando parlare.

Ma per avermi l'anima ferita  
 Di tua bellezza coi diurni raggi.  
 La tua forma m'ha preso in modo, ch'io  
 T'amo quanto può amarsi uom dopo Dio.

52 T'amo, e son pronto a empir le tue richieste  
 Tutte da quella in poi, ch'ora m'ai fatta,  
 Ch'io debba adorar l'idolo celeste,  
 Come quì fa vostra femminea schiatta.  
 Perocch'oltra, che voi non l'otterreste  
 Senza, che l'alma mia fusse disfatta:  
 Non è tant'orbo amor ne' sensi miei,  
 Ch'io non veggia il disnor, ch'anco n'avrei.

53 E un'uomo poi vituperato, indegno,  
 Fra tutti i cavalier, fra tutti i Duci,  
 Di giungersi con tè non saria degno,  
 Che di gloria, e d'onor tutta riluci.  
 Che seben'ai nell'ombre il cieco ingegno,  
 E per torto sentier tuoi piè conduci:  
 Non è infame chi nacque, e stà in errore,  
 Ma chi conobbe il meglio, e va al piggioro.

54 Senza, che s'io voler mi disponessi,  
 Soli adorar, non adorar vorrei  
 Quel, ch'è nel Ciel, ma i tuo' sembianti istessi,  
 La quale un Sol d'alta bellezza sei.  
 Ch'almeno qualche scusa, ove ciò fessi,  
 Meritar presso al Mondo estimerei.  
 Poich'all'antica etade, o alla novella,  
 Non fu mai vista idolatría più bella.

55 Più tosto, e tu darti a Cristo vuoi,  
 Ch'è il vero Dio del Cielo, e della Terra,  
 E creò quel tuo Sol coi diti suoi.  
 E ciò ch'insieme l'Universo serra:  
 Io ti farò mia sposa, e a' regni tuoi  
 Regni altri aggiungerò colla mia guerra:  
 Nè questa spada deporrò, che pria  
 Non ti dia del Perù la signoria.

56 A questo replicò 'l viso giocondo.  
 Io voglio, che da tè mi sia dimostro,

---

52 3. *l'idolo celeste*: el Sol. 4. *femminea schiatta*: stirpe de las amazonas.

53 3. *giungersi*: congiungersi.

55 1. *Più tosto*: se invece. 8. *del Perù*: provincia más rica de la América precolombina. Cfr. XI, 141, 6 y nota.

56 2. *dimostro*: dimostrato.

Che popol siate voi sì vagabondo,  
 E da quai regni ne vegniate al nostro.  
 Vegnamo (disse quel) da un'altro Mondo  
 Disgiunto per gran Mar da questo vostro,  
 E siam detti Cristian, titolo antico  
 Originato a noi dal Dio, che dico.

- 57        La nostra fè di tutte è la più vera  
 Anzi è vera ella sola, e l'altre false.  
 Sospesa un poco stè la gran guerriera,  
 E poi scoprì il pensier, ch'in lei prevalse.  
 Sareste a sorte voi la gente fiera,  
 Che pugna con Guarnesse all'onde salse,  
 Di cui per fama omai nota è la guerra  
 A tutti i liti della ferma terra?
- 58        Rispose i cavalier. Siamo quei propri:  
 E sì potente è chi da noi s'adora.  
 Che contra ognun, ch'a nostra offesa s'opri,  
 Infallibil ne dà vittoria ognora.  
 Se questo è ver, che tu mi conti, e scopri  
 (Disse la Donna sorridendo allora)  
 Dovrà darla anche a tè nel pagnar meco:  
 E quel cogli altri egli è, tal sarà teco.
- 59        Dunque alla prova ora fra noi si vegna;  
 E se tu vinci, io crederò al tuo Dio.  
 Ma voglio ancora, ov' il coraggio avvegna:  
 Da tè promessa, che tu creda al mio.  
 L'Italian la femminil convegno  
 A confermar non si mostrò restío:  
 Ed ambo, acciò coll'un l'altro contrasta,  
 Si fero innanzi colle picciol'aste.
- 60        Poco credibil par, ch'una donzella  
 Pugni col suo amator, ma fu pur vero,  
 Perchè costei, ch'armato di gonnella  
 Vedeva metallina il cavaliere:  
 Di punger sempre avea prefisso in quella  
 Lentamente, con animo, e pensiero.  
 O di trarlo a sua fede, ov' il vincessa,  
 O farsi ella di Cristo, ove perdesse.

---

6. *gran Mar*: oceano.

58 8. *e quel... teco*: si Dios ha ayudado a los demás guerreros, tendrá que hacerlo ahora con Silvarte que combate contra Polinesta.

59 5. *la femminil*: Polinesta. 7. *acció*: affinché.

60 2. *amator*: innamorato. 4. *metallina*: di metallo.

- 61        Silvarte parimente era disposto  
 Di non la danneggiar, ma simolando  
 Alcun suo colpo debile, e scomposto,  
 Stringersi al fine, e vincerla luttando.  
 Di che sicura speme avea in Dio posto,  
 Ne Pagan farsi disegnava, quando  
 Fusse vinto da lei, sapendo bene,  
 Ch'ingiusta promession forza non tiene.
- 62        Vénnersi incontra, e con irati visi  
 Cominciaro a mentir colpi sì altieri,  
 Ch'ambo pareano aver drizzati, e fisi  
 A traffiggersi il core i lor pensieri.  
 Di là le Donne, e di quà i maschii assisi,  
 Quelle in su i muri, e questi in su i destrieri:  
 Visto principiar l'aspro lavoro  
 Fermaron ne' campion le viste loro.
- 63        Di sciagura per lei teme Silvarte:  
 Però scortò il contrasto incominciato.  
 Sviò fuor collo scudo a manca parte  
 L'asta indiana, e sotto a un tempo entrato,  
 Scudo, e picca cader si fè indisparte,  
 E cinse colle braccia il corpo amato:  
 Con che gioia, e piacer, con che desio,  
 Stímilo chi d'amor serve allo Dio.
- 64        Non meno strettamente avvinchiò lui  
 Ella, nè con minor compiacimento,  
 Sentivansi distruggere ambedui  
 Di soverchia dolcezza e di contento:  
 E di por sotto ognun cercava altrui,  
 Mutando, or quà, or là, l'avvolgimento.  
 Toccò al fine alla Donna irvi a supina,  
 E sopra a quella il giovane ruina.
- 65        Polinesta allor disse al caro amante,  
 Garzon feroce, io mi ti rendo vinta,  
 E tutto ciò, che t'ho promesso avante  
 Son pienamente ad osservar'accinta:  
 Ma a far, ti prego, di soffrir sembiente,  
 Ch'io mi rilevi a forza, onde m'ai spinta:  
 E quando in piè sarei, se tu lo fai,

---

61 8. *promession*: promessa.

62 2. *mentir*: simulare, fingere. 5. *maschii assisi*: la caballería cristiana. 7. *lavoro*: battaglia.

63 2. *scortò*: abbreviò, accorciò.

64 1. *avvinchiò*: abbracciò. 8. *ruina*: cade.

Io ti dirò quanto ad oprar'avrai.

66        Consentì al tutto il vincitor cortese,  
E l'un si scosse, e l'altro, e in piè salìo.  
Quì la Donzella il suo parlar riprese,  
E seguì a dire, io vo' tu sappia, ch'io  
Non potrei per mè sol darti il paese  
Sovra il qual non ho pien l'imperio mio,  
Mà darò presa Pimpa, e come ai lei  
Dir tu puoi, che Signor del tutto sei.

67        Il modo è, che si finga or di venire  
Dell'accia, e della spada al corto agone,  
In che tu ceder paia al mio colpire,  
E trar ti lasci alla città prigionie.  
Di là poi manderemo al campo a dire  
Questa notte, che venga, in istagione,  
Ch'egli ai mari vedrà lúcere un foco.  
E così a forza acquisteremo il loco.

68        Silvarte, ch'abbagliato era d'amore,  
Non pensò, se far ciò bene, o mal sia.  
Trasse senza parlar la spada fuore  
Per segno, ch'al partito acconsentía.  
Ed ella trasse l'accia, e in più furore  
A pugnar ritornarono, che pria:  
Dove fur meglio dal guerrier vedute  
Le forze della Donna, e la virtute.

69        Trattava la gravissima bipenne  
Più lievemente, che se penna fusse:  
Nè mai fólgore giù sì ratto vienne,  
Che non paresse lento a sue percosse.  
Silvarte in breve al dato ordine venne,  
Batter la spada fuor di man lasciosse,  
E prigioniero inver la porta trarre,  
Di cui fur tosto aperti usci, ed isbarre.

70        La squadra de' cavai, ch'indietro stava,  
Veggendo il caso, e riparar volendo,  
Se bene il suo Signor non la chiamava:  
Si spiccò verso lui tutta correndo.  
Ma perch'ella dal loco assai distava

---

66 2. *salìo*: alzato.

67 2. *agone*: lotta. 5. *al campo*: a la armada cristiana. 6. *in istagione*: nel momento. 7. *egli*: il campo (v. 5). 8. *il loco*: Pimpa.

68 4. *partito*: patto. 8. *virtute*: coraggio.

69 1. *bipenne*: hacha de dos hojas. 3. *ratto*: veloce, rapido. 7. *inver*: verso.

Vana aita apportò, tardi giungendo.  
Giunse, ch'entrata era la coppia forte,  
E che chiuse la guardia avea le porte.

71 Erano con costor, ma innanzi a tutti  
I quattro prodi detti i Toledani,  
I quai dal danno a grave sdegno indutti  
Fin su 'l ponte n'andar con schioppi in mani:  
Senza mirar, ch'esser potean distrutti  
Dalle Donne degli árgini sovrani:  
E in ogni foggia ad onta della morte  
Voleano spalancar le dure porte.

72 Gli altri non s'appressar tanto a tenzone,  
Ma fer d'accese palle un trar non poco.  
Colser molte Caribe in su 'l verone,  
Di ch'una fuor cadende al cavo loco,  
Tocca per man del nobile Arimone,  
Mistamente morì d'acqua, e di foco:  
Ed un'altra ivi su l'alma rendéo  
Ferita in grembo dal fratel Trifeo.

73 Elle all'incontro non cangiando passo,  
Traeano dardi, e pietre, e travi giúe,  
A ruina esponendo, ed a conquasso,  
Per serbar libertà, l'anime sue.  
Colse su 'l tergo ad un de' quattro un sasso  
D'anni il minor, che Pinadoro fúe:  
Ch'oltre dell'impigarlo il fe cadere  
Col grand'impeto suo giù del destriere.

74 Nè quì finissi la sciagura, ch'anco  
Il medesmo corsier gli mise a sorte  
Un piede sopra, e del ginocchio manco  
La pieghevol giuntura offese forte.  
I tre compagni unitisi al suo fianco  
S'eran disposti, o d'aver quivi morte,  
O di liberar lui dalle ruine:  
E fecer sì, che 'l liberaro al fine.

75 Ad uno degli arcion sopra il levoro,

---

70 7. *ch'entrata era*: dopo che era entrata. — *la coppia forte*: Polinesta y Silvarte. 8. *che*: dopo che.

72 2. *trar*: lanciare. 3. *verone*: balcone. 4. *cavo loco*: foso. 7. *sù*: de lo alto de los fosos. — *rendeó*: rende.

73 2. *giúe*: giù. 3. *conquasso*: sconquasso. 4. *serbar*: conservare. 5. *un de' quattro*: los guerreros llamados los cuatro Toledanos. Cfr. I, 111, 3–6. 7. *impigarlo*: ferirlo.

74 4. *offese*: ferì.

75 1. *levoro*: levarono, alzarono.



E volta dier verso l'amica schiera,  
 Tutti ammaccati sotto l'armi loro,  
 Se ben ferito affatto alcun non era.  
 Intanto al corridor di Pinadoro:  
 Perch'esso in cambio del signor suo pera:  
 Cadde una parte su la testa, e 'l collo  
 Di spiccata parte, e dissipollo.

76 E la squadra a pugnar piu non s'affisse,  
 Ma mesta per Silvarte a lei nascoso  
 Venne agli alloggiamenti, ov'ella affisse  
 Il campo tutto, e lo rende doglioso:  
 E più che gli altri Dulipante. Oh (disse  
 Dulipante alla nuova) oh sventuroso.  
 La tua troppa virtude, e 'l troppo onore,  
 T'an condotto a sì misero tenore.

77 Ma certo io farò sì, ch'o tu quì sia  
 Con noi franco, o noi là teco prigionì.  
 E sì dicendo per entrar s'invia  
 Pien di cure al maggior de' padiglioni.  
 E intanto ch'egli colà dentro unia  
 Per celebrar consiglio i saggi, e i buoni.  
 Curò il vecchio Nicastro ogni ferita  
 A Pinadoro, e l'affidò di vita.

78 Polinesta dapoi, che con Silvarte  
 Entrata salva fu nel nido amico:  
 Imposto all'altre sopra i merli sparte:  
 Che tenesser cacciato indi il nemico:  
 Seco al palagio andò, ch'in altra parte  
 Della terra sorgeva in poggio aprico:  
 E col lato di dietro, il quale è in onda,  
 Al fosso cittadin fea muro, e sponda.

79 Fra già l'ora, che 'l nativo instinto  
 Impon, ch'al voto corpo esca si dea:  
 E 'l Sol, che col suo carro a fiamme cinto  
 Avea fin quì salito, ora scendea.  
 La Regina fè trar Silvarte avvinto  
 A un'alta torre, che 'l palagio avea,

---

76 1. *s'affisse*: si fermò. 2. *mesta*: addolorata. — *a lei*: a la armada cristiana. 3. *ella*: la squadra cristiana (v. 1). 4. *campo*: ejército. 7. *tua troppa virtude*: la fuerza de Silvarte. 8. *tenore*: fine.

77 2. *franco*: libero. — *prigionì*: prigionieri. 5. *unia*: radunava. 8. *l'affidò*: gli assicurò.

78 2. *nido amico*: Pimpa. 3. *sparte*: sparse. 7. *in onda*: sul fiume.

79 5. *avvinto*: legato.

Mostri avéndogli torbidi sembianti  
Per la presenza dell'ancille astanti.

80 E d'una Donna ancor, che messaggiera  
A chiamarla venia con lieto ciglio  
A nome del Senato, ed a preghiera,  
Ch'in una sala l'attendea a consiglio:  
La quale á questo albergo unita s'era  
Con via coperta per fuggir bisbiglio:  
Come in Fiorenza sta per simil'agio  
Giunto al ducale il pubblico palagio.

81 Polinesta a costei licenza diede,  
Dicendo, che cibare si volea innante,  
E poi verrebbe ov'il Senato chiede:  
Benchè fiacca dell'opra, e male stante.  
Quindi drizzò verso la torre il piede,  
E d'ascoso portò cibo all'amante:  
A cui poichè lo sciolse, e 'l nome intese,  
Così a parlar con grave faccia prese.

82 Vedi, Silvarte. Io la mia patria offendo,  
E la legge natia sol per tuo amore.  
Era Regina, e per signor tè prendo,  
E di mia castità ti dono il fiore:  
Senza averti più visto, e teco avendo  
Non più antica amistà, che di poch'ore.  
Prégoti a ben pensar quel, che ricevi,  
E quanta fede a Polinesta devi.

83 Non mi tradir poich'avuti abbi il tutto,  
Nè lasciar soli i sì verd'anni miei,  
Mostrando del tuo amore alfin quel frutto  
Che mostrano del suo gl'ingrati, e i rei.  
Perchè saresti con oprar sì brutto  
Cagion, ch'io di mia man m'ucciderei:  
Nè l'alma tua, quando sarai poi morto,  
In loco andria di requie, o di conforto.

84 Donna (rispose il cavalier) più tosto  
Dio mi tolga degli occhii il lume amato,  
E la vita, e la fama, e s'altro posto  
Egli ha in mè di stimabile, e pregiato:

---

7. *mostri*: mostrati. — *torbidi sembianti*: Polinesta tenía que fingir estar furiosa delante de sus siervas para esconder el pacto hecho con Silvarte.

80 6. *coperta*: segreta, occulta.

81 2. *innante*: prima. 4. *dell'opra*: del combate.

Ch'io mai tradisca con inganno ascosto  
 Alcun, sol che di me si sia fidato:  
 Non che tradissi tè cui porto amore  
 Più ch'alle proprie viscere, ed al core.

85        E quand'io, non dirò compitamente  
 Facessi inganno (che non oso tanto)  
 Ma sol di farlo concepissi in mente,  
 Solo il pensassi per ispazio alquanto:  
 Verso cosa sì bella, ed innocente,  
 Come tu sei, verso valor cotanto:  
 Mi stimerei non uom d'alma villana,  
 Ma un serpente spietato in forma umana.

86        Sta' pur sicura, che non sol già mai  
 Non ti sia da mè frode, o insidia ordita:  
 Ma fin che goderò del Sole i rai  
 Esporrò il sangue mio per la tua aita  
 Nè quand'io abbia speso ove vorrai,  
 Ed opra, e falcotate, ed alma, e vita:  
 Sarò sì altier, che giúdicchi pagarte  
 Del dover mio pur la millesma parte.

87        Consolossi la Donna, e 'l bel sembiante  
 Rese sereno, e i vaghi occhi ridenti  
 A questo caldo dir del fido amante:  
 Ed egli le soggiunse in tali accenti.  
 Voglio ben sì, ch'ad ogn'altr'opra avante  
 Tu in questa torre istessa or ti contenti,  
 Ch'io ti battezi, e qual mia Donna spose.  
 A cui la pura vergine rispose.

88        Facciasi ciò pur'or, ch'egli conteso  
 Da mè non ti sarà, che son disposta.  
 Ma questo battezar non ho compreso,  
 Se non me n'è da te notizia esposta.  
 Silvarte gliel'espose, e un'urna preso  
 D'acqua, ch'ella col vitto aveva apposta:  
 Su i crin le celebró con cor sincero  
 Del divin sacramento il gran mistero.

89        Poi trátto si del dito un prezioso  
 Suo fin diamante a cerchio d'oro annesso:  
 Lo mise a quel di lei, sì come sposo

---

88 1. *ch'egli*: el bautismo. 6. *apposta*: posta. 8. *divin sacramento*: bautismo.

Con uno questo bacio in fronte impresso:  
Chiamando in testimon Dio vendicoso  
Della fè, che tenerle avea promesso:  
Pieno in quel punto di sì santo zelo,  
Ch'esser credeva al tribunal del Cielo.

90       Dopo questo, ove l'esche avea locate  
Fè sederlo ella, acciò prenda alimento:  
Ma gli occhii a pascer più di sua beltate,  
Che la bocca di cibo, egli era intento.  
E pareo gli si fussero serrate  
Le fauci, ed addormito il gusto, e spento,  
Sólito caso ne' veraci amanti,  
Quando essi sono alle sue Donne avanti.

91       Restino in questa torre ora, nè mai  
N'escan questi due nobili amatori,  
Fin ch'io non abbia (che n'è tempo omai)  
Contati del Colombo i nuovi errori.  
Partissi egli da Aiti, com'io narrai,  
Quel dì, che sen partir gli scopritori.  
Con quattro caravelle avea tre navi,  
Ch'era il restante de' suoi legni cavi.

92       Fè un camin lungo anch'egli, e differente  
Da quel, che già di far s'avea preferito.  
Di porto regio uscito esso, e sua gente,  
S'allargò in alto mare al canto dritto:  
E le prore drizzò verso oriente  
Per dover traversar l'Oceano al dritto:  
Nè già mai prender terra in altro lido,  
Se non giunto di Spagna al solo nido.

93       Perchè far non voleva egli ritorno  
Per la via de' canárici paesi,  
Per torsi le tempeste appien d'intorno,

---

89 8. *tribunal del Cielo*: en el Cielo.

90 1. *locate*: collocate. 2. *acciò*: affinché. 4. *intento*: attento. 6. *le fauci*: la bocca. — *addormito*: addormentato. — *il gusto*: la fame.

91 4. *errori*: peregrinazioni. 5. *com'io narrai*: cfr. XIII, 69–70. 8. *legni cavi*: embarcaciones.

92 1. *camin ... differente*: Colón para su viaje de regreso se remontó hasta los 32 y 35 grados de latitud norte con objeto de coger los contralisos que le condujeron a las islas Azores. El regreso fue muy rápido pero lleno de contratiempos. Una gran tormenta hizo que se perdiera la Pinta que fue a parar a Bayona. Colón condujo la Niña hasta la isla Santa María en las Azores, donde los portugueses estuvieron a punto de apresarla. Finalmente logró proseguir el viaje y el 3 de marzo llegó a Cintra, Portugal. 3. *porto regio*: Porto Reale. 4. *s'allargò*: si allontanò. — *canto dritto*: verso oriente. 6. *al dritto*: en línea recta hacia oriente.

93 2. *via de' canarici paesi*: Colón no quiso tomar la ruta que le había llevado al Nuevo Continente para evitar así los vientos adversos y los piratas existentes en esos mares. 3. *torsi*: togliersi, evitare.

Nè più pugnar co' Franchi, e cogl'Inglesi:  
 Che corseggiano spesso in quel contorno  
 Giunti in armata, e sempre a preda intesi,  
 Per le merci ricchissime, ch'in copia  
 Vengon di Capo verde, e d'Etiopia.

- 94       Così poiche 'l Colombo andato fúe  
 Duo dì la terza notte ad ora oscura  
 Svegliátosi, sentì le membra sue  
 Da rigor prese freddo oltra misura:  
 A cui quindi successe ad ore due  
 Calore acuto, e inquietezza dura  
 Da duol di tempie accompagnata ancora,  
 Noia, che gli durò fino all'aurora.
- 95       Di qui s'avvide esser da morbo oppresso  
 Novello, e chiamar fè Velasco il figlio  
 Del famoso Nicastro, uom dotto anch'esso  
 A par del padre, a cui chiedè consiglio.  
 Quel poich'interrogato, e tocco appresso  
 L'ebbe, disse, schiarando il grave ciglio,  
 Signor la nostra umanità mortale,  
 Duro acciaio non è, ma carne frale.
- 96       Nè puote sì continuo esser compagna  
 All'opre generose della mente,  
 Ch'ella dietro talor non si rimagna  
 Per la sua debolezza, e non s'allente,  
 Come si vede, ch'alla picciol'agna  
 Nel seguitar la madre avvien sovente:  
 Ch'un tempo le va a lato, e la pareggia  
 Ma infin forza è si stanchi, e in terra seggia:
- 97       Voi disagi sì rei sofferti avete  
 In questo cominciar della conquista:  
 Tant'aspre notti avute, e poco liete,  
 Tanta vigilia con pensieri mista:  
 Che stupore io non ho, se stato siete  
 Or sopraggiunto dalla febbre trista,  
 Ma che nol siate stato innanzi d'ora.  
 E non da questa, ma da morte ancora.

---

5. *corseggiano*: percorrono facendo scorrerie. 7-8. *merci... Etiopia*: alusión a las mercancías que llegaban por la ruta de la Seda.

94 6. *inquietezza*: inquietudine. 8. *noia*: dolore.

95 5. *tocco*: toccato. 6. *schiarando*: rischiarando. — *grave ciglio*: preocupada mirada.

96 4. *s'allente*: disminuísca di forza. 5. *agna*: agnello. 8. *forza è*: è necessario. — *seggia*: si siedo.

- 98 Ora il passato in cui non è consiglio,  
Lascio, e drizzo al presente il mio pensiero.  
Voi siete di salute in iscompiglio,  
Ma per sì lieve male, e sì leggiere,  
Ch'egli, in vece di mettervi in periglio,  
Mostrerà sol di quei presagi il vero,  
Che talora da me fatti vi furo:  
E insegneravvi il vivere futuro.
- 99 Debbesi all'uomo, anzi che venga veglio  
Alquanto di travaglio in ogni affare:  
Poscia ch'egli di quel si suole spoglio  
Nell'azzion venture, e norma fare:  
E nessuno imparar si fissa meglio  
In memoria, che quel, ch'ebbe a costare.  
Detto questo stè il fisico pensoso:  
Poi diè i compensi, e lo lasciò in riposo.
- 100 La cruda infermità sei di costanti  
Continovò di mal'in peggio ognora:  
E tuttavia si navigava avanti  
Con temenza d'ognun, che 'l Duce mora.  
Diego gli era mai sempre, e Baccio, ai canti  
Con lor servigi, e pianto avrian talora,  
Se stata in lor non fusse una pia voglia  
Di non più dare all'addogliato doglia.
- 101 Pur talor se ne givano indisparte,  
E si sfogavan'ambo amaramente.  
Esempio, che movea la maggior parte,  
A far lo stesso, dello stuol dolente.  
O felice il Signor, che non si parte  
Dal dritto mai nel governar sua gente.  
Più prezioso è questo amor de' cori,  
Ch'al Tiranno non son sue gemme, ed ori.
- 102 In una caravella eran gli omaggi,  
E 'l tesoro ch'aveano al Rè serbato,  
E le mostre dell'armi, e de piumaggi,  
E i semi, e i brutti dell'aitino stato.  
Le bombarde d'argento anco, e gli ostaggi,  
Sicch'essendo il vascel tanto ingombrato

---

99 1. *anzi che*: prima che. — *veglio*: vecchio. 3–4. *poscia ch'egli...fare*: los esfuerzos del pasado tienen que ser espejo en el que se reflejen las cosas futuras y servir al mismo tiempo de ejemplo y norma a seguir. 7. *fisico*: medico. 8. *i compensi*: le medicine.

101 5. *non si parte*: non si allontana.

102 2. *Re*: rey de España, Fernando el Católico. — *serbato*: conservato. 5. *ostaggi*: los indios que Colón llevó de América a España. 6. *ingombrato*: caricato.

Capiti appena v'erano i nocchieri:  
E posto non vi furo entro guerrieri.

- 103 Di questi marinai, ch'eran su 'l legno,  
Stato era quel Rodrigo a cura messo,  
Che fu 'l primo a veder di terra segno.  
Cui non s'era fin quì mercè concesso.  
Perchè fatto il Colombo avea disegno  
Di far premiarlo dal Rè ispano istesso,  
Vergognando egli dar picciola cosa  
Per opra sì felice, e venturosa.
- 104 Ma il nocchier, che com'infimo sergente,  
E come d'úmil cor, ch'esser solea,  
Non isperato forse altro in sua mente,  
Che di poca pecunia un dono avea:  
Visto, che 'l Capitan sì prontamente  
Dato non gliel'avea, come volea:  
L'ebbe ad oltraggio nel suo interno senso,  
E cominciollo odiar d'affetto inteso.
- 105 Costui quando poi 'l carco ebbe ottenuto,  
Ch'io dico, su 'l navigio, ov'egli stava,  
In vece di discredere il creduto  
Col veder, che 'l Colombo il graduava:  
Pensò di vendicar lo scorno avuto,  
Over, ch'avuto aver gli rassembrava:  
Ed ampiamente ristorar suo danno  
Con un maligno, e scelerato inganno.
- 106 Fè, ch'una sera i suoi si ragunaro,  
Mentre infermo il Colombo in letto giace:  
Ai quai, mostrando aver lor'util caro,  
Fece questa proposta in colmo audace.  
Compagni voi vedete aperto, e chiaro,  
Che d'ogni impresa, che 'l Colombo face,  
A noi tocca il travaglio, a noi lo stento,  
Ed ai guerrieri il premio, e 'l godimento.

---

103 2. *quel Rodrigo*: Rodrigo de Triana. Cfr. nota a V, 28, 5. 4. *mercé*: la merced o premio que se debía otorgar a quien primero divisara tierra en el primer viaje colombino era de diez mil maravedies anuales, concedidos para toda la vida por los Reyes Católicos. Sin embargo, este premio cayó finalmente en manos de Cristóbal Colón, porque según narra su hijo Fernando Colón “había visto la luz en medio de las tinieblas, denotando luz espiritual que por él era introducida en aquellas obscuridades”, (pág. 110).

104 3. *isperato*: sperato, aspettato.

105 1. *carco*: carico militare. 3. *discredere*: non credere, diffidare.

106 1. *i suoi*: los marineros que pensaban como Rodrigo. — *ragunaro*: radunassero. 3. *util caro*: guadagno pregiato, importante.

107       Noi siamo i buoi, che la campagna ondosa  
 Ariam del mar con áspera fatica:  
 Ed essi son gli agricultor, ch'in posa  
 Delle ricchezze miétono la spica.  
 Io, che la prova fei sì gloriosa  
 Come sapete voi, senza che 'l dica,  
 In veder pria di tutti il nuovo Mondo:  
 Torno povero in patria, e mal giocondo.

108       E voi, ch'ognor sofferto affanno estremo  
 Non sol nel Mar, ma nella Terra avete,  
 Dove cangiasse nella marra il remo:  
 Poco di mè più ricchi ora vi siete.  
 E quel, che più mi duole, è ch'al fin semo  
 Da queste genti del mal nostro liete  
 Stati posti custodi a i lor tesori:  
 Acciocchè l'occhio ognor più n'addolori.

109       Deh perchè dunque, ora che 'l Cielo piove  
 Sì acconcia occasion, tempo sì atto,  
 Che l'Ammiraglio infermo esser si trove:  
 Noi non facciamo un memorabil atto?  
 Questo è fuggirci col navilio altrove,  
 E dall'armata allontanarsi affatto:  
 E come essi an voluto a noi dell'oro  
 La nostra parte tor, noi torla a loro.

110       Noi siamo dentr'un legno il più veliero  
 Di tutti gli altri, e più per nembi fido.  
 Farem verso aquilon nostro sentiero  
 Venti, o più giorni per lo salso nido.  
 E finalmente scenderemo, spero,  
 Del novo Mondo istesso a qualche lido:  
 Ed una region vi comprenderemo,  
 E con questi Indian l'abiteremo.

111       Così disse Rodrigo, e 'l modo poi  
 Soggiunse, il qual volea, che si tenesse  
 Nel prender fuga. A cui da tutti i suoi  
 Risposto fu, ch'egli a sua voglia fesse.  
 Non è género d'uomini fra noi  
 Ch'ai marinai d'iniquità s'appresse:  
 Ed an di vizii in sè più radunanza  
 Che di gocciole il mar, che loro è stanza.

---

109 8. *tor*: togliere. — *torla*: toglierla.

110 1. *il più veliero*: il più veloce. 3. *aquilon*: viento de tramontana. 4. *salso nido*: océano.



- 112        Però disse quel saggio appieno il vero  
 Quando da lui fu ne' suoi carmi finto,  
 Ch'avea di dura quercia il petto intero,  
 E da triplice bronzo il cor ricinto  
 Quel dell'antica età primo nocchiero  
 Che dalla brama del tesoro spinto  
 Commise al vento altier le molli vele,  
 E la fral navicella al mar crudele.
- 113        Rodrigo in compagnia degli altri legni  
 Tutta la notte navigò vegnente,  
 In cui guastò con disusati ingegni  
 Del suo navigio l'arbore eminente:  
 Talchè quel non potea più far sostegno  
 Alla vela, ch'avea da sè pendente:  
 E vacillava sì da tutti i canti,  
 Che fea spesso cader suoi naviganti.
- 114        Come il dì venne, e colla luce d'esso  
 Potè mostrar Rodrigo al campo tutto  
 Del navilio il difetto entro scommesso,  
 Trasse giù 'l velo, ed arrestossi intutto.  
 Un'altra nave allor fece l'istesso,  
 E 'l battel, che s'avea dietro condotto,  
 Mandò colà, perchè Rodrigo dica  
 La novità, che 'l suo camino intrica.
- 115        Diè risposta il nocchier, che far voleva  
 L'arbore rafforzar dell'artimone,  
 Che fiacco s'era, e come ciò compieva,  
 Raggiunta avria l'armata in istagione.  
 Le genti della nave, a cui pareva  
 Del falso menzognier vero il sermone:  
 Non pensando a composta in ciò bugia,  
 Si rinviarò, e lui lasciarò in via.
- 116        Nessun pensò più 'l giorno al caso udito  
 E poi quando occidente il Sol colora,  
 Ognun credea, che 'l non aver finito  
 Non lasciasse venir Rodrigo ancora.  
 Il Colombo, a cui ciò fu riferito,  
 Essendo ancor del dì l'undecim'ora,

---

113 2. *vegnente*: seguente. 4. *l'arbore eminente*: palo mayor de la nave.

114 1. *Come*: quando. 2. *campo*: ejército. 3. *difetto ... scommesso*: la rotura del mástil. 4. *velo*: vela. 8. *intrica*: ostacola, complica.

115 2. *artimone*: vela de gabbia. 3. *come*: quando. 4. *in istagione*: in tempo. 8. *in via*: in mezzo al mare.

Comanda, ch' alla gabbia alcun salisca,  
Per veder se 'l vasello anco apparisca.

117        Se l'occhio non m'inganna, io veggio (disse  
Colui che su v'andò) la caravella,  
Che scostandosi a noi, come fuggisse,  
Naviga a pieno lin verso la stella.  
Questo annunzio il Colombo in modo afflisce,  
Ch' a sua febbre addoppiò febbre novella,  
Il qual rispose, accésosi qual foco,  
Che si segua il ladron verso quel loco.

118        I nocchieri il dato ordine eseguiro  
Del sommo Condottier frettosamente:  
E tutta notte a gonfie vele giro  
Con volante camin più che corrente.  
Poichè le stelle in Ciel tutte spariro,  
E in vece uscì di quelle il Sol fulgente,  
I nocchier dalle gabbie anco guardarò,  
E cosa alcuna non veder gridarò.

119        Commise il Capitan, ch' a corso, e a volo,  
Pur si gisse oltra, ed éراسi ostinato  
Di perseguir costor fin sotto al Polo,  
Troppo parendogli aspro, e inusitato  
L'aver di marinai da un vile stuolo  
Di quelle cose a rimaner privato,  
Ch'esser poteano appo 'l Rè ispano prova  
Del trovato emisperio, e terra nuova.

120        Quando nel mezo s' giunta fu l'ora  
Videro una grand'isola vicina,  
Ed a quella arrivar senza dimora,  
Prendendo porto in una valle alpina:  
Dov' il mar fra duo monti entrava ognora,  
Ch' eran su 'l lido a destra, ed a mancina.  
Stretta è la valle, e un fiume rassomiglia,  
Ma lunga, che si stende a quattro miglia.

121        Non volle il Capitan, che s' arrivasse  
Addentro troppo, che mestier non era:  
Ma come entro la foce ognun si trasse,  
Legar fece le poppe a una riviera.

---

117 4. *a pieno lin*: a plena vela. — *la stella*: Estrella Polar en el polo norte. 6. *addoppiò*: raddoppiò.

119 3. *perseguire*: inseguire. — *Polo*: polo norte. 8. *emisperio*: emisfero.

121 3. *come*: quando.

Quindi alcuni mirando a ciglia basse  
 Questa di porto insolita maniera:  
 S'avvider, che nel fine era di quello  
 Símile a caravella un gran vascello.

122 E stimando esser quel, ch'era fuggito  
 Al Colombo il narrar, ch'er'anco in letto,  
 Il Capitano al caro avviso udito,  
 La faccia riempì d'allegro affetto:  
 E volle, ch'un patíbolo su 'l lito  
 Fusse in sembianza di gran forza eretto.  
 Poi mandò là due navi, e che da esse  
 Prigioniero, ordinò, ciascun si fesse.

123 Quei del legno a tal mossa impauriti  
 Dier mani ai remi, e dileguarsi a un tratto.  
 Quando i nostri, che s'erano stupiti,  
 Furo a quel loco giunti, ove sì ratto  
 Coloro dalla vista eran spariti:  
 Videro la cagion, ch'avea ciò fatto,  
 Ch'era un'altro sentier d'acque, che giva  
 A riuscir nella marina riva.

124 E circondando al destro monte il vasto  
 Tergo, in figura d'isola il lasciava.  
 Ben presero il battel, ch'era rimasto  
 Su 'l quale un'uomo e una donzella stava,  
 Ammantati ambeduo d'abito casto,  
 Che Peregrini altrui li mostrava.  
 E menaro all'armata, e questo, e quello,  
 Senza seguir più 'l timido vasello.

125 Più nol curar, per ch'ebbero scienza,  
 Che quel non ispagnuolo era, ma inglese,  
 Portato ivi dal mar per violenza  
 Sì come fero i duo prigion palese.  
 Vénnero del Colombo alla presenza  
 Questi duo tosto, il qual chi fusser chiese:  
 Ciò ch'in risposta lo più ardito, e pronto  
 Al Duce dice, all'altro canto è conto.

*Il fine del Sestodecimo Canto.*

---

8. *vascello*: embarcación pequeña.

123 1. *legno*: barco encontrado en la isla. 4. *ratto*: rapidamente.

124 5. *abito casto*: hábito de peregrino. 8. *timido vasello*: embarcación de Rodrigo.

125 1. *scienza*: conoscenza. 4. *prigion*: prigionieri. 8. *conto*: raccontato.

**Argomento del Decimosettimo Canto.**

*Racconta un de' prigionieri al Capitano  
Le sue sventure, e del compagno ancora.  
Colombo parte, e viene al regno insano:  
Poi viene, ov' il pigméo popol dimora,  
Torna alfin verso Aitì per l'Océano.  
Trova Rodrigo, e sua fugace prora.  
Gli perdona, ma invano. Ad Aitì giunge.  
Vi smonta. Scopre in mar navi da lunge.*

**CANTO DECIMOSETTIMO**

- 1 Chi fuori va di sua nativa sede  
Prova ora dolce, ora successo amaro:  
Perocche 'l variar del caso fiede  
Gli strani spesso, e gli abitanti raro.  
Di ciò faranno i duo prigionieri or fede,  
Che gli accidenti del camin provarò:  
Un de' quai (com'io dissi) essendo chiesto,  
Parlò verso il Colombo, e 'l suon fu questo.
- 2 Un'Ispano son'io, Sifante detto,  
E chi sia questa mia, che m'accompagna,  
Da un'istoria apparrà, ch'a dir son stretto  
A voi, perchè parete anco di Spagna.  
Forse vi potrà indurre il patrio affetto  
A far, che più in miseria io non rimagna.  
E quando per venirne altro non sia,  
Sfogherò col parlar la doglia mia.
- 3 Di nobili parenti, e sangue egregio  
In Catalogna io nacqui a Barcellona:  
E in bei costumi, che dell'uom son fregio,  
Fui sì avvezzato, ed in ogni opra buona:  
Che fra tutti i garzon teneva il pregio,  
E fea il popol parlar di mia persona:  
Quantunque io dica quel, ch'altrui dir tocca,  
E sia sozza la lode in propria bocca.

---

Arg. 3. *regno insano*: la isla de los locos. 6. *prora*: nave.

1 3. *il caso*: della fortuna. — *fiede*: ferisce. 4. *strani*: stranieri. — *raro*: raramente. 5. *prigionieri*: prigionieri. 8. *suon*: discorso.

2 3. *stretto*: costretto. 5. *patrio affetto*: sentimento patriótico. 7. *venirne altro*: encontrar ayuda de los españoles.

3 2. *Catalogna*: el reino de Cataluña, unido al de Aragón desde el siglo XII, formaba junto con Navarra y Castilla-León, los reinos en manos cristianas de la España de la Reconquista. 3. *fregio*: pregio, virtù. 4. *avvezzato*: educato.

4           Quì poich'uscii nel diciottesim'anno  
 Dalla strettezza del paterno freno,  
 E cominciai, come i donzelli fanno,  
 Cogli altri a conversar di mio terreno:  
 Mio padre avendo in cor dubbio, ed affanno,  
 Che l'appresa bontà venga in mè meno:  
 Volle, perch'io dal mal mi divertissi,  
 Ch'alla gran guerra di Granata gissi.

5           In Castiglia mandommi a Burgo, ov'era  
 Un suo germano Salazar nomato,  
 Famoso uomo in prodezza, e d'alma fiera,  
 Ch'a Granata dal Rè sendo chiamato  
 Per valersene in opera guerriera,  
 Gir voleva, e non s'era anco apprestato:  
 Acciocch'io sotto lui l'arte apprendessi,  
 Il ch'a mè piacque, ed a camin mi messi.

6           Giunsi a Burgo adagiato, e ben munito  
 Di destrieri, e di servi, e d'oro, e d'armi:  
 Ma in tempo, che 'l mio zio s'era partito,  
 Non possendo più in lunga iv'aspettarmi.  
 Per cagion dello spesso avuto invito  
 Dal Rè, che fatti avria muovere i marmi.  
 Perciò di mio proposto io non mi tolsi,  
 Anzi a sua via per giúngerlo mi volsi.

7           Mi ravviai con più desio, che pria,  
 Perch'in Burgo mi fu da più narrato,  
 Ch'egli s'era, per tormi in compagnia,  
 Duo di più, che 'l suo termine indugiato,  
 Giunsi una sera dopo lunga via  
 A uno albergo in campagna edificato  
 Che lunge d'Almeria non era molto:  
 E fui con vezzi dall'ostiero accolto.

8           Dopo la cena, per instrutto farmi,  
 Domandand'io della fatura strada,  
 L'ostiero s'esibì d'accompagnarmi

---

4   2. *freno*: governo, dominio.   4. *cogli altri... di mio terreno*: i conterranei o concittadini.   7. *mi divertissi*: mi tenessi lontano.   8. *guerra di Granata*: cfr. nota a I, 65, 7.

5   1. *Burgo*: ciudad perteneciente al reino de Castilla.   2. *germano*: fratello.   4. *sendo*: essendo.   7. *l'arte*: el arte de la guerra.

6   4. *in lunga*: per lungo tempo.   5. *spesso*: sollecito, pesante.   8. *a sua via*: hacia Granata.

7   1. *Mi ravviai*: mi rimisi sulla strada.   2. *da più*: da molti.   3. *ch'egli*: Salazaro. — *tormi*: togliermi, prendermi.   4. *duo di più*: più di due giorni.   7. *Almeria*: ciudad del reino de Granada, último reducto musulmán en la península ibérica.

8   1. *per instrutto farmi*: para informarme.

Tanto il seguente dì, ch'io di là vada  
 D'un bosco, ove dicea bisognar'armi,  
 Perocchè di ladroni era contrada:  
 Ma ch'insegnato egli m'avria il buon guado  
 Ed io l'offerta ricevetti in grado.

9        La mattina partii colla sua guida,  
 E giungemmo in un luogo a nona presso,  
 Dov'io trovai non false esser le grida  
 Del bosco infame, e del sospetto d'esso:  
 Ma il ladro, lo scherano, e l'omicida  
 Era nel ver l'albergatore istesso,  
 Ch'una turba tener solea nascosta  
 D'alcuni suoi compagni ivi alla posta.

10       E quando nell'albergo a lui venia  
 Qualche esterno a ventura, o viandante,  
 Ch'aver molt'oro, o argento in sua balia  
 Nell'abito mostrasse, o nel sembiante:  
 Lo conducea tra quelli, e gli rapia  
 La ricchezza, e la vita in un'istante,  
 Di terreno copréndolo dapoi,  
 Perchè stesser celati i furti suoi.

11       Deh quanto dolce, e diletto fora  
 L'andar'intorno, il veder monte, e lido  
 Di questa bella macchina talora  
 Che Dio fè, perch'a noi sia seggio fido:  
 Se l'uom trattar non convenisse ognora  
 Con queste arpíe, che vendon cibo, e nido:  
 Con questi ladri oltra misura arditi,  
 Che furan sempre, e non son mai puniti.

12       Formò l'oste un suo fischio, e incontente  
 Usciro i masnadier del chiuso rezo.  
 Allor m'alzò alla coppa egli un fendente,  
 Perch'era dietro a mè senza intramezo,  
 Ma accorgendosi a tempo un mio servente  
 Fu più d'esso veloce a entrar'in mezo,  
 E con un gran riverso uccise lui

---

6. *perocchè*: per il fatto che. 7. *il buon guado*: la strada sicura. 8. *in grado*: con gratitudine.

9 2. *a nona presso*: a las quince horas. 5. *lo scherano*: il bandito. 8. *alla posta*: al posto determinato.

10 2. *esterno*: straniero. 3. *in sua balia*: in suo potere. 7. *di terreno*: di terra.

11 3. *bella macchina*: la tierra. 6. *queste arpíe*: los hoteleros. 8. *furan*: rubano.

12 1. *Formò*: fece. — *incontente*: incontante, subito, immediatamente. 2. *masnadier*: assassini di strada. — *chiuso rezo*: escondite oscuro. 3. *alla coppa*: alla nucca. 4. *senza intramezo*: senza distacco, immediatamente accosto. 7. *riverso*: golpe dado con la espada de izquierda a derecha.

Io co' miei mi ristrinsi incontro a' sui.

13 Pugnammo, e bene un tempo andò di paro  
Tra mè il contrasto, e la rapace schiera:  
Ma alla fine i miei tutti a morte andaro:  
Che forza è sempre il men numero pera.  
Io sendo sol, nè avendo altro riparo,  
Se non la fuga del caval, su ch'era,  
Fidátomi a' suoi piè leggieri, e snelli  
Lo spronai forte, e m'allungai da quelli.

14 Essi mi seguir molto in vario lato  
Ed alfin mi smarrir di vista alquanto.  
Io, che per buon destin non era stato  
Ferito, andai correndo anco poi tanto,  
Per la tema, ch'avea d'esser trovato,  
Che 'l mio caval dal lungo corso affranto,  
Mi scoppiò sotto di soverchia pena,  
E cadde estinto in su la molle arena.

15 Era l'ora, che 'l Ciel di bende nere  
Si veste, perchè 'l Mare il Sole inghiotte.  
Conobbi io quivi esser nocive sere  
Dal veder molte tane, e molte grotte.  
Onde acciocchè sicura avessi avere,  
E senza rischio la vicina notte:  
Su un'olmo salsi di non rara foglia,  
Così digiun, com'era, e pien di doglia.

16 Non volsi addormentarmi, o tor quiete,  
Per non cader da' rami, ov'era ascoso:  
Quantunque senza ciò la fame, e sete,  
Ed il pensare al mio stato doglioso:  
Mi facesser menar l'ore inquiete,  
Sbandéndomi di capo ogni riposo.  
A meza notte io riguardai 'l contorno,  
E vidi gente ad un gran fuoco intorno.

17 Costoro un trar di man m'erano presso,  
Ed erano i ladron del corso die,  
Che per la fiamma io riconobbi espresso,  
I cui rai me ne dier palesi spie.

---

8. *mi ristrinsi*: mi radunai.

13 1-2. *bene*: benché. 5. *sendo*: essendo. 7. *piè*: piedi. 8. *m'allungai*: mi allontanai.

14 1. *in vario lato*: dappertutto.

16 1. *tor quiete*: essere calmo. 3. *senza ciò*: sin dormire. 7. *contorno*: i dintorni.

17 1. *un trar di man*: un palmo. 2. *corso die*: del giorno, di prima.

Stavano con pacifico possesso  
 Parténdosi fra lor le cose mie:  
 E poco dopo vénnero in contrasto  
 Per un giannetto anco a partir rimasto.

18 Bello era il palafreno in eminenza,  
 E nessun volea céderlo ad altrui,  
 Crebbe a termine tal la differenza,  
 Ch'io di vederli a zuffa in speme fui.  
 Pure un giudice fer, che diè sentenza,  
 Che fusse l'animal sol di colui,  
 Che lanciando cacciar più addentro vaglia  
 In un di quei troncon la sua zagaglia.

19 Subito i ladri abbandonato il foco,  
 E venner verso mè con gran desio,  
 Scegliendo per bersaglio atto a lor gioco  
 Il tronco dell'istesso arbore mio.  
 Fisservi tante punte a poco a poco,  
 Che l'arbor già tremava, e tremav'io  
 Per la paura del caderne giuso,  
 O d'esser visto in qualche modo suso.

20 Stetti sempre avvinchiato ad un de' rami,  
 E sorte fu, ch'alcun non guardò in alto:  
 Oltre, che folti l'olmo avea i fogliami,  
 Con cui mi fea d'intorno ombroso smalto.  
 Mentre costor seguiano i suoi certami,  
 Giunse un terribil'orso, e lor diè assalto  
 Con soffi, e con un fremito crucioso,  
 Che pareva il Mar, qualvolta è tempestoso.

21 Essi dier, quanto il tempo a lor permise,  
 Chi mano all'aste e chi ad un brando storto,  
 Ma il feroce animal, ch'uno n'uccise,  
 Fè, che gli altri fuggiro in tempo corto.  
 Fatto ciò, l'orso a divorar si mise  
 Il giacente assassin, ch'egli avea morto:  
 E spesso nel cibarsi il guardo alzava  
 A mirar l'alta pianta, ov'entro io stava.

22 Io, che narrar più volte aveva udito,

---

8. *giannetto*: ginnetto. Pequeño caballo de carreras de origen español.

18 1. *palafreno*: cavallo. — *in eminenza*: molto. 8. *zagaglia*: arma similar a la lanza.

19 4. *arbore*: albero. 5. *punte*: frecce.

20 1. *avvinchiato*: cinto, abbracciato con forza. 4. *smalto*: protezione.

21 2. *brando storto*: cimitarra. 6. *morto*: ucciso.



Che su i tronchi aggrappar gli orsi si fanno  
 Per corre il mel, che loro è sì gradito,  
 Dai cavi nidi, ove le pecchie il fanno:  
 Temeva assai, ch'egli di mè avvertito  
 Non mi venisse a dar mortale affanno:  
 E chinátomi cheto un braccio stesi,  
 E di quell'aste affisse, una in man presi.

23       Così pensava di tener cacciata  
 La fera, ove mi fusse uopo di tanto.  
 Ella partì, come si fu saziata,  
 A cui m'avea nascosto il verde manto.  
 Sopravvenne del dì la luce grata,  
 Ed io giù scesi, assicurato alquanto  
 Dal veder la contrada in parte piena  
 Di greggi, e di pastor, bench'inamena.

24       Di questi io m'abbattetti ad una schiera,  
 Che mi diè cibo, e m'indirizzò di sorte,  
 Che seguì mio viaggio, e verso sera  
 Pervenni d'Almería fino alle porte.  
 Quì seppi, ch'entro da alloggiar non era,  
 Perocche 'l tutto empiéa la regia corte,  
 Talchè per quella notte in un m'accolsi  
 Degli alberghi di fuori, e star vi volsi.

25       Quand'al novello giorno io mi fui desto,  
 Presso non mi trovai la veste mia:  
 E l'ostier, prima ch'esserne richiesto,  
 Avviso al giustizier la rubería.  
 Il qual dinanzi a sè conduder presto  
 Fè tutti i viandanti in Almeria:  
 Ma non trovando, per cercar, che fesse,  
 L'involatore in libertà gli messe.

26       Era il giudice giusto, e di Dio amico,  
 E mè licenziò nella stess'ora,  
 Con farmi dono d'un suo manto antico,  
 Ch'avea in pellegrinaggio uso talora.  
 Io, ch'in ver di bisogno era mendico,

---

22 3. *corre*: cogliere. 4. *pecchie*: api. 8. *aste affisse*: flechas hincadas en el tronco del árbol por los ladrones.

23 2. *uopo*: necessità. 3. *come*: quando. 4. *verde manto*: el follaje del árbol. 8. *inamena*: desolata.

24 1. *m'abbattetti*: mi imbattei. 2. *m'indirizzò*: mi mostrò la strada. 6. *regia corte*: la corte de España con los Reyes Católicos. 8. *di fuori*: fuera de las murallas de la ciudad.

25 4. *giustizier*: giudice. — *ruberia*: saccheggio. 7. *per cercar, che fesse*: per quante ricerche facesse. 8. *involatore*: ladro. — *messe*: mise.

26 4. *in pellegrinaggio*: el manto era el que usaban los peregrinos para visitar los lugares santos. 5. *mendico*: mendicante.

Vedútomí di veste esserlo ancora:  
Mi diè a limosinar per la cittade,  
E così sostener mia povertade.

- 27 L'altro giorno passar per una via  
Vidi a cavallo nobile adunanza.  
Questa la corte era del Rè, che già  
Col suo Signore ad una sacra stanza.  
Mostrar mi fei qual Salazaro sia,  
Ch'io non lo conoscea di somiglianza.  
Sì come dopo sua partenza nato  
Avendo di scoprirmegli pensato.
- 28 Ma quando in favor tanto il rimirai  
Appo il Rè, che n'aveva alti concetti,  
E gir sì presso a quel, ch'a lui sezzai  
Venian Baroni, e Principi soggetti:  
Di mia meschinità mi vergognai,  
Sicchè perdei l'ardire, e indietro stetti.  
Anzi al suo trapassar la faccia trista  
Giù chinai, che da lui non fusse vista.
- 29 Dopo alcun'ora per andar mi mossi  
A sua casa, e scoprir mio stato vile:  
Ma non attese sì, ch'all'uscio io fossi,  
Ch'ancor mi vinse la vergogna umile.  
Cosa nel Mondo ritrovar non puossi,  
Ch'arrossir faccia un'animo gentile,  
Quanto la povertà, quanto l'inopia:  
Ed io lo vidi allor nella mia propria.
- 30 Per questa timidezza io m'accusai:  
Fra mè di codardigia, e riprendeai:  
Poi con miglior pensier mi perdonai,  
Stimando, ch'anco indarno osato avrei.  
Che non m'avendo il zio più visto mai  
Non m'avria nè creduto a i detti miei:  
E 'l patrio foglio, che di ciò fea fede,  
Restato ai ladri era coll'altre prede.
- 31 Mossi quel dì dalla città le piante

---

7. *mi diè*: mi diedi.

27 1. *l'altro giorno*: al día siguiente. 4. *sacra stanza*: santuario. 6. *di somiglianza*: di aspetto.  
7. *sì come... nato*: essendo nato. 8. *scoprirmegli*: presentarmi a lui.

28 2. *appo*: dietro. 3. *sezzai*: arrivai l'ultimo. 6. *l'ardire*: la vergogna.

29 3. *ch'all'uscio*: quando all'uscio. 4. *vergogna umile*: la verguenza que nos vuelve humildes.

30 2. *codardigia*: codardia. 4. *indarno*: invano. 7. *patrio foglio*: la carta en la que el padre de Sifante explica a Salazar sus intenciones.

A guisa d'uom, che disperato parte,  
 Ch'era già sera, e men'andai vagante.  
 Senza appunto saper verso qual parte.  
 Quando fui mille passi andato avante,  
 Vidi un palagio dalla via indisparte,  
 Alto, e superbo, alla cui porta andai,  
 E per chieder coperto in lei picchiai.

32       Ma nessun rispondéndomi all'appello  
 Per l'ora, ch'a dormirsi ognuno er'ito:  
 Da quel canto io mi tolsi, e dell'ostello  
 Girando intorno andai tutto il gran sito,  
 Per ritrovarvi il minor'uscio, e in quello  
 Ritoccar sì, ch'al fin fussi sentito.  
 Era ove dietro l'edificio avvalla  
 Una in tutto solinga, e vota stalla.

33       Vota, perchè menati avea il Signore  
 Al Rè i cavalli in Almería la sera,  
 Questa serrava un chiavistel di fuore,  
 Ma un muro altrove apria, che rotto v'era.  
 Quivi ad entrare io venni, e col favore  
 Tanto cercai della lunare spera,  
 Che per la buca vi ponea suoi rai:  
 Ch'accolsi alquanto strame, e mi corcai.

34       A meza notte udii parlar su 'l tetto  
 Con un'uomo in secreto una Donzella.  
 Stetti a udirli, e da più d'un chiaro detto  
 Vidi, e compresi della lor favella,  
 Ch'ella figlia al Signor di quel ricetta,  
 E colui l'amatore era di quella,  
 Che trattavan di fuga ascosamente,  
 Mentre era della Donna il padre assente.

35       Fer gran divisamenti, e varii, infino  
 Ch'al garzon la fanciulla alfin commesse,  
 Ch'egli uno abito a por di peregrino,  
 Senza tardar più quivi, ir si dovesse.  
 E venisse indi a un'ora al suo giardino,  
 Dove forte quel mándolo movesse,

---

31 3. *vagante*: errante, senza spostamenti. 8. *coperto*: abitazione.

32 6. *ritoccar*: bussare di nuovo. 7. *ove... avvalla*: en la parte posterior y más baja del edificio.

33 6. *lunare spera*: espera durante la noche. 7. *suoi rai*: la luz de la luna. 8. *corcai*: coricai.

34 5. *ricetta*: palazzo. 6. *l'amatore*: l'amante, l'innamorato. 7. *ascosamente*: di nascosto.

35 1. *divisamenti*: proposte per fuggire. 2. *commesse*: ordina. 6. *mandolo*: mandorlo.

Il qual co' rami della parte destra  
Giungea della sua stanza alla finestra.

36 Ch'ella a tal segno con vestir semblante  
Calátasi per l'arbore saria,  
Seco avendo oro, e gemme, a cui l'amante  
Farollo, disse, e subito giù via.  
Io, che vidi parármisi davante  
Una opportunità non mica ria  
Da uscire in utto di bisogni, e guai:  
Di volerla adoprar diliberai.

37 Ed essendo in un manto anch'io sì fatto  
Pensai di colu' in cambio andar'a lei.  
Andai per sicurezza innanzi tratto  
All'ordinato loco, e 'l segno fei.  
Tosto ella aprì il balcone, e laggiù tratto  
Una tasca, e un baston, ch'io ricevei:  
S'apprese al tronco d'ogni asprezza casso,  
E sdruciolò tacitamente al basso.

38 Io per aitar le frodi a lei non conte,  
Com'ella in terra fu, la baciai molto.  
La Luna era sparita all'orizzonte,  
Sicch'esser visto io non temeva in volto,  
Per man la presi, e menai verso un monte  
Tutta la notte per un bosco folto,  
Sempre tacendo, insin che 'l di venuto,  
Per un'altro da lei fui conosciuto.

39 Turbossi tutta allor la Damigella,  
E si chiamò tradita, ed ingannata,  
Incominciando dietro alla favella  
Pianger con rotta voce, e dolorata  
Io mirando, e trovándola più bella  
Esser, che non l'avea dianzi stimata:  
Delle gemme, e dell'or, lasciai l'amore,  
E di lei propria m'invaghii nel core.

40 Parévami ora, che la gemma vera,  
E che 'l vero tesoro fuss'ella istessa.  
Nè fui tardo al conforto, alla preghiera,

---

36 1. *vestir semblante*: abito simile, somigliante. 2. *l'arbore*: l'albero. 4. *giù via*: andò via, partì. 5. *pararmisi*: presentarmisi.

37 1. *sì fatto*: de peregrino. 3. *innanzi tratto*: un po' prima. 6. *tasca*: borsa de peregrino. 7. *casso*: privo.

38 1. *non conte*: non note. 2. *com'*: quando.

39 4. *dolorata*: addolorata. 6. *dianzi*: prima.

Per acquistar'appien l'animo d'essa.  
 Giselda, dissi, che sì detta ell'era,  
 (E 'l pianto a un tempo le sorbiva) ah cessa.  
 Tu lagrimi di cosa, e ti funesti,  
 Di che più tosto a festeggiar'avresti.

41 Il tuo amante, s'amante è chi difama  
 Dopo esser stato al tetto a ragionarte,  
 Avea co' suoi compagni ordito trama  
 Di torti queste gemme, e poi lasciarle.  
 Ond'io ch'a caso udii l'indegna brama,  
 Mentr'uno all'altro la dicea indisparte:  
 Volsi con questa invenzion sì pia  
 Trarti delle man loro, e farti mia.

42 Se dunque quel perverso ingannatore  
 Volea tradirti, ed io te n'ho campato:  
 Bene è diritto, che quel zel di core  
 Che tu portavi a lui, sia in mè mutato.  
 So, che non pate cambio il vero amore,  
 Ma ver non è, quand'egli è mal locato,  
 E mal per certo era locato il tuo,  
 Ch'amavi un tigre, un'aspe, anzi ambeduo.

43 Potei sì con tai detti, e in guisa oprai,  
 Ch'ella in parte acquetossi si diè posa:  
 E tanto poi seguì, che l'accordai  
 A riamarmi, e dármi in isposa.  
 Può nelle Donne il giusto sdegno assai  
 A farle uscir di servitù amorosa:  
 E più puote anco, e fè più vivo effetto,  
 La lontananza dell'amato oggetto.

44 Diedi a lei fede, ed ella a mè la rese,  
 Di marital costanza, e lealtade.  
 Vero è, ch'io rigiurai, perch'ella il chiese,  
 Che mai non noierei sua castitade  
 Fin che non l'adducessi in mio paese,  
 Dove le nozze avremmo indi festate.  
 Partimmo di quel bosco, ed il camino  
 Tenemmo verso il márgine marino.

40 6. *sorbiva*: assorbiva, si imbeveva. 7. *ti funesti*: ti rattristi.

41 2. *ragionarte*: parlarti, proporti la fuga. 4. *torti*: toglierti.

42 3. *zel di core*: amore, affetto. 5. *non pate cambio*: no admite sustitutos. 8. *un tigre, un'aspe*: un hombre cruel.

43 2. *si diè posa*: finì. 3. *l'accordai*: la convinsi.

44 1-2. *fede ... di marital costanza*: fidelidad conyugal. 4. *non noierei*: non guasterei. 6. *festate*: festeggiate, celebrate.

45        Quivi io cercar di nave, e di nocchiero,  
 Ch'andasse a Barcellona, agio volea:  
 Ma giunti ove sassoso era il sentiero,  
 Ella era stanca, e mal venir potea  
 Io di gire a trovar feci pensiero  
 Un cavallo a un castel, che si vedea,  
 E dissi, ch'attendesse in su la via,  
 Che ritornato subito saria.

46        Andai quivi, e 'l destrier trovai per lei:  
 Ma perchè tutto ciò sì prestamente,  
 Come promesso avea, far non potei:  
 Ella intanto d'indugio impaziente:  
 E cominciar vedendo i rai febe  
 A lasciar bruno il Cielo in oriente;  
 Partì del loco, ov'era stata a bada,  
 Per venire a scontrarmi a meza strada.

47        Piacque al nostro maligno empio destino  
 Ch'ella smarrisse per la selva il calle:  
 E capitò la sera al mar vicino.  
 D'un pastore alla mandra in una valle:  
 Che credandola in vero un peregrino  
 Cibo, e letto le diè nelle sue stalle:  
 E come ella il pregò, fè su 'l di poi  
 Mostrarle un porto ad un de' servi suoi.

48        Nel porto un pien vassel di viandanti,  
 Ch'a Barcellona andava, era per sorte.  
 Ella vi s'imbarcò con altri alquanti  
 E tosto s'inviar per l'onde torte.  
 Fra viaggio contando i naviganti  
 Varie nuove del Mondo a lor rapporte,  
 Com'anno in uso, dopo un lungo giro  
 A dir del padre di Giselda usciro.

49        E com'avea fuor d'Almería perduta  
 Egli una figlia sua, ch'in villa stava,  
 Onde uno, a cui la perdita s'imputa  
 Stato era preso, e chiuso in bassa cava.  
 Ella, che ciò intendea, si stava muta.  
 Sotto la falsa gonna, e dir lasciava:

---

46 5. *i rai febei*: los rayos del sol. 7. *a bada*: in attesa.

47 2. *selva*: bosco. 5. *in vero*: davvero, in realtà.

48 1. *vasel*: nave. 5. *fra viaggio*: durante il viaggio. 6. *rapporte*: riportate, riferite. 7. *dopo...*  
*giro*: después de haber hablado durante un largo rato de otras cosas.

49 4. *in bassa cava*: en la cárcel. 6. *falsa gonna*: falso abito, travestimento.

Giudicando fra se, che 'l prigioniero  
Esser dovesse il suo amator primiero.

- 50       Giunse la nave a Barcellona, dove  
Giselda scese, e del mio padre appresso  
Imparò il nido, a cui senz'ire altrove.  
Andò a scoprirsi, e gli narrò il successo.  
Il buon vecchio s'afflisse a queste nuove,  
Veggendo al suo desio, sì mal progresso  
Pur ricevette in sua magion la nuora,  
Sperando un dì vedervi il figlio ancora.
- 51       Tre mesi ella m'attese in doglie amare,  
E mirando alla fin, ch'io non venia:  
Fondò una ricca casa in lido al mare,  
E quella con un'orto unì alla mia.  
Quivi ella un'uso istituì di fare  
Ogni viandante accorre in cortesia  
Per saper di mè nova, e ciò sequette  
Continuamente a far per anni sette.
- 52       Io, ch'a quel loco col corsiero avuto,  
Dove lasciai giù lei, sendo tornato,  
Nè trovátala avendo, era venuto  
Con grande angoscia, e doglia al mare a lato  
Un legno anco trovai, che provveduto  
Per gir s'era in Egitto, ed ispalmato,  
Del cui signor per famigliar mi messi,  
Non avendo oro meco, onde vivessi.
- 53       L'oro, e le gemme eran restate a lei,  
Ch'io lasciate l'avea per gir più lieve,  
Di che lodai la Sorte, e avuto avrei,  
Se lei n'impovertia, doglia più greve:  
Misi dentro la nave i piedi miei,  
E quella le sue vele aprendo in breve,  
S'allargò in alto con allegri gridi  
Sol'io, piangendo, mi volgeva ai lidi.
- 54       A meza via il signor fu per ventura  
Da' corsari assalito, e sopraggiunto,  
Che tutta gli predar la mercatura:

---

8. *amator*: amante.

50 3. *imparò il nido*: si fece indicare la casa. 6. *suo desio*: el deseo de mandar a Sifante a la guerra de Granada con su tío Salazar.

51 1. *in doglie*: sofferenze. 3. *fondò*: fece costruire. 6. *accorre*: accogliere. 7. *sequette*: seguì, seguitò.

52 2. *sendo*: essendo. 6. *ispalmato*: unto di grasso. 7. *famigliar*: servo. 8. *oro*: soldi.

54 3. *mercatura*: merce.

Sicchè restò di sue ricchezze emunto.  
 Ma per ristoro poi della sciagura,  
 Quando si vide in Alessandria giunto,  
 Vendette a inganno i passeggiere sui  
 Al Soldano per servi, ed uno io fui.

55        Stetti quattr'anni, a governar, qual fante  
 Cameli, e fui per grazia al quinto fatto  
 D'un grand'orto cultor, ch'era distante  
 Dal palazzo real non lungo tratto:  
 Non possendo obbliar fra doglie tante  
 L'amata Donna mai per alcun patto:  
 Anzi sempre addolcendo ogni tristezza  
 Colla memoria sol di sua bellezza.

56        Avvenne, che zappando un dì scopersi  
 Col ferro della marra un'antro in terra  
 Dov'esser'un tesor compresi, e scersi  
 Sì grande, ch'ad un Rè fatto avria guerra.  
 Attalch'io rincorato, a speme m'ersi  
 Di tormi dal servagio, in ch'uom mi serra:  
 E quel celai, non avend'altro loco,  
 In più vasa d'aranci a poco a poco.

57        Giunse ind'a un tempo d'Alessandria al molo  
 Un mercator di portoghese gente.  
 Io parlai seco, e dissi esser Spagnuolo  
 Catalan sì, ma di Lisbóa vegnente:  
 E 'l pregai a riscótermi di duolo  
 Con molt'or, che gli diedi ascosamente.  
 Egli mi ricomprò, poi su 'l suo legno  
 M'offrì di ricondurmi al patrio regno.

58        Io non in prima nel navilio asceti,  
 Che 'l gran Soldano a riverir'andai  
 A cui della mia fede in premio chiesi  
 Quei vasi cogli aranci, e gl'impetrai.  
 Feci al legno portarli, e con mie' arnesi  
 Poco appresso io medesmo anco montai  
 Allor la nave tóltasi alle sponde

---

4. *emunto*: privato. 8. *Soldano*: sultano.

55 1-2. *governar ... cameli*: occuparse del cuidado de una manada de camellos. — *fante*: mozzo di stalla, garzone. 3. *cultor*: giardiniere. 5. *obbliar*: dimenticare. — *doglie*: sofferenze. 6. *l'amata Donna*: Giselda.

56 2. *un'antro*: una buca profonda in terra. 5. *attalch'io*: cosicché io. — *speme*: speranza. 8. *vasa*: vasi.

57 4. *di Lisbona vegnente*: di procedenza portoghese. 5. *riscotermi di duolo*: riscattarmi, liberarmi dalla dolorosa prigione. 7. *mi ricomprò*: mi riscattò.

58 1. *in prima*: prima. 3. *fede*: lealtà. 5. *arnesi*: instrumentos de jardinero.



Fidò le vele ai venti, e i remi all'onde.

59        Facemmo, poi che fummo un mese andati,  
Scala in italia di Livorno al porto  
Dove per molti dì stemmo fermati  
Per attendere al gir vento men torto.  
Una mattina i passi allontanati  
Dalla riva avend'io per mio diporto,  
E per vedere il bel paese tosco:  
Venni ad una folt'erba a piè d'un bosco.

60        Quivi andando con piè poco avvertito  
Caddi in coperta fossa, e non veduta.  
Il loco era alto sì, che mal col dito  
Toccar la sponda si saria potuta.  
Pure io ne fora coll'aitarmi uscito,  
Ma tanto mi fiaccai nella caduta,  
Che restai di vigor quasi distrutto,  
E fu forza star'entro il giorno tutto.

61        La sera venne inpetuosa pioggia,  
Che fè tosto gonfiar tutti i torrenti,  
E s'empì il luogo, ov' il mio corpo alloggia,  
D'acqua per varii rivi in lui scorrenti  
Talch'io su venni a nuoto, e'n questa foggia  
Schifai della prigion gl'impedimenti,  
Il nuoto è una virtute utile, e cara,  
E chi impara notar campar'impara.

62        Sì poco il nubiloso aer lucea,  
Ch'io per gran caminar non potei mai  
Trovar' il porto, che lasciato avea,  
E tutta quella notte errando andai:  
Ora in piano caggendo, or'in valléa,  
Per fango, ed acque, con gran noie, e guai.  
Al fin mi mostrò il lido il dì novello,  
Ed io rivolsi i passi inverso quello.

63        Ritrovai, che la Nave era partita,  
Senza aspettarmi, la passata sera,  
Avendo alfin del piovere asseguita

---

59 2. *scala*: scalo. 4. *men torto*: non contrario, favorevole. 6. *diporto*: divertimento. 7. *tosco*: toscano. 8. *folt'erba*: folto prato.

60 1. *piè poco avvertito*: camminando sbadatamente. 1. *coperta fossa*: cubierta por la hierba. 5. *coll'aitarmi*: sforzandomi. 6. *mi fiaccai*: mi contusi.

61 4. *in lui*: il luogo (v. 3). 6. *schifai*: schivai.

62 1. *nubiloso*: nuvoloso. 5. *caggendo*: cadendo. 8. *inverso*: verso.

63 3. *asseguita*: seguita.

Buona aura, che venia dalla riviera,  
 Di ch'io rimasi in disperata vita,  
 E s'uno stuol di pescator non era,  
 Morto sarei, che mi cibar duo giorni,  
 Quand'uno, e quand'un'altro, ai lor soggiorni.

- 64 Il terzo dì venne dai regni achéi  
 Al porto una galéa di Tarragona,  
 Col cui nocchier convenzione io fei,  
 Ch'egli insin mi nutrissi a Barcellona,  
 Dove poi la mercè data gli avrei:  
 E così ci partimmo all'altra nona.  
 Io giunsi afflito a Barcellona in lito  
 Sett'anni essendo già, ch'era partito.
- 65 Subito, ch'io del legno a terra scesi,  
 Benchè fussi in vil manto, e non cristiano:  
 Duo di matura età vecchii cortesi  
 Mi salutaro, e presero per mano:  
 Ed al palazzo di Giselda ascési,  
 Vi condussero mè per uno strano.  
 Prima a un bagno odorato entrar mi fero,  
 Poscia, essendo già notte, esca mi diero.
- 66 Mentre ch'a mensa mi stav'io pascendo,  
 Venne la Donna mia fuor d'una stanza,  
 E dopo avermi salutato, essendo  
 Di modesto rossor tinta in sembianza:  
 Dimandò a mè di mè, quello dicendo  
 Che di dir con ogn'altro avev'usanza:  
 Se dar novella io le sapessi a sorte  
 D'un chiamato Sifante a lei consorte.
- 67 Io, che tosto, che quella ebbi vicina,  
 Conobbi, ch'era il mio dolce desire:  
 Pensai celarmi alla beltà divina,  
 E risponder che nò, per altro udire  
 Ma scorgendo apparir nella meschina  
 Sì grande afflizzion, sì gran martire:  
 Non potei per amor frenarmi tanto,  
 E in vece di parlar proruppi in pianto.

---

4. *buona aura*: vento favorevole.

64 1. *dai regni achei*: de Grecia. 2. *Tarragona*: ciudad del reino de Aragón. 4. *mi nutrissi*: mi portassi. 6. *altra nona*: a las quince horas del día siguiente. 8. *sett'anni*: cfr. 51, 8.

65 2. *vil manto, e non cristiano*: con el ropaje propio de los musulmanes de Egipto. 6. *strano*: straniero, viandante. Cfr. 51, 6-7.

66 7. *a sorte*: per caso.

67 4. *per altro udire*: para escuchar noticias de Giselda. 5. *meschina*: triste. 6. *martire*: martirio.

68 Ella a meglio guardar nel mio semblante  
 Mossa per questo mio sì insolit'atto,  
 M'affigurò per l'aspettato amante,  
 E lagrimando m'abbraccio in un tratto.  
 Giunse in questo il mio padre a noi davante,  
 E della novità stúpido fatto,  
 Chiese alla Donna in vista anch'egli pio,  
 Che pianto fusse questo, e chi fuss io.

69 La Donna al vecchio alzò gli úmidi rai,  
 E questo è (dir voleva) il tuo figliuolo:  
 Ma occupata in cor, non potè mai  
 Altro del petto trar, che fiato solo.  
 Ond'io subito a' piè me gli gittai,  
 E domandai perdon chinato al suolo,  
 Dicendo esser' il misero Sifante  
 Più di viaggio, che di colpa errante.

70 Giubilò il vecchio, e ringraziò il destino,  
 E s'allegrar tutti i suoi servi, e diessi  
 Tosto ordine, ch'al décimo mattino  
 Con lei le nozze io celebrar dovessi.  
 L'altro giorno Giselda al suo giardino  
 Per mano mi menò, per ch'io 'l vedessi.  
 Ivi vasi trovai d'aranci, ch'io  
 Per quei conobbi del tesoro mio.

71 Domandai com'avesse ella quei vasi,  
 La qual rispose averglielie lasciato  
 In dono un mercator con preghi quasi,  
 Che 'l suo legno tenean (dicea) impacciato:  
 I quali eran per colpa a lui rimasi  
 Del signor lor, ch'a un porto era restato:  
 Ciò udito io le narrai quegli esser miei,  
 E ne ruppi uno, e veder l'oro fei.

72 Dell'accidente la donzella lieta  
 Corse a mostrarne al vecchio un picciol saggio,  
 Il qual non tenne l'allegrezza cheta,  
 Ma chiamò sè beato, e 'l suo legnaggio.  
 E venuta de' dì la posta meta

68 3. *m'affigurò*: mi riconobbe. 6. *stupido*: stupito. 7. *in vista... pio*: con semblante pietoso.

69 1. *umidi rai*: ojos mojados por el llanto. 3-4. *ma occupata in cor*: con el corazón lleno de emoción.

70 4. *l'altro giorno*: cfr. 27, 1.

71 2. *averglielie*: averglieli. 5. *per colpa*: per dimenticanza.

72 1. *dell'accidente*: del caso fortunato. 2. *vecchio*: padre di Sifante. — *saggio*: prova, mostra. 5. *la posta meta*: los diez días para celebrar el matrimonio de Sifante y Giselda. Cfr. 70, 3-4.

Solennizammo al tempio il maritaggio  
 Con pompe, e feste, e pubblici conviti  
 Per suon di trombe alla città sbanditi.

73 Il terzo mese l'invida Fortuna  
 Per mostrar, ch'ella sia dominatrice,  
 Delle prosperitadi, e che nessuna,  
 Se non fin ch'ella vuole, aver sen'lice  
 Fè, che mia sposa, ed io, cademmo in una  
 Grave doglia di costa, ed infelice,  
 Nel cui gran rischio, ed io promisi, ed ella  
 L'Apostol visitar di Compostella.

74 Guarimmo, e in Mare entrammo in legno agiato  
 Per non esser da via terrestre offesi,  
 Ma fummo, avendo Zibeltar passato,  
 Prigioni fatti da' corsari inglesi.  
 Io era omai tant'a stentar'usato,  
 Che di mè non curai, nè noia presi:  
 Ma mi premeva il mal tanto più forte  
 Della diletta mia dolce consorte.

75 Andammo molti dì così penando  
 Senza speme di scampo, o di difesa,  
 Fin che i ladron l'armata un dì scontrando  
 Del Colombo, vi fero aspra contesa:  
 Che fatto Capitan del Rè Fernando,  
 Giva del nuovo Mondo all'alta impresa:  
 Dal cui valore, e da un rio tempo vinti,  
 N'andaro essi dispersi, e in fuga spinti.

76 La caravella, ov'era io con mia sposa  
 Corse per molti dì verso l'ocaso  
 Ed al fin fu dalla procella ondosa  
 Portata alla presente isola a caso.  
 Qui stati siam perduti, e in vita odiosa  
 Più mesi, e più, sempr'abitando il vaso,  
 E senza che saper possiamo ancora  
 In qual parte del Mondo abbiam dimora.

---

8. *sbanditi*: resi pubblici con un bando.

73 1. *invida*: invidiosa. 6. *doglia di costa*: mal di costa, pleurite. 8. *l'Apostol... di Compostella*: Santiago de Compostela, a partir de la aparición de la tumba del Apóstol en el siglo IX, se convertirá en uno de los lugares santos y venerados por la cristiandad.

74 1. *legno agiato*: comoda nave. 2. *per non... offesi*: para evitar las incomodidades de ir a caballo. 3. *Zibeltar*: antiguo nombre de Gibraltar. 5. *a stentar'usato*: abituato alle difficoltà.

75 3. *ladron*: briganti. — *scontrando*: incontrando. 5. *Re Fernando*: Fernando el Católico. 7. *rio tempo*: tormenta.

76 2. *verso l'ocaso*: verso occidente. 3. *procella ondosa*: tormenta del mar. 6. *il vaso*: la nave.

77        Tacquesi a tanto il fortunoso Ispano  
 E poi soggiunse a sua lunga novella,  
 Che non avea Giselda egli lontano,  
 E che quel peregrino appunto er'ella:  
 La qual, mentre ei parlò, di mano in mano.  
 Venne piangendo ognor, senza favella.  
 Colombo, ch'avea udito attentamente,  
 Si volse al fine, e disse alla sua gente.

78        Io non credo, che mai sotto la Luna  
 Vivesse un'uom, che di costui più stato  
 Fusse dalla volúbile Fortuna  
 Rivolto per la ruota, ed agitato:  
 E d'ogni cosa mérita opportuna  
 Per la sua gran costanza essere aitato:  
 Oltre, che senza ciò far degno il puote  
 L'esser, com'è, di Salazar nipote.

79        Poi volto con piacevole sembante  
 E (quanto il morbo comportava) chiaro.  
 Verso lui disse. Allégrati Sifante.  
 Sarai da noi condotto, e avuto caro.  
 Io quel Colombo son, che i mesi avante  
 Quelle barche punii, che m'assaltaro,  
 Di quegli infami predator del mare,  
 Che proprio dell'altrui sogliono fare.

80        E cercando d'un'altra or vò novella  
 D'un'altro ladro, e gli ho i lacciuoli tesi,  
 Il qual m'ha tolto con malizia fella  
 Tutto il tesoro, ch'al novo Mondo io presi.  
 Però saper vorrei da tè, se quella  
 Apparsa fusse in questi ermi paesi.  
 Rispose il peregrino al generoso  
 Con úmil faccia, ma con cor gioioso.

81        Io vi rendo, Signor, grazia infinita  
 Della pia voglia, che ver mè mostrate:  
 E piácemi d'aver la nuova udíta,  
 Che voi quel grande, e divin'uomo siate:  
 A ch'io vo' dedicar tutta mia vita,

---

77 1. *fortunoso*: agitato dalla fortuna. 2. *novella*: racconto. 4. *peregrino*: pellegrino. 5. *di mano in mano*: di tempo in tempo.

78 1. *sotto la Luna*: en la tierra. 7. *senza ciò*: sin tener en cuenta los sufrimientos anteriores.

79 2. *comportava*: permetteva. 4. *condotto*: condotto in nave. 8. *dell'altrui...fare*: que se apropian de lo de los demás.

80 1. *d'un'altra*: d'un'altra barca. 5. *quella*: quella barca. 7. *peregrino*: pellegrino. — *al generoso*: a Colón.

81 2. *ver*: verso.

Pur che 'l picciol servir voi non sdegniate,  
Ma quì navilio alcun non s'è veduto  
Mentre ci abbiamo noi dimora avuto.

- 82        Se non barchette picciole, e rotonde  
Di questa terra, che Bermuda è detta.  
Vero è, ch'essendo iersera io nelle sponde  
Della parte del monte al mar diretta:  
Vidi una caravella andar per l'onde  
Colle vele spiegate, e di gran fretta.  
Questa avea verso borea il suo camino,  
Molto a terra tenendosi vicino.
- 83        E d'Aragona, e di Castiglia ancora,  
In gabbia nel pennon mostrava i segni:  
Certo (soggiunge il Capitano allora)  
Che questa è desta, e ravviar vo' i legni,  
Per non dar tempo colla mia dimora,  
Ch'ella si scosti a più lontani regni.  
E sì parlando, il suo voler non cesa,  
Ma impon, ch'allor' allor rifaccian vela.
- 84        Baccio, e Diego eseguiro il cenno in fretta,  
E fero ai legni abandonar la sponda.  
La sera in mezo al mar vider ristretta  
D'acqua una scaturigine feconda,  
Che si spicciava in su quasi saetta  
Fuori del pian della marittim'onda.  
L'acqua era dolce, e così in alto andava  
Che dalle navi a ber vi s'arrivava.
- 85        Molt'altre novità, che l'obblio cела,  
I succedenti giorni in via trovaro:  
E senza romper mai questa sequela  
Per venticinque dì continui andaro.  
Or vedendo, ed or nò, lunge una vela,  
Che quella di Rodrigo ognor pensaro,  
Il dì ventesmo sesto a un'isoletta  
Giunsero a caso, che Santania è detta.

---

82    2. *Bermuda*: actualmente las islas Bermudas. El islote fue descubierto en 1515 por Juan Bermúdez, de ahí su nombre, aunque en las crónicas encontramos alusiones a esta isla como Garza (Fdez. de Oviedo, pág. 395).    3. *nelle sponde*: ai piedi.    4. *diretta*: rivolta.    7. *verso borea*: verso settentrione.

83    2. *segni*: insegne, vesilli.    4. *dessa*: proprio quella. — *ravviar*: rimettere sulla via.    7. *il suo voler non cesa*: Colón no renuncia a seguir a Rodrigo y los tesoros robados.

84    5. *spicciava*: sgorgava.    6. *del pian*: della superficie.

85    1. *che l'obblio cела*: que se olvidan.    2. *succedenti*: seguenti, successivi.    3. *sequela*: inseguimento.

- 86        Quivi Sandro l'interprete perito  
 Dagl'isolani udì, come il ladrone  
 Passato non lontano era a quel lito,  
 E giva tuttavia verso aquilone.  
 Era già in tutto di suo mal guarito,  
 E fuor di piuma il reggitor Barone:  
 Ed all'armata incontenente disse,  
 Che senz'ivi tardar, sua via seguisse.
- 87        Dopo sette altri di cosa novella  
 Videro, che lor diè gran meraviglia.  
 Un 'isola molt'ampia, e in vista bella,  
 Che pareva fuggir dalle lor ciglia.  
 E un dì seguìro, ed una notte quella,  
 Sempre essendole appresso oltre a sei miglia,  
 E l'arrivarò in su l'aurora affatto.  
 Oprando vele, e correntía in un tratto.
- 88        Questa è la stupend'isola, ed istrana  
 Sopra ogn'altra, che stia nel mare assisa,  
 La quale il vulgo nómina Brandana:  
 Ch'essendo in fondo dal terren divisa,  
 E di materia assai spugnosa, e vana:  
 Nuota per l'acque d'un navilio a guisa  
 Coi suoi popoli su, che sono ancora  
 Lievi a suo par, come udirassi or'ora.
- 89        Vedesi in riva un stuol d'uomini spesso,  
 Che 'l Colombo pensò campo pugnace:  
 Ma s'avvide, mirándovi più presso,  
 Ch'eran senz'armi, ed anime da pace.  
 Nè essendo di smontarvi intento d'esso  
 Per non dar tempo al rapitor fugace:  
 Vi s'andò per alquanto approssimando  
 Per dimandarne nuova, in nave stando.
- 90        Quivi come alla prora ei si fu fatto  
 Per parlar con alcun, che ne rapporti:  
 Cominciaro essi ad additarlo ratto  
 E con risa a schernirlo, e grida forti.

---

86 1. *perito*: esperto. 2. *ladrone*: ladro. 4. *tuttavia*: ancora. — *verso aquilone*: hacia el norte.  
 6. *di piuma*: del letto. — *reggitor Barone*: Colón. 7. *incontenente*: subito, inmediatamente.

87 8. *correntia*: corrente del mare.

88 5. *materia* ... *spugnosa*: como si su tierra estuviera hecha de esponja y, por tanto, flotaba. 8. *lievi*: leggeri di cervello.

89 2. *campo pugnace*: ejército guerrero. 6. *rapitor fugace*: Rodrigo de Triana.

90 2. *che ne rapporti*: que diera noticias de la nave de Rodrigo. 3. *ratto*: subito. 4. *risa*: risate.

Spiacque al famoso Duce il rustic'atto  
 Più che quante battaglie, e quanti torti,  
 E quante offese dianzi, e tradimenti,  
 Avuti avea dall'indiane genti.

91 Nè ciò senza ragion. Che chi n'offende  
 Mostra d'aver di noi pur qualche stima:  
 Ma chi ne beffa solo, e vilipende  
 Par, che per nulla di tenerne esprima:  
 Ed ogni uom per natura onore attende,  
 E più, che può s'innalza, e si sublima.  
 L'irato Duce a un bombardier commesse,  
 Che di falcone un colpo a quei traesse.

92 Allor l'aitino Arucchi, il qual dimora  
 Fatto avea fin da prima a' legni ispani,  
 Per mostrar'agl'intérpreti ad ognora  
 Lo 'ncognito parlar degl'Indiani:  
 Come avea mostro (e l'avea mostro ancora  
 Al Colombo, a Silvarte, ed a' sovrani)  
 Acciocchè tal punir non s'eseguisse,  
 Si trasse avanti all'Ammiraglio, e disse.

93 Cessa, Signor da così bassa guerra,  
 Ch'offender pazzi è quasi offender morti  
 L'isola è questa, che gli stolti serra,  
 Dov'altre volte io fui con miei consorti:  
 A cui vengono ognor da varia terra  
 Nazion varie, e tutte trovan porti:  
 Sendo un ritratto ella del Mondo insano,  
 E una patria commun del germe umano.

94 Nè puossi uomo trovar sì accorto, e desto,  
 Che non ponga una volta alfin quì 'l piede.  
 Qui altro non si fa, ch'in voce, e in gesto,  
 Schernir altrui, perchè ciascun si crede,  
 Ch'egli solo sia saggio, e sciocco il resto,  
 I cui difetti acutamente vede:  
 Stando l'essenza sol della stoltizia  
 Nel non aver di sè vera notizia.

95 Per l'isola ad ognor sì erranti vanno,

---

5. *rustic'atto*: atto villano.

91 7. *commesse*: ordina. 8. *falcone*: antigua pieza de artillería de gran calibre. — *traesse*: lanciase.

92 5. *mostro*: mostrato. 6. *a' sovrani*: ufficiali. 8. *si trasse*: si mise.

93 2. *offender*: uccidere. 3. *l'isola*: esta isla, según anotaciones de Stigliani, aparece ya en la obra de Luciano de Samosata, *De Veris Narrationibus* con el nombre isla Febona. Cfr. Apostillas del autor al texto. 4. *consorti*: parenti, compagni. 7. *sendo*: essendo. — *insano*: pazzo.



Come errante pe 'l mar l'isola váe.  
 E qualvolta s'incontrino, ristanno,  
 E l'uno in occhio all'altro i falli tráe.  
 S'in uno avaro per ventura danno,  
 Dicono, che perduto il senno egli háe:  
 Perocchè quelle cose in copia aduna,  
 Di che poi non si serve in guisa alcuna.

96        E che fa la follia d'un, ch'adunasse  
 Con dispendio, con cura, e servitude,  
 Molt'arpe, e cetre, e mai non le sonasse:  
 Ai quai l'avaro tal risposta schiude.  
 Che s'ogni dì convito egli non fasse,  
 Ciò per vizio non è, ma per virtude:  
 Che non vuol crapolar per esser sobbrio,  
 E per fuggir del lusso il grave obbrobbio.

97        A cui dicendo replican costoro.  
 Se tu se' sobbrio, ed etti il poco assai,  
 Perchè d'acquistar cerchi il troppo, e d'oro  
 Sazio, e d'argento, non ti vedi mai?  
 E se ciò di virtù solo è lavoro,  
 Perchè tu furi, ed ad usura dai?  
 Perchè spergiuri e in tutte fogge inganni?  
 Perch'al disagio il prossimo condanni?

98        Quei tanti vitti, onde tu solo abbondi,  
 Mancano a molti poveri affamati:  
 E quelle vesti, che tu in arca ascondi  
 E quei manti oziosi, e non oprati:  
 Non son tuoi, ma de' nudi, e tremebondi,  
 Che soglion per le strade esser mirati:  
 Avendo la Natura in terra il tutto  
 Non per tè sol, ma per ognun prodotto.

99        Quì non sappiendo uscir l'avaro fuori  
 Degli argomenti, che falsar non lice:  
 E persistendo pur ne' vecchii errori,  
 Che fatta gli anno al cor troppa radice:  
 Aguzza gli occhii suoi fra i riprensori,  
 E scorgendo uno amante, a quello dice.  
 E quale è più di tè stolto fra nui,  
 Ch'odii tè stesso per amar'altrui?

---

95 3. *ristanno*: si fermano un po'.

96 4. *schiude*: risponde, dice. 5. *fasse*: si fa. 7. *crapolar*: darsi alla crapula.

97 2. *etti*: ti è. 6. *furi*: rubi.

98 3. *in arca*: nelle tue casse.

99 2. *falsar*: schivare.

100        Tù perdendo ogni notte i tuoi riposi,  
 E i tuoi cibi ogni dì, sei giunto a tale,  
 Che gli occhii, come Morte, ai carvernosi,  
 E pallida la guancia al bosso eguale:  
 Sol per tener suoi spirti in lei pensosi,  
 Ch'altro in somma non è, ch'un corpo frale:  
 Benchè tu affermi con tue vane fole,  
 Che sua fronte sia un Cielo, e gli occhii un Sole.

101        Tù piangi, e ridi d'un bambino ad uso,  
 Tu dici, ch'ardi, e geli, in festa, e in guai.  
 Tu dici, che sei in alto, e che sei giuso,  
 E che sperì, e disperì, e corri, e stai.  
 E in sin tua passion t'ha sì confuso,  
 Che non sai quel, che vuoi, nè quel, che fai.  
 Cose tutte da insano, e non da astuto,  
 O saggio, qual tu brami esser tenuto.

102        E se dirai, che tu contento stia,  
 E piacer trovi in vivere a tal modo,  
 E che felice chi s'appaga sia:  
 Anch'io questa ragion contra tè snodo,  
 E dico, inquanto alla ricchezza mia,  
 Ch'io del possesso, e non dell'uso godo:  
 E bástami, che sol non mi toglia  
 Di potere adoprarla ognor, che voglia.

103        A queste prove, che sia in detti, e in opra  
 Forsennato l'amante, applaude ognuno:  
 Sicch'esso vinto gli occhii in foggia adopra,  
 Per versar l'onte sue sovra d'alcuno,  
 Ch'alfin tra i beffatori avvien, che scopra  
 Un terso cortegian, c'ha il manto bruno,  
 E dicegli. Tu sei, tu 'l vero stolto,  
 Che 'l proprio arbitrio a tè medesimo ai tolto.

104        E fatto servo altrui di franco, ch'eri,  
 Alla tua libertade ai dato bando,  
 Per passar da' servigi un dì agl'imperi,  
 E dall'ubbidienza ir'al comando.  
 O pazzi veramente i tuoi pensieri,  
 E d'ogn'altro tuo par, ch'in Corte stando,  
 Per dimane esser lieto, oggi è dolente,

---

100    4. *bosso*: la madera de este árbol es de color amarillento.    6. *frale*: fragile.    7. *fole*:  
 fantasticherie.

101    7. *insano*: pazzo.

102    3. *s'appaga*: comincia a morire.

103    8. *arbitrio*: giudizio.

104    1. *franco*: libero.    2. *ai dato bando*: hai lasciato da parte.    7. *dimane*: domani.

E pe 'l futuro ben lascia il presente.

- 105        Veggiamo tutto 'l dì per prova viva,  
 Che d'infinito numero di voi  
 Appena un solo alla grandezza arriva,  
 Appena un solo empie i disegni suoi:  
 E pure il vulgo ir'a servir non schiva  
 Principi, e Rè per aggrandir dapoi:  
 Credendosi ciascuno esser quel solo,  
 Ch'abbia dietro a lasciar tutto lo stuolo.
- 106        Ma pogniam'anco, che d'ogn'altro prima  
 Tu saglia al grado, ond'or sì ti disgiungi:  
 Qual ritrovar felicità fai stima  
 In quel loco, e qual ben, poichè vi giungi?  
 Certo quando sarai del monte in cima  
 T'accorgerai, che 'l Ciel non t'è men lungi,  
 Ch'egli ti fusse, quando in valle stavi,  
 E queste altezze cupido ammiravi.
- 107        Oltre che colassù sicuro un passo  
 Non sei da' gravi fulmini, e quì eri:  
 Oltre che d'alto puoi cader' al basso,  
 Ma dal basso cader più giù non sperì.  
 Ciò ben provaro con mortal conquasso  
 I Rè Alessandri, e i Cesari Imperieri,  
 Ch'avean più fido avuto il seggio umile,  
 Che non ebbero poi l'alto, e gentile.
- 108        Taccio, che se tu degno esser ti trove  
 Per valor, per bontate, o per modestia:  
 Non salirai per mille sforzi, e prove,  
 Anzi in ciò dal tuo merto avrai molestia.  
 La Corte ad una stalla è simil, dove  
 Chi serve .....
- Nè conoscerti un può poco, nè molto,

---

105    1. *per prova viva*: por experiencia, como algo común.    4. *empie*: compie.    6. *aggrandir*: diventare grande.

106    2. *al grado*: al puesto de cortesano.    — *ti disgiungi*: sei così lontano.    8. *cupido*: desideroso.

107    5. *conquasso*: sconquasso, rovina.    6. *i Re Alessandri*: los dos reyes del Epiro, Alejandro I el Molosso (362–330 a. C.), tío de Alejandro Magno; Alejandro II (siglo III a. C.), hijo de Pirro que conquistó la Acarnania y, finalmente, Alejandro Magno (356–323 a. C.), rey de Macedonia y fundador de la ciudad de Alejandría.    — *e i Cesari*: Julio César y César Augusto. Sobrenombre de la familia romana Julia que como título de dignidad llevaron, juntamente con el de “Augusto”, los emperadores romanos. Fue también distintivo especial de la persona designada para suceder en el Imperio.    — *Imperieri*: imperatori.

108    6. Los puntos suspensivos aparecen en el texto de 1628, pero el verso se completa con las apostillas que Stigliani nos dejó en un ejemplar anotado (sign.72.2.A.13 de la Biblioteca Nacional de Roma) y que corresponden al verso 8: “è uomo cui crapola e superbia an reso stolto”.

Cui crapula, e superbia an fatto stolto.

- 109       Io tengo (dice il soffritor di guai)  
 Almeno il core a nobil meta intento:  
 E non potrà negármisi già mai,  
 Che non abbia magnanimo talento.  
 Ma tu (ed un guerrier mostra) che vai  
 Tua vita a perigliar per poco argento,  
 Stímiti forse saggio? io t'ho per scempio,  
 E per maligno insiememente, ed empio.
- 110       Così, gli altri anno un vezzo, e tu n'ai duo  
 Che s'ogn'uomo ama sè più, che 'l compagno,  
 E tu per poco argento il sangue tuo  
 Vendi, venderai 'l mio per poco stagno.  
 Il soldato risponde il fine suo  
 Esser l'onore, e non il vil guadagno:  
 Se ben quegli stipendi egli non sdegna,  
 Perchè con essi il viver suo sostegna.
- 111       Ma il biasmator ripiglia a ciò ridendo.  
 Come esser può, ch'abbi per fin l'onore,  
 Se sempre adoprar mezi io ti comprendo  
 Atti piú tosto a conseguir disnore?  
 Le crudeltà, gli stupri, e 'l furto orrendo,  
 Peccati famigliar del pugnatore,  
 Portan vergogna, e voi poco il curate:  
 Perchè portano ancora utilitate.
- 112       A questa tal risposta assenso darsi,  
 Subito s'ode, e tutto 'l popol freme,  
 Affermando al guerrier, che l'assoldars  
 Sia stolta cosa, e niquitosa insieme:  
 Il qual volendo pur isollevarsi,  
 Nè possendolo far s'altrui non preme:  
 Cangia soggetto, e con voltar le ciglia  
 Il dotto a dislodar fra lor s'appiglia.
- 113       Dimmi (à quel dice) non sarebbe detto  
 Stólido un'uomo, e di giudicio poco,  
 Se si traesse il cerebro a diletto  
 Per porlo in vetro a distillar su 'l foco?  
 Or tal sei tu, che logri il tuo intelletto

---

110 1. *vezzo*: vizio.

112 3. *assoldarsi*: farsi soldato. 4. *niquitosa*: iniquia. 6. *non preme*: non oprime. 8. *dislodar*: criticare, biasimare.

113 1. *quel*: al docto. 3. *a diletto*: per divertimento. 5. *logri*: logori.

Per saper quante stelle in Cielo an loco,  
 Per qual cagione il marin flusso accaggia,  
 E perchè l'ambra a sè la paglia traggia.

114 Cose, che sono a ritrovar moleste,  
 E ritrovate, an conseguenza nulla,  
 Qual delle tele avvien dal ragno inteste,  
 Che con arte si fan, fatte son nulla.  
 L'umano ingegno è simile alle veste,  
 E col tropp'uso anch'ei manca, e s'annulla:  
 Ma più l'usate voi, ch'altri. Più dunque  
 Scemo il vostro esser de', ch'altro qualunque.

115 Il dotto, che gl'idióti abborre, e schiva,  
 Risponde con disprezzo alla dispúta,  
 Che dalla vita sol contemplativa  
 L'attiva, ch'è tant'utile, è venuta:  
 E dallo specular sol si deriva  
 La pratica, ch'al Mondo è in pregio avuta:  
 E che l'agíbil'arti, e del lavoro,  
 An le scienze per maestre loro.

116 Che non è ver, com'agli sciocchi sembra,  
 Che si frusti, qual panno, umana mente:  
 Poichè non ha materiali membra,  
 Ma è puro atto, e sol da sè pendente.  
 Anzi più tosto al brando ella s'assembra,  
 Che come s'usa più, più vien lucente:  
 E standosi in vagina, ed ozioso,  
 Dal dente della ruggine vien roso.

117 Come è possibil (replica il guerriero)  
 Che la pratica sia dal saper nata,  
 Se prima a caso l'azzion si fero,  
 E poi fu l'arte d'esse indi trovata?  
 Cotesto, che tu dì, s'esser de' vero,  
 Ver sarà un'altra cosa inusitata.  
 Che 'l padre sia dopo 'l figliuol concetto,  
 E nasca la cagion dopo l'effetto.

118 Nè dalla spada men vo', tu mi dica  
 (Io l'uso ognor, tu non la vedi mai)

---

7. *accaggia*: accada, succeda.

114 1. *moleste*: difficili, pesanti. 3. *inteste*: intessute. 5. *veste*: vesti. 8. *scemo*: carente.

115 5. *specular*: speculazione scientifica, la teoria. 7. *agíbil'arti*: arti pratiche.

116 7. *vagina*: guaina. 8. *vien*: diventa.

117 7-8. *che 'l padre... l'effetto*: sobre este mismo argumento, cfr. Borzelli-Nicolini, vol. II, págs. 308-310.

118 1. *nè... men*: nemmeno.

Ch'ella non si consumi alla fatica.  
 Molte in guerra a' miei giorni io ne spezzai.  
 Il dotto allor, c'ha la contesa amica,  
 Dice. Io tì vo' mostrar, che poco sai.  
 Ma il popolo gli rompe il suo sermone  
 Con grida, e vuol, che d'altro egli ragione.

119 Egli, che quì l'accusa esser sol vede  
 Gradita, e la discolpa aversi a sdegno:  
 Volge al nobile i detti, il qual si crede  
 Esser d'altrui per nàscita più degno.  
 Ecco là il pazzo, ch'ogni pazzo eccede,  
 Grida, ecco il Rè di tutto il folle regno.  
 Vieni innanzi a dar conto, alma insensata,  
 In che guisa t'ha il Ciel privilegiata.

120 Dimmi, che cosa è ella, e come fatta  
 Questa tua nobiltade, e gentilezza?  
 So che dirai, ch'ella è virtù di schiatta  
 Sostenuta da antica onrevolezza.  
 Ma so, ch'in tal risposta anco s'appiatta  
 Incauta confession di tua sciocchezza:  
 Poich'inferisci esser non cosa vera,  
 Ma una finta da tè vana chimera.

121 La virtù, sia bontade, o sia scienza,  
 Sia quella del volere, o la mentale  
 Sempre pende dall'anima esistenza,  
 Ivi solo dimora, ed ivi vale.  
 Ma, come del Filosofo è sentenza,  
 La stirpe non ha alma universale.  
 Dunque ad aver virtude ella non viene  
 E in conseguenza nobiltà non tiene.

122 A ciò tu mi dirai, che bench'alcuna  
 La stirpe, come stirpe, alma non aggia:  
 L'alme ha degl'individui, onde s'aduna,  
 Ed in queste esser può, che virtù caggia:  
 La qual per succedenza s'accommuna  
 Dall'una all'altra, e così in tutte irraggia,  
 Convenendo, ch'al padre esca simile  
 Il figlio, e del gentil nasca il gentile.

---

119 1. *Egli*: el docto.

120 1. *ella*: la nobleza personificada. 3. *di schiatta*: di stirpe, di origine. 4. *onrevolezza*: nobiltà, onore. 5. *s'appiatta*: si nasconde.

121 2. *quella del volere*: la virtud ética. — *la mentale*: la virtud intelectual, el saber. 5. *Filosofo*: Aristóteles, seguramente.

122 2. *come stirpe*: come origine. 5. *per succedenza*: per eredità.

- 123        Rispondo, che s'al vero ha da mirarsi,  
 Tutte le virtù nostre ábiti sono,  
 E l'abito non nasce, anzi suol farsi  
 Così di saggio, com'ancor di buono,  
 Dunque non può virtù comunicarsi  
 Da un'uomo all'altro per nativo dono:  
 Ma con frequenza d'atti si bisogna  
 Da ciascun guadagnar, ch'averla agogna.
- 124        Non mi soggiunger qui, che per virtude  
 Tu largamente prenda in tua favella  
 L'attezza natural, ch'in uom si chiude,  
 E lo dispone all'acquistar di quella:  
 Perch'io dirò, che, chi ben gli occhii schiude,  
 Questa è incomunicábile ancor'ella:  
 poichè risulta senza mezo alcuno  
 Dal temperamento singolar d'ognuno.
- 125        Il qual se d'uomo in uom passasse ognora  
 Ereditariamente, e per innesto,  
 L'istesso in tutta una progenie fora.  
 Ma ciò non sol per falso è manifesto:  
 Ma duo fratei, ch'un parto espose fuora,  
 Fian, flemmatico quel, sanguigno questo:  
 Il che procede da' diversi stati  
 Delle parti del seme, onde son nati.
- 126        Da quel, ch'è detto si conchiude appieno,  
 Che virtù di progenie non si trova,  
 Ma d'individuo sì, dapoiche 'l freno  
 Ciascuno ha in man, con che sue voglie mova.  
 E si conchiude, che no 'l patrio seno,  
 Ma il proprio studio a dar nobiltà giova.  
 Nessun può averla da Natura in dote,  
 Ma acquistar con sua industria ognun la puote.
- 127        In quanto a quella onrevolezza poi,  
 Che tu della virtù sostegno fai:  
 Dico, che dirla un van sostegno puoi.  
 Se seco il sostentato anco non ai.  
 Ma concedendo pure a' sogni tuoi,

---

123    3. *suol farsi*: si acquista.    4. *di saggio... di buono*: di sapiente e di giusto.    6. *per nativo dono*: ereditariamente. Cfr. 125, 2.

124    3. *attezza*: attitudine.    7. *senza mezo alcuno*: senza alcuna mediazione.    8. *temperamento*: temperamento.

125    2. *per innesto*: per unione.    6. *fian*: saranno. — *flemmatico*: calmo, lento nell'agire. — *sanguigno*: collerico.

126    2. *virtù*: nobiltà.    5. *patrio seno*: la stirpe.    6. *studio*: impegno.

127    1. *onrevolezza*: di famiglia onorevole.

Ch'ella sia qualche cosa, anzi sia assai:  
Ella non fa, com' il tuo cor desia,  
Che tu più degno d' ogn' altr' uomo sia.

128 Poichè se tu vuo' intendere per lei  
Il dritto ammaestrar, ch' ai figli dassi  
Questo è commune a' nobili, e plebei.  
Gli uni, e gli altri armi, e lettere apprender fassi.  
In che daresti fede ai detti miei,  
Se tu in un campo, o in una scuola entrassi:  
Perchè vedresti misti in ambi i lochi  
Vulgari molti con gentili pochi.

129 Se per onrevolezza, ed isplendore,  
Tu la ricchezza intendi, e l' uso suo,  
Questa, come mutabile è tutt' ore,  
E commun' anco ai generi ambeduo.  
E sì spesso esser ricco il mercatore  
E l' artefice avvien, com' il par tuo:  
I quai benchè splendessero più assai,  
Voi non volete, vi s' agguaglin mai.

130 Ma se tu intendi per onrevolezza  
Al fin l' ire a diporto, e nulla fare,  
Anzi ogn' arte, e valor creder bassezza,  
E sol delizie, e bei manti stimare:  
Questo in vero è tuo proprio, e infingardezza  
S' appella, ed ozio appresso all' alme chiare:  
Nè d' alcuna virtù fu mai sostegno,  
Ma ben di vizii, e d' ogni oprar' indegno.

131 Produr non basta onrevolezza vera  
Il non essercitarsi in arte umile,  
Che conviene anco oprar qualche maniera  
Di virtù, che per sè sempre è gentile.  
Perchè chi nulla fa, nè di, ne sera:  
Onorevol non è, ma inerte, e vile:  
E dista sì che sia d' altrui maggiore,  
Che del proprio meccánico è minore.

132 Tù puoi dunque veder per ogni via,

---

128 2. *dritto ammaestrar*: la buona educazione.

129 3. *come mutabile*: con valor causal. — *tutt' ore*: sempre. 4. *generi ambeduo*: los nobles y no nobles.

130 2. *diporto*: spasso. 5. *infingardezza*: infingardaggine, neghittosità. 6. *alme chiare*: personas ilustres.

131 2. *arte umile*: arte meccanica, artigiana. 7. *distà... minore*: está tan lejos de ser superior a los demás que es incluso menor que aquél que se dedica a las artes mecánicas.



Ch'altro non è la nobiltà di gente  
 Ch'una antica ridícola follia  
 Ingenerata nella vana mente  
 De' ricchi neghittosi in sin da pria:  
 Di che superbia fu sola semente:  
 E che la vera nobiltà di noi  
 Non nasce nosco, ma s'acquista poi.

133        Di che cosa tu vanto ora ti dai?  
 Di che cosa ti pregi, e tieni in stima?  
 Certo di nulla, bench'illustre pai  
 All'ignorante vulgo in qualche clima:  
 Del cui numero io già non sarò mai,  
 Se non mi toglie Dio l'ingegno prima:  
 Ma per vil sempre, e per non degno avrotti  
 Fin che senza valore esser vedrotti.

134        Nè ceder ti dovrò per le virtuti  
 De' tuoi passati, a' quai cessero i miei:  
 Anzi per tal ragion, se ben riputi,  
 Dei tu cedere a mè, ch'inutil sei.  
 Non è tua lode aver buon'avi avuti,  
 Non è mia colpa avergli avuti rei.  
 Non può da altrui virtù venirci onore  
 Nè d'altrui vizio nascerci disnore.

135        O pessim'usi al Mondo, e violenti,  
 Che l'uomo più dell'uomo abbia aver merto  
 Per altro, che per sue doti eccellenti,  
 Che fan degnità vera, ed onor certo.  
 Questo da' giusti Principi, e prudenti  
 Non dovria in alcun regno esser sofferto:  
 I quali sono i nobili perfetti,  
 Ch'an virtuosi cori, e gl'intelletti.

136        Ma comunque ciò sia, che si sopporte,  
 Svegliátevi voi poveri, e m'udite.  
 Svegliátevi una volta, e del sì forte  
 E lungo sonno di tant'anni uscite.  
 Riconoscete appien la vostra sorte,  
 E non più de' vostr'avoli arrossite.  
 Non vi fate ingannar più da costoro

---

132 2. *nobiltà di gente*: nobiltà di sangue.

133 3. *pai*: paia. 4. *in qualche clima*: in ogni parte.

134 1. *virtuti*: virtù. 2. *passati*: antenati. 3. *se ben riputi*: se ben reputi, se ci pensi bene.

135 2. *merto*: meritato.

136 6. *avoli*: parenti, antenati. 7. *da costoro*: de aquellos que defienden la nobleza de cuna.

Colla menzogna de' natali loro.

137 Più lo splendor non vi barbagli il ciglio  
Dell'oro, della seta, e del fin'ostro.  
Pensate sotto a quel sì ricco abbiglio  
Un corpo star terren, sì come il vostro.  
Pensate tutto il sangue esser vermiglio,  
E che l'uscita dal materno chiostro,  
Quand'anco spuria sia, fu degna in vui  
Quanto stata esser mai possa in altrui.

138 Tutti scendiam da Adamo, e tutti semo  
Per unità, d'origine parenti.  
Uno è il legnaggio uman, che dividemo,  
Una è la schiatta delle nostre genti.  
Nè nobili, o villan dir ne potemo,  
Se non in paragon d'altri viventi.  
Ch'appresso all'animal tutti gentili,  
E tutti appresso all'angiolo siam vili.

139 La virtù solamente è quella poi,  
Ch'un dall'altro ne separa di merto.  
La nostra forma raffinando in noi,  
Ch'è l'incorporeo spirito ai membri inserto.  
Il che concorda coi più saggi Eroi,  
Che diero a nobiltà suo nome certo,  
Dicendo quella nel mortale stuolo  
Esser perfezzion di forma solo.

140 Detto, che 'l dotto ha questo, istanza face  
Che l'avversario sua risposta dica.  
Ma colui, come ignaro, e mal capace,  
Che non ha inteso la ragion nemica:  
Risponde altieramente, e in atto audace  
Cose, onde crede sciorsi, e più s'intrica:  
Talchè le turbe a lungo riso move,  
Alfin del qual drizza 'l suo dire altrove.

141 Vólgesi al basso artista ivi presente,  
E quel si volge a un'altro, e l'altro altrui,  
Insin ch'ognuno resta ultimamente

---

137 1. *barbagli*: abbarbagli, abbagli. 2. *ostro*: porpora. 3. *abbiglio*: abbigliamento. 6. *materno chiostro*: seno materno. 7. *spuria*: bastarda, adulterina.

138 4. *schiatta*: stirpe.

139 2. *merto*: merito. 4. *incorporeo spirito*: el alma. 5. *saggi Eroi*: los pensadores más ilustres. 7. *mortale stuolo*: humanidad.

140 1. *istanza face*: insiste. 2. *l'avversario*: el noble. 3. *ignaro*: ignorante. 6. *cose... intrica*: cosas que intentadefender pero que se pierde en sus argumentaciones. 7. *riso*: risate.

141 1. *basso artista*: el más humilde artesano.

Ripreso, e punto degli errori sui.  
 Disputate tutte, ch'io serbate ho in mente,  
 Perchè più, e più volte a udirle fui:  
 Benche vi sia per entro alcuna cosa  
 A mè di senso incógnita, e nascosta.

142        In somma tutti quei, ch'anno quì stanza,  
 Son saggi per altrui, ma per sè stolti.  
 Ed ora che con tal perseveranza  
 Tengon, ridendo, a tè conversi i volti.  
 Debbon per quanto io so di loro usanza,  
 Tuoi viaggi a delúdere aver tolti  
 Perciocchè vai solcando il mare infido,  
 Possendo star sicuro al patrio nido.

143        Gradì il Colombo quest'allegra istoria.  
 Nel cui fin diè di riso un picciol segno:  
 Ed appresso ammirò l'alta memoria  
 Del narratore antipode, e l'ingegno.  
 Quindi per isfogar quel, che 'l martoria,  
 Dico contra Rodrigo il fiero sdegno:  
 Fè sua nave alla riva andar più presso,  
 Ed in indo a color dimandò d'esso.

144        Rispose il più vicin, che 'l giorno avanti  
 era un legno arrivato a quella sponda,  
 Pieno non di guerrier, ma naviganti,  
 Che pareano mostrar fronte gioconda,  
 De' quali era il rettor dagli abitanti  
 Stato invitato a smontar giù dell'onda,  
 Ed egli ricusata avea l'offerta,  
 Andando verso borea a vela aperta.

145        Non è dunque egli stolto al creder mio  
 (Disse volto ai guerrieri il Capitano)  
 A non aver, per non pagarmi il fio,  
 L'ira aspettata quì della mia mano:  
 Nè stolto in alcun modo esser vogl'io  
 A dargli campo di più andar lontano.  
 E dicendo così cennò a' nocchieri,  
 Che seguissero avanti i lor sentieri.

146        Indi a qualch'altri di, sendo vicini

---

5. *serbate*: conservate.

142 6. *delúdere*: deridere. 8. *patrio nido*: España.

143 8. *a color*: a los locos de la isla Brandana. Cfr. 89.

145 1. *egli*: Rodrigo. 3. *fio*: tributo, pagamento.

146 1. *sendo*: essendo.

Al polo, vider l'isola Frislanda,  
 Che non ha molto larghi i suo' confini,  
 E poi trovaron Tile, or detta Islanda.  
 Nè pur lentando punto i tesi lini  
 Vennero alla grandissima Grotlanda:  
 Terre tutte tre note al vecchio Mondo,  
 E coll'áncore all'ultima dier fondo.

147        In Grotlanda, che tien (se non da un canto)  
 Fra il cerchio artico, e 'l polo, i suoi paesi  
 Ad alcune stagion cresce il dì tanto,  
 Che nella primavera egli è tre mesi:  
 E nell'autunno termine altrettanto  
 V'ha i foschi veli suoi la notte stesi:  
 Vicenda eterna, che 'l Pianeta adopra  
 Ch'or poco, or molto all'orizon sta sopra.

148        Anzi questa crescenza è non là solo  
 Non solo ivi adivien, ma innanzi andando  
 Così nel mar, come nel duro suolo  
 Si va di loco in loco augmentando:  
 Secondo che i paesi al fisso polo  
 Si van col lor zenitte avvicinando.  
 Tanto, che quando si è sotto la stella,  
 Il di è sei mesi, e sei la notte anch'ella.

149        Le notti, o sia, nel piano, o sia nel monte  
 Non son negre però, ma d'aeri gai,  
 E simili al crepuscolo, ch'in fronte  
 Mostra l'Aurora, quando annunzia i rai:  
 Sotto non si trovando all'orizzonte  
 Troppo profondamente il Sol già mai,  
 Per la corta distanza ivi frapposta  
 Che l'Equatore al Capricorno accosta.

---

2. *polo*: polo norte. — *Frislanda*: en geografía antigua puede identificarse con Frisia, nombre de unas islas que a finales del siglo IV descubrió el veneciano Nicolás Zeno. En un mapa que él trazó se halla Frisia rodeada de pequeños islotes, al oeste de Noruega. Perteneció probablemente a las islas Feroe. Colón tenía noticia de estas islas, que son notables porque se ha afirmado sin pruebas suficientes que desde ellas se había pasado a América del Norte. 4. *Tile*: Thule, topónimo antiguo de incierta localización, citado por Pitea en el siglo IV a. C.. Los escritores la han localizado en la isla de Islandia (como ha hecho Stigliani) otras veces en la de Noruega o, incluso, en las Shetland, consideradas las islas más septentrionales. 5. *lentando*: rallentando il corso della nave. 6. *Grotlanda*: Groenlandia.

147 2. *cerchio artico*: círculo polar ártico. 4. *egli è*: dura. 5. *termine altrettanto*: por un periodo de la misma duración, es decir, tres meses. 7. *'l Pianeta*: el Sol.

148 1. *questa crescenza*: el crecimiento de la duración respectiva del día y de la noche. 4. *augmentando*: aumentando. 5. *fisso polo*: polo norte. 6. *zenitte*: punto del hemisferio celeste superior al horizonte, que corresponde verticalmente a un lugar de la tierra. 7. *stella*: estrella polar.

149 2. *negre*: oscuras. — *gai*: limpias.

- 150 Talchè in Settentrione agli abitanti  
 Non vien punto il commercio ad impedirsi.  
 Bene è ver, ch'in que' mesi i naviganti  
 Fuor sogliono del mar per se sbandirsi:  
 Il qual gelato è sì, ch'in tutti i canti  
 Vi può co' piedi asciutti ognora girsi:  
 E in alcun loco il rigido aquilone  
 Indurato il ritien d'ogni stagione.
- 151 Questo mar, ch'a Grotlanda ondeggia intorno  
 Era allor, ch'arrivò Colombo in esso,  
 Disghiacciato, imperò ch'era di giorno,  
 Ed avea il bruno tempo al chiaro cesso,  
 Ma vi faceano mobile soggiorno  
 Grosse parti di gel reciso, e fesso.  
 Nuotando in quà, e 'n là con gran periglio  
 Di romper con lor urti alcun naviglio.
- 152 Scesero in spiaggia le cristiane genti  
 Per ivi far la consueta chiesta,  
 E i voti vasi empir d'acque sorgenti.  
 Non si vedea alle ripe umana pesta.  
 Con nocchieri andò Sandro, e con giumenti  
 Addentro terra, e 'l campo in lido resta,  
 Fuori che Maramonte, il fier guerriere  
 Che Sandro accompagnò con due sue schiere.
- 153 Quando furon dal mar questi lontano  
 Quanto sarebbe un miglio appresso nui,  
 Cominciaro a trovar nel regno estrano  
 Fere, ed augei con bianchi i manti sui.  
 Videro in aria sopr'un verde piano  
 Una sì larga núvola di grui,  
 Che di terra gran términi adombrava,  
 E fea strépito grande, e ferma stava.
- 154 Ferma, se non ch'alcune a dritto volo  
 Scendeano giuso, e su tornavan poi.  
 Maramonte per scorgere in quel suolo  
 Che cosa vi si pasca, e vi s'ingoi,  
 Che faccia quel d'augelli unito stuolo

---

150 3. *bene*: sebbene. 4. *sbandirsi*: allontanarsi. 7. *rigido aquilone*: freddissimo vento di tramontana.

151 2. *ch'arrivò*: quando arrivò. 3. *disghiacciato*: sghiacciato, disgelato. — *imperò*: però. 4. *bruno tempo*: los meses de oscuridad. 6. *grosse parti di gel*: los iceberg.

152 1. *in spiaggia*: a terra. 2. *consueta chiesta*: preguntar si habían visto la nave de Rodrigo. 4. *pesta*: traccia. 6. *campo*: ejército.

153 3. *estrano*: straniero. 7. *términi*: spazi.

Starvi arrestato, s'appressò coi suoi:  
E videvi di Nani un'ampia schiera  
Di che 'l maggiore un braccio alto non era.

155       Questi, che son da noi Pigméi nomati,  
E in quest'isola stan, ma altronde usciti:  
D'alcune aguzze canne essendo armati,  
Fean colle grù battaglia in squadre uniti,  
Alla qual di venir son'essi usati  
Due volte ogn'anno per antichi riti:  
Una l'inverno al seminarli nuovo,  
L'altra la state, che l'augel va a covo.

156       Ambi gli stuoli da contrada vari  
Costuman ne' duo tempi accorsi insieme,  
Questi in larga pianura, e quegli in aria,  
E fan sì, ch'una parte, e l'altra geme.  
Cagione è di tenzon sì sanguinaria,  
Che le grù il verno ogni piantato seme  
Mangian de' Nani, e i Nani a lor la state  
Spezzan l'ova nei nidi invan covate.

157       Era degno spettacolo il vedere  
Con quanta agilità fesser difesa  
Questi Pigméi contro l'alate fere,  
Ch'accennavan calando acerba offesa.  
E d'altra parte con che lievi spere  
Desse, e con che girevole contesa,  
L'aérea turba alla terrestre assalto,  
Gridando gl'uni, e gli altri a basso, ed alto.

158       Maramonte vedea molte grù uccise  
Giacer su l'erbe di lor sangue rosse,  
Ma assai più Nani, ed in più crude guise:  
Onde l'amor della sua spezie il mosse.  
Andò innanzi, ov'a trar coi suoi si mise  
Di zagaglie, e di schioppi aspre percosse:  
E tanto fe coi colpi, e coi romori,  
Che fugò tutti in breve i volatori.

159       Visto salvarsi dai guerrier novelli

---

154 7. *Nani*: los pigmeos.

155 2. *altronde usciti*: de otro lugar, probablemente de África o de la India, no de Groenlandia.  
8. *che*: quando.

156 1. *ambi gli stuoli*: el grupo de gruyas y el de los pigmeos. 2. *accorsi*: raccogliersi. —  
*tempi*: stagioni. 3. *questi*: los pigmeos. — *quelli*: las gruyas. 6. *verno*: inverno.

157 5. *lievi spere*: leggere giravolte, agili cerchi. 8. *a basso, ed alto*: a la tierra y al cielo.

158 4. *della sua spezie*: de la especie humana. 8. *i volatori*: las gruyas.

159 1. *guerrier novelli*: guerreros cristianos.

I miseri omicciuoli all'improvviso,  
 S'andaro ai piedi a inginocchiar di quelli,  
 Con atti tai, che fean pietade, e riso:  
 Aitando a questo il pel canuto, ch'elli  
 Tutti an, giovani, e vecchii, in capo, e in viso:  
 Color natío, che nelle cose è stima  
 Dal freddo estremo ivi venir del clima.

160 Dimandò loro il condottier cristiano,  
 Che gli desser notizia alcuna vera,  
 S'una picciola nave all'uso ispano  
 Varcata fusse per la lor costiera.  
 Il parlar di costor quasi è germano,  
 E risposer, che stata ella già v'era:  
 Ma ch'indietro avea poi fatto ritorno,  
 Vinta dalla freddezza, al mezo giorno.

161 Fè Maramonte attignere il licore  
 E con quel venne, e con sei Nani, al lito:  
 (Avendo prima di benigno core  
 Licenziati gli altri al verde sito)  
 Dove poichè Colombo ebbe il tenore  
 Appien compreso dell'avviso udito:  
 Tostamente partì con suoi navigi  
 Verso dove Rodrigo avea i vestigi.

162 Ma perocche l'armata alcun declino  
 Fè di camino al lato d'occidente,  
 E ingolfato il vascel s'era furtivo:  
 Colombo andò più giorni inutilmente.  
 Egli pensato avea, che 'l fuggitivo  
 Mai smontar non dovesse ad Oriente  
 Per timor del suo Rè, ch'avea schernito:  
 Ma d'América istessa a qualche lito.

163 Per questo a volteggiar l'armata prese  
 L'índice piagge coi viaggi suoi,

---

4. *riso*: ridere. 4–8. *aitando... clima*: los Pigmeos están representados por Stigliani con la barba blanca por analogía a su hábitat natural, el polo norte. Posiblemente el poeta manejó alguna relación fantástica sobre los Esquimales, con los que relaciona a los Pigmeos.

160 1. *condottier cristiano*: Colón. 3. *all'uso ispano*: carabela, para distinguirla de las embarcaciones de los Pigmeos. 5. *germano*: tedesco. 8. *al mezo giorno*: hacia el sur.

161 1. *attignere il licore*: después de haber recogido agua de aquella isla. Cfr. 152, 3. 7. *tostamente*: rápidamente.

162 1. *alcun declino*: navegar hacia el sureste. 3. *ingolfato*: spinto in alto mare. 6–8. *mai smontar... lito*: Rodrigo no habrá podido tomar la dirección de oriente para dirigirse a España por temor de llegar a la península y encontrarse con los Reyes Católicos, sino que tendría que ir hacia occidente, en dirección a América.

163 2. *índice piagge*: costas americanas.

Vide a man destra il fertile paese,  
 Che del Lavorador fu detto poi:  
 Prima avendo a quel mar le vele stese  
 Dov'avete, o Demonii, isola voi.  
 Passò il gran sen, ch'a Baccaláo si piega,  
 Fin ch'incontra pervenne a Norumbega.

164       Quindi pur giorno, e notte andando avante,  
 Giunse alfine ov'il mar Bermúda bagna,  
 E in quel porto entrò lungo, ove Sifante  
 Stato era ritrovato, e sua compagna:  
 Con pensier di posar per ore alquante,  
 Poi tornarsi ad Aitì, senz'ire in Spagna,  
 Per rifornir di cibo i legni quivi,  
 Più trovar non sperando i fuggitivi.

165       Era anco in piè su questi lidi altieri  
 Il già alzato patíbolo di legno,  
 Sotto a cui vider gente i nostri Iberi,  
 Che sedendo di pascersi fea segno.  
 Costoro eran Rodrigo, e suoi nocchieri,  
 Giunti pochi dì inanzi a questo regno,  
 Ch'intenzione avean d'edificarvi  
 Un picciol borgo per mai sempre starvi.

166       Fece il Colombo con quieta mossa  
 Più che mezo il suo campo uscir de' flutti.  
 E sì il ladro serrò senza percossa,  
 Che vivo il prese coi compagni tutti  
 Duro è all'uom, che schifar suo fato possa,  
 E gli ordini da Dio lassù costrutti.  
 Per cangiar Cielo non si muta stella  
 Chi fugge da sua sorte incontra in quella.

---

3-4. *paese ... del Lavorador*: attualmente Nueva Escocia. "Vediamo che questa terra ferma dell'Indie apre una bocca a modo d'una cornetta da cacciatore, e la sua punta, ch'è verso tramontana, è la terra che chiamano del Lavoratore, che sta 60 gradi o più lontana dall'equinoziale", (Fdez. de Oviedo, pág. 738) 5. *Lavorador*: Labrador. 6. *Demonii*: aunque se tiende a identificar la isla de los Demonios con las islas Bermudas por los graves peligros para la navegación que han supuesto las turbulencias de sus aguas, hemos localizado este archipiélago, gracias a la obra del cartógrafo Giovan Antonio Magini (*Geographiae Universae*, Venezia, 1596), en el océano Atlántico, al norte de la actual Terranova. 7. *Baccalao*: la actual isla Terranova o Newfoudland, perteneciente a Canadá y situada en el océano Atlántico, entre la península de Nueva Escocia y la del Labrador. 8. *Norumbega*: esta península, tal y como aparece en el mapa de América de Magini, anteriormente citado, se trata de las actuales penínsulas de Nueva Escocia y Nueva Brunswick, ambas provincias de sureste de Canadá.

164 2. *Bermuda*: cfr. nota a 82, 2. 5. *posar*: prendere riposo.

165 4. *che sedendo... segno*: los españoles vieron hombres sentados en la mesa para comer. 8. *per mai sempre*: per sempre.

166 2-3. *mezo... flutti*: la mitad de sus guerreros bajaron a tierra para coger con más facilidad a Rodrigo. 5. *schifar*: evitare, schivare. 6. *lassù*: en el Cielo.



167 S'era salvato Rodrigo appieno  
 Dalla caccia, ch'avea sì lunga avuto,  
 Con cotanti viaggi, ond'ogni seno  
 Dell'ampio mar del Norte avea veduto.  
 E pure alfin, quando egli il pensò meno,  
 Si trovò coi suoi piedi esser venuto  
 Quei tre legni a trovar, che stati eretti  
 Erano in pena de' suoi rei difetti.

168 Fè il Colombo venirlo a sè davante,  
 E 'l domandò con plácida maniera  
 Dove fusse il tesoro, ed il restante,  
 Poiche la caravella ivi non era:  
 Il qual mai di parlar non fè sembante,  
 Ma tacque ognor, come chi nulla spera:  
 Tenendo al dir del Duce in giù rivolto  
 L'amaro ciglio, e 'l dispetto volto.

169 In tal silenzio un de' prigion propose,  
 E disse. Se perdon dato a mè sia,  
 Io dirò chi in potere abbia le cose,  
 E dov'ancor la navicella sia.  
 Il Capitano, io ti perdon, rispose.  
 E costui disse. Or te ne dono spia.  
 Il tutto è in uno albergo, ond'egli tiene  
 La chiave, lungi un miglio a queste arene.

170 Fè darsela il Colombo, ed alla cava  
 Mandò nocchieri, ed un drappello ardito.  
 Indi al tacente reo, che giù mirava,  
 Parlò quasi piangendo, e impallidito.  
 Rodrigo io tè trovar non desiava,  
 Ma il tesor solamente a mè rapito:  
 Perchè cagion non mi venisse dato  
 D'incrudelir de' miei nel sangue amato.

171 Ma poiche l'un trovar non s'è potuto  
 Senza l'altro, e tu in man mi se' pur giunto:  
 Segno è, ch'aggrada al Ciel, come dovuto,  
 Che 'l castigo io ti dia del tristo assunto  
 Così dicendo si stè un poco muto,

167 4. *mar del Norte*: cfr. V, 41, 5-8. 7. *quei tre legni*: patíbolo di legno. Cfr. 165, 2.

168 4. *non era*: non c'era. 8. *ciglio*: sguardo. — *dispetto*: spregevole.

169 1. *un de' prigion*: uno de los navegantes que había huido con Rodrigo. 7. *albergo*: grotta. — *ond'egli*: del quale egli. 8. *arene*: isole.

170 3. *tacente reo*: Rodrigo. 7-8. *perchè... amato*: porque no quería condenar a muerte a ninguno de su armada.

171 4. *tristo assunto*: cattiva azione.

Indi si volse a Baccio, e seguì a un punto.  
Moia Rodrigo, e gli altri abbian perdono,  
I quai stati da lui sedutti sono.

172        Baccio per eseguir l'imposto peso  
Menar per li sergenti il fè all'asciutto  
A quell'infame ordigno, acciocch'appeso  
Cogliesse di sua audacia amaro frutto.  
Dove poichè quel fu su i gradi asceso  
Dell'appoggiata scala, e in alto addutto,  
Colombo, ch'era pio, quant'era forte,  
Di su la Capitana il vide a sorte.

173        E compatendo alla miseria umana,  
Dispose perdonargli, e mandò al litt  
Uno in gran fretta a dirlo, a fin che vana  
Non fusse la virtù del nuovo editto.  
Il messo appena giunto in terra piana,  
A gridar cominciò. Grazia al delitto  
Il chè inteso color, ch'in terra sono  
Rigridaro il medesimo ad alto suono.

174        Allor Rodrigo instupidì sì forte  
Per la presta allegrezza, e si conquire,  
Che tramortì del tutto, e come morte  
Le proprie membra in abbandono mise.  
Cadde giù per la scala, e 'l capo a sorte  
Percosse a un vivo sasso, ove s'uccise.  
Così, perchè sua pena avesse il vizio,  
Quel, che 'l laccio non fè, fè il precipizio.

175        Stero i Cristian tutto quel dì aspettando  
In porto, insin che fur le cose addotte,  
E poi partiro all'altra aurora, quando  
Dalla luce le ténebre son rotte.  
Una sera all'usato il mar solcando,  
S'avvider su la terza ora di notte  
D'esser dell'ampia Aitì giunti al terreno,  
E sceser lieti ad una punta in seno.

---

6. *Baccio*: Bartolomé Colón. Cfr. nota a IV, 14, 6.

172 1. *peso*: condanna. 3. *infame ordigno*: el patíbulo. 5. *gradi*: gradini. 8. *di su... sorte*: Colón que estaba en la nave vio de casualidad cómo Rodrigo subía las escaleras del patíbulo.

173 2. *litt*: lido. 3-4. *a fin che... editto*: para que la decisión de perdonar a Rodrigo la pena de muerte no llegase tarde. 5. *messo*: messaggero.

174 1. *instupidì*: perdetto la lucidità. 2. *si conquire*: si afflisse, perse l'animo. 7. *vizio*: condanna.

175 2. *le cose*: el tesoro que había escondido Rodrigo. 3. *altra aurora*: el día siguiente. 5. *all'usato*: en la dirección acostumbrada. 8. *punta*: capo.

- 176        La punta è ad occidente, e in sè contiene  
 Un vago porto, e di bellezze rare,  
 Ch'una sublime manica è d'arene  
 Che torcendosi appien, racchiude il mare:  
 E d'acqua un gran serraglio a formar viene.  
 Chiaro, ma cupo sì, che negro pare:  
 Il qual nella sua immagine somiglia  
 Al porto, ch'in Messina ha la Sicilia.
- 177        Fù ventura esser'essi, e non fu in vano  
 Scesi a tal punta, avendosi rispetto,  
 Che quivi, solo non avea Roldano  
 Quelle piccole torri ancor'eretto,  
 Ch'esser dovean contra 'l poter cristiano  
 Guardia de' lidi, com'abbiamo detto,  
 Quando si favellò dell'uom malvagio,  
 Ch'uccider volse Lelio, e non v'ebbe agio.
- 178        Fermò il Colombo in questa chiostra fonda  
 La notte i legni, e non fè in terra ponte,  
 Per conoscere il dì meglio la sponda  
 Poi gir di Porto regio al noto monte.  
 Tosto ch'a biancheggiar tra 'l Cielo, e l'onda  
 Incominciò 'l marittimo orizzonte:  
 Vide il Colombo ov'era, e uscito fuori,  
 Volea inviar l'armata allora allora.
- 179        Ma un gran tonar símil'a quel di Giove  
 Sentì infra mar, che fumo insieme getta:  
 E poco poi vide più vele, dove  
 Ciò era stato a lui venirne in fretta.  
 Che legni fosser questi apparrà altrove,  
 Ed ora torneremo ove n'aspetta  
 Silvarte in quella torre, e la sua sposa:  
 Ma prima prenderemo alquanta posa.

*Il fine del Canto Decimosettimo.*

---

176 3. *manica... d'arene*: striscia di sabbia. 4. *torcendosi appien*: formando un círculo perfecto.  
 177 1. *fù ventura*: fu una fortuna. 6. *com'abbiamo detto*: cfr. 169, 7-8. 7. *uom malvagio*: Roldán. Cfr. XIII, 85.

178 1. *chiostra fonda*: cfr. 176, 5-6. 2. *fè in terra ponte*: no quiso tirar los puentes del barco para bajar a tierra. 4. *Porto regio*: Porto Reale. — *noto monte*: donde se encuentra el tesoro robado por Rodrigo.

179 2. *infra mar*: in alto al mare. 8. *alquanta posa*: un po' di riposo.

**Argomento del Decimoottavo Canto.**

*Polinesta, e Silvarte a fin dolente  
 Delle lor nozze vengono, e mortale.  
 Perciò in campagna si fa zuffa ardente,  
 In che il pagano esercito men vale.  
 Gl'Ispari entrano in Pimpa, ed aspramente  
 Puniscon la cagion di tutto il male.  
 Lasciano Martidora ivi Regina.  
 Ed a lor navi tornano in marina.*

**CANTO DECIMOOTTAVO**

- 1 O voi, ch'arditamente il male oprite,  
 Perch'a Principi pii sotto vivete:  
 In lor benignità non confidate,  
 Che scherniti talor vi troverete.  
 Che quando vorrà il Ciel, castigo abbiate,  
 Sin dal perdon medesimo l'avrete:  
 Come a Rodrigo col Colombo avvenne,  
 A cui la grazia punizion divenne.
- 2 Ciò, che quaggiù si fa, lassù si scrive.  
 Che la spada di Dio non taglia in fretta,  
 Ma un tratto poi, ch'ella a ferir'arrive,  
 Fa di cento mal'opre una vendetta.  
 Corre dolce ad ognor fra le sue rive  
 Il fiume, e nell'amaro al fin si getta.  
 Così la vita dell'iniqua gente  
 Lieta è da prima, e in ultimo è dolente.
- 3 Ben véngono i buon servi anco di Cristo  
 Talor di morte violenta ai passi,  
 Come s'è in Oldibrando, e in tanti visto,  
 E come forse in qualch'altro vedrassi:  
 Ma non de' dirsi perdita, ma acquisto,  
 Ch'un guerrier per la fè la vita lassi.  
 Poichè chi muor per un'onesto zelo  
 Guadagna onore in Terra, e grazia in Cielo.
- 4 Or torniamo a Silvarte. Egli veggendo

---

Arg. 4. *men vale*: perde.

2 1. *quaggiù*: en la Tierra. — *lassù*: en el Cielo. 6. *nell'amaro*: en el océano.

3 3. *in Oldibrando*: cfr. XII, 153. 6. *fe*: religión. — *lassi*: lasci.

4 1. *torniamo a Silvarte*: Silvarte había sido hecho prisionero por Polinesta con el fin de conquistar Pimpa, reino de las amazonas, pero los dos enamorados decidieron casarse en aquel momento. Cfr. XVI, 65–67 y 77–90.

(Poich' a mensa ne fu molto pregato)  
 Non potersi cibâr disse. Che attendo,  
 Che non procaccio pâscolo piû grato?  
 E in piè levossi, ed abbracciò ridendo  
 La vergine real ch'avea sposato:  
 Da' bei labbri di cui di cibo in vece,  
 Un bacio colse, ch'arrossir lei fece.

5 D'un foco ella avvampò sî fiammeggiante,  
 Quali sono i vapor nell'Alba impressi:  
 Per cui tutto il vaghissimo semblante  
 Divenne del color de' labbri istessi.  
 Ma il rossor non fu d'ira, anzi d'amante,  
 Che schifi per modestia i primi amplessi.  
 Vergognosa restò senza favella,  
 Ed a terra chinò la fronte bella.

6 Silvarte poco anch'egli uso in amore  
 Non possendo soffrir quel gran diletto  
 Rimase sî di sensi ebbro, e di core,  
 Che piû non ribaciò l'amato aspetto.  
 Pur del collo avvinchiandole il candore,  
 Mirava in lei con taciturno affetto:  
 E pareano ambeduo statue abbracciate,  
 Ch'avesse dotta man cosî formate.

7 Questo è (cominciò poscia egli) o mia vita,  
 Questo è quel, che mi nutre, e mi ricria  
 (E intanto de' sospir la spessa uscita  
 Gl'interrompea del favellar la via)  
 Questa è (seguì) l'esca al mio cor gradita,  
 Questo è il cibo soave all'alma mia:  
 Questa bellezza è mensa alle mie brame,  
 Questo viso è pastura alla mia fame.

8 Non vuol vivanda chi nel Ciel si serra.  
 E là, veggendo tè, credo esser'io.  
 Credo, o che 'l Ciel medesmo è sceso in Terra.  
 O che la Terra al Ciel dianzi salio.  
 Perchè tanta beltà quanta disserra  
 Oggi amica Fortuna al guardo mio,  
 Nelle Donne è non solita, e conviene,

---

6. *vergine real*: Polinesta.

5 1. *foco*: rossore. 6. *schifi*: evitò. — *amplessi*: abbracci.

6 3. *ebbro*: turbato. 4. *aspetto*: faccia. 5. *avvinchiandole*: abbracciandole. 8. *dotta man*: un escultor.

7 2. *mi ricria*: mi riconforta. 8. *pastura*: alimento, cibo.

8 4. *salio*: sia salita. 5. *disserra*: apre. 6. *al guardo*: allo sguardo, agli occhi.

Che più che Donna sia chi quella tiene.

9 O Dea mortal, ma insieme anco divina,  
 Che la Terra parer celeste fai:  
 Qual cosa altra è quaggiù sì peregrina  
 Che tanto luca, e con sì chiari rai?  
 Ed a qual'altro amante Amor destina  
 Sì gran felicità, com'a mè mai,  
 Che posseggo, ed abbraccio, ed ho in mia mano  
 L'unica gemma del legnaggio umano?

10 Così dicendo, ed ad ardir maggiore  
 Svegliando i sensi allo stupor soggetti,  
 Baciò di nuovo in bocca il dolce amore,  
 E nodi al collo gli addoppiò più stretti.  
 Baciava, e ribaciava, e col romore  
 De' baci confondea sospiri, e detti.  
 Fatto era in voce oltra l'usato roco,  
 E pareva negli sguardi avesse il foco.

11 Conosce ben la giovane ingegnosa  
 Ch'ora il guerrier vuol seco altra contesa,  
 Che quella marziale, e bellicosa,  
 Che fecer fuor de' muri, e gliene pesa.  
 Perch'ella prolungarlo a maggior posa  
 Bramava, e poichè Pimpa avesser presa.  
 Pur non possendo opporsi a quel furore  
 Lasciò cor, quasi a forza, il primo fiore.

12 La Donna contò poi, senza far grida,  
 Il modo, onde pigliar la terra puossi:  
 Dicendo, ch'ella, come l'ombra uccida  
 Il vivo giorno, e più l'oscur s'ingrossi:  
 Con una corda una sua serva fida  
 Giù caleria per un balcone ai fossi,  
 Mandando a dire alle cristiane genti,  
 Ch'avesser gli occhii verso Pimpa attenti.

13 E quando sopra i merli alta dal suolo  
 Vedesser, ch'una face accesa sia,  
 Venisser tutti innanzi armati in stuolo  
 Verso quel lume per diritta via:

---

9 2. *celeste*: el Cielo. 3. *quaggiù*: en la Tierra. 4. *luca*: riluca, risplenda.

10 4. *nodi*: abbracci. — *addoppiò*: raddoppiò.

11 2. *altra contesa*: la unión amorosa. 4. *gliene pesa*: Polinesta no quiere yacer con Silvarte antes de la conquista de Pimpa. 8. *cor*: cogliere. — *il primo fiore*: su virginidad.

12 2. *pigliar*: conquistare. 3. *come*: quando. — *l'ombra*: la noche.

13 2. *face*: torcia.

Che da quel canto sarian stati solo  
 Ricevuti da lei, che prima avria  
 Fatto ivi il fosso empir di pali, e messo  
 Più scale giù di canape connesso.

14 Lodò il tutto col ciglio il buon Silvarte,  
 Come color, che consentiscon fanno.  
 Ma disse non voler, ch'in quella parte  
 De' muri, ove doveva esser lo 'nganno,  
 Si facesse star luce, anzi indisparte,  
 Per non far noto alle Caribe il danno:  
 Poich'era dell'insidie ognor costume  
 Più amiche aver le tenebre, che 'l lume.

15 Meglio (soggiunse) sia, che la facella  
 Si mostri da quest'angolo eminente,  
 Dove siam noi, senza mandar donzella,  
 E ch'io stesso quel sia, che l'appresente.  
 Perché far so col muovere di quella  
 Un parlar muto, ond'essi apertamente  
 Intenderanno a qual venir de' lati  
 Debbanò, e con che turba, e come armati.

16 La Donna disse. Io qui più non dimoro.  
 Farò a tuo senno. Indi licenza presa,  
 Venne delle compagne al concistoro,  
 Dove era stata lungamente attesa.  
 Quì trovò Archinto, che d'offrir molt'oro  
 Avea dal campo ispano avuto impresa  
 Per cambio di Silvarte, e per riscatto,  
 E chiedea in grazia di vederlo un tratto,

17 Il primo prego si negò del tutto,  
 Ma l'altro s'adempì per opra, ed arte  
 Della Regina, che roz'atto, e brutto,  
 Disse esser, non concedere una parte.  
 Fu dunque Archinto all'erta torre addutto  
 Da Polinesta sola, ove Silvarte,  
 Ed ella insieme, gli narraro il gioco,  
 Che tramato avean già verso del loco.

18 E Silvarte soggiunse alla donzella.  
 Questo è colui, che m'ha insegnato il modo

---

8. *canape connesso*: cuerdas de cáñamo unidas.

14 2. *che*: quando. 7-8. *poich'era... lume*: el engaño al enemigo logra mejores resultados por la noche que durante el día.

15 1. *facella*: torcia. 6. *parlar muto*: hacer señas.

17 1. *prego*: preghiera.

Di quel parlar lontan colla facella  
 Ed egli il ritrovò per quanto n'odo.  
 Per nome Archinto egli fra noi s'appella,  
 Che per uom sagacissimo ti lodo.  
 Questi andrà al campo a dir, che fiso stia,  
 Benchè bisogno il dirgliele non sia.

19 Indi ad Archinto, anzi che quel partisse.  
 Parlò discosto dalla bella amante  
 (Che pur volea ch'ad alcun prò gli uscisse  
 Sua gita) e commiatòsselo davante.  
 Archinto tornò al campo, e 'l tutto disse  
 Secretamente in tenda a Dulipante:  
 Il qual per allegrar la mesta gente  
 Pubblicar fece il tutto immantenente.

20 Questo muto parlar col torchio è tale.  
 Ponsi di notte un'uomo in alto loco,  
 Dove i lontani, ch'avvisar ne cale,  
 Senz'intoppo veder possano il foco.  
 I quali penna, e foglio, o s'altro vale  
 Figure a linear, di quelli in loco:  
 Abbiano, e tengan presso alcuna luce,  
 Che scacci l'ombre, e sia in iscriver duce.

21 Di là col torchio in man l'avvisatore  
 Comincia a porre in opera la prova.  
 E forma a lettera a lettera il tenore  
 De' detti, che compor debbon la nuova:  
 Coll'alzar tante volte il chiaro ardore  
 Quanto è il numero, in cui posta si trova  
 Nell'alfabetico ordine, e si giace,  
 Quella tal lettera, che bisogno face.

22 Ch'a disegnar la prima il lume ardente  
 S'alza una volta, e la seconda due:  
 E così l'altre successivamente,  
 Fino alla somma appien di ventidue.  
 E perchè non s'abbaglino al veggente  
 Per la celerità le luci sue,  
 Ma sian tutti compresi i movimenti:

---

18 3. *lontan*: da lontano. — *facella*: fuoco. 4. *ritrovò*: inventò.

19 1. *anzi*: prima. 8. *immantenente*: subito.

20 1. *torchio*: torcia. 3. *cale*: stia a cuore, interessi. 4. *ventidue*: las letras del alfabeto según el Vocabulario de la Crusca eran un total de 21, dejando fuera la “w” y la “y”, y tomando como sóla grafía la “u” y la “v”. Stigliani bien pudo considerar éstas últimas en su singularidad. 6. *le luci sue*: i suoi occhi.



Non in fretta si fan, ma tardi, e lenti.

- 23 Colui frattanto, a chi l'avviso dassi,  
 Conta le volte, che la face s'erger,  
 Alla cui fine in carta, o in muri, o in assi,  
 Segna la lettera, che dal conto emerge.  
 Così di tutte ad una ad una sassi.  
 E quando alfin quello splendor s'immerge,  
 Nè più ritorna su, ma sembra estinto:  
 Legge tutti i caratteri, c'ha finto.
- 24 Trova il contegno intero in quei formato  
 Delle parole, che facean mestiere,  
 A cui s'egli è rispondere obbligato,  
 Osserva le medesime maniere.  
 Questo ingegnoso idioma in tempi usato  
 D'assedio, e non poco utile al guerriere:  
 E tanto adoperar si puote lunge,  
 Quanto a vedere un lume il guardo giunge.
- 25 Da ciò poi quell'altr'uso anco è venuto,  
 Ch'oggi è tra molti negl'ispan paesi,  
 Ch'avendosi ogni lettera approveduto  
 Nel moto de' lor diti, or torti, or stesi:  
 Soglion parlarsi un l'altro in modo muto  
 Con una man, perchè non siano intesi:  
 E più gli amanti in dirsi i lor voleri,  
 Da lontane finestre, e i prigionieri.
- 26 Or Polinesta visto esser partita  
 Del dì la luce armosi, e cangiò manto.  
 Andò con quella sua serva gradita  
 Su 'l civil muro, e circondollo tanto,  
 Che delle sentinelle una addormita  
 Trovò di tramontana al freddo canto.  
 Ivi pensando al fosso alzar seccagna,  
 Accennò pianamente alla compagna.
- 27 La qual cheta accostátasi alla sponda  
 Traboccò fuor la guardia, e giù la trasse.  
 L'acqua in modo nel fosso era profonda,  
 Che colei pria morì, che si destasse.  
 Ma fè il cader sì gran romor su l'onda,

---

23 2. *face*: torcia. 8. *c'ha finto*: che ha plasmato, scritto.

24 1. *contegno*: el número de veces que la antorcha se ha levantado. 8. *il guardo*: gli occhi.

26 5. *addormita*: addormentata. 6. *di tramontana*: del norte.

27 2. *traboccò*: fece cadere violentamente.

Ch'un'altra guardia udillo, e si ritrasse.  
Andò a dirlo al Senato allora allora,  
Ch'era all'albergo del consiglio ancora.

- 28        Subito fè gran popolo adunarsi  
E verso il loco andar senza tumulto:  
Credendo ognuna entro la terra farsi  
Tradimento, o di fuori ostile insulto.  
Molte serve trovarono affrettarsi,  
Di Polinesta, per sentiero occulto,  
Verso i muri con legni in spalla, e sarte,  
E prigione le fer di parte in parte.
- 29        Ma giunte dove stan le mura assise,  
Trovaron lei, ch'all'opra era assistente.  
Ella scoperta esser veggendo, mise  
Mano a sua scure incontro a tutte ardente  
Undici d'esse in brevi colpi uccise,  
Guizzando, or quà, or là, quasi un serpente:  
Ed alfin d'ogni intorno astretta venne,  
Tanto, ch'a forza presa esser convenne.
- 30        Tosto al Senato fu condotta avante  
Di tante funi in tutti i membri avvinta,  
Ch'a gran fatica colle proprie piante  
Potè venirvi, e fu aiutata, e spinta.  
Del fatto chiesta, intrépida in sembante,  
Disse, ch'a quel guerrier, dal suo amor vinta,  
Dar voluto avea Pimpa in signoria,  
E che punto di ciò non si pentia.
- 31        Le Donne a questi detti aspri, e molesti,  
Da' quali colte fur troppo improvviso,  
Immóbili restaro, ed in que' gesti,  
Che si trovar, quando sentir l'avviso:  
E in un momento scolorir vedesti  
Di mortal pallidezza a tutte il viso.  
Anzi fu chi gridò, come se stato  
Le fusse per l'orecchie il cor piagato.
- 32        Tutte sentiro altissima doglienza  
D'aver su 'l patrio sangue a dar giudizio.

---

28 3-4. *credendo*. . . *insulto*: las amazonas creían che el aviso se había dado por una inminente batalla contra el enemigo. 7. *legni*: espadas. — *sarte*: corde, funi. 8. *prigione*: prigioniera. — *di parte in parte*: frattanto.

29 4. *scure*: hachas. 7. *astretta*: costretta.

31 2. *improvviso*: all'improvviso. 8. *piagato*: ferito.

32 1. *doglienza*: dolore. 2. *patrio sangue*: a una compatriota.

Pur, volendo così la violenza  
 Del rito, la dannar tosto al supplicio.  
 Allor gridata la crudel sentenza  
 Ad alta voce fu da chi n'ha ufficio:  
 E fessi innanzi la carnefice empia,  
 Perch'in mezo alla sala il bando adempia.

33        Prima con úmil' atto, e non villano  
 Baciò, di domandar perdono in segno.  
 Alla 'nfelice la possente mano,  
 Che fatto avea tremar già più d'un regno.  
 Poi le cinse alla gola un drappo strano  
 Con un giunto randel dietro di legno,  
 Con che far si doveva il torcimento:  
 E la fè inginocchiar sul pavimento.

34        Ella alzò in alto la divota fronte,  
 E con voce pia sì, ma non smarrita  
 Disse. O Giesù, che sei di grazia fonte,  
 Salva il mio spirto, e tien Silvarte in vita.  
 Più volea dir, ma la ministra pronte  
 Le man sopra quel legno ebbe, e le dita,  
 E torcendo strozzolla, e in terra stese:  
 Vista, che di pietà ciascuna offese.

35        O misero Silvarte a che sei presso,  
 Che dolente tragedia, e spaventosa  
 Si prepara a' tuoi occhii, e qual successo  
 T'ha spettacolo a far d'orrenda cosa.  
 Se pur prima che 'l veggi, a tè l'istesso  
 Le Donne non faran, ch'alla tua Sposa:  
 E gli occhii non chiudrai per l'ultim'ore  
 Pria che giunghi a mirar tanto terrore.

36        O meschino amator, come ristretti  
 Ai fin què avuti i términi ai contenti,  
 E com'ampia la strada aver t'aspetti  
 Per innanzi alle doglie, ai discontenti:  
 Quanto brevi son stati i tuoi dilette,  
 E quanto saran lunghi i tuoi tormenti  
 Salvo se Morte per tuo meglio presta  
 Non gli scorciasse con sua falce infesta.

37        Tosto, che fu compito in ogni parte

---

4. *rito*: tradizione, usanza. — *dannar*: condannarono.

34 5. *la ministra*: la carnefice.

35 6. *le Donne*: las amazonas. 8. *giunghi*: giungi.

36 1. *amator*: innamorato, amante. 4. *doglie*: sofferenze, dolori.

Il gran supplicio, e reso grazie al Sole:  
 Mandaro a dirlo in carcere a Silvarte  
 Con queste sole, e semplici parole,  
 La Repubblica manda a palesarte,  
 Ch'or'ora, acciocchè tu te ne console,  
 Morir' ha fatto Polinesta tua,  
 Come nemica della patria sua.

38        Quale a questo crudele annunzio il core  
 Del cavaliere, e l'animo restasse,  
 Non è da domandar da chi d'Amore  
 Tenga notizia, e voglie abbia non basse.  
 Egli sentì da un subito tremore  
 Tutte coprirsi le sue membra lasse,  
 Che per l'ossa gli scorse a un tempo solo,  
 Misto d'intesa angoscia, e d'aspro duolo.

39        Volea parlar, ma gli occupò la gola  
 Di doloroso fiele un duro groppo:  
 Sicchè restò la misera parola  
 Ingozzata alle fauci, e trovò intoppo.  
 Nè gli divieta la favella sola  
 Questo acerbo dolor con esser troppo:  
 Che stagnandogli il pianto intorno al core,  
 Gli lascia il volto asciutto anco di fuore.

40        Poco appresso successe al duolo l'ira  
 Di vendicarla, e s'infiammò in sembianza  
 Ma scorgend'egli, che ciò invan desira  
 Sì imprigionato, ed in altrui possanza:  
 Partì di quel cancello, ov'esser mira  
 La messaggiera, e venne a un'altra stanza  
 Gridando, e smaniando in guisa tale,  
 Che pareva il leon, cui febbre assale.

41        La marital pietà, benchè 'l premesse,  
 Non poteva per or gl'imperi ardenti  
 Di sua rabbia domar sì, che 'l facesse  
 Dalle minacce scendere a i lamenti.  
 Anzi era in furia tal, che se le spesse  
 Verghe a i balcon d'incrocicchiati argenti  
 Vietato non gli avessero la via:  
 Per un di quei gettatosi saria.

---

37 2. *grazie al Sole*: a su divinidad. Cfr. nota a VI, 14, 7-8.

39 2. *fiele*: amarezza.

40 3. *desira*: desidera. — *possanza*: potere.

- 42 Stè così fulminando egli di sdegno  
Lungo spazio, e senz'ordine aggirossi,  
Come fan quei, ch'offeso abbian l'ingegno,  
O sian da stigio spirito percossi.  
Indi stanco all'andar pose ritegno,  
E tutto molle di sudor fermossi:  
Soffiando tuttavia per troppo affanno,  
A foggia de' destrier, che 'l carro tranno.
- 43 Ai Silvarte, Silvarte (à dir appresso  
Cominciò cogli sguardi a terra umili)  
Ai poco ardente amante, ed in eccesso  
Guerrier poltro, e di spiriti servili:  
Com'esser può, che 'l Cielo abbia in tè messo  
Cuor sì tepido, e viscere sì vili,  
Che tu non possa in sì rio caso, e forte,  
Formar'un duol bastante a darti morte?
- 44 E se vedi il dolor non poter tanto,  
Perchè di mano tua tu non ti sfoghi?  
E se quì non ai ferro, o tosco a canto  
Da farlo, perch'almen non ti soffoghi?  
Chi ti divieta, che non urti tanto  
Col capo in queste mura, ove t'alloghi,  
Che 'l viver lasci, in che sforzato badi,  
E in Ciel con Polinesta a unir ti vadi?
- 45 O dolce mia consorte, o cara in cui  
Locata ogni sua speme avea 'l mio core:  
Con che fin miserabile fra nui  
Fornito s'è lo sventurato amore.  
Appena ho visto de' begli occhii tui  
Il chiaro Sol, ch'ei mi tramonta, e more.  
All'apparir dell'alba ho notte nera,  
E al cominciar del dì giunge sera.
- 46 Ma sia comunque vuol, che non potranno  
Di Fortuna gli orribili accidenti  
Separar'i nostr'animi, bench'anno  
I corpi separati, e fatti assenti.  
Ch'io voglio al tutto al tuo beato scanno  
Venirti a ritrovar fra l'alte menti.

---

42 3. *quei*: los locos y los endemoniados. 6. *molle*: zuppo di sudore.  
43 4. *poltro*: indomito. 6. *tepido*: debole, fiacco.  
44 1. *E se vedi... tanto*: si no puedes soportar tanto dolor. 3. *tosco*: veleno. 4. *ti soffoghi*: ti soffochi. 7. *sforzato*: per forza. — *badi*: indugi, aspetti.  
45 2. *locata*: collocata. 6. *ch'ei*: el claro Sol.  
46 1. *sia*: sarà. 4. *e fatti assenti*: asesinados. 6. *fra l'alte menti*: en el Paraíso, en el Cielo.

E sì dicendo incontro alla parete  
Corse, come al troncon fa l'ariète.

47        Cozzò con fronte in disperate guise  
Su 'l duro sasso a fin di dissiparsi:  
Ma perchè l'elmo avea, non se la incise,  
E solo alquanto la sentì intronarsi.  
Di ch'egli ravvedutosi si mise  
Sotto al mento le man per dislacciarsi:  
Ma per la cieca fretta, ond'avvampava,  
Nol potè tosto far, come bramava.

48        E intanto del misfatto, e grave errore  
Si riconobbe appien, ch'era per fare:  
Perchè gli nacque un pensier saggio in core,  
Che parve gli dicesse in voci chiare.  
O stolto, ch'esser mostri, e di tè fuore.  
Come vuoi Polinesta ir'a trovare,  
Se quei, che s'an da sè tolta la vita,  
Vanno all'Abisso, ed ella al Cielo è gita?

49        Non è meglio, che vivi, e come puoi  
Di vendicarla qualche modo appresti?  
Impresa, in cui se pur sortirà poi,  
Che tu dalle Caribe ucciso resti:  
Almen morrai senza peccati tuoi,  
E più sfogato assai, ch'or non saresti.  
Forse quando verranno elle a trovarti  
Potrai lor torre un'arme, e così aitarti.

50        Questi consigli al cavalier sembraro  
Più cristiani, che i primi, e più onorati:  
E cessò intutto dall'intento amaro,  
Quetando dentro a sè gli spirti irati,  
Ma quì lagrime tante incominciaro  
Ne' trist'occhii abbondargli, e sconsolati,  
Che quei parsi sarian, sendo veduti,  
Due picciole fontane esser venuti.

51        Vénnegli in questo a mente aver promesso  
Di chiamar colla face il proprio campo:  
Ed essendo la notte al mezo appresso,

---

47 2. *dissiparsi*: uccidersi. 5. *ravvedutosi*: accortosi. 6. *per dislacciarsi*: per togliersi l'elmo.

48 2. *si riconobbe... fare*: Silvarte se da cuenta que el suicidio va en contra de la religión católica.

49 8. *torre*: togliere. — *così aitarti*: vengar la muerte de Polinesta.

50 3. *intento amaro*: suicidio. 7. *sendo*: essendo.

51 2. *face*: torcia. — *campo*: ejército cristiano.

Pensò di farlo per averne scampo:  
 In mano prese quel doppiero istesso,  
 Che gli faceva dentro la stanza lampo,  
 E dal balcone incominciò ad alzarlo  
 Col narrato artificio, ed abbassarlo.

52        L'aere era alquanto tórbido, e scomposto  
 Per l'aura d'ostro poco prima sorta.  
 Pur formò il parlator questo proposto.  
 L'inganno è noto, e Polinesta è morta.  
 Ma volendo seguir. Venite tosto  
 Innanzi ad aiutar la vostra scorta:  
 Il lume s'ammorzò dal fiato denso.  
 E non potè soggiúngere altro senso.

53        Archinto, che tenea gli sguardi intenti  
 Verso le vampe nel doppiero accese.  
 E che sol n'intendeva i movimenti:  
 Poichè quelle sparite esser comprese:  
 A Dulipante corse, e i fatti accenti  
 Notificò, che gran dolor ne prese:  
 Nè volle, che saper si fesse ai suoi,  
 Ma s'aspéttasse il Sol da i liti eoi.

54        Tosto, che Dulipante aprir la via  
 L'Aurora al giorno in oriente vide,  
 Rimandò Archinto a Pimpa, acciocchè dia  
 Chiaro avviso alle giúdice omicide.  
 Come i Cristiani a Ripi in prigionia  
 Le quattro Donne avean, che n'eran guide:  
 La qual terra avean'essi avanti presa,  
 Ch'all'isoletta avesser fatto scesa.

55        E che s'ucciso fusse, o pur ferito  
 Silvarte, essi uccidriano ancora altrui:  
 Senza che batterian di Pimpa il sito,  
 Fin che dessero il tutto ai regni bui.  
 Oltracciò proponean loro un partito  
 Di cambiar tutte quattro in solo lui:  
 E che frattanto, acciò l'effetto segua,

---

5. *doppiero*: doppia torcia. 8. *col narrato artificio*: cfr. 20–24.

52 2. *l'aura d'ostro*: viento del sur. 7–8. *Il lume. . . senso*: la luz perdía intensidad por el viento, por eso Silvarte no pudo continuar la comunicación con sus guerreros.

53 1. *gli sguardi intenti*: gli occhi attenti. 2. *doppiero*: doppia torcia. 5. *fatti accenti*: las palabras descifradas y escritas.

54 6. *quattro Donne*: los cristianos cogieron como prisioneras a cuatro amazonas cuando conquistaron Ripi. Cfr. XV, 134, 7–8.

55 2. *altrui*: las amazonas prisioneras. 4. *regni bui*: inferno. 5. *partito*: patto. 6. *lui*: Silvarte. 7. *acciò*: afinché.

Concedean fino al dì decimo tregua.

56 Le Donne, a cui non nota era tal presa,  
Poich' Archinto fu in Pimpa, e 'l tutto disse,  
Ebbero tema, che la grande offesa,  
Ch'egli lor minacciò, non s' eseguisse.  
Onde accordate alla proposta intesa  
Del cambio, bench' alcuna a ciò disdisse:  
Risposer con benigno, e dolce gesto,  
Ch' accettavano in tutto il patto onesto.

57 Ma che prima volean le Donne sue,  
E dappoi renderébbono Silvarte:  
Overo si farébbono ambedue  
Gli scambi a un tempo d'una, e d'altra parte,  
Partissi Archinto, e come al campo fue,  
Il tutto al Capitan parlò da parte.  
Il qual pensando a quanto util venisse  
La prestezza in tai casi al messo disse.

58 Dimmi Archinto, quell' ali, onde volasti  
Da Pasantro all' esercito Spagnuolo,  
Son quì teco nel campo, o le lasciasti  
Nella partenza dall' aitino suolo?  
Perch' io vo, se tu l' ai, che non sovrasti,  
Ma te ne vadi a Ripi or' ora a volo  
Al nostr' Innico a dirgli in vece mia,  
Che le quattro Caribe egli ti dia.

59 E tu poi quà le traggi, e vien per terra  
Fino al tragitto de' legnetti usati:  
Menando ancor per dubbietà di guerra  
Venti Ispani di quegli ivi restati.  
Il porto per cui l' isola s' afferra  
Liberò è già: perchè gli stuoli armati  
Si son tutti ritratti entro alle mura:  
Sicch' avrete al tornar la via sicura.

60 Disse Archinto, Signor l' ali non aggio:

---

56 6. *disdisse*: vietasse, rifiutasse.

57 1. *le Donne sue*: las prisioneras amazonas. 5. *come*: quando. 6. *Capitan*: Dulipante. 8. *messo*: messaggero.

58 1-2. *onde volasti*: Archinto hizo una especie de disfraz de pájaro para poder huir volando de la torre donde había sido hecho prisionero por Guarnesse. Cfr. VII, 84-87. 5. *non sovrasti*: no vuela por el cielo. 6. *vadi*: vada. 7. *Innico*: Innico da Marra, se quedó en la ciudad de Ripi.

59 2. *fino... usati*: hasta donde las embarcaciones tenían acostumbrado llegar a puerto. 3. *per dubbietà di guerra*: en el caso en el que fueran atacados por los indígenas. 4. *ivi*: en Ripi. 6. *stuoli armati*: ejército amazona.



Ch'alla Vergin del Ciel già le votai,  
 E in Aitì l'ho lasciate ad un mio paggio,  
 Per porle al tempio, ov'esser denno omai.  
 Ch'in vero quell'insólito viaggio,  
 Ch'io fra le nubi in aria allor formai,  
 Fu più miracol suo, che virtù mia:  
 Nè porre a ciò di nuovo io m'ardiría.

- 61 Bene a cavallo andrò per far più corto,  
 Che possibile sia, questo intervallo.  
 Il Principe rispose. Io mi riporto  
 A quanto vuoi, ma prestamente fallo.  
 Quel partì dunque, e gí di corso al porto.  
 Passò lo stretto, e risalì a cavallo.  
 Venne a Ripi, ov'ad Innico palese  
 Fè l'accidente, e le Caribe chiese.
- 62 Innico disse, che per tal permuta  
 Ne daria due, ch'era l'avanzo spento:  
 Una per la ferita in capo avuta,  
 L'altra per non aver preso alimento.  
 Questa era la più antica, e più canuta:  
 Ed era la maggior nel reggimento:  
 Di che nulla sapean le vive ancora,  
 Ch'in separata stanza ebbon dimora.
- 63 Archinto si smarrì non lievemente  
 Di questo annunzio, e si turbò in sembiante.  
 Prese però le vive, e in guardia gente,  
 Non possend'altro, e si partì in instante.  
 Arrivò in campo al matutin seguente,  
 E presentò le Donne a Dulipante:  
 A cui narrò con bassa voce, e muta  
 Qual cosa all'altre due fusse avvenuta.
- 64 Oh (disse il buon Norvegio) il Ciel favore  
 In sì spesse sciagure al campo dia,  
 Ch'una all'altra succédono a tutt'ore,  
 Talchè par, che bersaglio ognor si sia,  
 Egli mi presagisce il tristo core,  
 Che qualche estremo mal ci soprastia:  
 Nè posso asserenar la mente in parte

---

60 2. *le votai*: le offrì come voto. 4. *denno*: devono.

61 3. *mi riporto*: mi attengo. 6. *lo stretto*: el estrecho de mar.

62 2. *ne daria... spento*: Innico daría solamente a dos amazonas porque las otras dos habían muerto mientras tanto.

63 1. *si smarrì*: si turbò. 3. *in guardia gente*: cfr. 59, 4. 4. *in instante*: velocemente.

64 1. *il buon Norvegio*: Dulipante. 5. *egli*: el cielo.

Dall'ora in quà, ch'a Pimpa entrò Silvarte.

65 Tù caro Archinto, che ministro insino  
A quì sei stato dell'affar presente:  
Vo', ch'avendo Brancaspe ognor vicino,  
Vadi nella città velocemente:  
E meni le due giovani al Domino,  
Dicendo in nome mio, che 'l rimanente  
Verrà appresso, essend'ora infermo alquanto:  
E ch'elle il Capitan rendano intanto.

66 Archinto domo da sì lunga tratta  
D'opere, la sua lena avea deposta:  
Ma pur, come indefesso, in cui s'appiatta  
Vivo spirto, accettò la cura imposta.  
Andò col tutto a Pimpa, ove già fatta  
Trovò nuova Regina, e in seggio posta,  
Ch'era un'altra Cariba, anch'ella eletta  
Per più forte dell'altre, Arlinda detta.

67 A costei le due Donne addusse avante  
Archinto, e le sue scuse espose ancora.  
La Regina pensò da morte affrante  
L'altre esser, di cui l'una era sua suora:  
Ma in faccia non faccèdone sembante,  
I Cristiani mandò di stanza fuori,  
Perchè 'l pensier del gran Senato udisse,  
Poi di nuovo chiamar gli fece, e disse.

68 Anderete per or senza 'l guerriero  
A dire al campo, ch'uno indugio pata.  
Che questa sera, anzi che 'l Ciel sia nero,  
Noi manderem per Donna a ciò ordinata.  
O il prigioniero, o la risposta overo  
L'una cosa coll'altra accompagnata.  
Gli duo messaggi uscir di quei distretti,  
Vennero al campo, e riferiro i detti.

69 Entrò in speme l'esercito dolente  
D'aver franco Silvarte a notte bruna:  
E stettesi il dì tutto avidamente  
La Cariba aspettar con nuova alcuna.

---

65 5. *Domino*: governo. 8. *il Capitan*: Silvarte.

66 1. *domo*: stanco. 5. *col tutto*: con las dos mujeres.

67 1. *addusse*: condusse. 5. *ma in faccia... sembante*: no mostrando su descontento.

68 1. *'l guerriero*: Silvarte. 2. *campo*: ejército español. — *indugio*: ritardo. 7. *messaggi*:  
messaggeri.

69 2. *franco*: libero.

La sera, quando il Sol china a ponente,  
Venir dalla città ne vider'una  
Verso della trincéa con passo ratto,  
Ch'un sacco in spalla avea non pieno affatto.

- 70 Costei come del campo entrò alle fosse,  
Sendosi intorno a lei gran turbe stese  
Con Dulipante, ch'ancor'ei si mosse:  
Posò la salma in terra, e la distese.  
Poi fattosi insegnar chi il Duce fosse  
Per li canti del fondo il sacco prese,  
Ed alzándolo in sù votollo al prato,  
E veder fè, che cosa avea recato.
- 71 Ch'era un mez'uom da quell'in sù, che parte  
I costati da i fianchi, ond'avea il viso.  
Ed era appunto il misero Silvarte,  
Dalle Donne così stato diviso.  
Questa è del Capitan vostro una parte  
(Disse ella a Dulipante) e vi do avviso,  
Che quando del riscatto il resto avremo  
L'altro mezo di lui vi concedremo.
- 72 A tutti si drizzar per ispavento  
In fronte i crini, e s'imbianchir le gote,  
In rimirar l'orribile portento,  
Ed in udir le scelerate note:  
E Dulipante stè lungo momento  
Istupefatto, e colle ciglia immote,  
Volévano i guerrier ferir costei,  
E strinsero alcun'arme inverso lei.
- 73 Ma Dulipante in sè fece ritorno,  
E scosso a tempo, frenò il vulgo errante.  
Salva fuor la mandò d'oltraggio, e scorno,  
Come quel, che di fede era osservante.  
I pianti, e i gridi al mezo corpo intorno  
Giugnévano alle stelle, e Dulipante,  
Poich'ebbe alquanto umor per gli occhii sciolto,  
Disse, mirando in terra, al morto volto.
- 74 O glorioso Capitan di Cristo,

---

7. *ratto*: veloce. 8. *affatto*: completamente, del tutto.

70 1. *come*: quando. 2. *sendosi*: essendosi. 4. *salma*: aquí Stigliani juega con el significado de "salma" porque significa tanto "carica, peso" como "cadavere" que como veremos llevaba dentro el saco.

72 2. *gote*: guance. 6. *immote*: ferme. 7. *costei*: la mensajera. 8. *inverso*: verso.

73 4. *fede*: religión. 7. *umor*: lágrimas.

Che sudasti in tant'indiche contrade  
 Per fare a nostra fè d'anime acquisto,  
 E travagliasti in tua fiorita etade:  
 Non era di quest'esito sì tristo  
 Degno il tuo gran valor, la tua bontade:  
 Se forse il Ciel non t'ha chiamato a tanto  
 Per coronarti del martirio santo.

75 Ma comunque ciò sia, sappi, che noi  
 L'animo al dover nostro abbiamo fiso,  
 Ch'è di punir de' portamenti suoi  
 Le vipere infernal, che t'anno ucciso.  
 Di che per arra or tu riguarda i tuoi  
 Fidi guerrier sopra il tuo busto inciso,  
 Con quale amaritúdice, ed affanno,  
 Quai ramárichi, e gémiti ti fanno.

76 E se non puoi, perche 'l morir la via  
 T'abbia chiusa del guardo, ed impedita:  
 Véggialo l'alma tua, ch'io so che sia  
 A goder sue fatiche al Ciel salita.  
 Così il guerrier dicendo, e tuttavia  
 Dir volend'altro, è che 'l dolor lo 'ncita:  
 Le lagrime gli crebbero sì fisse,  
 Ch'egli vinto si tacque, e più non disse.

77 Da terra il corpo tor fè poco appresso,  
 E portarlo a nascóndere in suo nido,  
 Per far, che fusse il gran romor soppresso  
 De' pubblici lamenti, e l'alto grido:  
 Il qual venia crescendo a troppo eccesso,  
 E sovra tutti Armodio, il servo fido,  
 Sì forte querelándosi esclamava,  
 Che quasi il mesto esercito assordava.

78 Non è (dicea il Norvegio ai circostanti)  
 Non è, frate, da affliggersi per nui:  
 Non è da lagrimar quì in ozio stanti;  
 Ma da far lagrimar, pugnando, altrui.  
 Non è di spander tempo i propri pianti,  
 Ma il sangue infame de' nemici sui.  
 Preparátevi tutti, e pronti siate

---

74 3. *nostra fe*: religión católica.

75 4. *vipere infernal*: las amazonas.. 5. *arra*: promessa. 7. *amaritudine*: amarezza, afflizione.

76 1-2. *la via ... del guardo*: los ojos.

77 1. *tor*: togliere, portarlo via. 6. *servo fido*: siervo de Silvarte.

78 1. *il Norvegio*: Dulipante. 2. *frate*: fratello. 3. *in ozio stanti*: sin hacer nada, sin buscar venganza.

Per assalir diman l'empia cittate.

- 79 E intanto ite a posarvi, e nel dolore  
Vi confortate, quanto il caso chiede.  
Con tal dir salutogli, e n'ebbe onore,  
Ed entrò in tenda, ch'esser notte vede.  
Fece il Sergente a se chiamar maggiore,  
Al quale il segno per le guardie diede,  
E l'ordin del marciar, che dovea farsi:  
Indi alle piume andò senza cibarsi.
- 80 Il dolore, e 'l digiun non gli lasciaro,  
Se non tardi, tor sonno, e verso 'l giorno.  
Era omai comparito il lume chiaro  
Della nuov'alba a far' il Cielo adorno:  
Quando trombe a sentir s'incominciaro  
Per tutto il campo, e timpani dintorno.  
Dulipante a quel suon sentì svegliarsi,  
E del letto gettossi, e fece armarsi.
- 81 Quattromila guerrier del vallo mosse  
Tra cavalieri, e fanti, ed uscì fuori,  
Lasciando il rimanente entro alle fosse  
Custodi degli alberghi, e difensori:  
Benchè cinquecent'uomini ciò fosse,  
Numerándovi i cherci, e i guastatori.  
Lasciò le vittovaglie anco alle garde,  
E menò i carri sol delle bombarde.
- 82 Marciar non si poteva in grosso stuolo,  
Che da tutti i duo lati era la via  
Spessamente arborata, e non ciò solo,  
Ma di canali, e siepi si munía,  
E lastricata di gran pietre al suolo  
A terminar nella città si gía:  
Se non quanto alle mura appresso un poco  
Era aperta campagna, e nudo loco.
- 83 Fè Dulipante, ch'atterrir volea  
Inviar prima de' destrier la schiera  
(De' quai da lunge il numero pareo  
Doppiamente maggior, ch'egli non era:  
Perchè ciascun cavallo in groppa avea  
Anco un pedon con elmo, e piuma altiera)

---

8. *l'empia cittate*: Pimpa.

79 6. *il segno*: la organización y la preparación de la batalla contra las Amazonas. 8. *piume*:  
letto.

80 2. *tor*: togliere, prendere.

81 1. *vallo*: fortificazione, trinceramento difensivo.

82 8. *nudo loco*: sin vegetación.

83 6. *altiera*: alta, di grandi dimensioni.

E poi mosse il drappel, ch'a piè guerreggia,  
A cui seguì de' can l'ardita greggia.

- 84 Trà i fanti, e i cavalier, com'è dovuto,  
Fean le bombarde su i lor carri andarsi,  
Quelle tutte, che dier sì grande aiuto  
Già agli Ispani in Aitì nell'azzuffarsi,  
Perche 'l Colombo non avea voluto  
Nel partir per Ispagna altro portarsi,  
Che quei di ferro piccioli falconi,  
Che de' navilii s'usano ai balconi.
- 85 Questa via bench'i sassi avea scabbrosi,  
Larga era, e d'intervalli assai bastanti,  
Tantochè con acconcio, e spaziosi  
Vi gían trenta per fila i viandanti.  
Ma gli arbori eran grandi, e sì ramosi,  
Che sopra lei sporgéndosi da i canti,  
L'adombrávano a immáGINE d'un tetto:  
Tal ch'al Sol penetrarvi era interdetto.
- 86 Giunse il campo, marciando, in parte, donde  
Cominciava a vedersi il raso piano.  
Ma in questo tempo tra l'ascose fronde  
S'udì un gran suon di corno a destra mano:  
E tutto a un tempo dall'opposte sponde  
Caddero sopra 'l popolo cristiano  
Quegli arbori con strépito improvviso,  
Che parve il bosco esser dal piè succiso.
- 87 Erano le Caribe uscite armate  
L'andata notte dal civil ridotto:  
E quivi fuor colle securi usate,  
Ch'aveano seco fra l'altr'armi addutto:  
Queste piante de' fossi avean tagliate,  
Presso terra ai troncon, ma con intuito:  
Tanto solo lasciándole attenersi,  
Che con urto di man fesser cadersi.
- 88 Poi con terren le piaghe avendo ascoste  
Del troncamento, perchè stesse oscuro:

---

8. *de' can*: cfr. nota a I, 112, 3.

84 4. *in Aitì*: en la primera batalla contra los indígenas. Cfr. nota a XII, 23, 3. 7. *falconi*: antiguamente, el más pequeño de los cañones, de bajo calibre.

85 3. *acconcio*: comodità. 5. *arbori*: alberi. 6. *sopra lei*: en el camino. 7. *adombravano*: coprivano d'ombra.

86 1. *campo*: ejército cristiano. 7. *improvviso*: all'improvviso. 8. *succiso*: tagliato.

87 2. *l'andata notte*: la noche pasada. — *civil ridotto*: Pimpa. 3. *secure*: scure. 4. *addutto*: portato.

88 1. *piaghe*: incisioni, tagli. 2. *oscuro*: nascosto, in segreto.

S'eran tacitamente in guato poste  
 Dietro alle siepi, ch'alla via féan muro,  
 Ed attendean degl'inimici l'oste:  
 Che quando tutti, ov'è l'insidia, furo  
 Una di lor diè con quel corno il segno,  
 E tutte a un punto spínsero il ritegno.

89        Strugger con questo inganno iniquo tanto  
 Pensato avean l'esercito Cristiano:  
 Ma il Cielo, ch'ama il popolo suo santo,  
 Volse il disegno perfido far vano.  
 Perchè gli arbor da questo, e da quel canto  
 Cadendo un contra l'altro inverso il piano  
 S'affrontaron coi rami, e non potero  
 Giungere a terra, anzi sospesi stero.

90        Ben di nostro bombarde il più impediuro,  
 Che sotto i tronchi inútili restaro.  
 Come gli occhii le fémmine acuiro  
 Nelle cadute piante, e vider chiaro,  
 Che non nocean quant'era il lor desiro:  
 Con acce, ed aste colà sotto entraro  
 A battaglia colla contraria parte,  
 E ster l'arciere a trar frecce indisparte.

91        Gl'Ispani non smarritisi, si diero  
 Co i loro schioppi, e spade, alla difesa:  
 E Dulipante fuor del gran sentiero  
 Saltato, ove la siepe era scoscesa:  
 Con raddoppiare grida ogni guerriero  
 A tentar'invito la stessa impresa:  
 Acciocchè fuor di quegl'intrichi usciti  
 Fusser più lievi a zuffa, e più espediti.

92        Non sortì a tutti di poter far questo:  
 Onde assai cavalier scesero al fermo;  
 Fra quai fu Clorimondo, Argiso, Ernesto  
 Ed i tre Toledan (che 'l quarto è infermo)  
 Che lasciando i cavalli in quel contesto  
 Si ritrassero al bosco a fare schermo:  
 Il qual non s'è le piante avea frequenti,  
 Come de' fossi gli árgini eminenti.

---

3. *in guato*: in agguato. 5. *l'oste*: l'esercito.

89 1. *Strugger*: uccidere. 5. *arbor*: alberi. 6. *inverso*: verso.

90 3. *come*: quando. 8. *trar*: lanciare. — *indisparte*: a distanza, da lontano.

91 1. *non smarritisi*: non turbati. 2. *schioppi*: fucili. 4. *era scoscesa*: si era aperta. 8. *lievi*: leggeri.

92 2. *al fermo*: al valle donde estaban los demás. 5. *contexto*: bajo el follaje de los árboles.

- 93        La stragge, che costor per ogni fianco  
 Fecer del femminil forte squadrone  
 Colui contar potria, che potess'anco  
 Lo frondi ivi contar d'ogni troncone.  
 I trentacinque Antípodi non manco  
 Di Valserena, e quei del Maragnone  
 Usciti de' caduti arbori anch'elli  
 Faceano inesplicabili macelli.
- 94        Di questi primi avvien, che sdegno aggrave,  
 Perchè il lor Cicimmeco era per caso  
 (Ai danno al campo de' Cristiani grave  
 E fiera giunta di Silvarte al caso)  
 Stato schiacciato da una viva trave,  
 E sotto quella in via morto rimaso:  
 Ed i secondi fúriano in tenzone,  
 Perch'odian la caribica nazione.
- 95        Sentiansi colpi, e grida in ogni loco  
 Dentro, e fuor della via, con danno, e lutto  
 Ma di trombe, e tamburi il suono roco,  
 E i latrati de' can, copriano il tutto.  
 I cani stati offesi, o nulla, o poco,  
 Dal precipizio a tradigion costruito,  
 Noceano molto alla pagana gente.  
 Scagliándosi alle facce acerbamente.
- 96        Sopra tutti Berziglio aver pareva  
 Uman discorso in vendicar Silvarte,  
 Sì dispietato egli era, e sì mordeva  
 Con disusata forza, e insolit' arte.  
 Il campo dell' Amázeni eccedeva  
 Quindici mila, ma di poca parte.  
 Tutte eran forti, e destre, essendo state  
 Scelte per le miglior nella cittade.
- 97        Ma fè il vantaggio degli schioppi iberi  
 Valer poco il gran numero in contesa.  
 Ch'elle non si schermían dai tratti fieri,  
 Credéndogli baston da lieve offesa.  
 Ben'attente schifávano i guerrieri  
 Di spade armati, e fean da quei difesa:

---

93 4. *lo frondi*: le fronde. — *troncone*: albero. 5. *non manco*: non meno. 7. *arbori*: alberi.

94 7. *furiano*: infuriano.

95 2. *lutto*: dolore. 5–8. *I cani*: los perros son los protagonistas de los aperreamientos a los indios. Cfr. nota a I, 112, 3.

96 1. *Berzaglio*: cfr. nota a XII, 110, 1. 5. *campo*: ejército.

97 5. *ben'attente*: aunque estaban atentas para esquivar a los guerreros armados con espadas.



Ma perchè questi il fiore eran del campo,  
N'eran distrutte, e non aveano scampo.

- 98       E chi dai brandi (e fusse ancor Sansone)  
De' Toledani si saria salvato?  
Di Martidora, e del Roman campione,  
E da i duo di Brancaspe infuriato?  
Brancaspe questo di sendo in arcione,  
S'era col suo corsier disviluppato  
Di sotto a i rami per suo buon destino,  
Ch'a un facil varco si trovò vicino.
- 99       Reggea con bocca il freno, e nel desiro  
Della vendetta era accecato tanto,  
Che menava i duo ferri ognora in giro,  
Donne tagliando, ed arbori altrettanto.  
Molte da solo a sol pugne seguiro  
Tra i più famosi d'uno, e d'altro canto:  
E notabil fu quella, e d'uso fuora,  
Tra la Regina Arlinda, e Martidora.
- 100       Perchè poich'ebbe Arlinda entro l'assalto  
Notato, mentr'a piedi ella pugnava,  
Quant'util fusse, e come grande, ed alto  
L'aiuto del cavallo a chi l'usava:  
Montò sopr'uno d'un mirabil salto,  
Ch'a sella vota per lo campo andava:  
E sopraggiunta in picciolo intervallo  
Fu dall'Ispana, ch'era anco a cavallo.
- 101       Queste due cominciar, come fur presso,  
Di colpi a far sentir tanta, e tal copia,  
Ch'ampio luogo fu subito lor cesso  
Dai vicin, che di tempo ebbero inopia.  
De' quali avendo alcun quasi il suo stesso  
Sdegno obbliato, e la sua zuffa propia,  
Le stava a rimirar per meraviglia  
Stringendo labbra, ed innarcando ciglia.
- 102       Non cade in collo con maggior gravezza  
L'impiombata mannaia al malfattore,  
Che i colpi d'una, e d'altra al pari avvezza

---

7. *questi*: los guerreros cristianos que luchaban con la espada estaban entre los mejores de la armada cristiana.

98 3. *Roman campione*: Clorimondo. 4. *da i duo di Brancaspe*: de las dos espadas de Brancaspe. Cfr. I, 110, 4. 5. *sendo in arcione*: estando a caballo. 6. *disviluppato*: liberato.

99 1. *desiro*: desiderio. 3. *i duo ferri*: las dos espadas. 5. *da solo a sol*: da solo. 7. *d'uso fuora*: poco comune.

100 8. *dall'Ispana*: de Martidora.

101 1. *come*: quando.

102 2. *mannaia*: gran hacha. 3. *avvezza*: abitua.

Su 'l corpo ostil cadéssero a tutt'ore.  
 Ma d'ambeduo l'agevole destrezza  
 Facean caderne invan sempre il furore:  
 Girando come ràpidi baleni,  
 Le destre l'armi, e le sinistre i freni.

- 103 Visto ai Christiani la Regina avea  
 Stringer nel cavalcar le cosce in sella,  
 E 'l medesimo modo ella tenea:  
 Voluto avendo la sua amica stella,  
 Che 'l corsier, che toccolle, e in cui sedea,  
 Fusse di dolce bocca, al morso ancella,  
 E quieto al portar, bench'aspro in guerra:  
 Ch'altrimenti l'avria versata in terra.
- 104 Fra gli altri picchii Martidora trasse  
 Ver la fronte d'Arlinda un gran fendente,  
 Il qual da quella in una targa d'asse  
 Fu ricevuto, ove l'acciar lucente  
 Si fisse a fondo, è bisognò penasse  
 L'Isparia a trarlo fuor sì lungamente,  
 Che la Cariba tempo ebbe, e bonaccia  
 A scarcar (come fe) due volte l'accia.
- 105 Coll'un colpo al caval giunse in maniera  
 In testa, che 'l distese alla pianura,  
 Coll'altro in una spalla alla guerriera  
 Colse nel nodo, e fevvi ampia apertura.  
 Ma l'osso non dannò, che 'l colpo s'era  
 Fiacco in parte al tagliar dell'armatura.  
 Martidora al gran peso, a cui piegossi,  
 Il martel di Vulcan sentir pensossi.
- 106 Mirando il sangue poi fuori apparere,  
 Si stimò morta, ed a ferir si diede,  
 Senza riguardo, e con sì gran potere,  
 Quale il furor d'un disperato chiede.  
 Uccise di prim'opera il destriere  
 Con due sue punte, e lei posto anco a piede  
 Su 'l manico dell'accia, il qual di schietto  
 Legno era, calò un taglio, e 'l troncò netto.

---

103 4. *amica stella*: la Luna.

104 1. *picchii*: colpi. 3. *targa d'asse*: scudo di legno. 4. *l'acciar*: la espada. 7. *bonaccia*: buona sorte.

105 2. *distese*: fa cadere in terra. 6. *fiacco*: indebolito. 8. *martel di Vulcan*: Vulcano, considerato en la mitología romana como el dios del fuego, fue asimilado posteriormente al dios griego Hefesto y reducido a un simple dios herrero, que forjaba y fabricaba las armas de los dioses en las cavidades de los volcanes del sur de Italia.

106 6. *lei*: a Arlinda.

- 107 D'avérta disarmata ella pensando  
 Por non voleva a ucciderla dimora:  
 Ma quella indietro subito saltando,  
 Se ne staccò di cinto un'altra ancora.  
 Martidora non cessa, e volteggiando  
 Va quà, e là per far, ch'Arlinda mora.  
 Urla per troppo sdegno, e troppo tosco  
 Come lupa famélica nel bosco.
- 108 L'Ismana al fin ferì l'Inda nemica  
 D'una franca imbroccata in una poppa.  
 Onde colei reggendosi a fatica,  
 Cadde ov'il suo corsiero avea la groppa.  
 Torse in su gli occhii, e fessi in viso ostica  
 Maledicendo il Sol per rabbia troppa.  
 Martidora di man le tolse l'accia  
 Con che il capo le aprì fino alla faccia.
- 109 Nè però disfogatási, si volse  
 Per partir quindi, e contra l'altre andarne.  
 Vide il caval suo morto, e gliene dolse,  
 Pur si die così a piedi a spander carne.  
 A chi la testa, a chi le braccia sciolse:  
 Nè potea sì gran numero troncarne,  
 Che non venisser'altre alla recisa,  
 Sperando vendicar la guida uccisa.
- 110 Gran sangue avendo intanto ella perduto,  
 Che dalla spalla le scendea a rivi:  
 Sentì il vigor mancarsi in lei svenuto,  
 E fu forza seder finchè s'avvivi.  
 Tutto con agio fè, tenendo aiuto  
 Dai Toledan, che sopraggiunti quivi,  
 Selle conciaro intorno a provvederle,  
 E larga piazza colle spade ferle.
- 111 Poich'ella fu per poco in terra stata,  
 E sentì invigorir le membra lasse  
 (Che Vasco avea la piaga anco fasciata)  
 A pugnar surse, e qualche colpi trasse.  
 Ma i compagni veggendo all'affannata

---

107 3. *quella*: Arlinda. 4. *un'altra*: un'altra spada. 7. *troppo tosco*: troppo veleno.

108 2. *imbroccata*: colpo di spada. — *poppa*: seno. 5. *ostica*: segni di ingratitudine.

109 4. *a spander carne*: continuar a matar. 7. *alla recisa*: frettolosamente. 8. *la guida*: Silvarte.

110 1. *ella*: Martidora. 2. *a rivi*: in grande quantità. 7. *conciarono*: acconciarono, collocarono.  
 8. *larga piazza*: grande spazio.

111 3. *Vasco*: uno de los guerreros cristianos. 4. *qualche colpi*: qualche colpo. — *trasse*: lanciò.

Girar la spada in pigre rote, e basse:  
 Ebber pietà di sua stanchezza molta,  
 E in mezo la si posero altra volta.

112 Meraviglia non è, se le gran posse  
 Or'eran di costei sì fiacche, e lente,  
 Ch'oltre la piaga, avea, prima che fosse  
 Stata a battaglia colla più possente:  
 Trecento Donne, e più, quali percosse,  
 Quali a terra battute, e quali spente.  
 E s'avesse di ferro i membri avuto  
 Sol perir di fatica avria dovuto.

113 L'universal contesa ognor più atroce  
 Diveniva, e più fervida, ed accesa.  
 Che delle Donne il popolo feroce,  
 Benchè far si vedesse estrema offesa.  
 Alla fuga non dava il piè veloce,  
 Ma la possente mano alla difesa.  
 Gran colpi, or quà, or là, veniano uditi,  
 E molti erano i morti, e più i feriti.

114 La guerra era senz'ordine, e confusa  
 Per la caduta selva, e per l'intera,  
 Che vietava il poter, sì come s'usa,  
 Rammassarsi gli eserciti in ischiera:  
 Se ben quivi ogni legge or si ricusa  
 Dall'una, e l'altra parte irata, e fiera.  
 Mastro è il furore, ed è l'orgoglio scorta  
 Regna la forza, e la ragione è morta.

115 Per tutto se ne gian gli uni inimici  
 Mescolati cogli altri, e involti, e sparsi.  
 E questo era cagion, che i propri uffici  
 Poteano mal da i bombardieri usarsi,  
 Che per tema di nuocere agli amici  
 Non voleano di traggere arrischiarsi  
 Ma le lor canne stavano guardando,  
 E l'una man la forca, e l'altra ha il brando.

116 La cosa, che più nocque, e più contraria  
 Fu, ch'altro, in questa pugna a' nostri Ispani,

---

112 1. *posse*: forze. 4. *colla più possente*: Arlinda. 6. *spente*: uccise.

114 2-3. *per la caduta selva*: por los árboles que las Amazonas habían hecho caer para impedir un combate tradicional. Cfr. 87-88. 4. *rammassarsi*: radunarsi, rimettersi insieme. 5. *legge*: regla del arte de la guerra. 6. *l'altra*: dall'altra.

115 2. *cogli altri*: con los cristianos. — *involti*: ripiegati. 6. *traggere*: lanciare bombarde. 7. *canne*: bombarde.

Fur gravi pietre, che cadean dell'aria.  
 Nè saper si potea da quali mani:  
 Non avendo alcun'índica avversaria  
 Frombe, o altro da trar selci ai lontani.  
 Certo io credo, ch'autor fusse, e cagione  
 Di ciò Astarotte, il perfido demóne.

117 Il qual dopo l'incanto indarno uscito  
 Del fonte, non bastándogli l'inganno  
 Del gran pesce; e volendo in più d'un sito  
 Ai Cristiani recar più d'uno affanno:  
 Coi pagani Cemì si fusse unito,  
 E quì in questa battaglia, a loro danno  
 Avesse questi cióttoli funesti  
 Gittati dalle núvoli celesti.

118 Il medesimo debbe essere istimato,  
 Ch'avvenisse in Aiti, quando pugnosse:  
 Dove quasi ogni morto, ogni piagato,  
 Ai segni dimostrò delle percosse,  
 Colpito da macigni essere stato  
 Più che d'altro, il ch'allor non sospettosse,  
 Ch'era alcun frombator tra gl'Indi inserto:  
 E conóscesi chiaro ora, ed aperto.

119 Van per la pugna i venturier correndo  
 Dove mestier d'aita anno i fedeli,  
 Uccidendo, sbramando, e traffigendo,  
 Coi lor pungenti, ed affilati teli.  
 Nè si videro mai, s'io ben comprendo,  
 Piu privi di pietà, ch'oggi, e crudeli.  
 Che paiono alla faccia, e più alla mano,  
 Ingorda sete aver di sangue umano.

120 Il possente figliuol di Paciléo,  
 Vivo Sol di virtute, e di valore:  
 Ancorch'in altri luoghi ognor trofeo  
 Portato avesse delle pugne fuore:  
 Quivi in questo conflitto opera feo

---

116 3. *gravi*: pesanti. 6. *frombe*: fionda, arnese per lanciare pietre. — *trar selci*: lanciare pietre. 8. *Astarotte*: cfr. II, 8, 6–8.

117 1–2. *l'incanto del fonte*: el engaño de la fuente de la juventud custodiada por el mago Licofronte, Astarotte y Malcosa. Cfr. IX, 47. 3. *gran pesce*: el engaño de la ballena puesta en un estrecho de mar para impedir la navegación a la armada de Colón. Cfr. IV, 17–24. 5. *pagani Cemì*: ídolos indígenas. Cfr. VI, 52, 4–8. 6. *a loro danno*: contra los cristianos.

118 2. *in Aiti*: durante la battaglia di Haití, descritta en el canto XII. 3. *piagato*: ferito. 7. *frombator*: fromboliere, soldato che porta la fionda per lanciare i sassi.

119 1. *venturier*: soldati di ventura. 2. *i fedeli*: los guerreros cristianos. 4. *teli*: lance.

Degna d'estrema gloria, e sommo onore.  
 Diede a tre Donne di sua man la morte  
 Le più nomate dopo Arlinda forte.

- 121 Colla terza a duello un'ora stè,  
 Non rallentando mai gli abbattimenti:  
 Ed alfin con un taglio egli la fè  
 Cader fessa nel capo insino ai denti.  
 Similmente Arimone, e chi con sè  
 Nacque, apparian di paro esser possenti,  
 E di paro uccidean, sì come quegli,  
 Ch'erano nel valore anco frategli.
- 122 Ed Ernesto leggiere, ed Ugo pronto,  
 E Lucidoro scaltro, e Urgano ardito,  
 E in breve ogn'altro più solenne, e conto,  
 Spénsero Donne in numero infinito.  
 Di Brancaspe terribile non conto  
 Per non entrar' a un mar, che non ha lito.  
 Non era forza, ch'alla sua durasse,  
 Ma combattea, se non con trupe, e masse.
- 123 Di magnanimità tanta splendea,  
 Di tanta intrepidezza era ripieno,  
 Che siccome due spade in mano avea,  
 Così pareva duo cori avere in seno.  
 E misero chi seco or guerra fea,  
 Che d'uccidere altrui non pago appieno,  
 I corpi lacerava in parti mille,  
 A somiglianza dell'antico Achille.
- 124 Cinque ore già, senza intramezo farsi  
 Era durata la pugna indistinta:  
 Nè si veduta in terra altro, che sparsi  
 Cadáveri di gente a morte spinta:  
 Quando il Duce cristian pensò ritrarsi,  
 Mirando averne i suoi la palma vinta:  
 Ed impose, che più non s'uccidesse,  
 Ma sol prigion chi non fuggia si fesse.

121 5–6. *e chi con sè nacque*: Trifeo. Cfr. I, 109, 3. 8. *frategli*: fratelli.

122 3. *conto*: famoso, illustre. 5. *conto*: racconto.

123 2. *intrepidezza*: coraggio, valore. 6. *pago*: soddisfatto. 8. *antico Achille*: Aquiles, héroe por excelencia de todos los héroes griegos, fue cantado por Homero en su *Ilíada*. Hijo de Tetis y de Peleo, siguió a Néstor y Ulises en su camino hacia Troya. Protegido por Hera y Atenea, fue un guerrero valiente que luchó contra Héctor, causándole la muerte. Más que un héroe, Aquiles fue considerado en la Antigüedad como un semidios y, como tal, fue venerado en algunas regiones griegas.

124 1. *intramezo*: interrupción. 5. *il Duce cristian*: Dulipante. 6. *mirando... vinta*: los cristianos habían ganado la batalla contra las Amazonas.

- 125        Gli ubbidiro i guerrier, ma contra grado,  
 Che di svenarle tutte avean più caro:  
 E poi che di partirsi ebber congiado,  
 Ver la porta civil s'incaminaro.  
 Trovaro il ponte alzato, e tronco il guado,  
 E vider Donne a i muri, a cui cennaro,  
 Ch'aprisser, ch'altramente essi là fuora  
 Avrian le prigioniere uccise allora.
- 126        Dopo i cenni Brancaspe una scannonne,  
 Ch'avea vicina, e fè caderla morta.  
 Di che lassù smarrítesi le Donne,  
 Calaro il ponte, e apérsero la porta:  
 Per cui lo stuol vittorioso entronne  
 A suon di trombe, e innanzi avea sua scorta.  
 Ma Martidora era già stata, e tutti  
 Gli altri feriti, e i morti, al vallo addutti.
- 127        Seppero i vincitor queste guerriere,  
 Ch'avean l'entrata aperto della terra,  
 Quelle esser, che 'l governo anno in potere,  
 Ch'a poche sempre si restringe, e serra:  
 Di cui non puote alcuna armi tenere,  
 Mentre duri nel grado, o gire in guerra,  
 Se non sol la Regina: e tutte furo  
 Prese, e legate, e poste in antro oscuro.
- 128        Altrove a Dulipante, e in miglior loco  
 Piacque d'imprigionar quell'altre tutte,  
 Le quali i suoi nel bellicoso gioco  
 Aveano prese, ed a città condutte:  
 Ch'erano quatro mila, o di più poco.  
 Tutte l'altre restate eran distrutte.  
 Quai morte affatto, e quai di membri casse  
 Ch'ir non potean, senza ch'alcun le aitasse.
- 129        Albergò il Duce coi guerrier più chiari  
 Nel palazzo regale, e coi serventi,  
 E compartì a tutt'altri indi a non guari  
 Per tutta la città gli alloggiamenti:  
 Costituendo guardie in luoghi vari

---

125    1. *contra grado*: los guerreros no querían hacer prisioneras a las amazonas, sino matarlas a todas.    3. *congiado*: congiato, congedo.    4. *porta civil*: puerta de la ciudad.    5. *tronco*: troncato.

126    3. *lassù*: en los murallas de la ciudad de Pimpa. — *smarrítesi*: turbatesi.    8. *addutti*: condotti.

127    2. *della terra*: de Pimpa.    6. *nel grado*: en el gobierno de la ciudad.

128    6. *distrutte*: ferite.    7. *casse*: prive.

129    3. *non guari*: non molto lontano.

Quai parver più opportuni, e pertinenti:  
Sopra tutto un drappel di gente egregia  
Dinanzi all'uscio della stanza regia.

130 L'ora era, che dell'austro il Sol si parte,  
Quando il buon Capitan cibossi armato:  
Che prima avea con provvidenza, ed arte,  
Voluta dare ogn'ordine, ch'è usato.  
Dopo il prandio trovar fè l'altra parte  
Dell'infelice cavalier secato,  
Di cui l'armi chiedè, ch'avea disegno  
Di comporne un troféo pomposo, e degno.

131 Rispose un'Inda, ch'ai guerrier servía,  
Ch'esser dovéano tra l'uccisa schiera  
Su 'l luogo della pugna indosso a Ulia  
Nipote a Arlinda, e celebrata arciera:  
Che morta di leggier vi giaceria,  
Per quanto ritornata entro non era.  
Non cred'io (disse il Duce, e 'l capo scosso)  
Che Donna là con armatura fosse.

132 Replicogli colei. Credil Signore,  
L'arme del busto era alla gonna sotto,  
E 'l vaso, che del capo è guardatore,  
Coperto dal pennacchio intorno addotto.  
E la spada (soggiunse il chieditore)  
Collo scudo ove son? Dammene motto.  
La spada (un Toledan de' tre presente  
Disse) è questa, ch'a lato ho io pendente.

133 Che quel mattin di su 'l terren la presi,  
Che Silvarte in prigion si venne a porre.  
Vidi lo scudo ancor, ma non mi stesi  
(Perchè giacea più lunge) a quel raccorre  
Tutto l'avanzo de' mancanti arnesi  
La Cariba affermò serbarsi in torre,  
Dove dicea, che l'avean prima ucciso,  
Frecciandol dal cancello, e poi reciso.

134 Quale è questo cancel (disse il Norvegio)

---

130 1. *dell'austro*: del sur. 2. *il buon Capitan*: Dulipante. 5. *prandio*: banchetto, pranzo. 6. *infelice cavalier secato*: el cuerpo de Silvarte cortado en dos. Cfr. 71.

131 3. *indosso a Ulia*: la armadura de Silvarte la llevaba Ulia, sobrina de Arlinda.

132 3-4. *e 'l vaso... addotto*: el yelmo lo llevaba escondido debajo del plumaje que le cubría la cabeza.

133 2. *che Silvarte... porre*: cuando Silvarte aceptó hacerse prisionero de Polinesta. 4. *raccorre*: raccogliere. 6. *serbarsi*: conservarsi. 8. *trecciandol*: intrecciandolo, allacciandolo.

134 1. *il Norvegio*: Dulipante.



Dimmi più appien, com' il guerrier morio?  
 A cui colei. Mandò 'l Senato regio  
 Lassù cento ministre, ond' una er' io,  
 Per legar prima il prigioniero egregio,  
 Poi condurlo, dov' elle avean desio  
 Di far perirlo, io dico alla gran sala,  
 Per la coperta via, ch' a quella è scala.

135        E giunte, che noi fummo al carcer forte,  
 Aprimmo del cancel fuori il ferrame:  
 E quattro Donne entro mandammo a sorte.  
 Tre n' avean' armi, ed una il sol legame.  
 Il carcere è duo stanze umili, e corte,  
 Nomate, una la Sete, altra la Fame.  
 La Sete è quella, ov' il cancello siede,  
 E la Fame è più addentro, e non si vede.

136        Nella seconda esser trovossi allora  
 Il giovane, a cui gir le quattro, e tosto  
 Ch' all'uscio entraro, ove facea dimora,  
 Si sentir grida, e strépito incomposto.  
 Di che noi mossa non facemmo fuora,  
 Credendo, che perch' ei si fusse opposto,  
 Elle là l'uccidessero, che tale  
 Stato era a tutte l'ordine reale.

137        Ma il contrario addivenne, imperocch' esso  
 La man raccolse, e di lei pugno fatto,  
 Ne distese una morta a primo ingresso,  
 Quella, ch' avea con seco il laccio tratto.  
 Ed a un' altra strappò di mano appresso  
 Per forza l'accia, e la scarcò in un tratto  
 Su la testa alla terza in cotal guisa,  
 Che la fece non men cader' uccisa.

138        Di che la quarta concepì viltate,  
 E fuggì fuori alla primiera stanza:  
 Ma il guerriero seguì le sue pedate.  
 E morte ivi le diè senza tardanza.  
 Intanto quella delle tre restate,  
 Ch' era viva, e tenea scarsa fidanza  
 Di potersi aiutar, s' esso tornasse:

---

4. *lassù*: en lo alto del palacio donde se encontraba la cárcel.

135 7. *siede*: si trova. Cfr. I, 7, 1. 8. *più addentro*: più in là, nell' interno.

137 1. *esso*: Silvarte. 2-3. *la man. . . ingresso*: cierra la mano y con el puño le da un golpe a una de las Amazonas.

138 1. *viltade*: codardia. 6. *fidanza*: fiducia.

L'uscio rinchiuso, e sè di rischio trasse.

- 139 In questo modo il prigionier rimase  
De' nostri strali esposto alle percosse,  
Co' quai da noi disubito s'invase  
Benche 'l forte cancel prima serrosse.  
Egli, che di poter, si persuase,  
Il secondo uscio aprir corse, e lo scosse:  
Ma mentre all'opra s'affannava in fretta,  
Gli arrivò nella gola una saetta.
- 140 Questa gli fè venir la forza meno.  
Sicch'egli resupin cadette giuso.  
L'armi eran tinte di mortal veleno,  
Che di dar presta morte ha solit'uso.  
Ma pur di porsi egli ebbe tempo al seno  
Le braccia in croce, e riguardando in suso,  
Chiedette a un Dio, ch'appellò Cristo, aita,  
E con tal nome in bocca uscì di vita.
- 141 Noi vistol morto entrammo, e 'l corpo suo  
Portammo alla Repubblica vestito,  
Che fè spogliarlo, e partir tosto in duo  
Da lei, che Polinesta avea punito:  
Ecco ai saputo del guerriero tuo  
Il successo mortal qual sia seguito.  
Prégoti a darmi ora, signor, perdono,  
S'una di queste arciere io stata sono.
- 142 Crucciossi Dulipante a tal membranze,  
E tosto impose con minacce, e grida,  
Ch'ancor costei sia chiusa in cieche stanze  
Coll'altre, e colla pubblica omicida.  
Poi fece un suo scudier venirsi innanze,  
In cui più, che negli altri, egli confida,  
Ed a lui, ch'a cercar tra i morti gisse  
L'usbergo, e l'elmo di Silvarte disse.
- 143 E di là ancora alla trincéa Cristiana  
Al popolo attendato andasse a imporre,  
Che nè venisse alla città pagana  
Col mezo corpo del latino Ettore,

---

8. *sè di rischio trasse*: evitó el riesgo de que la matara Silvarte.

139 2. *strali*: frecce avvelenate.

140 2. *resupin*: supino. 6. *in suso*: en el Cielo.

141 4. *da lei*: por la ministra del Senado de las amazonas.

142 1. *membranze*: ricordi. 3. *cieche*: oscure.

143 3. *città pagana*: Pimpa. 4. *latino Ettore*: Silvarte

Il Capitan nella magion sovrana  
 Riposo stè di sue fatiche a torre  
 Tutto l'avanzo di quel giorno poi:  
 E così in altri alberghi i guerrier suoi.

144 Poichè del dì seguente i rai spuntaro,  
 Richiamando a lor opere i viventi:  
 Gli aspettati Cristian in Pimpa entrarò  
 Con Martidora, e varii altri languenti:  
 Che di trecento il numero varcarò  
 De' quali intutto eran vent'uno spenti,  
 E stati con esequie anco nascosti  
 Sotto il terreno de' lasciati posti.

145 Costor trovarò in arrivar su 'l foro  
 Della casa real, da manca parte,  
 Fatto un palco di legno, il cui lavoro  
 Rozo era, e senza sponde intorno ad arte:  
 Dove punir s'avean tutte coloro,  
 Che furon ree di far morir Silvarte  
 Del popolo pimpese anzi al cospetto,  
 Ch'ora vi s'accogliea per bando astretto.

146 Gli arrivati Cristian miraro alquanto  
 Poi gir del Capitano alla dimora.  
 Di bacciar domandaro a quello il manto,  
 Ch'occupato negò l'udienza allora,  
 Ben comandò, che proveduto intanto  
 Fosse agl'infermi del palagio fuora.  
 E Martidora in queste stanze istesse,  
 Con agio ad albergar si rimanesse.

147 Dopo non molto un carro a suon di corno  
 Compare in piazza incontro al regio albergo  
 Il quale accompagnato era d'intorno  
 Da Ispani con labarda, elmo, ed usbergo.  
 Vi fea un'annosa vecchia entro soggiorno,  
 Nuda dal cinto in su coi bracci al tergo,  
 In mezo a duo carnefici cristiani  
 Di ch'avea ognuno una tanaglia in mani.

148 E la 'nfocava nella doppia cima  
 Sopra una conca ove gran bracia è posta:

---

5. *Capitan*: Dulipante. 6. *torre*: togliere.

144 4. *languenti*: feriti e perciò deboli e privi di forze. 7. *nascosti*: sepolti.

145 2. *manca*: sinistra. 8. *astretto*: costretto.

146 5. *ben*: benché.

147 2. *incontro*: di fronte. 4. *labarda*: alabarda. 5. *annosa*: anziana. 8. *tanaglia*: tenaglia.

Questa era quella, ch'in consiglio prima  
 La morte del guerriero avea proposta:  
 E tratte avea le Donne alla sua stima  
 Ribattendo di quelle ogni risposta:  
 Come al tormento di suo labbro istesso  
 La trapassata notte avea confesso.

149        Ella iniqua per altro er'anco, e poco  
 D'idoli amica, e sol credea nel regno.  
 Subito che fu 'l carro appresso al loco,  
 Dov'era il palco, diè quel corno un segno.  
 Ed un de' duo ministri alzò dal foco  
 L'ardente acciaio, e di faville pregno,  
 Con ch'afferrò nel viso orrido, e brutto  
 La destra gota, e la spiccò del tutto.

150        L'altro dal lato suo fece il simile,  
 E gettárono i pezzi ambi a Berziglio,  
 Ed a molti altri can su 'l suolo umile,  
 Che tutti diero a gara a quei di piglio.  
 Ella mugghiava con stridor maschile,  
 Stringendo per la doglia i denti, e 'l ciglio,  
 Poi disse. Ai volentier bestemmieri,  
 Ma non so cui. Che non è in Cielo Dei.

151        Tornaro ad infocar l'arme affreddata  
 E svélsero le poppe all'empia fera:  
 E cosi fer d'ogn'altro membro, e data  
 Fu ognor la carne alla latrante schiera,  
 Fin ch'avéndola al fin quasi spolpata,  
 Giù coi lor piè la traboccaro intera:  
 E pur guizzava, e palpitava forte,  
 Ma i cani le finir di dar la morte.

152        In questo tempo fécerò montarsi  
 Otto Caribe sopra 'l palco orrendo,  
 Nude, fuorchè la parte usa a velarsi:  
 Il che gli duo carnefici veggendo,  
 Là n'andaro, ove fáttane corcarsi  
 Una vela legar forte stringendo:

---

148 7. *come*: quando. — *tormento*: tortura. 8. *trapassata*: passata, scorsa. — *confesso*: confessato.

149 2. *nel regno*: nel regno delle Amazzoni. 6. *l'ardente acciaio*: la tenaglia. 8. *gota*: guancia.

150 2. *Berziglio*: perro famoso en la conquista de América por su crueldad. Cfr. nota a XII, 110, 1. 5. *mugghiava*: urlava dal dolore. 8. *cui*: chi.

151 1. *affreddata*: raffreddata. 2. *empia fera*: vieja amazona. 4. *latrante schiera*: perros. 6. *traboccaro*: gettarono giù.

152 3. *parte usa a velarsi*: de la cintura hacia abajo. 6. *vela*: pezzo di tela o lino.

- E 'l primo d'essi, ch'un coltel tenea,  
Il ventre aprille, che supin giacea.
- 153 L'altro avea un naspo femmínile appresso,  
E cominciò ad avvólgero intestini,  
Ed a tirargli fuor del corpo fesso  
A poco a poco coi ginocchii inchini:  
Non altramente, che 'l più avaro sesso  
I fili tragga preziosi,e fini  
Fuor del bollente vaso al foco posto,  
Nella stagion, che 'l Sole è men discosto.
- 154 Cogli strazii medesimi, e tormenti  
L'altre sette avean d'alma ad esser prive  
Che fra tutto lo stuol delle reggenti  
Più state al condannato eran nocive  
Lo stuolo era cinquanta e dovean venti  
Dietro alle sette scortecciarsi vive,  
E vent'uno esser parte a laccio impese  
Di su gran travi, e parte in foco accese.
- 155 Ma Dulipante a cui severa pria  
Parsa era la sentenza del martire:  
Stand'ora da un balcone in compagnia  
Di Brancaspe, e veggéndola eseguire:  
Cruda stimolla oltr'ogni modo, e ria.  
Onde tosto mandò laggiuso a dire,  
Ch'offerta sia la vita a ciascheduna  
Pur che lasci per Cristo, e Sole, e Luna.
- 156 Le misere, che s'erano, in vedere,  
Sbigottite altamente entro del petto,  
L'orribil morte delle due primiere,  
S'accordar tutte a quanto lor fu detto.  
Di che sentendo il Duce alto piacere,  
Fè i ministri smontar dal palco eretto,  
E un chérico salirvi in vece loro,  
Dalla cui destra battezzate foro.
- 157 Vera, o bugiarda che si fusse questa  
Conversion, produsse ottimo frutto.

---

153 1. *naspo*: aspo. 3. *fesso*: ferito.

154 1. *tormenti*: torture. 4. *condannato*: Silvarte. 6. *scortecciarsi*: privare della carne.

155 2. *martire*: martirio. 5. *cruda*: crudele. 7-8. *ch'offerta*. . . *Luna*: que cada amazona sea perdonada con la condición de que abandone sus ritos paganos y se convierta al Cristianismo.

156 1-4. *Le misere*. . . *detto*: las amazonas después de haber visto las primeras torturas asintieron para recibir la religión católica.

Perchè tanto aggradì l'opera onesta  
 De' vincitori, e 'l gesto lor non brutto.  
 Che 'l popol delle femmine, che resta,  
 (Le quai sessanta mila erano intutto)  
 Del Senato seguì l'esempio pio,  
 E si converser tutte al nostro Dio.

- 158       Così fu la crudel carneficina  
 In ufficio santissimo rivolta  
 Tutte si battezar quella mattina  
 Essendo prima ogni prigiona sciolta  
 Un dì poi per crear nuova Regina  
 S'uniro in una pubblica raccolta:  
 E senza squitinar voti, e sussidi,  
 Elesser Martidora a vivi gridi.
- 159       Ch'era già sana, e ad accettar la mazza  
 Regal molto pregata esser convenne:  
 Perch'ogni ambizion credeva pazza,  
 E sempre il sol valore in pregio tenne.  
 Fu ella il giorno istesso alla gran piazza  
 Incoronata con vista solenne:  
 Ed il tributo al Rè spagnuol promise  
 Coi patti dar, che Dulipante mise.
- 160       Che 'l regno, ove s'unisse ella a consorte  
 Sempre a Donne da lei scese si desse:  
 Ed ove la sua usanza ella per sorte  
 Seguir di viver vergine volesse:  
 Ereditato fusse alla sua morte  
 Da un'altra, qual di Spagna al Rè piacesse:  
 Acciocchè quest'antico, e bel dominio  
 Delle Donne non gisse in estermínio.
- 161       Avea del campo ispano il reggitore  
 Fin da principio in un'occulta cella  
 Fatto ugnere le due parti entro, e di fuore,  
 Di Silvarte, ed ancor sua sposa bella,  
 Con un preziosissimo liquore,  
 Ch'ivi si trova, e guaconas s'appella:

---

158 4. *prigiona*: prigioniera. — *sciolta*: liberata. 7. *squitinar*: scrutinare.

159 1. *mazza*: scettro. 7. *Re spagnuol*: Fernando el Católico.

160 2. *scese*: discese. 4. *viver vergine*: Martidora había elegido vivir en castidad por siempre. Cfr. X, 15, 6–8.

161 3. *ugner*: ungere. 4. *sua sposa*: Polinesta. 6. *guaconas*: se trata de un árbol con propiedades balsámicas, con “i tronconi e i rami paiono alla vista secchi, e le foglie sono verdi e fresche, né i rami si stendano e piegano intorno, ma vanno i su diritti. Gl'Indiani chiamano questo albero goaconax”, (Fdez. de Oviedo, pág. 654).

Che freschi i corpi serba, e senza danno  
Più che d'Asia gli aromati non fanno.

- 162 Il Duce alla Reina ordine diede,  
Che poi ch'indi si sia l'armata tolta,  
Ella lor fesse (com' il merto chiede)  
L'essequie celebrar con pompa molta.  
In un tempio novel da porsi in piede,  
Dov'entro a tomba di smeraldi scolta  
Si mettessero i corpi, e di fuor l'armi,  
Scolpéndovisi il caso in brevi carmi.
- 163 In questo mezo alla città giunt'era  
Innico coi guerrier, ch'a Ripi furo,  
E Dulipante trar la sua bandiera.  
Non volse fuor del soggiogato muro.  
Fin che non pose alla possente Ibera  
Dell'altre terre in mano il fren sicuro.  
Cosa ch'a farsi non trovò ritegno.  
Per la concetta tema in tutto il regno.
- 164 Restar dieci guerrier fè Dulipante  
Appresso alla Regina, in armi arditi,  
De' quali Innico un fu, che n'era amante,  
E tenne volentier gli avuti inviti.  
Lasciovvi per dar numero bastante  
I dieci ancor del Maragnone usciti:  
Gli uni acciocchè con lei stessero ognora,  
Gli altri, acciocch'al governo andasser fora.
- 165 Lasciovvi ancor per le sacrate case  
Un chérico, de' quai penuria avea.  
E col campo partì, cui pervase  
Di non più andar'al Rè, che d'or lucea.  
Ma tornar'alle navi in Mar rimase,  
Di che maturo tempo esser credea:  
Facil tenendo, che 'l Colombo intanto  
Sia venuto ad Aitì dall'altro canto.
- 166 Gì coi suoi Dulipante al lido torto  
Dell'isoletta, il qual di schifi abbonda:  
E col tutto imbarcátosi nel porto

---

8. *aromati*: aromi.

165 1. *sacrate case*: iglesias católicas. 3-4. *cui pervasse... lucea*: decidieron no seguir con la búsqueda del Rey Dorado. Cfr. XV, 75-78. 6. *maturo tempo*: tempo necessario.

166 2. *schifi*: piccole barche, battelli. 3. *col tutto*: con tutto l'esercito.

Giù pe 'l Caribo s'invìò a seconda.  
 Tanto che giunse in breve tempo, e corto  
 Dove attendean le navi alla sals'onda,  
 Carco di tanta preda egli, e i guerrieri,  
 Che calzati avean d'or fino i destrieri.

167        Quì intendendo i nocchier, si rallegraro,  
 Il grande acquisto, e fer di gioia segno:  
 Benchè più gli attristasse il fine amaro  
 Del gran Silvarte, e l'accidente indegno.  
 E 'l piloto ebbe a dir, che troppo caro  
 Stati éran quei tesor compri, e quel regno:  
 Poichè costavan pérđita infinita,  
 Qual di tant'uomo era l'estinta vita.

168        Di quà il paggio indiano in via si messe,  
 E fu da Dulipante a' suoi mandato,  
 Che gli diede una guida, e gli concesse  
 Le maggior gemme del Signore amato.  
 Come poi l'altro dì l'armata fesse  
 Partenza verso Aitì, ch'avea lasciato,  
 E quel che n'avvenisse infra camino:  
 Nell'altro canto di narrar destino.

*Il fine del Canto Decimoottavo.*

---

4. *a seconda*: seguendo la corrente di un corso d'acqua o la direzione del vento. 6. *sals'onda*:  
 océano. 7. *egli*: Dulipante.

167 6. *compri*: acquistati.

168 7. *infra camino*: durante il viaggio.



**Argomento del Decimonono Canto.**

*Partono i legni, ond' il Caribo sbocca.  
 Celebra varii giochi in via l'armata.  
 Trovan la Catalana, ove dir tocca  
 Un'istoria ad Alonso addolorata.  
 Del Drago poi pervengono alla bocca:  
 Poi nel Mar Dolce all'Isola Beata.  
 E navigando pur l'ondoso seno,  
 Giungon di Cuba a prendere il terreno.*

**CANTO DECIMONONO**

- 1 Veggio aver conturbato ognun, ch'ascolta  
 Col morir di Silvarte innanzi l'ora:  
 Ma qual colpa tengh'io poca, nè molta,  
 S'egli in vita non fe maggior dimora?  
 Potev'io far perirlo a un'altra volta:  
 Ma il Ciel chiamarlo a sè volle pur'ora.  
 Meglio è dir vero, che rincresca, e spiaccia.  
 Che dir menzogna, che diletta, e piaccia.
- 2 Oltre ch'io so, ch'ove pietà trabocca  
 Pianto senza piacer guance non lava:  
 E che lo stral, che da pia storia scocca,  
 Pungendo piace, e con dolcezza aggrava.  
 Soffrite il mal voi dunque, a cui non tocca:  
 Poiche 'l campo il sofferse, e gli toccava:  
 Del qual lasciai, ch'era a sue navi giunto,  
 E per gir'ad Aiti postosi in punto.
- 3 Sì tosto come vide il Capitano  
 L'alba in Cielo apparir del dì seguente:  
 Scior fè le vele ad ogni legno Ispano,  
 E s'avviò colla compagna gente.  
 Ma traversar dovendo in Oceáno  
 Del Fiume delle Donne il gran corrente:  
 Non ne volse tagliar l'acqua pesante,  
 Al dritto, ma in obliquo inver Levante.

---

Arg. 5. *Drago*: Bocca del drago. Cfr. más adelante nota a 124, 4. 6. *Mar Dolce*: Río de la Plata. Cfr. nota a 126, 4. — *Isola Beata*: isla situada a lo largo de la costa meridional de Haití, descrita en las crónicas como “una isoletta presso a questa Spagnuola, posta trentacinque leghe verso ponente lungi da questa città”, (Fdez. de Oviedo, pág. 429).

1 2. *innanzi l'ora*: inaspettatamente. 3. *tengh'io*: tengo io.

2 6. *'l campo*: el ejército cristiano.

3 1. *come*: quando. 3. *scior*: sciogliere. 6. *Fiume delle Donne*: río Amazonas. 7. *pesante*: violenta, che agisce con forza.

- 4       Così contr'uso ad ingolfar si venne:  
E quando uscito fu delle dolci onde,  
Si trovò in alto mare aver l'antenne,  
E sparver del terren tutte le sponde.  
Più giorni, e più questo camin si tenne,  
Senza vedersi per le vie profonde,  
Se non gran pesci di sembiante ignoto,  
De' quai seguía le navi alcuno a nuoto.
- 5       Non stavano i guerrieri in quietezza  
Mentre eran l'acque dai navilii scisse:  
Anzi acciocchè di strada in tal lunghezza,  
In cui cessa il pugnar, non avvenisse,  
Che l'ozio corrottor d'ogni fortezza  
La pronta gioventude ivi impigrisse:  
Ciascuno avea d'esercitarsi usanza  
In giochi di destrezza, e di possanza.
- 6       L'uso fu dal Colombo instituito  
Da che lasciò le terre de' Canári:  
E tanto piacque al campo, e fu gradito,  
Che s'osservò poi sempre in tutti i mari:  
Nel qual soleva Clorimondo ardito  
Vincer quasi ogni volta i suoi contrari  
E donar tutti i premii alle Donzelle:  
Che pur su i legni alcuna era di quelle.
- 7       Il quarto dì la nave, in cui ridutta  
La gente era miglior con Dulipante,  
Fè del bersaglio il gioco, e della lotta,  
Degno per suo' accidenti, ond'io lo cante.  
Fu una foliga viva al Duce addutta,  
Ch'un nocchiero avea presa il giorno innante:  
La quale al maggior' arbore legosse,  
Acciocchè segno alle saette fosse.
- 8       E fattisi gli arcier, che l'arco an teso,  
Tutti da un lato allor' allor ritrarre,  
Sonò la tromba, ed essi al segno inteso  
Incominciaro ad uno ad uno a trarre.  
Fu 'l primo Clorimondo, il qual'offeso  
L'augel nel petto avria, s'esso a sottrarre

---

4 2. *dolci onde*: aguas del río. 3-4. *si trovò... sponde*: la navegación dejó el río Amazonas para adentrarse en la inmensidad del océano.

7 3. *lutta*: lotta. 5. *foliga*: folaga, uccello. 6. *innante*: prima. 7. *arbore*: albero della nave.  
8. *segno*: bersaglio.

8 4. *a trarre*: a lanciare le frecce.

Non si veniva a caso al grave rischio,  
Col mutar loco della freccia al fischio.

- 9        Però l'acuta punta in cambio colse  
Nel duro legno, e vi s'affisse, e tenne.  
Poi saettò Triféo, ma solo tolse  
Da un'ala con suo colpo alquante penne.  
Il terzo arcier, ch'esser' Argiso volse  
Colla ferrata canna a ferir venne  
Nella corda a ventura, in ch'allacciata  
La foliga era, e la lasciò troncata.
- 10        L'augello sciolto incominciò fuggendo  
A batter l'aria colle rapid'ale:  
Ma in quell'istante Urgan, che stà attendendo  
Coll'arco pronto, e che v'ha già lo strale:  
Gli tragge contra, e lui lassù giungendo,  
Caderlo fa dentro l'ondoso sale,  
Con liete grida, e strépiti festanti  
Della frequente turba deglli astanti:
- 11        Queto appieno il romor non s'era, e 'l riso,  
Che scalpitando, e colle chiome incolte  
Comparve in mezo Ernesto all'improvviso  
Nudo fuor, che con cosce in tela avvolte:  
Il qual con disprezzévole sorriso  
Si battette le palme una, e due volte;  
E po'in alto crollándole ampiamente,  
Si guardò intorno, e rimirò la gente.
- 12        E per lo campo a spaziar si messe,  
Quasi in questa sua tacita maniera  
Chiunque lottar de' sfidar volesse:  
Ma perchè troppo il conosceva la schiera,  
E quanto in agiltà gli altri eccedesse  
Quivi, ov'il zoppo Alastro ora non era:  
Nessun fu mai d'entrar'in prova audace,  
Anzi restando un guarda l'altro, e tace.
- 13        Eravi a sorte un giovane nocchiero  
Cogli altri, ch'a veder stavano il gioco  
Grosso di membra, e di statura altiero  
Di molta forza, ancor che d'uso poco.

---

9 6. *ferrata canna*: freccia. 8. *foliga*: folaga.

10 5. *tragge*: lancia. — *lassù*: al aire. 6. *l'ondoso sale*: océano.

11 1. *riso*: risata. 2. *chiome incolte*: con los cabellos largos.

12 1. *campo*: ejército. 8. *restando*: fermi, senza muoversi.

13 4. *d'uso poco*: poco abituato.

Il qual dicendo ad un vicin guerriero,  
 Che sottentrar de' lottatori in loco  
 Contra quel cavalier voglia tenea,  
 Da gli altri udito fu, che presso avea.

14 Stésesi il grato avviso immantenente  
 Dintorno: ond'egli udì tanto pregarsi,  
 Che la sua gonna rúvida, e pungente  
 Si trasse, e in campo andò per azzuffarsi.  
 Stetter prima ambeduo lontanamente  
 Per alquanto di spazio a rimirarsi,  
 Poi s'andaro affrontar con qual furore  
 S'affrontin duo leon tocchi d'amore.

15 Ernesto all'inimico il braccio dritto  
 Stretto abbrancò coll'un'e l'altra mano,  
 E volea, dietro avéndogli un piè fitto,  
 Coll'urto trarlo di sua spalla al piano  
 Ma quel, che col vigor faceva il conflitto,  
 Lui prese in mezo, e l'alzò all'aer vano:  
 Nel modo appunto, ch'Ercole si pinge,  
 Quando sospeso in alto Antéo dstringe.

16 Ernesto esperto, il qual sovente a petto  
 Era al famoso Alastro in lotta stato:  
 Visto, che gli poteva esser disdetto  
 Da quella presa l'alternar del fiato:  
 Perchè Terpandro (che Terpandro è detto)  
 Più forza tien, che non avea pensato  
 Per disbrigarsi del dubbioso impaccio  
 Tosto lasciò di più tenergli il braccio.

17 E della manca man col pugno chiuso  
 Preméndogli il forcutò osso del seno.  
 E colla palma della destra in suso  
 Torcendogli le nare a sforzo pieno  
 (Cosa che com'ignota, e di rar'uso,

---

6. *sottentrar*: partecipare alla lotta.

14 1. *immantenente*: subito. 3. *gonna ... pungente*: la armadura. 4. *azzuffarsi*: combattere.  
 6. *alquanto di spazio*: un po' di tempo. 8. *tocchi*: toccati.

15 7-8. *nel modo ... dstringe*: Anteo, en la mitología, fue un gigante monstruoso que vivía en el desierto de Libia y se alimentaba de leones. Atacaba indistintamente a todos los viajeros y los mataba sin piedad, ya que había prometido a su padre, Poseidón, que le levantaría un templo hecho de cráneos humanos. Hércules, en su búsqueda de las manzanas de oro de las Hespérides, se enfrentó a él en su camino y lo tiró a tierra tres veces. Sin embargo, cada vez que el gigante tocaba el suelo, Gea le renovaba las fuerzas. Una vez descubierto el secreto de esta fuerza milagrosa, Hércules levantó a su adversario de tierra y con sus poderosas manos lo ahogó. — *dstringe* (v. 8): stringe, opprimere.

16 1. *a petto*: di fronte, contro lui. 3. *disdetto*: sconveniente. 7. *disbrigarsi*: sbrogliarsi.

17 4. *le nare*: le narici.

Così venir di spásimo fa meno)  
 Oprò sì, che colui per duol soverchio  
 Allentò di sue braccia il duro cerchio.

- 18        Ed egli liberátosi, indisparte  
 Guizzò destro, e veloce oltr'ogni fede,  
 Come guizzar, quando di man si parte,  
 La viva anguilla al pescator, si vede.  
 Qui novamente l'un, e l'altra parte  
 Tornándose a mirar dal capo al piede:  
 Crollava aperta, e questa mano, e quella,  
 In segno d'accennar presa novella.
- 19        Fin che di quà, e di là concordemente  
 Vennero impetuosi a rappicarsi.  
 Ernesto variava assai sovente  
 Sue lotte, or colle mani, or col girarsi:  
 Ma l'altro, quasi torre in mar sedente,  
 Usa ai venti, ed all'onde immota starsi:  
 Stà in se piantato, e quanto innanzi giunge  
 Coi dritti bracci il si fa star da lunge.
- 20        Perocch'a lungo andar gettarlo spera  
 Con scotimenti, o con rotarlo attorno.  
 Così indugiando la contesa fiera,  
 E noiando ambo al fin tanto soggiorno:  
 In quel ch'apria le braccia, e alla primiera  
 Presa Terpandro volea far ritorno:  
 Gli entrò con gran prestezza Ernesto accorto  
 Una gamba a uncinar con piede torto,
- 21        E tutto a un tempo della destra palma  
 Coll'urto rispingéndolo nel petto,  
 Lo fè indietro cader supina salma:  
 Indi calossi, e gli baciò l'aspetto.  
 L'applauso, e 'l grido all'acquistata palma  
 Erano grandi, e 'l giúbilo, e 'l diletto:  
 E null'altro lutar volse, veduta  
 La strana di colui greve caduta.
- 22        Il Capitan, che non poter s'avvede  
 Prolungar lo spettacolo più lunge:

---

7. *colui*: Ernesto. 8. *allentò*: rallentò.

18 1. *egli*: Terpandro. 2. *destro*: la mano derecha. — *fede*: credenza. 5. *l'una e l'altra parte*: Ernesto e Terpandro.

19 2. *rappicarsi*: combattere di nuovo. 5. *sedente*: che si trova. Cfr. I, 7, 1. 6. *immota*: immobile.

21 4. *l'aspetto*: la faccia. 8. *di colui*: di Ernesto.

22 1. *Capitan*: Dulipante.

Sendo ancor l'ora, ch'alimento chiede  
 Natura, e i voti petti instiga, e punge:  
 Chiamò perch'abbia ognun quella mercede  
 De' fatti giochi, a che 'l suo merto giunge,  
 Chiamò a se i sagittarii, ed i campioni,  
 A cui di propria man porse suoi doni.

23 Diè un cinto a Clorimondo, onde dipende  
 Di soriana temprà un brando storto,  
 Un stomento a Triféo, con cui s'intende  
 L'andar dell'ore, o sia in occaso, o in orto.  
 Ad Argiso un cimier, che d'oro splende,  
 E un turcasso ad Urgan, c'ha l'augel morto  
 Fuor di perle smaltato orientali,  
 Dicendo. Qui terrai tuoi degni strali.

24 Ebbe Ernesto un corsier di dosso bigio  
 E 'l nocchier dieci marche úngere d'oro.  
 Era il Sol (com'io dico) in su 'l fastigio,  
 E tutti tor volean d'esca ristoro.  
 Standosi in questo, videro un navigio  
 Quasi un miglio distante agli occhii loro,  
 Picciolo, che guardandolo infra mare,  
 Meza un'ispana caravella pare.

25 Ver l'armata il vascel se ne venia.  
 E la gente accennava, e facea gesti,  
 Come pregando, ch'aspettata sia,  
 Con iscotere in su le proprie vesti.  
 Dulipante lentar le vele in via  
 Fece alle navi, acciocch'il corso arresti:  
 E tosto, che 'l vascel vide esser presso,  
 S'affacciò dalla proda, e mirò in esso.

26 Conobbe esser costor parte di quelli,  
 Che si perdetter seco, e poscia escluso  
 Su i lidi lui lasciar de' mostri felli,  
 Ch'anno di divorar gli uomini in uso,  
 Onde fra sè meravigliaro, ch'elli  
 Fussero in altro legno, andò laggioso,

---

3. *sendo*: essendo. 5. *mercede*: premio. 7. *sagittarii*: arcieri. 8. *doni*: premi.

23 1. *dipende*: pende. 2. *brando storto*: scimitarra. 3. *stomento*: strumento, clessidra a sabbia.  
 4. *orto*: parte dell'orizzonte da cui sorge il Sole. 6. *turcasso*: faretra.

24 1. *corsier*: cavallo di corsa. 2. *'l nocchier*: Terpanδρο. — *marche*: monete. 3. *fastigio*:  
 sommità, cima. 4. *tor*: togliere, prendere. 7. *infra mare*: in mezzo al mare.

25 1. *Ver*: verso. 4. *iscotere*: scuotere. 5. *lentar*: rallentare.

26 1. *quelli*: los guerreros de la nave Catalana, perdida en una tormenta. Cfr. IV, 49–50.

Ov' all' entrar vide un guerriero, detto  
Alvaro d' Aghilar, d' infermo aspetto.

27        Questi in ginocchia, e con man giunte, e stese  
Stava a pregar' il Ciel, ma tosto sorse,  
Che qui 'l suo Capitano esser comprese,  
E piangendo a baciargli i piedi corse  
Il Principe gentil per mano il prese,  
Ed aita a levarsi alto gli porse:  
Poi li chiede per qual cagion non era  
Quì la lor caravella, e l' altra schiera.

28        Colui farsi nel dir da capo volse,  
E cominciò, ma infermo essendo, e fioco  
Oltra un timor, che dianzi in petto accolse  
Profferia balbo, e s' intendeva poco.  
Talch' a quegli altri il Capitan si volse,  
E comandò, ch' alcun d' Alvaro in loco  
Più chiaramente favellar dovesse,  
Per accertarsi, com' il caso stesse.

29        Costoro a paro d' Alvaro infermati  
Erano tutti, e parean tanti estinti,  
Che stesser per prodigio in piè levati:  
Cóncavi avendo gli occhii, e in giallo tinti,  
E gli altri membri secchi, e imbrunati,  
Quai sono i corpi in balsamo già intinti:  
O quale a Dulipante essere avvenne,  
Quando al lito crudel trovato venne.

30        Quivi fra gli altri un vecchio era a ventura  
Con gran barba alla faccia, e gran squallore,  
Che presso a Dulipante ebbe già cura  
Del piatir de' guerrier, com' Uditore:  
Uom di netti costumi, e mente pura,  
Quantunque delle leggi insegnatore:  
Arte, in cui santità mal puote aversi,  
Per colpa degli artéfici perversi.

31        I quai cacciato il debito indisparte,  
Dal desio vinti de' guadagni vili:  
Come quei, ch' anno in sè per la più parte

---

28    2. *fioco*: debole    4. *balbo*: balbuziente.    5. *quegli altri*: los guerreros de la embarcación encontrada.

29    3. *prodigio*: miracolo.    7. *quale Dulipante*: como Dulipante cuando fue encontrado en la isla de los gigantes. Cfr. XIV, 2 y sigs.

30    4. *piatire*: contendere in giudizio. — *Uditore*: magistrato, giudice.    6. *quantunque*: quanto.  
8. *artéfici*: ingannatori.

31    1. *il debito*: il dovere.

Pusillánimi spiriti, ed umili:  
 Ridutta l'an con lor' ambigue carte:  
 Símile ad un coltel, ch'abbia duo fili.  
 Sicchè con quella il merito, e 'l delitto  
 Si difende egualmente, e 'l torto, e 'l dritto.

- 32 E certo egli esser par delle dottrine  
 Un commune disnor, ch'ove tra nui  
 Soglion tutt'altri i dotti aver per fine  
 La lode propria, e 'l giovamento altrui:  
 Questi v'abbiano l'oro, e le rapine,  
 E lo sterminio de' clienti sui:  
 Sè pur nome di dotti a lor conviensi,  
 E non più tosto dir sofisti densi.
- 33 Ben de' giusti ve n'ha, ma rari, e pochi  
 Quasi più numerosa è la Fenice.  
 Ed è già il Mondo, ovunque uomini allochi,  
 Giunto a sì tristo segno, e sì infelice,  
 Per la confusion, ch'in tutti i lochi  
 Porre a costor su gli altrui beni lice:  
 Che non si può affermar più mio, nè tuo,  
 Ma ogni umano aver pende fra duo.
- 34 Tal ch'omai rinovar gli Rè dovranno  
 L'incendio universal de' lor volumi,  
 Ch'in infinito ricrescendo vanno,  
 Come fa in orto erba malvagia, o dumi,  
 Per l'agevol dettar, che gli autori anno  
 Nella piana materia, è senza acumi:  
 E perch'anco lor piace il tempo spendere  
 Più tosto in scriver mal, ch'in bene intendere.
- 35 Se bene a senno mio meglio saria  
 Ch'a un rogo istesso si bruciasse insieme  
 Colle scritture anco la turba ria  
 Degli scrittor, di cui perisse il seme,  
 Il che se fea Giustinian da pria,  
 Quando diè i libri alle faville estreme,

---

5. *ambigue carte*: la ambigua interpretación de las leyes judiciales. 7. *con quella*: con la ley.

32 1. *egli*: questo.

33 2. *quasi... Fenice*: es más fácil ver que el ave Fénix renazca de sus cenizas que encontrar a buenos jueces. 6. *lice*: è permesso.

34 1. *omai*: ormai. 5. *autori*: creadores de leyes. 6. *piana materia*: jurisprudencia.

35 5. *Giustinian*: Justiniano I, (Tauresio, 482 - Constantinopla, 565), emperador bizantino desde el año 527 al 565. Es considerado un ejemplo de la sabiduría legislativa y sus códigos (recogidos en su obra *Corpus Iuris Civilis*, donde se encuentra el *Codex Iustinianus*) fueron adoptados por occidente desde el siglo XII e influyeron en la concepción jurídica de la Edad Media y del absolutismo, siendo la base de la jurisprudencia moderna.



Non sarebbe dapoi (chi ben considra)  
Repullulata la pestifer'idra.

36       Ma acciocchè la mia istoria io segua avante  
Quest'uomo detto Alonso era restato  
De' guerrier guida nel navilio errante,  
Poich'ebbon Dulipante abbandonato.  
Costui dunque all'impor di Dulipante  
Fáttosi innanzi a tutti, e se chinato,  
Mosse parlando le lanose gote,  
E cominciò con queste chiare note.

37       Signor comunque tu scampato sia  
Dall'esecranda ripa, è micidiale,  
Dov'il lasciarti fu non fellonia,  
Ma stupidizza di timor mortale:  
Ne sentiam tutti intrinseca allegria,  
Tribuendo ogni cosa a Dio immortale:  
Il qual volse salvar tua vita allora,  
Ed or per lei salva le nostre ancora.

38       Ben n'accorgemmo, e con gran doglia poi,  
Quando fummo discosto iti per l'onda,  
Che la soma miglior fra tutti noi  
Mancava, ch'eri tu faccia gioconda:  
Ma veggendo, ch'i nostri ai danni tuoi  
Sol giunti avremmo col tornar'in sponda,  
Andammo in alto, senza darti aita,  
A lagrimar tua morte, e nostra vita.

39       I quali in sì rei tempi, e sì molesti  
Eravámo rimasti orbi di guida.  
Veleggiammo alcun'ore afflitti, e mesti,  
Formando, chi sospir, chi pianti, e grida.  
Ma s'avevámò già de' mostri infesti  
Schifata l'ira sì la nave fida:  
Non potémmo dapoi quella schifare  
Di questo piggior mostro, io dico il Mare.

40       Saltò ver sera un contrastar di venti

7. *considera*: considera. 8. *pestifer'idra*: la Hidra de Lerna. Cfr. II, 116, 1.

36 2. *Alonso*: cfr. 30, 1-2. 7. *le lanose gote*: la barba.

37 3. *il lasciarti*: los marineros de la nave de Dulipante habían huido sin el capitán que se quedó en la isla de los gigantes hasta que llegó la nave de Silvarte. Cfr. XIV, 2 y sigs. 6. *tribuendo*: attribuendo.

38 3. *soma miglior*: el Capitán Dulipante. 6. *giunti*: aggiunti. 7. *in alto*: hacia el norte.

39 2. *orbi*: privi. 5. *mostri infesti*: los peces envenenados por Licofronte y Astarotte. Cfr. III, 2 y sigs. 6. *schifata*: schivata.

40 1. *ver*: verso.

Sì spaventoso nell'ondose parti,  
 Che 'l tuo stato invidiar fece alle genti,  
 E ciascun s'augurava appresso starti.  
 Oimè, ch'in pensar solo i gravi stenti,  
 E l'aspre afflizion, c'ho da contarti,  
 L'animo conturbar mi sento, e 'l core,  
 E tremo tutto di gelato orrore.

- 41        La navicella alle percosse troppe  
 Del mar girando con noi dentro gía,  
 E volgendo or da proda, ed or da poppe.  
 Com'arcolaio volubile faria.  
 E tanto il soffio fu, ch'al fin le roppe  
 L'arbore, e colla vela il portò via.  
 La qual non s'era pria bassar potuta  
 Del nembo per la subita venuta.
- 42        Col perder di tant'utile sostegno  
 La nostra speme si perdette ancora,  
 Salvo, che quella del celeste regno:  
 E tutti a orar ne ginocchiammo allora.  
 Grand'era il temporal, picciolo il legno:  
 Sicch'a pessimo termine in brev'ora  
 Venne il contrasto e dal picchiar dell'onde  
 Si fránsero, e timone, e coste, e sponde.
- 43        Piegossi un tratto il legno, ond'a Fortuna  
 La meretrice Arface andò di fuore,  
 E dietro a lei si gettò in mar con una  
 Tavola in man Gusmanno il suo amatore.  
 Venne alfin sera, e non er'anco bruna  
 Quando noi d'uno scoglio il gran terrore  
 Vedemmo, a cui portava al dritto il flutto.  
 Questo ne disperò di vita intuito.
- 44        I nocchier, ch'osservato avéano quello  
 Prima di noi, come ben creder puoi:  
 Avean calato il picciolo battello  
 Per salvárvisi soli, e lasciar noi:  
 Nè se n'accorse il militar drappello,  
 Se non quand'essi tutti ivi fur poi:  
 Tutti, fuor ch'uno, che sprezzò suo schermo,

---

5. *gravi stenti*: grandi sofferenze.

41 3. *proda*: prua. 5. *soffio*: vento. — *roppe*: ruppe. 6. *arbore*: albero della nave. 8. *nembo*: tempesta.

42 2. *speme*: speranza. 5. *legno*: embarcación. 8. *timone, e coste, e sponde*: partes de la nave.

43 7. *il flutto*: il mare.

44 5. *nè*: non. 6. *ivi*: en la barca.

- E restò in caravella, essendo infermo.
- 45        Fè prova alcun guerriero in quel momento  
 Di volervi discéndere, ma essi  
 Con nude spade percorrendo il vento,  
 E fingendo vietar, ch'alcun s'appressi:  
 Troncaron della corda il legamento,  
 E si scostar, ma ciò sì tardi fessi,  
 Che già ve n'eran duo dentro smontati  
 I quai però fur tosto al Mar donati.
- 46        Questi eran Lope, e Nugno, i cari tuoi,  
 Dico il padre, e 'l figliuol, detti di Luna.  
 Di quel battello, e de' nocchieri suoi,  
 E de' duo amanti, io non so nuova alcuna:  
 Ma di Lope, e di Nugno, ho a dirti poi.  
 La caravella, come instabil cuna,  
 Traballando scorreva, e tuttavia  
 Contra 'l mortal pericolo sen gía.
- 47        Ma venuta vicino essendo a quello  
 Giunse da poppa un monte d'acqua enfiato  
 Che levò il legno, e passar sopra fello  
 Di là, senza oltraggiar fondo o costato,  
 Noi che vedemmo allor dietro al vasello  
 Lo spaventoso scoglio esser restato,  
 Dio ringraziammo e ne potemmo andarne  
 Dov'aggradisse alla sua man guidarne.
- 48        Errámmo due lung'h'ore in quei torrenti,  
 E già notte era fosca, e piovea forte:  
 Quantunque alcuna stella il Ciel presenti,  
 E 'l mar venga scemando e speme apporte  
 Per cagion, ch'i diversi opposti venti  
 S'eran tutti in un sol volti più forte,  
 Il qual col fiato violento, e greve  
 Facea la nave oltra l'usato ir lieve.
- 49        Ecco nel maggior impeto del corso  
 Sentimmo in una secca il legno addutto,  
 Che 'l flusso ascosa avea col suo trascorso:  
 Dov'urtando s'aperse, e ruppe tutto.  
 Io facendo col core al Ciel ricorso,  
 Non mi volsi lasciar per morto intutto:

---

47 2. *enfiato*: gonfiato.

48 4. *scemando*: serenandosi dalla tempesta.

49 5. *io facendo... ricorso*: pedí al Cielo con el corazón que intercediera por ellos.

Ma con un de' guerrier mi porsì mano,  
Che si trovò non éssermi lontano.

50 E sentendo coi piè del mare il fondo,  
D'attender disegnai l'alba novella:  
Perocchè l'acqua, ov'io con lui m'ascondo,  
N'arrivava a fatica alla mammella.  
Più volte l'onda col suo mobil pondo  
Nostri capi coprì d'alta procella.  
Ma scorrea tosto, e fea subiti varchi,  
E noi rimanevám liberi, e scarchi.

51 La mattina al chiaror del nuovo giorno,  
Esséndosi già gl'ímpeti quietati  
Della tempesta, io riguardai dintorno,  
E vidi tutti i nostri esser campati:  
E starsi sparsamente in quei contorni  
A scoglietti di selice aggrappati,  
Come soglion vedersi i polpi lassi  
Abbarbicati star de' lidi a' sassi.

52 E poichè col voltarci or dietro, or' anzi,  
Tutti un dell'altro al fin ci ravvedemmo:  
Acciocch'asciuttamente almen si stanzi,  
A un'aperta seccagna ci accogliemmo.  
E quindi del navigio i rotti avanzi.  
E i nostri arnesi a galla andar vedemmo.  
L'infermo marinier, ch'era con noi.  
Ci diè un consiglio, ch'ottimo uscì poi.

53 Disse essere il raccorre opra prudente  
Quell'assi, e que' frantumi a un loco solo:  
Perch'in preda non gissero al corrente,  
E potesse ognor torli il nostro stuolo.  
Questo io feci eseguir subitamente  
Con far piantar sovra 'l sabbioso suolo  
Forti pali, ed a quei legar con fune  
Tavole, e travi, e cose altre opportune.

54 Del vitto ricovrar pur'una cena  
Non si potè, ch'al fondo era caduto.  
Onde noi rimanemmo in somma pena,

---

50 3. *perocchè*: sebbene. — *con lui*: con Alonso d'Alcantara. 8. *liberi*: libres del agua que llegaba donde se encontraban los marineros.

52 1. *anzi*: davanti. 2. *ci ravvedemmo*: ci redemmo conto.

53 1. *raccorre*: raccogliere. 4. *torli*: toglierli, prenderli.

54 1. *una cena*: la cantidad necesaria para una cena.

Perch'al digiun non speravámo, aiuto:  
 Sendo quella seccagna ignuda arena,  
 Senza pascolo alcun, senz'alcun bruto,  
 E stretta, e mal capace a genti tante:  
 Talche molti nell'acqua avean le piante.

55        Mentre che questa tema in cor s'avea,  
 Io poco di lontan vidi a ventura  
 Una barchetta, la cui prúa giacea  
 Mezo confitta nella malta impura:  
 La quale un tempo anch'ella esser dovea  
 Pericolata quì per isciagura:  
 E mandai sei guerrier sovra del loco  
 Che la tiraro in secco a poco a poco.

56        Questa era cava in un troncone intero,  
 E di soli sett'uomini capace:  
 E perch'in qualche parte avea mestiero  
 D'esser racconcia, che molt'acqua face.  
 Ristoppar'io la fei per quel nocchiero  
 Con istrice di canape tenace:  
 E vi salii con tre compagni io stesso,  
 E con duo guasti remi un mozzo, un fesso.

57        Dicendo agli altri di volerne gire  
 A ritrovar qualch'isola migliore,  
 Dove da satollar fusse il desire  
 Del digiun, ch'in noi spento avea 'l vigore:  
 O dove meglio almen nostro fallire  
 Lagrimar si potesse, e nostro errore:  
 Fin che del Cielo alla bontà infinita  
 Piacesse di chiamarne all'altra vita.

58        Volteggiando ivi intorno un'ora andai  
 Ed al fin vidi un'isoletta a caso  
 Ampia di quella più, ma non d'assai,  
 Dove lo stuol degli altri era rimaso.  
 A' quai, ch'era oscuritosi, tornai.  
 E fei, che come il Sole ebbe il dì spaso  
 Vi s'addussero a pie di scoglio in scoglio:  
 Perchè l'acqua era bassa, e senza orgoglio.

---

5. *sendo*: essendo. — *ignuda arena*: solamente arena, sin vegetación. 7. *mal capace*: en extensión pequeña.

55 4. *malta*: fango. 8. *in secco*: fuera del mar.

56 1. *Questa*: la canoa. 2. *capace*: con capacidad para siete hombres. 4. *racconcia*: riparata.  
 5. *ristoppare*: richiudere le rotture. 6. *canape*: canapa. 8. *fesso*: rotto.

57 5. *fallire*: fallimento.

58 5. *ch'era*: quando era. 6. *come*: quando. — *spaso*: disteso. 8. *orgoglio*: altezza.

- 59 Quivi di cibo era penuria ancora,  
Anzi non si scorgeva altro, ch'arena,  
E cavando il terren veniva fuori  
Spiacevol'acqua, e di salata vena.  
Femmo quest'altro dì tutto dimora,  
E la notte anco, senza prandio, o cena,  
Ed in terra giacemmo a cielo aperto,  
Con ch'animo tu 'l pensa, ed ogni esperto.
- 60 Non s'era chiaro ancor fatto il mattino,  
Che pasteggiando uno de' nostri, forse  
Per la fame ingannar con suo camino:  
Sentì nel lido un fremito, e vi corse.  
E quando fu arrivátovi vicino,  
Che sette grossi pesci eran, s'accorse,  
Tre marini giuvenchi, e quattro lupi,  
Che russavan sepolti in sonni cupi.
- 61 A noi, venne, e narrollo, i quai sentendo  
La cara nuova, ne movemmo tutti,  
Ed andammo colà cheti, e tacendo,  
Per non fargli fuggir dagli orli asciutti.  
Ove tirate fuor le spade avendo,  
Come pria n'eravamo un l'altro instrutti:  
In cerchio intorno a lor ne riducemmo,  
E gli ferimmo a un tempo, ed uccidemmo.
- 62 Non v'era nè focil da tragger foco,  
Nè sterpi da serbarlo, od arboscelli:  
Ma fu la fame di cottura in loco,  
E crudamente trangugiammo quelli.  
Il quarto dì, prima dell'alba un poco,  
Predemmo simil pesci altri novelli,  
Nel modo istesso, ed io in barchetta il giorno  
Con cinque uomini entrai per gire attorno.
- 63 Riconoscer quel mar tanto isolato  
Voleva, e ricercar d'altri sussidi  
Nè mi fui dalla sirte allontanato  
Ad una lega, che per l'acqua vidi  
Un'arca delle nostre, ove posato  
Nugno era, e 'l padre suo, come m'avvidi.

---

59 2. *arena*: sabbia.

60 7. *giuvenchi*: giovenchi, buoi.

61 4. *orli asciutti*: costa, spiaggia.

62 1. *focil*: acciarino. 2. *serbarlo*: conservarlo. 3–4. *ma fu... quelli*: pero el hambre pudo más que el no tener fuego y terminaron comiéndose crudas a las fieras. 8. *entrai*: navegaron en barca para explorar la costa más cercana.

63 2. *sussidi*: alimenti. 3. *sirte*: banco sabbioso che si forma in alto mare. 5. *un'arca*: una nave. 6. *Nugno*: Nugno di Luna. Cfr. 46, 1–2.

Il giovane le man sol v'appoggiava,  
L'altro era morto, e su supin vi stava.

64       Nugno pe 'l digiunar, che fatto avea,  
E della vita sua per la temenza,  
E per la noia faticosa, e rea  
D'aver retto il suo padre in eminenza:  
Quasi era instupidito, e mal vedea,  
Perduta avendo ancor la conoscenza:  
Sicchè poichè da noi fu in barca messo,  
Guardando il volto mio, disse a sè stesso.

65       Deh sfortunato mè, che pur' al fine  
Perdei la vita, ed affogai nel mare,  
Innanzi che potessi alle meschine  
Ossa del padre mio sepolcro dare.  
Che mi valse l'aver per le marine  
Sostenutol duo giorni a questo affare?  
Lassa, o Caronte, ch'io 'l sotterri, lassa  
Almen di quà dal lito, e poi mi passa.

66       Queste stolte parole egli formava  
Con tal mestizia, e con si salda faccia,  
Ch'io conobbi, che morto esser pensava,  
E nel fiume infernal, che l'alme spaccia:  
E ch'io fussi il nocchier, che vi si lava,  
Forse perocch'irsuti ho mento, e braccia.  
Onde tosto il condussi all'isoletta,  
Dov'eran gli altri, e fei cibarlo in fretta.

67       Egli poiche 'l digiun, ch'i sensi serra:  
Si fu sedato, e lasciò in sè redirlo:  
E che vide il suo padre essere in terra,  
Lodò il Cielo, e pregonne a sepellirlo:  
Noi 'l femmo, ma convenne anco sotterra  
Por lui stesso ind'a poco, e ricoprirlo:  
Il qual per la molt'acqua in mar sorbita  
Abbandonò la miserabil vita.

68       Finissi questo giorno, e fu veduto  
Varcarne anco molt'altri insino ai diece:

---

64 3. *noia*: dolore. 4. *d'aver... eminenza*: de haber visto a su padre morir. — *in eminenza*: en el Cielo. 5. *instupidito*: stordito.

65 5. *marine*: onde marine. 7. *Caronte*: barquero encargado de transportar las almas al infierno. Cfr. nota a II, 82, 6. 8. *mi passa*: Carón podrá pasarlo al otro lado de la orilla.

66 4. *fiume infernal*: el río Aqueronte. Cfr. nota a II, 82, 6. 5. *il nocchier*: Carón. — *vi si lava*: vi abita. 6. *perocch'*: per il fatto che.

67 2. *redirlo*: ritornarlo. 6. *lui stesso*: Nugno.

E sempre il nostro stuol si dava aiuto  
 Con quella pesca ch'ogni notte fece.  
 De' pesci il sangue era da noi bevuto,  
 Credendol di bevanda intera vece:  
 Ma la prova mostrò palesemente  
 Questo esser quel, che fea la sete ardente.

69 Ciascun sangue è per se di calda essenza,  
 E la sete è desio, ch'ama freddezza.  
 Perciò gli esortai tutti a sofferenza,  
 Mostrando essere il berne alta sciocchezza,  
 Essi in ciò m'ubbidir, che l'evidenza  
 Conosceano del vero, e la chiarezza:  
 Ma in un tempo medesimo ad altre vie  
 Si voltar di rimedio assai più rie.

70 Ch'alcuni nel maritimo liquore  
 Ponean la mano, e poi lambivan quella:  
 Alcuni spinti da desio maggiore  
 Qualche sorso inghiottian dell'onda fella:  
 Ed altri, ch'abborrian l'aspro amarore,  
 (Dirollo, benchè sia schiva favella)  
 L'umor bevean di sue vescighe, ch'anco  
 Salato esser trovávano non manco.

71 Quei, che bebbere del mar, furono pria  
 A infermarsi, e sentir stato indisposto:  
 E nessuno campò di tal follia,  
 Che non perisse, o tardamente, o tosto.  
 Da ch'io ritraggo, che quest'acqua sia  
 A' nostri corpi un gran veleno ascosto,  
 Che le viscere dentro a roder vegna,  
 E più la vita, che la sete spegna.

72 Gli altri, che di ciò s'erano guardati  
 S'infermar'anco, e si corcar ne' piani:  
 Sì per la sete, che gli avea fiaccati,  
 Sì per la crudità de' cibi strani.  
 Io solo, e quattro in Barcellona nati  
 Di tanta turba rimanemmo sani:  
 E ciò credo, che 'l Cielo acconsentisse,  
 Perch'a quegli infelici alcun servisse.

---

70 1. *maritimo liquore*: el agua del mar. 5. *l'aspro amarore*: el sabor amargo y salado del agua del mar. 6. *schiva*: che produce schifo. 7. *l'umor*: liquido. — *vescighe*: vesciche. 8. *non manco*: non meno.

72 2. *si corcar*: si coricarono. 4. *crudità*: comer pescado crudo. Cfr. 62, 3–4.



- 73        E potéssimo noi l'inferme genti  
 Dell'agio sovvenir, ch'iv'era allora.  
 Ciò era i pesci tor notturnamente,  
 E di quegli cibarli a debit'ora.  
 I quai giacéano giù supinamente,  
 Ansando sempre colle lingue fuora,  
 Ed esposti a sereno, a vento, a sole.  
 Qual morto cane in su la via star suole.
- 74        Quì voglio in testimon quelle sant'alme,  
 E ben nate chiamar dall'alto regno,  
 Che dell'afflitte lor corporee salme  
 Con tanto affanno uscìro, e così indegno:  
 E chiamar, o fratelli, ancor voi calme,  
 Che scampaste, e siet'ora in questo legno:  
 S'io compii con ciascun la parte mia  
 D'amor cristiano, e d'amicizia pia.
- 75        Nè mi vergognerò di non tacere,  
 Che quasi posto il mio sostegno in bando,  
 Stetti talora i dì, e le notti intere  
 Curando i moribondi, e confortando,  
 Col sacro libro in man, donde preghiere  
 Fassi al cielo, e non mai cibo gustando,  
 Se nò sforzato da quei sozii amici,  
 Ch'assistean meco ne' pietosi uffici.
- 76        E s'uom di tutti noi per patimenti  
 Morir dovuto fusse, io son colui,  
 A chi aveano a toccar fra tanti spenti  
 Le prime esequie, che più afflitto fui.  
 Serbavan tutti il senso i morienti  
 Fino all'estremo uscir de' fiati sui:  
 E noi poco dappoi con duolo, e pianto  
 Gli atterravámo, e con funebbre canto.
- 77        Ciò durò molti dì fin ch'innasprito  
 Più, e più il morbo, ottantatrè ne strusse.  
 In questo mezo il solito convito  
 A noi mancò de' pesci, e a fin s'addusse:  
 O perchè non venissono più al lito,  
 O pur perchè in quel mar più non ne fusse:

---

73    2. *sovvenire*: soccorrere gli ammalati.    3. *tor*: togliere, pescare.    4. *a debit'ora*: en las habituales horas de las comidas.    7. *a sereno*: all'aria fredda della notte.

75    2. *che quasi... bando*: que me olvidaba de comer y de cuidarme.    5. *sacro libro*: la Biblia.

76    5. *serbavan*: conservavano.

77    3. *in questo mezo*: in questo intervallo di tempo.    4. *s'addusse*: si portò.

E cominciar gl'infermi alti lamenti,  
Non avendo onde traggere alimenti.

78       Avev'io preso stil da ch'al soggiorno  
Venimmo di quest'isola feconda,  
Di furar'al servir due ore il giorno,  
E in barca con un'altro andar per l'onda:  
Per cercar, se potessi in quel contorno  
Scoprir a sorte altra migliore sponda,  
Nè mai trovato avea, se non seccagne,  
E d'aspro sasso picciole montagne.

79       Volsè la madre di Giesù pietosa,  
Che i tribolati aitar non prende a sdegno.  
Ch'io col battel nella campagna acquosa,  
Quel dì medesmo, che falli il sostegno,  
M'avvenissi ad un isola, ch'erbosa,  
E verde essendo, mi diè speme, e segno,  
Che vi fusse dolce acqua, e qualche frutto:  
Perch'anco avea virgulti in riva al flutto.

80       Feci ritorno all'isola inamena,  
Ed ai languenti il dissi, i quali a queste  
Liete novelle sollevando appena  
L'addolorate lor deboli teste,  
E i membri infermi dalla dura arena:  
Si drizzaro a seder con fronti meste:  
E miravano il Ciel divotamente,  
Come lo ringraziassero in sua mente.

81       Io guardandogli in viso a fren potea  
Mal ritener le lagrime, ed i pianti:  
Perchè la Morte abitar lor vedea  
Negli occhii chiaramente, e ne' sembianti.  
Nè, che potuti fossero, credea,  
Gli agi delle cittadi esser bastanti,  
E i più esperti rimedi, a fargli sani:  
Non che senza bevanda i pesci strani.

82       Oltracciò nella lingua, e nel palato  
Essi avean tanto limo, ivi rimasto  
(Cred'io) per la gran sete, e generato  
Dalla durezza ancor del grave pasto:

---

78 1. *stil*: costume, abitudine. 3. *furar*: rubare. — *al servir*: essere utile, giovare.

79 3. *campagna acquosa*: oceano. 7. *dolce acqua*: el agua de los ríos. 8. *virgulti*: piccole piante. — *flutto*: mare.

80 1. *inamena*: desolata, senza vegetazione. 5. *arena*: sabbia.

82 4. *del grave pasto*: limo, fango.

Che tra per questo, e per lo corto fiato,  
E per la gonfiagion del grembo guasto:  
Poco parlar potéano uopo venendo,  
E quel confusamente, e balbutendo.

- 83       Io con quei quattro giovani non pegri,  
Cui d'esser sani amica sorte diede  
(Sani dir voglio a paragon degli egri  
Poichè star potevámno almeno in piede)  
Trasportammo costoro in duo di integri  
A sei a sei, com'il vassel concede,  
All'isola novella, il cui terreno  
Lungi non era di due miglia meno.
- 84       Poichè tutti vi fummo, io cominciai  
La contrada a cercar, s'esca vi fosse.  
N'erano, e per la fame, estinti omai  
Sett'altri, e pel camin, che troppo scosse.  
A caso su la sabbia io ritrovai  
D'ova d'augei gran copia azzurre, e rosse,  
Che fan sicuramente ivi i lor nidi.  
Gavíne essere, ed ánitre, m'avvidi.
- 85       Di quest'ova cibai quella mal viva  
Gente tosto, a cui fur grate vivande.  
Perchè con sua liquidità nativa  
Parea ancor, che scusassero bevande.  
Dopo non molto su l'usata riva  
Venne di quegli augei numero grande  
Con istrepito, e gracchio a i nidi suoi,  
Che nulla si guardavano da noi.
- 86       Noi ne predammo molti, e gli uccidemmo:  
E veggendo esser'ivi arbusti spessi,  
Tanto su un brando con un'altro demmo,  
Sovra l'árido sien, che 'l foco fessi.  
In esso degli augei cibo facemmo,  
E pascemmo gl'infermi, e poi noi stessi:  
Bevendo ognun quel, che di ber gli lece:  
Dico quell'ova di dolce acqua in vece.
- 87       Io cavar'anco fei nella riviera,

---

6. *gonfiagion*: gonfiore. 7. *uopo venendo*: avendo la necessità. 8. *balbutendo*: balbettando.

83 1. *pegri*: pigri. 3. *egri*: malati. 5. *integri*: interi. 6. *com'il vassel concede*: según la capacidad de la barca.

84 5. *ritrovai*: trovai.

85 1. *mal viva*: malata. 8. *che nulla... noi*: no se daban cuenta de su presencia.

86 7. *gli lece*: gli è necessario.

Ma salsa l'onda si trovò per tutto,  
 Benchè di salsità non così austera,  
 Come della seccagna entro all'asciutto.  
 Talchè s'ella per bersi atta non era,  
 Trarsene almen poteva un'altro frutto,  
 Ch'era il bollirvi i numerosi augelli  
 I gran nicchii di conche ergendo quelli.

88 Or quantunque migliore il cibo sia  
 Piggiorato era il letto al corpo stanco:  
 Perch'essere il terren quì si sentia  
 Più duro, ch'alla sirte, e mobil manco.  
 Onde la posta er'ai giacenti ria,  
 Che girando or su questo, or su quel fianco,  
 Veniano aver, senza serrar palpebre,  
 Péssima giunta a lor usata febbre.

89 A questo con agévole maniera  
 Io d'un rimedio subito provvidi.  
 Sfrondai degli arboscei la chioma altiera  
 Col pronto aiuto de' compagni fidi:  
 E la morbida erbetta ovunque n'era,  
 Prendendo l'alga secca anco da' lidi:  
 E 'l tutto poi confusi, e mescolai,  
 E un picciol letto a ciaschedun formai.

90 Cominciaro essi ad inchinar le fronti  
 Tantosto al sonno, ed alla requie lenta:  
 Ma nessuno obbliar potea gl'impronti  
 Desir dell'acqua. Ognun quella rammenta.  
 Anzi non si sognava altro che fonti.  
 Pur ne guariro in pochi giorni trenta.  
 Ch'ogni gran febbre è per sè poco lunga,  
 Dov'il mal del vegghiar non vi s'aggiunga.

91 Un giorno essendo la fanciulla Agnese  
 Figlia d'Arsáce, che, cred'io, tu sai,  
 Su 'l punto di sua morte: a sè mi chiese,  
 E fè chiamarmi, a cui subito andai.  
 Sappi Alonso, ch'io vidi (ella a dir prese)  
 Una Donna pur'or cinta di rai,

---

87 2. *salsa onda*: agua del mar.

88 4. *mobil manco*: con menos posibilidades de remover la tierra para acomodar el cuerpo. 5. *posta*: riposo. 7-8. *veniano*. . . *febbre*: la incomodidad del terreno añadido a la fiebre de los enfermos eran las causas de su insomnio. — *giunta* (v. 8): aggiunta.

89 3. *la chioma altiera*: las ramas más altas de los árboles. 7. *confusi*: riunì, mise insieme.

90 2. *tantosto*: subito. — *lenta*: lentamente. 8. *vegghiar*: vegliare, essere sveglio.

91 6. *cinta di rai*: rodeada de rayos de luz divina.

Ch'esser disse la Vergine celeste:  
E impose, ch'un secreto io manifeste.

- 92       Ella ha da Dio la desiata vena  
Impetrato dell'acqua a vostra sete.  
Però cavar non nell'estrema arena,  
Ma nel mezo dell'isola dovrete.  
Con quest'ultima nota espressa appena  
La bambina serrò le ciglia quete,  
E passò senza noia, e senza duolo.  
Io tosto ordinar fei tutto in istuolo.
- 93       Ed a loro inviátomi davanti  
Con una croce in man di rozo legno,  
Attraversammo con divoti canti  
Due volte in croce il solitario regno:  
E in quel centro cavar feci da alquanti,  
Dove delle due vie scontrossi il segno.  
Stando ferma la turba, e tuttavia  
Continuando l'úmile armonia.
- 94       Quando la fossa, ov'ogni vista è fisa,  
All'altezza d'un braccio esser mirossi,  
Zampillando spicciò l'acqua improvvisa,  
Che gustata da un, dolce trovossi.  
Allor la troppa gioia occupò in guisa  
Le voci, che 'l cantar non seguitossi:  
E a tutti cominciò degli occhii appresso  
Non minor'acqua uscir, che del rio stesso.
- 95       Gl'infermi, che giacean poco distanti,  
E s'accorser di ciò, gioíro anch'essi:  
E molti, benchè fievoli, e tremanti  
Verso noi s'avviaro a passi spessi.  
Volean chinarsi a bere i circostanti  
Il grato umor, ma io non lo concessi,  
E volli offerirne la primizia al Cielo,  
Spargendo alto tre volte il fresco gelo.
- 96       Poi l'onda a tutti in libertade esposi  
E bebbi anch'io con ogni san compagno  
E intanto a noi giungean quei dolorosi

---

92 1. *vena*: sorgente d'acqua. 3. *estrema arena*: la parte más lejana de la isla. 7. *passò senza noia*: morì senza dolore e sofferenza.

93 6. *segno*: el centro de la isla.

94 3. *spicciò*: sgorgò. 8. *rio*: fiume, sorgente.

95 3. *fievoli*: senza forze. 4. *a passi spessi*: velocemente. 7-8. *vollí... gelo*: ofreció al Cielo los primeros vasos de esa agua, alzando al cielo tres veces los recipientes. — *fresco gelo* (v. 8): agua.

Carpone, come fean cervi al rigagno.  
 Tutti ne satollammo, ed io disposi,  
 Che fusse ancora dal cavato stagno  
 A quegli altri portatone non poco,  
 Che non poteano moversi di loco.

97       Essendo i nostri affanni a sì buon segno  
 Condóttisi, ed alquanto i guai scemati,  
 Quel nocchiero ai cui dir del rotto legno  
 Io gli avanzi alla Sirte avea legati.  
 Di nuovo consiglio con saggio ingegno,  
 Che fusser quegli a ripigliar mandati  
 Colla barchetta a poco a poco, ed indi  
 Se ne fesse un vascel per partir quindi.

98       Per partire, e cercar di là in disparte  
 Patria abitata, com'ognun bramava,  
 Feci il tutto, e di noi mentr'una parte  
 Recava i franti legni, altra gli oprava.  
 Disfemmo in schietto canape le sarte.  
 E rademmo la pece, ove ne stava,  
 Chiodi accogliendo, ed altro, e così tutta  
 La materia apprestammo in masse addutta.

99       Ma non avendo da segar storrenti,  
 Io con mia daga, che durissim'era  
 Feci a una spada così spessi denti,  
 Che quasi la conversi in sega vera.  
 Mentre tutti eravamo all'opra intenti  
 Mi disse quel nocchier, che l'altra sera  
 D'una vicina secca appresso ai liti  
 Veduti avea notar pesci infiniti.

100       Io pensando del vitto agli apparecchi  
 Mandaivi, e feci ucciderne seicento,  
 I quai volsi, ch'al Sol fossero secchi,  
 Non avendo del sale il condimento.  
 Similmente a' nostr'uomini più vecchi  
 Imposi per più accrescere alimento,  
 Che di prender ne' nidi avesser cure  
 Quelle gavine ed ánitre sicure.

101       Ma disegno cotal venne conteso,

---

96 4. *carpone*: carponi. — *rigagno*: ruscelletto.

97 3. *quel nocchiero...* *legno*: cfr. 52, 7–8.

98 5. *canape*: cuerdas de cáñamo. — *sarte*: sartie.

99 1. *storrenti*: strumenti. 5. *intenti*: impegnati.

101 1. *conteso*: ostacolato, vietato.

Nè potè di nè notte in opra porsi.  
 Che questi augelli a fuga il volo steso,  
 Più dagl'Ispani non lasciava torsi:  
 Ma avean di solazzarsi usanza preso  
 Dentro al mar con lentissimi trascorsi  
 Sopra concave zucche i piè posando,  
 Che quì tratte dal vento ivan gallando.

102       Io che far intendea ciò, che si puote  
 Per pur'aver di questi augei ritrosi:  
 Uno inganno ordinai di cose ignote,  
 Che sortì appieno, com'in uso il posi.  
 Uno pigliai di quelle vasa vote  
 E la testa, e la faccia entro v'ascosi  
 Fino alle spalle, avendovi già impressi  
 Duo brevi fori, onde veder potessi.

103       Entrai nell'acqua insino alla gorgiera,  
 E piano or quà, or là vagando giva.  
 Com'appunto, se mè l'onda leggiera,  
 Portasse, e l'aura mobile, e lasciva.  
 Indi a poco arrivò l'alata schiera  
 E míseri a volar vicino a riva  
 Di zucca in zucca con non preste penne,  
 Insino, ch'uno su la mia nè venne.

104       Chetamente la mano io stesi allora  
 Presil per gambe, e lo tirai sott'onda,  
 E nell'altra il locai per gambe ancora,  
 Dov'affogò, come convien chi affonda.  
 Dopo ciò non varcò molta dimora,  
 Che su vi venne la preda seconda.  
 Io fei lo stesso, e in poc'ora ne presi  
 Quanti potea tenerne in mano appesi.

105       Venni all'asciutto, e feci a molti invito,  
 Che gissero a tentar gli agguati istessi.  
 V'andaro, e n'ebber numero infinito,  
 Ch'eran di mano in mano al foco messi.  
 Intanto avendo di formar compito  
 Gli altri il novo navigio (imperocch'essi

---

4. *torsi*: togliersi, prendersi. 8. *qui*: en el mar. — *gallando*: galleggiando.

102 4. *com'*: quando. 5. *uno*: concordancia con "vasa". — *quelle vasa*: las calabazas vacías.

103 1. *gorgiera*: collo. 4. *l'aura ... lasciva*: vento piacevole. 5. *l'alata schiera*: las gaviotas.

104 3. *nell'altra*: nell'altra mano.

105 1. *all'asciutto*: en la playa. 6. *gli altri*: los que debían construir la nueva embarcación.

Già due Lune correa, che 'l cominciato)  
Tutti gl'infermi in vigoría tornaro.

- 106      Párvemi tempo, e tutto volsi il core  
A rimbarcarmi, e pensai farlo tosto.  
Tanto più che 'l nocchiero una maggiore  
Da due picciole vele avea composto.  
Ma perchè vasi io non avea da umore  
Fei più lupi pescar poco discosto  
I quai fatti scuoiar sopra la sponda,  
Posi ne' cuoi, com'in tant'utri, l'onda.
- 107      Un di, che 'l Sol con tremolante faccia  
Scendea in ponente ad attuffar sua luce:  
In barca entrammo, e per la dubbia traccia  
Ne ponemmo del Mar perfido, e truce:  
Lasciando girne ov'a Fortuna piaccia  
Anzi ov'a Dio, che di Fortuna è Duce:  
Se pur quella si trova; e non più tosto  
Al provveder divin tal nome è posto.
- 108      Il picciolo vasel, ch'alla condotta  
N'avea servito, ed era un ceppo intero,  
Stato era guasto, e dalla mano dotta  
Del nocchier posto in opra al magistero.  
La carne degli augei restò corrotta  
In breve, e fu di darla al mar mestiero  
Per liberar dal gran fetor la prora:  
Ma i secchi pesci si serbaro ognora.
- 109      Femmo vario camin per vario canto  
Indarno, e senza in terra aver riparo.  
Ed al fin mancò il vitto, ancor ch'alquanto  
Restasse del liquor, che non è amaro.  
Stemmo tre dì senz'esca, e morì intanto  
Quel prudente nocchiero a noi sì caro.  
Avendosi ogn'altr'uomo in ventre chiusa  
La pelle de' calzari in acqua infusa.
- 110      Egli in terra non è colpa sì infame  
Nè fallo, o sceleraggine sì orrenda,

---

7. *due Lune*: dos días.

106 1. *Parvemi tempo*: era il momento di partire. 5. *vasi . . . da umore*: recipientes para recoger y mantener el agua durante el viaje. 8. *utri*: otri, recipiente fatto di pelle usato per portare liquidi. — *l'onda*: l'acqua.

107 2. *attuffar*: mandare giù.

108 1. *vasel*: nave. — *alla condotta*: al trasporto di persone e di vettovaglie. 8. *serbaro*: conservarono.

109 2. *indarno*: invano. 4. *liquor*: acqua potabile. 8. *calzari*: calzature, scarpe. — *infusa*: inzuppata.

110 1. *Egli*: questo.



Che d'oprar'un famelico non ame,  
 Pur ch'indi cibo a suo digiuno attenda.  
 Ed ha più fieri stimoli la fame,  
 Ch'all'Inferno Tesifone tremenda  
 La fame estremo de' terreni mali,  
 E flagello dal Ciel dato a' mortali.

111 Il quarto giorno, ch'oggi volge appunto,  
 Noi, dopo aver varii pareri espressi,  
 (Ahi ch'a dir cosa sì nefanda punto  
 Parlar non posso, e par la lena cessi)  
 Avevám di mangiar, partito assunto,  
 Uno ogni dì de' nostri corpi istessi,  
 Qual piacesse alla sorte, e fusse a grado,  
 La qual si getteria col dubbio dado.

112 Perchè s'intanto si trovasse aita  
 Fusse salva una parte almen da morte  
 Essendo minor male uscir di vita  
 Quattro, o sei, che restar tant'alme morte,  
 Traemmo il dado dopo l'alba uscita  
 Staman d'accordo, e la primiera sorte  
 Cadde su questo giovane meschino  
 Ch'ai tu poi trovo inginocchiato, e chino.

113 Il quale stava con preghiere pie  
 Commendándosi a Dio nel caso duro,  
 Aspettando d'aver su 'l mezo die  
 Ad esser morto, il ch'avvenia sicuro:  
 Se voi non trovavám per l'erme vie,  
 Da' quai ristoro a' danni nostri auguro.  
 Quì finì sue parole il vecchio egregio,  
 E racchinossi al Principe norvegio.

114 L'acerba compassion d'essi dolenti  
 Tutto avea a Dulipante il cor turbato,  
 E strugger si sentia, non altrimenti  
 Che s'uom di neve al Sole ei fusse stato,  
 Nè io, mirando a nostr'umane menti,  
 Restar posso di ciò punto ammirato.  
 Che nessun crede tanto il male altrui  
 Quanto chi lo provò talor'in lui.

---

6. *Tesifone*: Tisifone, en mitología, una de las tres erinias, diosas de la venganza. Cfr. II, 103, 6.

111 3. *punto*: appunto. 5. *partito assunto*: avendo fatto un patto. 8. *dubbio*: dubbioso, che dà timore, preoccupazione.

112 2. *salva*: salvata. 8. *trovo*: trovato.

113 2. *nel caso duro*: nel crudele momento di essere sacrificato. 8. *Principe norvegio*: Dulipante.

- 115        Confortò tutti il cavaliere, e poi  
 Chè gli condusse su la nave donna,  
 Fece cibargli in compagnia de' suoi,  
 Ed appresso vestir di miglior gonna.  
 Diede lor doni, acciò non più gli annoi  
 L'alta tristezza, che ne' cor s'indonna.  
 Ma al vecchio, anzi ch'a mensa il raccogliesse,  
 Copia di gemme, e molt'oro concesse.
- 116        Colui, come gentil, ch'era, e modesto,  
 Non ne volse altro cor, che breve parte:  
 Dicendo che valévano sol questo  
 Sue vasella d'argento in mare sparte:  
 E che voler mercar non era onesto  
 Sopra le sue sventure, anzi vil'arte:  
 Sendo per lui, benchè d'arnesi privo,  
 Non poco acquisto il ritrovarsi vivo.
- 117        Così dicendo Alonso al Capitano,  
 Seco a mensa a seder lieto si messe:  
 E poich'i cibi ebbe mirati invano  
 Sol di pan si pascea, che schietto elesse.  
 Atto, ch'al cavalier sembrando strano,  
 Gli addimandò, perche 'n tal guisa fesse.  
 Ed ei rispose. Or che si può men farne,  
 Gustar non voglio in dì venéreo carne.
- 118        Dulipante da ciò seppe evidente,  
 Che costoro in contar del tempo l'ore  
 Smarriti avean duo dì, sendo il presente  
 Non di Venere inver, ma del Signore.  
 Sicchè d'Alonso si sgannò la mente,  
 E furon gli altri ancor tratti d'errore:  
 E Alonso, ch'avea l'esche a sè contese,  
 Seguì suo prandio, e varii cibi prese.
- 119        Quivi lo stuol de' Catalan salvato  
 Intese con non picciolo stupore,  
 Che i nostri il nuovo Mondo avean trovato,  
 E conquistando il gian con suo valore:

---

115 2. *nave donna*: la nave del Capitán. 5. *acciò*: affinché. 6. *s'indonna*: si impadronisce.  
 7. *anzi ch'*: prima che.

116 3. *cor*: cogliere. — *breve*: poca. 4. *vasella*: vaselli. 5. *mercar*: mercanteggiare. 7.  
*sendo*: essendo.

117 4. *schietto*: sin ningún otro acompañamiento para comer. 6. *addimandò*: domandò. 8. *dì venereo*: viernes de vigilia.

118 1. *evidente*: evidentemente. 3. *sendo*: essendo. 4. *non di Venere... Signore*: no el día de Venus (viernes) sino el día del Señor (domingo). 5. *si sgannò*: fu tratto dall'inganno. 7. *contese*: vietate. 8. *prandio*: pranzo.

E che 'l Colombo era in Ispagna andato  
 Col resto delle quì mancanti prore,  
 Per darne ai Rè novella, il cui ritorno  
 Far non poteva omai lungo soggiorno.

120 Dulipante gustò, poichè cibosse,  
 Quella mirabil'acqua, ond'era pieno  
 In barca un'utre ancor, la qual trovosse  
 Salsa del proprio mare non esser meno.  
 Dulipante arguì, che stato fosse  
 Un miracol celeste, e non terreno,  
 Che conservata la dolcezza avesse,  
 Quanto il sostegno de' Cristian chiedesse.

121 La ricomposta barca era non lieve,  
 Anzi tarda, e di moti agiati, e lenti,  
 Sì come fatta con disagio greve  
 Di fabbrì, di materia, e di stamenti.  
 Onde sfondarla Dulipante in breve  
 Fece, e lasciolla, e ravviò sue genti  
 Quel giorno istesso, avendo i lini aperto  
 Per non gittare il tempo in mar deserto.

122 Trovarò una correnza indi a non molto  
 Grande, che dal levante iva al ponente,  
 Per cui molt'ore andando a corso sciolto  
 Vider la sera a manca il continente.  
 All'altra mano apparìa l'orlo incolto  
 D'un'isola scoscesa, ed eminente,  
 E dal festivo dì, senza toccarla,  
 Il qual correa, la Trinità nomarla.

123 A quello stretto vénnero ch'appare  
 Fra 'l terren fermo, e l'isolana sponda:  
 Il qual ampio è tre leghe e quivi al mare  
 Fa un furioso imboccamento d'onda,  
 Per trapassar di là coll'acque amare  
 Con cui di spuma ambe le rive innonda:  
 Ma trova incontra un fiero altro corrente

---

119 6. *prore*: embarcaciones. 7. *ai Re*: a los Reyes Católicos de España.

120 3. *utre*: otre, recipiente fatto colla pelle di animali.

121 1. *non lieve*: molto pesante. 3. *con disagio greve*: con troppa mancanza di quello che era necessario. 4. *stormenti*: strumenti.

122 5. *l'orlo*: la costa. — *incolto*: senza vegetazione. 6–8. *d'un'isola... Trinità*: “sta posta questa isola della Trinità nove gradi lungi dall'equinoziale, dalla parte del nostro polo artico, dalla banda che ella verso mezzogiorno si stende, perché dalla parte che è volta a settentrione sta in dieci gradi dall'equinoziale. È larga da 18 o 20 leghe, e lunga poco più di 25”, (Fdez. de Oviedo, pág. 427).

123 1. *quello stretto*: Boca del Dragón. 5. *acque amare*: aguas del océano. 7. *incontra*: di fronte.

Di dolce acqua, che vien dall'occidente.

- 124 Pur la salata vince, e par, che passi,  
 Ma con tanti gorgogli, e ruote strane,  
 Che quinci al loco si diè nome, e dassi  
 Bocca del Drago dalle genti ispane.  
 Questo passaggio si cagiona, e sassi  
 Dall'isole, che dette an Camercane,  
 Dove star'i Canníbali si stima,  
 Di cui la Trinitade è in ordin prima.
- 125 Queste terre stendendosi serrate  
 Per lungo fil dall'austro all'aquilone  
 In gran parte impediscono l'usate  
 Correnze, che Natura al Mare impone:  
 Il qual però vien poi verno, ed istate  
 A varcar per quell'orrida prigione:  
 Orrida, ch'oltre aver breve apertura,  
 Di due mascelle aperte ha la figura.
- 126 L'ispana armata appena entrar vi valse:  
 E quando fur di là dal mal sentiero,  
 Sentendo l'acque ivi non esser salse,  
 A quelle di Mar Dolce il nome diero,  
 Di che i fiumi cagion sono non salse,  
 Che molti, e grandi ivi anno foce in vero,  
 E fra alcune seccagne, e 'l fermo lito  
 Fan quasi un golfo, e 'l téngono addolcito.
- 127 Andaron tuttavia verso occidente,  
 Non cessando per notte, e non per giorno,  
 Fin ch'ad un'isoletta ultimamente  
 Giunser, ch'undici miglia aggira intorno:  
 E riviera vi presero con mente  
 Di farvi tutto un dì fermo soggiorno.  
 Ella stà del terren grande a rimpetto,  
 Dov'appunto è il buon regno Araia detto.

---

124 2. *ruote*: giri. 4. *Bocca del Drago*: estrecho de mar entre la isla de Trinidad y Punta Peñas (Venezuela). En las crónica aparece descrita: “trovò una bocca di larghezza d’otto miglia, che pareva l’entrata d’un grandissimo porto, dove sboccava questa correntia, la quale chiamaron Bocca di Drago”, (P. Martire, pág. 74); “Da ponente in questa isola della Trinità sta la punta delle Salien, lungi dieci o dodici leghe da terra ferma, e fra questa punta e terra ferma sta un golfo, che l’admirante il chiamò la Bocca del Drago, perché a guisa d’una bocca aperta di drago sta la figura di questo imboccamento”, (Fdez. de Oviedo, pág. 428).

125 2. *dall'austro all'aquilone*: de sur a norte. 4. *correnze*: corrente marina. 5. *verno*: inverno. 6. *prigione*: estrecho de mar. 126 4. *Mar Dolce*: estuario de los ríos Paraná y Uruguay, llamado también Río de la Plata. Fue bautizado por Solís como Mar Dulce.

127 8. *regno Araia*: “nella region di Paria è una provincia molto celebrata, chiamata Haraia, per la gran copia di sale che in quella si trova”, (P. Martire, pág. 84).

- 128 Guardò in mar Dulipante, e vide in esso  
 Un'inda barca, che pescando giva,  
 Ed a quattro nocchier, ch'avea da presso.  
 A dito la mostrò dall'erta riva.  
 I quai pregáro, che da lui concesso  
 Lor fusse dir colà, dov'appariva,  
 Di quella pesca a far compre private  
 Per darne ai legni, ed ei rispose. Andate.
- 129 I vogatori in uno schifo entrarò,  
 E giti alla canóa vider, ch'avea  
 Tre garzoni, e una Donna, a cui d'un caro  
 Monil di perle il collo, e 'l sen lucea.  
 Non sapeano i Cristiani indo, e cennaro  
 Se vender la sua caccia alcun volea:  
 Vogliámo, disse ognuno, e mostra fece  
 Non pesci aver, ma perle in quella vece.
- 130 Nel battello era avventurosamente  
 Una coppa di vil cotto terreno,  
 Dipinta con lavor poco eccellente  
 Del gran Giove, che'n mano avea 'l baleno  
 La qual ruppe un nocchiero incontanente  
 In quattro parti non uguali appieno,  
 E con quelle cambiò le perle a pare,  
 Dandone una a ciascun per cose rare.
- 131 Ciascun de' pescator restò appagato,  
 Ma la Donzella il cambio estimò tanto,  
 Ch'oltra l'aver perle disciolte dato,  
 Spiccò quel vezzo, e diédelo altrettanto.  
 Quando di ciò fu 'l Principe avvisato,  
 E le gran gemme ebbe mirato alquanto,  
 Maggior festa ne fé, che fatto avesse  
 Di tante terre sotto Spagna messe.
- 132 E invero non invan. Perocchè questa  
 La più ricca è dell'indiche contrade.  
 Nè per sempre pescarvisi mai resta  
 In penuria di perle, o 'n povertade.  
 Le perle il Capitan lasciò in podésta  
 De' medesmi nocchieri, ancorchè rade,  
 Ed a lui sol bastò sceglisers'una:

---

129 1. *schifo*: piccola imbarcazione a remi.

130 2. *vil*: di poco valore. — *cotto terreno*: terracotta. 5. *incontanente*: subito.

131 1. *appagato*: soddisfatto. 3. *disciolte*: sciolte. 4. *vezzo*: collana di perle.

Così arricchì quei poveri Fortuna.

- 133 Detto è dai suoi Cubagua il bel terreno,  
 Ma i nostri il disser l'Isola Beata.  
 Nascevi questa gemma entro del seno  
 D'óstriche, e d'una chiócciola allungata  
 Delle quai presa è copia, indi con fieno  
 Sopra grate d'argento è divampata:  
 Perchè del foco coll'ardente forza  
 S'aprano i labbri della chiusa scorza.
- 134 Alcuni non le pongono su 'l foco,  
 Ma in istanze terrestri a studio fatte,  
 Ove le fanno soggiornar non poco,  
 Fin che dalla stagion sian putrefatte.  
 E schiudan per se stesse il fesso loco,  
 Da cui le perle poi vengono estratte:  
 Le quali in questa guisa escon più belle,  
 Non nocendo l'ardor, nè il fumo a quelle.
- 135 Dulipante saper di qual Rè fosse  
 Súddita volse questa ricca gente,  
 E trovò, ch'era alle famose posse  
 Del gran Rè della Cuba ubbidiente.  
 Talchè per farne acquisto armi non mosse,  
 Picciolo essendo il loco, ed impotente:  
 Ma in Cuba andar pensò, la qual sommessa,  
 Sommetterebbe i regni uniti ad essa.
- 136 Così legnaio suol non inesperto  
 Far, se d'abbatter'arbore procaccia,  
 Che i rami non percote al basso, o all'erto,  
 Ma va il gran tronco a ritrovar coll'accia:  
 Il qual poscia caggendo, esser può certo,  
 Ch'ancor caggia ogni ramo, e in terra giaccia:  
 Poich'usanza è de' providi intelletti  
 Signoreggiar per le cagion gli effetti.
- 137 Dipartirsi di quà l'oste Cristiana,  
 Al canto andando, dov'il dì trabocca  
 Poi trapassato il sen di Curiana,

---

133 1. *Cubagua*: "la ricca isola chiamata Cubagua, che ora chiamiamo l'isola delle Perle, perché qui è la principale peschiera delle perle in queste Indie", (Fdez. de Oviedo, pág. 428). Esta isla venezolana del mar Caribe, pertenece al Estado de Nueva Esparta, al sur de la isla Margarita. 6. *grata*: graticola.

134 5. *schiudan*: aprano. — *fesso loco*: la parte interior de la concha.

136 1. *legnaio*: legnaiolo, falegname. 2. *arbore*: albero della nave.

137 2. *trabocca*: tramonta. 3. *Curiana*: es probable que se trate de una provincia de la península de Paraguaná (Venezuela). Cfr. P. Martire, pág. 80.

E quel di Venezuola, e Cuchibocca:  
Giunse alla Cuba, e dov' il Mar s' intana  
Entrò ad un porto solitario in bocca,  
Cavo dalla Natura in sasso vivo,  
Come più appien nell' altro canto io scrivo.

*Il fine del Canto Decimonono.*

---

4. *Cuchibocca*: posiblemente se trata de la localidad Cuchibachoa, de la que hablan las crónicas situada al este de la isla de Cuba. Cfr. P. Martire, pág. 136. 5. *s' intana*: si rintana, si nasconde.

**Argomento del Ventesimo Canto.**

*Pon Clorimondo su 'l terren le piante.  
 Fa tre pugne, e ciascuna avventurosa.  
 Smonta il campo. Va Algabro al Rè davante.  
 Risposta ottien feroce, e bellicosa.  
 Riconosconsi Lelio, e Dulipante  
 Per mezo d'un gran caso, e un l'altro sposa.  
 Poi sono a morte ambi dal Rè dannati,  
 Ed a piè del patibolo menati.*

**CANTO VENTESIMO**

- 1 Ben finsero a ragion gli antichi esperti,  
 Che 'l sentier di Virtù sia un'aspro colle,  
 E quel del Vizio, con fioretti inserti,  
 Una pianura delicata, e molle.  
 Poiche 'l vulgare stuol dell'alme inerti  
 Vive tranquillo, e mai noia non tolle:  
 E quei, ch'ad alte imprese opera danno,  
 Soggiaccion sempre ad infinito affanno.
- 2 Quai mali non soffésero i Cristiani  
 Nella conquista gloriosa, e grande?  
 Udite avete già de' Catalani  
 L'atrocissime angosce, e miserande.  
 De' quai pur voglio, e di quegli altri Ispani  
 Proseguir di cantar l'opre ammirande:  
 Che dal tedesco Principe guidati,  
 A un porto della Cuba erano entrati.
- 3 Quest'isola tenea notizia appieno  
 Oggimai de' Cristiani, e n'avea udito,  
 Per esser lungi posto il suo terreno  
 Trenta, e men leghe dall'aitino lito.  
 Sicchè il Rè d'essa avea alcun dubbio in seno  
 D'esser dall'armi loro un dì assalito.  
 Che quando del vicin l'albergo s'arde,  
 Convien (dice il prudente) il tuo tu guarde.
- 4 Il Rè perciò faceva armata gente  
 In ogni riva star più perigliosa.

---

Arg. 3. *il campo*: el ejército. 7. *dannati*: condannati a morte.

1 6. *non tolle*: non piglia.

2 2. *conquista gloriosa*: conquista de América. 6. *ammirande*: che devono essere ammirate per la sua meraviglia ed eccezionalità. 7. *tedesco Principe*: Dulipante.

3 2. *oggimai*: ormai. 5. *il Re d'essa*: el rey de la isla de Cuba.



La Cuba è di figura indifferente  
 E di tempra ad Aitì doviziosa:  
 Essendo anch'ella lunga angustamente,  
 E di pari grandezza, e montuosa:  
 Ed avendo non men nelle pianure  
 Di fiere copia, e d'arbori, e verdure.

5 Non son fra lor men simili di rito  
 Gli uni, e gli altri abitanti, e di costumi  
 Che si sian l'istess'isole di sito:  
 Perch'ancor questi adórano i duo lumi,  
 E serban piu d'un'idolo scolpito  
 De' Cemì, ch'anno per secondi numi:  
 E van, come quegli altri, intutto ignudì,  
 E conformi favelle usano, e studi.

6 Ben'è ver, che i Cubesi oltracciò anno  
 Uno stil, ch'in Aitì non è mai stato:  
 Ed è, che quando i maschii a moglie vanno,  
 Fan pria goderla al popolo invitato:  
 Questo porto, ove l'acque ascose stanno,  
 Che 'l mar vi par, com'io dicea, intanato:  
 Nel qual coi legni entrati eran gl'Ispani:  
 Guardar non si solea dagl'isolani.

7 Perocch'è cinto dall'asciutta parte  
 Da montagne di selice inamene,  
 Che paion fatte da Natura ad arte,  
 Perchè gli assalitor terrestri affrene.  
 Ed ha uno scoglio in bocca, ch'indisparte  
 A quei, che sono in mar, celato il tiene:  
 Nè san trovarlo i marinai cubesi,  
 Se non n'anno per uso i segni appresi.

8 Ai Cristiani insegnollo il caso istesso:  
 E poich'entrati furvi a vele basse,  
 Scésero in riva, ov'è meno inaccessso,  
 E 'l digiun lietamente ognun si trasse.  
 Comandò il Duce a Clorimondo appresso,  
 Che con un guastator per terra andasse

---

4 3. *La Cuba*: sobre la isla de Cuba, es muy posible que Stigliani recabara la información del Libro XVII "Della naturale e generale storia dell'Indie, dove si tratta dell'isola di Cuba, che ora chiamano Fernandina", de la obra de G. Fernández de Oviedo (págs. 775–791).

5 2. *gli uni e gli altri*: los cubanos y los haitinos. 4. *i duo lumi*: el Sol y la Luna, las divinidades indígenas. Cfr. nota a VI, 14, 7–8. 6. *de' Cemi*: ídolos indígenas. Cfr. nota a VI, 52, 4. 7. *ignudi*: nudi.

6 6. *intanato*: rintanato, nascosto.

7 2. *inamene*: senza vegetazione. 4. *affrene*: freni.

8 3. *meno inaccessso*: più accessibile.

De' lidi a intorniar la dura fronte,  
Fino alla parte, ove finisce il monte.

- 9 Per veder se vi fusse alcun sentiero,  
Per cui potesse il campo esser condotto:  
E per guardar, se dietro al sasso altero  
Città apparisse, o loco altro costruito.  
Aveva Clorimondo un suo destriero  
Peloro detto, in Africa prodotto,  
Ch'ei tolse a un mago dell'istessa terra  
Nella passata granatina guerra.
- 10 Questo caval fra Ispani era famoso  
Più d'altri (e la cagion si sporrà poi)  
E sì caro al signore, e sì geloso,  
Che 'l lume amava men degli occhii suoi.  
Sovra questo il guerrier salì gioioso,  
E salutato dai compagni eroi,  
Dietro a quel guastator prese il camino,  
Ch'era anch'egli in arcion, ma su un ronzino.
- 11 Costeggiaro a due miglia i liti aprici,  
E per tutto trovar, che 'l piè non erra:  
Comechè dian le rigide pendici  
Strada intutto petrosa, e senza terra.  
Ma giunti ove le stérili radici  
Si van del monte ad occultar sotterra;  
E vi comincia il pian verde, e giocondo:  
Favellò il guastatore a Clorimondo.
- 12 Vedi tu in quella costa una tal cosa,  
Che fa, come di fera, alcune mosse?  
Véggiola, disse quegli, e non m'è ascosa.  
Andianvi appresso, e subito inviosse.  
Era questa una serpe ispaventosa  
La maggior, che mai vista in terra fosse,  
Che stava trangugiando interamente  
Simile a lepre un'animal vivente.
- 13 Mezo in gola l'aveva, e mezo fuore.  
Par quasi de' Visconti esser l'insegna.

---

7. *intorniare*: circondare.

9 2. *campo*: ejército. 6. *prodotto*: nato ed allevato. 8. *granatina guerra*: cfr. nota a I, 65, 7.

11 2. *'l piè non erra*: no se va a pie, sino a caballo. 3. *comeché*: sebbene.

12 4. *andianvi*: vi andarono.

13 2. *de' Visconti... insegna*: el emblema de la familia Visconti reproduce una serpiente coronada, probablemente se trate de la serpiente de la Basílica de S. Ambrosio, mordiendo el cuerpo de un saraceno.

Tosto, ch'ella i duo vide, e udì il romore,  
 La preda vomitò, che più non degna.  
 E tutta di velen gonfia, e furore,  
 Ma più nel collo, acciocch'uccida, e spegna.  
 In alto si drizzò dal mezo insuso,  
 Fischiando forte, e con aperto muso.

- 14        Il timido villan ciò visto allora  
 Volge la briglia, e di pallor si stampa.  
 Non è (dicea tra sè) da far dimora,  
 Ma del mostro schifar l'orrenda vampa.  
 Un bel morir tutta la vita onora.  
 Ma un bel fuggir tutta la vita scampa.  
 Belle son le ferite in guerra avute,  
 Ma più bello è il riposo, e la salute.
- 15        Non così fè il guerrier, ch'era tra i prodi,  
 Pien d'estremo ardimento, e di potere:  
 Anzi accostossi con sì audaci modi  
 Com'avesse in suo aiuto armate schiere.  
 Ma dubitando che la serpe annodi  
 Colla coda le gambe al buon destriere,  
 E col tatto l'appesti avvelenato:  
 Scese giù tosto, e si fu in piè trovato.
- 16        Coll'asta le tirò di punta verso  
 L'ampia caverna della schiusa bocca:  
 Ma quella, come scaltra, al colpo avverso  
 Furò il capo da un lato, e non fu tocca.  
 Anzi a un tempo addentò l'asta a traverso  
 Presso dove la cúspide s'infiocca,  
 E netta la spezzò, perocchè tiene  
 Di doppi denti le mascelle piene.
- 17        Nè posò dopo ciò, ma presta, e snella  
 Contra la faccia ostil tentò lanciarsi.  
 Il guerrier ricovrò la lancia in quella  
 E dielle, non lasciándola appressarsi,  
 Sopra mano un gran picchio, in tempo ch'ella  
 Era alta dal terren per avventarsi.  
 Colta su i lombi giù cader convenne  
 Ma appena il suol toccò, ch'in alto venne.
- 18        Che questa spezie, che 'l sen trae per terra

---

14 2. *si stampa*: impallidisce. 4. *schifar*: schivare.

15 1. *il guerrier*: Clorimondo. 7. *tatto... avvelenato*: la serpente podría morderle con los dientes llenos de veneno.

16 4. *furò*: mosse. — *tocca*: toccata. 6. *s'infiocca*: è adorna di fiocchi.

18 1. *questa spezie*: los reptiles.

Suol si ricca di spirto essere, e desta,  
 Ch'uccider non si può per altra guerra,  
 Se non per le percosse in su la testa.  
 Clorimondo non cessa, e le disserra  
 Un'altro colpo di maggior tempesta,  
 Ma giugner non potè nel mobil dosso:  
 Onde quella gli venne a un tratto addosso.

19        Cosce, e petto avvinchiogli, ed ad un'ora  
 L'irtò indietro con ímpeto cotanto,  
 Che 'l fè restar per picciola dimora  
 Mezo assiso in un sasso al destro canto.  
 Così di Laucoónte ho io talora  
 Vista la greca statua al Tebro santo  
 Seder da funi serpentine avvolta,  
 Tanto ch'appena si contorce, e volta.

20        Cadde al fin tutto, e quand'appien fu in terra  
 La man manca alla fiera in gola stese:  
 Ma perchè grossa e sì, che non s'afferra,  
 S'appigliò al crespo cuoio, e saldo il prese.  
 E cola dritta uno scoppietto sferra,  
 Che portar solea cinto in tutte imprese,  
 D'ottima polve, e di due palle pieno,  
 Le quai confisse alla nemica in seno.

21        Ella sentendo la percossa rea,  
 Stridea rabbiosamente, e sibilava,  
 Con mille torti guizzi, ed ispargea  
 Rancia spuma dal gozzo, e negra bava.  
 Clorimondo, ch'in terra anco giacea  
 Lasciò lo schioppo, onde la destra grava:  
 E quella pose al collo al fiero verme,  
 Coll'altra avendo già le fauci ferme.

22        Stringer con ambe la nativa uscita  
 Del fiato incominciò per soffogarla.

---

5. *disserra*: lancia. 6. *tempesta*: violenza.

19 1. *avvinchiogli*: gli strinse con forza. 5. *Laucoónte*: según la leyenda, Laoconte, hijo del príncipe troyano Antenor, era el sacerdote encargado del culto de Apolo, pero al contraer matrimonio, rompió el voto de castidad, considerándose este hecho un sacrilegio. Sin embargo, participó activamente en la guerra de Troya, en concreto, en el célebre episodio del caballo de madera, al que lanzó una jabalina para demostrarle a sus conciudadanos que el caballo estaba hueco y así, impedir al enemigo camuflado entrar en la ciudad. En ese momento, dos enormes serpientes salieron del mar y se lanzaron sobre el impío Laoconte y sus hijos, ahogándolos entre sus nudos. 6. *Tebro santo*: el río Tíber a su paso por Roma, ciudad santa.

20 4. *crespo cuoio*: rugosa pelle del serpente. 5. *scoppietto*: schioppetto. — *ferra*: prende, piglia. 7. *polve*: polvere.

21 4. *rancia*: di colore arancione o giallo dorato.

22 2. *suffogarla*: soffocarla.

E benchè non giungéssero le dita  
 Colle punte a toccarsi, e circondarla:  
 tanto perseverò, ch'alfin la vita  
 Le tolse, e fe senz'anima restarla:  
 Quantunque stato a lui non facil fosse  
 Della coda il soffrir l'aspre percosse.

23       Svilupposi da lei, ch'un rio di sangue  
 Spandeva, e surto in piè si pose mente.  
 Trovossi non aver piaga dall'angue.  
 Poi mirò tutto quello attentamente.  
 Grosso qual cinta d'uomo il busto esangue  
 Era, e di picciol capo, e di gran dente:  
 Ma la lunghezza trenta piè eccedea,  
 Sicchè caduta trave al suol parea.

24       La sua spoglia er'orribile alla vista  
 Per li varii color, di ch'è segnata.  
 Verde essendo, ed azurra a lista a lista,  
 Com'è in Ciel l'arco, e parte anco dorata.  
 L'occhio era uman, ma con pupilla trista,  
 Che la stessa allegrezza avria addogliata.  
 Non avea piedi, e la figura intera  
 A commun biscia non dissimil'era.

25       Di tai serpenti, e di più sozzi, e schivi  
 Gran quantitate è in Cuba al basso sito:  
 Ma son di toscò in tutto l'anno privi,  
 Salvo nel tempo, che gli ha Amor ferito,  
 Voltò gli occhii il guerrier, per veder quivi  
 Il suo Peloro, e lo trovò fuggito:  
 Ch'avuto non avea, quando ne scese,  
 Tempo a legarlo, e subito contese.

26       Fù egli mesto di cotal successo,  
 Più che fusse giamai d'altra fortuna,  
 E maledì mille fiate appresso  
 La serpe, e chi ne fè mostra importuna.  
 Dico il villan, ch'era sparito anch'esso,  
 Nè quivi si vedeva in parte alcuna:  
 Sì come quegli, che da tema indutto  
 Quindi a un miglio lontan s'era condotto.

---

23 2. *si pose mente*: si guardò attentamente. 3. *angue*: serpente. 4. *tutto quello*: la serpente.

24 1. *spoglia*: pelle del serpente. 6. *addogliata*: addolorata.

25 1. *schivi*: schifosi. 3. *toscò*: veleno. 4. *nel tempo...ferito*: en el momento del celo. 8. *subito contese*: empezó de nuevo Clorimondo a luchar con la serpente.

26 3. *mille fiate*: mille volte.

- 27        Inviassi il Romano a piedi, e muto,  
 Pe 'l piano per trovarvi il suo cavallo,  
 Od almeno il compagno, e pervenuto  
 A un guazzo, a cui molt'alberi fean vallo.  
 Vide il compagno, a chi 'l ronzin caduto  
 Era nel fango, e non potea levallo  
 Per gran sollecitar, ch'egli a ciò fesse  
 Con un gran ramo, che da un tronco elesse.
- 28        Clorimondo improvviso, e inaspettato  
 Gli arrivò sopra in queste parti ombrose,  
 E dimandogli con sembiante irato  
 Dove fusse Peloro, e chi l'ascose.  
 Colui credendo, che 'l guerrier sdegnato  
 Contra lui fusse, Signor mio, rispose,  
 Pelor visto non ho, ma ben perdono  
 Ti prego a darmi, se fuggito io sono.
- 29        Che fatto non ho ciò col proprio piede,  
 Nè col voler, ma dal ronzino tratto.  
 Di cui se ben la codardia richiede,  
 Ch'in questo stagno io l'abbandoni affatto:  
 Pur perchè tu restar non debbi a piede,  
 Fin ch'avrai del destrier racquisto fatto:  
 Util fia, ch'ambeduo tentiamo al brutto  
 Loro sottrarlo, e metterlo all'asciutto.
- 30        Il guerrier, ch'altre volte in più successi  
 Provato avea costui poco virile:  
 Sentendo ora scusargli i nuovi eccessi,  
 In viso sfavillò quasi un focile.  
 Se rispetto a mia spada io non avessi,  
 La qual non vo', si macchii in sangue vile:  
 Conoscer (disse) a prova or ti faria,  
 Che cosa Clorimondo, e sua man sia.
- 31        Ma tua viltà ringrazia, e tua paura,  
 Che da mè ti difende a questo tratto  
 Più di quel, che fortissima armatura,  
 E ch'ardire, e valore avrebbon fatto.  
 Dimmi per ch'ai tua vita in tanta cura,  
 S'ella nulla valer mostra in ogn'atto?  
 Che danno al Mondo, o ch'utile deriva

---

27 1. *il Romano*: Clorimondo. 4. *guazzo*: pantano.

28 1. *improvviso*: all'improvviso. — *inaspettato*: inaspettatamente.

29 7. *al brutto*: al bruto, al ronzino.

30 2. *costui*: el soldado. 4. *focile*: fucile.

31 6. *mostra*: mostrata.

Stolto, che tu ti muoia, o che ti viva?

32       Così dicendo, nè parlando quegli,  
Prese al cavallo un piede, ov'ebbe l'agio:  
E fatto all'altro prendere i capelli,  
Fuori il ridusse dopo alcun disagio.  
Poi soggiunse. A un guerriero è meglio, ch'egli  
A piedi sia, che su un caval malvagio  
Di darlo in vece a mè tu 'l salirai,  
E ritorno all'essercito farai.

33       Dì in mio nome al rettor de' legni ispani  
Che venir puote coi compagni armati  
Su per la spiaggia, che i sentier son piani,  
Benchè sparsi di sassi, e seminati.  
E por campo in qual vuol di questi piani,  
Dove per tutto appar ville, e cittati:  
Ch'io quinci intorno aspetterò frattanto,  
E 'l corsier cercherò per ogni canto.

34       Il guastatore ubbidiente allora  
Saltò in arcione, e volentier partissi,  
Non piacéndogli il trarre ivi dimora:  
Perche 'l campion nol dissipi, ed abissi.  
Il campion restò solo, e più d'un'ora  
Per la contrada raggirando gissi  
Con occhii attenti, e con affisso udito,  
Se calpestío sentisse, o pur nitrito.

35       Trovò la strada pubblica a fortuna,  
Dov'assisosi alquanto ad un troncone,  
Giunger vide a cavallo un'Indo, ch'una  
Squadra adducea di popolo pedone.  
Di faccia era costui spietata, e bruna,  
Vivace nel guardar più che falcone,  
E d'eccelsa statura, e gigantea,  
Ch'essendo in sella il suol coi piè radea.

36       A tal venuta il tiberin guerriere  
Tosto in piè sorse, e fu a mirarlo presto.  
Riconobbe il cavallo, e 'l cavaliere,  
Quel per Pelor, per Galafarre questo.

---

8. *ti muoia*: muoia. — *ti viva*: por analogía con la anterior forma.

32 3. *capelli*: crini del cavallo.

33 1. *rettor*: Dulipante. 3. *spiaggia*: campagna. 5. *por campo*: attendare l'esercito.

34 4. *'l campion*: Clorimondo. — *dissipi ed abissi*: distrugga e affondi.

35 1. *strada pubblica*: camino frecuentado por más personas. 4. *adducea*: conduceva. 7. *gigantea*: gigantesca.

36 1. *tiberin guerriere*: Clorimondo.

Un di quei cinque reggitor di schiere,  
 Ch'alla zuffa d'Aitì fu sì molesto:  
 E prigion fatto da Silvarte audace,  
 Si francò poi per la seguente pace.

37 Costui nato di Cuba essendo in riva  
 Stato dal Rè chiamato era, e condotto,  
 A difesa dell'isola nativa,  
 Si come in armi esperto, e 'n guerra dotto.  
 Ed ora a tor quel porto in guardia giva  
 Dov' il campo Cristian s'era introdotto:  
 E trovato pur dianzi avea smarrito  
 Tra via Peloro, e v'era su salito.

38 Clorimondo mirando il suo cavallo,  
 Parole non formò, ma approssimosse,  
 E colla manca, per non correr fallo,  
 Fortemente alle redine appigliosse,  
 Coll'altra nel medesimo intervallo  
 Alzò il Pagan per una gamba, e smosse  
 Con sì subita forza, e con tant'arte,  
 Che traboccar lo fè dall'altra parte.

39 L'indómito Indiano, il qual non solo  
 Di ciò non si guardò tanto, nè quanto,  
 Ma avea creduto (e così ancor suo stuolo)  
 Che questi a fargli onor gli gisse a canto:  
 Non possendo stimar, ch'un'uomo solo  
 Incontro a cento armati ardisse tanto:  
 Quando sì ingiurato esser si scorse  
 Pien di rabbia, e furor da terra sorse.

40 Trasse la spada, e con un grido altiero  
 A trovar corse il giovane romano,  
 Tutti gli altri Indiani il símil fero,  
 Ma stato in guisa presto era il Cristiano,  
 Che d'un salto era ascreso in su 'l corsiero.  
 E da quei per alquanto ito lontano,  
 Per prender tempo, com'appieno prese,  
 D'apprestar brando, e scudo alle difese.

41 Venne innanzi tra loro, e con ciascuno

---

8. *si francò*: diventò libero. — *seguente pace*: cfr. XIII, 5.

37 5. *tor*: togliere, prendere. 6. *campo Cristian*: el ejército cristiano.

38 8. *traboccar*: cadere.

39 2. *tanto né quanto*: affatto. 4. *questi*: Clorimondo. 6. *incontro*: contro. 8. *sorse*: si alzò.

40 5. *era ascreso*: era salito.

41 1. *innanzi*: prima.



Cominciò assalto, a' quai gran colpi trasse.  
 Allora Galafar gridò, ch'ognuno  
 Stesse indietro, e lor duo pugnar lasciasse  
 Quando il Cristian, che di virtù digiuno  
 Credea il nemico, e pien di brame basse,  
 Di tanta cortesia lo vide adorno  
 Si pentì quasi del già fatto scorno.

42        Saltò di sella, e disse gli. Guerriero  
 Dapoichè\* tu de' tuoi lasci il vantaggio,  
 Dritto è, che lasci anch'io quel del destriero,  
 Ch'è maggior forse, e non ti faccia oltraggio.  
 Vien dunque, e spendi (che ten fa mestiero)  
 Quanta è possanza in tè, quanto è coraggio.  
 Che s'ai corpo si grande a lato al mio,  
 Sol due braccia ai però, com'ho ancor'io.

43        Il Cubese una spada avea d'acciaio  
 Torta ad onda, che 'l fúlmine pareo,  
 Ch'egli formar dopo il conflitto amaro,  
 Smisurata in Aiti, fatta s'avea:  
 E di ferro nel busto avea un riparo,  
 Arme, che da Guarnesse in don tenea:  
 Quantunque capitan fuss'egli stato  
 Di quei, che senz'usbergo avean pugnato.

44        Sostenea un fascio di gran piume in testa,  
 Ed era nell'avanzo ignudo, e tinto.  
 Clorimondo avea anch'egli eccelsa cresta,  
 Ma tutto a piastra e maglia era ricinto.  
 Del color del leon la sopravesta  
 Di bianca seta il lembo avea dipinto,  
 Ch'al ginocchio venía non d'armi nudo:  
 Ed avea spada, come dissi, e scudo.

45        Ambi contra s'alzar le scimitarre,  
 Ma l'uno, e l'altro taglio invan trascorse,  
 Così presto ciascun si fu a ritrarre,  
 Così dalla ruina i membri torse.  
 Doppio il Roman di punta, e Galafarre  
 Sviando il ferro a stretta presa corse:

---

2. *trasse*: lanciò. 5. *di virtù digiuno*: privo di forze.

42 2. *dapoiché*: dopo che.

43 3. *conflitto amaro*: la batalla entre cristianos y haitianos descrita en el canto XII. 5. *riparo*: armatura.

44 2. *nell'avanzo*: nel resto del corpo. — *tinto*: dipinto. Cfr. nota a XI, 145, 3. 4. *ricinto*: cinto, coperto.

45 2. *taglio*: spada, scimitarra. — *trascorse*: percorse. 5. *doppio*: raddoppiò i colpi di spada. 6. *presa*: colpo.

Ma al corpo ostil non arrivò, che tosto  
S'era indietro sbalzato, e 'n guardia posto.

46        Strinse a due man la spada il prò Indiano,  
E menò un dritto, ed un reverso crudo,  
Ma in quel momento a lui passò il Cristiano  
La sinistra anguinaglia, ov'era nudo:  
E fe insieme l'un colpo, e l'altro vano  
Col rannicchiarsi, e coll'oppor lo scudo.  
Senon che 'l primo al ricco manto solo  
Troncò una falda, e giù mandolla al suolo.

47        I colpi omai multiplicavan tanto,  
E in modo frettolosi erano, e spessi,  
Che non potria contargli il nostro canto.  
Non gli avrian conti i combattenti istessi:  
I quali, posto ogni parar da canto,  
Feano orba zuffa a tropp'ira sommessi.  
L'un colpo estinguea l'altro appena usciti  
Rimbombavano intorno i monti, e i liti.

48        L'Indiano perdea dall'anca umore.  
Piaga ancor nel fedel non si descerne.  
Bench'ammaccate l'armi abbia di fuore,  
E peste l'ossa dalle parti interne.  
Durò il terzo d'un'ora il gran furore,  
E già il Pagan mostrava il peggio averne,  
Se 'l ver di ciò dicean le sue percosse,  
Che fingea lente, e di vigore scosse.

49        Il forte Clorimondo, e generoso  
In cui non tralignava esser Romano:  
Si ritrasse, e gli offrì tutto pietoso  
Pace, se volea réndersi in sua mano.  
Ma cotal'atto, che sembrò orgoglioso  
All'invincibil'animo indiano,  
Rinovò la fierezza in quel sopita,  
Come fa soffio in fiamma tramortita.

50        Sdegnoso favellò. Ben poco greve  
Io credo, che tu sia per tua natura:  
Poscia, che di Fortuna aura sì lieve

---

46 1. *prò*: coraggioso. 2. *crudo*: crudele. 3. *passò*: diede con la spada. 4. *anguinaglia*:  
inguine. 7. *senon*: salvo.

47 4. *conti*: contati. 5. *parar*: fermare il combattimento. 6. *sommessi*: sottomessi.

48 1. *anca*: gamba. — *umore*: sangue. 2. *nel fedel*: en el cristiano, Clorimondo. 3. *l'armi*  
... *di fuore*: la armadura. 8. *scosse*: prive di forza.

50 1. *ben*: benché. — *greve*: forte. 3. *di Fortuna aura*: tempesta.

Basta a levarti su dalla pianura.  
 Fidarsi bel principio uomo non deve.  
 Solo il fin le nostr'opere misura.  
 Non trionfar, se pria non ai vittoria  
 Quando avrai superato, allor ti gloria.

- 51       Così dicendo, e in un tutta adunando  
 Quanta forza, e virtù gli era rimasta.  
 Contra gli andò coll'arrestato brando  
 Ad ambe mani al petto in foggia d'asta.  
 Mal per l'italian, s'a bada stando  
 Cogliere si fea dalla percossa vasta.  
 La qual passato avria, come due carte,  
 L'usbergo, e lui dall'una all'altra parte.
- 52       Ma egli si cansò, che non fu offeso:  
 E non possendo l'Indico suso,  
 Per la furia, e per l'impeto già preso,  
 Cadde su 'l proprio colpo a faccia ingiusto  
 Subito Clorimondo un passo steso  
 Sopra gli fu, de' vincitori all'uso:  
 E volea in tutte guise usar sua sorte,  
 Far si nomasse vinto, o dargli morte.
- 53       Ma si sentì di dietro esser battuto  
 Dai guerrier dell'Antípode, e percosso,  
 I quai veggendo il Capitan caduto,  
 Volean vendetta, e tutti furgli addosso.  
 Galafár prima débole venuto  
 Pel molto sangue, ond'avea voto il dosso:  
 Avend'or d'una tempia in terra dato,  
 Restò a giacer con grand'ambascia al prato.
- 54       Talchè 'l barbaro stuol, perchè nessuno  
 Avea, che di viltà lo riprendesse,  
 D'esser non arrossì cento contr'uno,  
 Nè curava ragion, pur che nocesse.  
 L'animoso guerrier non temea alcuno,  
 Ma come avea le forze al Duce oppresse,  
 Così far'avea speme anco al drappello:  
 Bench'egli fusse stanco, e fresco quello.
- 55       Ruppe, come far suol tra cani toro,

---

8. *superato*: vinto. — *ti gloria*: gloriati.

51 5. *a bada stando*: se ci fosse stato fermo.

52 1. *si cansò*: si scansò, si mise da parte. — *offeso*: ferito.

53 6. *voto*: nudo, senza armatura. 8. *ambascia*: angoscia.

54 1. *barbaro stuol*: ejército indígena. 7. *speme*: speranza.

55 1. *roto*: rotto.

Il cerchio, che gli aveano intorno fatto:  
 E in questo vide a caso il suo Peloro  
 Trascorso indi lontan non lungo tratto:  
 E simulando di fuggir da loro  
 Corse verso di quel con passo ratto.  
 La turba il seguitava, e non ristette,  
 Con pietre accompagnandolo, e saette.

56 Egli giunto al caval, come maestro,  
 Mise al freno una mano, e in staffa un piede  
 E coll'innarborar del braccio destro  
 Saltò leggier su la ferrata sede,  
 Appena v'era, che lo stuol pedestro  
 Degl'inimici sopraggiunger vede,  
 Che corona gli fa novellamente  
 Non meno, che la prima, aspra, e pungente.

57 Egli potea con più vigor, che pria  
 Urtar la calca, che 'l tenea prigionie.  
 Ed ai suoi girne, or che 'l cavallo avía:  
 Ma la pace cangiò colla tenzone.  
 E quì mente è da por di ch'alma sia  
 Di ch'intrepido cor questo campione,  
 Che non pure il mostrar tema abborisce,  
 Ma gli atti, in cui di tema ombra apparisce.

58 Le frecce, i sassi, e i colpi d'aste, e spade,  
 Volavano dintorno a Clorimondo:  
 Ed egli col caval per varie strade  
 Quà e là volteggiandosi errabondo:  
 Tanti ferì dell'indiche masnade,  
 Tanti atterronne coll'equestre pondo:  
 Che gli altri, che di piede eran più lieve,  
 Tutti alla fuga si voltarono in breve.

59 Fuggiro ad un boschetto uniti in schiera,  
 Che quivi frondeggiava ombroso, e bruno:  
 E 'l guerrier, che volea la torma intera  
 Castigar, senza perderne pur'uno:  
 Corse lor dietro sì in arcion, com'era,  
 Fin ch'a una grotta andò a celarsi ognuno.

---

6. *ratto*: veloce. 7. *non ristette*: non fermò il suo combattimento.

56 1. *come maestro*: como gran guerrero. 3. *innarborar*: inalberare, alzare il braccio. 4. *ferrata sede*: sella di ferro. 5. *pedestro*: che vanno a piede. 7. *corona*: se ponen alrededor en forma de círculo.

57 3. *avia*: aveva. 7. *abborisce*: aborrisce.

58 6. *equestre pondo*: cavallo.

59 2. *frondeggiare*: avere molta vegetazione, essere frondoso. — *bruno*: oscuro. 6. *ognuno*: tutti.

Quì vi volea (disse fra sè il Barone)  
Siete da voi condóttivi in prigione.

- 60 Appressossi alla bocca, ed essi allora  
S'inginocchiar con úmili parole,  
Faccendo d'occhii, e mani il gesto ancora.  
Ch'usano in adorar la Luna, e 'l Sole.  
Perdona, o buon barbuto, a chi t'onora.  
Non esser dispietato a chi ti cole.  
Noi ne ti diamo vinti, e 'n signoria.  
Uccisa ai nostra guida, e così sia.
- 61 Disse il Cristian. Di perdonarvi intendo:  
Ma sicurarmi vo' che non fuggiate.  
Deponete vostr'armi, e fuor v'attendo:  
Ma fate sì, ch'ad uno ad uno usciate,  
Gl'Indi ubbidiro, ed egli all'uscio essendo  
Braccia, e mani a ciascun rendea legare  
Colle corde degli archi, e de' turcassi:  
Ma legava un nell'altro i duri lassi.
- 62 Fenne una lunga fila, e la condusse  
Colà dove lasciati avea i feriti,  
De' quai, che trenta il numero non fusse.  
Cagionavano sei, ch'eran fuggiti:  
Gli altri giacéan, che 'l cavalier percusse.  
Non son di Cuba gli uomini sì arditì,  
Come quei, ch'in Aitì fanno dimora,  
Ma imprudenti a lor paro, e viè più ancora.
- 63 Clorimondo a due arbori distanti.  
Legò la fila de' prigionì avvinti,  
E partì per trovar quegli altri fanti,  
Che s'erano in sua assenza a fuga spinti.  
Costoro erano andati a varii canti,  
Ma tanto per que' verdi laberinti  
Il Romano cercò, che pur trovollì,  
Préseglì, e dove gli altri eran menollì.
- 64 Già s'era ascosto Apolline in ponente,  
Oscurando l'antartico emispero.  
Clorimondo n'andò dove giacente  
Lasciato avea da prima il gran guerriero.

---

60 1. *bocca*: entrata della grotta. 6. *ti cole*: ti venera.  
61 2. *sicurarmi*: assicurarmi. 7. *turcassi*: farette. 8. *lassi*: lacci.  
62 4. *cagionavano*: mancavano. 8. *viè*: molto.  
63 1. *arbori*: alberi.  
64 1. *Apolline*: el Sol. 4. *il gran guerriero*: Galafarre.

Giù scese, e confortollo umanamente  
 A creder di Giesù nel culto vero.  
 Ch'egli a un saggio curar nel campo ispano  
 Lo faria, ch'era poco indi lontano.

- 65 Rispose a questo dir l'anima forte  
 Da Dio ispirata d'improvviso zelo.  
 Io credo in quel Giesù, che tu m'esorte.  
 Battézami, acciocch'io, rimosso il velo,  
 Se nol conobbi in vita il veggia in morte,  
 Se nol credetti in Terra, il goda in Cielo.  
 Che bene a Sole, e Luna esser de' sopra,  
 Poichè da' suoi guerrier cotanto s'opra.
- 66 L'allegro vincitore, a cui ciò piace  
 Andò'a tor col suo scudo acqua in quel fonte,  
 Dov' il caval del rustico fugace  
 Caduto era, e tornò con piante pronte.  
 Prima celebrò seco amica pace,  
 E gli baciò la valorosa fronte:  
 Poi de' detti col debito tenore  
 Gliela spruzzò di quel salubbre umore.
- 67 In che stato (soggiunse) or'è tua piaga?  
 Malo (rispose Galafarre) ed io  
 Per affrenar l'umor, che troppo allaga,  
 Che fasciata mi fusse, avrei desio.  
 Trasse fuor Clorimondo allor sua daga,  
 E tutto doloroso in vista, e pio,  
 La propria sopraveste incise, e fesse,  
 E ne fè liste, e lo lasciò con esse.
- 68 Intanto si sentì per la campagna  
 Di timpani, e di trombe un gran romore.  
 Clorimondo l'armata esser di Spagna  
 Conobbe, che venia col suo Signore:  
 E un suo corno sonò ch'alla montagna  
 Granatina acquistò col corridore:  
 Acciocch'i suoi sapessero dov'era,  
 E venissero a lui per l'aria nera.

---

7. *saggio*: medico, dottore.

65 4. *acciocch'io*: affinché io. — *rimosso*: tolto. — *il velo*: el obstáculo de ser pagano. 7–8. *che bene... s'opra*: Dios está por encima de los dioses indígenas (Sol y Luna) y una muestra de ello es la valentía de los guerreros cristianos.

66 2. *tor*: pigliare, raccogliere. 3. *rustico fugace*: compañereo de Clorimondo. Cfr. 8, 5–6. y 27. 5. *seco*: con Galafarre. 8. *salubbre*: che giova allo spirito, che procura la salvezza spirituale.

67 3. *affrenar*: frenare. — *allaga*: perde sangue. 7. *fesse*: taglia.

- 69        A lui vennero in breve, e quivi elesse  
 Dulipante fermar gli stuoli iberi.  
 Il qual saputo ciò, che fatto avesse  
 Clorimondo alla serpe, ed ai guerrieri:  
 Oltremodo gioinne, e gli concesse,  
 Che fussero suoi servi i prigionieri:  
 Stimando seco un così gran valore  
 Non esser degno di mercè minore.
- 70        Godettene l'esercito non meno,  
 E per tutto il suo nome alto gridosse.  
 Ma il padre Paciléo restò sì pieno  
 Di letizia, ch'a lagrime si mosse.  
 Furon le carra scariche al terreno,  
 E intorno a i padiglion poste per fosse,  
 I quai si tesser tosto, e in ogni loco  
 Lumi s'accese per cibarsi, e foco.
- 71        Tolto fu Galafar dal verde suolo:  
 E in letto messo da gran turba aitante,  
 Ove Nicastro, che v'andò di volo,  
 Curátagli la piaga avuta avante:  
 Della salute il disperò, ma solo  
 Ciò disse a Clorimondo, e a Dulipante:  
 Ch'essere instrutti di quel regno appieno  
 Volser da lui, pria che venisse meno.
- 72        Tutta notte a parlar gli stero al letto,  
 Ed egli disse lor fra l'altre nuove,  
 Che 'l Rè di Cuba Margaliffe detto  
 Era guerrier di soprumane prove,  
 E in una sua cittade avea ricetta  
 (Benchè spesso a far pugne andasse altrove)  
 Chiamata Felicur quivi vicino,  
 Quanto andrebbe in sett'ore un peregrino.
- 73        Finì la notte a un tempo, e su le piume  
 I parlamenti, e del guerrier la vita,  
 A cui nell'apparir del nuovo lume  
 Mancò il lume degli occhii, e fè partita.  
 Spiacque il caso oltr' il solito costume  
 A tutti, ed arrecò doglia infinita:

---

70 6. *per fosse*: come fortificazioni. 7. *tesser*: composerò.

71 3. *Nicastro*: el médico de la armada. 7-8. *ch'essere... meno*: Dulipante y Clorimondo querían saber la situación geográfica y política de Cuba para su conquista y de todo esto tendría que informarles Galafarre antes de morir.

73 1. *le piume*: il letto. 3. *nuovo lume*: día siguiente. 4. *partita*: partenza.

Ma a Clorimondo più, che nel suo interno  
D'èssergli avea pensato amico eterno.

74 Fù 'l medesmo mattin con pompa nera  
Accompagnato il corpo, e seppellito.  
E quindi essendo la varcata sera  
Stato ancora curato ogni ferito  
(De' quai non morì alcun, nè in rischio n'era,  
Quanto dicea il chirúrgico perito)  
Il campo s'inviò verso la terra,  
Dove con sua gran corte il Rè si serra.

75 Giúnservi a vista al dechinar del raggio,  
E s'attendaro a un miglio appresso quella.  
L'altro dì Dulipante (avendo il saggio  
Paciléo cava la trincéa novella)  
Fece il Pastor'Algabro andar messaggio,  
Che sapea anch'egli l'índica favella,  
Alla città di Felicurre, e dui  
Chérici, e sei guerrier mandò con lui.

76 Costui v'andò di manto, e mitra ornato,  
Come dal Capitan gli venne imposto.  
E quando fu nella cittade entrato,  
Gran popol vide in ordine composto,  
Che l'ampia strada empiva in ogni lato,  
Il qual s'era in camin per uscir posto  
Fuor della porta, e di ciò chiesto spia.  
Seppe esser questo il Rè, ch'al Cielo gía.

77 Al Cielo. Così è detta una sua villa  
Per la rara, e mirabile beltade:  
Dove Natura ogni sua grazia instilla,  
Fior, frondi, erb'ombre, antr'onde, aure, e rugiade.  
Vi fer gli antichi Rè stanza tranquilla,  
Bench'in lei Margaliffe or poco bade,  
Che poco al forte è la delizia amica,  
Anzi la sua delizia è la fatica.

78 Fermossi Algabro ad aspettar'a un canto,  
Che 'l Rè venisse, che non anco vede,  
Al quale in fretta uno Indiano intanto

---

74 1. *pompa nera*: corteo, marcia funebre. 7. *campo*: ejército. 8. *il Re*: Margaliffe, rey de Cuba.

75 1. *del raggio*: del sol. 2. *quella*: Felicur, la ciudad de Margaliffe. 3. *l'altro dì*: el día siguiente. — *cava*: cavata. 5. *messaggio*: messaggero.

77 5. *antichi Re*: primitivos reyes indígenas. 6. *bade*: dimori, si fermi.



Del venir de' Cristiani avviso diede.  
 La grandezza, e la pompa a segno tanto  
 Giungea di questo Rè, ch'ogni fè eccede:  
 Ed Algabro mirando una tal corte  
 Delle nostre fra sè si rise forte.

- 79       Prima venía di cento un stuol servile  
 Tutti d'or ghirlandati, e 'l resto ignudi,  
 Che di tor le festuche, ond' il gentile  
 Signor passava, avean per proprii studi.  
 Poi seguíano distinti in grosse file  
 Diecimila guerrier con aste, e scudi,  
 Dietro a cui molti musici sonando  
 Conche, e maghéi, venivano cantando.
- 80       Quì in maestà comparve il Rè improvviso  
 Di trecento donzelle in mezo a un coro,  
 Che lo soléan con faticar diviso  
 A vicenda portar su i terghi loro.  
 In un coperto seggio egli era assiso  
 Composto nell'esterno a piastre d'oro,  
 Ma di piuma d'augelli entro vestito,  
 E di gemme ricchissime guernito.
- 81       Appoggiato mostrava un braccio fuori  
 Ad un guancial tutto imperlato intorno:  
 Ed in fronte tenea lampi, e splendori  
 Finti, che pareva il Sol nel carro adorno,  
 Dietro venian due sedi altre minori,  
 In cui duo Rè soggetti avean soggiorno:  
 E dieci mila poscia altri guerrieri  
 Retroguardia facean, ch'erano arcieri.
- 82       Quando il gran seggio il messaggier cristiano  
 Giunger vide, e fermarsi in su 'l sentiero,  
 Presso gli andò col sacro libro in mano,  
 Dov'è di nostra fede ogni mistero.  
 Chinossi, e disse. Principe sovrano  
 Io sacerdote son del Dio, ch'è vero.  
 Ed insegno ai Cristian sua santa legge,  
 Ch'in questi fogli si ritrova, e legge.
- 83       Saper dei del tuo spirito a salvezza,

---

78 6. *fè*: credenza.

79 3. *festuche*: pagliuzze. 4. *studi*: lavori. 8. *maghei*: cfr. VII, 56, 6 y nota.

80 1. *improvviso*: all'improvviso.

81 5. *sedi*: sedie, seggi. 6. *soggetti*: sottomessi.

82 3. *sacro libro*: Biblia. 4. *nostra fede*: religión católica. 7. *legge*: religione.

Come il Dio stesso, che Giesù s'appella:  
 Sendo dopo sua morte a quella altezza  
 Salito, che sovrasta ad ogni stella:  
 Statuito lasciò con gran strettezza,  
 Ch'ogni anima morisse, infuorchè quella,  
 Ch'al nome battezzàtasi di lui,  
 Credesse falsa ogn'altra legge altrui.

84 E quindi impose, ch'insegnato, e mostro  
 Fusse a tutto degli úomini lo stuolo  
 Il santo culto suo da borea ad ostro,  
 E in ogni parte del terrestre suolo.  
 Da questo zelo spinto ora il Rè nostro,  
 C'ha cento regni, e tien nome da un solo  
 (Dico da Spagna, ov'è sua regia sede)  
 Vuol, che tu ti converta a nostra fede.

85 E convertansi ancor tutte tue rive,  
 Dov'egli vuol regnar, come è dovuto,  
 Per far, che 'l predicar per tutto arrive  
 Senz'esser da potenza rattenuto.  
 Però un suo Capitan, perchè tè prive  
 Con campo armato è quì vicin venuto:  
 Ma prima ad ammonirti ha mè mandato,  
 Che non t'opponghi al tuo immutabil Fato.

86 Anzi quel Cristo per tuo Dio supremo  
 Riconoschi, e quel Rè per Signor poi.  
 Perch'altramente noi ti sforzeremo  
 Colla battaglia, ed uccidremo i tuoi:  
 Come fatto a Guarnesse aitino avemo,  
 Di ch'avuto novella aver tu puoi:  
 Essendo sposa tua la sua sorella,  
 Nè distando quest'isola da quella.

87 Non brama il nostro Rè, che tu deposta  
 La Cuba, in vita vil caggi, e privata:  
 Ma che la tua corona a lui supposta,  
 Di dargli ogni anno alcun tributo pata.

---

83 3. *sendo*: essendo. — *a quella altezza*: en el Cielo. 5. *strettezza*: rigore, severità.

84 1. *mostro*: mostrato. 3. *da borea ad ostro*: de norte a sur. 5–6. *il Re nostro*: Fernando el Católico. 8. *fede*: religione.

85 1. *tutte tue rive*: todas las ciudades pertenecientes a Cuba. 2. *egli*: Dios. 3. *per tutto*: dappertutto. 4. *da potenza*: da nessun re. 5. *Capitan*: Dulipante. — *perchè tè prive*: conquiste las tierras de Margaliffe. 6. *campo*: ejército. 8. *immutabil Fato*: el destino de Margaliffe es el de ser conquistado y convertido al cristianismo.

86 1. *Anzi*: prima. 2. *riconoschi*: riconosca. 8. *nè distando*: ne essendo lontana.

87 2. *vil ... e privata*: senza ricchezze e senza governo. 3. *corona*: regno. — *supposta*: sottomessa, suddita della corona spagnola.

Rè Margaliffe, che cotal proposta  
 Non attendea dalla cristiana armata,  
 Paréndogli il parlar troppo superbo  
 Si crucciò alquanto, e si fè in vista acerbo.

88 Pur disse appresso, asserenando il volto,  
 Ch'egli d'esser Rè libero stimava:  
 Il qual servito alcuno, o poco, o molto,  
 Mai non avea, nè di servir pensava.  
 E che quel Rè di Spagna era uno stolto,  
 Poichè poter coprir s'immaginava  
 I furti suoi sotto un sì chiaro velo,  
 Ch'era la Terra tor per dar il Cielo.

89 Che quanto al culto appartenea di Dio  
 Egli credea sua fede esser più vera,  
 Adorando i Cristiani un, che morio,  
 Ed egli il Sol, che mai morto non era.  
 Ah signor (replicogli il messo pio)  
 Vuoi tu lasciar, che lo tuo spirto pera,  
 E di tant'altri, col deluder Cristo,  
 Che morì ben, ma fu risorger visto?

90 Chi 'l dice (disse il Rè) qual prova n'ai?  
 A chi non mostra credersi non suole.  
 Rispose Aljabro. Se tu udir vorrai,  
 Questo libro ne fa chiare parole.  
 Voglio (soggiungea il Rè) ma tu mi dai  
 Un testimonio morto alle tue fole.  
 Questo non formerà, credo, mai detto.  
 Pur se 'l farà, di credergli prometto.

91 Dámmelo. E l'orator gliele diè in mano.  
 Margaliffe lo prese, e in mezo aperse:  
 E poichè n'ebbe coll'intento vano  
 Rivolte quà, e là carte diverse:  
 E visto, che di quelle alcuno umano  
 Grido fuor non uscia, gli occhii converse,  
 E disse al vecchio. A mè nulla ha parlato,  
 E in un tempo il gettò dall'altro lato.

92 Aljabro disdegnátosi altamente  
 Della profana, ed empía irriverenza,  
 Andò il libro a raccorre, e con sua gente

---

89 5. *messo pio*: el pastor Aljabro.

90 4. *questo libro*: la Biblia. 6. *fole*: favole, storie fantastiche. 7. *questo*: la Biblia. — *detto*: parola, non parlerà.

92 3. *raccorre*: raccogliere.

Tacito s'avviava alla partenza.  
 Ma dall'ignude serve incontenente  
 Fu richiamato alla regal presenza,  
 Dove giunto di nuovo, il Rè feroce  
 Gli disse grave in viso, e grave in voce.

93 Grande è del Duce tuo stato l'ardire  
 Nel far' in Cuba con sue squadre scesa,  
 Senza prima saper, se d'essa il Sire  
 Vi consentiva, o 'l ricevea ad offesa:  
 E grande è l'arroganza or del suo dire,  
 Ch'io mi sommetta altrui senza contesa.  
 Pur digli a nome mio, che trovi altr'arte:  
 Ch'io non do il regno a chi mi mostra carte.

94 Ma a chi più val di mè, quantunque mai  
 Un tal non n'abbia ritrovar potuto:  
 E pur sovente a solo a sol pugnai  
 Con ogni più famoso, e più temuto.  
 Combattei con Tarconte, e lo stancai,  
 Con Gilulfo, e me 'l vidi a i piè caduto:  
 E con cento, e cent'altri, ai quali avrei  
 Se mi vincean, dati i dominii miei.

95 Che benchè Cuba mio retaggio sia.  
 Io fatta l'ho d'acquisto e di ventura.  
 E s'io trovassi un'uom, che della mia  
 Avesse forza più robusta, e dura,  
 D'essere usurpator mi sembreria  
 Del regno, ch'a colui diede Natura,  
 Quando subito in man non gli rendessi  
 Il freno de' governi a mè concessi.

96 Che ben convien, chi di virtù sovrasta,  
 Che sovrastía di degnitade ancora:  
 E l'uom, che nol consente ai Dei contrasta,  
 E del confin d'ogni giustizia è fuora.  
 Dunque se tra voi fusse un, che con asta,  
 Con spada, o con ciò, ch'altro incide, o fora,  
 Ardisse pugnar meco, e mi vincessesse,  
 A quel sarian le mie provincie cesse.

97 Venga il tuo Duce, e provi il suo destino,

---

5. *incontenente*: subito. 8. *grave*: solenne.

93 3. *il Sire*: el Rey de Cuba. 8. *carte*: se refiere a la Biblia.

94 2. *ritrovar*: trovare. 3. *a solo a sol*: da solo.

95 1. *retaggio*: eredità. 2. *d'acquisto e di ventura*: por la conquista y por el destino. 8. *il freno*: las riendas del poder. — *governi*: regni.

O mandì altrui, s'egli non è in ciò buono.  
 Ma se per altra via vorrà il domino  
 Per darlo a un vile, io per vietarlo sono.  
 Così dicendo dispiccò un rubino  
 Dal ricco seggio, e 'l diè ad Algabro in dono,  
 Che presol salutollo, e dipartisse,  
 E venne al campo, e la risposta disse.

98        Il Capitan per conquistato tenne  
 Quel regno, avendo una tal nuova intesa.  
 Che chiamar Salazaro gli sovvenne,  
 Il difensor della cristiana chiesa,  
 Dal lido aitino, ove lasciato venne,  
 E farlo con costui prender contesa:  
 Poichè voleva l'imprudente ingegno  
 Perdere anco la vita appresso al regno.

99        Scrisse non lunga epistola al guerriero,  
 E mandò a dire ad Arpaliste in porto,  
 Che là un legno inviasse, e un messaggero,  
 E questi esser dovesse Ernesto accorto:  
 Il qual portasse il foglio al cavaliere.  
 E lui riconducesse in quà di corto  
 Ernesto di ducento era rettore  
 Lasciati in porto a custodir le prore.

100        Brancaspe intanto, e ciascun'altro ardito  
 Di voler battaglia col Rè chieda:  
 Ma il Principe al pregar chiuso l'udito,  
 Lor con dolci ripulse a fren tenea.  
 Varcaron nove dì, da che spedito  
 Fu 'l messo, e Salazar già s'attendea:  
 Quando s'udì del Rè novella addurre,  
 Ch'era dal Ciel tornato a Felicurre.

101        In questo spazio, che correa di giorni  
 Non s'era tregua pattovito alcuna:  
 Sicch'ognun per cessar perigli, e scorni  
 Il suo lato guardava a sole, e luna:  
 Dulipante ne' soliti soggiorni

---

97 2. *in ciò*: en combatir. 3. *domino*: dominio. 5. *dispiccò*: staccò. 8. *al campo*: donde estaba asentada la armada española.

98 1. *Capitan*: Dulipante. 6. *con costui*: con Margaliffe. 8. *appresso*: insieme.

99 1. *al guerriero*: a Salazaro. 6. *di corto*: in breve tempo, fra poco. 8. *le prore*: las embarcaciones.

100 2. *col Re*: con Margaliffe. 3-4. *Principe... tenea*: pero Dulipante no quería oír las peticiones de los guerreros de querer combatir contra Margaliffe y amablemente las rechazaba. 6. *messo*: messengero. 8. *dal Ciel*: de la ciudad. Cfr. 77.

101 1. *spazio*: tempo. 2. *pattovito*: pattuito, stabilito un patto di tregua.

Di custodi tenea turba opportuna:  
E in una torre, che tra 'l campo è posta  
E la cittade, avea una guardia ascosta.

102 E perch'inganno alcun non ricevesse  
Dalle menzogne del ministro astuto  
(Come per dar troppa credenza è spesse  
Volte a chi regge esérciti avvenuto)  
Ma cogli occhii suoi propri egli vedesse  
Se quei la notte empíssonò il dovuto:  
Avea in uso ogni sera ir travestito,  
E circondar degli steccati il lito.

103 Quindi si conducea cosí pedone  
Anco alla torre, e rivedea la gente.  
Una sera fra l'altre il buon Barone  
Ito essendo per l'oste ignotamente:  
E udito avendo in più d'un padiglione  
Per giusto commendarsi, e per prudente:  
S'allungò dagli alberghi, e varcò i fossi,  
E verso l'erta torre incaminossi.

104 Quando fu a meza via scontrò un guerriero,  
Che tacito veniva inverso il campo.  
Chi va là? il Capitan gridò primiero,  
E trasse fuor della sua spada il lampo.  
Il guerrier non parlava, onde in pensiero  
Il Duce entrato d'aver fatto inciampo  
In qualche spia del Regnator pagano:  
Sopra gli andò colla nud'arme in mano.

105 Colui tirò suo brando anch'egli fuore,  
E sugli oppose con non men prestezza.  
Trássersi molti colpi al buio orrore,  
Tacendo, e senza darsi altra contezza:  
Lo sconosciuto avea picciol vigore,  
Quanto pareva de' colpi alla fiacchezza:  
Ma era destro, e come biscia, vario,  
A schifar' il ferir dell'avversario.

106 Dulipante gli colse a sorte in petto

---

102 3. *credenza*: fiducia. 6. *empissono il dovuto*: si los soldados estaban cada uno en su puesto de vigilancia. — *empissono*: compissero.

103 1. *pedone*: a piedi. 4. *l'oste*: l'accampamento militare. — *ignotamente*: travestito, cfr. 102, 7. 6. *commendarsi*: essere lodato. 7. *dagli alberghi*: dalle tende militari.

104 1. *scontrò*: incontrò. 2. *inverso*: verso. 4. *il lampo*: la luce, il chiarore. 7. *Regnator pagano*: Margaliffe. 8. *nud'arme*: spada sguainata.

105 3. *buio orrore*: oscuridad. 4. *darsi... contezza*: rendersi noto, darsi a conoscere. 8. *schifar*: schivare.

Con una punta, onde quel cadde giuso,  
 E 'l ferro abandonò, ch'aveva istretto,  
 Traendo un grido fievole, e diffuso.  
 Chi sei (dicea 'l Baron, poichè l'elmetto  
 Mirò meglio, e 'l vestir di Spagna all'uso)  
 Dimmi il tuo nome, e 'l tuo terren nativo,  
 Ch'io ti prometto di lasciarti vivo.

107        Gli rispose quel misero. Poich'io  
 Per mia sciagura al fin son di mia vita.  
 Ti prego, cavalier, per quanto a Dio  
 Tu porti zelo, e s'è sua fe gradita:  
 Che mi compiacci d'uno ufficio pio,  
 Ed io ti scoprirò cosa inudita:  
 Un sì eccelso secreto, e sì eminente,  
 Che di stupor si colmerà la mente.

108        Roselmina di Dania io son, che venni  
 Quà coll'armata in abito di fante,  
 Dove di Lelio il finto nome tenni  
 Per amor, c'ho portato a Dulipante.  
 Gli aspri travagli, che per lui sostenni,  
 Dal dì, che 'l vidi insino a questo instante,  
 Chieggiono altro vigore a dirgli appieno,  
 Che 'l mio, che già venir mi sento meno.

109        Perciò vo', ch'all'esercito tu vada,  
 E dica a Dulipante infra voi dui,  
 Com'io di Cuba essendo alla contrada  
 In avventura d'ir cercando lui:  
 Ed avendo saputo alfin, che bada  
 Fea presso a Felicúr, reggendo altrui:  
 Veniva al vallo a dárme gli in notizia,  
 Stimando l'ora negra a ciò propizia.

110        Ma vietato mel'ha Sorte nemica,  
 Che stata uccisa son da un viandante,  
 Io vo' che tu da un viandante dica,  
 Per non farti punir da Dulipante.  
 E con questo conforto, e speme amica,  
 Ch'a sapere il mio stato abbia il mio amante.  
 E pietoso sepolcro a darmi ancora:  
 Io mi consolo, e sia, ch'allegra mora.

---

106 4. *fievole e diffuso*: debole e di grande durata. 5. *'l Baron*: Dulipante. 7. *terren*: paese.

107 5. *ufficio*: favore.

108 1. *Roselmina di Dania*: cfr. I, 62–63. 7. *dirgli*: narrarli.

109 5–6. *bada fea*: faceva dimora. 8. *l'ora negra*: la notte.

- 111       Così detto la giovane, e taciuto,  
 Si rimase anelando in fretta molta.  
 Dulipante, ch'ognor la mente avuto  
 Avea da tal pensier lontana, e sciolta:  
 Anzi s'era col popolo creduto  
 Roselmina esser morta, e giù sepolta:  
 Udendo or questo a guisa d'uom ristette,  
 A cui sian nuove di prodigii dette.
- 112       Poi disse. Come crédersi può vera  
 Questa, che tu mi dì, gran meraviglia,  
 Se Roselmina nella terra iberà  
 Chiuse in sonno mortal sue belle ciglia?  
 La Donna allor narrò l'istoria intera  
 De' duo toschì, e 'l camin, che fè a Siviglia  
 Cogli altri casi, ch'avea poi patito,  
 Per mostrar, ch'in ciò 'l vulgo avea fallito.
- 113       Crescea nel cavalier già lo stupore  
 E in un collo stupor crescea la fede.  
 Fè drizzarla a seder per suo migliore,  
 E toccò dove dianzi il colpo diede:  
 Bench'ella fesse, per serbar su' onore,  
 Di ciò il divieto, ch'onestà richiede:  
 Perchè la piaga, che 'l bel grembo roppe,  
 Nella destra era delle bianche poppe.
- 114       Con questo toccamento il cavaliere,  
 Sentendo femminile ogni mammella,  
 D'accertarsi compì costei nel vero  
 Esser di Dania la regal donzella.  
 E perchè giudicava in suo pensiero  
 La gran ferita esser mortal di quella,  
 Sentì pungersi il petto oltre la spoglia,  
 Da spina acuta di pietosa voglia.
- 115       La nobil passion séndogli al core  
 Dentro arrivata, e stàtavi non guari,  
 Divenne al tutto un'amoroso ardore,  
 Un bollente desire a fiamma pari.  
 Facile èil varco da pietà ad amore,

---

111   2. *si rimase*: restò. — *anelando*: respirando affannosamente.   4. *da tal pensier*: de Roselmina. — *sciolta*: libera.   5. *col popolo*: insieme al popolo.   7. *ristette*: rimase fermo.

112   4. *sonno mortal*: cfr. I, 86–89. — 6. *duo toschì*: due veleni. Cfr. I, 84–85.

113   4. *dianzi*: prima.   5. *serbar*: conservare, guardare.

114   7. *spoglia*: armatura.   8. *voglia*: desiderio.

115   1. *sendogli*: essendogli.   2. *non guari*: non molto lontana. Cfr. XVIII, 129, 3.



E poco son questi duo affetti vari:  
Oltrechè dir si può di pietra nato  
Colui, che non riamà, essendo amato.

- 116 Dulipante piangea già fortemente  
In voce da singhiozzi intrattenuta,  
E la Donna gli chiese amicamente  
La cagion, che da lui non fu taciuta.  
Piango misero mè, disse e dolente,  
Perch'in un t'ho trovata, e t'ho perduta.  
Son'io quel Dulipante, il qual dett'ai.  
Così nato non fussi in terra mai.
- 117 Poi ch'operar dovea col braccio mio  
Sì strane sceleraggini, e sì fiere  
Quai son l'uccider quella, a cui più io  
Aveva in questo Mondo óbligò avere.  
Ma siami testimonio il sommo Dio,  
Ch'io coll'opra fallii, non col volere:  
Che quanto ho la man cruda, ho pia la mente,  
E benchè micidial, sono innocente.
- 118 Ed or, c'ho conosciútati, t'accetto,  
Come mia congiogal compagna eterna,  
Promettendo di viverti soggetto  
Più che non fa fanciullo a man paterna:  
Dove la piaga del ferito petto  
Non faccia l'alma dal tuo corpo esterna,  
E se farallo, io vo' morir non meno,  
O di doglia, o di ferro, o di veneno.
- 119 La figlia d'Arien, quand'ebbe inteso  
Il suo sì caro amante esser costui,  
Che pentito d'averle il seno offeso,  
La volea viva, o morta appresso lui:  
Fu lieta sì, che del diletto preso  
Tramortì d'improvviso ai bracci sui.  
Il cavalier l'era da destra, e giusto  
Avea in terra un ginocchio, e l'altro suso.
- 120 Dulipante credéndola del tutto  
Per la ferita aver perduto il giorno,  
Doppiò i lamenti, e coll'umor del lutto,

---

117 7. *cruda*: crudele.

118 2. *congiogal*: coniogale. 6. *l'alma . . . esterna*: morir. 8. *veneno*: veleno.

119 1. *figlia d'Arien*: Roselmina. Cfr. I, 63. 6. *d'improvviso*: all'improvviso.

120 2. *aver perduto il giorno*: estar muerta. 3. *doppiò*: raddoppiò. — *umor del lutto*: las lágrimas.

Che sparse a lei sovra 'l semblante adorno,  
 Senza lasciarlo in nulla parte asciutto:  
 Fè rivenirla, e far' in sè ritorno:  
 Ella poichè lo spirito rassunse,  
 E potè favellar, così soggiunse.

121 Signor mio perchè piagni? Or ch'io conosco  
 D'esser da tè sì vivamente amata.  
 Quandunque giunga di mia luce al fosco,  
 Morrò contenta appieno, e consolata:  
 Sè pur sentir si può di morte il tosco  
 Fra così belle braccia avvincigliata:  
 Dove non pur tornar gl'infermi forti:  
 Ma potrian vivi i già del tutto morti.

122 Che tu m'abbia per fallo, e non volendo  
 Oggi il corpo ferito, io 'l credo vero:  
 Perch'anco senza colpa, e non sapendo,  
 Mi feristi già l'alma il dì primiero,  
 Sarò, come vorrai (che da tè pendo)  
 Tua consorte, e tua serva, e certo spero,  
 Che per l'altra allegrezza in cor sentita  
 Mortífera non sia la mia ferita.

123 A questo confortossi anco l'amante:  
 E poichè su la fè sposata l'ebbe,  
 Ordine seco diè, che d'indi avante  
 Per Roselmina lei non scoprirebbe:  
 Fin ch'in Cuba accettar le leggi sante,  
 Di Dio non fesse, il che tosto sarebbe:  
 E ch'intanto condurla egli a riposo  
 Dovesse in tenda, e far curar d'ascoso.

124 Présela in braccio, e tacito, e veloce  
 Venne col caro incarco al teso panno.  
 Fu facilmente dallo stuol feroce  
 Delle guardie intromesso, e senza affanno.  
 Ch'oltre che 'l segno diè (ch'era la croce)  
 Disse essere un di quei, ch'in torre stanno,  
 Ch'arrecasse un ferito entro del campo  
 Alle médiche mani a fin di scampo.

---

4. *semblante adorno*: bella faccia. 7. *rassunse*: riassunse, prende di nuovo la coscienza.

121 3. *quandunque*: quantunque, benché. 5. *tosco*: veleno. 6. *avvincigliata*: abbracciata.

122 5. *pendo*: dipendo.

123 2. *sù la fe*: per la religione cattolica. 5. *le leggi sante*: después de que el pueblo cubano se convierta a la religión católica.

124 2. *caro incarco*: Roselmina herida. — *teso panno*: tienda militar. 4. *intromesso*: fatto entrare nel campo. 5. *segno*: parola d'ordine.

125 Poichè fu in tenda, e rallumar fè 'l foco,  
 Chiamò Nicastro a sè, che'n breve venne  
 E medicò l'inferma in chiuso loco,  
 Presente il solo Duce, il qual la tenne.  
 Il chirurgo ammirátosi non poco,  
 Che Lelio donna fusse, indizio dienne:  
 Ma secretezza il Capitan gl'impose,  
 Poi del mal dimandolo, il qual rispose.

126 Periglio alcuno egli non v'è di morte.  
 Perche 'l colpo non giunge alla Donzella  
 Nelle coste, ma speso è tutto a sorte  
 Nella carnosità della mammella.  
 Roselmina allegrossi, e più 'l consorte,  
 Che 'l vecchio accomiatò fuori di cella  
 Dopo avergli donar voluto invano  
 Una gran gemma di valor sovrano.

127 Stolto, io so, chiameran questo rifiuto  
 I médici del secolo presente,  
 De' quali ognun s'ingordo è divenuto  
 Che, non che prendan, chiéggiono sovente  
 E lagneransi, ch'oggi il Ciel piovuto  
 Pochi abbia Dulipanti infra la gente:  
 Non s'accorgendo, che ciò sol procede,  
 Perchè pochi Nicastri anco si vede.

128 Pochi anno del sanar l'uso perfetto  
 Colpa pur vostra, o fisici collegi:  
 Che per poco oro ad ogni ingegno inetto  
 Date della dott'arte i privilegi:  
 Giurando il falso al pubblico cospetto,  
 Ch'essi tutti sian'atti, e tutti egregi:  
 Bench'io vi scuso di cotal peccato,  
 Perchè per voi fu 'l símile giurato.

129 Il seguente mattin tosto, ch'apparse  
 La messaggia del dì fuor d'Océano,  
 Fama in tutto l'esercito si sparse,  
 Come nel padiglion del Capitano  
 Stato addutto un piagato era a curarse:  
 Ma non si sapea dir, s'Indo, o Cristiano.

---

125 7. *secretezza*: segreto. 8. *del mal*: della ferita.

127 2. *secolo presente*: siglo XVII. 6. *Dulipanti*: personas que ofrezcan regalos a los médicos por sus curas. 8. *Nicastri*: los médicos que rechacen los regalos.

128 2. *fisici*: medici.

129 2. *la messaggia*: messaggiera. 3. *fama*: notizia. 5. *addutto*: condotto, portato.

Mai sì d'un grande non s'asconde l'opra,  
Che parte non s'odori, e non si scopra.

- 130 Roldano esser costui diceano molti:  
Onde il buon Clorimondo, il qual tenea  
Tenacemente in sua memoria scolti  
Gli oltraggi, che quel fatti al padre avea:  
Come fúrono al giorno i raggi tolti,  
Dulipante pregò quanto sapea,  
Che gli fesse vederlo, e in cor pensosse  
Di dargli morte, com'iv'entro fosse.
- 131 Dulipante menar nol volse al loco,  
Ma l'accertò su la fede appieno,  
Quel non esser Roldan degno di foco,  
Ma il buono alfiero del roman terreno.  
Passaron molti giorni, e a poco a poco  
Quasi guarito er'alla donna il seno:  
Ma il consorte potea mal'allegrarsi,  
Veggendo Salazar tanto indugiarsi.
- 132 E di dover dubbiava esser costretto  
A far pagnar Brancaspe, o Clorimondo.  
Egli avea Salazar più tosto eletto,  
Non perchè questi non sian rari al Mondo:  
Ma per opporre un più secur soggetto  
In un litigio di cotanto pondo:  
Essendo quel campione in Spagna, e altrove,  
Noto a più lunghe, e piè famose prove.
- 133 Stando una delle notti il Capitano  
Con queste cure nella mente fisse.  
In un letto, che poco avea lontano  
A quello del suo amor, perchè servisse:  
Nè possendo posar, chiamò lei piano,  
Solo a fin di tentar, s'ella dormisse:  
E ritrovò, che vigilava anch'ella,  
A cui disse con placida favella.
- 134 Donde deriva, o Roselmina mia  
Che nè tu ancora addormentar ti possa?

---

7-8. *mai sì...scopra*: no se podía esconder por mucho tiempo quién era el herido, porque la hazaña de un gran guerrero como Dulipante se tiene que dar a conocer.

130 3. *scolti*: scolpiti. 5. *come*: quando.

131 2. *accertò*: giurò. — *fede*: religión católica.

132 4. *rari*: famosi e coraggiosi nel combattere.

133 4. *perchè servisse*: para ser de ayuda a Roselmina en caso de que fuera necesario. 5. *posar*: addormentarsi. 7. *vigilava*: era sveglia.

Di me non è stupor, che desto stia  
 Per la cura del campo, il quale ho in possa:  
 E più per l'ansia, ond' il mio cor desia  
 Il pieno sanamento a tua percossa:  
 Ma tu non so veder per quai cagioni  
 Non abbi a prender sonno in tai stagioni.

135        Se forse non ti fussero le pose  
 Da novo duol della ferita rotte.  
 Di dunque, son di lei pene noiose,  
 Che t'an le luci alla vigilia indotte?  
 Ma di ferita io non ho già (rispose  
 La Donna) ma per l'animo ogni notte  
 Mi si volgon pensier si varii, e tanti,  
 Ch'a sopirli io non ho sonni bastanti.

136        E quai sono i pensier? ripigliò quello.  
 Ed ella disse. Io veramente veggio,  
 Ch'or son beata più che l'arutea vello,  
 E di felicità sto in cima al seggio:  
 Poscia che sposa son d'un tal donzello,  
 Ch'in beltate, e in virtù non ha pareggio  
 E però di ragion vorria dovere,  
 Ch'io le mie notti arrequiassi intere.

137        Ma come l'odorata, e vaga rosa  
 Dalle pungenti spine è circondata,  
 E l'arnia ove del mele è l'opra ascosa  
 Stà dagli aghi dell'api intorniata:  
 Così questa mia vita avventurosa  
 Quinci è dalla memoria assediata  
 Ognor delle pretérite sciagure,  
 E quindi dal timor delle future.

138        Perchè da un lato m'ange, e mi tormenta  
 La coscienza del fuggir primiero,  
 E m'affligge l'immagine scontenta  
 De' casi rei, che compagnia mi fero:  
 Dall'altro la miseria mi sgomenta,

134 4. *in possa*: in potere. 6. *percossa*: ferita. 8. *in tai stagioni*: a queste ore.

135 1. *le pose*: il riposo. 4. *le luci*: gli occhi. 8. *sopirli*: addormentarli.

136 3. *aureo vello*: vellocino de oro. En la mitología griega, el carnero era un regalo que Hermes había ofrecido a Néfele. Este carnero estaba dotado de inteligencia y tenía la capacidad de razonar, además podía hablar y poseía la facultad de recorrer el espacio a su voluntad. El hijo de Néfele huyó en sus lomos y, más tarde, Frixo, su madrastra, lo sacrificará y sus despojos los colocará en el bosque de Ares. Como símbolo de prosperidad y de poder, Jasón y los argonautas quisieron apoderarse de él. 8. *arrequiassi*: trovassi requie, calma, riposassi.

138 1. *m'ange*: mi affligge, mi angustia.

Che seguirci podría, quand' il Rè ibero  
 Non consentisse, e la mia madre, al patto,  
 Che senza lor saputa è tra noi fatto.

- 139 Nol dico gia, perchè pentita sia:  
 Ch' anzi se fatto non l' avessi ancora,  
 A far novellamente il torneria,  
 Benchè credessi di perirne or' ora.  
 Ma la mia voglia, e 'l mio desir saria,  
 Che tu mi possedessi in pace ognora,  
 Com' uom, che da mè in colmo amato sei,  
 E che colpa non ai de' falli miei.
- 140 Volea fors' ella aggiugner' altro al detto,  
 Ma la 'nterruppe, e disse il suo amatore.  
 S'è vero, ch' ogni amante è amar costretto,  
 Perch' Amor non ha premio altro, ch' Amore:  
 Ardirò dir, che tu di questo affetto  
 Sii vera debitrice al nostro core:  
 Poich' altrettanto a tè ne porto io certo:  
 O tanto più, quant' è maggior tuo merto.
- 141 Ma io vorrei, che tu per ora in calma  
 Le tue notti ponendo, e i dì molesti:  
 Lieta attendessi ad acquistar la palma  
 Sopra quel mal, che da mia spada avesti:  
 Innanzi, che turbar tua nobil' alma  
 Con sottili riguardi, e pensier mesti:  
 I quai non pon valerti ad altra aita,  
 Ch' ad innasprir' il duol della ferita.
- 142 Il tuo fuggir non fu fuggir' in vero  
 Ma ignoranza de' Rè, ch' ad una viva,  
 Si com' a morta, sepoltura diero:  
 E fu de' cortegian viltà nativa,  
 Che t' abborrir, com' ombra, e ti teméro,  
 Sendo tu corpo, e non di membri priva:  
 Nè puoi dirti dal dritto esserti tolta,  
 Ch' ai tuoi tornasti, e non ne fusti accolta.
- 143 I rischii poscia, e i miseri disagi,  
 Ch' ai tu passati, son passati omai:  
 E turbar non ti possono più gli agi,

---

6. *il Re ibero*: Fernando el Católico. 7. *al patto*: Dulipante y Roselmina habían hecho promesa de casarse.

141 7. *pon*: possono.

142 3. *si com' a morta*: creyéndote muerta. 4–5. *de' cortegian... témero*: cfr. I, 89. 6. *sendo*: essendo.

Se non quanto tu 'l vuoi, quanto tu 'l fai:  
 Che come cogli stimoli malvagi  
 Della memoria essi avvivando vai:  
 Così coll'acqua puoi dell'obblianza  
 Dal cor lavargli intutto, ov'anno stanza.

- 144 Trè cose operar de' l'uomo felice.  
 Dimenticar' il mal, che più non tiene,  
 Godere il ben presente infinchè lice,  
 E del meglio futuro avere spene.  
 Questo or fa tu, perchè ragion ti dice,  
 Che Fernando, a cui réggerti pertiene,  
 E la tua madre, non avranno ad onta  
 L'union nostra, quando lor sia conta.
- 145 Récansi a ingiuria infami stupri, e incesti,  
 E non santi, e legittimi imenei.  
 Tanto più, che se tu di Rè nascesti,  
 Rè sono ancora i genitori miei.  
 Nè sdegnar, che 'l mio sangue al tuo s'innesti  
 Dovrà la stirpe, onde tu parte sei.  
 Ch'a dirti il vero di mia sorte regia,  
 Il Principe son'io della Norvegia.
- 146 Celato l'ho fin quì non per bugia,  
 Ma perchè di turbarti avea timore,  
 Sapendo tu il grand'odio, che bollia,  
 E bolle ancor tra i nostri, e 'l gran rancore  
 Il qual t'affido, che qualunque sia,  
 Nuocer nulla non puote al nostr'amore.  
 Ciascuno è tratto dai piaceri suoi.  
 Lor piacque odiarsi, e piace amarne a noi.
- 147 Prima che la nostr'anima innasprita  
 Sia dall'inimicizia di costoro,  
 Sicuro spero, che sarà addolcita  
 Dalla nostra amistà l'anima loro:  
 Vedi tu in Cielo, ove l'umana vita  
 Tutta ombrata a caràtteri stà d'oro,  
 Che Marte non fa Venere maligna,  
 Ma Vener placa Marte, e lo benigna:
- 148 Ma quando pur mal caro, e mal giocondo

---

144 3. *infinchè lice*: fino a quando è permesso. 4. *spene*: speranza. 6. *Fernando*: Fernando el Católico. — *pertiene*: appartiene. 8. *conta*: raccontata.

145 2. *imenei*: matrimoni. 3. *di Re nacesti*: cfr. I, 62, 5.

146 4. *tra i nostri*: entre los dos pueblo, Dinamarca y Noruega. Cfr. I, 63.

147 7. *Marte*: la guerra. — *Venus*: el amor.

Il nostro sponzalizio ai nostri sia,  
 E de' regni ne prívino, secondo  
 Che padri irati fan, che danno sia?  
 Siamo lungi da loro in altro Mondo,  
 Ed abbiamo uno esercito in balía  
 Colle cui forze in breve tempo ancella  
 Farem la Cuba, e Rè sarem di quella.

149       E dov'anco in ciò falli il nostro intento  
 Io prezzo poco i regni, e men chi dagli:  
 Pur che non perda tè, nè ti pavento  
 Perder, ch'anzi il mio fil Morte non tagli.  
 Che non curo (fuor sol per tuo contento)  
 Tè in pace posseder più ch'in travagli:  
 Poich'i travagli istessi a mè saranno  
 Pace, quando per tè si soffriranno.

150       La Donna a questo dir lieta gioiando  
 S'alzò a seder sopra le ricche piume,  
 E rispose. Ora in dubbio io più non pendo,  
 Ora lascio il mio timido costume:  
 Che 'l signor de' Norvegi esser tè intendo,  
 A cui del Ciel mi destinava il Nume.  
 Non pur da' miei non ti sarò negata,  
 Ma promessa da lor ti sono stata.

151       Perocche 'l Rè Fernando allor, ch'ad esso  
 Io ti chiedei per tuo valore egregio:  
 Disse nol poter far, perchè promesso  
 M'avea appunto al figliuol del Rè norvegio:  
 Non conoscendo tè per quello stesso,  
 Benche fusse ogni cosa in tè di regio,  
 L'aspetto, il favellar, la gentilezza,  
 E, quel, che proprio è più, l'alta prodezza.

152       Il giovin riducendosi in pensiero,  
 Ch'anco a quel tempo il Rè suo genitore,  
 Nella cui corte era un'ispan corriero,  
 Gli avea detto ammogliato averlo fuore:  
 Conobbe a tal riscontro esser ciò vero,  
 E non men che la sposa allegro in core,  
 S'affise anch'ei del letto alla pendice,  
 Fortunato chiamandosi, e felice.

---

148 3–4. *secondo che*: come.

149 2. *prezzo*: apprezzo. — *dagli*: li dà.

150 2. *ricche piume*: letto. 8. *ma promessa... stata*: cfr. I, 69–70.

151 1. *Re Fernando*: Fernando el Católico, rey de España.

152 4. *fuore*: con una mujer extranjera.



153 Splendea un' acceso lume entro la cella,  
 Che starvi l' altre notti era ancor' uso.  
 Onde il guerriero la sua Donna bella  
 Veggendo ignuda dalla cinta insuso,  
 Qual non avea fin quì vista, perch' ella  
 Avea guardinga di coprirsì in uso:  
 Stupì della beltà delle sue membra,  
 Il cui color di terso avorio sembra.

154 E penetrando col pensiero audace  
 Nell' altra parte sotto i lini ascosa:  
 Gli si destò un desio tanto vivace,  
 Una voglia sì cúpida, e bramosa:  
 Ch' a poterla frenar non fu efficace  
 La sua modesta usanza, e rispettosa:  
 E convenne sì nudo ir dal suo letto  
 A quel di lei, com' il traea l' affetto.

155 D' altra parte mirando ella il donzello,  
 Che pareva di freschezza un vivo giglio,  
 Ed era a par di lei leggiadro, e bello,  
 Con biondi crini, candido, e vermiglio:  
 Sommo compiacimento ebbe, ed a quello  
 Il mostrò chiaro nel ridente ciglio:  
 Benigna comportándogli, ch' alquanto  
 Egli a giacer le si ponesse a canto.

156 A prima giunta il férvido amatore  
 Un caldo bacio alla sua bocca impresse.  
 Poi toccar delle mamme il bel candore  
 Volendo audace, ella il rispìse, e presse  
 Sporgea l' aperte mani ognora in fuori  
 Verso il petto di lui, perchè ristesse,  
 Con atti ritrosetti, ma graditi,  
 Che parendo ripulse, erano inviti.

157 Deh vita mia (disse il garzone acceso)  
 Non temer dal tuo servo alcuno oltraggio:  
 Nè stimar, ch' io per fin mi sia quì steso  
 Di tor di nostre nozze il primo saggio.  
 Sfogar vo' solo il tormentoso peso  
 Di quest' afflitto, e misero coraggio  
 Con tenerti abbracciata a voglia mia

---

153 4. *ignuda*: nuda.

154 2. *lini*: lenzuola.

155 4. *vermiglio*: con las mejillas rosadas.

156 3. *mamme*: mammelle. 6. *ristesse*: restasse fermo. 7. *ritrosetti*: ritrosi, schivi.

157 4. *tor*: togliere, prendere. — *il primo saggio*: la primera prueba del matrimonio, la relación sexual.

Lasciando, che per or vergine stia.

- 158        Rispose Roselmina. Ove tu innante  
 Me 'l prometta giurando io mi contento:  
 Ma la promessa tua non sia incostante,  
 Ma il tuo giurar non si disperga al vento.  
 Quivi sacramento l'ávido amante,  
 Ed ella consentì l'abbracciamento.  
 Sofferendo non solo esser baciata,  
 Ma baciando anco a lui la faccia amata.

159

*Qui manca una stanza.*

- 160        Mentr'egli dar vole l'ultimo assalto  
 Alla rocca amorosa, acciò la prenda:  
 S'udì gridar' all'arme in suon molt'alto  
 Per tutto ove l'esercito s'attenda:  
 E poco appresso il catalano Argalto  
 A dire al Capitan venne alla tenda,  
 Come il nemico era de' fossi al lito,  
 E s'era dalla torre un scoppio udito.
- 161        Subito il cavalier per rivestirsi  
 Saltò di piuma, e non avea potuto  
 Di tela i nudi membri appien coprirsì,  
 Ch'arrivò dentro un'Indian membruto,  
 Con spada, e scudo in mano, il qual seguirsi  
 Da sedici guerrier fea per aiuto,  
 Tutti di somiglianti armi guerniti,  
 I più forti di Cuba, ed i più arditi.
- 162        Il Rè questi era del cubese suolo,  
 Ch'avendo lungamente atteso invano

---

158 1. *innante*: prima. 5. *sacramento*: fatta la promessa o il giuramento.

159 Esta octava fue, probablemente suprimida por las autoridades eclesiásticas que revisaron el libro. Stigliani, sin embargo, en sus apostillas nos la transcribe de nuevo: *Amore avea lo stral già fuori tratto / De la faretra, e su la corda posto / E 'l tenea dritto, e di ferir'in atto / Forse bramando insaguinarlo tosto / Si dispone il guerrier rompere il patto / Anzi se n'era insin da pria disposto / Mal s'adempie in amor ciò che si giura / Che spergiurii d'amanti il Ciel non cura.*

161 2. *di piuma*: dal letto. 4. *ch'arrivò*: quando arrivò.

162 1. *Il Re*: Margaliffe.

Il proposto pugnar da solo a solo:  
 Sì come impaziente avea la mano,  
 Era con dieci mila di suo stuolo  
 Ad assalir venuto il campo Ispano  
 Da una più bassa parte, e men gagliarda,  
 Dov' a sorte dormiva anco la guarda.

- 163        E con quei soli sedici le prode  
 Saltate avendo delle cupe fosse,  
 Quasi lupo, che fintosi custode,  
 Non morda ancor la greggia, in cui cacciosse:  
 Venuto innanzi era con cheta frode  
 Per far più stragge, ove più popol fosse:  
 Fin ch'arrivato al padiglion maggiore,  
 L'avea creduto del sovran rettore.
- 164        Qui, come entrò, diè un colpo al men discosto,  
 Che fu quel nunzio, e fe caderlo ucciso.  
 E visto il Capitan sì discomposto,  
 Le braccia gli abbracciò con presto avviso.  
 La Donna l'onestà velando tosto  
 Col suo guancial, che se l'offrì improvviso,  
 Nuda anch'ella, com'era, uscì del letto  
 Per correre in difesa al suo diletto.
- 165        Corse, ed a caso urtò colla ferita  
 In uno usbergo, che pendeva a un canto  
 Per modo, che giù cadde, e tramortita  
 Rimase in terra col bel petto infranto.  
 Il Rè fè col prigionie indi partita,  
 Ch'aveva in braccio alto sospeso alquanto:  
 E per l'ombra notturna i passi mosse  
 Per uscir di trincéa, se dato fosse.
- 166        La zuffa già negli orli era del campo,  
 E molti erano entrati ove s'alloggia:  
 Perche 'l sito non desse ai nostri scampo,  
 Ch'in mezo è basso, e d'ogni intorno poggia.  
 Parean gli schioppi tuon, le spade lampo,  
 Tempesta i sassi, e le saette pioggia:  
 E nell'oscurità spesso l'amico  
 In vece s'offendea dell'inimico.

---

3. *da solo a solo*: a tu per tu.

164 1. *come*: quando. 2. *quel nunzio*: Argalto. Cfr. 160, 5. 6. *improvviso*: subito. 8. *al suo diletto*: Dulipante.

165 4. *infranto*: ferito. 5. *col prigionie*: con Dulipante. — *partita*: partenza.

166 4. *poggia*: poggio, montagna. 8. *s'offendea*: si combatteva.

- 167 De' sedici guerrier l' eletto stuolo,  
 Ch'era entrato col Rè prima ai ripari  
 Tutto ucciso restò, salvo che solo  
 L'istesso Rè, che sorte ebbe dispari.  
 Che quasi augel, che giunto in su 'l lacciuolo,  
 Prima che scocchi, il fugga, e si ripari:  
 Uscito era del campo, e tuttavia  
 Verso la terra colla preda già.
- 168 Imposto aveva ai suoi fuor delle fosse,  
 Ch'impacciasser la gente iv'entro accolta,  
 Insin che si credéssero, ch'ei fosse  
 In Felicurre, e poi déssero volta.  
 Il disegno sortì, com'ordinosse,  
 Favorito dal buio, e dalla folta.  
 Non era stato il Rè riconosciuto  
 Nè Dulipante men, ch'avea taciuto.
- 169 Taciuto a forza l'infelice avea,  
 Che 'l possente Pagan gli avea compresso  
 Il petto di strettura in modo rea,  
 Che di gridar non gli fu mai concesso.  
 Combattérno i Cubesi alla trincea,  
 E in breve nè fu il mezo a morte messo:  
 Bench'essi prima avéssono improvviso  
 La guardia tutta della torre ucciso.
- 170 Alfin si ritirar verso la terra  
 Seguiti sempre dai miglior Cristiani,  
 Da Brancaspe, ch'or questo, or quello atterra,  
 Da Argiso, dal Roman, dai Toledani.  
 Brancaspe poi, che dalla fatta guerra  
 Tornò cogli altri agli steccati ispani:  
 S'avvide aver piagato il destro braccio,  
 Di ch'a Nicastro si donò l'impaccio.
- 171 Il duol di Roselmina, e i gran lamenti,  
 Che fè la notte, e gli altri dì in chiusura,  
 Taccio, ch'opra saria per nostri accenti  
 Troppo a dir lunga, e troppo a esprimer dura.

---

167 3. *salvo che*: tranne. 4. *dispari*: disparimente, in modo diverso. 8. *la terra*: Felicurre. — *preda*: Dulipante.

168 1. *fuor delle fosse*: antes de entrar en el campamento cristiano. 2. *impacciasser*: trattenessero. 3. *insin che*: fino a quando. 6. *folta*: calca, folla di guerrieri.

169 5. *combatterno*: combatterono. 6. *il mezo*: la mitad de los guerreros cristianos. 7. *essi*: los paganos. — *improvviso*: all'improvviso.

170 1. *la terra*: Felicurre. 4. *dal Roman*: Clorimondo. — *dai Toledani*: los cuatro guerreros toledanos. Cfr. I, 111, 3-6.

Sol dirò, che se i miseri accidenti  
 Avvenuti le fussero a ventura  
 Un giorno, o duo, poichè restò ferita:  
 Senza alcun fallo ne perdea la vita.

- 172       Ma ora il morbo della poppa offesa  
 Era in lei minuto, e scemo tanto,  
 Ch'ella l'usata forza avea ripresa,  
 Nè uccider la potea doglia, nè pianto.  
 Il quarto dì dopo la grave presa  
 Ella tutta la notte avendo pianto,  
 Cogli occhii così molli addormentossi,  
 E lo sposo veder su 'l dì sognossi.
- 173       Parea tutto tagliato, e sanguinoso,  
 Pien di piaghe dai piedi alla gorgiera:  
 E ch'incontra venéndole doglioso  
 Parlasse in questa flebile maniera.  
 Tu godi, o Roselmina, ozio, e riposo  
 Su 'l pigro letto nell'armata ibera:  
 E di mè, che son giunto a questi segni  
 Sì non ti cal, ch'a sovvenirmi vegni.
- 174       Sappi, che Margaliffe, il fier Tiranno,  
 Fin qui mia carne ha di sua man ferita  
 Col duro strazio, che tu vedi, e danno.  
 E questo dì sia l'ultimo a mia vita.  
 Perch'in piazza i ministri a uccider m'anno  
 Per sentenza real già fuori uscita.  
 E con questo parlar tosto a lei sparve,  
 Come ai desti talor fanno le larve.
- 175       Per la soverchia angoscia la Donzella  
 Si svegliò paventosa oltra misura:  
 E poichè chiara, e certa il senso fella  
 Questo esser sogno, e non vera sciagura:  
 Si confortò, ma non in guisa, ch'ella  
 Non rientrasse in nuova altra paura,  
 Ch'abbia la visione ad avverarsi  
 Stimando di Dio voci i mali apparsi.
- 176       Scese con fretta subita di letto,

---

171 6. *a ventura*: per caso. 7. *poiché*: dopo che.

172 1. *offesa*: ferita. 2. *minuto*: diminuito. — *scemo*: scemato. 5. *dopo la grave presa*: después del inesperado ataque de Margaliffe y sus guerreros.

173 2. *gorgiera*: collo. 3. *incontra*: di fronte. 4. *flebile*: lamentosa, triste. 8. *si non ti cal*: se non te ne importa. — *sovvenirmi*: soccorrermi.

174 3. *danno*: dannato, condannato. 8. *larve*: fantasmi.

Benchè della caduta anco fiaccata.  
 E poichè rivestissi, e che 'l suo elmetto  
 Solito prese, e la sua spada usata:  
 Uscì di tenda, avéndosi concetto  
 D'ir a trovarlo alla città sognata.  
 O grande amor quanto poter tu ai.  
 Che di debil donzella uom forte fai.

177        Nessun per Donna ancor la conoscea:

E tutti la credean Lelio l'alfiero  
 Offeso in fallo, non per voglia rea,  
 Da un di quei, che nella torre stero:  
 Trovò ella, ch'Algabro allora avea  
 A consiglio raccolto ogni guerriero,  
 E d'inviar trattava un, che fuss'atto  
 A gire al Duce a chiedere in riscatto.

178        Fù l'opportunità cara, e gradita

A Roselmina, e voler girvi offerse.  
 Tutti accettaro la proposta udita:  
 Che nessun volentier va in terre avverse.  
 Dunque sola, ed a piè fece partita.  
 Andò alla terra, senz'in via tenerse:  
 E giunta ad una piazza ampia, e capace,  
 Trovò il sogno in gran parte esser verace.

179        Vide passar per quella il suo consorte,

Ch'ancorchè fusse san senza ferita:  
 Era in mezo però d'armata corte,  
 Ch'a privar lo menava allor di vita:  
 Per ordine del Rè, ch'avea la morte  
 Di Galafar da un de' cento udita,  
 Fuggito alla città dal vallo ispano:  
 E 'l volea vendicar su 'l Capitano.

180        Quiv'ella indarno esser veggendo giunta

Dove le vie d'aitarlo eran precise:  
 Disperátasi intutto, e d'ira punta,  
 L'ardita mano alla sua spada mise.  
 Spinse un colpo a fortuna, e d'una punta  
 Il conduttor di quei sergenti uccise:  
 I quai contra però le si voltaro,  
 E la presero viva, e disarmaro.

---

176 2. *della caduta*: cfr. 165, 1-4. — *fiaccata*: debole.

178 5. *partita*: partenza. 6. *alla terra*: a Felicurre. — *tenerse*: trattenersi.

180 1. *indarno*: invano.

- 181 Séppene il Rè l'annunzio immantemente,  
 Che del proprio palagio era alle porte:  
 E ch'ella avesse, comandò alla gente,  
 Appresso al condannato acerba morte.  
 Talch'essi con man tosto ubidente  
 Nel modo la legar, ch'era il consorte:  
 E si rincaminar verso quel lato,  
 Ove il crudo supplicio era ordinato.
- 182 La guisa del tormento era cotale,  
 Stava, come di carro, una gran ruota  
 Distesa in cima a quattro dritte scale  
 Piantate in terra con saldezza immota:  
 E quivi su l'esecutor mortale.  
 Doveva, il quale i rei di spirto vota,  
 Porre i Cristiani, e far supini stargli,  
 E per braccia, e per piè forte allacciargli.
- 183 Poi spezzar con gran mazza a poco a poco,  
 Cominciando dai piè, dovea lor l'ossa:  
 Talch'ad essere avea del fiero gioco  
 Sopra la fronte l'ultima percossa.  
 Quando il popol coi duo fu giunto al loco,  
 La Donna, che già tutta era commossa,  
 Volti al compagno i pallidi sembianti,  
 Disse con viso asciutto, e senza pianti.
- 184 Caro, o dolce mio sposo, a cui m'unia  
 Quel santo amor, che l'anime accommuna,  
 Di molti torti in questa breve mia  
 Vita, c'ho scorsa, ho da colpar Fortuna:  
 Come colei, che mi fu sempre ria,  
 Sempr'empia, sempr'acerba, e sempre bruna:  
 Ma non è torto alcun, che più di questo,  
 Ch'ella m'ha fatto alfin, mi sia molesto.
- 185 In far, che la mia vita isventurata  
 Spendendosi per tè, com'e dovuto,  
 Non sia di tanto, e sì gran prezzo stata,  
 Ch'abbia la tua ricomperar potuto.  
 Io moro, e sono invan d'alma privata,  
 Poichè col mio morir non ti do aiuto:  
 Che s'in ciò s'adempiva il mio desire  
 Dolce mi saria parso ogni martire.

---

181 1. *immanentemente*: subito. 4. *al condannato*: Dulipante. 8. *crudele supplicio*: condanna a morte.

182 4. *immota*: ferma. 7. *supini*: rivolti all'insù.

184 6. *bruna*: oscura, incerta.

185 8. *martire*: martirio.

186 Nè mai Romano alcun lieto cotanto  
 Per la patria perì là nell'Esperia,  
 Quant'io lieta per tè l'alma avria spanto  
 Quì dov'Amor me n'offre alta materia.  
 Pur perchè posso almen morirli a canto,  
 Mi consolo non poco in mia miseria:  
 Ed ho certa speranza, e fermo zelo  
 Nel buon Giesù, che ne vedremo in Cielo.

187 Il doloroso giovane piangendo  
 Rispose. Roselmina, io non pensai,  
 Ch'un'uomo sol, come son'io, morendo  
 Morir potesse di due morti mai:  
 Ma quest'estremo esperimento orrendo  
 A divider mi dà, ch'io m'ingannai,  
 Poichè mia morte er'una, e mi s'indua.  
 Della mia morir debbo, e della tua.

188 Della mia confortato io prima m'era  
 Col saper, che tu lungi eri a costoro:  
 Ma della tua conforto il cor non spera,  
 Che mi bastasse, e disperato moro.  
 O sommo Padre dell'empírea sfera  
 Come consenti, ch'in pagano foro  
 Di pia vergine, e giusta, il sangue regio,  
 Sia spettacol d'infamia, e di dispregio?

189 Questi ed altri del cor lamenti usciti  
 S'udia far l'infelice ed avea molto  
 Quei rozi petti col suo dir molliti,  
 Di che interpreti gli atti erano, e 'l volto:  
 Quand'ebbe dal carnefice gl'inviti  
 D'ir su la scala, e fu per mano tolto,  
 Il qual, perch'al dannato innanzi fosse,  
 Su per li primi gradi incaminosse.

190 Ma dell'istoria mia s'è questa parte  
 Oltre spinta così, c'ha un fil lasciato,  
 E bisognami quinci ir indisparte  
 Per tornar a ritorlo, ov'è restato.  
 Dico quel legno ch'all'aitina parte  
 A chiamar Salazar già fu mandato,

---

186 2. *nell'Esperia*: en España. 4. *materia*: occasione.

187 6. *a divider mi dà*: mostra chiaramente, lascia capire. 7. *s'indua*: si raddoppia.

188 2. *a costoro*: a los paganos. 5. *empírea sfera*: Cielo, Paraíso.

189 3. *rozi petti*: los indígenas. — *molliti*: addolciti. 6. *tolto*: preso. 7. *dannato*: condannato. — *innanzi*: davanti.

190 4. *ritorlo*: ritogliarlo, riprenderlo.



Il viaggio di cui narrerò in rima,  
E per meglio ciò far mi poso in prima.

*Il fine del Canto Ventesimo.*

---

8. *mi poso*: prendo riposo. — *in prima*: prima.



## TAVOLA DI TUTTI I NOMI DE' PERSONAGGI, E DI TUTTE LE MATERIE PRINCIPALI CONTENUTE NEL PRESENTE LIBRO DEL MONDO NUOVO.

Nella quale il primo numero dinota i Canti, ed il secondo le Stanze.

ALASTRO: guerriero cristiano. Passa in mostra, 1, 110. 19, 12.

ALFONSO: guerrier cristiano, 1, 50.

ALGABRO: Capitan cristiano, e Vescovo d'Asti. Passa in mostra co' suoi, 1, 56. Celebra la Messa nel primo smontar di terra, 5, 66. Va a Valserena per ingiovenirsi, 7, 113. Va Ambasciador de' Cristiani al Re Margaliffe, 20, 75.

ALGAZIR: guerriero indiano e Principe d'Ighea. Viene con ducento suoi soldati ad offerirsi al Colombo, 9, 19. Resta co' suoi a guardar Porto Reale mentre il Colombo va a far giornata con Roldano, 11, 149.

ALONSO: Dottore Spagnolo. Trovato in mare da Dulipante gli racconta i suoi casi e de' compagni, 19, 30.

ALVARO D'AGHILAR: soldato Spagnolo. E liberato da morte per Dulipante, 19, 26.

AMAZONI: sono le Caribe, Donne guerriere. Vedi Caribe.

AMMIRAGLIO: è Colombo. Vedi Colombo.

ANGELO: messo di Dio mandato a Colombo, 1, 14.

ANTIPODI: sono gl'Indiani del Mondo Nuovo. Vedi Indiani.

ARCHINTO: interprete de' Cristiani, ed ingegniero valente. Va con Sandro per fare acqua, e trova l'arbore meraviglioso. 1, 36. Va spia al campo indiano, ove essendo scoperto si salva. 7, 50. Va messaggier di Silvarte al Rè Giafer, ed al campo del Brasile, e che ne segue. 15, 21

ARDELIA: moglie di Roldano, 6, 77.

ARGANORO: Generale de' Brasilii, 15, 69.

**ARGISO:** guerriero cristiano. Passa in mostra, 1, 100. A Valsereana, 7, 14. Al fatto d'arme d'Aitì, 12, 81. Al fatto d'arme delle Caribe, 18, 91. Al giuoco dell'arco in mare, 19, 9. In Cuba nel cacciare i nemici dall'alloggiamento, 20, 170.

**ARIENO:** Re di Dania, padre di Roselmina, 1, 63.

**ARIMONE:** guerriero cristiano fratello di Triféo. Passa in mostra, 1, 109. Va in Valsereana, 7, 14. Uccide una Amázone sotto Pimpa, 16, 72. Al fatto d'arme delle Caribe, 18, 121.

**ARLINDA:** seconda Reina delle Caribe, 18, 66. Combatte nel fatto d'arme con Martidora ed è uccisa, 18, 99.

**ARMODIO:** secondo paggio di Silvarte, 14, 89. Si querela sopra 'l corpo del Signore, 18, 77. Torna al suo paese, 18, 168.

**ARPALISTE:** pilota generale di tutta l'armata cristiana. Governa il viaggio, 1, 125. Cerca col quadrante in che sito si trovi l'armata cristiana, 14, 91.

**ARSACE:** meretrice Spagnuola. Cade in mare, 19, 43.

**ARTURA:** figliuola del Re di Giamaica e sorella di Nicaona. Racconta il suo innamoramento al Colombo in Valsereana, 9, 73. E sposata da Califante, 9, 103. Fattasi Cristiana promette di non più attendere all'arte magica, 9, 150.

**ARUCCHI:** Indiano è ritenuto dal Colombo nella sua armata per insegnar la lingua a' Cristiani, 6, 42. Racconta l'istoria della contesa de' pazzi, 17, 92.

**ASTAROTTE:** Demonio. Guida Licofronte all'Inferno, 2, 8. Libera Licofronte di prigione, 3, 71. Apparisce ad Alferne con Malcosa, e l'instruisce della disputa, che quello ha a fare, 11, 81.

**BACCIO:** fratello di Colombo. Passa in mostra co' suoi, 1, 55. E ammalato di molti mesi in Porto Reale, 9, 28.

**BALENA:** pesce smisuratissimo su 'l quale smonta il Pinzone co' suoi e s'affoga, 4, 17. E incantata dal Mago Licofronte, 7, 45.

**BARNAGASSO:** guerriero Indiano valentissimo. Istorìa del suo nascimento, 11, 134. Combatte con Silvarte nella giornata d'Aitì, 12, 61. Combatte con Salazzaro nell'istessa, 12, 137. Combatte con Salazzaro in un bosco, 12, 15.

**BERZIGLIO:** cane di Salazzaro. Ferisce Califante, 12, 110. E ferito da Colombo, 12, 111. Spicca il naso al Re Beuci, 12, 15. Riscuotesi dal tramortimento e scampa il pericolo della sua ferita, 12, 156. Al fatto d'arme delle Caribe, 18, 96. Al supplicio delle Caribe, 18, 150.

**BEUCI:** Re di Caiarima e di Sciaragua, provincie in Aitì, 11, 24. E storpiato da Berziglio nella giornata, 12, 115. E fatto prigion da Salazaro, 12, 160. Va con Roldano per le riviere d'Aitì a fin d'edficarvi le torri, 13, 83.

**BRANCASPE:** guerriero cristiano valente. Passa in mostra, 1, 110. Combatte con Tarconte nella giornata d'Aitì, 12, 69. Alla battaglia delle Caribe, 18, 98, 122,

126. Ferito in Cuba nel seguitare i Cubesi, 20, 170.

**BRIGATA TOLEDANA:** (che son quattro guerrieri valenti) passa in mostra, 1, 111. Mostrano grande ardire nel volere sforzar le porte di Pimpa, 16, 71. In Cuba nel cacciare i nemici dalla trinciera, 20, 170.

**BRIUSCAI:** Re di Tivichir. E ucciso da Silvarte travestito, 14, 58.

**CAGGIAGO:** Re di Casmù nell'isola d'Aitì, 11, 126. E fatto prigion da Silvarte nella giornata prima, 12, 160.

**CALIFANTE:** guerriero Indiano Re di Borchenne. Sposa per moglie Artura in Valserena, 9, 103. E ferito da Berzoglio nella giornata d'Aitì, 12, 110.

**CAMMERATA TOLEDANA:** Vedi Brigata.

**CANARÌ:** Indiano, Re di Caiabo in Aitì, 11, 115. E trovato dal Colombo colla prima gente, tutto quel che gli avvenne insino ch'egli manda vittovaglia a' Cristiani, 6, 3. E ferito da Colombo nella giornata d'Aitì, 12, 118. Ferisce Oldibrando di dietro, 12, 126. Fugge dalla battaglia con Cunabò, 12, 161. Va con Roldano per le rive d'Aitì per l'edificazione delle torri, 13, 83.

**CANI CORSI:** usati da' nostri contra gl'Indiani. Passano in mostra, 1, 112. Al fatto d'arme d'Aitì, 12, 6, 107. Alla battaglia delle Caribe, 18, 95. Al supplicio delle Caribe, 18, 150.

**CANNIBALI o CARIBI:** popoli crudeli dell'isole Camercane. Trovano Roselmina e la salvano da Roldano, 13, 85.

**CARIBE:** son l'Amazoni del fiume Caribo, Donne guerriere. Istoria del loro antico principio, 15, 95. Mandano a' Cristiani Silvarte ucciso, 18, 70.

**CARIBI:** sono i Cannibali. Vedi Cannibali.

**CAVALIER DAL SOGNO:** guerriero così detto. Prende Lelio per suo paggio, 7, 126. S'invia con Lelio per andare al fonte della gioventù, nel qual camino trova Salazaro con cui combatte e poi vi fa amicizia, 8, 3. Racconta il suo innamoramento a Salazaro, 8, 48. Divien Re di Tivichir, 14, 82.

**CICIMMECO:** guerriero indiano. Muore nella battaglia delle Caribe, 18, 94.

**CLARINTA:** donzella indiana. E fatta da Silvarte Reina di Tivichir, 14, 79.

**CLORIMONDO:** guerriero romano. Passa in mostra, 1, 110. Vuole andare ad uccidere Roldano per l'onta fatta al padre, ma vien rattenuto, 11, 111. Combatte con Roldano nella giornata d'Aitì, 12, 90. Uccide nel fatto d'arme delle Caribe tre Donne valenti, 18, 120. Solito a vincere nel giuoco della lotta, e dell'arco, 19, 6. Va per ordine di Dulipante a riconoscere una riviera della Cuba, 20, 8. Trova una grandissima serpe, colla quale combatte, ed ammazzala, 20, 12. Perde il suo cavallo Peloro, e cercandolo trova il guastator suo compagno, il qual rimanda all'armata, 20, 25. Trova Galafar, col qual combatte, e vincelo, si come ancora vince i soldati di lui, i quali fa tutti prigion, 20, 35. Prega Dulipante, che gli mostri il ferito, ch'egli

ha in tenda, credendo sia Roldano, e non l'ottiene, 20, 113. Trovasi a combattere nel cacciare i Cubesi dal campo assalito, 20, 170.

**COLOMBO:** cioè Cristoforo Colombo, Ammiraglio supremo e Capitan Generale di tutto l'esercito Cristiano. Parla coll'Angiolo e ne riceve lo scettro fatale, 1, 13. Ritrova la sua armata già perdutasi, 1, 28. Vede i suoi in mostra, 1, 42. Combatte co' mostri marini e vince, 3, 17. Viene all'Equinozziale, ove patisce calma e calore, 3, 86. Perde la tramontana, 3, 94. Trova le stelle nuove e mette loro il nome, 3, 96. Gli si guasta la più parte della vittovaglia, 3, 99. Gli s'ammalano i soldati, 3, 100. Gli manca il mangiare, 3, 103. Manda il suo figlio Diego alla nave de' Pinzoni e lo perde, 4,3. Patisce tempesta, 4, 29. Patisce ammutinamento de' suoi, 4, 60. Condanna a morte Roldano e tutto ciò che ne segue, 5, 1. Scuopre la prima terra, 5, 28. Trova le prime genti e n'ottien vittovaglia, 6, 3. Manda Archinto per ispia e manda Silvarte a rubare il vitto al campo nemico e che cosa avviene di tutti due, 7, 11. Manda Roselmina a prendere un vascello e suoi successi, 7, 118. Conforta il suo campo spaventato per alcuni ricevuti avvisi, 9, 1. Vede in visione l'Angelo solito, 9, 19. Va in Valserena a combattere col Gigante e vincelo, 9, 27. Cade giù nel fonte, ove libera i suoi, dopo l'aver udito l'istoria d'Artura, 9, 55. Manda Pacileo e Dionigi per suoi ambasciatori a Roldano, 10, 110. Viene a giornata cogl'Indiani, 12, 1. Esorta i suoi alla battaglia, 12, 20. Combatte con Galafar, 12, 55. Ferisce Berziglio, 12, 111. Ferisce Canarì, 12, 118. Trova in terra Oldibrando ucciso, 12, 152. Fa prigion Tarconte, 12, 158. Si pacifica cogli Aitini, 13, 5. Riceve gli ostaggi di queglii, 13, 9. Trovagli esser falsi e che cosa ne segue, 13, 60. Tripartisce la sua armata e perché, 13, 69. Partesi per Ispagna con una parte di quella, 13, 77. S'ammala gravemente dopo due giorni di navigazione: dal che nasce che Rodrigo si ribella e fuggendo dall'armata sopra una caravella, gli porta via tutto il tesoro acquistato nel Mondo Nuovo, 16, 91. Seguita egli Rodrigo insino che giunge ad un'isola, nel cui porto trova due pellegrini che sono Sifante e Giselda, 16, 12. Fassi contar da Sifante i suoi lunghi casi, 17, 1. Trova in mare una fontana meravigliosa, 17, 8. Giunge all'isola Santania, 17, 85. Guarisce di sua infermità, 17, 86. Trova l'isola Brandana, detta de' Pazzi, ove ascolta da Arucchi un curioso discorso della stoltizia umana, 17, 87. Partesi della Brandana e trova successivamente l'isola di Frislandia, d'Islandia e di Grotlandia, nella quale ultima è il mare ghiacciato ed alle volte il giorno v'è di tre mesi, 17, 145. In Grotlandia egli trova i Pigmei, che fan guerra colle gru, 17, 153. Torna indietro per le riviere d'America ed alfine capita alla Bermuda, ove trova Rodrigo e lo condanna a morte e quel che ne segue, 17, 161. Viene ad Aitì, ed entra in un bel porto, 17, 175.

**CORCOTTI:** idolo padre di Barnagasso, e sua storia, 11, 125.

**CRISTOFORO COLOMBO:** Vedi Colombo.

**CUNABÒ:** guerriero Indiano Re di Cibava, 11, 12. Fugge dalla Battaglia nel fatto d'arme d'Aitì, 12, 161.

**CURZIO:** guerriero cristiano. Muore nella guerra de' mostri, 3, 66.

**DIEGO:** figliuolo di Colombo. Passa in mostra coi suoi, 1, 55. Mandasi dal padre alle nave de' Pinzoni, 4, 3. Si libera dalle mani di quelli, 4, 27. E ritrovato

dall'armata, 5, 45. Rimane luogotenente del padre nell'andar di quello a Valserena, 9, 57.

**DIONIGI:** Romano, uomo santo, 3, 72. Scuopre a Colombo uno inganno di Licofronte, 3, 84. Sermoneggia al campo nel primo smontare al Mondo Nuovo, 5, 69. Fa liberar Roselmina di prigione, 5, 94. Va Ambasciador del campo cristiano a Roldano, ma in compagnia di Pacileo, 10, 110. Disputa con Alferne, 11, 84. Scongiurando fa precipitarlo mortalmente, 11, 92. Vien condannato a morte da Roldano, e per un caso si salva, 11, 100. Giunge all'armata, 11, 110. È assalito nella pugna d'Aitì da Gilusfo e da Lisarco e salvato da Salazaro, 12, 147. Partesi di Porto Reale e va predicando per Aitì, 13, 12.

**DORATO:** Vedi Re Dorato.

**DULIPANTE:** capitano cristiano. Principe di Norvegia. Passa in mostra co' suoi, 1, 52. Combatte nella guerra de' mostri, 3, 58. Si perde in mare, 4, 49. E ritrovato da Silvarte alla riviera de' Giganti, dove conta i suoi casi, 14, 1. Si lamenta sopra il corpo di Silvarte ucciso, 18, 72. Va co' suoi per assaltar Pimpa, ma scontratosi in campagna collo esercito Pimpese vi fa giornata, e vince, 18, 80. Vien dentro a Pimpa coll'esercito, 18, 125. trova una parte di Silvarte ucciso, e fassi narrare il modo della sua morte, 18, 130. Vuol punir con publico supplicio tutte le colpevoli d'essa morte, ma poi mosso a compassione, non fa morirne se non due, e perdona all'altre, le quali si fanno cristiane, si come fa tutto il popolo Pimpese, 18, 147. Partesi coll'esercito dalla città, 18, 165. Rimanda Armodio al suo paese, 18, 168. Fa far nella sua nave il giuoco della lotta, e del trar d'arco, 19, 7. Trova per mare Alonso, e i compagni, 19, 25. Ode i loro casi, 19, 36. Si ravvia con essi al suo viaggio, 19, 21. Perviene alla bocca del Drago, e poi al Mar dolce, 19, 123. Giunge all'isola Cubagua, ch'egli intitola Beata, dove i nostri barattano un piatto rotto con una gran quantità di perle, 19, 127. Arriva alla Cuba, 19, 137. Manda Clorimondo a scoprire il paese, 20, 8. Manda Algabro Ambasciadore al Rè Margaliffe, 20, 75. Ordina per lettera a Salazaro, che venga a combattere con Margaliffe, 20, 98. Andando una sera travestito fuor della trinciera, scontra un guerriero incognito, col qual combatte, e dopo averlo ferito lo riconosce per Roselmina, 20, 104. S'innamora di quella, e portala al suo padiglione, 20, 115. Fa medicarla per Nicastro, il quale l'assicura della vita, 20, 125. Fa una notte un lungo ragionamento con lei, infince è assalito dal Rè Margaliffe, e portato prigione a Felicúr, 20, 133. Mentre i birri lo menano a morirte gli sopraggiunge Roselmina, ed è condannata anch'ella, 20, 179. Giunto al luogo del supplicio dice alcune parole di mestizia in risposta alla moglie, 20, 187.

**ERNESTO:** guerriero cristiano. Passa in mostra, 1, 109. Al fatto d'arme d'Aitì, 12, 81. Alla battaglia delle Caribe, 18, 92, 18, 122. Fa alla lotta con Terpandro, 19, 11.

**EMILIA:** e suo innamoramento con Martidora, 10, 10.

**ERNANDO:** guerriero cristiano, uno della brigata Toledana. Passa in mostra, 1, 111. Al fatto d'arme d'Aitì, 12, 81.

**ERRICO:** guerriero cristiano, abbattuto dal gigante di Valserena, 8, 97.

ETTORE: guerriero cristiano. Muore nella guerra de' Mostri, 3, 66.

FULBA: discepolo d'Alferne. Muore schiacciato dalla caduta del maestro, 11, 94.

GALAFAR: guerriero indiano dell'isola Cuba, 11, 131. Combatte con Colombo nella giornata d'Aitì, 12, 55. È fatto prigion da Silvarte nella medesima, 12, 160. Combatte con Clorimondo dal quale è prima vinto e poi battezzato, 20, 38. Muore ed è da' Cristiani onorevolmente seppellito, 20, 72.

GARMÈ: Principe nell'isola Aitì, padrone dell'idolo Corcotti, 15, 135.

GIAFER: Re del Maragnone provincia nel Mondo Nuovo. Sua istoria e di Macús suo figlio, 14, 136. Dà notizia del Re Dorato a Silvarte, 15, 73.

GILULFO DEL PERÙ: guerriero indiano, simile d'effigie a Tarconte, 11, 132. Assalisce Dionigi nella giornata d'Aitì, 12, 145.

GISELDA: moglie di Sifante. Vedi Sifante.

GONSALVO: guerriero cristiano, uno della brigata Toledana. Passa in mostra, 1, 111. Al fatto d'arme d'Aitì, 12, 81.

GUARNESSE: Re di Vabo e di Baina, principale sopra tutti gli altri Re dell'isola Aitì, 11, 124. Ode da Roldano i suoi casi e poi lo fa Generale, 6, 68. Manda a Colombo un messo dopo la giornata e fa con quello pace, 13, 4.

GUSMANNO: guerriero cristiano. Si getta in mare per salvare Arsace caduta in quello, 19, 43.

INDIANI: sono i popoli dell'India occidentale, chiamati per altro nome Antipodi ed Americani. Loro riti e sacrificii, 6, 51. Appiccano a' Cristiani il mal francese, 13, 15. Vienen appiccato loro da' Cristiani il mal de' vaiuoli, 13, 22.

INNICO DA MARRA: Capitan cristiano. Passa co' suoi in mostra, 1, 51. va a Valserena, 7, 113. Divien patrino di Martidora, 10, 53. Resta in Ripi con cinquanta soldati a guardia di quattro Caribe prigioniere, 15, 139. Vien dentro a Pimpa co i suoi compagni, 18, 163

LELIO: è il finto nome di Roselmina. Vedi Roselmina.

LICOFRONTE: Negromante africano. Suo viaggio all'Inferno, 2, 3. Assalta l'armata cristiana con uno esercito di mostri marini, 3, 15. Vien fatto prigion dal Colombo, 3, 38. Si libera, 3, 71. Incanta la Balena, e 'l fonte della gioventù, 7, 45. E abbattuto in giostra da Colombo, e poco dopo ucciso, 9, 42.

LICINA: figliuola d'Avidoro Re del Brasile. È trovata da Silvarte in Fria e che cosa n'avvenga, 14, 136. Si sconda di suo parto per l'artiglieria, 15, 6. S'accetta per Regina da' Brasili e le si fanno gran feste nel suo maritaggio con Macusse, 15, 56.

LINERBA: madre di Roselmina e già moglie d'Arieno re di Dania, 1, 66.



LISARCO: capitano indiano, 11, 132. Assalisce Dionigi nella giornata d'Aitì, 12, 145. Viene ucciso da Salazaro, 12, 148.

LOPE DI LUNA: è gettato in mare con Nugno suo figliuolo, 19, 45.

LUCIDORO: guerriero cristiano, mastro di stratagemmi. Passa in mostra, 1, 110. Al fatto d'arme d'Aitì, 12, 81. Al fatto d'arme delle Caribe, 18, 122.

LUCIFERO: Principe de' Demoni. Sua descrizione, 2, 104. Suo parlamento nel consiglio infernale, 2, 119.

MACÙS: figliuolo del Re Giafer. Trovato in Fria con Licina racconta a Silvarte i suoi casi, 14, 136.

MALCOSA: Demonio, compagno d'Astarot. Sua istoria, 8, 67. Apparisce ad Alferne in compagnia d'Astarot, 11, 81.

MARAMONTE: valente guerriero cristiano. Passa in mostra co' suoi, 1, 47. va a Valsarena, 7, 114. Smonta in Grotlandia con Sandro, e trova i Pigmei, de' quali mena sei all'armata, 17, 152

MARGALIFFE: guerriero indiano valentissimo e Re dell'isola Cuba, 20, 72.

MARTIDORA: vergine cristiana, e guerriera valentissima. Passa in mostra, 1, 109. E eletta ambasciatrice de' Cristiani a Roldano in compagnia di Polindo, 10, 6. Narrazion del suo innamoramento con Emilia, 10, 10. Combatte con Radamista, e poi con Polindo, ed ambedue gli uccide, 10, 38. Disfidata da Soridano si parte dal campo, 10, 106. E trovata da Silvarte nella città nefanda, dove ella uccide il Rè di quella, 10, 107. Al fatto d'arme delle Caribe, dove fa gran prodezze, 18, 98. Combatte con Arlinda, e l'uccide, 18, 99. Divien Regina delle Caribe, 18, 158.

MARTAGONE: fratello del Re di Giamaica. Assalta in casa la cognata per usurparsi il Regno e viene ucciso da Tarconte, 13, 31.

MORASTO: marito d'Olgrada e fratello di Licofronte, 2, 48.

MOSTRI MARINI: assaltano l'armata cristiana. Vedi Licofronte.

NANI: popoli Settentrionali, detti altrimenti Pigmei. Vedi Pigmei.

NICAONA: figliuola del Re di Giamaica. Descrizon di sua bellezza, 13, 47.

NICASTRO: il cerusico maggiore dell'esercito cristiano. Medica Galafarre e lo dispera di vita, 20, 71. Medica Brancaspe, 20, 170. Medica Roselmina, 20, 125.

NUGNO DI LUNA: è gettato in mare con Lope suo padre, 19, 45. È trovato vivo sopra una cassa con suo padre morto e ridotto in terra muore anch'egli, 19, 63.

OLDIBRANDO: guerriero cristiano, detto il Sordo. Passa in mostra, 1, 110. Combatte col pesce Spada, 3, 39. Fa gran prodezze nella giornata d'Aitì, infin che è ferito da Canarì, e da altri, 12, 123. E trovato morto da Colombo, 12, 152.

OLGRADA: donna africana. Racconta ad Astarotte il suo caso, 2, 40.

OTTONE: guerriero cristiano. Al fatto d'arme d'Aitì, 12, 81.

PACILEO: Romano, Mastro di campo Generale dell'esercito Cristiano e padre di Clorimondo. Va a Valserena per ingiovenirsi, 7, 113. Va ambasciadore del campo cristiano a Roldano, ma in compagnia di Dionigi, 10, 110. Espone con solenne orazione la sua ambasceria, 11, 7. È ferito in faccia da Roldano, 11, 97. Se ne torna all'armata cristiana, 11, 110.

PAGGIO PRIMO DI SILVARTE: È preso dagli Indiani ed annegato, 7, 29.

PAGGIO SECONDO DI SILVARTE: detto Armodio. Vedi Armodio.

PARTENIO: guerriero cristiano. Passa in mostra, 1, 109. Partesi dell'armata per andare a Valserena, 7, 14.

PATAGONI GIGANTI: e loro istoria. Vedi Dulipante.

PINZON: Capitan cristiano. Passa co' suoi in mostra, 1, 50. Trova in mare la Balena, ed è sommerso da quella con molti compagni, 4, 17.

PINADORO: guerriero cristiano, uno della brigata Toledana. Passa in mostra, 1, 111. Al fatto d'arme d'Aitì, 12, 81. È ferito sotto Pimpa da una Cariba, 16, 73.

POLINDO: guerriero cristiano, marito di Radamista, e padre di Soridano. Passa in mostra, I 111. È eletto ambasciadore de' Cristiani a Roldan in compagnia di Martidora, 10, 6. Istoria del suo innamoramento con Radamista sua moglie, 10, 17. Combatte con Martidora, ed è ucciso, 10, 86.

POLINESTA: prima Reina delle Caribe e guerriera valentissima, 15, 97. Richieduta da Silvarte per ambasciatori a dargli le chiavi della sua città, disfida a duello, 16, 9. Descrizione di suo abito e di sua bellezza, 16, 37. S'innamora del cavaliere, col quale combatte fintamente ed all'ultimo lo fa prigioniero e menalo dentro alla città, 16, 45. Dove in una torre solitaria dopo alcun parlamento è battezzata da quello e sposata per moglie, 16, 81. Consente alcuni abbracciamenti al suo consorte e di donzella divien donna, 18, 4. È fatta morire dalla sua Repubblica, 18, 32.

QUINZIO DI CASERTA: soldato cristiano. È preso da Roselmina in cambio di Dulipante, 8, 127.

RADAMISTA: guerriera cristiana, moglie di Polindo, e madre di Soridano. Passa in mostra, 1, 111. Combatte con Martidora, ed è uccisa, 10, 38.

RE DI TIVICHIR: Vedi Cavalier dal Sogno.

RE DORATO: e sua storia, 15, 73.

RODRIGO: marinaio Spagnuolo. È il primo di tutti in vedere il Mondo Nuovo, 5, 28. Fugge dall'armata cristiana con una caravella dove è tutto il tesoro acquistato dal Colombo nel paese nuovo, 16, 102. Vien trovato dal Colombo e punito da Dio, 17, 172.

ROLDANO: Generale della cavalleria cristiana. Passa in mostra co' suoi, 1, 101. Parla a Colombo ingiuriosamente, 4, 63. S'imprigiona da quello, e ciò che succede,

4, 72. Vien da sè a terra, ed è donato per uomo salvatico al Rè Guarnesse, 5, 53. Narra il suo stato, e i suoi casi all'istesso Rè, benchè falsamente in qualche parte, 6, 68. E fatto General del campo indiano, 6, 117. Risponde all'ambasceria esposta da Paciléó, e da Dionigi, 11, 65. Ferisce Paciléó in faccia, e condanna Dionigi ad esser decapitato, 11, 97. Vede in mostra i suoi Indiani, 11, 118. E' ferito da Clorimondo, 12, 91. Trova Roselmina, e tenta d'ucciderla, ma in vano, 13, 80.

ROSELMINA: detta fintamente Lelio, figliuola d'Arieno rè di Dania. Narrazione del suo innamoramento, 1, 58. Sua prigionia, e liberazione, 5, 69. E mandata da Colombo a prendere un vascello, e resta presa, 7, 118. S'incontra in un Franzese, dal qual è ferita, e lasciata per morta, 8, 42. Ode da alcuni servi una nuova, per cui si risolve di morire, onde va a combattere col gigante di Valserena, ed è da quello sommersa, 8, 120. Divien patrino di Radamista, 10, 53. Ottien la cura de' cani Corsi nella giornata d'Aitì, 12, 6. E trovata tramortita nella stragge, e salvata, 12, 162. Trovasi esser ferita in una mano, e nel collo, 12, 167. Fugge dall'armata cristiana, 13, 73. S'incontra in Roldano, dalla cui mani la salvano i Cannibali, e tutto quel, che le avviene insin che trova i bifolchi, 13, 8. Combatte sconosciutamente con Dulipante, ed essendone ferita si scuopre per colei, che è, onde quello la porta in sua tenda, 20, 104. Fa di notte in padiglione un discorso coll'amante insin che vengono assaliti dal Rè Margaliffe, 20, 133. Sogna di veder l'amante tutto pieno di ferite dentro alla città nemica, onde svegliata si conduce a quella, con occasion di andarvi come ambasciadore, 20, 172. Trova in piazza Dulipante, ch'è menato a morire, 20, 178. Uccide il bargello de' birri, onde è presa, e condannata a morire anch'ella, 20, 180. Giunta al patibolo favella coll'amante, 20, 183.

SALAZARO: guerriero cristiano valentissimo. Passa in mostra cogli avventurieri, 1, 107. Ottien grazia per Roldano, 5, 4. Getta Roldano in mare, 5, 16. Combatte col cavalier dal Sogno, 8, 3. Combatte con Barnagasso, e lo fa prigionie, 12, 137. Salva Dionigi assaltato da Gilulso, e da Lisarco, 12, 145.

SANDRO: interprete dell'esercito cristiano va con Archinto per fare acqua, e trova l'arbore meraviglioso. 1, 36. Smonta in terra de' Nanni per far acqua. 17, 152

SANCIO: Capitan cristiano. Passa in mostra co' suoi, 1, 49. Va a Valserena, 7, 14.

SATANASSO o SATAN: Vedi Lucifero.

SIFANTE: guerriero cristiano. Trovato da Colombo nell'isola di Bermuda, racconta a quello i suoi mirabili casi, 17, 1.

SILVARTE: guerriero cristiano valentissimo. Passa in mostra, 1, 110. Combatte con un mostro marino, 3, 30. Combatte con Barnagasso nella giornata d'Aitì, 12, 61. Fa prigionieri Caggiago, e Galafarre, 12, 160. Partesi di Porto reale colla terza parte dell'armata per far nuovi scoprimenti, 13, 77. Perviene a' lidi di Caiárima, dove trova un'uom salvatico, 13, 119. Portato dalla Fortuna arriva alla riviera de' giganti, ove trova Dulipante, 14, 1. Giunge al fiume Parana, ovvero Rio della Plata, ove vive il Pesciuomo, 14, 31. Capita al Regno di Tivicherre, e per uno accidente l'acquista, 14, 42. Viene alla nefanda città di Fria, e brúciala, 14, 99. Fa contare a Macus i

suoi casi, 14, 136. Rappacifico il regno del Brasile con quel del Maragnone, e gli acquista ambidue, 15, 9. Trova il fiume delle Donne, detto il Caribo, 15, 87. Smonta in terra, e s'invia co' suoi per trovare il Rè Dorato, 15, 91. Giunge alla città di Ripi, fuor delle cui mura ode l'istoria della Donne Amazoni, 15, 94. Entra in essa città, dove assalito da i soldati della governatrice, combatte con quelli, e con lei, e gli vince, 15, 123. Prende la città coll'aiuto del suo esercito, che v'è entrato, 15, 135. Va ad imbarcar le sue genti nel Caribo per tragettarle all'isoletta di quello, dove è la città dell'Amazoni, detta Pimpa, ma trova il porto serrato, e custodito, 15, 142. Va a smontare altrove con una astuta invenzione, 15, 144. S'accampa presso alla città, 15, 153. Manda Archinto, e Brancaspe per ambasciatori alla Reina Polinesta, dalla quale egli sfidato si conduce per combatter seco fuor delle muraglie, 16, 4. S'innamora di lei, e combattendo fintamente si lascia far prigioniero, e condur dentro alla città, 16, 43. Vien da lei menato in una torre solitaria, dove dopo alcun ragionamento la battezza, e la prende per moglie, 16, 81. Consuma seco le nozze, 18, 4. Tratta con seco di prender Pimpa, ma perche l'inganno si scuopre, son fatti tutti e due morire dalla Republica, 18, 12. Raccontamento della morte d'esso Silvarte, 18, 131.

**SORIDANO:** guerriero cristiano, figliuolo di Polindo, e di Radamista. Passa in mostra, 1, 110. Istoria di sua nascita, e di sua ricognizione colla madre, 10, 17. Partesi del campo, e manda a difidar Martidora, 10, 104.

**TARCONTE DEL MESSICO:** guerriero indiano valentissimo. Raccontasi da Artura il principio del suo innamoramento e la cagion del suo esilio dall'isola Giamaica, 9, 75. Passa in mostra coi suoi soldati, 11, 134. Combatte con Brancaspe nella giornata d'Aitì, 12, 69. È fatto prigioniero da Colombo, 12, 158. S'infatta del mal de' vaiuoli e guarito va sconosciuto a Giamaica, 13, 26. Combatte con Martagone e l'uccide, 13, 31. Divien Capitano della guardia reale, 13, 43.

**TRAIANO:** guerriero cristiano, muore nella guerra de' mostri, 3, 66.

**TOLEDANI:** sono i quattro della Brigata. Leggi Brigata.

**TRIFEO:** guerrier cristiano, fratello d'Arimone. Passa in mostra, 1, 109. Va a Valserena, 7, 14. Uccide una Amázone sotto Pimpa, 16, 72. Al fatto d'arme delle Caribe, 18, 121. Al giuoco dell'arco in mare, 19, 9.

**VASCO:** guerriero cristiano, uno della brigata toledana. Passa in mostra, 1, 111. Al fatto d'arme d'Aitì, 12, 81. Alla battaglia delle Caribe, 18, 92.

**VALSERENA:** contrada incantata nell'isola di Borchon, in cui è la fontana della gioventù difesa dal mago, 8, 85. Espugnata da Colombo, 9, 27.

**VELASCO:** medico del Colombo, 16, 95.

**UGO:** guerriero cristiano. Passa in mostra, 1, 110. Al fatto d'arme d'Aitì, 12, 81, 122.

**ULÍA:** Cariba nipote d'Arlinda Regina, 18, 131.

**URGANO:** guerriero cristiano. Passa in mostra, 1, 109. Al fatto d'arme delle

Caribe, 18, 122. Al giuoco dell'arco in mare, 19, 10.

URGELLO: guerriero cristiano, 1, 47.



## APOSTILLAS DEL AUTOR AL TEXTO

*Questo è il testo corretto e migliorato da ristamparsi, copiandosi in un'altro stampato perche sia leggibile al revisore.*

AUTHOGRAPHUM EST IPSIUSMET AUTHORIS

### CANTO PRIMO.

- 1, 1: Io, ch'in mia prima età cantai d'Amore,  
1, 6: *Lo vinse, e come il tolse al rito immondo.*  
2, 1: *Non però si alle guerre avrò la brama,*  
2, 3: *Che dove si guerreggia, ivi ancor s'ama,*  
3, 1: *Questo Mondo novello è l'altro volto*  
3, 2: *Della ampia Terra a cui noi sopra siamo*  
3,3: *Di quei famosi Antipodi che tolto*  
3,4: *An l'origine anch'essi si dal vecchio Adamo*  
3, 5: *Ed an dì quando noi notte abbiamo:*  
3, 6: *I quai gran tempo favola stimati*  
4, 3: *Al Rè Ispan, che signor dell'aurea flotta*  
5, 2: *Tra 'l Padre, e 'l Figlio, ai qui per tutto Regno*  
5, 3: *Tù che portasti il campo avventurato*  
5, 4: *Dov'era il vento di portarlo indegno*  
6, 1: *E tu regio fanciul, ch'all'ampio Impero*  
6, 6: *Che canta Ispani fatti in Toschi accenti,*  
7, 1: *Sò, ch'in pace tu sieda a Ibero in riva*

- 7, 4: Più grato dir, che di *tenzoni*, e d'armi:
- 7, 6: Questi, ch'io sacro a tè, *guerrieri carmi*:
- 7, 7: In cui narrar *l'impresa* alta si debbe
- 8, 2: Ciò, ch' *all'impresa ma(n)ca* entr'al mio inchiostro
- 8, 5: Che *alla pia legge supporrai di Cristo*
- 10, 1: Già navigando *con suo stuolo armato*
- 10, 3: (Il qual dal Rè Fernando iva *mandato*
- 10, 5: Era nel quarto dì, stato *assaltato*,
- 11, 4: Fuor che la Capitana, ov'entro *egli era*
- 13, 2: Vagando, uscì *soletto* a un prato erboso
- 13, 3: *Che tutto fiorito e quasi scena*
- 13, 4: *Da* colli cinto, e per arbusti ombroso.
- 15, 5: *Nelle gambe egli avea d'un'ostro lieve*
- 15, 7: Con due *grand'ali agli omeri* argentate
- 15, 8: *Salvo* le sommità, ch'erano aurate.
- 16, 5: *Lo splendor*, che gli uscia fuor della faccia,
- 17, 7: Non fu di far di Regni avaro acquisto:
- 17, 8: Ma d'alzar, quanto è in me, *la fè* di Cristo.
- 18, 2: In testimon, *che gli animi* vedere.
- 18, 6: Torni a *privata vita ed a quiete*
- 19, 2: Aver lui solo a *tanto assunto* eletto:
- 19, 7: *Perche* di là dall'Océano profondo:
- 20, 1: Poi disse e perchè v'è chi ha pensato
- 20, 3: Questa verga torrai, con che toccato
- 20, 5: La qual tiene oltracciò dentro celato
- 21, 4: S'è salvo dalla torbida marina.
- 23: Stigliani introduce esta nueva octava:
- 23 Forse con tal sua forma esso ci additta*
- Che si come dal groppo inferiose*
- All'alto si pervien per la salita*



- Delle fasce, ch'an triplice il colore*  
*Così si saglie al ciel da questa vita*  
*Per la fè per la speme, e per l'amore*  
*Le tre virtù della cristiana Chiesa*  
*Una bianca, una verde, ed una accesa.*
- 23, 6: Facea cara al Pastor l'ombrea, e la posa.  
 23, 7: Venne al lito, e s'assise a piè d'un'orno  
 25, 1: Ma egli *simolò*, che ciò *nascesse*  
 25, 3: *Con ch'essi francheriar le forze appresse*  
 25, 5: Ma non vo' (*seguitò*) che qui si *cesse*  
 26, 3: I *nocchier ben ch'avessero* ciò a noia  
 26, 4: Ch'erano dal digiunar *fiacchi e distrutti*  
 26, 5: *Pur l'amaro indugiar ciascuno ingoia*  
 26, 7: Sciolser l'odiosa vela, e *giron* fuore  
 27, 6: Ch'a celar *per via lunga* in terra vassi,  
 28, 7: Sono i nostri compagni *a un porto in grembo*  
 28, 8: *Campati, come noi, dal gran nembo.*  
 29, 2: Riconobber le gabbie *ai noti segni:*  
 29, 4: *Mostrarlo i cor di giubilo aver pregni.*  
 29, 7: Onde da indi in poi più *l'estimaro,*  
 30, 1: *Più presto salutar l'amica armata,*  
 30, 3: La qual *sendosi pria s'è disperata,*  
 30, 5: Come un *corrier si fora a cui mantata,*  
 30, 6: *Fusse degli occhii a meza via la luce:*  
 32, 5: E tiene un'erta torre edificata  
 33, 1: Scese il Colombo *ov'in isponda,*  
 33, 2: *Seppe ed udi che le compagne navi:*  
 33, 3: *Mentre che la procella furibonda*  
 33, 8: Del frumento, e del *vino* i pieni vasi.  
 34, 1: Lieto il buon Capitan di tanta *nuova*

- 34, 4: *Sopra un sasso dell'erema riviera*
- 34, 5: *Poscia un bando ch'all'alba nuova*
- 35, 2: Che dell'armata è general *Pilota*:
- 35, 6: A ricercar per l'isola *remota*
- 35, 7: Alcuna *scaturigine* sorgente:
- 35, 8: Il *ch'eseguito* fu *subitamente*.
- 36, 5: Per acqua *addur*, *prima del* chiaro lampo
- 37, 1: Archinto *domandò dove* in quel sito
- 37, 2: Fusse alcun *fonte*, o lago, e *l'isolano*
- 38, 7: *Come continua fede anc'oggi* fanno
- 38, 9: *D'Esperia i mercator*, che di là vanno.
- 39,1: *Sorge in mezo dell'isola un si grande*
- 39, 3: Le cui cime *il mattin* da tutte bande
- 39, 8: Più che *gel fresca*, e più che specchio monda.
- 40, 2: *Dintorno* al tronco in un rotondo vaso,
- 40, 3: Fabbricatovi a ciò *da mastra mano*
- 40, 4: Di *ripe* basso, e di larghezza spaso:
- 41, 5: Avea la *notte* il suo gran carro scorto
- 42, 5: Al *primo uscir della mattina* chiara
- 42, 7: *Sopra la riva*, e col suo popol pronto
- 46, 8: Empion del *picciol* numero il difetto
- 47, 2: Fanti del vecchio *Regno*, e del novello,
- 47, 4: *Commun Rettor* dopo l'estinto *Urgello*
- 47, 6: Che nuota in mar dietro al *Venereo* augello
- 47, 7: A inferir *ch'ei* si tien del *Nuovo Mondo*
- 48, 4: Lasciati, ed altre *d'Avila* i distretti
- 48, 8: Fur torte falci, e *uomi si* pesanti.
- 49, 4: Ch'un *grande altare*, ov'è di Dio l'*Agnello*
- 50, 2: E d'*Asturia*, e *Galizia*, il cui *Rettore*
- 50, 5: *E 'l Colombo n'ha or novellamente*

- 50, 6: Fatto *entrare* il Pinzon succeditore,  
 50, 8: La *cu'impresa* è una lontana in s'una sponda.  
 51, 6: Si spoglia, e gioventù novella *inarra*.  
 52, 4: Monarca *Ferdinando in Corte stato*.  
 52, 7: Forse per dinotar, *come il suo core*  
 53, 3: Ogn'altro popol *del paese Ispano*  
 53, 4: *Volontario* la palma, e 'l pregio cede.  
 54, 4: *Nel battagliar* contra l'armata Inglese.  
 54, 5: *Fè il Colombo* riporvene altrettanti  
 54, 6: De' guerrier della torma Aragonese  
 55, 2: Tutto 'l numero *appiè*, da varie parti  
 55, 7: *Sotto al pennon* del Figlio, e del Germano,  
 56, 6: Benchè de' suoi sian *dieci* defunti,  
 57, 5: *Togliea' l vaso*, e in andar ricaricava:  
 57, 7: Di gir pronti sergenti innanzi, *e'ndietro*  
 58, 4: L'Alfier Roman *tant'appressar*, che baste,  
 60, 6: *Che par l'Aurora* con sue rosse bende:  
 61, 1: *Si chè* con varii giri, e volte, e nodi  
 61, 5: *Fermò al fin lo stendardo*, e in umil modi  
 61, 8: Per dar loco *ai* destrier, ch'instavan molto.  
 63, 2: *Ch'in Dania* tenne la real sua sede:  
 63, 4: Di Norvegia *aspra* guerra, e *tolto* prede,  
 64, 4: *Nel qual più ch'in altrui fiducia avea*,  
 65, 4: *Con quanto di Norvegia a quel s'è unito*  
 65, 5: *Fernando*, come buon, ch'era nel vero,  
 66, 4: La patria, fè venirle alla sua Corte.  
 67, 4: Gente scacciata, e *'l Mauritan Tiranno*:  
 70, 6: Quindi a *du'anni*, enon allor, dovesse:  
 73, 3: Che 'l padre lo sforzasse a ciò *eseguire*:  
 75, 3: D'essersi a *Dio* votato insin da pria

- 75, 8: *Tacendo* al Rè, ch'egli fuss'io solo.
- 76, 5: Il qual per aver già le *Maure* spade
- 76, 6: Fugate in tutto dall'*Ispana* terra,
- 76, 8: *Ai* vincitori un bellicoso gioco.
- 77, 5: *Ove* da lui tanta virtù fu mostra,
- 79, 3: E quello a sè chiamato al *nuovo* albore,
- 79, 7: A tè venuto dal nativo *Regno*
- 81, 8: Fù spinta a *dimandarlo* al Rè in isposo.
- 83, 2: Di far *fare indi* al giovane partita,
- 83, 6: A lui, che trar volea *marzial* vita,
- 84, 1: La miserella *ai* gran dolor non usa,
- 84,7: Ch'eran ben di virtude ambi *potente*,
- 85, 1: *Nè il* sapev'ella, anzi gli avea doppiato
- 85, 7: Sol di tener la donna *ebber* vigore
- 87, 2: Statavi *dagli artefici* su messa
- 88, 5: Quindi *verso il* palagio i passi torse
- 88, 6: Per palesarsi *ai* Rè d'esser risorta
- 90, 7: *Dove* vide tremar lontanamente
- 91, 1: Andò là dentro, ed a un gran *fuoco* appresso
- 91, 2: *Un'ucciso uomo* vi trovò disteso,
- 91, 4: Parea *poch'anzi* dalle *fiere* offeso
- 91, 6: Si *senti il* core a prima vista preso,
- 92, 1: Poi trascorso cogli *occhi* intorno alquanto,
- 93, 8: Fù *dai* lupi dormir per sempre fatto.
- 94, 5: Ella sapea sì *Italico*, che parse
- 94, 6: Talor nel dir nata in Italia *istessa*:
- 95, 5: *Onde avea* impreso (e v'avea pari pochi)
- 96, 2: Essendo de' Latin morto l'*Alfiero*:
- 96, 6: Escludendo ogni *Italico* guerriero:
- 96, 8: La guardia diè del gonfalon *Romano*.

- 97, 7: Le aveano, (*e più d'Amor la pena, e 'l pianto*),
- 97, 8: La *vaga* faccia trasformata alquanto.
- 99, 2: Sue molli membra col ferrigno *peso*:
- 99, 3: E sotto *'l ferro tien della celata*
- 99, 6: *Forma quanti sospir col petto acceso*:
- 100, 4: *Così fusse palese, e senza ammanto*)
- 100, 7: Che *pria lasceria* il cor dal petto
- 100, 8: *Che dal cor l'onestade e 'l casto affetto*.
- 102, 3: Ma sì *perverso*, e pien d'ingiurie, e d'onte,
- 105, 3: La terza è di frisoni Angli, e d'Olanda,
- 105, 8: Sembra *un pezzo di ciel caduto in terra*.
- 112, 3: Ducento *cani nati* ai liti corsi
- 112, 6: Cerchii di chiodi *ai colli*, e giuppe a' petti:
- 114, 2: D'argento *compartir* per man servile,
- 116, 3: Sottilmente *mirato*, e con gran fede
- 116, 6: Del Nuovo Mondo in lui sculta l'idea
- 117, 5: Ed ecco *discoprian* di su i navigi
- 117, 6: Gallar'in copia *per la nobil onda*
- 117, 7: Così *grosse* testuggini, e membrute,
- 117, 8: Che l'avresti *scoglietti esser credute*.
- 119, 1: A' cui supposta era la fiamma accensa,
- 120, 1: *Che pareva uccello*, e due lung'h'ale avea
- 120, 7: Che *suol'* alzarsi a volo ognor che vienne
- 121, 2: *Dintorno* intorno sua virtù visiva,
- 121, 6: Che dall'odio natío *spinta* il seguiva:
- 121, 8: A *riguardar* quella gioconda caccia.
- 123, 3: Quel marittimo umor nell'*ali* asciuto
- 123, 8: *Gli corse sopra*, e 'l divorò in un punto.
- 125, 1: Così con tai diporti il campo *Ispano*
- 125, 5: Osserva ogni dì *'l Sol* col foglio in mano,

- 125, 7: *Quanto alti sien, nè si dilunga molto*  
 125, 8: Dal cerchio, c'ha dal Granchio il nome tolto.  
 126, 6: A' patir del camin duro ritegno.

## CANTO SECONDO.

- Arg., 2: Via sotterranea (...) <sup>41</sup> *de' demonii il guida*  
 1, 3: Non tenti il gran *demon* chiuder la strada,  
 1, 5: Sì per l'invidia, c'ha, che *l'uomo vada*  
 2, 5: Quando il *ben'operar di questo* appare  
 2, 6: *Qualch'alta conseguenza addar* di bene:  
 3,1: A lui dunque, ed *ai suoi questo gran Verme*  
 3, 2: Cercò nel *mare* in prima, e'n terra doppo  
 3, 5: Vivea un mago in *quei* tempi, uscito germe  
 4, 4: Sì somigliante all'infernal *Demone*,  
 4, 5: Ch'anch'egli a *noia* avea 'l legnaggio umano,  
 4, 7: *Si chè* rinato in lui Timone antico  
 5, 6: Più d'un bambin *nella* materna cuna,  
 6, 2: Con rabbia, e sdegno la *natura*, e Dio,  
 6, 7: Mel farei *volei* volentier cader di mano  
 6, 8: Per disfar tutto a *un tempo* il seme umano.  
 7, 7: Dentro a un'antro sì cupo, e sì cavato,  
 7, 8: Ch'egli non *n'avea* 'l fine anco trovato.  
 8, 4: Segno quivi spiraglio esser d'*Inferno*.  
 8, 6: Il demonio Astarot da *quello interno*  
 8, 8: Ch'egli è del Rè dell'*Infernale* Impero.  
 9, 8: Il più sublime affar del basso *Regno*.  
 11, 8: Gli occhii con man *sorbendosi* sentia.

---

<sup>41</sup>A partir de ahora las partes ilegibles del manuscrito se señalarán con este signo diacrítico.

- 15, 6: Vennero, ov'una buca in terra *muore*,
- 16, 2: E nascer si fè i vanni a men d'un passo.
- 16, 3: *Giungi* (disse al compagno, a cui voltosse)
- 17, 3: Per un *loc'ampio*, che sembrava valle,
- 20, 3: E d'aspro tufo, che gocciando stasse. *Falcidio oppone non poter dirsi stasse per stesse ma si dice stasse per si sta.*
- 21, 6: Rendeva, e un'amenissima vaghezza.
- 25, 8: Tù vedi in *mucchii*, il qual fu argento anch'esso.
- 29, 7: L'Ispero *Tago*, ed il Tedesco Reno,
- 31, 6: Caminando *ambi* inverso 'l morto Mondo,
- 34, 7: Quella e d'Inferno la *famosa* bocca,
- 35, 5: Perciò *farà mestier* colà di fuore
- 36, 7: L'alme de' morti tengano sembianza.
- 37, 2: E dopo lungo andar giunsero *appresso*
- 37, 4: L'indovin *ficcò* gli occhij, e vide oltr'esso
- 43, 8: (Che *lasciate ávea l'ali*) a ciò ridea.
- 46, 1: Donna *i* fui, che per nido ebbi natío
- 47, 6: Tosto che mi *mirò di incesto* amore:
- 47, 8: *Dai* modi comprendendo infami suoi.
- 48, 6:: Come *talor* da' cittadini s'usa.
- 49, 6: D'amar *cennando*, e non nomando cui,
- 49, 7: *Dichiarò al fin* con tremola favella,
- 49, 8: E con occhii focosi esser'io quella. *Can. 9 Aver tu vinto io m'indovino. Boccaccio Decameron Doverla aver'egli.*
- 51, 1: Pur non sì per *su'* amor, come per pace,
- 51, 8: Per dar più punitori al *rio* difetto.
- 52, 6: *Del tuo marito i portamenti rei*
- 54, 4: Delle *mogli* fra lor cambio amoroso:
- 56, 1: Or'io non credo (avendo il *suo buon* core
- 56, 2: *Sperimento con si chiaro* saggio)
- 56, 4: Però s'ad un parer *t'attien ch'i* aggio

- 56, 8: *Senza alcun rischio tuo nè or nè mai.*
- 57, 6: *Allor tu t'alza, e te gli assidi appresso,*
- 58, 4: *Nella stanza verrò, che voi raccoglie,*
- 59, 4: *Contra (caro pria) sposo avea nel petto.*
- 60, 4: *Dov'albergar gli strani avea costume.*
- 65, 5: *Ma se tu ascolti, io volgerò 'l misfatto*
- 67, 1: *Ma di ciò sendo solo il cieco Amore*
- 67, 3: *Il qual (pur come cieco) altra migliore*
- 69, 1: *Se vorrai farlo, io oprerò tal prova,*
- 69,3: *L'atterreremo anzi a mattina nuova*
- 71, 1: *Ma divietandol'io con tener pinto*
- 74, 7: *Si ravventò con gran bestemmie, ed onte,*
- 77, 3: *Sendo più presso alla voragin fiera*
- 80, 6: *Dove pate l'orgoglio estremi mali.*
- 83, 1: *Passaro il ponte, i duo compagni fanti*
- 89, 8: *Della fe Saracina, e Turco impero.*
- 90, 2: *Con Sergio, che diè all'opra il favor suo.*
- 92, 4: *Che tale a rimirlarla è la su' onda:*
- 92, 8: *Ch'a di tant'alme al ciel fatto rapina.*
- 94, 5: *Ma il corrier l'animò venisse avante*
- 95, 2: *Ch'ancor volend'io nolergli, non posso,*
- 95, 3: *Mentre giunta non è l'ora nemica,*
- 95, 6: *Incominci a saper Pluto, e Minosso.*
- 97, 8: *Come fa il torto gambero alla riva.*
- 100, 5: *E trattosi dal fianco un bieco corno,*
- 108, 4: *Veggiam qui de' palagi in su la porta.*
- 109, 3: *Di fiato in cambio, e spirital rimbombo,*
- 109, 4: *Con un scettro di ferro in una zampa: *Zampa è da quadrupede.**
- 109, 5: *Ma colle braccia avvinte, e 'l seno, e 'l lombo,*
- 109:6: *D'una catena, che rovente avvampa,*



112, 4: Quel Mago, ch'egli chiesto aveva innante.

113, 8: Dopo la morte il crieria Demone. *Falcidio oppone non poter Sattanasso far diventar Dimonio uno uomo. Si rispondi che all'autor basta ed ciò fusse creduto possibile dal solo Mago il che si finge che fu si come nel -5- dell'Asino d'oro bastò ad Apuleo che 'l detto (...) di Cupidine fusse creduto dalla sola Psiche quando con le promette di volerle deificare il fanciullo in corpo pur ch'ella taccia i suoi segreti.*

114, 6: Che 'l fermasse *ad un canto*, e fu ubbidito.

117, 3: *D'Africa* più la serpentosa arena,

117, 4: O finger dell'inferno i sogni *infesti*

117, 5: Poichè fu la gran sala in *modo* piena

120, 1: S'io non *sapessi*, che d'avverso zelo

123, 4: Più popoloso *d'anime e più altero*.

125, 6: Trarre a sè l'uno, e l'altro ampio *Emispero*:

125, 7: Ma trasse il *Boreal*, nè tutto ancora,

126, 5: *Dopo avervi i lor falli appien purgati*,

128, 7: Dell'altro Mondo *Australe*, ove mai giunto

131, 6: Il *nostr'ultimo* danno, oltre cui poi

132, 4: Sò, che *nessun* di voi vuol quest'oltraggio.

132, 6: E non altro, ch'a *ciò* raccolti v'aggio.

134, 3: Disegnato di far, *ed sua mal'arte*

134, 4: *Per distornarla* dalla santa via.

135, 1: *Ai cui detti ogni spirito acquetosse*

135, 2: Salvo che *Rubicante, e Geriome*

135, 3: *Costor volean*, che capo eletto fosse,

135, 6: *D'Inferno un'uom mortal fusse campione*

135, 7: *A costor graffican*, ch'in piedi sorse,

136, 5: Conchiuso il tutto all'*Indovin* s'impose,

137, 5: Il *Mago* accommiatato incaminosse

138, 2: *Credendosi* a indugiar poco in camino,

138, 4: Nel dipartirsi *dello* speco alpino.

### CANTO TERZO.

Arg., 5: *Vien l'armata ove caldo ha smisurato.*

Arg., 7: *S'inferma ognun. Vien meno il vitto Ibero.*

Arg., 8: *Dolgonsi tutti alfin del Condottiero.*

1, 2: *Che poi caggi in Abisso all'ultim'ore*

1, 3: *La qual dell'Infernal non sia minore.*

2, 1: *Nol tiranneggeria l'empio penato*

2, 2: *Come fa' ogni luogo e 'l viver bieco:*

2, 3: *Di ch'egli è forse a termine arrivato,*

2, 5: *Ma diciam del Demonio il qual tornato*

6, 5: *D'aver sognato a sospettar s'indusse Veramente la scesa del Mago non si finge sognata ma avvenuta da dovero. Se bene per assoluta potenza di Dio poichè naturalmente non è possibile.*

7, 3: *Dentro a cui di quel vaso insino al fondo*

*Falcidio non potea il Mago ridursi a mè (...) le cose vedute mentre era stato attassato in Lete. Si risponde che chi vi si bagna s'addormenta e chi vi bene si dimentica. Ma il Mago s'era solamente bagnato Luciano Dialogo 10. Ariosto egli occhii chiuse A' signori a' sergenti il pigro sonno col ramo intinto nel Lete. Virgilio Et longa oblivia potant. Se ben l'Ariosto nelle satire col (...) errore ha fatto error Falcidio chi quando un'erger forza maiale il tuffa pùma in Lete.*

11, 3: *Del gran lido African, nella maniera*

12, 5: *Quivi fe 'l Mago il su' ordinato incanto,*

25, 4: *Colui, che tema non ha ancor concetta.*

30, 2: *Mentre chi in mar chi in nave ognun travaglia:*

30, 5: *Con quel mostro era che saltò primiero*

34, 1: *Non se n'avvide alcun, ch'ogn'uomo oprava*

35, 1: *Pensò d'alzarsi solo, e 'l disse al Mago,*

36, 6: *La pugnatrice gente al suo signore:*

45, 4: *Del commune contrastar fra gli altri in schiera*

- 46, 3: Qual contra *l'uom*, ch' in passar calcollo,  
 46, 4: Fa ne' deserti *Libici* il serpente:  
 47, 3: Ch' ognor, che colpo *alcun gli songiungea*  
 51, 2: *Tosto il fiero Oldibrando è in piè salito,*  
 51, 4: *Dannoso al feritor più ch' al ferito:*  
 51, 6: *Alla spada del bruto era inserito,*  
 56, 8: *Del gran Maestro è dell' Ispano campo.*

59, 8: Preso un saggio partito ultimamente. *Saggio partito dice Falcidio sarebbe stato se il Colombo l'avesse per da principio en (...) dopo la morte di tanti. Si risponde che gli instrumenti della macchina non si pongono in opra se non in istrema necessità. Così fa Ruggiero dello scudo incantato così Astolfo del corno ed in somma tutti gli altri.*

- 66, 1: Quantunque non *appien sendosi* in esso  
 66, 5: *Volse il conto saper de' morti appresso,*  
 69, 1: *Vider sul giorno una seccagna asciutta*  
 70, 3: *Il Capitan dannò subitamente*  
 70, 8: *À fin 'l gran supplizio ogn'uom vedesse.*  
 72, 1: *Dentro alla Venturosa è un'uomo antico*  
 73, 1: *Poi gito del Colombo alla presenza*  
 73, 2: *Disse con viso di pietà adornato.*  
 73, 3: *Mentre chi sia non sassi e'n ch'abbia errato:*  
 74, 7: *Giusto è s'uccida la cor posea salma*  
 74, 8: *Ma non sarebbe uccider l'alma.*  
 79, 6: Al Mago incominciò senza romore.  
 82, 6: Fattol salir, ch' a *meza* scala appare,  
 83, 2: Il protervo *Demonio* a un tratto sparve,  
 83, 8: Fusse un Mago fellon di Dio rubello.  
 84, 1: *Fè il Colombo, Diogini a sè venisse,*  
 84, 2: *Con ch'aver si credea prima parlato*  
 84, 8: *Che di ciò pur' il ver saper vorrebbe*  
 87, 1: Questo è in Ciel *dal* levante *all'*occidente

- 87, 6: Farsi da tanto incendio *obra e coperchio*,  
 90, 6: L'avria più drittamente ov'ir *volea*.  
 91, 5: *Che costoro eran quei*, ch'esser trovarsi  
 97, 6: Si levò d'un *scilocco* il mormorío  
 103, 2: Quanta abbian vittovaglia i legni *Iberi*,  
 104, 2: *Del mancar il cibo ebber terrore*  
 104, 4: Restaro, e cadde a tutti in terra il cuore: *In terra ciò nel suolo della nave. Ariosto, Di terra si levò tacito e mesto cioè di sul ponte di legno annunzio.*  
 104, 8: *Perche tutti affogassero nell'onde*  
 106, 4: *Ivi le legni che 'l russar degli addormiti.*  
 106, 6: *Avea i cristiani nel battel seguiti:*

#### CANTO QUARTO.

- Arg., 1: Il Mago il campo pio *nuocer* dispone  
 1, 5: Per quante il Mago, a cui Pluton commise  
 2, 1: *Con voci chiama di possente senso*  
 8, 4: L'ebber preso, e con *ferri* incatenarlo,  
 11, 7: *Il tuo perverso padre esce ceratto*  
 11, 8: *Gli è al fin di sua tirannide arrivato.*  
 13, 1 *Se bene a tè traendolo, che fei*  
 14, 3: Ch'avendo punto altrui, *resta alla rete*  
 15, 5: Non perchè *più* pietoso avesse il core  
 16, 2: *S'esser non vuol nel pelago gettato,*  
 16, 4: *Vistosì giunto senz'ancor colpato*  
 16, 6: *Si dispose soffrir l'acerbo fato*  
 17, 7: E colla proda inverso *lui* drizzarsi  
 23, 1: Giuntovi dunque *appicar* fece il legno  
 23, 4: *Con tutti i suoi che cento eran vent'uno*  
 24, 4: *A sbramar' il desio gioiosamente*

- 24, 7: Nella partenza dall'ispano Regno,  
 24, 8: *Dove il Pinzon fea di tornar disegno*  
 27, 1: La nave, *in ch'era* Diego, a quella scosse  
 27, 2: Scioltasi *dal troncone*, onde pendea:  
 28, 5: O di perir di fame, o *d'annegarsi*  
 32, 5: Con tutto ciò sarebbe al campo *Ispano*  
 34, 4: *Le vele giù (com'io narrai) calato*  
 34, 7: Correano pronti alla *lor solit'arte*,  
 35, 7: Bench'in servigi tai mal'*atta* sia,  
 37, 2: L'*alto* fragor dell'onde insieme rotte:  
 37, 3: Il fischiar delle sarte, il *battimento*  
 39, 3: Quella, che venne allor, che la *Franciosa*  
 39, 4: Ed Angla armata fu al Colombo infesta,  
 39, 8: Che divise *du'* eserciti in tenzone.  
 43, 5: *Nè più del Nuovo mondo or'ami, ch'io*  
 44, 4: In quell'altro *Emispero* eran disposti,  
 46, 1: *Tù l'anno (...) d'ogni uman misfatto*  
 46, 7: Onde *possiam*, dopo i servigi mostri,  
 47, 8: *La parte empì dove la gente alloggia*  
 53, 2: *E le nuvole a sciorsi* in aria schietta:  
 53, 6: Del Castigliano legno in su la vetta,  
 53, 7: Allor meglio conobbe il *mesto* Duce  
 54, 4: *Ch'ognun veracemente estinto pare.*  
 55, 4: Il *vascel* de' Pinzoni, e 'l Catalano.  
 60, 2: Ma seguir del Colombo i *gravi* eventi,  
 61, 8: *Duo capitani e quelle navi a tergo.*  
 62, 1: *Il buon rettor che dal paterno zelo*  
 62, 5: *Sursi solea e con sè stesso* al Cielo  
 63, 7: *Non avria un tant'essercito fidato,*  
 64, 2: Lo sconfortammo, *al quale er'egli volto,*

68, 4: Se non dal Reggitor de' regni bui?

69, 2: Corsaro traditore, alla sua Corte

69, 7: Che con vendetta *ne moriam* sì umile,

71, 2: Di tua malvagitare, *ed arditezza*,

72, 6: Con che va *vinta* vipera allo'ncanto:

73, 2: *Così esser* distorto, e così insano,

74, 1: *Però che 'l suon di mi' onorata fama*

74, 3: *Fan la lingua mentir di chi m'infama*,

76, 1: *Ora poi che d'Abisso il Rè inumano*

76, 3: *Colla voce del perfido Roldano*

80, 7: Quella fin del gran pelago Atlantico,

82, 5: Ma meno in Mare, ov' *ognor* de' suoi

82, 6: Oltraggiatori *può* castigar gli eccessi

84, 8: Anco nel Ciel, se d'acqua avesse via. *Falcidio oppone che quando ancora questa via d'acqua vi fusse (cioè che tretto il sito dell'aria, e del fuoco fusse mare) non perciò si potrebbe navigar dalla terra al cielo, non possendo una nave piena d'acqua andare a sommo. Si risponde che si parla suppositamente intendendosi per via una via abile e non una impossibile.*

85, 1: *Sicch'io* vi prego, che per voi stessi

86, 5: E quella eterna *providenzia* poi,

87, 5: *Vo' che 'l fermo pensier non vi si toglia*,

## CANTO QUINTO.

Arg., 1: *Roldan si ha a capidar, poi vivo resta*

Arg., 8: Tratto è di prigionia l'alfier Romano.

3, 1: *Roldan quantunque in colmo iniquo fosse*

3, 5: Come veder negli altri Regni puosse,

4, 7: *Ancor che non negasse egli ad altrui*

4, 8: Degno di *piggior* pena esser colui

5, 2: E dissegli in secreto, Alto signore,

- 6, 5: Di quant'opre mai feci in premio *io* chiedo.
- 7, 5: O vivo specchio, disse, (e stese in arco
- 7, 6: Ver lui le braccia, e circondollo intero):
- 8, 2: *Che chiesto non ai perche più molto mertì*
- 12, 1: *Mosso il Colombo a' quest'indizii ch'era*
- 14, 1: *Di far' il di' tentato avea costui*
- 15, 3: *E 'l Capitan che ciò credea ch'un moto*
- 16, 3: *À fin ch'in tutto ogni cagion rimova,*
- 16, 4: Che fa tumultuar lo stuolo *Ispano*:
- 17, 2: Ove se bene al buon Colombo spiacque, *Se bene per Benchè non si trova (oppone Falcidio) presso a' buoni toscani. Si risponde che legga meglio.*
- 17, 8: Sovra gli avventurier, Duce *nel* fece.
- 20, 7: *Un miracol scoprir si disusato*
- 20, 8: *Che non n'aveano il par fin qui trovato.*
- 21, 2: Un serpe di vastissima grandezza, *Falcidio oppone non trovarsi serpe in sesso maschile. Si risponde averlo usato il Boccaccio nella Fiammetta Del morto A che moro dal serpe e sazio. Tra' quai di Fa(...) un serpe corre. E Poliziano Zufola e soffia il serpe per la biscia, e l'Ariosto e 'l Tasso e tutti i buoni moderni.*
- 24, 3: *Ch'i vascei tutti* in mezo a un prato erboso,
- 30, 2: *Salvasti* dell'afflitta umanitate:
- 30, 5: *Egli è pur ver che volut'ai nel fine*
- 32, 1: *Col fin di tai parole in tutti i legni,*
- 33, 2: *Veniano* al Duce a baciare mano, o piede,
- 35, 4: Delle trombe, e *de'* timpani seguirono.
- 37, 8: *Come più appieno intenderassi poi.*
- 38, 3: *Nè agli uditor sia nostra Musa avara*
- 39, 5: E della *sola* America diremo
- 43, 7: Ciò fu *grossi* pesci una gran torma,
- 44, 5: Talch'a' *Cristiani* di veder quei vari
- 44, 6: *Giochi proprio* pareva con che s'innonda
- 44, 7: *Nelle fonti de' nobili giardini*

44, 8: *Per ischerzo i lor manti a' peregrini*

46, 1: *Disarmat'era, a cui poi ch'arrivaro*

46, 8: *Era vicino a rimaner estinto.*

50, 4: *Il vicino terreno anco talvolta:*

50, 7: *Tosto calati i sini il vulgo esperto*

52, 2: *I nostri non avean gli abitatori*

53, 1: *Poc'or avanti, che l'armata ibera*

54, 8: *Condotto salvatamente a terra s'era. Falcidio oppone che l'avverbio salvamente sia nuovo. Si risponde che è vecchio. Boccaccio Più volte l'usò ma in particolare nel Filocolo Lib. 5 Accioche salvamente senza dubità alcuna potesse prendere nostro diletto.*

60, 6: *Coperti chi di pelo, e chi di squama*

61, 1: *Ma tornando all'armata, onde m'ha alquanto*

61, 2: *Distorto costui e da lontano spinto*

61, 3: *Sceso in terra il Colombo era con quanto*

61, 4: *Tenga di gente, e ciascun d'armi cinto*

61, 5: *Avendo il forte Salazzaro accanto*

61, 6: *E i duo interpreti suoi Sandro ed Archinto*

62, 1: *Ciò che v'avea di vivo erano augelli*

62, 2: *Diversi che per gli arbori fean volo:*

62, 5: *Chiamò il Colombo il vecchio Algabro, e dielli*

62, 7: *Ma pria fesse un'altare eregger pio*

63, 1: *Ed egli ascesse ad un vicino colle*

63, 2: *Con isquadra assai picciola di suoi*

64, 3: *Se vedesse il navigio Catalano*

64, 8: *Sceser giù col Colombo a presti passi.*

65, 2: *La sacra turba, che cantando implora*

65, 4: *Verso la spiaggia, ove l'altar s'adora*

65, 6: *Poi quegli altri seguian, che vivon fuora*

65, 7: *E innanzi a tutti avvolto in panne bigi*

65, 8: *Ergea la croce in alto il Buon Dionigi.*



- 69, 2: *Ciascun si salutò con chi avea presso,*  
 69, 4: *Ove un conta un convinto a tutti e' me*  
 69, 6: Lieto era il Campo, e 'l Capitan di esso.  
 75, 3: E quivi in *un di due distese* letta  
 77, 5: Ch'una volta *che i pianti* udir m'occorse  
 77, 7: *Par ch'anco quella voce al cor mi suone*  
 77, 8: *Che ben che scorsa sia lunga stagione*  
 79, 3: Ma *penar* sempre in dolorosi lai,  
 79, 8: *À me di piaghe vere il core apriro*  
 84, 2: *Predesti d'andar* dietro al tuo furore,  
 87, 2: Il tuo *crudel* pensier, Fortuna ria,  
 90, 1: Ecco, mentr'ella sì *languendo* stava  
 93, 1: *E quando il Capitano poscia a Roldano*  
 93, 2: *A chiesta perdonò di Salazaro*  
 94, 4: *Mentre il campo si gode il buon successo*  
 94, 8: *Nel contento* commun rimanga in duolo.  
 95, 6: Fuorchè la biada del *vascel* Pinzone:  
 97, 1: Egli avea Sandro, e Archinto (a' quali oscuro  
 97, 2: Non è linguaggio alcun) dietro alle spalle

#### CANTO SESTO.

- Arg., 7: *Che persuaso da Roldan s'induce*  
 4, 4: Ma van sempre scoperte all'ombra al Sole  
 5, 2: Senza peli alla faccia, e nudo ha il dosso:  
 5, 4: Ch'eran barbati e con gonella indosso  
 5, 6: Il qual fu da un guerriero a voto *mosso*:  
 5, 8: *Avean fatto sentir dalla marina.*  
 6, 1: Quei, ch'avean *tratto* in Mar l'orribil tuono,  
 6, 2: *E spinti essi* a fuggie per ispavento,

11, 8: Che le membra da quei *sendar* sicure.

12, 2: Di fargli amici, o sì *addolcirgli* almeno,

13, 1: Tornaro *adunque* alla marina riva

14, 1: Ella allegrata in cor da' vini ispani *Non è (dice Falcidio) verisimile che una Donna abbia tanta cognizione di tutti i Regni d'Aiti che ne sappia dar relazione ai cristiani. Si risponde che fino a questo segno del sapere i nomi de' signori e de' paesi ogni ignorante donna può arrivare. Perciocche quale è delle Donne nostre che non sappia ch'in Italia regna il Papa e 'l Gran Duca e i Viregiani, e 'l Re di Spagna?*

23, 4: *Colombo*, e fatti altri d'onore indici:

25, 1: Il Rè di ciò si rise e *stimò* insani

25, 8: Sguardo *dal* Capitan, che stesse queto.

28, 7: Motteggiando, e ridendo *ad ogni* tratto

33, 7: Che però dalla riva, ov' *ora* stava,

40, 3: Vennero i marinai del Rè *Indiano*

43, 2: *Dominate del Mondo*, ed ogni spiaggia

43, 4: Ch'un dotto *Reggitor* sopra se aggia.

43, 7: Così in campo i guerrier *fallir* non ponno

45, 3: Come suol *dai volgar* credenza averse

46, 8: Fin da' *propri nemici* i vittì ottenne.

48, 6: Molte bevande di liquor *pregiati*,

50, 1: Buono era il mutar luogo, *anz'*era pure

51, 2: *In ch'avea di venirne il Rè promesso*

58, 5: Nominati in quest'isola *Buiti*,

58, 6: Ed altrove, ove *Piachi*, ove *Tequini*

60, 3: Detto *Coiba*, in un calice di legno,

60, 4: *Ch'esce di un'erba e tien fiero vigore*

60, 8: E che star co' piè in *alto* ogn'uom si miri.

61, 3: Ed intanto il *Buito*, e sue *masnade*,

65, 8: A voi la *libertate*, ed a noi 'l culto.

66, 1: Aprì le ciglia il Rè dal sonno *oppresse*,

67, 1: Partì il messaggio, *ed in duo* dì di via

- 70, 4: *E 'l ritirò dal messaggier discosto*
- 70, 8: Alla guerra appartien, che *far tu* dei.
- 71, 1: Ma prima fuori *licenziar* conviene
- 76, 1: In tal *fede d'un* regno alla pendice,
- 76, 2: C'ha nome *Spagna*, io, che Roldan son detto,
- 76, 8: Del Rè *servo supremo* era ancor'io.
- 80, 1: Io benchè pieno *fussi* entro di sdegno,
- 80, 6: E ch'*ai servigi* tenend'io di lui
- 80, 8: Mi *serbassi* una Donna almen per mia.
- 82, 2: *Mestier di* porr'ordine con esso,
- 84, 3: Ciò che *parlammo*, ma farò in tal vece
- 84, 5: *Ch'ella* alfine adiratai mi fece
- 88, 4: E le si coricò, *mutolo*, al fianco:
- 88, 8: Che costei non Ardelia, *anz'altra* fosse.
- 91, 3: E *mirati* i lor abiti, s'accorse
- 94, 1: *Qual'augellin*, poi c'ha campato il visco
- 100, 6: Colla guida d'un'uom, che *savio* tiensi,
- 104, 5: *Al venir del mattin* guardai intorno
- 105, 6: Ch'era un battel, di cui fea *l'acqua* gioco,
- 109, 6: *Fuor che coll'opra mia* non vinceresti:
- 112, 2: *Quai richieda* la scarsità dell'ora:
- 114, 2: *A' fin che 'l* seggio mio non caggia al piano.
- 116, 5: Ma, come *volse* il Rè, fu sciolto, e posto

### CANTO SETTIMO.

- Arg., 5: Narra *cosa d'un fonte*, ond'ognun parte
- Arg., 6: De' famosi dal porto a notte *scura*
- Arg., 7: Lelio a torre è mandato un legno *Inglese*.
- Arg., 8: Vavvi, e *servo si fa da* un'uom *Franzese*.

- 1, 6: Finta fu colla *ruota* in man fatale:
- 4, 2: Nella provincia *Guabo* in un tal passo,
- 6, 6: *Comandati gli Aitini*, ivano a schiera,
- 7, 8: *Di quel ch'egli s'avea già presagito.*
- 8, 5: Vi sboccava quel *Rio*, giù per lo quale
- 9, 4: Di legno appresso al fiume in atto sito
- 13, 3: (*Quando* egli oltr' il saper varia favella
- 13, 5: Partì solo ed a pie preso per quella
- 13, 6: *Strada il camin che gli s'offrì a ventura*
- 16, 6: Marra forniti andasser *lor da tergo*,
- 17, 3: Che seco *volse* de' famosi alquanti,
- 17, 6: *Amici in lealtade unichi al Mondo*
- 18, 1: Partiron cheti colla spia *Indiana*
- 18, 6: *Che vi ponno dieci nomini ir' al paro.*
- 19, 5: Dove scelse una *scolta*, e salir fella
- 21, 2: *Fè ch'ogni passaggier fu rattenuto*
- 21, 3: Pure un *varcò*, che non fu visto, e vide:
- 21, 6: *Chi* corta lontananza indi divide:
- 23, 7: Il vitto era diciotto Indiche barche
- 24, 3: Venian con lunghe *i canapi* tirate
- 26, 2: Benche fussero sol novanta *Iberi*,
- 31, 7: Preser la fuga, e giro a *corsi*, e a voli,
- 34, 1: Quì si ricominciò d'ambi i nemici *Qui ambi significa non soli nomi singolari cioè il nemico Pagano ed il nemico Cristiano, prendendo ciascuno in senso d'esercito.*
- 36, 2: Che ciascun fusse della Luna *nato*.
- 36, 4: Dal suo *canto* facea, benchè *piagato*:
- 36, 6: Le canne, ond'era ogni *cristiano armato*:
- 37, 3: Così fu fatto, e l'*Inda* gente, e iberà
- 39, 2: Non pur si disdegnò lasciar *su' arnese*
- 41, 3: E quivi nel prigion deliberaro

43, 1: Così insepulto il *tennero* su 'l lito

44, 6: *Se ne fè* in altri luoghi un'altra eletta,

44, 7: *E si mandò* con più cautela al campo,

45, 3: Licofronte African, che coll'aiuto

45, 8: Di perseguir pur *quegli* infino a morte.

46, 5: E in modo la'ncantò, ch'uomini adagio *Questa insidia detta Balena oppon il signor Giovanni Salzilli che si pone in opera troppo tardi, non se ne facendo più menzione fino al canto 22 quando il lettore se n'è dimenticato. La risposta è che se ne fa ricordo alcune volte ed in particolare quando il Colombo va a Valserena. Ma meglio è farvi cadere i 4 provenzali o Alasero o Partenio o altri prima. Che vi cada Salazaro. E queso si potrebbe fare con brevità descrivendo tal caduta in alcun de' canti che sono di quà dal 22.*

46, 7: *Senza averle impedito o nulla guasto*

46, 8: *Il nativo condotto*, ond'iva il pasto.

47, 1: Indi compito ciò, *per* (...) ritenne

47, 2: In quelle parti, *ove facea* dimora

54, 5: La gente è pura, e di maniere *ischiette*,

56, 2: Ma contrastano sparsi all'uso Moro:

60, 4: *Di cui sembravan* guardia, e stuol soggetto.

64, 8: Che trovar mi t'ha fatto in questa Corte.

65, 3: *Al qual* per non poter, rifuggo, e vegno,

66, 7: E sarà *quell'infame* a poco a poco

69, 6: *Ed anco per ch'al Re tutto vo' darmi*,

69, 7: *Ed a' servigi suoi quando concede*,

69, 8: *L'esser'io di altra legge ed altra fede*

71, 1: Dicendo, ch'al Colombo, ed al Rè Ispano.

71, 8: General Duce contra 'l campo Ibero.

73, 4: Di Roldano *dati ordini e seguire*:

73, 8: Fusse in Corte albergato *all'empio* appresso.

74, 1: *L'altro di del Palazzo a un basso loco*

74, 2: *Insieme con Roldano il re lo trasse*,

83, 5: In vece di far l'armi, e *impiegarsi*

88, 4: Per non precipitar, *s'innalza* solo:

89, 3: *Che bilanciato con un'uom pendente*

91, 1: Verso il *Porto Reale* egli converse

94, 1: *Giva* alto dal terren due brevi miglia

96, 1: Egli quando per terra all'*Indo* stuolo

97, 1: Alfin sendo non lunge al *Regio Porto*

98, 3: *Per tutto portuoso* il margin'era,

99, 2: Stupore a par del popolo *Isolano*:

99, 3: Ed egli alzando della larva il vello, *Falcidio oppon rima falsa in vello, dicendo che ha a dir velo. Si risponde che qui vello non è il vulgar di velum ma di vellos, e significa velo ma fiocco o pelle pelosa a fiocchi.*

101, 2: Entrò il Colombo co' più degni Eroi,

101, 3: *Ov'impose ch'appieno il fortunato*

101, 4: *Riferisse* in consiglio i casi suoi.

102, 8: Parte di que' corsai *Franchi*, ed *Inglese*.

104, 6: E 'l giovane mantien *sua* giovinezza.

104, 7: Nomina il loco, ma non *spiana* dove

105, 6: A ciascun porto, ove uno scritto pari

105, 7: Trovato *ho* in tutti a lettere d'or su 'l lito

106, 3: Perchè nel gir, ch'io feci all'*Indiano*

106, 5: *Sentii* più volte a più d'un'uom pagano

107, 1: Anzi un'uom vidi co' crin neri in testa:

107, 2: *Che già all'anno ventesimo s'accosta*

107, 7: Dalla parte ond'il Sol *prima il dì spande*,

107, 8: Ricca, abitata, e bellicosa *e grande*.

108, 8: *Troppo con si gran campo avria nociuto*.

109, 2: Recò l'*Inglese* lengo alla sua mente:

110, 4: La maggior parte dell'armata *Ispana*:

112, 4: Si fusse *dell'andar* dell'altro accorto.

113, 8: Polindo, e Radamista *egregii sposi*.

115, 1: Egli *avea in ver poca* milizia verso

117, 2: D'aver quel legno *Inglese* in sua possanza,

117, 7: In ristor del navigio, il qual' *assorto*

118, 2: Mandò Lelio a quel porto *Alfier Romano*,

118, 5: Questo *Alfier*, se sovvienvi è *Roselmina*

118, 6: La bella figlia d' *Arien Rè Dano*,

119, 4: Quei giochi di *vessil nella* rassegna:

120, 7: *Anzi l'aveva il morbo a tal recata*

120, 8: *Che fu intuito da' fisici sfidata.*

121, 5: Era già *sana appien*, quando prendette

121, 7: Di gir'a tor la *navicella Inglese*

122, 3: Subito in un *legnetto* entrò *Indiano*

123, 5: Foggia, ch'egli s'avea novella eletto *Falcidio oppone che Lelio non avesse potuto di nuovo farsi questo vestito ad avendo da chi comparare di panni. Si risponde che sempre suole negli esercizi essere alcun simile mercante che vi va per guadagno come anco esserci alcun sarto.*

124, 2: Se vedesse il *vasel*, volgeva il ciglio.

125, 1: Sì com'avviene al cacciatore *Armeno*,

125, 5: Così all'*Alfiero* avvenne, e a' suoi non meno,

126, 2: Detto il guerrier dal *Sogno*, uomo *Franzese*,

128, 4: *Quant'alti beni trovansi tra nui:*

## CANTO OTTAVO.

Arg., 1: Parte il *Franzese*. *Salazar* ritrova,

Arg., 7: *Venir Roldan colla raccolta gente.*

2, 5: In questo caso or'è il dolente *Alfiero*,

2, 7: Ed hor *Fortuna ha servo il corpo fatto*,

3, 8: *E i colli tien del Monferrato a manca*

7, 3: Fermo s'era, e pensava il dì *vegnente*

9, 2: D'altro seme, ch'*Ispano*, e d'altra gente,

17, 8: E in man restò a' giostranti *il picciol calce.*

- 25, 1: *Eransi tutte l'Indiche contrade*
- 30, 3: Tù quel gran Salazaro *adunque* sei,
- 33, 2: *Con duo cavar, come veder ben puoi*
- 33, 7: E sì servo, e *corsiero* avrai, qual dianzi,
- 35, 1: Salazaro all'Alfier, ch'è tra i pedoni,
- 35, 2: *L'altro destrier* dell'altro servo diede
- 36, 6: Peregrine divise all'uso *Franco*:
- 37, 3: E di fregio il *caval* simil guernia,
- 40, 8: Il suo camin verso l'armata *Ibera*.
- 41, 2: Questa parte era dell'Aitin paese
- 41, 4: De' guerrier nostri, e del navigio *Inglese*.
- 42, 3: L'incontro di più Franchi, e un' *Inda* schiera
- 43, 2: Ch'in nave i sei *nocchier* già servi fero.
- 44, 2: Se non mi dai *tuo corridore* in vece:
- 44, 5: Prima la regia stirpe, *ond'ei proviene*,
- 44, 8: Anch'egli, a *fin* da quel si riparasse.
- 45, 3: E fermato il *caval*, perchè ristesse
- 46, 3: Percotendo col braccio *del* travaglio
- 48, 1: Disse un dì Salazar. Certo, o Signore,
- 49, 1: *Trà i bei boschetti e le fiorite piagge*
- 49, 2: *Ch'ornan presso a Marsiglia i liti Galli*,
- 50, 8: Per riverenza a lei non m'*accosta*.
- 53, 4: L'aura dall'Oceáno *Indico* al moro.
- 55, 7: Ch'essi, *ov'a* forte s'ammorzasse il Sole,
- 59, 7: Ed ella fea col Sol del guardo suo
- 59, 8: Donde coglieva un fior, nascerne duo.
- 60, 8: Comparve in mezo un fanciulletto Arciero.
- 64, 2: Nè il parlar il camin però impedia
- 64, 3: Portati più dal dir che dai corsieri
- 64, 4: Mal s'accorgean della calcata via.



- 64, 7: Al fin, ch'era alla terza il Sol montato,  
 64, 8: Dell'isola arrivarò all'altro lato.  
 65, 3: Con alcun conduttore Indo accordarsi  
 65, 6: D'un ricco *Borgo*, e pien, detto *Biponte*.  
 67, 2: E *Salazar*, ch'in parte *Indo* intendea,  
 67, 6: Ch'in questa *Region* chiamata *Ighéa*,  
 69, 1: Costui, quando d'entrar lo movea *voglia*  
 69, 3: Veder d'acceso *tizzo in su la sogna*  
 69, 4: *Un tronco*, e poi veniva egli evidente  
 69, 5: *Alla cui giunta più che al vento soglia*  
 69, 6: *Cominciava a tremar ciascun presente*  
 69, 7: *E di fuor gli arriccìa (...) pelo*  
 69, 8: *Empir l'ossa entro di gelo*.  
 70, 6: E le viscere fuor tutte *traea*,  
 71, 8: E quelle in un momento eran *guirite*.  
 75, 1: *Tacque e l'un de' guerrier ch'inteso avea*  
 75, 2: Fè partecipe l'altro in nota *Ispana*.  
 77, 1: Non sapea tutti *Indicamente* esporre  
 77, 6: Ad *inarrar* più non mandò nocchieri,  
 78, 2: Ogn'altr'alma lavar, *ch'è qui vivente*.  
 78, 4: *L'intenzion sua santa e la pia mente*  
 78, 6: *Ma tutta battezar d'Ighea la gente*  
 78, 8: Concorsi a gara al *Bipontino nido*.  
 81, 1: Sì sollecciti fur gl'*Indi* nocchieri  
 81, 7: Per condursi di nuovo al regno *Aitino*:  
 84, 2: Ed etti *caro*, io non dirò la vita,  
 84, 4: Al nostr'*Ispano* esercito, e l'aita:  
 85, 4: Che sempre è *in lei dall'armi* invan percosso.  
 85, 7: Assiso *in un camel*, che 'l freno ha rosso.  
 88, 7: *E subito a quel tuon quasi citato*,

- 89, 4: Ch'appunto *sorgea 'l di dall'Oceáno*:
- 91, 8: E così l'audacissimo *Franzese*.
- 93, 1: Il *pian* non è però punto albergato,
- 94, 3: Come dalle *Toscane Alpi* si scopre
- 94, 4: Del campo *Fiorentin* la conca amena.
- 95, 8: *Pria ch'uscisse il mattino, e ravviossi*.
- 97, 2: L'altro premea un *destrier* di gran beltade:
- 99, 4: A capo ingiu *lo* traboccò nel fonte.
- 99, 5: Non sen'avvide il cavalier *Francese*,
- 104, 1: Non la fè già al Gigante, il qual sicuro
- 105, 2: Nel ferir'a due man *d'Anglia il guerriero*,
- 105, 6: Obbliar l'arte, avendo atto *corsiero*,
- 109, 2: Ch'essendo a primo tratto a vincer'uso:
- 110, 1: Alfin mentre l'*Ispano* un colpo in corso,
- 115, 6: Con voglia di tornarsi a' legni *Ispani*.
- 118, 6: Col correr de' *cavai*, senza litigi:
- 119, 3: Per dar posa a' *destrieri*, e rinfrancarsi,
- 120, 2: D'un'*Inda* vecchiarella in compagnia
- 121, 6: Partii per fare al campo *Ispan* ritorno:
- 122, 8: Quando è il *Rio* gonfio, i viandanti varca.
- 123, 3: Dove m'ha poscia all'*Indiano* rito
- 125, 2: Ultim, che nomavano il *su'* amore:
- 126, 8: Gli usciano di sudor mortali *stille*.
- 128, 5: Stimando, che 'l *vascel* de' *Catalani*
- 128, 7: Di che intuito depresso, e disperato
- 129, 4: Gir' a *trovar*, che m'ha di *piaga* offeso,
- 129, 8: E color del *Franzese* udito avante.
- 136, 2: Ed al fonte il *gettò* giù del riparo.
- 136, 7: Cinque *Antipodi* appiè d'empia sembianza,
- 137, 2: E *vi saran* pur troppo anch'ei bagnati.

138, 3: Viè meglio *imaginar*, ch'esprimer puossi.

### CANTO NONO.

Arg., 1: Colombo *avendo confortato* il campo,

Arg., 3: Vince il Gigante, e per trovato inciampo

7, 2: Per l'estreme lor forze, e *smisurate*,

7, 7: *Se ben si nota in voi mirando, e in lui*

7, 8: *La differenza ch'è tra quello e vuil.*

9, 7: D'un'Indiana spia, ch'essi sian tanti,

12, 4: Nel giunger primo all'Indiana sponda,

15, 5: *Adunque* abbiate in lui l'usata fede,

15, 6: Ne colla diffidenza il *disdegno*,

19, 1: Ma sapendo, che *male avria* potuto

24, 2: Sogno una vision *celestè* fosse:

24, 4: Sorse, e i suoi servi *da* dormir rimosse.

25, 5: Il vecchio a questo dir *suo sguardo* inchino

26, 2: Vavvi pur, disse, e scaccia i dubbii *tuoi*.

26, 4: Sono al senno inscrutabili di *noi*.

26, 8: *Al pagnar tuo* *debbe seguir dappoi?*

27, 3: Si dipartì *fin* un picciolo naviglio,

27, 8: *Volte il parer dell'uom di Dio chiedesse.*

29, 2: Ducento *armati Aitini* al porto giro,

31, 5: Diego cercar fè ne' navigi *Ispani*

31, 8: Ed in *Indo* parlò col signor loro,

39, 3: *S'arrestò lunge un miglio*, ove consunse

40, 6: Che da mortal guerrier *s'arguisti* in terra:

40, 8: Abbandonarmi, a che mi *vedi or giunto*.

46, 2: E colla spada *contra lui levata*,

46, 4: *Tanta noia a' cristiani avesse data*

- 46, 6: *Contra ogni creder suo dall'arte usata,*
- 52, 1: *Come del curvo del ponte egli fu in cima.*
- 57, 1: *Cento braccia azndò giù di piombo ad uso*
- 57, 5: *Ed ecco incominciava un raggio ottuso,*
- 57, 6: *La sua vista a perir d'un debil lume,*
- 61, 4: *Donde d'uve pendea matura soma:*
- 62, 1: *Gli orti intorno per siepi avean magioni*
- 67, 6: *Semblanze, non fur tardi indi a levarse,*
- 70, 7: *E 'l Capitan dando a' compagni il tergo,*
- 72, 6: *Disse il Colombo) per chi tutto puote,*
- 74, 4: *Ch'in terra non fu mai cosa sì bella.*
- 76, 2: *Parole d'onta, e 'l Rè doppionne ad esso:*
- 76, 3: *Si ch'egli nol soffrendo a morte il pose*
- 76, 4: *Con un colpo di sopica in testa imposto*
- 76, 5: *Ai regii guardian poi si s'oppose*
- 76, 6: *Che si salvò da tutt'il lor congresso*
- 77, 6: *Le presentasse di Tarconte il forte*
- 83, 7: *Palesar la beltà da me bramata,*
- 85, 4: *Se non veniva a torlo egli per tempo.*
- 86, 3: *E perch'è già da una Buita appresi*
- 89, 8: *Senza mai *discoprir*, ch'egli l'avesse.*
- 90, 7: *E per tutto si stima oggi verace*
- 91, 2: *Con pensier, che venisse un dì il mi' amante:*
- 92, 2: *Garrimmo un'ora, o più, con voci altere.*
- 93, 4: *Quest'orti sotterranei, ove noi semo.*
- 93, 5: *Quì incantò mè nel picciolo ridotto Dice Falcidio non poter esser ch'un corpo si tenga vivo senza mangiare. Rispondo che il Diavolo può cibare il corpo incantato senza che il sen avvegga col porgliaello stomaco cibi quintessenziati. Meruno presso all'Ariosto ed Atlante sopravvivono alla lor morte ma falsamente perche l'anima loro resta nel corpo non come forma informente ma come assistente.*
- 94, 5: *Credo sian pochi mesi, e n'ho cagione,*

- 94, 6: *Poich'io non sono in polvere condotta,*  
 102, 2: Com'Alastro, e Partenio in *quei* mancava.  
 103, 4: Riconobbe il *su'* amante, e a lui mostrollo.  
 104, 7: Gli acconsentiro, e 'l popol allo appresso  
 104, 8: Col Britanno al servizio offrì sè stesso.  
 106, 6: *Di sopra al chiostro* del sovrano castello  
 109, 6: *Otto veroni ognun fuor d'una stanza*  
 119, 7: *Sopra* ad uscir si giva a quattro sale  
 123, 7: *De' quai parte già fu ne' giorni spenti*  
 127, 8: *T'è maggior lode, che le lodi istesse.*  
 128, 1: Dietro al fiero Signor de' monti *Franchi*  
 130, 8: Anno onorato i *Francescani chiostri.*  
 132, 3: *Di cui come nel Mondo* in dubbio stassi  
 132, 3: *Qual sia 'l maggiore, e mal par si conosca:*  
 133, 2: Dall'austro al borea, *o dall'ocaso all'orto,*  
 133, 7: *A ciò in tal guisa di quel vinto il privi,*  
 135, 2: S'inviò Artura, *a' fin ch'ognun seguisse,*

135, 7: Ma andremo sol costà per trovar modo *Oppon Falcidio che costà in senso di colà non è stato usato da nessuno. Si risponde che l'usò il Boccaccio, Visione Amorosa can. 37. Facciam mentr'avin tempo nostra mia / Che come tu costà pinto di veduto / Così v'è dentro mondana va mia. Erano alcune insieme e parlasi di luogo ugualmente a lor discorso.*

137, 7: Il qual aver tu vinto io m'indovino: *Aver tu vinto all'infinito oppon Falcidio non poter dire. Si risponde che lo disse il Boccaccio, Giornata 5. n. 7. Che se or (...) da non la prendisse, finalmente troverla aver egli e l'arsi come esser un tu credo d'appormi.*

- 140, 3: *Col qual tirò per non colpir più a voto,*  
 145, 2: Tornato v'era poi con Lelio su  
 145, 4: Che sia di Lelio, da cui compro fu  
 145, 6: Somministri a vicenda servitù  
 147, 1: *Mirate* come, son tutte drizzate  
 148, 3: Ch'a questo *sacramento* è preferito,

- 149, 1: Fece *il* Colombo poi, che Califante  
 149, 4: Ma non senza stupor del Rè Indiano,  
 150, 8: Seguisse degli spirti *interni*, e stigi.  
 154, 8: *Per insegnar la fede un chierco, o dui.*  
 156, 2: *Che venuta era* quì dal primo loco  
 158, 2: *A far al Capitan l'umile segno:*

### CANTO DECIMO.

- Arg., 5: *Dal campo Soridano fugge, ed ancora*  
 1, 2: *Ch'eguale all'Indian prova par puote*  
 2, 5: Ma fate *pure* ad alcun occhii inganno,  
 4, 7: Perciò venir *risolse* in breve a guerra,  
 5, 7: Se pur potesse l'Indica potenza  
 13, 4: *Si dier* la fede, e d'osservar peso.  
 14, 2: *E ch'all'opra esser donne si trovaro*  
 14, 4: La beffa di Fortuna *amor cambiaro:*  
 14, 6: *Volsero in amiche voce il carnale*  
 14, 7: *Affetto e puramente ognor s'amaro:*  
 15, 1: *Avvenne poscia che l'Isparna armata*  
 15, 2: *Per l'impresa entra in mar del Nuovo Mondo,*  
 15, 3: Ed esse anco vi fur, ma *all'incontrata*  
 15, 4: *Prima tempesta Emilia andò nel fondo.*  
 15, 5: Dal tempo in quà, *che veste avran (...) mutata,*  
 17, 8: La più bella del Belgico paese.  
 19, 6: *E quel rispose averla data altrui.*  
 20, 3: Ed avendo con *fascia* ognor celate  
 23, 6: *D'una frondosa siepe a caso uscita,*  
 24, 1: Occorse, ch'un viandante *essendo avvisto*  
 24, 2: *Del piangere bambino, ivi si stese,*

- 24, 6: *Questo esser bel, per nutricarlo il prese:*
- 25, 6: Passarono d'esercito Alemanno:
- 27, 3: *Toccò di Soridano a un fante a sorte*
- 28, 5: *Poi disegnando di riducer quella*
- 30, 2: *Toccò a Fortuna una sua spalla e fuori*
- 31, 5: *A cui si fattamente ella rispose.*
- 33, 7: *Ch'era vivo rispose e pur'in Guanto*
- 33, 8: *E senza aver mai sposa avuto a canto*
- 35, 5: *Disse a' suoi padri. Esser'io vo' con esso.*
- 37, 1: *Dunque cogli altri s'inviaro anch'essi*
- 39, 3: *Andonne Radamista a Martidora*
- 40, 5: *Che senza ricordarsi il dirle. Menti*
- 42, 8: *Per Martidora aitar, più risdegnose.*
- 43, 6: *E distornar sì la gelosa, ch'ella*
- 44, 4: *Ne fur feriti, ed un del tutto spento:*
- 44, 6: *Vendicarsi intendeva a pien talento:*
- 44, 7: *E suo nemico, e del su' onor stimava*
- 48, 5: *Ed ei l'usato scettro avendo in mano*
- 49, 3: *Che gli venner davanti, e 'l lor rancore*
- 52, 3: *D'ambe le parti in fra i seguaci, quando*
- 56, 3: *E molti s'offeriro a Martidora*
- 56, 5: *Dicendo. Qual per mè degn'onor fora.*
- 56, 7: *Chi fa per torta via le sue vendette*
- 56, 8: *Disnor sovra disnor aggiugne, e mette.*
- 59, 2: *Com'è degli sfidati usanza antica.*
- 60, 1: *Era intorno alle sbarre, e i lochi empiea*
- 74, 1: *Radamista, adirandosi più ch'anzi,*
- 80, 1: *Sorgi, le disse, e perche quella forse*
- 80, 5: *Martidora crucciata un labbro morse,*
- 86, 8: *Fusser fasciati, in che ferita ell'era.*

87, 2: Quinci lo sfidator, quindi la rea: *Falcidio oppone che Martidora per tutto è finta di buon costume e qui si fa sta è malvaggia. Si risponde che per rea si intende debitrice nella querela. Il che è termine non solo duellistico ma curiale, è terrore è solo di chi ciò non sa.*

87, 4: *Co' armi s'affrontar, che si solea.*

89, 5: *Il qual per tua vendetta, e per tu' onore*

90, 6: *Delle menti, in ch'Amor signoria tiene,*

91, 2: *Tanto che da' nostr'animini il disgiungi*

92, 4: *Si smanicò la daga, è ginne in terra:*

109, 8: *Che quel fatto è già distar non puossi.*

111, 6: *Si perch'essi intendean l'Inda favella,*

112, 2: *Le roze tende dell'Aitina classe:*

### CANTO UNDECIMO.

Arg., 1: *A Roldano ov'il campo Indico siede.*

Arg., 2: *Parlano i Messi, e un dopo l'altro è udito,*

Arg., 4: *L'altro a contender pon col gran Buito.*

Arg., 5: *Finalmente, un per acqua, ed uno a piede,*

Arg., 7: *Marcia l'Ispano esercito, e l'Aitino*

1, 3: *Ne si concede che 'l su' effetto vero*

5, 2: *Dal pazzo stuol, che nel serraglio,*

5, 7: Questo è un tentarlo manifesto, e certo, *Agostino Civitatis Dei Lib. 6 cap. 19 Magis tentare deunquam sperare in Deo est.*

7, 2: *Che tutto il ceppo ch'è d'Adamo erede*

7, 4: *(Per l'alma, che Dio libera e diede)*

7, 6: *Fugge ogni soggettarsi. Onde si vede*

7, 8: *Son più domesticabili, e soffrenti.*

8, 2: *Lascia il vil dromedario onusto farsi*

9, 1: *A ciò avendo il Colombo appien guardato,*

11, 6: *Prima in Ispagna, e poi per l'ampio mare*



- 11, 7: *Cosa che far poteavi assai sicuro*
- 12, 7: D'aver l'Alfier Latin con toscò spento
- 13, 3: V'onorò sempre *un colmo*, e sovr'altrui,
- 17, 8: Ingrate non vo' dir, ma *duce* certo.
- 20, 1: Poi capitato all'Indiana terra,
- 20, 2: *Non parendovi appien aver accesso*,
- 20, 4: *Quattro potenti Regni altrui Guarnesso:*
- 20, 6: Lasciasse, per poter nuocere *ad esso*
- 20, 8: Macchiando il chiaro *onor'* a nostr'impresa.
- 21, 4: Che mai non *perdonasse* opre sì odiose.
- 25, 8: Dal buon Dionigi, a chi più par, *si spetti*.
- 27, 2: Che Natura all'uom *dà questi isolani:*
- 27, 3: *Zotico e rozo an l'intelletto quando*
- 27, 4: *S'agguaglian cogl'Italici ed Ispani*
- 27,6: *Soffron poco lo starne a vente i vani*
- 29, 3: *Ben noto è a voi s'alla cristiana cede*
- 29, 4: *La disciplina de' pugnanti vostri.*
- 29, 6: *Tutti son veterani i guerrier nostri:*
- 29, 7: *E quasi tanti capitano là dove*
- 30, 6: Con *che*, più che coll'armi, altri s'atterra?
- 32, 8: Opporle in *guisa alcuna* gli schermi suoi.
- 35, 3: Per l'imperfetta polve, *ov'il foco*
- 35, 4: Raro *s'appiglia*, e vien sovente manco.
- 36, 1: Ciò fu, ch'un prigioniero Indo di quelli,
- 38, 8: *S'in tutto simil fusse allo stomento*
- 41, 4: *Send'usa de' pedon l'umil milizia*
- 42, 5: E 'l volere schienar l'Indica armata
- 43, 1: Il guerriero Indiano, *dove* battagli
- 43, 5: Di queste spade poi, ch'an *grossi* i tagli
- 44, 2: Da' *fanciulli* in Europa (e ciò sol basta)

45, 1: Più tosto, s'in armar l'Indo squadrone

48, 2: *Che voi col popol'Indico fallite*

48, 7: Se non avete in *foggia* agli occhii i veli.

49, 7: Come vince di numero *sovrano*:

51, 4: Che tutto insieme il *percoribe* stuolo?

51, 7: E ciascheduna, quando *quel l'assale*,

52, 3: *Che l'altre poi ch'io moio uccidar lui*

53, 8: Son, com'è noto a voi senza *ch'io* 'l mostri.

54, 1: Nè val quì, che diciate *anc'aver* voi

54, 3: Perchè quei trenta cinque *Indichi Eroi*,

55, 1: Taccio, ch'abbiam *d'Ighea* guerrieri avuti,

57, 1: Ed a noi basto sol, per soggiogarvi, *Falcidio oppone rima falsa dicendo che soggiogarvi non accorda con parve e trarve. Si risponde che ha a dire soggiogarve sì come il Petrarca rimò ricordarve con larve e con apparve, e questo errore è chiaramente della stampa.*

61, 3: Gl'Indi guerrier, che la cagion non sanno,

61, 7: *E sospetto avran'anco*, e sian dubbiosi,

62, 3: *A' vostri cari Ispani io or tornerete*,

64, 6: Se non si fusse l'Angelo infernale

65, 7: *Dove* porrò in bilancia ogni ragione.

66, 2: Con *Buiti*, con *Rè*, con *Consiglieri*:

66, 5: *Dov'era* dai duo nunzii atteso molto,

71, 1: Or la mia *volontade*, in ch'io concordo

71, 4: *Se* richiesta sarà men vantaggiosa:

72, 4: Con questo mio *Buito*, il qual ciò puote.

73, 3: *E sua legger tener da quindi in poi*

73, 5: Così detto *Roldan gli guardi suoi*

74, 2: Schietto *Atteista*, e in nessun Dio credea,

74, 3: Benchè mostrasse per ragion *distegno*

74, 6: Qual'era quel, che fra *i Pagani* avea:

74, 8: Con speme, che 'l *Buito* il confondesse

- 75, 2: *Come colui sagacissim'era*
- 75, 7: *Quale far apparir larve, e Demoni,*
- 76, 2: *Grave in sembianza e di decoro cinto:*
- 77, 5: *Col Buito un fanciul Fulba appellato*
- 78, 6: *Sono quasi de' popoli custodi*
- 78, 8: *Quantunque siano invero iniqui, e felli.*
- 80, 3: *Entrò, poichè cibossi ogn'Indo fante,*
- 82, 6: *Parlar contra 'l fedel con più arditezza.*
- 83, 6: *Gli si fe 'l cerchio, e'n vota piazza solo*
- 84, 5: *Io (quel risposse, e in Indo, acciòcch'intesa*
- 87, 5: *Disse il Cristian. Men'assicura ei stesso,*
- 88, 2: *Avuto il torto, e s'avria usato frode,*
- 90, 1: *Adunque del Dio tuo (disse il Buito)*
- 91, 7: *Con stupor dell'esercito Indiano.*
- 93, 4: *O maledetto spirito, e nefando,*
- 93, 6: *Mostri quello prestigio, io ti comando*
- 94, 2: *Lasciato dai duo servi di Plutone,*
- 96, 1: *Spiacque al campo Indian senza misura*
- 99, 2: *Gli empi, sì a lungo tollera ogn'offesa,*
- 100, 6: *Cagion, che sian nostri Buiti morti:*
- 102, 3: *Allor non sarai 'l giudice tu stato,*
- 102, 4: *Ma puro esecutor della sua voglia.*
- 104, 1: *E disse a Paciléo, ch' ai legni Ispani*
- 104, 8: *Ch'al porto de' cristiani a stoccar giva.*
- 105, 8: *Perch'a' suoi l'istess'acqua il riportasse.*
- 107, 8: *Che le proprie marittime tempeste.*
- 110, 2: *Giunsero al porto, ambi dolenti in volti,*
- 110, 7: *E quanta il Santo cols uo scampo gioita,*
- 110, 8: *Tanta diè l'altro col suo danno noia.*
- 111, 5: *Di tal'ira infiammò le gote, e 'l ciglio,*

- 111, 6: Di *tale* smania diventò fervente:  
 111, 7: Che di voler nel campo *Indico* ir disse,  
 112, 5: Con *drigli si che* tosto il tempo fora,  
 112, 6: *Ch'egli avria vendicarsene potuto*  
 113, 2: Negl'íntimi dell'*anima aspramente*,  
 113, 8: *Ch'armato ognun sul là si ritrovasse.*  
 116, 2: Di nuovo fatte al Capitan *Latino*,  
 116, 7: *Prima a far mostra e poscia a far viaggio*,  
 116, 8: E dar fè tomba all'uno, e l'altro saggio.  
 117, 2: *L'Aurora a rischiarar* la notte bruna:  
 121, 1: *Era l'isola Aiti la qual s'avvisa*  
 122, 5: *Giachén, ch'è il terzo*, al freddo borea scende,  
 124, 2: Nelle valli di *Guabo* ampie, ed amene,  
 125, 6: *Reame, che gran termini ha* prefissi  
 125, 8: La nostra era accampata, e l'Inda gente.  
 126, 8: Son le più ardite dell'*Aitina* terra.  
 127, 8: Com'è nelle rassegne *Indico* stile.  
 129, 1: Questi cinque *rettori* eran di Marte  
 134, 7: E di tutta la gente altra *Indiana*  
 139, 8: Di sua mansuetudine, e *dolzore*.  
 141, 8: *Gilulso in patria an cor pari a Tarconte.*  
 145, 4: Ch'erano tutti all'*Indiana* armati  
 145, 6: D'uno usbergo d'acciar tenea *velati*,  
 146, 5: Ma di turchessi, e d'alcun frutti *istrani*  
 146, 6: Da mandole *Europée* non differenti:  
 147, 3: Preser *la via verso* le squadre *Ispane*,  
 147, 4: *Ma prima in festa si cibaro e 'n gioco.*  
 149, 7: *Ch'erano giunti nell'Armata Ibera*  
 149, 8: *Col Rè medesimo la passata sera.*  
 152, 1: *Vide il Colombo il sito acconcio molto,*

153, 5: Con pensier di voler coll'Indiano  
 153, 6: Quivi azzuffar *su'* esercito gagliardo,  
 153, 8: Nè da i *canti* assaltar, nè dietro il possa.  
 Il fine del *Undicemo Canto*.

### CANTO DUODECIMO.

1, 1: Sempre biasmossi, e *sempr'*indizio diede  
 2, 7: *Diari noi sol ministri in terra siete*  
 4, 2: Sì copia dagl'Indichi Tiranni  
 4, 8: *Ch'egro in Porto* restò per la ferita.  
 5, 4: E *in fin* la retroguardia a nostra usanza.  
 5, 8: E tutte eran guerrier con picche *ai dorsi*.  
 6, 8: E in cura a Lelio, el bell'Alfier, commessi.  
 8, 3: E la destra, ch'al canto *era* del fonte,  
 11, 6: Si *collocar perchè* guardasson quello:  
 12, 3: Spogliar tutto di picche il campo *Ispano*,  
 15, 1: Dionigi era su un carro a lui concesso  
 17, 2: *S'era composta* la poc'oste nostra:  
 17, 4: *Faccendo di se intanto adorna mostra:*  
 18, 1: *Il Colombo* era in *su un* destrier pregiato  
 20, 5: *Io non voglio or*, bench'altre volte il fei,  
 21, 3: E del Monarca del paese *Ispano*,  
 21, 5: E che quel sangue, ch'al guerrier Romano  
 21, 6: (Il qual tradito fu vostro Oratore)  
 25, 8: *Le fabbricate* vampe a un tratto accenda.  
 27, 8: E d'una torta *Luna* accolti informa.  
 34, 3: E poi dal foco di lor fronti ardenti, *Falcidio nota falsità di rima. Si risponde che ha a dire ardente e si riferisce a foco.*  
 34, 6: *Erano si di se medesmi uscita,*

36, 1: Però giunse il colpir de' bronzi Ispani

36, 3: Nè *posto* aveano a lor bombarde mani:

38, 2: Le bombarde Indiane, e gl'infelici

38, 6: Le 'nchiodaron con *providi* artifici

38, 8: *Non potesson quel di porsi più in uso.*

39, 5: Parte ne colse alla vanguardia Ispana,

40, 2: A Paciléo ritenne, era giust'ora

40, 5: *E com'uomo in cui rabbia sopravvanzi,*

41, 3: *Colle lance, co' piccioli scoppietti*

41, 6: Lasciando i buoi tra gl'Indichi guerrieri,

42, 2: Che i moschettier della *antiguardia Ibera,*

43, 8: Dall'Inde man, ma con minori mali.

55, 1: Ma nol *possendo* far, perchè vedea

59, 5: S'era raccolto quì più d'uno *Toscano,*

60, 1: Mentre il Colombo al rischio era, ch'io dico *Il Colombo in cio visto si impedito segui i suoi colpi e quei d'altrui ribretta. Tulse al Pagon dal man o braccio un dito e la man gle lasciò di langue brutta. Or s'apparecchia Galasar peri contra' nemico an por sua tutta. Tragge di punta e giunge al Duce in petto. Ma da danno il salvò l'usbergo eletto*

60, 5: Gibrelfo non avea certo nemico,

62, 4: *Dall'Orsina progenze in Roma bella*

*Dal cepo Aldobrandin d'Etruria bella*

*Dagl'illustri Pamfilii in Roma bella*

*Dai chiari Orsini di Sabazia bella*

*Dai gran Carrafi in Napoli bella*

*Dai Serigatti illustri in Flora bella*

69, 5: Perchè l'Ispan che Nicaóna amava

71, 4: Acciocch'a *stretta* presa egli s'agroppe:

72, 8: Che per l'usbergo, che soverchio *il grava,*

73, 3: *Dov'è il secondo stuol degli Indi accolto,*

74, 2: Queste private pugne il *Caso* fea,

- 76, 1: Gli altri duo corpi del buon campo *Ispano*,
- 79, 1: Volea aiutarli ben, ma indarno *il volle*,
- 80, 8: Venuto quì colla sua *scelta* gente.
- 91, 1: Roldan *ciò visto*, s'acconciò in riparo,
- 91, 2: *Fidando in quei ch'an di guardarlo impaccio*:
- 96, 4: Da' lidi era di Persia al *Regno Moro*.
- 96, 7: E del Sogno Guerrier quì non sognava,
- 99, 1: Costoro *adunque* in una turba solo
- 100, 5: *Sovvenuto dai capi* avea rimesse
- 102, 3: *Che più quella campagna assai non fosse*
- 102, 4: *Nella sua vista per la gente uccisa*.
- 106, 2: *Avanzano* ogni gente altra *Indiana*:
- 106, 6: Lasciando *l'empia fè* per la *Cristiana*
- 107, 3: Perchè lo conoscessero gl'*Ispani*
- 107, 5: Ma ciò non discerneano i *Corsi cani*,
- 107, 7: Tutti gl'*Indi* guerrier confusamente:
- 109, 4: A morder *di serpenti* a simiglianza.
- 112, 3: *Indi fussero* a siti appien lontani
- 114, 2: Ch'in questa pugna al campo *Ispan* recaro.
- 124, 6: Schermidore il maggior de' regni *Ispani*,
- 125, 2: Ducento, e più, dell'*Indica* famiglia,
- 132, 2: *Datemi dopo l'essere accecato*
- 132, 3: *Salazaro* ciò udendo e tutto rosso
- 132, 4: *Visto di sangue il cavalier pregiato*
- 132, 6: *Come colui che e l'anca molto amato*
- 132, 7: *E prese il fatto a maledir cattivo*,
- 133, 8: Per la fè di Giesù *coll'arme* in mano.
- 139, 7: Per tanto spazio, che *l'abominando*
- 139, 8: *Un'altro colpo gli tirò col brando*.
- 140, 3: Meco non varrà *rabbia*. Ad ogni patto

- 143, 4: Del popol viandante *Etiopéno*,  
 145, 6: (Che Gilulfo, e Lisarco a tai somiglio).  
 148, 5: Non fu nel corpo legar compiuto,  
 149, 8: *Stato battuto da Lisarco al fianco*.  
 151, 3: Ma di là l'Inda gente in un ridutta  
 151, 4: A trar più che mai *frecce* er'ostinata.  
 158, 4: S'avviò dove *fea le carra* vallo.

*Vende urlo si girar com'un baleno e d'ogn'intorno altrui mostrar il volto chi forar la gola ed a chi 'l senno e a chi 'l corpo aver dal busto sciolto*

*Ch'è dicean costui che vuol che meno posta che non puoi un stuolo per (...) maegli a cui sua spada e borgo star fea la rota de nemici si larga.*

- 159, 1: Gridò il gran Duce allora *Prode indiano*.  
 159, 2: *Datti vinto* al Colombo, il qual'io sono:  
 159, 6: *Rinomato di quel nome inclito al suono*,  
 159, 7: *E quasi vinto da quel dir cortese*:  
 163, 1: Lelio dico, *al cui capo avea con mano*  
 163, 2: *Dato di piglio un che giaceagli alato*,  
 163, 4: Ch'a Menalippo fè Tideo *crucciato*.  
 163, 6: *E d'uccider compiro il Disperato*,  
 164, 5: Ben stati alquanti n'erano *impiagati*  
 165, 2: *Fur de' Pagani a' nostri carri uniti*,  
 168, 2: *Già insin da prima) è la maggior d'ognuna*,  
 168, 8: Poichè principio a superar fu un Mondo.  
 170, 2: V'era una *via commun*, che i peregrini,  
 171, 5: *Quindi avendo l'Aurora il vecchio sposo*,  
 171, 6: *Lascia (...) è l'ombra all'emisperio tolta*:  
 175, 1: Degli altri, che *perirono*, si tenne  
 180, 4: Poichè l'isola Aitina era già vinta:  
 181, 2: *Undici* a sè chiamar piacque al Fattore.  
 185, 3: Ma il disavventuroso Alfier Romano  
 185, 6: D'altro ferito, ch'Indiano dardo:



185, 8: Ma quì *sia* fine all'odierne carte.

Il fine del *Duodecimo Canto*.

### CANTO TERZODECIMO.

1, 5: *Benchè il più da stranie fian dominati,*

2, 8: Com'appunto i Rè Ispani *oggi fan noi*.

4, 1: Appresso alla vittoria il *sesto* giorno

4, 4: Gran *Buito del* popolo isolano,

12, 6: Dov'era in porto il campo *Ispano* chiuso

13, 7: Talchè spesso tra sè *facean* contese

15, 3: Fece a quest'allegrezza *esser seguente*

15, 4: *Un'enorme* disagio, e travaglioso:

16, 2: Donne *Indiane* assai di gran beltade,

19, 6: *Ma noto tra gli* Antípodì, ed antico.

20, 7: *Del far' al ciel della Nov'India* acquisto,

31, 7: Alaù tosto *una finestra* aperse,

35, 6: Quasi si ripenti del *su'* ardimento

42, 7: Infin ch'ultimamente egli fu sano, *Falcidio oppone che la sillaba ch'ultimamente dà fastidio ad ogni orecchia. Si risponde, eccetto a quella dell'oppositore al quale è di grato suono.*

44, 4: Che fatto avea sconoscere il *su'* aspetto

45, 7: Ed inni vi cantava *Indichi* suso

46, 5: Addolcito da Amore, ed ebbro reso

48, 1: Varcato *il quarto lustro* avea di poco,

50, 1: Tutte *eran poi tai* parti accompagnate

58, 7: *E torenere*mo al Regno porto in *ch'era*

58, 8: *Il campo accolto di ogni Ispana* schiera.

59, 1: Il qual del crudo mal, *ch'a molti* avea

59, 6: Algazir, che perciò *rivenne al Porto*.

59, 7: Quest'arbore è quel, *ch'oggi* appellan Santo,

- 61, 8: Per poter ribellarsi *indi* a lor posta.
- 64, 5: Ivi con quei più volte *essi* trattaro
- 70, 8: Fino al tornar di lui dal regno *Ispano*.
- 71, 4: Ch'era di legno al *Porto Regio* a fianco:
- 74, 1: Lelio infelice, che già *fatto sano*
- 74, 2: *Di sue piaghe era che gli dier gran pene,*
- 75, 3: Ma si partiva di quell'*Indo* suolo
- 75, 6: Scorrendo *quanto op* gli bisognava
- 75, 8: E conchiuse alla fin fuggir dal campo.
- 76, 2: *Sù lo spuntar dell'amorosa stella,*
- 76, 4: Con suo schioppo, *sua spada*, e sua rotella:
- 77, 1: *Partiro anco quel dì* colla lor gente
- 79, 4: Per tutti dell'*Aitina* isola i Regni.
- 80, 8: V'andò per albergarvi, e prender posa.
- 84, 4: (Dicea 'l doglioso Alfiero in basso carne)
- 84, 6: Delle vergini sei, non bandonarmi. *Falcidio oppone non poter dirsi  
bandonarmi per abbandonarmi. Risposta . . . . .*<sup>42</sup>
- 87, 2: E disteso giacer vider l'*Alfiero*
- 87, 8: E pensar non *sapea dove* si fosse.
- 91, 1: *Al primo biancheggiar dell'Oriente*
- 92, 2: E Lelio *segno fea*, che non s'usava.
- 92, 4: E l'*Alfier* rispondea, ch'altrui portava.
- 94, 3: Ben'essi il seguitar *per lunga pezza*,
- 94, 4: *Dar bramando al* signore estremi mali,
- 99, 2: Da sua costanza son per tua *beltate*.
- 99, 4: E manifesti essendo a tua *bontate*:
- 99, 6: Movere il nobil'animo a *pietate*.
- 101, 1: O Dio del Ciel *scansa* i perigli, e arresta

---

<sup>42</sup>Los puntos suspensivos aparecen en el texto.

101, 7: *Sendosi ascosto in mar lo Dio di Delo,*

102, 8: *E dove contra non avea vantaggio.*

105, 5: *Volse, che l'Indiana acuta spada,*

106, 2: *Torta s'era, il mancin fianco trafisse*

109, 4: *Andò verso l'incognito soggiorno.*

111, 2: *L'onesta Donna, ed al su' amor leale*

111, 7: *Essi facesser poscia entraria a parte*

111, 8: *Delle fatiche della rustic'arte.*

Stigliani añade la siguiente octava:

*Che come risanata alquanto fusi*

*Le dier di cotta quercia un*

*Materia di cui par ch'un Aiti s'usi*

*Ogni stornamento del mestier villano*

*Non è delicatezza che lei scusi*

*Vogliono con sudor mangi il cor grano*

*O quanto può tra noi la sorte stolta*

*Anco i gran Rè nella sua rota volta*

112, 1: *Nel castel, ch'è di legno al Porto Regio,*

112, 4: *Degli artificieri, e de' chérici, Dionigi*

113, 1: *Costui poichè l'armata indi partenza*

114, 7: *Non aggradiva, anzi il noiava forte*

118, 5: *S'ella sì amena sia nel rimanente*

118, 6: *Com'è nel Porto che 'l Giachen ricetta*

119, 4: *L'isola istessa delle genti Aitine:*

121, 1: *Non apparia nella deserta spiaggia*

121, 4: *Ma sian d'abitatori i luoghi vani:*

121, 5: *E mandò in terra, a finch'i tronchi traggia,*

121, 6: *Copia di guastator con trenta cani,*

128, 3: *Chiese in Indo a costui, che gli dicesse*

130, 3: *E, quel, ch'è via più strano, in antri cavi*

130, 8: Ma pure *bestie* con effigie tali.

132, 4: *Ch'ancor nella vecch'India è un tai paese V'è anco uno altro paese nell'India Orientali ove gli uomini son pelosi. Lettera di Alessandro Magno ad Aristotele in Quinto Curzio.*

131, 5: *E un'altro n'è d'Irlanda in una parte*

131, 6: Che sotto la corona è del Rè Inglese:

137, 5: Un *navigante* in apparir l'aurora

139, 3: *Tosto che giù smontar del salso umore*

139, 4: *È militari copie, e i marinai*

141, 7: A tal che s'altri poi vi fusse andato

143, 1: Ed oltracciò disútile *al Rè Ispano*

Il fine del *Terzodecimo Canto*.

#### CANTO QUARTODECIMO.

3, 4: *E venne al legno, e fu a Silvarte addutto,*

4, 6: Parlò *Indian* per far suo nome digli,

5, 7: *Istrania* cosa per principio udrai

6, 5: La caravella *Catalana*, in cui:

10, 1: *Corpo d'uomo* egli a noi non somigliava,

10, 2: *Ma fantasma infernal* vistol sì alto,

12, 5: *Stanni* più uncini d'or, perchè s'appenda

16, 5: *Ferrigni picchi addur dal legno fero,*

16, 7: Con *che* cavarò, e ricavar molt'ore

17, 4: Qualch'altro de' giganti *il vieteria*.

19, 8: *Correan contra di noi* gettando stridi.

21, 8: *Ver la selva* natio con ira molta.

22, 1: *Non fur troppo dall'acqua iti discosto*

22, 2: *Ch'a sorte si scontrar nel corpo ucciso*

24, 4: Ed io di ciò il ringrazio, e glien'ho merto. *Falcidio oppone che dire il ringrazio sia solecismo mentre riferendosi il verbo ringraziare al nome cura avreb-*

*be a dir la ringrazio. Si risponde che esso verbo si riferisce al nome Dio sottinteso in divina cura. (...) Petrarca, (...) Sannazzaro, l'invidia figliuol mie se stesso macera cioè l'uomo invidioso.*

28, 2: *In luogo della lacera gonnella,*

29, 1: *Del vassel Catalano il cavaliere*

32, 2: *Rio della Platta il dissero in Ispano.*

32, 6: *Quasi il fermo terreno Americano:*

34, 6: *E tutto a nostra immagine s'assembra:*

35, 2: *Altro, ch'un solo, il qual fu lor mostrato*

35, 4: *Ma già dal cinto in giù per prezzo dato. Diceva nell'edizione di Piacenza era venduto stato. Falcidio oppose non poter dire in vece di era stato venduto. Si risponde che veramente è declinazione affatto ma però tutti autori toscani l'anno usata. Boccaccio Filocolo Lib. 6. In questi pietosi preghi Avviano forza di piegarla e di perdonar tanti cioè di farmi perdonar. Sei nemica della Fortuna stata cioè sei nemica stata.*

41, 2: *Fin del Rio della Platta appo la sponda*

42, 4: *Che largo ha il sito, e presso all'acque posto.*

43, 3: *Dove soglia prezzo, al peregrino,*

44, 2: *Fatto adagiar dentr'umile magione*

44, 4: *Ch'avean giù stacca di ciascun vari (...)*

44, 6: *Coll'antua sua moglie ed un garzone,*

44, 7: *Ch'intornasi sedevano dolerti,*

46, 5: *Egli che Briscái detto è fra noi,*

47, 1: *Tivichir questo Regno è nominato*

50, 4: *Dai Patagon Giganti origin tira.*

50, 8: *Pensar dond'esca il mal per voi potete.*

51, 3: *Suora di questo flébile garzone,*

51, 4: *Che qui vedete star con meste ciglia:*

53, 2: *Fin qui tenuta una villa mia*

53, 7: *E 'n sua vece io v'andrò, che 'l Cielo forse*

58, 2: *E da quattro portato al gran palazzo,*

58, 4: *Le cui stanze vestia barbaro arazzo,*

- 58, 6: *E per solo per man l'addusse a mensa,*  
 58, 7: *Dal Rè fu che mostronne alto solazzo,*  
 60, 2: *La confermò con opre altre sembianti.*  
 62, 3: *Son succo i vini lor fuori spremuto*  
 65, 2: *Tosto di crin prese, che stillava sangue,*  
 65, 6: *Veggendo del suo Rè la testa esangue*  
 65, 7: *Alquanto si smarrirono in sembranza*  
 65, 8: *Come colti son l'armi in tresca in danza.*  
 67, 8: *Non più a ballo, e piacer, ma a guerra, e morte.*  
 68, 1: *Molti servi avea già Silvarte uccisi.*  
 68, 3: *Che 'l popol militar, ch'ebbe gli avvisi*  
 68, 6: *Onde il campion, che cómodo n'avea,*  
 69, 6: *Gridar' in voce Ispana. Uccidi, uccidi.*  
 70, 6: *E udito ora il tumulto era repente*  
 70, 7: *Nel chiostro entrati colle spade in mani*  
 72, 1: *Silvarte, ch'anco in mano il capo scemo Falcidio oppone che capo scemo val testa pazza. Si risponde che qui vale scemato dal busto.*  
 72, 8: *E uniti ad assalir quà ne verranno.*  
 73, 5: *A fin ch'egli sia visto, e così imprima*  
 76, 6: *Si vedriano in Italia ai giorni d'ora,*  
 78, 4: *Dover far nova mutanza appresso*  
 81, 2: *Qual di tutti costor più t'è a talento*  
 85, 4: *Rè divenne alla fine, e Rè eminente.*  
 85, 8: *Ch'ancor per questa via quaggiù fa mostra*  
 86, 1: *L'armata al nuovo giorno esser trovossi*  
 87, 1: *Il seguente mattin (come commesso*  
 87, 2: *Fù da Silvarte) il Rè novello in mano*  
 87, 4: *E giurò fede al gran Monarca Ispano.*  
 88, 6: *La sera insino all'umida riviera.*  
 90, 1: *Sarpò l'ancore sue l'armata Ibera*

90, 6: Del futuro camino *instruta* appieno:

93, 2: E fornir di dolce acqua alcun *vascello*.

94, 7: Siccome *presso a* Napoli si spicca

97, 5: *Pur gl'Indiani*, a cui la gota gialla

97, 6: Fè l'orribile tuon, sì spaventarsi, *Si spaventarsi. Falcidio oppone che il si v'è due volte. Si risponde che 'l primo si è congiunzione e val così, ed il secondo è pronome, e val se stessi*

98, 1: E intanto v'arrivaro i legni *Iberi*,

98, 3: *A fin ch'ivi* sgombràssero i sentieri,

99, 3: Che tutti aveva gli *alberghi ad un tenea*

99, 4: *Stando spina da terra e in aria posta*

99, 5: Dico sopra grossi álberi *di more*

99, 6: *De quai v'era* gran copia, e ben disposta.

100, 5: Per barche vi *siguia* e le pendenti

101, 5: Silvarte fè smontar giù *delle prue*

102, 2: Non posta in aria, *ma sul duro suolo*,

102, 4: *Per invitar l'esercito spagnuolo*

102, 6: Della presura *del custode stuolo*:

104, 6: A qual Dio creda, in *Indico* gli chiese.

104, 8: *E gli additò da una finestra il sole*.

105, 8: *Ma che nel busto avean giubbe da donne*.

106, 7: Parlar' in lingua *Ispana* un prigioniere,

111, 2: Per la concetta *stozza* entro del core.

112, 5: E come del *su'* orribile demerto,

116, 2: Tosto a' servi *io* svegliai la mente oppressa,

119, 1: Grandi erano, e massicci i lor *vascelli*,

124, 4: *Sua corte*, e 'l popol tutto uomini, e donne.

124, 6: *Liberi stan con femminili gonne*:

125, 7: Corse di fuori, e ripigliò il *proterzo*,

125, 8: *Che giacea colla testa in grembo a un sermo*

126, 1: *Ella in somma venir per morte meno*

136, 2: Seguì il viaggio suo l'armata Ispana,  
 138, 3: E 'l nome tien da un suo solenne Rio,  
 139, 7: *Poich'egli il cittadino primiero è stato*  
 139, 8: *Che 'l libero Brasile ha soggiogato*  
 145, 7: Faccendogli *anco* dir, ch'io sia bramoso,  
 147, 1: *Fè il padre mio di gran letizia segno,*  
 149, 3: *Come colpiti restando i guerrieri*  
 149, 4: *Da quei ch'essi colpirono talora.*  
 155, 7: A principio il pensai popol *Brasilio*  
 156, 4: Non s'è *pel* rischio mio, ma per costei:  
 161, 4: *Sendone* il tempo maturato, e pieno.  
 Il fine del *Decimoquarto Canto*.

#### CANTO QUINTODECIMO.

Arg., 1: Silvarte rappacifica duo Regni  
 Arg., 3: Partesi per cercarlo, e vien *coi* legni  
 Arg., 6: Perviene a Ripi. Ode *un'istoria* nuova  
 1, 1: *Quel Dio per giovar Giove s'appella*  
 1, 3: Per non *lasciar* altrui la cara agnella,  
 2, 5: *Buon'è* ogni mezo, s'a buon fin camina,  
 3, 4: *Passò 'l rio golfo ch'Apri gli occhi è detto:*  
 4, 1: Più *innanzi* il porto videro *Del Muro*  
 4, 2: E quindi a un dì *l'acqua* di mostri piena,  
 4, 3: E 'l fiume poi *Renal*, ch'in modo è impuro,  
 4, 4: Che mista massa par *d'onda*, e d'arena  
 4, 8: C'ha nome il Capo d'Agostino il Divo.  
 5, 5: Perchè l'un d'essi è ad austro, ov'i Giganti  
 7, 1: *Stimaron molti*, ch'alcun mese pria  
 7, 4: *Ma Nicastro fè opposito argomento*



- 7, 5: *Se tenendo* impossibile, che sia
- 7, 7: *E vedendo* il bambino appien cresciuto:
- 7, 8: *Lo pensò* a morte esser' allor venuto.
- 10, 1: Gli artéfici, che *già* del tuono strano
- 10, 5: *Venuti d'altro Regno assai lontano*
- 18, 4: *Poi li soggiunse perch'ad utile fusse*
- 24, 3: Colla *su'* armata, il qual sapendo espressi
- 31, 2: Tutto commosso *del* messaggio Ispano
- 31, 4: Com'ancor viva, e chi *sia* 'l Duce istrano:
- 32, 4: Al campo del Brasil, *dov'opreria*
- 32, 5: Pur *del Signore* a nome, un'altro affare:
- 32, 7: *Rispose il Rè. Già che del giorno avanza*
- 32, 8: *Itene e quei partir senza tardanza.*
- 33, 2: Che *bench'ignudo*, avea sod'armi, e buone:
- 33, 4: *Di grave turbamento alta cagione*
- 33, 6: *L'indovinar perchè, nè alcun s'appone.*
- 33, 8: Al qual'Archinto a prima giunta disse.
- 34, 8: Ch'esser a rè può *cara*, e a tutti i tuoi.
- 35, 5: *Egli viva in sua man Licinia tiene,*
- 35, 8: *Di vostro Regno e di sua regia sede.*
- 36, 2: *Per Reina accettarla porla in stato*
- 36, 4: *Questo campo stranier pacificato,*
- 36, 6: *Ed in brev'ora nel torrà da lato*
- 39, 1: Or per *tai guardamenti* è da sapersi,
- 39, 2: Che i Buiti sui istórici, e profeti,
- 39, 4: Que' cántaci indian chiamati Areti.
- 40, 4: Da i buiti *medesmi* a mercede.
- 41, 1: Uno Aréto avea dunque oltr'infiniti
41. 5: Però s'erano *or* tutti impauriti
- 41, 7: *E tenean gli occhi al mento irsuto,*

- 41, 8: Temendo il duro *tempo* esser venuto.
- 43, 6: *Ch'ingombra fu di splendide vivande.*
- 43, 7: Egli avea in vasi d'oro il *su'* alimento,
- 44, 2: E 'l maggior messo *in* tutte il soddisfece.
- 45, 2: *Carche di molle massa di cotone,*
- 45, 4: *Fatte in mezzo del suol della magione:*
- 45, 5: *Che sopra an vaghe coltricie pregiate*
- 45, 6: *Le quai pluma d'augei varia compone*
- 48, 1: Disse ai Cristiani il Rè, ch'al *Signor* loro
- 48, 5: Poi soggiunse. I miei *Piachi* in concistoro
- 48, 7: *Ch'alle vostre richieste io sia contento.*
- 49, 2: Vennero ai legni *Ispani* in poco d'ora:
- 51, 4: Di *guerra* fusse quì non d'amistate.
- 52, 4: *Lieto incontollo e di mestizia scosso.*
- 52, 7: *Silvarte gli fè dir, che fra i suoi stesse,*
- 53, 2: *E salutò il Rè prima, e i Baron poi,*
- 53, 3: *Il Rè gli disse innanzi all'altre cose.*
- 54, 2: Fù sì ingombro dal subito diletto
- 54, 7: E gli convenne ad onta di su' asprezza
- 57, 2: Perchè troncata ogni lunghezza fusse,
- 57, 5: Allor *Silvarte* con ciascun dui scese
- 57, 8: Conosci tu questo soldato in volto?
- 58, 6: L'accettereste voi? Sì, disser tutti
- 60, 5: Il che gli altri du' eserciti sentito,
- 62, 1: Il tripúdio fu tal. S'unir duo mila
- 62, 2: Tanti dell'un, quanti dell'altro sesso
- 62, 3: In lungo ordin, ch'avea venti per fila,
- 62, 7: Il mastro ch'era in capo all'ordinanza,
- 63, 4: Senza scompor mai d'ordine.
- 63, 8: Se ben conformia agli uomini le gonne.

- 68, 7: *Rimenando* i guerrier di là partiti.
- 69, 5: Oltracciò che coi Rè duo *chierci* prodi
- 70, 2: Per lo viaggio suo la gente *Ispana*,
- 70, 4: Per darne essemplio all'empietà *Indiana*.
- 71, 7: *Chiese del* tempo alla partita eletto
- 72, 2: Col cominciar dai *Patagonii* mostri,
- 72, 8: Nel novo Mondo dell'*Imperio Ispano*.
- 73, 7: *Da esse è detto*, ed io, mareggia dissi,
- 74, 5: *Nella cui riva alberga en el cui margo*
- 79, 1: Da quel tu *puoi*, c'ho detto, agevolmente
- 81, 7: Pur bisognando a lui *più compagnia*,
- 81, 8: *Manderà* a dirlo, ito ch'al luogo *sia*.
- 82, 6: Non sol *fermò* per quella notte il fiato:
- 83, 2: *Stette alcun altri di* per la temenza.
- 83, 3: Ed *essendosi il borea* in austro volto
- 83, 4: Sciolser le vele, e *fer lieta* partenza:
- 84, 1: *Il sesto dì* trenaro a i legni il morso
- 84, 4: Capo *Primo*, *Angla*, e la *Fumante* terra.
- 84, 6: Verso la parte, *in cui lo Sol* s'atterra:
- 85, 1: Questa bocca, ond' il *Rio del Maragnone*
- 85, 8: Ch'*ambi* sian' uno, e stiano a un letto accolti.
- 86, 6: *Le sue vele e 'l camin seguì intercetto*,
- 87, 2: *Correndo cinque giorni altri di via*.
- 87, 4: Ch' ampio *settanta leghe* al Mar *venía*.
- 87, 5: Questo è, come *Giaferre notizia* dienne,
- 91, 6: Dalla *barbara sponda* i legni *Iberi*:
- 92, 8: Nell'*Aitina* battaglia, e in altre imprese.
- 94, 2: *Gli augelli annunziar*, che 'l terzo *uscita*,
- 94, 7: Per quanto *afferma* nell'esterna parte
- 95, 1: Dimmi (*chiese Silvarte* a costui) quale

- 95, 4: In questa parte il Principe *Dorato*?
- 96, 3: Posta di questo Rio su un'isoletta,
- 97, 6: *Piaggia*, che rode del Caríbo il dente:
- 101, 3: *Al qual* colui già cominciato in parte
- 105, 3: *E in un gran* tempio alla cittade appresso
- 109, 3: Più volte in *ambi* i luoghi a pugna stretta,
- 111, 3: Di dovere alla *riva* prossimana
- 112, 3: Senza curarsi, *pel* lontan sentiero,
- 113, 8: Che cibo a *sè non fan* de' membri umani.
- 115, 4: Ch'è quello appunto del *Dorato* tesoro,
- 117, 5: Ella quando al Rè d'oro *ir* voi cerchiate.
- 119, 7–8: Ma la gran stima del terren natale

Parlar da stolto fa chi non è tale. *Ariosto, can. 43. st. 55. Ch'anco la gloria tua salirà tanto ch'annoi di tutta Italia il pregio è 'l vanto. Dove si vede che l'Ariosto per esser Ferrarese ardisce di dire che Ferrara abbia a suo tempo il vanto di tutte l'altre città d'Italia, avendolo per fatto persa da Malagigi.*

- 123, 2: *Mosso e tal dir s'incaminò con esso.*
- 124, 2: La nuova in prima dell'*Ispane* schiere:
- 125, 2: Che 'l Cristiano appressar si *volse* a lei:
- 125, 8: Fuor d'una stanza uscì chi *gliel* disdisse,
- 125, 8: Le leggi del *Caribico* domino.
- 126, 8: E *fè* in un colpo sol quattro percosse.
- 129, 3: Perocchè questi non *fean'*altro gioco,
- 135, 8: Talchè *invitaro i nostri* alle lor case
- 138, 8: Dal Rè *Dorato* tributato ancora.
- 140, 2: *Vennero a* un loco dell'istessa riva,
- 140, 5: *E di condarlo all'isola ch'appunto*
- 142, 1: *Silvarte*, che sapea di tai *vascelli*,
- 145, 5: (Per l'alte sue pendici oltre misura,
- 145, 6: Che la più parte eran di vivi sassi)
- 146, 1: Là non sublime, *anz'*era basso il sito,

- 146, 5: *Per sì fatte cagioni in tutto il lito*  
 148, 3: *Second'ando de' legni ognor la traccia,*  
 150, 3: *Liberando le barche, e i lor nocchieri,*  
 150, 5: *Ciò il capitano fè perch' i guerrieri,*  
 151, 3: *Che dall' Indica guida era già mostra*  
 151, 5: *Edificata in una apreca chiostra,*  
 152, 4: *Col mobil ponte com'è stil di noi*  
 152, 5: *Avevi, o Dio d'America tu morta*  
 152, 6: *La luce in grembo al mar de' raggi tuoi.*  
 154, 6: *Le quai dal sito si vedean mezano.*  
 Il fine del *Decimoquinto Canto.*

#### **CANTO SESTODECIMO.**

- 2, 4: *M'ha ucciso, e morto con ferite tante:*  
 3, 4: *Sento a mille supplicij, a mille morti.*  
 11, 3: *Dapoi non voler trarre altr'armi, disse,*  
 11, 4: *Ch'in man quell'asta ed una scure indosso:*  
 11, 8: *Gli prometteva un curioso assaggio.*  
 14, 5: *Disse così Brancaspe in suono Ibero,*  
 14, 6: *Non nell'Indico a lui mal noto stile:*  
 15, 6: *In un più dolce senso e men pungente:*  
 17, 8: *Bella in colmo, com'ella era nel vero.*  
 18, 6: *Cosa qui senza esempio, ove da esse*  
 19, 6: *A fin che per cagion di sue figliuole*  
 19, 7: *Quell'impio ch'è franco ed elettivo*  
 19, 8: *Servo un dì non divenga e successivo.*  
 22, 2: *Di Brancaspe gli fè l'incauto errore:*  
 22, 4: *Col falseggiar de' detti il ver tenore.*  
 22, 6: *Ciò che conviensi ad un prudente core:*

- 27, 1: *Nè dopo tante prove in sì leggiera,*  
 27, 2: *Stima io pensava d'essere e sì lieve,*  
 28, 2: Per vostro appagamento, un *stuolo* vegna,  
 30, 7: *Ed alcun si dolea come se quello*  
 32, 1: Tor non *vols'*altro, che la spada al fianco,  
 33, 2: Givagli *appresso*, e poi seguía la schieta.  
 35, 5: Voltossi indietro, ed *al drappel* consorte,  
 41, 4: Sceso qualch'Angiol fosse a quella riva.  
 47, 3: Che *dovunque'*altri il conoscesse alquanto,  
 50, 4: La Donna *anch'essa* d'amoroso dardo.  
 52, 7: Non è tant'orbo Amor ne' sensi miei,  
 53, 1: *Ed un'uom* poi vituperato, indegno,  
 54, 1: Senza, che s'io voler *mi proponessi*,  
 55, 2: *Che del cielo è il Dio sommo della Terra,*  
 59, 7: Ed *ambi acciocche l'un l'altro* contraste,  
 60, 2: Pugni col *su'* amator, ma fu pur vero,  
 62, 3: Ch'*ambi* pareano aver drizzati, e fisi  
 69, 2: Più lievemente, che se penna *fusse*  
 73, 5: Colse *in ispalla* ad un de' quattro un sasso  
 79, 4: Avea fin qui salito, *or discendea*.  
 82, 2: E la legge natía sol per *tu'* amore.  
 83, 1: Non mi tradir poich'*avuto* abbi il tutto,  
 83, 3: Mostrando del *tu'* amoe alfin quel frutto  
 85, 5: Verso cosa sì bella, *e sì innocente*,  
 86, 4: Esporrò il sangue mio per la *tu'* aita.  
 90, 1: Dopo *ciò dove* l'esche avea locate  
 90, 2: Fè sederlo ella, a *fin* prenda alimento:  
 90, 3: *Ma il più a pascer gli occhii di beltate,*  
 90, 4: Che la bocca di cibo, *er ivi* intento.  
 90, 8: Quando essi sono alle *lor* Donne avanti.

- 91, 1: *In questa torre or restino nè mai*
- 91, 4: Narrati del Colombo i nuovi errori
- 91, 5: *Partì* egli da Aiti, com'io *contai*,
- 91, 6: Quel dì, che *ne* partir gli scopritori.
- 92, 3: Di *Porto Regio* uscito esso, e sua gente,
- 93, 2: Per la via de' *Canárici* paesi,
- 98, 4: Ma per sì *picciol* male, e sì leggiero,
- 101, 2: E si sfogavan *ambi* amaramente.
- 102, 4: E i semi, e i bruti dell'*Aitino* stato.
- 102, 8: E *posti* non vi furo entro guerrieri.
- 103, 6: Di far premiarlo dal Rè *Ispano* istesso,
- 110, 1: Noi siamo *dentr'al* legno il più veliero
- 111, 4: Risposto fu, ch'a *suo voler* si fesse.
- 111, 5: Non è genere d'uomini fra noi *Lucano, Farsalia, Nulla fides pietas-  
que viris qui vela fatigant qui costua sequuntur.*
- 116, 6: *Sendo ancora* del dì l'undecim'ora,
- 116, 7: *Comandò*, ch'alla gabbia alcun salisca,
- 116, 8: Per veder se 'l *vascello* anco apparisca.
- 117, 5: *Questa nuova* il Colombo in modo afflisse,
- 118, 3: E tutta notte a *vela gonfia* giro
- 119, 2: Pur si *giss'*oltra, ed éراسi ostinato
- 119, 7: Ch'esser poteano appo 'l Rè *Ispano* prova
- 119, 8: Del trovato *Emisperio*, e *Terra nuova*.
- 120, 3: Ed a quella arrivar *con ogni prora*,
- 120, 5: Dov' il mar fra duo monti *entra ad ognora*,
- 120, 7: Stretta è la valle, e un fiume *appien somiglia*,
- 121, 1: Non *volse* il Capitan, che s'arrivasse
- 121, 5: Quindi *i nostri* mirando a ciglia basse
- 122, 5: E *volse*, ch'un patíbolo su 'l lito
- 124, 7: E menaro all'armata, e *questa*, e quello,

- 124, 8: Senza seguir più 'l timido *vascello*.  
 125, 2: Che quel non *Ispagnuolo* era, ma *Inglese*,  
 Il fine del *Sestodecimo Canto*.

### CANTO DECIMOSETTIMO.

- Arg., 3: Colombo parte, e viene al *Regno Insano*:  
 Arg., 4: Poi viene, ov' il *Pigmeo* (...) dimora,  
 1, 3: Perocche 'l variar del *Caso* siede  
 4, 7: *Volve*, perch'io dal mal mi divertissi,  
 9, 3: Dov'io *non trovai falsa* esser le grida  
 11, 1: Deh quanto dolce, e *dilettevol* fora  
 11, 2: *Il giro* intorno, il veder monte, e lido  
 15, 1: Era l'ora, che 'l Ciel di *spoglie* nere  
 15, 5: Onde *a fin che* sicura avessi avere  
 16, 1: *Non mi votti addormir nè tor quiete*,  
 17, 7: *E poco dopo venenro in gran piato restato*  
 17, 8: Per un giannetto anco a partir restato  
 22, 1: Io, che narrar più volte *avev'udito*,  
 22, 2: *Soli alberi* aggrappar gli orsi si fanno  
 22, 3: Per corre ilmel, che *molto è loro* gradito  
 22, 4: Dai cavi *ivondi*, ove le pecchie il fanno:  
 25, 2: *Vicini* non mi trovai la veste mia:  
 25, 3: E l'ostier, prima *d'esserne* richiesto,  
 31, 1: Ma nesun rispondéndomi *al martello*  
 31, 2: Da quel *lato* io mi tolsi, e dell'ostello  
 35, 6: Dove forte quel *platano* movesse  
 41, 1: *L'amante tuo*, s'amante è chi disama  
 44, 1: *La fede io dielle*, ed ella a mè la rese,  
 44, 2: Di marital costanza, e *lealtate*.



- 44, 4: Che mai non noierei sua *castitate*  
 46, 5: E cominciar *veggendo* i rai febei  
 47, 5: Che *credendola* in vero un peregrino  
 48, 1: Nel porto un pien *vascel* di viandanti,  
 50, 6: *Si vedendo* al suo desio si mal progresso.  
 51, 4: E quella *per* un'orto unì alla mia.  
 54, 7: Vendette a inganno i *passaggeri* sui  
 60, 3: La quale era alta, che mal col dito

Stigliani añade entre las octavas 60 y 61, los siguientes versos:

*Varie serpi nel fondo eran del loco*  
*Le quai temendo mè s'unir da un lato*  
*E fatte tutti un groppo angusto e poco*  
*Ergean le teste e mi tenean mirato*  
*Ma il timor loro er'uno si terzo un gioco*  
*Verso il mio ch'una avendone schiacciato*  
*Quando caddi attendea vendetta fiera*  
*Pur non si mossor mai fino alla sera.*

Stigliani añade entre las octavas 61 y 62, los siguientes versos:

*Delle bisce affogò credo ria sopra*  
*Che forse di natura eran terrestre*  
*Per quanto io poi non ne sento pur'una*  
*Nel sostentarmi in su l'onda di lestra*  
*Uscii di buca ch'era notte brama*  
*E mi trovai nella campagna alpestra*  
*Pur m'avviai non senza alcun cordoglio*  
*Dar tuttavia duo canto in nuovo scoglio.*

- 64, 1: Il terzo dì venne dai regni Achéi  
 64, 6: E così *ne* partimmo all'altra nona.  
 65, 1: Subito, *che dal* legno a terra scesi,  
 66, 6: Che di dir con ogn'*altro* avev'usanza:

- 67, 3: Pensai celarmi *e con la faccia china*,
- 67, 4: *Risponderle* che nò, per altro udire:
- 71, 3: *Un mercatante in don* con preghi quasi,
- 74, 4: Prigioni fatti da' corsari Inglesi,
- 76, 7: *E senza che sapere anco possiamo*
- 76, 8: In qual parte del Mondo *albergo abbiamo*.
- 81, 8: Mentre ci abbiamo noi *ricetto* avuto.
- 85, 4: *Per venti soli e venti luni andaro*
- 85, 7: Il di ventesmo *primo* a un'isoletta
- 86, 4: E giva tuttavia verso Aquilone.
- 87, 1: Dopo sette altri di cosa novella *Una simile isola detta Febona in forma di città edificata sopra (...) si legge in Luciano. De Veris Narrationibus Lib. 2.*
- 87, 8: *Oprato e vele arrendo, e remi a un tratto*
- 90, 8: Avuti avea dall'Indiane genti.
- 91, 7: *L'irato Capitano a un suo commesse*
- 92, 1: *Arucchi allor l'Aitino* qual dimora
- 92, 2: *Fatto avea sin da pria ne' legni ispani*,
- 99, 7: *E qual vince di tè stolto più espresso*
- 99, 8: *Che per amor un'altro odii tè stesso?*
- 101, 3: Tù dici, che è in alto, e che sei giusto,
- 106, 7: Ch'egli ti *fusse*, quando in valle stavi,
- 107, 6: I Rè Alessandri, e i Cesari Imperieri, (...) *son sermonando Ottaviano A' cui co' mperier disse state cheti.*
- 108, 6: Chi serve è uomo cui *crapola e superbia an reso stolto*
- 111, 8: *Perchè portano a un tempo utilitate*
- 112, 4: Sia *matta* cosa, e niquitosa insieme:
- 119, 3: Volge al Nobile i detti, il qual si crede
- 120, 2: Questa tua *nobiltate*, e gentilezza?
- 121, 3: Sempre prende *nell'anima* esisterza,
- 124, 7: *Mentre risulta senza mezo alcuno*
- 130, 2: Al fin *l'ir a diporto*, e nulla fare,

131, 3: Che conviene anco *usar* qualche maniera

Stigliani añade la siguiente octava entre las estrofas 131 y 132:

*Minore è del meceanoro d'assai*

*Poichè del civil corpo ei non è parte*

*Come parte ne son fin'i mugnai*

*Sin quei ch'oprano i uomeri elefante*

*Che non dee la Republica aver mai*

*Membro non deputato ad alcun'arte*

*O se pur l'ha dee mett in servizio*

*Per non alimentar chi non fa uffizio.*

135, 2: Che l'uomo più dell'uomo *debba* aver merto

138, 8: E tutti appresso all'Angiolo siam vili.

143, 4: Del narratore Antipode, e l'ingegno.

143, 8: Ed in *Indo* a color dimandò d'esso.

145, 3: *Mentre* non ha, per non pagarmi il fio,

145, 5: Nè stolto *similmente* esser vogl'io

145, 6: *Con* dargli campo di più andar lontano.

146, 1: *Quindi* a qualch'altri di, sendo vicini

148, 4: Si va di loco in loco augumentando:

149, 2: Non son negre però, ma *chiare assai*,

151, 4: *Ed avea 'l piggior tempo al miglior cesso*

153, 2: *Questo sarebbe oltre a due migliao tanto,*

153, 4: Fere, ed augei *tutti con bianco manto.*

153, 6: *Un nuvolo di grù largo cotanto,*

154, 1: *Fermo*, se non ch'alcune a dritto volo

154, 2: *Giù discendeano*, e su tornavan poi.

154, 5: Che faccia *uno d'augei sì grande*

157, 8: Gridando gl'uni, e gli altri *al basso e all'alto.*

160, 3: S'una picciola nave all'uso *Ispano*

160, 5: Il parlar di costor quasi è *Germano*,

163, 2: L'Indiche piagge coi viaggi suoi,

167, 8: *Eran per pena de' suoi rei difetti.*

168, 7: Tenendo al dir del Duce *altro rivolto*

169, 5: *Io ti perdono il Capitan rispose*

173, 1: E compatendo alla miseria umana *Falcidio oppone non potere aver compassione ai tristi. Rispondesi con Aristotile che ne tristi si compatisce non all'individuo ma alla spezie e chiamasi quest'affetto Filantropia cioè umanità. Rettorica Lib .....<sup>43</sup>*

175, 3: *Poscia all'altro mattin partiron quando*

177, 7: Quando si favellò *del dispietato,*

177, 8: Ch'uccider *volia* Lelio, e fu stornato,

178, 4: Poi gir *dell'erto* Criste al noto monte.

Il fine del *Decimosettimo Canto.*

#### **CANTO DECIMOOTTAVO.**

Arg., 4: In che il *cristiano* esercito *prevale.*

1, 8: *A cui la grazia ancor pena divenne.*

3, 5: *Ma non ch'a dirsi,* ma acquisto,

5, 4: *Diventò* del color de' labbri istessi.

9, 1: O Dea mortal, ma *in un tempo* divina,

11, 1: Conosce ben la giovane *amorosa,*

16, 6: Avea dal campo *Ispano* avuto impresa

18, 2: *Questi* è colui, che m'ha insegnato il modo

22, 4: Fino alla somma appien di *venti e due.*

28, 1: Subito *fè* gran popolo adunarsi,

28, 4: *Tradigione,* o di fuori ostile insulto.

30, 6: Disse, ch'a quel guerrier, *del su'* amor vinca,

33, 4: *Ch'avea fatto* tremar già più d'un regno.

---

<sup>43</sup>Los puntos suspensivos aparecen en el manuscrito.

- 33, 8: E la fè *ginocchiar* sul pavimento.
- 35, 4: *Ti de' spettacolo fuor di ch'empia cosa*
- 37, 6: Ch'or'ora, *a fin che* tu te ne console,
- 37, 8: *Per traditrice della patria sua*
- 38, 1: *Quale al crudele annunzio il tristo cuore*
- 43, 6: *Cuor si dappoco e insieme sì vili,*
- 43, 7: *Che tu non sappi in sì rio caso, e forte,*
- 43, 8: *Formar'un duol bastante a darti morte?*
- 48, 2: Si riconobbe appien, *per far'era:*
- 48, 4: Che parve gli dicesse in *tal maniera.*
- 48, 6: *Come gir ne' a trovar vuoi la mogliera,*
- 51, 2: Di chiamar colla *facciola il suo campo:*
- 51, 4: *Il pensò far per domandarne scampo:*
- 53, 7: Nè *volse*, che saper si fesse ai suoi,
- 54, 3: Rimandò Archinto a Pimpa, *a fin che dia*
- 54, 7: *E come essi avean pria la Terra presa,*
- 56, 1: Le Donne, *a ch'era incognita* tal presa,
- 56, 3: *Temetter forte*, che la grande offesa,
- 57, 7: Il qual pensando a quanto *prò* venisse
- 62, 4: L'altra per non *voler torre* alimento.
- 63, 2: *Di questa nuova*, e si turbò in sembiente.
- 64, 5: Egli mi presagisce il *mesto* core,
- 65, 2: *Ad or* sei stato dell'affar presente:
- 65, 3: Vo', ch'avendo Brancaspe a *te* vicino,
- 74, 2: Che sudasti in tant'Indiche contrade
- 78, 2: Non è, fratei, *d'affligersi stagione:*
- 78, 4: Ma da far lagrimar, *chi n'è cagione.*
- 78, 6: Ma il sangue *delle femmine fellone.*
- 79, 3: *Con tal dir conmiatogli il buon rettore,*
- 79, 5: Fece il Sergente a se chiamar *Maggiore,*

- 80, 4: *Del mattin nuovo* a far' il Cielo adorno:
- 81, 1: Quattromila guerrier *dal* vallo mosse
- 81, 3: Lasciando il rimanente *entr'* alle fosse
- 88, 4: Dietro alle siepi, ch' alla via *fan* muro,
- 89, 3: Ma il Cielo, *ch'amava* il popolo suo santo,
- 89, 7: S'affrontaron *o in aria*, e non potero
- 90, 3: Come gli occhii *l'Amázeni* acuiro
- 94, 1: *Questi primieri* avvien, che sdegno aggrave,
- 94, 8: Perch' odian la Caraibica nazione.
- 95, 8: Scagliándosi alle facce *iratamente*.
- 96, 5: Il campo *delle femmine* eccedeva
- 97, 1: Ma fè il vantaggio degli schioppi *Iberi*
- 106, 6: Con due sue punte, e lei *post'anco* a piede
- 108, 1: L'Isparna al fin ferì *l'aspra* nemica
- 108, 5: Torse in su gli occhij, e *sofè* in viso ostica
- 109, 6: *Dal busto, nè potea tante troncarne*
- 109, 7: *Ch'altre non ne venissero in gran fretta,*
- 109, 8: *Per far d'Arlinda uccisa alta vendetta.*
- 110, 2: Che dalla spalla le *scendeva* a rivi:
- 116, 5: Non avendo alcun' *Indica* avversaria
- 117, 3: Del gran *Pesce*, e volendo in più d'un sito
- 121, 1: Colla terza a duello un' ora *stette*,
- 121, 3: *E in capo d'un gran taglio al fin le dette*
- 121, 4: *Che la fè cader sessa* insino ai denti
- 121, 5: Similmente *Arimone*, e chi *seco*
- 121, 6: *Nascette*, apparian di paro esser possenti,
- 121, 8: *Ch'anco nella virtute eran frategli.*
- 122, 8: *Nè combattea*, se non con trupe, e masse.
- 129, 1: *Alloggiò* il Duce coi guerrier più chiari
- 129, 3: *E comparti all'avanzo ind'a non guari*

- 129, 4: Per tutta la città *albergamenti*:
- 129, 7: Sopra tutto un drappel di *gran possanza*
- 129, 8: Dinanzi all'uscio della *regia stanza*.
- 131, 2: Ch'esser dovéano *infra* l'uccisa schiera
- 131, 4: *Nipote già d'Arlinda e dona arciera*
- 132, 3: *Si copria dal pennacchio intorno addotto*
- 142, 1: Crucciosi Dulipante a *tai* membranze,
- 143, 2: *Alla gente che v'era* andasse a imporre,
- 143, 3: Che *ne* venisse alla città pagana
- 144, 8: *Sotto 'l terren de tralasciato posti*.
- 145, 5: *Dove a punir s'avean tutte coloro*, *Falcidio oppone che 'l pronome coloro è solamente mascolino. Si risponde ch'egli è anco femminile. Boccaccio, Filocolo, Lib. 9 Sì come tu a costoro già toccandole mostravi.*
- 145, 6: Che furon ree di far morir Silvarte
- 145, 7: Del popolo *Pimpese* anzi al cospetto,
- 146, 5: Ben comandò, che *provveduto* intanto
- 147, 1: *Poco poi comparì non molto adorno*
- 147, 2: Un carro in piazza in contro al regio albergo,
- 147, 3: *Ch'una tromba dinanzi ed avea intorno*
- 147, 4: *Cento Ispani con asta, elmo ed usbergo*.
- 149, 4: Dov'era il palco, diè *la tromba* un segno.
- 152, 1: In questo tempo fécerò *poggiarsi*
- 154, 6: Dietro alle sette *discoiarsi* vive,
- 155, 8: Pur che *lascin* per Cristo, e Sole, e Luna.
- 159, 7: Ed il tributo al Rè Spagnuol promise
- 161, 1: Avea del campo *Ispano* il Reggitore
- 164, 7: Gli uni *perchè* con lei stessero ognora,
- 164, 8: Gli altri, *per* al governo andasser fora.
- 167, 5: E 'l *Piloto* ebbe a dir, che troppo caro
- 168, 1: Di quà il paggio *Indiano* in via si messe,

Il fine del *Decimo ottavo Canto*.

### CANTO DECIMONONO.

Arg., 1: Partono i legni, *onde* il Caribe sbocca.

Arg., 5: Del Drago poi pervengono alla Bocca:

1, 1: Veggio aver *conturbato* ognun, ch'ascolta

3, 2: *Il principio apparir del dì seguente:*

3, 6: *Del fiume femminil la gran corrente:*

5, 3: Anzi *perchè* di strada in tal lunghezza,

7, 8: *A fin che* segno alle saette fosse.

13, 8: Da gli altri udito fu, *ch'appresso* avea

17, 2: Preméndogli il forcuto osso del *petto*.

17, 4: *Torcendogli le mari a piglio stretto*

17, 6: *Così esser suol di spasimoso effetto)*

19, 1: Fin che *di quà, di là* concordemente

19, 8: *Colle diritte braccia il fa star lunge.*

20, 8: Una gamba a uncinar *con piè ritorto*,

22, 4: Natura, e i voti *seni* instiga, e punge:

23, 2: Di Soriana temprà un brando storto,

24, 2: *E 'l forzato nocchier due Due marche d'oro*

24, 3: Era il Sol (com'io *disse*) in su 'l fastigio,

24, 8: Meza un'Ispana caravella pare.

26, 6: Fussero in *altra barca*, andò laggiuso,

38, 1: Ben *n'accorgemmo*, e con gran doglia poi,

38, 8: *Gimmo a pianger tua morte e nostra vita.*

39, 2: Eravámo *rimasi* orbi di guida.

39, 7: Non potemmo dapoi *l'ira* schifare

41, 4: Com'*arcolaj* volubile faria.

43, 4: Tavola in man Gusmano il *su'* amatore.



- 44, 6: Se non quand'essi tutti *entro* fur poi:  
 46, 4: E de' *du'* amanti, io non so nuova alcuna:  
 47, 5: Noi che vedemmo allor dietro al *vascello*  
 51, 2: *Sendosi già gli strepiti quietati*  
 60, 7: *Trè* marini givvenchi, e quattro lupi,  
 60, 8: Che *russavano immersi* in fondi cupi.  
 68, 6: Credendol di bevanda *idonea* vece:

Stigliani afirma lo siguiete de las octavas 69 y 70: *Preso dalle istorie dell'Indie Occidentali. Ma prima era stato scritto nell'epistola d'Alessandro ad Aristotele presso a Quinto Curzio*

- 72, 4: Sì per la crudità de' *cibi* strani.  
 73, 1: E potéssimo noi *l'inferma gente*  
 75, 7: Se nò sforzato da quei *sozii* amici,  
 77, 2: Più, e più il morbo, ottantatrè *distrusse*.  
 79, 1: *Piacque alla* madre di Giesù pietosa,  
 83, 6: A sei a sei, com'il *vascel* concede,  
 84, 8: *Ed anitre e gavine* esser m'avvidi.  
 90, 4: Desir dell'acqua. Ognun *l'acqua* rammenta.  
 92, 4: Ma nel mezo dell'isola *farete*  
 94, 8: Non minor'acqua *a uscir*, che del rio stesso.  
 95, 3: E molti, benchè *fiévoli*, e tremanti  
 95, 7: E *volsi* offerirne la primizia al Cielo,  
 96, 4: Carpone, come *fan* cervi al rigagno.  
 103, 8: Insino, ch'uno *insù* la mia nè venne.  
 108, 6: *In breve, e darla al mar fu di mestiero*  
 113, 8: E racchinossi al Principe Norvegio.  
 114, 1: L'acerba compassion *degli* dolenti  
 116, 5: E che *mercato far* non era onesto  
 117, 7: *Ed egli. Or che si può di meno farne,*  
 119, 2: *Udì con suo* non picciolo stupore,  
 119, 4: E conquistando il gían con *lor* valore:

- 120, 4: Salsa del proprio mare *esser non* meno.  
 122, 8: *Lo* qual correa, la Trinità nomarla.  
 124, 4: Bocca del Drago dalle genti *Ispane*.  
 126, 1: L'*Ispana* armata appena entrar vi valse:  
 127, 4: *Giunsero, che sei leghe* aggira intorno:  
 127, 8: Dov'appunto è il buon Regno Araia detto.  
 128, 2: Un'Inda barca, che pescando giva,  
 129, 5: Non sapeano i *nocchieri Indo*, e cennaro  
 130, 5: La qual ruppe un *Cristiano* incontanente  
 131, 8: Di tante terre *sotto a* Spagna messe.  
 132, 2: La più ricca è dell'*Indiche* contrade,  
 132, 6: De' *marinai medesmi*, ancorchè rade,  
 134, 3: *Ove in mucchi le tengono non poco*,  
 135, 3: *E ritrovò ch'ell'era ed accertosse*  
 135, 4: Sommetterebbe i Regni uniti ad essa.  
 136, 4: Ma va il *troncone* a ritrovar coll'accia:  
 Il fine del *Decimonono Canto*.

## CANTO VENTESIMO.

- 1, 2: Che 'l sentier di Virtù sia un *duro* colle,  
 1, 4: *Sia una* pianura delicata, e molle.  
 1, 6: Vive tranquillo, e mai noia non tolle: *Falcidio oppone che togliere non val pigliare malevare. Si risponde che ha ambe due i significati. Ariosto, Del vita mia non togliete affanni. Non vi togliere ch'è non vi prendete.*  
 2, 7: Che dal *Tedesco Principe* guidati,  
 3, 7–8: Che quando del vicin l'albergo s'arde,  
     Convien (dice il prudente) il tuo tu guarde  
 7, 1: Perocch'è cinto *nell'*asciutta parte  
 7, 7: Nè fan trovarlo i marinai *Cubesi*,  
 8, 7: De' lidi a intorniar *l'aspra* fronte,

- 8, 8: Fino alla parte, *ove* finisce il monte.
- 9, 7: Ch'ei tolse a un *Mago* dell'istessa terra
- 9, 8: Nella passata *Granatina* guerra.
- 10, 5: *Su questo salse il giovane animoso,*
- 10, 6: E salutato dai compagni *Eroi*,
- 13, 5: *E tutta d'ora enfiata e di furore,*
- 15, 4: Com'avesse *in aiuto* armate schiere.
- 16, 2: L'ampia caverna della *aperta* bocca:
- 18, 1: Che questa spezie, *che trae 'l sen* per terra
- 19, 6: Vista la *Greca* statúa al *Tebro* santo
- 20, 3: Ma perchè grossa è sì, che *mal* s'afferra,
- 24, 6: Che la stessa *Allegrezza* avria addogliata.
- 27, 4: A un *guazzo*, a cui molt'alberi *fan* vallo.
- 29, 5: Pur perchè fu restar non *debba* a piede,
- 33, 1: Dì in mio nome al *Rettor* de' legni *ispani*,
- 33, 4: Benchè sparsi di *pietre*, e seminati.
- 34, 4: Perche 'l *campion* nol dissipi, *e nabissi*.
- 34, 8: *Se vede a gente o se sentia nitrito*.
- 36, 1: A tal venuta il *Tiberin* guerriere
- 36, 5: Un di quei cinque *Reggitor* di schiere,
- 40, 2: A trovar corse il giovane *Romano*,
- 40, 5: Che d'un salto era asceto in su 'l *destriero*.
- 42, 3: *Giusto* è, che lasci anch'io quel del *corsiero*,
- 44, 8: Ed avea *brando*, come dissi, e scudo.
- 47, 3: Che non potria contargli il nostro *canto*
- 47, 6: *Fean*'orba zuffa a tropp'ira sommessi
- 48, 4: E peste l'ossa *nelle* parti interne.
- 49, 6: All'invincibil'animo *Indiano*,
- 54, 5: *L'intrepido* guerrier non temea alcuno,
- 55, 5: E simulando di *fuggir* da loro

- 57, 6: *Di che 'nuincitol* cor questo campione,
- 58, 5: Tanti ferì dell'Indiche masnade,
- 60, 5: Perdona, o buon barbuto, a chi t'onora. *Falcidio oppone che Clorimondo era sbarbato. Si risponde che gl'Indiani chiamarono barbuti con nome gnante. tutti i cristiani. Si che barbuto vuol qui dire uomo di razza barbata.*
- 63, 4: Che s'erano su' assenza a fuga spinti.
- 64, 1: *Già s'era Apollo ascoso occidentale*
- 64, 2: Oscurando l'Antartico Emispero.
- 64, 7: Ch'egli a un saggio curar nel campo Ispano
- 65, 4: Battézami, a *fin ch'io* rimoso il velo,
- 66, 3: Dov' il *ronzin* del rustico fugace
- 68, 7: *Perch' i suoi conoscessero dov' era,*
- 69, 2: Dulipante fermar gli stuoli Iberi.
- 71, 2: Ch'essere instrutti di quel Regno appieno
- 74, 4: *Stato curato ogni prigion ferito*
- 74, 8: Dove con sua gran corte il Rè si serra. *L'istesso verso è nel Canto Primo Stanza 76.*
- 75, 6: Che sapea anch'egli l'Indica favella,
- 75, 8: *Chierici*, e sei guerrier mandò con lui.
- 79, 1: *Prima venia di servi un stuolo umile*
- 79, 7: Dietro *ai quai* molti musici sonando
- 82, 4: *In ch'è* di nostra fede ogni mistero.
- 83, 2: Come il Dio stesso, il *qual Cristo* s'appella:
- 84, 7: (Dico da Spagna, ov'è sua *antica* sede)
- 85, 6: Con campo armato è *quà* vicin venuto:
- 86, 5: Come fatto a Guarnesse Aitino avemo,
- 87, 1: Non *vuole* il nostro Rè, che tu deposta
- 88, 1: Pur disse appresso, *asserenando* il volto,
- 88, 5: E che quel Rè di Spagna *er'uno* stolto,
- 88, 8: *Quale era toglier terra per dar cielo.*
- 89, 6: Vuoi tu lasciar, che *lo tuo spirito* pera,

- 98, 3: Che chiamar Salazaro *a lui* sovvenne,  
 98, 4: *Il campion sommo della Santa Chiesa,*  
 98, 5: Dal lido Aitino, ove lasciato venne,  
 98, 8: Perdere anco la vita *in un tal* regno.  
 103, 4: *Sendo gito* per l'oste ignotamente:  
 105, 1: Colui tirò *sua spada* anch'egli fuore,  
 108, 2: Quà coll'armata in abito *d'un fante,*  
 109, 3: Com'io *sendo di Cuba* alla contrada  
 110, 6: Ch'a sapere il mio stato abbia il *mi'* amante.  
 111, 7: *Sentendo* or questo a guisa d'uom ristette,  
 112, 1: *Pur* disse. Come crédersi può vera  
 112, 3: Se Roselmina nella terra *Ibera*  
 114, 4: Esse di Dania la *real* donzella.  
 115, 6: E poco son questi *du'* affetti vari:  
 117, 1: Poi ch'*ad oprar'avea* col braccio mio  
 117, 4: *Doveva* in questo Mondo óbligo avere.  
 117, 5: Ma siami testimonio il *solo* Dio,  
 117, 6: Ch'io *col fatto* fallij, non col volere:  
 118, 7: *E se 'l farà voglia io morir non meno,*  
 119, 2: *Come quest'era il suo si caro amante*  
 119, 4: *Per sposa la volea di quindi avante*  
 119, 6: *In bruccio tra morti gli in un'istante*  
 119, 7: *Il cavalier l'era dal destro lato*  
 119, 8: *E un ginocchio avea in terra e l'altro alzato.*  
 120, 5: Senza lasciarlo in *parte alcuna* asciutto:  
 122, 1: Che tu *m'abbi* per fallo, e non volendo  
 122, 2: *Ora* il corpo ferito, io 'l credo vero:  
 122, 6: Tua consorte, e tua serva, e 'n *Cristo* spero,  
 122, 7: Che per l'alta allegrezza *al* cor sentita  
 128, 8: *Poichè* per voi fu 'l *símile* giurato

- 131, 4: Ma il buono alfiero del *Roman terreno*.
- 133, 4: A quello del *su' amor*, perchè servisse:
- 134, 4: *Per la cura campa 'l che mi s'addossa*
- 135, 3: *Dì dunque quali pene noiose,*
- 135, 5: *Doglia di piaga* io non ho già (rispose
- 135, 8: Ch'a *sopirgli* io non ho sonni bastanti.
- 136, 3: Ch'or son beata più che l'*Aureo Vello*,
- 137, 1: *Ma si come la molle e vaga rosa*
- 138, 6: Che seguirei potría, quand' il Rè *Ibero*
- 140, 2: Ma la 'nterruppe, e *il fervido* amatore.
- 140, 3: *Diede s'ogni amato e amar costretto,*
- 140, 5: *E se dir che tu sia di questo affetto*
- 140, 6: *Debitrice legittima al mio core:*
- 141, 8: *Ch'a innaspriti il dolor della ferita.*
- 143, 2: *Che passati tu ai son già passati:*
- 143, 6: Della memoria *quei tieni avvivati:*
- 145, 2: *E non pudichi, e leciti imenei*
- 146, 2: Ma perchè di *noiati* avea timore,
- 146, 6: *Nulla nuocere ei puote* al nostr'amore.
- 148, 3: *Ed essi a sdegno mossi si iracondo*
- 148, 4: *Ci sredino ambe duo, che danno sia?*
- 150, 1: La Donna a questo dir *tutta* gioiando
- 151, 4: M'avea appunto al figliuol del Rè *Norvegio:*
- 152, 3: Nella cui corte era un'*Ispan* corriero,
- 156, 1: A prima giunta *l'avidò* amatore
- 156, 2: *Un bacio ardente* alla sua bocca impresse.
- 158, 4: Ma il tuo giurar non *se ne porti il vento.*
- 158, 5: Quivi sacramento *l'ingordo* amante,
- 159: En la edición de 1628 falta esta octava, Stigliani añade ahora:  
*Amore avea lo stral già fuori tratto*

*De la faretra, e su la corda posto  
 E 'l tenea dritto, e di ferir' in atto  
 Forse bramando insaguinarlo tosto  
 Si dispone il guerrier rompere il patto  
 Anzi se n'era insin da pria disposto  
 Mal s'adempie in amor ciò che si giura  
 Che spergiurii d'amanti il Ciel non cura.*

160, 2: Alla rocca amorosa, *onde* la prenda:

160, 5: E poco appresso il Catalano Argalto

162, 1: Il Rè questi era del Cubese suolo,

163, 8: L'avea creduto del sovran Rettore.

164, 2: Che fu quel *Messo*, e fè caderlo ucciso.

170, 6: Tornò cogli altri agli steccati *Ispani*:

172, 1: Ma ora il morbo della *zizza* offesa

173, 6: Sù 'l pigro letto nell'armata *Ibera*:

173, 7: E di mè, che son giunto a *stremi segni*

176, 8: Che di debil *fanciulla* uom forte fai.

177, 1: Nessun per Donna ancor la conosce: *Falcidio oppone falsità di scienza non essendo vero che nessun (...) per donna, mentre per tali la conosce ne' Dulipante, ed il cerasico. Si risponde ch'in tante migliaia due soli uomini passano in conto di nulla. Per che il lettore intendendo la parola Nessuno sanamente eccettua da tal numero esso cerasico, ed esso Dulipante. Nessuno vuol dire la parte grossa dell'esercito*

177, 2: E tutti la credean Lelio l'*Alfiero*

179, 3: Era in mezo però d'armata *Corte*,

179, 7: Fuggito alla città dal vallo *Ispano*:

181, 1: Séppene il Rè *la nuova* immantenente,

182, 1: *Era del fier supplicio il modo tale*,

182, 3: Distesa in cima a quattro *alzate* scale

183, 3: *Talch'ad essere avea del crudo gioco*

184, 4: Vita, c'ho scorsa, ho da *incolpar* *Fortuna*:

184, 6: *Sempr'aspra sempre amara e sempre bruna*:

186, 5: Pur *perche posso al men* morirti a canto,

187, 7: Poichè mia morte er' una, e mi s' *indua*

188, 5: O sommo Padre dell' *Empirea* sfera

190, 5: Dico quel legno, ch' all' *Aitina* parte

Il fine del *Ventesimo Canto*.



# BIBLIOGRAFÍA

## A. OBRAS DE CREACIÓN DE TOMMASO STIGLIANI

### Primeras ediciones

- “Orologio da polvere” in Borgogni, Gherardo, *Fonte del diporto*, Bergamo, 1598, págs. 235–237.
- *Il Polifemo, stanze pastorali di Tomaso Stigliani, allo Ill.mo et Ecc.mo Sig. D. Ferrante Gonzaga Principe di Molfetta ecc.* In Milano nella stampa del quondam Pacifico Pontio, Impressione Archiepiscopale, ad istanza dell’herede di Simon Tini, et Gio. Francesco Besozzo, 1600.
- *Delle Rime del Signor Tomaso Stigliani, Parte prima.* In Venetia. Presso Gio. Battista Ciotti al Segno della Minerva, 1601.
- *Rime distinte in otto libri, cioè: amori civil, pastorali, marinareschi, funebri, giocosi, Soggetti eroici, morali, famigliari,* In Venetia presso Gio. Batt. Ciotti, 1605.
- *Del Mondo Nuovo del Cav. Tomaso Stigliani. Venti primi canti co i sommarii dell’istesso autore, dietro a ciaschedun d’essi e con una lettera del medesimo in fin del libro la quale discorre sopra d’alcune havute oppositioni.* In Piacenza, per Alessandro Bazacchi, 1617.

- *Il Canzoniero del Signor Cav. Fra Tomaso Stigliani, dato in luce da Fr. Balducci, distinto in otto libri, cioè: amori civili, pastorali, marinareschi, funebri, giocosi, Soggetti eroici, morali, famigliari. Purgato, accresciuto e riformato dall'autore.* Roma, per l'erede di B. Zannetti à istanza di G. Manelfi, 1623.
- *Dello Occhiale opera difensiva del Cavalier Fr. Tomaso Stigliani, scritta in risposta al Cavalier Gio: Battista Marini Dedicato all'Eccellentiss. Sig. Conte D'Olivares.* In Venetia, appresso Pietro Campanello, 1627.
- *Il Mondo Nuovo Poema eroico del Cav. Fr. Tomaso Stigliani diviso in trentaquattro canti cogli argomenti dell'istesso autore.* In Roma, appresso Giacomo Mascardi, 1628.
- *La Merdeide: stanze in lode delli stronzi della Real Villa di Madrid.* In Spira, Henrico Starchio, 1629.
- *L'informazione del cav. Tomaso Stigliani a N. S. Papa Urbano VIII, in Lecce, per P. Micheli, 1639.*
- *Elegia d'Andromaco il Vecchio sopra la tiriaca, tradotta di latino in toscano dal Cavaliere F. Tomaso Stigliani.* In Napoli, appresso il Beltrano, 1645.
- *Poesie sopra la nuova creazione, Roma, 1645.*
- *Le lettere del Cav. Fr. Tomaso Stigliani, Roma, Manelfi, 1651.*

#### **Reediciones en vida del autor**

- *Delle Rime del Signor Tomaso Stigliani. Parte prima con brevi dichiarazioni in fronte a ciascun componimento, fatte dal Signor Scipione Calcagnini, all'illustriss. et Reveren. Signor Cardinal di S. Giorgio.* In Venetia, presso Gio. Battista Ciotti, al segno della Minerva, 1605.

- *Il Canzoniero del Signor Cav. Fra Tomaso Stigliani, dato in luce da Fr. Balducci, distinto in otto libri, cioè: : amori civili, pastorali, marinareschi, funebri, giocosi, Soggetti eroici, morali, famigliari. Purgato, accresciuto e riformato dall'autore. E dedicato in questa nuova forma all'Illustriss. e Riverend. Sig. Card. Borghese.* In Roma, ad istanza di Giovanni Manelfi et in Venetia, per Evangelista Deuch.ino, 1625.
- *La Merdeide: stanze in lode delli stronzi della Real Villa di Madrid del Signor Bobadillo. Capitoli burleschi.* Norimbergh, 1642.

### **Ediciones póstumas**

- *Arte del verso italiano con le tavole delle rime di tutte le sorti copiosissime del cavalier Fr. Tommaso Stigliani. Con varie giunte e notazioni di Pompeo Colonna Principe di Gallicano.* In Roma, per Angelo Bernabò dal Verme, 1658.
- *Lo scherzo di Parnaso. Opera burlesca di Carmenio da Metaponto fatta contro il Marino, divisa in due libri, uno in versi e l'altro in prosa.* (estudio, edición y notas de M<sup>a</sup> Dolores Valencia Mirón), Granada, Universidad de Granada, 1987.

### **Reediciones póstumas**

- *Le lettere del Cav. Fr. Tomaso Stigliani,* Roma, per Angelo Bernabò, 1664.
- *Arte del verso italiano con le tavole delle rime di tutte le sorti copiosissime del cavalier Fr. Tommaso Stigliani. Con varie giunte e notazioni di Pompeo Colonna Principe di Gallicano* , Bologna, Per il Longhi, 1693 y Venezia, 1766.

- “Il Polifemo” in Columella Onorati, Nicola, *Il Polifemo, Poemetti due di Autori diversi*, Napoli, Giovanni De Bonis, 1817, págs. 7–27.

### **Obras inéditas**

- *L'Arte Poetica del Cavaliere Fra Tommaso Stigliani distinta in sei libri e i libri in capitoli. Nella quale con nuovo modo, e con ordine non più usato, s'insegna chiaramente il favoleggiare e tutte l'altre parti appartenenti al Poeta* (ms.1265).
- *Storia della Conquista degli Antipodi in prosa* (ms. 1230).
- *Replica del Cavaliere Fra Tomaso Stigliani dedicata all'Ecc.mo Sigr. Principe di Gallicano. Fatta in favor del suo Libretto Intitolato l'Occhiale Contra una Invettiva di Girolamo Aleandri la qual s'intitola Difesa dell'Adone e procede per tutti i primi dieci canti di quello.* (mss. 900–901).

## B. BIBLIOGRAFÍA CRÍTICA

AA. VV., *La critica stilistica e il Barocco letterario*, Atti del II Congresso Internazionale di Lingua e Letteratura italiana, Firenze, 1958.

\_\_\_\_\_ *Manierismo, barocco, rococò: concetti e termini*, Atti del Convegno internazionale promosso dall'Accademia nazionale dei Lincei, Roma, 1962.

\_\_\_\_\_ *Il mito del classicismo nel Seicento*, Firenze, 1964.

\_\_\_\_\_ *Renaissance, maniérisme, baroque*, Atti dell'XI Congresso internazionale di Tours, Paris, 1972.

\_\_\_\_\_ *Eresia e Riforma nell'Italia del Cinquecento*, Firenze-Chicago, Sansoni, 1974.

\_\_\_\_\_ *Ricerche sulla figura e sulle opere di Tommaso Stigliani nel IV centenario della nascita*, Matera, Amministrazione di Matera, 1974.

\_\_\_\_\_ *Le corti farnesiane di Parma e Piacenza (1545-1622)*, Roma, Bulzoni ed., 1978, 2 vols.

\_\_\_\_\_ *Accademie e cultura. Aspetti storici fra Sei e Settecento*, Firenze, Olschki, 1979.

\_\_\_\_\_ *Musica e cultura a Napoli del XV al XIX secolo*, Firenze, Leo Olschki, 1983.

\_\_\_\_\_ *L'impatto della scoperta dell'America nella cultura veneziana*, Roma, Bulzoni, 1990.

\_\_\_\_\_ *Historia de Iberoamérica*, Madrid, Cátedra, 1992.

AGNES, R., "La 'Gerusalemme Liberata' e il poema del secondo cinquecento", en *Lettere Italiane*, XVI, fasc. 2, 1964, págs. 117-143.

AMBROSINI, F., *Paesi e Mari ignoti. America e colonialismo europeo nella cultura veneziana (secoli XVI-XVII)*, Venezia, Deputazione di Storia Patria per le Venezie, 1982.

ANCESCHI, L., *L'idea del Barocco*, Bologna, Nuova Alfa Ed., 1984.

ANONIMO, *Cento sonetti d'incerto autore al molt'illustre Signor Tomaso Stigliani Cavaliero di Malta, Sopra il suo Poema Heroico del Mondo Nuovo*, (ms. 64 della Biblioteca Casanatense de Roma).

APROSIO, A., *Il Vaglio Critico di Masoto Galistoni da Terama Sopra il Mondo Nuovo del Cav. Tommaso Stigliani da Matera*, In Rostock, per Willermo Wallop, 1637.

\_\_\_\_\_ *L'Occhiale stritolato di Scipio Glareano per risposta al Signor Cav. Tomaso Stigliani*, 1641.

*Il Buratto Replica di Carlo Galistoni al Molino del Signor Carlo Stigliani*, in Venetia, appresso Taddeo Pavoni, 1642.

\_\_\_\_\_ *La Sferza Poetica di Saprício Sapríci Lo Scantonato Accademico Heteroclitó Per risposta alla Prima Censura dell'Adone del Cav. Marino fatta dal Cav. Stigliani*, Venezia, stamperia Guerrigliana, 1643.

\_\_\_\_\_ *Il Veratro Apologia di Saprício Sapríci Per risposta alla Seconda Censura dell'Adone del Cav. Marino fatta dal Cav. Stigliani, Parte prima*, Venezia, presso Matteo Leni, 1647; *Parte seconda*, Venezia, nella stamperia Leniana e Vecelliana, 1645.

ARGAN, G.C., "La retorica e l'arte barocca", en *Lettere Italiane*, 1954, anno, VI, fasc. 3, págs. 257–264.

ARICÒ, D., "Poesia barocca. Rassegna di testi e studi (1975–1988)", en *Lettere Italiane*, XL, (1988), 4, págs. 565–401.

ARISTÓTELES, *Poética*, (edición trilingüe de Valentín García Yebra), Madrid, Gredos, 1992.

——— *Retórica*, (introducción, traducción y notas de Alberto Bernabé), Madrid, Alianza, 1998.

ARTOCCHINI, C., *Le padrone di Parma e di Piacenza*, Piacenza, Stabilimento Tipografico Piacentino, 1975.

ARULLANI, V. A., “Gherardo Borgogni. Sue relazioni con lo Stigliani”, en *Alba Pompeia*, II, 1909, 3–4, págs. 102–107.

——— *Di Gherardo Borgogni letterato albese e delle relazioni di lui con alcuni poeti suoi contemporanei (Tommaso Stigliani, Isabella Andreini, Torquato Tasso)*, Alba, Tipografia e libreria Sansoldi, 1910.

ASOR ROSA, A., *La cultura della Controriforma*, Roma-Bari, Laterza, 1989.

AVALLE-ARCE, J. B. de, *La épica colonial*, Pamplona, EUNSA, 2000.

BALDASSARRI, G., *Inferno e Cielo. Tipologia e funzione del meraviglioso nella Liberata*, Roma, Bulzoni, 1977.

——— *Il sonno di Zeus. Sperimentazione narrativa del poema rinascimentale e tradizione omerica*, Roma, Bulzoni, 1982.

BALDUINO, A., *Manuale di filologia italiana*, Firenze, Sansoni, 1979.

BARILLI, A., “Figure di cavalieri alla corte farnesiana”, in *Studi farnesiani scelti e coordinati da Remo Cattelani*, (prefazione di Giovanni Copertini), Parma, Tip. La Bodoniana, 1958.

BATTISTINI, A., “‘Cedat Columbus’ e ‘Vicisti Galileae!’: due esploratori a confronto nell’immaginario barocco”, en *Annali d’Italianistica*, X, 1992, págs. 116–132.

BECCARIA, G.L., *Spagnolo e spagnoli in Italia. Riflessi ispanici sull'italiano del Cinque e Seicento*, Torino, 1968.

\_\_\_\_\_ “Tra l'Italia Spagna e Nuovo Mondo nell'età delle scoperte: viaggi di parole”, en *Lettere Italiane*, XXXVII, 2, 1985, págs. 177–203.

BELLINI, G., *Colombo e la scoperta nelle grandi opere letterarie*, Roma, Istituto Poligrafico, 1992.

\_\_\_\_\_ *Amara America Meravigliosa. La cronaca delle Indie tra storia e letteratura*, Roma, Bulzoni, 1995.

BELLONI, A., “Il poema epico e mitologico”, en *Storia dei Generi Letterari Italiani*, Milano, Vallardi, 1911.

BELLONI, G., (a c. di), *L'America tra realtà e meraviglioso. Scopritori, cronisti, viaggiatori*, Roma, Bulzoni, 1990.

BENAMATI, G., *Delle due trombe i primi fatti cioè tre libri della Vittoria navale e tre libri del Mondo Nuovo. Poemi Eroici*, Parma, appresso Anteo Viotti, 1622.

BENZONI, G., *Gli affanni della cultura. Intellettuali e potere nell'Italia della Controriforma e barocca*, Milano, Feltrinelli, 1978.

BENZONI, G., *Historia del Nuevo Mundo*, (traducción, introducción y notas de M. Carrera Díaz), Madrid, Alianza, 1989.

BESOMI, O., *Esplorazioni secentesche*, Padova, Antenore, 1967.

\_\_\_\_\_ *Tommaso Stigliani: tra parodia e critica*, Padova, Antenore, 1969.

BEVILACQUA, C., “L'accademia degli Innominati: un'istituzione culturale alla corte farnesiana di Parma”, en *Aurea Parma*, LXXXI, 1997, n. 1, págs. 3–32.

BEZZOLA, I.R., “L'Oriente nel poema cavalleresco del primo Rinascimento”, en *Lettere Italiane*, 1963, 4, págs. 385–398.



- BLECUA, A., *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia, 1983.
- BONORA, E., *La Controriforma*, Roma-Bari, Laterza, 2001.
- BRANCA, V., (a c. di), *Barocco europeo e Barocco veneziano*, Venezia, 1962.
- CACHEY, T., “Tasso’s Navigazione del Mondo Nuovo and the Origins of the Columbus Encomium”, en *Italica*, LXIX, n. 3, 1992, págs. 326–344.
- CALCATERRA, C., *Lirici del Seicento*, Milano, Rizzoli, 1936.
- \_\_\_\_\_ *Parnaso in rivolta*, Bologna, Il Mulino, 1961.
- CANEVARI, E., *Lo stile di Marino nell’Adone ossia analisi del secentismo*, Pavia, Giuseppe Frattini ed., 1901.
- CARACCILO ARICÒ, A., (a c. di), *Il letterato tra miti e realtà del Nuovo Mondo: Venezia, il mondo iberico e l’Italia*. Atti del Convegno di Venezia, 21–23 Ottobre 1992, Roma, Bulzoni, 1994.
- CASTELLI, E., (a c. di), *Retorica e barocco*, Atti del III Congresso Internazionale di Studi Italiani, Roma, 1955.
- CATAUDELLA, M., “Il Nuovo Mondo di Tommaso Stigliani”, en *ELET*, 1993, Gennaio-Marzo, págs. 3–13.
- CHERUBINI, G., (a c. di), *Storia della società italiana*, Milano, Tesauro, 1981–1990.
- CHIAPPELLI, F., *Studi sul linguaggio di Tasso epico*, Firenze, Le Monnier, 1957.
- COLON, C., *Textos y documentos completos*, (prólogo y notas de C. Varela), Madrid, Alianza, 1982.
- COLÓN, H., *Historia del Almirante*, (edición de Luis Arranz Márquez), Madrid, Dastin, 2000.

CONTE, G., *La metafora barocca. Saggio sulle poetiche del Seicento*, Milano, Mursia, 1972

CORCOS, F., *Appunti sulle polemiche suscitate dall'Adone*, Cagliari, 1893.

COSTANZO, M., *Critica e poetica del primo Seicento*, Roma, Bulzoni, 1970-71, 3 vols.

CREDALI, A., "Una violenta disfida alla corte di Ranuccio Farnese", en *Aurea Parma*, anno XIV, fasc. 3-4, maggio-agosto 1930, págs. 134-140.

CRESCIMBENI, G. M., *Istoria della Volgar Poesia*, Roma, 1698.

CROCE, B., "Il pensiero italiano nel Seicento", en *La Critica* (Rivista di letteratura, storia e filosofia), anno XXV, fasc. I, (terza serie, anno I, fasc. I), 20 gennaio 1927, págs. 1-37.

\_\_\_\_\_ *Storia dell'età barocca in Italia*, Bari, Laterza, 1929.

\_\_\_\_\_ "Letterati e Poeti in Napoli sul cadere del Cinquecento e al sorgere del marinismo", en *La critica*, XLII, (20 dicembre 1944), págs. 259-277.

\_\_\_\_\_ "Sensualismo e ingegnosità nella lirica del Seicento", en *Saggi sulla letteratura italiana del Seicento*, Bari, 1962, págs. 350-408.

CROCE, F., "Le poetiche del Barocco in Italia", en *Momenti e problemi di storia dell'estetica*, Milano, Marzorati, 1959.

\_\_\_\_\_ *Tre momenti del Barocco letterario italiano*, Firenze, Sansoni ed., 1966.

D'AGOSTINO, R., *Tassoni contro Stigliani. Le bellezze del Mondo Nuovo*, Napoli, Loffredo ed., 1983.

DALLA VALLE, D., "Temi e motivi della lirica barocca in Italia e in Francia", en *Lettere Italiane*, 1963, fasc. 3, págs. 319-331.

DAVIES, M., *La scoperta del Nuovo Mondo. La divulgazione in Italia dell'impresa attraverso due testi del 1493*, Firenze, Olschki, 1992.

DE CESARE, G.B., (a c. di), *Il Nuovo Mondo tra storia e invenzione. L'Italia e Napoli*. Atti del Convegno di Napoli, Roma, Bulzoni, 1990.

DE MALDÈ, V., "Sull'ortografia del Seicento: il caso Marino", en *Studi di grammatica italiana*, XII, págs. 107–166.

DEMERSON, G., "La tradition virgilienne dans les épopées du Nouveau Monde", en *Bulletin du Groupe d'Études latines de l'Université du Clermont*, 9, 1982, págs. 37–45.

DELCORNO, C., "Un avversario del Marino: Ferranti Carli", en *Filologia e Critica*, III, fasc. II-III, 1978, págs. 69–155.

DI NEPI, P., "Regole e invenzione nell'epica del Seicento", en *La Rassegna della letteratura italiana*, LXXXII, 1978, págs. 110–126.

DI SOMMA, A., *I due primi canti dell'America*, Roma, Zannetti, 1624.

DREI, G., *L'Archivio di Stato di Parma*, Roma, Biblioteca d'arte ed., 1941.

ELIAS, N., *La società di corte*, Bologna, Il Mulino, 1972.

ELWERT, W. T., *La poesia lirica italiana del Seicento. Studio sullo stile barocco*, Firenze, Leo S. Olschki ed., 1967.

ERRICO, S., *L'Occhiale appannato*, Napoli, 1629.

——— *Le lite di Pindo Comedia Tragicomedia di Scipione Herrico All'Illustrissimo Senato della Nobile Città di Messina*, In Messina, Per Giovanni Francesco Bianco, 1634.

FABBRI, M., "Magia, arte e mito nell'epica cortesiana del Cinquecento", en *Spicilegio Moderno*, 5, 1976, págs. 3–36.

FOGARESI, M., *Nuovo manuale di storia della lingua italiana*, Firenze, Le Monnier, 1990.

FOLENA, G., “Le prime immagini dell’America nel vocabolario italiano”, en *Bolletino dell’Atlante Linguistico Mediterraneo*, 13-15, 1971-73, págs. 685–689.

\_\_\_\_\_ *Linguaggio del caos: studi sul plurilinguismo rinascimentale*, Torino, Einaudi, 1991.

FORESTA, G., *Il Nuovo Mondo nella voce di cronisti tradotti in italiano*, Roma, Bulzoni, 1988.

FRACASTORO, G., *Siphilis sive de Morbo Gallico*, Verona, 1530.

FRARE, P., “Contro la metafora. Antitesi e metafora nella prassi e nella teoria letteraria del Seicento”, en *Studi Secenteschi*, XXXIII, (1992), págs. 3–20.

FRENZEL, E., *Diccionario de argumentos de la literatura universal*, Madrid, Gredos, 1976.

FULCO, G., “Bibliografia mariniana sommersa”, en *Studi Secenteschi*, XVI, 1976, págs. 400–412.

GALEOTE, M., *Léxico indígena de flora y fauna en tratados sobre las Indias Occidentales de los autores andaluces*, Granada, Univ. de Granada, 1997.

GALILEI, G., *Opere Complete. Prima edizione completa condotta sugli autentici manoscritti palatini*, Firenze, 1842.

GAMBARA, L., *De navigatione Christophori Columbi* (a cura di Cristina Gagliardi), Roma, Bulzoni, 1993.

GAMBINO, L., *Enrico Caterino Davila storico e politico*, Milano, Giuffrè, 1984.

GÁRATE CÓRDOBA, J.M., *La poesía del Descubrimiento*, Madrid, Cultura

Hispánica, 1977.

GARCÍA AGUILAR, M., “Un poema burlesco en el siglo XVII italiano: *La Merdeide. Stanze in lode delli stronzi della Real Villa di Madrid* de Nicolás Bobadillo”, en *Lengua y Lenguaje poético*, Actas del IX Congreso Nacional de Italianistas, (edición de S. Porras Castro), Valladolid, Universidad de Valladolid, 2001, págs. 295–301.

GATTINI, G., *Saggio di Biblioteca Basilicatense*, Matera, Arnaldo Forni ed., 1908.

\_\_\_\_\_ *Note storiche sulla città di Matera e sulle sue famiglie nobili*, Bologna, 1969.

GERBI, A., *La natura delle Indie Nove. Da Cristoforo Colombo a Gonzalo Fernández de Oviedo*, Milano-Napoli, Riccardo Ricciardi, 1975.

GETTO, G., *Opere scelte di G. Battista Marino e dei marinisti*, Torino, UTET, 1962.

\_\_\_\_\_ “La polemica sul Barocco”, en *Letteratura e critica nel tempo*, Milano, Marzorati, 1968, págs. 193–270.

\_\_\_\_\_ *Il Barocco letterario in Italia*, Milano, Bruno Mondadori, 2000.

GHILLINI, G., *Teatro d’huomini letterati*, Venezia, 1647.

GIORGINI, G., *Il Mondo Nuovo*, Iesi, appresso Pietro Fabri, 1596.

GREENBLATT, S., *Meraviglia e possesso: lo stupore di fronte al Nuovo Mondo*, Bologna, Il Mulino, 1994.

GRISERI, A., *La Metamorfosi del Barocco*, Torino, Einaudi, 1967.

HAINSWORTH, J.B., *Epica*, Firenze, La Nuova Italia, 1997.

HATZFELD, H., “Italia, Spagna e Francia nello sviluppo della letteratura ba-

rocca”, en *Lettere Italiane*, 1957, fasc. 1, págs. 1–29.

HERTLING, L., *Storia della Chiesa*, Roma, Città Nuova ed., 1967.

HIGHET, G., *La tradición clásica*, México, Fondo de Cultura Económica, 1954.

HOCKE, G.R., *Il manierismo nella letteratura*, Milano, Il Saggiatore, 1965.

INGLESE, G., *Come si legge un'edizione critica. Elementi di filologia italiana*, Roma, Carocci, 1999.

KATES, J., *Tasso and Milton. The problem of Christian Epic*, Lewisburg, Bucknell UP, 1983.

KINDER, H.-HILGEMANN, W., *Atlas histórico mundial*, Madrid, Istmo, 2000.

LAFFONT, R., *Dictionnaire des personages de tous les temps et tous les pays*, 1960.

LA MONICA, S., “Realtà storia e immaginario bellico ariostesco”, en *La Rassegna della letteratura italiana*, LXXXIX, 1985, págs. 326–358.

LIMENTANI, A., “Struttura e storia dell'ottava rima”, en *Lettere Italiane*, 1961, fasc. 1, págs. 20–77.

——— *L'epica*, Bologna, Il Mulino, 1986.

LIMENTANI, U., “L'antiseicentismo nella letteratura della prima metà del Seicento”, en *La Critica Stilistica e il Barocco Letterario* (Atti del secondo Congresso Internazionale di Studi Italiani), Firenze, Le Monnier, 1958, págs. 253–260.

LIVINGSTON, A.A., “Gian Francesco Busenello e la polemica Stigliani-Marino”, en *Ateneo Veneto*, XXXIII, 1910, 4, págs. 123–155.

LONGHI, R., “Volto della Roma caravaggesca”, en *Paragone: rivista mensile di arte figurativa e letteratura*, sett. 1951, págs. 35–39.

MALAGOLI, L., *Seicento italiano e modernità*, Firenze, 1970.

MANCINI, A.N., “Ideologia e struttura nel Mondo Nuovo di Giovanni Giorgini”, en *Annali d’Italianistica*, 1992, vol. 10, pág. 150–178.

MANGO, F., *Ancora dell’Antimarinismo*, Palermo, 1890.

MANNARINO, L., *La condizione dell’intellettuale nel Seicento*, Torino, Loescher, 1980.

MANSO, G. B., *Vita di Torquato Tasso*, Venezia, 1825.

MARAGONI, G. P., “Stigliani ‘ne varietur’. Appunti sulla riscrittura del Polifemo”, en *Lettere italiane*, gennaio-marzo, 1989, págs. 90–98.

MARAVALL, J.A., *La cultura del Barroco*, Barcelona, Ariel, 1996.

MARINO, G. B., *Epistolario seguito da lettere di altri scrittori del Seicento* (a cura di Angelo Borzelli e Fausto Nicolini), Bari, Laterza, 1911–1912.

MARTINA, G., *Storia della Chiesa*, Roma, Istituto di Teologia per corrispondenza del Centro “Ut unum sint”, 1980.

MARZOT, G., *L’ingegno e il genio del Seicento*, Firenze, 1944.

MASSANO, R., “Sulla tecnica e sul linguaggio dei lirici marinisti”, en *La Critica Stilistica e il Barocco Letterario*, Atti del Secondo Congresso Internazionale di Studi Italiani, Firenze, Felice Le Monnier, 1958, págs. 283–301.

MAYLENDER, M., *Storia delle Accademie d’Italia*, Bologna, Arnaldo Forni ed., 1929.

MAZZACURATI, G., “Dall’eroe errante al funzionario di Dio”, en *Cheiron*, III, 1986, págs. 25–36.

MENÉNDEZ-PIDAL, R., *Problemas de la poesía épica*, Roma, Instituto Español de Lengua, 1951.

MENGHINI, M., *Tomaso Stigliani. Contributo alla storia letteraria del secolo XVII*, Modena, 1892.

MIGLIORINI, B., “Panorama del italiano secentesco”, en *La Rassegna della letteratura italiana*, LX, (1956), I, págs. 1–52.

\_\_\_\_\_ *Storia della lingua italiana*, Milano, Bompiani, 1994.

MINISSI, N., “La problematica del Barocco”, en *Belfagor*, XLVII (1992), págs. 261-267.

MONTOYA MARTÍNEZ, J.-RIQUER, I., *El prólogo literario en la Edad Media*, Madrid, 1998.

MORALES PADRÓN, F., *Historia del Descubrimiento y Conquista de América*, Madrid, Editora Nacional, 1971.

MORELLI, M., *Storia di Matera*, Matera, Libreria Cifarelli (3ª ed. riveduta), 1980.

MORETTI, G., *Gli Antipodi. Avventure letterarie di un mito scientifico*, Parma, Pratiche, 1994.

MURA PORCU, A., “Note sulla grafia del Vocabulario degli accademici della Crusca”, en *Studi di lessicografia italiana*, IV, págs. 335–361.

MUSCETTA, C.–FERRANTE, P.P., (a c. di), *Poesia del Seicento*, Torino, Einaudi, 1964, 2 vols.

NASALLI ROCCA, E., *I Farnese*, Milano, Dall’Oglio, 1969.

NAVA, G., “Il tema del ‘Mondo Nuovo’ nella poesia italiana”, en *Allegoria*, V, 15, 1993, págs. 45–68.

NICODEMO, L., *Addizioni copiose di Lionardo Nicodemo alla Biblioteca Napoletana del Dottor Niccolo Toppi*, Napoli, 1683.



NOCERA, G., (a c. di), *Il segno barocco. Testo e metafora di una civiltà*, Roma, Bulzoni, 1983.

OLMEDILLAS DE PEREIRAS, M.N., *Pedro Mártir de Anglería y la mentalidad exoticista*, Madrid, Gredos, 1974.

OSSOLA, C., *L'anima in barocco*, Torino, Scriptorium, 1995.

PADULA, M., *Antologia Materana*, Matera, Montemurro, 1965.

PAGANI, L., *Cartografia del Nuovo Mondo*, Bergamo, Lucchetti, 1992.

PALMER, P., "From Butterfly to Bird of Paradise", en *Romance-Notes*, 1974, 15, págs. 123–128.

PANCIERA, L., "I barbarismi nelle polemiche secentesche sulla lingua dell'Adone", en *Studi Linguistici Italiani*, XVI, I, 1990, págs. 54–79.

PASQUALI, G., *Storia della tradizione e critica del testo*, Vicenza, Mondadori, 1974

PEDRO, V. de, *América en las letras españolas del Siglo de Oro*, Buenos Aires, 1954.

PICCO, F., "G.B. Marino e i Farnesi", en *Bolletino Storico Piacentino*, VII, 1912, 6, págs. 278–279.

\_\_\_\_\_ *Il Cavalier Marino*, Roma, 1927.

PICO, R., *Appendice de vari soggetti parmigiani*, Parma, 1642.

PIERCE, F., "Some themes and their sources in the heroic poem of the Golden Age", en *Hispanic Review*, vol. XIV, abril 1946, n. 2, págs. 95–103.

\_\_\_\_\_ "History and Poetry in the heroic poem of the Golden Age", en *Hispanic Review*, vol. XX, 1952, págs. 302–312.

\_\_\_\_\_ *La poesía épica del Siglo de Oro*, Madrid, Gredos, 1968.

PIERI, M., *Per Marino*, Padova, Liviana ed., 1976.

\_\_\_\_\_ “Stigliani a Parma”, en *Paragone: rivista mensile di arte figurativa e letteratura*, n° 344, ottobre 1978, págs. 19–29.

\_\_\_\_\_ “Les Indes Farnesiennes: Sul poema colombiano di Tommaso Stigliani”, en *Annali d’Italianistica*, Chapel Hill, 1992, 10, págs. 180–189.

PIÑERO RAMÍREZ, P.M., (ed.), *Descensus ad Inferos. La aventura de ultratumba de los héroes (de Homero a Goethe)*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1995.

PORQUERAS MAYO, A., *El prólogo en el Renacimiento y Barroco español*, Madrid, CSIC, 1958.

PRAZ, M., *Studi sul concettismo*, Firenze, Sansoni, 1946.

\_\_\_\_\_ *Il giardino dei sensi. Studi sul manierismo e il barocco*, Milano, Mondadori, 1975.

PROSPERI, A., “America e Apocalisse. Note sulla ‘conquista spirituale’ del Nuovo Mondo”, en *Critica storica*, 1976, págs. 1–61.

PULIATI, P., “Il pensiero linguistico del Tassoni e la Crusca”, en *Studi Secenteschi*, XXVI, págs. 3–23.

QUADRIO, F. S., *Della Storia e della Ragione d’ogni Poesia*, Milano, 1729.

QUINT, D., “La barca dell’avventura nell’epica rinascimentale”, en *Intersezioni*, III, dic. 1985, págs. 467–488.

QUONDAM, A., *La parola nel labirinto. Società e scrittura del Manierismo a Napoli*, Bari, Laterza, 1975.

RABBI SOLARI, Giovanna, “Ranuccio”, en *Storie di Casa Farnese*, Milano, A. Mondadori, 1964.

RAIMONDI, E., “Di alcuni aspetti del classicismo nella letteratura italiana del Seicento”, en *Lettere Italiane*, 1963, fasc. 3, págs. 269–278.

\_\_\_\_\_ *Anatomie secentesche*, Pisa, Nistri-Lischi, 1966.

\_\_\_\_\_ *Letteratura barocca: studi sul Seicento italiano*, Firenze, Olschki, 1982.

\_\_\_\_\_ *Il colore eloquente. Letteratura e arte barocca*, Bologna, Il Mulino, 1995.

RAMUSIO, G.B., *Navigazioni e viaggi*, (a cura di Marica Milanese), Torino, Einaudi, 1978–87, 6 vols.

RENDA, V.- TURRI, V., *Dizionario storico-critico della letteratura italiana*, 3ª edición, Torino, Paravia, 1952.

RICCI, S., “Infiniti mondi e Mondo Nuovo. Conquista dell’America e critica della civiltà europea in Giordano Bruno”, en *Giornale Critico della Filosofia*, X, 1990, págs. 204-221.

RIMA, B., *Lo specchio e il suo enigma. Vita di un tema intorno a Tasso e Marino*, Padova, Antenore, 1991.

RIZZI, F., “Un poeta battagliero alla corte ducale di Parma: Tommaso Stigliani”, en *Aurea Parma*, XXXVI, 1952, págs. 141–159.

RIZZO, G., “Lettere di Giuseppe Battista al Padre Angelico Aprosio”, en *Studi Secenteschi*, vol. XXXVIII, 1997, págs. 267–318.

ROMBOLI, F., “Aspetti del linguaggio poetico del Tasso”, en *La rassegna letteraria*, VII, págs. 631–651.

ROMEO, R., *Le scoperte americane nella coscienza italiana del Cinquecento*, Bari, Laterza, 1989.

RONCHESE, A., *Cristoforo Colombo nella poesia italiana*, Treviso, 1892.

ROTA, L., *Matera. Storia di una città*, Matera, BMG ed., 1981.

SANTANGELO, G., *Scipione Errico critico e poeta del Seicento*, Palermo, 1970.

SANTORO, F., *Del Cavalier Tomaso Stigliani*, Napoli, Tipografia Sannitica, 1908.

SCHMIDT, J., *Diccionario de mitología griega y romana*, Barcelona, Larousse, 1993.

SCIPIONE, E., *Delle guerre di Parnaso di Scipione Herrico All'Illustrissimo e Reverendissimo signor il Signor Abbate Annibale Bentivoglio*, In Venetia, Per Matteo Leni e Giovanni Vecellio, 1643.

SELLA, D., *L'Italia del Seicento*, Roma-Bari, Laterza, 2000.

SFORZA PALLAVICINO, *Trattato dello stile e del dialogo*, Roma, 1662.

SOZZI, B.T., "Torquato Tasso e il 'Manierismo'", en *Studi Tassiani*, XXXII, 1984, págs. 111–122.

SPINA, G., *Cristoforo Colombo e la poesia*, Genova, ECIG, 1988.

STEFANI, G., *Musica barocca, poetica e ideologia*, Milano, Bompiani, 1974.

STEINER, C., *Cristoforo Colombo nella poesia epica italiana*, Voghera, Gatti, 1891.

STUSSI, A., *Introduzione agli studi di filologia italiana*, Bologna, Il Mulino, 1994.

TARDIOLA, G., *Cristoforo Colombo e le meraviglie dell'America*, Roma, De Rubeis, 1992.

TASSO, T., *Scritti sull'arte poetica*, (a cura di E. Mazzali), Torino, Einaudi, 1977, 2 vols.

TASSONI, A., *Le Bellezze del Mondo Nuovo, Poema del Cavaliere Tomasi Stigliani, Opera del Dottore Bianco Bianchi da Sissa*, (ms. Barb. Lat. 3901, Biblioteca Apostolica Vaticana).

——— *Primo canto dell'Oceano*, Parigi, appresso Tussan Du Bray, 1622.

TEJADA, F. E. de, "Hispanismo político de la poesía marinista" en *Nápoles Hispánico*, Sevilla, Ediciones Montejurra, 1961.

TESAURO, E., *Il cannocchiale aristotelico*, (a cura di Torino, Einaudi, 1978

TIRABOSCHI, G., *Storia della letteratura italiana*, Modena, 1780.

TODOROV, T., *La conquista dell'America. Il problema dell'altro*, Torino, Einaudi, 1992.

TOPPI, N., *Biblioteca Napoletana et apparato a gli huomini illustri in lettere di Napoli, e del Regno delle Famiglie, Terre, Città e Religioni che sono nello stesso regno dalle loro origini, per tutto l'anno 1678*, Napoli, 1678.

TURCHI, M., (a c. di), *Chiabrera e lirici non marinisti del Seicento*, Torino, UTET, 1973.

ULIVI, F., *Il manierismo del Tasso e altri studi*, Firenze, Olschki, 1966.

VALENCIA MIRÓN, M<sup>a</sup>. D., "Dos cartas inéditas de Tommaso Stigliani", en *Estudios Románicos dedicados al Prof. Andrés Soria Ortega*, Granada, Universidad de Granada, 1985, págs.649–654.

——— "Tommaso Stigliani: nuovi contributi all'epistolario", en *Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti*, Tomo CXLV (1986–87), Venezia, 1987, págs. 179–203.

\_\_\_\_\_ “Transmisión y recreación del mito literario de Polifemo en la lírica italiana del Seicento: *Le stanze pastorali* de Tommaso Stigliani”, en *Lengua y Lenguaje poético*, Actas del IX Congreso Nacional de Italianistas, (edición de S. Porras Castro), Valladolid, Universidad de Valladolid, 2001, págs.753–765.

VALESIO, P., “Riscoperte poetiche dell’America”, en *Annali d’Italianistica*, 1992, 10, págs. 298–324.

VARESE, C., *Scena, linguaggio e ideologia dal Seicento al Settecento. Dal romanzo libertino al Metastasio*, Roma, Bulzoni, 1985.

VILLARI, R., (a c. di), *L’uomo barocco*, Roma-Bari, Laterza, 2001.

VILLAROSA, M., *Notizie di alcuni cavalieri del Sacro ordine gerosolimitano illustri per lettere e per delle arti*, Napoli, 1841.

VILLIFRANCHI, G., *Copia del primo e secondo canto del Colombo. Poema eroico*, 1602.

VOLPE, F. P., *Memorie storiche profane e religiose sulla città di Matera. Proseguimento della Storia di Matera. Storia contemporanea. Nota biografica di Nicolò De Ruggieri*. Matera, Cifarelli, 1979.

ZACCARIA, E., *L’elemento iberico nella lingua italiana*, Bologna, Cappelli, 1927.

ZATTI, S., *L’uniforme cristiano e il multiforme pagano. Saggio sulla Gerusalemme Liberata*, Milano, Il saggiaiore, 1983.

\_\_\_\_\_ *L’ombra del Tasso. Epica e romanzo nel Cinquecento*, Milano, Mondadori, 1996.

\_\_\_\_\_ *Il modo epico*, Roma-Bari, Laterza, 2000.

ZORZI, R., (a c. di), *L’epopea delle scoperte*, Firenze, Olschki, 1994.

ZUMTHOR, P., *La medida del mundo. Representación del espacio en la Edad Media*, Madrid, Cátedra, 1994.